

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000001

2. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000002

3. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000003

4. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000004

5. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000005

6. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000006

7. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000007

8. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000008

9. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000009

10. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000010

11. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000011

12. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000012

13. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000013

14. 疯狂的游轮之旅(a Madcap Cruise) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第1/14页

[ə; eɪ][ˈmædkæp] [kruːz]
A Madcap Cruise
一个 疯子 巡航

疯狂的游轮之旅

[ə; eɪ][ˈmædkæp]
A MADCAP
一个 疯子

一个 MADCAP

[kruːz]
CRUISE
巡航

巡航

[baɪ] [ˈɔːrɪk] [beɪts]
By ORIC BATES
经过 原 贝茨

作者：奥里克·贝茨

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN & COMPANY
霍顿 , 米夫林 & 公司

霍顿、米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1905
The Riverside Press , Cambridge1905
这 河边 按 , Cambridge1905

剑桥河畔出版社，1905年

[ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ] [ˈɔːrɪk] [beɪts]
COPYRIGHT 1905 BY ORIC BATES
版权 - 经过 原 贝茨

版权所有 1905 年，奥里克·贝茨

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] -
Published March 1905
已发布 行进 -

出版于1905年3月

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [ˈfɑːðər]
MY FATHER
我的 父亲

我的父亲

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [pɔɪnts] [wʌn]
I . The Cardinal Points 1
我 这 红衣主教 积分 1

一、基本方位 1

[iː] .
II .
三 :

二、

[ðə; ði] [fɑːg] [kʌmz] [ɪn] -
The Fog comes in 19
这 多雾路段 来 在 -

迷雾将于19日到来

[,aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 :

三、

[,aɪ ˈtiː] [bloʊz] [ˌsəʊθiːst] -
It blows Southeast 36
它 打击 东南 -

它吹向东南36

[,aɪ ˈviː] .
IV .
第四 :

四、

[,aɪ ˈtiː] [bloʊz] [ˌnɔːrθˈwest] -
It blows Northwest 50
它 打击 西北 -

它吹向西北50

[viː] . [lænd] [hoʊ] ! -
V . Land Ho ! 64
V : 土地 何 ! -

V. Land Ho! 64

[ˈvaɪ, ˈviː] . [ˈdɪnər] [əˈʃɔːr] -
VI . Dinner Ashore 81
六年级 : 晚餐 岸上 -

六、岸上晚餐 81

[ˌviː,ɑːrˈaɪ] .
VII .
七 :

七、

[ˈlʌntʃən] [əˈbɔːrd] -
Luncheon Aboard 104
午餐 船上 -

104号船上的午餐

[ˌviː,ɑːrˈɑːrɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtæktɪks] -
A Change of Tactics 129
一个 改变 的 策略 -

策略转变 129

[,ɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][ˈdoʊldrəmz] -
The Doldrums 147
这 低迷期 -

低迷期 147

[eks] . [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] -
X . Mr . Wrenmarsh , the Extraordinary 163
X . 先生 . - , 这 非凡的 -

X. 非凡的雷恩马什先生 163

[saɪ,zɑɪ,kʰsaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [loʊn] - [hænd] [geɪm] -
A Lone - Hand Game 199
一个 孤独 - 手 游戏 -

单人游戏 199

[ˌeks,ɑːrˈɑɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[æt; ət][ˈvɜːrdʒɪlz] [tuːm] -
At Vergil's Tomb 228
在 维吉尔的 墓 -

在维吉尔墓前 228

[ˌeks,ɑːrˈɑːrɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [trɪk] -
A Bid for the Odd Trick 240
一个 出价 为了 这 奇怪的 诡计 -

奇招240

[ˌeks,ɑːrˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [deks] -
Clearing the Decks 250
清理 这 甲板 -

清理甲板 250

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn][ðə; ði] -
In the Cattewater 263
在 这 卡特沃特 -

在卡特沃特263

[ˌɛksˈviːˈaɪ] . [stɔːrm] ! -
XVI . Storm ! 288
十六 . 风暴 ! -

XVI. 风暴！ 288

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] -
Facing the Music 310
面向 这 音乐 -

直面音乐 310

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

- -
Epilude 327
- -

尾声 327

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][ˈmædkæp] [kruːz]
A MADCAP CRUISE
一个 疯子 巡航

疯狂的游轮之旅

[ˈtʃæptər] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [pɔɪnts]
THE CARDINAL POINTS
这 红衣主教 积分

基本要点

" [aɪˈti:] [straɪks] [emˈi:] , " [sed] [ˈdʒɛrəld] - , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bʊkt] [fɔːr; fər] [ˈevərˈlæstɪŋ]
" **It strikes me** , " **said Jerrold Taberman** , " **that we are booked for everlasting**
" 它 罢工 我 , " 说 杰罗尔德 - , " 那 我们 是 已预订 为了 永恒
[feɪm] , [wɪn][ɔːr] [luːz] .
fame , **win or lose** .
名声 , 赢 或者 失去 .

“我突然意识到,”杰罗德·塔伯曼说,“无论输赢,我们都注定要名垂青史。”

[wi:l] [iːðər] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] ,
We'll either sail down the ages as a brace of heroes ,
出色地 任何一个 帆 向下 这 年龄 作为 一个 支撑 的 英雄 ,
我们要么会像一对英雄一样流芳百世, 要么会永远流芳百世。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪˈɡriːdʒiəs] [per] [ʌv; əv] [ˈdɒŋkɪz] [ðæt] [ˈevər] [bɑːtɪt] [ə; eɪ][dʒɑːb] . " **or as the most egregious pair of donkeys that ever botched a job** . " **or as the most egregious pair of donkeys that ever botched a job** . "
或者 作为 这 最多 极其恶劣 一对 的 驴 那 曾经 搞砸了 一个 工作 : "
或者说, 它们是史上最糟糕、最令人发指的两头驴, 把工作搞砸了。”

" [wel] , [ˈdʒeri] , " [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **Well, Jerry, " returned his companion, smiling** ,
" 出色地 , 杰瑞 , " 返回 他的 伴侣 , 微笑 ,
“嗯, 杰瑞,”他的同伴笑着回答道。

" [juːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈses] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **you've as much to do with making the thing a success as I have** .
" 你已经 作为 很多 到 做 和 制作 这 事物 一个 成功 作为 我 有 :
“你对这件事的成功所起的作用和我一样大。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
I hope you realize the responsibility .
我 希望 你 意识到 这 责任 :
我希望你能意识到自己肩负的责任。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈtʃʌkld] [ɪn][ˈkɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn]
" **The young men chuckled in concert at the thought of all that was involved in**
" 这 年轻的 男人 轻笑 在 音乐会 在 这 想法 的 全部 那 曾是 涉及 在
[ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
this remark ,
这 评论 ,
“想到这句话背后所蕴含的一切, 几个年轻人不约而同地笑了起来。”

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
although they looked, not at each other, but out over the sea .
虽然 他们 看起来 , 不是 在 每个 其他 , 但 出去 超过 这 海 :
虽然他们没有互相看向对方, 而是望向了大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
It was early twilight in the last week of the month of May .
它 曾是 早期的 暮 在 这 最后的 星期 的 这 月 的 可能 :
那是五月最后一周的黄昏时分。

[ðə; ði] [tuː] [ˈspiːkɜːz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeti] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ænd]
The two speakers were standing on a little jetty that ran out into a small and
这 二 演讲者 是 常设 在 一个 小的 码头 那 跑 出去 进入 一个 小的 和
[ɔːl][bʌt; bət] [ˈlændlɑːkt] [ˈhɑːrbər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪlənd][ɪn] [iːst] [pəˈnɒbskɒt]
all but landlocked harbor of an island in East Penobscot
全部 但 内陆 港口 的 一个 岛 在 东方 佩诺布斯科特
两位演讲者站在东彭布斯科特岛一个小型内陆港口延伸出去的栈桥上。

[beɪ] .
Bay .
湾 .

湾。

[bəʊθ][wɜːr; wər] ['eɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['twentiz] ,
Both were evidently in the earlier twenties ,
两个都 是 显然 在 这 早些时候 二十多岁 ,
两人显然都二十出头。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['kænvəs] ['wɜːrkiŋ] - ['suːts][æz; əz][ɑːr; ər][wɔːrən][baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn]
both were dressed in such canvas working - suits as are worn by the sailors in
两个都 是 穿着 在 这样的 帆布 在职的 - 西装 作为 是 磨损 经过 这 水手们 在
[ʼaʊər; ɑːr][ˈneɪvi] ,
our navy ,
我们的 海军 ,
两人都穿着海军水手们常穿的帆布工作服。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] , [æt; ət][hæf][ə; eɪ] [gləns] , ['dʒent(ə)lmən] .
and both were , at half a glance , gentlemen .
和 两个都 是 , 在 一半 一个 瞥一眼 , 先生们 .
乍一看，两人都是绅士。

[ðə; ði] ['sekənd] ['spiːkər] , [dʒɑːn] - , [wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] .
The second speaker , John Castleport , was tall and dark .
这 第二 扬声器 , 约翰 - , 曾是 高的 和 黑暗的 .
第二位发言者约翰·卡斯尔波特身材高大，肤色黝黑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɑːmɪnənt] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [kiːn] [braʊn] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['straɪkiŋ]
His face , with its prominent features and keen brown eyes , was rather striking
他的 脸 , 和 它是 著名的 特征 和 敏锐的 棕色的 眼睛 , 曾是 相当 引人注目
[ðæn; ðən] ['hænsəm] .
than handsome .
比 英俊的 .
他五官突出，棕色的眼睛炯炯有神，与其说是英俊，不如说是引人注目。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkiŋ] ['saʊθwərd] [tuː; tə] [wer] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
He stood looking southward to where , in the fading light ,
他 站立 寻找 向南 到 在哪里 , 在 这 褪色 光 ,
他站在那里，向南眺望，在渐渐暗淡的光线中，

[ðə; ði] [ətˈləntɪk] ['ʃʊldərd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrps] [ʌv; əv][ɪts]
the Atlantic shouldered away to the west as if with a hidden purpose of its
这 大西洋 肩部 离开 到 这 西方 作为 如果 和 一个 隐 目的 的 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .
大西洋向西退去，仿佛怀揣着某种不可告人的目的。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['paʊər(ə)] [brɪˈnɑːkjələrz] ,
In his hand he held a pair of powerful binoculars ,
在 他的 手 他 握住 一个 一对 的 强大的 双筒望远镜 ,
他手里拿着一副高倍望远镜。

[ænd; ənd] [drɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['sɪriəsli] [ɪn] ['ɜːrniːst] .
and despite his smile he had the air of being pretty seriously in earnest .
和 尽管 他的 微笑 他 有 这 空气 的 存在 漂亮的 严重地 在 认真 .
尽管他面带微笑，但他看起来却非常认真严肃。

- ['kɒntræstɪd] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
Taberman contrasted curiously with his host .
- 对比 奇怪的是 和 他的 主持人 .
塔伯曼与他的主人形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk'set] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] [wɪt] [ʃʊd] [ə; eɪ]
He was short and thickset , with blue eyes and fair hair which showed a
他 曾是 短的 和 粗壮 , 和 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 哪个 显示 一个
['tendənsi] [tuː; tə][kɜːrɪ] .
tendency to curl .
趋势 到 卷曲 .

他身材矮壮，蓝眼睛，浅色头发，略带卷曲。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wind] ,
As he stood with shoulders turned to the wind ,
作为 他 站立 和 肩膀 转向 到 这 风 ,
[ðə; ði] [skwer] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs]['dʒʌmpər][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [pɜːt] ,
the square collar of his canvas jumper was blown against his round pate ,
这 正方形 衣领 的 他的 帆布 套头衫 曾是 吹 反对 他的 圆形的 肉酱 ,
[ðə; ði] [skwer] ['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs]['dʒʌmpər][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [pɜːt] ,
他帆布套衫的方领被风吹得贴在他圆圆的头上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
and made a background for his tanned face .
和 制成 一个 背景 为了 他的 晒黑的 脸 .
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .
并为他晒黑的脸部制作了背景。

[hiː; hi][held][ə; eɪ]['braɪər][draːp] - [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
He held a briar drop - pipe between his teeth ,
他 握住 一个 荆棘 降低 - 管道 之间 他的 牙齿 ,
[hiː; hi][held][ə; eɪ]['braɪər][draːp] - [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
他嘴里叼着一根石楠木烟斗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .
and his hands were thrust deep into his trousers pockets .
和 他的 双手 是 推力 深的 进入 他的 裤子 口袋 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] .
他的双手深深地插在裤兜里。

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
Working his pipe into the corner of his mouth , he spoke again .
在职的 他的 管道 进入 这 角落 的 他的 嘴 , 他 辐 再次 .
[wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
他把烟斗塞进嘴角，又开口说道。

" [hoʊp] [ðɪs] [briːz] [wəʊnt] ['trʌb(ə)] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" **Hope this breeze won't trouble the old gentleman , " he remarked ,**
" 希望 这 微风 惯于 麻烦 这 老的 绅士 , " 他 评论 ,
[hoʊp] [ðɪs] [briːz] [wəʊnt] ['trʌb(ə)] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“希望这阵微风不会给这位老先生带来困扰，”他说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['dʌb(ə)] - ['hedəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ə'loʊft] .
casting a glance at the billowing double - headers that were driving by aloft .
铸件 一个 瞥一眼 在 这 翻滚 双倍的 - 标题 那 是 驾驶 经过 高空 .
[kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] ['dʌb(ə)] - ['hedəz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ə'loʊft] .
瞥了一眼高高飞过的滚滚巨浪。

[ðə; ði][wind] [ˈrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] , [klɪr] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][sɔːlt] .
The wind shrilled by the watchers on the jetty , clear , strong , and salt .
这 风 尖锐的 经过 这 观察者 在 这 码头 , 清除 , 强的 , 和 盐 .
[ðə; ði][wind] [ˈrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeti] , [klɪr] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][sɔːlt] .
码头上的守望者们听到呼啸的风声，风很干净、很强劲，带着咸味。

" [ges] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] - ; " ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ə,ketɪnz] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [waɪnd]
" **Guess not** , " **replied Castleport** ; " **anything short of a hurricane's a sailing - wind** .
" 猜测 不是 , " 回复 - ; " 任何事物 短的 的 一个 飓风的 一个 帆船 - 风
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him :
为了 他 :

“看来不是,”卡斯尔波特回答说;“对他来说,除了飓风,任何风都是顺风。”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['metlsəm] [oʊld] [tʃæp] . "
He's a mettlesome old chap . "
他是 一个 勇敢的 老的 小伙子 : "

他是个意志坚强的老家伙。

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" **That's right enough** .
" 那就是 正确的 足够的 :

“没错。”

[kɑ:nt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['spɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Can't have him spoiling our game by being late , you know .
不能 有 他 破坏 我们的 游戏 经过 存在 晚的 , 你 知道 :

你知道,不能让他迟到,毁了我们的比赛。

[lets] [goʊ][ʌp] ; [ɪts] ['getɪŋ] ['bi:stli] [tʃɪli] .
Let's go up ; it's getting beastly chilly .
我们来吧 去 向上 ; 它是 获得 兽 寒冷 :

咱们上去吧,外面冷得要命。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɪr] .
" **They turned and walked along the pier** .
" 他们 转向 和 步行 沿着 这 码头 :

他们转身沿着码头走去。

[æɪ; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['boʊthaʊs] .
At the point where it met the shore stood a small boathouse .
在 这 观点 在哪里 它 遇见 这 支撑 站立 一个 小的 船屋 :

在河岸与河水交汇处,有一座小船屋。

[ðens] [ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [spru:s] [ænd; ənd][fɜ:r] ,
Thence the ground , covered with a stunted growth of spruce and fir ,
因此 这 地面 , 涵盖 和 一个 发育不良 生长 的 云杉 和 冷杉 ,

然后是地面,上面覆盖着矮小的云杉和冷杉,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['bəʊldərz] , [roʊz] [ə'brʌptli] .
and the inevitable New England boulders , rose abruptly .
和 这 不可避免的 新的 英格兰 巨石 , 玫瑰 突然 :

于是,新英格兰地区那些不可避免的巨石突然拔地而起。

[də'rektli; da'rektli][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti][ðə; ði] ['ɪŋɡld] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ʃoʊd]
Directly in the line of the jetty the shingled roof of a small house showed
直接地 在 这 线 的 这 码头 这 瓦片 屋顶 的 一个 小的 房子 显示

[ə'boʊ] [ðə; ði] [tri:z] .
above the trees .
多于 这 树木 :

在码头正前方,一栋小房子的瓦片屋顶从树梢上方露出。

[tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ðə; ði] ['kæmdən] [hɪlz]
To the westward , in the dimming afterglow of the sunset , the Camden Hills
到 这 向西 , 在 这 调光 余辉 的 这 日落 , 这 卡姆登 丘陵

[stʊd] [aʊt] ['lu:miːnəs] ,
stood out luminous ,
站立 出去 发光的 ,

向西望去,在夕阳渐暗的余晖中,卡姆登山群显得格外明亮。

[ˈpɜːrp(ə)] , [ˌjet] [ˈrɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ˈʌ; əv][ˈɡoʊldən][ˈfaɪər] .
purple , yet rimmed with a thread of golden fire .

紫色的 , 然而 带边 和 一个 线 的 金的 火 .

紫色, 边缘却闪烁着一丝金色的火焰。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [klæd][ɪn] [ˈsəʊbəə] [ˈkʌlɜːz] , [roʊz][ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] . [ˈdezərt] ,
Away to the east , clad in soberer colors , rose Mt . Desert ,

离开 到 这 东方 , 覆膜 在 更清醒 颜色 , 玫瑰 公吨 : 沙漠 ,

向东望去, 色彩更为素雅的沙漠山巍然耸立。

[ə; eɪ] [mæs] [ˈʌ; əv] [ˈʃædʊʃi] [ˈɡriːnz] [ænd; ənd] [bluːz] .
a mass of shadowy greens and blues .

一个 大量的 的 阴暗的 青菜 和 蓝调 .

一片片阴暗的绿色和蓝色。

[ðə; ði] [ˈstiːpnəs] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [suːn] [kʌt] [ˌɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvjʊː] [ˈʌ; əv]
The steepness of the path they were ascending soon cut off from the view of

这 陡峭度 的 这 小路 他们 是 上升 很快 切 离开 从 这 看法 的

[ðə; ði] [ˌjʌŋ] [men] [ðiːz] [ˈbjʊːtiːz] [ænd; ənd] [ˈɡrændʒər] ,
the young men these beauties and grandeurs ,

这 年轻的 男人 这些 美女 和 宏伟 ,

他们攀登的陡峭小路很快就遮蔽了这些美丽壮观的景色, 让这些年轻人无法欣赏到这些美景。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] ;
which , however , they were probably not in a mood to dwell upon ;

哪个 , 然而 , 他们 是 大概 不是 在 一个 情绪 到 住 之上 ;

然而, 他们当时可能并没有心情去细想这件事;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and a minute's walking brought them to the door of the house ,

和 一个 分钟 步行 带来 他们 到 这 门 的 这 房子 ,

走了一分钟, 他们就到了房子门口。

[ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːf] [ænd; ənd] [brɔːd] [vəˈrændə] .
a small affair with high - pitched roof and broad veranda .

一个 小的 事务 和 高的 - 投球 屋顶 和 广阔 阳台 .

一座小巧精致的建筑, 拥有高耸的屋顶和宽敞的阳台。

[ɪts] [ˈʃɪŋɡlɜːz] [wɜːr; wər][ˌɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈʌ; əv][ðə; ði][dɑːrk]
Its shingles were almost the color of the dark

它是 带状疱疹 是 几乎 这 颜色 的 这 黑暗的

它的瓦片几乎是深色的。

[[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈevəɡriːnz] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [stəd] ;
evergreens that encircled the clearing in which it stood ;

常绿植物 那 包围 这 清理 在 哪个 它 站立 ;

它所在的林间空地被常绿树木环绕;

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveɪkənt][ænd; ənd] [ˈɡlæsi] [ster] [ðə; ði][fæst] - [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] .
its windows reflected with a vacant and glassy stare the fast - fading light .

它是 视窗 反映 和 一个 空缺 和 玻璃状 盯 这 快速地 - 褪色 光 .

窗户空洞而呆滞地映照着迅速消逝的光线。

- ['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gest][ænd; ənd][ˈfɑːloʊd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] -
Castleport opened the door for his guest , and followed him into the living -
- 打开 这 门 为了 他的 客人 , 和 随后 他 进入 这 活的 -
[ruːm] .
room .
- 房间 -

卡斯尔波特为客人打开门，然后跟着他进了客厅。

[ðə; ði][ˈdɑːrknəs][siːmd][ðə; ði][ˈgreɪtər][frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][wʌt][laɪt][jet][rɪˈmeɪnd]
The darkness seemed the greater from its contrast with what light yet remained
- 这 黑暗 似乎 这 更大的 从 它是 对比 和 什么 光 然而 剩余 -
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
- 外部 -

由于与室外残存的光线形成鲜明对比，黑暗显得更加浓重。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌnˈtɪl][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][mætʃ][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][oʊld][ˈɪŋɡlɪz]
and not until Taberman had put a match to the pile of old shingles
- 和 不是 直到 - 有 放 一个 匹配 到 这 桩 的 老的 带状疱疹 -
[ænd; ənd][laɪt][ˈdrɪftwʊd][ɪn][ðə; ði][waɪd][ˈfaɪərpleɪs][kʊd; kəd][ðeɪ][siː][ˈferli] .
and light driftwood in the wide fireplace could they see fairly .
- 和 光 浮木 在 这 宽的 壁炉 可以 他们 看 相当 -

直到塔伯曼用火柴点燃了壁炉里那堆旧瓦片和轻质浮木，他们才看得清楚些。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ɡloʊ][ˈʃoʊd][ə; eɪ][ruːm][sʌm; səm][ˈtwenti][fiːt][skwer][wɪð; wɪθ][ˈwɪndəʊz][ɑːn][tuː]
The crimson glow showed a room some twenty feet square , with windows on two
- 这 赤红 辉光 显示 一个 房间 一些 二十 脚 正方形 , 和 视窗 在 二 -
[saɪdz] ,
sides ,
- 侧面 -

猩红色的光芒映照出一个大约二十英尺见方的房间，两面都有窗户。

— [ðə; ði][saʊθ][ænd; ənd][iːst] .
— **the south and east** .
— 这 南 和 东方 .

—南部和东部。

[ðə; ði][dʒɔɪsts][ænd; ənd][ˈʃiːðɪŋ][wɜːr; wər][ʌv; əv][pleɪnd][spruːs][left][ʌnˈpeɪntɪd] .
The joists and sheathing were of planed spruce , left unpainted .
- 这 托梁 和 护套 是 的 计划 云杉 , 左边 未上漆 -

托梁和覆面板材是刨光的云杉木，没有上漆。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈmeksɪkən][ˈfaɪərpleɪs][ʌv; əv][brɪk][ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][nɔːrθˈwestərn][ˈkɔːrnər] ;
The big Mexican fireplace of brick occupied the northwestern corner ;
- 这 大的 墨西哥 壁炉 的 砖 占领 这 西北 角落 ;

巨大的墨西哥式砖砌壁炉占据了西北角；

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][stʊd][kənˈspɪkjʊəsli][ə; eɪ][raʊnd][diːl][ˈteɪbl] ,
in the middle of the room stood conspicuously a round deal table ,
- 在 这 中间 的 这 房间 站立 显眼地 一个 圆形的 交易 桌子 ,

房间中央醒目地摆放着一张圆形谈判桌，

[ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪtər][ʌv; əv][paɪps][ˌtəˈbækoʊ][ˈmæɡəzɪnz][ænd; ənd][ˈnɔːtɪk(ə)l][ˈhɑːrdwer] ;
covered with a litter of pipes , tobacco , magazines , and nautical hardware ;
- 涵盖 和 一个 垃圾 的 管道 , 烟草 , 杂志 , 和 航海 硬件 ;
[brɪˈtwiːn][ðə; ði][tuː][ˈiːstərn][ˈwɪndəʊz] ,
between the two eastern windows ,
- 之间 这 二 东 视窗 ,

上面堆满了烟斗、烟草、杂志和航海用具；在东侧两扇窗户之间，

[br'loʊ] [ə; eɪ][bɑ:ks] - [laɪk] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
below a box - like cabinet which was attached to the wall ,
以下 一个 盒子 - 喜欢 内阁 哪个 曾是 随附的 到 这 墙 ,
在固定在墙上的箱形柜子下方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [tɑ:p] , [paɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [tʃɑ:ts] .
was a smaller table with a square top , piled with books and charts .
曾是 一个 较小的 桌子 和 一个 正方形 顶部 , 堆积 和 图书 和 图表 .
那是一张较小的方形桌面桌子，上面堆满了书籍和图表。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['hevi] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd] [beɪz] [tɑ:p]
Beneath the southern windows was placed a heavy desk with a faded baize top
下面 这 南部 视窗 曾是 放置 一个 重的 桌子 和 一个 褪色 台布 顶部
,
,
,
南窗下摆放着一张厚重的桌子，桌面是褪色的绒布。

[ðə; ði] [klɔ:θ] [ɪŋk] - [steɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [du:] [tu:; tə] [mʌθs] [ænd; ənd] ['kerləsli] ['hændəld]
the cloth ink - stained and full of holes due to moths and carelessly handled
这 布 墨水 - 染色 和 满的 的 孔 到期的 到 蛾子 和 粗心大意 处理
[sr'ga:rz] .
cigars .
雪茄 .
布料沾满了墨水，而且由于蛀虫和随意放置雪茄而布满了洞。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪtʃ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv]
Of the happy - go - lucky assortment of chairs which completed the furniture of
的 这 快乐的 - 去 - 幸运的 品种 的 椅子 哪个 完全的 这 家具 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
房间里摆放着各式各样、风格轻松随意的椅子，这些椅子共同构成了房间里的家具。

[noʊ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən] [ɪn'taɪərli] [ʌn'brʊkən] [kən'dɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['eɪvɪdəntli] [wɜ:r; wər]
no large portion was in an entirely unbroken condition , but all evidently were
不 大的 部分 曾是 在 一个 完全 未破 状况 , 但 全部 显然 是
没有哪一部分完全完好无损，但所有部分显然都是如此。

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[ment] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [i:z] .
meant for service and ease .
意思是 为了 服务 和 舒适 .
旨在提供便捷的服务。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] ['skæləp] - [ʃelz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The walls of the room were decorated with devices in scallop - shells and a
这 墙壁 的 这 房间 是 装饰 和 设备 在 扇贝 - 贝壳 和 一个
[fju:] ['ʌn'freɪmd] ['wɔ:tər] - ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] [taɪp] .
few unframed water - colors of the impressionist type .
很少 无框的 水 - 颜色 的 这 印象派 类型 .
房间的墙壁上装饰着扇贝壳图案的饰品和几幅没有装裱的印象派水彩画。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv] [pə'nɒbskɒt] [beɪ] [wʌz; wəz] [tækt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
A large chart of Penobscot Bay was tacked to the inside of the door ,
一个 大的 图表 的 佩诺布斯科特 湾 曾是 已钉住 到 这 里面 的 这 门 ,
门内侧钉着一张佩诺布斯科特湾的大地图。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈflɪntlɑ:k] [ˈmʌskɪt] [hʌŋ] [bɪˈlɒʊ] [ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈkwa:drənt][ˈoʊvər][ðə; ði]
and a venerable flintlock musket hung below a battered quadrant over the
和 一个 可敬 燧发枪 滑膛枪 悬挂 以下 一个 伤痕累累 象限 超过 这
[ˈtʃɪmniˌpi:s] .
chimneypiece .
壁炉架 .

壁炉上方一个破旧的四分之一圆弧形架下，悬挂着一支古老的燧发枪。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ˈru:dnəs] ,
Everything was simple almost to rudeness ,
一切 曾是 简单的 几乎 到 粗鲁 ,
一切都简单得近乎粗鲁，

[jet] [ðə; ði] [pleɪs] [geɪv] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][moʊst] [ˈstrɔ:ŋli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt]
yet the place gave at once and most strongly the impression of comfort
然而 这 地方 给予 在 一次 和 最多 强烈 这 印象 的 舒适
[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] .
and good - fellowship .
和 好的 - 奖学金 .

然而，这个地方立刻给人留下了舒适和友善的印象。

- [leɪd][hɪz; ɪz][bɪˈnɔ:kjələrz][ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Castleport laid his binoculars on the desk , and , stepping to a door on his
- 铺设 他的 双筒望远镜 在 这 桌子 , 和 , 步进 到 一个 门 在 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

卡斯尔波特把望远镜放在桌子上，然后走向右边的一扇门，

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] : —
opened it and called out : —
打开 它 和 称为 出去 : —
打开它，喊道：——

" [oʊ] , [gɔ̃ˈzɑɡ] ? "
" Oh , Gonzague ? "
" 哦 , 贡扎格 ? "
“哦，冈萨格？”

" [sɛər] ? " [ˈprɑ:mptli] [rɪˈplaɪd] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ɔ:rɪt] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntu:] [wɪtʃ]
" Sair ? " promptly replied some one from beyond the short passage into which
" 赛尔 ? " 及时 回复 一些 一 从 超过 这 短的 通道 进入 哪个
[hi:; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

“赛尔？”他望去，短通道另一边立刻有人回答道。

" [ˈdɪnər] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] , [gɔ̃ˈzɑɡ] . "
" Dinner when you're ready , Gonzague . "
" 晚餐 什么时候 你是 准备好 , 贡扎格 . "
“贡扎格，你准备好了就开饭吧。”

" [ə; eɪ] - [raɪt] , [sɛər] .
" A ' right , sair .
" 一个 - 正确的 , 赛尔 .
“A”对，sair。

" - [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [hɪr] - [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
" Taberman had seated himself by the fire , and here Castleport joined him .
" - 有 坐着 他自己 经过 这 火 , 和 这里 - 加入 他 .
“塔伯曼在火堆旁坐了下来，卡斯尔波特也来到他身边。

[i:tʃ] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] ,
Each filled and lighted a pipe ,
每个 已填 和 照明 一个 管道 ,

每人灌满烟斗并点燃，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] ['rɔ:riŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['tʃɪmni] .
and together they stared at the flames roaring up the wide chimney .
和 一起 他们 凝视 在 这 火焰 咆哮 向上 这 宽的 烟囱 .

他们一起凝视着从宽大的烟囱里熊熊燃烧的火焰。

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [stɪks] [ɔ:l'redi] [brɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:rt] , [pɪtʃɪŋ] ['aʊtwərd] [ɔ:r] ['dra:pɪŋ] [brɪ'twi:n]
The smaller sticks already began to fall apart , pitching outward or dropping between

[ðə; ði][dɔ:gz] ,
the dogs ,
这 狗 ,

较小的树枝已经开始断裂，向外倾斜或掉落在狗的缝隙间。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['mɒmənts][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .
and for some moments the young men watched them in silence .
和 为了 一些 时刻 这 年轻的 男人 观看 他们 在 沉默 .

几个年轻人默默地注视了他们一会儿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz] - [flʌŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] , - [spʊk] ,
At length , as Taberman flung a fresh stick into the flames , Castleport spoke ,
在 长度 , 作为 - 扔 一个 新鲜的 戳 进入 这 火焰 , - 辐 ,

[hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .
half to himself .
一半 到 他自己 .

最后，当塔伯曼将一根新的木棍扔进火里时，卡斯尔波特自言自语道。

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['ɪtl] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] !
" **What a lesson it'll be to the old chap !**
" 什么 一个 课 它将 是 到 这 老的 小伙子 !

“这对这位老先生来说将是一个多么深刻的教训啊！ ”

[maɪ] [ænt] !
My aunt !
我的 阿姨 !

我的姑姑！

['hi:l] [graɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tu:; tə] ['paʊdər] ! "
He'll grind his teeth to powder ! "
地狱 研磨 他的 牙齿 到 粉末 ! "

他会把牙齿磨成粉末！

" [tu:θ] - ['paʊdər] , [eɪ] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
" **Tooth - powder , eh ? "** **queried the other with a grin** .
" 齿 - 粉末 , 嗯 ? " 查询 这 其他 和 一个 咧嘴笑 .

“牙粉啊？ ”对方笑着问道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɜ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
" **But we must be sure we have the laugh on the right side** .
" 但 我们 必须 是 当然 我们 有 这 笑 在 这 正确的 边 .

但我们必须确保我们笑对了。

[aɪˈti:] ['ɪznt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜ:rl] [ðæts] [ðə; ði][dʒʊk] ;
It isn't merely the getting away with the Merle that's the joke ;
它 不是 仅仅 这 获得 离开 和 这 默尔 那就是 这 开玩笑 ;

笑点不仅仅在于成功摆脱了梅尔的纠缠；

[ɪts] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [seɪf] . "
it's the hanging on to her and bringing her back safe ."
它是 这 绞刑 在 到 她 和 带来 她 后退 安全的 . "

就是紧紧抓住她，把她安全带回来。

" [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] , " [ə'sentɪd] - ;
" That's true enough , " assented Castleport ;
" 那就是 真的 足够的 , " 同意 - ;

“这倒也说得通，”卡斯尔波特表示赞同；

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [plʌk] [ænd; ənd] [lʌk] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪ:ɪ] [el] , [wi:; wi] [ɔ:t]
" but with pluck and luck and an eye to the three L's , we ought
" 但 和 采摘 和 运气 和 一个 眼睛 到 这 三 的 , 我们 应该

[tu:; tə] ['mænɪdʒ] . "
to manage ."
到 管理 . "

“但只要有勇气、有运气，并且注意三个L（学习、判断、行动、评估、判断），我们应该能成功。”

" [ju:d] ['betər] [gʊʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [plæn][fɔ:r; fər][em 'i: , [dʒæk] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɪv(ə)n][em 'i:][hæf]
" You'd better go over the whole plan for me , Jack ; you haven't given me half
" 你会 更好的 去 超过 这 所有的 计划 为了 我 , 杰克 ; 你 还没有 给定 我 一半

[ðə; ði] ['di:teɪlz] ,
the details ,
这 细节 ,

“杰克，你最好把整个计划跟我详细说一遍；你连一半的细节都没告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
and I'd like to know the latest version .
和 ID 喜欢 到 知道 这 最新的 版本 .

我想知道最新版本。

[ɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌndər'stʊd] [brɪ'fɔ:r'hænd] . "
It's certainly important to have everything perfectly understood beforehand ."
它是 当然 重要的 到 有 一切 完美 理解 预先 . "

事先把所有事情都完全理解清楚当然很重要。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [gʊʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [æftər] ['dɪnər] , [oʊld][mæn] .
" All right ; I'll go over the whole business after dinner , old man .
" 全部 正确的 ; 患病的 去 超过 这 所有的 商业 后 晚餐 , 老的 男人 .

“好的，老头，晚饭后我会把整件事跟你详细说说。”

[wi:; wi] [wɪl] [ækt][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪləni] ; [bʌt; bət] [lets] [weɪt][fɔ:r; fər] [fu:d] .
We will act the conspirators rehearsing their villainy ; but let's wait for food .
我们 将要 行为 这 阴谋者 排练 他们的 邪恶 ; 但 我们来吧 等待 为了 食物 .

我们将扮演正在排练作恶的阴谋者；但我们还是先等食物吧。

[aɪ] [heɪt] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n][æn; ən] ['emptɪ] ['stʌmək] . "
I hate discussions on an empty stomach ."
我 恨 讨论 在 一个 空的 胃 . "

我讨厌空着肚子进行讨论。

" [kə'rekt] ; [hɪəz] [gɔ̃'zɑg] [naʊ] .
" Correct ; here's Gonzague now .
" 正确的 ; 这里是 贡扎格 现在 .

“没错；这是贡扎格。”

" [ə; eɪ][tɔ:l] , [greɪ] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌt] - [brɑ:nzd] [feɪs] ,
" **A tall , gray - haired man , with a much - bronzed face ,**
" 一个 高的 , 灰色的 - 头发 男人 , 和 一个 很多 - 古铜色 脸 ,
"一位身材高大、头发灰白、面色黝黑的男子，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪtər] [ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
came in and began to clear away the litter on the round table .
来了 在 和 开始 到 清除 离开 这 垃圾 在 这 圆形的 桌子 .
进来后，他开始清理圆桌上的垃圾。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] , [weðər] - ['bi:tn] ['kɑʊntənəns] , [wɪð; wɪθ]['prɑ:mɪnənt] [fɪtʃər]
He had a rugged , weather - beaten countenance , with prominent features
他 有 一个 崎岖 , 天气 - 被打败 面容 , 和 著名的 特征
[ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [blæk] [aɪz] .
and luminous black eyes .
和 发光的 黑色的 眼睛 .
他面容粗犷，饱经风霜，五官轮廓分明，一双黑眼睛炯炯有神。

[brɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , [hʊkt] [noʊz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] ['mʌstæf; mə'stæf] , [stɪf] [ænd; ənd] [kɜ:rld] [laɪk]
Beneath his big , hooked nose a large white mustache , stiff and curled like
下面 他的 大的 , 钩子 鼻子 一个 大的 白色的 胡子 , 僵硬的 和 卷曲 喜欢
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔ:lɪəs] ,
that of a walrus ,
那 的 一个 海象 ,
他那高耸的鹰钩鼻下，长着一撇又大又白的胡子，又硬又卷，像海象的胡子一样。

[hæf] [hɪd][ə; eɪ][fɜ:rm] , [fʊl] - [lɪpt] [maʊθ] .
half hid a firm , full - lipped mouth .
一半 隐藏 一个 公司 , 满的 - 嘴唇 嘴 .
半遮着一张丰满而坚挺的嘴唇。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[[ˌpi: 'dʒi:][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [prɒˈvʌŋs] , — [ˈsoʊldʒər] , [ˈseɪlər] , [kʊk] , [ænd; ənd] [dek] - [hænd] ,
native of Provence , — soldier , sailor , cook , and deck - hand ,
本国的 的 普罗旺斯 , — 士兵 , 水手 , 厨师 , 和 甲板 - 手 ,
普罗旺斯人——士兵、水手、厨师、甲板水手

— [oʊld] [gɔ̃ˈzɑɡ] - [hæd; həd][led][ˈsɪksti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]['pɑ:lɪɡlɑ:t]
— old Gonzague Mairecalde had led sixty - odd years of exciting and polyglot
— 老的 贡扎格 - 有 引领 六十 - 奇怪的 年 的 激动人心 和 多语者
[ɪɡˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
老贡扎格·迈雷卡尔德度过了六十多年精彩纷呈、丰富多彩的人生。

[ðə; ði][læst] [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] - ['sɜ:rvis] .
the last three of which had been spent in Castleport's service .
这 最后的 三 的 哪个 有 到过 花费 在 - 服务 .
最后三年是在卡斯尔波特服役期间度过的。

[drest] [ɪn] [blu:] [ˈflænl] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmækjələt] [waɪt] [ˈdʒækɪt] , [ðə; ði][oʊld][mən]
Dressed in blue flannel trousers and an immaculate white jacket , the old man
穿着 在 蓝色的 绒布 裤子 和 一个 完美无瑕 白色的 夹克 , 这 老的 男人
[mu:vɪd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈbaʊt] ,
moved noiselessly about ,
已搬 无声 关于 ,
老人身穿蓝色法兰绒长裤和洁白无瑕的外套, 悄无声息地走来走去。

[ˈswɪftli] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
swiftly disposing of the things on the table .
迅速地 处置 的 这 事物 在 这 桌子 .
迅速处理掉桌上的东西。

[hiː; hi] [si:mɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈtred] [ænd; ənd]
He seemed to have a place for everything , and the lightest tread and
他 似乎 到 有 一个 地方 为了 一切 , 和 这 最轻 踏 和
[ˈdeftɪst] [hændz] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
deftest hands imaginable .
deftest 双手 可以想象的 .
他似乎总能把所有东西都摆放得井井有条, 而且步伐轻盈, 双手灵巧。

[ˈhævɪŋ] [ˈklɪəd] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd]
Having cleared away , he went out , and soon reappeared with linen and
拥有 已清除 离开 , 他 去 出去 , 和 很快 再次出现 和 亚麻布 和
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .
他收拾好东西后出去了, 不久就带着床单和餐具回来了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfuːd] .
In a short time the table was ready for the bringing in of the food .
在 一个 短的 时间 这 桌子 曾是 准备好 为了 这 带来 在 的 这 食物 .
很快, 餐桌就准备好了, 可以上菜了。

" [ə; eɪ] - [ˈredi] , [sɛər] ? " [æskt] [gɔ̃ˈzɑːɡ] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **A ' ready , sair ? " asked Gonzague , tugging at his mustache with his**
" 一个 - 准备好 , 赛尔 ? " 问 贡扎格 , 拉扯 在 他的 胡子 和 他的
[ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] .
bony fingers .
骨质 手指 .
“准备好了吗, 伙计? ”贡扎格问道, 用他骨瘦如柴的手指拽了拽自己的胡子。

" [tuː] [ˈmɪnɪts] , " [ˈænsər] [dʒæk] .
" **Two minutes , " answered Jack .**
" 二 分钟 , " 回答 杰克 .
“两分钟,”杰克回答道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈdʒeri] ; [lets] [skrʌb] [ʌp] .
" **Come on , Jerry ; let's scrub up .**
" 来 在 , 杰瑞 ; 我们来吧 擦洗 向上 .
“来吧, 杰瑞; 我们去洗漱一下。”

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [pleɪn][bʌt; bət] [ˈhɑːrti] , [wel] [kʊkt]
" **In ten minutes they were seated before a dinner plain but hearty , well cooked**
" 在 十 分钟 他们 是 坐着 前 一个 晚餐 清楚的 但 爽朗 , 出色地 煮熟
[ænd; ənd] [ˈæpɪˌtaɪzɪŋli] [sɜːrvɪd] .
and appetizingly served .
和 令人垂涎欲滴 服务 .
十分钟后, 他们就入座了, 晚餐虽然简单, 但很丰盛, 烹饪得当, 摆盘也很诱人。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [əˈpærəntli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][ˈeni] [ˌɪnkənˈɡruːəti] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [rʌf]
They were apparently not at all troubled by any incongruity between their rough
他们是 是 显然 不是 在 全部 麻烦 经过 任何 不协调 之间 他们的 粗糙的
[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər] - [freɪ] [ˈseɪlər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈneɪpəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər][ɑːn]
and not over - fresh sailor clothes and the snowy napery and the silver on
和 不是 超过 - 新鲜的 水手 衣服 和 这 下雪的 抹布 和 这 银 在
[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [θruː] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] [laɪts] .
which the fire threw dancing and wavering lights .
哪个 这 火 扔 跳舞 和 摇摆不定 灯 .

他们显然丝毫没有在意自己粗糙且略显陈旧的水手服与雪白的餐巾和银器之间有什么不协调之处，火光在餐巾和银器上
投下摇曳跳跃的光芒。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [mjuːt] ,
On the walls opposite the fireplace mute ,
在 这 墙壁 对面的 这 壁炉 沉默的 ,
壁炉对面的墙上挂着静音装置。

[ˈʃædʊvi] [ɡroʊˈtesks] [helpt] [iːtʃ] [ˈlðər] [tuː; tə][hjuːdʒ] [səˈplaɪz] [frʌm; frəm] [ˈdɪʃɪz] [ʌv; əv] [veɪɡ]
shadowy grotesques helped each other to huge supplies from dishes of vague
阴暗的 怪诞 帮助 每个 其他 到 巨大的 补给品 从 菜肴 的 模糊的
[ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [saɪz] ,
outline and uncertain size ,
大纲 和 不确定 尺寸 ,
一些轮廓模糊、大小不明的怪诞身影互相帮助，从盛放食物的盘子里取出大量的补给品。

[plai] [dɑːrk] [fɔːks] [ænd; ənd]
plied dark forks and
合拢 黑暗的 叉子 和
厚实的深色叉子和

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]
[第 8 页]

[spuːnz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊgər] - [laɪk][ˈɡʌstoʊ] ,
spoons with ogre - like gusto ,
勺子 和 食人魔 - 喜欢 古斯托 ,
用食人魔般的热情舀起勺子，

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈelbəʊz] [dræŋk] [laɪk] [troʊlz][frʌm; frəm] [ɪˈnɔːrməs]
or with heads thrown back and crooked elbows drank like trolls from enormous
或者 和 头部 抛掷 后退 和 歪 肘部 喝 喜欢 喷子 从 巨大的
[ˈtæŋkərd] .
tankards .
酒杯 .
或者仰着头，弯着胳膊肘，像巨魔一样用巨大的酒杯喝酒。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [eɪl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
After dinner the table was cleared , a jug of ale was placed upon it ,
后 晚餐 这 桌子 曾是 已清除 , 一个 水壶 的 麦芽酒 曾是 放置 之上 它 ,
晚餐后，餐桌被收拾干净，上面放了一壶麦芽酒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .
with a plate of ship - biscuit and a supply of tobacco .
和 一个 盘子 的 船 - 饼干 和 一个 供应 的 烟草 .
配上一盘船用饼干和一些烟草。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ]
It was the theory of Castleport that the climate of the Island was English
它 曾是 这 理论 的 - 那 这 气候 的 这 岛 曾是 英语
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðɪs] ['haɪtli] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːk'toʊbə],
enough to warrant this nightly attack upon the October ,
足够的 到 保证 这 每晚 攻击 之上 这 十月 ,
卡斯尔波特认为，岛上的气候与英国的气候足够相似，因此可以对十月号进行夜间袭击。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [kept] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bʌt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
of which his uncle, who owned the Island, kept always a butt in the cellar .
的 哪个 他的 叔叔 , WHO 拥有 这 岛 , 保留 总是 一个 屁股 在 这 地窖 .
他的叔叔是这座岛的主人，总是在地窖里藏着一个烟头。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [freʃ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
In truth, the fresh coolness of the air at night, the pleasant blaze of the fire
在 真相 , 这 新鲜的 凉爽 的 这 空气 在 夜晚 , 这 令人愉快的 火焰 的 这 火
,
事实上，夜晚空气的清新凉爽，炉火的温暖火焰，

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)] [sent] [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] [tə'bækəʊ] ,
the agreeable scent of burning tobacco ,
这 同意 香味 的 燃烧 烟草 ,
烟草燃烧时散发出的宜人香气

[meɪd] [ə; eɪ]['tæŋkərd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [eɪl] [siːm] ['hɑːrdli][tuː; tə] [niːd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
made a tankard or two of ale seem hardly to need an excuse of any sort .
制成 一个 酒杯 或者 二 的 麦芽酒 似乎 几乎 到 需要 一个 原谅 的 任何 种类 .
一两杯麦芽酒下肚，似乎根本不需要任何理由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [pʊld] ['fɔːrwəd][soʊ] [ðæt] [ɪts] [edʒ] [keɪm] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ðer; ðər][paɪps] [lɪt]
With the table pulled forward so that its edge came between them, their pipes lit
和 这 桌子 拉 向前 所以 那 它是 边缘 来了 之间 他们 , 他们的 管道 点燃
,
桌子被拉到前面，桌沿挡在两人之间，他们的烟斗点燃了。

[ðer; ðər] [fiːt] [stretʃt] [aʊt]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
their feet stretched out comfortably toward the hearth ,
他们的 脚 拉伸 出去 舒适地 朝向 这 炉 ,
他们的双脚舒适地伸向壁炉，

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [frendz] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][dʒæk] ,
the pair of friends smoked for a time in silence, until at last Jack ,
这 一对 的 朋友们 熏制 为了 一个 时间 在 沉默 , 直到 在 最后的 杰克 ,
两个朋友默默地抽了一会儿烟，直到最后杰克开口了。

[ˈæftər] [ri'fɪlɪŋ] [ænd; ænd] [riː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [brʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .
after refilling and relighting his pipe with great deliberation, broke into speech .
后 补充 和 重新点燃 他的 管道 和 伟大的 审议 , 打破 进入 演讲 .
他深思熟虑地重新装满烟斗并点燃后，便开始讲话。

" [brɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" Before I go into the details of this job, " he observed ,
" 前 我 去 进入 这 细节 的 这 工作 , " 他 观察到 ,
“在我详细介绍这份工作之前，”他说道，

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
" there's one thing I have to say .
" 有 一 事物 我 有 到 说 .
我有一句话要说。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
It's a waste of breath for me to talk until I know you're with me .
它是 一个 浪费 的 气息 为了 我 到 讲话 直到 我 知道 你是 和 我 .
在我确定你和我在一起之前，我说话都是浪费口舌。

[aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɔːf] - [hænd] , [oʊld][mæn] ;
I haven't done anything more than to ask you off - hand , old man ;
我 还没有 完毕 任何事物 更多的 比 到 问 你 离开 - 手 , 老的 男人 ;
我只是随口问了你一声而已，老头子；

[naʊ] [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsɪriəsli] [ˈweðər] [juːl] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːr]
now I'd like you to say seriously whether you'll come on this cruise with me or
现在 ID 喜欢 你 到 说 严重地 无论 你会 来 在 这 巡航 和 我 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .
现在我想请你认真回答，你是否愿意和我一起参加这次游轮之旅。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈhɔːrəbli]
I hate to be so horribly
我 恨 到 是 所以 糟糕透了
我讨厌自己这么糟糕

[[piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[第9页]

[ˈbɪznəslaɪk] , [ˈdʒeri] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] ; [bʌt; bət][ɪn] — [ɜːr; ər] — [lɑːkɪŋ]
businesslike , Jerry , especially in the matter of a lark ; but in — er — larking
商业化 , 杰瑞 , 尤其 在 这 事情 的 一个 云雀 ; 但 在 — 呃 — 嬉戏
[ɑːn] [ðɪs] [skeɪl] ,
on this scale ,
在 这 规模 ,
杰瑞为人处事公事，尤其是在玩笑这种小事上；但在——呃——如此大规模的玩笑中，

[θɪŋz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈbeɪsɪs] , — [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌndərˈstʊd] ,
things have got to be put on a definite basis , — be perfectly understood ,
事物 有 得到 到 是 放 在 一个 定 基础 , — 是 完美 理解 ,
事情必须有明确的定论，必须被完全理解。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
as you said before dinner .
作为 你 说 前 晚餐 .
正如你晚餐前所说。

" - [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] , [ænd; ænd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [smaɪl] .
" **Taberman gave his companion a sidelong glance , and began to smile .**
" - 给予 他的 伴侣 一个 横 瞥一眼 , 和 开始 到 微笑 .
塔伯曼斜眼看了看他的同伴，然后笑了。

[ðə; ði] [smaɪl] [gruː] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [ˈtʃʌk(ə)] ;
The smile grew into an audible chuckle ;
这 微笑 生长 进入 一个 可听见的 轻笑 ;
笑容渐渐变成了一声轻笑；

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [tɜːrn] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ɪnˈkriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [rɔːr] .
and this in its turn developed into a laugh increasing to a jovial roar .
和 这 在 它是 转动 发达 进入 一个 笑 增加 到 一个 欢乐的 吼 .
而这又逐渐演变成一阵笑声，最后变成了一阵欢快的咆哮。

" [juː; jʊ] ['sɑ:ləm] [oʊld] ['paɪrət] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪtər] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː]
" You solemn old pirate , " he cried , " what sort of a quitter do you take me
" 你 庄严 老的 海盗 , " 他 哭 , " 什么 种类 的 一个 退出者 做 你 拿 我
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

“你这副一本正经的老海盗模样,”他喊道,“你把我当成什么样的懦夫了? ”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪmɪs] [juː; jʊ] [laɪk] , [prə'vaɪdɪd] — ['sempər] [mɔːr] - ,
I'll give you any kind of a promise you like , provided — semper more equitis ,
患病的 给 你 任何 种类 的 一个 承诺 你 喜欢 , 假如 — 永远 更多的 - ,
只要——semper more equitis, 我愿意给你任何你想要的承诺。

[juː; jʊ] [noʊ] — [kɑːnt] [baɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [kʌt] [θroʊt] , ['skʌt(ə)l] [ʃɪps] , [flaɪ][ðə; ði]['dʒɑːli][ˈraːdʒər] , [et]
you know — Can't bind myself to cut throats , scuttle ships , fly the jolly roger , et
你 知道 — 不能 绑定 我 到 切 喉咙 , 偷偷溜走 船舶 , 飞 这 快乐的 罗杰 , 等
['setʒə] .
cetera .
等等 .

你知道——我不能让自己与杀人、凿沉船只、悬挂骷髅旗等等行为捆绑在一起。

[wɒts] [jʊr; jər][fɔːrm][ʌv; əv] [oʊθ] , [eɪ] ?
What's your form of oath , eh ?
是什么 你的 形式 的 誓言 , 嗯 ?

你们的誓言是什么?

[duː][wiː; wi] [drɪŋk] [iːt] ['ʌðʒ-z] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] , [ɔːr] [wʌt] ?
Do we drink each other's blood out of a skull , or what ?
做 我们 喝 每个 其他的 血 出去 的 一个 颅骨 , 或者 什么 ?

难道我们要用头骨喝彼此的血吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪ] [ɪg'zuːbərəns] [ə'baʊt] ['dʒerəld] - , [ə; eɪ] [debə'ner] [ə'bændən] ,
" There was a boyish exuberance about Jerrold Taberman , a debonair abandon ,
" 那里 曾是 一个 男孩气 热情洋溢 关于 杰罗尔德 - , 一个 风度翩翩 放弃 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [aʊt'grəʊ] .
which he never could outgrow .
哪个 他 绝不 可以 不再适合 .

“杰罗德·塔伯曼身上有一种孩子般的活力, 一种潇洒不羁的气质, 他永远也无法摆脱这种气质。

[aɪ 'tiː] [ə'kɔːd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['kerləs] [miːn] ,
It accorded well with his youthful face and careless mien ,
它 同意 出色地 和 他的 青春 脸 和 粗心 面容 ,

这很符合他年轻的面容和漫不经心的神态。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
which made him so marked a contrast to his friend .
哪个 制成 他 所以 标记 一个 对比 到 他的 朋友 .

这使他与他的朋友形成了鲜明的对比。

- ,
Castleport ,
- ,

卡斯尔波特

[ɔːl'dʊʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [drɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['dʒɑːləti][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [jʌŋ]
although impulsive and disposed to jollity as only a hale and hearty young
虽然 冲动 和 处置 到 欢乐 作为 仅有的 一个 哈尔 和 爽朗 年轻的
[mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [kæn; kən][biː; bi] ,
man of twenty - two can be ,
男人 的 二十 - 二 能 是 ,

虽然他像所有二十二岁身强体壮的年轻人一样, 性格冲动, 喜欢玩乐,

[wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] .
was , on the whole , of a temperament the reverse of boisterous .
曾是 , 在这所有的 , 的一个 气质 这 撤销 的 喧闹的 .

总的来说，他的性情与喧闹截然相反。

[hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ['fræŋkli] [tu:; tə]['dʒeri:z] ['aʊtbɜ:rst] .
He responded frankly to Jerry's outburst .
他 回应 坦率地说 到 杰瑞的 爆发 .

他对杰瑞的爆发做出了坦率的回应。

" [wel] , [oʊld][mæn] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ni:dɪd] [ðæn; ðən][jɜ; jər][wɜ:rd] [ðæt]
" **Well , old man , " said he , " there's nothing more needed than your word that**
" 出色地 , 老的 男人 , " 说 他 , " 有 没有什么 更多的 需要 比 你的 单词 那
[ju:l] [gʊv] , [ænd; ənd]
you'll go , and
你会 去 , 和

“好吧，老头，”他说，“你只要答应我你会去就行了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[strɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
stick it out to the end .
戳 它 出去 到 这 结尾 .

坚持到最后。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] , ['dʒeri] .
I knew you would , Jerry .
我 知道 你 会 , 杰瑞 .

我就知道你这么做，杰瑞。

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [gɪv] [ju: 'es][jɜ; jər] ['flɪpər] !
Confound it , give us your flipper !
混杂 它 , 给 我们 你的 鳍状肢 !

真是的，把你的脚蹼给我们！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [hi:; hi] [kɔ:t] - [hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] ,
" **In his enthusiasm he caught Taberman's hand and wrung it heartily ,**
" 在 他的 热情 他 捕捉 - 手 和 拧干 它 衷心地 ,

他热情地抓住塔伯曼的手，用力地拧了起来。

['bi:ɪŋ] ['eɪdɪəntli] [mu:vd] [mɔ:r] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wertɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
being evidently moved more by some inner consciousness of the weighty nature of
存在 显然 已搬 更多的 经过 一些 内 意识 的 这 重 自然 的
[ðə; ði] [ski:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['aʊtləɪn] [ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
the scheme he was about to outline than by anything that had actually
这 方案 他 曾是 关于 到 大纲 比 经过 任何事物 那 有 实际上
[bɪn] [sed] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
been said between them .
到过 说 之间 他们 .

显然，他更多地是受到内心深处对即将阐述的计划的重大意义的某种意识的驱使，而不是受到他们之间实际说过的话的影响。

['dʒeri] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][grɪp][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Jerry laughed , and returned the grip with interest .
杰瑞 笑了 , 和 返回 这 紧握 和 兴趣 .

杰瑞笑了，饶有兴致地回握了一下。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] - , " [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pə'tiku:ləz] [gə'bi:r] .
" **And now , " continued Castleport , " I'll let you have particulars galore .**
" 和 现在 , " 持续 - , " 患病的 让 你 有 细节 数不胜数 .
" "现在,"卡斯尔波特继续说道, "我会让你了解很多细节。"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] : [haʊ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə] [em 'i:] .
I'll tell you the beginning of it first : how the idea came to me .
患病的 告诉 你 这 开始 的 它 第一的 : 如何 这 主意 来了 到 我 .
我先从头说起: 我是怎么想到这个主意的。

[ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] [ɡoʊ] [ə'brɔ:d] , — [aɪ] [ru:t] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] .
About three weeks ago I decided I'd go abroad , — I wrote you , you remember .
关于 三 周 前 我 决定 ID 去 国外 , — 我 写道 你 , 你 记住 .
大约三周前, 我决定出国——我给你写过信, 你还记得吧。

[wel] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɒlf] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈkredit] .
Well , I went to Uncle Randolph , and asked him for a letter of credit .
出色地 , 我 去 到 叔叔 兰道夫 , 和 问 他 为了 一个 信 的 信用 .
我去找了兰道夫叔叔, 问他要了一张信用证。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪt] [ɔ:l] [maɪ] [ˈprɔ:pə'ti:z] [ɪn] [trʌst] [tɪl]
That's what comes of the pleasant arrangement by which all my property's in trust till
那就是 什么 来 的 这 令人愉快的 安排 经过 哪个 全部 我的 房产的 在 相信 直到
[aɪm] [ˈtwenti] - [faɪv] !
I'm twenty - five !
我是 二十 - 五 !
这就是我所有财产都托管到我二十五岁这一愉快安排带来的好处!

[ˈbi:stli] [ˈnu:s(ə)ns] ! " **Beastly nuisance !** "
兽 滋扰 ! "
真是个讨厌的家伙!

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ə'sentɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Of course it is , " assented his companion .**
" 的 课程 它 是 , " 同意 他的 伴侣 .
"当然是这样,"他的同伴赞同道。

" [ɪts] [kwɪr] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [wɪl] .
" **It's queer your father made such a will .**
" 它是 酷儿 你的 父亲 制成 这样的 一个 将要 .
"你父亲立下这样的遗嘱, 真是奇怪。"

[haʊ'evər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˈtʌtʃɪŋ]
However , " he added , as if with the feeling that he was perhaps touching
然而 , " 他 额外 , 作为 如果 和 这 感觉 那 他 曾是 也许 接触
[ə'pɑ:n] [ˈdelɪkət] [ɡraʊnd] ,
upon delicate ground ,
之上 精美的 地面 ,
然而,"他补充道, 仿佛觉得自己可能触及了敏感话题。

" [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ðər; ðər] .
" **that's neither here nor there .**
" 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .
"那无关紧要。"

[hi:v] [ə'hed] . " **Heave ahead .** "
举 前方 . "
前进。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] , " [dʒæk] [went] [ɑ:n] , " [ænd; ənd][soʊ] " —
" **You know why I wanted to go , " Jack went on , " and so " —**
" 你 知道 为什么 我 通缉 到 去 , " 杰克 去 在 , " 和 所以 " —

“你知道我为什么想去,”杰克继续说道, “所以”——

" [sləʊ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ʌðər] , ['mɪstʃɪf] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
" **Slow up a bit , " interrupted the other , mischief shining in his eyes ;**
" 慢的 向上 一个 少量 , " 中断 这 其他 , 恶作剧 灼灼 在 他的 眼睛 ;

“慢点说,”另一个人打断道, 眼中闪过一丝狡黠;

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][goʊ] [pər'tɪkjələrli] ?
" **why should you want to go particularly ?**
" 为什么 应该 你 想 到 去 特别 ?

你为什么一定要去呢?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 11]**
" [页 -]

[第11页]

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] !
" **Confound you !**
" 混杂 你 !

真该死!

" [rɪ'tɔ:tid] - .
" **retorted Castleport .**
" 反驳 - .

“卡斯尔波特反驳道。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] !
" **You know perfectly well !**
" 你 知道 完美 出色地 !

你很清楚!

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [wen] — [wen] " —
Do you think it's any fun to be here when — when " —
做 你 思考 它是 任何 乐趣 到 是 这里 什么时候 — 什么时候 " —

你觉得待在这里——当——的时候, 有什么乐趣吗?

" [wen] [mɪs] - [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , " ['fɪnɪʃt] ['dʒeri] ,
" **When Miss Marchfield's on the other side , " finished Jerry ,**
" 什么时候 错过 - 在 这 其他 边 , " 完成的 杰瑞 ,

“等马奇菲尔德小姐到了另一边,”杰瑞说完。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][dʒʊʊk] .
with the air of enjoying a huge joke .
和 这 空气 的 享受 一个 巨大的 开玩笑 :

一副乐在其中的样子, 仿佛在嘲笑一个巨大的笑话。

[dʒæk] ['ɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Jack shifted uncomfortably in his seat ,
杰克 转移 不舒服地 在 他的 座位 ,

杰克在座位上不安地挪动了一下身子。

[li:nd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ræp][ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɑ:n][ðə; ði]['faɪr,dɑ:g] ,
leaned forward to rap the ashes out of his pipe on the firedog ,
倾斜 向前 到 说唱 这 灰烬 出去 的 他的 管道 在 这 火狗 ,

他俯身向前, 用火枪敲击烟斗, 把里面的灰烬抖落出来。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['sɪriəsli] .
and then looked at his friend seriously .
和 然后 看起来 在 他的 朋友 严重地 :

然后他认真地看着他的朋友。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [rʌft] , [ˈdʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I won't be roughed , Jerry , " he said .**
" 我 惯于 是 粗糙 , 杰瑞 , " 他 说 .
" 我不会被人欺负的, 杰瑞,"他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪm] [ded] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [əˈbaʊt][hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ]
" **You know perfectly well I'm dead in earnest about her , and I'll thank you**
" 你 知道 完美 出色地 我是 死的 在 认真 关于 她 , 和 患病的 感谢 你
[tuː; tə][let] [ʌp] . "
to let up . "
到 让 向上 . "
" 你很清楚我是真心喜欢她, 我希望你能就此打住。"

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] ; [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][æsk][wʌn] [θɪŋ] .
" **All right , Jack ; I beg your pardon ; but I would like to ask one thing .**
" 全部 正确的 , 杰克 ; 我 求 你的 赦免 ; 但 我 会 喜欢 到 问 一 事物 .
" 好的, 杰克; 请原谅; 但我还有一件事想问。"

[ɪts] [nɔːt][ɪgˈzæktli][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It's not exactly my business , of course ,
它是 不是 确切地 我的 商业 , 的 课程 ,
当然, 这并非我该管的事。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skiːm] . "
but really it's something I'd like to know in connection with this scheme . "
但 真的 它是 某物 ID 喜欢 到 知道 在 联系 和 这 方案 . "
但实际上, 这是我想了解的与这个计划相关的信息。

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , " - [sed] [ˈræðər] [ˈgrɪmli] .
" **Fire away , " Castleport said rather grimly .**
" 火 离开 , " - 说 相当 阴沉地 .
" 开火吧,"卡斯尔波特语气阴沉地说。

" [wel] , [ðen] ,
" **Well , then ,**
" 出色地 , 然后 ,
" 那么,

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [soʊ][set] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈmæriŋ] [ˈkætrɪn]
what I want to know is why the President's so set against your marrying Katrine
什么 我 想 到 知道 是 为什么 这 总统的 所以 放 反对 你的 结婚 卡特琳娜
- ？ "
Marchfield ? "
- ？ "
我想知道的是, 总统为什么如此反对你和卡特琳·马奇菲尔德结婚？

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] , " [dʒæk] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɪfli] .
" **It isn't time to talk of marrying , " Jack returned somewhat stiffly .**
" 它 不是 时间 到 讲话 的 结婚 , " 杰克 返回 有些 僵硬地 .
" 现在还不是谈论结婚的时候,"杰克有些生硬地回答道。

" [fiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] . "
" **She may have something to say to that . "**
" 她 可能 有 某物 到 说 到 那 . "
她或许对此有话要说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" **Of course , old fellow ; but you know what I mean .**
" 的 课程 , 老的 同伴 ; 但 你 知道 什么 我 意思是 .
" 当然, 老兄; 但你知道我的意思。"

[wɒts] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː; jər] ['traɪɪŋ] ？ "

What's his objection to your trying ? "

是什么 他的 异议 到 你的 尝试 ？ "

他为什么反对你尝试？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ə'fekts; 'æf,ekts][ðə; ði] [kruːz] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

" I don't see how that affects the cruise , exactly , but I don't mind telling you

" 我 不 看 如何 那 影响 这 巡航 , 确切地 , 但 我 不 头脑 讲述 你

;

;

;

“我不太清楚这会对游轮之旅产生什么影响，但我不介意告诉你；

[ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

only of course I

仅有的 的 课程 我

当然只有我

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

[ˈʃʊdənt] [wɑːnt][aɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

shouldn't want it talked about .

不应该 想 它 谈话 关于 .

不应该想让别人谈论这件事。

[ɪts] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] ,

It's so unreasonable ,

它是 所以 不合理 ,

这太不合理了，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] ['rændɔlf] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

and honestly I should hate to seem to be giving Uncle Randolph any sort of

和 诚实地 我 应该 恨 到 似乎 到 是 给予 叔叔 兰道夫 任何 种类 的

[ə; eɪ] [blæk] [aɪ] . "

a black eye . "

一个 黑色的 眼睛 . "

说实话，我真不想让兰道夫叔叔觉得我哪里做得不好。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [rɪ'piːt] [aɪ 'tiː] , [dʒæk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] . "

" I shouldn't repeat it , Jack ; but you needn't say anything if you'd rather not . "

" 我 不应该 重复 它 , 杰克 ; 但 你 不必 说 任何事物 如果 你会 相当 不是 . "

“我不该再说一遍，杰克；不过如果你不想说，也没关系。”

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [lɒks] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)] ['rændɔlf] [wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrnəli] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd]

" It's only that it looks as if Uncle Randolph was infernally obstinate and

" 它是 仅有的 那 它 看起来 作为 如果 叔叔 兰道夫 曾是 地狱般地 顽固 和

[ˈkræŋki] ,

cranky ,

暴躁的 ,

“只是看起来兰道夫叔叔好像非常固执暴躁。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] ['ɪznt] .

and he really isn't .

和 他 真的 不是 .

但他其实并不是。

[hiː; hi] [ˈhædnt] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] , [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He hadn't any reason to give me , that amounted to anything .

他 之前没有 任何 原因 到 给 我 , 那 金额 到 任何事物 .

他没有任何理由给我，这根本算不上什么理由。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] - [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['mʌni] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɔːl] ['pɑːpi] -
He talked about Katrine's not having any money ; but of course that's all poppy -
他 谈话 关于 - 不是 拥有 任何 钱 ; 但 的 课程 那就是 全部 罂粟 -
[kɑːk] .
cock .
公鸡 .

他说卡特琳娜没钱；但那当然都是胡说八道。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][maɪ'self] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ,
I've got a good bit myself when I come into it ,
我已经 得到 一个 好的 少量 我 什么时候 我 来 进入 它 ,
我参与其中时，自己也得到了不少。

[ænd; ʌnd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [təʊld][em 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] .
and he's always told me I should have all his .
和 他是 总是 讲述 我 我 应该 有 全部 他的 .
他总是跟我说我应该拥有他的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kætrɪn] ['hæznt] [mʌt] , [ðʊz] [ʃiːl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [frʌm; frəm]
Of course Katrine hasn't much , though she'll have something , I suppose , from
的 课程 卡特琳娜 还没有 很多 , 尽管 壳 有 某物 , 我 认为 , 从
[hɜːr; hər] [ænt] . "
her aunt . "
她 阿姨 . "

当然，卡特琳娜没什么东西，不过我想她应该能从她姑姑那里得到一些。

" [ænt] ? "
" Aunt ? "
" 阿姨 ? "
“阿姨？ ”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . - .
" Why , Mrs . Fairhew .
" 为什么 , 太太 . - .
“为什么，费尔休夫人。”

- ['trævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
Katrine's traveling with her now .
- 旅行 和 她 现在 .
卡特琳现在和她一起旅行。

[ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [nɪr] ['relatɪv] ['kætrɪn] [hæz; həz] . "
She's the only near relative Katrine has . "
她是 这 仅有的 靠近 相对的 卡特琳娜 有 . "
她是卡特琳唯一的近亲。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['mʌni] " —
" But if it isn't money " —
" 但 如果 它 不是 钱 " —
但如果不是钱的话——

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] .
" No , it isn't that .
" 不 , 它 不是 那 .
“不，不是那样的。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [wʌnz] ; [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðen] , [ænd; ʌnd]
The truth is — I heard it from Mrs . Fairhew once ; I wasn't sure then , and
这 真相 是 — 我 听到 它 从 太太 . - 一次 ; 我 不是 当然 然后 , 和
[aɪm][nɑːt] [naʊ] ,
I'm not now ,
我是 不是 现在 ,
事实是——我曾经从费尔休太太那里听说过这件事；当时我不确定，现在我也不确定。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ment] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
whether she knew quite how much she was telling me , and meant it for a
无论 她 知道 相当 如何 很多 她 曾是 讲述 我 , 和 意思是 它 为了 一个
[ˈwɔːrnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

她是否完全清楚自己告诉了我多少，以及她是否意在警告我，

[ɔːr][naːt] .
or not .
或者 不是 .

或不。

[aɪm][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
I'm half inclined to think she did . "
我是 一半 倾斜 到 思考 她 做过 . "

我有点倾向于认为她确实这么做了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈdʒeri] , [æz; əz][dʒæk]
" But what was it ? " inquired Jerry , as Jack
" 但 什么 曾是 它 ? " 询问 杰瑞 , 作为 杰克

“但那到底是什么呢？”杰瑞问道，杰克

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pɔːzd] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈɜːrnɪstli] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
paused to meditate , with his eyes fixed earnestly on the fire .
暂停 到 幽思 , 和 他的 眼睛 固定的 切实 在 这 火 .

他停下来沉思，目光专注地盯着火焰。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)] [ˈrændɔlf] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] - [ˈfaːðər] [wen]
" Oh , Uncle Randolph had some sort of a row with Katrine's father when
" 哦 , 叔叔 兰道夫 有 一些 种类 的 一个 排 和 - 父亲 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] .
they were young men .
他们 是 年轻的 男人 .

“哦，兰道夫叔叔年轻的时候和卡特琳的父亲有过一些争执。”

[aɪ][ˈfænsi][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
I fancy it was about a girl ,
我 想要 它 曾是 关于 一个 女孩 ,

我猜想它讲的是一个女孩的故事。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] [ˈsʌmwər] [əˈbɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .
for I know there was one somewhere along about that time .
为了 我 知道 那里 曾是 一 某处 沿着 关于 那 时间 .

因为我知道当时某个地方肯定有这么一个。

[aɪv] [hɜːrd] [ˈfaːðər] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːltərd] [ˈŋk(ə)] [ˈrændɔːlfs] [ˈhoʊl] [laɪf] .
I've heard father speak of it , and say it altered Uncle Randolph's whole life .
我已经 听到 父亲 说话 的 它 , 和 说 它 已修改 叔叔 兰道夫的 所有的 生活 .

我听父亲谈起过这件事，他说这件事改变了兰道夫叔叔的一生。

[ˈeniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd][ˈŋk(ə)] [ˈrændɔlf] [ˈnevər]
Anyway , there was some sort of a scrap , and Uncle Randolph never
反正 , 那里 曾是 一些 种类 的 一个 废料 , 和 叔叔 兰道夫 绝不
[fərˈgeɪv] [aɪ ˈtiː] . "
forgave it . "
原谅了 它 . "

总之，他们之间发生了一场争执，兰道夫叔叔一直耿耿于怀。

" [həmʃ] ！ " [wʌz; wəz] - ['kɑ:ment] .
" **Humph** ！ " **was** **Taberman's** **comment** .
" 哼 ！ " 曾是 - 评论 .

“哼！”塔伯曼评论道。

" [its] ['ræðər] ['kra:tʃəti] [ʌv; əv][him; ɪm][tu:; tə][vent] [hɪz; ɪz] [spaɪt] [ɑ:n] [mɪs] - . " **It's** **rather** **crotchety** **of** **him** **to** **vent** **his** **spite** **on** **Miss** **Marchfield** . "
" 它是 相当 古怪的 的 他 到 发泄 他的 尽管如此 在 错过 - . "

“他把怨恨发泄在马奇菲尔德小姐身上，真是有点古怪。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:][ɪz] , " - ['ænsər] , " [bʌt; bət] ['hi:z] [nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ'ti:] [lʊks] .
" **Of** **course** **it** **is** , " **Castleport** **answered** , " **but** **he's** **not** **so** **bad** **as** **it** **looks** . "
" 的 课程 它 是 , " - 回答 , " 但 他是 不是 所以 坏的 作为 它 看起来 . "

“当然是这样，”卡斯尔波特回答说，“但他并不像看起来那么坏。”

['hi:z] [bɪn] ['ɔ:flɪ] [ɡʊd] [tu:; tə][em'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
He's **been** **awfully** **good** **to** **me** **all** **my** **life** .
他是 到过 非常 好的 到 我 全部 我的 生活 .

他一生都对我非常好。

" [ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ['fɑ:lʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəʊθ][wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər]
" **A** **brief** **pause** **followed** , **in** **which** **both** **were** **probably** **reflecting** **upon** **the** **character**
" 一个 简短的 暂停 随后 , 在 哪个 两个都 是 大概 反思 之上 这 特点

[ʌv; əv] ['rændɒlf] [dreɪk] ,
of **Randolph** **Drake** ,
的 兰道夫 德雷克 ,

随后两人短暂地沉默了一会儿，可能都在思考兰道夫·德雷克的性格。

[wʌŋ][ʌv; əv] ['bɒstənz] ['prɑ:mɪnənt] [men] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][bæŋks] ,
one **of** **Boston's** **prominent** **men** , **president** **of** **one** **of** **the** **largest** **banks** ,
一 的 波士顿的 著名的 男人 , 总统 的 一 的 这 最大 银行 ,

波士顿一位杰出人物，一家大型银行的总裁，

[ænd; ənd] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][kɔ:rpə'reɪ(ə)nɪz] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [tʃi:f] [eɪm][ɪn][laɪf]
and **trustee** **of** **a** **dozen** **important** **corporations** ; **a** **man** **whose** **chief** **aim** **in** **life**
和 受托人 的 一个 打 重要的 公司 ; 一个 男人 谁 首席 目的 在 生活

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他是十几家重要公司的受托人；他毕生的主要目标是：

[ə'pærəntli] , ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [hu:z] [ə'mju:zmənt] [wʌz; wəz] ['jɑ:tɪŋ] .
apparently , **making** **money** , **whose** **amusement** **was** **yachting** .
显然 , 制作 钱 , 谁 娱乐 曾是 游艇 .

显然，他以赚钱为乐，爱好是游艇。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [brɪ'fɔ:r] [bɔ:t]
It **was** **in** **connection** **with** **this** **sport** **that** **he** **had** **a** **few** **years** **before** **bought**
它 曾是 在 联系 和 这 运动 那 他 有 一个 很少 年 前 买

[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst]
the **island** **and** **put** **up** **the** **house** **in** **which** **his** **motives** **were** **now** **being** **discussed**
这 岛 和 放 向上 这 房子 在 哪个 他的 动机 是 现在 存在 讨论

.
:
.

几年前，他正是因为这项运动而买下了这座岛屿，并在上面建造了房子，而现在人们正在讨论他的动机。

[ðə; ði] [pleɪs] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] - [bɑ:ks][ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv]
The **place** **served** **as** **a** **shooting** **-** **box** **or** **as** **a** **base** **of**
这 地方 服务 作为 一个 射击 - 盒子 或者 作为 一个 根据 的

这个地方曾被用作射击掩体或基地

[sə'plaiɪz] ,
supplies ,
补给品 ,

补给品，

[ænd; ənd][wʌɪ; wəɪ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trɪg] ['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər][ɪg'zæktli] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
and was provided with a trig little harbor exactly adapted for the
和 曾是 假如 和 一个 三角函数 小的 港口 确切地 改编 为了 这
[ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənts] [jɑ:t] ,
accommodation of the President's yacht ,
住宿 的 这 总统的 游艇 ,
并配备了一个专门为停泊总统游艇而量身定制的小港口。

[ðə; ðɪ] [mɜ:rɪ] .
the Merle .
这 默尔 .

梅尔。

" ['æftər][ɔ:l] , " [dʒæk] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" After all , Jack said at length ,
" 后 全部 , " 杰克 说 在 长度 ,
“毕竟,”杰克长长地说, “

" [ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] ['ri:əli] ['kerz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn]
" Uncle Randolph really cares more for me than he does for anything else in
" 叔叔 兰道夫 真的 关心 更多的 为了 我 比 他 做 为了 任何事物 别的 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rld] . " the world . " the world . "
这 世界 . " the world . "
“兰道夫叔叔对我的关心胜过世上任何事。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wen] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['mæri]
" And so when he suspected that you were going abroad to try to marry
" 和 所以 什么时候 他 怀疑 那 你 是 去 国外 到 尝试 到 结婚
[ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ,
the daughter of his old enemy ,
这 女儿 的 他的 老的 敌人 ,
“所以当他怀疑你要出国去娶他宿敌的女儿时，

[hi:; hi] ['wɒdnt] [sə'plai] [ðə; ðɪ] [fʌndz] . "
he wouldn't supply the funds . "
他 不会 供应 这 资金 . "
他拒绝提供资金。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [groʊn] [ʌp] , ['enihaʊ] ,
" He can't seem to get it into his head that I am grown up , anyhow ,
" 他 不能 似乎 到 得到 它 进入 他的 头 那 我 是 生长 向上 , 无论如何 ,
“他似乎始终无法接受我已经长大成人这个事实。”

" ['grʌmbld] [dʒæk] .
" grumbled Jack .
" 咕哝 杰克 .
“杰克咕哝道。”

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] . "
" I've made up my mind now that I'll convince him that I am . "
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 现在 那 患病的 说服 他 那 我 是 . "
“我已经下定决心，一定要让他相信我。”

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['mʌni] , [dʒæk] ?
" **Why in the world didn't you borrow the money , Jack ?**
" 为什么 在 这 世界 没有 你 借 这 钱 , 杰克 ?
" "杰克，你为什么不借钱呢？ "

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] [ɪ'nʌf] . "
That would have been easy enough . "
那 会 有 到过 简单的 足够的 . "
" 那本来很容易做到。

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,
" "出色地，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [meɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prə:mɪs] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]
when I came of age I made Uncle Randolph a sort of a promise that I wouldn't
什么时候 我 来了 的 年龄 我 制成 叔叔 兰道夫 一个 种类 的 一个 承诺 那 我 不会
[ˈbɔ:roʊ] .
borrow .
借 .
" 当我成年的时候，我向兰道夫叔叔许下了一个承诺，那就是我不会再借钱。

[hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [wɪl] ;
He put it that it would be evading the intent of my father's will ;
他 放 它 那 它 会 是 逃避 这 意图 的 我的 父亲的 将要 ;
" 他认为这样做会违背我父亲的遗嘱意愿；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] .
and of course it would .
和 的 课程 它 会 .
" 当然会。

['eniweɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] [hɪm'self] [pʊt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [aɪ'di:ə]['ɪntu:][maɪ] [hed] .
Anyway , Uncle Randolph himself put a bigger idea into my head .
反正 , 叔叔 兰道夫 他自己 放 一个 大 主意 进入 我的 头 .
" 总之，兰道夫叔叔本人在我脑海里灌输了一个更大的想法。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [wʌn] [deɪ] [ænd; ʌnd] [tu:] [naɪts] , ['mu:stli] [wɪ'ðəʊt] [sli:p] , [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
It took me one day and two nights , mostly without sleep , to think it out ,
它 采取 我 一 天 和 二 夜晚 , 大多 没有 睡觉 , 到 思考 它 出去 ,
" 我花了整整一天两夜，几乎没怎么睡觉，才想明白这件事。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
and then I got hold of you . "
和 然后 我 得到 抓住 的 你 . "
" 然后我就联系上你了。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:] ? "
" **How did he suggest it ?** "
" 如何 做过 他 建议 它 ? "
" 他是怎么提出这个建议的？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪ][kɔd; kəd] [si:] [ðæt] .
" **He was really sorry for me ; I could see that .**
" 他 曾是 真的 对不起 为了 我 ; 我 可以 看 那 .
" "他真的很同情我，我能看出来。"

['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ðæt]
Only he had the air of feeling I was so young that
仅有的 他 有 这 空气 的 感觉 我 曾是 所以 年轻的 那
" 只有他一副觉得我年纪太小的样子。

[ˈeni] [ˈʌðər] [keɪk] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ˈwɑːntɪd] .
any other cake would do as well as the one I wanted .
任何 其他 蛋糕 会 做 作为 出色地 作为 这 一 我 通缉 .
其他任何蛋糕都可以，跟我想要的那个一样好。

[ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][em ˈiː][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] ,
The very day that he refused to let me go abroad ,
这 非常 天 那 他 拒绝 到 让 我 去 国外 ,
就在他拒绝让我出国的那天，

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɡɔ̃ˈzɑːɡ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [frend] [ɔːr] [ˈʌðər] .
he suggested that I come down here with Gonzague and some friend or other .
他 建议 那 我 来 向下 这里 和 贡扎格 和 一些 朋友 或者 其他 .
他建议我和贡扎格以及他的某个朋友一起来这里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [fuːld] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌnˈtʌl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [pɪk] [em ˈiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði]
He thought that if I fooled round the bay until he came to pick me up on the
他 想法 那 如果 我 被骗了 圆形的 这 湾 直到 他 来了 到 挑选 我 向上 在 这
[mɜːrli] ,
Merle ,
默尔 ,
他以为如果我在海湾里闲逛，直到他开着“默尔号”来接我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ˈoʊvər][maɪ] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] .
I should get over my wish to go abroad .
我 应该 得到 超过 我的 希望 到 去 国外 .
我应该放弃出国的念头。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [rʌn] [daʊn] , [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
He said I was run down , needed change , and so on .
他 说 我 曾是 跑步 向下 , 需要 改变 , 和 所以 在 .
他说我憔悴不堪，需要改变，等等。

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [dʒuːn][faɪv] , [ænd; ənd][plænz][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] .
He's coming June 5 , and plans to go on down to the Provinces .
他是 未来 六月 5 , 和 计划 到 去 在 向下 到 这 省份 .
他将于6月5日抵达，并计划前往各省。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kruːz] [ɑːn][ðə; ði] [mɜːrli] [aɪ] [maɪt]
Then he said that after he had had his cruise on the Merle I might
然后 他 说 那 后 他 有 有 他的 巡航 在 这 默尔 我 可能
[pərˈhæps] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [maɪˈself] .
perhaps like to have her a week or two myself .
也许 喜欢 到 有 她 一个 星期 或者 二 我 .
然后他说，在他乘坐“梅尔号”游轮游览之后，我或许也想亲自拥有她一两个星期。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɡreɪt] [kənˈseɪ(ə)n] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .
It was a mighty great concession , let me tell you .
它 曾是 一个 强大的 伟大的 让步 , 让 我 告诉 你 .
我跟你讲，这可是个非常大的让步。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , [aɪm][hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
When I think of taking the boat , I'm half ashamed of myself ,
什么时候 我 思考 的 采取 这 船 , 我是 一半 羞愧 的 我 ,
一想到要坐船，我就有点羞愧。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][soʊ] [rʌm] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "

the	old	gentleman's	so	rum	fond	of	her	.	"
这	老的	绅士的	所以	朗姆酒	喜爱	的	她	.	"

这位老先生非常喜欢她。

" [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][ˈɪntu:] [jər; jər] [hed] ? "

" And that put the notion into your head ? "

	And	that	put	the	notion	into	your	head	?	"
	和	那	放	这	概念	进入	你的	头	?	"

“所以你才有了这个想法？ ”

" [jes] , [ˈoʊnli][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

" Yes , only not at the moment .

	Yes	,	only	not	at	the	moment	.	
	是的	,	仅有的	不是	在	这	片刻	.	

“是的，只是目前还没有。”

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [kru:z] [ɪn][ðə; ði] [mɜ:rl] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ]

I said to myself that if I was going to cruise in the Merle I'd like to go

我 说 到 我 那 如果 我 曾是 去 到 巡航 在 这 默尔 ID 喜欢 到 去

[əˈkro:s] [ɪn][hɜ:r; hər] ;

across in her ;

穿过 在 她 ;

我心想，如果我要乘坐梅尔号巡游，我希望乘坐她横渡大西洋；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [tɪl] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn] ,

but it wasn't till that night , just as I was turning in ,

但 它 不是 直到 那 夜晚 , 只是 作为 我 曾是 转弯 在 ,

但直到那天晚上，就在我准备睡觉的时候，

[ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] .

that the idea of getting her now and running off came to me .

那 这 主意 的 获得 她 现在 和 跑步 离开 来了 到 我 .

我当时突然想到，现在就把她带走然后私奔。

[aɪ ˈti:] [ˈferli] [ˈboʊld] [em ˈi:][ˈoʊvər] ! "

It fairly bowled me over ! "

它 相当 保龄球 我 超过 ! "

这简直让我大吃一惊！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [maɪt] ! " [læft] - .

" I should think it might ! " laughed Taberman .

	I	should	think	it	might	!	"	laughed	Taberman	.
	我	应该	思考	它	可能	!	"	笑了	-	.

“我觉得很有可能！ ”塔伯曼笑着说。

" [æt; ət][fɜ:rst][aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [ˈi:zɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlð] .

" At first it seemed the easiest thing in the world .

	At	first	it	seemed	the	easiest	thing	in	the	world	.
	在	第一的	它	似乎	这	最容易	事物	在	这	世界	.

“起初，这似乎是世界上最容易的事情。”

[ðen] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əbˈdʒɛkʃənz] ,

Then I began to think of objections ,

然后 我 开始 到 思考 的 反对意见 ,

然后我开始思考反对意见，

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][gɔ:t][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [əˈnʌðər] [pɑ:pt]

and as fast as I got one out of the way another popped

和 作为 快速地 作为 我 得到 一 出去 的 这 方式 其他 爆裂

我刚解决掉一个，另一个就又冒出来了。

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[aɪv] [wɜ:rkɪt] [æʔ; əʔ][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] ['pʌz(ə)l] .
I've worked at it like a prize puzzle .
我已经 工作 在 它 喜欢 一个 奖 谜 .

我像解谜一样认真研究它。

[aɪv] [gɔ:t][maɪ] [kru:] [pɪkt] [aʊt] ,
I've got my crew picked out ,
我已经 得到 我的 全体人员 挑选 出去 ,

我已经选好了船员，

[aɪv] [plænd] [haʊ] [tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [ænd; ənd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
I've planned how to get possession of the yacht and to get rid of her
我已经 计划 如何 到 得到 拥有 的 这 游艇 和 到 得到 摆脱 的 她
[oʊld] [kru:] ;
old crew ;
老的 全体人员 ;

我已经计划好如何获得游艇的控制权并摆脱她的原船员；

[ænd; ənd] [ðen] — [hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [medɪtə'reɪniən] ! "
and then — Hurrah for the Mediterranean ! "
和 然后 — 欢呼 为了 这 地中海 ! "

然后——地中海万岁！

" [oʊ] , [ˈdʒækooʊ] , [ju:; jʊ][ˈdev(ə)l] ! " [kraɪd] - .
" **Oh , Jacko , you devil !** " **cried Taberman** .
" 哦 , 杰克逊 , 你 魔鬼 ! " 哭 - .

“哦，杰克，你这个魔鬼！”塔伯曼喊道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] !
" **I wouldn't have believed you had it in you !**
" 我 不会 有 相信 你 有 它 在 你 !

“我真不敢相信你竟然有这样的本事！ ”

[du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ? "
Do you really think we can do it ? "
做 你 真的 思考 我们 能 做 它 ? "

你真的认为我们能做到吗？

" [du:][aɪ 'ti:] !
" **Do it !**
" 做 它 !

“去做吧！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:l] [du:][aɪ 'ti:] .
Of course we'll do it .
的 课程 出色地 做 它 .

当然我们会这么做。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ'd][gɔ:t][maɪ] [kru:] [ɔ:l'redi] ?
Didn't I tell you I'd got my crew already ?
没有 我 告诉 你 ID 得到 我的 全体人员 已经 ?

我不是跟你说过我已经找到人手了吗？

[ten] [ˈstræpər] , [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [gɔ̃'zag] . "
Ten strappers , not counting Gonzague . "
十 捆扎工 , 不是 计数 贡扎格 . "

十个马工，不算贡扎格。

" [dɪd] [gɔ̃'zag] [kɪk] ? "
" **Did Gonzague kick ?** "
" 做过 贡扎格 踢 ? "

冈萨格踢了吗？

" [gɔ̃'zag] ?
" **Gonzague ?**
" 贡扎格 ?

冈萨格？

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [kən'sɪdər] , [tæb] , [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ? "
Did you ever consider , Tab , those eyes of his , with that nose and mouth ? "
做过 你 曾经 考虑 , 标签页 , 那些 眼睛 的 他的 , 和 那 鼻子 和 嘴 ? "

塔布，你有没有想过他那双眼睛，还有他的鼻子和嘴巴？

" [noʊ] , " [ˈdʒeri] [ri'spɒndɪd] , " [aɪv] [ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈeni] [ɪ'speʃl] [ˈkrɪtɪk(ə)l]
" **No , " Jerry responded , " I've never given his features any especial critical**
" 不 , " 杰瑞 回应 , " 我已经 绝不 给定 他的 特征 任何 特别的 批判的
[ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ] . "
overhauling : "
大修 :

“不,”杰瑞回答说,“我从来没有对他的五官进行过任何特别的修改。”

" [ˈsærəsən] !
" **Saracen !**
" 撒拉逊人 !

“撒拉逊人！ ”

" [dʒæk] [sed] , [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Jack said , lowering his voice .**
" 杰克 说 , 降低 他的 嗓音 .

杰克压低声音说道。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌkɑːmbrɪneɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈspænjərd] [ɔːr][ə; eɪ] - , [aɪ ˈtiː] [ˈspɛlz]
" **When you see that combination in a Spaniard or a Provençalese , it spells**
" 什么时候 你 看 那 组合 在 一个 西班牙人 或者 一个 - , 它 咒语
[ˈmʊrɪʃ] [məˈrɔːdər] [ˈevri] [taɪm] .
Moorish marauder every time .
摩尔式 掠夺者 每一个 时间 .

“当你在西班牙人或普罗旺斯人身上看到这种组合时，你肯定会想到摩尔掠夺者。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈfænsɪ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [oʊld][raɪp] [ˈmʊrɪʃ] [ˈpaɪrət] [blʌd] [ɪn]
He doesn't know it , I fancy ; but there's good old ripe Moorish pirate blood in
他 不 知道 它 , 我 想要 ; 但 有 好的 老的 成熟 摩尔式 海盗 血 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我想他自己可能不知道；但他体内流淌着纯正的摩尔海盗血液。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsɪzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [brəʊtʃt] [ðə; ði] [skiːm] .
and it came sizzling to the top the moment I broached the scheme .
和 它 来了 炙热 到 这 顶部 这 片刻 我 已提出 这 方案 .

当我提出这个计划时，它立刻引起了广泛关注。

[brˈsɑrdz] , [gɔ̃'zag] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt][fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈeni] [taɪm] . "
Besides , Gonzague would have his throat cut for me any time . "
除了 , 贡扎格 会 有 他的 喉 切 为了 我 任何 时间 . "

此外，贡扎格随时都愿意为我割喉。

" [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [æz; əz] [ˈɑːnɪst] [æn; ən][oʊld] [soʊl] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌv] [ɡraʊnd] . "
" **That's so , but he's as honest an old soul as there is above ground .** "
" 那就是 所以 , 但 他是 作为 诚实的 一个 老的 灵魂 作为 那里 是 多于 地面 . "

“的确如此，但他是世上最诚实、最古老的灵魂之一。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][ðə; ði] [kru:] ,
" Of course I told him , and I told the crew ,
" 的 课程 我 讲述 他 , 和 我 讲述 这 全体人员 ,
" 我当然告诉了他, 也告诉了船员们。"

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rk] .
that it was a lark .
那 它 曾是 一个 云雀 .

这只是一场玩笑。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [pə'nɒbskɒt] [beɪ] ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
You know I've knocked about Penobscot Bay ever since I got out of the nursery .
你 知道 我已经 敲门 关于 佩诺布斯科特 湾 曾经 自从 我 得到 出去 的 这 苗圃 .
你知道, 自从我离开苗圃后, 我就一直在佩诺布斯科特湾附近转悠。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [noʊz] [,em 'i:] , [ænd; ənd][æt; ət] [aɪl] [,eɪ 'ju:] [əʊ]
Everybody knows me , and at Isle au Haut
大家 知道 我 , 和 在 小岛 au 上

每个人都认识我, 在奥特岛也是如此。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm]['b:lməʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pælz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
I've been so much that I'm almost like one of their own pals to the natives .
我已经 到过 所以 很多 那 我是 几乎 喜欢 一 的 他们的 自己的朋友们 到 这 本地人 .
我跟当地人相处的时间太长了, 几乎就像他们的朋友一样。

[aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][men] ['prɪti] ['i:zəli] .
I got hold of my men pretty easily .
我 得到 抓住 的 我的 男人 漂亮的 容易地 .

我轻而易举地就控制住了我的手下。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [lʊk] [ɑ:n][,em 'i:][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənts] [sʌn] ;
Of course they look on me as the same as the President's son ;
的 课程 他们 看 在 我 作为 这 相同的 作为 这 总统的 儿子 ;

当然, 他们把我当成总统的儿子一样看待;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['betər] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən]
and they were willing enough to leave the fishing for better wages than
和 他们 是 愿意的 足够的 到 离开 这 钓鱼 为了 更好的 工资 比

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɜ:rn] ['eniwer] [els] .
they could earn anywhere else .
他们 可以 赚 任何地方 别的 .

他们愿意放弃捕鱼, 去赚取比其他任何地方都更高的收入。

[ðeɪ] [ɔ:l] [laɪk] [,em 'i:] ,
They all like me ,
他们 全部 喜欢 我 ,

他们都喜欢我。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɔ:l] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] . "
and so of course they all take advantage of me in the way of wages . "
和 所以 的 课程 他们 全部 拿 优势 的 我 在 这 方式 的 工资 . "

所以, 他们当然都会在工资方面占我便宜。"

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wer] [jʊr; jər] ['ɪkɔ:nəmi] [kʌmz] [ɪn] , ['dʒæki] , " [əb'zɜ:rvd] - ,
" I confess I don't see where your economy comes in , Jacky , " observed Taberman ,
" 我 承认 我 不 看 在哪里 你的 经济 来 在 , 杰基 , " 观察到 - ,
"说实话, 我不太明白你的经济政策跟这件事有什么关系, 杰基,"塔伯曼说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪstɪŋ] [ˈfaɪər] .
giving a poke to the wasting fire .
给予 一个 戳 到 这 浪费 火 .

轻轻拨弄一下即将熄灭的火。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪkˈspensɪz] ,
" I don't know much about expenses ,
" 我 不 知道 很多 关于 开支 ,

我对开支方面不太了解，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [ə; eɪ] [kruː] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡoʊ]
but I should think it would cost as much to hire a crew as to go
但 我 应该 思考 它 会 成本 作为 很多 到 聘请 一个 全体人员 作为 到 去
[wɪˈðaʊt] [wʌn] .
without one .
没有 一 .

但我认为雇佣船员的成本应该和不雇佣船员的成本差不多。

" - [ɡruː] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Castleport grew grave and moved a little impatiently .
" - 生长 严重 和 已搬 一个 小的 不耐烦地 .

“卡斯尔波特神情严肃起来，有些不耐烦地挪动了一下身子。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkæzjʊɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's a question for a casuist , " he said .
" 有 一个 问题 为了 一个 诡辩家 , " 他 说 .

“这个问题值得诡辩家来解答，”他说。

" [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ðiːz] [men] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrændɒlf] [wɪl] [let] [em ˈiː] [peɪ] [ðem; ðəm]
" I'm taking these men off on the trust that Uncle Randolph will let me pay them
" 我是 采取 这些 男人 离开 在 这 相信 那 叔叔 兰道夫 将要 让 我 支付 他们
[wen] [aɪ] [get] [hoʊm] .
when I get home .
什么时候 我 得到 家 .

“我把这些人带走，是希望兰道夫叔叔在我回家后能让我付钱给他们。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [saɪt] [mɔːr] [laɪk] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,
It's a deuced sight more like borrowing than I wish it were ,
它是 一个 过度 视线 更多的 喜欢 借贷 比 我 希望 它 是 ,

这景象与其说是我希望的，不如说是借贷。

[ðəʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [əˈlaʊəns] [kʌmz] [ɪn] ;
though of course my allowance comes in ;
尽管 的 课程 我的 津贴 来 在 ;

当然，我的零花钱也会到账；

[bʌt; bət] [aɪm] [baʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [æɪ; əɪ] [get] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪm] [noʊ] [ˈbɔːŋɡər] [ɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
but I'm bound that he shall get it into his head that I'm no longer in leading
但 我是 边界 那 他 将 得到 它 进入 他的 头 那 我是 不 更长 在 领导
- [strɪŋz] ,
- **strings** ,
- 字符串 ,

但我确信他一定会明白，我已经不再是领军人物了。

[ænd; ənd] " —
and " —
和 " —

和”-

- [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃənətli] [ænd; ənd] [kɑːmprɪˈhendɪŋli] .
Taberman looked at him affectionately and comprehendingly .
- 看起来 在 他 亲切地 和 理解地 .

塔伯曼深情而理解地看着他。

" [ˈðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈsoʊlɪŋli] .
" **That'll be all right , old man , " he said consolingly .**
" 那将 是 全部 正确的 , 老的 男人 , " 他 说 令人欣慰的是 .
"没事的, 老头,"他安慰道。

" [wiːl] [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmhəʊ] .
" **We'll get out of that somehow .**
" 出色地 得到 出去 的 那 不知何故 .
"我们总会想办法摆脱困境的。"

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [fers] [wen] [hiː; hi][faɪndz] [ˈhiːz] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [daʊn]
I'd like to see the President's face when he finds he's left high and dry down
ID 喜欢 到 看 这 总统的 脸 什么时候 他 发现 他是 左边 高的 和 干燥 向下
[hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːrɪ] [hæz; həz] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] . " **here and the Merle has flitted across the Atlantic without him . "**
这里 和 这 默尔 有 飞掠 穿过 这 大西洋 没有 他 . "
我真想看看总统发现自己被孤零零地留在了这里, 而“默尔号”却把他一个人甩在了大西洋彼岸时, 会是什么表情。

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] .
" **Oh , he won't be here .**
" 哦 , 他 惯于 是 这里 .
"哦, 他不会来。"

[wiːl] ['kæptʃər] [ðə; ði] [jɑːt] [æt; ət] [nɔːrθ] ['heɪv(ə)n] .
We'll capture the yacht at North Haven .
出色地 捕获 这 游艇 在 北 避风港 .
我们将在北港拍到这艘游艇。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
I'll show you the whole scheme to - morrow on the chart .
患病的 展示 你 这 所有的 方案 到 - 明天 在 这 图表 .
明天我会把整个方案在图表上展示给你看。

[aɪv] [brɔːt] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [koʊst] [ænd; ənd][ðə; ði]
I've brought down more than a thousand for this coast and the
我已经 带来 向下 更多的 比 一个 千 为了 这 海岸 和 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] !
Mediterranean !
地中海 !
我已经为这片海岸和地中海地区带来了超过一千个！

[naʊ] [lets] [get][tuː; tə][bed] .
Now let's get to bed .
现在 我们来吧 得到 到 床 .
现在我们去睡觉吧。

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .
It's only a week or so that we have left to sleep with a clear conscience .
它是 仅有的 一个 星期 或者 所以 那 我们 有 左边 到 睡觉 和 一个 清除 良心 .
我们只剩下大约一周的时间可以安心入睡了。

" - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" **Taberman rose from his seat ,**
" - 玫瑰 从 他的 座位 ,
塔伯曼从座位上站了起来,

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː]
then without warning suddenly slapped his knees with his hands and burst into
然后 没有 警告 突然 被掌掴 他的 膝盖 和 他的 双手 和 爆裂 进入
[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
a roar of laughter .
一个 吼 的 笑声 :

然后毫无预兆地突然用手拍打膝盖，放声大笑起来。

" [oʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊlt] [ˈɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)] [ˈrændɒlf] ！ "
" Oh , by George , " he cried , " what a jolt it'll be for Uncle Randolph ! "
" 哦 , 经过 乔治 , " 他 哭 , " 什么 一个 颠簸 它将 是 为了 叔叔 兰道夫 ！ " "
"哦，我的天哪，"他喊道，"这对兰道夫叔叔来说可真是个不小的打击啊！ "

" [ðæts] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [rɪˈspɒndɪd] [dʒæk] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] .
" That's the cream of the whole thing , " responded Jack , joining in the laugh .
" 那就是 这 奶油 的 这 所有的 事物 , " 回应 杰克 , 加入 在 这 笑 .
"那才是整件事的精华所在，"杰克笑着回应道。

" [ˈhiːl] [biː; bi][soʊ] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪm] [ɡroʊn] [ʌp] .
" He'll be so surprised to find out that I'm grown up .
" 地狱 是 所以 惊讶 到 寻找 出去 那 我是 生长 向上 .
"他要是知道我已经长大成人，一定会非常惊讶。"

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[ˈtʃæptər] [tuː]
Chapter Two
章 二

第二章

[ðə; ði] [fɑːɡ] [kʌmz] [ɪn]
THE FOG COMES IN
这 多雾路段 来 在

雾气弥漫

[ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][æt; ət] [nɔːrθ] [ˈheɪv(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l][bɑːks] ,
The Casino at North Haven is a curious little box ,
这 赌场 在 北 避风港 是 一个 好奇的 小的 盒子 ,
北黑文赌场是一个奇特的小盒子，

[noʊn] [ˈloʊkəli] — [ˈpɑːsəbli] [frʌm; frəm][ɪts][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferli] [lɔːŋ] [wɔːrf] —
known locally — possibly from its situation at the end of a fairly long wharf —
已知 本地 — 可能 从 它是 情况 在 这 结尾 的 一个 相当 长的 码头 —
[æz; əz][ðə; ði] " [ˈfoʊksəl] .
as the " Fo'c'sle .
作为 这 " 前甲板 .

当地人称之为“Fo'c'sle”，可能是因为它位于一个相当长的码头的尽头。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][bʌt; bət][wʌn] [ruːm] , [ˈpænəld] [wɪð; wɪθ] [ɪmɪˈteɪʃn] [dʒæpəˈniːz] [ˈkɑːrvɪŋz] ,
" It has but one room , paneled with imitation Japanese carvings ,
" 它 有 但 一 房间 , 镶板 和 模仿 日本人 雕刻 ,
“它只有一个房间，墙面镶嵌着仿日本雕刻图案，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [dɪvæn] - [laɪk] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
and having an attractive divan - like seat in a wide bay - window ,
和 拥有 一个 吸引人的 迪万 - 喜欢 座位 在 一个 宽的 湾 - 窗户 ,
在宽敞的凸窗边，摆放着舒适的沙发式座椅。

[wer] [wʌn] [meɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɜ:roʊfer] .
where one may lounge and watch the vessels passing through the Thoroughfare .
在哪里 一 可能 休息室 和 手表 这 船只 通过 通过 这 通道 .

人们可以在这里闲坐，观看船只穿过航道。

[ˈaʊtwɜːdli] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [pleɪn] , [ɪts] [tu:] [ˈprɑːmɪnənt] [fɪtʃər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] ,
Outwardly the building is very plain , its two prominent features being the bay - window ,
向外 这 建筑 是 非常 清楚的 , 它是 二 著名的 特征 存在 这 湾 - 窗户 ,
[wɪtʃ] [lʊks] [saʊθ] ,
which looks south ,
哪个 看起来 南 ,

从外观上看，这座建筑非常朴素，其两个显著特征是朝南的凸窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [aʊtˈsaɪd] [sterz] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv]
and a flight of outside stairs on the west which lead to a little nest of
和 一个 航班 的 外部 楼梯 在 这 西方 哪个 带领 到 一个 小的 巢 的
[ə; eɪ] [ˈbælkəni] [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] .
a balcony half hidden under the gable - end of the roof above this window .
一个 阳台 一半 隐 在下面 这 山墙 - 结尾 的 这 屋顶 多于 这 窗户 .

西侧有一段室外楼梯，通往一个小小的阳台，这个阳台半隐藏在窗户上方屋顶的山墙下。

[ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɪz][soʊ] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ɪts] [ɪnˈtɪəriər] [ɪz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l]
The balcony is so covered by the peak of the roof that its interior is not visible
这 阳台 是 所以 涵盖 经过 这 顶峰 的 这 屋顶 那 它是 内部的 是 不是 可见的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrf] ,
from the wharf ,
从 这 码头 ,

阳台完全被屋顶遮蔽，从码头上看不到它的内部。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈset(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn]
and a person sitting on the settle at the back of it can be seen
和 一个 人 坐着 在 这 定居 在 这 后退 的 它 能 是 已见
[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
only from a boat some distance out on the water .
仅有的 从 一个 船 一些 距离 出去 在 这 水 .

只有从远处水面上的船上才能看到坐在后面长凳上的人。

[ðə; ði][kəˈsiːnoʊ][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [juːst] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði]
The Casino is little used , and although the
这 赌场 是 小的 用过的 , 和 虽然 这
casino is used very little
赌场使用率很低，尽管

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ˈkɛrɪkər] [ʌnˈlɒks] [ðə; ði] [dɔːr] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðæn; ðən]
caretaker unlocks the door each morning , the place is more generally deserted than
看护人 解锁 这 门 每个 早晨 , 这 地方 是 更多的 一般来说 荒凉的 比
[nɑːt] .
not .
不是 .

管理员每天早上都会打开门，这个地方通常大部分时间都是空无一人。

[ðə; ði] [səbˈskraɪbɜːz] [huː] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈroʊɪŋ] [ɔːr] [ˈseɪlɪŋ]
The subscribers who come down to the wharf to start for rowing or sailing
这 订阅者 WHO 来 向下 到 这 码头 到 开始 为了 划船 或者 帆船
[ˈsʌmtaɪmz] [step][ɪn] ,
sometimes step in ,
有时 步 在 ,

前来码头准备划船或帆船的订户有时会加入进来，

[waɪt] [fɔːr; fər] [frendz] , [ɔːr][juːz][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər]['ekstrə] [ræps] ;
wait for friends , or use the place as a storage for extra wraps ;
等待 为了 朋友们 , 或者 使用 这 地方 作为 一个 贮存 为了 额外的 卷饼 ;
等待朋友, 或者将这个地方用作存放多余包装纸的地方;

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [hoʊldz] [brɪːf] [bʌt; bət] ['nɔɪzi] [pəˈzeʃn] ;
sometimes a riotous group of children holds brief but noisy possession ;
有时 一个 暴乱的 团体 的 孩子们 持有 简短的 但 嘈杂 拥有 ;
有时一群吵闹的孩子会短暂地占领这片区域, 发出喧闹的声响;

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌnset] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ʌnˈbroʊkən] [ʌnˈtɪl] [ten][əˈklɒk, əu-] ,
but after sunset the solitude is generally unbroken until ten o'clock ,
但 后 日落 这 孤独 是 一般来说 未破 直到 十 点钟 ;
但日落之后, 这种宁静通常会持续到晚上十点。

[wen] [ðə; ði] ['kɛrteɪkər] [kʌmz] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
when the caretaker comes to lock up for the night .
什么时候 这 看护人 来 到 锁 向上 为了 这 夜晚 .
当管理员晚上来锁门的时候。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi][bæd] ,
If the weather be bad ,
如果 这 天气 是 坏的 ,
如果天气不好,

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌnˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][kəˈsiːnʊʊ][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] .
it is not unusual for the Casino to remain unvisited for the entire day .
它 是 不是 异常 为了 这 赌场 到 保持 未访问过的 为了 这 全部的 天 .
赌场一整天无人光顾的情况并不少见。

[aɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈfeltər] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdɪd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ɪts] [wɔːrf] ,
It affords a convenient shelter when it is needed , however , and its wharf ,
它 提供 一个 方便的 庇护所 什么时候 它 是 需要 , 然而 , 和 它是 码头 ;
它在需要时提供了一个方便的庇护所, 而且它的码头,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [floʊt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [meɪks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]
with a float on either side , makes a good landing - place ; and it is , in a
和 一个 漂浮 在 任何一个 边 , 制作 一个 好的 降落 - 地方 ; 和 它 是 , 在 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
两侧带有浮筒, 是一个不错的着陆点; 总之,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [ɪn]
one of the numerous class of things which in this world are not constantly in
一 的 这 很多的 班级 的 事物 哪个 在 这 世界 是 不是 不断地 在
[dɪˈmænd] ,
demand ,
要求 ,
这是世界上众多并非时刻都有需求的物品之一。

[bʌt; bət] [wɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['waːntɪd][æt; ət][ɔːl] , [ɑːr; ər] ['waːntɪd] ['bædli] .
but which , when they are wanted at all , are wanted badly .
但 哪个 , 什么时候 他们 是 通缉 在 全部 , 是 通缉 糟糕 .
但即便需要它们, 也是非常需要的。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ˈdʒɛrəld] - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]
Here , on the evening of the fourth of June , Jerrold Taberman , wrapped in a
这里 , 在 这 晚上 的 这 第四 的 六月 , 杰罗德德 - , 包装 在 一个
[ˈʃeɪpləs] [ˈʌlstər] ,
shapeless ulster ,
无形 阿尔斯特 ,
六月四日傍晚, 杰罗德·塔伯曼裹着一件不成形的阿尔斯特长袍,

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːst] , — [sæt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
— for a thick fog was driving in from the southeast , — sat awaiting his
— 为了 一个 厚的 多雾路段 曾是 驾驶 在 从 这 东南 , — 卫星 等待中 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

——因为东南方向正刮来浓雾， ——他坐在那里等待他的朋友。

[hæf] [æn; ən] [ˈʌʊər] [ˈɜːrliər] [dʒæk][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Half an hour earlier Jack had gone to get something to eat ,
一半 一个 小时 早些时候 杰克 有 已消失 到 得到 某物 到 吃 ,
半小时前，杰克出去吃东西了。

[ænd; ænd][ˈdʒeri][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
and Jerry had agreed to meet him here .
和 杰瑞 有 同意 到 见面 他 这里 .
杰瑞同意在这里与他见面。

- [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd][tuː; tə] - [naɪt] ,
Taberman was somewhat tired to - night ,
- 曾是 有些 疲劳的 到 - 夜晚 ,
塔伯曼今晚有些疲惫。

[ænd; ænd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [θriː] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
and beginning to feel the strain of three crowded and exciting days in which
和 开始 到 感觉 这 拉紧 的 三 挤 和 激动人心 天 在 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈæk(ə)n][ænd; ænd] [sliːp] .
he had had little time for anything but action and sleep .
他 有 有 小的 时间 为了 任何事物 但 行动 和 睡觉 .
连续三天忙碌而刺激的活动让他感到疲惫不堪，除了活动和睡觉，他几乎没有时间做其他事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər] [əˈreɪndʒmənts]
The young men had completed their arrangements
这 年轻的 男人 有 完全的 他们的 安排
年轻人已经完成了他们的安排。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaɪlənd] , [hæd; həd] [left] [ɡɔːzɑːɡ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ,
at the Island , had left Gonzague in charge there ,
在 这 岛 , 有 左边 贡扎格 在 收费 那里 ,
在岛上，他把冈扎格留下来负责那里的工作。

[hæd; həd][ˈnəʊtɪfaɪd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kruː] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]
had notified the future crew to report to the Provençalese on the evening
有 已通知 这 未来 全体人员 到 报告 到 这 - 在 这 晚上
[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ,
of the third ,
的 这 第三 ,

已通知未来的船员于3日晚向普罗旺斯人报到，

[ænd; ænd][tuː; tə][hoʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [seɪl] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv]
and to hold themselves in readiness to sail immediately on the arrival of
和 到 抓住 他们自己 在 准备就绪 到 帆 立即地 在 这 到达 的
[ðə; ði] [mɜːrl] .
the Merle .
这 默尔 .
并做好在“梅尔”号抵达时立即起航的准备。

[ðə; ði] [pər] [hæd; həd] [ðen] ['teɪkən][ðə; ði][bɪg] ['mɑ:rkɪt] - [boʊt] ,
The pair had then taken the big market - boat ,
这 一对 有 然后 已采取 这 大的 市场 - 船 ,
随后, 两人搭乘了那艘大型市场用船。

[ə; eɪ] ['waɪthɔ:l] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] [aɪl] [eɪ 'ju:] [əu] ,
a whitehall used for bringing supplies from Isle au Haut ,
一个 白厅 用过的 为了 带来 补给品 从 小岛 au 上 ,
用于从上岛运送物资的白厅

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [eɪ 'ju:] [əu] [men] ,
and with a couple of the most able of the Isle au Haut men ,
和 和 一个 夫妻 的 这 最多 有能力的 的 这 小岛 au 上 男人 ,
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bɪ'fɔ:rhænd] ,
selected beforehand ,
已选 预先 ,
而且, 还有事先选定的几位来自上岛最有能力的男子,

[hæd; həd] [seɪld] ['oʊvər][tu:; tə][æn; ən] [ʌnfrɪ'kwentɪd] [koʊv] [ɪn] ['vaɪnəl] ['heɪv(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]
had sailed over to an unfrequented cove in Vinal Haven , on the south side
有 航行 超过 到 一个 冷落 海湾 在 黑胶唱片 避风港 , 在 这 南 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] .
of the Thoroughfare .
的 这 通道 .
驶向维纳尔港南侧海峡边一个人迹罕至的小海湾。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .
There they encamped in hiding .
那里 他们 营地 在 隐藏 .
他们在那里安营扎寨, 躲藏起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [baɪ] [naɪt] ,
They had reached their place of concealment by night ,
他们 有 达到 他们的 地方 的 隐蔽 经过 夜晚 ,
他们趁着夜色到达了藏身之处。

[ænd; ənd][nekst] [æftər'nu:n] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mɜ:rl] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
and next afternoon had the satisfaction of seeing the Merle come in from
和 下一个 下午 有 这 满意 的 看到 这 默尔 来 在 从
[ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd][dra:p] ['æŋkər] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
the westward and drop anchor just inside the channel ,
这 向西 和 降低 锚 只是 里面 这 渠道 ,
第二天下午, 我欣喜地看到“默尔”号从西边驶来, 在航道内侧抛锚。

[ɔ:f] [ðə; ði] " ['foʊksəl] . "
off the " Fo'c'sle . "
离开 这 " 前甲板 . "
从“前甲板”上下来。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] !
" By Jove , isn't she a fine sight !
" 经过 朱庇特 , 不是 她 一个 美好的 视线 !
我的天哪, 她真是美极了!

" - [ɪk'skleɪmd] [ɪn'θu:zi'æstɪkli] ; [ænd; ənd]['dʒeri] [ə'sentɪd] [noʊ] [les] ['wɔ:rmli] .
" Castleport exclaimed enthusiastically ; and Jerry assented no less warmly .
" - 惊呼 踊跃 ; 和 杰瑞 同意 不 较少的 热情地 .
“卡斯尔波特热情地惊呼道; 杰瑞也同样热情地表示赞同。”

[ðə; ði] [mɜ:rl] [ræn][ɪn] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɔ:rtərɪŋ] [bri:z] .
The Merle ran in under full sail , with a quartering breeze .
这 默尔 跑 在 在下面 满的 帆 , 和 一个 四分之一 微风 .
“梅尔”号扬起全部风帆, 迎着侧风驶入港湾。

[hɜːr; hər] [kli:n] [waɪt] [hʌl] , [ˈeɪtɪ] - [fɔːr] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [laɪn] , [hɜːr; hər] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈbræsɪz] ,
Her clean white hull , eighty - four feet on the water - line , her shining brasses ,
她 干净的 白色的 船体 , 八十 - 四 脚 在 这 水 - 线 , 她 灼灼 黄铜 ,
她洁白的船体, 水线长84英尺, 闪亮的黄铜部件,

[hɜːr; hər] [brɔːd] [sprɛd] [ʌv; əv] [ˈsnəʊi] [ˈkænvəs] , [ðə; ði] [ˈiːzi] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈkaʊntər] ,
her broad spread of snowy canvas , the easy run of her long counter ,
她 广阔 传播 的 下雪的 帆布 , 这 简单的 跑步 的 她 长的 柜台 ,
她那宽阔的雪白画布, 她那长长的柜台轻松延伸,

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɪntrəst] [əˈsaɪd] ,
combined to make a picture which , even personal interest aside ,
合并 到 制作 一个 图片 哪个 , 甚至 个人的 兴趣 旁边 ,
两者结合起来构成了一幅画面, 即使抛开个人利益不谈,

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][stɜːr] [sʌtʃ] [ɪnˈθjuːziæsts] [æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][tæb] .
could not fail to stir such enthusiasts as Jack and Tab .
可以 不是 失败 到 搅拌 这样的 爱好者 作为 杰克 和 标签页 .
这必然会激起杰克和塔布这样的狂热爱好者的兴趣。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] [tuː]
On the evening of the arrival of the Merle two
在 这 晚上 的 这 到达 的 这 默尔 二
在梅尔二世抵达的当晚

[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [θriː] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑ:n] [bɔːrd] , [ˈeɪvɪdəntli] [tuː; tə][daɪn] ,
gentlemen and three ladies had gone on board , evidently to dine ,
先生们 和 三 女士们 有 已消失 在 木板 , 显然 到 用餐 ,
几位男士和三位女士登船了, 显然是去用餐。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪrli] [ten][əˈklɒk, əu-] .
as they did not leave until nearly ten o'clock .
作为 他们 做过 不是 离开 直到 几乎 十 点钟 .
他们直到将近十点钟才离开。

- [ænd; ənd] - , [ˈlaɪŋ] [kənˈsiːld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈəʊvəˈgrəʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni]
Castleport and Taberman , lying concealed among the bushes overgrowing a tiny
- 和 - , 说谎 暗 之中 这 灌木丛 过度生长 一个 微小的
[ˈprɔːməntɔːri] [ɑːn] [ˈvaɪnli] [ˈheɪv(ə)n] ,
promontory on Vinal Haven ,
海角 在 黑胶唱片 避风港 ,
卡斯尔波特和塔伯曼, 隐匿在维纳尔港一个小岬角上茂密的灌木丛中,

[hæd; həd] [wɑːtʃt] [ɔːl] [ðɪs] [θruː] [ðer; ðər] [naɪt] - [ˈglæsɪz] .
had watched all this through their night - glasses .
有 观看 全部 这 通过 他们的 夜晚 - 眼镜 .
他们透过夜视镜目睹了这一切。

[dʒæk] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔːks] ,
Jack , whose eyes were as keen as a hawk's ,
杰克 , 谁 眼睛 是 作为 敏锐的 作为 一个 鹰的 ,
杰克, 他的眼睛像鹰一样锐利,

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [huː] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] .
had even thought that he could distinguish who the visitors were .
有 甚至 想法 那 他 可以 区分 WHO 这 访客 是 .
他甚至认为自己能够分辨出来访者是谁。

[wɪð; wɪθ] [gests] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evidəntli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'spiərətəz] [kʊd; kəd][du:]
With guests on board there was evidently nothing that the conspirators could do
和 客人 在 木板 那里 曾是 显然 没有什么 那 这 阴谋者 可以 做
[bʌt; bət][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
but to watch ,
但 到 手表 ;
由于船上有乘客，阴谋者显然除了袖手旁观之外别无他法。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] [ðeɪ] [smʊʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [paɪp] [tə'geðər] ['ʊʊvər][ðer; ðər]
and when this was over they smoked a good - night pipe together over their
和 什么时候 这 曾是 超过 他们 熏制 一个 好的 - 夜晚 管道 一起 超过 他们的
['kæmpfaɪər] ,
campfire ,
营火 ;
事情结束后，他们一起在篝火旁抽了一支烟斗， 互道晚安。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ'hʌndrətθ] [taɪm] [fel] [tu:; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [t'ænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses]
and for the hundredth time fell to considering their chances of success
和 为了 这 百分之一 时间 跌倒 到 考虑 他们的 机会 的 成功
.
:
.
于是，他们第一百次开始考虑自己成功的机会。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊʊ] [leɪ] [ðə; ði] [tu:] ['seɪləz] ,
Behind them in the shadow lay the two sailors ,
在后面 他们 在 这 阴影 躺 这 二 水手们 ,
在他们身后的阴影里，躺着两名水手。
[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] ['ʊʊnli][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['mæɪnər]
wrapped in their blankets and sleeping the sleep which only the genuine mariner
包装 在 他们的 毯子 和 睡眠 这 睡觉 哪个 仅有的 这 真的 水手
[noʊz] ;
knows ;
知道 ;
他们裹着毯子，睡着了，那是只有真正的水手才能睡着的觉；

[dʒæk] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhʌʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli]
Jack glanced at them as if he felt that somehow he was personally
杰克 瞥了一眼 在 他们 作为 如果 他 毛毡 那 不知何故 他 曾是 亲自
[rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd]
responsible for carrying through the enterprise for which they had been enlisted
负责的 为了 携带 通过 这 企业 为了 哪个 他们 有 到过 入伍
.
:
.
杰克瞥了他们一眼，仿佛觉得他个人有责任完成他们受命参与的这项事业。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [jæl; ʌl][wi:; wi][du:] [ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [teɪks] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [get]
" What the deuce shall we do if the President takes it into his head to get
" 什么 这 二 将 我们 做 如果 这 总统 需要 它 进入 他的 头 到 得到
[ʌndər] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪlənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
under weigh for the island to - morrow ?
在下面 称重 为了 这 岛 到 - 明天 ?
“如果总统明天一时兴起要去岛上巡视，我们该怎么办？”

" ['dʒeri] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [vɔɪs] .
" Jerry demanded in a subdued voice .
" 杰瑞 要求 在 一个 低沉的 嗓音 :
杰瑞低声问道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒæk] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ki:] .

" **Oh , that's all right , " Jack answered in the same key .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 杰克 回答 在 这 相同的 钥匙 :

“哦，没关系，”杰克用同样的语气回答道。

" [hi:; hi][wəʊnt] .

" **He won't .**
" 他 惯于 :

他不会。

['hi:z] [fɑ:nd][ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['heɪv(ə)n] ; [ɪts] [æn; ən][oʊld] ['stæmpɪŋ] - [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He's fond of North Haven ; it's an old stamping - ground of his ,
他是 喜爱 的 北 避风港 ; 它是 一个 老的 冲压 - 地面 的 他的 ;

他很喜欢北黑文；那是他以前经常出没的地方。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['nevər][goʊ][ɑ:n] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æt; ət] [li:st]
and he'll never go on without having had at least
和 地狱 绝不 去 在 没有 拥有 有 在 至少

他永远不可能在没有至少.....的情况下继续下去。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[wʌŋ] ['naɪts] [brɪdʒ] [hɪr] .
one night's bridge here .
一 夜晚 桥 这里 :

这里是一夜的桥梁。

[ðæts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:z] .
That's part of the cruise .
那就是 部分 的 这 巡航 :

那是游轮行程的一部分。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [θɪk] , [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ] ['dʌfər] .
Besides , it's going to be thick , or I'm a duffer .
除了 , 它是 去 到 是 厚的 , 或者 我是 一个 笨蛋 :

此外，要么它很厚，要么我就是个笨蛋。

" [θɪk] [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nekst] [deɪ] .

" **Thick it certainly was next day .**
" 厚的 它 当然 曾是 下一个 天 :

第二天就变得很稠了。

[ðə; ði] [brɪsk] [ˌsaʊθ'i:stərli] [bri:z] [ðæt] [blu:] [θru:] [ðə; ði] ['θɜ:roʊfər] [ɔ:l] [deɪ] [si:md] [tu:; tə]
The brisk southeasterly breeze that blew through the Thoroughfare all day seemed to
这 轻快 东南 微风 那 吹 通过 这 通道 全部 天 似乎 到

[roul][ɪn] [waɪt] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt]
roll in white billows of fog far more rapidly than it could take them out
卷 在 白色的 波澜 的 多雾路段 远的 更多的 快速 比 它 可以 拿 他们 出去

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

at the other end .
在 这 其他 结尾 :

整天吹过大街的凛冽东南风，卷起的白色雾气似乎比吹散雾气的速度快得多。

[ðə; ði] [streɪt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'densər] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [mɪst] [brɪ'keɪm] [ɔ:l'moʊst]
The strait acted as a sort of condenser , in which the mist became almost
这 海峡 行动 作为 一个 种类 的 冷凝器 , 在 哪个 这 薄雾 成为 几乎

['tændʒəbli] [mɔ:r] ['sɔ:lɪd] ,

tangibly more solid ,
切实地 更多的 坚硬的 ;

海峡就像一个冷凝器，雾气在其中变得几乎可以明显地凝固了。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t] [ˈnaɪt̩fɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wə̃z] , [æ̃z; ə̃z] [wʌn] [ʌv; ə̃v] - [men] [pʊ̃t] [aɪ ˈti:] , " [blækə̃r] - [en] **until at nightfall it was , as one of Castleport's men put it , " blacker ' n**
直到 在 黄昏 它 曾是 , 作为 一 的 - 男人 放 它 , " 更黑 - n
[ə; eɪ] [tɑ:r] - [ˈbʌkɪt] .
a tar - bucket .
一个 焦油 - 桶 .

直到夜幕降临，正如卡斯尔波特的一名士兵所说，“比焦油桶还黑”。

" [ˈʌndə̃r] [ˈkʌvə̃r] [ʌv; ə̃v] [ðə; ði] [ə̃bˈskjʊ̃rə̃ti] [dʒæk] [hæ̃d; hə̃d] [hæ̃d; hə̃d] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [bõʊ̃t] [riˈlə̃ʊ̃dɪd] **" Under cover of the obscurity Jack had had the market - boat reloaded**
" 在下面 覆盖 的 这 朦胧 杰克 有 有 这 市场 - 船 重新加载
[wɪð; wɪθ] [sʌ̃t] [nɪˈsesɪtɪz] [æ̃z; ə̃z] [ðeɪ] [hæ̃d; hə̃d] [brɔ:t] [ˈõʊ̃və̃r] [fɔ:r; fə̃r] [ðẽr; ðə̃r] [kæ̃mp] ,
with such necessities as they had brought over for their camp ,
和 这样的 必需品 作为 他们 有 带来 超过 为了 他们的 营 ,
“趁着夜色掩护，杰克让人把市场船重新装上了他们为营地带来的必需品。”

[ænd; ə̃nd] [rə̃ʊ̃d] [ˈsaɪlə̃ntli] [ˈõʊ̃və̃r] [tu:; tə̃] [wʌn] [ʌv; ə̃v] [ðə; ði] [kə̃ˈsiːnɔ̃ʊ̃] [flõʊ̃ts] .
and rowed silently over to one of the Casino floats .
和 划船 默默 超过 到 一 的 这 赌场 浮标 .

然后默默地划向其中一个赌场浮桥。

[hɪr] [hi:; hi] [ænd; ə̃nd] - [gɑ:t] [ãʊ̃t] , [ænd; ə̃nd] [ðen] [ðə; ði] [men] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdə̃rz] ,
Here he and Taberman got out , and then the men , by his orders ,
这里 他 和 - 得到 出去 , 和 然后 这 男人 , 经过 他的 订单 ,
他和塔伯曼下了车，然后其他人按照他的命令下了车。

[wɜ:rkt] [ðə; ði] [bõʊ̃t] [ˈɪntu:] [kənˈsiːlmə̃nt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [spɑɪl] [ʌv; ə̃v] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ðẽr; ðə̃r] [tu:; tə̃] **worked the boat into concealment between the spiles of the wharf , there to**
工作 这 船 进入 隐蔽 之间 这 尖刺 的 这 码头 , 那里 到
[ə̃ˈweɪt] [ˈfɜ:rðə̃r] [ˈɔ:rdə̃rz] ,
await further orders ,
等待 更远 订单 ,

将船驶入码头桩柱之间的隐蔽处，在那里等待进一步的命令。

[ˈʌtə̃rli] [ɪnˈvɪzə̃b(ə̃)] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:g] .
utterly invisible in the fog .
完全地 无形的 在 这 多雾路段 .

在雾中完全看不见。

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:rtʃ] - [kənˈspɪə̃rətə̃z] [ˈmɑ̃ʊ̃ntɪd] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,
The two arch - conspirators mounted the wharf ,
这 二 拱 - 阴谋者 安装 这 码头 ,
两名主谋登上了码头，

[ænd; ə̃nd] [fɔ:r; fə̃r] [sʌ̃m; sə̃m] [taɪm] [kẽpt] [wɑ:tʃ] [tu:; tə̃] [si:] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [keɪm] [ə̃ˈɔ:r] [frʌ̃m; frə̃m] [ðə; ði] **and for some time kept watch to see if any one came ashore from the**
和 为了 一些 时间 保留 手表 到 看 如果 任何 一 来了 岸上 从 这
[mɜ:rl] ;
Merle ;
默尔 ;

并观察了一段时间，看看是否有人从梅尔河上岸；

[bʌt; bət] [æ̃z; ə̃z] [ðə; ði] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] [tu:; tə̃] [hæ̃f] - [pæ̃st] [ˈsev(ə̃)n] [ðeɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprezɪdə̃nt] **but as the time wore on to half - past seven they concluded that the President**
但 作为 这 时间 穿着 在 到 一半 - 过去的 七 他们 结束 那 这 总统
[mʌ̃st; mə̃st] [bi:; bi] [ˈdaɪnɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
must be dining on board .
必须 是 用餐 在 木板 .

但随着时间推移，到了七点半，他们得出结论，总统一定在船上用餐了。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dʒæk] [left] ['dʒeri][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ,
Assured of this , Jack left Jerry to keep watch ,
保证 的 这 , 杰克 左边 杰瑞 到 保持 手表 ,
确信这一点后，杰克留下杰瑞放哨。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beɪkəri] [fɔ:r; fər] [fu:d] ,
and went up to the village bakery for food ,
和 去 向上 到 这 村庄 面包店 为了 食物 ,
然后就去村里的面包店买吃的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第2/14页

[ˈdɪnər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['hævɪŋ] [bɪn] [fər'gaːtn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
dinner for himself and his friend having been forgotten in the midst
晚餐 为了 他自己 和 他的 朋友 拥有 到过 被遗忘的 在 这 中间
他和朋友的晚餐被遗忘了

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[-]

[第24页]

[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
of more important things .
的 更多的 重要的 事物 .

还有更重要的事。

[tæb] , [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['dɑːrknes] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,
Tab , left alone in the wet darkness , had mounted to the balcony ,
标签页 , 左边 独自的 在 这 湿的 黑暗 , 有 安装 到 这 阳台 ,
塔布独自留在潮湿黑暗中, 爬上了阳台。

[ænd; ənd][ðər; ðər][sæt] [ɪn] ['gluːmi] [stert] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [dʒæk][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
and there sat in gloomy state , wondering if Jack were never coming back .
和 那里 卫星 在 阴沉 状态 , 好奇 如果 杰克 是 绝不 未来 后退 .
他垂头丧气地坐在那里, 心想杰克是不是再也回不来了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
He had no light by which to see his watch ,
他 有 不 光 经过 哪个 到 看 他的 手表 ,
他没有灯光来看清手表。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sev(ə)n] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɜːrli] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [eɪt]
but since he had heard seven bells from the Merle he felt sure that eight
但 自从 他 有 听到 七 铃铛 从 这 默尔 他 毛毡 当然 那 八
[ə'klɒk, əu-] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
o'clock must be close at hand ,
点钟 必须 是 关闭 在 手 ,
但他从梅尔河那边听到了七声钟响, 便确信八点钟肯定快到了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk]
when his attention was caught by the sound through the fog of the quick
什么时候 他的 注意力 曾是 捕捉 经过 这 声音 通过 这 多雾路段 的 这 快的
[θʌd] - [θʌd] ,
thud - thud ,
砰的一声 - 砰的一声 ,
当他透过迷雾听到快速的咚咚声时, 他的注意力被吸引了过来。

[θʌd] - [θʌd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [ə'genst] [θoʊl] - [pɪnz] .
thud - thud of oars against thole - pins .
砰的一声 - 砰的一声 的 桨 反对 洞 - 别针 .
桨捶打在桨柱上的砰砰声。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['prɪmətɪvli] [ə'kjuːt] ,
In an instant he was thoroughly alert , his senses primitively acute ,
在 一个 立即的 他 曾是 彻底 警报 , 他的 感官 原始的 急性 ,
他瞬间警觉起来, 感官变得异常敏锐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrʊɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [veɪg] [dɪ'preɪ(ə)n] [ˈʌtərli] [dɪ'speld] .
and his growing sensation of vague depression utterly dispelled .
和 他的 生长 感觉 的 模糊的 沮丧 完全地 驱散 .

他日益加深的模糊抑郁感彻底消失了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [pʊl] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈfoʊksəl] ;
He heard some one pull hastily to the " Fo'c'sle ;
他 听到 一些 一 拉 草草 到 这 " 前甲板 ;

他听到有人急忙拉船到“前甲板”;

" [ðə; ði] [ˈmʌfld] [tʃʌɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] - [bleɪdz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrəʊər] [held] [ˈwɔːtər] ;
" the muffled chugging of the oar - blades as the rower held water ;
" 这 闷音 猛灌 的 这 桨 - 刀片 作为 这 划船运动员 握住 水 ;

“划桨者划水时，桨叶发出沉闷的拍击声；

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈslæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊts] [wɔːʃ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [fləʊt] ;
the gentle slapping of the boat's wash against the float ;
这 温和的 拍打 的 这 船的 洗 反对 这 漂浮 ;

船浪轻轻拍打着浮筒；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz][ɑːn][ðə; ði] [θwɔːts] .
and then the clatter of the oars on the thwarts .
和 然后 这 哒 的 这 桨 在 这 挫败 .

然后是船桨撞击横梁的咔嗒声。

[ðen] [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæntərn] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]
Then by the dim light of the lantern at the end of the pier he saw a man
然后 经过 这 暗淡 光 的 这 灯笼 在 这 结尾 的 这 码头 他 锯 一个 男人
[sprɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [fləʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [boʊt] ;
spring on to the east float and secure his boat ;
春天 在 到 这 东方 漂浮 和 安全的 他的 船 ;

然后，他借着码头尽头灯笼微弱的光线，看到一个人跳上东边的浮标，固定好他的船；

[ɡɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fæst] ,
give a quick , nervous tug at the painter to be sure that it was fast ,
给 一个 快的 , 紧张的 拖船 在 这 画家 到 是 当然 那 它 曾是 快速地 ,

迅速而紧张地拉了一下油漆工，以确保动作很快。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and disappear from the field of vision which was bounded by the edge of
和 消失 从 这 场地 的 想象 哪个 曾是 有界 经过 这 边缘 的

[ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ruːf] .
the sloping roof .
这 倾斜的 屋顶 .

然后从倾斜屋顶边缘所界定的视野中消失。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv]
He fancied he heard a murmur as if the newcomer spoke a word of
他 幻想 他 听到 一个 低语 作为 如果 这 新人 辐 一个 单词 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɪn][dæmp] [kən'siːlmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːrf] ,
encouragement to the sailors in damp concealment under the wharf ,
鼓励 到 这 水手们 在 潮湿 隐蔽 在下面 这 码头 ,

他仿佛听到一阵低语，就像那个新来的人在码头下潮湿的隐蔽处对水手们说了些鼓励的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wer] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
and then had hardly time to wonder where Jack had been in a boat ,
和 然后 有 几乎 时间 到 想知道 在哪里 杰克 有 到过 在 一个 船 ,

然后他们几乎没时间去想杰克乘船去了哪里，

[bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [rʌn] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði]
before Castleport had run lightly up the
前 - 有 跑步 轻轻 向上 这

在卡斯尔波特轻快地跑上来之前

[plæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [floʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd] [ðens] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [tæbz] [pleɪs]
plank from the float to the pier , and thence up the steps to Tab's place
板 从 这 漂浮 到 这 码头 , 和 因此 向上 这 步骤 到 标签页 地方
[ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] .
of concealment .
的 隐蔽 .

从浮桥到码头，再沿着台阶上去，就到了塔布的藏身之处。

" [sɪt] [taɪt] !
" Sit tight !
" 坐 紧的 !

“请耐心等待！ ”

" [ˈwɪspəd] - [ˈbreθləsli] .
" whispered Castleport breathlessly .
" 低声说道 - 气喘吁吁 .

“卡斯尔波特气喘吁吁地低声说道。”

" [wɒts] — " [bɪˈɡæən] [ˈdʒeri] .
" What's — " began Jerry .
" 是什么 — " 开始 杰瑞 .

“什么——”杰瑞开口道。

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

“嘘！ ”

[wiːv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] !
We've the chance of a lifetime !
我们已经 这 机会 的 一个 寿命 !

我们拥有千载难逢的机会！

[aɪ] — [aɪ] " — [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [bʌt; bət] [kɔːt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌlp] ,
I — I " — He gasped for breath , but caught it with a great gulp ,
我 — 我 " — 他 倒吸一口气 为了 气息 , 但 捕捉 它 和 一个 伟大的 咕噜 ,
[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
and hurried on .
和 慌忙 在 .

我——我”——他喘着粗气，但又猛地吸了一口气，然后赶紧继续前进。

" [aɪv] [bɪn] [əˈbɔːrd] , [tæb] !
" I've been aboard , Tab !
" 我已经 到过 船上 , 标签页 !

“我上过船，塔布！ ”

[kʌm] [ɪn] , [mæn] !
Come in , man !
来 在 , 男人 !

进来吧，伙计！

[get] [bæk] , [get] [bæk] !
Get back , get back !
得到 后退 , 得到 后退 !

回去，回去！

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbælkəni] ,
" **He forced his friend into a seat in the farthest corner of the little balcony** ,
" 他 强制 他的 朋友 进入 一个 座位 在 这 最远 角落 的 这 小的 阳台 ,
他强迫他的朋友坐在小阳台最角落的座位上，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)] .
caught his breath again , and began to chuckle .
捕捉 他的 气息 再次 , 和 开始 到 轻笑 .
他再次喘了口气，然后开始轻笑起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈɔːdəbl] , — [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈstedi] ,
The sound of oars was again audible , — this time the steady ,
这 声音 的 桨 曾是 再次 可听见的 , — 这 时间 这 稳定的 ,
桨声再次响起，——这次是稳定的桨声。

[ˈmeʒərd] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [boʊt] [wel] [pʊld] .
measured stroke of a heavy boat well pulled .
测量 中风 的 一个 重的 船 出色地 拉 .
用力划动重型船只，使其保持稳定。

" [hɪəz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔlf] , " [kraɪd][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɪspəd] [ʃaʊt] .
" **Here's Uncle Randolph , " cried Jack with a sort of whispered shout .**
" 这里是 叔叔 兰道夫 , " 哭 杰克 和 一个 种类 的 低声说道 喊 .
“兰道夫叔叔来了！”杰克用一种低声喊道。

" [hɪəz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔlf] !
" **Here's Uncle Randolph !**
" 这里是 叔叔 兰道夫 !

“兰道夫叔叔来了！”

" [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
" **And seizing his friend by the shoulders** ,
" 和 抓住 他的 朋友 经过 这 肩膀 ,
“他抓住朋友的肩膀，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɔɪzləsli] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] [fɔːr; fər] [ʃɪr]
he shook him and banged his head noiselessly against the wall for sheer
他 摇晃 他 和 砰的一声 他的 头 无声 反对 这 墙 为了 透明
[gliː] .
glee .
高兴 .
他摇晃着他，然后无声地用头撞墙，纯粹是为了取乐。

" [staːp] , [ˈdʒækʊ] , [staːp][aɪ ˈtiː] !
" **Stop , Jacko , stop it !**
" 停止 , 杰克逊 , 停止 它 !

“住手，杰克逊，住手！”

[hoʊld][ʌp] , [ɔːr][baɪ][ˈdʒʌmboʊ] [aɪl] [jel] !
Hold up , or by Jumbo I'll yell !
抓住 向上 , 或者 经过 巨型 患病的 叫喊 !

等等，不然我就要大喊了！

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

" [æz; əz][ðə; ði] [per] [ˈhɜːrɪd] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ə; eɪ]
" **As the pair hurried cautiously to look out over the edge of the balcony , a**
" 作为 这 一对 慌忙 谨慎地 到 看 出去 超过 这 边缘 的 这 阳台 , 一个
[lɑːrdʒ] [ˈkʌtər] ,
large cutter ,
大的 刀具 ,

“当两人小心翼翼地匆匆走到阳台边缘向外望去时，一艘大型切割船……”

[pʊld] [baɪ][sɪks][men] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɪm] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] -
pulled by six men , came out of the fog into the dim illumination of the pier -
拉 经过 六 男人 , 来了 出去 的 这 多雾路段 进入 这 暗淡 照明 的 这 码头 -
[laɪt] .
light .
光 .

在六名男子的拉拽下，船从雾中驶入码头灯光昏暗的光线中。

[θriː] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]
Three gentlemen in light overcoats were visible in the stern - sheets , the one in the
三 先生们 在 光 大衣 是 可见的 在 这 船尾 - 纸张 , 这 一 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ˈstɪrɪŋ] .
middle steering .
中间 转向 .

船尾甲板上可以看到三位身穿浅色大衣的男士，中间那位正在掌舵。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər]
A little removed from the President and the two men who were
一个 小的 已移除 从 这 总统 和 这 二 男人 WHO 是
[wɪθ] [ðə; ði] [tʌw] [men] [wɪθ] [ðə; ði] [tʌw] [men]
与总统和那两位男士保持着一定的距离

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈeɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɡests] , [sæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] .
evidently his guests , sat one of the officers of the Merle .
显然 他的 客人 , 卫星 一 的 这 警官 的 这 默尔 .
[ˈeɪvɪdəntli] [hɪz; ɪz] [ɡests] , [sæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] .
显然，他的客人中坐着一位“梅尔”号军官。

" [wei] [ɪˈnʌf] , " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːrp] [vɔɪs] .
" **Way enough , " called the steersman in a sharp voice .**
" 方式 足够的 , " 称为 这 舵手 在 一个 锋利的 嗓音 .
[ˈweɪ] [ɪˈnʌf] , [ˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːrp] [vɔɪs] .
“差不多了，”舵手厉声说道。

" [oʊ] , [maɪ] [ænt] ! " [ˈwɪspəd] [tæb] , [ˈɡɪvɪŋ] [dʒæk][ə; eɪ] [nʌdʒ] .
" **Oh , my aunt ! " whispered Tab , giving Jack a nudge .**
" 哦 , 我的 阿姨 ! " 低声说道 标签页 , 给予 杰克 一个 轻推 .
[ˈoʊ] , [maɪ] [ænt] ! [ˈwɪspəd] [tæb] , [ˈɡɪvɪŋ] [dʒæk][ə; eɪ] [nʌdʒ] .
“哦，我的姑妈！”塔布低声说道，轻轻推了推杰克。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhiːz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrli] [ˈhiːz]
" **The President has very little idea that he's made all the way in the Merle he's**
" 这 总统 有 非常 小的 主意 那 他是 制成 全部 这 方式 在 这 默尔 他是
[ˈlaɪkli] [tuː; tə][fɔːr; fər][wʌn] [waɪl] .
likely to for one while .
可能 到 为了 一 尽管 .
[ˈðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈhiːz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn][ðə; ði] [mɜːrli] [ˈhiːz]
“总统几乎没有意识到，他已经彻底陷入了困境，而且这种情况可能会持续一段时间。”

" [ðə; ði] [ˈkʌtər] [ræn] [ˈsmuːðli] [əˈlɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [floʊt] .
" **The cutter ran smoothly along beside the float .**
" 这 刀具 跑 顺利 沿着 旁 这 漂浮 .
[ˈðə; ði] [ˈkʌtər] [ræn] [ˈsmuːðli] [əˈlɔːŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [floʊt] .
“切割机平稳地沿着浮标行驶。”

" [ɪn][ˈbəʊz, ˈboʊz] !
" **In bows !**
" 在 弓 ！

“鞠躬！ ”

[fend] [ɔːf] , [ðer; ðər] !
Fend off , there !
挡 离开 , 那里 ！

快抵挡！

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz][wɜːr; wər] [ʌnˈɪpt] ,
" **At the word the oars were unshipped ,**
" 在 这 单词 这 桨 是 未发货 ；

“话音刚落，船桨就被卸了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈseɪləz] [kɔːt] [ðə; ði][roʊp] [wɪt] [edʒd] [ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ] .
and a couple of sailors caught the rope which edged the staging .
和 一个 夫妻 的 水手们 捕捉 这 绳索 哪个 边缘 这 舞台 ；

几个水手抓住了舞台边缘的绳子。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
The cutter came to a stop .
这 刀具 来了 到 一个 停止 ；

切割机停了下来。

[ə; eɪ] [ˈsiːmən] [liːpt] [aʊt][ænd; ənd][held][ðə; ði][boʊt] ,
A seaman leaped out and held the boat ,
一个 水手 跳跃 出去 和 握住 这 船 ；

一名水手跳出船外，抓住船身。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][floʊt] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt]
the officer sprang to the float and presented an arm for the President
这 官 弹簧 到 这 漂浮 和 呈现 一个 手臂 为了 这 总统

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [tuː; tə][lənd] .
and his guests as they stepped to land .
和 他的 客人 作为 他们 步 到 土地 ；

当总统和他的宾客走上花车时，那名军官跳到花车上，伸出手臂迎接他们。

" [wiːl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n] , " [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
" **We'll be down at eleven , " the President said to the officer .**
" 出色地 是 向下 在 十一 ， " 这 总统 说 到 这 官 ；

“我们十一点钟下去，”总统对军官说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ə] [ˈɔːr] ,
" **If you want an hour or two ashore ,**
" 如果 你 想 一个 小时 或者 二 岸上 ；

“如果你想在岸上待上一两个小时，

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪndi] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] , [aɪ] [brɪˈliːv] —
there's some sort of a shindy going on opposite the post office , I believe —
有 一些 种类 的 一个 闪亮 去 在 对面的 这 邮政 办公室 ； 我 相信 —

[dæns] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
dance or something .
舞蹈 或者 某物 ；

我猜邮局对面正在举行某种庆祝活动——可能是跳舞之类的。

[maɪnd] [jʊə(r)] [ʃɑːrp] [ɑːn] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðʊʊ] . "
Mind you're sharp on time for me , though . "
头脑 你是 锋利的 在 时间 为了 我 ， 尽管 ； "
" 不过，你得准时赴约啊。

" [ɔ:l] [raɪ] , [sɜ:r] .
" **All right , sir** .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][aɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ,
Eleven o'clock it is , sir , " returned the officer ,
十一 点钟 它 是 , 先生 , " 返回 这 官 ,

“现在是十一点钟，先生，”军官回答道。

[tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
touching his cap deferentially as the three gentlemen turned away .
接触 他的 帽 恭敬地 作为 这 三 先生们 转向 离开 .

三位先生转身离开时，他恭敬地摸了摸帽子。

" [greɪt] [skɒt] ! " [kraɪd][dʒæk][ɪntu:][tæbz] [ɪr] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
" **Great Scott ! " cried Jack into Tab's ear in an excited whisper** .
" 伟大的 斯科特 ! " 哭 杰克 进入 标签页 耳朵 在 一个 兴奋的 耳语 .

“我的天哪！”杰克兴奋地低声在塔布耳边喊道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]
" **Do you suppose the**
" 做 你 认为 这

你认为

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈprezɪdənts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [men][fɔ:r; fər][em 'i:] [hɪm'self] ?
President's going to get rid of all those men for me himself ?
总统的 去 到 得到 摆脱 的 全部 那些 男人 为了 我 他自己 ?

总统会亲自帮我除掉那些人吗？

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [lʌk] !
Was ever such luck !
曾是 曾经 这样的 运气 !

真是太幸运了！

" [ðə; ði] [bəʊt] [stɪl] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ləndɪŋ] .
" **The boat still lay at the landing** .
" 这 船 仍然 躺 在 这 降落 .

“船仍然停泊在码头上。”

[ðə; ði] [men] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['gəʊɪŋ] [ə'fɔ:r] ,
The men began to discuss going ashore ,
这 男人 开始 到 讨论 去 岸上 ,

男人们开始商量上岸的事，

[ænd; ænd] ['evri] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['i:zəli] ['ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['wɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
and every word was easily audible to the two watchers in the balcony .
和 每一个 单词 曾是 容易地 可听见的 到 这 二 观察者 在 这 阳台 .

阳台上的两位旁观者能清楚地听到每一个字。

" [aɪ] [voʊt] [wi:; wi][goʊ] , " [kwəʊθ][hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəʊt] - [hʊk] .
" **I vote we go , " quoth he with the boat - hook** .
" 我 投票 我们 去 , " 引用 他 和 这 船 - 钩 .

“我提议我们走，”他拿着船钩说道。

" [aɪˈti:] [eɪnt] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [soʊld] [hʌŋks] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [leg] [əˈʃɔːr] .
" **It ain't every day the old hunks gives us a chance to stretch a leg ashore** .
" 它 不是 每一个 天 这 老的 帅哥 给予 我们 一个 机会 到 拉紧 一个 腿 岸上 .
"
"
"
"
" 老家伙们可不是每天都给我们机会上岸活动活动筋骨的。”
" [ɪt] [biː; bi] [draɪ] [tɑːm] , " [spʊk] [ʌp] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
" **It'll be dry , Tom , " spoke up one in the boat** .
" 它将 是 干燥 , 汤姆 , " 辐 向上 一 在 这 船 .
" 不会漏水的, 汤姆, "船上有人开口说道。
" [jiː; ji] [wəʊnt] [get] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [swɪɡ] [oʊ] - [ˈsaɪdər] - [ˈwɔːtər] [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [bɑːr] [ˈhɑːrbər] . " **Ye won't get so much as a swig o ' cider - water this side o ' Bar Harbor** . " **"**
" 叶 惯于 得到 所以 很多 作为 一个 啜饮 o - 苹果酒 - 水 这 边 o - 酒吧 港口 . " **"**
" 在巴尔港这边, 你连一口苹果酒水都喝不到。”
" [wel] , [bɔɪz] , [lets] [traɪ] [aɪˈtiː] , [ˈenihaʊ] , " [ədˈvaɪzɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] .
" **Well , boys , let's try it , anyhow , " advised the officer** .
" 出色地 , 男孩们 , 我们来吧 尝试 它 , 无论如何 , " 建议 这 官 .
" 好吧, 伙计们, 不管怎样, 我们试试吧。”警官建议道。
" [ɪf] [ɪts] [draɪ] [ðer; ðər] , [ɪts] [wet] [ɪˈnʌf] [hɪr] . " **" If it's dry there , it's wet enough here** . " **"**
" 如果 它是 干燥 那里 , 它是 湿的 足够的 这里 . " **"**
" 如果那里干燥, 那这里就足够湿润了。”
" [ðæts] [raɪt] , " [rɪˈspɒndɪd] [əˈnʌðər] .
" **That's right , " responded another** .
" 那就是 正确的 , " 回应 其他 .
" 没错, "另一个人回答道。
" [dæm] [jər] [slɑːps] , [bɪl] , [jiː; ji] [duːd] ; [ðə; ði] - - [ˈreɪz] [ɡʊd] [æz; əz] [maɪn] ,
" **Damn yer slops , Bill , ye dude ; the ' ' re's good as mine** ,
" 该死 你的 污水 , 账单 , 是的 兄弟 ; 这 - - 再的 好的 作为 矿 ,
" 该死的, 比尔, 你这家伙; 它们跟我的一样好。”
[æn; ən] - [ˈeni] [tɑːɡz] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] - [dʒæk] .
" **an ' any togs is good enough for po'r Jack** .
" 一个 - 任何 泳衣 是 好的 足够的 为了 - 杰克 .
" 对于可怜的杰克来说, 任何泳衣都足够好了。
[lets] [ɡoʊ] [əˈʃɔːr] [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] - - .
" **Let's go ashore an ' take a look at these Thoryfare bewties** .
我们来吧 去 岸上 一个 - 拿 一个 看 在 这些 - - .
" 咱们上岸去看看这些 Thoryfare 的美女吧。
" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [aɪˈtiː] .
" **This seemed to settle it** .
" 这 似乎 到 定居 它 .
" 这件事似乎就此结束了。”
[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [men] [ˈstræɡəld] [ʌp] [ðə; ði] [pɪr] ,
" **The boat was made fast , and the men straggled up the pier** ,
" 这 船 曾是 制成 快速地 , 和 这 男人 散落的 向上 这 码头 ,
" 船系好船后, 男人们三三两两地爬上了码头。
[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
" **talking and laughing as they went** .
" 说 和 笑 作为 他们 去 .
" 他们边走边说笑。

[tæb][ænd; ənd][dʒæk] ['ferli] [hʌɡɪd] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈveləpmənt] , [ænd; ənd] [ðen]
Tab and Jack fairly hugged each other in delight at this development , and then
标签页 和 杰克 相当 拥抱 每个 其他 在 喜 在 这 发展 , 和 然后
[ˈdʒeri] [ˈoʊpənd] [ˈfaɪər] .
Jerry opened fire .
杰瑞 打开 火 .

塔布和杰克欣喜若狂地拥抱在一起，然后杰瑞开火了。

" [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [bɪn] [əˈbɔ:rd] , " [hi:; hi][bɪˈɡæən] , " [wʌt] " —
" You said you'd been aboard , " he began , " what " —
" 你 说 你会 到过 船上 , " 他 开始 , " 什么 " —

“你说你当时在船上,”他开口道, “什么? ”

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [wen] [aɪ][left][ðə; ði] ['beɪkəri] , " [dʒæk] ['ænsər] , [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə]
" When I left the bakery , " Jack answered , without waiting for the question to
" 什么时候 我 左边 这 面包店 , " 杰克 回答 , 没有 等待 为了 这 问题 到
[bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ,
be finished ,
是 完成的 ,

“我离开面包店的时候,”杰克不等对方说完问题就回答道。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [tu:; tə]
" I said to myself that the fog was so thick it would be perfectly safe to
" 我 说 到 我 那 这 多雾路段 曾是 所以 厚的 它 会 是 完美 安全的 到
[teɪk] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [roʊ] [aʊt] ,
take a boat and row out ,
拿 一个 船 和 排 出去 ,

我心想, 雾这么浓, 划船出去肯定很安全。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
on the chances that I might find out something .
在 这 机会 那 我 可能 寻找 出去 某物 .

或许我能发现些什么。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][get][əˈstɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði][wind][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [brɪŋ]
I meant to get astern of the Merle and give the wind a chance to bring
我 意思是 到 得到 倒车 的 这 默尔 和 给 这 风 一个 机会 到 带来
[em ˈi:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [əˈbɔ:rd] .
me some of the talk aboard .
我 一些 的 这 讲话 船上 .

我本打算驶到“梅尔”号的船尾, 让风有机会把一些谈话内容带到船上。

[aɪ] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pi:] - [pɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [bɪˈhaɪnd][ˈsteɪpəlz] - , [ænd; ənd] [aʊt] [aɪ] [went] .
I borrowed a little pea - pod from the pier behind Staples ' , and out I went .
我 借来的 一个 小的 豌豆 - 荚 从 这 码头 在后面 史泰博 - , 和 出去 我 去 .

我从史泰博商店后面的码头上借了一个小豌豆荚, 然后就出去了。

[wen] [aɪ][ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [əˌb:ŋˈsaɪd] ,
When I got to the yacht , I found I could lay alongside ,
什么时候 我 得到 到 这 游艇 , 我 成立 我 可以 躺 旁边 ,

当我登上游艇时, 我发现我可以躺在船边。

[fɔ:ɾ; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][ɑ:n] [dek] .
for there wasn't a soul on deck .
为了 那里 不是 一个 灵魂 在 甲板 .

因为甲板上空无一人。

[aɪ] [hɔ:ld] [ɔ:f][maɪ][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪˈti:][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfendər] ,
I hauled off my jacket and hung it over the boat's side for a fender ,
我 拖拽 离开 我的 夹克 和 悬挂 它 超过 这 船的 边 为了 一个 挡泥板 ,
我脱下外套, 把它挂在船舷上当挡泥板。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪn][maɪ] [fɪst] .
so she wouldn't make any noise , and took the painter in my fist .
所以 她 不会 制作 任何 噪音 , 和 采取 这 画家 在 我的 拳头 :
所以她不会发出任何声音, 我一把抓住了画家。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:rt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪl][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [saɪd] . "
Then I stood on the thwart and jumped for the rail on the port side . "
然后 我 站立 在 这 阻挠 和 跳了起来 为了 这 轨 在 这 港口 边 : "
然后我站在横梁上, 跳到左舷的栏杆上。

" [ju:d] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɪf] [ju:d] [mɪst] [aɪˈti:] , " [kɑ:mentəd] [ˈdʒeri] .
" **You'd have made the devil of a mess if you'd missed it , " commented Jerry .**
" 你会 有 制成 这 魔鬼 的 一个 混乱 如果 你会 错过 它 , " 评论 杰瑞 :
“如果你错过了, 那可就糟了,”杰瑞评论道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
" **But I didn't .**
" 但 我 没有 :
但我没有。

[aɪ][gɑ:t][hoʊld] , [bʌt; bət] , [gæd] , [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvərbɔ:rd] !
I got hold , but , Gad , I came near going overboard !
我 得到 抓住 , 但 , 加德 , 我 来了 靠近 去 落水 !
我抓住了船舷, 但是, 天哪, 我差点掉下去!

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [læf] , [ðɪs] [taɪm] [ˈfɪrləsli] [əˈlaʊd] , [waɪl] [ˈdʒeri] [tʃʌklɪd] .
" **He stopped to laugh , this time fearlessly aloud , while Jerry chuckled .**
" 他 停止 到 笑 , 这 时间 无畏地 大声 , 尽管 杰瑞 轻笑 :
他停下来大笑, 这次是无所畏惧地大声笑了出来, 而杰瑞也轻声笑了笑。

" [aɪ] [leɪ] [flæt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] , " [dʒæk] [went] [ɑ:n] , " [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ˈrɪŋɪŋ] .
" **I lay flat along the bulwark , " Jack went on , " by the main rigging .**
" 我 躺 平坦的 沿着 这 堡垒 , " 杰克 去 在 , " 经过 这 主要的 索具 :
“我平躺在舷墙上,”杰克继续说道, “就在主索具旁边。”

[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] - [ˈkʌvəz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪmz] [wɜ:r; wər][hæf] [ʌp] ,
The skylight - covers were on , of course , but the frames were half up ,
这 天窗 - 封面 是 在 , 的 课程 , 但 这 框架 是 一半 向上 ,
天窗盖当然是盖上了, 但是窗框只打开了一半。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [get] [skræps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] .
and I could get scraps of the talk in the cabin .
和 我 可以 得到 碎屑 的 这 讲话 在 这 舱 :
我可以在船舱里听到一些零星的谈话内容。

[ðə; ði] [men] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔ:lfz] [gɑ:t] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][oʊld] [ˈmelfərd] [ænd; ənd][tɑ:m] -
The men Uncle Randolph's got along with him are old Melford and Tom Bardale -
这 男人 叔叔 兰道夫的 得到 沿着 和 他 是 老的 梅尔福德 和 汤姆 -
:
:
:
与兰道夫叔叔相处融洽的人是老梅尔福德和汤姆·巴代尔。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd][daɪ][tu:; tə]
I thought I'd die to
我 想法 ID 死 到
我以为我会死

[hɪr] [ðem; ðəm][gʊʊ][ɑ:n] .
hear them go on .
听到 他们 去 在 .

听他们继续说下去。

[ʊʊld] [ˈmelfərd] [wʌz; wəz] [ˈgrʌmblɪŋ] [əˈweɪ] , — [ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkroʊkər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Old Melford was grumbling away , — he's always an awful croaker , you know .
老的 梅尔福德 曾是 抱怨 离开 , — 他是 总是 一个 可怕 石首鱼 , 你 知道 .
老梅尔福德一直在抱怨——你知道, 他总是那么爱抱怨。

[hi:; hi] [paɪpt] [ʌp] [wʌns] ,
He piped up once ,
他 管道 向上 一次 ,

他突然插话了一声。

[ænd; ænd] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ˈsʌfər] [bəuθ] [fɑ:g] [ænd; ænd]
and said it was just his luck to have to suffer both fog and
和 说 它 曾是 只是 他的 运气 到 有 到 遭受 两个都 多雾路段 和
[brɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:lɪd] [ˈkru:zɪŋ] .
bridge when he came for solid cruising .
桥 什么时候 他 来了 为了 坚硬的 巡航 .

他说, 自己本来想好好巡航, 结果却碰上大雾和桥梁, 真是倒霉透了。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔlf] [ænd; ænd] - [bəuθ] [pu:] - [pu:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhi:d]
Uncle Randolph and Bardale both poo - poohed him , and asked him if he'd
叔叔 兰道夫 和 - 两个都 粪便 - 嘲笑 他 , 和 问 他 如果 他会
[ˈræðər] [pleɪ] [slæp] - [dʒæk] .
rather play slap - Jack .
相当 玩 拍击 - 杰克 .

兰道夫叔叔和巴代尔都对他嗤之以鼻, 问他是不是宁愿去玩打耳光游戏。

[ðə; ðɪ][ʊʊld] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] [ˈsʌmwɛr] , — [aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aʊt] [wɛr] ,
The old boys are going to play bridge somewhere , — I didn't find out where ,
这 老的 男孩们 是 去 到 玩 桥 某处 , — 我 没有 寻找 出去 在哪里 ,
老伙计们要去某个地方打桥牌, ——我没打听到他们在哪儿。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] ; [ðeə(r)] [ˈsetld] , [ˈeniweɪ] .
but it doesn't matter ; they're settled , anyway .
但 它 不 事情 ; 它们是 定居 , 反正 .

但这没关系; 反正他们已经和解了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
I didn't hear anything else ,
我 没有 听到 任何事物 别的 ,

我没听到其他任何消息。

[fɔ:r; fər][aɪˈd] [ˈhɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə][dra:p][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [pi:] - [pɑ:d][ænd; ænd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]
for I'd hardly time to drop into the pea - pod and get out of the way of
为了 ID 几乎 时间 到 降低 进入 这 豌豆 - 荚 和 得到 出去 的 这 方式 的
[ðə; ðɪ][men] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfoʊksəl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌtər] [ɑ:n][ðə; ðɪ][boʊt] -
the men from the fo'c'sle that came out to haul in the cutter on the boat -
这 男人 从 这 前甲板 那 来了 出去 到 运输 在 这 刀具 在 这 船 -
[bu:m] .
boom .
繁荣 .

因为我几乎没有时间躲进豆荚里, 避开从前甲板出来用吊杆把小艇拉回来的那些人。

[aɪ] [rʌʃt] [ə'ɔːr] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pelt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] .
I rushed ashore as tight as I could pelt , and you saw the rest .
我 匆忙 岸上 作为 紧的 作为 我 可以 毛皮 , 和 你 锯 这 休息 .
我以最快的速度冲上岸, 剩下的你们都看到了。

[ðɪs] [dæns] ['bɪznəs] , [tuː] !
This dance business , too !
这 舞蹈 商业 , 也 !
舞蹈行业也是如此!

[lʌks] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !
Luck's with us !
运气 和 我们 !
好运与我们同在!

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ɔːl][bʌt; bət] ['breθləs] .
" **He stopped , all but breathless .**
" 他 停止 , 全部 但 喘不过气 .
他停了下来, 几乎喘不过气来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] [per] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
With one accord the pair started for the stairs , and took their way to the
和 一 符合 这 一对 开始 为了 这 楼梯 , 和 采取 他们的 方式 到 这
[pɪr] ,
pier ,
码头 ,
两人异口同声地走向楼梯, 然后前往码头。

[wer] [ðə; ði]['læntərn] [meɪd] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the lantern made a dim and watery illumination in the midst of the
在哪里 这 灯笼 制成 一个 暗淡 和 水状的 照明 在 这 中间 的 这
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .
灯笼在浓雾中发出昏暗而朦胧的光芒。

- [siːzd] ['dʒeri][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
Castleport seized Jerry by the arm and led him to the edge of the pier .
- 查获 杰瑞 经过 这 手臂 和 引领 他 到 这 边缘 的 这 码头 .
卡斯尔波特抓住杰瑞的胳膊, 把他带到码头边。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['zɜːrnɪstnəs] , " [wiːd] [best] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **With this wind , he said with great earnestness , " we'd best run out to the**
" 和 这 风 , " 他 说 和 伟大的 认真 , " 我们会 最好的 跑步 出去 到 这
['westwəd] ,
westward ,
向西 ,
“刮这种风,”他非常认真地说, “我们最好往西边跑。”

[ænd; ənd] [biːt] [ə'ɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['vaɪnl] ['heɪv(ə)n] .
and beat along the south of Vinal Haven .
和 打 沿着 这 南 的 黑胶唱片 避风港 .
沿着维纳尔港南部一路猛击。

[wiːl] [hæv; həv] [mɔːr] [siː] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weðər] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðɪs] ,
We'll have more sea - room , and with the weather as thick as this ,
出色地 有 更多的 海 - 房间 , 和 和 这 天气 作为 厚的 作为 这 ,
我们将拥有更大的海上航行空间, 而且天气如此恶劣,

[aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæts] ['rɪski] [ɪ'nʌf] .
I don't deny that even that's risky enough .
我 不 否定 那 甚至 那就是 风险 足够的 .
我并不否认, 即使那样也足够冒险了。

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [naɪt] , " - [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
" It is a nasty night , " Taberman assented with emphasis .
" 它 是 一个 可恶的 夜晚 , " - 同意 和 强调 .

“今晚真是个糟糕的夜晚,”塔伯曼强调道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ˈwʊd(ə)n] [bɔ:l] [ˈaɪlənd] ? "
" Are you for going outside Wooden Ball Island ? "
" 是 你 为了 去 外部 木制的 球 岛 ? "

“你们想去木球岛外面吗？”

" [tel] [ðæt] [wen] [wi:v] [ɡɑ:t] [baɪ] [ˈdɔ:ɡfɪʃ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] [ˈbri:flɪ] .
" Tell that when we've got by Dogfish and the rest of 'em , " replied Jack briefly .
" 告诉 那 什么时候我们已经 得到 经过 角鲨 和 这 休息 的 - 呢 , " 回复 杰克 简要地 .

“等我们打败了狗鱼和其他人之后再告诉他们吧。”杰克简短地回答道。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [deɪv] , [ˈenihaʊ] . "
" I mean to leave that to Dave, anyhow . "
" 我 意思是 到 离开 那 到 戴夫 , 无论如何 . "

“反正我打算把这件事留给戴夫处理。”

" [jʊə(r)] [ded] [ʃɜr] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [mæn] ?
" You're dead sure you want to do it , old man ?
" 你是 死的 当然 你 想 到 做 它 , 老的 男人 ?

“老头，你确定你想这么做吗？”

" [ˈkwɪərɪd] [tæb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
" queried Tab with the air of one who would not have asked the question
" 查询 标签页 和 这 空气 的 一 WHO 会 不是 有 问 这 问题
[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bɪn] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] .
had he not been confident that the answer would be in the affirmative .
有 他 不是 到过 自信的 那 这 回答 会 是 在 这 肯定 .

“塔布问道，语气中带着一种如果不是确信答案是肯定的就不会问这个问题的自信。

" [aɪ'd] [du:] [aɪ 'ti:] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɑ:rk] ! " [snɔ:tɪd] [dʒæk] .
" I'd do it ten times over just for the lark ! " snorted Jack .
" ID 做 它 十 时代 超过 只是 为了 这 云雀 ! " 哼了一声 杰克 .

“就算只是为了好玩，我也愿意再做十次！”杰克哼了一声。

" [naʊ] [ðen] — [ˈbɪznəs] !
" Now then — business !
" 现在 然后 — 商业 !

“那么——开始正题！”

" [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ˈlædər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈfloʊt] ,
" They descended the ladder to the eastern float ,
" 他们 下降 这 梯子 到 这 东 漂浮 ,

他们顺着梯子下到东侧的浮筒上，

[ænd; ænd] - [kɔ:ld] [aʊt] [ˈɡɑ:rdɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪn]
and Castleport called out guardedly to the men who had all this time been
和 - 称为 出去 谨慎地 到 这 男人 WHO 有 全部 这 时间 到过
[ˈlaɪɪŋ] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [boʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
lying concealed in the market - boat under the wharf .
说谎 暗 在 这 市场 - 船 在下面 这 码头 .

卡斯尔波特警惕地向一直藏在码头下市场船里的人喊话。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌmpɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] , [ðə; ði] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːrt] ,
A slight bumping , a muttered oath , the rattle of an oar on the thwart ,
一个 轻微 碰撞 , 一个 低声说道 誓言 , 这 嘎嘎作响 的 一个 桨 在 这 阻挠 ,
轻微的碰撞声, 一声低低的咒骂, 船桨敲击横梁的咔嚓声,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɪr] .
and then the nose of the boat emerged from beneath the pier .
和 然后 这 鼻子 的 这 船 出现 从 下面 这 码头 .
然后, 船头从码头下方露出来了。

[ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [ə'ɡenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] ['strɪŋəz] [ʃɑːt]
A vigorous thrust with the boat - hook against one of the outer stringers shot
一个 蓬勃 推力 和 这 船 - 钩 反对 一 的 这 外 纵梁 射击
[hɜːr; həɹ] [ʌp] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [floʊt] .
her up alongside the float .
她 向上 旁边 这 漂浮 .
用船钩猛力一刺, 船身外侧的一根纵梁便将她弹射到浮筒旁边。

" [ɔːl] [raɪt] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒæk] .
" All right ? " inquired Jack .
" 全部 正确的 ? " " 询问 杰克 .
“没事吧? ”杰克问道。

[ə; eɪ] ['staʊtli] [bɪlt] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːrt] ['stætʃər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ['ænsər]
A stoutly built man of short stature standing in the bow of the boat answered
一个 坚定地 建造 男人 的 短的 身材 常设 在 这 弓 的 这 船 回答
.
.
.
站在船头的一名身材矮壮的男子回答道。

" [raɪt] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪt] ['hɑːləɹ] . "
" Right enough , sir ; but a mite holler . "
" 正确的 足够的 , 先生 ; 但 一个 蠕虫 抱怨 . "
“没错, 先生; 不过再大声喊一声也好。”

" [wel] , [deɪv] , [wiːl] [fɪks] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [spel] , " [sed]
" Well , Dave , we'll fix that in a spell , " said
" 出色地 , 戴夫 , 出色地使固定 那 在 一个 拼写 , " 说
“好的, 戴夫, 我们马上就能解决这个问题,”他说。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .
杰克。

" [wiːv] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] , [ðoʊ] .
" We've got a bit to do first , though .
" 我们已经 得到 一个 少量 到 做 第一的 , 尽管 .
“不过, 我们首先还有些事情要做。”

[lets] [hæv; həv] [jɔːr; jər] [waːtʃ] , [tæb] .
Let's have your watch , Tab .
我们来吧 有 你的 手表 , 标签页 .
Tab, 把你的手表给我。

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒeri:z] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [wʌn]
" He pulled out his own as he spoke , and took Jerry's with it in one
" 他 拉 出去 他的 自己的 作为 他 辐 , 和 采取 杰瑞的 和 它 在 一
[hænd] .
hand .
手 :

“他一边说话一边掏出自己的枪，一手接过杰瑞的枪。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʼʌðər] [hænd] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkræftɪli] [ˈfeltəd]
Then with the other hand he struck a match , which he craftily sheltered
然后 和 这 其他 手 他 击 一个 匹配 , 哪个 他 巧妙地 避难所
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] .
from the wind .
从 这 风 :

然后他用另一只手划了一根火柴，并巧妙地将其遮挡起来，以免被风吹走。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fæst] [ʌv; əv] [em 'i:] , ['dʒeri] , " [hi:; hi] [ˈkɑ:məntəd] ,
" You're a minute fast of me , Jerry , " he commented ,
" 你是 一个 分钟 快速地 的 我 , 杰瑞 , " 他 评论 ,
"杰瑞，你比我快一分钟，”他评论道。

[ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
throwing away the match and returning the watch .
投掷 离开 这 匹配 和 返回 这 手表 :
扔掉火柴，归还手表。

" [aɪ] [seɪ] [eɪt] [sev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [seɪ] [eɪt] [eɪˈti:n] .
" I say eight seventeen , and you say eight eighteen .
" 我 说 八 十七 , 和 你 说 八 十八 :
“我说八点十七分，你说八点十八分。”

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [boʊt] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʼʌðər] [floʊt] .
You and Jim take the market - boat and go over to the other float .
你 和 吉姆 拿 这 市场 - 船 和 去 超过 到 这 其他 漂浮 :
你和吉姆乘着市场船去另一个浮桥。

[teɪk] [ðə; ði] [mɜ:rlɪz] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [toʊ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmu:ɪŋz] [ɔ:f] [ðə; ði]
Take the Merle's cutter and tow her out to one of the moorings off the
拿 这 默尔的 刀具 和 拖 她 出去 到 一 的 这 系泊 离开 这
[klʌb] [hɪr] .
club here .
俱乐部 这里 :

开着梅尔的快艇，把她拖到俱乐部附近的一个泊位。

[æt; ət] [eɪt] [ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈɑ:rp] , — [dʒʌst] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , — [ju:; jʊ] [heɪl] [ðə; ði] [mɜ:rl] .
At eight forty - eight sharp , — just half an hour , — you hail the Merle .
在 八 四十 - 八 锋利的 , — 只是 一半 一个 小时 , — 你 冰雹 这 默尔 :
八点四十八分整，——还有半小时，——你向梅尔致敬。

[sɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [du:s] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [boʊt] [əˈʃɔ:r] .
Sing out like the deuce , and tell 'em to send a boat ashore .
唱歌 出去 喜欢 这 二 , 和 告诉 - 呃 到 发送 一个 船 岸上 :
放声高歌，让他们派船上岸。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [send] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪv] [left] [ˈðerəl] [bi:; bi] [ˈnoʊbə:di] [əˈbɔ:rd]
I'll see that they send one , and that when they've left there'll be nobody aboard
患病的 看 那 他们 发送 一 , 和 那 什么时候 他们有 左边 将会 是 无人 船上
[bʌt; bət] [em 'i:] .
but me .
但 我 :

我会确保他们派人来，并且等他们离开后，船上就只有我一个人了。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] [ə; eɪ] - [kʌm] [əˈɔːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [maɪnd]
In about fifteen minutes from now a boat'll come ashore , but you needn't mind
在 关于 十五 分钟 从 现在 一个 - 来 岸上 , 但 你 不必 头脑
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

大约十五分钟后会有一艘船靠岸，但你不必在意她。

- [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbɪznəs] .
Dave'll look out for that business .
- 看 出去 为了 那 商业 .

戴夫会留意那家店的。

[dʒʌst][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈmʊərɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [ˈwɪndwəd] [ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn] [brɪˈtwiːn]
Just you pick out some mooring a bit to windward of the direct line between
只是 你 挑选 出去 一些 停泊 一个 少量 到 迎风 的 这 直接的 线 之间
[ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] ,
the yacht and the Casino ,
这 游艇 和 这 赌场 ,

你只需在游艇和赌场之间直线上风处找个泊位停泊即可。

[soʊ] [ðeɪ] [ˌfænt] [spɑːt][juː; jʊ] .
so they shan't spot you .
所以 他们 不会 点 你 .

这样他们就不会发现你了。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ][boʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][jər; jər][heɪl] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [jɔːrˈselvz] ,
When you hear a boat coming in answer to your hail , you come out yourselves ,
什么时候 你 听到 一个 船 未来 在 回答 到 你的 冰雹 , 你 来 出去 你们自己 ,
[ænd; ənd] [toʊ] [ðə; ði] [ˈkʌtər] .
and tow the cutter .
和 拖 这 刀具 .

并拖曳切割器。

[ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [fæst][əˈstɜːrɪn][ðə; ði] [mɜːrɪl] .
That you're to make fast astern the Merle .
那 你是 到 制作 快速地 倒车 这 默尔 .

你要迅速跟上梅尔号。

[gɑːt][aɪˈtiː][ɔːl] [klɪr] ? "
Got it all clear ? "
得到 它 全部 清除 ? "

都明白了吗？

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['dʒeri] [ˈænsər] .
" **I guess so** , " **Jerry answered** .
" 我 猜测 所以 , " 杰瑞 回答 .

“我想是的,”杰瑞回答道。

" [aɪ][dəʊnt][ˈnoʊtɪs]
" **I don't notice**
" 我 不 注意

我没注意到

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ə; eɪ][boʊt] [tɪl] [ɛrt] [ˈfɔːrti] - [ɛrt] ; [ðen] [aɪ][heɪl] ,
a boat till eight forty - eight ; then I hail ,
一个 船 直到 八 四十 - 八 ; 然后 我 冰雹 ;
船要到八点四十八分才到; 然后我打招呼,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][boʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [aɪ][kʌt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrl] .
and when I hear a boat coming in answer I cut out to the Merle .
和 什么时候 我 听到 一个 船 未来 在 回答 我 切 出去 到 这 默尔 .
当我听到有船驶来时, 我就把电话转给了梅尔。

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [mætʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] .
Give me some matches to see the time with .
给 我 一些 比赛 到 看 这 时间 和 .
给我几场比赛, 看看时间。

[wel] , [gʊd] [lʌk] , [oʊld][mæn] ; [biː; bi] [ʃɑːrp] , [ɔːr] [juːl] [dɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
Well , good luck , old man ; be sharp , or you'll dish the whole game .
出色地 , 好的 运气 , 老的 男人 ; 是 锋利的 , 或者 你会 盘子 这 所有的 游戏 .
祝你好运, 老兄; 要机敏, 否则你会输掉整场比赛。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] - [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [boʊt] , [waɪl] [dɛɪv] [ɡɔːt]
" With this parting caution Taberman stepped into the market - boat , while Dave got
" 和 这 离别 警告 - 步 进入 这 市场 - 船 , 尽管 戴夫 得到
[aʊt] .
out .
出去 .
“临别之际, 塔伯曼告诫自己要上船, 而戴夫则下了船。”

[ɔːrz; ɔʊrz][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈniːdɪd] ,
Oars were not needed ,
桨 是 不是 需要 ,
不需要桨。

[bʌt; bət][ˈdʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈiːzəli] [pʊld] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [boʊt] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [spaɪl]
but Jerry and the sailor easily pulled the market - boat around by the spiles
但 杰瑞 和 这 水手 容易地 拉 这 市场 - 船 大约 经过 这 尖刺
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [floʊt] ,
to the other float ,
到 这 其他 漂浮 ,
但是杰瑞和水手轻而易举地就抓住浮筒, 把市场船拉到另一个浮标上。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈfɑːɡ] .
where they lay concealed in the rolling fog .
在哪里 他们 躺 暗 在 这 滚动 多雾路段 .
它们隐匿在翻滚的浓雾之中。

" [naʊ] [ðen] , [dɛɪv] , " [dʒæk] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" Now then , Dave , " Jack said as they disappeared ,
" 现在 然后 , 戴夫 , " 杰克 说 作为 他们 消失 ,
“那么, 戴夫,”杰克说着, 两人便消失了。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈoʊpən] [ðɪs] [bɔːl] .
" you and I are the ones that are going to open this ball .
" 你 和 我 是 这 一个 那 是 去 到 打开 这 球 .
“你和我就是要打开这个球的人。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][aʊt] , [set][ˌem ˈiː] [əˈbɔːrd] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈregjələrli]
You take me out , set me aboard just as if you did that sort of thing regularly
你 拿 我 出去 , 放 我 船上 只是 作为 如果 你 做过 那 种类 的 事物 经常
,
/
,
你带我出去, 把我放上船, 就像你经常做这种事一样。

— [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
— do you see ?
— 做 你 看 ？

你看到了吗？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [peɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [em 'i:] [ə'bo:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
As if I'd paid you a quarter for setting me aboard , you know .
作为 如果 ID 有薪酬的 你 一个 四分之一 为了 环境 我 船上 , 你 知道 .
就好像我付了你25美分让你把我送上船一样。

[ðen] [ju:; jʊ] [roʊ] [bæk] .
Then you row back .
然后 你 排 后退 .

然后你划回去。

[hɪəz] [ə; eɪ][boʊt] [ˈðætəl] [du:] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ,
Here's a boat that'll do , " he broke off ,
这里是 一个 船 那将 做 , " 他 打破 离开 ,
“这条船就行了,”他突然停了下来。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['waɪthɔ:l] [boʊt] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪdʒɪŋ] .
pointing to a small whitehall boat made fast to the staging .
指向 到 一个 小的 白厅 船 制成 快速地 到 这 舞台 .
指着一艘系泊在舞台上的小型白厅船。

" [get] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊl] [em 'i:] [aʊt] .
" Get in , and pull me out .
" 得到 在 , 和 拉 我 出去 .

“进去，把我拉出来。”

" [ðə; ði] [per] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kra:ft] , [ænd; ənd] [wen] [deɪv] [brɪ'gæn] ['roʊɪŋ] [dʒæk] [kən'tɪnju:d]
" The pair stepped into the little craft , and when Dave began rowing Jack continued
" 这 一对 步 进入 这 小的 工艺 , 和 什么时候 戴夫 开始 划船 杰克 持续
[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
his instructions .
他的 指示 .

“两人走进小船，戴夫开始划桨，杰克继续指导他。

" [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [floʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ðɪs] [boʊt] [fæst] ,
" When you get back to the float , he said , " you just make this boat fast ,
" 什么时候 你 得到 后退 到 这 漂浮 , " 他 说 , " 你 只是 制作 这 船 快速地 ,
“回到浮标上后,”他说，“你只需要让这艘船开快点就行了。”

[ænd; ənd][haɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sterz] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'si:nəʊ] —
and hide under the shadow of those stairs on the outside of the Casino —
和 隐藏 在下面 这 阴影 的 那些 楼梯 在 这 外部 的 这 赌场 —
[ju:; jʊ] [noʊ] ? " you know ? "
你 知道 ？ "
然后躲在赌场外面那些楼梯的阴影下——你知道吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[juː; jʊ] [pʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑ:t] [ænd; ənd] [meɪk] [fæst][ə'stɜ:n] .
you pull out to the yacht and make fast astern .
你 拉 出去 到 这 游艇 和 制作 快速地 倒车 .
你驶向游艇，然后快速倒车。

[gɪv] [hɜ:r; həp] ['plenti] [ʌv; əv] ['peɪntər] ; [ɔ:l] [ʃi:z] [gɑ:t] .
Give her plenty of painter ; all she's got .
给 她 很多 的 画家 ; 全部 她是 得到 .
给她足够的颜料；她只有这些。

[duː][juː; jʊ] [si:] [naʊ] ? "
Do you see now ? "
做 你 看 现在 ? "
现在明白了吗？

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , [sɜ:r] .
" I guess I do , sir .
" 我 猜测 我 做 ; 先生 :
“我想我的确是的，先生。”

[jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt][ɑ:n] ['evri] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [ðæt] [wei] , [eɪnt] [juː; jʊ] , [sɜ:r] ? "
You're going to have a boat on every davit that way , ain't you , sir ? "
你是 去 到 有 一个 船 在 每一个 吊艇架 那 方式 , 不是 你 , 先生 ? "
这样一来，您岂不是要在每个吊艇架上都挂一艘船了，是吗，先生？

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:ɾks] , " [dʒæk] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,
" If it works , " Jack answered in a low voice ,
" 如果 它 作品 , " 杰克 回答 在 一个 低的 嗓音 ,
“如果有效的话,”杰克低声回答道。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʌndər][ðə; ði] [jɑ:ts] [pɔ:rt] ['kwɔ:rtər] .
for they were now under the yacht's port quarter .
为了 他们 是 现在 在下面 这 游艇的 港口 四分之一 .
因为他们现在位于游艇左舷下方。

[deɪv] [pʊld] [ə'raʊnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] .
Dave pulled around in silence to the steps on the starboard side .
戴夫 拉 大约 在 沉默 到 这 步骤 在 这 右舷 边 .
戴夫默默地把车开到右舷的台阶前。

" [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; əp] , [sɜ:r] ,
" Here we are , sir ,
" 这里 我们 是 , 先生 ,
“先生，我们到了。”

" [hi; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)n] [toʊn] [æz; əz][hi; hi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] ['greɪtɪŋ] .
" he said in an even tone as he caught at the ladder grating .
" 他 说 在 一个 甚至 语气 作为 他 捕捉 在 这 梯子 格栅 .
“他一边说着，一边用平静的语气抓住梯子的格栅。”

[ðə; ði] [mɜ:rl] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:gi] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] , [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ]
The Merle , dimly visible by the foggy glow of her riding - light , was pitching
这 默尔 , 依稀 可见的 经过 这 雾蒙蒙的 辉光 的 她 骑术 - 光 , 曾是 投球
[slɑɪtli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:p] ,
slightly in the chop ,
轻微地 在 这 劈 ,
在雾蒙蒙的骑行灯光映照下，梅尔号的船身在波浪中微微摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [bə:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rk] [br'saɪd]
and the small dinghy bobbed up and down beside her like a cork beside
和 这 小的 小艇 波波德 向上 和 向下 旁 她 喜欢 一个 软木 旁
[ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [spɑ:r] .
a floating spar .
一个 漂浮的 斯帕 .

小艇在她身边上下起伏，就像软木塞在浮木旁一样。

[ðə; ði] [weɪvz] [slæpt] [ə'genst] [ðə; ði] [jɑ:ts] [ɪr] ,
The waves slapped against the yacht's sheer ,
这 波浪 被掌掴 反对 这 游艇的 透明 ,
海浪拍打着游艇的舷缘，
[ˈwetɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tɑ:p] - [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] [ænd; ənd] [pɑ:pəl] [ə'weɪ] ['merəli] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ]
wetting her top - sides with spray and poppling away merrily under her
润湿 她 顶部 - 侧面 和 喷 和 波普林 离开 兴高采烈地 在下面 她
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .

她用喷雾器打湿上半身，然后兴高采烈地在柜台下忙碌着。

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɪmnəs] [hɜ:r; həɹ][mɑ:sts] [lu:md] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst] [su:pər'nætʃrəli] [tɔ:l] .
In the thick dimness her masts loomed up almost supernaturally tall .
在 这 厚的 昏暗 她 桅杆 迫近 向上 几乎 超自然地 高的 .
在昏暗的光线下，她的桅杆高耸入云，显得格外高大。

" [hə'loʊ] [ə'bo:rd] [ðə; ði] [mɜ:rl] , " [ˈʃaʊtɪd] - .
" Hello aboard the Merle , " shouted Castleport .
" 你好 船上 这 默尔 , " 喊叫 - .
“梅尔号上的各位乘客大家好！”卡斯尔波特喊道。

" [hə'loʊ] ? " [ˈænsər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
" Hello ? " answered a voice from forward , and in a moment a tall ,
" 你好 ? " 回答 一个 嗓音 从 向前 , 和 在 一个 片刻 一个 高的 ,
“你好？”前方传来一个声音，片刻之后，一个高大的.....

[ˈbɜ:rlɪ] [ˈfɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] [baɪ][ðə; ði] [ˈlædəɹ] .
burly figure appeared on deck by the ladder .
魁梧的 数字 出现 在 甲板 经过 这 梯子 .
一个魁梧的身影出现在甲板上的梯子旁。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ? " [æskt] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] .
" What is it ? " asked the tall man .
" 什么 是 它 ? " 问 这 高的 男人 .
“那是什么？”高个子男人问道。

" [wʌt] [di:] - [ju:; jʊ][wa:nt] ? "
" What d ' you want ? "
" 什么 d - 你 想 ? "
你想要什么？

" [hə'loʊ] , [ˈkæmpər] , " [krard] [dʒæk] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈseɪlɪŋ]
" Hello , Camper , " cried Jack , recognizing the voice as that of his uncle's sailing
" 你好 , 露营车 , " 哭 杰克 , 识别 这 嗓音 作为 那 的 他的 叔叔的 帆船
- [ˈmæstər] .
- master .
- 掌握 .

“你好，露营者，”杰克喊道，他认出这是他叔叔的航海长的声音。

" [hə'loʊ] , [ˈkæmpər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] ?
" Hello , Camper , don't you know me ?
" 你好 , 露营车 , 不 你 知道 我 ?
“你好，露营者，你不认识我吗？”

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] .
" **He sprang up the steps and gained the deck .**
" 他 弹簧 向上 这 步骤 和 获得 这 甲板 .
他跳上台阶，来到甲板上。

" [waɪ] , ['mɪstər] . - , " [ðə; ði] ['skɪpər] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [toʊn] , " [wət'evər] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ]
" **Why , Mr . Castleport , " the skipper cried in a hearty tone , " whatever are you**
" 为什么 , 先生 : - , " 这 船长 哭 在 一个 爽朗 语气 , " 任何 是 你
['dɔɪn] - [hɪr] ?
doin ' here ?
做 - 这里 ?
“卡斯尔波特先生,”船长大声喊道,“您在这里做什么呢?”

[θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz]['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] .
Thought you was over to the Island .
想法 你 曾是 超过 到 这 岛 .
我还以为你去了岛上呢。

[haʊ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "
How are you , sir ? "
如何 是 你 , 先生 ? "

先生, 您好吗?

" [kəʊld] , " [dʒæk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Cold , " Jack answered with a laugh .**
" 寒冷的 , " 杰克 回答 和 一个 笑 .
“冷,”杰克笑着回答。

" ['haʊz] [jɔ:r'self] ?
" **How's yourself ?**
" 怎么样 你自己 ?

你好吗?

[fɪt] [æz; əz]['ju:zuəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Fit as usual , I suppose .
合身 作为 通常 , 我 认为 .

我想, 身体状况一如既往地好。

[ˈprezɪdənt] [ə'bɔ:rd] ? "
President aboard ? "
总统 船上 ? "

总统在船上吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[ˈhi:z] [gɔ:n] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪn] - .
He's gone ashore to some sort of a gatherin ' .
他是 已消失 岸上 到 一些 种类 的 一个 聚集 - :
他上岸去参加某种聚会了。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] . "
I never thought to see you here , sir . "
我 绝不 想法 到 看 你 这里 , 先生 : "
先生, 我真没想到会在这里见到您。

" [oʊ] , [aɪ] [keɪm] ['ʊvər][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [jɑ:t] [hɪr] .
" **Oh , I came over to join the yacht here .**
" 哦 , 我 来了 超过 到 加入 这 游艇 这里 .
“哦, 我是过来加入这艘游艇的。”

[aɪ][gɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
I got tired of waiting .
我 得到 疲劳的 的 等待 .

我等得不耐烦了。

[aɪ] [jænt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
I shan't want you any longer ,
我 不会 想 你 任何 更长 .

我不再需要你了。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi] [bɪˈloʊ] .
he called down to the figure in the dinghy below .
他 称为 向下 到 这 数字 在 这 小艇 以下 .

他朝下面小艇里的人影喊道。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
" Much obliged .
" 很多 有义务 .

“多谢。

" [ðə; ði][ˈdɪŋi; ˈdɪŋgi][ænd; ənd] [deɪv] [ˌmeltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblækənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" The dinghy and Dave melted into the blackness of the night .
" 这 小艇 和 戴夫 融化 进入 这 黑 的 这 夜晚 .

“小艇和戴夫消失在了漆黑的夜色中。”

" [kʌm] [bɪˈloʊ] , [ˈmɪstər] . - , [sɜ:r] .
" Come below , Mr . Castleport , sir .
" 来 以下 , 先生 . - , 先生 .

“请到下面来，卡斯尔波特先生。”

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbreɪsər] ?
You'll have a bracer ?
你会 有 一个 护腕 ?

你会戴牙套吗？

" [ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmæstər] [æskt] .
" the genial sailing - master asked .
" 这 和蔼可亲 帆船 - 掌握 问 .

“和蔼可亲的航海长问道。”

" [ˈnæsti] [naɪt] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? "
" Nasty night , ain't it ? "
" 可恶的 夜晚 , 不是 它 ? "

“真是糟糕的一晚，不是吗？ ”

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] , " [dʒæk] [əˈgri:d] , " [bʌt; bət][aɪm][ɪn] [hooʊps] [ˈðeərəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [su:n] .
" It is that , " Jack agreed , " but I'm in hopes there'll be a change soon .
" 它 是 那 , " 杰克 同意 , " 但 我是 在 希望 将会 是 一个 改变 很快 .

“确实如此，”杰克同意道，“但我希望这种情况很快就会有有所改变。”

" [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [haʊ] [ˈtru:lɪ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈsi:kret] [ɪnˈtent] ,
" And smiling at the thought how truly the words expressed his secret intent ,
" 和 微笑 在 这 想法 如何 真的 这 字 表达 他的 秘密 意图 ,

“想到这些话语多么真实地表达了他内心深处的意图，我不禁露出了微笑。”

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈkæmpər] [bɪˈloʊ] .
he followed the worthy Camper below .
他 随后 这 值得 露营车 以下 .

他跟随下面这位值得尊敬的露营者。

[ˈtʃæptər] [θriː]
Chapter Three
章 三

第三章

[ˌaɪˈtiː] [bloʊz] [ˌsaʊθiːst]
IT BLOWS SOUTHEAST
它 打击 东南

风向东南

[ðə; ði] [səˈluːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ˈkæbɪn] , [ˈpænəld] [ɪn][ˈkjuːbən][ˈsiːdər] .
The saloon of the Merle was a spacious cabin , paneled in Cuban cedar .
这 酒吧 的 这 默尔 曾是 一个 宽敞 舱 , 镶板 在 古巴 雪松 .
“梅尔号”的沙龙是一个宽敞的舱室，用古巴雪松木板装饰。

[əˈbɔːŋ] [bəuθ] [saɪdz][ræn] [ˈtrænsəmz] [ˈkʊʃnd] [ɪn][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈkɔːrdəɹɔɪ] ,
Along both sides ran transoms cushioned in dark green corduroy ,
沿着 两个都 侧面 跑 横梁 缓冲 在 黑暗的 绿色的 灯心绒 ,
两侧设有横梁，横梁上铺有深绿色灯芯绒软垫。

[wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] .
which contrasted pleasantly with the red of the woodwork .
哪个 对比 愉快 和 这 红色的 的 这 木工 .
与木制品的红色形成了令人愉悦的对比。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] [wɜːr; wər][bɪɡ] [ˈklɔːzɪts] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
On either side of the companion - way were big closets , the doors of which ,
在 任何一个 边 的 这 伴侣 - 方式 是 大的 壁橱 , 这 门 的 哪个 ,
[ˈfreɪmɪŋ] [lɑːrdʒ] [ˈmɪrɜːz] ,
framing large mirrors ,
框架 大的 镜子 ,
过道两侧是大型壁橱，壁橱门内嵌着大镜子，

[ˈoʊpənd] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈæftər][ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænsəmz] .
opened forward against the after ends of the transoms .
打开 向前 反对 这 后 结束 的 这 横梁 .
向前打开，抵住横梁的后端。

[bəuθ][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstɑːrbərd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒkəz] [fɔːr; fər][flægz]
Both to port and to starboard the cabin was lined with lockers for flags
两个都 到 港口 和 到 右舷 这 舱 曾是 衬里 和 储物柜 为了 旗帜
, [tʃɑːts] ,
, **charts** ,
, 图表 ,
船舱左右两侧都设有储物柜，用于存放旗帜、海图等。

[ænd; ənd] [ˈbɒtlz] , [ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði] [rɪˈsest] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .
and bottles , except where the recessed bookcases came in the middle .
和 瓶子 , 除了 在哪里 这 凹陷 书柜 来了 在 这 中间 .
除了中间凹进去的书架之外，其他地方都没有瓶子。

[lɑːrdʒ] [ˈnɪkəld] [ˈɑːgænd][læmps][tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] [ˈstɑːrbərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɒlkhed]
Large nickeled Argand lamps to port and starboard on the for'ard bulkhead
大的 镀镍 阿甘德 灯 到 港口 和 右舷 在 这 向前 舱壁
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
illuminated the interior .
照明 这 内部的 .
前舱壁左舷和右舷各有一盏大型镀镍的阿甘德灯，照亮了船舱内部。

[ʃiːðd] [ɪn][ˈsiːdəɹ] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnəɹz] ['menməst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv]
Sheathed in cedar , the butt of the schooner's mainmast stood in the fore part of
鞘 在 雪松 , 这 屁股 的 这 纵帆船的 主桅杆 站立 在 这 前 部分 的
[ðə; ði] [səˈluːn] ;
the saloon ;
这 酒吧 ;

帆船主桅的底部用雪松木包裹着，矗立在沙龙的前部；

[ænd; ənd][æft][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [məˈhɑːɡəni] ['teɪbl] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [sʌm; səm]
and aft from it ran a mahogany table around which were placed some
和 后部 从 它 跑 一个 桃花心木 桌子 大约 哪个 是 放置 一些
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [tʃeɪəz] .
comfortable - looking chairs .
舒服的 - 寻找 椅子 .
在其后方摆放着一张红木桌，桌子周围放置着一些看起来很舒适的椅子。

[ɔːl] [ɪn][ɔːl] ,
All in all ,
全部 在 全部 ,

总而言之，

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
the impression of power and grace which one received from regarding the
这 印象 的 力量 和 优雅 哪个 一 已收到 从 关于 这
[,aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,
outside of the Merle was equaled by the feeling of comfort ,
外部 的 这 默尔 曾是 等于 经过 这 感觉 的 舒适 ,
从梅尔的外表上所给人的感觉，既充满力量又优雅，而这种感觉与它带来的舒适感同样强烈。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

事实上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] , [wʌn][hæd; həd][əˈpɑːn] [ˈvjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [brɪˈloʊ] [deks] .
almost of luxury , one had upon viewing her below decks .
几乎 的 奢华 , 一 有 之上 观看 她 以下 甲板 .

从甲板下望去，她几乎散发着奢华的气息。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈtriːt] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was in this pleasant retreat that Jack had settled himself in less than a
它 曾是 在 这 令人愉快的 撤退 那 杰克 有 定居 他自己 在 较少的 比 一个
[ˈmɪnɪt] [ˈæftəɹ][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] .
minute after his arrival on the yacht .
分钟 后 他的 到达 在 这 游艇 .
杰克登上游艇不到一分钟，就在这个舒适的休憩处安顿了下来。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈskɪpəɹ] ,
The good skipper ,
这 好的 船长 ,

优秀的船长

[hu:] [hæd; həd] [kept] [æn; ən][ˈɔ:lmoust] [ˈfɑ:ðərlɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ju:θ] [ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld]
who had kept an almost fatherly eye on the youth ever since he was old
WHO 有 保留 一个 几乎 父爱 眼睛 在 这 青年 曾经 自从 他 曾是 老的
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] " [fɪst][ə; eɪ][roʊp] ,
enough to " fist a rope ,
足够的 到 " 拳头 一个 绳索 ,

从他能“握住绳子”起，他就一直像父亲一样关注着这个年轻人。

" [sæt] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvæn][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd] .
" sat uneasily on the edge of the divan on the port side .
" 卫星 不安地 在 这 边缘 的 这 迪万 在 这 港口 边 .

他不安地坐在沙发左舷的边缘。

[dʒæk] , [sprɔ:ld] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈtrænsəm] , [lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
Jack , sprawled out on the opposite transom , lit a cigarette , and looked up at
杰克 , 蔓延 出去 在 这 对面的 横梁 , 点燃 一个 卷烟 , 和 看起来 向上 在
[ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .
the skylight .
这 天窗 .

杰克懒洋洋地躺在对面的船尾横梁上，点燃了一支香烟，抬头望着天窗。

" [maɪ] [ænt] !
" My aunt !
" 我的 阿姨 !

“我的姑姑！ ”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈbɔ:rd] [əˈgen] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
But I'm glad to be aboard again , " he declared .
但 我是 高兴的 到 是 船上 再次 , " 他 声明 .

“但我很高兴能再次登船，”他说道。

" [haʊ] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] ?
" How is everything ?
" 如何 是 一切 ?

一切都好吗？

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv] ? "
What sort of a run down did you have ? "
什么 种类 的 一个 跑步 向下 做过 你 有 ? "

你当时的情况如何？

" [ˈprɪti] [fer] , [sɜ:r] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmæstər] .
" Pretty fair , sir , " returned the master .
" 漂亮的 公平的 , 先生 , " 返回 这 掌握 .

“相当公平，先生，”主人回答道。

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ˈmɑ:blhed] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈpɔ:rtsməθ] .
" We went to Marblehead , and then to Portsmouth .
" 我们 去 到 马布尔黑德 , 和 然后 到 朴茨茅斯 .

“我们去了马布尔黑德，然后去了朴茨茅斯。”

[ˈmɪstər] . [dreɪk] , [hi:; hi] [spent] [ðə; ði][taɪm] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Mr . Drake , he spent the time in seeing his friends .
先生 . 德雷克 , 他 花费 这 时间 在 看到 他的 朋友们 .

德雷克先生把时间都花在了和朋友们聚会上。

[ðen] [wi:; wi] [rʌn] [tu:; tə] [ˈpɔ:rtlənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ˈbuθ,beɪ] .
Then we run to Portland , and then to Boothbay .
然后 我们 跑步 到 波特兰 , 和 然后 到 布斯贝 .

然后我们跑到波特兰，再到布斯贝港。

[wiː; wi] [rʌn] [ɪn] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] .
We run in here yesterday .
我们 跑步 在 这里 昨天 .

我们昨天在这里跑步。

[ˈnɑːθɪn] - [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [kruːz] . " **Nothin ' much to tell of on the cruise** . "
什么也没有 - 很多 到 告诉 的 在 这 巡航 . "

游轮之旅没什么特别值得一提的。

" [juːv] [meɪd] [ˈskedʒuːl] [taɪm] , " [dʒæk] [ˈkɑːmentəd] .
" You've made schedule time , " Jack commented .
" 你已经 制成 日程 时间 , " 杰克 评论 .

“你已经安排好时间了,”杰克评论道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [duː] . " **" You are here just when you were due** . "
" 你 是 这里 只是 什么时候 你 是 到期的 . "

“你来得正是时候。”

" [jes] , [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] , " [ˈkæmpər] [əˈsentɪd] , " [ðoʊ] - [tiː][wʌn] [taɪm] ,
" Yes , we got here , " Camper assented , " though ' t one time ,
" 是的 , 我们 得到 这里 , " 露营车 同意 , " 尽管 - t 一 时间 ,

“是的, 我们到了,”露营者同意道, “虽然一次也没有。”

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːrd] ,
when I see the stores that had to come aboard ,
什么时候 我 看 这 商店 那 有 到 来 船上 ,

当我看到那些不得不加入的商店时,

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . " **I doubted if we should get started for a week** . "
我 怀疑 如果 我们 应该 得到 开始 为了 一个 星期 . "

我犹豫了一周, 不知道我们是否应该开始。

" [mɔːr] [ˈstɔːrɪz] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ? " [ˈkwɪərɪd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɑːrk][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
" More stores than usual ? " queried Jack , with a little spark of interest in his eye .
" 更多的 商店 比 通常 ? " 查询 杰克 , 和 一个 小的 火花 的 兴趣 在 他的 眼睛 .

“商店比平时多吗?”杰克问道, 眼中闪过一丝兴趣。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wel] , [ˈmɪstər] . [dreɪk] ,
" Well , Mr . Drake ,
" 出色地 , 先生 : 德雷克 ,

“嗯, 德雷克先生,

[hiː; hi] - [loʊd] [ðæt] [læst] [jɪr] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bɪˈkɑːmd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
he ' lowed that last year when we got becalmed down the coast some of the
他 - 低 那 最后的 年 什么时候 我们 得到 平静 向下 这 海岸 一些 的 这
[prəˈvɪʒnz] [fel] [ʃɔːrt] ,
provisions fell short ,
条款 跌倒 短的 ,

他透露, 去年我们沿海航行时遭遇风平浪静, 一些物资储备不足。

ænd; ənd][hi:; hi] ['vaʊd] ['hi:d] ['nevər] [get] [kɔ:t] [ɪn] [ðæt] [feɪp] [ə'gen] ;
and he vowed he'd never get caught in that shape again ;
和 他 发誓 他会 绝不 得到 捕捉 在 那 形状 再次 ;
他发誓绝不再让自己陷入那种境地;

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] ['hi:z] ['stɔ:kt] [ʌp] [fɪt] [tu:; tə] [du:][ðə; ði] ['nɔ:r'west] ['pæsɪdʒ] .
so this time he's stocked up fit to do the Nor'west Passage .
所以 这 时间 他是 库存充足 向上合身 到 做 这 西北 通道 .
所以这一次他准备充分，可以挑战西北航道了。

['hi:z] [gɔ:t] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; ei] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðæt] [mæn]['evər] [pʊt] ['ɪntu:][tɪnz] ,
He's got every kind of a thing to eat that man ever put into tins ,
他是 得到 每一个 种类 的 一个 事物 到 吃 那 男人 曾经 放 进入 罐头 ,
他那里有那种男人装进罐头里的所有食物。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bet][jʊr; jər][laɪf] . "
you may bet your life . "
你 可能 赌注 你的 生活 . "
你可以拿你的性命做赌注。

" [trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli] , " [læft] [dʒæk] ,
" Trust him to have an eye to the galley , " laughed Jack ,
" 相信 他 到 有 一个 眼睛 到 这 厨房 , " 笑了 杰克 ,
“他果然对厨房的事了如指掌,”杰克笑着说。

[rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [sætɪs'fæktəri] [ə; ei] ['kɑ:mplɪment] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [prə'vɪʒnz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
reflecting how satisfactory a complement to the plain provisions waiting at the
反思 如何 令人满意的 一个 补充 到 这 清楚的 条款 等待 在 这
[aɪlənd] [wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['i:təbəlz] .
Island would be this extensive assortment of choice eatables .
岛 会 是 这 广泛的 品种 的 选择 食物 .
这反映出，岛上现有的简朴食物与种类繁多的精选食品相比，是多么令人满意的补充。

" [wel] , [aɪm][fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] [ə'bo:rd] .
" Well , I'm for sleeping aboard .
" 出色地 , 我是 为了 睡眠 船上 .
“嗯，我赞成睡在船上。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; ei] [lɪft] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ?
Can you give me a lift with my luggage ?
能 你 给 我 一个 举起 和 我的 行李 ?
你能载我一程，帮我拿行李吗?

" ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [saɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [bo:rd] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə]
" Everything he had said since he came on board had been preliminary to
" 一切 他 有 说 自从 他 来了 在 木板 有 到过 初步的 到
[ðɪs] .
this .
这 .
“他上任以来所说的一切都是为了这件事做准备。”

[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər][tu:; tə][ə; ei] [seɪf] ['dɪstəns] [leɪ] [ɪn] [ɪn'dʒʊs]
His one chance of getting the sailing - master to a safe distance lay in inducing
他的 一 机会 的 获得 这 帆船 - 掌握 到 一个 安全的 距离 躺 在 诱导
['kæmpər][tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] .
Camper to go ashore on an errand .
露营车 到 去 岸上 在 一个 差事 .
他让航海长远离危险的唯一机会，就是诱使坎珀上岸办点事。

[tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['skɪpər] [rɪ'plaɪd] , [ˈjæŋki] ['fæ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
To this question the skipper replied , Yankee fashion , with another .
到 这 问题 这 船长 回复 , 扬基 时尚 , 和 其他 .
对于这个问题，船长以典型的美国式回答，又回答了一个问题。

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? "

" **Where is it , sir ?** "

" 在哪里 是 它 , 先生 ? "

“先生，它在哪儿？”

" [gʊʊ][tu:; tə] ['mʌlɪnz] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [frʌm; frəm][em 'i:] ; — [ju:d] ['betər] [du:][aɪ 'ti:] [jɔ:r'self]

" **Go to Mullin's and tell 'em you're from me ; — you'd better do it yourself**

" 去 到 穆林的 和 告诉 - 呃 你是 从 我 ; — 你会 更好的 做 它 你自己

, ['kæmpər] ;

, Camper ;

, 露营车 ;

“去穆林家告诉他们你是受我指使的；——你最好亲自去，露营者；

— [ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; ei] ['sti:mər] - [trʌŋk] [ænd; ənd] [tu:] [bægz] .

— **and get them to give you a steamer - trunk and two bags .**

— 和 得到 他们 到 给 你 一个 汽船 - 树干 和 二 包 .

——让他们给你一个旅行箱和两个包。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ?

Do you know the place ?

做 你 知道 这 地方 ?

你知道那是哪里吗？

[ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It's the only boarding - house there is in the village .

它是 这 仅有的 登机 - 房子 那里 是 在 这 村庄 .

这是村里唯一的寄宿公寓。

['enɪbə:di] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "

Anybody can tell you . "

任何人 能 告诉 你 . "

任何人都能告诉你。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . -

" **I know it , sir .** ' "

" 我 知道 它 , 先生 . -

我知道，先生。

[baʊt] [ə; ei]['keɪbəlz][lenkθ; lenθ][ʌp][ðə; ði][rouɪd] .

Bout a cable's length up the road .

回合 一个 电缆的 长度 向上 这 路 .

就在路边大约一根电缆的长度处。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 39]**

" [页 -]

[第39页]

" [jes] ; [ðæts] [aɪ 'ti:] .

" **Yes ; that's it .**

" 是的 ; 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] ['hevi] , " [dʒæk] [went] [ɑ:n] ,

I don't think you'll find the trunk heavy , " Jack went on ,

我 不 思考 你会 寻找 这 树干 重的 , " 杰克 去 在 ,

“我觉得你不会觉得后备箱很重，”杰克继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:kɹət] [ɪnklɪ'neɪ](ə)n][tu:; tə] [spi:k] ['veri] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] with a secret inclination to speak very fast and a consciousness that he
和 一个 秘密 倾角 到 说话 非常 快速地 和 一个 意识 那 他
[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɹət] .
must appear cool and deliberate .
必须 出现 凉爽的 和 商榷 .
他内心深处有说话语速很快的倾向，并且意识到自己必须表现得冷静沉着。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [tu:; tə] [toʊt] [aɪ 'ti:] ,
" Of course you'll take a couple of men to tote it ,
" 的 课程 你会 拿 一个 夫妻 的 男人 到 手提袋 它 ,
当然需要两个人来抬它，
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [send] [æn; ən] [ɔ:rd(ə)nerɪ] ['si:mən] [ʌp][ðer; ðər] .
but I don't like to send an ordinary seaman up there .
但 我 不 喜欢 到 发送 一个 普通的 水手 向上 那里 .
但我不想派普通水手上去。

" [hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'plaɪ] [ɪf] [æskt] [waɪ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] ['kæmpər] ,
" He wondered what he should reply if asked why not ; but Camper ,
" 他 想知道 什么 他 应该 回复 如果 问 为什么 不是 ; 但 露营车 ,
他想知道如果被问到为什么不行，他该如何回答；但是坎珀，
[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [treɪnd] [ʌndər] ['prezɪdnt] [dreɪk] [tu:; tə] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ]
who had long been trained under President Drake to habits of unquestioning
WHO 有 长的 到过 受过训练 在下面 总统 德雷克 到 习惯 的 不加质疑
[ə'bi:diəns] , [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [sɪm'plɪsəti] : —
obedience , replied with perfect simplicity : —
服从 , 回复 和 完美的 简单 : —
这位长期在德雷克总统指导下养成绝对服从习惯的人，以极其简洁的方式回答道：

" [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ə'bo:rd] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
" All right , sir , I'll have it aboard in half an hour .
" 全部 正确的 , 先生 , 患病的 有 它 船上 在 一半 一个 小时 .
“好的，先生，我半小时后就能把它运上船。”
[jɔ:; jər][oʊld] - [ɔ:l] ['redi] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Your old stateroom's all ready , I believe .
你的 老的 - 全部 准备好 , 我 相信 .
我相信，你以前的舱房已经准备好了。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stu:ərd] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] . " You just ring for the steward if you want anything , sir . "
你 只是 戒指 为了 这 管家 如果 你 想 任何事物 , 先生 . "
先生，如果您需要什么，就按铃叫乘务员。
" [θæŋks] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒæk] , [teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
" Thanks , " responded Jack , taking a book from its place as he spoke ,
" 谢谢 , " 回应 杰克 , 采取 一个 书 从 它是 地方 作为 他 辐 ,
“谢谢，”杰克一边说着，一边从书架上拿起一本书。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ri:d] .
as if with the intention of settling himself to read .
作为 如果 和 这 意图 的 安顿 他自己 到 读 .
仿佛打算坐下来阅读。
['kæmpər] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd][dʒæk] ['lɪsnd] ['i:gərli] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
Camper withdrew , and Jack listened eagerly till he heard footsteps on the deck ,
露营车 退出 , 和 杰克 听着 急切地 直到 他 听到 脚步声 在 这 甲板 ,
露营者退了出去，杰克急切地听着，直到他听到甲板上的脚步声。

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] - [ˈtæk(ə)] , [ðə; ði] [ˈsplæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] ,
the rattle of the davit - tackle , the splash of the boat alongside ,
这 嘎嘎作响 的 这 吊艇架 - 处理 , 这 溅 的 这 船 旁边 ,
吊艇架的嘎嘎声, 小艇靠岸时溅起的水花声,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [riˈsiːdɪŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz] .
and then the rhythm of receding oars .
和 然后 这 韵律 的 消退 桨 .
然后是桨声渐远的节奏。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv][nɔːt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈskɪpər] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
The moment he was sure of not being seen by the skipper he closed his
这 片刻 他 曾是 当然 的 不是 存在 已见 经过 这 船长 他 关闭 他的
[bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,
book with a bang ,
书 和 一个 砰 ,
他确信船长没看见他后, 便砰的一声合上了书。

[flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [went] [ˈhɜːrɪdli] [ɑːn] [dek] .
flung it on the table , looked at his watch , and went hurriedly on deck .
扔 它 在 这 桌子 , 看起来 在 他的 手表 , 和 去 匆匆 在 甲板 .
他把东西扔到桌子上, 看了看手表, 然后匆匆走到甲板上。

[ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmenməst] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪɡəret] ,
In the lee of the mainmast he paused to light a fresh cigarette ,
在 这 李 的 这 主桅杆 他 暂停 到 光 一个 新鲜的 卷烟 ,
在主桅杆的背风处, 他停下来点燃了一支新的香烟。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæŋ] [ʌnˈtaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] , [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts]
and then began untying the cover of the mainsail , loosening the points
和 然后 开始 解开 这 覆盖 的 这 主帆 , 松动 这 积分
[ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ðem; ðəm]
and pulling them
和 拉 他们
然后开始解开主帆的帆罩, 松开帆脚索并拉动它们。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɡrɑːmɪts] .
through the grommets .
通过 这 垫圈 .
穿过金属孔眼。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
As he worked his way aft , he suddenly thought he heard the sound of
作为 他 工作 他的 方式 后部 , 他 突然 想法 他 听到 这 声音 的
[ɔːrɪz; oʊrɪz] .
oars .
桨 .
当他向船尾走去时, 突然觉得听到了划桨的声音。

[hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔr] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
He stopped to make sure : there could be no doubt of it ;
他 停止 到 制作 当然 : 那里 可以 是 不 怀疑 的 它 ;
他停下来确认: 这一点毋庸置疑;

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɜːrl] .
some one was pulling toward the Merle .
一些 一 曾是 拉 朝向 这 默尔 .
有人正朝默尔方向驶去。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [dʒæk] [sɔː] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ˈruːɪnd] [ɪn][ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [weɪz] .
In a flash Jack saw his scheme ruined in any one of a thousand ways .
在一个 闪光 杰克 锯 他的 方案 毁坏 在 任何 一 的 一个 千 方式 .
杰克瞬间意识到，他的计划可能会以一千种方式中的任何一种而告吹。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][ræn][ˈoʊvər] [ˈræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] ,
He set his teeth and ran over rapidly in his head the possibilities ,
他 放 他的 牙齿 和 跑 超过 快速 在 他的 头 这 可能性 ,
他咬紧牙关，在脑海中快速地过一遍各种可能性。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [riːtɪŋ] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
but without reaching any satisfactory conclusion .
但 没有 到达 任何 令人满意的 结论 .
但并未得出任何令人满意的结论。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [æft] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
Then he walked aft , and putting his hands on the rail ,
然后 他 步行 后部 , 和 推杆 他的 双手 在 这 轨 ,
然后他走到船尾，双手扶着栏杆，

[bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jɑːts] [pɔːrt][ˈkwɔːrtər][ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɑːg] .
bent over the yacht's port quarter and peered into the fog .
弯曲 超过 这 游艇的 港口 四分之一 和 窥视 进入 这 多雾路段 .
他俯身趴在游艇左舷后方，凝视着雾气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
With a feeling of relief he realized from the sound and time of the
和 一个 感觉 的 宽慰 他 已实现 从 这 声音 和 时间 的 这
[stroʊks] [ðæt][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [boʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
strokes that the approaching boat was a small one ,
笔画 那 这 接近 船 曾是 一个 小的 一 ,
他松了口气，从划桨的声音和节奏判断出驶来的船是一艘小船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊld] [baɪ][wʌn] [per] [ʌv; əv][ɔːr; ɔʊr;][ˈoʊnli] .
and was pulled by one pair of oars only .
和 曾是 拉 经过 一 一对 的 桨 仅有的 .
仅靠一对桨拉动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] ,
He had hardly decided this when he discerned the cause of his alarm ,
他 有 几乎 决定 这 什么时候 他 辨别 这 原因 的 他的 警报 ,
他刚做出这个决定，就明白了令他惊恐的原因。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [piː] - [pɑːd] ,
and almost laughed to see nothing more formidable than a small pea - pod ,
和 几乎 笑了 到 看 没有什么 更多的 强大 比 一个 小的 豌豆 - 荚 ,
[pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [boɪ] .
pulled by a boy .
拉 经过 一个 男生 .
看到一个男孩拔出的小豌豆荚，竟然没有什么比这更可怕的，我差点笑出声来。

[ðə; ði] [ˈroʊər] [keɪm] [əˌbɔːnˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːr; ɔʊr;] , [waɪl] [dʒæk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
The rower came alongside and rested on his oars , while Jack watched him
这 划船运动员 来了 旁边 和 休息 在 他的 桨 , 尽管 杰克 观看 他
[ˈkɜːriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

划船者划到船边，趴在船桨上休息，杰克好奇地看着他。

" [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dreɪks] [ˈves(ə)] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [boɪ] .
" Is that Mr . Drake's vessel ? " inquired the boy .
" 是 那 先生 . 德雷克的 血管 ? " 询问 这 男生 .

“那是德雷克先生的船吗？”男孩问道。

" [jes] , " [dʒæk] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **Yes** , " **Jack returned** .
" 是的 , " 杰克 返回 .

“是的，”杰克回答道。

" [wɒts] [ˈwɑ:ntɪd] ? " **What's wanted** ? "
" 是什么 通缉 ? "

“想要什么？ ”

" [ðə; ði][ˈpəʊstməstər] [sed] - [ef][aɪ'd] [brɪŋ] [ji:; ji] [ðɪ:z] ['letərz] [ji:d] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] ,
" **The postmaster said ' f I'd bring ye these letters ye'd give me a quarter** ,
" 这 邮政局长 说 - f ID 带来 是的 这些 信件 你们 给 我 一个 四分之一 ,
邮局局长说：“如果我把这些信带给你，你会给我25美分。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['ju:θfl] [ˈɔ:ɪzmən] .
" **replied the youthful oarsman** .
" 回复 这 青春 划桨手 .

“年轻的划桨手回答道。”

" [ˈmɪstər] . [dreɪk] ['ɪznt] [əˈbɔ:rd] [naʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" **Mr . Drake isn't aboard now** , " **said Jack** .
" 先生 . 德雷克 不是 船上 现在 , " 说 杰克 .

“德雷克先生现在不在船上，”杰克说。

" [wel] , [ji:; ji][si: ən] [gɪv] [em 'i:][maɪ][ˈkwɔ:rtər][dʒes] - [ðə; ði] [seɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Well , ye c'n give me my quarter jes ' the same** , " **the boy rejoined** .
" 出色地 , 是的 c'n 给 我 我的 四分之一 杰斯 - 这 相同的 , " 这 男生 重新加入 .

“好吧，你也可以给我25美分，”男孩回答道。

" [aɪl] [let][ji:; ji] [hæv] [ðə; ði]
" **I'll let ye hev the**
" 患病的 让 是的 赫夫 这

我会让你拥有

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

['letərz] , - [en] - ['hi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ['leɪtər] .
letters , ' n ' he'll make it right with ye later .
信件 , - n - 地狱 制作 它 正确的 和 是的 之后 .

信里会跟你解释清楚的。

[hi:; hi][ˈlef] - [wɜ:rd] [ðɪs] ['i:vənɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [brʌŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [aɪ 'ti:]
He lef ' word this evenin ' for his mail to be brung him every time it
他 左 - 单词 这 晚上 - 为了 他的 邮件 到 是 带来 他 每一个 时间 它
[kʌm] ,
come ,
来 ,

他今晚嘱咐人每次邮件来的时候都帮他送过来。

[æn; ən] - - [ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑ:gi] [ðə; ði] [sɪlvi] [gɑ:t] [ɪn] [leɪt] [frʌm; frəm] - - ,
an ' ' t was that foggy the Sylvy got in late from Rocklan ' ,
一个 - - t 曾是 那 雾蒙蒙的 这 西尔维 得到 在 晚的 从 - - ,

当时雾气很大，西尔维从罗克兰迟到了。

- [en] - [aɪ] ['kudnt] [get] [raʊn] - [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] .
' n ' I couldn't get roun ' to bring it out before .
- n - 我 不能 得到 圆 - 到 带来 它 出去 前 .

之前我一直没能把它拿出来。

- - [ˈsɔːrtɪd] [tɪl] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈsteɪpəlz] [hed] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] . "
" **Twan't sorted till after Mr . Staples hed his supper .** "
- - 已排序 直到 后 先生 : 史泰博 头 他的 晚餐 : "
“直到斯台普斯先生吃完晚饭后，我才把事情处理好。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [dʒæk] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **All right , " Jack said hastily .**
" 全部 正确的 , " 杰克 说 草草 :
“好吧,”杰克急忙说道。

" [kʌm] [ə,lɔːŋ'saɪd] .
" **Come alongside .**
" 来 旁边 :
“过来。”

" [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sə'spiʃ(ə)n] ,
" **He feared to create suspicion ,**
" 他 害怕 到 创造 怀疑 ,
“他害怕引起怀疑，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]
and felt that the only thing to do at the moment was to get rid of
和 毛毡 那 这 仅有的 事物 到 做 在 这 片刻 曾是 到 得到 摆脱 的
[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 :
“他觉得目前唯一能做的就是除掉这个男孩。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
He gave the youth a quarter , and took the letters in exchange ,
他 给予 这 青年 一个 四分之一 , 和 采取 这 信件 在 交换 ,
“他给了那个年轻人25美分，并收下了信件作为交换。”

[ˈmentəli] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
mentally saying to himself that he hoped they were not of importance .
精神上 说 到 他自己 那 他 希望 他们 是 不是 的 重要性 :
“他心里暗自希望这些事并不重要。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ˈpʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][moʊst][ʌn'juːzuəl] [ɪ'leɪŋ] , [ænd; ənd] - ,
The boy went pulling away as if in most unusual elation , and Castleport ,
这 男生 去 拉 离开 作为 如果 在 最多 异常 欣喜 , 和 - ,
“男孩仿佛异常兴奋地拉着车走开了，而卡斯尔波特

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪntuː][ðə; ði] [brɛst] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
thrusting the letters into the breast pocket of his coat , returned to his work .
推进 这 信件 进入 这 胸部 口袋 的 他的 外套 , 返回 到 他的 工作 :
“他将信件塞进外套胸前的口袋里，然后继续工作。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwɑɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈdʒeriːz] [heɪl][frʌm; frəm]
He had not quite finished untying the points when he heard Jerry's hail from
他 有 不是 相当 完成的 解开 这 积分 什么时候 他 听到 杰瑞的 冰雹 从
[ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] .
the mooring .
这 停泊 :
“他还没完全解开系泊绳，就听到杰瑞从系泊处喊他。”

" [mɜːrl] , [ə'hɔɪ] !
" **Merle , ahoy !**
" 默尔 , 嘿! !
“默尔，驾! ”

[hʊʊ] - [ˈrʊʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [mɜːrl] ！ " [keɪm] [ˈbuːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [faːg] [ɪn] - [moʊst]
Ho - ro aboard the Merle ！ " came booming through the fog in Taberman's most
何 - ro 船上 这 默尔 ！ " 来了 蓬勃发展 通过 这 多雾路段 在 - 最多
[stenˈtɔːriən] [toʊnz] .
stentorian tones .
洪亮的 音调 .

“Ho-ro，登上梅尔号！ ”塔伯曼用他最洪亮的声音在雾中大声喊道。

[dʒæk] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Jack placed himself in the companion - way as if just emerging from the cabin ,
杰克 放置 他自己 在 这 伴侣 - 方式 作为 如果 只是 新兴 从 这 舱 ,
杰克站在过道口，装作刚从船舱里出来的样子。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [heɪl] .
and waited for another hail .
和 等待 为了 其他 冰雹 .

然后等待下一场冰雹。

" [mɜːrl] [əˈhɔɪ] ！
" **Merle ahoy ！**
" 默尔 嘿！ ！

“默尔驾到！ ”

[ˈɑːhoʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [waɪ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [mɜːrl] ！
Aho - o - o - y aboard the Merle ！
啊 - o - o - 是 船上 这 默尔 ！

阿霍-奥伊，登上默尔号！

" [əˈɡen] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [naɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
" **again rang through the thick night above the sound of the wind , the water ,**
" 再次 响铃 通过 这 厚的 夜晚 多于 这 声音 的 这 风 , 这 水 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrdʒɪdʒ] .
and the cordage .
和 这 绳索 .

“再次响彻浓重的夜空，盖过了风声、水声和绳索声。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

" [həˈləʊ] - [oʊ] - [oʊ] ！ " [bɔːld] [bæk] - .
" **Hallo - o - o ！ " bawled back Castleport .**
" 你好 - o - o ！ " 嚎啕大哭 后退 - .

“哈喽！ ”卡斯尔波特大声回应道。

" [send] . . . [boʊt] . . . [əˈɔːr] ！ " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Send . . . boat . . . ashore ！ " came the voice .**
" 发送 . . . 船 . . . 岸上 ！ " 来了 这 嗓音 .

“派.....船.....上岸！ ”一个声音传来。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈaʊtrɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbʊlz] [ʌv; əv] [ˈbeɪʃən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Jerry was apparently able to outroar all the bulls of Bashan , and was
杰瑞 曾是 显然 有能力的 到 咆哮 全部 这 公牛 的 巴山 , 和 曾是
[ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] .
doing his worst .
正在做 他的 最差 .

杰瑞显然能盖过巴山所有的公牛的吼声，而且他已经使出了浑身解数。

" [aɪ] — [oʊ] ！
" **Aye — oh ！**
" 是的 — 哦 ！

“哎——哦！ ”

" [dʒæk] [jeld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] .

" **Jack yelled in reply , and walked quickly forward .**
" 杰克 大喊 在 回复 , 和 步行 迅速地 向前 .

杰克大声回应，然后快步向前走去。

[ðə; ði] ['stu:əd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌmpəs] , [ænd; ənd][wɔz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl]
The steward had heard the rumpus , and was standing in the forecstle
这 管家 有 听到 这 喧闹 , 和 曾是 常设 在 这 前甲板
[kəm'pænjən] .
companion .
同伴 .

管事听到了骚动，正站在前甲板的同伴席上。

[ˈkæpləs] , [ænd; ənd] ['weɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] , [hi:; hi] [geɪpt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [si:l] .
Capless , and wearing his white jacket , he gaped about like a quizzical seal .
无盖 , 和 穿着 他的 白色的 夹克 , 他 张开的 关于 喜欢 一个 疑惑的 海豹 .
他没戴帽子，穿着白色外套，像一只疑惑的海豹一样张着嘴四处张望。

" [sʌm; səm][wʌn] [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] , " [sed] [dʒæk] [ʃɔ:rtli] ; " [wa:nt][ə; eɪ][boʊt] .
" **Some one hailing from the shore , " said Jack shortly ; " want a boat .**
" 一些 一 欢呼 从 这 支撑 , " 说 杰克 不久 ; " 想 一个 船 .
杰克简短地说：“岸边有人想要一艘船。”

[dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [teɪk] [ən'les] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ŋboʊt] .
Don't know what you'll take unless you go in the longboat .
不 知道 什么 你会 拿 除非 你 去 在 这 长船 .
除非你坐长船去，否则你不知道你会带走什么。

[tel] [ðə; ði][men] . "
Tell the men . "
告诉 这 男人 . "

告诉那些男人。

" [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [tu:] [hændz] [ə'bo:rd] .
" **Beg pardon , sir ; there's only me and the cook and two hands aboard .**
" 求 赦免 , 先生 ; 有 仅有的 我 和 这 厨师 和 二 双手 船上 .
“对不起，先生；船上只有我、厨师和两名船员。”

['ɪtl] [teɪk] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['lɔ:ŋboʊt] .
It'll take us all to pull the longboat .
它将 拿 我们 全部 到 拉 这 长船 .

我们需要所有人一起拉动这艘长艇。

" [ðə; ði] ['stu:əd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [waɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [dʒæk] .
" **The steward had a slow , exasperating whine which always irritated Jack .**
" 这 管家 有 一个 慢的 , 可气 抱怨 哪个 总是 受刺激 杰克 .
“管家的抱怨声缓慢而恼人，总是让杰克感到烦躁。”

" [ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɔ:r] , " [dʒæk] [rɪ'spɒndɪd] ['rʌfli] .
" **Then you'll have to take an oar , " Jack responded roughly .**
" 然后 你会 有 到 拿 一个 桨 , " 杰克 回应 大致 .
“那你就得拿起桨来划船了，”杰克粗声粗气地回答道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [ə'ʃɔ:r] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ'd] [send][ə; eɪ][boʊt] .
" **There's some one ashore waiting , and I said I'd send a boat .**
" 有 一些 一 岸上 等待 , 和 我 说 ID 发送 一个 船 .
“岸上有人在等着，我说我会派艘船过去。”

[get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] .
Get a move on .
得到 一个 移动 在 .

赶紧行动。

[aɪl] [wɑ:tʃ] [ʃɪp] .
I'll watch ship .
患病的 手表 船 .

我会看守这艘船。

" [ðə; ði] ['stɪwəd] [went] [bɪ'loʊ] ['grʌmblɪŋ] , [bʌt; bət] [su:n] [ri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd]
" The steward went below grumbling , but soon reappeared with the cook and
" 这 管家 去 以下 抱怨 , 但 很快 再次出现 和 这 厨师 和
[ðə; ði] [tu:] [hændz] .
the two hands .
这 二 双手 .

“管家一边抱怨一边下楼，但很快又带着厨师和两个帮工出来了。”

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [gɑ:t][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ŋbəʊt] ,
With some delay they got off in the longboat ,
和 一些 延迟 他们 得到 离开 在 这 长船 ,
他们稍作耽搁后才乘长艇下船。

['pʊlɪŋ] ['retʃɪdli] [tə:rd] [ðə; ði] [ɔ:r] [ænd; ənd] ['hæɡɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
pulling wretchedly toward the shore and nagging at each other .
拉 可悲地 朝向 这 支撑 和 唠叨 在 每个 其他 .
可怜兮兮地向岸边挪动，互相抱怨个不停。

[æz; əz][hi; hi] [stept] [tu;; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
As he stepped to the foot of the
作为 他 步 到 这 脚 的 这
当他走到脚下时

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

['menməst] [tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hæljərd] [ɔ:f][ðə; ði][pɪnz] ,
mainmast to take the halyards off the pins ,
主桅杆 到 拿 这 升帆索 离开 这 别针 ,
主桅杆上的升帆索要从销子上取下，

[dʒæk] ['fɜ:rventli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['heɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
Jack fervently thanked his stars for the heaviness of the boat and the
杰克 热切地 谢谢 他的 明星 为了 这 沉重 的 这 船 和 这
['eɪvɪdənt] [fækt] [ðæt] [bəʊθ] [kʊk] [ænd; ənd] ['stɪwəd] [wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] ['dʌfəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] .
evident fact that both cook and steward were hopeless duffers with an oar .
明显 事实 那 两个都 厨师 和 管家 是 绝望 笨蛋 和 一个 桨 .
杰克由衷地感谢上苍，感谢船的沉重，也感谢厨师和管事都是划船笨手笨脚的家伙。

[hi; hi] [kliəd] [ðə; ði] ['hæljərd] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋɡərz] , [stript] [ɔ:f][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He cleared the halyards with nervous fingers , stripped off the cover of the
他 已清除 这 升帆索 和 紧张的 手指 , 脱衣舞 离开 这 覆盖 的 这
['meɪnsɪl,'meɪns] ,
mainsail ,
主帆 ,
他紧张地用手指解开帆索，剥下主帆的帆罩。

[ænd; ənd][ʌn'dɪd] [ðə; ði]['kænvəs]['stɑ:ps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɜ:rlɪd] .
and undid the canvas stops with which it was furled .
和 撤销 这 帆布 停止 和 哪个 它 曾是 卷曲 .
然后解开了用来卷起帆布的止动装置。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][hedzəl; 'hed,seɪl] ,
Then he turned to the headsails ,
然后 他 转向 到 这 前帆 ,
然后他转向前帆，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l] [klɪr] [brɪʃ:r] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'gen] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] .
and had all clear before his ear again caught the sound of oars .
和 有 全部 清除 前 他的 耳朵 再次 捕捉 这 声音 的 桨 .
正当他以为一切都安全了，却又听到了桨声。

[hi:; hi][ræn][æft] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['gɑ:rdɪdli] .
He ran aft , and called out guardedly .
他 跑 后部 , 和 称为 出去 谨慎地 .
他跑到船尾，警惕地喊道。

[ˈdeɪvz] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
Dave's voice answered him , and then he heard Taberman urging his companion
戴夫的 嗓音 回答 他 , 和 然后 他 听到 - 敦促 他的 伴侣
[tu:; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [stroʊk] .
to quicken his stroke .
到 加速 他的 中风 .
戴夫的声音回答了他，然后他听到塔伯曼催促他的同伴加快击球速度。

[ɪn][ðə; ði][mɪst] - [kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['bəʊts] ['sləʊli] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t]
In the mist Castleport could dimly distinguish the heavy boats slowly nearing the yacht
在 这 薄雾 - 可以 依稀 区分 这 重的 船 缓慢地 临近 这 游艇
.
.
.
在薄雾中，卡斯尔波特隐约看到几艘沉重的船只正缓缓靠近游艇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][men][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][get][ðem; ðəm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]
It was all the men could do to get them alongside and make them
它 曾是 全部 这 男人 可以 做 到 得到 他们 旁边 和 制作 他们
[fæst][ə'stɜ:rn] .
fast astern .
快速地 倒车 .
男人们竭尽全力才把他们靠拢到一起，并让他们紧紧地跟在船尾。

[wʌnz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ,
Once this was accomplished ,
一次 这 曾是 完成 ,
一旦完成这项工作，
[ɔ:l][hændz] [tɜ:rnd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['hɑ:rdər]['leɪbər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mɜ:rl] ['ʌndər] [weɪ] .
all hands turned eagerly to the still harder labor of getting the Merle under weigh .
全部 双手 转向 急切地 到 这 仍然 更难 劳动 的 获得 这 默尔 在下面 称重 .
所有人都急切地投入到更加艰巨的工作中，那就是给这匹梅尔马称重。

" ['dʒɪm] , " ['ɔ:rdərd] - , " [skɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] .
" **Jim , " ordered Castleport , " skip along for'ard and take down that riding - light** .
" 吉姆 , " 订购 - , " 跳过 沿着 向前 和 拿 向下 那 骑术 - 光 .
“吉姆,”卡斯尔波特命令道，“快步走到前面去，把那盏骑行灯拆下来。”

[set][aɪ 'ti:][ɑ:n] [dek] [soʊ][aɪ 'ti:][wəʊnt] [fʊz] [aʊt] - [bɔ:rd] .
Set it on deck so it won't show out - board .
放 它 在 甲板 所以 它 惯于 展示 出去 - 木板 .
把它放在甲板上，这样从外面就看不到了。

[deɪv] , [ju:; jʊ][get] [ʌp][ðə; ði][boʊt] - [bu:m] .
Dave , you get up the boat - boom .
戴夫 , 你 得到 向上 这 船 - 繁荣 .
戴夫，你爬上船舷。

[hɔ:l] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ʌp] , - [θaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [gaɪz] !
Haul it right up , 'thout minding the guys !
运输 它 正确的 向上 , - 空 介意 这 伙计们 !
直接把它拉上去，别管那些家伙！

[ˈlaɪvli] , [ˈnaʊ] !
Lively , now !
热闹 , 现在 !

现在热闹起来了！

" [æz; əz] [deɪv] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə]ˈeksɪkjʊːt] [ðɪːz] [ˈɔːrdərz] , [dʒæk] [hɪm'self] [stept]
" As Dave and Jim hurried forward to execute these orders , Jack himself stepped
" 作为 戴夫 和 吉姆 慌忙 向前 到 执行 这些 订单 , 杰克 他自己 步
[æft] ,
aft ,
后部 ,

“戴夫和吉姆匆匆上前执行这些命令时，杰克本人则跟在后面。”

[tʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈbɪnəkl] - [ˈkʌvər] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ðə; ðɪ][ləmps] [lɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .
took off the binnacle - cover , and got the lamps lit and in their places .
采取 离开 这 箱体 - 覆盖 , 和 得到 这 灯 点燃 和 在 他们的 地方 .
取下罗经座罩，点亮灯并安装到位。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [ɔːl] [hændz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈæŋkər] !
" All hands for'ard on the anchor !
" 全部 双手 向前 在 这 锚 !

“所有人向前，锚定！ ”

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] ,
" he sang out ,
" 他 唱 出去 ,

他高声唱道：

[ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːkɪt] [ˈkəʊmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈskræmbld] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ]
rapping his shins on the cockpit combings as he scrambled out and ran along
说唱 他的 小腿 在 这 座舱 梳子 作为 他 打乱 出去 和 跑 沿着
[ðə; ðɪ] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

他爬出驾驶舱，沿着甲板奔跑，胫骨磕在驾驶舱围板上。

" [wiːl] [meɪk] [seɪl] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌd,hʊk] .
" We'll make sail when we get out the mudhook .
" 出色地 制作 帆 什么时候 我们 得到 出去 这 泥钩 .

“等我们把泥钩弄出来，就可以扬帆起航了。”

- [ef][wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ðeɪl] [hɪr] [juːˈes][ɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
' F we try to get her mains'l up , they'll hear us all over the place .
- F 我们 尝试 到 得到 她 主线 向上 , 他们会 听到 我们 全部 超过 这 地方 .
如果我们试图把她的主电源打开，他们到处都会听到我们的声音。

[wiːl] [draːp] [daʊn] [ˈʌndər] - .
We'll drop down under heads'ls .
出色地 降低 向下 在下面 - .

我们将跳到头部下方。

[kætʃ] [əˈhoʊld][ðer; ðər] !
Catch ahold there !
抓住 持有 那里 !

抓住那里！

" [ðə; ði] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [pɔːrt] [ˈbaʊə] [ɪn] [sʌm; səm] [sɪks] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtə] .
" The Merle was riding at her port bower in some six fathoms of water .
" 这 默尔 曾是 骑术 在 她 港口 凉亭 在 一些 六 英寻 的 水 .
"梅尔号当时停泊在左舷船坞，水深约六英寻。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ʌv; əv] [skoʊp] , [haʊ'evər] ,
She had out a good bit of scope , however ,
她 有 出去 一个 好的 少量 的 范围 , 然而 ,
然而，她已经掌握了相当多的信息。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [eɪt] [hændz] [wɪtʃ] [gript] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtə] - [ɪntʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and between the eight hands which gripped the quarter - inch chain and the
和 之间 这 八 双手 哪个 紧握 这 四分之一 - 英寸 链 和 这
[æŋkə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bent] [wɜːr; wəɹ] [sʌm; səm] [ten] [ˈfæðəmz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ˈhændɪd]
anchor to which it was bent were some ten fathoms to be " handed
锚 到 哪个 它 曾是 弯曲 是 一些 十 英寻 到 是 " 递交
[ˈoʊvər] .
over :
超过 :
握着四分之一英寸链条的八只手和弯曲链条的锚之间，还有大约十英寻的距离需要“交接”。

" [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [freɪ'nel] [ˈæŋkə] - [ˈlæntərn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [men] , [ˈsaɪlənt] ,
" In the light of the big Fresnel anchor - lantern upon the deck , the men , silent ,
" 在 这 光 的 这 大的 菲涅尔 锚 - 灯笼 之上 这 甲板 , 这 男人 , 沉默的 ,
[ˈrɪdʒɪd] ,
rigid ,
死板的 ,
在甲板上巨大的菲涅尔锚灯的光芒下，男人们沉默不语，僵硬地站着，

[breɪst] [bæk] , [streɪnd] [ˈstedəli] .
braced back , strained steadily .
支撑 后退 , 紧张 稳步 .
背部挺直，稳步绷紧。

[fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [noʊ] [geɪn] [wət'evər] ,
For a full half - minute there was no gain whatever ,
为了 一个 满的 一半 - 分钟 那里 曾是 不 获得 任何 ,
整整半分钟，没有任何进展。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [lɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪz(ə)n] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːz; hɔːs] - [hoʊl]
but then one link of the chain came to the brazen lip of the hawse - hole
但 然后 一 关联 的 这 链 来了 到 这 厚颜无耻 唇 的 这 锚索 - 洞
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] .
with a sharp rap .
和 一个 锋利的 说唱 :
但随后，链条上的一个环猛地撞到了锚链孔的厚实边缘，发出了一声清脆的敲击声。

[ðə; ði] [men] [ɡrʌntɪd] [ænd; ənd] [hɪst] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] [ˈɪntuː] [pleɪ] .
The men grunted and hissed , bringing every muscle into play .
这 男人 哼哼 和 嘶嘶作响 , 带来 每一个 肌肉 进入 玩 .
男人们发出低沉的哼哼声和嘶嘶声，全身肌肉都使出了全力。

- [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
Taberman was foremost on the chain .
- 曾是 首先 在 这 链 :
塔伯曼是这条链条上最重要的人物。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] - [hoʊl] ['skwerli] , [hɪz; ɪz][legz] [waɪd][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn]
He faced the hawse - hole squarely , his legs wide apart , and his head thrown
他 面对 这 锚索 - 洞 完全 , 他的 腿 宽的 除 , 和 他的 头 抛掷
[bæk] .
back .
后退 .

他正对着缆孔，双腿大张，头向后仰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [i:v(ə)n][æz; əz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frer'nel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [brɪk]
His face , even as seen by the white light of the Fresnel , was a dark brick
他的 脸 , 甚至 作为 已见 经过 这 白色的 光 的 这 菲涅尔 , 曾是 一个 黑暗的 砖
- [red] ,
- red ,
- 红色的 ,

即使在菲涅尔透镜的白光照射下，他的脸也呈现出深砖红色。

[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [prəʊ'tru:did] .
and out of the left corner of his mouth his tongue protruded .
和 出去 的 这 左边 角落 的 他的 嘴 他的 舌头 突出 .

他的舌头从左侧嘴角伸了出来。

[deɪv] [wʌz; wəz][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [left] [ni:] [bent] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [streɪt] [frʌm; frəm]
Dave was behind him , his left knee bent , and his right leg straight from
戴夫 曾是 在后面 他 , 他的 左边 膝盖 弯曲 , 和 他的 正确的 腿 直的 从
[toʊ][tu:; tə] [hɪp] .
toe to hip .
脚趾 到 时髦的 .

戴夫在他身后，左膝弯曲，右腿从脚趾到臀部笔直。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] ['sævɪdʒli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'nætʃrəli]
He hung on savagely , his face unnaturally
他 悬挂 在 野蛮地 , 他的 脸 不自然地

他死死地抱着不放，表情十分不自然。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[blæŋk] ; [hɪz; ɪz] [her] , [dæmp][wɪð; wɪθ] [fɑ:g] [ænd; ənd] [swet] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɔ:rhed]
blank ; his hair , damp with fog and sweat , clung to his brown forehead
空白的 ; 他的 头发 , 潮湿 和 多雾路段 和 汗 , 紧紧抓住 到 他的 棕色的 前额
[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
and temples .
和 寺庙 .

一片空白；他的头发被雾气和汗水浸湿，黏在他棕色的额头和太阳穴上。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn][wʌz; wəz]['dʒɪm] , [ˈlaɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɑ:stə] ,
The third man was Jim , lying back in a strange posture ,
这 第三 男人 曾是 吉姆 , 说谎 后退 在 一个 奇怪的 姿势 ,

第三个人是吉姆，他以一种奇怪的姿势向后躺着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][smɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɪzəbli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
as though the small of his back were invisibly supported .
作为 尽管 这 小的 的 他的 后退 是 隐形地 有 .

仿佛他的腰部被无形的力量支撑着。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] .
His cheeks were white ; his breathing was inaudible .
他的 脸颊 是 白色的 ; 他的 呼吸 曾是 听不清 .

他双颊苍白，呼吸微弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsælvooʊ][ʌv; əv] [məˈtæɪlɪk] [snæps][ə; eɪ][skænt][ˈdʌz(ə)n] [lɪŋks] [mɔːr] [keɪm] [ɪn] .
With a little salvo of metallic snaps a scant dozen links more came in .
和 一个 小的 齐射 的 金属 快照 一个 稀少 打 链接 更多的 来了 在 .
随着一阵金属碰撞声，又有十几节链条送了进来。

[dʒæk][wʌz; wəz][ləst][ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
Jack was last on the chain ,
杰克 曾是 最后的 在 这 链 ,
杰克是链条上最后一个，

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
and was separated from the man next him by a space greater than
和 曾是 分开 从 这 男人 下一个 他 经过 一个 空间 更大的 比
[ðæt] [bɪˈtwiːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [per] ,
that between any other pair ,
那 之间 任何 其他 一对 ,
他与旁边的人之间隔着比其他任何两个人之间的距离都要大。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wen] [ˈnesəseri] [teɪk] [ə; eɪ][tʒːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
so that he could when necessary take a turn of the slack about one of the
所以 那 他 可以 什么时候 必要的 拿 一个 转动 的 这 松弛 关于 一 的 这
[bræs] - [kæpt] [ˈbɒləːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
brass - capped bollards at his side .
黄铜 - 封顶 路障 在 他的 边 .
这样，必要时他就可以转动他身旁一个黄铜头系缆柱上的绳索。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ænd][ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈfɔːrhed] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːd] [ˈpʌkəz]
His body was tense and rigid , his face and forehead full of odd puckers
他的 身体 曾是 紧张 和 死板的 , 他的 脸 和 前额 满的 的 奇怪的 皱眉
[ænd; ænd] [laɪnz] .
and lines .
和 线条 .
他的身体紧绷僵硬，脸上和额头上布满了奇怪的皱纹和褶皱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [drɔːn]
He was white at the lips , and the corners of his mouth were drawn
他 曾是 白色的 在 这 嘴唇 , 和 这 角落 的 他的 嘴 是 绘制
[daʊn] .
down .
向下 .
他的嘴唇苍白，嘴角向下撇着。

[hɪz; ɪz][noʊz] [muːvd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪts] .
His nose moved nervously with almost the suggestion of a rabbit's .
他的 鼻子 已搬 紧张地 和 几乎 这 建议 的 一个 兔子的 .
他的鼻子不安地动着，几乎像兔子的鼻子一样。

[wʌn] [mɔːr] [lɪŋk] [keɪm] [ɪn] .
One more link came in .
一 更多的 关联 来了 在 .
又收到一条链接。

" [ˈbetər] [teɪk] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [wɪntʃ] , " [gɑːspt] [ˈdʒeri] .
" **Better take it on the winch , " gasped Jerry** .
" 更好的 拿 它 在 这 绞盘 , " 倒吸一口气 杰瑞 .
“最好用绞盘把它拉上来，”杰瑞喘着气说。
" [dæm] [aɪˈtiː] , — [pʊl] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Damn it , — pull ! " cried Jack** .
" 该死 它 , — 拉 ! " 哭 杰克 .
“该死，——拉！”杰克喊道。

[ˈdʒɪm] [grʌntɪd] [ænd; ənd] [deɪv] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] [wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
Jim grunted and Dave drew a breath through his closed teeth with a sharp
吉姆 哼哼 和 戴夫 画 一个 气息 通过 他的 关闭 牙齿 和 一个 锋利的
[ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] .
whistling sound .
吹口哨 声音 .

吉姆哼了一声，戴夫咬牙切齿地吸了一口气，发出了一声尖锐的哨声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈrætlɪd] [ɪn][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] - [hænd][,aɪ ˈtiː] .
Suddenly the chain rattled in so quickly that they could almost over - hand it .
突然 这 链 摇晃 在 所以 迅速地 那 他们 可以 几乎 超过 - 手 它 .
突然，链条飞快地响了起来，他们几乎可以把它举过头顶。

[ðə; ði] [mɜːrli] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ləst] .
The Merle was moving at last .
这 默尔 曾是 移动 在 最后的 .

那只小母牛终于动了。

" [ˈsmɑːrtli] !
" **Smartly** !
" 聪明地 !

“聪明！”

" [dʒæk] [kraɪd] .
" **Jack cried** .
" 杰克 哭 .

杰克哭了。

" [ˈsmɑːrtli] , [ænd; ənd] [wiːli] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈtrɪp][,aɪ ˈtiː][aʊt] [hɜːrˈself] .
" **Smartly , and we'll make her trip it out herself** .
" 聪明地 , 和 出色地 制作 她 旅行 它 出去 她自己 .
“聪明点，我们会让她自己去尝试。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 46**]
" [页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [fɔːr] [hɔːld] [ˈlʌstɪli] .
The four hauled lustily .
这 四 拖拽 热情地 .

四人奋力拉拽。

" [naɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , " [kɔːld] [ˈdʒeri] .
" **Nigh up and down , " called Jerry** .
" 夜 向上 和 向下 , " 称为 杰瑞 .

“几乎上上下下，”杰瑞喊道。

[dʒæk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːlərd] , [ænd; ənd][held][,aɪ ˈtiː] .
Jack threw a couple of bights of the chain over the bollard , and held it .
杰克 扔 一个 夫妻 的 咬 的 这 链 超过 这 系船柱 , 和 握住 它 .
杰克把链条甩了两截到系船柱上，然后握住了它。

[ðə; ði][ˈbɪɡ] [jɑːt] [ˈfɔrdʒd] [əˈhed] [ˈsloʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
The big yacht forged ahead slowly into the eye of the wind ,
这 大的 游艇 锻造 前方 缓慢地 进入 这 眼睛 的 这 风 ,
那艘大型游艇缓缓驶入风眼，

[ˈkærid] [əˈɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈhændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .
carried along by the impetus given her by the handing of the chain .
携带 沿着 经过 这 动力 给定 她 经过 这 处理 的 这 链 .
她受到传递锁链的推动，继续前进。

[ðə; ði][ˈbɪts] [kri:kt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [gru:] [ˈveri] [tɔ:t] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] .
The bits creaked a little , the chain grew very taut and vibrant .
 这 比特 嘎吱作响 一个 小的 , 这 链 生长 非常 紧绷 和 充满活力 :
 零件发出轻微的吱嘎声, 链条变得非常紧绷而充满活力。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [tʃekt] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə][drɪft] [bæk] .
The Merle checked up and began to drift back .
 这 默尔 已检查 向上 和 开始 到 漂移 后退 :
 梅尔检查了一下, 然后开始往回漂。

" [naʊ] [ðen] ! " [kraɪd][dʒæk] .
" Now then ! " cried Jack .
 " 现在 然后 ! " 哭 杰克 :
 “那就好!”杰克喊道。

" [leɪ] [əˈlɔ:ŋ] !
" Lay along !
 " 莱 沿着 !
 躺下!

" [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [grɑ:spt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈvɪgər] ,
" Each one of them grasped the chain with a fierce vigor ,
 " 每个 一 的 他们 抓住 这 链 和 一个 凶猛的 活力 ,
 他们每个人都紧紧抓住锁链, 力道极大。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [si:z] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
as a man might seize the throat of his enemy ,
 作为 一个 男人 可能 抢占 这 喉 的 他的 敌人 ,
 就像一个人会掐住敌人的喉咙一样,

[waɪl] [ˈdʒeri][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪkˈspləʊsɪv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈʃænti] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [fel] [ˈɪntu:] [taɪm]
while Jerry burst into an explosive whaling chantey , and the men fell into time
 尽管 杰瑞 爆裂 进入 一个 爆炸物 捕鲸 船歌 , 和 这 男人 跌倒 进入 时间
 [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrɪðəm] .
with its rhythm .
 和 它是 韵律 :
 杰瑞突然唱起了一首激昂的捕鲸歌, 男人们都跟着节奏打起了节拍。

" [haʊ:l] [ðə; ði] [ˈbaʊləɪn] , [ðə; ði] [ˈbaʊləɪn] , [ðə; ði] [ˈbaʊləɪn] ;
" Haul the bowline , the bowline , the bowline ;
 " 运输 这 保宾线 , 这 保宾线 , 这 保宾线 ;
 “拉起绳结, 拉起绳结, 拉起绳结;

[haʊ:l] [ðə; ði] [ˈbaʊləɪn] , [ðə; ði] [ˈbaʊləɪn] , — [haʊ:l] ! "
Haul the bowline , the bowline , — Haul ! "
 运输 这 保宾线 , 这 保宾线 , — 运输 ! "
 拉起绳结, 拉起绳结——拉!

" [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] !
" Here she comes !
 " 这里 她 来 !
 她来了!

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪv] , [æz; əz] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [ˈæŋkər] [wʌz; wəz]
" he shouted in the midst of a stave , as , all at once , the anchor was
 " 他 喊叫 在 这 中间 的 一个 五线谱 , 作为 , 全部 在 一次 , 这 锚 曾是
 [ˈbrʊkən][aʊt] .
broken out .
 破碎的 出去 :
 “他一边挥舞着船桨一边大喊, 突然间, 船锚断了。”

[dʒæk] [dra:pt] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ræn][æft][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [wi:l] ,
Jack dropped his end of the chain and ran aft to mind the wheel ,
杰克 掉落 他的 结尾 的 这 链 和 跑 后部 到 头脑 这 车轮 ,
杰克丢下链条的另一端，跑到船尾去照看舵轮。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][men][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] .
leaving the men to take in the rest of the slack .
离开 这 男人 到 拿 在 这 休息 的 这 松弛 .
剩下的工作就交给男人们来完成。

[ðə; ði][hedʒsəl; 'hedʒeɪl][wɜ:ɪ; wəɪ][ʌp][ɪn][ˈstɑ:ps] ,
The headsails were up in stops ,
这 前帆 是 向上 在 停止 ,
前帆在停顿中升起，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˈbreɪkɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][leɪ] [ðə; ði] [jɑ:t] [raʊnd] [ɑ:n]
but before breaking them out it was necessary to lay the yacht round on
但 前 打破 他们 出去 它 曾是 必要的 到 躺 这 游艇 圆形的 在
[ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] .
the port tack .
这 港口 钉 .
但在将它们取出之前，必须先将游艇转向左舷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈstɜ:rn,we] , [dʒæk] [wɜ:ɪl] [ðə; ði] [spʊks] [ˈoʊvər][tu:; tə][pɔ:rt] ,
As she was under sternway , Jack whirled the spokes over to port ,
作为 她 曾是 在下面 船尾 , 杰克 旋转 这 发言人 超过 到 港口 ,
当她船尾朝前行驶时，杰克猛地将舵轮转向左舷。

[ænd; ənd][soʊ] — [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈstɪrɪŋ] - [ɡɪr] [wʌz; wəz] " [ˈbælənst] " — [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hed]
and so — for her steering - gear was " balanced " — brought her head
和 所以 — 为了 她 转向 - 齿轮 曾是 " 均衡 " — 带来 她 头
[ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] .
around to the southward .
大约 到 这 向南 .
因此，由于她的转向装置是“平衡的”，她的船头转向了南方。

[wen] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [waɪnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [tʃi:k] ,
When he felt the wind on his left cheek ,
什么时候 他 毛毡 这 风 在 他的 左边 脸颊 ,
当他感到左脸颊上有风吹过时，
[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
he put his hand to his mouth and shouted .
他 放 他的 手 到 他的 嘴 和 喊叫 .
他捂住嘴大喊。

" [breɪk] [aʊt] [fɔ:r] - [ˈsteɪ,seɪl] !
" **Break out fore - staysail !**
" 休息 出去 前 - 前帆 !
“展开前支索帆！ ”

" [hi:; hi] [be'ləʊd] .
" **he bellowed .**
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [trɪm] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] - ['weðər] ！ — [hæŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['weðər] - [ʃi:t] [tɪ] [ʃi:; ji] [fɔ:lz] [wel] [ɔ:f] ！
" Trim it a - weather ！ — Hang on to the weather - sheet till she falls well off ！
" 修剪 它 一个 - 天气 ！ — 悬挂 在 到 这 天气 - 床单 直到 她 瀑布 出色地 离开 ！
“修剪一下！——紧紧抓住天气布，直到它掉下来！”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['slætɪŋ] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ðə; ði] ['sku:nər] [peɪd] [ɔ:f] ['ræpɪdli] .
" With a great slatting and booming of canvas the schooner payed off rapidly .
" 和 一个 伟大的 板条 和 蓬勃发展 的 帆布 这 大篷车 已付费 离开 快速 .
“随着帆布的大幅张开和隆隆作响，这艘帆船很快就赚回了本钱。”

" [kætʃ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðæt] [pɔ:rt] [ʃi:t] [ðer; ðər] ！ " ['faʊtɪd] [dʒæk] .
" Catch on to that port sheet there ！ " shouted Jack .
" 抓住 在 到 那 港口 床单 那里 ！ " 喊叫 杰克 .
“抓住那边的左舷帆索！”杰克喊道。

" [pɔ:rt] , [aɪ] [seɪ] , [pɔ:rt] ！
" Port , I say , port ！
" 港口 ， 我 说 ， 港口 ！
“我说，港口！”

[meɪk] [fæst] ！
Make fast ！
制作 快速地 ！
“快点！”

[nɔ:t] [tu:] [flæt] ！
Not too flat ！
不是 也 平坦的 ！
“不太平坦！”

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第3/14页

[gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] [ʃiːl] [juːz] !
Give her all she'll use !
给 她 全部 壳 使用 !

把她能用到的所有东西都给她!

" [ðə; ði] [mɜːrl] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [waɪnd] .
" The Merle was now moving slowly before the wind .
" 这 默尔 曾是 现在 移动 缓慢地 前 这 风 .
“梅尔号现在正顺风缓慢行驶。”

" [breɪk] [aʊt] [ðə; ði][dʒɪbz] , " ['ɔːrdərd] [dʒæk] , " [bəuθ][dʒɪbz] !
" Break out the jibs , " ordered Jack , " both jibs !
" 休息 出去 这 摇臂 , " 订购 杰克 , " 两个都 摇臂 !

“把前帆都升起来,”杰克命令道, “两个前帆都要升起来! ”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[meɪk] [fæst] !
Make fast !
制作 快速地 !

快点!

" [ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd][soʊ] ['freʃənd] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] ['ɜːrniʃt] .
" The wind had so freshened that the yacht began to move in earnest .
" 这 风 有 所以 清新 那 这 游艇 开始 到 移动 在 认真 .

“风势越来越大, 游艇开始真正地航行起来。”

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['vɔɪsɪz] , [feɪnt] [bʌt; bət]['fræntɪk] , [wɜːr; wər] [hɜːrd] [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ə'stɜːrɪn] .
At this junction voices , faint but frantic , were heard hailing from astern .
在 这 契机 声音 , 头晕的 但 疯狂的 , 是 听到 欢呼 从 倒车 .

这时, 从船尾传来微弱但急促的声音。

" [mɜːrl] [ə'hɔɪ] !
" Merle ahoy !
" 默尔 嘿! !

“默尔驾到! ”

[ə'hɔɪ] - [ɔɪ] - [ɔɪ] !
Ahoy - oy - oy !
嘿! - oy - oy !

喂喂喂!

[ʃoʊ] — [laɪt] !
Show — light !
展示 — 光 !

亮起来!

[ə; eɪ] - [hɔɪ] - [ɔɪ] - [ɔɪ] — - [bɔːrd] [ðə; ði] [mɜːrl] ! "
A - hoy - oy - oy — ' board the Merle ! "
一个 - 霍伊 - oy - oy — - 木板 这 默尔 ! "

啊啾啾啾——登上梅尔号!

" [hɪr] [ðə; ði] ['stu:əd] ? " [kɔ:lɪd] [dʒæk][tu:; tə]['dʒeri] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] -
" **Hear the steward ? " called Jack to Jerry , who was at work with the head** -
" 听到 这 管家 ? " 称为 杰克 到 杰瑞 ; WHO 曾是 在 工作 和 这 头 -
[ʃi:t] [kli:ts] .
sheet cleats .
床单 鞋钉 .

“听到乘务员的声音了吗？”杰克对正在安装头顶帆布的杰瑞喊道。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " [læft] ['dʒeri] .
" **Hear him ! " laughed Jerry** .
" 听到 他 ! " 笑了 杰瑞 .

“听听他怎么说！”杰瑞笑道。

" [hɪz; ɪz]['mju:zɪks][ə; eɪ] ['meri] [send] - [ɔ:f] . "
" **His music's a merry send - off** . "
" 他的 音乐的 一个 欢乐 发送 - 离开 . "

“他的音乐是一首欢快的送别曲。”

" [ə'hɔɪ] - [ɔɪ] - [ɔɪ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] ,
" **Ahoy - oy - oy ! " came the voice again** ,
" 嘿! - oy - oy ! " 来了 这 嗓音 再次 ,

“喂喂喂！”那个声音再次响起。

[feɪntər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'meɪd] [dɪ'stres] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ]
fainter and full of a dismayed distress that made them both break out afresh
较暗 和 满的 的 一个 沮丧 痛苦 那 制成 他们 两个都 休息 出去 重新
[ɪntu:] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] .
into derisive laughter .
进入 嘲讽的 笑声 .

声音越来越弱，充满了沮丧和痛苦，这让两人再次爆发出嘲笑的笑声。

" [ə'hɔɪ] !
" **Ahoy !**
" 嘿! !

“喂！

[ˈæŋkər] !
Anchor !
锚 !

锚！

[æŋ; ən] - [kɔ:r] — ['æntʃ] " —
An - chor — Anch " —
一个 - 合唱 — 锚 " —

锚——锚”——

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [weɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [wind] .
The despairing wail died away on the freshening wind .
这 绝望 哀号 死亡 离开 在 这 清新 风 .

绝望的哀嚎声随着渐强的风渐渐消失。

" [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [poʊk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fa:g] [ɔ:l] [naɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɜ:rl] ,
" **Hope they won't poke round in the fog all night looking for the Merle** ,
" 希望 他们 惯于 戳 圆形的 在 这 多雾路段全部 夜晚 寻找 为了 这 默尔 ,

“希望他们不会整夜在雾里四处搜寻那只梅尔。”

" [dʒæk] [sed] ['geili] .
" **Jack said gayly** .
" 杰克 说 同性恋地 .

杰克兴高采烈地说。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ðæt] ['stu:əd] , [ðoo] .
" **I never did like that steward , though** .
" 我 绝不 做过 喜欢 那 管家 , 尽管 .

“不过，我从来都不喜欢那个乘务员。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [æz; əz] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **A moment or two later , as the yacht was nearing the entrance of the**
" 一个 片刻 或者 二 之后 , 作为 这 游艇 曾是 临近 这 入口 的 这
['θɜ:roʊfər] ,
Thoroughfare ,
通道 ,

“过了一会儿，当游艇接近航道入口时，

[dʒæk] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [dɛv] .
Jack called for Dave .
杰克 称为 为了 戴夫 .

杰克叫戴夫过来。

[ðə; ði] [mæn] [keɪm] [æft] .
The man came aft .
这 男人 来了 后部 .

那人随后跟了上来。

" [si:] [hɪr] , [dɛv] , " - [æskt] , ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [greɪv] ; " [wi:v] [gɑ:t] [mɔ:r] ['weðər]
" **See here , Dave , " Castleport asked , suddenly grown grave ; " we've got more weather**
" 看 这里 , 戴夫 , " - 问 , 突然 生长 严重 ; " 我们已经 得到 更多的 天气
[ðæn; ðən] [wi:: wi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] .
than we counted on .
比 我们 计数 在 .

“你看，戴夫，”卡斯尔波特突然变得严肃起来，“我们遇到的恶劣天气比我们预想的要多。”

[kæn; kən] [ju:: jʊ] ['paɪlət] [ðɪs] [jɑ:t] [raʊnd] ['vaɪnl] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fɑ:g] ? "
Can you pilot this yacht round Vinal Haven in this fog ? "
能 你 飞行员 这 游艇 圆形的 黑胶唱片 避风港 在 这 多雾路段 ? "

你能在这种雾气中驾驶这艘游艇绕维纳尔港航行吗？

" [rɛkn]
" **Reck'n**
" 计算

“Reck'n

[aɪ] [kɪn] , [sɜ:r] , " [dɛv] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pli:zɪŋ] [ə'ʃʊərəns] .
I kin , sir , " Dave replied with pleasing assurance .
我 亲属 , 先生 , " 戴夫 回复 和 令人愉悦 保证 .

“我认识，先生，”戴夫语气肯定地回答道。

" [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [wɜ:rkt] [raʊnd] [ði:z] [ɔ:z] [twelv] ['jɪrz] . "
" **Man and boy I've worked round these shores twelve years** . "
" 男人 和 男生 我已经 工作 圆形的 这些 海岸 十二 年 . "

“我在这片海岸工作了十二年了。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , — [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] .
" **Very well , then , — come down here and take her** .
" 非常 出色地 , 然后 , — 来 向下 这里 和 拿 她 .

“好吧，那就下来把她带走吧。”

[hɜːr; hər] [ˈɡɪrɪz] [ˈbælənst] : [pʊt][ðə; ði] [wi:l] [ˈoʊvər] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər]
Her gear's balanced : put the wheel over same way you want to swing her
她 装备 均衡 : 放 这 车轮 超过 相同的 方式 你 想 到 摇摆 她
[hed] .
head .
头 :

她的齿轮是平衡的：把轮子朝你想要她头部摆动的方向转动。

[ʃiːz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .
She's quick as a flash .
她是 快的 作为 一个 闪光 :

她动作快如闪电。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] [tʃɑːrt] " —
If you want the chart " —
如果 你 想 这 图表 " —

如果你想要那张图表——

[bʌt; bət] [deɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
But Dave shook his head with a grin .
但 戴夫 摇晃 他的 头 和 一个 咧嘴笑 :

但戴夫笑着摇了摇头。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [dʒæk] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , " [ðeəz; ðəz][jɔː; jər] [ˈkʌmpəs] . " "
Well , anyhow , " said Jack , turning to leave him , " there's your compass . "
" 出色地 , 无论如何 , " 说 杰克 , 转弯 到 离开 他 , " 有 你的 罗盘 . " "

“好吧，不管怎样，”杰克说着，转身要离开他，“这是你的指南针。”

" [ðæt] [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [ˌem ˈiː] [nʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtrepɪd] [deɪv] ,
" That don't bother me none , " replied the intrepid Dave ,
" 那 不 打扰 我 没有任何 , " 回复 这 强悍 戴夫 ,

“那丝毫不会困扰我，”勇敢的戴夫回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][wʌns] [ˈskɔːnf(ə)l][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][æt; ət][ðə; ði] [smɑːrt] [ˈbɪnəkl] .
with a glance at once scornful and defiant at the smart binnacle .
和 一个 瞥一眼 在 一次 轻蔑的 和 桀骜不驯 在 这 聪明的 箱体 .

他带着轻蔑和挑衅的目光瞥了一眼那漂亮的罗经座。

" [aɪ][goʊ][məʊz] - - [baɪ][ðə; ði] [smel] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [baɪ] [wei] [ʌ; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I go mos ' gin'rally by the smell , " he added by way of explanation .
" 我 去 莫斯 - - 经过 这 闻 , " 他 额外 经过 方式 的 解释 .

“我主要靠气味来判断杜松子酒的品质，”他解释道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [læft] [dʒæk] .
" All right , " laughed Jack .
" 全部 正确的 , " 笑了 杰克 .

“好吧，”杰克笑着说。

" [ˈhænd(ə)l][hɜːr; hər] [ˈkerfəli] . " "
" Handle her carefully . "
" 处理 她 小心 . " "

“小心对待她。”

" [wʌn] [θɪŋ] , [sɜːr] , — [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [drɔː] ? " "
" One thing , sir , — how much does she draw ? "
" 一 事物 , 先生 , — 如何 很多 做 她 画 ? " "

先生，请问一下——她画多少画？

" [ˈtwelv] [fi:t] , " [rɪˈtʃ:rnd] [dʒæk] .
" Twelve feet , " returned Jack .
" 十二 脚 , " 返回 杰克 .

“十二英尺，”杰克回答道。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜ:rl] [sped][ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk]
Then he stepped up on to the deck , and the Merle sped on into the black
然后 他 步 向上 在 到 这 甲板 , 和 这 默尔 加速 在 进入 这 黑色的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

然后他走上甲板，梅尔号疾驰入漆黑的夜色中。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [fɔ:r]
Chapter Four
章 四

第四章

[aɪ ˈti:] [bloʊz] [ˌnɔ:rθwest]
IT BLOWS NORTHWEST
它 打击 西北

风向西北

[wɪð; wɪθ] [deɪv] [æz; əz][hɜ:; hər][ˌpæliˈnjʊrəs][ðə; ði] [mɜ:rl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wel]
With Dave as her Palinurus the Merle ran down the wind until she was well
和 戴夫 作为 她 帕利努鲁斯 这 默尔 跑 向下 这 风 直到 她 曾是 出色地
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθɜ:ruʊfər] .
outside the western entrance to the Thoroughfare .
外部 这 西 入口 到 这 通道 .

戴夫是她的帕利努鲁斯，梅尔顺风奔跑，直到她远远地跑出了大道西入口。

[ðə; ði][hedzəl; ˈhedseɪl][wɜ:; wər] [ðen] [dra:pt] , [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd]
The headsails were then dropped , the yacht was put into the wind , and
这 前帆 是 然后 掉落 , 这 游艇 曾是 放 进入 这 风 , 和
[ðə; ði][ˈmeɪnseɪl; ˈmeɪnsl][wʌz; wəz] [ˈhɔɪstɪd] .
the mainsail was hoisted .
这 主帆 曾是 吊起 .

然后降下前帆，让游艇迎风航行，升起主帆。

[ðə; ði][ˈfɔ:rsel; ˈfɔ:rsɪl][wʌz; wəz] [left] [fɜ:rlɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] [ˈfreʃənd] [kənˈsɪdərəbli] ,
The foresail was left furled , as the wind had freshened considerably ,
这 前帆 曾是 左边 卷曲 , 作为 这 风 有 清新 相当 ,

由于风力明显增强，前帆被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsku:nər] [ˈstɑ:rtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [kɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] .
and the schooner started on a southerly course on the port tack .
和 这 大篷车 开始 在 一个 南风 课程 在 这 港口 钉 .

于是，这艘纵帆船以左舷迎风向南航行。

[haʊ] [deɪv] [nu:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r][baɪ] [wʌt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə]
How Dave knew where he was or by what subtle instinct he was moved to
如何 戴夫 知道 在哪里 他 曾是 或者 经过 什么 微妙的 本能 他 曾是 已搬 到
[gɪv] [ðə; ði] [mɜ:rl] [naʊ] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] [ɔ:r] [əˈgen] [tu:; tə][pɔ:rt] ,
give the Merle now a spoke or two to starboard or again to port ,
给 这 默尔 现在 一个 辐 或者 二 到 右舷 或者 再次 到 港口 ,

戴夫是如何知道自己身在何处的？或者说，是出于何种微妙的直觉，让他把默尔号向右舷或左舷偏转了一两下？

[wɜːr; wər] ['mɪstərɪz] [æz; əz][ɪn'sɑːljəb(ə)l][æz; əz][kəm'pleks] .
 were mysteries as insoluble as complex .
是 谜团 作为 不溶 作为 复杂的 :

这些谜团既复杂又难以解开。

- [wʌz; wəz][bɔːst][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] ['deɪvz] [ku:l] [ə'ʃʊərəns] ; [bʌt; bət][tuː; tə][dʒæk] ,
 Taberman was lost in wonder at Dave's cool assurance ; but to Jack ,
- 曾是 丢失的 在 想知道 在 戴夫的 凉爽的 保证 ; 但 到 杰克 ,

塔伯曼对戴夫沉着冷静的自信感到惊叹不已; 但对杰克来说,

[huː] [nuː] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['mɑːrvləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] ['fɪʃərmən] ['hænd(ə)l][ðer; ðər]
 who knew of old the marvelous way in which the local fishermen handle their
WHO 知道 的 老的 这 奇妙 方式 在 哪个 这 当地的 渔民 处理 他们的
[kra:ft][ɪn][ðə; ði] [fa:g] ,
 craft in the fog ,
工艺 在 这 多雾路段 ,

谁曾知道当地渔民在雾中操控渔船的奇妙方式?

[ðə; ði] [hɛlmzmænz] [skɪl] , [ɪf] ['wʌndərf(ə)l] , [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [nuː] [θɪŋ] .
 the helmsman's skill , if wonderful , was yet no new thing .
这 舵手的 技能 , 如果 精彩的 , 曾是 然而 不 新的 事物 :

舵手的技艺虽然精湛, 但并非什么新鲜事。

[ðə; ði] [bi:t] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][nɔːt] , [həʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] ['ɪnsɪdənt] .
 The beat to the Island was not , however , without incident .
这 打 到 这 岛 曾是 不是 , 然而 , 没有 事件 .

然而, 前往该岛的途中并非一帆风顺。

[twɔːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tækɪŋ] [ə'baʊt]
 Twice , as they were tacking about
两次 , 作为 他们 是 追踪 关于

两次, 当他们四处游荡时

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fa:g] ,
 in the thick fog ,
在 这 厚的 多雾路段 ,

在浓雾中,

[ðeɪ] [ræn][kloʊz][tuː; tə] ['wɪkɪd] [ledʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ['siːz] [dʒʌst] [roʊld] [wɪ'ðəʊt] ['breɪkɪŋ] .
 they ran close to wicked ledges over which the slow seas just rolled without breaking .
他们 跑 关闭 到 邪恶 壁架 超过 哪个 这 慢的 海域 只是 滚动 没有 打破 .

他们跑到险峻的礁石附近, 缓慢的海浪只是缓缓地翻滚而过, 却没有崩塌。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'baʊt][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
 At another point they came about just in time to avoid going ashore against a
在 其他 观点 他们 来了 关于 只是 在 时间 到 避免 去 岸上 反对 一个
[prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf] [wɪtʃ] [luːmd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] .
 precipitous cliff which loomed high in the mist .
陡峭 悬崖 哪个 迫近 高的 在 这 薄雾 .

还有一次, 他们及时掉头, 避免了撞上雾气中高耸的陡峭悬崖。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rʌŋ] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [[oʊl] ['wɔːtər] [wer] [ðə; ði] [ʌn'liːzi]
 Near the end of the run they worked into some shoal water where the uneasy
靠近 这 结尾 的 这 跑步 他们 工作 进入 一些 浅滩 水 在哪里 这 不安
[hiːv] [ænd; ənd] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd] [ðə; ði] ['skuːnər] [ri:l] [ænd; ənd] ['stæɡər] ['mædli] ,
 heave and thrust of the sea made the schooner reel and stagger madly ,
举 和 推力 的 这 海 制成 这 大篷车 卷轴 和 错开 疯狂地 ,

航程接近尾声时, 他们驶入一片浅滩, 海浪汹涌澎湃, 令帆船剧烈摇晃、步履蹒跚。

[waɪl] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ʌnˈsiːn] [ˈbreɪkəz] .
while all about them was the thunder of unseen breakers .

尽管 全部 关于 他们 曾是 这 雷 的 看不见 断路器 .

周围全是看不见的巨浪的轰鸣声。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈperəl] [deɪv] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]
But in each and every peril Dave kept his head completely and brought the

但 在 每个 和 每一个 危险 戴夫 保留 他的 头 完全地 和 带来 这
[mɜːrli] [θruː] [ɪn] [ˈseɪfti] .
Merle through in safety .

默尔 通过 在 安全 .

但戴夫在每一次危难中都保持了冷静，并安全地将默尔号带了出来。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn] .
The passage was a busy one .

这 通道 曾是 一个 忙碌的 一 .

这段通道人来人往很拥挤。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [lʌft] [ʌp][ɪn][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ][boʊt] [əˈbɔːrd] .
Three times they luffed up in open water , and each time took a boat aboard .

三 时代 他们 飞跃 向上 在 打开 水 , 和 每个 时间 采取 一个 船 船上 .

他们三次在开阔水域搁浅，每次都借助一艘小船脱困。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈperələs] — [ɑːpəˈreɪ](ə)n , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]
It was a difficult — almost a perilous — operation , but the night was

它 曾是 一个 难的 — 几乎 一个 危险的 — 手术 , 但 这 夜晚 曾是

[ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈboʊts] [ˈdrægd] [ˈheɪvɪli] .
flying and the boats dragged heavily .

飞行 和 这 船 拖拽 重度 .

这是一项艰巨的行动，几乎可以说是危险的行动，但夜色已逝，船只拖得很重。

[ðə; ði][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsl][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈhɔɪstɪŋ] , [ə; eɪ] [riːf] [ˈbiːɪŋ] [tʌkt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː]
The foresail was made ready for hoisting , a reef being tucked into it

这 前帆 曾是 制成 准备好 为了 吊装 , 一个 礁 存在 塞进去 进入 它

[wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [reɪzɪd] .
without its being raised .

没有 它是 存在 提高 .

前帆已做好升帆准备，缩帆器已收入帆内，但尚未升起。

[ðə; ði][pɔːrt] [ˈbaʊər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbɔːrd] ;
The port bower was taken aboard ;

这 港口 凉亭 曾是 已采取 船上 ;

左舷船坞被收了上来；

[ˈlæntərnz] [wɜːr; wər][gaːt] [ˈredi] [əˈgenst] [ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]
lanterns were got ready against the work which was to be done at the

灯笼 是 得到 准备好 反对 这 工作 哪个 曾是 到 是 完毕 在 这

[ˈaɪlənd] ;
Island ;

岛 ;

人们准备好灯笼，以迎接岛上即将开展的工作；

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈstəʊɪdʒ] .
a careful survey was made of the places available for stowage .

一个 小心 民意调查 曾是 制成 的 这 地方 可用的 为了 储物 .

对可供存放物品的场所进行了仔细调查。

[dʒæk][ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [əˈsaɪnd] [ˈwɔːtʃɪz] [ænd; ənd] [bɜːθs] .
Jack and Taberman made a list of the men , assigned watches and berths .

杰克 和 - 制成 一个 列表 的 这 男人 , 分配 手表 和 泊位 .

杰克和塔伯曼列出了人员名单，并分配了值班时间和铺位。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [gɔ̃'zɑg] , [æz; əz] [kʊk] , ['stu:ərd] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmeɪdʒər] - ['dʒɪməj] ,
They agreed that Gonzague , as cook , steward , and general major - domo ,
他们 同意 那 贡扎格 , 作为 厨师 , 管家 , 和 一般的 主要的 - 家政 ,
他们认为, 贡扎格担任厨师、管家和总管,

[ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv][tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['kæbɪn] ['fɔ:rmərli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stu:ərd] .
should have to himself the little cabin formerly occupied by the steward .
应该 有 到 他自己 这 小的 舱 以前 占领 经过 这 管家 .
他应该独占以前管家住的小木屋。

[tu:; tə][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [bɜ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kru:] ; [ænd; ənd][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
To the men they gave the berths of the old crew ; and in general
到 这 男人 他们 给予 这 泊位 的 这 老的 全体人员 ; 和 在 一般的
他们把老船员的铺位给了新船员; 总的来说

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ˈvoɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [fɔ:r; fər] [ə'dʒʌstmənt]
arranged everything for the ocean voyage which had been left for adjustment
安排 一切 为了 这 海洋 航程 哪个 有 到过 左边 为了 调整
[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] ['æktʃuəli] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
until they should be actually on board .
直到 他们 应该 是 实际上 在 木板 .
他们安排好了远洋航行的一切事宜, 这些事宜原本要等到真正登船后才能进行调整。

[ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [gests] , [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] ,
The personal effects of the President , his guests , the officers and the crew ,
这 个人的 效果 的 这 总统 , 他的 客人 , 这 警官 和 这 全体人员 ,
总统、他的客人、军官和船员的个人物品,

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
they made ready to leave at the Island .
他们 制成 准备好 到 离开 在 这 岛 .
他们在岛上做好了离开的准备。

" [haʊ] [ə'baʊt] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [men] ? " - [æskt] .
" How about clothes for the men ? " Taberman asked .
" 如何 关于 衣服 为了 这 男人 ? " - 问 .
“男士的衣服呢?”塔伯曼问道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ;
" I never thought of that ;
" 我 绝不 想法 的 那 ;
“我从没想过这一点;

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊd; ʒəd] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [du:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kru:] [ɪn] ['fɪʃərmənz] [rɪgz] .
and we should look like the deuce with a crew in fishermen's rigs .
和 我们 应该 看 喜欢 这 二 和 一个 全体人员 在 渔民的 钻井平台 .
我们应该看起来像是一艘载着渔民船员的双体船。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] ['eni] ['hɑ:rbər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi] ['æftər][ju: 'es] . "
The police of any harbor in the world would be after us . "
这 警察 的 任何 港口 在 这 世界 会 是 后 我们 . "
世界上任何一个港口的警察都会追捕我们。

" [ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmz] [brɪ'bo:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] , " [dʒæk] ['ænsər] .
" The uniforms belong to the yacht , " Jack answered .
" 这 制服 属于 到 这 游艇 , " 杰克 回答 .
“这些制服是游艇上的,”杰克回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['nevər] [oʊn] [ðem; ðəm] . "

" **They are cut for the crew , but the men never own them .** "

" 他们 是 切 为了 这 全体人员 , 但 这 男人 绝不 自己的 他们 . "

“这些衣服是为船员准备的，但船员们从来不拥有它们。”

" [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðoʊz] [pʊr] ['devəlz] - [træps] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪlənd] ? "

" **Do you suppose those poor devils ' traps will be safe at the Island ?** "

" 做 你 认为 那些 贫穷的 魔鬼 - 陷阱 将要 是 安全的 在 这 岛 ? "

你觉得那些可怜的家伙们在岛上设置的陷阱安全吗？

" [seɪf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . "

" **Safe as in a church .** "

" 安全的 作为 在 一个 教会 . "

“像在教堂里一样安全。”

" [bʌt; bət] [haʊl] [ðeɪ] [get] - [ɪm] ? "

" **But how'll they get ' em ?** "

" 但 将会怎样? 他们 得到 - 呃 ? "

“但他们要怎么才能得到它们呢？ ”

" [oʊ] ,

" **Oh ,**

" 哦 ,

“哦，

[baɪ][naɪn][ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

by nine o'clock to - morrow morning the President will be on his way to the

经过 九 点钟 到 - 明天 早晨 这 总统 将要 是 在 他的 方式 到 这

['aɪlənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvɪə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

Island if he has to buy the Sylvia to go on .

岛 如果 他 有 到 买 这 西尔维娅 到 去 在 .

如果总统必须购买“西尔维娅”号才能继续前进，那么他明天早上九点之前就会启程前往该岛。

- [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜːrli] ,

Camper'll tell him I ran away with the Merle ,

- 告诉 他 我 跑 离开 和 这 默尔 ,

露营者会告诉他我和梅尔私奔了，

[ænd; ænd] ['hiːli] [stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː][ɔːr][get] [træk] .

and he'll start to the Island to find me or get track .

和 地狱 开始 到 这 岛 到 寻找 我 或者 得到 追踪 .

他会启程前往岛上寻找我或追踪我。

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] , [ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [ðə; ði] [jɑːt] [ræn][pæst] ['hɑːrdwɒd] ['aɪlənd] ,

" **So they talked until , about two in the morning , the yacht ran past Hardwood Island ,**

" 所以 他们 谈话 直到 , 关于 二 在 这 早晨 , 这 游艇 跑 过去的 硬木 岛 ,

于是他们一直聊到凌晨两点左右，游艇驶过哈德伍德岛。

[hɔːld] [hɜːr; hər][wɪnd] , [ænd; ænd] [wɜːrkt] [ə'boːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ'iːst] .

hauled her wind , and worked along to the southeast .

拖拽 她 风 , 和 工作 沿着 到 这 东南 .

她拖着风，向东南方向驶去。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gliːm] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [baʊ; boʊ] .

Suddenly through the fog a dull red gleam showed on the weather bow .

突然 通过 这 多雾路段 一个 乏味的红色的 闪耀 显示 在 这 天气 弓 .

突然，透过浓雾，船首迎风面闪过一道暗红色的光芒。

" [ðeəz; ðəz] - ['bɑ:nfaɪər] , " [dʒæk] [kraɪd] .
" **There's Gonzague's bonfire** , " **Jack cried** .
" 有 - 篝火 , " 杰克 哭 .

“那是贡扎格的篝火！”杰克喊道。

" [ju:v] [brɔ:t] [ju: 'es] [θru:] , [deɪv] , [ə'baʊt] [æz; əz] [slɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['evər] [wʌz; wəz] [dʌn]
" **You've brought us through** , **Dave** , **about as slick as anything ever was done**
" 你已经 带来 我们 通过 , 戴夫 , 关于 作为 光滑 作为 任何事物 曾经 曾是 完毕
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
in this world .
在 这 世界 .

“戴夫，你带领我们度过了难关，做得非常出色，堪称世上最完美的事情之一。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [tu:] .
" **Twas a tough job** , **too** .
- 那是 一个 艰难的 工作 , 也 .

那也是一份很艰巨的工作。

" [ðə; ði] [meɪn] - [pi:k] [wʌz; wəz] [dra:pt] [tu:; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] [jɑ:ts] [wei] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [red]
" **The main - peak was dropped to lessen the yacht's way** , **and as the red**
" 这 主要的 - 顶峰 曾是 掉落 到 减少 这 游艇的 方式 , 和 作为 这 红色的
[flər] [br'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] ,
flare became more distinct ,
耀斑 成为 更多的 清楚的 ,

“主峰被降低以减少游艇的航行距离，随着红色信号弹变得越来越清晰，

[ðə; ði] [aʊtər] [dʒɪbz] [wɜ:r; wər] [daʊst] .
the outer jibs were doused .
这 外 摇臂 是 浇灭 .

外侧的吊臂被浇灭了水。

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [kloʊz] [ə'bɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [saɪd] ,
Keeping the shore close aboard on the port side ,
保持 这 支撑 关闭 船上 在 这 港口 边 ,
保持船左舷靠近岸边，

[ðə; ði] [mɜ:rl] [ræn] [ə'bɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['rʌdi] [blɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
the Merle ran along toward the ruddy blur of the fire ,
这 默尔 跑 沿着 朝向 这 红润 模糊 的 这 火 ,
那只梅尔朝着火光模糊的红色身影跑去，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [si:n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
which was now seen to be burning at the end of a point .
哪个 曾是 现在 已见 到 是 燃烧 在 这 结尾 的 一个 观点 .
现在可以看到它在尖端燃烧。

[æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [niə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dʒæk] [si:zd] [ðə; ði] ['megəfəʊn] ,
As the boat neared this point , **Jack seized the megaphone** ,
作为 这 船 接近 这 观点 , 杰克 查获 这 扩音器 ,
当船靠近这里时，杰克抓起了扩音器。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [koʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [feɪst] [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bɪm]
and putting the big cone to his lips , **faced the fire** , **which was now abeam**
和 推杆 这 大的 锥体 到 他的 嘴唇 , 面对 这 火 , 哪个 曾是 现在 横梁
.
:
.

他将大烟斗送到嘴边，面对着熊熊燃烧的火焰，此时火焰已直射到他面前。

" [hə'ləʊ] !
" **Hallo** !
" 你好 !

“你好！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 ！

他咆哮道。

" [hə'ləu] , [ðer; ðər] !
" Hallo , there !
" 你好 , 那里 ！

“你好，那边！”

[gɔ̃'zag] ！
Gonzague ！
贡扎格 ！

贡扎格！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" A sudden and confused shouting out of the fog answered him .
" 一个 突然 和 使困惑 喊叫 出去 的 这 多雾路段 回答 他 。

“浓雾中突然传来一阵混乱的喊叫声回应了他。”

[ðen] [blæk] ['fɪgjərz] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
Then black figures , silhouetted against the red brightness of the fire and waving
然后 黑色的 数据 , 剪影 反对 这 红色的 亮度 的 这 火 和 挥手
[ˈbɜ:rnɪŋ] [brændz] ,
burning brands ,
燃烧 品牌 ,

然后，黑色的人影在熊熊燃烧的火焰和挥舞的燃烧火把的映衬下，勾勒出轮廓。

[ræn][tu:; tə][ænd; ənd][frou][wɪð; wɪθ] [ɑ:d] ['æntɪks][ænd; ənd] [keɪpəɪŋz] .
ran to and fro with odd antics and caperings .
跑 到 和 弗 和 奇怪的滑稽动作 和 嬉戏 。

它跑来跑去，做出各种古怪的滑稽动作和嬉闹举动。

" - [baʊt] [ʃɪp] ！ " [kraɪd] [deɪv] .
" ' Bout ship ! " cried Dave .
" - 回合 船 ！ " 哭 戴夫 。

“快上船了！”戴夫喊道。

" - [wer] [bu:m] ！
" ' Ware boom !
" - 仓库 繁荣 ！

“仓库繁荣！”

[daʊs] [ðə; ði] - ！
Douse the heads'ls !
浇水 这 - ！

浇灭头上的水！

" [ðə; ði] [mɜ:rl] [keɪm] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪ,sɛɪl] [ænd; ənd][dʒɪbz][wɜ:r; wər]
" The Merle came over on the other tack , and the staysail and jibs were
" 这 默尔 来了 超过 在 这 其他 钉 , 和 这 前帆 和 摇臂 是
[rʌn] [daʊn] .
run down .
跑步 向下 。

“梅尔号从另一侧驶来，前帆和三角帆都降了下来。”

[ðə; ði] [meɪn] - [ʃi:t] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [spɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,
The main - sheet was then so started as to spill the wind out of the sail ,
这 主要的 - 床单 曾是 然后 所以 开始 作为 到 洒 这 风 出去 的 这 帆 ,
然后开始收紧主帆索，使帆上的风散失出去。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [jɑ:ts] [wei] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['lesnd] .
and the yacht's way was quickly lessened .
和 这 游艇的 方式 曾是 迅速地 减少 .

游艇的航程很快就缩短了。

[ˈhævɪŋ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['sku:nər]
Having rounded the point , the schooner
拥有 圆润 这 观点 , 这 大篷车

绕过岬角后，纵帆船

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[mu:vɪd] [ə'hed] ['slʌɡɪfli] , [ə'gen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bə:nfaɪər][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][hænd] .
moved ahead sluggishly , again passing the bonfire on the port hand .
已搬 前方 迟缓地 , 再次 通过 这 篝火 在 这 港口 手 .

缓慢地向前移动，再次从左舷经过篝火。

" [stænd][baɪ][ðə; ði] ['æŋkər] ! " [sæn] [aʊt] [deɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeti] .
" Stand by the anchor ! " sang out Dave , as they ran by the end of the jetty .
" 站立 经过 这 锚 ! " 唱 出去 戴夫 , 作为 他们 跑 经过 这 结尾 的 这 码头 .

“守住锚！”戴夫一边喊着，一边跑过码头的尽头。

" [hu'reɪ] ! " [jeld] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .
" Hooray ! " yelled a chorus of voices from the pier .
" 万岁 ! " 大喊 一个 合唱 的 声音 从 这 码头 .

“好耶！”码头上响起一片欢呼声。

" [hu'reɪ] , [deɪv] !
" Hooray , Dave !
" 万岁 , 戴夫 !

“好耶，戴夫！”

" [deɪv] [twɜ:ld] [ðə; ði] [wi:l] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɜ:rl] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ]
" Dave twirled the wheel to starboard , and the Merle came slowly into the eye
" 戴夫 旋转 这 车轮 到 右舷 , 和 这 默尔 来了 缓慢地 进入 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
of the wind ,
的 这 风 ,

戴夫向右舷转动舵轮，“默尔号”缓缓驶入风眼。

[wer] [hi:; hi] [kept] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [fɪ:; fi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] ['stɜ:rn,we] .
where he kept her until she seemed to be making sternway .
在哪里 他 保留 她 直到 她 似乎 到 是 制作 船尾 .

他把她关在那里，直到她似乎要逆流而上。

" [wel] [ɪ'nʌf] !
" Well enough !
" 出色地 足够的 !

“足够好了！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [let] [hɜ:r; hər][ɡoʊ] !
" Let her go !
" 让 她 去 !

“让她走！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] - [tʃeɪn] ['rætlɪd] [daʊn] [ɪn] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['fæðəmz] .
" **And the anchor - chain rattled down in three and a half fathoms .**
" 和 这 锚 - 链 摇晃 向下 在 三 和 一个 一半 英寻 .
“锚链在三又二分之一英寻深处嘎嘎作响地落下。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æftər] [tu:] [ə'klɒk, əu-], [ænd; ənd] [sti] [θɪk] .
It was after two o'clock , and still thick .
它 曾是 后 二 点钟 , 和 仍然 厚的 .
当时已过两点，雨势依然很大。

[ðə; ði] [waɪnd] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] ['hɔ:liŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
The wind , however , was hauling around to the southward ,
这 风 , 然而 , 曾是 运输 大约 到 这 向南 ,
然而，风却转向了南方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə] [θɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and the fog was beginning to thin a little .
和 这 多雾路段 曾是 开始 到 薄的 一个 小的 .
雾气开始渐渐散去。

[ðə; ði] [meɪn] - [ʃi:t] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [bɪn] [hɔ:ld] [æft] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər]
The main - sheet had hardly been hauled aft when some of the men were
这 主要的 - 床单 有 几乎 到过 拖拽 后部 什么时候 一些 的 这 男人 是
[ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] .
alongside in a boat .
旁边 在 一个 船 .
主帆索刚拉到船尾，就有几个人乘小艇到了船边。

[dʒæk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [steps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['teɪkən] [ə'bo:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] , [waɪl]
Jack stood by the steps , which had not been taken aboard during the run , while
杰克 站立 经过 这 步骤 , 哪个 有 不是 到过 已采取 船上 期间 这 跑步 , 尽管
[tæb] ,
Tab ,
标签页 ,
杰克站在台阶旁，这些台阶在逃跑过程中没有被带上船，而塔布，

['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [held] [ə; eɪ] ['læntərn] .
standing by his side , held a lantern .
常设 经过 他的 边 , 握住 一个 灯笼 .
站在他身边的人拿着一盏灯笼。

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ə'bo:rd] [wʌz; wəz] [gɔ̃'zɑg] .
The first man aboard was Gonzague .
这 第一的 男人 船上 曾是 贡扎格 .
第一个登船的是贡扎格。

['ædʒ(ə)l][æz; əz] [æn; ən] [eɪp] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
Agile as an ape , for all his years ,
敏捷 作为 一个 猿 , 为了 全部 他的 年 ,
尽管年事已高，他依然像猿猴一样敏捷。

[ðə; ði][oʊld][,prɒv.vən'sɑ:l][ræn] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ['smɑ:rtli] , [mæn] - [oʊ] - -
the old Provençal ran up the steps and touched his cap smartly , man - o ' -
这 老的 普罗旺斯 跑 向上 这 步骤 和 感动 他的 帽 聪明地 , 男人 - o - -
[wɔ:r] ['fæʃ(ə)n] .
war fashion .
战争 时尚 .
那位普罗旺斯老者跑上台阶，潇洒地轻点帽子，像个战舰上的士兵。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [li:f] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - , ['kæpən] , " [hi:; hi] [tʰʌklɪd] [tu:; tə][dʒæk] .
" **I see you leaf in a great hoory , cap'n , " he chuckled to Jack .**
" 我 看 你 叶子 在 一个 伟大的 - , 船长 , " 他 轻笑 到 杰克 .
“我看到你心情很好，船长，”他笑着对杰克说。

" [juː; jʊ] - [eɪ 'vi:] - [luːst] [di:] ['mætɪŋ] [ʌv; əv][di:] [step] - ['greɪtɪŋ] , [eɪ] ?
" You ' av ' loosed de matting of de step - grating , eh ?
" 你 - av - 松开 德 垫子 的 德 步 - 格栅 , 嗯 ?

你是不是把台阶格栅上的垫子弄松了？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [jes] , ['ræðər] , " [læft] [dʒæk] .
" Yes , rather , " laughed Jack .
" 是的 , 相当 , " 笑了 杰克 .

“是的，的确如此，”杰克笑着说。

" [paɪl] [ə'boːrd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [naʊ] [əˌbɔːŋ'saɪd]
" Pile aboard there , " he added , addressing the men in the two boats now alongside
" 桩 船上 那里 , " 他 额外 , 解决 这 男人 在 这 二 船 现在 旁边
.
:
.

“都上船来，”他一边说着，一边对着并排两艘船上的男人们喊道。

[ðə; ði] [nuː] [kruː] [meɪd] [ðer; ðər] ['boʊts] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [boːrd] .
The new crew made their boats fast to the grating and came on board .
这 新的 全体人员 制成 他们的 船 快速地 到 这 格栅 和 来了 在 木板 .

新来的船员们把小艇系在格栅上，然后登船了。

" [naʊ] , [ðen] , [ɔːl][hændz][æft] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dʒæk] [ɔːrdərd] ,
" Now , then , all hands aft here for a minute , " Jack ordered ,
" 现在 , 然后 , 全部 双手 后部 这里 为了 一个 分钟 , " 杰克 订购 ,

“好了，所有人到船尾来，稍等片刻。”杰克命令道。

[wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɑːn] [dek] .
when every one was assembled on deck .
什么时候 每一个 一 曾是 组装 在 甲板 .

当所有人都聚集在甲板上时。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [men][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər] [ðɪs]
He knew that with such men as he had been able to collect for this
他 知道 那 和 这样的 男人 作为 他 有 到过 有能力的 到 收集 为了 这
[ekspə'dɪ(ə)n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'sen(ə)] [tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
expedition it was essential to bind them in some way .
远征 它 曾是 基本的 到 绑定 他们 在 一些 方式 .

他知道，对于他为这次探险召集到的这些人，必须以某种方式将他们团结起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [wɪt] [wɜːr; wər] [faɪv] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
He had therefore prepared a paper in which were five articles for them
他 有 所以 准备 一个 纸 在 哪个 是 五 文章 为了 他们
[tuː; tə][saɪn] ,
to sign ,
到 符号 ,

因此，他准备了一份文件，其中包含五项条款供他们签署。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] ,
and he was firmly resolved that unless they agreed to bind themselves ,
和 他 曾是 牢牢 已解决 那 除非 他们 同意 到 绑定 他们自己 ,

他坚决表示，除非他们同意约束自己，否则

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [trʌst] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['skuːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] .
he would not trust the President's schooner to their care .
他 会 不是 相信 这 总统的 大篷车 到 他们的 关心 .

他不会把总统的帆船托付给他们照看。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['rezəlu:t] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [jet] [wɜ:r; wər] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [tu:; tə] **The men were resolute in the face of danger , yet were unused to discipline ;**
这 男人 是 坚决 在 这 脸 的 危险 , 然而 是 未使用的 到 纪律 ;

这些人面对危险毫不畏惧，但却不习惯纪律；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kru:d] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ʌn'ru:li] [ænd; ənd] **they were imbued with a crude sense of loyalty , but were unruly and quick to take offense ;**
他们 是 注入 和 一个 原油 感觉 的 忠诚 , 但 是 不羁 和 快的 到 拿 罪行 ;

他们有着粗浅的忠诚感，但却桀骜不驯，动不动就生气；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [kən'sent] [æt; ət] [ðə; ði] [ʼaʊtset] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] , **and unless they should consent at the outset to submit to his authority ,**
和 除非 他们 应该 同意 在 这 开端 到 提交 到 他的 权威 ,
除非他们一开始就同意服从他的权威，

[dʒæk] [nu:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'pendəns] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] . **Jack knew that little dependence could be put upon them .**
杰克 知道 那 小的 依赖性 可以 是 放 之上 他们 :

杰克知道不能对他们抱有任何依赖。

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'su:md] [æn; ən] [ʼɑ:rbitrəri] [er] , **He instinctively assumed an arbitrary air ,**
他 本能地 假定 一个 随意的 空气 ,

他本能地摆出一副傲慢自大的姿态，

— [ɔ:lmʊst] ['dra:pɪŋ] [hæf] ['kɑ:nʃəsli] [ɪntu:;] [ðə; ði] ['lert(ə)nt] ['bʊli] [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd] [ɪn] [ɔ:l] [strɔ:ŋ] **— almost dropping half consciously into the latent bully which lies hid in all strong —**
— 几乎 下降 一半 有意识地 进入 这 潜 欺负 哪个 谎言 隐藏 在 全部 强的
[ˈkærəktərz] . **characters .**
人物 :

——几乎是半有意识地变成了潜藏在所有强势人物内心深处的欺凌者。

[hæd; həd] [hi:; hi] ['ri:zənd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , **Had he reasoned it out ,**
有 他 有理智的 它 出去 ,

如果他仔细考虑过，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [baɪ] [ɪn'stɪŋkt] . **he would have adopted much the same tone as that which he took by instinct .**
他 会 有 已采用 很多 这 相同的 语气 作为 那 哪个 他 采取 经过 本能 :

他会采取与他本能反应几乎相同的语气。

[ðɪ:z] [men] , [waɪld] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [wʊd] [skɔ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] , **These men , wild followers of the sea , would scorn to be led ,**
这些 男人 , 荒野 追随者 的 这 海 , 会 轻蔑 到 是 引领 ,
这些狂野的海洋追随者，不屑于被人引领。

ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mæstəd] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['braʊbi:t] [ænd; ənd] [dɑːmə'hɪr] ,
and were to be mastered only by one who could browbeat and domineer ,
和 是 到 是 精通 仅有的 经过 一 WHO 可以 威逼利诱 和 专横跋扈 ,
— [huː] [kʊd; kəd] ,
— who could ,
— WHO 可以 ,

只有那些能够威逼利诱、颐指气使的人才能驾驭他们——只有那些能够做到这一点的人才能驾驭他们。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrd] , " [mæn] - ['hænd(ə)l] " [ðem; ðəm] .
in their own word , " man - handle " them .
在 他们的 自己的 单词 , " 男人 - 处理 " 他们 .

用他们自己的话说，就是“粗暴对待”他们。

[ðer] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə]
They responded to the primitive necessity of seeing force in the man who is to
他们 回应 到 这 原始 必要性 的 看到 力量 在 这 男人 WHO 是 到
[kə'mænd] ;
command ;
命令 ;

他们满足了人们内心深处对指挥者力量的原始需求；

ænd; ənd][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [dʒæk][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [æt; ət] [liːst]
and in showing his determination at the outset Jack was displaying at least
和 在 显示 他的 决心 在这 开端 杰克 曾是 显示 在 至少
[wʌn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['liːdər] [ʌv; əv][men] .
one characteristic of a proper leader of men .
— 特征 的 一个 恰当的 领导者 的 男人 .

杰克在一开始就表现出的决心，至少展现出了一个合格领导者的一个特质。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] ,
He took from his pocket the list of names ,
他 采取 从 他的 口袋 这 列表 的 姓名 ,

他从口袋里掏出那份名单，

ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː][ɔːf][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
and telling the men to answer to the roll he read it off by the light of
和 讲述 这 男人 到 回答 到 这 卷 他 读 它 离开 经过 这 光 的
[tæbz] ['læntərn] .
Tab's lantern .
标签页 灯笼 .

他让男人们点名，然后借着塔布的灯笼的光亮念出了点名册。

" [i'laɪhjuː] ['kuːmz] ?
" Elihu Coombs ?
" 以利户 库姆斯 ?

“伊莱休·库姆斯？ ”

" [hiː; hi] [riːd] .
" he read .
" 他 读 .

他读道。

" [hɪr] , " ['ænsər] [ə; eɪ] [θɪk'set] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtɪn] [feɪs] .
" Here , " answered a thickset lad with a rugged and weather - beaten face .
" 这里 , " 回答 一个 粗壮 小伙子 和 一个 崎岖 和 天气 - 被打败 脸 .

“给你，”一个身材魁梧、面容粗犷饱经风霜的小伙子回答道。

" [hɪr] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒæk] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][hiː; hi] - [ɔːf][ðə; ði] [neɪm] .
" Here , SIR ! " said Jack sharply , as he check'd off the name .
" 这里 , 先生 ! " 说 杰克 尖锐地 , 作为 他 - 离开 这 姓名 .

“先生，给您！”杰克一边核对名字，一边干脆利落地说道。

" ['edwərd] ['tɜ:rnər] ? "

" **Edward Turner** ? "

" 爱德华 车工 ? "

“爱德华·特纳？”

" [hɪr] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['kwaiət] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

" **Here , sir ,** " **answered a quiet voice on the outer ring of the men .**

" 这里 , 先生 , " 回答 一个 安静的 嗓音 在 这 外 戒指 的 这 男人 .

“先生，给您。”外围人群中传来一个轻柔的声音。

" ['hæskəl] [dwaɪt] ? "

" **Haskell Dwight** ? "

" 哈斯克尔 德怀特 ? "

“哈斯克尔·德怀特？”

" [hɪr] , [sɜ:r] .

" **Here , sir .**

" 这里 , 先生 .

“先生，给您。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'bo:rd] : [ten] [men] , [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][dʒæk] , ['dʒeri] , [ænd; ɐnd] [gɔ̃'zɑg] .

" **They were all aboard : ten men , exclusive of Jack , Jerry , and Gonzague .**

" 他们 是 全部 船上 : 十 男人 , 独有的 的 杰克 , 杰瑞 , 和 贡扎格 .

“他们全都上了船：十个人，不包括杰克、杰瑞和贡扎格。”

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɪst] , [dʒæk] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dʒeri] ,

When he had finished the list , Jack handed it to Jerry ,

什么时候 他 有 完成的 这 列表 , 杰克 递交 它 到 杰瑞 ,

杰克列完清单后，把它递给了杰瑞。

[ænd; ɐnd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['peɪpər] , — [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [hi:; hi]

and taking from his pocket a second paper , — the simple articles he

和 采取 从 他的 口袋 一个 第二 纸 , — 这 简单的 文章 他

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

had written ,

有 书面 ,

他从口袋里掏出第二张纸——上面是他写的几篇简单的文章。

— [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] ['kri:sɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

— **he knocked the creases out of**

— 他 敲门 这 褶皱 出去 的

他把褶皱都打平了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 57**]

[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] [ræp] ,

it with a back - handed rap ,

它 和 一个 后退 - 递交 说唱 ,

用反手拍击它，

[ænd; ɐnd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [spi:tʃ] .

and then made a short speech .

和 然后 制成 一个 短的 演讲 .

然后他发表了简短讲话。

" [maɪ] [men] , " [hi:; hi] [brɪ'gæŋ] ,

" **My men ,** " **he began ,**

" 我的 男人 , " 他 开始 ,

“我的弟兄们，”他开口说道，

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɔ:l] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈeni] [geɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [[ʌt] ,
" **I don't want to haul you into any game with your eyes shut** ,
" 我 不 想 到 运输 你 进入 任何 游戏 和 你的 眼睛 关闭 ,
“我不想让你在闭着眼睛的情况下参与任何游戏，

[soʊ] [aɪv] [dra:ftɪd] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn] .
so I've drafted articles for you to sign .
所以 我已经 起草 文章 为了 你 到 符号 .
我已经起草了一些条款供你们签署。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Of course this whole business is only a joke ,
的 课程 这 所有的 商业 是 仅有的 一个 开玩笑 ,
当然，这一切都只是个玩笑。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [saɪd][tu:; tə][aɪ ˈti:] [tu:] .
but it's got a serious side to it too .
但 它是 得到 一个 严肃的 边 到 它 也 .
但它也有严肃的一面。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [si:] [ðæt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ;
You can all see that plain enough ;
你 能 全部 看 那 清楚的 足够的 ;
这一点大家都看得很清楚；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˈɪntrəst] — [ænd; ənd] [jɔ:rz] — [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv]
and it's my interest — and yours — to see to it that we don't have
和 它是 我的 兴趣 — 和 你的 — 到 看 到 它 那 我们 不 有
[tu:; tə] [læf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [maʊðz] .
to laugh out of the wrong side of our mouths .
到 笑 出去 的 这 错误的 边 的 我们的 嘴 .
我和你都希望确保我们不会因为一些小事而笑出不该笑的话。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɑ:n] [ðɪs] [kru:z] [ju:l] [swet] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈweɪdʒɪz] , [naʊ] [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] !
" **If you come on this cruise you'll sweat for your wages , now let me tell you !**
" 如果 你 来 在 这 巡航 你会 汗 为了 你的 工资 , 现在 让 我 告诉 你 !
“如果你来参加这次游轮之旅，我告诉你，你会辛苦到花光你的工资！”

[aɪm][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈeni] [mæn] , — [moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] ,
I'm not for grinding any man , — most of you know what I am ,
我是 不是 为了 研磨 任何 男人 , — 最多 的 你 知道 什么 我 是 ,
我不是那种会去勾搭男人的人——你们大多数人都知道我是什么样的人。

[fɔ:r; fər] [ju:v] [si:n] [em ˈi:] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɪd] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [jɑ:ts] [gɑ:t][tu:; tə]
for you've seen me growing up from a kid , — but the yacht's got to
为了 你已经 已见 我 生长 向上 从 一个 孩子 , — 但 这 游艇的 得到 到
[bi:; bi] [kept] [ʌp] ,
be kept up ,
是 保留 向上 ,
你看着我从小长大，——但是游艇得维护好。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ˈevri] [mæn] - [dʒæk] [əˈbɔ:rd] [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [ni:t] [æz; əz]
and that means that every man - jack aboard has got to keep as neat as
和 那 方法 那 每一个 男人 - 杰克 船上 有 得到 到 保持 作为 整洁的 作为
[ə; eɪ][pɪn][ænd; ənd][nɑ:t] [slaɪt] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .
a pin and not slight his job .
一个 别针 和 不是 轻微 他的 工作 .
这意味着船上的每一位水手都必须保持一丝不苟，不能怠慢自己的工作。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
" **On the other hand** ,
" 在 这 其他 手 ,
“另一方面，

[juː; jʊ] - [get][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈhændlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈves(ə)l][ðæn; ðən] [ju:v] [bɪn]
you men'll get a lot of experience in handling a larger vessel than you've been
你 - 得到 一个 很多 的 经验 在 处理 一个 更大的 血管 比 你已经 到过
[ju:st] [tu:; tə] ;
used to ;
用过的 到 ;

你们将会获得很多驾驶比以往更大的船只的经验；

[ju:l] [hæv; həv] [gʊd] [grʌb] ; [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ˈfɔ:rən] [pɔ:rts] .
you'll have good grub ; and you'll see foreign ports .
你会 有 好的 幼虫 ; 和 你会 看 外国的 端口 .

你会吃到美味的食物；你还会看到外国港口。

[tɑ:p][oʊ] - [ðæt] , [ju:; jʊ] [drɔ:] [gʊd] [peɪ] , [ænd; ənd] [ki:p] [wʌt] [kloʊðz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] .
Top o ' that , you draw good pay , and keep what clothes you can save .
顶部 o - 那 , 你 画 好的 支付 , 和 保持 什么 衣服 你 能 节省 .

除此之外，你还能拿到不错的薪水，并且能省下一些衣服。

" [naʊ] [ðen] ,
" Now then ,
" 现在 然后 ,

那么，

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [ðæt] ['evri] [mæn] [hu:] [seɪlz][wɪð; wɪθ][em 'i:][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz]
these are the articles that every man who sails with me has got to put his
这些 是 这 文章 那 每一个 男人 WHO 帆 和 我 有 得到 到 放 他的
[neɪm] [tu:; tə] .
name to .
姓名 到 .

每个与我一起航行的人都必须在以下文章上签名。

" [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['peɪpər] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪmˈpresɪvli] [æz; əz][hi:; hi]
" He read the whole paper , as distinctly and as impressively as he
" 他 读 这 所有的 纸 , 作为 明显地 和 作为 令人印象深刻 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“他尽可能清晰、令人印象深刻地读完了整篇论文。”

" [naʊ] , " [hi:; hi] [kənˈklu:did] , " [ɪf] ['eni] [mæn] [hɪr] [læks]
" Now , " he concluded , " if any man here lacks
" 现在 , " 他 结束 , " 如果 任何 男人 这里 缺乏

“现在，”他总结道，“如果这里有人缺乏……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [let][hɪm; ɪm] [klɪr] [aʊt] .
the heart for this business , let him clear out .
这 心 为了 这 商业 , 让 他 清除 出去 .

让他离开，他才是这家公司的灵魂人物。

[ðə; ðɪ] [rest][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [step] [ʌp][ænd; ənd][saɪn] .
The rest of you , step up and sign .
这 休息 的 你 , 步 向上 和 符号 .

其他人，请上前签名。

" [dʒæk][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpə][ɑːn][ðə; ði][kəmˈpænjən] - [hætʃ] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] ,
" Jack laid the paper on the companion - hatch , and produced a fountain - pen ,
" 杰克 铺设 这 纸 在 这 伴侣 - 孵化 , 和 生产 一个 喷泉 - 笔 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
which he put beside it .
哪个 他 放 旁 它 :

杰克把纸放在舱口上, 然后拿出一支钢笔, 放在纸的旁边。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [æz; əz] [meɪt] , [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Jerry was the first , in virtue of his position as mate , to put down his
杰瑞 曾是 这 第一的 , 在 美德 的 他的 位置 作为 伴侣 , 到 放 向下 他的
[neɪm] .
name .
姓名 :

由于他是船员, 杰瑞第一个写下了自己的名字。

[hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd] [skɹɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He set down his lantern and scrawled his signature at the foot of the
他 放 向下 他的 灯笼 和 潦草的 他的 签名 在 这 脚 的 这
[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdwɔːrft] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn][ˈhænkɔk] .
articles in a hand that would have dwarfed that of John Hancock .
文章 在 一个 手 那 会 有 矮小的 那 的 约翰 汉考克 :

他放下灯笼, 在文章末尾潦草地签上了自己的名字, 他的字迹比约翰·汉考克的还要大得多。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][pen][tuː; tə] [gɔ̃ˈzɑg] , [huː] , [ləˈbɔːriəsli] [ˈfɪstɪŋ] [aɪˈtiː] , [ruːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
He passed the pen to Gonzague , who , laboriously fisting it , wrote his name in
他 通过了 这 笔 到 贡扎格 , WHO , 费力地 拳交 它 , 写道 他的 姓名 在
[ə; eɪ][smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,

他把笔递给贡扎格, 贡扎格费力地攥紧笔, 用小小的字体写下了自己的名字。

[kræmpt] [hænd] , [əbˈsɜːrdli] [ʌnˈlaɪk][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] .
cramped hand , absurdly unlike the characters above it .
狭窄 手 , 荒谬地 与此不同 这 人物 多于 它 :

一只抽搐的手, 与它上面的文字形成了荒谬的对比。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [ˈɪnstənt] — [ðə; ði][rest] [hʌŋ] [bæk] .
For an instant — an appreciable instant — the rest hung back .
为了 一个 立即的 — 一个 值得赞赏 立即的 — 这 休息 悬挂 后退 :

在那一瞬间——虽然只是短暂的一瞬间——其他人停了下来。

[ˈdʒæks] [braʊn] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒd] [ðərz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .
Jack's brown eyes challenged theirs , and every one was very silent .
杰克的 棕色的 眼睛 挑战 他们的 , 和 每一个 — 曾是 非常 沉默的 :

杰克的棕色眼睛与他们目光交汇, 大家都沉默不语。

[ðæt] - [wʌz; wəz][ˈsekəndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
That Castleport was seconded by those who were obviously attached to him
那 - 曾是 附议 经过 那些 WHO 是 明显地 随附的 到 他
[geɪv] [ðə; ði][men] ,
gave the men ,
给予 这 男人 ,

卡斯尔波特得到了那些显然效忠于他的人的支持, 这让这些人感到.....

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈkɑːnfɪdəns] , [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti] ,
rather than confidence , an uneasy feeling of being another party ,
相当 比 信心 , 一个 不安 感觉 的 存在 其他 派对 ,
与其说是自信, 不如说是一种不安的、觉得自己像是局外人的感觉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈprɑːmptɪd] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈkɔː(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ænˈtæɡənɪzəm] .

and this prompted an instinctive caution almost like antagonism .
和 这 提示 一个 本能 警告 几乎 喜欢 对抗 .

这引发了一种近乎敌对的本能谨慎。

[hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv]
Had things been allowed to rest for a moment , the day might easily have

有 事物 到过 允许 到 休息 为了 一个 片刻 , 这 天 可能 容易地 有

[bɪn] [lɔːst] .

been lost .

到过 丢失的 .

如果事情稍有耽搁，这一天可能就白白浪费了。

[dɪˈskʌ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [tuː; tə] [brɪˈɡet] [ˈɑːrgjʊmənt] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrd] , [ˌekspləˈneɪʃənz] [hæv; həv]
Discussion might have arisen to beget argument and discord , explanations have

讨论 可能 有 出现 到 产生 争论 和 Discord , 解释 有

[bɪn] [dɪˈmɑːndɪd] ,

been demande

到过 要求 ,

讨论或许是为了引发争论和不和而产生的，人们要求做出解释。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːəl] [graʊndz] [ɑːn]
and the men have asked to be satisfied as to the real grounds on

和 这 男人 有 问 到 是 使满意 作为 到 这 真实的 理由 在

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [əˈprəʊpriət] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [jɑːt] [ænd; ənd]

which Castleport was to be justified in appropriating his uncle's yacht and

哪个 - 曾是 到 是 合理的 在 挪用 他的 叔叔的 游艇 和

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,

making off with it ,

制作 离开 和 它 ,

这些人要求查明卡斯尔波特究竟是基于什么正当理由，才得以侵占他叔叔的游艇并将其开走。

[ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn]
a question which could hardly have been

一个 问题 哪个 可以 几乎 有 到过

一个几乎不可能存在的问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ˈænsər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
answered so as to satisfy everybody .

回答 所以 作为 到 满足 大家 .

回答得让每个人都满意。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnˈriːələɪzd] [ˈkraɪsɪs] , [oʊld] [ɡɔːˈzɑːɡ] [ˈkwɑɪətli] [stept] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
At this unrealized crisis , old Gonzague quietly stepped among the men ,

在 这 未实现的 危机 , 老的 贡扎格 悄悄 步 之中 这 男人 ,

在这场尚未发生的危机中，老贡扎格悄悄地走到了众人中间。

[pæst] [ə; eɪ] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪːkwɪˈlɪbrɪəm]
passed a jest with one of them in an undertone , and so equilibrium

通过了 一个 笑话 和 一 的 他们 在 一个 底色 , 和 所以 平衡

[wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .

was restored .

曾是 恢复 .

他低声和其中一人开了个玩笑，于是恢复了平静。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
He at once became one of them ,
他 在 一次 成为 一 的 他们 ,
他立刻就成为了他们中的一员。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pɑ:rtɪz] [ænd; ɐnd] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:] [θɪn] [er] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and the vague idea of parties and opposition vanished into thin air before the
和 这 模糊的 主意 的 各方 和 反对 消失了 进入 薄的 空气 前 这
[men][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] .
men had had time even to recognize it .
男人 有 有 时间 甚至 到 认出 它 .
政党和反对派的模糊概念在这些人还没来得及意识到之前就消失得无影无踪了。

[deɪv] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ɐnd] [saɪnd] , [ˈdʒɪm] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
Dave stepped forward and signed , Jim followed him , and the rest of the
戴夫 步 向前 和 签名 , 吉姆 随后 他 , 和 这 休息 的 这
[men] [keɪm] [ˈæftər] .
men came after .
男人 来了 后 .
戴夫上前签了字, 吉姆跟着他, 其他人也随后跟上。

[dʒæk][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈseprətli] [bɪ'fɔ:r] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] ,
Jack had sounded all of them separately before unfolding his plans ,
杰克 有 听起来 全部 的 他们 分别地 前 展开 他的 计划 ,
杰克在公布计划之前, 已经分别与他们每个人进行了交谈。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dru:] [bæk] [naʊ] .
and the result was that not one of them drew back now .
和 这 结果 曾是 那 不是 一 的 他们 画 后退 现在 .
结果是, 他们中没有一个人退缩。

[æz; ɐz][ðə; ði][læst] [wʌn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] , - [spəʊk] .
As the last one laid down the pen , Castleport spoke .
作为 这 最后的 一 铺设 向下 这 笔 , - 辐 .
当最后一个人放下笔时, 卡斯尔波特开口说话了。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][fɔ:l] [tu:; tə][wɜ:rk][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni,bɑ:did] [maɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] [gra:g] ;
" **Before we fall to work I don't think anybody'd mind a good glass of grog ;**
" 前 我们 落下 到 工作 我 不 思考 任何人都会 头脑 一个 好的 玻璃 的 格罗格酒 ;
“在我们开始工作之前, 我想没有人会介意喝上一杯好酒;

[ænd; ɐnd] [waɪl] - [ˈgetɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][eɪ di: 'di:][wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə][maɪ] [seɪ] .
and while Gonzague's getting it , I just want to add one word to my say .
和 尽管 - 获得 它 , 我 只是 想 到 添加 一 单词 到 我的 说 .
趁着冈萨格正在发言, 我也想补充一句。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] - , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnævɪgeɪtər] ,
I know this gentleman , Mr . Jerrold Taberman , to be a good navigator ,
我 知道 这 绅士 , 先生 . 杰罗尔德 - , 到 是 一个 好的 航海家 ,
我知道这位先生, 杰罗德·塔伯曼先生, 是一位优秀的航海家。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æz; ɐz][maɪ] [meɪt] .
and I've chosen him as my mate .
和 我已经 选定 他 作为 我的 伴侣 .
我选择他作为我的伴侣。

- [bi:; bi] [kʊk] [ænd; ɐnd] [ˈstu:ərd] , [ænd; ɐnd] A1 [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
Gonzague'll be cook and steward , and A1 you'll find him .
- 是 厨师 和 管家 , 和 A1 你会 寻找 他 .
Gonzague 将担任厨师兼管家, 你肯定能在 A1 找到他。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
I'm bound to make things go as easy as may be , and I will .
我是 边界 到 制作 事物 去 作为 简单的 作为 可能 是 , 和 我 将要 .
我一定会让事情尽可能顺利进行, 而且我一定会做到。

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [duː][jɔː; jəː] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd][juː; jɔː] [meɪ] [bæŋk][ɑːn][maɪ] [ˈduːɪŋ] [maɪn] .
I'm sure you'll do your duties , and you may bank on my doing mine .
我是 当然 你会 做 你的 职责 , 和 你 可能 银行 在 我的 正在做 矿 .
我相信你会尽职尽责, 你也完全可以相信我会尽职尽责。

" [ðə; ði] [graːg] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] , [tæb] [prəˈpouzɪd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː]
" **The grog being brought , Tab proposed the captain's health , and the crew**
" 这 格罗格酒 存在 带来 , 标签页 建议的 这 船长的 健康 , 和 这 全体人员
[dræŋk][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
drank it with enthusiasm .
喝 它 和 热情 .
“酒端上来后, 塔布提议祝船长身体健康, 船员们热情地喝了下去。”

[dʒæk] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] " [kruː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kruːz] ;
Jack emptied his glass to the " crew and a good cruise ;
杰克 清空 他的 玻璃 到 这 " 全体人员 和 一个 好的 巡航 ;
杰克向船员们敬酒, 祝他们航行顺利;

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌmpəni] [went] [tuː; tə][wɜːrk] , [ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstəʊɪŋ] .
" **and then the entire company went to work , loading and stowing .**
" 和 然后 这 全部的 公司 去 到 工作 , 加载中 和 存放 .
然后, 整个公司就开始工作, 装卸货物。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[ˈʌndər] [ˈdʒeriːz] [ˈɔːrdərz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkæri] [prəˈvɪznz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Under Jerry's orders part of the crew began to carry provisions from the
在下面 杰瑞的 订单 部分 的 这 全体人员 开始 到 携带 条款 从 这
[ˈboʊthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] ,
boathouse to the yacht ,
船屋 到 这 游艇 ,
在杰瑞的命令下, 部分船员开始将补给品从船坞运送到游艇上。

[waɪl] [ˈʌndər] [ˈdʒæks] [sɜːrˈveɪləns] [gɔ̃ˈzɑːg] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [stɔːrd] [wʌt] [ðə; ði]
while under Jack's surveillance Gonzague and two of the crew stored what the
尽管 在下面 杰克的 监视 贡扎格 和 二 的 这 全体人员 存储 什么 这
[ˈʌðər] [brɔːt] [aʊt] .
others brought out .
其他的 带来 出去 .
在杰克的监视下, 冈萨格和两名船员将其他人带出来的东西藏了起来。

[ɡʌŋ] - [ˈtæk(ə)] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [rɪɡd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːmɑːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈheviərðən'er]
Gun - tackle purchases were rigged by the foremast to take the heavier
枪 - 处理 购买 是 作弊 经过 这 前桅 到 拿 这 较重
[ˈkeɪsɪz] [əˈbɔːrd] .
cases aboard .
案例 船上 .
为了将较重的炮弹箱运上船, 前桅杆上安装了吊装设备。

[ðə; ði][men] [wɜ:rkt] [ˈfi:vəriʃli] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [səbˈdu:d] [baɪ][ðə; ði]
The men worked feverishly , and almost without sound , as if subdued by the
这 男人 工作 狂热地 , 和 几乎 没有 声音 , 作为 如果 低沉的 经过 这
[fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] .
fear of being heard .
害怕 的 存在 听到 :

男人们疯狂地干活, 几乎没有发出任何声音, 仿佛害怕被人听到似的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [mɜ:rl] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər][ˈwɔ:tər]
At the end of a couple of hours the Merle had only to fill her water
在 这 结尾 的 一个 夫妻 的 小时 这 默尔 有 仅有的 到 充满 她 水
- [tæŋks][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [si:] .
- tanks and she would be ready for sea .
- 坦克 和 她 会 是 准备好 为了 海 :

几个小时后, “梅尔”号只需加满水箱, 就可以出海了。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm][soʊ] [θɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ˌʌnˈrɪzən] [sʌn]
The fog was by this time so thin that in the dim light of the yet unrisen sun
这 多雾路段 曾是 经过 这 时间 所以 薄的 那 在 这 暗淡 光 的 这 然而 未起 太阳
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

这时雾气已经很淡了, 在尚未升起的太阳昏暗的光线下, 杰克.....

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] , [kʊd; kəd] [dɪˈsɜ:rn] [ˈveɪɡli] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n]
as he stood in the rigging , could discern vaguely the form of the house on
作为 他 站立 在 这 索具 , 可以 辨别 依稀 这 形式 的 这 房子 在
[ðə; ði][ˈaɪlənd] .
the Island .
这 岛 :

当他站在桅杆上时, 可以隐约辨认出岛上房子的形状。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] , [ɡɔˈzɑːɡ] ,
As he was considering the weather , Gonzague ,
作为 他 曾是 考虑 这 天气 , 贡扎格 ,
[ɡɔːzɑːɡ] [wəz] [wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wəz] [wəz]
贡扎格正在考虑天气时,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪˈmækjələt] [kloʊðz] [steɪnd]
his face red with exertion and his usually immaculate clothes stained
他的 脸 红色的 和 用力 和 他的 通常 完美无瑕 衣服 染色
[ænd; ənd][tɔ:rn] , [keɪm] [ʌp] [ˈheɪstɪli] .
and torn , came up hastily .
和 撕裂 , 来了 向上 草草 :

他脸涨得通红, 平时一尘不染的衣服也沾满了污渍, 破破烂烂的, 匆匆走了过来。

" - , [seər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [dɑ:n] - [fɪn] - [ˈeni] [bi:g] [ˈfʌn(ə)] [fɔ:r; fər][di:] [ˈwɔtə] -
" Mistair Castleport , sair , " he said , " I don ' fin ' any beeg funnel for de watter -
" - , 赛尔 , " 他 说 , " 我 大学教师 - 鳍 - 任何 贝格 漏斗 为了 德 水 -
[tæŋk] .
tank .
坦克 :

“卡斯尔波特先生,”他说, “我找不到水箱的大漏斗。”

[deɪ] [mʌs] - [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [dem][frʌm; frəm][di:] [ˈwɔtə] - [boʊt] - [ˈoʊz] , — [stɪk] [di:] [ɪn] - [ˈɪntu:][di:] [dek] -
Dey mus ' always feel dem from de watter - boat ' ose , — stick de en ' into de deck -
戴伊 音乐 - 总是 感觉 民主 从 德 水 - 船 - ose , — 戳 德 英文 - 进入 德 甲板 -
[plɛt] , [aɪ] [tɪŋk] . "
plate , I t'ink . "
盘子 , 我 墨水 . "

他们肯定总是从水艇上感觉到它们, ——我想, 把它们插进甲板里。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .
" How's that ? " exclaimed Jack .
" 怎么样 那 ? " 惊呼 杰克 .

“怎么样？”杰克惊呼道。

" [noʊ] [ˈfʌn(ə)l] ?
" No funnel ?
" 不 漏斗 ?

没有漏斗吗？

" [ðə; ði] [ˈtendər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈstɔːlmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [səˈplaɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi]
" The tender containing the first installments of the water - supply had already
" 这 投标 包含 这 第一的 分期付款 的 这 水 - 供应 有 已经
[left] [ðə; ði] [ˈdʒeti] ,
left the jetty ,
左边 这 码头 ,

装载着供水工程首批款项的船已经离开码头了。

[ænd; ænd] [dʒæk] [fel] [ˈheɪstɪlɪ] [tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]
and Jack fell hastily to considering how the water was to be got out of
和 杰克 跌倒 草草 到 考虑 如何 这 水 曾是 到 是 得到 出去 的
[ðə; ði] [bɪɡ] [ʌnˈhɛdɪd] [kæsk] [ɪntuː] [ðə; ði]
the big unheaded casks into the
这 大的 无头 酒桶 进入 这

杰克急忙开始考虑如何把水从那些没有盖子的大木桶里弄出来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tæŋks] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪbəld] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɪpəfʊl]
tanks without its being dribbled in by the dipperful .
坦克 没有 它是 存在 运球 在 经过 这 一勺 .

无需用勺子一点点地往水箱里倒水。

" [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈevriwɛr] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" Did you look everywhere ? " he demanded .
" 做过 你 看 到处 ? " 他 要求 .

“你把所有地方都找遍了吗？”他质问道。

" [aɪ] [lʊk] [ɪn] [diː] [piːk] [ænd; ænd] [goʊ] [ɔːl] [diː] [wei] [æft] [tuː; tə] [diː] [rʌn] ,
" I look in de peak and go all de way aft to de run ,
" 我 看 在 德 顶峰 和 去 全部 德 方式 后部 到 德 跑步 ,

“我望向山顶，然后一路向后跑去，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , " [ænd; ænd] [ɔːl] [aɪ] [faɪnd] [wʌz; wəz] [diː] [ˈfʌn(ə)l] [ɪn] [diː] [ˈkerəsiːn] - [ˈbærəl] .
" replied the steward , " and all I find was de funnel in de kerosene - barrel .
" 回复 这 管家 , " 和 全部 我 寻找 曾是 德 漏斗 在 德 煤油 - 桶 .

“管家回答说，‘我只在煤油桶里找到了漏斗。’”

[aɪˈtiː] [ˈiːz] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ænd] [aɪˈtiː] [duː] [fer] [riːk] [wɪd] [diː] - [ʌv; əv] [diː] [ɔɪl] , [seər] . "
It ees too small , and it do fair reek wid de pairfume of de oil , sair . "
它 伊斯 也 小的 , 和 它 做 公平的 臭 宽 德 - 的 德 油 , 赛尔 . "

它太小了，而且确实散发着浓重的油味，sair。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpaɪpɪŋ] [əˈbɔːrd] ?
" Is there any piping aboard ?
" 是 那里 任何 管道 船上 ?

船上有管道吗？

[ˈeni] [həʊz] ?
any hose ?
任何 软管 ?

有软管吗？

" [dʒæk] [æskt] .
" Jack asked .
" 杰克 问 .

杰克问道。

" [wiː; wi] [maɪt] [ˈsaɪfn] [aɪ ˈtiː] .
" We might siphon it .
" 我们 可能 虹吸管 它 .

“我们可以把它抽走。”

" [gɔ̃ˈzɑɡ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [boʊt] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər]
" Gonzague shook his head , and at that moment the boat laden with water
" 贡扎格 摇晃 他的 头 , 和 在 那 片刻 这 船 满载 和 水
[kɜrm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
came alongside .
来了 旁边 .

贡扎格摇了摇头，就在这时，一艘满载水的船靠了过来。

[dʒæk] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] .
Jack leaned over the rail .
杰克 倾斜 超过 这 轨 .

杰克倚在栏杆上。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈdʒeri] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈflʌ(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][tæŋks][wɪð; wɪθ] .
" I say , Jerry , " he called out , " there's no funnel to fill the tanks with .
" 我 说 , 杰瑞 , " 他 称为 出去 , " 有 不 漏斗 到 充满 这 坦克 和 .
“我说，杰瑞，”他喊道，“没有漏斗来给油箱注水。”

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˈwɔːtər] - [ˈstoʊɪdʒ] ? "
How the deuce can we make water - stowage ? "
如何 这 二 能 我们 制作 水 - 储物 ? "

我们该如何储存水呢？

" [sɜːrtʃ] [em ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒeri][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈnelɪɡəns] .
" Search me , " returned Jerry with cheerful inelegance .
" 搜索 我 , " 返回 杰瑞 和 快乐 不优雅 .

“搜我，”杰瑞用一种略显笨拙却又兴高采烈的语气回答道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" How should I know ?
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[maɪt] [juːz][ðə; ði] [ˈmegəfoʊn] . "
Might use the megaphone . "
可能 使用 这 扩音器 . "

可能会用到扩音器。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ! " [rɔːrd] [dʒæk] .
" You're a genius ! " roared Jack .
" 你是 一个 天才 ! " 咆哮 杰克 .

“你真是个天才！”杰克吼道。

" [ˈɪtl] [duː][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !
" It'll do to a T !
" 它将 做 到 一个 T !

“绝对没问题！”

" [ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər] [faʊnd] , [ðə; ði][kæps] [ʌnsk'ru:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] - [pleɪts] ,
" The keys were found , the caps unscrewed from the deck - plates ,
" 这 钥匙 是 成立 , 这 帽子 拧开 从 这 甲板 - 盘子 ,
" 钥匙找到了, 盖子从甲板上拧了下来,

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['peɪpjə] - [kəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['megəfoʊn] [wʌz; wəz][set][bɪg] - [end] - [ʌp]
and the large papier - maché cone of the megaphone was set big - end - up
和 这 大的 纸张 - 锥体 的 这 扩音器 曾是 放 大的 - 结尾 - 向上
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔ:rɪfɪs] .
over the orifice .
超过 这 孔 .

扩音器的大型纸浆圆锥体大头朝上放置在孔口上。
[tu:] [men] [held] [aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [rɪm] ,
Two men held it by the rim ,
二 男人 握住 它 经过 这 轮缘 ,

两个男人抓住它的边缘,
[waɪl] [ˈðə] [kept] [aɪ 'ti:] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪts] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [beɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] .
while others kept it brimming with buckets of water bailed out of the casks .
尽管 其他的 保留 它 充满 和 水桶 的 水 保释 出去 的 这 酒桶 .
其他人则不停地从桶里舀水, 把水桶灌满。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [aʊər] [bəʊθ] [tæŋks][wɜ:r; wər] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][kæps] [skru:d]
At the end of another hour both tanks were filled and the caps screwed
在 这 结尾 的 其他 小时 两个都 坦克 是 已填 和 这 帽子 螺丝
[daʊn] .
down .
向下 .

又过了一个小时, 两个油箱都加满了油, 盖子也拧紧了。
[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]
[ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [kru:z] .
The Merle was ready for her long cruise .
这 默尔 曾是 准备好 为了 她 长的 巡航 .

“梅尔”号已经准备好开始她的长途航行了。
[dʒæk][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'fɪ(ə)nsɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:z] ,
Jack was well satisfied with the sufficiency of her stores ,
杰克 曾是 出色地 使满意 和 这 充足性 的 她 商店 ,
杰克对她仓库的物资储备非常满意。

[æz; əz][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [prə'vɪʒnz] [wɪθ] [hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
as in addition to the plain provisions which he and Taberman had provided
作为 在 添加 到 这 清楚的 条款 哪个 他 和 - 有 假如
,
:
,

除了他和塔伯曼提供的明确规定之外,
[ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ə'bʌndəntli] ['vɪtl] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
the yacht had been most abundantly victualed by the President for her
这 游艇 有 到过 最多 大量 食物供应 经过 这 总统 为了 她
[ˈsʌmɜ:z] ['kru:zɪŋ] .
summer's cruising .
夏季 巡航 .

总统为她的夏季巡航准备了极其丰富的食物。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wi:v] [left] , ['dʒeri] ?
" **Think of anything we've left , Jerry ?**
" 思考 的 任何事物 我们已经 左边 , 杰瑞 ?

杰瑞，想想我们还剩下什么吗？

" [dʒæk] [æskt] .
" **Jack asked .**
" 杰克 问 .

杰克问道。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
" **The President ?**
" 这 总统 ?

总统？

" [tæb] [sə'dʒestɪd] .
" **Tab suggested .**
" 标签页 建议 .

建议使用 Tab 键。

[ˈdʒæks] [ə'fɪ(ə)l] ['sɪriəsənəs] [went] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
Jack's official seriousness went entirely to pieces at this suggestion ,
杰克的 官方的 严肃 去 完全 到 件 在 这 建议 ,

听到这个提议，杰克原本严肃的神情瞬间瓦解。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:əd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
but he turned to the steward with an air of business .
但 他 转向 到 这 管家 和 一个 空气 的 商业 .

但他却用一种公事公办的语气转向了乘务员。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['evriθɪŋ] , [gɔ̃'zɑg] ? "
" **Have you got everything , Gonzague ?** "
" 有 你 得到 一切 , 贡扎格 ? "

“贡扎格，你都带齐了吗？”

" [jes] , [seər] .
" **Yes , sair .**
" 是的 , 赛尔 .

“是的，sair。”

[aɪ] [tɪŋk] [di:] [li:st] [ɪz] [fi:l] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'spɒndɪd] ,
I t'ink de leest is feel , " the old man responded ,
我 墨水 德 最 是 感觉 , " 这 老的 男人 回应 ,

“我认为最重要的是感觉，”老人回答道。

['kloʊsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈdɜ:rti][ˈpeɪpər][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɔ:ri] [ænd; ənd]
closely regarding the dirty paper on which he had made his inventory and
密切 关于 这 肮脏的 纸 在 哪个 他 有 制成 他的 存货 和

[tʃekt] [ɔ:f] [i:tʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
checked off each article as it came on board .
已检查 离开 每个 文章 作为 它 来了 在 木板 .

他仔细查看了那张脏兮兮的纸，上面列着他的物品清单，每件物品上船后就勾选一下。

[i:tʃ] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][lɪst][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [skrætʃ] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
Each item in the list had a black scratch beside it .
每个 物品 在 这 列表 有 一个 黑色的 划痕 旁 它 .

清单上的每一项旁边都有一个黑色划痕。

" [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [wɪə(r)] [ɔ:f] !
" **Well , then , " the captain said , with a spark in his eye , " we're off !**
" 出色地 , 然后 , " 这 队长 说 , 和 一个 火花 在 他的 眼睛 , " 是 离开 !

“那么，”船长眼中闪过一丝光芒说道，“我们出发！”

" [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd][tu:; tə][get] ['ʌndə] [weɪ] .
" He gave the word to clear the decks and to get under weigh .
" 他 给予 这 单词 到 清除 这 甲板 和 到 得到 在下面 称重 :
"他下令清空甲板并起航。"

[ðə; ði][waɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['blɒʊɪŋ] [freʃ] .
The wind had come around to the west , and was blowing fresh .
这 风 有 来 大约 到 这 西方 , 和 曾是 吹 新鲜的 :
风向转为西风，吹来阵阵清爽的微风。

[ðeɪ] [meɪd] [ɔ:l] [seɪl] , [haʊ'evər] ,
They made all sail , however ,
他们 制成 全部 帆 , 然而 ,
然而，他们还是全部扬帆起航了。

[ˈtʃænsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌsti] [skwɔ:lz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ʌv; əv]
chancing the gusty squalls which they were likely to meet off the high land of
机会 这 阵风 暴风雨 哪个 他们 是 可能 到 见面 离开 这 高的 土地 的
[aɪl] [eɪ 'ju:] [əu] ,
Isle au Haut ,
小岛 au 上 ,
他们冒着在豪特岛高地附近可能遇到的狂风暴雨的风险，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] .
which they meant to leave on the starboard .
哪个 他们 意思是 到 离开 在 这 右舷 :
他们原本打算把这些东西留在右舷。

[ðə; ði] [fɑ:g]
The fog
这 多雾路段
雾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'taɪərli] ,
had gone entirely ,
有 已消失 完全 ,
完全消失了，
[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ɔ:n] ['ɡoʊstli] [riθs] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [ɡri:n] ['ɡʌli:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu] [ɔ:r]
except for long ghostly wreaths clinging to the dark green gullies of the Haut or
除了 为了 长的 幽灵般的 花圈 依恋 到 这 黑暗的 绿色的 沟壑 的 这 上 或者
[ɪn'sɜ:rkɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps][ʌv; əv]['maʊnt, 'em'ti:] . ['dezərt] ;
encircling the distant mountain - tops of Mt . Desert ;
包围 这 遥远 山 - 最高额 的 公吨 : 沙漠 ;
除了依附在奥特河谷深绿色沟壑上的长长的幽灵般的花环，或者环绕着远处沙漠山山顶的花环；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] , [ɔ:l] ['ɔ:spɪsɪz] [si:md] [moʊst] [tʃ'ɪərɪŋli]
and when the sun rose clear and fair , all auspices seemed most cheeringly
和 什么时候 这 太阳 玫瑰 清除 和 公平的，全部 庇护 似乎 最多 令人欣慰地
[prə'pɪʃəs] .
propitious .
吉祥 :
当太阳晴朗升起时，一切吉兆都显得格外令人振奋。

[dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:stərn] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əu] , [wen] [aɪ 'ti:] [bɔ:r] [west]
Jack took his departure from the Eastern Ear of the Haut , when it bore west
杰克 采取 他的 离开 从 这 东 耳朵 的 这 上 , 什么时候 它 钻孔 西方
- [nɔ:rθ'west] [θri:] [maɪlz] .
- northwest three miles .
- 西北 三 英里 .

杰克从上奥河东耳出发，当时它向西北偏西方向延伸了三英里。

[æt; ət] [fɔ:r] [ðæt] [æftər'nu:ɪn] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒeri] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər] [taɪm] - [saɪts] ,
At four that afternoon , when he and Jerry came on deck for time - sights ,
在 四 那 下午 , 什么时候 他 和 杰瑞 来了 在 甲板 为了 时间 - 景点 ,
那天下午四点，他和杰瑞来到甲板上查看时间时，

[noʊ][lənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
no land was to be seen .
不 土地 曾是 到 是 已见 .

看不到任何陆地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ˈtʃæptər] [faɪv]
Chapter Five
章 五

第五章

[lənd] [hoʊ] !
LAND HO !
土地 总部 !

陆地！

[sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mɜ:rl] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
Some three weeks after the morning when the Merle left the Island ,
一些 三 周 后 这 早晨 什么时候 这 默尔 左边 这 岛 ,
默尔号离开小岛大约三周后，

[dʒæk][ænd; ənd] [tæb] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'lu:ɪn] ,
Jack and Tab were sitting in the saloon ,
杰克 和 标签页 是 坐着 在 这 酒吧 ,

杰克和塔布坐在酒吧里。

['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [saɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] .
working out the sights they had just taken for longitude .
在职的 出去 这 景点 他们 有 只是 已采取 为了 经度 .

计算他们刚才观测到的经度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtli] [æftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] ,
It was shortly after eight o'clock in the morning ; the air was warm ,
它 曾是 不久 后 八 点钟 在 这 早晨 ; 这 空气 曾是 温暖的 ,
当时刚过早上八点，空气温暖。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [səʊθ] .
and had in it a suggestion of the south .
和 有 在 它 一个 建议 的 这 南 .

并带有南方的某种暗示。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈskaɪlaɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪt] [kæst][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [pætʃ] [ɑ:n]
Through the open skylight came a shaft of light which cast a brilliant patch on
通过 这 打开 天窗 来了 一个 轴 的 光 哪个 投掷 一个 杰出的 修补 在
[ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkuʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the green cushions on the port side of the cabin .
这 绿色的 靠垫 在 这 港口 边 的 这 舱 .

透过敞开的天窗，一束光线照射进来，在船舱左舷的绿色靠垫上投射出一片明亮的光斑。

[æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [roʊld] [ɔ:r] [pɪtʃt] [i:zəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈsi:z] , [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [mu:vɪd]
As the yacht rolled or pitched easily over the long seas , the patch of light moved
作为 这 游艇 滚动 或者 投球 容易地 超过 这 长的 海域 , 这 修补 的 光 已搬
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

随着游艇在茫茫大海上轻轻摇晃或颠簸，那片光亮也随之移动。

— [ʌp] , [daʊn] , [fɔ:r] , [æft] ; [naʊ] [aɪˈti:] [ɡlɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ˈfi:ðɪŋ] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
— up , down , fore , aft ; now it glanced on the rich red sheathing , now on the
— 向上 , 向下 , 前 , 后部 ; 现在 它 瞥了一眼 在 这 富有的红色的 护套 , 现在 在 这
[ˈtrænsəm] ,
transom ,
横梁 ,

——上、下、前、后；一会儿瞥见鲜红的船体护板，一会儿又瞥见船尾横梁。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] .
and again on the big table .
和 再次 在 这 大的 桌子 .

又一次在大桌子上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈli:wərd] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [tu:] [men] ,
On the leeward side of this table the two men ,
在 这 背风面 边 的 这 桌子 这 二 男人 ,

在这张桌子的背风面，有两个男人，

[drest] [ɪn][ˈkænvəs] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [blu:] [ˈflænl] [ˈʒ:ts] , [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜ:rk]
dressed in canvas trousers and blue flannel shirts , were seated with their work
穿着 在 帆布 裤子 和 蓝色的 绒布 衬衫 , 是 坐着 和 他们的 工作
[ˈlaɪɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
lying before them .
说谎 前 他们 .

他们身穿帆布裤和蓝色法兰绒衬衫，坐在那里，面前摆放着他们的工作。

[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [leɪ] [ˈsevrəl] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈpærəlel] - [ˈrʊlər] , [ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] [ɪn][ɪts]
Between them lay several sheets of paper , parallel - rulers , the log - book in its
之间 他们 躺 一些 纸张 的 纸 , 平行线 - 统治者 , 这 日志 - 书 在 它是
[braʊn] [dʌk] [ˈkʌvər] ,
brown duck cover ,
棕色的 鸭子 覆盖 ,

他们之间放着几张纸、平行尺，以及装在棕色鸭皮封皮里的航海日志。

[ə; eɪ][ˈka:pi][ʌv; əv] [ˈnɔ:ri] [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [teɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
a copy of Norie open at the tables , and the
一个 复制 的 诺莉 打开 在 这 表格 , 和 这
桌上摆放着一份诺里牌，而且

[ə'merɪkən] " [ɪ'femərɪs] .
American " Ephemeris .
美国人 " 星历表 .

美国“星历表”。

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] - [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [ət'læntɪk] , [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv]
" A large sheet - chart of the North Atlantic , weighted with a pair of
" 一个 大的 床单 - 图表 的 这 北 大西洋 , 加权 和 一个 一对 的
[bɪ'nɔ:kjələrz] ,
binoculars ,
双筒望远镜 ,

“一张巨大的北大西洋海图，上面放着一副双筒望远镜，

[wʌz; wəz] [sprɛd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒæk] .
was spread in front of Jack .
曾是 传播 在 正面 的 杰克 .

被摊开在杰克面前。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [laɪn] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈzɪgzægz][ænd; ənd][ə'kju:t] [ˈæŋɡlɪz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈnɪrli] [ə'krɔ:s] [ðɪs]
A heavy line , full of zigzags and acute angles , and running nearly across this
一个 重的 线 , 满的 的 之字形 和 急性 角度 , 和 跑步 几乎 穿过 这
[tʃɑ:rt] ,
chart ,
图表 ,

一条粗线，布满锯齿和锐角，几乎横贯整张图表。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [mɜ:rlɪz] [træk] .
represented the Merle's track .
代表 这 默尔的 追踪 .

代表了梅尔的赛道。

[ˈprez(ə)ntli] [dʒæk][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪɡərɪŋ] ,
Presently Jack laid down the pencil with which he had been figuring ,
目前 杰克 铺设 向下 这 铅笔 和 哪个 他 有 到过 计算 ,
杰克这才放下手中的铅笔，他刚才一直在用铅笔计算。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [ˈrɪpɪtəmi] , " [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈfʌŋkʃnz] .
and reaching out for the " Epitome , " turned to the table of functions .
和 到达 出去 为了 这 " 缩影 , " 转向 到 这 桌子 的 函数 .

伸手去拿“缩影”，然后转向功能表。

" [θru:] ? " [æskt] [tæb] , [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" Through ? " asked Tab , without looking up .
" 通过 ? " 问 标签页 , 没有 寻找 向上 .

“通过吗？”塔布头也没抬地问道。

" - [moʊst] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] ,
" ' Most , " returned Jack ,
" - 最多 , " 返回 杰克 ,

“大多数,”杰克回答道。

[ˈrʌnɪŋ] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [æz; əz][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [fɜ:rst][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər]
running one finger down a column of figures as he glanced first at his paper
跑步 一 手指 向下 一个 柱子 的 数据 作为 他 瞥了一眼 第一的 在 他的 纸
[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .
and then at the book .
和 然后 在 这 书 .

他一边用手指沿着一列数字向下滑动，一边先看了看自己的纸，然后又看了看书。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
" I have it now , " he added ,
" 我 有 它 现在 , " 他 额外 ,

“我现在有了,”他补充道。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tæb] ,
and after jotting down a number he pushed the volume over to Tab ,
和 后 随笔 向下 一个 数字 他 推动 这 体积 超过 到 标签页 ,
记下一个数字后, 他把音量调到了Tab键上。

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] , [ænd; ʌnd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
went to a cupboard on the port side , and brought back a case of
去 到 一个 橱柜 在 这 港口 边 , 和 带来 后退 一个 案件 的
[ˈɪnstɹəmənts] .
instruments .
仪器 .

他走到左舷的一个橱柜前, 取回了一箱乐器。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [legd] [dɪˈvaɪdərz] ,
He took out a pair of long - legged dividers ,
他 采取 出去 一个 一对 的 长的 - 腿 分隔线 ,
他拿出了一对长腿分隔器,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpærəlel] [ˈrʊlər] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr]
and with these and the parallel rulers he bent over the chart a minute or
和 和 这些 和 这 平行线 统治者 他 弯曲 超过 这 图表 一个 分钟 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

他拿着这些尺子和平行尺, 俯身在图表前看了一两分钟。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈbrʊkən][baɪ] [ˈdʒeri] .
until the silence was again broken by Jerry .
直到 这 沉默 曾是 再次 破碎的 经过 杰瑞 .
直到杰瑞再次打破了沉默。

" [wʌt] [diː] - [juː; jʊ] [get] ?
" **What d ' you get ?**
" 什么 d - 你 得到 ?

你得到了什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [naɪn] - [eɪˈtiːn] - [ˌfɪftiːn] , " [rɪˈplaɪd] [dʒæk] .
" **Nine - eighteen - fifteen** , " **replied Jack** .
" 九 - 十八 - 十五 , " 回复 杰克 .
“九点一十八分一十五分,”杰克回答道。

" [wɒts] [jɔːrz] ? " " **What's yours ?** " "
" 是什么 你的 ? " "

你的呢?

" [naɪn] - [ˌsɪksˈtiːn] - [nɔːt] , " [ˈænsər] [tæb] .
" **Nine - sixteen - nought** , " **answered Tab** .
" 九 - 十六 - 零 , " 回答 标签页 .
“九一十六零,”塔布回答道。

" [wert] [ə; eɪ] [ˈeɪk] , [aɪl] [ˈævərɪdʒ] [ðəm; ðəm] ; " [ænd; ʌnd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈfɪgərɪŋ] [ˈræpɪdli] .
" **Wait a shake , I'll average them ;** " **and he fell to figuring rapidly** .
" 等待 一个 摇 , 患病的 平均的 他们 ; " 和 他 跌倒 到 计算 快速 .
“稍等片刻, 我来取平均值;”然后他开始快速计算。

" [mi:n] [ɪz][naɪn] - [ˌsev(ə)nˈti:n] - [ˈsev(ə)n] [plʌs] .
" **Mean is nine - seventeen - seven plus .**
" 意思是 是 九 - 十七 - 七 加 .

平均值是九十七分之七以上。

[prɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [lets] [si:] [wer] [wɪə(r)] [æt; ət] — [ðə; ði] [di:] . [ɑ:r] . [ˈlætiˌtjuːdz] [ˈθɜ:rti] - [sɪks]
Prick it off , and let's see where we're at — the D . R . latitude's thirty - six
刺 它 离开 , 和 我们来吧 看 在哪里 是 在 — 这 D . 拉 . 纬度 三十 - 六
[ˈfɔ:rti] - [eɪt] .
forty - eight .
四十 - 八 .

把它拔掉，让我们看看我们现在在哪儿——多米尼加共和国纬度 3648。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 66]**
" [页 -]

[第66页]

[ðeɪ] [bent] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
They bent together over the chart .
他们 弯曲 一起 超过 这 图表 .

他们一起俯身查看图表。

[dʒæk] [ˈkerfəli] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [ˈrʊlər] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdərz] , [faʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [aɪ ˈti:]
Jack carefully manipulated rulers and dividers , found the point , and marked it
杰克 小心 操纵 统治者 和 分隔线 , 成立 这 观点 , 和 标记 它
[ɪn] [red] [ɪŋk] .
in red ink .
在 红色的 墨水 .

杰克小心翼翼地摆弄着尺子和圆规，找到了那个点，并用红墨水做了标记。

" [ʃi:z] [ˈmeɪkɪŋ] [dʒʌst][ˈoʊvər][sɪks] [nɑ:ts] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **She's making just over six knots now , " he said .**
" 她是 制作 只是 超过 六 绳结 现在 , " 他 说 .

“她现在的航速刚好超过六节，”他说。

" [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] [keɪp] [es ˈti:] . [ˈvɪnsnt] [ˈɔ:rtli] .
" **We ought to make old Cape St . Vincent shortly .**
" 我们 应该 到 制作 老的 岬 英石 . 文森特 不久 .

“我们应该尽快重建老圣文森特角。”

[lets] [pʊt] [ʌp] [ði:z] [træps][ænd; ənd][ɡoʊ][ɑ:n] [dek] .
Let's put up these traps and go on deck .
我们来吧 放 向上 这些 陷阱 和 去 在 甲板 .

咱们设好陷阱，上甲板去吧。

" [ðeɪ] [stoʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈbʌkəz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [təˈgeðər] .
" **They stowed the things in their several lockers , and went out together .**
" 他们 已存放 这 事物 在 他们的 一些 储物柜 , 和 去 出去 一起 .

他们把东西放进各自的储物柜里，然后一起出去了。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtərɪŋ] [bri:z] , [ˈʌndər] [ɔ:l] [ˈloʊər] [seɪlz] ,
The Merle was running along with a quartering breeze , under all lower sails ,
这 默尔 曾是 跑步 沿着 和 一个 四分之一 微风 , 在下面 全部 降低 帆 ,

“梅尔”号迎着侧风航行，所有帆都降到了最低。

[ˈslaɪdɪŋ] [ˈi:zəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bɔ:n] [swel] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] .
sliding easily over the long swell on the port tack .
滑动 容易地 超过 这 长的 膨胀 在 这 港口 钉 .

轻松地滑过左舷长长的涌浪。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ʌp][ə'lɔ:ft] , [dʒæk] ? " [æskt] [tæb] .

" **How about putting a lookout up aloft , Jack ?** " **asked Tab** .
" 如何 关于 推杆 一个 瞭望台 向上 高空 ； 杰克 ？ " 问 标签页 :

“杰克，要不派个瞭望员上去？”塔布问道。

" [wi:l] [bi:; bi] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lənd] ['prɪtɪ] [su:n] — [ɪf] [wiə(r)] ['eniwer] [raɪt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['rekənɪŋ] ,
" **We'll be raising the land pretty soon — if we're anywhere right in our reckoning** ,
" 出色地 是 提高 这 土地 漂亮的 很快 — 如果 是 任何地方 正确的 在 我们的 清算 ,
[ðæt] [ɪz] . " **that is** . "
" 那 是 : " "

“如果我们的估计没有错的话，我们很快就会抬高地基。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'gri:d] [dʒæk] .

" **All right ,** " **agreed Jack** .
" 全部 正确的 , " 同意 杰克 :

“好吧，”杰克同意道。

" [step] [daʊn] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ;

" **Step down and get a pair of glasses ;**
" 步 向下 和 得到 一个 一对 的 眼镜 ;

“下来，去配副眼镜；

[aɪ][ʼfænsɪ] ['hʌntər] [hæz; həz][ðə; ði][best] [aɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

I fancy Hunter has the best eyes of any of the men .
我 想要 猎人 有 这 最好的 眼睛 的 任何 的 这 男人 :

我觉得亨特是这群男人里眼睛最好看的。

[aɪl] [get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'll get hold of him .
患病的 得到 抓住 的 他 :

我会联系上他。

" ['dʒeri] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][dʒæk] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['windwərd] [saɪd] .

" **Jerry disappeared below , and Jack walked along the windward side** .
" 杰瑞 消失 以下 , 和 杰克 步行 沿着 这 迎风 边 :

杰瑞消失在下方，杰克沿着迎风面走去。

[ðə; ði] [si:] , ['roʊlɪŋ] ['i:stwərd] [ɪn] [lɔ:ŋ] , ['meɪərd] [swelz] ,

The sea , rolling eastward in long , measured swells ,
这 海 , 滚动 向东 在 长的 , 测量 涌浪 ,

大海向东翻滚，涌起绵长而有节奏的波浪。

[rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [sʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] ['rɪpəlz] [ðæt] [gli:md] [ænd; ənd] ['glɪtəd]

reflected the sun from a myriad of glancing ripples that gleamed and glittered
反映 这 太阳 从 一个 无数 的 瞥了一眼 涟漪 那 闪闪发光 和 闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

in the morning light .
在 这 早晨 光 :

阳光照射在无数闪烁的波纹上，波光粼粼，在晨光中熠熠生辉。

[ðə; ði][skaɪ] , [laɪt] [blu:] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [lʊkt] [laɪk] [peɪl] ['faɪər] .

The sky , light blue and cloudless , looked like pale fire .
这 天空 , 光 蓝色的 和 无云 , 看起来 喜欢 苍白 火 :

天空湛蓝无云，宛如一团淡蓝色的火焰。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] [ðə; ði] [bræs] - [wɜ:rk] ,

On board the schooner the brass - work ,
在 木板 这 大篷车 这 黄铜 - 工作 ,

在帆船上，黄铜制品，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][ˈdɪpt][ɪn][ðə; ði][trɔːfs][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋ][ˈsiːz] , [flæʃt][ænd; ənd][ʃoʊn]
as she rose and dipped in the troughs of the long seas , flashed and shone
作为 她 玫瑰 和 浸入 在 这 水槽 的 这 长的 海域 , 闪光灯 和 闪耀
当她在漫长海域的波谷中起伏时, 闪烁着光芒

[laɪk][ˈbɜːrniʃt][ɡoʊld] .
like burnished gold .
喜欢 抛光 金子 .
如同闪闪发光的黄金。

[ðə; ði][waɪt][ˈkænvəs][kɔːt][ðə; ði][ˈsʌnʃaɪn] , [waɪl][ɑːn][ðə; ði][deks] , [stiɪl][ʌndˈraɪd][frʌm; frəm]
The white canvas caught the sunshine , while on the decks , still undried from
这 白色的 帆布 捕捉 这 阳光 , 尽管 在 这 甲板 , 仍然 未干燥 从
[ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt][ˈskrʌbɪŋ] ,
their recent scrubbing ,
他们的 最近的 擦洗 ,
白色帆布在阳光下闪闪发光, 而甲板上, 刚擦洗过还未干透。

[ðə; ði][ˈpʌti][ɪn][ðə; ði][ˈkəːvɪŋ] [siːmz] [[ʊəd] [ˈɑːrpli] [waɪt] .
the putty in the curving seams showed sharply white .
这 油灰 在 这 弯曲 接缝 显示 尖锐地 白色的 .
弯曲接缝处的腻子呈现出鲜明的白色。

[ðə; ði][fɔːr][ˈboʊts][wɜːr; wər][ˈɪnbɔːrd] , [tɜːrnd][ˈbɔːtəm][ʌp][ænd; ənd][krɔːs] - [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
The four boats were inboard , turned bottom up and cross - lashed to the rail .
这 四 船 是 船内 , 转向 底部 向上 和 叉 - 鞭打 到 这 轨 .
这四艘小船都朝内放置, 船底朝上, 用绳索交叉绑在栏杆上。

- [faʊnd][ðə; ði][fɔːr][men][ʌv; əv][ðə; ði][waːtʃ] [ˈɡæðərd][ɪn][ðə; ði][piːk] , [ˈlʊkɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði]
Castleport found the four men of the watch gathered in the peak , looking over the
- 成立 这 四 男人 的 这 手表 聚集 在 这 顶峰 , 寻找 超过 这
[ˈbaʊz, ˈboʊz] .
bows :
弓 .
卡斯尔波特发现守卫队的四名士兵聚集在山顶, 眺望着远处的弓箭。

[hiː; hi][keɪm][ʌp][ænd; ənd][sɔː] [ðæt] [ðeɪ][wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][skuːl][ʌv; əv][ˈdɔːlfɪnz] [ðæt]
He came up and saw that they were watching a school of dolphins that
他 来了 向上 和 锯 那 他们 是 观看 一个 学校 的 海豚 那
[wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [əˈhed][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
were keeping ahead of the yacht .
是 保持 前方 的 这 游艇 .
他走上前去, 看到他们正在观看一群海豚, 这些海豚一直游在游艇的前面。

[ðə; ði][bɪɡ] [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt] .
The big fish seemed to vibrate .
这 大的 鱼 似乎 到 颤动 .
那条大鱼似乎在颤抖。

[ðeɪ] [ˈsaʊndɪd][ænd; ənd] [liːpt] [klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈflæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
They sounded and leaped clear of the water , flashing and dripping with
他们 听起来 和 跳跃 清除 的 这 水 , 闪烁 和 滴落 和
[ˈspaːrklɪŋ] [draːps] .
sparkling drops .
闪闪发光 滴 .
它们发出噼啪声, 跃出水面, 闪闪发光, 滴着晶莹的水珠。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlɪz] ['rɪpld] [ə'ɪɔ:n] [ðer; ðər] [bæks] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [swei] ,
A thousand colors rippled along their backs , as they turned and swayed ,
一个 千 颜色 涟漪 沿着 他们的 背部 , 作为 他们 转向 和 摇摆 ,
她们转身摇摆时, 千姿百态的色彩在她们的背上荡漾开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'hed] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] ['frɑ:lɪk] .
and they swung ahead like the very incarnation of frolic .
和 他们 摇摆 前方 喜欢 这 非常 化身 的 嬉戏 .
他们欢快地向前奔跑, 活像嬉戏的化身。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [mæn] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [saɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
The captain saw the man he wanted standing on the port side , and called him
这 队长 锯 这 男人 他 通缉 常设 在 这 港口 边 , 和 称为 他
[tu;; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
船长看到他要找的人站在左舷, 便叫他过来。

" ['hʌntər] , " [hi;; hi] [sed] , " [gou][æft][tu;; tə] ['mɪstər] . - ; ['hi:l] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" Hunter , " he said , " go aft to Mr . Taberman ; he'll give you a pair of
" 猎人 , " 他 说 , " 去 后部 到 先生 : - ; 地狱 给 你 一个 一对 的
[glæsɪz] .
glasses .
眼镜 :
“亨特,”他说, “到船尾去找塔伯曼先生; 他会给你一副眼镜。”

[gou][ə'ɪɔ:ft][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [ɑ:rp] ['lʊkʌʊt] [fɔ:r; fər][ləend] .
Go aloft and keep a sharp lookout for land .
去 高空 和 保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 土地 :
升到高空, 密切注意陆地。

[wi;; wi] [ɔ:t] [tu;; tə] [reɪz] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [baʊ; boʊ] .
We ought to raise it on the port bow .
我们 应该 到 增加 它 在 这 港口 弓 :
我们应该把它抬升到左舷船首。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkl] .
" The effect produced by this order was electrical .
" 这 影响 生产 经过 这 命令 曾是 电气 :
“这一指令产生的影响是电效应。”

[ðə; ði] [fɔ:r] [men] [wɪpt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət] [dʒæk][ænd; ənd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
The four men whipped around and stared at Jack and at each other .
这 四 男人 鞭打 大约 和 凝视 在 杰克 和 在 每个 其他 :
四人猛地转身, 盯着杰克, 又互相看了看。

" [ləend] ! " [ɪk'skleɪmd] [wʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [grɪn] .
" Land ! " exclaimed one with a foolish grin .
" 土地 ! " 惊呼 一 和 一个 愚蠢 咧嘴笑 :
“陆地! ”其中一人咧嘴傻笑着喊道。

" [ləend] !
" Land !
" 土地 !
“土地!

[ˈhʌntər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌk] [hæt][ænd; ənd] [flu:] [æft]; [dʒæk] [ˈfɑ:lʊd] [mɔ:r] [ˈli:ʒərli] .
Hunter touched his duck hat and flew aft ; Jack followed more leisurely .
猎人 感动 他的 鸭子 帽子 和 飞翔 后部 ; 杰克 随后 更多的 悠闲 .

亨特摸了摸他的鸭帽，向后飞去；杰克则悠闲地跟了上去。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [ˈhʌntər] [wʌz; wəz] [enˈskɒnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:r,tɑ:p] , [ˈi:gərli] [ˈskænɪŋ]
In a couple of minutes Hunter was ensconced in the foretop , eagerly scanning
在 一个 夫妻 的 分钟 猎人 曾是 安顿下来 在 这 前顶 , 急切地 扫描
[ðə; ði] [ˈi:stərn] [həˈraɪz(ə)n] .
the eastern horizon .
这 东 地平线 .

几分钟后，亨特就占据了船头的位置，急切地扫视着东方的地平线。

- [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈli:wərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:kpɪt] , [ænd; ənd]
Castleport settled himself in the sun on the leeward side of the cockpit , and
- 定居 他自己 在 这 太阳 在 这 背风面 边 的 这 座舱 , 和
[fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .
filled his pipe .
已填 他的 管道 .

卡斯尔波特在驾驶舱背风面的阳光下安顿下来，然后装满了烟斗。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈlaɪtɪd] [aɪˈti:][ænd; ənd][ˈteɪkən] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɪf] ,
He had hardly lighted it and taken half a dozen whiffs ,
他 有 几乎 照明 它 和 已采取 一半 一个 打 嗅觉 ,

他刚点燃香烟，就吸了五六口。

[wen] [frʌm; frəm][əˈb:ft] [ræŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)][kraɪ] , " [lənd] ! "
when from aloft rang out the magical cry , " Land ! "
什么时候 从 高空 响铃 出去 这 神奇 哭 , " 土地 ! "

这时，高空传来神奇的呼喊声：“陆地！ ”

" [wer] [əˈweɪ] ? " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈli:pɪŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [dʒʌst][æz; əz] [tæb] [əˈpɪrd]
" Where away ? " shouted the captain , leaping to his feet just as Tab appeared
" 在哪里 离开 ? " 喊叫 这 队长 , 跳跃 到 他的 脚 只是 作为 标签页 出现
[ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] .
in the companion - way .
在 这 伴侣 - 方式 .

“去哪儿了？”船长喊道，同时跳了起来，这时塔布出现在了舷梯上。

" [hæv; həv][wi;; wi] [reɪzd] [aɪˈti:] , [dʒæk] ?
" Have we raised it , Jack ?
" 有 我们 提高 它 , 杰克 ?

“我们提过这个问题吗，杰克？ ”

[hæv; həv][wi;; wi] [reɪzd] [aɪˈti:] ?
Have we raised it ?
有 我们 提高 它 ?

我们提过这个问题吗？

" [tæb] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" Tab demanded excitedly .
" 标签页 要求 兴奋地 .

“塔布兴奋地问道。”

" [nɑ:t] [jet] , [tæb] .
" Not yet , Tab .
" 不是 然而 , 标签页 .

“还没有，Tab。”

[dʒʌst] [bɪn] [ˈsaɪtɪd] , " [rɪˈtʃ:rnd] [dʒæk] , [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈkrɒstri:z] ,
Just been sighted , " returned Jack , peering up at the fore - crosstrees ,
只是 到过 目击者 , " 返回 杰克 , 窥视 向上 在 这 前 - 十字树 ,

“刚才有人看到它了，”杰克一边说着，一边抬头看着前方的十字树。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkʌʊts] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heɪl] .
and awaiting the lookout's answer to his hail .
和 等待中 这 瞭望台 回答 到 他的 冰雹 ；

等待瞭望员对他的呼喊的回应。

" - [baʊt] [tuː] [pɔɪnts] [ɔːf][ðə; ði] ['weðər] - [baʊ; boʊ] , " [sæn] [aʊt] ['hʌntər] [frʌm; frəm][ə'lɔːft] .
" ' Bout two points off the weather - bow , " sang out Hunter from aloft .
" - 回合 二 积分 离开 这 天气 - 弓 , " 唱 出去 猎人 从 高空 ；
“偏离风向弓大约两点，”亨特从高空喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [loʊ] [bəŋk] .
" Just a low bank .
" 只是 一个 低的 银行 ；

“只是个低银行。”

[lʊks] [laɪk] [klɪfs] [θruː] ['glæsɪz] ！ "
Looks like cliffs through glasses ！ "
看起来 喜欢 悬崖 通过 眼镜 ！ "

透过眼镜看，像极了悬崖！

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tæb] ！ " [kraɪd][dʒæk] .
" Come along , Tab ！ " cried Jack .
" 来 沿着 , 标签页 ！ " 哭 杰克 ；

“跟我来，塔布！”杰克喊道。

" [lets] [goʊ][ə'lɔːft][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
" Let's go aloft and have a look at it .
" 我们来吧 去 高空 和 有 一个 看 在 它 ；

“我们上去看看吧。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [geɪnd] [ðə; ði] ['weðər] - [fraʊdz] , [ænd; ənd]
" They made their way quickly along the deck , gained the weather - shrouds , and
" 他们 制成 他们的 方式 迅速地 沿着 这 甲板 , 获得 这 天气 - 裹尸布 , 和
[ræn][ʌp] .
ran up .
跑 向上 ；

他们沿着甲板快速前进，抓住了防风索，然后跑了上去。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæf] - [drest] [ænd; ənd]
The watch below had turned out , just as they were , half - dressed and
这 手表 以下 有 转向 出去 , 只是 作为 他们 是 , 一半 - 穿着 和
[ber'hedɪd] .
bareheaded .
免冠 ；

下面这群人，就像他们一样，衣衫不整，光着头。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] - [end] ,
Two of the men had run out to the bowsprit's end ,
二 的 这 男人 有 跑步 出去 到 这 - 结尾 ,

其中两人跑到了船首斜桅的末端，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpmɑːst, -məst, -məst] [steɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌf]
and holding on to the topmast stay were looking over the luff
和 保持 在 到 这 桅杆顶端 停留 是 寻找 超过 这 脸颊

他们抓住桅顶索，眺望着前缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [dʒɪb] .
of the flying - jib .
的 这 飞行 - 吊臂 .

飞帆。

[oʊld] [gɔ̃'zɑg] , ['venərəb(ə)l][æz; əz] - , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [waɪnd] ,
Old Gonzague , venerable as Vanderdecken , his white hair stirred by the wind ,
老的 贡扎格 , 可敬 作为 - , 他的 白色的 头发 搅拌 经过 这 风 ,
老贡扎格, 像范德德肯一样德高望重, 白发被风吹动。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ju:zuəl] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][kæp] , — [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [geɪnd] [ðə; ði] [meɪn] -
— for he was as usual without a cap , — had already gained the main -
— 为了 他 曾是 作为 通常 没有 一个 帽 , — 有 已经 获得 这 主要的 -
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
——因为他像往常一样没戴帽子, ——已经占据了主要树木,

[wer] [hi:; hi] [stəd] ['feɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [gript] [ðə; ði] [fraʊdz]
where he stood shading his eyes with one hand while he gripped the shrouds
在哪里 他 站立 阴影 他的 眼睛 和 一 手 尽管 他 紧握 这 裹尸布
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

他站在那里, 一手遮住眼睛, 一手紧紧抓住裹尸布。

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti: ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʒeri] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒæk][hænd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tri:z] .
" Where is it ? " demanded Jerry , when he and Jack had reached the trees .
" 在哪里 是 它 ? " 要求 杰瑞 , 什么时候 他 和 杰克 有 达到 这 树木 .
“它在哪儿?”杰瑞和杰克走到树林边时, 杰瑞问道。

" [ðer; ðər] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , " ['hʌntər] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tu:; tə]
" There away , sir , " Hunter answered , pointing as he passed the glasses to
" 那里 离开 , 先生 , " 猎人 回答 , 指向 作为 他 通过了 这 眼镜 到
[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the captain .
这 队长 .
“先生, 就在那儿,”亨特一边回答, 一边把酒杯递给船长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] [aɪ] [dʒæk][ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ,
With the unaided eye Jack and Jerry could discern ,
和 这 未受帮助 眼睛 杰克 和 杰瑞 可以 辨别 ,
杰克和杰瑞仅凭肉眼就能分辨出来。

['laɪɪŋ] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['braʊnɪ] [stri:k] .
lying low on the eastern rim of the horizon , a faint brownish streak .
说谎 低的 在 这 东 轮缘 的 这 地平线 , 一个 头晕的 棕褐色 条纹 .
在地平线的东缘, 低矮地躺着一道淡淡的棕色条纹。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
With one arm about the topmast for support , Jack looked at the
和 一 手臂 关于 这 桅杆顶端 为了 支持 , 杰克 看起来 在 这
[lənd] [θru:] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
land through the glasses .
土地 通过 这 眼镜 .
杰克一只胳膊扶着桅杆顶端, 透过望远镜看着陆地。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:sɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] ,
At first , owing to the oscillation of the mast ,
在 第一的 , 欠款 到 这 振荡 的 这 桅杆 ,
起初, 由于桅杆的摆动,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [braʊn] [stri:k] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈviʒ(ə)n] ,
he could not keep the brown streak in the field of vision ,
他 可以 不是 保持 这 棕色的 条纹 在 这 场地 的 想象 ,
他无法将那道棕色的条纹保持在视野中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][ˌoʊvərˈkeɪm] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] ,
but in a moment he overcame this difficulty ,
但 在 一个 片刻 他 克服 这 困难 ,
但他很快就克服了这个困难。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [klɪf] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈju:nɪfɔ:rm] [haɪt] ,
and was able to make out a length of cliff of nearly uniform height ,
和 曾是 有能力的 到 制作 出去 一个 长度 的 悬崖 的 几乎 制服 高度 ,
并且能够辨认出一段高度几乎一致的悬崖。

[ɔ:lˈðoʊ] [splɪt] [baɪ] [ˈnu:mərəs] [fjɔ:rd] - [laɪk] [beɪz] .
although split by numerous fjord - like bays .
虽然 分裂 经过 很多的 峡湾 - 喜欢 海湾 .
尽管被众多峡湾般的海湾分割开来。

[baɪ][ɪts] [ˈverɪd] [ˈkʌlər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [splæʃt]
By its varied color — for he could see that the ribbon of shore was splashed
经过 它是 多种多样 颜色 — 为了 他 可以 看 那 这 丝带 的 支撑 曾是 溅起
[wɪð; wɪθ][redz][ænd; ʌnd] [blu:z] — [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][lənd] - [fɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
with reds and blues — he decided that the land - fall was in the
和 红色 和 蓝调 — 他 决定 那 这 土地 - 落下 曾是 在 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [es ˈti:] . [ˈvɪnsnt] .
neighborhood of Cape St . Vincent .
邻里 的 岬 英石 . 文森特 .
他从海岸线斑驳的色彩中看出——因为他看到海岸线上点缀着红色和蓝色——他断定登陆点就在圣文森特角附近。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ?
" Have a look ?
" 有 一个 看 ?

看看?
" [hi:; hi] [æskt] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [tu:; tə][tæb] .
" he asked , passing the glasses to Tab .
" 他 问 , 通过 这 眼镜 到 标签页 .

他一边把杯子递给塔布，一边问道。
" [ɪts] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [keɪp] , [fæst] [ˈɪnʌf] , — [ɔ:r] [kloʊz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" It's the Painted Cape , fast enough , — or close to it .
" 它是 这 绘 岬 , 快速地 足够的 , — 或者 关闭 到 它 .
“它就是彩绘海角，速度很快，——或者差不多就是。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 70]
" [页 -]
[第70页]

" [wʌt] [ˈkʌntri] [ɪz] [ðæt] , [pli:z] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ˈhʌntər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ɔ:] .
" What country is that , please , sir ? " asked Hunter , in a tone almost of awe .
" 什么 国家 是 那 , 请 , 先生 ? " 问 猎人 , 在 一个 语气 几乎 的 敬畏 .
“请问先生，这是哪个国家？”亨特问道，语气中带着近乎敬畏的神情。

" [ˈpɔ:rtʃʊɡl] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈænsər] .
" Portugal , " the captain answered .
" 葡萄牙 , " 这 队长 回答 .
“葡萄牙，”船长回答道。

" [su:] - - ['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
" **Sou** ' - **western point of the land** .
" 苏 - - 西 观点 的 这 土地 .

“这片土地的西南角。”

[wi:l] [hæv; həv][speɪn] [ə'bo:rd] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] ['belz] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
We'll have Spain aboard before eight bells this afternoon . "
出色地 有 西班牙 船上 前 八 铃铛 这 下午 . "

今天下午八点钟之前，西班牙人就会登船。

" [baɪ][græb] , [sɜ:r] ! [beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][du:][ðem; ðəm] - ['fɪʃərmən] [ji:; ji] [si:] [tu:; tə]
" **By Grab , sir ! Beg pardon , sir , but do them Portigee fishermen ye see to**
" 经过 抓住 , 先生 ! 求 赦免 , 先生 , 但 做 他们 - 渔民 是的 看 到
[ˈbuθ,beɪ] [æn; ən] - ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Boothbay an ' Boston ,
布斯贝 一个 - 波士顿 ,

“我的天哪，先生！恕我冒昧，先生，请您帮忙照看一下去布斯贝港和波士顿的葡萄牙渔民吧。”

[du:] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hɪərəweɪ] ? "
do they come from hereaway ? "
做 他们 来 从 此处 ? "

他们是来自远方的吗？

" [hɪr] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪləndz] , — [keɪp] [ˈV\\:d] , [ðə; ði][kə'neəɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ə'zɔ:z] ; [hɪr]
" **Here or from the islands , — Cape Verde , the Canaries , or the Azores ; here**
" 这里 或者 从 这 岛屿 , — 岬 维德 , 这 金丝雀 , 或者 这 亚速尔群岛 ; 这里
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] .
for the most part .
为了 这 最多 部分 .

“无论是在这里还是从岛屿上——佛得角、加那利群岛或亚速尔群岛；大部分时间都在这里。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [brɪ'loʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ˈhʌntər] .
You may go below , if you want , Hunter .
你 可能 去 以下 , 如果 你 想 , 猎人 .

猎人，如果你愿意的话，可以往下看。

" [ðə; ði][mæn] [went] , ['fri:kwəntli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] [æt; ət][ðə; ði][koʊst] ,
" **The man went , frequently pausing to look over his shoulder at the coast ,**
" 这 男人 去 , 频繁地 暂停 到 看 超过 他的 肩膀 在 这 海岸 ,
“那人边走边走，不时停下来回头望向海岸。”

[glimpsɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][roʊlz] .
glimpses of which could now be caught from the deck between the rolls .
惊鸿一瞥 的 哪个 可以 现在 是 捕捉 从 这 甲板 之间 这 卷 .

现在，人们可以从甲板上卷起的船只间瞥见这些景象。

['æftər][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˌkɑ:ns(ə)lteɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] ['fɑ:ləʊd] [ˈhʌntər] ,
After a brief consultation , the captain and the mate followed Hunter ,
后 一个 简短的 咨询 , 这 队长 和 这 伴侣 随后 猎人 ,

经过短暂商议，船长和大副跟随亨特走了过去。

[ænd; ənd] [went] [æft][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
and went aft to consult the chart .
和 去 后部 到 咨询 这 图表 .

然后走到船尾去查看海图。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'bo:n] [ðə; ði] [dek] , [ðeɪ] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɔ:l][hændz][wɜ:r; wər] [mʌt] [ɪk'saɪtɪd] .
As they passed along the deck , they noted that all hands were much excited .
作为 他们 通过了 沿着 这 甲板 , 他们 著名的 那 全部 双手 是 很多 兴奋的 .

当他们沿着甲板走的时候，他们注意到所有人都非常兴奋。

[ði:z] [men] , [ju:st] [æz; əz] [ðei] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
These men , used as they were to the sea , had been fishermen of the
这些 男人 , 用过的 作为 他们 是 到 这 海 , 有 到过 渔民 的 这
[ˈpɜrli] [ˈloʊk(ə)l][sɔ:rt] ,
purely local sort ,
纯粹 当地的 种类 ,

这些人从小就与大海为伴，都是纯粹的本地渔民。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [seɪv] [gɔˈzɑg] [hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔ:r]
and it was doubtful if any one of them save Gonzague had ever before
和 它 曾是 疑 如果 任何 一 的 他们 节省 贡扎格 有 曾经 前
[bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] ;
been out of sight of the high land of his native place ;
到过 出去 的 视线 的 这 高的 土地 的 他的 本国的 地方 ;

除了贡扎格之外，他们之中是否有人曾经离开过故乡的高地，这一点令人怀疑；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðei] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [wer] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [spəʊk]
and here they were , in view of a strange country where the people spoke
和 这里 他们 是 , 在 看法 的 一个 奇怪的 国家 在哪里 这 人们 辐
[aʊtˈlændɪʃ] [ˈdʒæbər] ,
outlandish jabber ,
古怪的 喋喋不休 ,

他们就这样身处一个陌生的国度，那里的人们说着古怪的语言。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðei] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] ,
and , for all they knew to the contrary ,
和 , 为了 全部 他们 知道 到 这 相反 ,
and , for all they knew to the contrary ,
而且，就他们所知，情况可能恰恰相反。

[went] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈtɑ:gəri] [æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z] [ˈlɔ:ndrɪmən, ˈlɑ:n-][æt; ət]
went about in toggerly as ridiculous as that of the Chinese laundrymen at
去 关于 在 服装 作为 荒谬的 作为 那 的 这 中国人 洗衣工 在
[ˈɡri:nz] [ˈlændɪŋ] .
Green's Landing .
青菜 降落 .

穿着打扮滑稽可笑，就像格林码头的中国洗衣工一样。

[dɪˈskʌ(ə)n]
Discussion
讨论

讨论

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[bɪˈkeɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhi:tɪd] [wen] [ˈhʌntər] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
became all the more heated when Hunter came down and told them that the
成为 全部 这 更多的 加热 什么时候 猎人 来了 向下 和 讲述 他们 那 这
[lænd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [pəˈzeɪnz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] " - [kɪŋ] .
land was one of the countless possessions belonging to the " Portigee king .
土地 曾是 一 的 这 无数 财产 属于 到 这 " - 国王 .

当亨特下来告诉他们这片土地是属于“葡萄牙国王”的无数财产之一时，气氛变得更加紧张。

" [ˈfri:kwənt] [əˈpi:lz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [gɔˈzɑg] , [hu:] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Frequent appeals were made to Gonzague , who had descended , and was
" 频繁 上诉 是 制成 到 贡扎格 , WHO 有 下降 , 和 曾是
[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɡru:p] .
the centre of an excited group .
这 中心 的 一个 兴奋的 团体 .

“人们不断向贡扎格求助，他下凡后，成为一群激动人心的人的中心。

[æz; əz][tæb] [ri'mɑ:kt] ,
As Tab remarked ,
作为 标签页 评论 ,

正如塔布所说，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɜ:rθ] [rɪ'membərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðɪ:z] [self] - [kən'teɪnd] [nu:] ['ɪŋgləndʒ-z]
it was a sight worth remembering to see these self - contained New Englanders
它 曾是 一个 视线 值得 记住 到 看 这些 自己 - 包含 新的 英格兰人
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
in such a state .
在 这样的 一个 状态 .

看到这些自给自足的新英格兰人落到这般境地，真是一幅令人难忘的景象。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [dʒæk][ænd; ənd][tæb] [held] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['kɑ:lækwi] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rt] .
Down below , Jack and Tab held a brief colloquy over the chart .
向下 以下 , 杰克 和 标签页 握住 一个 简短的 对话 超过 这 图表 .

下面，杰克和塔布就图表进行了简短的交谈。

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [held] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [streɪts] [æt; ət] ['naɪtʃ:l] ,
They calculated , if the wind held , to make the Straits at nightfall ,
他们 计算 , 如果 这 风 握住 , 到 制作 这 海峡 在 黄昏 ,
他们计算过，如果风向合适，可以在夜幕降临前穿过海峡。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [θru:] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑ:n] [keɪp] [spɑ:rtel] [ænd; ənd] - .
and run through by the aid of the lights on Cape Spartel and Tariffa .
和 跑步 通过 经过 这 援助 的 这 灯 在 岬 斯巴特尔 和 - .

借助斯帕特尔角和塔里法的灯光一路前行。

['hævɪŋ] ['setld] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [tʃeɪndʒd] ['slɑɪtli]
Having settled this point , they went on deck and had the course changed slightly
拥有 定居 这 观点 , 他们 去 在 甲板 和 有 这 课程 已更改 轻微地
.
:
.

确定了这一点后，他们来到甲板上，稍微改变了航向。

" [baɪ]['dʒʌmboʊ] ! " [kraɪd] ['dʒeri] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dek] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]
" By Jumbo ! " cried Jerry , banging his fist on the deck as he stood in the
" 经过 巨型 ! " 哭 杰瑞 , 砰砰作响 他的 拳头 在 这 甲板 作为 他 站立 在 这
['kɑ:kprɪt] ,
cockpit ,
座舱 ,

“天哪！”杰瑞站在驾驶舱里，一边喊着，一边用拳头猛击甲板。

" [baɪ]['dʒʌmboʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lænd][ɪn] [saɪt] .
" by Jumbo , I can't sleep a wink with this land in sight .
" 经过 巨型 , 我 不能 睡觉 一个 眨眼 和 这 土地 在 视线 .

“天哪，只要看到这片土地，我就睡不着觉。”

[ˈpɔ:rtʃʊɡl] , [tu:] !
Portugal , too !
葡萄牙 , 也 !

葡萄牙也是！

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , " [hi:; hi][ræn][ɑ:n] ,
By Jove , it's all very fine , " he ran on ,
经过 朱庇特 , 它是全部 非常 美好的 , " 他 跑 在 ,

“天哪，一切都很好，”他继续说道。

" [fɒːr; fər][ə; eɪ][bləˈzeɪ][oʊld] [ɡloʊb] - [ˈtrɑːtər] [laɪk] [juː; jə][tuː; tə] [kiːp] [kuːl] , [bʌt; bət][aɪm] [fer] [draɪ]
" **for a blasé old globe - trotter like you to keep cool , but I'm fair dry**
" 为了 一个 冷漠 老的 地球 - 步态 喜欢 你 到 保持 凉爽的 , 但 我是 公平的 干燥
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
with it all .
和 它 全部 .

“像你这样见惯世面的老环球旅行家还能保持冷静，但我对这一切都相当冷静。”

" [dʒæk] [læft] , [ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns]
" **Jack laughed , and reminded his friend of having lived in England and France**
" 杰克 笑了 , 和 提醒 他的 朋友 的 拥有 居住地 在 英格兰 和 法国
,
,
,
,

杰克笑了，并提醒他的朋友他曾在英国和法国生活过。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævld] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈnɔːrðərn] [ˈjʊrəp] .
and of having traveled not a little in northern Europe .
和 的 拥有 旅行 不是 一个 小的 在 北方 欧洲 .

而且他还曾多次游历北欧。

" [puː] ! " [snɪft] [tæb] .
" **Pooh ! " sniffed Tab .**
" 呸 ! " 嗅了嗅 标签页 .

“噗！”塔布轻蔑地哼了一声。

" [ðæts] [nɑːt] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ; [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] [ðæt] .
" **That's not really doing anything ; everybody does that .**
" 那就是 不是 真的 正在做 任何事物 ; 大家 做 那 .

“那其实没什么意义；每个人都那样做。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [ðæt] [wiː; wi] [brɔːt] [ɑːrˈselvz] !
And to think , " he burst out , " that we brought ourselves !
和 到 思考 , " 他 爆裂 出去 , " 那 我们 带来 我们自己 !

“想想看，”他突然说道，“是我们自己把自己带进来的！”

[ɡɑːd] [bles] [em ˈiː] , [ˈdʒækooʊ] , [aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [wen] [juː; jə]
God bless me , Jacko , I little thought when you
上帝 保佑 我 , 杰克逊 , 我 小的 想法 什么时候 你

上帝保佑我，杰克逊，我当时根本没想到你会

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[kræmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][nævɪˈgeɪ(ə)n][ɪn][veɪˈkeɪ(ə)n] [deɪz] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈluːnə] [ðæt] [aɪˈd][ˈevər] [juːz]
crammed me with navigation in vacation days aboard the old Luna that I'd ever use
拥挤 我 和 导航 在 假期 天 船上 这 老的 露娜 那 ID 曾经 使用
[aɪ ˈtiː][ɔːl] ;
it all ;
它 全部 ;

在老旧的 Luna 号上，我利用假期时间疯狂学习导航，以至于我永远也用不完这些知识；

[ˈriːəli] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [aɪ ˈtiː] [ðɪːz] [θriː] [wiːks] [pæst] . " **really , that is , as we have used it these three weeks past . " really , that is , as we have used it these three weeks past .**
真的 , 那 是 , 作为 我们 有 用过的 它 这些 三 周 过去的 . " really , that is , as we have used it these three weeks past .

确实如此，也就是说，就像我们过去三周的使用方式一样。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈduːli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , " [læft] [dʒæk] .
" **Well , I hope you're duly grateful , " laughed Jack .**
" 出色地 , 我 希望 你是 正式地 感激的 , " 笑了 杰克 .

“嗯，我希望你心存感激，”杰克笑着说。

" [aɪˈti:] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈevər] [ˈstrændɪd] .
" **It may prove a source of bread and butter if you're ever stranded** .
" 它 可能 证明 一个 来源 的 面包 和 黄油 如果 你是 曾经 搁浅 .

“如果你被困在路上，它或许能成为你的面包和黄油来源。”

" [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [mɜ:rl] [ræn] [əˈb:ŋ] [ˈgæləntli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braɪt] [ˈsi:z] ,
" **All that day the Merle ran along gallantly over the bright seas** ,
" 全部 那 天 这 默尔 跑 沿着 英勇地 超过 这 明亮的 海域 ,
“整整一天，默尔号都在波光粼粼的大海上英勇航行。”

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪps] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˌnæʃəˈnælɪti:z] [baʊnd] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] .
occasionally passing ships of different nationalities bound in or out of the Straits .
偶尔 通过 船舶 的 不同的 国籍 边界 在 或者 出去 的 这 海峡 .
偶尔会有不同国籍的船只进出海峡。

[æt; ət] [ˈsʌndaʊn] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][boʊld] [koʊst] [ʌv; əv][məˈrɑ:kou] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪn] [saɪt] ,
At sundown , although the bold coast of Morocco was not yet in sight ,
在 日落 , 虽然 这 大胆的 海岸 的 摩洛哥 曾是 不是 然而 在 视线 ,
日落时分，虽然摩洛哥壮丽的海岸线还未出现在视野中，

[ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] [wʌz; wəz] [sent] [əˈlɔ:ft][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n] [keɪp] [spɑ:rtel] .
a lookout was sent aloft to watch for the light on Cape Spartel .
一个 瞭望台 曾是 发送 高空 到 手表 为了 这 光 在 岬 斯巴特尔 .
派出一名瞭望员到高空观察斯帕特尔角的灯光。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔ:r] [naɪn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,
At a little before nine o'clock in the evening ,
在 一个 小的 前 九 点钟 在 这 晚上 ,
晚上九点前不久，

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd][soʊ][daɪd] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði] [jɑ:t] [ˈhɑ:rdli][hæd; həd] [ˈstɪrɪdʒ] - [wei] .
the breeze had so died down that the yacht hardly had steerage - way .
这 微风 有 所以 死亡 向下 那 这 游艇 几乎 有 统舱 - 方式 .
微风几乎完全停止，游艇几乎没有转向的余地。

[dʒæk][wʌz; wəz] [əˈsli:p] [brɪˈloʊ] ; [tæb] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
Jack was asleep below ; Tab had charge of the deck .
杰克 曾是 睡着了 以下 ; 标签页 有 收费 的 这 甲板 .
杰克在下层睡觉；塔布负责甲板。

[wʌt] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [wɔ:rm] .
What air there was was soft and warm .
什么 空气 那里 曾是 曾是 柔软的 和 温暖的 .
空气柔软而温暖。

[aɪˈti:][hæd; həd] [hɔ:ld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] ,
It had hauled around a couple of points against the sun ,
它 有 拖拽 大约 一个 夫妻 的 积分 反对 这 太阳 ,
它逆着太阳的方向转动了几下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [təlˈjʊəriən] [ˈoʊdə] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
and was now fragrant with a faint tellurian odor , which would have been
和 曾是 现在 香 和 一个 头晕的 地球 气味 , 哪个 会 有 到过
[ɪmpərˈseptəbl] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlændzˌmən] ,
imperceptible to a landsman ,
难以察觉的 到 一个 土地管理者 ,
现在空气中弥漫着淡淡的地球气息，这种气息对于陆地居民来说是难以察觉的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˈfɑ:lou] [ðə; ði] [si:] .
but which was full of meaning to those who follow the sea .
但 哪个 曾是 满的 的 意义 到 那些 WHO 跟随 这 海 .
但对于那些追随大海的人来说，这其中蕴含着丰富的意义。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] [bleɪzd] [ɪn] [ˈlɑstrəs] [səˈrenəti] .
Overhead the great stars blazed in lustrous serenity .
开销 这 伟大的 明星 燃烧的 在 光泽的 宁静 .

头顶上，繁星闪烁，宁静而璀璨。

[ðer; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [keɪpt] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [ˈsɜːrfɪs]
Their images kept appearing and vanishing on the now smooth and oily surface
他们的 图片 保留 出现 和 消失 在 这 现在 光滑的 和 油腻的 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [siː] .
of the restless sea .
的 这 不安 海 .

他们的影像不断出现在波涛汹涌的大海光滑而油腻的海面上，又不断消失。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]
The only sounds were those of the water and the
这 仅有的 声音 是 那些 的 这 水 和 这
唯一的 声音 是水声和.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 73**]
[- 页 -]

[第73页]

[ˈkɔːrdʒɪz] ,
cordage ,
绳索 ,

绳索，

— [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈspæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [weɪv] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌjɑːt] [ˈflʌŋ]
— the sudden spanking of a big wave under the counter as the yacht flung
— 这 突然 打屁股 的 一个 大的 海浪 在下面 这 柜台 作为 这 游艇 扔
[hɜːr; hər][noʊz] [sˈtɑːrwɔːd] ;
her nose starward ;
她 鼻子 星向 ;

—游艇船头猛地朝星方向甩去，柜台下突然传来一个大浪拍打的声音；

[ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [buːmz] [ænd; ənd] [ˈtrævələr] - [blɔːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈraɪtɪd]
the occasional crashing of the great booms and traveler - blocks as she righted
这 偶然 崩溃 的 这 伟大的 繁荣 和 游客 - 积木 作为 她 右
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhevi] [roʊl][tuː; tə][pɔːrt][ɔːr][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [tuː; tə] [ˈstɑːrbɔrd] ;
suddenly after a heavy roll to port or a lurch to starboard ;
突然 后 一个 重的 卷 到 港口 或者 一个 困境 到 右舷 ;

当船在向左舷剧烈摇晃或向右舷猛烈摇晃后突然恢复平衡时，巨大的吊杆和滑轨偶尔会发出撞击声；

[ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] - [pɔɪnts] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkænvəs] ;
the pattering of the reef - points against the canvas ;
这 打节拍 的 这 礁 - 积分 反对 这 帆布 ;

礁石点敲击画布的图案；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrp] [rɪˈpɔːrts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi] - [dʒæks] [əˈɡenst] [ðə; ði][seɪlz]
and the sharp reports made by the slatting of the lazy - jacks against the sails
和 这 锋利的 报告 制成 经过 这 板条 的 这 懒惰的 - 杰克 反对 这 帆
.
:
.

还有懒人帆索拍打帆面发出的清脆声响。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第4/14页

[ɪn][ðə; ði] [west] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
In the west , growing smaller and smaller in the distance ,
在 这 西方 , 生长 较小的 和 较小的 在 这 距离 ,
在西方, 越来越远, 越来越小,

[ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [stɜːrn] - [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈstiːmʃɪp] [ˈɡlɪməd] [ˈfeɪntli] .
the receding stern - light of an Italian steamship glimmered faintly .
这 消退 船尾 - 光 的 一个 意大利语 轮船 闪烁 淡淡的 .
一艘意大利蒸汽船渐远的船尾灯光微微闪烁。

- [waːtʃt] [aɪˈtiː] [lɔːŋ] [ˈæftər][aɪˈtiː] [kept] [ˈsɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn]
Taberman watched it long after it kept sinking out of sight and again rising in
- 观看 它 长的 后 它 保留 下沉 出去 的 视线 和 再次 上升 在
[ðə; ði] [ˈweltərɪŋ] [ˈsiːz] ,
the weltering seas ,
这 缝合 海域 ,
塔伯曼一直注视着它, 看着它在汹涌的海浪中不断下沉、浮出水面, 过了很久很久。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][æt; ət] [læst] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ɪf] [kwentʃt] .
and until it at last vanished as if quenched .
和 直到 它 在 最后的 消失了 作为 如果 淬火 .
直到最后它像被浇灭了水一样消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt][ˈsɜːrt(ə)n] [ɡrɪm] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was following out certain grim speculations as to the feelings of a
他 曾是 下列的 出去 肯定 严峻 猜测 作为 到 这 情怀 的 一个
[fərˈseɪkən] [ˈswɪməɹ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [waːtʃ] [ðɪs] [stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊp] [ˈmuːvɪŋ] [rɪˈlentləsli] [əˈweɪ]
forsaken swimmer who should watch this star of his hope moving relentlessly away
被遗弃的 游泳运动员 WHO 应该 手表 这 星星 的 他的 希望 移动 毫不留情 离开
[ɪntuː][ðə; ði] [west] ,
into the west ,
进入 这 西方 ,

他正在追寻一些令人沮丧的推测, 这些推测关乎一个被遗弃的游泳运动员的感受, 他眼睁睁地看着自己寄予厚望的明星
无情地向西漂去。

[ˈɡroʊər] [ˈfeɪntər] [ɪːtʃ] [taɪm][aɪˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] , [wen] —
grower fainter each time it emerged from the waves , when —
种植者 较暗 每个 时间 它 出现 从 这 波浪 , 什么时候 —
每次从波浪中浮现, 它的颜色都会逐渐变淡, 当——

" [laɪt] [hoʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈlɔːft] .
" Light ho ! " shouted the lookout from the darkness aloft .
" 光 何 ! " 喊叫 这 瞭望台 从 这 黑暗 高空 .
“点亮! ”高空瞭望员从黑暗中喊道。

" [ðeəz; ðəz] — [laɪt] ; - [baʊt] — [pɔɪnt] — [ɔːf] — - — [baʊ; boʊ] ! "
" There's — light ; ' bout — point — off — starb'd — bow ! "
" 有 — 光 ; - 回合 — 观点 — 离开 — - — 弓 ! "
“那里有——光; 大约——点——关闭——星形——弓! ”

" [wʌt] [kaɪnd] ? " [heɪld] [ˈdʒeri][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wer] ,
" What kind ? " hailed Jerry from the deck , straining his eyes to where ,
" 什么 种类 ? " 赞誉 杰瑞 从 这 甲板 , 紧张 他的 眼睛 到 在哪里 ,
“什么类型的?”杰瑞从甲板上喊道, 眼睛努力地望着方向。

[ə; eɪ][dɪm][blɑ:t] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz] ,
a dim blot against the stars ,
一个 暗淡 印迹 反对 这 明星 ;

繁星点点间一片昏暗的污点，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʊkəʊt] [kəd; kəd][bi; bi] [dɪ'sə:nd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
the figure of the lookout could be discerned standing by the rigging on the
这 数字 的 这 瞭望台 可以 是 辨别 常设 经过 这 索具 在 这
[krɔ:s] - [tri:z] .
cross - trees .
叉 - 树木 .

可以辨认出瞭望员的身影，他站在横桁上的索具旁。

" [fɪkst] [waɪt] , [red] [flæʃ] , " [kɔ:ld] [ðə; ði][mæn] .
" Fixed white , red flash , " called the man .
" 固定的 白色的 , 红色的 闪光 , " 称为 这 男人 .

“固定白光，红色闪光，”那人喊道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[- 页 -]

[第74页]

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒeri] ;
" All right , " shouted Jerry ;
" 全部 正确的 , " 喊叫 杰瑞 ;

“好了，”杰瑞喊道；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:rd(ə)nerɪ] [toʊn] [ʌ; əv] [kə'mænd] [tu;; tə][ðə; ði][hændz][ɑ:n] [dek] : " [leɪ]
and added in his ordinary tone of command to the hands on deck : " Lay
和 额外 在 他的 普通的 语气 的 命令 到 这 双手 在 甲板 : " 莱
[ə'b:ŋ] , [naʊ] !
along , now !
沿着 , 现在 !

然后他用平常的命令语气对甲板上的水手们说：“躺下，现在！”

[trɪm] [ɪn] [meɪn] - [ʃi:t] [ə; eɪ][bɪt] — [wel] [ɪ'nʌf] .
Trim in main - sheet a bit — well enough .
修剪 在 主要的 - 床单 一个 少量 — 出色地 足够的 .

稍微收紧一下主帆索——就差不多了。

[naʊ] [ðen] , [fɔ:r] [ænd; ənd] [hed] [ʃi:ts] .
Now then , fore and head sheets .
现在 然后 , 前 和 头 纸张 .

现在，铺上床单和头巾。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðætəl] [du:] . — [wi; wi][wɑ:nt][tu;; tə][get] [wʌt] [er] [ðer; ðər][ɪz] , " [hi; hi] ['ædɪd] [tu;; tə] [hɪm'self] .
That'll do . — We want to get what air there is , " he added to himself .
那将 做 : — 我们 想 到 得到 什么 空气 那里 是 , " 他 额外 到 他自己 .

“这样就行了。”他自言自语道，“我们想尽可能多地呼吸空气。”

[ɔ:l'dʒoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [jet] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪts] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['strɔ:ŋɡɪʃ] [set] [ʌ; əv]
Although the wind was slight , yet about the Straits is always a strongish set of
虽然 这 风 曾是 轻微 , 然而 关于 这 海峡 是 总是 一个 较强 放 的
[kɜ:rənt] .
current .
当前的 .

虽然风力很小，但海峡附近总是有一股较强的洋流。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈkɜːrənt] [ˈfloʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [kənˈtɪnjuəsli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [kept] [ˈsetɪŋ]
The surface current flows into the Mediterranean continuously , and it kept setting
这 表面 当前的 流量 进入 这 地中海 持续 , 和 它 保留 环境
[ðə; ði] [mɜːrɪ] [ˈstedəli] [əˈhed] .
the Merle steadily ahead .
这 默尔 稳步 前方 .

表层洋流不断流入地中海，使梅尔号稳步向前。

[wen] - [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [nɑːts] [əˈweɪ] ,
When Taberman judged the light to be no more than five or six knots away ,
什么时候 - 评判 这 光 到 是 不 更多的 比 五 或者 六 绳结 离开 ,
[hiː; hi][sent] [brɪˈloʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
he sent below to rouse the captain , who was asleep .
他 发送 以下 到 唤醒 这 队长 , WHO 曾是 睡着了 .

他派人下去叫醒正在睡觉的船长。

[wen] - [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [ðə; ði] [tʃɑːrt]
When Castleport came on deck , the bearing of the light was taken , the chart
什么时候 - 来了 在 甲板 , 这 轴承 的 这 光 曾是 已采取 , 这 图表
[kənˈsʌltɪd] ,
consulted ,
咨询 ,

卡斯尔波特登上甲板后，测量了灯塔的方位，并查阅了海图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] .
and a slight change made in the course .
和 一个 轻微 改变 制成 在 这 课程 .

课程内容也做了一些细微的调整。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] , [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈstedɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [roʊld]
It was now calm , and the yacht , no longer steadied by the wind , rolled
它 曾是 现在 冷静的 , 和 这 游艇 , 不 更长 稳定 经过 这 风 , 滚动
[ˈheɪvɪli] .
heavily .
重度 .

现在风平浪静，游艇失去了风的支撑，剧烈摇晃起来。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [er] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , " [rɪˈmɑːkt] [dʒæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .
" **We ought to see it air up before long ,** " **remarked Jack , after a short silence .**
" 我们 应该 到 看 它 空气向上 前 长的 , " 评论 杰克 , 后 一个 短的 沉默 .
" 我们应该很快就能看到它充气了 , " 杰克沉默片刻后说道。

" [ɪts] [soʊ] [ˈbiːstli] [kɑːm] [naʊ] .
" **It's so beastly calm now .**
" 它是 所以 兽 冷静的 现在 .

现在真是平静得可怕。

[wen] [ɪts] [kɑːm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪts] , [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈbloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
When it's calm on one side of the Straits , it's always blowing on the other .
什么时候 它是 冷静的 在 一 边 的 这 海峡 , 它是 总是 吹 在 这 其他 .
[əv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [ˈstɪdɪd] [ˈtʃɑːrt] [ˈsɪks] [nɑːts] [əˈweɪ] .
海峡一边风平浪静的时候，另一边总是刮着风。

[æn; ən][ɪˈtæliən] [siː] [ˈkæptɪn] [toʊld][emˈiː][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [er] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
An Italian sea captain told me there is always just so much air about here ,
一个 意大利语 海 队长 讲述 我 那里 是 总是 只是 所以 很多 空气 关于 这里 ,
[əv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [ˈstɪdɪd] [ˈtʃɑːrt] [ˈsɪks] [nɑːts] [əˈweɪ] .
一位意大利船长告诉我，这里空气总是很稀薄。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ɔːr][ˈlɪt(ə)l][ɪz][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
and however much or little is on one side ,
和 然而 很多 或者 小的 是 在 一 边 ,
[əv; əv] [ˈbloʊɪŋ] [ˈstɪdɪd] [ˈtʃɑːrt] [ˈsɪks] [nɑːts] [əˈweɪ] .
无论一边有多少，

[ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] . "
the balance is always kicking about on the other . "

这 平衡 是 总是 踢 关于 在 这 其他 . "

平衡总是在另一边摇摆不定。

" [ðen] [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [wʌns]
" Then we'll take the sticks out of her , once

" 然后 出色地 拿 这 棍子 出去 的 她 , 一次

然后我们就会把她身上的棍子取出来，一旦

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] , " ['dʒeri] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
we're through the Straits , "Jerry responded with conviction .

是 通过 这 海峡 , " 杰瑞 回应 和 定罪 .

“我们已经渡过海峡了，”杰瑞坚定地回答道。

[æz; əz][ðə; ði] ['sku:nər] ['entərd] [ðə; ði] [streɪts] , [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [skaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd]
As the schooner entered the Straits , the blue - black sky to the eastward
作为 这 大篷车 进入 这 海峡 , 这 蓝色的 - 黑色的 天空 到 这 向东
[br'keɪm] ['dɪmli] [æl'besənt] ,
became dimly albescent ,
成为 依稀 白化 ,

当帆船驶入海峡时，东方的蓝黑色天空渐渐泛起淡淡的白色光芒。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [mu:n] [roʊz] ['sləʊli] [br'haɪnd][ðə; ði] ['ɪŋki] [mæs] [ʌv; əv] ['mʌŋki]
and shortly a blood - red moon rose slowly behind the inky mass of Monkey
和 不久 一个 血 - 红色的 月亮 玫瑰 缓慢地 在后面 这 墨色 大量的 的 猴
['maʊnt(ə)n] .
Mountain .
山 .

不久，一轮血红色的月亮缓缓升起，映照在漆黑的猴山山峦之后。

[ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] [rɑ:k] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðoʊ] [ðə; ði] [les] ['feɪməs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs]
The huge pile of rock , the more impressive though the less famous of the Pillars
这 巨大的 桩 的 岩石 , 这 更多的 感人的 尽管 这 较少的 著名的 的 这 支柱
[ʌv; əv]['hə:kjuli:z] ,
of Hercules ,
的 赫拉克勒斯 ,

那堆巨大的岩石，虽然不如赫拉克勒斯之柱那样闻名遐迩，却更加令人印象深刻。

[lu:md] [væst] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [pər'dʒərəbl] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['dɑ:rknəs] .
loomed vast , mysterious , and perdurable in the soft darkness .
迫近 广阔的 , 神秘 , 和 持久的 在 这 柔软的 黑暗 .

在柔和的黑暗中，它显得辽阔、神秘而永恒。

[ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [klɪrd] , [wɜ:r; wər][lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] .
The waves , as the face of the moon cleared , were lit with a gray light .
这 波浪 , 作为 这 脸 的 这 月亮 已清除 , 是 点燃 和 一个 灰色的 光 .

随着月亮露出大地，海浪被灰色的月光照亮。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:n] , [smu:ð] [swel] ['fəʊldərd] [ðə; ði] [jɑ:t] [pæst][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Suddenly , as a long , smooth swell shouldered the yacht past the edge of a
突然 , 作为 一个 长的 , 光滑的 膨胀 肩部 这 游艇 过去的 这 边缘 的 一个
[smɔ:l] ['prɑ:məntɔ:ri] ,
small promontory ,
小的 海角 ,

突然，一道绵长而平缓的波浪托着游艇驶过一个小岬角的边缘，

[ðeɪ] ['oʊpənd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][tæn'dʒɪrɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [bi:m] .
they opened out the lights of Tangiers on the starboard beam .

他们 打开 出去 这 灯 的 丹吉尔 在 这 右舷 光束 .
他们打开了右舷丹吉尔的灯光。

[ðə; ði] [mu:n] [æz; əz] [jet] [ɪ'lʌ:mɪneɪtɪd] ['oʊnli][ðə; ði] ['westərn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ska:pt] [boʊl] [ɪn] [wɪt] [laɪ]
The moon as yet illuminated only the western half of the scarped bowl in which lie

这 月亮 作为 然而 照明 仅有的 这 西 一半 的 这 刮痕 碗 在 哪个 说谎

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['vɪləz] [wɪt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
the little villas which surround the town .

这 小的 别墅 哪个 环绕 这 镇 .

月光只照亮了环绕小镇的陡峭盆地的西半部分，盆地里坐落着小别墅。

[ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɜ:r; wər] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
The scattered lights on the east side of the valley were accentuated by the

这 疏散 灯 在 这 东方 边 的 这 谷 是 强调 经过 这

[sə'raʊndɪŋ] [glu:m] .
surrounding gloom .

周围 愁云 .

山谷东侧零星的灯光在周围昏暗的光线下显得格外醒目。

" [ðeəz; ðəz][tæn'dʒɪrɪz] , " [kraɪd] [dʒæk] .

" There's Tangiers , " cried Jack .

" 有 丹吉尔 , " 哭 杰克 .

“有丹吉尔！”杰克喊道。

" [ðeəz; ðəz][oʊld][tæn'dʒɪrɪz] . " [ðeəz; ðəz]

" There's old Tangiers . " [ðeəz; ðəz]

" 有 老的 丹吉尔 . " [ðeəz; ðəz]

“那里有古老的丹吉尔。”

" [ðoʊz] [laɪts] ? " [æskt] ['dʒeri] .

" Those lights ? " asked Jerry .

" 那些 灯 ? " 问 杰瑞 .

“那些灯？”杰瑞问道。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [wʌt]

" What sort of a place is it ? "

" 什么 种类 的 一个 地方 是 它 ? " [wʌt]

“那是个什么样的地方？”

" [dʒɑ:li][lɪt(ə)] [hoʊl] .

" Jolly little hole .

" 乔利 小的 洞 .

“快乐的小洞。”

[ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wɪð; wɪθ] [red] [taɪl] [ru:fs] .

All white and pink in the daytime , with red tile roofs .

全部 白色的 和 粉色的 在 这 白天 , 和 红色的 瓦 屋顶 .

白天，房屋以白色和粉色为主色调，屋顶是红色的瓦片。

[hɑ:t][æz; əz] ['təʊfɪt] , [ðoʊ] .

Hot as Tophet , though .

热的 作为 托菲特 , 尽管 .

不过，他确实很性感。

[ðeəz; ðəz] - , [bɔɪ] !

There's Tariffa , boy !

有 - , 男生 !

瞧瞧这关税！

[ðæts] - ['oʊvər][ðer; ðər] .
That's Tariffa over there .
那就是 - 超过 那里 :

那边是关税法。

" [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]
" **They excitedly discussed the points along their**
" 他们 兴奋地 讨论 这 积分 沿着 他们的
他们兴奋地讨论着沿途的要点。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[wei] .
way .
方式 :

方式。

[tuː; tə][ˈdʒeri][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] , [bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] ['trævlɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
To Jerry it was all new , but Jack had traveled a good deal about the
到 杰瑞 它 曾是 全部 新的 , 但 杰克 有 旅行 一个 好的 交易 关于 这
[,medɪtə'reɪniən] ,
Mediterranean ,
地中海 ,

对杰瑞来说, 这一切都是全新的, 但杰克已经去过地中海沿岸很多地方了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mentər] .
and was well able to play the mentor .
和 曾是 出色地有能力的 到 玩 这 导师 .
并且完全能够扮演导师的角色。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɜːrəl] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;
For an hour they talked , and the Merle drifted with the current ;
为了 一个 小时 他们 谈话 , 和 这 默尔 漂移 和 这 当前的 ;
他们聊了一个小时, 默尔号随波逐流;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] ['mʌŋki] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
but they had not passed out of the shadow of Monkey Mountain before a
但 他们 有 不是 通过了 出去 的 这 阴影 的 猴 山 前 一个
[feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] [ðə; ði][hedzəl; 'hed,seɪl] .
faint breath of air stirred the headsails .
头晕的 气息 的 空气 搅拌 这 前帆 .

但他们还没走出猴山的阴影, 一阵微风就吹动了船首的帆。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] ['kænvəs] , [hɔːt][ænd; ænd][draɪ] .
It came stealing down out of the upper canvas , hot and dry .
它 来了 偷窃 向下 出去 的 这 上 帆布 , 热的 和 干燥 .
它从上层帆布里悄悄溜了下来, 又热又干。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [kraɪd][dʒæk] , " [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn][ə; eɪ][bɪt] .
" **By Jove ! " cried Jack , " we'll have all the wind we want in a bit** .
" 经过 朱庇特 ! " 哭 杰克 , " 出色地 有 全部 这 风 我们 想 在 一个 少量 .
"天哪! "杰克喊道, "一会儿我们就能吹到想要的风了。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːrd][,aɪ ˈtiː][ɪz] ['bloʊɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [streɪts] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [aɪ ˈtiː]
You can tell how hard it is blowing outside the Straits by the distances it
你 能 告诉 如何 难的 它 是 吹 外部 这 海峡 经过 这 距离 它
[ˈriːtɪz] [ɪn] .
reaches in .
到达 在 .

从风吹到海峡外的距离就能看出海峡外的风力有多大。

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] , —
" Then he raised his voice , and called to the watch , —
" 然后 他 提高 他的 嗓音 , 和 称为 到 这 手表 , —
“然后他提高了嗓门，向守卫喊道：——

" [hə'loʊ][ðer; ðər] !
" Hello there !
" 你好 那里 ！
“你好呀！

[kluː] [ʌp][ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˈtɑːpsl] !
Clew up the topsails !
线索 向上 这 顶帆 ！
收拾好顶帆！

[pæs] [ˈgæskɪts] [ɑːn][ðem; ðəm] !
Pass gaskets on them !
经过 垫圈 在 他们 ！
给它们装上密封垫！

" [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] - [laɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [əu'beɪd] [ˈkwɪkli] ,
" The men , who had a dog - like trust in the captain , obeyed quickly ,
" 这 男人 , who 有 一个 狗 - 喜欢 相信 在 这 队长 , 服从 迅速地 ,
这些士兵对船长有着如同狗一般的信任，迅速服从了命令。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riˈmaːks] [ðeɪ] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [ˈsɔːtoʊ]
though from the remarks they interchanged sotto
尽管 从 这 评论 他们 互换 sotto
尽管从他们的交谈中可以看出，他们彼此低声交谈。

[ˈvoʊtʃi]
voce
voce
voce

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] .
it was easy to see that the order puzzled them .
它 曾是 简单的 到 看 那 这 命令 困惑 他们 .
很明显，这个订单让他们感到困惑。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [snʌɡ] [əˈlɔːft] , [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [riːf] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn]
When everything was made snug aloft , Jack had a reef tucked in the main
什么时候 一切 曾是 制成 舒适 高空 , 杰克 有 一个 礁 塞进去 在 这 主要的
[ænd; ənd][ˈfɔːrseɪlˈfɔːrsɪl] ,
and foresails ,
和 前帆 ,
当所有东西都安顿好之后，杰克在主帆和前帆上收起了一道缩帆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hedzəl; ˈhedˌseɪl] [stəʊd] .
and the outer headsails stowed .
和 这 外 前帆 已存放 .
外侧前帆已收起。

[stiːl] [noʊ] [wɪnd] .
Still no wind .
仍然 不 风 .
依然没有风。

[ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈsləʊli] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
The schooner slowly moved along the edge of the great shadow of the mountain ,
这 大篷车 缓慢地 已搬 沿着 这 边缘 的 这 伟大的 阴影 的 这 山 ,
帆船沿着山脉巨大的阴影边缘缓缓行驶。

[ˈoʊnli][hɜːr; hær][ˈtɒpmɑːst, -məst, -mæst] [ˈtrʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈmeɪnseɪl,ˈmeɪnsl]
only her topmast trucks and the peak of her mainsail .
仅有的 她 桅杆顶端 卡车 和 这 顶峰 的 她 主帆
[ˈsɪlvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
silvered by the moonlight .
银色 经过 这 月光 .

只有她的桅杆顶端和主帆的顶端在月光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [dʌl] , [hɔːrs] [ˈwɪspər] , [feɪnt][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] ,
A dull , hoarse whisper , faint and continuous ,
一个 乏味的 , 嘶哑 耳语 , 头晕的 和 连续的 ,
一种沉闷、沙哑的低语, 微弱而持续不断。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔːdəbl] [əˈhed] .
was now audible ahead .
曾是 现在 可听见的 前方 .

现在前方可以听到声音了。

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ˈlʌʊdər] [baɪ] [ˈveri] [sloʊ] [dɪˈɡriːz] , [ænd; ənd][ˈdʒeri] , [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
It grew louder by very slow degrees , and Jerry , unused as he was .
它 生长 更大声 经过 非常 慢的 学位 , 和 杰瑞 , 未使用的 作为 他 曾是
[tuː; tə] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈweðər] ,
to Mediterranean weather ,
到 地中海 天气 ,

声音缓慢地越来越大, 而杰瑞, 由于不习惯地中海的天气,

[nuː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [wɪnd] .
knew it for the roar of a mighty wind .
知道 它 为了 这 吼 的 一个 强大的 风 .

那是强风的咆哮声。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [əˈhed] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [əˈpɪrd] [ˈtrʌblɪd] ,
In the moonlight ahead the waters appeared troubled ,
在 这 月光 前方 这 水 出现 麻烦 ,
月光下, 前方水面波涛汹涌。

[ðə; ði][hɑːrd] - [ˈhiːvɪŋ] [ˈsiːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪrdli] [diːˈmɑːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the hard - heaving seas being strangely and almost weirdly demarked from the .
这 难的 - 起伏 海域 存在 奇怪的 和 几乎 奇怪的 已划定 从 这
[kɑːm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɜːrli] [roʊld] [ˈfɔːrwəd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
calm in which the Merle rolled forward languidly .
冷静的 在 哪个 这 默尔 滚动 向前 懒洋洋地 .

波涛汹涌的大海与平静的海面形成了奇异而近乎怪诞的对比, 默尔号懒洋洋地向前滚动着。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz]
All at once , as the yacht emerged from the obscurity of the mountain's .
全部 在 一次 , 作为 这 游艇 出现 从 这 朦胧 的 这 山的
[ˈʃædɔʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

就在游艇从山影的阴影中显现出来的那一刻,

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][wɔ:rm] [er] [strʌk] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:ld] [hɜ:r; hər] [li:]
a sudden gust of warm air struck her without warning , and heeled her lee
一个 突然 阵风 的 温暖的 空气 击 她 没有 警告 , 和 高跟鞋 她 李
- [reɪl] ['ʌndər] .
- rail under .
- 轨 在下面 .

一阵突如其来的暖风毫无预兆地袭来，使船身倾斜，船舷向下倾斜。

" [hɑ:rd] [daʊn] ! " [rɔ:rd] [dʒæk] .
" Hard down ! " roared Jack .
" 难的 向下 ! " 咆哮 杰克 .

“用力踩！”杰克吼道。

[ˈdʒeri] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ,
Jerry leaped to the wheel ,
杰瑞 跳跃 到 这 车轮 ,

杰瑞跳到方向盘前，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm]
and it took all the force of himself and the helmsman to put the helm
和 它 采取 全部 这 力量 的 他自己 和 这 舵手 到 放 这 舵
[hɑ:rd] - [ə; eɪ] - [li:] .
hard - a - lee .
难的 - 一个 - 李 .

他和舵手使出浑身解数，才把舵打到逆风方向。

[ðə; ði] [mɜ:rl] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [kwɪk] , [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Merle righted , and being unusually quick , flew into the eye of the
这 默尔 右 , 和 存在 异常地 快的 , 飞翔 进入 这 眼睛 的 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

梅尔号飞机恢复了正常姿态，并且速度异常快，径直飞入了风眼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreɪŋ] [seɪlz] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['hevi]
From the threshing sails came a thunderous volley of heavy boomings .
从 这 脱粒 帆 来了 一个 雷鸣 截击 的 重的 繁荣 .

从打谷机的帆影中传来一阵雷鸣般的巨响。

[ðə; ði] [ʃi:t] - [blɔ:ks] [wɜ:r; wər] [wɪpt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [twɑ:z] [dʒæk]
The sheet - blocks were whipped to and fro with such violence that twice Jack
这 床单 - 积木 是 鞭打 到 和 弗 和 这样的 暴力 那 两次 杰克
[sɔ:] [red] [spɑ:ks] [strʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] - ['trævələr] [gɑ:rd] .
saw red sparks struck from the fore - traveler guard .
锯 红色的 火花 击 从 这 前 - 游客 警卫 .

木板块被猛烈地来回抽打，以至于杰克两次看到前行人护卫身上迸发出红色的火花。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [wɪnd] [left] ,
Then , as suddenly as it had come , the wind left ,
然后 , 作为 突然 作为 它 有 来 , 这 风 左边 ,

然后，风就像来时一样突然地停了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] [kʊd; kəd]
and it was only by the way she had gathered that the helmsman could
和 它 曾是 仅有的 经过 这 方式 她 有 聚集 那 这 舵手 可以
[peɪ] [ðə; ði] [jɑ:t] [ɔ:f] .
pay the yacht off .
支付 这 游艇 离开 .

她只是通过某种方式才了解到，舵手有能力偿还游艇的贷款。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fer] , " [dʒæk] [sed] .
" We are going to catch it for fair , " Jack said .
" 我们 是 去 到 抓住 它 为了 公平的 , " 杰克 说 .
“我们要公平地抓住它,”杰克说。

" [best] [daʊz] [ðə; ði][ˈfɔːrseɪl,ˈfɔːrsl] [ɪnˈtaɪərli] , [aɪ][ˈfænsi] .
" Best dowse the foresail entirely , I fancy .
" 最好的 探寻 这 前帆 完全 , 我 想要 .
“我觉得最好把前帆完全降下来。”

[pæs][ðə; ði][wɜːrd] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [gɔ̃ˈzɑːɡ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [snʌɡ]
Pass the word along to Gonzague to make all snug
经过 这 单词 沿着 到 贡扎格 到 制作 全部 舒适
把消息转告给贡扎格，让他把一切都安排妥当。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]
[第78页]

[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .
以下。

[ˈdʒeri] , [step][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn][ænd; ʌnd] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ɔːf] [ˈsjuːtə] [tuː; tə]
Jerry , step into the cabin and make sure of the course from off Ceuta to
杰瑞 , 步 进入 这 舱 和 制作 当然 的 这 课程 从 离开 休达 到
[pɔːrt] [mɑːˈhɔː] . " Port Mahon . "
港口 马洪 . "

杰瑞，进船舱去，确认一下从休达到马翁港的航线。
" [raɪt] - [oʊ] , " [ˈænsər] [ˈdʒeri] [ˈbrɪskli] , [ˈdaɪvɪŋ] [daʊn] .
" Right - o , " answered Jerry briskly , diving down .
" 正确的 - o , " 回答 杰瑞 轻快地 , 潜水 向下 .

“好的,”杰瑞干脆利落地回答，然后纵身跃下。

" [get] [daʊn] [ðə; ði] - ! " [[ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [men] .
" Get down the fores'l ! " shouted the captain to the men .
" 得到 向下 这 - ! " 喊叫 这 队长 到 这 男人 .
“都趴下！”船长朝士兵们喊道。

" [helm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] — [ˈstedi] !
" Helm up a bit there — steady !
" 舵 向上 一个 少量 那里 — 稳定的 !
“稍微提舵一下——稳住！”

[ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] !
That's the talk !
那就是 这 讲话 !
这就是大家谈论的话题！

[get] [ɔːl][ðə; ði][ˈstaːps][ɑːn] . — [naʊ] [ðen] — [meɪk] [fæst] [ðæt] [[iːt] [ðer; ðər] .
Get all the stops on . — Now then — make fast that sheet there .
得到 全部 这 停止 在 . — 现在 然后 — 制作 快速地 那 床单 那里 .
把所有障碍都打开。——好了，现在——把床单快速放好。

" [ðə; ði] [mɜ:rl] [wɹz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [skwɔ:l] [strʌk] [hɜ:r; hər]
" The Merle was hardly on her course again when a second squall struck her
" 这 默尔 曾是 几乎 在 她 课程 再次 什么时候 一个 第二 暴风雨 击 她
.
:
.

“梅尔号刚回到航线上，第二场暴风雨就袭击了她。”

[hɜ:r; hər][ˈkænvəs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˈhelmzmən] [kept] [hɜ:r; hər] [ˈbrɔ:dsaɪd] [tu:; tə]
Her canvas having been reduced , however , the helmsman kept her broadside to
她 帆布 拥有 到过 减少 , 然而 , 这 舵手 保留 她 舷侧 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

然而，由于她的帆面积缩小了，舵手便保持船舷与帆面相对航行。

[ðə; ði] [jɑ:ts] [ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pɔɪnt] [wɹz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈgæðərd] [wei] ,
The yacht's strongest point was the quickness with which she gathered way ,
这 游艇的 最强 观点 曾是 这 速度 和 哪个 她 聚集 方式 ,
[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
and on this occasion ,
和 在 这 场合 ,

这艘游艇最大的优点是加速迅猛，而这一次，

[wen] [naɪn] [tenθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [wʊd] [ˈsɪmpli] [hæv; həv][leɪn][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] ,
when nine tenths of her class would simply have lain over and quivered ,
什么时候 九 十分之一 的 她 班级 会 简单地 有 莱恩 超过 和 颤抖 ,

而她班上十分之九的同学都会直接躺倒在地，瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [ˈgɑ:dəs] .
she rushed ahead with the fury of an avenging goddess .
她 匆忙 前方 和 这 愤怒 的 一个 复仇 女神 .

她像复仇女神般怒气冲冲地向前冲去。

[wen] [ðə; ði][hɑ:t] [flɔ:] [left] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wɹz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:m]
When the hot flaw left her , she was at the very last verge of the calm
什么时候 这 热的 缺陷 左边 她 , 她 曾是 在 这 非常 最后的 边缘 的 这 冷静的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

当灼热的瑕疵离开她时，她已经来到了平静水面的尽头。

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [meɪn] - [ʃi:t] [tu:; tə] [skwer] [ɔ:f] [wen] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [aɪ 'ti:] ! " [ˈʃaʊtɪd] [dʒæk] .
" Stand by the main - sheet to square off when she meets it ! " shouted Jack .
" 站立 经过 这 主要的 - 床单 到 正方形 离开 什么时候 她 满足 它 ! " 喊叫 杰克 .

“在主帆索处做好准备，迎面撞上去！”杰克喊道。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈsteɪʃənz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [skwɔ:l] [kɔ:t]
The men had hardly time to get to their stations before a third squall caught
这 男人 有 几乎 时间 到 得到 到 他们的 车站 前 一个 第三 暴风雨 捕捉
[ðə; ði] [mɜ:rl] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hər] [ˈterɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Merle and sent her tearing over the line into the full strength of the
这 默尔 和 发送 她 撕裂 超过 这 线 进入 这 满的 力量 的 这
[wind] .
wind .
风 .

士兵们还没来得及到达各自的岗位，第三场暴风雨就袭击了“梅尔”号，将她猛地推过航线，迎着狂风疾驰而去。

[ðə; ði] [er] , [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [faɪn] , [ˈpɑ:rtʃɪŋ] [dʌst] ,
The air , hot from the desert , and laden with fine , parching dust ,
这 空气 , 热的 从 这 沙漠 , 和 满载 和 美好的 , 干旱 灰尘 ,

空气中弥漫着沙漠的热浪，夹杂着细小的、干燥的尘土。

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [[raʊdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌŋɪŋ] - ['rɪŋɪŋ] .
sang in the shrouds and the running - rigging .

唱 在 这 裹尸布 和 这 跑步 - 索具 .

在帆索和活动索具上唱歌。

[aɪ 'ti:] [slæft] [ðə; ði][sɔ:lt] ['spɪn,drɪft]
It slashed the salt spindrift

它 削减 这 盐 浪花

它劈开了盐雾。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[- 页 -]

[第79页]

[ɪn][ðə; ði] ['smɑ:rtɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] .
in the smarting faces of the men .

在 这 刺痛 面孔 的 这 男人 .

男人们脸上都带着刺痛的神色。

[ðə; ði] ['si:z] [gru:] ['sʌd(ə)nli] [kən'faʊndɪŋ] [ɪn][saɪz] ;
The seas grew suddenly confounding in size ;

这 海域 生长 突然 混淆 在 尺寸 ;

海面突然变得无比广阔；

[hju:dʒ] ['weltərɪŋ] ['mæsɪz] — [tʌnz] — [ʌv; əv] ['gri:nli] [blæk] ['wɔ:tər] ['wɒləʊd] [wɪ'dəʊt] ['rɪðəm] [ɔ:l]
huge weltering masses — tons — of greenly black water wallowed without rhythm all

巨大的 缝合 群众 — 吨 — 的 绿意盎然 黑色的 水 沉溺 没有 韵律 全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
about the yacht ,

关于 这 游艇 ,

巨大的、翻滚的、数吨重的绿黑色水流毫无规律地在游艇周围翻腾。

[ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] - ['bɔ:rdz] .
up as high as the light - boards .

向上 作为 高的 作为 这 光 - 板 .

一直到灯板那么高。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['lændzmən] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðʌs] [skɜ:dʒd] [baɪ][ðə; ði]
To a landsman it would have seemed impossible that thus scourged by the

到 一个 土地管理者 它 会 有 似乎 不可能的 那 因此 受鞭答 经过 这

[sɪ'rɑ:koo] [ə'krɔ:s] [ði:z] ['mædənd] ['si:z] [ðə; ði] ['sku:nər] [ʃʊd; fəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'strʌkʃn] .
sirocco across these maddened seas the schooner should escape destruction .

西洛克风 穿过 这些 疯狂的 海域 这 大篷车 应该 逃脱 破坏 .

对于陆地居民来说，这艘纵帆船在狂暴的海洋上被西罗科风肆虐，竟然还能幸免于难，这简直是不可思议的。

[ðə; ði] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔ:f] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ,
The sheets were started , the yacht was paid off before the wind ,

这 纸张 是 开始 , 这 游艇 曾是 有薪酬的离开 前 这 风 ,

帆索已拉好，游艇在起航前就已付清款项。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][ðə; ði][læst] [stretʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rʌŋ] .
and began the last stretch of her run .

和 开始 这 最后的 拉紧 的 她 跑步 .

然后开始了她跑步的最后一程。

[tæb] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['fəʊtɪd]
Tab came on deck with the course , staggering and holding on , and shouted

标签页 来了 在 甲板 和 这 课程 , 令人震惊 和 保持 在 , 和 喊叫

[aɪ 'ti:][ɪntu:]['dʒæks] [ɪr] .
it into Jack's ear .

它 进入 杰克的 耳朵 .

塔布踉跄着爬上甲板，手里拿着航海路线图，对着杰克的耳朵大喊。

[dʒæk][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Jack nodded , and gave orders for setting it ,
杰克 点头 , 和 给予 订单 为了 环境 它 ,
杰克点点头, 下令进行设置。

[ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [moʊl] [æt; ət] [ˈʃjuːtə] .
a fresh departure being taken from the light on the mole at Ceuta .
一个 新鲜的 离开 存在 已采取 从 这 光 在 这 痣 在 休达 .
从休达防波堤上的灯光处, 人们看到了新的曙光。

[ðə; ðɪ] [mɜːrɪ] [ræn] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .
The Merle ran close in on the eastern side of Gibraltar .
这 默尔 跑 关闭 在 在 这 东 边 的 直布罗陀 .
梅尔河紧贴直布罗陀东侧奔跑。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [rɑːk] , [ʃɪr] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] - [greɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
The great rock , sheer and silver - gray in the moonlight ,
这 伟大的 岩石 , 透明 和 银 - 灰色的 在 这 月光 ,
月光下, 巨大的岩石陡峭而银灰色。

[rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsiːz] [wɪtʃ] [rɪŋd] [aɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zoʊn] [ʌv; əv] [ˈrɔːrɪŋ]
rose out of the raging seas which ringed it about with a zone of roaring
玫瑰 出去 的 这 愤怒 海域 哪个 环状 它 关于 和 一个 区 的 咆哮
[ˈbreɪkəz] .
breakers .
断路器 .
它从汹涌澎湃的大海中升起, 周围环绕着咆哮的巨浪。

[ˈgrɪmli] [self] - [rɪˈlaɪənt] , [aɪ ˈtiː] [stʊd] [grænd] , [ˈsaɪlənt] , [stuːˈpendəs] , [ʌnəˈseɪləbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst]
Grimly self - reliant , it stood grand , silent , stupendous , unassailable in the midst
阴沉地 自己 - 依赖 , 它 站立 盛大 , 沉默的 , 惊人的 , 无可辩驳 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈʌprɔːr] .
of the turmoil and uproar .
的 这 动荡 和 骚动 .
它坚定地自立自强, 在动荡和喧嚣中巍然屹立, 庄严、寂静、雄伟、不可撼动。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jɑːt] [ˈreɪst] [baɪ] , [ˈstægərɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈriːft] [ˈkænvəs] , - [rɪˈgɑːrdɪd]
As the yacht raced by , staggering under her reefed canvas , Taberman regarded
作为 这 游艇 比赛 经过 , 令人震惊 在下面 她 礁石 帆布 , - 认为
[ðə; ðɪ] [rɑːk] ,
the rock ,
这 岩石 ,
游艇疾驰而过, 在收起的帆篷下摇摇晃晃, 塔伯曼望着那块岩石。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kraːft] [siːmd] [ə; eɪ] [mɪr] [moʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][blæst] ,
in face of which their craft seemed a mere mote on the blast ,
在 脸 的 哪个 他们的 工艺 似乎 一个 仅仅 尘埃 在 这 爆炸 ,
相比之下, 他们的飞船就像爆炸中的一粒尘埃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ɔː] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈbɔɪənt] [juːθ] [tuː; tə] [fiːl] .
with a feeling as near awe as it is possible for buoyant youth to feel .
和 一个 感觉 作为 靠近 敬畏 作为 它 是 可能的 为了 浮力 青年 到 感觉 .
带着一种近乎敬畏的心情, 这对于一个充满活力的年轻人来说, 几乎是难以想象的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [mɜːrɪ] [hæd; həd] [swept] [pæst][ðə; ðɪ]
He did not speak until the Merle had swept past the
他 做过 不是 说话 直到 这 默尔 有 扫荡 过去的 这
直到梅尔河掠过河面, 他才开口说话。

[rɑ:k] - [hju:n] [fɔ:rtɾəs] .
rock - hewn fortress .
岩石 - 凿 堡垒 .

岩石凿成的堡垒。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [ə; ei] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [bent] [ʻoʊvər][soʊ] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ə'mɪd]
Then he drew a deep breath and bent over so that Jack could hear him amid
然后 他 画 一个 深的 气息 和 弯曲 超过 所以 那 杰克 可以 听到 他 之中
[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'rɑ:kʊʃ] .
the hissing of the sirocco .
这 嘶嘶声 的 这 西洛克风 .

然后他深吸一口气，弯下腰，好让杰克能在西洛克风的嘶嘶声中听到他的声音。

" [ðæts] [ɪ'mens] , [dʒæk] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's immense , Jack , isn't it ?**
" 那就是 巨大 , 杰克 , 不是 它 ?

“那真是太棒了，杰克，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][hi:; hi][wʌz; wəz]
Without taking his eyes from the throat of the mainsail he was
没有 采取 他的 眼睛 从 这 喉 的 这 主帆 他 曾是
[ˈwɒtʃɪŋ] [æz; əz][ə; ei] [fɪ'zɪ(ə)n] [æt; ət][ə; ei]['kraɪsɪs] [ˈwɑ:tʃɪz] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ə; ei]['peɪ(ə)nt] ,
watching as a physician at a crisis watches the pulse of a patient ,
观看 作为 一个 医生 在 一个 危机 手表 这 脉冲 的 一个 病人 ,
他目不转睛地盯着主帆的喉部，就像医生在危急时刻观察病人的脉搏一样。

[dʒæk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; ei] [di:p] [ə'sent] .
Jack nodded a deep assent .
杰克 点头 一个 深的 同意 .

杰克深深地点了点头，表示同意。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [mɜ:rl] [si:md] ['ferli] [tu:; tə] [li:p] [laɪk][ə; ei] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [weɪv] -
At times the Merle seemed fairly to leap like a flying fish from one wave -
在 时代 这 默尔 似乎 相当 到 飞跃 喜欢 一个 飞行 鱼 从 一 海浪 -
[krest] [tu:; tə][ðə; ði][nekst][ɪn][hɜ:r; hər] [nɔ:rθ'i:stərli] [flaɪt] .
crest to the next in her northeasterly flight .
波峰 到 这 下一个 在 她 东北 航班 .

有时，梅尔号在向东北方向飞行时，看起来就像飞鱼一样，从一个浪峰跃到另一个浪峰。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ˈtʃæptər] [sɪks]
Chapter Six
章 六

第六章

[ˈdɪnər] [ə'ʃɔ:r]
DINNER ASHORE
晚餐 岸上

岸上晚餐

[ɑ:n][ə; ei] ['θɜ:rzdeɪ] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
On a Thursday afternoon in the middle of July ,
在 一个 周四 下午 在 这 中间 的 七月 ,
七月中旬的一个星期四下午，

[ðə; ði] [mɜ:rl] [drɑ:pt] [ˈæŋkər] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɪnər] [moʊl] [ʌv; əv] [naɪs] .
the Merle dropped anchor behind the inner mole of Nice .
这 默尔 掉落 锚 在后面 这 内 痣 的 好的 .

“梅尔”号在尼斯内防波堤后抛锚。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [ˈnɔ:rθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd]
In her course northward from the Straits , she had passed to the eastward
在 她 课程 向北 从 这 海峡 , 她 有 通过了 到 这 向东
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:leˈɑ:rəs] ,
of the Balears ,
的 这 巴利阿里群岛 ,

她从海峡向北航行时，经过了巴利阿里群岛的东侧。

[krɔ:st] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˈlaɪənz] ,
crossed the Gulf of Lyons ,
交叉 这 海湾 的 莱昂斯 ,

横渡里昂湾，

[ænd; ənd] [rʌn] [ˈsmu:ðli] [ˈɪntu:][ˈhɑ:rbər] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈgri:tɪd]
and run smoothly into harbor before the same powerful wind that had greeted
和 跑步 顺利 进入 港口 前 这 相同的 强大的 风 那 有 问候
[hɜ:r; həɹ][soʊ] [ˈbɔɪstərəsli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [si:] .
her so boisterously on her entrance into the Middle Sea .
她 所以 喧闹地 在 她 入口 进入 这 中间 海 .

她平稳地驶入港口，迎面而来的是当初她进入中海时呼啸而过的强劲海风。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][pɔ:rt] [ˈɑ:fɪsər] [keɪm] [əˈbɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [wʌn] ,
The moment when the port officer came aboard had been a nervous one ,
这 片刻 什么时候 这 港口 官 来了 船上 有 到过 一个 紧张的 一 ,
港口官员登船的那一刻，气氛十分紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdæpər] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfɪj(ə)l] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:ts] [ˈpepəɹz] ,
but the dapper little official had merely glanced at the yacht's papers ,
但 这 衣着考究 小的 官方的 有 仅仅 瞥了一眼 在 这 游艇的 文件 ,
但这位衣着考究的小个子官员只是匆匆瞥了一眼游艇的文件而已。

[ˈkɒmplɪməntɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsi:mənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡɔ:n] [əˈʃɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
complimented the captain on his seamanship , and then gone ashore without a
赞扬 这 队长 在 他的 航海术 , 和 然后 已消失 岸上 没有 一个
[saɪn][ʌv; əv] [səˈspɪj(ə)n] .
sign of suspicion .
符号 的 怀疑 .

她称赞了船长的航海技术，然后毫无戒心地上岸了。

[ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [bɪn] [meɪd] [trɪɡ] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [hɜ:r; həɹ][seɪlz]
The yacht had no sooner been made trig and ship - shape , her sails
这 游艇 有 不 很快 到过 制成 三角函数 和 船 - 形状 , 她 帆
[stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] " [ˈhɑ:rbər][fɜ:rl] ,
stopped with " harbor furl ,
停止 和 " 港口 卷发 ,

游艇刚完成调整，帆索刚一收起，就挂上了“港口卷帆器”。

" [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈkʌvəɹz] [ɑ:n] , [ðə; ði][ˈboʊts] [ʌnˈlæʃ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] , [ðə; ði]
" **the canvas covers on , the boats unlashed and swung on the davits , the**
" 这 帆布 封面 在 , 这 船 未加束缚的 和 摇摆 在 这 吊艇架 , 这
[ˈrʌnɪŋ] - [ˈrɪɡɪŋ] [kɔɪld] [daʊn] ,
running - rigging coiled down ,
跑步 - 索具 卷曲 向下 ,
帆布罩盖好了，小艇解开绳索挂在吊艇架上摇晃，索具也收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['di:teɪlz] ['prɑ:pər][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][pɔ:rt] [ə'tendɪd] [tu:; tə] , [ðæn; ðən][dʒæk] , [ʌn'eɪb(ə)]
and the details proper to coming into port attended to , than Jack , unable
和 这 细节 恰当的 到 未来 进入 港口 参加 到 , 比 杰克 , 无法

[tu:; tə][pʊt] [ɔ:f] ['gouɪŋ]
to put off going
到 放 离开 去

杰克也处理好了进港的各项细节，但他却无法推迟行程。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ə'ʃɔ:r] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [geɪv] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kru:] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][ɪn][ðer; ðər][best]
ashore until the morrow , gave orders for the crew to turn out in their best
岸上 直到 这 明天 , 给予 订单 为了 这 全体人员 到 转动 出去 在 他们的 最好的

[ə'taɪər] .
attire .
服装 .

他下船后要等到第二天才能上岸，并命令船员们穿上最好的衣服。

[ðen] [wɪð; wɪθ] - [hi:; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ə'reɪ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] .
Then with Taberman he went below to array himself for the land .
然后 和 - 他 去 以下 到 大批 他自己 为了 这 土地 .

然后他和塔伯曼一起下到地下，为进入那地做好准备。

[ɪn] - [maɪnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] - ,
In Castleport's mind the idea of calling on Mrs . Fairhew and Miss Marchfield ,
在 - 头脑 这 主意 的 呼叫 在 太太 . - 和 错过 - ,

在卡斯尔波特的脑海中，拜访费尔休太太和马奇菲尔德小姐的想法是.....

[hu:] [hi:; hi] [nu:] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][ɪn] [naɪs] , [wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] [tu:; tə][ɔ:l] [els] .
who he knew should now be in Nice , was paramount to all else .
WHO 他 知道 应该 现在 是 在 好的 , 曾是 派拉蒙 到 全部 别的 .

他知道现在应该在尼斯的人，这比什么都重要。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['mɪsɪz] . - , [hi:; hi] [wʊd] [si:] ['kætrɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,
He would see Mrs . Fairhew , he would see Katrine , and then — well ,
他 会 看 太太 . - , 他 会 看 卡特琳娜 , 和 然后 — 出色地 ,

他会见到费尔休太太，他会见到卡特琳，然后——嗯，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
then it would be time to consider .
然后 它 会 是 时间 到 考虑 .

那么，就该认真考虑一下了。

[wʌnz] [bɪ'loʊ] , [dʒæk][ænd; ənd]['dʒeri] [bɪ'gæŋ][ðə; ði][,oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɔ:drəʊbz] ,
Once below , Jack and Jerry began the overhauling of their wardrobes ,
一次 以下 , 杰克 和 杰瑞 开始 这 大修 的 他们的 衣柜 ,

到了楼下，杰克和杰瑞就开始着手改造他们的衣橱。

['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['dresɪŋ] [hæf][ɪn][ðer; ðər]['steɪtru:m'steɪtrəm][ænd; ənd][hæf][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
doing their dressing half in their staterooms and half in the cabin ,
正在做 他们的 敷料 一半 在 他们的 客舱 和 一半 在 这 舱 ,

他们一半在自己的舱房里更衣，一半在船舱里更衣。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [æftər'nu:n] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
that they might go on with afternoon tea at the same time .
那 他们 可能 去 在 和 下午 茶 在 这 相同的 时间 .

他们可能会同时享用下午茶。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˈflænl] [ˈʒːts] [ænd; ənd]
During the voyage they had gone about most of the time in flannel shirts and
期间 这 航程 他们 有 已消失 关于 最多 的 这 时间 在 绒布 衬衫 和
[dʌk] [ˈtraʊzərz] ,
duck trousers ,
鸭子 裤子 ,

航行期间，他们大部分时间都穿着法兰绒衬衫和帆布裤。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ruːlz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈtɔɪlət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] [ˈeɪv] [ˈregjələrlɪ] ,
the only two rules in regard to toilet having been that they should shave regularly ,
这 仅有的 二 规则 在 看待 到 洗手间 拥有 到过 那 他们 应该 刮胡子 经常 ,
关于上厕所只有两条规定：一是要定期刮胡子；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɪn] [ˈɔɪlɜːz] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈweðər] .
and that they should not come to dinner in oilers , no matter what the weather .
和 那 他们 应该 不是 来 到 晚餐 在 油工 , 不 事情 什么 这 天气 .
而且无论天气如何，他们都不应该穿着油腻的衣服来吃晚饭。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [baɪ][dʒæk] ; [ænd; ənd] [tæb] , [æz; əz] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
The first rule had been framed by Jack ; and Tab , as author of the second
这 第一的 规则 有 到过 框 经过 杰克 ; 和 标签页 , 作为 作者 的 这 第二
,
.
,

第一条规则是杰克制定的；而第二条规则的作者是塔布，

[hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [iːt] [ˈhɑːrd,tæk] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz] ,
had declared that he would rather eat hardtack in his pajamas ,
有 声明 那 他 会 相当 吃 硬饼干 在 他的 睡衣 ,
他曾公开表示，他宁愿穿着睡衣吃硬饼干。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪks] - [kɔːrs] [ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔɪlɜːz] .
than a six - course dinner in his oilers .
比 一个 六 - 课程 晚餐 在 他的 油工 :
比他油腻腻的六道菜晚餐还要美味。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈsteɪtru:mˌsteɪtrəm] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðər; ðər] [[ɔːr]
Now , as they stood in the doors of their staterooms examining their shore
现在 , 作为 他们 站立 在 这 门 的 他们的 客舱 检查 他们的 支撑
[ˈkloʊðɪŋ] , — [iːtʃ] [ˈhoʊldɪŋ] ,
clothing , — each holding ,
衣服 , — 每个 保持 ,
现在，他们站在各自的舱房门口，检查着自己的岸上衣物——每个人都拿着.....

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhætər] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , [ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
like the Hatter at the trial of the Knave of Hearts , a teacup in his hand ,
喜欢 这 帽子匠 在 这 审判 的 这 恶棍 的 红心 , 一个 茶碗 在 他的 手 ,
就像红心杰克审判中的疯帽匠，手里拿着一个茶杯一样。

— [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəmˈselvz]
— they had the air of being almost surprised at finding themselves
— 他们 有 这 空气 的 存在 几乎 惊讶 在 寻找 他们自己
他们似乎对自己的发现感到有些惊讶。

[ɪn] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈɡɑːrmənts] , [ɔːr][ʌv; əv][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
in possession of so many garments , or of not knowing exactly what to do with
在 拥有 的 所以 许多 服装 , 或者 的 不是 会心 确切地 什么 到 做 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

拥有太多衣物，或者不知道该如何处理它们。

" [ɡɑːt] [ˈeni] [ˈekstrə] [dʌk] [troʊ] - [troʊ] , [dʒæk] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
" **Got any extra duck trow - trows , Jack ?** " **asked Jerry** .
" 得到 任何 额外的 鸭子 扔 - 扔 , 杰克 ? " 问 杰瑞 .

杰克，你还有多余的鸭子吗？杰瑞问道。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] [nɑːt] [ˈʃɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔːndrɪs, ˈlɑːn-] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
" **We made a great mistake not shipping a laundress along with the other**
" 我们 制成 一个 伟大的 错误 不是 船运 一个 洗衣妇 沿着 和 这 其他
[ˈstɔːrz] . " **stores** . "
商店 :

“我们犯了个大错，没有和其他商店一起运送洗衣工。”

" [ˈhæŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈrɪɡɪŋ] [tuː; tə][draɪ] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æŋ; ən][ˈekstrə] [faɪn]
" **Hanging them up on the rigging to dry doesn't give them an extra fine**
" 绞刑 他们 向上 在 这 索具 到 干燥 不 给 他们 一个 额外的 美好的
[ˈpɑːlɪʃ] , **polish** ,
抛光 ,

“把它们挂在索具上晾干并不能使它们获得额外的光泽，

" [dʒæk] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Jack returned** .
" 杰克 返回 :

杰克回来了。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [perz] [aɪv] [bɪn] [ˈseɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːr] ,
" **I have two pairs I've been saving for shore** ,
" 我 有 二 对 我已经 到过 保存 为了 支撑 ,

“我有两双鞋一直留着准备去海边穿，

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][ˈsækrɪfaɪs][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɔːltər][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] . "
and I suppose I can sacrifice one of them on the altar of friendship . "
和 我 认为 我 能 牺牲 一 的 他们 在 这 坛 的 友谊 . "
我想我可以在友谊的祭坛上牺牲他们中的一个。

" [ðæts] [ˈtruːli] [ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [tæb] [sed] , [ˈklɑːmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒæks][ˈkæbɪn][ˈæftər][ðə; ðɪ]
" **That's truly noble of you , " Tab said , coming over to Jack's cabin after the**
" 那就是 真的 高贵 的 你 , " 标签页 说 , 未来 超过 到 杰克的 舱 后 这
[kliːn] [dʌks] ;
clean ducks ;
干净的 鸭子 ;

“你真是太高尚了，”塔布说着，在清理完鸭子后走到杰克的小屋前；

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **but it's all right** .
" 但 它是全部 正确的 :

“但是没关系。”

[wen] [wiː; wi][ɡoo] [əˈɔːr] [wiːl] [teɪk] [ɡɔ̃ˈzɑːɡ] [ænd; ænd][ə; eɪ][bæɡ][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
When we go ashore we'll take Gonzague and a bag of things ,
什么时候 我们 去 岸上 出色地 拿 贡扎格 和 一个 包 的 事物 ,

我们上岸时会带上贡扎格和一袋东西。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][ˈri:əl] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [dʌŋ] [ɑ:n][lənd] .
and have some real washing done on land .
和 有 一些 真实的 洗涤 完毕 在 土地 ；

然后在陆地上好好洗洗衣服。

[wɒts] [ðæt] [əˈfɪ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈenvələʊp] ?
What's that official - looking envelope ?
是什么 那 官方的 - 寻找 信封 ？

那个看起来很正式的信封是什么？

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] [wɪt] - [hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ]
" From the pocket of a coat which Castleport had thrown aside in his search
" 从 这 口袋 的 一个 外套 哪个 - 有 抛掷 旁边 在 他的 搜索
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈgɑ:rmənt] ,
for the desired garment ,
为了 这 想要的 服装 ；

“从卡斯尔波特在寻找所需衣物时丢弃的一件外套口袋里，

[ə; eɪ] [lɔ:n] [blu:] [ˈenvələʊp] , [stɪl] [si:ld] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
a long blue envelope , still sealed , had fallen to the floor .
一个 长的 蓝色的 信封 ， 仍然 密封 ， 有 倒下 到 这 地面 ；

一个长长的蓝色信封，封口未拆，掉在了地上。

[dʒæk] [paʊnst] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
Jack pounced upon it , with an exclamation of dismay .
杰克 猛扑 之上 它 ， 和 一个 感叹 的 沮丧 ；

杰克惊愕地扑了上去。

" [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] !
" Great guns !
" 伟大的 枪支 ！

“好枪！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ；

“他惊呼道。”

" [ɪts] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔ:lfs] [meɪl] ! "
" It's Uncle Randolph's mail ! "
" 它是 叔叔 兰道夫的 邮件 ！ "

“是兰道夫叔叔的邮件！ ”

" [ɪts] [wʌt] ? "
" It's what ? "
" 它是 什么 ？ "

“是什么？ ”

" [waɪ] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪkˈspleɪnd] ,
" Why , " the captain explained ,
" 为什么 ， " 这 队长 解释 ；

“为什么？ ”船长解释道。

[ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]
rummaging in the pocket from which the letter had fallen and producing a
翻找 在 这 口袋 从 哪个 这 信 有 倒下 和 生产 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
couple of others ,
夫妻 的 其他的 ；

他翻遍了信掉落的口袋，又掏出几封信来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ]
" I told you
" 我 讲述 你

“我告诉你了

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrli] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
about the boy's bringing out the letters to the Merle while she was changing
关于 这 男孩们 带来 出去 这 信件 到 这 默尔 尽管 她 曾是 变化
[kruːz] [æt; ət] [nɔːrθ] [ˈheɪv(ə)n] . "
crews at North Haven . "
船员 在 北 避风港 . "

故事讲述的是，男孩趁着梅尔在北黑文换班的时候，把信带给了她。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ? "
" You mean the letters the boy brought out for the President ? "
" 你 意思是 这 信件 这 男生 带来 出去 为了 这 总统 ? "
“你是说那个男孩带给总统的信吗？ ”

" [jes] , [dæm] [aɪ ˈtiː] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd]
" Yes , damn it ! " responded the other , regarding the letters with a troubled
" 是的 , 该死 它 ! " 回应 这 其他 , 关于 这 信件 和 一个 麻烦
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“是啊，该死！”另一个人回答道，眉头紧锁，忧心忡忡地看着那些信件。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] .
" This is a pretty kettle of fish .
" 这 是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 .

“这真是个棘手的问题。”

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔːlfs] [ˈletərz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæz; hæz][ə; eɪ]
Uncle Randolph's letters are apt to be important , and this one has a
叔叔 兰道夫的 信件 是 易于 到 是 重要的 , 和 这 一 有 一个
[ˈbiːstli] [əˈfɪj(ə)l] [lʊk] .
beastly official look .
兽 官方的 看 .

兰道夫叔叔的信件往往很重要，而这封信看起来非常正式。

[ɪts] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈkudnt] [weɪt] .
It's sure to be something that couldn't wait .
它是 当然 到 是 某物 那 不能 等待 .

这肯定是一件迫不及待的事情。

[ɪts] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv]
It's probably the thing he was looking for when he gave orders to have
它是 大概 这 事物 他 曾是 寻找 为了 什么时候 他 给予 订单 到 有
[hɪz; ɪz][meɪl] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
his mail brought out to him . "
他的 邮件 带来 出去 到 他 . "

这很可能就是他下令把邮件送到他面前时所寻找的东西。

" - [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'lvərd] [ɪn] [faɪv] [deɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɑ:r] . [bi:] . , - [stɜ:t] [stri:t] ,
" ' **If not delivered in five days return to R . B . Tillington , 57 State Street ,**
" - 如果 不是 发表 在 五 天 返回 到 拉 . B . 蒂林顿 , - 状态 街道 ,
['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“如果五天内未送达，请退回至 RB Tillington，地址：波士顿州街 57 号，

- " [ri:d] [ˈdʒeri][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
! " **read Jerry over his shoulder .**
- " 读 杰瑞 超过 他的 肩膀 .

""杰瑞回头读道。

" - [ðə; ði][zɪŋk] - [maɪn] [mæn] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? "
" **Tillington's the zinc - mine man , isn't he ?** "
" - 这 锌 - 矿 男人 , 不是 他 ? "

“蒂林顿是锌矿老板，对吧？ ”

" [zɪŋk] , [ˈkɑ:pər] , [ɡoʊld] , — [ˈeni] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
" **Zinc , copper , gold , — any old thing that you can make a mining speculation**
" 锌 , 铜 , 金子 , — 任何 老的 事物 那 你 能 制作 一个 矿业 推测
[aʊt] [ʌv; əv] .
out of :
出去 的 .

锌、铜、金——任何可以用来进行采矿投机的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈslɪpəri] [oʊld] [frɔ:d] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [hænd][ɪn] [ɡlʌv] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔlf] ;
I think he's a slippery old fraud , but he's hand in glove with Uncle Randolph ;
我 思考 他是 一个 滑 老的 欺诈罪 , 但 他是 手 在 手套 和 叔叔 兰道夫 ;

我认为他是个狡猾的老骗子，但他和兰道夫叔叔沆瀣一气；

[ɔ:r] [ˈræðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [təˈgeðər] .
or rather they have a lot of business together .
或者 相当 他们 有 一个 很多 的 商业 一起 .

或者更确切地说，他们之间有很多业务往来。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔlf] [θɪŋks] [ˈwʊdnt] [der] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [æn; ən]
Uncle Randolph thinks Tillington wouldn't dare to play him false , but he's an
叔叔 兰道夫 思考 蒂林顿 不会 敢 到 玩 他 错误的 , 但 他是 一个
[ˈɪli] [oʊld] [ˈbegər] .
eely old beggar .
伊利 老的 乞丐 .

兰道夫叔叔认为蒂林顿不敢欺骗他，但他其实是个老乞丐。

[ˈenihaʊ] , [ðɪs] [ˈletər] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlu:zɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪ]
Anyhow , this letter may mean the making or the losing of a fortune for all I
无论如何 , 这 信 可能 意思是 这 制作 或者 这 输 的 一个 财富 为了 全部 我
[noʊ] .
know :
知道 .

总之，就我所知，这封信可能意味着一夜暴富，也可能意味着血本无归。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪！

[ˈrʌŋɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jɑ:t] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈletərz] !
Running away with his yacht is nothing to going off with his letters !
跑步 离开 和 他的 游艇 是 没有什么 到 去 离开 和 他的 信件 !

偷走他的游艇和偷走他的信件根本没法比！

" [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə][send][aɪ 'tiː][də'rekt][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] ['rændɒlf] .
" **Just as bad as to send it direct to Uncle Randolph** .
" 只是 作为 坏的 作为 到 发送 它 直接的 到 叔叔 兰道夫 .

“这和直接寄给兰道夫叔叔一样糟糕。”

[wʌns] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [æt; ət][hoʊm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər][fæst]
Once let them know at home where we are , and we are done for fast
一次 让 他们 知道 在 家 在哪里 我们 是 , 和 我们 是 完毕 为了 快速地
[ɪ'nʌf] . "
enough . "
足够的 . "

只要告诉家里人我们在哪里，事情就很快就办完了。

" [wel] , " - [sed] ,
" **Well** , " **Taberman said** ,
" 出色地 , " - 说 ,

“嗯，”塔伯曼说道。

[æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn]
after a brief pause in which he had apparently been summing up the situation in
后 一个 简短的 暂停 在 哪个 他 有 显然 到过 求和 向上 这 情况 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他短暂地停顿了一下，显然是在心中总结情况。

" [ðə; ði][ˈhɑːrmz] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['eniweɪ] ;
" **the harm's done by this time , anyway ;**
" 这 伤害 完毕 经过 这 时间 , 反正 ;

“反正到现在伤害已经造成了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə]['ʌʊər; ɑːr] ['ɡʌnz]
and I don't see that there's anything for us but to stick to our guns
和 我 不 看 那 有 任何事物 为了 我们 但 到 戳 到 我们的 枪支
,
:
,

我认为我们别无选择，只能坚持己见。

[bloʊ] [haɪ] , [bloʊ] [loʊ] .
blow high , blow low .
吹 高的 , 吹 低的 .

高吹，低吹。

[wiːl] [meɪl] - [ɪm] [wen] [wiː; wi][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
We'll mail 'em when we get ready to go back .
出色地 邮件 - 呃 什么时候 我们 得到 准备好 到 去 后退 .

我们准备回去的时候会把它们的寄出去。

" - [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['ɡreɪvli] .
" **Castleport regarded the letters in his hand gravely** .
" - 认为 这 信件 在 他的 手 严重地 .

卡斯尔波特神情严肃地看着手中的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **I suppose there's nothing else to do , " he said slowly** .
" 我 认为 有 没有什么 别的 到 做 , " 他 说 缓慢地 .

“我想大概没有别的办法了，”他缓缓说道。

" [ðə; ði] [mɜːrɪ] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['redʒɪstərd] [æt; ət] [ˌbɪdɪz] ,
" **The Merle is of course registered at Lloyd's** ,
" 这 默尔 是 的 课程 挂号的 在 劳埃德保险公司 ,
“这匹梅尔牛当然是在劳埃德保险公司注册的。”

[ænd; ənd] ['hi:d] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['keɪb(ə)] ['oʊvər] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː 'es] [næbd] ['eniwɪr] [ə'boːŋ]
and he'd only have to cable over to have us nabbed anywhere along
和 他会 仅有的 有 到 电缆 超过 到 有 我们 被抓获 任何地方 沿着
[ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] . "
the whole coast . "
这 所有的 海岸 . "

他只需要发个电报，就能把我们沿着海岸线的任何地方抓起来。

" [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪpɪŋ] - [lɪsts] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" **He may see the arrival in the shipping - lists as it is , I should think** ,
" 他 可能 看 这 到达 在 这 船运 - 列表 作为 它 是 , 我 应该 思考 ,
“我想，他可能会在装运清单上看到到货信息。”

" ['dʒeri] [əb'zɜːrɪvd] ['ræðər] ['ɡluːmɪli] .
" **Jerry observed rather gloomily** .
" 杰瑞 观察到 相当 阴郁地 .

杰瑞略带忧郁地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [wiːv] [ɡəːt] [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃænsɪz] [ɑːn] [ðæt] .
" **Of course ; but we've got to run our chances on that** .
" 的 课程 ; 但 我们已经 得到 到 跑步 我们的 机会 在 那 .

“当然；但我们必须冒这个险。”

['hiːz] [nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] - [lɪsts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
He's not very much in the habit of studying the sailing - lists as far as I know ,
他是 不是 非常 很多 在 这 习惯 的 学习 这 帆船 - 列表 作为 远的 作为 我 知道 ,
据我所知，他不太有研究航海清单的习惯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [duː] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
but he may do it now .
但 他 可能 做 它 现在 .

但他现在或许会这么做。

['eniweɪ] [wiːv] [ɡəːt] [tuː; tə] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌk] . "
Anyway we've got to run for luck . "
反正 我们已经 得到 到 跑步 为了 运气 . "

总之，我们得赶紧跑，碰碰运气。

" [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [ɡʊd] [soʊ] [fɑːr] , " [wʌz; wəz] ['dʒeriːz] [kən'səʊlɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] ;
" **The luck has been pretty good so far , " was Jerry's consoling observation ;**
" 这 运气 有 到过 漂亮的 好的 所以 远的 , " 曾是 杰瑞的 安慰 观察 ;
“到目前为止，运气还算不错，”杰瑞安慰道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **and I won't begin to distrust it now** .
" 和 我 惯于 开始 到 怀疑 它 现在 .

“我现在不会开始怀疑它。”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ˈkerfəli] [ə'weɪ] ,
" **The result of the conversation was that the letters were put carefully away** ,
" 这 结果 的 这 对话 曾是 那 这 信件 是 放 小心 离开 ,
谈话的结果是，这些信件被小心翼翼地收了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [æd'ventʃəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
and the two adventurers resolved not to worry about them .
和 这 二 冒险者 已解决 不是 到 担心 关于 他们 .

于是，这两位冒险家决定不再为他们担心。

- [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Castleport admitted that the matter troubled him not a little ,
- 承认 那 这 事情 麻烦 他 不是 一个 小的 ,
卡斯尔波特承认，这件事让他颇为困扰。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['veri]
but he was under the circumstances disposed to accept his comrade's very
但 他 曾是 在下面 这 情况 处置 到 接受 他的 同志的 非常
['sensəb(ə)l][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
sensible observation that after all the letters might be of no especial importance .
明智的 观察 那 后 全部 这 信件 可能 是 的 不 特别的 重要性 .
但在当时的情况下，他倾向于接受他同伴非常明智的意见，即这些信件或许并没有什么特别的重要性。

" [ju:; jʊ] [si:] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hi:; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" You see , " Jerry said , with a laugh , as he gulped down the last of his
" 你 看 , " 杰瑞 说 , 和 一个 笑 , 作为 他 吞咽 向下 这 最后的 的 他的
[ti:] ,
tea ,
茶 ,
“你看，”杰瑞笑着说，一边一口气喝光了最后一口茶。

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] [koʊld] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['paɪəɪts] ,
which had had time to become thoroughly cold , " we are really pirates ,
哪个 有 有 时间 到 变得 彻底 寒冷的 , " 我们 是 真的 海盗 ,
时间已经让空气彻底冷却了，“我们真的是海盗。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][goʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:njəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and here you go bringing the conscience of a gentleman into the business .
和 这里 你 去 带来 这 良心 的 一个 绅士 进入 这 商业 .
瞧，你把绅士的良心带进了生意里。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] .
None of that .
没有任何 的 那 .

都不是。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

- [læft] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər]
Castleport laughed , and once more their attention was given to dressing for
- 笑了 , 和 一次 更多的 他们的 注意力 曾是 给定 到 敷料 为了
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the shore .
这 支撑 .

卡斯尔波特笑了，他们再次把注意力集中到准备去海边的装扮上。

[noʊ][wʌn] [ə'bo:rd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [mənɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [sti:m] - [bɔ:ntʃ]
No one aboard understood the care and manipulation of the small steam - launch
不 一 船上 理解 这 关心 和 操纵 的 这 小的 蒸汽 - 发射
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ju:st] [ɑ:n] [steɪt] [ə'keɪzənz] ,
which the President used on state occasions ,
哪个 这 总统 用过的 在 状态 场合 ,
船上没有人了解总统在国事场合使用的那艘小型蒸汽艇的保养和操作方法。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kʌtər] ,
so they went ashore in the big cutter ,
所以 他们 去 岸上 在 这 大的 刀具 ,
于是他们乘坐大艇上岸了。

[wɪð; wɪθ][sɪks][men][tuː; tə][pʊl][ænd; ənd][oʊld][gɔ̃'zɑːɡ][ɪn][tʃɑːrdʒ] .
with six men to pull and old Gonzague in charge .
和 六 男人 到 拉 和 老的 贡扎格 在 收费 ；

六个人拉车，老贡扎格负责指挥。

[ðeɪ][ˈlændɪd][æt; ət][ðə; ði][kiːz] , [ænd; ənd][left][gɔ̃'zɑːɡ][tuː; tə][ækt][æz; əz][ɪn'tɜːrprətər][ænd; ənd]
They landed at the quays , and left Gonzague to act as interpreter and
他们 登陆 在 这 码头 ， 和 左边 贡扎格 到 行为 作为 翻译 和
[ˈmentər][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
mentor to the men ,
导师 到 这 男人 ；

他们登陆码头，留下贡扎格担任男人们的翻译和导师。

[waɪl][ðeɪ][tʊk][ðer; ðər][wei][ə'krɔːs][ðə; ði][kiː] - [ænd; ənd][ə'ɒːŋ][ðə; ði][ˈnæroʊ][ruː]
while they took their way across the Quay Rosaglio and along the narrow Rue
尽管 他们 采取 他们的 方式 穿过 这 码头 - 和 沿着 这 狭窄的 后悔
-
Paglione .
- .

他们穿过罗萨利奥码头，沿着狭窄的帕利奥内街前行。

[ðeɪ][keɪm][aʊt][suːn][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd][ˈdiː'les][æŋ'gleɪ] , [θrɒŋd] , [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
They came out soon upon the Promenade des Anglais , thronged , in spite of the
他们 来了 出去 很快 之上 这 长廊 德斯 英语 ， 熙熙攘攘 ， 在 尽管如此 的 这
[taɪm][ʌv; əv][jɪr] ,
time of year ,
时间 的 年 ；

尽管时值冬季，他们还是很快就出现在了熙熙攘攘的盎格鲁大道上。

[wɪð; wɪθ][ˈfɔːrənərz][ʌv; əv][ˈmeni][ˌnæʃə'nælɪtiːz] .
with foreigners of many nationalities .
和 外国人 的 许多 国籍 ；

与来自不同国家的外国人在一起。

[ˈdelɪkət][frentʃ][ˈleɪdɪz][ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈfæʃənz][frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
Delicate French ladies in the latest fashions from Paris ,
精美的 法语 女士们 在 这 最新的 时尚 从 巴黎 ；
身穿着巴黎最新时装的优雅法国女士们

[wɜːr; wər][hɪr][ˈeskɔːtɪd][baɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈlʊkɪŋ][əb'sɜːrdli][aʊt][ʌv; əv][pleɪs][ɪn][ˈiːvniŋ]
were here escorted by anæmic gentlemen looking absurdly out of place in evening
是 这里 护送 经过 贫血 先生们 寻找 荒谬地 出去 的 地方 在 晚上
[dres] ；
dress ；
裙子 ；

他们由几位面色苍白、穿着晚礼服显得格格不入的绅士陪同；

[ˈvʌlgər][ˈtjuːtɑːnz][ɪn][ˈbægi][ˈtraʊzərz][wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəbli][ˈdaʊdi][waɪvz] , [lɪ'dʒɪtɪmət][ˌevə'luːʃ(ə)n]
vulgar Teutons in baggy trousers with impossibly dowdy wives , legitimate evolutions
庸俗 条顿人 在 宽松的 裤子 和 不可能 土气的 妻子们 ， 合法的 进化
[frʌm; frəm][ˌdʒɛnəˈeɪʃənz][ʌv; əv][ˈsaʊərkraʊt][ænd; ənd][bɪr] ；
from generations of sauerkraut and beer ;
从 几代人 的 酸菜 和 啤酒 ；

穿着宽松裤子的粗俗日耳曼人，配着极其土气的妻子，这是几代人吃酸菜喝啤酒的必然结果；

[naʊ][ænd; ənd][ðen][æn; ən][ʌnmɪ'steɪkəbl]"[rɪ'mɪt(ə)ns][mæn]"[frʌm; frəm][ˈɪŋɡlənd] , [wɪð; wɪθ][ˈpʌfi]
now and then an unmistakable " remittance man " from England , with puffy
现在 和 然后 一个 毋庸置疑 " 汇款 男人 " 从 英格兰 ， 和 蓬松
[aɪ] - [ˈsɑːkəts][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][feɪs] ,
eye - sockets and brutal face ,
眼睛 - 插座 和 野蛮 脸 ；

偶尔会看到一些一眼就能认出的来自英国的“汇款人”，他们眼眶浮肿，面容凶狠。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjən] [peɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]
accompanied by the companion paid by some noble family to take charge of
伴随 经过 这 伴侣 有薪酬的 经过 一些 高贵 家庭 到 拿 收费 的
[ðə; ði][ˈpraːdɪg(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][dræŋk] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'anəːd] [greɪv] ;
the prodigal till he drank himself into a dishonored grave ;
这 浪子 直到 他 喝 他自己 进入 一个 蒙羞 严重 ;
陪同他的是一位受贵族家庭雇佣的侍从，负责照看这位浪荡子，直到他酗酒而死，死得不光彩；

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈklerɪk] , [tuː] ,
the British cleric , too ,
这 英国 牧师 , 也 ,
那位英国牧师也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsli] [dʌl] [ˈdɒtṣ-z] [ˈtægɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [bəːbz]
with the inevitable string of hopelessly dull daughters tagging after him like bobs
和 这 不可避免的 细绳 的 绝望地 乏味的 女儿们 标签 后 他 喜欢 鲍勃
[ɑːn][ə; eɪ] [kaɪt] ;
on a kite ;
在 一个 风筝 ;
一群无可救药的无趣女儿像风筝上的浮标一样跟在他身后；

[ˈswɔːrði] [ruːmeɪniːənz] [ɔːr] [ˈsweɪbiənz] ; [ˈrʌʃənz]
swarthy Roumanians or Swabians ; Russians
黝黑的 罗马尼亚人 或者 施瓦本人 ; 俄罗斯人
肤色黝黑的罗马尼亚人或施瓦本人；俄罗斯人

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[diːp] - [aɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈpælpəb(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈhɔːtɪnəs] ;
deep - eyed and surrounded by an almost palpable atmosphere of haughtiness ;
深的 - 眼睛 和 包围 经过 一个 几乎 可感知的 气氛 的 傲气 ;
[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,
眼神深邃，周身散发着几乎可以触及的傲慢气息；总之，

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [kraʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌpraːmə'neɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈjʊrəp] .
the cosmopolitan crowd of a fashionable promenade of Southern Europe .
这 国际化 人群 的 一个 时髦 长廊 的 南方 欧洲 .
南欧时尚长廊上熙熙攘攘的国际化人群。

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [dʒæk][ænd; ənd][ˈdʒeri] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Through such a throng Jack and Jerry made their way toward the centre of
通过 这样的 一个 人群 杰克 和 杰瑞 制成 他们的 方式 朝向 这 中心 的
[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔːrt] ,
the foreign element of the better sort ,
这 外国的 元素 的 这 更好的 种类 ,
杰克和杰瑞穿过熙熙攘攘的人群，朝着那些比较上流的外国人聚集的中心走去。

[ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ˈdiː'les] [æŋ'gleɪ] .
the Hôtel des Anglais .
这 酒店 德斯 英语 .
英国人酒店。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestrɪ'neiʃ(ə)n] , [dʒæk] [br'keɪm] [ˈvɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,
As they reached their destination , Jack became visibly excited ,
作为 他们 达到 他们的 目的地 , 杰克 成为 明显地 兴奋的 ,
到达目的地后，杰克明显兴奋起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] ['væstli]
and made his way to the office with an air of determination vastly
和 制成 他的 方式 到 这 办公室 和 一个 空气 的 决心 非常
[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
amusing to his companion .
有趣 到 他的 伴侣 .
他神情坚定地走向办公室，这让他的同伴觉得十分有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld]
He was on the point of asking for Mrs . Fairhew when he was startled
他 曾是 在 这 观点 的 问 为了 太太 . 什么时候 他 曾是 惊慌
[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
by a voice behind him .
经过 一个 嗓音 在后面 他 .
他正要开口询问费尔休太太的下落，却被身后的声音吓了一跳。

" [waɪ] , ['mɪstər] . - !
" Why , Mr . Castleport !
" 为什么 , 先生 . - !
“为什么，卡斯尔波特先生！ ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] !
" Her voice !
" 她 嗓音 !
“她的声音！ ”

[dʒæk] [spʌn] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] .
Jack spun around like a teetotum .
杰克 旋转 大约 喜欢 一个 teetotum .
杰克像个疯子一样转了好几圈。

" ['kætrɪn] — [mɪs] - !
" Katrine — Miss Marchfield !
" 卡特琳娜 — 错过 - !
“卡特琳——马奇菲尔德小姐！ ”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?
“你好吗？ ”

[aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [kɜrm] [hɪr] — [ðɪs] ['mɪnɪt] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf]
I — I — You know , I came here — this minute — I was just going to ask if
我 — 我 — 你 知道 , 我 来了 这里 — 这 分钟 — 我 曾是 只是 去 到 问 如果
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
you were here . "
你 是 这里 . "
我——我——你知道，我来这里——就刚才——我只是想问问你是不是在这里。

" [wel] , " [læft] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [huːz] [ˈhaɪ(ə)nd] ['kʌlər][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər]
" Well , " laughed the lady , whose heightened color and shining eyes were
" 出色地 , " 笑了 这 女士 , 谁 增强 颜色 和 灼灼 眼睛 是
[ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ,
evidences of a pleasant excitement ,
证据 的 一个 令人愉快的 激动 ,
“嗯，”那位女士笑着说，她脸色红润，双眼闪亮，显然非常兴奋。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] . — [oʊ] , ['mɪstər] . - , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" you see I am . — Oh , Mr . Taberman , how do you do ?
" 你 看 我 是 . — 哦 , 先生 . - , 如何 做 你 做 ?
" 你看, 我就是。"—哦, 塔伯曼先生, 你好吗?

[aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I'm delighted to see you . "
我是 高兴极了 到 看 你 . "
见到你真高兴。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒeri] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][slɪm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] [pɔ:] .
" How are you ? " responded Jerry , taking her slim hand in his own hard paw .
" 如何 是 你 ? " 回应 杰瑞 , 采取 她 苗条的 手 在 他的 自己的 难的 爪子 .
"你好吗? "杰瑞回答道, 用他坚硬的爪子握住她纤细的手。
"见到你真是太高兴了。"

['haʊz] ['mɪsɪz] . - ?
How's Mrs . Fairhew ?
怎么样 太太 . - ?
费尔休太太好吗?

[wel] , [aɪ][hoʊp] .
Well , I hope .
出色地 , 我 希望 .
但愿如此。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 89]
" [页 -]
[第 89 页]

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['kætrɪn] .
" Yes , thank you , " answered Katrine .
" 是的 , 感谢 你 , " 回答 卡特琳娜 .
"是的, 谢谢。"卡特琳回答道。

" [ʃi:z] ['nevər] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:z] ['trævlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" She's never better than when she's traveling , you know .
" 她是 绝不 更好的 比 什么时候 她是 旅行 , 你 知道 .
"你知道, 她旅行的时候状态最好。"

" [mɪs] ['kætrɪn] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz] [hu:] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɑ:r; ər]
" Miss Katrine Marchfield was one of those girls who , though not beautiful , are
" 错过 卡特琳娜 - 曾是 一 的 那些 女孩们 WHO , 尽管 不是 美丽的 , 是
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɪti] .
more than pretty .
更多的 比 漂亮的 .
"卡特琳·马奇菲尔德小姐是那种虽然算不上漂亮, 但却比漂亮更胜一筹的女孩之一。"

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ə'træktɪv] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv][baɪ] ['bi:ɪŋ] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪr]
She was too attractive to be fairly disposed of by being credited with mere
她 曾是 也 吸引人的 到 是 相当 处置 的 经过 存在 已认可 和 仅仅
['prɪtɪnəs] ;
prettiness ;
美丽 ;
她太漂亮了, 不能仅仅因为长得好看就轻易放弃。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɒli] [ðæt] [ˈkwaːləti] , [ˈɔːgəst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] ,
yet she had not fully that quality , august and indefinable ;
然而 她 有 不是 完全 那 质量 , 八月 和 无法定义的 ;
然而, 她并不完全具备那种高贵而难以言喻的特质。

[wɪtʃ] [kənˈfəːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrtənət] [pəˈzesər] [ˈriːəl] [ˈbjuːti] .
which confers upon the fortunate possessor real beauty .
哪个 授予 之上 这 幸运 拥有者 真实的 美丽 .
它赋予拥有者真正的美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər]
She was slightly above medium height , and could now , having been out for
她 曾是 轻微地 多于 中等的 高度 , 和 可以 现在 , 拥有 到过 出去 为了
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪntəz] ,
a couple of winters ,
一个 夫妻 的 冬天 ,
她的身高略高于中等水平, 而且, 经过几个冬天的历练, 现在.....

[ˈkæəri] [hɜːrˈself][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] .
carry herself exquisitely .
携带 她自己 精美绝伦 .
她举止优雅。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [ˈfɪgjər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][muːst] [ˈenviəs] [ˈraɪv(ə)l] ;
A beautiful figure could not have been denied her by the most envious rival ;
一个 美丽的 数字 可以 不是 有 到过 否认 她 经过 这 最多 羡慕 竞争对手 ;
即使是最嫉妒她的对手, 也无法否认她拥有如此姣好的身材;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈferli] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] , [ˈɔːlweɪz] [drɔːn] [wel] [bæk] ,
and her fairly broad shoulders , always drawn well back ,
和 她 相当 广阔 肩膀 , 总是 绘制 出色地 后退 ,
她相当宽阔的肩膀总是向后挺直,

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ər] [ʌv; əv] [ˈdelɪkətli] [æθˈletɪk] [ˈpaʊər] .
gave her a charming air of delicately athletic power .
给予 她 一个 迷人 空气 的 轻柔地 运动 力量 .
她散发着一种既优雅又充满力量的迷人气质。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈmɪrli] [ˈpiːkənt] ,
Her face , at first merely piquant ,
她 脸 , 在 第一的 仅仅 辛辣的 ,
她的脸, 起初只是略带辛辣,

— [pərˈhæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊlli]
— **perhaps from the slight arching of her eyebrows and the wholly**
— 也许 从 这 轻微 拱形 的 她 眉毛 和 这 完全
[dɪˈlaɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,
delightful way in which she carried her head ,
愉快 方式 在 哪个 她 携带 她 头 ,
——或许是从她微微挑起的眉毛和她昂首挺胸的迷人姿态中可以看出来,

— [ʃʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsekənd] [glæns] , [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði] [klɪr]
— **showed at a second glance , by the height of the forehead , the clear**
— 显示 在 一个 第二 瞥一眼 , 经过 这 高度 的 这 前额 , 这 清除
[tʃɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] ,
chiseling of the features ,
凿刻 的 这 特征 ,
——只需再看一眼, 就能从他高耸的额头和轮廓分明的五官看出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,
and the intelligent sympathy of the gray eyes ,
和 这 聪明的 同情 的 这 灰色的 眼睛 ,
还有那双灰色眼睛里流露出的智慧和同情心,

[ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪt] [geɪv] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]
a true and sensitive nobility of nature which gave to her countenance a
一个 真的 和 敏感的 贵族 的 自然 哪个 给予 到 她 面容 一个
[tʃɑ:rm] [æt; ət][wʌns] [faɪn] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] .
charm at once fine and abiding .
魅力 在 一次 美好的 和 遵守 .
她天性中有一种真正而敏感的高贵气质，使她的容貌既美丽又持久。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dʒæk] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ə'dɔ:rɪŋ] [jʊθs] —
Her eyes Jack — and for that matter a score of adoring youths —
她 眼睛 杰克 — 和 为了 那 事情 一个 分数 的 崇拜 青年 —
[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['gretɪst] ['bjʊ:ti] .
considered her greatest beauty .
经过考虑的 她 最 美丽 .
杰克，以及无数爱慕她的年轻人，都认为她的眼睛是她最美的容貌。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [taɪmz] ['θɔ:tf(ə)l] , [æt; ət] ['ʌðər] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .
They were at times thoughtful , at others sparkling with vivacity .
他们 是 在 时代 周到 , 在 其他的 闪闪发光 和 活泼 .
他们有时沉思默想，有时又活力四射。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [maɪt]
Now and then they might
现在 和 然后 他们 可能
他们偶尔可能会

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]
[第90页]

[bi; bi] [sər'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkli] ['væniʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wɪstf(ə)l][ɔ:r][i:v(ə)n][ˈɔ:lməʊst][sæd] ,
be surprised in a quickly vanishing expression wistful or even almost sad ,
是 惊讶 在 一个 迅速地 消失 表达 怅惘 或者 甚至 几乎 伤心 ,
惊讶之余，脸上会浮现出一丝惆怅甚至悲伤的表情，这种表情转瞬即逝。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [di:pər] [self] [lʊkt] [aʊt][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [wɪl] [tuː; tə][bi; bi] [si:n] .
as if some deeper self looked out but did not will to be seen .
作为 如果 一些 更深 自己 看起来 出去 但 做过 不是 将要 到 是 已见 .
仿佛内心深处的某个自我向外窥视，却不愿被人看见。

[ə; eɪ] [maʊθ] [smɔ:l] , [ðə; ði] [ʌpər] [lɪp][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌndər] ; [ə; eɪ] [noʊz] [ˈɔ:lməʊst]
A mouth small , the upper lip a trifle fuller than the under ; a nose almost
一个 嘴 小的 , 这 上 唇 一个 琐事 更丰满 比 这 在下面 ; 一个 鼻子 几乎
[gri:k] ;
Greek ;
希腊语 ;
嘴巴小，上唇比下唇略丰满；鼻子几乎是希腊式的；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['dʌski] [braʊn] [her] , — [ði:z] ['fɪzɪk(ə)l]
and above the high forehead a cloud of dusky brown hair , — these physical
和 多于 这 高的 前额 一个 云 的 昏暗 棕色的 头发 , — 这些 身体的
[ə'trɪbjʊ:ts] ,
attributes ,
属性 ,
高高的额头上，一头浓密的棕褐色头发，——这些外貌特征，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ˈsensəb(ə)l] [jet] [drɪ'lɪʃəsli] ['feməniŋ] ,
with a sympathetic temperament and a mind sensible yet deliciously feminine ,
和 一个 交感神经 气质 和 一个 头脑 明智的 然而 美味 女性 ,
她性情温和，头脑清醒，却又充满迷人的女性魅力。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [læf] ,
a pleasant voice and a delightful laugh ,
一个 令人愉快的 嗓音 和 一个 愉快 笑 ,
悦耳的声音和爽朗的笑声

[hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] ['kætrɪn] - [mɔːr] ['kɒŋkwests] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['boʊstɪd] [baɪ]
had won for Katrine Marchfield more conquests than could be boasted by
有 韩元 为了 卡特琳娜 - 更多的 征服 比 可以 是 吹嘘 经过
[ˈmeni] [æn; ən][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] ['riːəli] [mɑːrkt] ['bjuːti] .
many an older woman of really marked beauty .
许多 一个 老 女士 的 真的 标记 美丽 .
卡特琳·马奇菲尔德赢得的艳遇比许多真正美貌的年长女性还要多。

[hɜːr; hər] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][dʒæk] - , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself]
Her relations with Jack Castleport , whether she had admitted it to herself
她 关系 和 杰克 - , 无论 她 有 承认 它 到 她自己
[ɔːr][nɑːt] ,
or not ,
或者 不是 ,
她与杰克·卡斯尔波特的关系，无论她自己是否承认，

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][held] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]
had for some time been greatly different from those she held with any one
有 为了 一些 时间 到过 非常 不同的 从 那些 她 握住 和 任何 一
[els] .
else .
别的 .
一段时间以来，她与其他人之间的感情截然不同。

[ðeɪ] [hæd; həd][met] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['kætrɪn] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrɪz] ['dʌbli] [ˈɔːfənd]
They had met at a dinner shortly after Katrine , for two years doubly orphaned
他们 有 遇见 在 一个 晚餐 不久 后 卡特琳娜 , 为了 二 年 双倍 孤儿
,
.
,
他们在卡特琳娜去世后不久的一次晚宴上相识，卡特琳娜当时已经是双重孤儿两年了。

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] [ænt] , ['mɪsɪz] .
had come from Philadelphia to live with her widowed aunt , Mrs .
有 来 从 费城 到 居住 和 她 寡 阿姨 , 太太 .
- , [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbəːstən] .
Fairhew , in Boston :
- , 在 波士顿 :
她从费城来到波士顿，与她守寡的姑妈费尔休太太一起生活。

['æftər] ['miːtɪŋ] ['kætrɪn] , - [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
After meeting Katrine , Castleport had taken to calling at Mrs . Fairhew's ,
后 会议 卡特琳娜 , - 有 已采取 到 呼叫 在 太太 . - ,
自从认识了卡特琳之后，卡斯尔波特就开始经常去费尔休太太家拜访。
[æt; ət][fɜːrst] [ˈnɑːmɪnəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd]['leɪtər] ['fræŋkli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːs] .
at first nominally to see the aunt and later frankly to see the niece .
在 第一的 名义上 到 看 这 阿姨 和 之后 坦率地说 到 看 这 侄女 .

起初名义上是去看望姑姑，后来坦白说是去看望侄女。
[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʒuːniər][æt; ət] ['hɑːrvəd] ,
He was at this time a Junior at Harvard ,
他 曾是 在 这 时间 一个 初级 在 哈佛大学 ,
当时他是哈佛大学的大三学生。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ][mæn][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvəɹ] ;
and a popular man on both sides of the river ;
和 一个 受欢迎的 男人 在 两个都 侧面 的 这 河 ;
他是河两岸都很受欢迎的人;

[ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:niəɹ] [jɪɹ] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ˈɪntu:] [ˈfrendʃɪp] ,
the acquaintance during his Senior year had ripened into friendship ,
这 熟人 期间 他的 高级的 年 有 成熟的 进入 友谊 ,
他高三那年结识的人逐渐发展成了朋友。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈfi:tʃəɹ] [ʌv; əv] [klæs] [deɪ] [fɔ:r; fəɹ][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
and the most important feature of Class Day for Jack was the presence
和 这 最多 重要的 特征 的 班级 天 为了 杰克 曾是 这 在场
[ʌv; əv] [mɪs] - ;
of Miss Marchfield ;
的 错过 - ;
对杰克来说，毕业典礼最重要的事情就是马奇菲尔德小姐的到来;

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ðæən; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪteri:z]
he had thought more of her in the audience than of the dignitaries
他 有 想法 更多的 的 她 在 这 观众 比 的 这 达官显贵
比起那些贵宾，他更看重台下的她。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] [wen] [ɑ:n] [kəˈmensmənt] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈɡri:] ;
on the platform when on Commencement Day he had taken his degree ;
在 这 平台 什么时候 在 开始 天 他 有 已采取 他的 程度 ;
在毕业典礼当天，他站在台上领取学位证书;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkætrɪn] , [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkætrɪn] ,
and what with dancing with Katrine , driving with Katrine ,
和 什么 和 跳舞 和 卡特琳娜 , 驾驶 和 卡特琳娜 ,
还有和卡特琳跳舞，和卡特琳一起开车，

[ænd; ʌnd] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkætrɪn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈwɪntəɹ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ˈhɑ:r.vərd][ænd; ʌnd] [ðɪs]
and dreaming of Katrine for the winter which lay between Harvard and this
和 做梦 的 卡特琳娜 为了 这 冬天 哪个 躺 之间 哈佛大学 和 这
[ˈsʌməɹ] ,
summer ,
夏天 ,
在哈佛毕业后的那个冬天到今年夏天之间的那个冬天里，我一直梦见卡特琳。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈmeʒəɹ] [ðə; ði][ˈju:zɪz][ʌv; əv][laɪf] [ˈtʃi:flɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [help][tu:; tə]
he had come to measure the uses of life chiefly as they might help to
他 有 来 到 措施 这 用途 的 生活 主要 作为 他们 可能 帮助 到
[meɪk] [hɜ:r; həɹ] [keɹ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [wɜ:r; wəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz]
make her care for him or to reveal to him what were her feelings
制作 她 关心 为了 他 或者 到 揭示 到 他 什么 是 她 情怀
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
他开始衡量人生的意义，主要在于如何让她关心他，或者如何向他揭示她对他的感情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkənz] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][desk] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a moment or two the three Americans stood talking near the desk of the
为了 一个 片刻 或者 二 这 三 美国人 站立 说 靠近 这 桌子 的 这
[hoʊˈtel] .
hotel .
酒店 .

三个美国人站在酒店前台附近，聊了一会儿。

[ðen] [mɪs] - [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][meɪl] - [bɑːks][sʌm; səm] [ˈletərz]
Then Miss Marchfield stepped forward and dropped into the mail - box some letters
然后 错过 - 步 向前 和 掉落 进入 这 邮件 - 盒子 一些 信件
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] .
she was carrying .
她 曾是 携带 .

然后，马奇菲尔德小姐走上前，将她随身携带的一些信件投入了邮箱。

" [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][wʌŋ] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪl] [send][fɔːr; fər] [ænt] [æn] ,
" If you'll excuse me one minute , " she said , " I'll send for Aunt Anne ,
" 如果 你会 原谅 我 一 分钟 , " 她 说 , " 患病的 发送 为了 阿姨 安妮 ,
" "请允许我稍等片刻,"她说, "我去叫安妮阿姨过来."

[ænd; ənd] [siː] [əˈbaʊt] [ˈdɪnər] .
and see about dinner .
和 看 关于 晚餐 .

然后看看晚饭吃什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [steɪ] [tuː; tə][daɪn] ? "
Of course you'll stay to dine ? "
的 课程 你会 停留 到 用餐 ? "

当然，你会留下来吃饭的？

" [dɪˈlaɪtɪd] , " [dʒæk] [sed] .
" Delighted , " Jack said .
" 高兴极了 , " 杰克 说 .

“太好了,”杰克说。

" [ðæt] [ɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ɪf] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn] [ðɪːz] [kloʊðz] .
" That is , " he added , " if it's all right for us in these clothes .
" 那 是 , " 他 额外 , " 如果 它是 全部 正确的 为了 我们 在 这些 衣服 .

“也就是说,”他补充道, “如果我们穿这身衣服没问题的话。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ˈstuːpɪdli] [keɪm] [ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈiːvniŋ] [tɑːgz] . "
You see , we stupidly came off without evening togs . "
你 看 , 我们 愚蠢地 来了 离开 没有 晚上 泳衣 . "

你看，我们蠢到没带晚礼服就出来了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˈkætrɪn] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" That's all right , " Katrine returned ; and went away smiling .
" 那就是 全部 正确的 , " 卡特琳娜 返回 ; 和 去 离开 微笑 .

“没关系,”卡特琳娜回答道, 然后笑着离开了。

[dʒæk] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈdʒeri] [smaɪl] .
Jack looked after her with an expression which made Jerry smile .
杰克 看起来 后 她 和 一个 表达 哪个 制成 杰瑞 微笑 .

杰克看着她，脸上带着一种让杰瑞微笑的表情。

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪！

[ʃiːz] [ˈlʊkɪŋ] [ten] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ˈhəʊm] , " [tæb] [sed] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈʌndərtəʊn]
She's looking ten times better than when she left home , " Tab said in an undertone
她是 寻找 十 时代 更好的 比 什么时候 她 左边 家 , " 标签页 说 在 一个 底色

.
:
.

“她看起来比离开家时好十倍，”塔布低声说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , " [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrvənt] [ˈfætʃuəsənəs] .
" She always does , " the captain responded with fervent fatuousness .
" 她 总是 做 , " 这 队长 回应 和 热切 愚蠢 .

“她总是这样，”船长用一种狂热的愚蠢语气回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [juː; jə] [noʊ] .
" She can't help it , you know .
" 她 不能 帮助 它 , 你 知道 .

“她也没办法，你知道的。”

[gɔːd] [bles] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈfɜːrvər] [ænd; ənd]
God bless me , " he added with equal fervor and
上帝 保佑 我 , " 他 额外 和 平等的 热情 和

“上帝保佑我，”他同样热情地补充道， “

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[əbˈsɜːrdəti] , " [ɪts] [wɜːrθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈstɪrɪdʒ] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ！ "
absurdity , " it's worth coming over steerage just to hear her voice ! "
荒谬 , " 它是 值得 未来 超过 统舱 只是 到 听到 她 嗓音 ！ "

荒谬至极，“就算坐三等舱也值得，就为了听听她的声音！ ”

" [wel] , [juː; jə] [ɑːr; ər] [hɪt] ！
" Well , you are hit !
" 出色地 , 你 是 打 ！

“你被击中了！ ”

" [ˈkɑːmentəd] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈdʒæks] [feɪs] ,
" commented his friend ; and then , seeing a shade come over Jack's face ,
" 评论 他的 朋友 ; 和 然后 , 看到 一个 阴影 来 超过 杰克的 脸 ,

“他的朋友评论道；然后，看到杰克的脸上浮现出一丝阴霾，

[hiː; hi] [ˈleɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈʃəʊldər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [dəʊnt] [maɪnd] [maɪ] [tʃæf] ,
he laid his hand on his friend's shoulder , and added : " Don't mind my chaff ,
他 铺设 他的 手 在 他的 朋友们 肩膀 , 和 额外 : " 不 头脑 我的 糠 ,

[oʊld] [mæn] .

old man .
老的 男人 .

他把手放在朋友的肩膀上，补充道：“别在意我的废话，老家伙。”

[aɪ] [ˈriːəli] [wɪ] [juː; jə] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [lʌk] .
I really wish you all kinds of luck .
我 真的 希望 你 全部 种类 的 运气 .

祝你一切顺利。

" [dʒæk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɜːrnd]
" Jack gave him a flash of sympathy and understanding , and then turned
" 杰克 给予 他 一个 闪光 的 同情 和 理解 , 和 然后 转向

[hɪz; ɪz] [hed] [əˈsaɪd] .

his head aside .
他的 头 旁边 .

杰克给了他一丝同情和理解，然后把头扭到一边去了。

" [ˈpɪti] [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈiːvnɪŋ] [slɑːps] , " [ˈdʒeri] [riˈmɑːkt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
" Pity we haven't got evening slops , " Jerry remarked , by way of changing the
" 遗憾 我们 还没有 得到 晚上 污水 , " 杰瑞 评论 , 经过 方式 的 变化 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

“可惜我们没有晚饭,”杰瑞说道, 试图转移话题;

" [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpouz] [wiːl] [duː] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . "
" but I suppose we'll do , seeing the way we came over , and all that . "
" 但 我 认为 出色地 做 , 看到 这 方式 我们 来了 超过 , 和 全部 那 . "
“但我想我们应该能做到, 毕竟我们就是这样过来的, 等等等等。”

" [aɪm] [nɑːt] [ˈwɜːriɪŋ] [əˈbaʊt] [kloʊðz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜːrəl] .
" I'm not worrying about clothes , " returned the captain of the Merle .
" 我是 不是 令人担忧 关于 衣服 , " 返回 这 队长 的 这 默尔 .
“我并不担心衣服的事,”梅尔号的船长回答道。

" [men] [wer] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈtrævlɪŋ] .
" Men wear all sorts of things traveling .
" 男人 穿 全部 排序 的 事物 旅行 .
男士旅行时穿着各种各样的衣服。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . - [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːt] [wɪˈðəʊt]
I'm thinking what Mrs . Fairhew'll say about our being here in the yacht without
我是 思维 什么 太太 . - 说 关于 我们的 存在 这里 在 这 游艇 没有
[ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɒlɪf] . "
Uncle Randolph . "
叔叔 兰道夫 . "

我在想费尔休太太会怎么看待我们俩没带兰道夫叔叔就待在游艇上这件事。

" [wɒts] [jɜː; jər] [geɪm] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈkwɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ? "
" What's your game if we're quizzed about the President ? "
" 是什么 你的 游戏 如果 是 提问 关于 这 总统 ? "
“如果我们被问及总统的问题, 你们会怎么回答?”

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] , " [dʒæk] [rɪˈtɜːrnd] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊl] [aɪ ˈtiː] [θruː]
" I'm hanged if I really know , " Jack returned ; " but I've got to pull it through
" 我是 绞刑 如果 我 真的 知道 , " 杰克 返回 ; " 但 我已经 得到 到 拉 它 通过
[ˈsʌmhəʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,
“如果我真的知道结果, 我就完蛋了,”杰克回答说; “但我必须想办法挺过去。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [liːd] .
and you'll have to follow my lead .
和 你会 有 到 跟随 我的 带领 .
你得听我的。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ˈkætrɪn] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]
" He had time to say no more , for Katrine came forward to rejoin
" 他 有 时间 到 说 不 更多的 , 为了 卡特琳娜 来了 向前 到 重新加入
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“他还没来得及再说些什么, 卡特琳就上前和他们汇合了。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [frendz] , [ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪrd] .
and before she had reached the friends , Mrs . Fairhew appeared .
和 前 她 有 达到 这 朋友们 , 太太 . - 出现 .
还没等她走到朋友们跟前, 费尔休太太就出现了。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrti]
Mrs . Fairhew was a striking woman of some forty
太太 . - 曾是 一个 引人注目 女士 的 一些 四十
费尔休夫人是一位容貌出众的四十岁左右的女性。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]
[ˈɪrɪz] , [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] [ˈberɪŋ] ,
years , of medium height , with quick and alert bearing ,
年 , 的 中等的 高度 , 和 快的 和 警报 轴承 ,
岁数岁, 中等身高, 身姿敏捷机敏,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
with the unmistakable air of a well - bred woman of the world .
和 这 毋庸置疑 空气 的 一个 出色地 - 繁殖 女士 的 这 世界 .

她举手投足间都散发着一位见多识广、举止优雅的女性的气质。
[ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [ˈɪrɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [stet] ,
A widow of some six years , she still , except upon occasions of particular state ,
一个 寡妇 的 一些 六 年 , 她 仍然 , 除了 之上 场合 的 特别的 状态 ,
[wɔːr] [blæk] ,
wore black ,
穿着 黑色的 ,

她守寡约六年, 除了特殊场合外, 仍然身着黑衣。
— [frʌm; frəm][dɪˈvʊʃən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
— **from devotional feeling , according to her friends , and , according to**
— 从 灵修 感觉 , 根据 到 她 朋友们 , 和 , 根据 到
[ðə; ði] [ˈkæpʃəs] ,
the captious ,
这 吹毛求疵的 ,

——据她的朋友们说, 是出于虔诚的感情; 而据爱挑剔的人说,
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][soʊ] [wel] [brɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] .
because it so well became her .
因为 它 所以 出色地 成为 她 .
因为这件衣服非常适合她。

[brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbæflɪŋ] [ˈlaɪknəs] ,
Between her and her niece existed a subtle and baffling likeness ,
之间 她 和 她 侄女 存在 一个 微妙的 和 莫名其妙 相似 ,
她和她侄女之间存在着一一种微妙而令人费解的相似之处。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]
but in what it consisted one would have found it well - nigh impossible to say
但 在 什么 它 由.....组成 一 会 有 成立 它 出色地 - 夜 不可能的 到 说
.
:
.

但要说它具体包含什么内容, 几乎是不可能的。
[ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbriːdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Of good birth , perfect breeding , and a wide social experience ,
的 好的 出生 , 完美的 选育 , 和 一个 宽的 社会的 经验 ,
出身名门, 教养良好, 且拥有广泛的社会阅历。

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ˈɔːlsʊʊ][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] ;
she possessed also an intellect naturally good and improved by careful training ;
她 拥有 还 一个 智力 自然 好的 和 改进 经过 小心 训练 ;
她天资聪颖, 经过精心训练后更是如鱼得水;

[waɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rər] [gʊd] [teɪst] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˈiːkwəli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['neɪtʃər]
while for her rare good taste she was perhaps equally indebted to nature
尽管 为了 她 稀有的 好的 品尝 她 曾是 也许 同样地 负债累累 到 自然
[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [wət'evər] [ɪz][best][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
and to a somewhat old - fashioned training in whatever is best in the English
和 到 一个 有些 老的 - 造型 训练 在 任何 是 最好的 在 这 英语
['klæsɪks] .
classics .
经典 .

她难得的好品味，或许同样要归功于天性，以及她接受的某种老派的训练，即学习英国古典文学中最优秀的作品。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [gʊd] [ɡɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪz] ,
With these good gifts and graces and a perfect poise ,
和 这些 好的 礼物 和 恩典 和 一个 完美的 沉着 ,
[pɔːz] ,
凭借这些美好的天赋、优雅的举止和完美的仪态，

[ʃiː; ʃɪ] [kəm'baɪnd] [wət'evər] [ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][best] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['dʒentlwʊmən] .
she combined whatever is most admirable in the best type of American gentlewoman .
她 合并 任何 是 最多 令人钦佩的 在 这 最好的 类型 的 美国人 淑女
[dʒentlwʊmən] .
她集美国优秀淑女最令人钦佩的品质于一身。

" ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ɡɪvɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs]
" **Mr . Castleport** , " **she said** , **giving that gentleman her hand with gracious**
" 先生 . - , " 她 说 , 给予 那 绅士 她 手 和 亲切
[kɔːrdʒɪ'æləti] ,
cordiality ,
亲切 ,

“卡斯尔波特先生，”她说，亲切地向那位先生伸出了手。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] !
" **this is an unexpected pleasure** !
" 这 是 一个 意外 乐趣 !
[plezər] .
“这真是意想不到的惊喜！”

[haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː;] , ['mɪstər] . - .
How do you do , **Mr . Taberman** .
如何 做 你 做 , 先生 . - .
[mɪstər] .
您好，塔伯曼先生。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəʊθ] .
I am very glad to see you both .
我 是 非常 高兴的 到 看 你 两个都 .
[bəʊθ] .
见到你们俩我非常高兴。

" [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['tʃætɪŋ] ,
" **Greetings were exchanged** , **and then** , **after a moment's chatting** ,
" 问候 是 交换 , 和 然后 , 后 一个 瞬间 聊天 ,
[tʃætɪŋ] .
双方互相问候，然后聊了一会儿之后，

[ðə; ði][men] [geɪv] ['oʊvər][ðer; ðər][hæts][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [went] ['ɪntuː]
the men gave over their hats to an attendant , **and the party went into**
这 男人 给予 超过 他们的 帽子 到 一个 服务员 , 和 这 派对 去 进入
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

男人们把帽子交给侍者，然后一行人走进了餐厅。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['nʌmbər]
On account of the season , **the number**
在 帐户 的 这 季节 , 这 数字
[nʌmbər] .
由于季节原因，数量

[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [æʔ; əʔ][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [sæl] -
of people at the hotel was comparatively small , and the huge salle à
的 人们 在 这 酒店 曾是 比较 小的 , 和 这 巨大的 厅 -
[ˈmeɪndʒər] ,
manger ,
马槽 ,

酒店里的客人相对较少，而巨大的餐厅

[wɪð; wɪθ][ɪts] [slɪm] [pəˈlæstəz][ænd; ənd][ɪts] [lɔːŋ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] , [ɪts] [tʌb] [ʌv; əv][pælˈmetoʊ][ænd; ənd]
with its slim pilasters and its long French windows , its tubs of palmetto and
和 它是苗条的 壁柱 和 它是 长的 法语 视窗 , 它是 浴缸 的 棕榈树 和
[ˌoʊliˈændər] ,
oleander ,
夹竹桃 ,

它有着纤细的壁柱、长长的法式窗户，还有一盆盆棕榈树和夹竹桃，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈprest] [dʒæk][ænd; ənd][ˈdʒeri][æz; əz] [ˈræðər] [bɑːrŋ] - [laɪk] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən]
might have impressed Jack and Jerry as rather barn - like and forsaken
可能 有 印象深刻 杰克 和 杰瑞 作为 相当 谷仓 - 喜欢 和 被遗弃的
[hæd; həd] [ˈiːðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri]
had either been in the mood to find anything in their surroundings unsatisfactory
有 任何一个 到过 在 这 情绪 到 寻找 任何事物 在 他们的 周围环境 不令人满意
.
:
.

如果杰克和杰瑞当时心情不好，觉得周围的一切都不尽如人意，那么这间像谷仓一样破败不堪的房子可能会给他们留下深刻的印象。

[ðə; ði] [fɔːr] [meɪd] [ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ˈteɪbl] [ɪn][æn; ən] [ˈælkəʊv] ,
The four made their way to a small square table in an alcove ,
这 四 制成 他们的 方式 到 一个 小的 正方形 桌子 在 一个 壁龛 ,
四人走到壁龛里的一张小方桌旁，

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] , [raʊnd] - [ˈʃoʊldəd] [ˈweɪtər] [ɪn][æn; ən] [ˌæntɪdɪˈluːviən] [dres] - [suːt] .
behind which stood a tall , round - shouldered waiter in an antediluvian dress - suit .
在后面 哪个 站立 一个 高的 , 圆形的 - 肩部 服务员 在 一个 洪水前的 裙子 - 套装 .

在他身后站着一位身材高大、圆肩的侍者，身穿一套古老的西装。

[dʒæk] [pʊt] [ˈkætrɪn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [nekst][hɜːr; hər] ,
Jack put Katrine into her chair and was placed next her ,
杰克 放 卡特琳娜 进入 她 椅子 和 曾是 放置 下一个 她 ,
杰克扶着卡特琳坐到椅子上，然后自己坐在她旁边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [bɪˈgæŋ] [ˈdɪnər] .
and with much pleasant talk the party began dinner .
和 和 很多 令人愉快的 讲话 这 派对 开始 晚餐 .

在愉快的交谈声中，晚宴开始了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
The fish was served before any mention was made of the President .
这 鱼 曾是 服务 前 任何 提到 曾是 制成 的 这 总统 .

在提到总统之前，鱼就已经端上来了。

[ðən] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪndʒərəs] ['wɔ:tərz] , ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['rændəm] [rɪ'mɑ:rk]
Then Jack suddenly found himself in dangerous waters , owing to a random remark
然后 杰克 突然 成立 他自己 在 危险的 水 , 欠款 到 一个 随机的 评论
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
from Mrs . Fairhew .
从 太太 .

然后，由于费尔休太太的一句无心之言，杰克突然发现自己陷入了危险境地。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dreɪk] ? " [fi:; ji] [æskt] .
" And Mr . Drake ? " she asked .
" 和 先生 : 德雷克 ? " 她 问 .

“那么德雷克先生呢？”她问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tu:] .
" What a pity he didn't come too .
" 什么 一个 遗憾 他 没有 来 也 .

“真可惜他没来。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['kʊdnt] [get] [ə'weɪ] . "
I suppose he couldn't get away ."
我 认为 他 不能 得到 离开 . "

我想他大概是逃不掉了。

" [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [mɜ:rl] , " [rɪ'spɒndɪd] [dʒæk] .
" Not on the Merle , " responded Jack .
" 不是 在 这 默尔 , " 回应 杰克 .

“不会在默尔河上，”杰克回答道。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] .
" It takes a long time to cross on such a small boat .
" 它 需要 一个 长的 时间 到 又 在 这样的 一个 小的 船 .

“乘坐这样的小船过河需要很长时间。”

" ['dʒeri] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [frend] ['kloʊsli] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
" Jerry watched his friend closely to detect signs of embarrassment ,
" 杰瑞 观看 他的 朋友 密切 到 探测 标志 的 尴尬 ,

杰瑞仔细观察他的朋友，看他是否露出尴尬的表情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [pə'r'si:v] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn]
but was able to perceive nothing more than a faint flush in the brown
但 曾是 有能力的 到 感知 没有什么 更多的 比 一个 头晕的 冲洗 在 这 棕色的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

但他只看到棕色的脸颊上泛起淡淡的红晕。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:d] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
He recalled the captain's words about following his lead , and at this point ,
他 召回 这 船长的 字 关于 下列的 他的 带领 , 和 在 这 观点 ,

他想起船长让他听从船长指示的话，这时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪktʃə'resk] [freɪzɪ'ɑ:lədʒi] , " [ʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:r] .
in his own picturesque phraseology , " shoved in his oar .
在 他的 自己的 如画 用语 , " 推搡 在 他的 桨 .

用他自己生动的语言来说，“把他的桨插了进去”。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

" [br'saɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡlɪbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪstʃɪvəs] [ɡliː] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] ['dʒæks]
" **Besides** , " **he said glibly** , **with a secret mischievous glee at feeling Jack's**
" 除了 , " 他说 轻率地 , 和 一个 秘密 恶作剧 高兴 在 感觉 杰克的
['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
anxious eye upon him ,
焦虑的 眼睛 之上 他 ,

“此外,”他轻描淡写地说, 感觉到杰克焦虑的目光注视着他, 心中暗藏着一丝狡黠的喜悦。

" [ɪts] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [evər'læstɪŋ] [brɪdʒ] , — [pɑːnz]
" **it's so hard to get the President away from his everlasting bridge , — Pons**
" 它是 所以 难的 到 得到 这 总统 离开 从 他的 永恒 桥 , — 庞斯
- , [aɪ][kɔːl][aɪ'tiː] .
Asinorum , **I call it** .
- , 我 称呼 它 .

“要让总统离开他那座永恒的桥梁——我称之为‘驴桥’——真是太难了。”

[wen] [wiː; wi] [left] [nɔːrθ] ['herv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]
When we left North Haven he was so absorbed in his game that he didn't
什么时候 我们 左边 北 避风港 他 曾是 所以 吸收 在 他的 游戏 那 他 没有
['iːv(ə)n] [siː] [juː'les][ɔːf] . " **even see us off** . "
甚至 看 我们 离开 . "

我们离开北黑文的时候, 他完全沉浸在比赛中, 甚至都没来得及送我们。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][kɑːrdz] , " ['mɪsɪz] . - ['kɑːmentəd] ,
" **I didn't know he was so attached to cards , " Mrs . Fairhew commented** ,
" 我 没有 知道 他 曾是 所以 随附的 到 牌 , " 太太 . - 评论 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“我不知道他这么喜欢玩纸牌,”费尔休太太笑着说。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [jɑːt] , ['mɪstər] . - ,
" **As you have the yacht , Mr . Taberman** ,
" 作为 你 有 这 游艇 , 先生 . - ,
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“既然您有游艇, 塔伯曼先生,

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ʊəvər] . " **you should at least speak well of the bridge that has brought you over** . "
你 应该 在 至少 说话 出色地 的 这 桥 那 有 带来 你 超过 . "

你至少应该对把你带到这边的桥梁说些好话。

" [dɪd][ʼmɪstər] . [dreɪk] [pʊt][juː; jʊ] [tuː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] , ['mɪstər] . - ?
" **Did Mr . Drake put you two in charge of his sailing - master , Mr . Taberman ?**
" 做过 先生 . 德雷克 放 你 二 在 收费 的 他的 帆船 - 掌握 , 先生 . - ?
" [æskt] ['kætrɪn] ,
" **asked Katrine** ,
" 问 卡特琳娜 ,

“德雷克先生是不是派你们俩负责他的航海长塔伯曼先生?”卡特琳问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][dʒæk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
with a suspicion of a glance at Jack , as if she meant to tease him .
和 一个 怀疑 的 一个 瞥一眼 在 杰克 , 作为 如果 她 意思是 到 逗 他 .

她带着怀疑的目光瞥了杰克一眼, 好像是想戏弄他。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒerəld] .
" **No , " returned Jerrold** .
" 不 , " 返回 杰罗德 .

“不,”杰罗德回答道。

" [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['hævə,ɡertɪŋ] ; ['hi:z] [ə; eɪ][pæst]['mæstər] , [aɪ] [ə'ʃɒr] [ju:; jə] . "

" Jack and I did the navigating ; he's a past master , I assure you . "

" 杰克 和 我 做过 这 导航 ； 他 是 一个 过去 的 掌握 ， 我 保证 你 ． "

“杰克和我负责导航；我向你保证，他可是个老手。”

" [jes] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['kætrɪn] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

" Yes , " rejoined Katrine , " but I should have fancied he would have had

" 是的 ， " 重新加入 卡特琳娜 ， " 但 我 应该 有 幻想 他 会 有 有

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] — [wel] ,

some one that was — Well ,

一些 一 那 曾是 出色地 ，

“是的，”卡特琳娜重新说道，“但我原以为他会找个——嗯，

[sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ju:; jə] [noʊ] . "

some one with a professional experience , you know . "

一些 一 和 一个 专业的 经验 ， 你 知道 ． "

找个有专业经验的人，你知道的。

" [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] , " [pʊt] [ɪn][dʒæk] .

" If the idea struck him he didn't mention it , " put in Jack .

" 如果 这 主意 击 他 他 没有 提到 它 ， " 放 在 杰克 ．

“如果他想到了什么，他也不会说出来，”杰克补充道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['æftər][wi:; wi] [left] , [aɪ] [kɑ:nt] [tel] , [æz; əz][aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd]

" If it occurred to him after we left , I can't tell , as I haven't heard

" 如果 它 发生 到 他 后 我们 左边 ， 我 不能 告诉 ， 作为 我 还没有 听到

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

from him . "

从 他 ． "

“如果他是在我们离开后才想到这件事的，我就不得而知了，因为我没有收到他的消息。”

" ['hævnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - [ɪn][maɪld] [sər'praɪz] .

" Haven't heard from him ! " exclaimed Mrs . Fairhew in mild surprise .

" 还没有 听到 从 他 ！ " 惊呼 太太 ． - 在 温和 的 惊喜 ．

“我还没收到他的消息呢！”费尔休太太略带惊讶地说道。

" ['hævnt] [ju:; jə] [bɪn] [tu:; tə][jɒr; jər]['bæŋkərz] ?

" Haven't you been to your bankers ?

" 还没有 你 到过 到 你的 银行家 ？

你难道没去过你的银行吗？

" [[pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 96]

" [页 -]

[第96页]

" ['hævnt] [bɪn] ['eniwɜr] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] , " [dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] ['stɜ:rdɪli] ; [ænd; ənd] [ðen]

" Haven't been anywhere except at this hotel , " Jack returned sturdily ; and then

" 还没有 到过 任何地方 除了 在 这 酒店 ， " 杰克 返回 坚固地 ； 和 然后

[ædɪd] :

added :

额外 ；

“除了这家酒店，我哪儿也没去过，”杰克坚定地回答道；然后又补充说：

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][bæŋk] ['aʊərz] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'ʃɔ:r] . "

" It was after bank hours when we came ashore . "

" 它 曾是 后 银行 小时 什么时候 我们 来了 岸上 ． "

“我们上岸的时候已经过了银行下班时间。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə]['keɪbəld][hɪm; ɪm][jɒr; jər][ə'raɪv(ə)] ? " "

" Of course you cabled him your arrival ? " "

" 的 课程 你 有线 他 你的 到达 ？ " "

“你当然会发电报告诉他你的到达时间吧？”

" ['mɜ:rsi] !
" **Mercy** !
" 怜悯 !

“怜悯！”

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ['maɪtənt] [aɪ] ?
I might have done that , mightn't I ?
我 可能 有 完毕 那 , 可能不会 我 ?

“我可能做过那件事，对吧？”

[ə'pɔ:n][maɪ][wɜ:rd] , [,aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] . "
Upon my word , it never occurred to me ."
之上 我的 单词 , 它 绝不 发生 到 我 . "

“我发誓，我从未想过这件事。”

" ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " ['kætrin] ['kɑ:mentəd] [dɪ'mjɔ:li] .
" **Thoughtful of you ,** " **Katrine commented demurely .**
" 周到 的 你 , " 卡特琳娜 评论 端庄地 .

“真贴心，”卡特琳娜羞涩地说道。

" [wel] , [aɪ][dɪd][get][sʌm; səm] ['letərz] ['redi] [tu:; tə][send][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [dʒæk][prəu'testɪd] ,
" **Well , I did get some letters ready to send to him ,** " **Jack protested ,**
" 出色地 , 我 做过 得到 一些 信件 准备好 到 发送 到 他 , " 杰克 抗议 ,

“可是，我确实准备了一些信要寄给他，”杰克辩解道。

[waɪl] ['dʒeri] [grɪnd] ['brɔ:dlɪ] .
while Jerry grinned broadly .
尽管 杰瑞 咧嘴一笑 总体而言 .

“杰瑞咧嘴一笑。”

" [gɔ:t][ðem; ðəm] ['redi] !
" **Got them ready !**
" 得到 他们 准备好 !

“准备好了！”

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ! " [læft] ['mɪsɪz] . - .
How like a man ! " **laughed Mrs . Fairhew .**
如何 喜欢 一个 男人 ! " 笑了 太太 . - .

“真像个男人！”费尔休太太笑道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [lænd] ,
" **A woman would have had them ready before she saw land ,**
" 一个 女士 会 有 有 他们 准备好 前 她 锯 土地 ,

“一个女人在见到陆地之前就会把东西准备好了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [daʊn] . "
and had them mailed by the time the anchor was down ."
和 有 他们 邮寄 经过 这 时间 这 锚 曾是 向下 . "

“在锚落下之前，我已经把邮件寄出去了。”

" [soʊ][dɪd][dʒæk][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] , " [pʊt][ɪn][dʒeri] [ɪmpər'tɜ:rbəbli] .
" **So did Jack have them ready ,** " **put in Jerry imperturbably .**
" 所以 做过 杰克 有 他们 准备好 , " 放 在 杰瑞 沉着冷静 .

“杰克是不是已经准备好了？”杰瑞镇定地问道。

" [ðen] [ɪts] ['dʌbli] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['pəʊstɪd] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪsɪz] . - .
" **Then it's doubly dreadful that they are not posted ,** " **retorted Mrs . Fairhew .**
" 然后 它是 双倍 可怕 那 他们 是 不是 发布 , " 反驳 太太 . - .

“那么更糟糕的是，它们竟然没有被张贴出来，”费尔休太太反驳道。

[dʒæk] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈsetld] [ə; eɪ][pɪŋk][ˈkænd(ə)] - [ˈjeɪd] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ə; eɪ]
Jack leaned forward and settled a pink candle - shade that threatened a
杰克 倾斜 向前 和 定居 一个 粉色的 蜡烛 - 阴影 那 威胁 一个
[ˌkɑ:nfləˈgreɪ](ə)n] ,
conflagration ,
大火 ,

杰克俯身向前，摆放好一个粉红色的烛罩，那烛罩随时可能引发火灾。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnflæməˈbɪlɪti] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈteɪbl] [ˈɔrnəmənts] [ˈmæneɪdʒd]
and by a comment on the inflammability of these table ornaments managed
和 经过 一个 评论 在 这 可燃性 的 这些 桌子 装饰品 管理
[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ˈɪntu:][ˈseɪfər] [ˈtʃænlɪz] .
to bring the conversation into safer channels .
到 带来 这 对话 进入 更安全 频道 .

通过评论这些餐桌装饰品的易燃性，成功地将谈话引向了更安全的话题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [aɪ ˈti:][trænˈspaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈdefɪnət]
In the course of the talk it transpired that the ladies had no very definite
在 这 课程 的 这 讲话 它 发生了 那 这 女士们 有 不 非常 定
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

在交谈过程中，她们透露出这些女士并没有非常明确的计划。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [dɪˈspɑt] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
except that Mrs . Fairhew had determined , despite the heat of the
除了 那 太太 . - 有 决定 , 尽管 这 热 的 这
[ˌfɛərhjuː] [ˈdɪstəɪnd] [dɪˈspɑ:t] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
然而，费尔休夫人却下定决心，尽管天气炎热.....

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[ɪˈtæliən] [ˈsʌməɪ] , [tu:; tə][ˈvɪzɪt][æən; ən][oʊld] [sku:l] [frend] , [hu:z] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [vaɪs] - [ˈkɑ:ns(ə)]
Italian summer , to visit an old school friend , whose husband was vice - consul
意大利语 夏天 , 到 访问 一个 老的 学校 朋友 , 谁 丈夫 曾是 副 - 领事
[æt; ət][ˈneɪpəlz] .
at Naples .
在 那不勒斯 .

意大利的夏天，我去拜访一位老同学，她的丈夫是那不勒斯的副领事。

" [aɪ][ˈfænsi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ˈdʒenəʊə] .
" **I fancy , she said , that we shall go straight to Genoa** .
" 我 想要 , " 她 说 , " 那 我们 将 去 直的 到 热那亚 .
"我想,"她说,"我们会直接去热那亚."

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˈkætrɪn] [wɜ:rk] ,
I'm going to make Katrine work ,
我是 去 到 制作 卡特琳娜 工作 ,
[ˌkætrɪn] [wɜ:rk]
我打算让卡特琳工作。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈdu:ti][baɪ][ðə; ði] [ˈgæləɹɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and to see that she does her duty by the galleries and things ,
和 到 看 那 她 做 她 责任 经过 这 画廊 和 事物 ,
[ˌgæləˈrɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
并确保她履行了在画廊等场所的职责。

— [ˈflɔərəns] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʌskən] [ˈsɪtɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
— **Florence and all the Tuscan cities , you know** .
— 佛罗伦萨 和 全部 这 托斯卡纳 城市 , 你 知道 .

——佛罗伦萨和所有托斯卡纳城市，你知道的。

[ðen] [rʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] .

Then Rome and the Campagna .
然后 罗马 和 这 坎帕尼亚 .

然后是罗马和坎帕尼亚。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dredfəli] [hɑ:rd][ɑ:n][ju: 'es][bəuθ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

It will be dreadfully hard on us both , I dare say ,
它 将要 是 极其糟糕 难的 在 我们 两个都 , 我 敢 说 ,

我敢说, 这对我们俩来说都将是极其艰难的。

[bʌt; bət][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] [praʊd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [best] .

but we shall be upheld by the proud consciousness of doing our best .
但 我们 将 是 维持 经过 这 自豪的 意识 的 正在做 我们的 最好的 .

但我们将以尽力而为的自豪感为动力。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk(ə)l] [dɪ'spər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] [læft] .

" She made a little gesture of comical despair , and her niece laughed .
" 她 制成 一个 小的 手势 的 滑稽 绝望 , 和 她 侄女 笑了 .

她做了一个滑稽的绝望的小动作, 她的侄女笑了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ʌðər] ,

" It would doubtless be intolerable to either of you without the other ,
" 它 会 毫无疑问 是 无法容忍 到 任何一个 的 你 没有 这 其他 ,

“毫无疑问, 你们任何一方如果失去另一方, 都将无法忍受。”

" [sed] ['dʒeri][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪʃli] [ɪ'læbəreɪt] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi] ['gælənt] .

" said Jerry in one of his boyishly elaborate attempts to be gallant .
" 说 杰瑞 在 一 的 他的 男孩气地 精心制作的 尝试 到 是 英勇 .

“杰瑞用他那孩子气十足、煞有介事的姿态试图表现得绅士风度, 他说道。”

[ˈmɪsɪz] . - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wel] - [bred] [ðoʊ] ['kwɪzɪkl] ,

Mrs . Fairhew regarded him with a glance well - bred though quizzical ,
太太 . - 认为 他 和 一个 瞥一眼 出色地 - 繁殖 尽管 疑惑的 ,

费尔休太太用一种既有教养又略带疑惑的目光打量着他。

[bʌt; bət] ['eɪvɪdəntli] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪ]

but evidently perceived that he was completely sincere in his desire to say
但 显然 感知 那 他 曾是 完全地 真诚 在 他的 欲望 到 说

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] ,

something agreeable ,
某物 同意 ,

但显然他察觉到, 他是真心实意地想说些好听的话。

[ænd; ənd] [smaɪld] , [ɔ:l'doʊ] [les] ['brɔ:dli] [ðæn; ðən] ['kætrɪn] , [hu:] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt]

and smiled , although less broadly than Katrine , who showed in her amusement
和 微笑 , 虽然 较少的 总体而言 比 卡特琳娜 , WHO 显示 在 她 娱乐

[ə; eɪ] [rʊθ] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ti:θ] .

a row of beautiful teeth .
一个 排 的 美丽的 牙齿 .

她笑了, 虽然笑容不如卡特琳娜那么灿烂, 卡特琳娜笑着露出了一排漂亮的牙齿。

" [wəʊnt][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['prɪti] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ? " [æskt] [dʒæk] .

" Won't it be pretty hot in the south ? " asked Jack .
" 惯于 它 是 漂亮的 热的 在 这 南 ? " 问 杰克 .

“南方会不会很热?”杰克问道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['neɪpəlz][ɪn] ['sʌmə] , [nɔ:r] [saʊθ] [ʌv; əv] [rʊm] , [ɪn][fækt] ;

" I've never been in Naples in summer , nor south of Rome , in fact ;
" 我已经 绝不 到过 在 那不勒斯 在 夏天 , 也不 南 的 罗马 , 在 事实 ;

“事实上, 我夏天从未去过那不勒斯, 也从未去过罗马以南的地方;

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈtɔ:rɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rənərz] . " **but I've always been told that it is too torrid for foreigners .** "

但 我已经 总是 到过 讲述 那 它 是 也 热带 为了 外国人 . "

但我一直听说那里对外国人来说太热了。

" [oʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , " [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈtɜ:rnd] . **Oh , we are used to it , " Mrs . Fairhew returned .** "

" 哦 , 我们 是 用过的 到 它 , " 太太 . - 返回 .

“哦，我们已经习惯了，”费尔休太太回答道。

" [brˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ðæt] **Besides , it is after all the English that**

" 除了 , 它 是 后 全部 这 英语 那

此外，毕竟是英语

[ˌpi: ˈdʒi:] -] **[Pg 98]** [页 -]

[第98页]

[hæv; həv] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [ˈɪtəli:z] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][hɑ:t] . **have spread the stories about Italy's being so hot .**

有 传播 这 故事 关于 意大利的 存在 所以 热的 .

他们到处散播意大利天气炎热的消息。

[ðeɪv] [bɪn] [kept] [æt; ət][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ɔ:l][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðər; ðər] [ˈhɔ:rɪd] **They've been kept at so low a temperature all their lives by their horrid**

他们有 到过 保留 在 所以 低的 一个 温度 全部 他们的 生活 经过 他们的 可怕的

[fɒgz] [ðæt] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈbeɪbi:z] [ɪˈmædʒɪnəbl] [əˈbaʊt] [ˈklaɪmət] . " **fogs that they're the greatest babies imaginable about climate .** "

雾 那 它们是 这 最 婴儿 可以想象的 关于 气候 . "

由于终生都被可怕的雾气维持在极低的温度下，它们对气候有着惊人的适应能力。

" [aɪ][ˈfænsɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [əˈsentɪd] [dʒæk] . **I fancy you're right , " assented Jack .**

" 我 想要 你是 正确的 , " 同意 杰克 .

“我想你是对的，”杰克同意道。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ju:st] [tu:; tə][ɔ:l] [kˈlaɪməts] , [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - **At all events , as you are used to all climates , and as Miss Marchfield**

" 在 全部 活动 , 作为 你 是 用过的 到 全部 气候 , 和 作为 错过 -

[kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr] " 一 **comes from Philadelphia " 一**

来 从 费城 " 一

“无论如何，既然您已经习惯了各种气候，而且马奇菲尔德小姐来自费城”——

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ðər; ðər][ɪn] [ˈsʌmə] , " [ˈkætrɪn] [brʊk] [ɪn] . **Oh , but I've never been there in summer , " Katrine broke in .**

" 哦 , 但 我已经 绝不 到过 那里 在 夏天 , " 卡特琳娜 打破 在 .

“哦，但我夏天从来没去过那里，”卡特琳插嘴道。

" [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [aɪv] [lɪvd] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] " 一 **And , besides , I've lived in Boston so long that " 一**

" 和 , 除了 , 我已经 居住地 在 波士顿 所以 长的 那 " 一

“而且，我在波士顿住了这么久，以至于”——

" [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd] [ˈeniθɪŋ] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒeri][ɪn][tɜ:rn] . **That you can stand anything ? " interrupted Jerry in turn .**

" 那 你 能 站立 任何事物 ? " 中断 杰瑞 在 转动 .

“你什么都能忍受？”杰瑞插嘴问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [læft] ['kætrɪn] .
" **I think I can** , " **laughed Katrine** .
" 我 思考 我 能 , " 笑了 卡特琳娜 .

“我想我可以,”卡特琳笑着说。

[ˈmɪsɪz] . - ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːfi] - [spuːn] ['θɔːtfəli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Fairhew toyed with her coffee - spoon thoughtfully a moment ; then she
太太 . - 玩弄 和 她 咖啡 - 勺子 深思熟虑 一个 片刻 ; 然后 她
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][dʒæk] .
looked up at Jack .
看起来 向上 在 杰克 .

费尔休太太若有所思地把玩着咖啡勺, 过了一会儿, 她抬头看向杰克。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] , ['mɪstər] . ?
" **Where are you bound , Mr . Castleport ?**
" 在哪里 是 你 边界 , 先生 . - ?

“卡斯尔波特先生, 您要去哪里? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] [kwait] ['fræŋkli] .
" **I don't know , " Jack answered quite frankly** .
" 我 不 知道 , " 杰克 回答 相当 坦率地说 .

“我不知道,”杰克坦率地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl] ['praːbəbli] [koʊst] [ə'ɔːŋ] — ['mɑːnəkoʊ] , [ˌbɔːrdɪ'ɡerə] , [ænd; ænd] [mən'toʊn] ,
" **I think we shall probably coast along — Monaco , Bordighera , and Mentone** ,
" 我 思考 我们 将 大概 海岸 沿着 — 摩纳哥 , 博尔迪盖拉 , 和 门托内 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ænd] [ðen] [goʊ][tuː; tə]['dʒenəʊə] .
you know ; and then go to Genoa .
你 知道 ; 和 然后 去 到 热那亚 .

“我想我们大概会一路轻松游览——摩纳哥、博尔迪盖拉和门托内, 你知道的; 然后去热那亚。”

[ðen] [pər'hæps] [wiːl] [siː] ['elbə] [ænd; ænd][ˈneɪpəlz][ænd; ænd][kə'priː] .
Then perhaps we'll see Elba and Naples and Capri .
然后 也许 出色地 看 厄尔巴岛 和 那不勒斯 和 卡普里 .

到那时, 或许我们就能看到厄尔巴岛、那不勒斯和卡普里岛了。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][staːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .
After that we must start for home .
后 那 我们 必须 开始 为了 家 .

之后我们就得启程回家了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['setld] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
Nothing is settled with us . "
没有什么 是 定居 和 我们 . "

我们之间还没有达成任何协议。

" [aɪ] [dɪ'test] ['mɑːnəkoʊ] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['reləvəns] .
" **I detest Monaco , " Mrs . Fairhew said , with some irrelevance** .
" 我 厌恶 摩纳哥 , " 太太 . - 说 , 和 一些 无关紧要 .

“我讨厌摩纳哥,”费尔休夫人漫不经心地说。

" [waɪ] ? " [ɪn'kwaiəd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Why ? " inquired Jack , with a smile** .
" 为什么 ? " 询问 杰克 , 和 一个 微笑 .

“为什么?”杰克笑着问道。

"	[dʌz]	"	Does	"	做
“做					
[	[,pi: 'dʒi:]	-	]		
[	Pg	99	]		
[	页	-	]		
[第99页]					
[ðə; ði]	[ˈɡæmblɪŋ]	[əˈfend]	[ðə; ði][ˈpjʊrɪtən]	[ðæt]	[ɪz][ɪn]
['evri] [bɔːstəʊnjən] ? "					
the	gambling	offend	the	Puritan	that is in every
Bostonian	?	"			
这	赌博	得罪	这	清教徒	那 是 在 每一个 波士顿人
? "					
赌博冒犯了每个波士顿人心中都存在的清教徒精神吗?					
"	[aɪ 'ti:]	[ˈsɜ:rt(ə)nli]	[dʌz]	,	"
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ]					
," [ðʊʊ] [maɪ] [əˈvɜ:ɹʒn] ['ɪznt] [ɪnˈtaɪərli] [ə; eɪ] ['mætər]					
It	certainly	does	,	"	was
the	reply	,	"	though	my
aversion	isn't	entirely	a	matter	"
它	当然	做	,	曾是	这 回复
," 尽管 我的 厌恶 不是 完全 一个 事情					
[ʌv; əv]	[ˈkɑ:nʃəns]	.			
of	conscience	.			
的	良心	.			
“确实如此,”对方回答说,“虽然我的厌恶并不完全是出于良心。”					
[aɪ]	[bɔ:t]	[aɪ 'ti:][ɑ:n]	[ðə; ði][spɑ:t][fɔ:r; fər]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]
[fræŋks] . "					
I	bought	it	on	the	spot
for	a	thousand	francs	.	"
我	买	它	在	这	点
为了 一个 千 法郎 . "					
我当场花了1000法郎买下了它。					
"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈɔ:fli]	[dɪr]	,
," [rɪˈmɑ:kt] ['dʒeri] .					
That	was	awfully	dear	,	"
remarked	Jerry	.			
那	曾是	非常	亲爱的	,	"
评论 杰瑞 .					
“那真是太贵了,”杰瑞说道。					
"	[aɪ 'ti:]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[mʌtʃ]
[ˈtʃi:pər] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "					
It	would	have	been	much	cheaper
to	be	born	with	it	.
它	会	有	到过	很多	更便宜
到 是 出生 和 它 . "					
“如果生来就患有这种病, 那就便宜多了。”					
"	[æz; əz][ɪn][jʊr; jər]	[keɪs] ? "	[æskt]	[ðə; ði][ˈleɪdi]	,
[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,brəʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd]					
As	in	your	case	?	"
asked	the	lady	,	raising	her
eyebrows	a	little	and		
作为	在	你的	案件	?	"
问 这 女士 , 提高 她 眉毛 一个 小的 和					
[ˈsmɑɪlɪŋ]	.				
smiling	.				
微笑	.				
“就像你的情况一样吗? ”女士问道, 微微挑了挑眉, 笑着说。					
"	[ʊʊ]	,	[wʌn]	[kɑ:nt]	[ɪnˈherɪt]
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] !					
Oh	,	one	can't	inherit	all
the	virtues	!			
哦	,	一	不能	继承	全部
这 美德 !					
“哦, 人不可能继承所有的美德! ”					
"	[rɪˈspɒndɪd]	-	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ˈɡretɪst]	[ˈsɪriəsənəs]
.					
responded	Taberman	with	the	greatest	seriousness
.					
回应	-	和	这	最	严肃
.					
“塔伯曼极其严肃地回答道。”					
"	[moʊst]	[ˈsɜ:rt(ə)nli]	[nɑ:t]	,	"
[læft] ['mɪsɪz] . - .					
Most	certainly	not	,	"	laughed
Mrs	.	Fairhew	.		
最多	当然	不是	,	"	笑了
太太 . - .					
“当然不是,”费尔休太太笑着说。					

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] . "

" At least I had not that good fortune . "

" 在 至少 我 有 不是 那 好的 财富 . "

“至少我没那么幸运。”

" ['neɪtʃər] [left] [ju:; jʊ][wʌn][tu:; tə][get][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi] [nu:] [ju:d] [du:][,aɪ 'ti:][soʊ]

" Nature left you one to get for yourself , because she knew you'd do it so

" 自然 左边 你 一 到 得到 为了 你自己 , 因为 她 知道 你会 做 它 所以

['i:zəli] ,

easily ,

容易地 ,

“大自然留给你自己一个机会，因为她知道你会轻而易举地做到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第5/14页

" [tæb] [sed] [ˈgæləntli] .
" Tab said gallantly .
" 标签页 说 英勇地 .

塔布英勇地说道。

" [ˈri:əli] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , " [ju:; jə] [ɑ:r; ə] [ˈeɪdəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈwelɪm] [em ˈi:] ,
" Really , " cried the lady , " you are evidently determined to overwhelm me ,
" 真的 , " 哭 这 女士 , " 你 是 显然 决定 到 压倒 我 ,
[ˈmɪstər] .
" Mr . Taberman .
" 先生 .

“真的吗？”那位女士喊道，“塔伯曼先生，你显然决心要打败我。”

[ˈkɑ:mpləments] [dra:p] [frʌm; frəm] [jər; jər] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] . " Compliments drop from your lips like the traditional showers of pearls . "
" 赞美 降低 从 你的 嘴唇 喜欢 这 传统的 淋浴 的 珍珠 . "

你的赞美之词如同珍珠雨般从你口中倾泻而下。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [ˈfra:gz] [tu:] [ɪn] [ðæt] [ˈferi] [ˈstɔ:ri] , " [səˈdʒestɪd] [dʒæk] .
" There are frogs too in that fairy story , " suggested Jack .
" 那里 是 青蛙 也 在 那 仙女 故事 , " 建议 杰克 .

“那个童话故事里也有青蛙啊，”杰克说道。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . , " [dɪˈklerd] [ˈkætrɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊ:] [ʌv; əv] [ˈdʒeri] , " [ðæt]
" Oh , Mr . Castleport , " declared Katrine , coming to the rescue of Jerry , " that
" 哦 , 先生 . , " 声明 卡特琳娜 , 未来 到 这 救援 的 杰瑞 , " 那
[ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈbru:t(ə)] . " is simply brutal . "
" 是 简单地 野蛮 . "

“哦，卡斯尔波特先生，”卡特琳娜挺身而出，为杰瑞解围，“这简直太残忍了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ˈbru:t(ə)] , " [rɪˈtɔ:tid] [dʒæk] , [ˈwɪlfəli] [ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmi:nɪŋ] ,
" Of course it's brutal , " retorted Jack , willfully twisting her meaning ,
" 的 课程 它是 野蛮 , " 反驳 杰克 , 故意 扭曲 她 意义 ,

“当然很残酷，”杰克反驳道，故意曲解了她的意思。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [ki:ps] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .
" but he keeps it up all the same .
" 但 他 保持 它 向上全部 这 相同的 .

但他还是坚持了下来。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

[ˈdʒeri] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt]
Jerry tried to defend himself by charging Jack with never being able to appreciate
杰瑞 尝试 到 保卫 他自己 经过 收费 杰克 和 绝不 存在 有能力的 到 欣赏
[ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ənˈles] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
a compliment unless he were himself the subject ,
一个 赞扬 除非 他 是 他自己 这 主题 ,

杰瑞试图为自己辩解，指责杰克除非自己是赞美的对象，否则永远无法欣赏赞美之词。

[ænd; ænd][soʊ] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['reɪləri] [tuː; tə] [ə'hʌðər] .
and so they drifted lightly from one bit of good - natured railery to another .
和 所以 他们 漂移 轻轻 从 一 少量 的 好的 - 自然 玩笑 到 其他 .

于是，他们轻松地从句善意的玩笑过渡到另一句玩笑。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] ,
Now and then a more serious note was struck ,
现在 和 然后 一个 更多的 严肃的 笔记 曾是 击 ,
偶尔也会响起一些较为严肃的音符，

[ænd; ænd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kaɪndli][ænd; ænd] ['frendli]
and through it all the spirit of the party was more kindly and friendly
和 通过 它 全部 这 精神 的 这 派对 曾是 更多的 亲切地 和 友好的
[ðæn; ðæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɪktʃəd] [baɪ] ['eni] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]
than could be pictured by any words in which they might have tried to express
比 可以 是 如图所示 经过 任何 字 在 哪个 他们 可能 有 尝试 到 表达
[ˌaɪ 'tiː] .
it :
它 :

而贯穿始终的党的精神，比任何言语所能表达的都要更加友善和亲切。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [stroʊl][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] .
When dinner was over , they went for a short stroll on the promenade .
什么时候 晚餐 曾是 超过 , 他们 去 为了 一个 短的 漫步 在 这 长廊 .
晚餐结束后，他们沿着海滨大道散步了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː]['næt(ə)rəli] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] - ,
It naturally happened that Mrs . Fairhew walked with Taberman ,
它 自然 发生 那 太太 : - 步行 和 - ,
费尔休太太自然而然地和塔伯曼一起走了。

[ænd; ænd] [ðæt] [dʒæk][ænd; ænd] ['kætrɪn] ['stroʊld] [ɑːn] [tə'geðər] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'hɑɪnd] .
and that Jack and Katrine strolled on together some little distance behind .
和 那 杰克 和 卡特琳娜 漫步 在 一起 一些 小的 距离 在后面 .
杰克和卡特琳则并肩走在不远处。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" **You don't know , " said Jack , for the fourth or fifth time that evening ,**
" 你 不 知道 , " 说 杰克 , 为了 这 第四 或者 第五 时间 那 晚上 ,
“你不知道,”杰克当晚第四次或第五次说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪdənt] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ˌrepə'tɪ(ə)n] ,
but with an evident sincerity which might have excused even further repetition ,
但 和 一个 明显 诚意 哪个 可能 有 已原谅 甚至 更远 重复 ,
但他的真诚显而易见，这或许足以成为他进一步重复的理由。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
" **how good it is to see you again . "**
" 如何 好的 它 是 到 看 你 再次 : " "很高兴再次见到你。"

" [jes] , " ['kætrɪn] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜrləsənəs] [tuː] [kəm'pli:t] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli]
" **Yes , " Katrine responded with a carelessness too complete to be entirely**
" 是的 , " 卡特琳娜 回应 和 一个 疏忽 也 完全的 到 是 完全
[ˈdʒenjuɪn] ,
genuine :
真的 ,

“是的,”卡特琳娜漫不经心地回答道，那份漫不经心显得过于真诚。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['æftər] ['biːɪŋ]
" **I suppose that it must be pleasant for you to see any one after being**
" 我 认为 那 它 必须 是 令人愉快的 为了 你 到 看 任何 一 后 存在
[kuːp] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [wiːks] . "
cooped up in a boat for five or six weeks . "
被困住 向上 在 一个 船 为了 五 或者 六 周 . "

“我想，在船上待了五六个星期之后，见到人一定让你很高兴吧。”

" [ðæts] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [ment] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['pɔɪntɪdli] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **That's not at all what I meant , " he returned pointedly , and with a little**
" 那就是 不是 在 全部 什么 我 意思是 , " 他 返回 尖锐地 , 和 和 一个 小的
[vek'seɪʃn] .
vexation .
烦恼 .

“我根本不是那个意思，”他语气尖锐地回答道，语气中带着一丝恼怒。

" [pər'hæps] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['præktɪkli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
" **Perhaps not ; but it's practically what you said .**
" 也许 不是 ; 但 它是 几乎 什么 你 说 .

“也许不是；但实际上就是你所说的那个意思。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 101]**
" [页 -]

[第101页]

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'iː] ['plezər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] ,
" **I said it gave me pleasure to see you , " Jack insisted ,**
" 我 说 它 给予 我 乐趣 到 看 你 , " 杰克 坚持 ,

“我说过见到你我很高兴，”杰克坚持道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['prəʊnaʊn] .
with a daring emphasis on the final pronoun .
和 一个 大胆 强调 在 这 最终的 代词 .

尤其强调最后一个代词。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] !
" **Oh , a compliment !**
" 哦 , 一个 赞扬 !

“哦，这是夸奖啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [hɜːr; hər] .
" **she exclaimed , as if the thought had just struck her .**
" 她 惊呼 , 作为 如果 这 想法 有 只是 击 她 .

“她惊呼道，仿佛这个想法刚刚涌上心头。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .
" **You may take it as such , " he replied rather grumpily .**
" 你 可能 拿 它 作为 这样的 , " 他 回复 相当 闷闷不乐地 .

“你可以这么理解，”他有些不高兴地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['femənɪn] ['ætɪtʉːd] [tɔːrd] ['evrɪθɪŋ] .
" **It's the feminine attitude toward everything .**
" 它是 这 女性 态度 朝向 一切 .

这是女性对待一切事物的态度。

" ['kætrɪn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" **Katrine was silent a moment ,**
" 卡特琳娜 曾是 沉默的 一个 片刻 ,

卡特琳沉默了一会儿，

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] [ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər]
examining with an appearance of the greatest interest the ground at her
检查 和 一个 外貌 的 这 最 兴趣 这 地面 在 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

她饶有兴致地打量着脚下的地面。

" [haʊ] [kwɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **How queer you are this evening , " she said at length** .
" 如何 酷儿 你 是 这 晚上 , " 她 说 在 长度 .

“你今晚真是古怪啊，”她长篇大论地说。

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

" [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] .
" **he retorted** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪm][ˈoʊnli] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈbɑːrgən] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ˈnesəsəri] .
" **Well , I suppose if I'm only amusing into the bargain that's all that's necessary** .
" 出色地 , 我 认为 如果 我是 仅有的 有趣 进入 这 便宜货 那就是 全部 那就是 必要的 .

“嗯，我想如果我还能给大家带来一些乐趣，那就足够了。”

" [əˈnʌðər] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˌɪntəˈviːnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈmaːkt] [bˈlʌndərɪŋli] :
" **Another brief interval of silence intervened , and then he remarked blunderingly** :
" 其他 简短的 间隔 的 沉默 介入 , 和 然后 他 评论 笨拙地 :
—
—
—

又是一阵短暂的沉默，然后他笨拙地说道：——

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [waɪl]
" **I suppose it makes very little difference to you whether you see any one while**
" 我 认为 它 制作 非常 小的 不同之处 到 你 无论 你 看 任何 一 尽管
[jʊə(r)] [hɪr] . " **you're here** . "
" 你是 这里 . "

“我想，你在这里见到不见到任何人，对你来说应该没什么区别吧。”

" [wʌt] [æŋ; ən] [əˈtroʊʃəs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" **What an atrocious reflection on my efforts to be entertaining , " she laughed** .
" 什么 一个 极其恶劣 反射 在 我的 努力 到 是 娱乐 , " 她 笑了 .

“这真是对我努力逗大家开心的一种莫大讽刺，”她笑着说。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsævɪdʒli] , " [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] !
" **Oh , " he said savagely , " that's a nice meaning to twist out of my words !**
" 哦 , " 他 说 野蛮地 , " 那就是 一个 好的 意义 到 捻 出去 的 我的 字 !

“哦，”他恶狠狠地说，“你竟然曲解我的话，真是妙极了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] . " **You know I don't mean that** . "
" 你 知道 我 不 意思是 那 . "

你知道我不是那个意思。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈseɪɪŋ]
" **You seem to have some difficulty in saying**
" 你 似乎 到 有 一些 困难 在 说

你似乎在表达方面有些困难。

[wʌt] [ju:; jʊ][du:] [mi:n] [ðɪs] [i:vnɪŋ] , " ['kætrɪn] ['kɑ:məntəd] ['mɑ:kɪŋli] .
what you do mean this evening , " Katrine commented mockingly .
什么 你 做 意思是 这 晚上 , " 卡特琳娜 评论 嘲讽地 .

“你今晚到底是什么意思？”卡特琳嘲讽地评论道。

[dʒæk] [læft] [ʌn'i:zɪli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əb'sɜ:rdli] ['trædʒɪk] [er] ['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Jack laughed uneasily , with that absurdly tragic air possible only to a young man
杰克 笑了 不安地 , 和 那 荒谬地 悲惨 空气 可能的 仅有的 到 一个 年轻的 男人
[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
much in love .
很多 在 爱 .

杰克尴尬地笑了笑，那种荒诞而悲怆的神情只有坠入爱河的年轻人才能体会。

" [si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ? "
" See here , " he asked explosively , " why do you think I came over here ? "
" 看 这里 , " 他 问 爆炸性地 , " 为什么 做 你 思考 我 来了 超过 这里 ? "
“你看,”他怒气冲冲地问道,“你以为我为什么来这里？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] , ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ku:lnəs]
" I'm sure I can't say , Mr . Castleport , " she replied , with a touch of coolness
" 我是 当然 我 不能 说 , 先生 . - , " 她 回复 , 和 一个 触碰 的 凉爽
.
:
.

“我肯定不能说，卡斯尔波特先生,”她冷冷地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['rɪdlz] .
" I never was good at riddles .
" 我 绝不 曾是 好的 在 谜语 .

我从来都不擅长猜谜语。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ænt] [æn] [ænd; ænd]['mɪstər] . -
Don't you think we had better catch up with Aunt Anne and Mr . Taberman
不 你 思考 我们 有 更好的 抓住 向上 和 阿姨 安妮 和 先生 . -
?
?
?

你不觉得我们最好去拜访一下安妮阿姨和塔伯曼先生吗？

" [ænd; ænd] ['greɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ænd][pər'hæps] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət][hæv; həv]
" And greatly to his own disgust , and perhaps , could he but have
" 和 非常 到 他的 自己的 厌恶 , 和 也许 , 可以 他 但 有
[noʊn] [ðə; ði] [tru:θ] ,
known the truth ,
已知 这 真相 ,

“令他自己极为厌恶的是，如果他知道真相的话，或许会更加厌恶。”

[tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['kætrɪn] , [dʒæk]['æktɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
to the secret disappointment of Katrine , Jack acted upon her suggestion
到 这 秘密 失望 的 卡特琳娜 , 杰克 行动 之上 她 建议
[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] .
without a word more .
没有 一个 单词 更多的 .

令卡特琳暗自失望的是，杰克一言不发地采纳了她的建议。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊˈtel][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ,
As they were taking leave of the ladies at the hotel a little later ,
作为 他们 是 采取 离开 的 这 女士们 在 这 酒店 一个 小的 之后 ,
稍后, 当他们向酒店里的女士们告别时,

[ˈdʒeri] [brʊʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌmzɪli] [ˈwɜːrdɪd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [goʊ]
Jerry broke out with a clumsily worded invitation that they should on the morrow go
杰瑞 打破 出去 和 一个 笨拙地 措辞 邀请 那 他们 应该 在 这 明天 去
[ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [mɜːrl] .
for a sail on the Merle .
为了 一个 帆 在 这 默尔 .
杰瑞笨拙地发出邀请, 说他们明天应该去梅尔号上航行。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] ,
" You are really very good , Mr . Taberman , " Mrs . Fairhew said ,
" 你 是 真的 非常 好的 , 先生 . - , " 太太 . - 说 ,
“塔伯曼先生, 您真是太棒了,”费尔休太太说。

" [bʌt; bət][aɪ] - [em][əˈfreɪd] [ɪts] [ˈoʊnli][hæf][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ˈfɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [ˈdʌznt]
" but I ' m afraid it's only half an invitation , for Mr . Castleport doesn't
" 但 我 - 米 害怕的 它是 仅有的 一半 一个 邀请 , 为了 先生 . - 不
[ˈsekənd][aɪ ˈtiː] . "
second it . "
第二 它 . "
“但我恐怕这只是半份邀请, 因为卡斯尔波特先生并没有附议。”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] , " [dʒæk] [riˈspɒndɪd] .
" I certainly do , " Jack responded .
" 我 当然 做 , " 杰克 回应 .
“我当然愿意,”杰克回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈjɑːt] , [dʒʌst][ɪn][frʌm; frəm][æn; ən]
" I was hesitating only because I didn't think the yacht , just in from an
" 我 曾是 犹豫不决 仅有的 因为 我 没有 思考 这 游艇 , 只是 在 从 一个
[ˈoʊj(ə)n] [ˈvɔɪdʒ] ,
ocean voyage ,
海洋 航程 ,
“我当时犹豫不决, 只是因为我觉得这艘游艇刚从远洋航行回来,

[wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ɪn] [trɪm] .
was exactly in trim .
曾是 确切地 在 修剪 .
尺寸正好合适。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] . "
I wasn't sure it was fair to invite you . "
我 不是 当然 它 曾是 公平的 到 邀请 你 . "
我不太确定邀请你是否合适。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz]
" I think we can put up with anything that is
" 我 思考 我们 能 放 向上 和 任何事物 那 是
我认为我们可以忍受任何事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[əˈmɪs] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , " [ˈmɪsɪz] . - [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
amiss in that line , " Mrs . Fairhew answered , smiling .
错误 在 那 线 , " 太太 . - 回答 , 微笑 .
“那一行写错了,”费尔休太太笑着回答道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['kætrɪn] ?
" **What do you say , Katrine ?**
" 什么 做 你 说 , 卡特琳娜 ?

“卡特琳，你觉得怎么样？”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [gʊv] ? "
Would you like to go ? "
会 你 喜欢 到 去 ? "

你想去吗？

" ['veri] [mʌtʃ] , [ænt] [æn] , " [hɜ: r; hər] [ni: s] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [glæns] [æt; ət] [dʒæk] ,
" **Very much , Aunt Anne , " her niece said , with a quick little glance at Jack ,**
" 非常 很多 , 阿姨 安妮 , " 她 侄女 说 , 和 一个 快的 小的 瞥一眼 在 杰克 ,
“当然，安妮阿姨，”她的侄女说着，迅速瞥了杰克一眼。

[ə; eɪ] [sɔ: rt] [ʌv; əv] [bɜ: rd] - ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , " [ɪf] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ: t] [bi:; bi] [tu:] [ɪn'tru: sɪv] . "
a sort of bird - twinkle of the eyes , " if we shall not be too intrusive . "
一个 种类 的 鸟 - 闪烁 的 这 眼睛 , " 如果 我们 将 不是 是 也 侵入性的 . "
眼神中闪过一丝鸟儿般的光芒，“如果我们不冒昧打扰的话。”

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] [dʒæk] , [hu: z] [gʊd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ: rnd] ,
" **Capital ! " cried Jack , whose good nature had returned ,**
" 首都 ! " 哭 杰克 , 谁 好的 自然 有 返回 ,
“太棒了！”杰克喊道，他恢复了往日的乐观。

[ænd; ænd] [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ʌv; əv] [pi: k] .
and who was anxious to make amends for his fit of pique .
和 WHO 曾是 焦虑的 到 制作 修改 为了 他的 合身 的 激起 .
他急于弥补自己一时冲动造成的过失。

" [aɪl] [kɔ: l] [fɔ: r; fər] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ: rnɪŋ] [æt; ət] [ə'baʊt] [nu: n] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [su: t] [ju:; jʊ] .
" **I'll call for you in the morning at about noon , if that will suit you .**
" 患病的 称呼 为了 你 在 这 早晨 在 关于 中午 , 如果 那 将要 套装 你 .
“如果您方便的话，我明天中午左右会给您打电话。”

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑ: nt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [jɑ: t] [ɪn] [trɪm] . "
We shall want a little time to get the yacht in trim . "
我们 将 想 一个 小的 时间 到 得到 这 游艇 在 修剪 . "
我们需要一点时间来把游艇调整到最佳状态。

" ['eni] [taɪm] ['æftər] [ten] [wɪl] [du:][fɔ: r; fər] [ju: 'es] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] .
" **Any time after ten will do for us , " Mrs . Fairhew answered .**
" 任何 时间 后 十 将要 做 为了 我们 , " 太太 . - 回答 .
“十点以后任何时间都可以，”费尔休太太回答道。

" [dəʊnt] , [aɪ] [beg] , ['bɑ: ðər] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ni: t] .
" **Don't , I beg , bother too much about making things neat .**
" 不 , 我 求 , 打扰 也 很多 关于 制作 事物 整洁的 .
“请不要太在意把事情做得整洁。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['nesəserɪ] [dɪs'ɔ: rdər] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri: əl] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [men] .
I know how necessary disorder is to the real happiness of you men .
我 知道 如何 必要的 紊乱 是 到 这 真实的 幸福 的 你 男人 .
我知道混乱对于你们男人的真正幸福是多么必要。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 104**]
" [页 -]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n]
Chapter Seven
章 七

第七章

[ˈlʌntʃən] [əˈbɔːrd]
LUNCHEON ABOARD
午餐 船上

船上午餐

[nuːn] .
Noon .
中午 .

中午。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌprɔːməˈneɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
The famous promenade was deserted ,
这 著名的 长廊 曾是 荒凉的 ,

著名的海滨大道空无一人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [huː] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv]
and all the foreigners who were able were safe in the coolest retirement of
和 全部 这 外国人 WHO 是 有能力的 是 安全的 在 这 最酷 退休 的

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈvɪləz] .
their little pink and white villas .
他们的 小的 粉色的 和 白色的 别墅 .

所有有能力的外国人都在他们粉白相间的小别墅里安享晚年，过着最惬意的退休生活。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ɔːf] - [ɔːr] [brɪːz] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [striːts] [ʌv; əv] [naɪs] , [keɪm] [tuː; tə]
A warm off - shore breeze wandered through the silent streets of Nice , came to
一个 温暖的 离开 - 支撑 微风 漫步 通过 这 沉默的 街道 的 好的 , 来了 到

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the water - front , and there ,
这 水 - 正面 , 和 那里 ,

一股温暖的离岸风吹过尼斯寂静的街道，来到海滨，然后，

[æz; əz] [ɪf] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃərmən]
as if alarmed by the noise and bustle of the few sailors and fishermen
作为 如果 惊慌 经过 这 噪音 和 忙碌 的 这 很少 水手们 和 渔民

[huːm] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] ,
whom the heat had not driven from the quays ,
谁 这 热 有 不是 驱动 从 这 码头 ,

仿佛被码头上少数几个没有被酷热驱赶走的船员和渔民的喧闹声惊扰了一般。

[gruː] [ˈbrɪskər] [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] [ˈsaʊθwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
grew brisker and fled away southward over the sea .
生长 更轻快 和 逃亡 离开 向南 超过 这 海 .

风势渐强，向南飞越大海而去。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [striːts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ooˈtɛl] [ˈdiːˈes] [æŋˈɡleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɔːtə]
Down one of the smaller streets between the Hôtel des Anglais and the Porta
向下 一 的 这 较小的 街道 之间 这 酒店 德斯 英语 和 这 波尔塔

[ˈvɛkiə] ,
Vecchia ,
旧时 ,

沿着英国人酒店和老门之间的一条小街往下走，

[ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][dʒæk] , [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .
Mrs . Fairhew and her niece , escorted by Jack , were making their way .
太太 . - 和 她 侄女 , 护送 经过 杰克 , 是 制作 他们的 方式 .

费尔休夫人和她的侄女在杰克的陪同下，正往前走。

[mɪs] - , [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ɡaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] , [lʊkt] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈrouzi] [ˈʌndər]
Miss Marchfield , dressed in a simple gown of white , looked deliciously rosy under
错过 - , 穿着 在 一个 简单的 袍 的 白色的 , 看起来 美味 红润 在下面
[hɜːr; həər] [red] [ˈsʌnʃeɪd] .
her red sunshade .
她 红色的 遮阳伞 .

马奇菲尔德小姐身穿一件简单的白色连衣裙，在红色遮阳伞的映衬下，脸色红润，显得格外娇艳。

[ˈmɪsɪz] . - [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːp] [ʌv; əv] [ˈjædoʊ] [nekst][ðə; ði] [wɔːl] ;
Mrs . Fairhew walked in the narrow strip of shadow next the wall ;
太太 . - 步行 在 这 狭窄的 条 的 阴影 下一个 这 墙 ;
费尔休太太沿着墙边狭窄的阴影走了一圈；

[ˈkætrɪn] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həər][ænd; ʌnd][dʒæk] , [huː] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Katrine was between her and Jack , who , owing to the straitness of the
卡特琳娜 曾是 之间 她 和 杰克 , WHO , 欠款 到 这 海峡 的 这
[ˈsaɪdwɔːk] ,
sidewalk ,
人行道 ,

卡特琳娜夹在她和杰克中间，由于人行道很窄，杰克被夹在中间。

[pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] — [tuː; tə][ðə; ði]
picked his way — to the
挑选 他的 方式 — 到 这

他小心翼翼地走着——到

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[ˈeɪvɪdənt] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [mɪs] - — [əˈboːŋ] [ðə; ði] [ˈken(ə)l] .
evident amusement of Miss Marchfield — along the kennel .
明显 娱乐 的 错过 - — 沿着 这 狗窝 .

马奇菲尔德小姐在狗舍边明显地感到好笑。

[æz; əz] [ˈkætrɪn] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ˌpærəˈdɔːksɪkli] [tʊk] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈsiːɪŋ]
As Katrine was fond of him , she paradoxically took unfailing delight in seeing
作为 卡特琳娜 曾是 喜爱 的 他 , 她 矛盾的是 采取 永不失败 喜 在 看到
[hɪm; ɪm] [hjuˈmɪlieɪtɪd] ,
him humiliated ,
他 受辱 ,

虽然卡特琳娜很喜欢他，但矛盾的是，看到他出丑，她却总是感到无比高兴。

[ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [ˈʌðər] [ðæŋ; ðən][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
always provided , of course , that no one other than herself was the author of
总是 假如 , 的 课程 , 那 不 — 其他 比 她自己 曾是 这 作者 的
[ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] .
the discomfort .
这 不适 .

当然，前提是这种不适感并非来自她自己。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] [wen] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdi] [brʊk] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
The three were nearing the water - front when the elder lady broke a silence of
这 三 是 临近 这 水 - 正面 什么时候 这 长老 女士 打破 一个 沉默 的
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] - [duˈreɪʃn] .
some minutes ' duration .
一些 分钟 - 期间 .

三人走到水边时，年长的女士打破了持续了几分钟的沉默。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [jɑ:t] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [mʌt] [ˈfɑ:rðər] , [ˈmɪstər] .
" **I hope the yacht is not very much farther , Mr . Castleport , " she ventured .**
" 我 希望 这 游艇 是 不是 非常 很多 更远 , 先生 . , " 她 冒险 .
"我希望游艇离这里不远了, 卡斯尔波特先生,"她试探性地说道。

" [noʊ] , " [dʒæk] [ˈænsər] , " [jɪ:z] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [stri:t] . -
" **No , " Jack answered , " she's at the foot of the next street . '**
" 不 , " 杰克 回答 , " 她是 在 这 脚 的 这 下一个 街道 . -
"不,"杰克回答说, "她在下一条街的街口。"

[twʌz] [ˈɔ:fli] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ga:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][fiˈɑ:krə] ,
Twas awfully stupid of me not to have got hold of a fiacre ,
那是 非常 愚蠢的 的 我 不是 到 有 得到 抓住 的 一个 菲亚克 ,
我竟然没弄到一把菲亚克, 真是愚蠢至极。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] . "
but it seems so short a distance for me to walk that I didn't think . "
但 它 似乎 所以 短的 一个 距离 为了 我 到 走 那 我 没有 思考 . "
但对我来说, 这段路程似乎很短, 所以我没多想。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [jɪ; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈkætrɪn] .
" **I wonder why a yacht is always she and her , " observed Katrine .**
" 我 想知道 为什么 一个 游艇 是 总是 她 和 她 , " 观察到 卡特琳娜 .
"我很好奇为什么游艇总是用'她'和'她'来命名,"卡特琳娜说道。

" [waɪ] [nɑ:t][aɪ 'ti:] ? "
" **Why not it ? "**
" 为什么 不是 它 ? "
为什么不行呢?

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈri:zənz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [wʌz; wəz][ˈdʒæks] [ˈænsər] .
" **Oh , the reason's plain enough , " was Jack's answer .**
" 哦 , 这 原因 清楚的 足够的 , " 曾是 杰克的 回答 .
"哦, 原因很明显,"杰克回答道。

" [jɑ:t] [hæv; həv] [tu:] [ˌkæɪrɪkətəˈrɪstɪks] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈθɜ:rəli] [ˈfemənɪn] , — [kəˈpri:s] [ænd; ənd]
" **Yachts have two characteristics that are thoroughly feminine , — caprice and**
" 游艇 有 二 特征 那 是 彻底 女性 , — 任性 和
[ˈbju:ti] . "
beauty . "
美丽 . "

"游艇有两个非常女性化的特点——任性和美丽。"
" [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈtempər] [ðə; ði][əˈspɜ:rʒ(ə)n][ɑ:n][maɪ][seks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,
" **It is good of you to temper the aspersion on my sex with a compliment ,**
" 它 是 好的 的 你 到 脾气 这 诽谤 在 我的 性别 和 一个 赞扬 ,
"你用赞美来缓和对我性别的诋毁, 这很好。"

" [ˈkætrɪn] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **Katrine returned .**
" 卡特琳娜 返回 .
卡特琳回来了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ][ɪn][em 'i:] , " [dʒæk] [əˈsentɪd] ; " [bʌt; bət] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwairz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **It is obliging in me , " Jack assented ; " but politeness requires that I should**
" 它 是 乐于助人 在 我 , " 杰克 同意 ; " 但 礼貌 需要 那 我 应该
[stret] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
stretch a point ,
拉紧 一个 观点 ,
"我乐于助人,"杰克同意道, "但出于礼貌, 我必须稍微夸张一点。"

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ɡest] . "
since you are my guest . "

自从 你 是 我的 客人 . "

既然你是我的客人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnkən'viːniəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I am sorry to put you to the inconvenience , " she said .
" 我 是 对不起 到 放 你 到 这 不便 , " 她 说 .
"很抱歉给您带来不便,"她说。

" [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] ?
" Of being polite ?
" 的 存在 有礼貌的 ?

“礼貌吗? ”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] ['sɑːrɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)][ɪz][naːt] [hɪr] , ['mɪstər] . - , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Do you know , I'm sorry that your uncle is not here , Mr . Castleport , " said Mrs .
" 做 你 知道 , 我是 对不起 那 你的 叔叔 是 不是 这里 , 先生 . - , " 说 太太 .
- ,
Fairhew ,
- ,

“卡斯尔波特先生，您知道吗？很遗憾您的叔叔不在这里，”费尔休太太说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .
as they turned the corner .
作为 他们 转向 这 角落 .

他们转过街角时。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jæpərən] ,
" It is all very well to have an old woman for a chaperon ,
" 它 是 全部 非常 出色地 到 有 一个 老的 女士 为了 一个 监护人 ,
"有位老太太做监护人当然很好，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ænd]['mɪstər] . - [naːt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]
but it is rather hard on you and Mr . Taberman not to have some
但 它 是 相当 难的 在 你 和 先生 . - 不是 到 有 一些
['oʊldər][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] . "
older man to talk to me . "
老 男人 到 讲话 到 我 . "

但是，没有一位年长的人跟我说话，对你和塔伯曼先生来说确实挺难熬的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'priːʃiət] [jʊr; jər] [tʃɑːrm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [dʒæk]
" Oh , you mustn't depreciate your charm at the expense of your age , " Jack
" 哦 , 你 不得 贬值 你的 魅力 在 这 费用 的 你的 年龄 , " 杰克
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“哦，你不能因为年龄而贬低你的魅力，”杰克喊道。

" ['veri] ['prɪtɪ] , " [læft] ['mɪsɪz] . - ; " [bʌt; bət][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] " —
" Very pretty , " laughed Mrs . Fairhew ; " but your uncle " —
" 非常 漂亮的 , " 笑了 太太 . - ; " 但 你的 叔叔 " —
"很漂亮,"费尔休太太笑着说；“但是你叔叔”——

" [aʊt] ！ " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ,
" **Ouch** ！ " **exclaimed** **Jack** ,
" 哎哟 ！ " 惊呼 杰克 ,

“哎哟！”杰克惊呼道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [stʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] - [soʊld] [ʃuː] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
making a fine show of stubbing the toe of his rubber - soled shoe against a
制作 一个 美好的 展示 的 桩头 这 脚趾 的 他的 橡皮 - 已售出 鞋 反对 一个
[prəˈdʒektɪŋ] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊn] .
projecting paving - stone .
投影 铺路 - 石头 .

他故意用橡胶底鞋的鞋尖撞到凸出的铺路石上，以此来博取眼球。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkætrɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [maɪld] [ˈɪntrəst] .
" **What did you say ?** " **inquired** **Katrine** , **with an air of mild interest** .
" 什么 做过 你 说 ? " 询问 卡特琳娜 , 和 一个 空气 的 温和的 兴趣 .

“你说什么？”卡特琳娜带着一丝兴趣问道。

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [stʌbd] [maɪ] [toʊ] [ɑːn] [ðæt] [ˈbiːstli] [stoʊn] , " [ˈænsər] [dʒæk] ,
I stubbed my toe on that beastly stone , " **answered** **Jack** ,
我 桩 我的 脚趾 在 那 兽 石头 , " 回答 杰克 ,

“我的脚趾头撞到那块讨厌的石头上了，”杰克回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [wʌns] [mʊːr] [ˈʃelvɪd] .
with a feeling of satisfaction that the President was once more shelved .
和 一个 感觉 的 满意 那 这 总统 曾是 一次 更多的 搁置 .

总统再次被搁置，这让他感到十分满意。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪz] [dʒʌst] [hɪr] .
" **Now** , " **he added** , " **the boat is just here** .
" 现在 , " 他 额外 , " 这 船 是 只是 这里 .

“现在，”他补充道，“船就在这里。”

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈskætərd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] - [frʌnt] : [brɔːnzɪd]
" **A small but motley crowd was scattered along the water - front : bronzed**
" 一个 小的 但 杂乱无章 人群 曾是 疏散 沿着 这 水 - 正面 : 古铜色
[ˈfɪʃərmən] ,
fishermen ,
渔民 ,

“一小群形形色色的人零星散布在水边：晒成古铜色的渔民，

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [kraːpt] [her] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈiəriŋz] ,
with close - cropped hair and long earrings ,
和 关闭 - 裁剪 头发 和 长的 耳环 ,

她留着利落的短发，戴着长耳环。

[ˈkæriɪŋ] [ˈoʊzər] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [sɑːˈdiːnz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈboʊts] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːrts] ;
carrying osier baskets of shining sardines from their boats to their little carts ;
携带 柳条 篮子 的 灼灼 沙丁鱼 从 他们的 船 到 他们的 小的 购物车 ;
[fæt] , [ˈrɔːkəs] - [vɔɪst] [ˈwɪmɪn] ,
fat , raucous - voiced women ,
胖的 , 沙哑 - 配音 女性 ,

她们用柳条编织的篮子，从船上把闪闪发光的沙丁鱼搬到小车上；肥胖、嗓音沙哑的妇女们，

[wɪð; wɪθ] [red] [ɔ:r] ['jeləʊ] [skɑ:rvz] [pɪnd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] ['buzəmz] ; [li:n] - [[æŋkt] - ['lɒŋ,ʃɔ:mən]
with red or yellow scarves pinned across their bosoms ; lean - shanked ' longshoremen
和 红色的或者 黄色的 围巾 已置顶 穿过 他们的 胸部 ; 倾斜 - 带柄的 - 码头工人
,
,
,

胸前别着红色或黄色围巾；瘦骨嶙峋的码头工人

[tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ; [braʊn] ['seɪləz] , ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
too old for the sea this many a day ; brown sailors , picking their way
也 老的 为了 这 海 这 许多 一个 天 ; 棕色的 水手们 , 挑选 他们的 方式
年纪太大，不适合再出海了；棕色皮肤的水手，小心翼翼地划着船。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ɪrɪ'des(ə)nt] [fɪʃ] , — ['lɪvər] - ['kʌlərd] [skwɪd][ænd; ənd] ['flæbi] ['ɑ:ktəpʊs] ; [hæf]
among the piles of iridescent fish , — liver - colored squid and flabby octopi ; half
之中 这 堆 的 彩虹色 鱼 , — 肝 - 有色 乌贼 和 松弛 章鱼 ; 一半
- ['neɪkɪd] [bɔɪz] , [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ;
- naked boys , outrageous and beautiful ;
- 裸 男孩们 , 令人愤慨 和 美丽的 ;
在成堆闪闪发光的鱼中，有肝色的鱿鱼和肥硕的章鱼；还有半裸的男孩，既放荡不羁又英俊潇洒；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪsə'leɪniəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən]['flɑ:tsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm] ,
with a miscellaneous sprinkling of human flotsam and jetsam ,
和 一个 各种各样的 洒 的 人类 废料 和 残骸 ,
其中还夹杂着一些形形色色的人类残骸和垃圾，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [si:] [hæd; həd][kæst][ðem; ðəm][ʌp] ['bætərd] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] .
as if the sea had cast them up battered and damaged .
作为 如果 这 海 有 投掷 他们 向上 伤痕累累 和 损坏的 .
仿佛是被海水冲上岸的，伤痕累累，破损不堪。

['oʊvər][ɔ:l] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] ['hʌbʌb] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:rt] - [wi:lz] [ɑ:n]
Over all floated a distracting hubbub , made up of the rattling of cart - wheels on
超过 全部 漂浮 一个 分散注意力 尘嚣 , 制成 向上 的 这 嘎嘎作响 的 大车 - 车轮 在
[ðə; ði][flægz] ,
the flags ,
这 旗帜 ,
周围弥漫着令人分心的喧闹声，那是车轮碾过旗帜发出的嘎嘎声。

[ðə; ði] ['rɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vendər] , [ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the shrill cries of the venders , the calls of the lads , the songs of the
这 尖锐 哭泣 的 这 供应商 , 这 呼叫 的 这 小伙子们 , 这 歌曲 的 这
['fɪʃərmən] ,
fishermen ,
渔民 ,
小贩们的尖锐叫卖声，小伙子的吆喝声，渔民们的歌声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [oʊðz] , [dʒests] , [kɜ:rs] , [də'rekʃ(ə)nz] , ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts]
and a medley of oaths , jests , curses , directions , questions , and all sorts
和 一个 混合曲 的 誓言 , 笑话 , 诅咒 , 方向 , 问题 , 和 全部 排序
[ʌv; əv] [voʊ'sɪfərəs] [ʃaʊtɪŋz] .
of vociferous shoutings .
的 喧闹的 喊叫声 .
还有各种咒骂、玩笑、诅咒、指示、问题和各种喧闹的叫喊声。

[bəuθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][dʒæk] , [huː] , ['mæstərfeɪli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]
Both the ladies drew closer to Jack , who , masterfully making his way through the
两个都 这 女士们 画 更近 到 杰克 , WHO , 精湛地 制作 他的 方式 通过 这
[pres] ,
press ,
按 ,

两位女士都走近了杰克，杰克则巧妙地穿过了媒体的包围圈。

['paɪlətɪd][ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kiː] .
piloted them across the quay .
试飞 他们 穿过 这 码头 .

引导他们穿过码头。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒeri][ænd; ænd][ðə; ði] [mɜːrlz] ['kʌtər] ,
At the landing - steps they found Jerry and the Merle's cutter ,
在 这 降落 - 步骤 他们 成立 杰瑞 和 这 默尔的 刀具 ,
他们在码头台阶上发现了杰瑞和默尔的快艇。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] [kʃʊri'ɑːsəti][ænd; ænd][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] - [ræts][ænd; ænd]
the object of the staring curiosity and admiration of the wharf - rats and
这 目的 的 这 凝视 好奇心 和 钦佩 的 这 码头 - 老鼠 和
[ðə; ði]['laʊndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] .
the loungers of the docks .
这 躺椅 的 这 码头 .

码头上的闲逛者和躺椅上的人们都投来好奇的目光和钦佩的目光。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
" **Good - morning , Mr . Taberman .**
" 好的 - 早晨 , 先生 . - .

“早上好，塔伯曼先生。”

[hæv; həv][wiː; wi] [kept] [juː; jʊ] ['wertɪŋ] [bɔːŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - .
Have we kept you waiting long ? " asked Mrs . Fairhew .
有 我们 保留 你 等待 长的 ? " 问 太太 . - .

“我们让您久等了么？”费尔休太太问道。

[tæb] [hæd; həd] [bɪn] ['brɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [seɪ]
Tab had been broiling for half an hour , but was too courteous to say
标签页 有 到过 烤制 为了 一半 一个 小时 , 但 曾是 也 有礼貌 到 说
[soʊ] .
so .
所以 .

塔布已经烤了半个小时了，但他碍于礼貌没有说出来。

[hiː; hi] [ri'spɒndɪd] ['tɪrəli] , [ðen] [helpt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'boːrd] , [ænd; ænd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn]
He responded cheerily , then helped the ladies aboard , and established them in
他 回应 兴高采烈地 , 然后 帮助 这 女士们 船上 , 和 已确立的 他们 在
[ðə; ði] [ʃiːts] .
the sheets .
这 纸张 .

他欣然应允，然后帮助女士们上船，并帮她们铺好床单。

[dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] - [laɪnz] , [wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [men] [fel] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] .
Jack took the tiller - lines , word was given , and the men fell to pulling .
杰克 采取 这 耕耘机 - 线条 , 单词 曾是 给定 , 和 这 男人 跌倒 到 拉 .

杰克接过舵绳，一声令下，男人们便开始拉船。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ænd; ænd] ['kuːlər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;
The breeze was fresher and cooler on the water ;
这 微风 曾是 更清新 和 冷却器 在 这 水 ;

水面上的微风更加清新凉爽；

[aɪˈti:] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [dæns] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] ,
it made the ripples dance and glitter in the sunshine ,
它 制成 这 涟漪 舞蹈 和 闪光 在这 阳光 ,
阳光下, 涟漪随之舞动闪烁。

[ænd; ənd] [keɪpt] [ˈpleɪfəli] [ˈkɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [ˈensən] [æt; ət][ðə; ði]
and kept playfully curling the ensign at the
和 保留 嬉戏地 冰壶 这 军旗 在这
然后不停地顽皮地卷起旗帜。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 108]
[页 -]
[第108页]

[stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌtər] [əˈbɔʊt] [ˈdʒæks] [hed] .
stern of the cutter about Jack's head .
船尾 的 这 刀具 关于 杰克的 头 :
船尾压在杰克的头上。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpriːviəs] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
According to previous instructions ,
根据 到 以前的 指示 ,
根据之前的指示,

[ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑːn][ðə; ði] [mɜːrl] [ɡa:t][ʌp] [ˈæŋkər] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [li:v] [ðə; ði] [kiː] ,
the watch on the Merle got up anchor on seeing the cutter leave the quay ,
这 手表 在 这 默尔 得到 向上 锚 在 看到 这 刀具 离开 这 码头 ,
“默尔”号上的值班人员看到快艇离开码头后, 立即起锚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndz] [aɪ] .
and were now holding the yacht in the wind's eye .
和 是 现在 保持 这 游艇 在 这 风的 眼睛 :
现在, 我们正驾驶着游艇迎风而行。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [əˈbɔːrd] , [ðə; ði] [ɡest] - [səˈluːt]
When the boat came alongside , the ladies were handed aboard , the guest - salute
什么时候 这 船 来了 旁边 , 这 女士们 是 递交 船上 , 这 客人 - 礼炮
[wʌz; wəz][ˈfaɪərd] ,
was fired ,
曾是 被解雇 ,
船靠岸后, 女士们被扶上船, 鸣放礼炮致敬。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [ˈhoɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɔːf] .
the cutter was hoisted to the davits , and the yacht was paid off .
这 刀具 曾是 吊起 到 这 吊艇架 , 和 这 游艇 曾是 有薪酬的 离开 :
小艇被吊到吊艇架上, 游艇的款项也付清了。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [pæst][ðə; ði][oʊld] [ˈbætəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [moʊl] ,
They ran out past the old battery and the lighthouse on the outer mole ,
他们 跑 出去 过去的 这 老的 电池 和 这 灯塔 在这 外 痣 ,
他们跑过了旧炮台和外防波堤上的灯塔,

[ænd; ənd] [ˈkoʊstɪd] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] .
and coasted along to the westward .
和 沿岸 沿着 到 这 向西 :
然后一路向西滑行。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [ðə; ði] [ˈnuːməərəs] [dˈwelɪŋz] — [ˈvɪləz] , [hoʊˈtel] ,
In the bright sunlight the numerous dwellings — villas , hotels ,
在 这 明亮的 阳光 这 很多的 住宅 — 别墅 , 酒店 ,
在明媚的阳光下, 林立着众多的住宅——别墅、酒店.....

[ænd; ʌnd] ['penʃənz] — [ˈʃʊʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] [lʊkt] [ˈveri] [geɪ]
and pensions — showing among the green foliage of the trees looked very gay
和 养老金 — 显示 之中 这 绿色的 叶子 的 这 树木 看起来 非常 同性恋
[ænd; ʌnd] [əˈtræktɪv] .
and attractive .
和 吸引人的 .

养老金——在绿树的掩映下显得格外明媚动人。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
The sea was dimpled with laughter .
这 海 曾是 凹陷的 和 笑声 .

海面泛起了笑声的涟漪。

[ðə; ði] [bri:z] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [geɪv] ['prə:mɪs] [ʌv; əv] [ˈfreʃnɪŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
The breeze , although it gave promise of freshening , was now only strong enough
这 微风 , 虽然 它 给予 承诺 的 清新 , 曾是 现在 仅有的 强的 足够的
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sku:nər] ,
to make the schooner ,
到 制作 这 大篷车 ,

微风虽然预示着凉爽的到来，但现在的风力只够让帆船.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ɔ:l] [seɪl] , [hi:l] ['greɪsfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'bo:ŋ] .
which was carrying all sail , heel gracefully as she slipped along .
哪个 曾是 携带 全部 帆 , 脚跟 优雅地 作为 她 滑倒了 沿着 .

她扬起全部风帆，优雅地倾斜着船身滑行。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər] [laɪt] ['seɪlɪŋ] .
The day was perfect for light sailing .
这 天 曾是 完美的 为了 光 帆船 .

今天天气非常适合帆船航行。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] [oʊld] [gɔ̃'zɑg] ,
At one o'clock old Gonzague ,
在 一 点钟 老的 贡扎格 ,

一点钟，老贡扎格

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ['dæzɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['waɪtnəs] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] [her] [brʌft] [bæk] [frʌm; frəm]
his linen jacket dazzling in its whiteness and his snowy hair brushed back from
他的 亚麻布 夹克 耀眼的 在 它是 白人 和 他的 下雪的 头发 刷过 后退 从
[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] ,
his high forehead ,
他的 高的 前额 ,

他那件亚麻外套洁白耀眼，雪白的头发从高高的额头上向后梳去。

[sɜ:rvd] ['lʌntʃən] .
served luncheon .
服务 午餐 .

提供午餐。

[dʒæk] [sæt] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kætrɪn] [ænd; ʌnd] ['dʒeri] ['ɑ:pəzɪt] .
Jack sat by Mrs . Fairhew on the starboard side , with Katrine and Jerry opposite .
杰克 卫星 经过 太太 : - 在 这 右舷 边 , 和 卡特琳娜 和 杰瑞 对面的 .

杰克坐在费尔休太太旁边的右舷，卡特琳和杰瑞坐在对面。

[gɔ̃'zɑg] [hæd; həd] [aʊt'dʌn] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Gonzague had outdone himself for the occasion .
贡扎格 有 胜过 他自己 为了 这 场合 .

贡扎格为这次场合做了超出自己预期的事情。

[ə; eɪ][ˌprɒv.vən'sɑ:lɪ][baɪ][bɜ:rθ] ; [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] ['vælju:][ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] [werz] — [tu;; tə]
A Provençal by birth , he knew the culinary value of all the wares — to
一个 普罗旺斯 经过 出生 , 他 知道 这 烹饪 价值 的 全部 这 商品 — 到
[ˈfɔ:rən] [aɪz] [soʊ] ['pʌzɪŋɪɪ]
foreign eyes so puzzlingly
外国的 眼睛 所以 令人费解地

他生于普罗旺斯，深谙所有食材的烹饪价值——这在外国人看来却令人费解。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

[ˈju:sləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [ɪn'edəb(ə)lɪ] — [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .
useless and hopelessly inedible — displayed in Mediterranean markets .
无用 和 绝望地 不可食用 — 显示 在 地中海 市场 .

毫无用处，也完全不能食用——在地中海市场上出售。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [meɪd] [dʒæk][ænd; ənd] [tæb] [ster] :
The dishes which appeared on the table made Jack and Tab stare :
这 菜肴 哪个 出现 在 这 桌子 制成 杰克 和 标签页 盯 :

桌上的菜肴让杰克和塔布目不转睛：

[freʃ] [sɑ:'di:nz] [brɔɪld] [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [sɔ:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
fresh sardines broiled and served with some mysterious sauce of which they
新鲜的 沙丁鱼 烤制 和 服务 和 一些 神秘 酱 的 哪个 他们
[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu;; tə] [ges] [ðə; ði] [ɪn'ɡri:dɪənts] ;
tried in vain to guess the ingredients ;
尝试 在 徒劳 到 猜测 这 原料 ;

新鲜沙丁鱼烤制后，配上一种神秘的酱汁，他们徒劳地试图猜出酱汁的成分；

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kætrɪn] [prə'naʊnst] [dɪ'lɪʃəs] [ʌn'tɪl] [ʃi;; ʃɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi] ['kʌtlfɪʃ]
something which Katrine pronounced delicious until she discovered it to be cuttlefish
某物 哪个 卡特琳娜 发音 可口的 直到 她 发现 它 到 是 乌贼
,
:
,

卡特琳一开始觉得这东西很好吃，直到她发现那是墨鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [prɪ'veild] [ə'pɑ:n][tu;; tə] [teɪst] ['fɜ:rðər] ;
and then could not be prevailed upon to taste further ;
和 然后 可以 不是 是 最终获胜 之上 到 品尝 更远 ;

然后，他们便不再愿意品尝其他口味了；

[ə; eɪ][ˈsæləd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['letɪs] [æz; əz][ɪts] ['ɑ:bviəs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
a salad which had lettuce as its obvious foundation ,
一个 沙拉 哪个 有 莴苣 作为 它是 明显的 基础 ,

一份以生菜为主料的沙拉，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['pi:kənt] [hɜ:rb] ; [raɪp] ['sɪtrən]
but which was fragrant with a dozen strange and piquant herbs ; ripe citrons
但 哪个 曾是 香 和 一个 打 奇怪的 和 辛辣的 草药 ; 成熟 香橼

[ænd; ənd]['laɪmi:z] ;

and limes ;
和 青柠 ;

但它散发着十几种奇异辛辣草药的香味；还有成熟的香橼和酸橙的味道；

[fɪgz] [ænd; ənd] ['bʊlɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] ['fru:ti] ['ʃɜ:rbət] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rt] .
figs and bullaces ; and a wonderful fruity sherbet for dessert .
无花果 和 牛市 ; 和 一个 精彩的 果香 雪葩 为了 甜点 .

无花果和牛肝菌；以及美味的水果冰糕作为甜点。

" [du:][ju:; jʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [fer] [laɪk] [ðɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [mɜ:rɪ] ? " ['mɪsɪz] . - [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Do you generally fare like this on board the Merle ?** " **Mrs . Fairhew inquired .**
" 做 你 一般来说 票价 喜欢 这 在 木板 这 默尔 ? " 太太 : - 询问 :
“你在‘默尔号’上通常都会遇到这种情况吗？”费尔休太太问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [bɔ:rd] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈhɑ:rbər] . "
" **If you do , I should like to come here to board while you are in harbor .** " "
" 如果 你 做 , 我 应该 喜欢 到 来 这里 到 木板 尽管 你 是 在 港口 . " "
“如果可以的话, 我希望你们停靠港口期间我能来这里登船。”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdʒeri] [ˈblʌntli] .
" **Not much ,** " **returned Jerry bluntly .**
" 不是 很多 , " 返回 杰瑞 直截了当地 :
“没什么,”杰瑞直截了当地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] - [ˈgæləntri] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈleɪdɪz] .
" **This is all Gonzague's gallantry to you ladies .**
" 这 是 全部 - 英勇 到 你 女士们 :
“这都是贡扎格对各位女士的绅士风度。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ˈoʊnli][pɔ:rk][ænd; ənd] [bi:nz] . "
As a rule he gives us only pork and beans . " "
作为 一个 规则 他 给予 我们 仅有的 猪肉 和 豆子 . " "
他通常只给我们吃猪肉和豆子。

" [dɪr] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **Dear me ,** " **she commented .**
" 亲爱的 我 , " 她 评论 :
“我的天哪,”她评论道。

" [ðæts] [ˈprɪti] [hɑ:rd] [fer] . "
" **That's pretty hard fare .** " "
" 那就是 漂亮的 难的 票价 . " "
“这可真是个难题。”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][pɔ:rk][ænd; ənd] [bi:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kru:z] ? " [æskt]
" **Do you really have to live on pork and beans on a cruise ?** " **asked**
" 做 你 真的 有 到 居住 在 猪肉 和 豆子 在 一个 巡航 ? " 问
[ˈkætrɪn] .
Katrine .
卡特琳娜 :
“难道在游轮上真的只能吃猪肉和豆子吗？”卡特琳问道。

" [ˈdʒeri][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfɪɡjərətɪvli] , " [ɪkˈspləɪnd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Jerry was only speaking figuratively ,** " **explained Jack , with a laugh .**
" 杰瑞 曾是 仅有的 请讲 比喻意义上 , " 解释 杰克 , 和 一个 笑 :
“杰瑞只是在打比方,”杰克笑着解释道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Of course we do better than that .**
" 的 课程 我们 做 更好的 比 那 :
“我们当然会做得更好。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [wi:; wi] [ˈri:əli] [ˈsʌfərd]
The only time we really suffered
这 仅有的 时间 我们 真的 遭受
我们唯一真正遭受苦难的时候

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈeɪk] - [ʌp][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˈoʊvər] .
was in a bit of a shake - up we had on the way over .
曾是 在 一个 少量 的 一个 摇 - 向上 我们 有 在 这 方式 超过 .
途中我们遇到了一些小变故。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wi:k] [aʊt][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] ,
The second week out we had a blow ,
这 第二 星期 出去 我们 有 一个 吹 ,
第二周我们就遭遇了打击，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˈhɑːrd,tæk][ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . "
and had to live on hardtack and coffee for three days . "
和 有 到 居住 在 硬饼干 和 咖啡 为了 三 天 . "
他们不得不靠硬饼干和咖啡度日三天。

" [ænd; ənd] [ɡɔ̃ˈzɑːɡ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [tuː] , "
" And Gonzague must have stood on his head to make the coffee , too , "
" 和 贡扎格 必须 有 站立 在 他的 头 到 制作 这 咖啡 , 也 , "
[pʊt][ɪn] [tæb] .
put in Tab .
放 在 标签页 .

“而且贡扎格肯定也是倒立着煮咖啡的，”塔布补充道。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] [ˈkætrɪn] .
" Was it really so bad as that ? " asked Katrine .
" 曾是 它 真的 所以 坏的 作为 那 ? " 问 卡特琳娜 .
“真的有那么糟糕吗？”卡特琳问道。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [læft] ,
" I mean , " she explained as the others laughed ,
" 我 意思是 , " 她 解释 作为 这 其他的 笑了 ,
“我的意思是，”她解释道，其他人都笑了。

" [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [bloʊ] [soʊ][hɑːrd][hiː; hi] [ˈkudnt] [kʊk] [θɪŋz] ? "
" did it really blow so hard he couldn't cook things ? "
" 做过 它 真的 吹 所以 难的 他 不能 厨师 事物 ? "
“风真的那么大，大到他都不能做饭了吗？ ”

" [wel] , " [riˈspɒndɪd] - ,
" Well , " responded Taberman ,
" 出色地 , " 回应 - ,

“嗯，”塔伯曼回答道。

" [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈaʊərz] [wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd][wiː; wi][ˈdʒɑːli] [wel] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə]
" for forty hours we had it so hard we jolly well thought we'd have to
" 为了 四十 小时 我们 有 它 所以 难的 我们 快乐的 出色地 想法 我们会 有 到
[kʌt] . "
cut . "
切 . "

“我们连续工作了四十个小时，累得我们真想放弃。”

" [kʌt] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪsɪz] . - .
" Cut ? " queried Mrs . Fairhew .
" 切 ? " 查询 太太 . - .

“剪掉吗？”费尔休太太问道。

" [jes] , [ðə; ði] [stɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [dʒæk] [ɪkˈspleɪnd] .
" Yes , the sticks , you know , " Jack explained .
" 是的 , 这 棍子 , 你 知道 , " 杰克 解释 .

“是的，就是那些棍子，你知道的，”杰克解释道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['eɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪd]
From the expression on her face it was abundantly evident that the lady did
从 这 表达 在 她 脸 它 曾是 大量 明显 那 这 女士 做过
[na:t] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

从她脸上的表情可以明显看出，这位女士并不知情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but she said nothing .
但 她 说 没有什么 .

但她什么也没说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:tɪk(ə)] [ə'ferz] ,
She had but the most casual acquaintance with nautical affairs ,
她 有 但 这 最多 随意的 熟人 和 航海 事务 ,
她对航海事务只有非常浅的了解。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] ['mæɪnɪz] ;
and made no pretense of understanding the speech of mariners ;
和 制成 不 虚伪 的 理解 这 演讲 的 水手们 ;
并且丝毫没有假装听懂水手们的语言；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][goʊ] ,
and she was always willing to let a matter of this sort go ,
和 她 曾是 总是 愿意的 到 让 一个 事情 的 这 种类 去 ,
她总是愿意对这类事情置之不理。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lenθɪ] [eksprə'zɪʃ(ə)n] .
rather than to submit to a lengthy exposition .
相当 比 到 提交 到 一个 冗长 展览 .
而不是接受冗长的阐述。

['kætrɪn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [waɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ]
Katrine , on the other hand , while of course not proficient in the art of handling
卡特琳娜 , 在 这 其他 手 , 尽管 的 课程 不是 精通 在 这 艺术 的 处理
[jɑ:t] ,
yachts ,
游艇 ,

另一方面，卡特琳娜虽然当然不擅长驾驶游艇，

[nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃeɪt] [ðæt] [wen] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑ:sts][hæd; həd] [bɪn]
knew enough to appreciate that when cutting away the masts had been
知道 足够的 到 欣赏 那 什么时候 切割 离开 这 桅杆 有 到过
[ˈkɑ:ntəmpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

他足够了解当时人们考虑过砍掉桅杆的情景。

[θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [pæs] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] .
things must have been at a pass really dangerous .
事物 必须 有 到过 在 一个 经过 真的 危险的 .
当时情况一定非常危险。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]
Now she made no
现在 她 制成 不

现在她什么也没做

[ˈkɑ:ment] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][dʒæk] ,
comment , **but** **she gave a swift glance at Jack** ,
评论 ; 但 她 给予 一个 迅速 瞥一眼 在 杰克 ;
她说道, 但她迅速瞥了杰克一眼。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌdezdi'məʊnə] [felt] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)]
that had in it much of the admiration which Desdemona felt at the recital
那 有 在 它 很多 的 这 钦佩 哪个 苔丝狄蒙娜 毛毡 在 这 独奏会
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈperɪlz] [θru:] [wɪtʃ] [ə'θeləʊ] [hæd; həd] [bɔ:rn] [hɪm'self] ['breɪvli] .
of the perils through which Othello had borne himself bravely .
的 这 危险 通过 哪个 奥赛罗 有 出生 他自己 勇敢地 .
其中包含了苔丝狄蒙娜对奥赛罗勇敢经历的种种危险的钦佩之情。

[dʒæk] ['hæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:ɪ; həɪ] [aɪ] ; [ʃi:; ji] [flʌʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒeri] .
Jack happened to catch her eye ; she flushed and turned to Jerry .
杰克 发生 到 抓住 她 眼睛 ; 她 酡 和 转向 到 杰瑞 .
杰克碰巧和她目光相遇; 她脸红了, 转身看向杰瑞。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['taɪər][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ? " [ʃi:; ji] [æskt] .
" Don't you tire of it all ? " she asked .
" 不 你 胎 的 它 全部 ? " 她 问 .
“你不觉得这一切很累吗?”她问。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mə'nd:təni] ['brʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ˌdeɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
" I should think that to have the monotony broken only by danger in which you
" 我 应该 思考 那 到 有 这 单调 破碎的 仅有的 经过 危险 在 哪个 你
[kɑ:nt][hæv; həv] ['eni] [rest][ɔ:r] ['kʌmfərt] [wʊd] [bi:; bi] ['dredfəli] ['wɪrɪsəm] . "
can't have any rest or comfort would be dreadfully wearisome . "
不能 有 任何 休息 或者 舒适 会 是 极其糟糕 令人厌倦的 . "
“我认为, 如果只有危险才能打破单调的生活, 让你无法得到任何休息或舒适, 那将是极其令人厌倦的。”

" [oʊ] , [ɪts] [ɡreɪt] [spɔ:rt] !
" Oh , it's great sport !
" 哦 , 它是 伟大的 运动 !

“哦, 这真是太棒了! ”

" [kraɪd] [tæb] ['hɑ:rtɪli] .
" cried Tab heartily .
" 哭 标签页 衷心地 .

“塔布大声喊道。”

" [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] . "
" Besides , you know , there are no end of things to do . "
" 除了 , 你 知道 , 那里 是 不 结尾 的 事物 到 做 . "
“此外, 你知道, 要做的事情永远也做不完。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪsɪz] . - .
" Such as what ? " inquired Mrs . Fairhew .
" 这样的 作为 什么 ? " 询问 太太 . - .
“例如什么?”费尔休太太问道。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ['vɔɪdʒ] [ðə; ði][moʊst] ['bɔ:səm] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['trævɪŋ] ,
" I've always found the ocean voyage the most boresome thing about traveling ,
" 我已经 总是 成立 这 海洋 航程 这 最多 无聊的 事物 关于 旅行 ,
“我一直觉得远洋航行是旅行中最无聊的部分。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ɡʊd] ['seɪləɪ] . "
although I'm a perfectly good sailor . "
虽然 我是 一个 完美 好的 水手 . "
虽然我是一名非常优秀的航海员。

" [oʊ] , " [sed] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
" **Oh** , " **said Jerry** , **with a flourish of his cigarette** ,
" 哦 , " 说 杰瑞 , 和 一个 繁荣 的 他的 卷烟 ,
"哦,"杰瑞说着,甩了甩嘴里的香烟。

— [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
— **for coffee had been served and the ladies had permitted smoking** ,
— 为了 咖啡 有 到过 服务 和 这 女士们 有 允许 吸烟 ,
——因为咖啡已经供应,而且女士们也允许吸烟了,

— " [ðer; ðər][ɑːr; ər][roʊp] - [ˈɛndz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɡɪr] [tˈeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɔːl]
— "**there are rope - ends to be attended to , and gear changed , and all**
— " 那里 是 绳索 - 结束 到 是 参加 到 , 和 齿轮 已更改 , 和 全部
[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
that sort of thing ,
那 种类 的 事物 ,
——“绳子末端需要处理,装备需要更换,诸如此类的事情都需要处理。”

[bɪˈsaɪdɪz] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][men][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbræs,wɜːrk] [ˈprɑːpərli] [ˈevri] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
besides seeing that the men go over the brasswork properly every day ; and there
除了 看到 那 这 男人 去 超过 这 铜管乐器 适当地 每一个 天 ; 和 那里
[ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [saɪts] ,
is taking sights ,
是 采取 景点 ,

除了确保工人们每天认真检查铜制部件之外,还有瞄准工作要做。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrekənɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "
and making reckonings , and all sorts of things . "
和 制作 清算 , 和 全部 排序 的 事物 . "
进行清算,以及各种各样的事情。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][men][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][roʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
" **But I thought the men did all the work on the ropes and things . "**
" 但 我 想法 这 男人 做过 全部 这 工作 在 这 绳索 和 事物 . "
“但我以为绳索之类的活儿都是男人们干的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] , " [dʒæk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
" **So they do , " Jack said , with a smile ; " but it**
" 所以 他们 做 , " 杰克 说 , 和 一个 微笑 ; " 但 它
“确实如此,”杰克笑着说;“但是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][aɪ ˈtiː] .
is our business to tell them what to do and to see that they do it .
是 我们的 商业 到 告诉 他们 什么 到 做 和 到 看 那 他们 做 它 .
我们的职责是告诉他们该做什么,并确保他们去做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈɑːfəsərz] . "
You must remember that we are the ship's officers . "
你 必须 记住 那 我们 是 这 船的 警官 . "
你们务必记住,我们是船上的军官。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ˈdʒeri] [ˈædɪd] .
" **We have to look things over all the time , " Jerry added .**
" 我们 有 到 看 事物 超过 全部 这 时间 , " 杰瑞 额外 .
“我们必须时刻仔细检查各种事情,”杰瑞补充道。

" [dʒʌst] [brɪɔːr] [wiː; wi] [went] [əɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðætəl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" **Just before we went ashore to - day I saw a thing that'll have to be**
" 只是 前 我们 去 岸上 到 - 天 我 锯 一个 事物 那将 有 到 是
[ə'tendɪd] [tuː; tə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [bæk] [æt; ət] ['æŋkər] .
attended to as soon as we get back at anchor .
参加 到 作为 很快 作为 我们 得到 后退 在 锚 .
“今天上岸前，我看到了一件事，我们回到锚地后必须尽快处理。”

[ðə; ði] [fɔːr] - [piːk] ['hæljərd] [ɑːr; ər] - [moʊst] [tʃeɪft] [θruː] [wer] [ðeɪ] [riːv] [θruː] [ðə; ði] [blɔːk]
The fore - peak halyards are ' most chafed through where they reeve through the block
这 前 - 顶峰 升帆索 是 - 最多 擦伤 通过 在哪里 他们 里夫 通过 这 堵塞
[ɑːn][ðə; ði][kæp] . "
on the cap ."
在 这 帽 . "
“前峰帆索“在穿过顶盖滑轮处磨损最为严重”。

" [daɪr] [em 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **Dear me ! " said Mrs . Fairhew .**
" 亲爱的 我 ! " 说 太太 . - .
“我的天哪！”费尔休太太说道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ? "
" **Is it dangerous ?** "
" 是 它 危险的 ? "
“危险吗？ ”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs] , " [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] [riːə'ʃʊrɪŋli] .
" **Not in the least dangerous , " Jack returned reassuringly .**
" 不是 在 这 至少 危险的 , " 杰克 返回 令人安心 .
“一点也不危险,”杰克安慰道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ['riːəli] [bæd] , [tæb] ? "
" **Is it really bad , Tab ?** "
" 是 它 真的 坏的 , 标签页 ? "
“真的那么糟糕吗，塔布？ ”

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] ['fænsi] ['ɪtl] [hoʊld] ; ['liːstweɪz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
" **Oh , well , I fancy it'll hold ; leastways if there's no sudden strain on it .**
" 哦 , 出色地 , 我 想要 它将 抓住 ; 至少 如果 有 不 突然 拉紧 在 它 .
“哦，我想它应该能撑住；至少如果没有突然的压力的话。”

[ðə; ði] [roʊps] [nuː] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʒæmd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "
The rope's new enough ; but it jammed there the other day , you remember . "
这 绳子的 新的 足够的 ; 但 它 卡住 那里 这 其他 天 , 你 记住 . "
绳子是新的，但你记得前几天它卡在那儿了吗？

" [wel] , [lets] [goʊ][ɑːn] [dek] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Well , let's go on deck , " suggested the captain .**
" 出色地 , 我们来吧 去 在 甲板 , " 建议 这 队长 .
“好，我们到甲板上去看看吧。”船长提议道。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [deɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **It's such a gorgeous day , it's a shame to miss any of it .**
" 它是 这样的 一个 华丽的 天 , 它是一个 耻辱 到 错过 任何 的 它 .
“今天天气这么好，错过一点都可惜。”

" [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][soʊ] ['freʃənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] -
" **On coming up they found that the wind had so freshened that the fore -**
" 在 未来 向上 他们 成立 那 这 风 有 所以 清新 那 这 前 -
[tɑːpsel,tɑːpsl][ænd; ænd] ['steɪ,seɪl] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
topsail and staysail had been struck ,
顶帆 和 前帆 有 到过 击 ,
“当他们赶到时，发现风力已经增强，前桅顶帆和支索帆都被吹走了。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] [dʒɪb] .

as well as the outer jib .
作为 出色地 作为 这 外 吊臂 .

以及外侧前帆。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ɑːn] [tɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , " - [sed] ,
" We can run on till about four o'clock , " Castleport said ,
" 我们 能 跑步 在 直到 关于 四 点钟 , " - 说 ,

“我们可以一直工作到四点左右,”卡斯尔波特说。

" [ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] .
" and have plenty of time to run back with this wind .
" 和 有 很多 的 时间 到 跑步 后退 和 这 风 .

“而且有足够的¹时间借着这股风跑回去。”

" [ðeɪ] [stiːl] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] , ['kiːpɪŋ] [ə'baʊt]
" They still held to the westward , keeping about
" 他们 仍然 握住 到 这 向西 , 保持 关于

他们仍然向西坚守, 保持着大约

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ʃɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] ['fɪʃɪŋ] [kraːft] , ['hedɪd] [fɔːr; fər] [naɪs] ,
a mile off shore , now and then passing fishing craft , headed for Nice ,
一个 英里 离开 支撑 , 现在 和 然后 通过 钓鱼 工艺 , 标题 为了 好的 ,

离岸一英里处, 不时有渔船经过, 驶往尼斯方向。

[ðer; ðər][bɪɡ] [læ'tɪn] [seɪlz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪnlaɪt] .
their big lateen sails shining in the sunlight .
他们的 大的 斜线 帆 灼灼 在 这 阳光 .

它们巨大的三角帆在阳光下闪闪发光。

[dʒæk] , ['wɒtʃɪŋ] ['kætrɪn] ['kiːnli] , [riːd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Jack , watching Katrine keenly , read her delight and enjoyment in her eyes ,
杰克 , 观看 卡特琳娜 敏锐地 , 读 她 喜 和 享受 在 她 眼睛 ,

杰克专注地看着卡特琳, 从她的眼神中读出了她的喜悦和享受。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]
and could see how she responded to the beauty of the day , the
和 可以 看 如何 她 回应 到 这 美丽 的 这 天 , 这

[ˌpɪktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
picturesqueness of the shore ,
风景如画 的 这 支撑 ,

可以看到她对这美好的一天、如画般的海岸景色作何反应。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [siː] .
the exhilaration of the wind , and the sparkling sea .
这 兴奋 的 这 风 , 和 这 闪闪发光 海 .

微风拂面, 波光粼粼的大海令人心旷神怡。

[æt; ət] [eɪt] ['belz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [eɪ 'juː] ['rʌs] [ɑːn] [dek] ,
At eight bells they had tea au Russe on deck ,
在 八 铃铛 他们 有 茶 au 俄罗斯 在 甲板 ,

八点钟的时候, 他们在甲板上喝了俄式茶。

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz][pʊt] [əˈbaʊt][ænd; ənd]
and before they had finished drinking it the Merle was put about and
和 前 他们 有 完成的 喝 它 这 默尔 曾是 放 关于 和
[ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːrbər] .
headed for the harbor .
标题 为了 这 港口 .

他们还没喝完，梅尔号就被调转方向驶向港口。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [na:t] [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [jɔːl] [ˈflaɪɪŋ]
They had hardly gone a knot before they fell in with a large black yawl flying
他们 有 几乎 已消失 一个 结 前 他们 跌倒 在 和 一个 大的 黑色的 帆船 飞行
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jɑːt] [ˈskwɑːdrən] .
the English colors and the burgee of the Royal Yacht Squadron .
这 英语 颜色 和 这 三角旗 的 这 皇家 游艇 中队 .

他们还没走多远，就遇到了一艘悬挂着英国国旗和皇家游艇舰队旗帜的大型黑色小艇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈiːzəli] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ɔːl] [ˈloʊər] [ˈkænvəs] ,
She was sailing easily along under all lower canvas ,
她 曾是 帆船 容易地 沿着 在下面 全部 降低 帆布 ,
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
她 轻松地 扬帆航行，所有帆都降了下来。

[hɜːr; hər] [blæk] [hʌl] [ˈlɪftɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
her black hull lifting gracefully over the sloping seas at about two cable - lengths
她 黑色的 船体 举重 优雅地 超过 这 倾斜的 海域 在 关于 二 电缆 - 长度
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

她的黑色船体优雅地升起在前方大约两艘船缆长度的倾斜海面上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkruːzɪŋ] [rɪɡ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [buːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] ,
She was in cruising rig , with no boom to her mainsail ,
她 曾是 在 巡航 钻井平台 , 和 不 繁荣 到 她 主帆 ,
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
她当时处于巡航状态，主帆没有吊杆。

[jet] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] [spred] [ʌv; əv][ˈkænvəs][wʌz; wəz][æt; ət] [hæf][ə; eɪ] [ɡlæns] [mʌt]
yet was so large that her spread of canvas was at half a glance much
然而 曾是 所以 大的 那 她 传播 的 帆布 曾是 在 一半 一个 瞥一眼 很多
[ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrɪ] .
greater than that of the Merle .
更大的 比 那 的 这 默尔 .

然而，她的体型如此之大，以至于一眼望去，她的画布展开的面积比梅尔号还要大得多。

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈskuːnərz] [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʌfɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
She crossed the schooner's bows , and then , luffing occasionally ,
她 交叉 这 纵帆船的 弓 , 和 然后 , 浮浮 偶尔 ,
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
她横穿了纵帆船的船头，然后，偶尔发出喘息声，

[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [jɑːt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] .
waited until the American yacht was on her beam .
等待 直到 这 美国人 游艇 曾是 在 她 光束 .
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
等到美国游艇驶入她的船舷时才离开。

" - [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː ˈes] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈdʒeri] .
" Looks's though she wanted something of us , " remarked Jerry .
" - 尽管 她 通缉 某物 的 我们 , " 评论 杰瑞 .
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
“看来她想从我们这里得到些什么，”杰瑞说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [mɪs] - ?
" Will you take another look at her , Miss Marchfield ?
" 将要 你 拿 其他 看 在 她 , 错过 - ?
[ˈlʌɪtɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsiːz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈkerb(ə)l] - [lɛŋθs]
“马奇菲尔德小姐，您能再看一下她吗？ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈglæsɪz] . " <u>And he handed her the glasses</u> . " 和 他 递交 她 这 眼镜 .	他把杯子递给了她。
" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkætrɪn] , " <u>She is a beauty !</u> " <u>exclaimed Katrine</u> , " 她 是 一个 美丽 ! " 惊呼 卡特琳娜 ,	“她真是个美人！”卡特琳惊叹道。
[,piː ˈdʒiː] - -] [<u>Pg 114</u>] [页 -]	[第114页]
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɔːl] [θruː] [ðə; ði][bɪˈnɑːkjələɹz] . <u>regarding the yawl through the binoculars</u> . 关于 这 帆船 通过 这 双筒望远镜 .	用望远镜观察小艇。
" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [naʊ] . " <u>I can see her name now</u> . " 我 能 看 她 姓名 现在 .	我现在能看到她的名字了。
[aɪ] - [es] - [aɪ] - [es][ˈaɪsɪs] , [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈplɪməθ] . <u>I - s - i - s Isis , of — of Plymouth</u> . 我 - s - 我 - s 伊西斯 , 的 — 的 普利茅斯 .	伊西斯, 普利茅斯的伊西斯。
[dəʊnt][juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænt] [æn] ? <u>Don't you want to look at her , Aunt Anne ?</u> 不 你 想 到 看 在 她 , 阿姨 安妮 ?	安妮阿姨, 你不想看看她吗?
" [ˈmɪsɪz] . - [tʊk] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər] , " <u>Mrs . Fairhew took the glasses with the air of a person doing a favor</u> , " 太太 : - 采取 这 眼镜 和 这 空气 的 一个 人 正在做 一个 偏爱 ,	费尔休太太接过杯子, 一副在帮人忙的样子。
[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˈmænər] . <u>and stared at the yawl in a perfunctory manner</u> . 和 凝视 在 这 帆船 在 一个 敷衍了事 方式 .	他漫不经心地看了看那艘小艇。
" [wʌt] [æn; ən][əbˈsɜːrd][ˈbɑːbteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [ɪz][set] - [wei] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] . " <u>What an absurd bobtail of a sail that is set ' way back ,</u> " <u>she observed</u> . " 什么 一个 荒诞 短尾 的 一个 帆 那 是 放 - 方式 后退 , " 她 观察到 .	“多么荒谬的短尾帆啊, 位置还那么靠后,”她评论道。
" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [kwɑɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈfɔːrməti] . " " <u>It looks quite like a deformity</u> . " " 它 看起来 相当 喜欢 一个 畸形 . "	“看起来很像畸形。”
" [ðæts] [fɔːr; fər] [ˈbæləns] [ɪn] [ˈhevi] [ˈweðər] , " [sed] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ][ˈɡʌstʊʊ] . " <u>That's for balance in heavy weather ,</u> " <u>said Jerry , with gusto</u> . " 那就是 为了 平衡 在 重的 天气 , " 说 杰瑞 , 和 古斯托 .	“这是为了在恶劣天气下保持平衡,”杰瑞兴致勃勃地说。
" [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [səˈluːt] , [dʒæk] ? " " <u>Hadn't we better salute , Jack ?</u> " " 之前没有 我们 更好的 礼炮 , 杰克 ? "	“我们难道不应该敬个礼吗, 杰克? ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **I suppose so** , " **was the answer** .
" 我 认为 所以 , " 曾是 这 回答 .

“我想是的,”对方回答道。

" [si:] ; ['hi:z] ['fɔ:lən] [ɔ:f] .
" **See ; he's fallen off** .
" 看 ; 他是 倒下 离开 .

“你看, 他掉下去了。”

[mi:nz] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['fænsɪ] .
Means to give us a run for it , I fancy .
方法 到 给 我们 一个 跑步 为了 它 , 我 想要 .

我觉得, 他们的目的是要给我们制造麻烦。

[ðə; ði] [mɜ:rl] ['dɪpt] [hɜ:r; hər] ['ensən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [sə'lu:t] [ɪn][kaɪnd]
" **The Merle dipped her ensign , and the Englishman returned the salute in kind** .
" 这 默尔 浸入 她 军旗 , 和 这 英国人 返回 这 礼炮 在 种类 .
.
.
.

“梅尔号降下旗帜, 英国人也回礼。”

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] ['dʒeri] , " [ðeə(r)] ['setɪŋ] [ðer; ðər][tɑ:pseɪl'tɑ:psl] .
" **I say , " cried Jerry , " they're setting their topsail** .
" 我 说 , " 哭 杰瑞 , " 它们是 环境 他们的 顶帆 .

“我说,”杰瑞喊道, “他们正在升起顶帆。”

[ðeɪ] [wa:nt][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] . " **They want a race in earnest** . "
他们 想 一个 种族 在 认真 . "

他们想要一场真正的比赛。

" [ðeɪv] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [boʊt] , [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:l] [seɪl] [wen] [ɪts] ['bri:zd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] , "
" **They've an able boat , to carry all sail when it's breezed up like this** , "
" 他们有 一个 有能力的 船 , 到 携带 全部 帆 什么时候 它是 微风拂过 向上 喜欢 这 , "
['kɑ:mentəd] [dʒæk] ,
commented Jack ,
评论 杰克 ,

“他们的船性能很好, 像这样起风的时候可以扬起全部风帆,”杰克评论道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [jɔ:l] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [lʊk] .
giving the black yawl a critical look .
给予 这 黑色的 帆船 一个 批判的 看 .

仔细打量着那艘黑色小艇。

" [kʌm] ! " ['ɜ:dʒd] [tæb] .
" **Come ! " urged Tab** .
" 来 ! " 敦促 标签页 .

“来!”塔布催促道。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] .
" **Let's take a brace and give ' em a run for their money** .
" 我们来吧 拿 一个 支撑 和 给 - 呃 一个 跑步 为了 他们的 钱 .

“让我们拿出牙套, 让他们尝尝苦头。”

[wɪz; wi][kæn; kən] [bi:t] - [ɪm] [ɔ:l] [raɪt] ['ɪnʌf] , [bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
We can beat ' em all right enough , both sides of the Atlantic .
我们 能 打 - 呃 全部 正确的 足够的 , 两个都 侧面 的 这 大西洋 .

我们完全可以打败他们所有人, 包括大西洋两岸的对手。

" [dʒæk] [lʊkt] [fɜ:rst][æt; ət] ['kætrɪn] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ænt] .
" Jack looked first at Katrine and then at her aunt .
" 杰克 看起来 第一的 在 卡特琳娜 和 然后 在 她 阿姨 .
杰克先看了看卡特琳，然后又看了看她的姑姑。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ?
" Would you mind ?
" 会 你 头脑 ?

“你会介意的？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [maɪnd] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ,
" Mind ? " cried Mrs . Fairhew ,
" 头脑 ? " 哭 太太 . - ,

“介意吗？”费尔休太太喊道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [maɪnd][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wi:; wi] [bi:t] [ðem; ðəm] . "
" I shouldn't mind it the least in the world — especially if we beat them . "
" 我 不应该 头脑 它 这 至少 在 这 世界 — 尤其 如果 我们 打 他们 . "

“我一点也不介意——尤其是如果我们能赢他们的话。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['ʃaʊtɪd] [tæb] , ['li:pɪŋ] ['bɔɪɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkər] [tʃer] .
" All right , " shouted Tab , leaping boyishly out of his wicker chair .
" 全部 正确的 , " 喊叫 标签页 , 跳跃 男孩气地 出去 的 他的 柳条 椅子 .

“好！”塔布喊道，孩子气地从藤椅上跳了起来。

" [wi:l] [ʃoʊ] - [ɪm] !
" We'll show ' em !
" 出色地 展示 - 呃 ！

“我们会让他们刮目相看！”

[wɑ:tʃ] [ə'lɔ:ŋ] !
Watch along !
手表 沿着 ！

一起来看！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .
" he roared to the crew .
" 他 咆哮 到 这 全体人员 .

他向船员们咆哮道。

" [sweɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] - [pi:k] ['hæljərd] [ðer; ðər] , " [sæŋ] [aʊt][dʒæk] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:lsoʊ]
" Sway up on the main - peak halyards there , " sang out Jack , who had also
" 摇摆 向上 在 这 主要的 - 顶峰 升帆索 那里 , " 唱 出去 杰克 , WHO 有 还

[stɑ:rtɪd] [ʌp] ['kwɪkli] .
started up quickly .
开始 向上 迅速地 .

“在主峰的升帆索上摇摆起来，”杰克喊道，他也迅速起航了。

" [ðæts] [gʊd] !
" That's good !
" 那就是 好的 ！

“那挺好的！”

[fɔːr] - [pi:k] [naʊ] — ['ðætəl] [du:] !
Fore - peak now — that'll do !
前 - 顶峰 现在 — 那将 做 !

现在就预热一下——这样就行了！

[set] [fɔːr] - ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl][ðər; ðər] — [hɔ:l] [ə'weɪ] !
Set fore - topsail there — haul away !
放 前 - 顶帆 那里 — 运输 离开 !

升起前桅顶帆——扬帆起航！

[gʊd] [ɪ'nʌf] !
Good enough !
好的 足够的 !

足够好了！

[ɔ:l] [hændz] [ʌp] [tu:; tə] ['wɪndwəd] !
All hands up to windward !
全部 双手 向上 到 迎风 !

所有人向迎风面举手！

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['helmzmən] .
" **Then he turned to the helmsman .**
" 然后 他 转向 到 这 舵手 .

然后他转向舵手。

" [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll take her , " he said .**
" 患病的 拿 她 , " 他 说 .

“我带她走,”他说。

" [ju:; jʊ] [get] [ʌp] [tu:; tə] ['wɪndwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
" **You get up to windward with the rest .**
" 你 得到 向上 到 迎风 和 这 休息 .

“你和其他人一起爬到迎风面。”

" [ðə; ði] [mæn] ['hændɪd] [ðə; ði] [helm] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] .
" **The man handed the helm over to him , and the race began .**
" 这 男人 递交 这 舵 超过 到 他 , 和 这 种族 开始 .

“那人把舵交给了他，比赛开始了。”

[ðə; ði] [ɔ:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndwəd] [bi:m] ,
The yawl was on the windward beam ,
这 帆船 曾是 在 这 迎风 光束 ,

小艇位于迎风舷侧。

[ænd; ənd][bəʊθ][fɪ:; fɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [seɪl][æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd]
and both she and the schooner were carrying so much sail as now and
和 两个都 她 和 这 大篷车 是 携带 所以 很多 帆 作为 现在 和

[ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] [li:] [reɪl] ['ʌndər] .
again to be heeled lee rail under .
再次 到 是 高跟鞋 李 轨 在下面 .

她和那艘纵帆船都挂满了帆，以至于时不时地会向船舷倾斜。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [boʊt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [ə'hed] ,
At the end of twenty minutes the American boat seemed to be drawing ahead ,
在 这 结尾 的 二十 分钟 这 美国人 船 似乎 到 是 绘画 前方 ,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
although the Englishman ,
虽然 这 英国人 ,

二十分钟后，美国船似乎领先了，尽管英国人.....

[hɪz; ɪz] [red] [flæg] ['blɒʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['meɪn,tə:p] , [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:; tə] ['windwərd] .
his red flag blowing out from his maintop , was still to windward .
他的 红色的 旗帜 吹 出去 从 他的 主顶 , 曾是 仍然 到 迎风 .
他主桅顶上飘扬的红旗仍然指向上风处。

['kætrɪn] [ænd; ənd][hɜ: r; hə r] [ænt] [hæd; həd] [ə'bəendənd] [ðer; ðər] [tʃerz] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['weðər] ['trænsəm]
Katrine and her aunt had abandoned their chairs for the weather transom
卡特琳娜 和 她 阿姨 有 弃 他们的 椅子 为了 这 天气 横梁
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kpit] .
of the cockpit .
的 这 座舱 .
卡特琳娜和她的姑姑放弃了椅子，走到了驾驶舱的舷窗前。

['kætrɪn] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'prɑ:mptu:]['kɑ:ntest] ,
Katrine was thoroughly alive to the excitement of this impromptu contest ,
卡特琳娜 曾是 彻底 活 到 这 激动 的 这 即兴 竞赛 ,
卡特琳娜完全感受到了这场即兴比赛的刺激。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [wel] - [bred] [feɪs] [wɔ: r] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪt] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ]
while Mrs . Fairhew's well - bred face wore a smile which might be taken to signify
尽管 太太 . - 出色地 - 繁殖 脸 穿着 一个 微笑 哪个 可能 是 已采取 到 表示
而费尔休太太那张举止优雅的脸上却带着一丝微笑，这微笑或许意味着.....

['i:ðər] [hɜ: r; hə r] [su:,pɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ju:θf] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔ: r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]
either her superiority to such a youthful means of enjoyment or confidence in
任何一个 她 优势 到 这样的 一个 青春 方法 的 享受 或者 信心 在
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ: r] [tu:; tə] [aʊt'strɪp] [hɜ: r; hə r]['raɪv(ə)] .
the power of the Merle to outstrip her rival .
这 力量 的 这 默尔 到 超过 她 竞争对手 .
要么是她对这种年轻化的享乐方式有更高的要求，要么是她对梅尔的力量充满信心，相信自己能够胜过对手。

[dʒæk] , [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , ['feɪpli] [hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] ,
Jack , his strong , shapely hands grasping the spokes of the wheel ,
杰克 , 他的 强的 , 优美 双手 抓握 这 发言人 的 这 车轮 ,
杰克，他那双强壮有力、线条优美的手紧紧握着车轮的辐条，

[glɑ:nst] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪlz] [ə'ɒ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [jɔ:l] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
glanced only from the sails aloft to the yawl and back again .
瞥了一眼 仅有的 从 这 帆 高空 到 这 帆船 和 后退 再次 .
目光只是在桅杆上的帆和帆船之间来回移动。

['kætrɪn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli] .
Katrine watched him furtively .
卡特琳娜 观看 他 偷偷摸摸 .
卡特琳偷偷地看着他。

[hɪz; ɪz] [ki:n] , ['i:ɡər] [pəʊz] , ['hoʊli] [fri:] [frʌm; frəm][self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
His keen , eager pose , wholly free from self - consciousness and suggestive of
他的 敏锐的 , 渴望的 姿势 , 完全 自由的 从 自己 - 意识 和 暗示性的 的
['paʊər] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][æk'tɪvəti] ,
power and vigilant activity ,
力量 和 警惕的 活动 ,
他那敏锐而充满渴望的姿态，完全没有丝毫的拘束，暗示着力量和警惕的行动力。

[hɪz; ɪz] ['mæstərfl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kra:ft] , — [ʃi:; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd][felt] [ə; eɪ]
his masterful management of his craft , — she noted them all , and felt a
他的 精湛 管理 的 他的 工艺 ; — 她 著名的 他们 全部 ; 和 毛毡 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] ['pleʒər] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
certain pleasure in them ,
肯定 乐趣 在 他们 ;

她注意到他精湛的技艺，并从中感到某种愉悦。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
as if in some way she were responsible for them .
作为 如果 在 一些 方式 她 是 负责任的 为了 他们 ;

仿佛她要对他们负责似的。

" [θɪŋk] [wi:l] [kʌm] - [raʊnd] , [ˈdʒerəld] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Think we'll come ' round , Jerrold , " said the captain .
" 思考 出色地 来 - 圆形的 , 杰罗尔德 , " 说 这 队长 .

“我想我们会回头的，杰罗德，”船长说。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔ:rdərz][æz; əz][hi:; hi] [twɜ:ld] [ðə; ði] [spəʊks] [tu:; tə][pɔ:rt] .
He gave a rapid succession of orders as he twirled the spokes to port .
他 给予 一个 迅速的 演替 的 订单 作为 他 旋转 这 发言人 到 港口 .

他一边快速地发出一连串指令，一边将车轮转向左舷。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [keɪm] [əˈbaʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [tæk] , [ðə; ði][men][gɑ:t][tu:; tə] [ˈsteɪənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweðər]
The Merle came about on the other tack , the men got to stations on the weather
这 默尔 来了 关于 在 这 其他 钉 , 这 男人 得到 到 车站 在 这 天气
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“默尔”号转向了另一个方向，船员们到达了迎风面的岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
and the ladies changed their places .
和 这 女士们 已更改 他们的 地方 .

于是女士们交换了位置。

" [naʊ] [wi:l] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:v] [geɪnd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , " [sed] [ˈdʒeri] ,
" Now we'll see how much we've gained on them , " said Jerry ,
" 现在 出色地 看 如何 很多 我们已经 获得 在 他们 , " 说 杰瑞 ,
“现在让我们来看看我们领先他们多少，”杰瑞说。

[hæf][tu:; tə][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][hæf][tu:; tə] [hɪmˈself] .
half to the guests and half to himself .
一半 到 这 客人 和 一半 到 他自己 .

一半给客人，一半给自己。

[ðeɪ] [draʊv] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌfəniŋ] [si:] ,
They drove toward the shore in the roughening sea ,
他们 驾驶 朝向 这 支撑 在 这 粗糙化 海 ,

他们顶着越来越汹涌的海浪向岸边驶去。

[ðə; ði][pɔ:rt] [ˈrʌnweɪ] [ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ʃi:t] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [ɡri:n] [ˈwɔ:tər] .
the port runway being now covered with a thin sheet of hissing green water .
这 港口 跑道 存在 现在 涵盖 和 一个 薄的 床单 的 嘶嘶声 绿色的 水 .

港口跑道上现在覆盖着一层薄薄的、发出嘶嘶声的绿色水膜。

[ʌp] [ˈfɔ:rwəd] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [weɪv] [wʊd] [kʌm] [slæp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [jɑ:ts] [ˈʃəʊldər] [wɪð; wɪθ]
Up forward an occasional wave would come slap against the yacht's shoulder with
向上 向前 一个 偶然 海浪 会 来 拍击 反对 这 游艇的 肩膀 和

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [ʃɑ:t] .
a sound like a rifle - shot .
一个 声音 喜欢 一个 步枪 - 射击 .

前方偶尔会有波浪拍打在游艇的船肩上，发出像步枪射击一样的声音。

[ðə; ði][ˈaɪsɪs] [krɔːst] [ðer; ðər][ˈbaʊz, ˈboʊz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ʌv; əv]
The Isis crossed their bows at a distance so little ahead of
这 伊西斯 交叉 他们的 弓 在 一个 距离 所以 小的 前方 的
伊斯兰国的弓箭在很近的距离交叉，几乎就在前方。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd][heɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ˈiːzəli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] .
that her name and hail could be read easily without the aid of a glass .
那 她 姓名 和 冰雹 可以 是 读 容易地 没有 这 援助 的 一个 玻璃 .
无需借助放大镜，就能轻松辨认出她的名字和冰雹。

" [wɪə(r)] [ˌaʊtˈfʊt] [ðem; ðəm] , [dʒæk] .
" We're outfooting them , Jack .
" 是 外脚 他们 , 杰克 .
“我们比他们强多了，杰克。”

[wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] [kʊld][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] !
We'll have 'em cold in twenty minutes !
出色地 有 - 呃 寒冷的 在 二十 分钟 !
二十分钟后就能做好冷的了！

" [kraɪd] [tæb] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪkli] .
" cried Tab enthusiastically .
" 哭 标签页 踊跃 .
“塔布兴奋地喊道。”

" [dəʊnt] [kaʊnt] [jɔː; jər] [ˈtʃɪkɪnz] [bɪˈfɔːr] [ðeə(r)] [hætʃt] , " [læft] [ˈkætrɪn] .
" Don't count your chickens before they're hatched , " laughed Katrine .
" 不 数数 你的 鸡 前 它们是 孵化 , " 笑了 卡特琳娜 .
“别在小鸡孵出来之前就数数，”卡特琳笑着说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [help] [ˈduːɪŋ] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
" Oh , but we can't help doing 'em , " he responded .
" 哦 , 但 我们 不能 帮助 正在做 - 呃 , " 他 回应 .
“哦，但我们没办法避免这样做，”他回答道。

" [wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] [soʊ] [ˈwɒləpt] [ðæt] [ðeɪl] [goʊ][ˈɪntuːɪ][draɪ] - [dɑːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" We'll have 'em so walloped that they'll go into dry - dock for a month . "
" 出色地 有 - 呃 所以 猛击 那 他们会 去 进入 干燥 - 码头 为了 一个 月 . "
“我们会把他们打得落花流水，让他们进船坞维修一个月。”

" [juːd] [ˈbetər] [ræp][ɑːn] [wʊd] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈkɔːfənd] [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You'd better rap on wood , Mr . Taberman , " cautioned Mrs . Fairhew , with a
" 你会 更好的 说唱 在 木头 , 先生 . - , " 警告 太太 . - , 和 一个
[smʌɪl] .
smile .
微笑 .
“塔伯曼先生，你最好敲木头，”费尔休太太笑着提醒道。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [ˈreɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈfʊrli] [ðeə(r)] [əˈhed] [naʊ] .
" I don't wish to be a croaking raven , but surely they're ahead now .
" 我 不 希望 到 是 一个 呱呱叫 乌鸦 , 但 一定 它们是 前方 现在 .
“我不想做一只呱呱叫的乌鸦，但他们现在肯定领先了。”

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [went] [ɑ:n] , [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈlɜ:rt] .
" Mrs Fairhew had , as the race went on , grown more and more alert .
" 太太 : - 有 , 作为 这 种族 去 在 , 生长 更多的 和 更多的 警报 :
随着比赛的进行, 费尔休夫人变得越来越警觉。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][spɔ:rt] ,
Her eyes had in them the spark of a genuine lover of sport ,
她 眼睛 有 在 他们 这 火花 的 一个 真的 情人 的 运动 ,
她的眼神中闪烁着真正热爱运动的光芒。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʊmənli] [lʌv] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntest][ænd; ənd][ˈkɑ:ŋkwest] [ˈʃʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:gərnəs]
and all the womanly love of contest and conquest showed in the eagerness
和 全部 这 女性 爱 的 竞赛 和 征服 显示 在 这 渴望
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][pəʊz][ænd; ənd] [er] .
of her pose and air .
的 她 姿势 和 空气 :
她那充满渴望的姿态和神态, 展现了女性对竞争和征服的所有热爱。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeə(r)] [ə'hed] , " [ˈdʒeri] [ˈænsər] ;
" Of course they're ahead , " Jerry answered ;
" 的 课程 它们是 前方 , " 杰瑞 回答 ;
“他们当然领先了,”杰瑞回答道;

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wind] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
" but we have the wind of them by a good deal . "
" 但 我们 有 这 风 的 他们 经过 一个 好的 交易 : " "
“但我们的风向比他们大得多。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:mentəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
" I hope that means something , " the lady commented , with a movement of
" 我 希望 那 方法 某物 , " 这 女士 评论 , 和 一个 移动 的
[ðə; ði] [hed] [hæf] [ˈi:gər] ,
the head half eager ,
这 头 一半 渴望的 ,
“我希望这意味着什么,”那位女士说道, 同时半是急切地摇了摇头。

[hæf] [ˈhju:mərəs] , " [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [gri:k] [tu:; tə][em ˈi:] .
half humorous , " but I confess that it is all Greek to me .
一半 幽默 , " 但 我 承认 那 它 是全部 希腊语 到 我 :
半开玩笑地说: “但我承认, 这对我来说完全是天书。”

" [ˈdʒeri] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi:z]
" Jerry began to explain , but before he could make things clear to the lady's
" 杰瑞 开始 到 解释 , 但 前 他 可以 制作 事物 清除 到 这 女士的
[ʌn'noʊ:tɪkəl] [maɪnd] , [ðə; ði]
unnautical mind , the
非航海 头脑 , 这
杰瑞刚要解释, 但还没等他把事情解释清楚, 那位女士对航海一窍不通,

[jɑ:t] [keɪm] [əˈbaʊt] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] [tæk] .
yacht came about again to the port tack .
游艇 来了 关于 再次 到 这 港口 钉 :
游艇再次转向左舷。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] ['weðər] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɔ:l] [ðæt] [dʒæk] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði]
The Merle was then so far to weather of the yawl that Jack ordered the
这 默尔 曾是 然后 所以 远的 到 天气 的 这 帆船 那 杰克 订购 这
[ʃi:ts] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
sheets to be started a trifle .
纸张 到 是 开始 一个 琐事 .

当时，梅尔号离小艇的迎风面太远了，杰克命令稍微收一下帆索。

" [naʊ] [ðen] , [ˈdʒeri] , [hiəz] [wer] [wi:; wi][ˌoʊvərˈhɔ:l][ðem; ðəm] , " [dʒæk][kraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] .
" **Now then , Jerry , here's where we overhaul them , " Jack cried exultingly .**
" 现在 然后 , 杰瑞 , 这里是 在哪里 我们 大修 他们 , " 杰克 哭 欣喜若狂 .
"好了，杰瑞，现在我们要对它们进行彻底改造了，"杰克兴奋地喊道。

" [dʒʌst][set][ðə; ði] [bəˈlu:n] - [dʒɪb] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][hedzəl; ˈhedˌseɪl] .
" **Just set the balloon - jib outside the headsails .**
" 只是 放 这 气球 - 吊臂 外部 这 前帆 .

“只需将气球形前帆放在前帆外侧即可。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l] [stænd][aɪ ˈti:] . "
I think she'll stand it . "
我 思考 壳 站立 它 . "

我想她能挺过去。

" [wɑ:nt][ðə; ði] ['steɪseɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] [meɪt] .
" **Want the staysail ? " asked the mate .**
" 想 这 前帆 ? " 问 这 伴侣 .

“要升起前帆吗？”大副问道。

" [noʊ] — - [twʊd] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [helm] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **No — ' twould spoil her helm , " returned the captain .**
" 不 — - 特沃德 剧透 她 舵 , " 返回 这 队长 .

“不行——会损坏她的舵，”船长回答道。

" [dʒʌmp] [əˈlɔ:ŋ] , [oʊld][mæn] .
" **Jump along , old man .**
" 跳 沿着 , 老的 男人 .

“跳起来吧，老头。”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd]
" **The change was effected as quickly as might be , and**
" 这 改变 曾是 受影响 作为 迅速地 作为 可能 是 , 和

[ðə; ði] [jɑ:ts] [spi:d] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪnˈkri:st] .
the yacht's speed was visibly increased .
这 游艇的 速度 曾是 明显地 增加 .

“这一改变以最快的速度完成，游艇的速度明显提高了。”

" [ðæt] - ['betər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən][ɔ:f] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɑ:mentəd] .
" **That yawl's better on the wind than off , " the captain commented .**
" 那 - 更好的 在 这 风 比 离开 , " 这 队长 评论 .

“那艘小艇顺风比顺风好，”船长评论道。

" [wɪə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɑ:n] - [ɪm] [naʊ] [laɪk] [smʊk] .
" **We're picking up on ' em now like smoke .**
" 是 挑选 向上 在 - 呃 现在 喜欢 抽烟 .

“我们现在就像嗅到烟雾一样嗅到了它们。”

" ['æftər][æen; ən] [ˈaʊɜ-z] [tʃeɪs] [ænd; ənd][hæf][æen; ən] [ˈaʊɜ-z] ['dʒɔkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv][ðə; ði]
" **After an hour's chase and half an hour's jockeying off the mouth of the**
" 后 一个 小时 追赶 和 一半 一个 小时 骑师 离开 这 嘴 的 这
[pɔ:rt] ,
port ,
港口 ,

“经过一个小时的追逐和在港口入口处半个小时的周旋，

[ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [jɑ:t] [lʌft] [ʌp][ænd; ənd] [krɔ:st]
the Merle was about to run in when the English yacht luffed up and crossed
这 默尔 曾是 关于 到 跑步 在 什么时候 这 英语 游艇 飞跃 向上 和 交叉
[ðə; ði] ['sku:nərz] ['baʊz, 'boʊz] .
the schooner's bows :
这 纵帆船的 弓 :
“梅尔”号正要驶入港湾时，英国游艇突然迎风转向，横穿了这艘纵帆船的船头。

[bəʊθ] ['boʊts] [wɜ:r; wər] [kloʊz] - [hɔ:ld] ,
Both boats were close - hauled ,
两个都 船 是 关闭 - 拖拽 ,
两艘船都采取了迎风航行的策略。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [tæk] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei]
but the American was on the starboard tack and had the right of way
但 这 美国人 曾是 在 这 右舷 钉 和 有 这 正确的 的 方式
:
:
:
但美国船在右舷航行，拥有优先通行权。

[ðə; ði] ['helmzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs] [geɪv] [dʒæk][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [jɔ:l] [daʊn] [ɔ:r]
The helmsman of the Isis gave Jack his choice of running the yawl down or
这 舵手 的 这 伊西斯 给予 杰克 他的 选择 的 跑步 这 帆船 向下 或者
['lʌfɪŋ] [hɪm'self] .
luffing himself .
浮浮 他自己 .
“伊西斯号”的舵手让杰克选择要么驾驶小艇坠落，要么自己葬身大海。

[dʒæk] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ; [ɔ:l'doʊ] ['næt(ə)rəli] ['æŋɡri][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
Jack chose the latter alternative ; although naturally angry at such an
杰克 选择 这 后者 选择 ; 虽然 自然 生气的 在 这样的 一个
[ʌn'spɔ:rtsmənlaɪk] [trɪk] ,
unsportsmanlike trick ,
不道德行为 诡计 ,
杰克选择了后一种做法；虽然他自然对这种不道德的伎俩感到愤怒，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [rɪsk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [jɑ:t] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:n]
he could not take risks with his uncle's yacht , least of all with the ladies on
他 可以 不是 拿 风险 和 他的 叔叔的 游艇 , 至少 的 全部 和 这 女士们 在
[bɔ:rd] .
board .
木板 .
他不敢冒险驾驶他叔叔的游艇，尤其是船上还有女士们。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][nɑ:t] [sper] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
The Englishman did not spare him , but
这 英国人 做过 不是 空闲的 他 , 但
英国人没有放过他，而是.....

[fɜ:rst] ['blæŋkətɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
first blanketed him , and then ,
第一的 毯子 他 , 和 然后 ,
先是给他盖上了毯子，然后，

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [helm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ledʒ] [ˈfrɔːθɪŋ] [tuː; tə]
putting his helm up and leaving the Merle with a small ledge frothing to
推杆 他的 舵 向上 和 离开 这 默尔 和 一个 小的 壁架 起泡 到
[ˈliːwərd] ,
leeward ,
背风面 ,

他抬起舵，留下“梅尔号”在背风处形成一小片泛起泡沫的浅滩。

[fɔːrst] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [əˈbaʊt] .
forced the schooner about .
强制 这 大篷车 关于 .

强迫帆船转向。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] [dʒæk] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈæŋɡər] .
Under his tan Jack grew white with indignant anger .
在下面 他的 棕褐色 杰克 生长 白色的 和 愤怒 愤怒 .

杰克黝黑的皮肤下，因义愤填膺而泛起了白光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːstaimz] ,
He was not the man to lose his temper in his pastimes ,
他 曾是 不是 这 男人 到 失去 他的 脾气 在 他的 消遣 ,

他不是那种会在娱乐活动中发脾气的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈtrɪkəri] ,
but he had a strong sense of justice , a thorough contempt for trickery ,
但 他 有 一个 强的 感觉 的 正义 , 一个 彻底 鄙视 为了 诡计 ,

但他正义感很强，对欺诈行为深恶痛绝。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
and he was quick to resent a deliberate outrage of this sort .
和 他 曾是 快的 到 怨恨 一个 商榷 暴行 的 这 种类 .

他很快就对这种蓄意的暴行感到愤慨。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈevɪdəntli] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsɪs] [ðæt] [aɪˈtiː]
The performance was so evidently premeditated on the part of the Isis that it
这 表现 曾是 所以 显然 预谋的 在 这 部分 的 这 伊西斯 那 它

[əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈfleɪɡrənt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
amounted to a most flagrant insult ,
金额 到 一个 最多 明目张胆 侮辱 ,

这场表演显然是伊斯兰国精心策划的，简直是对人民最明目张胆的侮辱。

[ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkædɪʃnəs] .
a cold - blooded piece of sporting caddishness .
一个 寒冷的 - 血腥 片 的 体育 轻浮 .

冷血无情的体育界无耻之徒。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [wʌn] ,
The only remedy possible under the circumstances was a desperate one ,
这 仅有的 补救 可能的 在下面 这 情况 曾是 一个 绝望的 一 ,

在这种情况下，唯一可行的办法是孤注一掷的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈhezɪteɪt] .
but in his state of mind he did not hesitate .
但 在 他的 状态 的 头脑 他 做过 不是 犹豫 .

但在当时的心理状态下，他没有丝毫犹豫。

" [stænd][baɪ][tuː; tə][dʒaɪb] !
" **Stand by to jibe** !
" 站立 经过 到 嘲讽 !

准备好接招吧！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 ！

他咆哮道。

" [kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] [ˈhæljərd] ！
" Cast off the topsail halyards ！
" 投掷 离开 这 顶帆 升帆索 ！

“解开顶帆索！”

[naʊ] [æft] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] ！
Now aft on the sheets ！
现在 后部 在 这 纸张 ！

现在上床啦！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈblɒɪŋ] [tu:] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈdʒaɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪftɪ] [ˈi:v(ə)n] [ˈʌndər] [rɪˈdʒʊst] [klɔ:θ] ,
" It was blowing too hard for jibing with safety even under reduced cloth ,
" 它 曾是 吹 也 难的 为了 吉兵 和 安全 甚至 在下面 减少 布 ,
“即使减少帆布，风力也太大，无法安全地进行转向操作。”

[ænd; ənd] [ˈbɑ:rɪŋ] [ˈsteɪˌseɪl] [ænd; ənd] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] , [ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [fʊl] [ˈkænvəs] .
and barring staysail and topsails , the Merle was under full canvas .
和 禁止 前帆 和 顶帆 , 这 默尔 曾是 在下面 满的 帆布 .

除了前桅帆和顶帆之外，“梅尔号”完全张起了帆。

" [maɪ] [gɑ:d] ！ " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒeri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈtʌmbld] [æft] [tu:; tə] [help] [ɑ:n] [ðə; ði]
" My God ！ " exclaimed Jerry to the winds , as he tumbled aft to help on the
" 我的 上帝 ！ " 惊呼 杰瑞 到 这 风 , 作为 他 翻滚 后部 到 帮助 在 这
[ʃi:t] ,
sheet ,
床单 ,

“我的天哪！”杰瑞对着风惊呼道，同时向船尾翻滚去帮忙拉帆。

" [ˈhi:l] [pʊl] [ðə; ði] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ！
" he'll pull the sticks out of her ！
" 地狱 拉 这 棍子 出去 的 她 ！

他会把她吓得魂飞魄散！

[ˈsʌmθɪŋz] [baʊnd] [tu:; tə] [gəʊ] ！
Something's bound to go ！
某样东西 边界 到 去 ！

总会有一些东西被淘汰！

" [dʒæk] [held] [ðə; ði] [wi:l] [hɑ:rd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsku:nər] [swʌŋ] [ˈstedəli] [ɔ:f] .
" Jack held the wheel hard up , and the schooner swung steadily off .
" 杰克 握住 这 车轮 难的 向上 , 和 这 大篷车 摇摆 稳步 离开 .

杰克用力拉起舵，帆船稳稳地驶离了港口。

[ðə; ði] [bu:mz] [rʌft] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [deks] , [fetʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,
The booms rushed over the decks , fetched up with a crash ,
这 繁荣 匆忙 超过 这 甲板 , 已获取 向上 和 一个 碰撞 ,

吊杆冲过甲板，猛地收回，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [peɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʃi:ts] .
and then swung out as the men payed off the sheets .
和 然后 摇摆 出去 作为 这 男人 已付费 离开 这 纸张 .

然后男人们付清了床单，他们就出去了。

[ðə; ði] [li:] [reɪl] [went] [kli:n] [ˈʌndər] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:]
The lee rail went clean under , and for a second or two
这 李 轨 去 干净的 在下面 , 和 为了 一个 第二 或者 二

背风侧的护栏完全滑入下方，持续了一两秒钟。

[ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɔːrˈtentəs] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡroʊnɪŋz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
unpleasant and portentous creakings and groanings filled the air .
令人不快的 和 不祥的 吱嘎声 和 呻吟声 已填 这 空气 .
空气中弥漫着令人不快且不祥的吱嘎声和呻吟声。

[ðə; ði] [men] [fluː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dekˈsterəti] ,
The men flew about with wonderful dexterity ,
这 男人 飞翔 关于 和 精彩的 灵巧 ,
这些人身手敏捷，飞来飞去，令人惊叹。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [held] [ɑːn][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈðəʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [pɪtʃt] [ˈhedlɔːŋ] .
while the two ladies held on to each other to avoid being pitched headlong .
尽管 这 二 女士们 握住 在 到 每个 其他 到 避免 存在 投球 一头扎 .
两位女士紧紧抓住彼此，才避免被甩出去。

" [ɑːr; ər] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiːθ] [ˈfeɪkən] [aʊt] , [ˈkætrɪn] ?
" **Are any of your teeth shaken out , Katrine ?**
" 是 任何 的 你的 牙齿 摇晃 出去 , 卡特琳娜 ?
“卡特琳，你的牙齿有没有被震掉？ ”

" [ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈkwaɪəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][saɪt] [ʌp] .
" **Mrs . Fairhew inquired , when they were able once more to sit up .**
" 太太 : - 询问 , 什么时候 他们 是 有能力的 一次 更多的 到 坐 向上 .
“费尔休太太问道，他们什么时候才能再次坐起来。”

" [ɔːl] [maɪn] [wɜːr; wər] [ˈluːsnd] [baɪ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [dʒɜːrk] . "
" **All mine were loosened by that awful jerk . "**
" 全部 矿 是 松动 经过 那 可怕 混蛋 : "
“我的关节都被那个混蛋弄松了。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] , [ænt] [æn] , " [ˈkætrɪn] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtɪd]
" **They are all safe , Aunt Anne , " Katrine cried , her voice vibrant with delighted**
" 他们 是 全部安全的 , 阿姨 安妮 , " 卡特琳娜 哭 , 她 嗓音 充满活力 和 高兴极了
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .
“安妮阿姨，她们都很安全！ ”卡特琳喊道，声音里充满了喜悦和激动。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪd] ?
" **Isn't it splendid ?**
" 不是 它 灿烂 ?
“这不是很棒吗？ ”

" [hɜːr; hər] [her] [wɒz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər]
" **Her hair was blowing about her face , her eyes were shining , her**
" 她 头发 曾是 吹 关于 她 脸 , 她 眼睛 是 灼灼 , 她
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] ; [ænd; ənd][dʒæk] ,
cheeks were flushed ; and Jack ,
脸颊 是 酡 ； 和 杰克 ,
“她的头发被风吹得四处乱飞，眼睛闪闪发光，双颊绯红；而杰克，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [swɪft] [ɡlæns] [ˈmɪrli] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ʌp][tuː; tə]
though his swift glance merely caught a view of her as it flashed up to
尽管 他的 迅速 瞥一眼 仅仅 捕捉 一个 看法 的 她 作为 它 闪光灯 向上 到
[ðə; ði] [seɪlz] ,
the sails ,
这 帆 ,
虽然他匆匆一瞥只是在她升起船帆的瞬间瞥见了她，

[ˈkærid] [ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
carried the alluring picture in his mind for many a day .
携带 这 诱人 图片 在 他的 头脑 为了 许多 一个 天 .

那幅迷人的画面在他脑海中萦绕了许多天。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈstəntli] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The thought of it was for the time being instantly crowded out of his
这 想法 的 它 曾是 为了 这 时间 存在 即刻 挤 出去 的 他的
[maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪɡɪŋ] .
mind as he caught sight of the rigging .
头脑 作为 他 捕捉 视线 的 这 索具 .

他的目光立刻被索具吸引，那一刻，他脑海中关于这件事的念头瞬间消失了。

[æz; əz][ðə; ði] [mɜːrli] [hæd; həd] [liːpt] [əˈhed] , [ðə; ði] [fɔːr] - [piːk] [ˈhæljərd] ,
As the Merle had leaped ahead , the fore - peak halyards ,
作为 这 默尔 有 跳跃 前方 , 这 前 - 顶峰 升帆索 ,

当梅尔号跃到前面时，前桅帆索，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈstɑːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][dʒaɪbd] , [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] .
which had not been started before the yacht was jibed , had parted .
哪个 有 不是 到过 开始 前 这 游艇 曾是 嘲讽 , 有 分手了 .

在游艇转向之前尚未启动的装置已经分离。

[ðə; ði] [gæf] [hʌŋ] [ˈnɪrli] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði] [buːm] ,
The gaff hung nearly at right angles to the boom ,
这 失误 悬挂 几乎 在 正确的 角度 到 这 繁荣 ,

斜桁几乎与横桁呈直角悬挂，

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪl][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [streɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeɪp] .
and the sail was being strained out of shape .
和 这 帆 曾是 存在 紧张 出去 的 形状 .

船帆被拉得变形了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌpˈset] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] [brɪˈfɔːr]
The captain was so upset that in his rage he was guilty of swearing before
这 队长 曾是 所以 沮丧的 那 在 他的 愤怒 他 曾是 有罪的 的 咒骂 前
[ˈleɪdɪz] .
ladies .
女士们 .

船长非常生气，盛怒之下竟在女士面前说了脏话。

" [wʌt] [ˌjæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [sæŋ] [aʊt] [ˈdʒeri] .
" What shall we do ? " sang out Jerry .
" 什么 将 我们 做 ? " 唱 出去 杰瑞 .

“我们该怎么办？”杰瑞唱道。

[ˈdʒæks][kraɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃəp] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn]
Jack's cry had called his attention to the mishap , and he had run
杰克的 哭 有 称为 他的 注意力 到 这 意外 , 和 他 有 跑步

[ˈfɔːrwərd] .
forward .
向前 .

杰克的喊声引起了他的注意，他立刻跑了过去。

" [ˈri:əlɪ] [ðɪs] [grəʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [ˈri:mɑ:kt] [ˈmɪsɪz] : - , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:ɹ; wəɹ][æɪt; əɪ][ðə; ðɪ]
" **Really this grows exciting** , " **remarked Mrs . Fairhew** , **as if she were at the**
" 真的 这 生长 激动人心 , " 评论 太太 : - , 作为 如果 她 是 在 这
[ˈθi:ətər] .
theatre :
剧院 :

“这真是越来越精彩了,”费尔休太太说道, 仿佛她身处剧院一般。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" **Oh , what a shame !**
" 哦 , 什么 一个 耻辱 !

“哦, 真是太可惜了! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [weɪld] [ˈkætrɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪ'sperɪŋli] [ʌp][æɪt; əɪ][ðə; ðɪ] [ˈdru:pɪŋ] [gæf] .
what a shame ! " wailed Katrine , looking despairingly up at the drooping gaff .
什么 一个 耻辱 ! " 哀嚎 卡特琳娜 , 寻找 绝望地 向上 在 这 下垂 失误 :

“真是太可惜了! ”卡特琳娜哀叹道, 绝望地抬头看着摇摇欲坠的吊床。

" [get] [sʌm; səm][hæf] - [ɪntʃ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ! " [ˈʃaʊtɪd] [dʒæk] ,
" **Get some half - inch on it ! " shouted Jack ,**
" 得到 一些 一半 - 英寸 在 它 ! " 喊叫 杰克 ,

“再往上推半英寸! ”杰克喊道。

[ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [æɪt; əɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈbulɪd] [ɪntu:] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] .
almost beside himself at having been bullied into this predicament .
几乎 旁 他自己 在 拥有 到过 被欺凌 进入 这 困境 :

他几乎要崩溃了, 因为他竟然被欺负到这种困境。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !
" **Take it out as far as you can !**
" 拿 它 出去 作为 远的 作为 你 能 !

“尽可能地把它拉远! ”

[ri:v] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ðɪ][kæp] - [blɑ:k] [fɜ:rst] .
Reeve it through the cap - block first .
里夫 它 通过 这 帽 - 堵塞 第一的 :

先将线穿过帽块。

[mu:v] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] !
Move along there !
移动 沿着 那里 !

继续往那边走!

[ˈsmɑ:rtli] ! " **Smartly !** "
聪明地 ! " "

真聪明!

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [kraɪd] [tæb] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
" **All right ! " cried Tab ; and in the same moment ,**
" 全部 正确的 ! " 哭 标签页 ; 和 在 这 相同的 片刻 ,

“好! ”塔布喊道; 就在同一时刻,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [nu:] [roʊp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with a coil of new rope over his shoulder , and followed by one of the
和 一个 线圈 的 新的 绳索 超过 他的 肩膀 , 和 随后 经过 一 的 这

[men] ,
men ,
男人 ,

他肩上扛着一卷新绳子, 身后跟着一个人。

[hiː; hi][ræŋ][ʌp][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈrɪɡɪŋ] .
he ran up the weather rigging .
他 跑 向上 这 天气 索具 .

他爬上了气象索道。

[ɑːn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] - [triːz] ,
On reaching the cross - trees ,
在 到达 这 叉 - 树木 ,

到达十字树处时，

[tæb] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] [θruː] [ðə; ði] [blɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæsthed] [kæp][ænd; ənd]
Tab passed the end of his rope through the block on the masthead cap and
标签页 通过了 这 结尾 的 他的 绳索 通过 这 堵塞 在 这 报头 帽 和
[ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .
fastened it to his belt .
系紧 它 到 他的 腰带 .

塔布将绳子的一端穿过桅顶盖上的滑轮，然后系在腰带上。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gæf][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
Then he swung himself down to the jaws of the gaff and lay out along the
然后 他 摇摆 他自己 向下 到 这 下颚 的 这 失误 和 躺 出去 沿着 这
[spaːr] .
spar .
斯帕 .

然后他荡到鱼钩的钩口处，躺在桅杆上。

[ðə; ði][bɪɡ] [stɪk] [θreɪt] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli] , [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][snæp][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [æt; ət]
The big stick threshed about wildly , threatening to snap him into the sea at
这 大的 戳 脱粒 关于 疯狂地 , 威胁 到 折断 他 进入 这 海 在
[ˈevri] [flɪŋ] .
every fling .
每一个 一扔 .

那根大棍子疯狂地挥舞着，每次甩动都仿佛要把他打进海里。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] .
Slowly and painfully he worked his way out .
缓慢地 和 痛苦地 他 工作 他的 方式 出去 .

他缓慢而痛苦地挣脱出来。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ɑːn] [ˈdespəɾətli] ,
He clung on desperately ,
他 紧紧抓住 在 绝望地 ,

他拼命地抓住不放。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [spaːr]
so that it seemed like a conscious fight between himself and the plunging spar
所以 那 它 似乎 喜欢 一个 有意识的 斗争 之间 他自己 和 这 骤降 斯帕
[ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔːf] .
whether he should be shaken off .
无论 他 应该 是 摇晃 离开 .

所以，他似乎在和那根下沉的桅杆进行一场有意识的斗争，看他是否应该被甩下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪŋ] [hɔːrs] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz]
It was like a man's trying to tame a bucking horse , only a hundred times
它 曾是 喜欢 一个 男人的 尝试 到 驯服 一个 颠簸 马 , 仅有的 一个 百 时代
[mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
more exciting ,
更多的 激动人心 ,

这就像一个人试图驯服一匹桀骜不驯的骏马，只不过刺激程度要高一百倍。

[ænd; ʌnd] ['kætrɪn] [gru:] [peɪl] [æz; əz][fɪ; fɪ] [wɑ:tft] , [waɪl] ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] .

and Katrine grew pale as she watched , while even Mrs .

和 卡特琳娜 生长 苍白 作为 她 观看 , 尽管 甚至 太太 :

卡特琳娜看着这一切, 脸色变得苍白, 就连夫人也.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 122]

[页 -]

- [set][hɜ:r; hər][lɪps] ['kloʊsli] .

Fairhew set her lips closely .

- 放 她 嘴唇 密切 :

费尔休紧紧抿着嘴唇。

[ðə; ði] [θri:] ['mɪnɪts] [,aɪ 'ti:] [tʊk] ['dʒeri][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pi:k] - ['hæljərd] [blɑ:k] [si:md] [tu:; tə]

The three minutes it took Jerry to reach the peak - halyard block seemed to

这 三 分钟 它 采取 杰瑞 到 抵达 这 顶峰 - 升帆索 堵塞 似乎 到

['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [mɜ:rl] [ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] .

every person on the Merle all but interminable .

每一个 人 在 这 默尔 全部 但 没完没了 :

杰瑞到达山顶升帆索滑轮所用的三分钟, 对于默尔号上的每个人来说, 都感觉无比漫长。

[twɔɪs] [hi:; hi] ['nɪrli] [fel] , — [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wen] [hi:; hi] [slɪpt] ,

Twice he nearly fell , — once at the outset when he slipped ,

两次 他 几乎 跌倒 , — 一次 在 这 开端 什么时候 他 滑倒了 ,

他差点摔倒两次——一次是在开始时他滑倒了,

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'raʊnd][ðə; ði] [θroʊt] ['hæljərd] [bɪ'twi:n] [roʊlz] .

and again when he had to crawl around the throat halyards between rolls .

和 再次 什么时候 他 有 到 爬行 大约 这 喉 升帆索 之间 卷 :

还有一次, 他不得不爬过领航员的喉部绳索, 在两次翻滚之间穿梭。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][wɔz; wəz] ['æktʃuəli] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ði][spɑ:r] ,

The second time he was actually thrown off the spar ,

这 第二 时间 他 曾是 实际上 抛掷 离开 这 斯帕 ,

第二次他真的被从桅杆上甩了下来。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][held] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][ðə; ði] ['hæljərd] .

but fortunately he held his grip on the halyards .

但 幸运的是 他 握住 他的 紧握 在 这 升帆索 :

但幸运的是, 他紧紧抓住了帆索。

[ðə; ði][nekst] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] ['pleɪfəli] [tɔ:st] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

The next lurch of the yacht playfully tossed him into the air ,

这 下一个 困境 的 这 游艇 嬉戏地 抛掷 他 进入 这 空气 ,

游艇的下一次颠簸把他轻轻抛向空中。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɔz; wəz] ['lʌki] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:r] .

and he was lucky enough to regain his position on the spar .

和 他 曾是 幸运的 足够的 到 恢复 他的 位置 在 这 斯帕 :

他很幸运地重新夺回了在桅杆上的位置。

[ˈgetrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:k] - [blɑ:k] , [hi:; hi] [ʌn'na:tɪd] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [pæst]

Getting to the peak - block , he unknotted the rope from his belt , passed

获得 到 这 顶峰 - 堵塞 , 他 未打结 这 绳索 从 他的 腰带 , 通过了

[,aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑ:r] ,

it about the spar ,

它 关于 这 斯帕 ,

到达顶峰滑轮处, 他解开腰带上的绳子, 绕过横梁,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] " ['tɪmbə] - [hɪtʃ] .
and took a " timber - hitch .
和 采取 一个 " 木材 - 拴住 .

然后采用了“木材结”。

" [hiː; hi] [ðen] ['sləʊli] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krɔːs] - [triːz] [ɪn]
" He then slowly worked his way back , and eventually reached the cross - trees in
" 他 然后 缓慢地 工作 他的 方式 后退 , 和 最终 达到 这 叉 - 树木 在
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 .

“然后他慢慢地往回走，最终安全地到达了十字树那里。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ten](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði][men] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
The nervous tension had been so strong that when the men saw him coming
这 紧张的 紧张 有 到过 所以 强的 那 什么时候 这 男人 锯 他 未来
[daʊn] [ðə; ði] ['rætɪn] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['tʃɪrɪŋ] ['lʌstɪli] ,
down the ratlines they fell to cheering lustily ,
向下 这 鼠线 他们 跌倒 到 欢呼 热情地 ,

紧张的气氛如此强烈，以至于当男人们看到他沿着鼠道走下来时，他们都兴奋地欢呼起来。

[gɔ̃ˈzɑg] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][aʊt] -
Gonzague , his white hair ruffled by the wind , waving his arms and out -
贡扎格 , 他的 白色的 头发 褶皱的 经过 这 风 , 挥手 他的 武器 和 出去 -
[ˈfaʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
shouting the whole of them .
喊叫 这 所有的 的 他们 .

贡扎格的白发被风吹得凌乱，他挥舞着手臂，大声喊叫，盖过了所有人。

[ðeɪ] ['spiːdəli] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ['hæljərd] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] ['dʒeri][hæd; həd] [ri:tʃt]
They speedily got hold of the jury halyard , and even before Jerry had reached
他们 迅速地 得到 抓住 的 这 陪审团 升帆索 , 和 甚至 前 杰瑞 有 达到
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他们迅速抓住了陪审团的绳索，甚至在杰瑞到达甲板之前，

[ðə; ði] [gæf] [wʌz; wəz] [əˈgen] [wel] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑːpseɪl'tɑːpsl][set] .
the gaff was again well raised , and the topsail set .
这 失误 曾是 再次 出色地 提高 , 和 这 顶帆 放 .

斜桁再次升起，顶帆也已升起。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði]['aɪsɪs][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəˈkəltɪz] .
In the mean time the Isis had in her turn got into difficulties .
在 这 意思是 时间 这 伊西斯 有 在 她 转动 得到 进入 困难 .

与此同时，伊斯兰国也陷入了困境。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [pʊr] ['bɪznəs] ['dʒɔːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [riːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
It is poor business jockeying among reefs , and the yawl had been forced to
它 是 贫穷的 商业 骑师 之中 珊瑚礁 , 和 这 帆船 有 到过 强制 到
[kʌm] [əˈbaʊt] ,
come about ,
来 关于 ,

在暗礁间穿梭是很不明智的做法，这艘小艇被迫调转了方向。

[ʌf] [ʌp] , [ænd; ənd] [drɪft] ['stɜːrn,wɔːrdz] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]
luff up , and drift sternwards until her
脸颊 向上 , 和 漂移 船尾 直到 她
迎风飘扬，向船尾漂去，直到她

[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [gɔːn] .
chances of beating the Merle were utterly gone .
机会 的 殴打 这 默尔 是 完全地 已消失 .

战胜梅尔的机会已经彻底消失了。

[ðə; ði][fækt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɜːrɪz]
The fact seemed to be that the English captain had counted upon the Merle's
这 事实 似乎 到 是 那 这 英语 队长 有 计数 之上 这 默尔的
[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][dʒaɪb] ,
not daring to jibe ,
不是 大胆 到 嘲讽 ,

事实似乎是，英国船长料到了“梅尔”号不敢进行转向。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈklevər] [baɪ][hæf] .
and so had been too clever by half .
和 所以 有 到过 也 聪明的 经过 一半 .

他们真是聪明反被聪明误。

[ˈdʒeri] [keɪm] [æft] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
Jerry came aft , very red in the face , and with the customary twinkle in his eye
杰瑞 来了 后部 , 非常 红色的 在 这 脸 , 和 和 这 习惯 闪烁 在 他的 眼睛
.
.
.

杰瑞跟在后面，脸涨得通红，眼里闪着惯常的狡黠光芒。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][dʒæk] ,
The ladies were evidently greatly impressed by his feat , and Jack ,
这 女士们 是 显然 非常 印象深刻 经过 他的 特技 , 和 杰克 ,

女士们显然对他的壮举印象深刻，杰克

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌndərˈstʊd] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd]
who of course understood more clearly than they how dangerous the task had
WHO 的 课程 理解 更多的 清楚地 比 他们 如何 危险的 这 任务 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

当然，那些人比他们更清楚这项任务有多么危险。

[tʊk] [wʌn][hænd][ɔːf][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˈdʒeriːz] .
took one hand off the wheel and wrung Jerry's .
采取 一 手 离开 这 车轮 和 拧干 杰瑞的 .

他一只手离开方向盘，另一只手拧着杰瑞的.....

" [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Awfully sorry , old man ,** " **he said** .
" 非常 对不起 , 老的 男人 , " 他 说 .

“非常抱歉，老人家，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
" **But I was so hot at that Englishman I lost my head for a minute** . "
" 但 我 曾是 所以 热的 在 那 英国人 我 丢失的 我的 头 为了 一个 分钟 . "
.

“但我当时对那个英国人怒不可遏，一时失去了理智。”

" [oʊ] , [goʊ] - [lɔːŋ] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒeri] , [ˈɡrɪnɪŋ] .
" **Oh , go ' long !** " **returned Jerry , grinning** .
" 哦 , 去 - 长的 ! " 返回 杰瑞 , 咧嘴笑 .

“哦，走远点！”杰瑞笑着回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:t][maɪ'self] ?
" **Don't you suppose I was hot myself ?**
" 不 你 认为 我 曾是 热的 我 ?
“你不觉得我当时也很热吗？”

" [hiː; hi] [dra:pt] [ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] [br'said] ['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **He dropped on to a seat beside Mrs . Fairhew , to recover his breath .**
" 他 掉落 在 到 一个 座位 旁 太太 . - , 到 恢复 他的 气息 .
“他一屁股坐在费尔休太太旁边的椅子上，喘口气。

" ['mɪstər] . - , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] , " [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
" **Mr . Taberman , " said that lady , " I'm an old woman ,**
" 先生 . - , " 说 那 女士 , " 我是 一个 老的 女士 ,
“塔伯曼先生,”那位女士说,“我是一位老妇人。”

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [tuː; tə][kɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs]
" **— it was one of Mrs . Fairhew's idiosyncrasies to call attention thus**
" — 它 曾是 一 的 太太 . - 特质 到 称呼 注意力 因此
['wɪmzɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ji] [lʊkt] ['hɑ:rdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ,
whimsically to the fact that she looked hardly more than thirty ,
异想天开地 到 这 事实 那 她 看起来 几乎 更多的 比 三十 ,
“——费尔休太太的怪癖之一就是如此古怪地指出,她看起来不过三十多岁。”

— " [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ræʃnəs] ;
— "**I'm an old woman , and consequently I disapprove of rashness ;**
— " 我是 一个 老的 女士 , 和 最后 我 不赞成 的 鲁莽 ;
“我年纪大了,所以我不赞成鲁莽行事;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [plʌk] .
but I don't mind saying that I like your pluck .
但 我 不 头脑 说 那 我 喜欢 你的 采摘 .
但我并不介意说,我很欣赏你的勇气。

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] ,
" **She looked at him in a curious way ,**
" 她 看起来 在 他 在 一个 好奇的 方式 ,
她用好奇的眼神看着他,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
as if he were an amusing case of arrested development , but her
作为 如果 他 是 一个 有趣 案件 的 被捕 发展 , 但 她
[glæns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪnəs] .
glance was full of kindness .
瞥一眼 曾是 满的 的 善良 .
仿佛他是一个发育迟缓的滑稽人物,但她的目光中充满了善意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [tæb] ['ænsər] ,
" **Thank you , " Tab answered ,**
" 感谢 你 , " 标签页 回答 ,
“谢谢,”塔布回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'fju:zd] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [grɪn] .
with a smile which was too confused not to be almost a grin .
和 一个 微笑 哪个 曾是 也 使困惑 不是 到 是 几乎 一个 咧嘴笑 .
脸上带着一丝困惑的微笑,几乎像是咧嘴一笑。

" [ɪts] [mɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [waɪnd] [ðæn; ðən] [plʌk] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] . "

" **It's more a sound wind than pluck , I assure you .** "

" 它是 更多的 一个 声音 风 比 采摘 , 我 保证 你 . "

“我向你保证，这更多的是一种稳健的节奏，而不是一时冲动。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

" **It was perfectly magnificent !**

" 它 曾是 完美 壮丽 !

真是太棒了！

" ['kætrɪn] [kraɪd] .

" **Katrine cried .**

" 卡特琳娜 哭 .

卡特琳哭了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hɪrəʊ] !

" **You're a perfect hero !**

" 你是 一个 完美的 英雄 !

“你真是个完美的英雄！ ”

" [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [mɔːr] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ðɪ] [streɪn] [ðæn; ðən]

" **They all laughed , more perhaps from the nervous reaction after the strain than**

" 他们 全部 笑了 , 更多的 也许 从 这 紧张的 反应 后 这 拉紧 比

[frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'speʃl] [ə'mjuːzmənt] ,

from any especial amusement ,

从 任何 特别的 娱乐 ,

“他们都笑了，或许更多是紧张过后产生的本能反应，而不是因为真的觉得好笑。”

[ænd; ʌnd][ˈdʒeri] [blʌʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

and Jerry blushed more than ever .

和 杰瑞 脸红了 更多的 比 曾经 .

杰瑞的脸比以往任何时候都更红了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊlɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I'm afraid you're inclined to make a mountain out of a molehill , " he said .**

" 我是 害怕的 你是 倾斜 到 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 , " 他 说 .

“恐怕你有点小题大做了，”他说。

" [wɪː; wi][dəʊnt] [ə'laʊ] [hə'roʊɪks] [ə'bɔːrd] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **We don't allow heroics aboard here , you know .**

" 我们 不 允许 英雄主义 船上 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们这里不允许英雄行为。”

[dʒæk][dɪd][ðə; ðɪ]['oʊnli] " —

Jack did the only " —

杰克 做过 这 仅有的 " —

杰克只做了一件事——

" ['ðætəl] [duː] , ['dʒeri] , " [kɔːld] [dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wiːl] .

" **That'll do , Jerry , " called Jack from the wheel .**

" 那将 做 , 杰瑞 , " 称为 杰克 从 这 车轮 .

“这样就行了，杰瑞，”杰克从驾驶座上喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [tæb] [rɪ'tɜːrnd] , ['læfɪŋ] .

" **All right , captain , " Tab returned , laughing .**

" 全部 正确的 , 队长 , " 标签页 返回 , 笑 .

“好的，船长，”塔布笑着回答道。

" [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] . "

" **Under orders .** "

" 在下面 订单 . "

“奉命行事。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [fer] , " [kraɪd] ['kætrɪn] .
" **Oh** , **but** **that's not fair** , " **cried** **Katrine** .
" 哦 , 但 那就是 不是 公平的 , " 哭 卡特琳娜 .
“哦，这不公平！”卡特琳喊道。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [pleɪd] [ðə; ði]['hɪrəʊ] [tu:] , [wiː; wi][wɑ:nt][tuː; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . " **If** **Mr** . **Castleport played the hero too** , **we want to know all about it** . " **If** **Mr** . **Castleport played the hero too** , **we want to know all about it** . " 如果 先生 : - 玩 这 英雄 也 , 我们 想 到 知道 全部 关于 它 : " "如果卡斯尔波特先生也扮演了英雄角色，我们也想知道所有细节。”

" [aɪl] ['mæsthəd] [ðæt] [meɪt] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] , " [dʒæk] **I'll masthead that mate if he goes on talking about his superior officer** , " **Jack** **I'll masthead that mate if he goes on talking about his superior officer** , " 患病的 报头 那 伴侣 如果 他 去 在 说 关于 他的 优越的 官 , " 杰克 [θretnɪd] . **threatened** . 威胁 .
“如果他再谈论他的上级，我就把他告上法庭，”杰克威胁道。

" [si:] , [ðə; ði]['aɪsɪs][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] . " **See** , **the** **Isis** **has** **given the whole thing up** . " **See** , **the** **Isis** **has** **given the whole thing up** . " 看 , 这 伊西斯 有 给定 这 所有的 事物 向上 : " “你看，伊斯兰国已经彻底放弃了。”

" [ʃi:d] ['betər] , " ['kɑ:məntəd] ['dʒeri] , " [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [left] **She'd better** , " **commented** **Jerry** , " **though I don't see that she had anything left** **She'd better** , " 棚 更好的 , " 评论 杰瑞 , " 尽管 我 不 看 那 她 有 任何事物 左边 [tuː; tə] [ɡɪv] . **to** **give** . 到 给 :
“她最好是这样，”杰瑞评论道，“虽然我觉得她已经没有什么可以奉献的了。”

" [ðə; ði] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] [ə'stɜ:rn] [naʊ] . **The yawl was well astern now** . **The yawl was well astern now** . 这 帆船 曾是 出色地 倒车 现在 :
“小艇现在已经远远地落在船尾了。”

[hɜ:r; hər] **Her** 她
她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **125**]
[页 -]
[第125页]

[ˈseɪlɪŋ] - ['mæstər][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ][vɛrn] [ɪn'devər] [tuː; tə][,oʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] **sailing** - **master** **had** **for a little time** , **in a vain endeavor to overtake his** **sailing** - **master** **had** **for a little time** , **in a vain endeavor to overtake his** 帆船 - 掌握 有 为了 一个 小的 时间 , 在 一个 徒劳 努力 到 超过 他的 [ˈraɪv(ə)l] , **rival** , 竞争对手 ,
航海长曾短暂地试图超越他的对手，但徒劳无功。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第6/14页

[pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʌn'mɜ:sɪfəli] ,
pinched his boat unmercifully ,
捏 他的 船 无情地 ,

毫不留情地抢走了他的船，

[soʊ] [ðæt] [wið; wiθ] [hɜ:r; həɹ] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] [hɜ:r; həɹ] [seɪlz] [wɜ:r; wəɹ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]
so that with her nose in the wind's eye her sails were every now and
所以 那 和 她 鼻子 在 这 风的 眼睛 她 帆 是 每一个 现在 和
[ðen] [ə; eɪ] - ['ʃɪvər] .
then a - shiver .
然后 一个 - 颤抖 .

因此，当她的船头迎风时，她的船帆不时地颤抖起来。

[naʊ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)] , [ænd; ənd] [wəz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kwaɪətli] [fɔ:r; fəɹ]
Now she had evidently accepted the inevitable , and was making quietly for
现在 她 有 显然 公认 这 不可避免的 , 和 曾是 制作 悄悄 为了
[æn; ən] ['æŋkərɪdʒ] .
an anchorage .
一个 安克雷奇 .

现在她显然已经接受了不可避免的事实，正静静地驶向锚地。

" [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - , " ['kætrɪn] [sed] [tu:; tə] ['dʒeri] [ɪn] [æn; ən] [ʌndə'toʊn] .
" Tell us about Mr . Castleport , " Katrine said to Jerry in an undertone .
" 告诉 我们 关于 先生 : - , " 卡特琳娜 说 到 杰瑞 在 一个 底色 .

“给我们讲讲卡斯尔波特先生的事吧，”卡特琳低声对杰瑞说。

" [oʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [tæb] ,
" Oh , " returned Tab ,
" 哦 , " 返回 标签页 ,

“哦，”Tab回答道。

" [hi; hi] [stʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] ['oʊvər] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [wen] [wi; wi] [hæd; həd] [ðæt] [bloʊ] [wi; wi]
" he stuck to the wheel over forty - eight hours when we had that blow we
" 他 卡住 到 这 车轮 超过 四十 - 八 小时 什么时候 我们 有 那 吹 我们
[wɜ:r; wəɹ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .

“在我们谈到的那次打击发生时，他坚持开车超过 48 小时。”

[aɪ 'ti:] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [seɪvd] [ju: 'es] [frʌm; frəm]
It was a magnificent thing to do , and I think he saved us from
它 曾是 一个 壮丽 事物 到 做 , 和 我 思考 他 已保存 我们 从
[evər'læstɪŋ] [smæʃ] .
everlasting smash .
永恒 粉碎 .

这真是件了不起的事，我认为他让我们免于永世毁灭。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi; hi] [pu:] - [pu:z] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ,
Of course he pooh - poohs the idea ,
的 课程 他 吓 - 小熊维尼 这 主意 ,

他当然对这个想法嗤之以鼻。

[bʌt; bət] ['dʒæks] ['nevər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniɪbɔ:di] [seɪ] ['hi:z] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bɪɡ] .
but Jack's never willing to have anybody say he's done anything big .
但 杰克的 绝不 愿意的 到 有 任何人 说 他是 完毕 任何事物 大的 .

但杰克从来不愿意让任何人说他做了什么了不起的事。

[ˈhiːz] [æz; əz] [ˈmɑːdist] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˈstʌniŋ] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] [ˈwɔːrmlɪ] ,
He's as modest as he is stunning , " he ended warmly ,
他是 作为 谦虚的 作为 他 是 令人惊叹的 , " 他 结束 热情地 ,
"他既谦逊又英俊,"他热情地总结道。

[ˈθroʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
throwing at the captain a glance of admiration and affection .
投掷 在 这 队长 一个 瞥一眼 的 钦佩 和 感情 .
他向船长投去了一个充满钦佩和爱慕的眼神。

[ˈkætrɪn] [meɪd] [noʊ] [ˈɔːdəbl] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [glæns] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ,
Katrine made no audible comment , but her glance followed his ,
卡特琳娜 制成 不 可听见的 评论 , 但 她 瞥一眼 随后 他的 ,
卡特琳没有出声, 但她的目光一直追随着他。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒæk] [ɪntə'septɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
and had Jack intercepted her look at that moment ,
和 有 杰克 截获 她 看 在 那 片刻 ,
如果杰克当时正好瞥见了她,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈbrɪskli] .
he might have felt his heart beat more briskly .
他 可能 有 毛毡 他的 心 打 更多的 轻快地 .
他可能感觉到自己的心跳加快了。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrɪ] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ˈtæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv]
The superior speed of the Merle , aided by the poor tactics of the skipper of
这 优越的 速度 的 这 默尔 , 协助 经过 这 贫穷的 策略 的 这 船长 的
[ðə; ði][ˈaɪsɪs] ,
the Isis ,
这 伊西斯 ,
“梅尔”号凭借其优越的速度, 再加上“伊西斯”号船长糟糕的战术, 最终取得了胜利。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] ,
who seemed to lose his head when he found he was beaten ,
WHO 似乎 到 失去 他的 头 什么时候 他 成立 他 曾是 被打败 ,
他发现自己被打败后似乎失去了理智。

[geɪv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [soʊ] [matʃ] [ðə; ði] [liːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [hæd; həd] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [ˈæŋkər]
gave the American so much the lead that the schooner had dropped her anchor
给予 这 美国人 所以 很多 这 带领 那 这 大篷车 有 掉落 她 锚
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɔːl] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [moʊl] .
a minute or two before the yawl rounded the inner mole .
一个 分钟 或者 二 前 这 帆船 圆润 这 内 痣 .
美国帆船领先优势如此之大, 以至于纵帆船在小艇绕过内防波堤前一两分钟就抛锚了。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][soʊ] [ˈsplendɪd] [ə; eɪ][seɪl] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ˈkætrɪn] [sed] .
" I never had so splendid a sail in my life , " Katrine said .
" 我 绝不 有 所以 灿烂 一个 帆 在 我的 生活 , " 卡特琳娜 说 .
“我这辈子都没经历过这么棒的航行,”卡特琳说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔr] [juː; jʊ] [wɒd] [biːt] [ðæt] [ˈʌðər] [boʊt] , [ˈmɪstər] . - , " [ˈmɪsɪz] . -
" I was sure you would beat that other boat , Mr . Castleport , " Mrs . Fairhew
" 我 曾是 当然 你 会 打 那 其他 船 , 先生 . - , " 太太 . -
[toʊld][hɪm; ɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,
“我确信你会赢过那艘船, 卡斯尔波特先生,”费尔休太太对他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [ju:; jɔ][du:][aɪ 'ti:] . "

" and I confess I enjoyed seeing you do it . "

" 和 我 承认 我 享受 看到 你 做 它 . "

"我承认，我很高兴看到你这样做。"

" [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi][soʊ] [ru:d] [æz; əz][tu:; tə][let][ju:; jɔ] ['leɪdɪz] [bi:; bi] ['bi:tn] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

" I couldn't be so rude as to let you ladies be beaten in a race ,

" 我 不能 是 所以 粗鲁的 作为 到 让 你 女士们 是 被打败 在 一个 种族 ,

"我实在不忍心让你们女士在比赛中输掉。"

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ri'spɒndɪd] , ['læfɪŋ] .

" the captain responded , laughing .

" 这 队长 回应 , 笑 .

"船长笑着回答道。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [pʊt][ɪn]['dʒeri] ; " [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [let][ə; eɪ]['leɪdɪ][bi:; bi] ['bi:tn] . "

" Of course not , " put in Jerry ; " no gentleman would let a lady be beaten . "

" 的 课程 不是 , " 放 在 杰瑞 ; " 不 绅士 会 让 一个 女士 是 被打败 . "

"当然不会,"杰瑞插嘴道, "没有哪个绅士会眼睁睁地看着一位女士被人殴打。"

" [wʌt] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] [pʌŋ] ! " [kraɪd] ['kætrɪn] ;

" What an atrocious pun ! " cried Katrine ;

" 什么 一个 极其恶劣 双关语 ! " 哭 卡特琳娜 ;

"这真是个糟糕透顶的双关语! "卡特琳喊道;

" [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['lɒks] ['æktʃuəli] ['wɪstf(ə)l][fɔ:r; fər] [fɪr] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [si:] [aɪ 'ti:] . "

" and Mr . Taberman looks actually wistful for fear we shouldn't see it . "

" 和 先生 : - 看起来 实际上 怅惘 为了 害怕 我们 不应该 看 它 . "

"塔伯曼先生看起来有些惆怅, 生怕我们看不到它。"

" [wel] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [sed] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['lædə] , [wer] [ðə; ðɪ] ['kʌtər] [wʌz; wəz][ɪn]

" Well , " her aunt said , moving toward the ladder , where the cutter was in

" 出色地 , " 她 阿姨 说 , 移动 朝向 这 梯子 , 在哪里 这 刀具 曾是 在

['wertɪŋ] ,

waiting ,

等待 ,

"好吧,"她姑姑说着, 走向梯子, 切割机就停在那里。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .

" it has been a delightful day , and we are greatly obliged .

" 它 有 到过 一个 愉快 天 , 和 我们 是 非常 有义务 .

"今天过得很愉快, 我们非常感激。"

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [pʊld] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk][ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd]

" While the ladies were being pulled ashore , and before Jack and Jerry had

" 尽管 这 女士们 是 存在 拉 岸上 , 和 前 杰克 和 杰瑞 有

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned ,

返回 ,

"当女士们被拉上岸, 杰克和杰瑞还没回来的时候,

['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['ɔ:rdər] .

everything on the Merle was put in order .

一切 在 这 默尔 曾是 放 在 命令 .

"默尔号"上的一切都井然有序。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər]['ɡoʊɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

Just as they went below to dress for going ashore for dinner ,

只是 作为 他们 去 以下 到 裙子 为了 去 岸上 为了 晚餐 ,

他们下到船舱准备换衣服上岸吃晚饭时,

[ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɔ:l] [keɪm] [əˌbɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['kæptɪn] [ʌv; əv]
a boat from the yawl came alongside with a note for the " Captain of
一个 船 从 这 帆船 来了 旁边 和 一个 笔记 为了 这 " 队长 的
[ðə; ði] [mɜːrɪ] ; []
the Merle ; sch .
这 默尔 ; 学校 .

一艘来自小艇的船只靠了过来，船上有一张纸条，写给“梅尔号船长；sch。

- .
Y't .
- .
是的。

" [gɔ̃'zɑɡ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] - , [hu:] [lɔkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ri:d] [aɪ 'ti:]
" Gonzague brought it to Castleport , who looked at it , and then read it
" 贡扎格 带来 它 到 - , WHO 看起来 在 它 , 和 然后 读 它
[ə'laʊd] [tuː; tə] ['dʒeri] .
aloud to Jerry .
大声 到 杰瑞 .

“贡扎格把它带到了卡斯尔波特那里，卡斯尔波特看了看，然后大声读给杰瑞听。

[jɔ:l] [jɑ:t] ['aɪsɪs] , [ɑ:r] . [waɪ] . [es] .
Yawl Yacht Isis , R : Y : S :
帆船 游艇 伊西斯 , 拉 : 是 : S :

Yawl Yacht Isis, RYS

[bɔːrd] ['mɛrɪˌfiːld] ['prez(ə)nts] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['hændəld] [ðə; ði] [mɜːrɪ]
Lord Merryfield presents his compliments to the gentleman who handled the Merle
主 梅里菲尔德 礼物 他的 赞美 到 这 绅士 WHO 处理 这 默尔
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
in such a
在 这样的 一个

梅里菲尔德勋爵向那位如此妥善照料梅尔的先生致以敬意。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['mæstərli] ['fæ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
masterly fashion this afternoon ,
精湛 时尚 这 下午 ,

今天下午的时尚造型堪称一流。

[ænd; ɐnd] [ri'kwɛsts] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['aɪsɪs] [ðɪs]
and requests the honor of his presence at dinner on board the Isis this
和 请求 这 荣誉 的 他的 在场 在 晚餐 在 木板 这 伊西斯 这
['iːvɪŋ] [æt; ət] [sɪks] ['belz] ,
evening at six bells ,
晚上 在 六 铃铛 ,

并请求他今晚六点钟莅临伊西斯号游艇共进晚餐，以示荣幸。

[ə; eɪ] . [ti:] . [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] ['plezər] [tuː; tə] [bɔːrd] ['mɛrɪˌfiːld] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
A . T . It will be an additional pleasure to Lord Merryfield if the gentleman
一个 . T . 它 将要 是 一个 额外的 乐趣 到 主 梅里菲尔德 如果 这 绅士
[hu:] [soʊ] ['plʌkəli] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪzŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mæɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪd] ['hæljərd] [wɪl]
who so pluckily rose to the occasion in the matter of a parted halyard will
WHO 所以 勇敢地 玫瑰 到 这 场合 在 这 事情 的 一个 分手了 升帆索 将要
[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜːrɪ] .
accompany the captain of the Merle .
陪伴 这 队长 的 这 默尔 .

如果那位在帆索断裂一事上勇敢挺身而出的先生能够陪同“梅尔号”的船长，梅里菲尔德勋爵将会感到格外高兴。

[ɑ:r] . [es] . [vi:] . [pi:] .
R . S . V . P .
拉 . S . V . P .

敬请回复

[nais] , [dʒɒ'laɪ] - , - .
Nice , July 17 , 1902 .
好的 , 七月 - , - .

尼斯，1902年7月17日。

" [rɑ:t] ! " [sed] ['dʒeri] [ɪn'elɪɡəntli] .
" Rot ! " said Jerry inelegantly .
" 腐烂 ! " 说 杰瑞 笨拙地 .

“烂透了！”杰瑞粗鲁地说。

" [let] [em 'i:] ['ænsər] [aɪ 'ti:] . "
" Let me answer it . "
" 让 我 回答 它 . "

“让我来回答。”

" [get] [aʊt] ! " [ri'spɒndɪd] [dʒæk] .
" Get out ! " responded Jack .
" 得到 出去 ! " 回应 杰克 .

“滚出去！”杰克回应道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['set(ə)] [hɪm; ɪm] .
" I think I can settle him .
" 我 思考 我 能 定居 他 .

“我想我可以安抚他。”

" [hi;; hi][gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [moʊst] [ɪ'læbəɾət] ['steɪʃənəri] ,
" He got out the President's most elaborate stationery ,
" 他 得到 出去 这 总统的 最多 精心制作的 静止的 ,
他拿出了总统最精美的信笺，

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][,medɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ]
and after some meditation and the destruction of one or two epistles which
和 后 一些 冥想 和 这 破坏 的 一 或者 二 书信 哪个
[wʊd] [nɑ:t][gʊʊ] [kwɑɪt] [tu;; tə][su:t] [hɪm; ɪm] ,
would not go quite to suit him ,
会 不是 去 相当 到 套装 他 ,

经过一番思考，并销毁了一两封不太合他心意的书信之后，

[hi;; hi]['hændɪd] [tu;; tə]['dʒeri][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] : —
he handed to Jerry the following : —
他 递交 到 杰瑞 这 下列的 : —

他把以下东西递给了杰瑞：——

[] .
Sch .
学校 .

学校

[waɪ 'ti:] .
Yt .
yt .

Yt。

[mɜ:rl] , [i:] . [waɪ] . [si:] .
Merle , E . Y . C .
默尔 , E . 是 . C .

Merle，EYC

[ˈkæptɪn] [dʒɑ:n] - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] - [ˈprez(ə)nt][ðer; ðər] [ˈkɑ:mpləmənts] [tu:; tə]
Captain John Castleport and Mr . Jerrold Taberman present their compliments to
队长 约翰 - 和 先生 : 杰罗尔德 - 展示 他们的 赞美 到
[ˌɔ:rd] [ˈməri:,fi:ld] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ðæt] ,
Lord Merryfield and regret that ,
主 梅里菲尔德 和 后悔 那 ,
约翰·卡斯尔波特船长和杰罗德·塔伯曼先生向梅里菲尔德勋爵致以问候，并表示遗憾：

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
owing to a previous engagement ,
欠款 到 一个 以前的 订婚 ,
由于之前已有安排，

[,aɪ ˈti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][,ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][soʊ][ˈkaɪndli] [ˈtendəd] [tu:; tə]
it is impossible for them to accept the invitation so kindly tendered to
它 是 不可能的 为了 他们 到 接受 这 邀请 所以 亲切地 已提交 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们不可能接受这份如此盛情的邀请。

[ˈkæptɪn] - [ˈfɜ:rðər] [dɪˈzaɪɜ:z] [ˈɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə]
Captain Castleport further desires earnestly to express his opinion in regard to
队长 - 更远 欲望 切实 到 表达 他的 观点 在 看待 到
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔ:rst] [əˈbaʊt] [baɪ]
having been forced about by
拥有 到过 强制 关于 经过
卡斯尔波特船长还想郑重表达他对被迫四处奔波的看法。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði][waɪ] . [waɪ ˈti:] .
the Y : Yt :
这 是 : yt :

Y. Yt.

[ˈaɪsɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ;
Isis this afternoon when he had the right of way ;
伊西斯 这 下午 什么时候 他 有 这 正确的 的 方式 ;
今天下午，伊西斯拥有优先通行权；

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈsɪdəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊ] [ˌʌnˈspɔ:rtsmənlaɪk] [ænd; ənd]
and to say that he considers such a manoeuvre so unsportsmanlike and
和 到 说 那 他 考虑 这样的 一个 演习 所以 不道德行为 和
[ɪnˈsʌltɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [fʊd; fəd] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [reɪs] .
insulting that it should be impossible in a gentleman's race .
侮辱 那 它 应该 是 不可能的 在 一个 绅士的 种族 :
他还表示，他认为这种做法有失体育精神，是对绅士的侮辱，在绅士比赛中绝对不允许。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈpɑ:rtɪ] ,
As the injured party ,
作为 这 受伤 派对 ,
作为受害方，

[hi:; hi] [ˈventʃərz] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd] [ɒ:rd] [ˈmɛrɪ;fi:ld] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi]
he ventures to remind Lord Merryfield that the only reparation that can be
他 风险投资 到 提醒 主 梅里菲尔德 那 这 仅有的 赔偿 那 能 是
[meɪd] [ɪz][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈreprəˌmændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] - [ˈmæstər] ,
made is the severest reprimanding of the sailing - master ,
制成 是 这 最严重 训斥 的 这 帆船 - 掌握 ,
他大胆地提醒梅里菲尔德勋爵，唯一能做的补救措施就是对航海长进行最严厉的训斥。

[ɔ:r] [hu:ˈevər] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪnɪkˈskju:zəb(ə)l] [ɪkˈspi:diənt] .
or whoever was responsible for this inexcusable expedient .
或者 谁 曾是 负责任的 为了 这 不可原谅 权宜 .
或者任何对此不可饶恕的权宜之计负有责任的人。

[naɪs] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
Nice , July 17 , 1902 .
好的 , 七月 - , - .

尼斯，1902年7月17日。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [dʒæk] [ɪkˈspleɪnd] ,
" You see , " Jack explained ,
" 你 看 , " 杰克 解释 ,

“你看，”杰克解释道， “

" [wi:; wi][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkædɪʃ] [trɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st]
" we let him know what we think of that caddish trick without being in the least
" 我们 让 他 知道 什么 我们 思考 的 那 粗暴 诡计 没有 存在 在 这 至少
[ru:d] [ɑ:rˈselvz] .
rude ourselves .
粗鲁的 我们自己 .

“我们让他知道我们对他这种卑鄙伎俩的看法，但我们自己却丝毫没有失礼。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪmˈself] ,
Of course the chances are that he was responsible for the thing himself ,
的 课程 这 机会 是 那 他 曾是 负责任的 为了 这 事物 他自己 ,
当然，很有可能是他自己做的。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wi:; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hɪp] . "
and there we have him on the hip . "
和 那里 我们 有 他 在 这 时髦的 . "

瞧，他正坐在胯部呢。

" [aɪ] [səˈpouz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈgrʌmbld] [ˈdʒeri] .
" I suppose it's all right , " grumbled Jerry .
" 我 认为 它是全部 正确的 , " 咕哝 杰瑞 .

“我想应该还行吧，”杰瑞咕哝道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [best] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] - [di:] [ˈrɪt(ə)n] [aɪˈti:] ,
" You know best ; but if I ' d written it ,
" 你 知道 最好的 ; 但 如果 我 - d 书面 它 ,

“你最清楚；但如果是我写的，

[aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv][tuːld][hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæmd] [kæd] !
I should have told him straight out that I thought him a damned cad !
我 应该 有 讲述 他 直的 出去 那 我 想法 他 一个 该死的 CAD !
我应该直接告诉他，我觉得他是个十足的混蛋！

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtæktɪks]
A CHANGE OF TACTICS
一个 改变 的 策略

策略改变

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər]
As they sat that evening in the garden of the hotel drinking their after - dinner
作为 他们 卫星 那 晚上 在 这 花园 的 这 酒店 喝 他们的 后 - 晚餐
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

那天晚上，他们坐在酒店花园里喝餐后咖啡时，

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈklmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪgəˈrets] ,
which the gentlemen accompanied with cigarettes ,
哪个 这 先生们 伴随 和 香烟 ,

两位先生还各自带了香烟。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [kənˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ˈmɪsɪz] . -
they discussed the news from home contained in a batch of letters Mrs . Fairhew
他们 讨论 这 消息 从 家 包含 在 一个 批 的 信件 太太 . -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and her niece had found awaiting them on their return from the
和 她 侄女 有 成立 等待中 他们 在 他们的 返回 从 这
[jɑːt] .
yacht .
游艇 .

他们讨论了费尔休夫人和她的侄女从游艇上回来时发现的一批信件中有关家乡的消息。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ˈruːməz] [ʌv; əv] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [end][ɪn]
The announcement of an engagement , rumors of flirtations which might end in
这 公告 的 一个 订婚 , 谣言 的 调情 哪个 可能 结尾 在
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

订婚的消息公布，以及可能最终发展成其他关系的暧昧传闻，

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ,
the latest gossip about people they all knew ,
这 最新的 闲话 关于 人们 他们 全部 知道 ,

他们都认识的人的最新八卦，

[wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [tʃæt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [jɑːt] [reɪs] [æt; ət] [nɔːrθiːst] [ˈhɑːrbər] ,
were mingled with chat about an extraordinary yacht race at Northeast Harbor ,
是 混合 和 聊天 关于 一个 非凡的 游艇 种族 在 东北 港口 ,

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses] [æt; ət][ˈnɑːhɑːnt] ,
a Russian princess at Nahant ,
一个 俄语 公主 在 纳汉特 ,

人们一边闲聊着东北港一场非凡的游艇比赛，一边谈论着纳汉特的一位俄罗斯公主。

[æn; ən] [ɔːtəməbiːl] [ˈæksɪdənt][æt; ət][ˈlenəks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈvɔːrs] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] .
an automobile accident at Lenox , and a fresh divorce at Newport .
一个 汽车 事故 在 莱诺克斯 , 和 一个 新鲜的 离婚 在 纽波特 .

莱诺克斯发生了一起车祸，纽波特又发生了一起离婚案。

" [ˈevriθɪŋ] [els] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **Everything else** , " **Mrs . Fairhew said at length** ,
" 一切 别的 , " 太太 : - 说 在 长度 ,
" 其他的一切 , " 费尔休太太长篇大论地说。

" [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [nu:z] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] .
" **is simply nothing at all in comparison to a piece of business news I received** .
" 是 简单地 没有什么 在 全部 在 比较 到 一个 片 的 商业 消息 我 已收到 .
" 与我收到的一条商业新闻相比, 这简直不算什么。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] ? "
Have you heard of the Tillington failure ? "
" 有 你 听到 的 这 蒂林顿 失败 ? "
" 你听说过蒂林顿破产案吗?

" [wʌt] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **What !** " **cried Jack** .
" 什么 ! " 哭 杰克 :
" 什么! " 杰克喊道。

" [ɑ:r] . [bi:] . ? "
" **R . B . Tillington ?** "
" 拉 . B . 蒂林顿 ? "
" RB Tillington? "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
" 是的。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
Their own notice was with the other
他们的 自己的 注意 曾是 和 这 其他
" 他们自己的通知与另一方有关。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
" [第130页]

[meɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , " [ʃi:; ʃi] [riˈspɒndɪd] .
mail this afternoon , " she responded .
邮件 这 下午 , " 她 回应 :
" 今天下午会收到邮件 , " 她回复道。

" [,laɪəˈbɪlɪtɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈæsets] [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Liabilities something like a third of a million and their assets nothing** . "
" 负债 某物 喜欢 一个 第三 的 一个 百万 和 他们的 资产 没有什么 : " "
" 负债大约有三十万, 而资产为零。"

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dɪd][,aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ? " [æskt] [tæb] .
" **How in the world did it happen ?** " **asked Tab** .
" 如何 在 这 世界 做过 它 发生 ? " 问 标签页 :
" 这到底是怎么发生的? " 塔布问道。

" [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [maɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]
" **I knew they had a lot to do with mines , and of course those are**
" 我 知道 他们 有 一个 很多 到 做 和 矿井 , 和 的 课程 那些 是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈrɪski] ;
always risky ;
总是 风险 ;

" 我知道他们与矿业有很大关系, 当然, 矿业总是充满风险的;
" 我知道他们与矿业有很大关系, 当然, 矿业总是充满风险的;

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˈɔ:flɪ] ['kleɪvər] . " **but Tillington always had the name of being awfully clever** . "

但 蒂林顿 总是 有 这 姓名 的 存在 非常 聪明的 . "

但蒂林顿一直以极其聪明而闻名。

" [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['kleɪvər] , " [dʒæk] [sə'dʒestɪd] . **Perhaps he was too clever , " Jack suggested** .

" 也许 他 曾是 也 聪明的 , " 杰克 建议 .

“或许他太聪明了，”杰克建议道。

" ['kleɪvər] [ɔ:r][nɑ:t] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , " [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ɡri:f] , [ænd; ənd] , **Clever or not , " Mrs . Fairhew said , " he has come to grief , and** ,

" 聪明的 或者 不是 , " 太太 . - 说 , " 他 有 来 到 悲伤 , 和 ,

“不管他聪明与否，”费尔休太太说，“他都遭遇了不幸，而且，

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] , [hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:st] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][em 'i:] . " **I am ashamed to confess , he has lost some money for me** . "

我 是 羞愧 到 承认 , 他 有 丢失的 一些 钱 为了 我 . "

我惭愧地承认，他替我赔了一些钱。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [dʒæk] [ri'spɒndɪd] . **I am very sorry for that , " Jack responded** .

" 我 是 非常 对不起 为了 那 , " 杰克 回应 .

“对此我深感抱歉，”杰克回答道。

" [aɪl] ['weɪdʒər] [ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪt] ['kʌmpəni] . **I'll wager you'll have plenty of distinguished company** .

" 患病的 赌注 你会 有 很多 的 杰出的 公司 .

我敢打赌，你身边会有很多杰出人士。

[aɪm] [ˈɔ:flɪ] [ə'freɪd][ˈʌŋk(ə)l] ['rændɒlf] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [bə:nd] . **I'm awfully afraid Uncle Randolph got his fingers burned** .

我是 非常 害怕的 叔叔 兰道夫 得到 他的 手指 烧伤 .

我真担心兰道夫叔叔吃亏了。

[hi:z] [hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] . **He's had dealings with Tillington for ever so long** .

他是 有 交易 和 蒂林顿 为了 曾经 所以 长的 .

他和蒂林顿的往来由来已久。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði][mæn][maɪ'self] , **I never took kindly to the man myself** ,

我 绝不 采取 亲切地 到 这 男人 我 ,

我本人也一直不太喜欢这个人。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] ['rændɒlf] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [sə'ɡæsəti] . " **but Uncle Randolph had a great opinion of his business sagacity** . "

但 叔叔 兰道夫 有 一个 伟大的 观点 的 他的 商业 睿智 . "

但兰道夫叔叔非常看好他的商业才能。

" [aɪl] ['weɪdʒər]['mɪsɪz] . - [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɡʊd] ['kʌmpəni] ['i:v(ə)n][ɪn] [mɪs'fɔ:rtʃən] , **I'll wager Mrs . Fairhew's bound to be in good company even in misfortune** ,

" 患病的 赌注 太太 . - 边界 到 是 在 好的 公司 甚至 在 不幸 ,

“我敢打赌，即使身处逆境，费尔休太太也一定会和很多好人在一起。”

" [dʒeri] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] ['ɡæləntri] . **Jerry declared with his usual somewhat clumsy gallantry** .

" 杰瑞 声明 和 他的 通常 有些 笨拙 英勇 .

杰瑞用他惯常的略显笨拙的绅士风度说道。

['mɪsɪz] . - [smaɪld] , **Mrs . Fairhew smiled** ,

太太 . - 微笑 ,

费尔休太太笑了，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈswi:pɪŋ] [ˈdʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fæn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɜ:r; wəɹ]
and made a little sweeping gesture with her fan as if the subject were
和 制成 一个 小的 扫荡 手势 和 她 扇子 作为 如果 这 主题 是
[ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [wʌŋ][ænd; ənd][fʊd; fəd][bi:; bi] [weɪvd] [əˈsaɪd] .
a disagreeable one and should be waved aside .
一个 令人不快的 一 和 应该 是 挥手 旁边 .
她用扇子轻轻挥了挥，好像这个话题令人不快，应该被打发走似的。

" [ˈi:v(ə)n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈdʌznt] [su:ð] [maɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈvænəti] .
" Even that , " she said , " doesn't soothe my wounded vanity .
" 甚至 那 , " 她 说 , " 不 舒缓 我的 受伤 虚荣 .
“即便如此,”她说,“也无法抚慰我受伤的自尊心。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪv] [lɔ:st][ɪz]
The money I've lost is
这 钱 我已经丢失的 是
我损失的钱是

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[ˈfɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [praɪd][maɪˈself][ɑ:n][maɪ] [ˈbɪznəs] [hed] ,
fortunately not very much , but I pride myself on my business head ,
幸运的是 不是 非常 很多 , 但 我 自豪 我 在 我的 商业 头 ,
幸运的是，问题不多，但我对自己的商业头脑感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [ɪnˈvestmənt] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbæŋkər] .
and I made this investment in spite of the advice of my banker .
和 我 制成 这 投资 在 尽管如此 的 这 建议 的 我的 银行家 .
尽管我的银行家建议我不要进行这项投资，但我还是做了。

[θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [ˈtʃʌk(ə)l] !
Think how he will chuckle !
思考 如何 他 将要 轻笑 !
想想他会怎么笑！

[aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][lɔ:st] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑ:n][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [hi:; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] . "
I'd rather have lost three times as much on an investment he selected . "
ID 相当 有 丢失的 三 时代 作为 很多 在 一个 投资 他 已选 . "
我宁愿在他选择的投资项目上损失三倍的金額。

" [haʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈfemənɪn] !
" How thoroughly feminine !
" 如何 彻底 女性 !
“真是太有女人味了! ”

" [dʒæk] [læft] .
" Jack laughed .
" 杰克 笑了 .
杰克笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] , " [ˈkætrɪn] [strʌk] [ɪn] .
" Of course you can't understand , " Katrine struck in .
" 的 课程 你 不能 理解 , " 卡特琳娜 击 在 .
“你当然不会明白,”卡特琳插嘴道。

" [aɪ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ] [ænt] [æn] [ɪnˈtaɪərli] .
" I agree with Aunt Anne entirely .
" 我 同意 和 阿姨 安妮 完全 .
我完全同意安妮阿姨的观点。

[aɪv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ˈprɪtɪ] [wel] , [ænd; ənd][tu:; tə][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [naɪs] .
I've known her pretty well , and to me she always seemed nice .
我已经 已知 她 漂亮的 出色地 , 和 到 我 她 总是 似乎 好的 .
我跟她很熟, 在我看来她一直都很和善。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:z] [ˈklevər] . " **Certainly she's clever .** "
当然 她是 聪明的 . "

她当然很聪明。

" [soʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈklevər] , " [ˈdʒeri] [əˈsentɪd] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv]
" So she is clever , " Jerry assented ; " but of
" 所以 她 是 聪明的 , " 杰瑞 同意 ; " 但 的
"所以她很聪明,"杰瑞赞同道; "但是....."

[,pi: ˈdʒɪ:]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[kɔ:rs] [ˈðætəl] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈhɑ:rdər][fɔ:r; fər] [ˈbɪli] [tu:; tə][stænd] [aʊt] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] . " **course that'll make it harder for Billy to stand out against her .** "
课程 那将 制作 它 更难 为了 比利 到 站立 出去 反对 她 . "
这会让比利更难在她面前脱颖而出。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈnæt(ə)rəli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [get] [əˈhed] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , " [ˈkɑ:məntəd]
" She naturally would have the instinct to get ahead in the world , " commented
" 她 自然 会 有 这 本能 到 得到 前方 在 这 世界 , " 评论
Castleport .

“她天生就有在社会上出人头地的本能,”卡斯尔波特评论道。

" [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑ:rkwɜ:] . " **" Her mother was a Farquhar .** "
" 她 母亲 曾是 一个 法夸尔 . "
“她的母亲姓法夸尔。”

" [ˈmɪstər] . - , " [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . - , " [ðæt] [rɪˈmɑ:rk] [ɪz] [tu:] [ˈfeməni] [tu:; tə]
" Mr . Castleport , " remonstrated Mrs . Fairhew , " that remark is too feminine to
" 先生 . - , " 抗议 太太 . - , " 那 评论 是 也 女性 到
[bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . " **be worthy of you .** "
是 值得 的 你 . "
“卡斯尔波特先生,”费尔休太太劝道, “这种说法太女性化了, 配不上您。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [li:v] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? **" Do you regret that I didn't leave it for you to say ?**
" 做 你 后悔 那 我 没有 离开 它 为了 你 到 说 ?
“你后悔我没让你自己说吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsɔ:sɪli] . **" he asked saucily .** "
" 他 问 俏皮地 .
他轻佻地问道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . " **" I know you entirely agree with me .** "
" 我 知道 你 完全 同意 和 我 . "
我知道你完全同意我的观点。

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈsti:vən] [ˈleitən] , " [ˈmɪsɪz] . - [kənˈtɪnju:d] ,
" **Her father , Stephen Leighton , " Mrs . Fairhew continued ,**
" 她 父亲 , 史蒂芬 莱顿 , " 太太 . - 持续 ,
"她的父亲, 斯蒂芬·莱顿,"费尔休夫人继续说道, "

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈhɑ:rdli] [pərˈseptəb(ə)] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ,
making no answer but a hardly perceptible smile to his statement ,
制作 不 回答 但 一个 几乎 可感知的 微笑 到 他的 陈述 ,
她没有回答, 只是对他的话露出了一个几乎难以察觉的微笑。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [gʊd] [ˈfæməli] .
" **was a thoroughly charming man and of very good family .**
" 曾是 一个 彻底 迷人 男人 和 的 非常 好的 家庭 .
"他是一位非常有魅力的人, 出身名门。"

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] , [ˈmɪstər] . - . "
You can't deny that , Mr . Castleport . "
你 不能 否定 那 , 先生 . - . "
卡斯尔波特先生, 这一点你无法否认。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [wɪ] [tu:; tə] .
" **I haven't any wish to .**
" 我 还没有 任何 希望 到 .
我没有这个意愿。

[aɪm][nɑ:t] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ˈednə] [ˈleitən] — - , [ðæt] [ɪz] . "
I'm not trying to run down Edna Leighton — Rafton , that is . "
我是 不是 尝试 到 跑步 向下 埃德娜 莱顿 — - , 那 是 . "
我并不是想贬低埃德娜·莱顿——我是说拉夫顿。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] , " [brˈgæən] [ˈkætrɪn] .
" **I always thought , " began Katrine .**
" 我 总是 想法 , " 开始 卡特琳娜 .
"我一直都这么认为,"卡特琳娜开口说道。

[ðen] [fɪ:; fi] [stɔ:pt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]
Then she stopped , with an involuntary movement of the eyes in the
然后 她 停止 , 和 一个 非自愿 移动 的 这 眼睛 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] - .
direction of Taberman .
方向 的 - .
然后她停了下来, 目光不由自主地转向塔伯曼的方向。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][ðer; ðər][wʌns] , " [tæb] [sed] [ˈdʒoʊviəli] , " [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **Oh , I was hit there once , " Tab said jovially , " if that's what you mean .**
" 哦 , 我 曾是 打 那里 一次 , " 标签页 说 兴高采烈地 , " 如果 那就是 什么 你 意思是 .
"哦, 我曾经在那里被打过一次,"塔布笑着说, "如果你指的是这个的话。"

[aɪ][gɔ:t][ˈoʊvər][aɪˈti:][æt; ət][ə; eɪ] [boʊt] [reɪs] .
I got over it at a boat race .
我 得到 超过 它 在 一个 船 种族 .
我在一场赛艇比赛中走出了阴影。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] [si:md] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [wen] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈleɪdi] [sed] : —
" **They all laughed , and the topic seemed exhausted , when the elder lady said : —**
" 他们 全部 笑了 , 和 这 话题 似乎 筋疲力尽的 , 什么时候 这 长老 女士 说 : —
他们都笑了, 话题似乎也渐渐平息下来, 这时那位老妇人说道: ——

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈflɒrəns] , [aɪ]
" **We shall have sight of them at Florence , I**
" 我们 将 有 视线 的 他们 在 佛罗伦萨 , 我
"我们将在佛罗伦萨见到他们, 我

[səˈpəʊz] .
suppose .
认为 .

认为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
They are to be at the Villa Foscagni for the summer .
他们 是 到 是 在 这 别墅 - 为了 这 夏天 .

他们将在福斯卡尼别墅度过整个夏天。

[aɪˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - . "
It belongs to the Raftons . "
它 属于 到 这 - . "

它属于拉夫顿家族。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt][tuː; tə][get][ðer; ðər] ?
When do you expect to get there ?
" 什么时候 做 你 预计 到 得到 那里 ?

你预计什么时候到达？

" [tæb] [ɪnˈkwaiəd] [ˈkerləsli] .
Tab inquired carelessly .
" 标签页 询问 粗心大意 .

“塔布漫不经心地问道。”

" [ˈflɒrəns] ?
Florence ?
" 佛罗伦萨 ?

“佛罗伦萨？

[ɪn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] . "
In five or six days . "
在 五 或者 六 天 . "

五六天后。”

" [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
Five or six days ! " cried Jack .
" 五 或者 六 天 ! " 哭 杰克 .

“五六天！”杰克喊道。

" [waɪ] , [wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] [hɪr] ? "
Why , when do you leave here ? "
" 为什么 , 什么时候 做 你 离开 这里 ? "

“为什么？你什么时候离开这里？ ”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] ,
To - morrow afternoon ,
" 到 - 明天 下午 ,

“明天下午，

" [ˈænsər] [ˈkætrɪn] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [dʒæk]
answered Katrine in a tone of which the indifference might have struck Jack
" 回答 卡特琳娜 在 一个 语气 的 哪个 这 漠不关心 可能 有 击 杰克
[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌoʊvərˈdʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [tuː] [pərˈtɜːrbd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] .
as a little overdone had he not been too perturbed to notice .
作为 一个 小的 做得太过火了 有 他 不是 到过 也 忐忑 到 注意 .

“卡特琳娜回答道，她的语气冷漠得让杰克觉得有点过头了，但他当时可能因为心烦意乱而没有注意到。

" [waɪ] — [bʌt; bət] — " [dʒæk][brɪ'gæn] ; " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] " —
" **Why** — **but** — " **Jack began** ; " **I** **had** **no** **idea** " —
" 为什么 — 但 — " 杰克 开始 ; " 我 有 不 主意 " —

“为什么——可是——”杰克开口道；“我完全不知道”

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈfænsɪ][wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] ? " ['kwɪərɪd] ['kætrɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr]
" **Did you fancy we were here for the summer** ? " **queried Katrine with demure** .
" 做过 你 想要 我们 是 这里 为了 这 夏天 ? " 查询 卡特琳娜 和 端庄
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“你觉得我们会在这里度过整个夏天吗？”卡特琳带着羞涩的兴趣问道。

[ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈti:zɪŋ] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ][tuʊn] [brɔ:t] - [tu:; tə] [hɪm'self] .
The hint of teasing in her tone brought Castleport to himself .
这 暗示 的 戏弄 在 她 语气 带来 - 到 他自己 .

她语气中那一丝戏谑让卡斯尔波特回过神来。

[hæf][hɪz; ɪz][ˈsoʊ](ə)l] [sək'ses] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:zəli] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
Half his social success lay in the fact that he was not easily disconcerted .
一半 他的 社会的 成功 躺 在 这 事实 那 他 曾是 不是 容易地 不安 .

他社交成功的一半原因在于他不容易被惊吓。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][hɜ:ɪ; həɪ][plænz] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]
" **As Mrs . Fairhew was good enough to tell me her plans , " he returned**
" 作为 太太 . - 曾是 好的 足够的 到 告诉 我 她 计划 , " 他 返回
[ˈku:lɪ] ,
coolly ,
冷静地 ,

“既然费尔休太太好心告诉我她的计划，”他冷冷地回答道。

" [aɪ][ˈnæt](ə)rəli] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:ɪ; wər][tu:; tə] [li:v] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [lɔ:n] ,
" **I naturally understood that you were to leave here before long** ,
" 我 自然 理解 那 你 是 到 离开 这里 前 长的 ,

我自然明白你不久就要离开这里了，

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˈhædnt] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][soʊ] [su:n] . "
but I admit I hadn't thought you would go so soon . "
但 我 承认 我 之前没有 想法 你 会 去 所以 很快 . "

但我承认，我没想到你会走得这么快。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ˈmɪsɪz] . - [ɪk'spleɪnd] , " [wi:; wi] [ˈri:əli] [mʌst; məst][get][ɑ:n] .
" **You see , " Mrs . Fairhew explained , " we really must get on** .
" 你 看 , " 太太 . - 解释 , " 我们 真的 必须 得到 在 .

“你看，”费尔休太太解释说，“我们真的必须继续前进。”

['kætrɪn] [hæz; həz][tu:; tə][du:][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz][ænd; ənd] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
Katrine has to do museums and things , as I told you .
卡特琳娜 有 到 做 博物馆 和 事物 , 作为 我 讲述 你 .

正如我之前跟你说过的，卡特琳娜得去参观博物馆之类的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [rɪ'spektəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl]
When I was a girl it wouldn't have been thought respectable for a girl
什么时候 我 曾是 一个 女孩 它 不会 有 到过 想法 可敬 为了 一个 女孩

当我还是个女孩的时候，人们会认为女孩这样做是不体面的。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiːd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [uː'fiːtʃi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] . "
to come out before she'd seen the Pitti and Uffizzi ; but it's all different now ."
到 来 出去 前 棚 已见 这 皮蒂 和 乌菲齐 ; 但 它是全部 不同的 现在 . "

她之前还没看过皮蒂艺术博览会和乌菲齐美术馆的展览就出来了；但现在一切都不同了。

" [wʌt] ['nɑːnsens] , [ænt] [æn] !
" What nonsense , Aunt Anne !
" 什么 废话 , 阿姨 安妮 !

“胡说八道，安妮阿姨！”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juːd] [siːn] [ðə; ði] ['gælərɪz] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] . "
I don't believe you'd seen the galleries yourself when you came out ."
我 不 相信 你会 已见 这 画廊 你自己 什么时候 你 来了 出去 . "

我不相信你出来的时候自己去过那些画廊。

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd] .
" Indeed I had .
" 的确 我 有 .

“的确如此。”

[aɪl] [merk] [juː; jʊ] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
I'll make you read all the finest print in the guide - books if you are impertinent .
患病的 制作 你 读 全部 这 最好的 打印 在 这 指导 - 图书 如果 你 是 无礼 .

如果你胆敢无礼，我就让你把旅游指南里所有最细小的字都仔细读一遍。

[wiː; wi] [teɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " [ðə; ði][θriː] . - [fɔːr; fər]['dʒenəʊə] .
We take , " she added , turning to Castleport , " the 3 . 08 for Genoa .
我们 拿 , " 她 额外 , 转弯 到 - , " 这 3 . 08 为了 热那亚 .

“我们乘坐，”她补充道，转向卡斯尔波特，“3.08 前往热那亚。”

" [dʒæk][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ;
" Jack was by nature quick and resolute ;
" 杰克 曾是 经过 自然 快的 和 坚决 ;

杰克天性敏捷果断；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][gɔːt][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]
and before Mrs . Fairhew had got to this remark he had conceived a
和 前 太太 . - 有 得到 到 这 评论 他 有 构思 一个
[plæn] ,
plan ,
计划 ,

费尔休太太还没来得及说这句话，他就已经想出了一个计划。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['fɔːloʊ] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
and resolved to follow it out .
和 已解决 到 跟随 它 出去 .

并决心追查到底。

[ˈɡreɪvli] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [bɪ'haɪnd] [mɪs] - ,
Gravely regarding the thicket of oleanders behind Miss Marchfield ,
格雷夫利 关于 这 灌木丛 的 夹竹桃 在后面 错过 - ,

神情严肃地望着马奇菲尔德小姐身后的那片夹竹桃丛，

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒeri] ,
yet with the tail of his eye on the face of Jerry ,
然而 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 在 这 脸 的 杰瑞 ,

然而，他眼尾的影子却落在了杰瑞的脸上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][əbˈskjuəd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ˈɡləʊd] [ɔːr] [weɪnd] ,
which was alternately lighted and obscured as his cigarette glowed or waned ,
哪个 曾是 交替 照明 和 模糊不清 作为 他的 卷烟 发光 或者 减弱 ,
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈmɑːkt] [ˈkuːlli] : —
the captain remarked coolly : —
这 队长 评论 冷静地 : —

随着香烟忽明忽暗，那盏灯也时而亮时而暗，船长冷冷地说道：

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɪʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] . "
" That's a curious coincidence . "
" 那就是 一个 好奇的 巧合 : "

“真是个奇怪的巧合。”

" [koʊˈɪnsɪdəns] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkwɛstʃənɪŋli] .
" Coincidence ? " repeated Mrs . Fairhew questioningly .
" 巧合 ? " 重复 太太 : 质疑地 .

“巧合吗？”费尔休太太疑惑地重复道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , " [dʒæk][ˈɔːlmoʊst] [drɔːld] .
" It would seem so , " Jack almost drawled .
" 它 会 似乎 所以 , " 杰克 几乎 拖长音 : .

“看来确实如此，”杰克几乎是慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][θriː] . - , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You said the 3 . 08 , didn't you ?
" 你 说 这 3 . 08 : - , 没有 你 ?

“你说的是3.08，对吧？ ”

[haʊ] [faːr][duː;][juː; jʊ][ɡoʊ] ?
How far do you go ?
如何 远的 做 你 去 ?

你走多远？

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈdʒenəʊə] ? "
All the way to Genoa ? "
全部 这 方式 到 热那亚 ? " "

一直到热那亚？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 : .

“是的。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
What is there extraordinary about that ? "
什么 是 那里 非凡的 关于 那 ? " "

这有什么特别之处呢？

" [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪskər] [təʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]
" Why , nothing much , " returned Jack in a brisker tone , throwing away the butt of
" 为什么 , 没有什么 很多 , " 返回 杰克 在 一个 更轻快 语气 , 投掷 离开 这 屁股 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ;
his cigarette ;
他的 卷烟 ;

“没什么，”杰克语气轻快地回答道，同时扔掉了烟头；

" [ˈoʊnli] — [jes] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [treɪn] [aɪ][ɡoʊ]
" only — yes — that's the very train I go
" 仅有的 — 是的 — 那就是 这 非常 火车 我 去

“没错，就是那趟火车。”

[ɑːn][maɪ'self] .
on myself .
在 我 .

我自己。

[seɪm] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] , [tuː] , [ənˈles] [aɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [ˌbɔːrdɪˈɡerə] .
Same destination , too , unless I decide to stop at Bordighera .
相同的 目的地 , 也 , 除非 我 决定 到 停止 在 博尔迪盖拉 .

目的地也一样，除非我决定在博尔迪盖拉停留。

" [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˌnɪkˈspektɪd] [əˈhaʊnsmənt] .
" There naturally was a sensation at this unexpected announcement .
" 那里 自然 曾是 一个 感觉 在 这 意外 公告 .

“这一出人意料的消息自然引起了轰动。”

[ˈkætrɪn] [druː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breθ] [ˈɔːdəbli] ;
Katrine drew in her breath audibly ;
卡特琳娜 画 在 她 气息 可听见的 ;

卡特琳明显地倒吸了一口气；

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈdʒeri] [kɔːt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [prəˈfeɪnli] [wʌt]
in the very nick of time Jerry caught himself in the act of saying profanely what
在 这 非常 缺口 的 时间 杰瑞 捕捉 他自己 在 这 行为 的 说 亵渎地 什么
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;
he would be ;
他 会 是 ;

就在千钧一发之际，杰瑞意识到自己正要用粗俗的语言说出他将成为什么样的人；

[ˈmɪsɪz] . - [kloʊzd] [hɜːr; həɹ][fæn] [ˈkwɪkli] ,
Mrs . Fairhew closed her fan quickly ,
太太 . - 关闭 她 扇子 迅速地 ,

费尔休太太迅速合上了扇子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
but she was too much mistress of herself to give any indication of her
但 她 曾是 也 很多 情妇 的 她自己 到 给 任何 指示 的 她
[ˈfiːlɪŋz] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kwɪk] [læf] .
feelings beyond a little quick laugh .
情怀 超过 一个 小的 快的 笑 .

但她太能掌控自己了，除了偶尔的轻笑之外，不会流露出任何感情。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I had not remembered that you spoke of going , " she said .
" 我 有 不是 记得 那 你 辐 的 去 , " 她 说 .

“我不记得你说过要去，”她说。

" [noʊ] ? " [dʒæk] [sed] [pəˈlɑːtli] .
" No ? " Jack said politely .
" 不 ? " 杰克 说 礼貌地 .

“不？”杰克礼貌地问道。

" [bʌt; bət] , " [ɡɑːspt] [ˈdʒeri] , " [aɪ] [seɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [seɪ] " —
" But , " gasped Jerry , " I say — you know , I say " —
" 但 , " 倒吸一口气 杰瑞 , " 我 说 — 你 知道 , 我 说 " —

“但是，”杰瑞喘着气说，“我说——你知道，我说”——

[ˈeɪdɪəntli] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wə] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈlæpst] .
Evidently his feelings were too much for him , and he collapsed .
显然 他的 情怀 是 也 很多 为了 他 , 和 他 倒塌 .

显然，他的情绪过于激动，晕倒了。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dʒæk][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][ˌdɪskənˈsɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈsləʊər] -
So sudden a move on the part of Jack was sure to disconcert his slower -
所以 突然 一个 移动 在 这 部分 的 杰克 曾是 当然 到 搅乱 他的 慢点 -
[ˈwɪtɪd] [ˈkɑːmræd] ,
witted comrade ,
机智的 同志 ,

杰克如此突然的举动，肯定会让反应迟钝的同伴感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [ˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈpriːviəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] [fɔːr; fər]
and the captain had fortunately been prepared by previous experiences for
和 这 队长 有 幸运的是 到过 准备 经过 以前的 经历 为了
[sʌm; səm][ˈment(ə)l][kənˈfjuːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] .
some mental confusion on the part of the mate .
一些 精神的 困惑 在 这 部分 的 这 伴侣 .

幸好船长之前有过类似的经历，所以对大副可能出现的一些精神混乱有所准备。

" [jes] , [ˈdʒeri] ?
" Yes , Jerry ?
" 是的 , 杰瑞 ?

“是的，杰瑞？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði]
" Nothing — I — I don't remember what I was going to say , " murmured the
" 没有什么 — 我 — 我 不 记住 什么 我 曾是 去 到 说 , " 低声说道 这
[brˈwɪldərd] [tæb] .
bewildered Tab .
困惑 标签页 .

“没什么——我——我不记得我要说什么了，”困惑的塔布喃喃道。

" [ˈriːəli] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . - ,
" Really , " observed Mrs . Fairhew ,
" 真的 , " 观察到 太太 . - ,

“真的吗？”费尔休太太说道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kəd; kəd][ɔːr] [wəd] [liːv] [ðə; ði] [jɑːt] .
" it hadn't occurred to me that you could or would leave the yacht .
" 它 之前没有 发生 到 我 那 你 可以 或者 会 离开 这 游艇 .

“我之前根本没想到你会离开游艇。”

[wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What becomes of her ?
什么 变成 的 她 ?

她后来怎么样了？

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [ˈdʒeri] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you don't doubt Jerry , do you ?
" 哦 , 你 不 怀疑 杰瑞 , 做 你 ?

“哦，你对杰瑞没有丝毫怀疑，是吗？”

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ˈnɪmbli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][əbˈdʒekʃ(ə)n][ˈæftər][əbˈdʒekʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ɪn]
and his thought nimble disposed of objection after objection as they rose in
和 他的 想法 敏捷地 处置 的 异议 后 异议 作为 他们 玫瑰 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

他的思维敏捷，迅速地将脑海中冒出的一个又一个反对意见一一化解。

[ˈræpɪd][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [waɪld][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] ;
Rapid as had been his decision , it was less wild than it might seem ;
迅速的 作为 有 到过 他的 决定 , 它 曾是 较少的 荒野 比 它 可能 似乎 ;
尽管他的决定来得很快，但其实并没有看起来那么疯狂；

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [dʒæk][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ˈprɪti] [wel] [ˈmæstərd] .
and by the time he spoke again Jack had all the details pretty well mastered .
和 经过 这 时间 他 辐 再次 杰克 有 全部 这 细节 漂亮的 出色地 精通 .
等到他再次开口时，杰克已经把所有细节都牢牢记住了。

" [duː][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [mɜːrl] [hɪr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . - .
" Do you leave the Merle here ? " inquired Mrs . Fairhew .
" 做 你 离开 这 默尔 这里 ? " 询问 太太 . - .
“你把梅尔留在这里吗？”费尔休太太问道。

[ˈkætrɪn] , [dʒæk][ˈnoʊtɪd] , [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kwɪk] ,
Katrine , Jack noted , had said nothing , but he had heard that quick ,
卡特琳娜 , 杰克 著名的 , 有 说 没有什么 , 但 他 有 听到 那 快的 ,
[ɪnˈdrɔːn] [breθ] ,
indrawn breath ,
内嵌 气息 ,

杰克注意到，卡特琳娜什么也没说，但他听到了她急促的吸气声。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [əˈroʊz][frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] .
and he did not believe that her silence arose from indifference .
和 他 做过 不是 相信 那 她 沉默 出现 从 漠不关心 .
他不认为她的沉默是出于冷漠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈdʒeriːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈneɪpəlz] , " [wʌz; wəz] - [kuːl] [rɪˈplaɪ] .
" Oh , no ; Jerry's going to take her to Naples , " was Castleport's cool reply .
" 哦 , 不 ; 杰瑞的 去 到 拿 她 到 那不勒斯 , " 曾是 - 凉爽的 回复 .
“哦，不；杰瑞要带她去那不勒斯，”卡斯尔波特冷冷地回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tæbz] [ˈkredit] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hiː; hi][dɪd]
It was to Tab's credit that at this astounding piece of intelligence he did
它 曾是 到 标签页 信用 那 在 这 惊人 片 的 智力 他 做过
[nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [demənˈstreɪʃ(ə)n] ;
not make a violent demonstration ;
不是 制作 一个 暴力 示范 ;

值得称赞的是，塔布面对如此惊人的情报，并没有表现出暴力倾向；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə]
but he was not unaccustomed to the rapidity with which Jack came to
但 他 曾是 不是 不习惯 到 这 快速 和 哪个 杰克 来了 到
[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
a decision ,
一个 决定 ,

但他对杰克迅速做出决定并不陌生。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [brʻɔ:r] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ək'septɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sed] .
and he had before been trained in accepting what his captain said .
和 他 有 前 到过 受过训练 在 接受 什么 他的 队长 说 .
他之前就接受过训练，要听从队长的指示。

[naʊ] [hi:; hi][ʻoʊnli] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
Now he only dropped his cigarette ,
现在 他 仅有的 掉落 他的 卷烟 ,
他现在只是把香烟掉在了地上。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['pɪkɪŋ] [aɪ'ti:] [ʌp] [pʊt][ðə; ði] ['laɪtɪd] [end] [brʻtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
and on picking it up put the lighted end between his lips ,
和 在 挑选 它 向上 放 这 照明 结尾 之间 他的 嘴唇 ,
他拿起它，把点燃的一端放在嘴唇之间。

['splʌtərd] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ə; eɪ] [prə'feɪn] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [bʌt]
spluttered and smothered a profane comment , and hurled the offending butt
飞溅 和 窒息 一个 亵渎 评论 , 和 投掷 这 犯罪 屁股
[æz; əz][fa:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
as far as he could .
作为 远的 作为 他 可以 .
他结结巴巴地捂住嘴，没说出一句粗俗的话，然后把那碍事的烟头扔得远远的。

" [hæv; həv] [ə'hʌðər] ? " [æskt] [dʒæk] , [ʌn'rʌfld] ,
" **Have another ?** " **asked Jack , unruffled** ,
" 有 其他 ? " 问 杰克 , 镇定自若 ,
“再来一个吗？”杰克平静地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
as he pushed his case across the little table by which they were sitting .
作为 他 推动 他的 案件 穿过 这 小的 桌子 经过 哪个 他们 是 坐着 .
他推着箱子穿过他们坐着的小桌子。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
" **Thank you , no !**
" 感谢 你 , 不 !
“谢谢，不！”

" [rɪ'plaɪd] [tæb] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ʌn'nesəsəri] ['emfəsɪs] .
" **replied Tab with quite unnecessary emphasis** .
" 回复 标签页 和 相当 不必要 强调 .
“塔布用一种完全没必要的语气回答道。”

" [ju:v] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][lɪps][wɪð; wɪθ]['faɪər] , ['mɪstər] . - , " ['mɪsɪz] . -
" **You've no need to touch your lips with fire , Mr . Taberman , " Mrs . Fairhew**
" 你已经 不 需要 到 触碰 你的 嘴唇 和 火 , 先生 . - , " 太太 . -
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,
“塔伯曼先生，您没必要用火来碰嘴唇，”费尔休太太说道。

[ʻoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wen] [ə'mju:zd] ;
opening and closing her fan in a way which she had when amused ;
开幕 和 结束 她 扇子 在 一个 方式 哪个 她 有 什么时候 觉得好笑 ;
她开合扇子的动作，就像她开心时那样；

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪntli] ['eləkwənt] [ɪn] ['kɑ:mpləments] ['evər] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] .
" **you have been sufficiently eloquent in compliments ever since you arrived** .
" 你 有 到过 足够 雄辩 在 赞美 曾经 自从 你 到达的 .
“自从你来到这里，你就一直妙语连珠，赞美之词不绝于耳。”

[meɪ] [wiː; wi] [hoʊp] , [ðen] , " [fiː; fɪ] [went] [ɑːn] , [ˈtʃːrniŋ] [tuː; tə] - ,
May we hope , then , " she went on , turning to Castleport ,
可能 我们 希望 , 然后 , " 她 去 在 , 转弯 到 - ,
那么, 但愿如此吧,"她继续说道, 同时转向卡斯尔波特。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ? "
" for the pleasure of your company on the journey ? "
" 为了 这 乐趣 的 你的 公司 在 这 旅行 ? " "
“为了让您旅途愉快吗? ”

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [duː][nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
" If you and Miss Marchfield do not object , I shall be delighted .
" 如果 你 和 错过 - 做 不是 目的 , 我 将 是 高兴极了 .
“如果您和马奇菲尔德小姐不反对, 我将非常高兴。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]
[第138页]

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈplezər] [tuː; tə][em ˈiː] .
" It will be a great pleasure to me .
" 它 将要 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 .
“我将非常乐意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˈkætrɪn] .
Of course I can't speak for Katrine .
的 课程 我 不能 说话 为了 卡特琳娜 .
我当然不能代表卡特琳发言。

" [dʒæk] [tʃːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈkætrɪn] .
" Jack turned to look at Katrine .
" 杰克 转向 到 看 在 卡特琳娜 .
杰克转头看向卡特琳。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz][ˈlæntərn] [fel] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
On her face the soft light of a Japanese lantern fell between a couple of
在 她 脸 这 柔软的 光 的 一个 日本人 灯笼 跌倒 之间 一个 夫妻 的
[triːz] ,
trees ,
树木 ,
一盏日式灯笼柔和的光线透过两棵树间的缝隙, 洒在她脸上。

[bʌt; bət][fiː; fɪ][æt; ət][wʌns] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæ,douz] [hɪd][hɜːr; hər] [ɪkˈspre(ə)n] .
but she at once moved so that the shadows hid her expression .
但 她 在 一次 已搬 所以 那 这 阴影 隐藏 她 表达 .
但她立刻挪动了一下, 让阴影遮住了她的表情。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [em ˈiː] [mɔːr] , [ænt] [æn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; fəd][biː; bi] [pliːzd] , "
" Nothing could please me more , Aunt Anne , than that you should be pleased , "
" 没有什么 可以 请 我 更多的 , 阿姨 安妮 , 比 那 你 应该 是 高兴 , " "
[fiː; fɪ] [riˈspɒndɪd] .
she responded .
她 回应 .
“安妮阿姨, 您高兴就让我最开心了,”她回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd]
" Then you had better bring Mr . Taberman and your luggage ashore , and
" 然后 你 有 更好的 带来 先生 . - 和 你的 行李 岸上 , 和
[kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] - [ˈmɔːrou] ,
come to luncheon to - morrow ,
来 到 午餐 到 - 明天 ,
“那么你最好带着塔伯曼先生和你的行李上岸, 明天来吃午饭。”

" [ðə; ði] [ænt] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" the aunt said , rising .
" 这 阿姨 说 , 上升 .

“姑妈说着站了起来。”

" [ɪn] [ðæt] [wei] [wi; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ænd; ənd][bi; bi][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" In that way we can take our time and be comfortable .
" 在 那 方式 我们 能 拿 我们的 时间 和 是 舒服的 .

“这样我们就可以慢慢来，感到舒适。”

[dʌz] [ðæt] [su:t][jɔr; jər][plænz] , [ˈmɪstər] .
Does that suit your plans , Mr . Castleport ?
做 那 套装 你的 计划 , 先生 .

这样符合您的计划吗，卡斯尔波特先生？

" [dʒæk] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] ,
" Jack detected the suspicion of mirth in her voice ,
" 杰克 检测到 这 怀疑 的 欢笑 在 她 嗓音 ,

杰克听出了她语气中一丝不易察觉的笑意。

[bʌt; bət][hi; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpru:vɪd] [ʃi; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈfoʊn] [noʊ]
but he felt that if she had disapproved she would not only have shown no
但 他 毛毡 那 如果 她 有 不赞成 她 会 不是 仅有的 有 所示 不
[əˈmju:zmənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tu; tə][hæv; həv] [ˈθwɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ski:m] .
amusement but that she was clever enough to have thwarted his scheme .
娱乐 但 那 她 曾是 聪明的 足够的 到 有 受挫 他的 方案 .

但他觉得，如果她不赞成，不仅不会表现出任何好笑，而且她足够聪明，会挫败他的计划。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu; tə] [əˈbju:s] [jɔr; jər][hɑ:spɪˈtæləti] , " [hi; hi] [sed] .
" I don't want to abuse your hospitality , " he said .
" 我 不 想 到 虐待 你的 热情好客 , " 他 说 .

“我不想滥用您的热情好客，”他说。

" [oʊ] , [wi; wi][æɪ; jəl] [meɪk] [ju; jʊ][ˈju:sf(ə)] [æz; əz] [æn; ən] [ˈesko:rt] ,
" Oh , we shall make you useful as an escort ,
" 哦 , 我们 将 制作 你 有用 作为 一个 护送 ,

“哦，我们会让你做个护卫，好好利用你。”

[ænd; ənd] [get] [ɪˈnʌf] [ˈsɜ:rvis] [aʊt] [ʌv; əv] [ju; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [tu; tə] [peɪ] [ðæt] , " [spʊk] [ˈkætrɪn]
and get enough service out of you on the journey to pay that , " spoke Katrine
和 得到 足够的 服务 出去 的 你 在 这 旅行 到 支付 那 , " 辐 卡特琳娜
,
.
,

“我们会在旅途中提供足够的服务来支付这笔费用，”卡特琳说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈnoʊtɪsəbli] [ˈsaɪlənt] .
with the air of feeling that she had been too noticeably silent .
和 这 空气 的 感觉 那 她 有 到过 也 明显地 沉默的 .

她似乎觉得自己刚才的沉默太过引人注目。

" [wɪə(r)] [ˈoʊnli] [tu:] [dɪˈlaɪtɪd] [tu; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈdʒeri] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪ] [ɪnˈθu:ziæzəm]
" We're only too delighted to come , of course , " Jerry said with boyish enthusiasm
" 是 仅有的 也 高兴极了 到 来 , 的 课程 , " 杰瑞 说 和 男孩气 热情
.
:
.

“我们当然非常乐意来，”杰瑞带着孩子般的兴奋说道。

" [ˈeni,bɑ:did] [bi; bi][glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tjæns] [tu; tə] [lʌnt] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [ˈmɪsɪz] .
" Anybody'd be glad of a chance to lunch with you , Mrs . Fairhew .
" 任何人都 是 高兴的 的 一个 机会 到 午餐 和 你 , 太太 .

“任何人都乐意有机会和您共进午餐，费尔休夫人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

" [jɔːr; jər] ['kɑ:mpləments] [ɑ:r; əɹ] ['ræðər] [də'rekt] , ['mɪstər] . - , " [ðæt] ['leɪdi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]
" Your compliments are rather direct , Mr . Taberman , " that lady answered with
" 你的 赞美 是 相当 直接的 , 先生 : - , " 那 女士 回答 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“塔伯曼先生，您的赞美之词未免太过直白了，”那位女士笑着回答道。

" [wi:l] [seɪ] [wʌn] . - , [ðen] .
" We'll say 1 . 30 , then .
" 出色地 说 1 : - , 然后 :

“那我们就说1.30吧。”

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
That will give us plenty of time .
那 将要 给 我们 很多 的 时间 :

这会给我们充足的时间。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɜ:rid] ; [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] .
I hate to be hurried ; it is so undignified .
我 恨 到 是 慌忙 ; 它 是 所以 有失尊严 :

我讨厌被人催促；那样太没尊严了。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ,
" As Mrs . Fairhew had risen the others were of course on their feet ,
" 作为 太太 : - 有 升起 这 其他的 是 的 课程 在 他们的 脚 ;
“费尔休太太起身之后，其他人自然也都站了起来。”

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [stəd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] ['kætrɪn] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['eldər] ['leɪdi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and as Jack stood aside for Katrine to pass him , the elder lady took his
和 作为 杰克 站立 旁边 为了 卡特琳娜 到 经过 他 , 这 长老 女士 采取 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 :

杰克让开身子让卡特琳从他身边经过时，这位老妇人挽住了他的胳膊。

[baɪ] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ni:s] [ænd; ənd]['dʒeri][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
By this she detained him an instant , until her niece and Jerry were a
经过 这 她 被拘留 他 一个 立即的 , 直到 她 侄女 和 杰瑞 是 一个
[fju:] [ʃa:dz] [ə'weɪ] .
few yards away .
很少 码 离开 :

她以此拖延了他一会儿，直到她的侄女和杰瑞走到几码开外。

[wen] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
When they approached the door of the hotel and it was light enough for
什么时候 他们 接近 这 门 的 这 酒店 和 它 曾是 光 足够的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['klɪrli] ,
him to see her clearly ,
他 到 看 她 清楚地 ,

当他们走到酒店门口，光线足够明亮，他能清楚地看到她时，

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ðɪ]
she dropped his arm ; and as he turned his face toward her at the
她 掉落 他的 手臂 ; 和 作为 他 转向 他的 脸 朝向 她 在 这
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ;

她松开了他的手臂；当他因她的动作而转过脸看向她时，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; həɹ] [bɜːrˈnjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ˈkwɪzɪkl] [ðoʊ] [ˈkaɪndli] .
she regarded him through her lorgnette with a look quizzical though kindly .
她 认为 他 通过 她 望远镜 和 一个 看 疑惑的 尽管 亲切地 .

她透过望远镜看着他，眼神中带着疑惑，但又带着和蔼。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [ˈklevər] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **You are a clever boy ,** " **she said after a little** ,
" 你 是 一个 聪明的 男生 , " 她 说 后 一个 小的 ,
"你是个聪明的孩子，"她过了一会儿说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [feɪnt] [stres] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈædʒɪktɪv] .
and with a peculiar faint stress on the adjective .
和 和 一个 奇特 头晕的 压力 在 这 形容词 .
形容词的重音很轻。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæəri] [maɪ] [niːs] ?
" **Do you want to marry my niece ?**
" 做 你 想 到 结婚 我的 侄女 ?
你想娶我侄女吗？

" [dʒæk][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [hæd; həd]
" **Jack of course recognized that the question would never have been asked had**
" 杰克 的 课程 认可 那 这 问题 会 绝不 有 到过 问 有
[ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈænsər] ,
there been any doubt of the answer ,
那里 到过 任何 怀疑 的 这 回答 ,
“杰克当然明白，如果答案有任何疑问，这个问题根本就不会被提出来。”

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt]
and even in the confusion of the moment he had a dim perception that
和 甚至 在 这 困惑 的 这 片刻 他 有 一个 暗淡 洞察力 那
[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ,
Mrs . Fairhew was ,
太太 . - 曾是 ,
即使在当时的混乱中，他也隐约感觉到费尔休太太是.....

[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [wɪm] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɜːr; həɹ][ˈsæŋk(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wuː] .
with kindly whim , helping him to ask her sanction to his wooing .
和 亲切地 一时兴起 , 帮助 他 到 问 她 制裁 到 他的 求爱 .
她出于好意，帮他请求她允许他追求她。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [groʊ] [hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ˈfræŋkli] ,
He felt his cheeks grow hot , but he faced his inquisitor frankly ,
他 毛毡 他的 脸颊 生长 热的 , 但 他 面对 他的 审判官 坦率地说 ,
他感到双颊发烫，但他还是坦然地面对审问者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ðoʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [səbˈduːd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
and he spoke with a manner which though instinctively subdued was full of
和 他 辐 和 一个 方式 哪个 尽管 本能地 低沉的 曾是 满的 的
[ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
energy and feeling .
活力 和 感觉 .
他的言谈举止虽然本能地内敛，却充满了活力和感情。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You know I do , " he said .**
" 你 知道 我 做 , " 他 说 .

“你知道我知道,”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][daɪ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['deθs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **You know I'd die the worst of deaths for her .**
" 你 知道 ID 死 这 最差 的 死亡人数 为了 她 .

“你知道，为了她，我愿意死得最惨。”

[aɪ] — [æz; əz][ˈgɑːdz] [əˈbʌv] [em ˈiː] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [hɪm'self]
I — As God's above me , " he burst out , breaking off and feeling himself
我 — 作为 神的 多于 我 , " 他 爆裂 出去 , 打破 离开 和 感觉 他自己
[ˈstræŋɡl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] ,
strangle with his emotion ,
扼杀 和 他的 情感 ,

“我——上帝高于我,”他突然说道，话音未落，便哽咽着，感觉自己被情绪淹没。

" [aɪl] [wɪn][hɜːr; hər][ɔːr][daɪ] [ˈtraɪɪŋ] !
" **I'll win her or die trying !**
" 患病的 赢 她 或者 死 尝试 !

“我一定要赢得她的芳心，哪怕为此付出生命！ ”

[aɪ] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !
I — I — Of course I want to marry her !
我 — 我 — 的 课程 我 想 到 结婚 她 !

我——我——我当然想娶她！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [fɔːr; fər] ?
What do you suppose I came to Europe for ?
什么 做 你 认为 我 来了 到 欧洲 为了 ?

你觉得我来欧洲是为了什么？

" ['mɪsɪz] . - [feɪs] ['sɔfənd] , [fɔːr; fər][noʊ] [truː] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
" **Mrs . Fairhew's face softened , for no true woman could have heard the passion**
" 太太 : - 脸 软化 , 为了 不 真的 女士 可以 有 听到 这 热情

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'muːvd] ;
of his voice unmoved ;
的 他的 嗓音 不动 ;

“费尔休太太的脸色柔和了下来，因为任何一个真正的女人听到他声音中的激情，都不可能无动于衷；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['endɪd] .
but she laughed at the sudden change with which he ended .
但 她 笑了 在 这 突然 改变 和 哪个 他 结束 .

但她被他结尾突然转变的态度逗笑了。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] [sək'siːd] , " [fɪː; fɪ] [sed] ['sɔːftli] .
" **I hope you may succeed , " she said softly .**
" 我 希望 你 可能 成功 , " 她 说 轻轻 .

“我希望你能成功,”她轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **I think you will .**
" 我 思考 你 将要 .

我想你会的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] : " [kʌm] , [wiː; wi]
" Then she took his arm again , and spoke in her ordinary voice : " Come , we
" 然后 她 采取 他的 手臂 再次 , 和 辐 在 她 普通的 嗓音 : " 来 , 我们
[mʌst; məst][gʊʊ][ɪn] . "
must go in . "
必须 去 在 : "

然后她又挽住他的胳膊，用平常的声音说道：“走吧，我们得进去了。”

" [naʊ] , [ðen] , [dʒæk] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [diˈmɑːndɪd] [ˈdʒeri] ,
" Now , then , Jack , in the name of heaven , " demanded Jerry ,
" 现在 , 然后 , 杰克 , 在 这 姓名 的 天堂 , " 要求 杰瑞 ,
"那么，杰克，看在老天的份上！"杰瑞厉声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
as soon as he and the captain were out of hearing of the ladies ,
作为 很快 作为 他 和 这 队长 是 出去 的 听力 的 这 女士们 ,
他和船长一离开女士们的视线范围，

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [dʒɑːʃ][ʌv; əv] [ɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ? "
" what is this awful josh of yours about leaving the yacht ? "
" 什么 是 这 可怕 乔什 的 你的 关于 离开 这 游艇 ? "
“你这究竟是为什么一心想离开游艇？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [əˈbɔːrd] , " [hɪz; ɪz] [frend] [ˈænsər] .
" I'll tell you when we get aboard , " his friend answered .
" 患病的 告诉 你 什么时候 我们 得到 船上 , " 他的 朋友 回答 .
“等我们上船后我会告诉你，”他的朋友回答道。

" [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː] [naʊ] ; [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" Don't bother me now ; I'm thinking .
" 不 打扰 我 现在 ; 我是 思维 .
现在别打扰我，我在思考。

" [tæb] [snɔːtɪd] [kənˈtemptʃuəsli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [per] [held] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
" Tab snorted contemptuously , and in silence the pair held on until they reached
" 标签页 哼了一声 轻蔑地 , 和 在 沉默 这 一对 握住 在 直到 他们 达到
[ðə; ði] [kiː] .
the quay .
这 码头 .
塔布轻蔑地哼了一声，两人默默地坚持到了码头。

[ðə; ði] [ˈkʌtər] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
The cutter awaited them , and still in silence they were pulled out to the
这 刀具 等待中 他们 , 和 仍然 在 沉默 他们 是 拉 出去 到 这
[mɜːrɪ] .
Merle .
默尔 .
救生艇早已等候在那里，他们默默地被拉到了默尔河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ]
There was not a breath
那里 曾是 不是 一个 气息

他屏住了呼吸。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ʌv; əv] [wɪnd]
of wind
的 风

风

[naʊ] ; [ðə; ði][stɑ:rz] [bleizd] ['brɪliəntli] [ə'blʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] - [blɑ:t][wʌz; wəz]
now ; the stars blazed brilliantly above them , and not a cloud - blot was
现在 ; 这 明星 燃烧的 精彩 多于 他们 ; 和 不是 一个 云 - 印迹 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
to be seen .
到 是 已见 .

现在，繁星在他们头顶闪耀，一丝云彩也看不到。

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [ɔ:r] - [stroʊks] [ðə; ði] [pər] [wɑ:tft] [ðə; ði]
In a stillness broken only by the rhythmical oar - strokes the pair watched the
在 一个 寂静 破碎的 仅有的 经过 这 有节奏的 桨 - 笔画 这 一对 观看 这
[ˈmɪriəd] [stɑ:r] - [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði] [ˈhevəns] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɔrnd] [aɪ 'ti:] ['sentʃəriz]
myriad star - points which dotted the heavens as they had adorned it centuries
无数 星星 - 积分 哪个 虚线 这 天 作为 他们 有 装饰 它 几个世纪
[bɪfɔ:r] [wen] [oʊld] [naɪs] [wʌz; wəz] [nu:] ,
before when old Nice was new Nicæa ,
前 什么时候 老的 好的 曾是 新的 尼西亚 ;

在只有有节奏的划桨声打破的寂静中，两人望着点缀着天空的无数星点，就像几个世纪前，当古老的尼斯还是新尼西亚的时候，它们也曾装点着天空一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [braʊn] [ˈsiːljən] ['paɪlət] [meɪ] [hæv; həv] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd]
and some brown Sicilian pilot may have gazed up at them and made
和 一些 棕色的 西西里 飞行员 可能 有 凝视 向上 在 他们 和 制成
[ˈhev(ə)n][baɪ][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] .
haven by their faithful guidance .
避风港 经过 他们的 忠实 指导 .

或许某个棕色皮肤的西西里飞行员曾仰望过他们，并凭借他们忠实的指引找到了避难所。

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'bo:rd] [ðæn; ðən] [gɔ̃'zag] [keɪm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
No sooner were they aboard than Gonzague came to ask if they would have
不 很快 是 他们 船上 比 贡扎格 来了 到 问 如果 他们 会 有
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

他们刚上船，贡扎格就过来问他们是否愿意吃晚饭。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] ,
" **Oh , I don't know , " Jack answered ,**
" 哦 , 我 不 知道 , " 杰克 回答 ,

“哦，我不知道，”杰克回答道。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wɜ:rdz] .
still in a dream from the spell of Mrs . Fairhew's words .
仍然 在 一个 梦 从 这 拼写 的 太太 . - 字 .

仍然沉浸在费尔休太太的话语带来的梦境中。

" [wel] , [aɪ][du:] , " [pʊt] [ɪn]['dʒeri] .
" **Well , I do , " put in Jerry .**
" 出色地 , 我 做 , " 放 在 杰瑞 .

“嗯，我的确有，”杰瑞插嘴道。

" [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌkæviə:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [gɔ̃'zag] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ferɪ]
" **We'll have some caviare sandwiches , Gonzague , and a glass of sherry**
" 出色地 有 一些 鱼子酱 三明治 ; 贡扎格 ; 和 一个 玻璃 的 雪利酒
.
:
.

“我们要一些鱼子酱三明治，贡扎格，还有一杯雪利酒。”

" [ðə; ði] ['slʌpər] [wʌz; wəz] ['i:tn] ['ɔ:lməʊst][ɪn] ['saɪləns] ,
" The supper was eaten almost in silence ,
" 这 晚餐 曾是 吃 几乎 在 沉默 ,

晚餐几乎是在无声中吃完的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [gɔ̃'zɑg] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'wei] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [left]
and it was not until Gonzague had taken away the things and left
和 它 曾是 不是 直到 贡扎格 有 已采取 离开 这 事物 和 左边
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [paɪps] ['laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)] [eksplə'neɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
them with pipes lighted that the inevitable explanation was reached .
他们 和 管道 照明 那 这 不可避免的 解释 曾是 达到 .

直到贡扎格把那些东西拿走，留下点燃的烟斗，人们才得出必然的解释。

" [naʊ] [ðen] ? " [sed] [tæb] [ɪm'peɪʃntli] .
" Now then ? " said Tab impatiently .
" 现在 然后 ? " 说 标签页 不耐烦地 .

“那么，现在呢？”塔布不耐烦地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:ɾ] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] ,
His face wore a sober expression , full of expectancy ,
他的 脸 穿着 一个 清醒 表达 , 满的 的 预期 ,

他脸上表情严肃，充满期待。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ə'nju:əns] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
but not without a hint of annoyance and reproach .
但 不是 没有 一个 暗示 的 烦恼 和 责备 .

但其中也夹杂着一丝恼怒和责备。

[dʒæk] [blu:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sməʊk] - [rɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Jack blew a large smoke - ring at him ,
杰克 吹 一个 大的 抽烟 - 戒指 在 他 ,

杰克朝他吐出一个大大的烟圈。

[ænd; ənd] [læft] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ɪn] ['dɑ:dʒɪŋ] [aɪ 'ti:] ['dʒeri] [kept] [hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and laughed to see how in dodging it Jerry kept his solemnity unchanged .
和 笑了 到 看 如何 在 躲避 它 杰瑞 保留 他的 严肃 未更改 .

看到杰瑞在躲避提问时依然保持着严肃的神情，不禁笑了起来。

" [wel] , [tæb] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
" Well , Tab , " he began ,
" 出色地 , 标签页 , " 他 开始 ,

“好吧，塔布，”他开口说道。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] ['hesəserɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t]
" I don't suppose it's necessary to say that the idea of leaving the yacht
" 我 不 认为 它是 必要的 到 说 那 这 主意 的 离开 这 游艇

我想无需赘言，离开游艇的想法.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈnevər] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] [tɪl] [aɪ] [nu:] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] - — [mɪs] -
never came into my head till I knew Mrs . Fairhew and Katr — Miss Marchfield
绝不 来了 进入 我的 头 直到 我 知道 太太 . - 和 - — 错过 -

[wɜ:r; wər] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
were off to - morrow . "
是 离开 到 - 明天 . "

直到我知道费尔休太太和卡特——还有马奇菲尔德小姐明天要出去，我才想到这件事。

" [hi:v] [ə'hed] , " [ˈgrʌmpɪli] [ri'tɔ:tid] ['dʒeri] .
" Heave ahead , " grumpily retorted Jerry .
" 举 前方 , " 闷闷不乐地 反驳 杰瑞 .

“继续前进,”杰瑞不耐烦地反驳道。

" [dəunt][maɪnd][em 'i:] .
" Don't mind me .
" 不 头脑 我 .

别理我。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] . "
Of course I shall be delighted to be left alone on the yacht . "

的 课程 我 将 是 高兴极了 到 是 左边 独自的 在 这 游艇 . "

当然,我非常乐意独自一人待在游艇上。

" [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][mæn] , " [dʒæk] [ɪg'zɔ:tid] .
" Come , cheer up , old man , Jack exhorted .
" 来 , 欢呼 向上 , 老的 男人 , " 杰克 劝勉 .

“来,振作起来,老头,”杰克鼓励道。

" [dəunt][bi:; bi] ['graʊtʃɪ] .
" Don't be grouchy .
" 不 是 脾气暴躁的 .

别生气。

[aɪm] [ˈɔ:flɪ] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
I'm awfully sorry to leave you ; but of course it's only for a little while ,

我是 非常 对不起 到 离开 你 ; 但 的 课程 它是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 ,

我很抱歉要离开你们; 但当然只是暂时的。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][jæl; jəl][bəʊθ][hæv; həv] [kɔmpen'seɪʃənz] .
and we shall both have compensations .
和 我们 将 两个都 有 赔偿 .

我们双方都会得到补偿。

[aɪ][hoʊp][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [wel] , [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , [ju:; jʊ]
I hope I shall be coming nearer to — to — well , to something definite , you
我 希望 我 将 是 未来 更近 到 — 到 — 出色地 , 到 某物 定 , 你
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

我希望我能更接近——更接近——嗯,更接近一些确定的事情,你知道的;

[ænd; ʌnd] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [mɜ:rl] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ]['dʒɑ:li]
and you'll have the Merle to do what you jolly
和 你会 有 这 默尔 到 做 什么 你 快乐的

这样你就能随心所欲地做任何事了。

[wel] [pli:z] [wɪð; wɪθ] . "
well please with . "
出色地 请 和 . "

非常满意。

" [ðæts] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [tæb] [ri'spɒndɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
" That's all very well , of course , Tab responded , his face relaxing a little ;
" 那就是 全部 非常 出色地 , 的 课程 , " 标签页 回应 , 他的 脸 放松 一个 小的 ;

“当然,那很好,”塔布回答道,脸上的表情放松了一些;

" [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] ?
" but what's your game ?
" 但 是什么 你的 游戏 ?

但你的游戏是什么?

[wi:v] [ˈbi:stli] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
We've beastly little money , you know ;
我们已经 兽 小的 钱 , 你 知道 ;

你知道, 我们手头拮据得可怜;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʃɔ:r] [kru:z] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][sɑ:p][ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][tɪn] . "
and this shore cruise of yours is bound to sop up a lot of tin . "
和 这 支撑 巡航 的 你的 是 边界 到 肥皂 向上 一个 很多 的 锡 . "

你们这次岸上巡游肯定会消耗掉很多锡。

" [wi:v] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæri] [ju: 'es] [θru:] , " [dʒæk] [dɪˈklerd] .
" We've money enough to carry us through , " Jack declared .
" 我们已经 钱 足够的 到 携带 我们 通过 , " 杰克 声明 .

“我们有足够的钱渡过难关,”杰克说道。

" [aɪ] [goʊ][tu:; tə][ˈdʒenəʊə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I'll go to Genoa , of course .
" 患病的 去 到 热那亚 , 的 课程 .

“我当然会去热那亚。”

[aɪ] [noʊ] [ɪˈtæli] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self][ˈju:sf(ə)] , — [sɔ:rt][ʌv; əv] - [gaɪd] ,
I know Italy pretty well , and I can make myself useful , — sort of ' guide ,
我 知道 意大利 漂亮的 出色地 , 和 我 能 制作 我 有用 , — 种类 的 - 指导 ,
[fəˈlɑ:səfər] ,
philosopher ,
哲学家 ,

我对意大利相当了解, 我可以发挥自己的作用——有点像“向导、顾问”之类的角色。

[ænd; ənd] [frend] , - [ænd; ənd] [ˈkæriər] [ɔ:l][ɪn][wʌn] .
and friend , ' and courier all in one .
和 朋友 , - 和 导游 全部 在 一 .

既是朋友, 又是快递员。

[wen] [ðei] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈneɪpəlz] , — [wel] , [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [sed] [tu:; tə] -
When they go on to Naples , — well , from something Mrs . Fairhew said to -
什么时候 他们 去 在 到 那不勒斯 , — 出色地 , 从 某物 太太 . - 说 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当他们继续前往那不勒斯时——嗯, 根据费尔休太太今晚所说的话——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈneɪpəlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I think I shan't have any difficulty going on to Naples with them .
我 思考 我 不会 有 任何 困难 去 在 到 那不勒斯 和 他们 .

我觉得和他们一起去那不勒斯应该没有什么困难。

[ə; eɪ][ˈmænz][ə; eɪ][ˈhændi][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] [ˈtrævlɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði]
A man's a handy article in traveling , you see , especially if he knows the
一个 男人的 一个 便利 文章 在 旅行 , 你 看 , 尤其 如果 他 知道 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

你看, 男人在旅行中可是个得力助手, 尤其是如果他懂当地语言的话。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[ˈdʒeri] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsləʊə] [wɪts] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrd][tuː; tə]
Jerry regarded the captain as if his slower wits found it somewhat hard to
杰瑞 认为 这 队长 作为 如果 他的 慢点 智慧 成立 它 有些 难的 到
[ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [swɪft] [flaɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [maɪnd] .
follow the swift flights of his friend's mind .
跟随 这 迅速 航班 的 他的 朋友们 头脑 .
杰瑞看着船长，仿佛他反应迟钝，难以跟上朋友敏捷的思维。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɜːrɪ] ? " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But the Merle ?** " **he objected .**
" 但 这 默尔 ? " 他 反对 .
“但是梅尔呢？”他反驳道。

" [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈskaɪˌlɑːrkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **It's bad enough for you to be skylarking about the world with the**
" 它是 坏的 足够的 为了 你 到 是 欢笑 关于 这 世界 和 这
[ˈprezɪdənts] [jɑːt] ,
President's yacht ,
总统的 游艇 ,
“你竟然开着总统的游艇到处招摇，这已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈi:] — [waɪ] ,
but when it comes to turning it over to me — Why ,
但 什么时候 它 来 到 转弯 它 超过 到 我 — 为什么 ,
但当要把它交给我的时候——为什么？

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [θroʊ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fɪts][æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] . "
the old gentleman would throw five hundred fits at the bare idea . "
这 老的 绅士 会 扔 五 百 适合 在 这 裸 主意 . "
这位老先生光是想到这一点就会大发雷霆。

" [oʊ] , [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ][ðər; ðər] , " [dʒæk] [sed] [ˈlartli] ,
" **Oh , I'll trust you there ,** " **Jack said lightly ,**
" 哦 , 患病的 相信 你 那里 , " 杰克 说 轻轻 ,
“哦，我相信你，”杰克轻松地说。

[ˈkɑːnʃəsli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ˈflætərɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
consciously trying to make his confidence as flattering as possible .
有意识地 尝试 到 制作 他的 信心 作为 奉承 作为 可能的 .
他刻意让自己的自信显得尽可能地讨人喜欢。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
" **You can manage , and do as you please for the next month .**
" 你 能 管理 , 和 做 作为 你 请 为了 这 下一个 月 .
“接下来的一个月，你可以自己安排，想做什么就做什么。”

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪt] [ðæt] [ˈdɪdnt] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kəˈmænd]
Who ever heard of a mate that didn't jump at the chance of taking command
WHO 曾经 听到 的 一个 伴侣 那 没有 跳 在 这 机会 的 采取 命令
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
for a while .
为了 一个 尽管 .
谁听说过哪个船员不喜欢有机会暂时掌权的？

[aɪˈd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stɔːp] , [seɪ] , [æt; ət] [ˈelbə] , [ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
I'd advise you to stop , say , at Elba , if you're for doing the sights .
ID 建议 你 到 停止 , 说 , 在 厄尔巴岛 , 如果 你是 为了 正在做 这 景点 .
如果你想观光的话，我建议你到厄尔巴岛之类的地方停留一下。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði][nəˌpəʊlɪˈɑːnɪk] [tæk] , [juː; jʊ] [maɪt] [raʊn] - [raʊnd] [tuː; tə]
Then , if you like , while you're on the Napoleonic tack , you might run ' round to
然后 , 如果你 喜欢 , 尽管 你是 在 这 拿破仑时代 钉 , 你 可能 跑步 - 圆形的 到
[ɑːˈjɑːtʃoo] .
Ajaccio .
阿雅克肖 .

然后, 如果你愿意, 在你沿着拿破仑路线行进的时候, 不妨顺道去阿雅克肖看看。

[ɪts] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [ræðər] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈdʒɑːli] [wen] [juː; jʊ][get][ðer; ðər] .
It's an out - of - the - way place , rather , but it's jolly when you get there .
它是 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 相当 , 但 它是 快乐的 什么时候 你 得到 那里 .
虽然地方偏僻, 但到了那里却很开心。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈelbə] , [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈʃɔːr] [ðer; ðər] ,
As for Elba , I've never been ashore there ,
作为 为了 厄尔巴岛, 我已经 绝不 到过 岸上 那里 ,
至于厄尔巴岛, 我从未在那里上过岸。

[ðoo] [aɪv] [pæst] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [tjæp] [ðæt] [oʊnz] [aɪˈtiː] .
though I've passed it and know the chap that owns it .
尽管 我已经 通过了 它 和 知道 这 小伙子 那 拥有 它 .
虽然我路过那里, 也认识店主。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] . "
I'll give you a letter in case you want to go ashore . "
患病的 给 你 一个 信 在 案件 你 想 到 去 岸上 . "
我会给你写封信, 以防你想上岸。

" [bʌt; bət] , [dʒæk] — [dæm] [aɪˈtiː] ! " [broʊk] [aʊt] [ˈdʒeri] ,
" **But , Jack — Damn it !** " **broke out Jerry** ,
" 但 , 杰克 — 该死 它 ! " 打破 出去 杰瑞 ,
“但是, 杰克——该死! ”杰瑞突然喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪɡˈzæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˌfiːzəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈtæktɪks]
as if exasperated by the very feasibility of his friend's sudden change of tactics
作为 如果 恼怒 经过 这 非常 可行性 的 他的 朋友们 突然 改变 的 策略
,
.
,
仿佛被朋友突然改变策略的可行性激怒了似的,

" [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈblesɪd; blest][ˈlɪŋɡoo] ! "
" **I can't speak a word of their blessed lingo !** "
" 我 不能 说话 一个 单词 的 他们的 蒙福 行话 ! "
“我一句他们的语言都听不懂! ”

" [puː] !
" **Pooh !**
" 呸 !
“呸!

[jɔːr; jər] [frentʃ] [wɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [wel]
Your French will carry you about well
你的 法语 将要 携带 你 关于 出色地
你的法语会为你提供很好的帮助。

[ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [gɔːzəg] .
enough , and if worst comes to worst , you can fall back on Gonzague .
足够的 , 和 如果 最差 来 到 最差 , 你 能 落下 后退 在 贡扎格 .

足够了, 如果情况变得最糟糕, 你还可以依靠贡扎格。

[æt; ət] [ˈneɪpəlz] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ˈspiːkɪŋ] [ɪŋɡlɪʃ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][lɑːt] . " **At Naples you'll find them speaking English all over the lot .** "
在 那不勒斯 你会 寻找 他们 请讲 英语 全部 超过 这 很多 . "

在内普尔斯, 你会发现到处都是说英语的人。

" [dʒæk] - , [jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdæmɪst] [mæn][tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [aɪ] [ˈevər] [keɪm] [əˈkrɔːs] , **" Jack Castleport , you're certainly the damnedest man to handle I ever came across ,** "
" 杰克 - , 你是 当然 这 该死的 男人 到 处理 我 曾经 来了 穿过 ,
" 杰克·卡斯尔波特, 你绝对是我遇到过的最难对付的人。"

" [ˈdʒeri] [sed] [ɪn] [dɪˈsperɪŋ] [toʊnz] . **" Jerry said in despairing tones .** "
" 杰瑞 说 在 绝望 音调 .

杰瑞绝望地说。

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [ˈbʊli] - [ræg][ə; eɪ] [siː] - [kaʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɑːrgjuː][juː; jʊ] **" A fellow might as well try to bully - rag a sea - cow as to argue you** "
" 一个 同伴 可能 作为 出色地 尝试 到 欺负 - 抹布 一个 海 - 奶牛 作为 到 争论 你
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈfaʊndɪd] [skiːmz] . " **out of any of your confounded schemes .** "
出去 的 任何 的 你的 令人困惑 方案 . "

“试图说服你放弃你那些愚蠢的计划, 就好比去欺负一头海牛一样徒劳。”

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [gʊd] , " [læft] [dʒæk] . **" That's because they're so good , " laughed Jack .** "
" 那就是 因为 它们是 所以 好的 , " 笑了 杰克 .

“那是因为他们太优秀了,”杰克笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [prəˈfaʊnd] [ˈwɪzdəm] [ˈkæriz] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [əbˈdʒɛkʃənz] [kɑːnt] **" You see their profound wisdom carries me away so completely that objections can't** "
" 你 看 他们的 深刻的 智慧 携带 我 离开 所以 完全地 那 反对意见 不能
[tʌtʃ] [ˌem ˈiː] . **touch me .** "
触碰 我 .

“你看, 他们深邃的智慧让我完全沉浸其中, 以至于任何反对意见都无法触及我。”

" [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] **" Then he stretched his hand across the table corner , and caught hold of** "
" 然后 他 拉伸 他的 手 穿过 这 桌子 角落 , 和 捕捉 抓住 的
[ˈdʒeriːz] . **Jerry's .** "
杰瑞的 .

然后他伸出手越过桌角, 抓住了杰瑞的手。

" [aɪm] [ˈduːsɪd] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][slɪp] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , **" I'm deuced sorry to give you the slip like this , " he said ,** "
" 我是 过度 对不起 到 给 你 这 滑 喜欢 这 , " 他 说 ,
" 真抱歉就这样溜走了,”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] . **" but you know the reason .** "
" 但 你 知道 这 原因 .

但你知道原因。

" [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [tæb] [meltɪd] [æt; ət] [wʌnz] . **" The good - natured Tab melted at once .** "
" 这 好的 - 自然 标签页 融化 在 一次 .

“性情温和的塔布瞬间就融化了。”

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [hænd][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [kwɒt] **He returned the pressure of his friend's hand and tried to quote**

他 返回 这 压力 的 他的 朋友们 手 和 尝试 到 引用

他回应了朋友的手，并试图引用

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , **But when a woman's in the case** ,

" 但 什么时候 一个 女性的 在 这 案件 ,

但是，当案件涉及女性时，

[ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɡɪv] [pleɪs] ; **All other things , you know , give place** ;

全部 其他 事物 , 你 知道 , 给 地方 ;

其他一切都得让路；

" [bʌt; bət] [meɪd] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntuː][wʌn] **but made so hopeless a mess of it that he could only break out into one**

" 但 制成 所以 绝望 一个 混乱 的 它 那 他 可以 仅有的 休息 出去 进入 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈboɪstərəsli] [ˈdʒoʊviəl] [ɡəˈfʊːz] .

of his boisterously jovial guffaws .

的 他的 喧闹地 欢乐的 大笑 .

“但他却把事情搞得一团糟，以至于他只能发出他那爽朗而欢快的笑声。”

" [wel] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [drɪˈvootɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒæk] , **Well , by George , he cried , if she only knew how devoted you are , Jack ,**

" 出色地 , 经过 乔治 , " 他 哭 , " 如果 她 仅有的 知道 如何 奉献 你 是 , 杰克 ,

“哎呀，我的天哪，”他喊道，“如果她知道你有多爱你，杰克，该有多好啊！ ”

[ʃiːd] [let] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [eɪdʒ] , [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] . **she'd let you wait a dog's age , just to try you** .

棚 让 你 等待 一个 狗的 年龄 , 只是 到 尝试 你 .

她会让你等上狗一样的年纪，就为了试试你。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -] **[Pg 145]**

" [页 -]

[第145页]

[ðeɪ] [spent] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn] [ə ˈeɪndʒɪŋ] [ˈdiːteɪlz] , [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər] [tʃɑːts] , [drɪˈvaɪdɪŋ] [ðer; ðər] **They spent an hour or so in arranging details , going over charts , dividing their**

他们 花费 一个 小时 或者 所以 在 安排 细节 , 去 超过 图表 , 分割 他们的

[fʌndz] ,

funds ,

资金 ,

他们花了一个小时左右的时间来安排细节，核对图表，分配资金。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . **and so on** .

和 所以 在 .

等等。

[dʒæk] [ɡeɪv] [tæb] [ə ˈdresɪz] [æt; ət][ˈdʒenəʊə] , [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd] [roʊm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] **Jack gave Tab addresses at Genoa , Florence , and Rome by which he might**

杰克 给予 标签页 地址 在 热那亚 , 佛罗伦萨 , 和 罗马 经过 哪个 他 可能

[biː; bi] [riːtʃt] ,

be reached ,

是 达到 ,

杰克给了塔布在热那亚、佛罗伦萨和罗马的地址，以便人们可以联系到他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] [hiː; hi] [ʊd; əd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtel] [diːˈju] - . **and told him that at Naples he should go to the Hôtel du Vesuve** .

和 讲述 他 那 在 那不勒斯 他 应该 去 到 这 酒店 杜 - .

并告诉他，到了那不勒斯，他应该去维苏威酒店。

[ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ['dʒeri][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər] .

On the twentieth of August Jerry was to inquire for him there .
在这第二十八月杰瑞曾是到查询为了他那里 .

8月20日，杰瑞要去那里打听他的情况。

[ði:z] [ænd; ənd] [ʌðər] [ə'ferz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [per] [smoʊkt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)][paɪp] ,
These and other affairs having been arranged , the pair smoked a final pipe ,
这些和其他事务拥有到过安排 , 这一对熏制一个最终的管道 ,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] .

and turned in .
和转向在 .

这些事情以及其他事情都安排妥当后，两人抽完最后一斗烟，便回房休息了。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['veri] ['weɪkfəl] .

Jack was very wakeful .
杰克曾是非常清醒 .

杰克非常清醒。

[hi:; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] , ['restləsli] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] .
He lay thinking of this and of that , restlessly tossing about in his berth .
他躺思维的这个和的那 , 躁动不安抛掷关于在他的泊位 .

他躺在床上，想着这想着那，在铺位上辗转反侧，难以入眠。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] ,
Just as at last he was dropping off to sleep ,
只是作为在最后的他曾是下降离开到睡觉 ,

就在他终于快要睡着的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒeri] , [hu:] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : —
he was aroused by the voice of Jerry , who called softly across the passage : —
他曾是 被唤醒 经过 这 噪音 的 杰瑞 , WHO 称为 轻轻 穿过 这 通道 : —

杰瑞的声音吵醒了他，杰瑞轻声地从走廊那边喊道：——

" [aɪ] [seɪ] , [dʒæk] , — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'weɪk] ? "

" I say , Jack , — are you awake ? "
" 我 说 , 杰克 , — 是 你 醒 ? "

“杰克，你醒了吗？”

" [ɔ:lmoʊst] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['fʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:][ə'loʊn] . "
" Almost , " replied Jack ; " but I shouldn't have been , if you'd let me alone . "
" 几乎 , " 回复 杰克 ; " 但 我 不应该 有 到过 , 如果 你会 让 我 独自的 . "

“差不多吧，”杰克回答说，“不过，如果你让我一个人待着，我就不应该那样。”

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒækəʊ] , [du:][ju:; jʊ] ['fænsɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['krɑ:pər] [ɪn] [ðæt]

" I say , Jacko , do you fancy the President came a cropper in that Tillington
" 我 说 , 杰克逊 , 做 你 想要 这 总统 来了 一个 农作物 在 那 蒂林顿

['smæʃɒp] ? "

smashup ? "
大乱斗 ? "

“我说，杰克逊，你觉得总统在蒂林顿那场惨败中吃亏了吗？”

" [daʊnt] [noʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] .

" Don't know , " Jack answered .
" 不 知道 , " 杰克 回答 .

“不知道，”杰克回答道。

" ['hi:z] ['prɪti] ['ru:d] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv]
" He's pretty shrewd , and Mrs . Fairhew would have been likely to hear of
" 他是 漂亮的 精明 , 和 太太 . - 会 有 到过 可能 到 听到 的

[aɪ 'ti:] , [aɪ] [ʊd; ʊəd] [θɪŋk] ,

it , I should think ,
它 , 我 应该 思考 ,

“他很精明，我想费尔休太太很可能会听到这件事。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [griːf] . "
 if he had come seriously to grief . "
 如果 他 有 来 严重地 到 悲伤 . "
 如果他真的遭遇了严重的幸。

" [wel] , [juː; jə] [noʊ] ,
 Well , you know ,
 " 出色地 , 你 知道 ,
 " 嗯, 你知道,

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps] [ðæt] [ˈbiːstli] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
 it struck me that perhaps that beastly letter from Tillington might have been
 它 击 我 那 也许 那 兽 信 从 蒂林顿 可能 有 到过
 [ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ænd; ɐnd] " —
 something important , and " —
 某物 重要的 , 和 " —
 我突然意识到, 蒂林顿那封语气恶劣的信或许另有深意, 而且——

" [oʊ] , [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪvər] - [pɪl] !
 Oh , take a liver - pill !
 " 哦 , 拿 一个 肝 - 丸 !
 " 哦, 吃片护肝药吧! "

" [ɪntəˈrʌptɪd] [dʒæk] .
 interrupted Jack .
 " 中断 杰克 .
 " 杰克打断了我。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 146]
 [页 -]
 [第146页]

" [juːv] [gɑːt][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [kɑːntʃiːɛntʃə] - . "
 You've got an attack of Conscientia Novanglicana . "
 " 你已经 得到 一个 攻击 的 良心 - . "
 "你得了新盎格鲁良知症。"

" [wɒts] [ðæt] ? "
 What's that ? "
 " 是什么 那 ? "
 "那是什么? "

" [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [proʊz] . , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
 Forerunner of nervous pros . , " replied the captain with a chuckle .
 " 先行者 的 紧张的 优点 . , " 回复 这 队长 和 一个 轻笑 .
 "这是神经质职业选手的先驱,"队长笑着回答道。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [juːl] [get][aɪ ˈtiː] . "
 Go to sleep or you'll get it . "
 " 去 到 睡觉 或者 你会 得到 它 . "
 "快去睡觉, 不然你会遭殃的。"

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] . "
 Well , good - night . "
 " 出色地 , 好的 - 夜晚 . "
 "那么, 晚安。"

" [gʊd] - [naɪt] , [bɔɪ] .
 Good - night , boy .
 " 好的 - 夜晚 , 男生 .
 "晚安, 孩子。"

" [ˈsaɪləns] [əˈɡen] [ˈreɪnd] , [bʌt; bət][dʒæk] , [wʌns] [mɔːr] [əˈraʊzd] , [θɹejt] [əˈbaʊt] [ʌnˈiːzɪli] [ʌnˈtɪl]
" **Silence again reigned , but Jack , once more aroused , threshed about uneasily until**
" 沉默 再次 统治 , 但 杰克 , 一次 更多的 被唤醒 , 脱粒 关于 不安地 直到
[fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
far into the night .
远的 进入 这 夜晚 .

“寂静再次笼罩大地，但杰克再次被激怒，不安地翻来覆去，直到深夜。

[ˈrezələːtli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [dɪˈtɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
Resolutely as he might determine not to think of the possible consequences
坚决地 作为 他 可能 决定 不是 到 思考 的 这 可能的 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [ðæt] [bɪɡ] [bluː] [ˈletər] ,
of the carrying off of that big blue letter ,
的 这 携带 离开 的 那 大的 蓝色的 信 ,
尽管他下定决心不去想带走那封蓝色大信可能带来的后果，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] [daʊt] [frʌm; frəm] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
he could not prevent doubt from recurring constantly to his mind ,
他 可以 不是 防止 怀疑 从 再次发生的 不断地 到 他的 头脑 ,
他无法阻止疑虑不断涌上心头。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [rɪˈmɔːrs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts]
and something not so far removed from remorse mingled with his thoughts
和 某物 不是 所以 远的 已移除 从 悔恨 混合 和 他的 想法
[ʌv; əv] [ˈkætrɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈtrævliŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .
of Katrine and of the delight of traveling in her company .
的 卡特琳娜 和 的 这 喜 的 旅行 在 她 公司 .
他对卡特琳娜的思念，以及与她一起旅行的快乐，都夹杂着一丝近乎悔恨的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪsɪz] . - ,
He was so long awake that on the next afternoon Mrs . Fairhew ,
他 曾是 所以 长的 醒 那 在 这 下一个 下午 太太 . - ,
他醒着的时间太长了，以至于第二天下午费尔休太太.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] -
when he had installed her and her niece comfortably in a first -
什么时候 他 有 已安装 她 和 她 侄女 舒适地 在 一个 第一的 -
[klæs] [kəmˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][θriː] . - [treɪn] ,
class compartment on the 3 . 08 train ,
班级 隔间 在 这 3 . - 火车 ,
当他安排好她和她侄女舒适地坐在3点08分列车的一等车厢里时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [ɡroʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪləz] [slɪp]
and they were beginning to see the olive groves and the villas slip
和 他们 是 开始 到 看 这 橄榄 小树林 和 这 别墅 滑
[ˌpɪktəˈreskli] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
picturesquely past the windows ,
风景如画 过去的 这 视窗 ,
他们开始看到橄榄树林和别墅如诗如画地掠过窗外。

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈfæ.dəʊz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself] [dɪˈskriːtli] [ænd; ənd]
noted the shadows beneath his eyes , and smiled to herself discreetly and
著名的 这 阴影 下面 他的 眼睛 , 和 微笑 到 她自己 谨慎地 和
[ʌnˈsiːn] .
unseen .
看不见 .
她注意到他眼下的阴影，不经意间，她暗自笑了笑，而其他人却没注意到。

[ˈtʃæptər] [naɪn]
Chapter Nine
章 九

第九章

[ðə; ði] ['dɒldrəmz]
THE DOLDRUMS
这 低迷期

低迷期

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [mɜːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] .
For two weeks the Merle had been lying at anchor at Naples .
为了 二 周 这 默尔 有 到过 说谎 在 锚 在 那不勒斯 .

“梅尔”号已经在意大利那不勒斯港抛锚停泊了两周。

[frʌm; frəm] [naɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈelbə] ; [ðens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [nɔːrθ] [əˈgen]
From Nice she had run first to Elba ; thence she had doubled north again
从 好的 她 有 跑步 第一的 到 厄尔巴岛 ; 因此 她 有 双倍 北 再次

[ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ˈkɔːrsɪkə] ;
and rounded Corsica ;
和 圆润 科西嘉岛 ;

她从尼斯出发，先跑到厄尔巴岛；然后她又折向北方，绕过科西嘉岛；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][ˈkɑːlvi][ænd; ənd][ɑːˈjɑːtʃoo] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] , [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
she had touched at Calvi and Ajaccio ; and lastly , running through the
她 有 感动 在 卡尔维 和 阿雅克肖 ; 和 最后 , 跑步 通过 这

[streɪts] [ʌv; əv][bəˈniːfɛsiːoo] ,
Straits of Bonifacio ,
海峡 的 博尼法西奥 ,

她曾到过卡尔维和阿雅克肖；最后，她穿过了博尼法乔海峡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ɑːn] [iːst] - [ˌsəʊθiːstərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
she had held on east - southeasterly to her present anchorage off the Castle .
她 有 握住 在 东方 - 东南 到 她 展示 安克雷奇 离开 这 城堡 .

她一直向东南偏东方向航行，停泊在城堡附近的现有锚地。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
Despite the novel pleasures of command ,
尽管 这 小说 快乐 的 命令 ,

尽管指挥权带来了新的乐趣，

- [felt] [ˈdʒæks] [ˈæbsəns] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhæpi] ,
Taberman felt Jack's absence so much as at times to be almost unhappy ,
- 毛毡 杰克的 缺席 所以 很多 作为 在 时代 到 是 几乎 不开心 ,

塔伯曼非常想念杰克，以至于有时几乎感到不快乐。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzentf(ə)l] .
even at times a little inclined to be resentful .
甚至 在 时代 一个 小的 倾斜 到 是 不满 .

甚至有时还有点怨恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [ˈbɔɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [jɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli]
He was still too boyish not to feel that to leave a yacht for a girl
他 曾是 仍然 也 男孩子气 不是 到 感觉 那 到 离开 一个 游艇 为了 一个 女孩

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,
was the height of madness ,
曾是 这 高度 的 疯狂 ,

他当时还太孩子气，觉得为了一个女孩放弃游艇简直是疯了。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈɪdiəsi] ;
if not of idiocy ;
如果 不是 的 白痴 ;

如果不是愚蠢的话；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]
and while he was too loyal to Jack to confess this feeling even to himself
和 尽管 他 曾是 也 忠诚 到 杰克 到 承认 这 感觉 甚至 到 他自己
,
:
,

虽然他对杰克太过忠诚，甚至不愿向自己承认这种感觉，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]
it would at times rise in his mind , especially when he felt more than
它 会 在 时代 上升 在 他的 头脑 , 尤其 什么时候 他 毛毡 更多的 比
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ['loʊnli] .
usually lonely .
通常 孤独 .

这件事有时会在他的脑海中浮现，尤其是在他感到格外孤独的时候。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['eni] [pɔːrt][dʒeri] [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]
On his arrival at any port Jerry experienced to the full the excitement which
在 他的 到达 在 任何 港口 杰瑞 经验丰富的 到 这 满的 这 激动 哪个
['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst] ['trævələər] [fiːlz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æt; ət] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [taʊn] .
even the oldest traveler feels in some degree at entering a new town .
甚至 这 最老 游客 感觉 在 一些 程度 在 进入 一个 新的 镇 .

杰里每到一个港口，都会充分体验到即使是最年长的旅行者进入一个新城镇时也会感受到的那种兴奋之情。

[wen'evər]
Whenever
每当

每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði][pɔːrt] ['ɑːfɪsər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['dɪɡnəti] ,
the port officer appeared in his official dignity ,
这 港口 官 出现 在 他的 官方的 尊严 ,
港口官员仪态端庄地出现。

[ə'nʌðər] [sen'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tek](ə)n] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] .
another sensation was added in the fear of detection and apprehension .
其他 感觉 曾是 额外 在 这 害怕 的 检测 和 忧虑 .
此外，还伴随着被发现和逮捕的恐惧。

[ə; eɪ] [ri'æk](ə)n] [wʊd] [set] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzəli] ['sætɪsfard] [ə'fɪ(ə)l] ,
A reaction would set in with the departure of the easily satisfied official ,
一个 反应 会 放 在 和 这 离开 的 这 容易地 使满意 官方的 ,
那位容易满足的官员离任后，将会引发一系列反应。

[ænd; ənd][dʒeri] [wʊd] [ɡoʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] ,
and Jerry would go mooning about with his hands in his pockets ,
和 杰瑞 会 去 露臀 关于 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
杰瑞会双手插兜，茫然地四处走动。

['wɪslɪŋ] [sʌm; səm] ['spɪrɪtləs] [tuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ɡet] [ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd][seɪl] [ə'nuː]
whistling some spiritless tune until the time came to get up anchor and sail anew
吹口哨 一些 死气沉沉 调 直到 这 时间 来了 到 得到 向上 锚 和 帆 重新
.
:
.

吹着毫无生气的曲子，直到起锚重新扬帆起航的时候到来。

[æ̣t; ə̣t][ˈneɪpəl̩z] , [ˈhaʊˈevər] , [θɪŋz] [went] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri][ðæn; ðən][æ̣t; ə̣t][ˈeni] [ʌv; əv]
At Naples , however , things went somewhat better with Jerry than at any of
在 那不勒斯 , 然而 , 事物 去 有些 更好的 和 杰瑞 比 在 任何 的
[hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [pɔːrts] .
his previous ports .
他的 以前的 端口 .

然而, 在拿波里, 杰瑞的情况比他之前去过的任何港口都要好一些。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˈiːv(ə)n][ˈdʒeri] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
In the first place even Jerry , unæsthetic as he was ,
在 这 第一的 地方 甚至 杰瑞 , 不美观的 作为 他 曾是 ,
首先, 即使是外表不好看的杰瑞,

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [wɪtʃ]
could not escape the magic of the beautiful bay and the surroundings which
可以 不是 逃脱 这 魔法 的 这 美丽的 湾 和 这 周围环境 哪个
[ˈoʊpənd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
opened up before him in the morning light as he approached the city .
打开 向上 前 他 在 这 早晨 光 作为 他 接近 这 城市 .

当他接近这座城市时, 晨光洒在他身上, 他无法抗拒美丽海湾和周围景色的魅力。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hæf][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪmʌtʃ] [pliːzd] [baɪ] [mɪr]
He said to himself , half as if in excuse for being so much pleased by mere
他 说 到 他自己 , 一半 作为 如果在 原谅 为了 存在 所以 很多 高兴 经过 仅仅
[ˈsiːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

他自言自语道, 仿佛是在为自己如此沉醉于美景而找借口似的。

[ðæt] [aɪˈtiː] [lʊkt] [æz; əz][aɪˈtiː][fʊd; ʃəd] .
that it looked as it should .
那 它 看起来 作为 它 应该 .

它看起来一切正常。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
It had , as it were , kept faith with him ;
它 有 , 作为 它 是 , 保留 信仰 和 他 ;
它仿佛信守了对他的承诺;

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪm] .
and its beauty was to him an honest fulfillment of its fame .
和 它是 美丽 曾是 到 他 一个 诚实的 履行 的 它是 名声 .

在他看来, 它的美名正是对其盛名的真实写照。

[ðə; ði] [greɪ] [kəʊn][ʌv; əv][ˈviːsuːvjəs] , [ˈpælpəbli] [ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] ,
The gray cone of Vesuvius , palpably and gratifyingly like the pictures ,
这 灰色的 锥体 的 维苏威火山 , 明显地 和 令人欣慰的是 喜欢 这 图片 ,
维苏威火山的灰色锥体, 与图片上的景象非常相似, 令人欣慰。

[stʊd] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋki] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk] .
stood at the head of the bay , crowned with an inky cloud of smoke .
站立 在 这 头 的 这 湾 , 加冕 和 一个 墨色 云 的 抽烟 .
它矗立在海湾的尽头, 头顶笼罩着一团漆黑的烟雾。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [stretʃt] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [bluː] [səˈrentəʊ] [ænd; ənd][ˈbluːɜː]
Away from it to the south stretched the cliffs of blue Sorrento and bluer
离开 从 它 到 这 南 拉伸 这 悬崖 的 蓝色的 索伦托 和 更蓝
[kəˈpriː] ,
Capri ,
卡普里 ,

从这里向南望去, 是蔚蓝的索伦托和更加湛蓝的卡普里岛的悬崖峭壁。

[ˈmeltɪŋ] [ˈmædʒɪkli] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzər] [skaɪ] .
melting magically into a background of hills or of the azure sky .
融化 神奇地 进入 一个 背景 的 丘陵 或者 的 这 蔚蓝 天空 :
神奇地融入群山背景或蔚蓝天空之中。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [koʊn][ə; ei] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈjædʊʊ] - [rɔːt] [ˈɔːr] , [ænd; ənd]
On the north of the smoking cone a stretch of shadow - wrought shore , and
在 这 北 的 这 吸烟 锥体 一个 拉紧 的 阴影 - 锻 支撑 , 和
[ðen] [ˈneɪpəlz] [ɪtˈself] ,
then Naples itself ,
然后 那不勒斯 本身 :
在冒着烟的锥形火山口北面，是一片阴影笼罩的海岸线，再往北就是那不勒斯城本身。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈspæniʃ] [fɔːrt][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈelmoʊ] ,
from the old Spanish fort on the water - front to the Castle of St . Elmo ,
从 这 老的 西班牙语 堡 在 这 水 - 正面 到 这 城堡 的 英石 : 艾尔莫 ,
[bːŋ]
long
长的
从海滨的古老西班牙堡垒到圣埃尔莫城堡，一路延伸

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[ænd; ənd] [greɪ] , [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] ,
and gray , crowning the summit of the ridge behind ,
和 灰色的 , 加冕 这 首脑 的 这 岭 在后面 :
灰色的山峰耸立在后方的山脊之巅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] - [paɪnz] [ˌsɪluˈetɪd] [laɪk] [pɑːmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [skaɪ] .
and the stone - pines silhouetted like palms against the sapphire sky .
和 这 石头 - 松树 剪影 喜欢 棕榈树 反对 这 蓝宝石 天空 :
石松的轮廓如同棕榈树般映衬在蔚蓝的天空下。

[ˈneɪpəlz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [fɔːr] - [skwer] [ˈhɑʊzɪz] [ʌv; əv][pɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ,
Naples , with its great four - square houses of pink , and white , and yellow ,
那不勒斯 , 和 它是 伟大的 四 - 正方形 房屋 的 粉色的 , 和 白色的 , 和 黄色的 ,
[hiːpt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
heaped , as it were ,
堆积如山 , 作为 它 是 :
那不勒斯，有着粉红色、白色和黄色的巨大四方形房屋，仿佛堆积如山。

[wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] ; [ɪts] [red] - [taɪld] [ruːfs] , [ɪts] [ˈterəsɪz] [ˈtriːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ɔːr][fɪɡ] - [ˈtriːz]
one above another ; its red - tiled roofs , its terraces tricked out with vines or fig - trees
— 多于 其他 ; 它是红色的 - 瓷砖 屋顶 , 它是 露台 被骗了 出去 和 藤蔓 或者 如图 - 树木
; [ˈneɪpəlz] ,
; Naples ,
; 那不勒斯 ,
层层叠叠; 红瓦屋顶，藤蔓或无果树点缀的露台; 那不勒斯，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ruːfs] [ʌv; əv] [ˈverɪɡetɪd] [taɪlz] ,
with its church roofs of variegated tiles ,
和 它是 教会 屋顶 的 斑 瓷砖 :
教堂屋顶铺着五彩缤纷的瓦片，

[ɪts] [lɔ:ŋ] [ki:z] [ˈjeləʊɪ] [greɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɔ:r] — [ˈdʒeri][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [biˈli:vd] [hɪmˈself]
its long quays yellowish gray about the shore — Jerry could well have believed himself
它是 长的 码头 淡黄色 灰色的 关于 这 支撑 — 杰瑞 可以 出色地 有 相信 他自己
[ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈpɪktʃər] [ˈsɪti] ,
in some enchanted picture city ,
在 一些 迷人的 图片 城市 ,
岸边长长的码头呈黄灰色——杰瑞很可能会觉得自己置身于某个如梦似幻的城市之中。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪt] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][bi; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu; tə] [ˈvæniʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ðə; ði]
a city which might almost be expected to vanish suddenly if one should close the
一个 城市 哪个 可能 几乎 是 预期的 到 消失 突然 如果 一 应该 关闭 这
[bʊk] [aɪ ˈti:] [ˈgreɪst] .
book it graced .
书 它 恩赐 .
如果合上书中描绘的那座城市，它几乎可能会突然消失。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [moʊl] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [faɪv] [ɪˈtæliən] [ˈbætlɪʃɪps] , [ðer; ðər][bɪɡ] [red] , [waɪt]
Behind the Government Mole were lying five Italian battleships , their big red , white
在后面 这 政府 痣 是 说谎 五 意大利语 战列舰 , 他们的 大的 红色的 , 白色的
,
:
,
在政府防波堤后面，停泊着五艘意大利战列舰，它们巨大的红白相间.....

[ænd; ənd] [ɡri:n] [flægz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [stə:nz] ,
and green flags floating over their sterns ,
和 绿色的 旗帜 漂浮的 超过 他们的 船尾 ,
船尾飘扬着绿旗，
[ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [seɪld] [ˈfɪʃər] - [kra:ft][ænd; ənd] [smɔ:l]
and everywhere over the liquid blue of the bay sailed fisher - craft and small
和 到处 超过 这 液体 蓝色的 的 这 湾 航行 渔夫 - 工艺 和 小的

[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,
海湾碧蓝的海面上到处都是渔船和小船，
[ˈɡɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
gilded with the morning light .
镀金 和 这 早晨 光 .

沐浴在晨光中。
[ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɜ:rlz] [ˈæŋkər] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Scarcely was the Merle's anchor down than the yacht was surrounded by a
几乎 曾是 这 默尔的 锚 向下 比 这 游艇 曾是 包围 经过 一个
[geɪ] [flʊtɪlə][ʌv; əv][ˈboʊts] ,
gay flotilla of boats ,
同性恋 船队 的 船 ,

“默尔号”的锚刚一放下，游艇就被一群色彩缤纷的船只包围了。
[ɔ:l] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [fru:t] [ɔ:r] [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
all laden with piles of fruit or vegetables ,
全部 满载 和 堆 的 水果 或者 蔬菜 ,
所有东西都堆满了水果或蔬菜，

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] [kru:z] [æz; əz] [ˈnɔɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɪktʃəˈresk] .
and manned by crews as noisy as they were picturesque .
和 有人值守 经过 船员 作为 嘈杂 作为 他们 是 如画 .
船员们既吵闹又英姿飒爽。

[ˈbæskəts] [hi:pt] [wið; wiθ] [figz] , [greɪt] [paɪlz][ʌv; əv] [gri:n] [ˈmelənz] , [ˈləmənz] , [ˈsɪtrən] , [plʌmz] ,
Baskets heaped with figs , great piles of green melons , lemons , citrons , plums ,
篮子 堆积如山 和 无花果 , 伟大的 堆 的 绿色的 甜瓜 , 柠檬 , 香橼 , 李子 ,
[freʃ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] ,
fresh vegetables of all sorts ,
新鲜的 蔬菜 的 全部 排序 ,

篮子里堆满了无花果, 还有成堆的青瓜、柠檬、香橼、李子和各种新鲜蔬菜。

[wɜ:ɹ; wəɹ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [wer] [wʌz; wəz] [ɪkˈstəʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈvendər] [wið; wiθ] [voʊˈsɪfərəs]
were there ; and each ware was extolled by the vendors with vociferous
是 那里 ; 和 每个 仓库 曾是 赞扬 经过 这 供应商 和 喧闹的
[vɑ:lʃəˈbɪlɪtɪ] ,
volubility ,
流动性 ,

他们都在那里; 每件商品都被摊贩们大声吆喝着推销。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ˈdʒeri] [ˈferli] [sæŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][dɪn] .
until the ears of Jerry fairly sang with the din .
直到 这 耳朵 的 杰瑞 相当 唱 和 这 din .

直到杰瑞的耳朵都快被这喧闹声吵得嗡嗡作响了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈboʊts] [skri:md] [ˈblaʊzi] ,
From the crowding boats screamed blowsy ,
从 这 拥挤 船 尖叫 蓬乱 ,

拥挤的船只上传来刺耳的尖叫声,

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[dɑ:rk] - [aɪd] [ˈwɪmɪn] [wið; wiθ] [braʊn] [ˈoʊv(ə)l][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][redz][ænd; ənd] [ˈjeləʊz] ;
dark - eyed women with brown oval faces and raiment of reds and yellows ;
黑暗的 - 眼睛 女性 和 棕色的 椭圆形 面孔 和 服饰 的 红色 和 黄色 ;

黑眼睛、棕色椭圆脸、身穿红色和黄色衣服的妇女;

[bɔɪz] [wið; wiθ] [gri:k] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][slɪm] [ber] [ɑ:rmz] [ˈjeld] [wið; wiθ] [ʃrɪl] [ˈvɔɪsɪz] ; [ˈdɑ:dərɪŋ] [oʊld]
boys with Greek faces and slim bare arms yelled with shrill voices ; doddering old
男孩们 和 希腊语 面孔 和 苗条的 裸 武器 大喊 和 尖锐 声音 ; 老态龙钟 老的
[men] ,
men ,
男人 ,

长着希腊面孔、露出纤细手臂的男孩们用尖锐的声音叫喊; 蹒跚学步的老人,

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ˈʃi:ts] [ʌv; əv] [skɪf] [pəʊld] [baɪ] [ˈɪmpɪʃ] [ˈjʌŋstəz] ,
sitting in the stern - sheets of skiffs pulled by impish youngsters ,
坐着 在 这 船尾 - 纸张 的 小艇 拉 经过 顽皮的 年轻人 ,

坐在由顽皮的年轻人拉着的小船的船尾帆上,

[weɪvd] [ˈɪmpətənt] [hændz][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈtu:θləs] [maʊðz] [hu:z] [saʊndz] [wɜ:ɹ; wəɹ][lɔ:st][ɪn][ðə; ði]
waved impotent hands and moved toothless mouths whose sounds were lost in the
挥手 阳痿 双手 和 已搬 无牙 嘴 谁 声音 是 丢失的 在 这
[ˈfi:vəriʃ] [ˈʌprɔ:ɹ] ;
feverish uproar ;
发烧 骚动 ;

挥舞着无力的双手, 张开没有牙齿的嘴巴, 发出的声音淹没在狂热的喧闹声中;

[ˈstɔːlwɜrt] [ˈmɑːrkit] - [ˈmen] , [wið; wiθ] [braʊn] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈheri] [ˈbuzəməz] [ɪkˈspoʊzd] ,
stalwart market - men , with brown , wrinkled faces and hairy bosoms exposed ,
坚定的 市场 - 男人 , 和 棕色的 , 皱 面孔 和 毛茸茸 胸部 裸露 ,
[fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
fought their way through the press ,
战斗 他们的 方式 通过 这 按 ,
一群身强力壮、满脸皱纹、胸毛外露的市场商贩, 奋力挤过媒体的包围圈。

[ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [eɪdʒ] , [seks] , [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l]
disregarding age , sex , and condition in their effort to be nearest the possible
不予理会 年龄 , 性别 , 和 状况 在 他们的 努力 到 是 最近的 这 可能的
[pəːˈtʃeɪzəz] [ɑːn][ðə; ði] [mɜːrli] ;
purchasers on the Merle ;
购买者 在 这 默尔 ;
他们不顾年龄、性别和身体状况, 竭尽全力在梅尔河上找到最合适的买家;

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [jɑːt] [ðə; ði][ˌpaɪˈrætiːkl̩][ˈwɔːtər] - [ˈpedlər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˌpændəˈmoʊniəm] ,
all around the yacht the piratical water - peddlers made a floating Pandemonium ,
全部 大约 这 游艇 这 海盗 水 - 小贩 制成 一个 漂浮的 混乱 ,
游艇周围, 那些兜售海盗行为的水上商贩们制造了一场水上混乱。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjæŋki] [kruː] [stæəd][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ɪn] [sərˈpraɪz] [bʌt; bət][wið; wiθ][sʌm; səm]
at which the Yankee crew stared not only in surprise but with some
在 哪个 这 扬基 全体人员 凝视 不是 仅有的 在 惊喜 但 和 一些
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][nɑːtɪ] [ʌnˈhætʃrəl] [əˈlɑːrm] .
appearance of not unnatural alarm .
外貌 的 不是 不自然 警报 .
这时, 扬基队的船员们不仅惊讶地盯着他们, 而且还露出了某种并非不自然的惊恐表情。

[æz; əz][æn; ən] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈbʊlwɜːrk] [tuː; tə] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [vɪˈvæsəti] ,
As an opposing bulwark to this flood of southern vivacity ,
作为 一个 反对 堡垒 到 这 洪水 的 南部 活泼 ,
作为抵御南方这股蓬勃活力的屏障,

[oʊld] [gɔ̃ˈzɑːɡ] [əˈloʊn] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspuːksmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] .
old Gonzague alone stood as the spokesman of the yacht .
老的 贡扎格 独自的 站立 作为 这 发言人 的 这 游艇 .
只有老贡扎格一人担任游艇的发言人。

[ˈrɪˈkwɛstɪd] [baɪ][ˈdʒeri][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈvɛndər] " [stoʊ] [ðer; ðər][dʒɔː] ,
Requested by Jerry to make the vendors " stow their jaw ,
请求 经过 杰瑞 到 制作 这 供应商 " 存放 他们的 颞 ,
应杰瑞的要求, 让商贩们“闭嘴”。

" [hiː; hi][leɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wið; wiθ][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [wɪtʃ] [ˌaʊtˈdɪd] [ˈiːv(ə)n]
" he laid about him right and left with a profane volubility which outdid even
" 他 铺设 关于 他 正确的 和 左边 和 一个 亵渎 流动性 哪个 胜出 甚至
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] .
that of the assailants .
那 的 这 袭击者 .
“他用粗俗不堪的言语四处辱骂, 其粗俗程度甚至超过了袭击者。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈspuːkən][ɪˈtæliən][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi]
The old man had not spoken Italian for so long that he might well be
这 老的 男人 有 不是 说 意大利语 为了 所以 长的 那 他 可能 出色地 是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪˈtiː] ,
supposed to have forgotten it ,
据称 到 有 被遗忘的 它 ,
这位老人很久没说过意大利语了, 人们完全可以认为他已经忘记了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['splendɪdli] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv]
but the occasion found him splendidly adequate to all the requirements of
但 这 场合 成立 他 精彩地 足够的 到 全部 这 要求 的
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

但事实证明，他完全胜任了当时的各种要求。

[ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [reɪvd] [ænd; ənd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] , ['eksɪk্রেɪtɪd][ænd; ənd] ['loʊɜ:d] [ðer; ðər]['praɪsɪz] ,
The Neapolitans raved and pleaded , execrated and lowered their prices ,
这 那不勒斯人 赞不绝口 和 恳求 , 诅咒 和 降低 他们的 价格 ,
那那不勒斯人又哭又闹，苦苦哀求，痛斥一番后，他们降低了物价。

[wɪð; wɪθ] [ə'pi:lz] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
with appeals to the Madonna and all the
和 上诉 到 这 麦当娜 和 全部 这
诉诸圣母玛利亚等等

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[seɪnts] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪbə'ræləti] ; [bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [f'lʌdʒeɪts]
saints to witness their honesty and their liberality ; but once the floodgates
圣徒 到 证人 他们的 诚实 和 他们的 自由主义 ; 但 一次 这 泄洪闸
[ʌv; əv] - [ɪ'tæliən][wɜ:r; wər] ['oʊpənd] ,
of Gonzague's Italian were opened ,
的 - 意大利语 是 打开 ,
圣徒们会见证他们的诚实和慷慨；但是一旦贡扎格的意大利语闸门打开，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第7/14页

[hiː; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] ['eləkwəntli] [ænd; ənd][soʊ] ['raʊndli] ,
he dealt with them so eloquently and so roundly ,
他 已处理 和 他们 所以 雄辩地 和 所以 圆圆地 ,
他以如此雄辩、如此全面的方式回应了他们。

[hɪz; ɪz] [ˌəbdʒəˈgeɪʃən] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈfætɪk] [ðæn; ðən] ['eni]
his objurgations were so much more picturesque and more emphatic than any
他的 谴责 是 所以 很多 更多的 如画 和 更多的 强调 比 任何
[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ,
they could compass ,
他们 可以 罗盘 ,
他的谴责比他们所能表达的任何谴责都更加生动形象、更加掷地有声。

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [druː] [əˈweɪ] ['bæfəld] ,
that one by one they drew away baffled ,
那 一 经过 一 他们 画 离开 困惑 ,
他们一个接一个地困惑地离开了。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] [wen]
calling on high Heaven and the blessed Virgin to protect them when
呼叫 在 高的 天堂 和 这 蒙福 处女 到 保护 他们 什么时候
[ˈviːsuːvjəs] [ʃʊd; ʃəd] [bɛltʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ˈfaɪər][tuː; tə] [ˌoʊvərˈwelm] [ðɪs] ['blæsfəməs]
Vesuvius should belch forth a torrent of fire to overwhelm this blasphemous
维苏威火山 应该 噶 前进 一个 激流 的 火 到 压倒 这 亵渎神明
[ænd; ənd][ɪmˈpaɪəs, ɪmpɪəs] - .
and impious vecchiastro .
和 不敬 - .
他们祈求上苍和圣母玛利亚保佑，以免维苏威火山喷发烈焰吞噬这个亵渎神明的不敬之人。

[gɔ̃ˈzɑɡ] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [səˈsteɪnd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd]
Gonzague was perhaps sustained under the volleys of curses which the defeated
贡扎格 曾是 也许 持续 在下面 这 截击 的 诅咒 哪个 这 战败
['bʌmboʊt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θruː] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
bumboat men and women threw back at him ,
驳船 男人 和 女性 扔 后退 在 他 ,
贡扎格或许是靠着战败的驳船上的男男女女们对他的连珠谩骂才坚持下来的。

[baɪ][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] .
by the admiration with which he was regarded by the crew of the Merle .
经过 这 钦佩 和 哪个 他 曾是 认为 经过 这 全体人员 的 这 默尔 .
因为他深受“梅尔号”船员的爱戴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aɪdələɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
They had come to idolize the old man , and to look upon him with
他们 有 来 到 偶像化 这 老的 男人 , 和 到 看 之上 他 和
[ˈrʌfli] [əˈfekʃənət] ['wʌndər] .
roughly affectionate wonder .
大致 亲热 想知道 .
他们前来崇拜这位老人，用一种既充满爱意又惊奇的目光注视着他。

[ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The beauty of the scenes through which they had been passing in the
这 美丽 的 这 场景 通过 哪个 他们 有 到过 通过 在 这
[ˌmedɪtəˈreɪniən] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪmˈprest] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)] ,
Mediterranean had of course impressed them very little aesthetically ,
地中海 有 的 课程 印象深刻 他们 非常 小的 美学上 ,
当然，他们在地中海沿岸所见的景色并没有给他们留下太深的审美印象。

[ænd; ənd][ˈneɪpəlz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmætʃləs] [beɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [aɪl] [eɪˈjuː]
and Naples with its matchless bay they saw only with the eyes of Isle au
和 那不勒斯 和 它是 无比 湾 他们 锯 仅有的 和 这 眼睛 的 小岛 au
[əu] [ˈfɪʃərmən] .
Haut fishermen .
上 渔民 .

还有那不勒斯及其无与伦比的海湾，他们只能通过奥特岛渔民的视角才能看到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwʌndəz] .
They were , however , never tired of wonders .
他们 是 , 然而 , 绝不 疲劳的 的 奇迹 .

然而，他们却从未对奇迹感到厌倦。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈseɪlər] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzəli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːrəvələs] ,
The childlike sailor nature is always easily touched by the marvelous ,
这 孩子气 水手 自然 是 总是 容易地 感动 经过 这 奇妙 ,
水手天性中那份孩童般的纯真总是很容易被奇妙的事物所触动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈriːəl][vɑːlˈkeɪnoʊs][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
and a real volcano was something worth seeing .
和 一个 真实的 火山 曾是 某物 值得 看到 .
亲眼目睹真正的火山是件值得的事情。

[æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˈviːsuːvjəs] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl]
As long as the Merle was in sight of Vesuvius they would hang over the rail
作为 长的 作为 这 默尔 曾是 在 视线 的 维苏威火山 他们 会 悬挂 超过 这 轨

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
and watch it for hours .
和 手表 它 为了 小时 .

只要梅尔号还能看到维苏威火山，他们就会趴在栏杆上观赏几个小时。

[ɪf] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈsiːst] [ðeɪ]
If the smoke ceased they
如果 这 抽烟 停止 他们

如果烟雾停止了，他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wʊd] [ˈklʌstər] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l] [ˈkɔːzɪz] ;
would cluster together and discuss the probable causes ;
会 簇 一起 和 讨论 这 可能 原因 ;

他们会聚在一起讨论可能的原因；

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmɑːnstər] ,
they would talk of the mountain as if it were a conscious monster ,
他们 会 讲话 的 这 山 作为 如果 它 是 一个 有意识的 怪物 ,

他们会把那座山当作一个有意识的怪物来谈论。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [preɪ] ,
lying in wait for prey ,
说谎 在 等待 为了 猎物 ,

潜伏等待猎物，

[huːz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ði]
whose every movement was to be watched with a view to detecting the
谁 每一个 移动 曾是 到 是 观看 和 一个 看法 到 检测 这

[ˈsɪnɪstər] [dɪˈzaɪn] [ðæt] [mʌst; məst][laɪ][bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] .
sinister design that must lie behind it .
险恶 设计 那 必须 说谎 在后面 它 .

他的一举一动都要被监视，以便发现其背后必然隐藏的险恶计划。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [dʌn] [klaʊd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [pʌf] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][kouŋ] ,
When a great dun cloud would suddenly puff up from the cone ,
什么时候 一个 伟大的 逼债 云 会 突然 噗 向上 从 这 锥体 ,
当一大团暗褐色的云雾突然从锥体中升起时,

[ðə; ði][men] [wʊd] [gri:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [di:p] [eksklə'meɪʃənz] [hæf][ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv]
the men would greet it with deep exclamations half of awe and half of
这 男人 会 迎接 它 和 深的 感叹词 一半 的 敬畏 和 一半 的
[ə'plɔ:z] .
applause .
掌声 .
男人们会发出深深的惊叹，一半是敬畏，一半是喝彩。

[kən'tɪnjuəli] [ðeɪ] [bɪ'set] [gɔ'zɑg] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
Continually they beset Gonzague with questions ,
持续 他们 围困 贡扎格 和 问题 ,
他们不断地向贡扎格抛出各种问题,
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ki:pər] [ɔ:r][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪəri]['mɑ:nstər] .
as if he were the keeper or the high priest of this fiery monster .
作为 如果 他 是 这 守门员 或者 这 高的 牧师 的 这 火热 怪物 .
仿佛他是这头火焰怪兽的守护者或大祭司。

[ðeɪ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [gɔ'zɑg] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪf] [hi:; hi]
They apparently had complete confidence that Gonzague could explain it all if he
他们 显然 有 完全的 信心 那 贡扎格 可以 解释 它 全部如果 他
[wʊd] .
would .
会 .
他们显然完全相信，如果贡扎格愿意，他一定能解释清楚一切。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ɪn]
His knowledge of the language and such use of it as he made in
他的 知识 的 这 语言 和 这样的 使用 的 它 作为 他 制成 在
[di'spə:ʃɪŋ] [ðə; ði]['vɑ:lʒəb(ə)l] ['ræbl] [ʌv; əv] ['vendər] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]
dispersing the voluble rabble of vendors were exactly in the line of their
分散 这 健谈的 乌合之众 的 供应商 是 确切地 在 这 线 的 他们的
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,
他对语言的掌握以及他运用语言驱散喧闹商贩的方式，都完全在他们的理解范围之内。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n] [ə'mju:zɪŋli] [tɪndʒd]
and they followed his every movement with an admiration amusingly tinged
和 他们 随后 他的 每一个 移动 和 一个 钦佩 有趣的是 带点色调
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ʌn'lʌk] [ʌn'ku:θ] ['revərəns] .
with something not unlike uncouth reverence .
和 某物 不是 与此不同 粗野 尊敬 .
他们带着一种滑稽的钦佩之情关注着他的一举一动，这种钦佩之情中夹杂着某种粗俗的敬畏。

[ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['neɪpəlz] - [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'ɔ:r] .
On the afternoon of his arrival at Naples Taberman had gone ashore .
在 这 下午 的 他的 到达 在 那不勒斯 - 有 已消失 岸上 .
塔伯曼抵达那不勒斯当天下午就上岸了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [ki:] , [ænd; ənd] [pæst] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən]
He had landed at the steamship quay , and passed half the night in an
他 有 登陆 在 这 轮船 码头 , 和 通过了 一半 这 夜晚 在 一个
['eɪmləs] ['ræmb(ə)l] .
aimless ramble .
漫无目的 漫谈 .
他抵达了轮船码头，漫无目的地闲逛了半夜。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈneɪpəlz][æt; ət] [naɪt] [wɪtʃ] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [laɪk] [waɪn] ;
There is something about Naples at night which goes to the head like wine ;
那里 是 某物 关于 那不勒斯 在 夜晚 哪个 去 到 这 头 喜欢 葡萄酒 ;
那不勒斯的夜晚有一种令人陶醉的魔力，就像美酒一样令人神魂颠倒；

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; hæz]
especially if the head is young and set on the shoulders of one who has
尤其 如果 这 头 是 年轻的 和 放 在 这 肩膀 的 一 WHO 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [nəʊn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈsɪtɪz] .
never before known the life of southern cities .
绝不 前 已知 这 生活 的 南部 城市 .
尤其是如果这个人年轻，从未体验过南方城市的生活。

[ˈdʒeri] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɡɑːdnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Jerry walked from the railroad station to the Public Gardens , and from
杰瑞 步行 从 这 铁路 车站 到 这 民众 花园 , 和 从
[ðə; ði][ˈmoʊlə]
the Mola
这 莫拉
杰瑞从火车站走到公共花园，又从莫拉走到公共花园。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]
[第153页]

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [briːˈtænɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪts] .
to the Hôtel Britannique upon the heights .
到 这 酒店 不列颠 之上 这 高度 .
前往山顶的英国酒店。
[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [noʊ] [ˌsɪstəˈmæɪtɪk] [ˌekspləˈreɪ(ə)n] ,
He attempted no systematic exploration ,
他 尝试过 不 系统 勘探 ,
他没有进行任何系统的探索，

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ˈwɒndəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv]
but simply wandered with no other object than the simple delight of
但 简单地 漫步 和 不 其他 目的 比 这 简单的 喜 的
[ˈræmblɪŋ] .
rambling .
漫无边际 .
但他只是漫无目的地闲逛，没有其他目的，只是享受漫步的乐趣。

[baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈstriːts] ; [ðə; ði] [ˈvɛrɪɡetɪd] [ˈræbl] , [ˈræɡɪd] , [ˈdʒːrti] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] ,
By daylight the picturesque streets ; the variegated rabble , ragged , dirty , beautiful ,
经过 日光 这 如画 街道 ; 这 斑 乌合之众 , 破烂不堪 , 肮脏的 , 美丽的 ,
[ˈɪmpjədənt] , [æt; ət][wʌns] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ;
impudent , at once repulsive and enchanting ;
厚颜无耻 , 在 一次 丑恶 和 妖娆 ;
白天，风景如画的街道；形形色色的乌合之众，衣衫褴褛、肮脏不堪、美丽动人、厚颜无耻，既令人厌恶又令人着迷；

[ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] , [ˈkraʊdɪd] [weɪz] [ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋz] , [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][fruːt] ,
the crooked , crowded ways that climb the hill ; the awnings , the heaps of fruit ,
这 歪 , 挤 方式 那 爬 这 爬坡道 ; 这 遮阳篷 , 这 堆积如山 的 水果 ,
[ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] ,
the strange wares ,
这 奇怪的 商品 ,
蜿蜒拥挤的小路通往山顶；遮阳篷、成堆的水果、奇特的商品，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][laɪf] [wɪt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
the familiar air of the family life which made of the streets a home ,
这 熟悉的 空气 的 这 家庭 生活 哪个 制成 的 这 街道 一个 家 ,
熟悉的家庭生活气息, 让街道变成了家。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪntu:][wʌn][hju:dʒ]['fæməli] ;
and seemed to turn all the inhabitants of the town into one huge family ;
和 似乎 到 转动 全部 这 居民 的 这 镇 进入 一 巨大的 家庭 ;
仿佛把全镇居民都变成了一个大家庭;

[ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɑ:r'tɪstɪk] [gru:ps] , [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [bæm'bi:ni:] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [boʊld] , ['pi:kənt] ,
the unconsciously artistic groups , the tumbling bambini , the women , bold , piquant ,
这 不知不觉 艺术 团体 , 这 翻滚 班比尼 , 这 女性 , 大胆的 , 辛辣的 ,
[hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
无意识中具有艺术气质的群体, 翻滚的孩童, 大胆、辛辣、美丽的女性,

[ɔ:r] ['ʌgli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəsənəs] [ʌv; əv] [wɪt] ['dʒeri][hæd; həd] ['nevər] [kən'si:vd] ,
or ugly with a hideousness of which Jerry had never conceived ,
或者丑陋的 和 一个 丑陋 的 哪个 杰瑞 有 绝不 构思 ,
或者丑陋到杰瑞从未想象过的地步。

— [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [pæst] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ʃoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm]
— **all these things passed before him like the whirling shows of an opium**
— 全部 这些 事物 通过了 前 他 喜欢 这 旋转 演出 的 一个 鸦片
[dri:m] .
dream .
梦 .
——所有这些事物在他眼前飞速掠过, 如同吸食鸦片后产生的幻觉一般。

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ə'pɪrd] ,
As night fell , and the lights appeared ,
作为 夜晚 跌倒 , 和 这 灯 出现 ,
夜幕降临, 灯光亮起,

[ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪt] [hi:; hi] [went] [hæf] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hoʊlɪ] [dr'laɪtɪd] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:]
the scenes through which he went half dazed and wholly delighted took on a new
这 场景 通过 哪个 他 去 一半 茫然 和 完全 高兴极了 采取 在 一个 新的
['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] .
quality of the weird and fantastic .
质量 的 这 诡异的 和 极好的 .
他半梦半醒、欣喜若狂地经历的那些场景, 呈现出一种奇异而梦幻的新特质。

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [læmps] , [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['ʃædoʊz] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['kʌlɜ:z] [wɪt] [na:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]
The flaring lamps , the mysterious shadows , the blazing colors which not even the
这 燃烧 灯 , 这 神秘 阴影 , 这 炽烈 颜色 哪个 不是 甚至 这
[naɪt] [kʊd; kəd] [səb'du:] ,
night could subdue ,
夜晚 可以 征服 ,
闪烁的灯光, 神秘的阴影, 耀眼的色彩, 连夜幕都无法掩盖。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [si:n] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][steɪdʒ] [set][fɔ:r; fər] ['ɑ:prə] ,
the theatrical effects seen down the narrow streets as on a stage set for opera ,
这 戏剧 效果 已见 向下 这 狭窄的 街道 作为 在 一个 阶段 放 为了 歌剧 ,
狭窄的街道上呈现出如同歌剧舞台布景般的戏剧效果。

[ðə; ði] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [vɪˈvæsəti] , [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv]
the inexhaustible vivacity , which seemed not to diminish with the lateness of
这 取之不尽的 活泼 , 哪个 似乎 不是 到 减少 和 这 迟到 的
[ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

那股无穷无尽的活力，似乎丝毫没有随着夜色渐深而减弱。

[ɔːl] [ˈblendɪd] [ɪn][æn; ən][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] ,
all blended in an intoxicating experience such as Taberman had never known ,
全部 混合 在 一个 醉人 经验 这样的 作为 - 有 绝不 已知 ,
这一切都融合在一起，形成了一种令人陶醉的体验，这是塔伯曼从未体验过的。
[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvliɪst] [ˈfænsɪ] .
and indeed such as had never come into his liveliest fancy .
和 的确 这样的 作为 有 绝不 来 进入 他的 最活跃的 想要 .
而这，的确是他从未真正感兴趣的事情。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈdʒeri] [went] [əˈɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The next day Jerry went ashore in the morning ,
这 下一个 天 杰瑞 去 岸上 在 这 早晨 ,
第二天早上，杰瑞上岸了。

[ænd; ənd][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈregjələr] [saɪt] - [ˈsiːɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)]
and set himself to more regular sight - seeing under the care of a professional
和 放 他自己 到 更多的 常规的 视线 - 看到 在下面 这 关心 的 一个 专业的
[gaɪd] .
guide .
指导 .
并在专业导游的带领下，开始更规律地观光游览。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mjuːˈziːəm] , [sɔː] [ˈvɜːrdʒɪlz] [tuːm] , - , - [haʊs] ,
He went over the famous Museum , saw Vergil's Tomb , Posilipo , Sanazar's house ,
他 去 超过 这 著名的 博物馆 , 锯 维吉尔的 墓 , - , - 房子 ,
[ænd; ənd][ˈmɑːrtiːz][ˈpɑːtsoʊ] .
and Marti's pozzo .
和 马蒂的 波佐 .
他参观了著名的博物馆，看到了维吉尔墓、波西利波、萨纳扎尔故居和马蒂的波佐。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈlʌntʃən] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪz][ɪn][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd] , [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]
After a capital luncheon in one of the cafés in the Arcade , he rejoined his
后 一个 首都 午餐 在 一 的 这 咖啡馆 在 这 拱廊 , 他 重新加入 他的
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,
在拱廊街的一家咖啡馆享用了一顿丰盛的午餐后，他重新与导游会合。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkwəriəm] .
who took him to the Aquarium .
WHO 采取 他 到 这 水族馆 .
帶他去水族馆的人。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ] ,
On the way they stopped at the Royal Palace and the Morro ,
在 这 方式 他们 停止 在 这 皇家 宫殿 和 这 莫罗 ,
途中他们停留参观了皇宫和莫罗山。

[tæb] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði]
Tab being duly impressed by the grandeur of royalty and the majesty of the
标签页 存在 正式地 印象深刻 经过 这 宏伟 的 皇室 和 这 威严 的 这
[ɒː] .
law .
法律 .

Tab 被皇室的威严和法律的威严深深打动了。

[kənˈtɪnjuəli] [hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [dʒæk][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Continually he wished that Jack were with him ,
持续 他 希望 那 杰克 是 和 他 ,
他一直希望杰克能陪在他身边。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [diˈpendɪŋ] [ɑːn][dʒæk][fɔːr; fər] [əˈpɪnjənz] [ðæt]
for he had so fallen into the habit of depending on Jack for opinions that
为了 他 有 所以 倒下 进入 这 习惯 的 取决于 在 杰克 为了 意见 那
[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [imˈpreʃəns] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [ˈklɪɪnəs] [ʌv; əv][ˈsæŋk](ə)n] .
without his friend his impressions seemed to lack the clearness of sanction .
没有 他的 朋友 他的 印象 似乎 到 缺少 这 清晰度 的 制裁 .

因为他已经习惯于依赖杰克的意见，以至于没有了朋友的意见，他的想法似乎就缺乏权威性和说服力。

[wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkwəriəm] , [haʊˈevər] ,
When it came to the Aquarium , however ,
什么时候 它 来了 到 这 水族馆 , 然而 ,
然而，说到水族馆，

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][dɪd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [ekspləˈreɪnɪz] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
not only did the things he had seen in his day's explorations fade from his
不是 仅有的 做过 这 事物 他 有 已见 在 他的 天 探索 褪色 从 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

不仅他白天探险中所见的景象从脑海中逐渐消失，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [nɑːtɪ][tuː; tə] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [felt] .
but he was too delighted not to know exactly what he felt .
但 他 曾是 也 高兴极了 不是 到 知道 确切地 什么 他 毛毡 .
但他欣喜若狂，以至于无法确切地知道自己的感受。

[ðə; ði] [əˈkwəriəm] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
The Aquarium of Naples is by far the most wonderful in the world .
这 水族馆 的 那不勒斯 是 经过 远的 这 最多 精彩的 在 这 世界 .
那不勒斯水族馆是迄今为止世界上最棒的水族馆。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd] [les] [ɪˈlæbəreɪt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv]
It is smaller and less elaborate than others , as , for instance , that of
它 是 较小的 和 较少的 精心制作的 比 其他的 , 作为 , 为了 实例 , 那 的
[ðə; ði][ˈtrɑːkəˈderoʊ] ,
the Trocadero ,
这 特罗卡德罗 ,

它比其他一些建筑规模更小、装饰更简朴，例如特罗卡德罗广场的建筑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [aʊtˈræŋks] [ɔːl][ɪn] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [imˈpresɪvnɪs] .
but it outranks all in interest and impressiveness .
但 它 排名高于 全部 在 兴趣 和 令人印象深刻 .
但它在趣味性和震撼力方面都胜过其他所有作品。

[ðə; ði][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [laɪz][ɪn][ɪts] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈrerəti]
The virtue of the place lies in its simplicity of construction and in the rarity
这 美德 的 这 地方 谎言 在 它是 简单 的 建造 和 在 这 稀有性
[ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪbɪts] .
of its exhibits .
的 它是 展品 :

该场所的优点在于其建筑结构的简洁性和展品的稀有性。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrestfl] [ˈʃædʊ] [ænd; ənd] [ˈku:lənəs] [səkˈsi:dɪŋ] [tu:; tə][aʊtˈsaɪd] [glər] [ænd; ənd] [hi:t]
A sense of restful shadow and coolness succeeding to outside glare and heat
一个 感觉 的 宁静 阴影 和 凉爽 成功 到 外部 强光 和 热
;
;
;

室外的刺眼阳光和酷热过后，取而代之的是宁静的阴凉和清凉；

[ə; eɪ][dɪm] [ˈɡri:nɪŋ] [laɪt] [ɪn] [brɔ:d] , [ɡlæs] - [feɪst] [tæŋks][ʌv; əv] [si:] - [ˈwɔ:tər] ;
a dim greenish light in broad , glass - faced tanks of sea - water ;
一个 暗淡 绿绿色 光 在 广阔 , 玻璃 - 面对 坦克 的 海 - 水 ;
;
;

宽阔的玻璃海水缸中透出昏暗的绿色灯光；

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[æn; ən] [ɑ:d] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfæðəmz] [di:p] [ɪn][ə; eɪ][ˈtra:pɪk(ə)l] [si:] ,
an odd feeling of being fathoms deep in a tropical sea ,
一个 奇怪的 感觉 的 存在 英寻 深的 在 一个 热带 海 ,
;
;
一种身处热带海洋深处的奇特感觉,

— [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [senˈseɪjənz] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæz; həz][fɜ:rst][ɪn] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv]
— these are the sensations the visitor has first in this wonderful home of
— 这些 是 这 感觉 这 游客 有 第一的 在 这 精彩的 家 的
[streɪndʒ] [fɪʃ] [ɪn][ˈeksaɪl] .
strange fish in exile .
奇怪的 鱼 在 流亡 :

——这是游客来到这个奇特鱼类流放之地的奇妙家园时首先感受到的。

[tæb] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [li:v] .
Tab made the rounds half a dozen times before he could bring himself to leave .
标签页 制成 这 回合 一半 一个 打 时代 前 他 可以 带来 他自己 到 离开 .
;
;
Tab 来回转了六七圈才最终下定决心离开。

[kwɑ:t] [ˌʌŋˌsaɪənˈtɪfɪk] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪnθu:ˌziˈæstɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ]
Quite unscientific , but as enthusiastic as a boy , he stood in front of each
相当 不科学的 , 但 作为 热情的 作为 一个 男生 , 他 站立 在 正面 的 每个
[tæŋk] ,
tank ,
坦克 ,

虽然方法很不科学，但他像个孩子一样充满热情，站在每个水箱前。

[ænd; ənd] [traɪd] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [dɪˈtɜ:rmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
and tried vainly to determine which was most fascinating .
和 尝试 徒劳地 到 决定 哪个 曾是 最多 迷人 .
;
;
我们徒劳地试图确定哪一个最引人入胜。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ˈspaɪni][ˈlɑ:bstər] - [laɪk] [kɹʌsˈteɪʃə] , [ˈspɑ:ɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkʌləz] ;
Here were spiny lobster - like crustacea , spotted with a dozen colors ;
这里 是 带刺的 龙虾 - 喜欢 甲壳类动物 , 斑 和 一个 打 颜色 ;
;
;
这里有一些像龙虾一样带刺的甲壳类动物，身上有十几种颜色的斑点；

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪrɪˈdes(ə)nt] [saɪdz][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈfɪlmi] , [ˈveɪpərəs]
there were beautiful fish with shining iridescent sides and waving filmy , vaporous
那里 是 美丽的 鱼 和 灼灼 彩虹色 侧面 和 挥手 电影 , 蒸汽
[teɪlz] ;
tails ;
尾巴 ;

那里有美丽的鱼，它们身体闪闪发光，尾巴轻盈飘逸；

[wʌn][tæŋk][wʌz; wəz] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [rɪˈpʌlsɪv] , [ˈwɔːrtɪ] [ˈɑːktəpʊs] , [splɒt[t] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈbraʊnz]
one tank was inhabited by repulsive , warty octopi , splotched with dull browns
一 坦克 曾是 有人居住的 经过 丑恶 , 疣状的 章鱼 , 斑驳的 和 乏味的 棕色
[ænd; ənd] [pleɪŋ] - [spɑːts][ʌv; əv] [ˈʌɡli] [red] ,
and plague - spots of ugly red ,
和 瘟疫 - 地点 的 丑陋的红色的 ,

其中一个水箱里住着令人作呕、浑身长满疣子的章鱼，它们身上布满了暗褐色斑点和难看的红色瘟疫斑点。

[wɪtʃ] [meltɪd] [ænd; ənd] [slaɪmd] [əˈbaʊt] , [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [əbˈsiːn] ;
which melted and slimed about , so disgusting that they seemed almost obscene ;
哪个 融化 和 黏液 关于 , 所以 令人作呕 那 他们 似乎 几乎 猥亵 ;
[ænd; ənd] [ˈfʌzɪd] [frəm] [frʌm] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] [ˈpaɪθɑːn] ,
from another a huge sea python ,
从 其他 一个 巨大的 海 Python ,
[ˈfrʌm] [frʌm] [əˈnʌðər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [siː] [ˈpaɪθɑːn] ,
来自另一条巨大的海蟒，

[wɪð; wɪθ] [ˈbɔːdi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
with body as large as the thigh of a man and a head like that of
和 身体 作为 大的 作为 这 大腿 的 一个 男人 和 一个 头 喜欢 那 的
[ə; eɪ][bɔːld] [wʊlf] ,
a bald wolf ,
一个 秃 狼 ,

身躯粗壮如男子大腿，头部却像一头秃狼。

[siːmd] [tuː; tə][ɡrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪnɪstər] , [snɑːlɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ˈdʒeri] ,
seemed to grin with sinister , snarling face at Jerry ,
似乎 到 咧嘴笑 和 险恶 , 咆哮 脸 在 杰瑞 ,
[siːmd] [tuː; tə][ɡrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈsɪnɪstər] , [snɑːlɪŋ] [feɪs] [æt; ət][ˈdʒeri] ,
他似乎对着杰瑞露出了阴险狡诈、狰狞可怖的笑容。

[waɪl] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɑːnstər] [ˈbloʊtɪd] [ɡloʊb] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [məˈriːn] [ˈʃeɪps] [swæm]
while all about the monster bloated globe - fish and distorted marine shapes swam
尽管 全部 关于 这 怪物 腹胀 地球 - 鱼 和 扭曲 海洋 形状 游泳
[ænd; ənd] [ˈsəːkld] ;
and circled ;
和 圈起来 ;

周围到处都是臃肿的河豚和扭曲的海洋生物形状在游动和盘旋；

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tæŋk][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [æsp] - [laɪk] [fɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst]
in a corner tank a brood of asp - like fish , with skins that seemed of richest
在 一个 角落 坦克 一个 幼虫 的 阿斯巴德 - 喜欢 鱼 , 和 皮肤 那 似乎 的 最富有的
[ˈvelvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

角落里的水箱里养着一群形似毒蛇的鱼，它们的皮肤看起来像极了最柔软的天鹅绒。

[ˈdʌski] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [leɪ] [hiːpt] [laɪk] [ɪnˈkɑːrənət] [ˈpɔɪzn] ;
dusky and wonderful in hue , lay heaped like incarnate poison ;
昏暗 和 精彩的 在 色调 , 躺 堆积如山 喜欢 体现 毒 ;
[ˈdʌski] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [ɪn][hjuː] , [leɪ] [hiːpt] [laɪk] [ɪnˈkɑːrənət] [ˈpɔɪzn] ;
色泽暗沉而奇妙，堆积如山，宛如化身毒药；

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒl] - [fɪ] [went] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sænd]
and near by the angel - fish went waving and trailing their way about the sand
和 靠近 经过 这 天使 - 鱼 去 挥手 和 尾随 他们的 方式 关于 这 沙
.
:
.

不远处，神仙鱼在沙滩上游来游去，摇曳着身影。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][pərˈhæps][moʊst] [ɪmˈprest] , [haʊˈevər] ,
Jerry was perhaps most impressed , however ,
杰瑞 曾是 也许 最多 印象深刻 , 然而 ,
不过，杰瑞或许印象最深刻。

[baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪf] [wɪtʃ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][tæŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst]
by the mysterious life which went on in a tank to which he came among the last
经过 这 神秘 生活 哪个 去 在 在 一个 坦克 到 哪个 他 来了 之中 这 最后的
.
:
.

他被囚禁在一个神秘的容器中，而他是最后一批进入这个容器的人之一。

[θɪn] , [sləʊ] - [ˈweɪvɪŋ]
Thin , slow - waving
薄的 , 慢的 - 挥手
细长、缓慢摆动的

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[ˈfɪləmənts] [ʌv; əv] [ˈkʌlərləs] [ˈdʒeli] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [daɪˈæfənəs] [kʌps] , [nɑːt] [ˈdɪfərɪŋ] [ˈɡreɪtli]
filaments of colorless jelly , crowned with diaphanous cups , not differing greatly
丝状物 的 无色 果冻 , 加冕 和 透明的 杯子 , 不是 不同 非常
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːpi] - [ˈflaʊər] [ɪn] [ʃeɪp] ;
from the poppy - flower in shape ;
从 这 罂粟 - 花 在 形状 ;
无色胶状物丝，顶端有透明杯状物，形状与罂粟花并无太大差异；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm] [ˈʌðər] [fɔːrmz] , [trænsˈpærənt] , [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈdenst] [siː] -
and near them other forms , transparent , hardly more than condensed sea -
和 靠近 他们 其他 表格 , 透明的 , 几乎 更多的 比 浓缩版 海 -
[ˈwɔːtər][ɪn] [əˈpɪrəns] , [jet] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [pʌlˈseɪʃənz] ,
water in appearance , yet with slow pulsations ,
水 在 外貌 , 然而 和 慢的 脉动 ,
在它们附近还有其他形态，透明的，看起来几乎就像凝结的海水，但却有缓慢的脉动。

[kənˈtɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ʌv; əv] [fəːsˈfɔːrɪk] [spɑːrks] ,
continuous and wonderful , of phosphoric sparks ,
连续的 和 精彩的 , 的 磷酸 火花 ,
持续不断的、美妙的，磷光闪烁，

— [æz; əz] [ɪf] [wʌŋ] [sɔː] [laɪf] [ɪtˈself] [θrɑːbɪŋ] [ˈrɪðmɪkli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈluːsɪd] [her] [ʌv; əv][ˈdʒeli] .
— as if one saw life itself throbbing rhythmically in the pellucid hairs of jelly .
— 作为 如果 — 锯 生活 本身 悸动 有节奏地 在 这 透明 头发 的 果冻 .
仿佛看到生命本身在透明的果冻状毛发中跳动着，有节奏地跳动着。

[ˈdʒeri][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [sɪns] [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][dʒæk] .
Jerry had not been so completely happy since he parted from Jack .
杰瑞 有 不是 到过 所以 完全地 快乐的 自从 他 分手了 从 杰克 .
自从和杰克分开后，杰瑞就一直没这么开心过。

[hiː; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][let][nɒʊ] ['wʌndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
He reveled in a boyish delight , and let no wonder of the place escape him .
他 揭示 在 一个 男孩气 喜 , 和 让 不 想知道 的 这 地方 逃脱 他 .

他沉浸在孩童般的喜悦中, 对这个地方的一切惊奇之情都难以忘怀。

[hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði] ['ki:pər] [tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði]['ɑ:ktəpəs][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [kræbz] , ['ləʊə-d] [ɑ:n][ə; eɪ]
He tipped the keeper to feed the octopi with young crabs , lowered on a
他 倾斜 这 守门员 到 喂养 这 章鱼 和 年轻的 螃蟹 , 降低 在 一个
[strɪŋ] ;
string ;
细绳 ;

他给了饲养员小费, 让他用绳子吊起小螃蟹喂章鱼;

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][smɑ:rt] [ɪ'lektɪk] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'roʊs] [tɔ:r'pi:doʊ] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌlkɪli] [ɪn][ə; eɪ]
he took a smart electric shock from a morose torpedo which lay sulkily in a
他 采取 一个 聪明的 电的 震惊 从 一个 忧郁 鱼雷 哪个 躺 闷闷不乐 在 一个
[smɔ:l] ['oʊpən] [tʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pebli] ['bɑ:təm] ;
small open tub with a pebbly bottom ;
小的 打开 浴缸 和 一个 卵石状 底部 ;

他被一枚闷闷不乐地躺在底部铺满鹅卵石的小敞篷浴缸里的阴郁鱼雷狠狠地电了一下;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [ə'hemənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rəl] - ['pɒlɪps] " [pʊt][tuː; tə] [sli:p] ,
he had the big anemones and the coral - polyps " put to sleep ,
他 有 这 大的 海葵 和 这 珊瑚 - 息肉 " 放 到 睡觉 ,
他让大型海葵和珊瑚虫“休眠”了。

" [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
" in the words of his guide ,
" 在 这 字 的 他的 指导 ,
用他向导的话说,

— [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] ['sɪmplɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [stɪk]
— an operation consisting simply of the moving in the water of a small stick
— 一个 手术 由 简单地 的 这 移动 在 这 水 的 一个 小的 戳
[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tuː; tə][kloʊz] [ɪn][ə'la:rm] ;
which caused them to close in alarm ;
哪个 导致 他们 到 关闭 在 警报 ;

——一种操作, 即在水中移动一根小棍子, 就能引起它们惊恐地靠近;

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
he did , in a word , everything his guide could think of for him to do ,
他 做过 , 在 一个 单词 , , 一切 他的 指导 可以 思考 的 为了 他 到 做 ,
总之, 他把向导能想到的所有事情都做了。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][end]['oʊnli][hæf] ['kɑ:ntent][tuː; tə] [li:v] .
and went away in the end only half content to leave .
和 去 离开 在 这 结尾 仅有的 一半 内容 到 离开 .
最后他离开时, 只有一半的心甘情愿地想走。

['æftər][ðə; ði] [ə'kwəriəm] , ['dʒeri] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ləʊɪŋ] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
After the Aquarium , Jerry turned a deaf ear to the alluring speeches of the
后 这 水族馆 , 杰瑞 转向 一个 聋 耳朵 到 这 诱人 演讲 的 这
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,
参观完水族馆后, 杰瑞对导游的甜言蜜语充耳不闻。

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [huːz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌnˈsiːn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpleʒərz]
the burden of whose song was all of curiosities unseen and of pleasures
这 负担 的 谁 歌曲 曾是 全部 的 奇闻异事 看不见 和 的 快乐
[ʌnˈteɪstəd] .
untasted .
未尝过的 .

他的歌声承载着所有未曾见过的奇观和未曾尝过的快乐。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈmænɪkɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrl] .
He paid the importunate manikin , and made his way back to the Merle .
他 有薪酬的 这 纠缠不休 人体模型 , 和 制成 他的 方式 后退 到 这 默尔 .

他付了钱给那个纠缠不休的人体模型，然后返回了梅尔号。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈθɜːrəli] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
The truth was that he had seen something which thoroughly pleased him ,
这 真相 曾是 那 他 有 已见 某物 哪个 彻底 高兴 他 ,

事实上，他看到了一些令他非常高兴的东西。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [ˈsiːɪŋ] [ʌv; əv]
and after that it was impossible to return to the perfunctory seeing of
和 后 那 它 曾是 不可能的 到 返回 到 这 敷衍了事 看到 的
[ˌregjʊˈleɪŋ] [saɪts] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [dɪd][nɔːt] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
regulation sights which really did not take hold of him in the least .
规定 景点 哪个 真的 做过 不是 拿 抓住 的 他 在 这 至少 .

在那之后，他再也无法回到那种敷衍了事的观光方式了，那种方式根本无法吸引他。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ˈdʒeri][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌpɒmˈpeɪiː; -ˈpeɪ] [ænd; ənd] - ,
Before the first week was ended , Jerry had visited Pompeii and Baiæ ,
前 这 第一的 星期 曾是 结束 , 杰瑞 有 到访 庞贝 和 - ,

第一周结束前，杰瑞已经游览了庞贝和拜埃。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [,həkjəˈleɪniəm] .
and what was to be seen of Herculaneum .
和 什么 曾是 到 是 已见 的 赫库兰尼姆 .

以及赫库兰尼姆有哪些景点。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [weɪt] [əˈbaʊt] ,
He had made some purchases ; and then he began to wait about ,
他 有 制成 一些 购买 ; 和 然后 他 开始 到 等待 关于 ,
[əˈʃɔːr] [ɔːr] [əˈbɔːrd] , [fɔːr; fər][dʒæk] .
ashore or aboard , for Jack .
岸上 或者 船上 , 为了 杰克 .

他买了一些东西；然后他开始在岸上或船上等着杰克。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [noʊ] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə] [tæbz] [ˈletər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)]
That gentleman had written no response to Tab's letter announcing the arrival
那 绅士 有 书面 不 回复 到 标签页 信 宣布 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrl] [æt; ət][ˈneɪpəlz] ,
of the Merle at Naples ,
的 这 默尔 在 那不勒斯 ,

那位先生没有回复塔布宣布“梅尔号”抵达那不勒斯的来信。

[ænd; ənd][ˈdʒeri][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʊː] [æz; əz][tuː; tə]
and Jerry could only think of him as so absorbed in his wooing as to
和 杰瑞 可以 仅有的 思考 的 他 作为 所以 吸收 在 他的 求爱 作为 到
[hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .
have forgotten all about his friend .
有 被遗忘的 全部 关于 他的 朋友 .

杰瑞只能想到他一心追求朋友，完全忘记了自己的朋友。

[sʌm; səm][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈdʒeləsi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fərˈment] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][eɪ diː ˈdiː]
Some not unnatural jealousy began to ferment in his mind , and did not add
一些 不是 不自然 妒忌 开始 到 发酵 在 他的 头脑 , 和 做过 不是 添加
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
to his comfort .
到 他的 舒适 .

他心中开始滋生出一些并非不自然的嫉妒之情，这让他感到十分难受。

[baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ɡɔːzəg] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [boʊt] ,
By the advice of Gonzague he took the market - boat ,
经过 这 建议 的 贡扎格 他 采取 这 市场 - 船 ,

听从贡扎格的建议，他搭乘了市场船。

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əˈkrɔːs]
and setting out early one morning he sailed with a couple of the men across
和 环境 出去 早期的 一 早晨 他 航行 和 一个 夫妻 的 这 男人 穿过
[ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][kəˈpriː] ,
the bay to Capri ,
这 湾 到 卡普里 ,

一天清晨，他带着几个人乘船横渡海湾前往卡普里岛。

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] .
where he passed the day .
在哪里 他 通过了 这 天 .

他那天就在那里度过的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtærənˈtelə] ,
The only thing which cheered him on his lonely expedition was a tarantella ,
这 仅有的 事物 哪个 欢呼 他 在 他的 孤独 远征 曾是 一个 塔兰泰拉舞曲 ,
在他孤独的探险旅程中，唯一能让他感到振奋的就是一首塔兰泰拉舞曲。

[wɪt] [wʌz; wəz] [dɑːnst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːvɜːrʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] - [ˈlʊkɪŋ] - , [wɪð; wɪθ]
which was danced for his diversion by a romantic - looking raggaza , with
哪个 曾是 跳舞 为了 他的 导流 经过 一个 浪漫的 - 寻找 - , 和
[blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ˈpetɪkəʊts] .
black eyes and short petticoats .
黑色的 眼睛 和 短的 衬裙 .

为了逗他开心，一个外表浪漫的拉加扎女孩跳起了舞，她有着黑色的眼睛和短衬裙。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [seɪl] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [biːn]
The moonlight sail back would have pleased him more had it not been
这 月光 帆 后退 会 有 高兴 他 更多的 有 它 不是 到过
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [ˈroʊɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
necessary to keep the men rowing for two thirds of the way .
必要的 到 保持 这 男人 划船 为了 二 三分之一 的 这 方式 .

如果不是需要让船员们划桨走完三分之二的路程，那么在月光下乘船返回会让他更加高兴。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈdʒeri][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɑːn][lənd][ɔːr] [siː] .
On the whole , Jerry could find nothing to please him on land or sea .
在 这 所有的 , 杰瑞 可以 寻找 没有什么 到 请 他 在 土地 或者 海 .

总的来说，杰瑞在陆地上或海上都找不到任何让他高兴的东西。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪn] [ˈtʃeɪz]
The major part of the next week he had spent stretched out in a cane chaise
这 主要的 部分 的 这 下一个 星期 他 有 花费 拉伸 出去 在 一个 甘蔗 躺椅
[lɔŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkpit] ,
longue in the cockpit ,
长 在 这 座舱 ,

接下来一周的大部分时间，他都躺在驾驶舱里的藤椅上。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪst] [ˌsæŋˈʌˈriː] [ænd; ɐnd] [ˈriːdɪŋ] - - .
drinking iced sangaree and reading Didron's Artémise .
喝 冰镇 桑加里 和 阅读 - - .

一边喝着冰镇桑格利亚酒，一边读着狄德龙的《阿尔忒弥斯》。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][flaɪ] [stretʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈkriːst] [ˈkuːlnəs] ,
He had a fly stretched over the awning for increased coolness ,
他 有 一个 飞 拉伸 超过 这 棚 为了 增加 凉爽 ,

为了增加凉爽度，他在遮阳篷上拉了一块帘子。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] " [ˈdʌstəz] " [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ðer; ðər] ,
and the " dusters " put up to shut out the glare from the water ; there ,
和 这 " 除尘器 " 放 向上 到 关闭 出去 这 强光 从 这 水 ; 那里 ,

还有用来遮挡水面反光的“挡板”；在那里，

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈmelənkaːli] [ˈmɑːnərk] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkænəpi] , [hiː; hi] [riːd] , [dəʊzd] ,
like some melancholy monarch beneath his canopy , he read , dozed ,
喜欢 一些 忧郁 君主 下面 他的 树冠 , 他 读 , 打盹 ,

他像一位忧郁的君主，栖身于华盖之下，读书，打盹。

[ænd; ɐnd] [ˈɡrʌmbld] — [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [fɪt] [ˈɔːdiəns] — [frʌm; frəm]
and grumbled — without even the satisfaction of any fit audience — from
和 咕哝 — 没有 甚至 这 满意 的 任何 合身 观众 — 从

[ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌndaʊn] .
morning to sundown .
早晨 到 日落 .

从早到晚，他一直在抱怨，却连一个合适的听众都无法满足。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [went] [əˈʃɔːr] ,
In the cool of the evening he usually went ashore ,
在 这 凉爽的 的 这 晚上 他 通常 去 岸上 ,

傍晚天气凉爽时，他通常会上岸。

[ænd; ɐnd][wʌŋ] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrɔʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] ,
and one night he was strolling along the water - front ,
和 — 夜晚 他 曾是 漫步 沿着 这 水 - 正面 ,

一天晚上，他沿着海滨漫步，

[stɪk] [ɪn][hænd][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈpænəməː] [set] [wel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
stick in hand and his Panama set well back on his head .
戳 在 手 和 他的 巴拿马 放 出色地 后退 在 他的 头 .

他手里拿着一根棍子，巴拿马帽则高高地戴在头上。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [oʊˈtel] [diːˈju] - , [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [dʒæk] [wʊd] [əˈraɪv] ,
As he passed the Hôtel du Vesuve , wondering when Jack would arrive ,
作为 他 通过了 这 酒店 杜 - , 好奇 什么时候 杰克 会 到达 ,

他路过维苏威酒店时，心想杰克什么时候会到。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊd] .
a small figure moved quickly in front of him and bowed .

一个 小的 数字 已搬 迅速地 在 正面 的 他 和 鞠躬 .

一个矮小的身影迅速走到他面前，鞠了一躬。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,
At first he was startled ,

在 第一的 他 曾是 惊慌 ,

他起初吓了一跳，

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][diː] [pleɪs] [huː]
but almost instantly he saw that it was the valet de place who

但 几乎 即刻 他 锯 那 它 曾是 这 代客泊车 德 地方 WHO

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət]['neɪpəlz] .

had gone about with him in the early days of his stay at Naples .

有 已消失 关于 和 他 在 这 早期的 天 的 他的 停留 在 那不勒斯 .

但他几乎立刻就认出，这是在他刚到那不勒斯时一直陪伴在他身边的贴身男仆。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['dʒeri][ɪn] [sər'praɪz] ,
" Hello , " said Jerry in surprise ,

" 你好 , " 说 杰瑞 在 惊喜 ,

“你好，”杰瑞惊讶地说。

[jet] [nɔːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'pɔːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]
yet not without a feeling of satisfaction at finding even this apology for a

然而 不是 没有 一个 感觉 的 满意 在 寻找 甚至 这 道歉 为了 一个

[kəm'pænjən] .

companion .

伴侣 .

然而，即便只是找到这样一位道歉的同伴，也让人感到一丝满足。

" ['bwoʊn] - ['sɪrə] , [siː'njɔːr] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [mæn][vɪ'veɪʃəsli,və'veɪʃəsli] .
" Buon ' sera , signor , " responded the little man vivaciously .

" 布昂 - 血清 , 签名者 , " 回应 这 小的 男人 活泼地 .

“Buon' sera, signor,”矮个子男人活泼地回答道。

" [haʊ] [duː] ?
" How do ?

" 如何 做 ?

“怎么做？”

[juː; jʊ] ['tɛk] - [ə; eɪ][diː] [naɪt] [er] ?
You tek - a de night air ?

你 科技 - 一个 德 夜晚 空气 ?

你偷听夜风？

[eɪ] [vɛrə'mɛnt] - [ən] - [bɛ'lisɪmə] ['nɔːt] .
É verament ' un ' bellissima notte .

é 真理 - 联合国 - 贝利西玛 诺特 .

É verament' un' bellissima notte。

[aɪ 'tiː] [mek] - [ə; eɪ] [kuːl] , [eɪ] ?
It mek - a cool , eh ?

它 梅克 - 一个 凉爽的 , 嗯 ?

挺酷的，对吧？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'spresɪvli] .
" And he waved his arms expressively .

" 和 他 挥手 他的 武器 富有表现力地 .

他夸张地挥舞着手臂。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːrs] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ]
He might have been thirty or thirty - five , and had coarse black hair , with
他 可能 有 到过 三十 或者 三十 - 五 , 和 有 粗 黑色的 头发 , 和
[ˈfaɪəri] [aɪz] .
fiery eyes .
火热 眼睛 .

他大概三十岁或三十五岁，有着一头浓密的黑发和一双炯炯有神的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləsli] [ˈθredber] [ænd; ənd]
He was not ill - looking , but his clothes were hopelessly threadbare and
他 曾是 不是 患病的 - 寻找 , 但 他的 衣服 是 绝望地 破旧的 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪntʃt] .
his face pinched .
他的 脸 捏 .

他相貌并不丑陋，但衣服破烂不堪，脸色苍白。

[hiː; hi] [bɔːr] [dɑːrk] [ˈsɜːrkl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He bore dark circles under his eyes ,
他 钻孔 黑暗的 界 在下面 他的 眼睛 ,

他眼下有很重的黑眼圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈmɑːrkɪdli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd]
and was in no way markedly different from others of his numerous and
和 曾是 在 不 方式 明显地 不同的 从 其他的 的 他的 很多的 和
[ˈfjuːt(ə)l] [klæs] ,
futile class ,
徒劳 班级 ,

而且他与他所属的众多无用之人并无显著区别。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] , [ɔːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈstrʌɡ(ə)l] [ˈdespərətli]
who , with a smattering of French , German , or English , struggle desperately
WHO , 和 一个 零星 的 法语 , 德语 , 或者 英语 , 斗争 绝望地
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈæktɪŋ] ,
for a livelihood by acting ,
为了 一个 生计 经过 表演 ,

他们只会说一点法语、德语或英语，却为了谋生而拼命地从事表演工作。

[nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈvɜːrtʃuəsli] , [æz; əz] [ɡaɪdz] [fɔːr; fər] [ˈtrævlɪŋ] [ˈfɔːrəsˈtiːəri] .
not always very virtuously , as guides for traveling forestieri .
不是 总是 非常 有德行 , 作为 指南 为了 旅行 森林人 .

作为旅行森林向导，他们的行为并不总是那么高尚。

" [juː; jʊ] [ˈbɪzi] ?
" You busy ?
" 你 忙碌的 ?

“你忙？”

" [ˈdʒeri] [æskt] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Jerry asked , a sudden thought striking him .
" 杰瑞 问 , 一个 突然 想法 引人注目 他 .

“杰瑞问道，突然想到了什么。”

" [noʊ] — [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌniːəˈpɔːlətən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈiːɡər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" No — no , " replied the Neapolitan , his face as eager as his tone .
" 不 — 不 , " 回复 这 那不勒斯 , 他的 脸 作为 渴望的 作为 他的 语气 .

“不——不，”那不勒斯人回答道，他的表情和语气一样急切。

" [wʌt] - [ə; eɪ][juː; jʊ] [laɪk] [siː] ?
" **What - a you like see ?**
" 什么 - 一个 你 喜欢 看 ?

你想看什么？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[sʌm; səm][ʌv; əv] [doʊs] [ˈoʊdə] [kjuːriˈɑːsəti] [ˈfɔrs] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [smaɪl] .
Some of dose oder curiosities forse ? " he asked with a suggestive smile .
一些 的 剂量 或 奇闻异事 福斯 ? " 他 问 和 一个 暗示性的 微笑 .

“或许有些是好奇心作祟？”他带着暗示性的微笑问道。

" [θæŋks] , [noʊ] , " [ˈdʒeri] [rɪˈtɜːrnd] [ˈdraɪli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈbɪzi] ,
" **Thanks , no , " Jerry returned dryly ; " but if you aren't busy ,**
" 谢谢 , 不 , " 杰瑞 返回 干巴巴地 ; " 但 如果 你 不是 忙碌的 ,

“谢谢，不用了，”杰瑞冷冷地回答道；“不过如果你不忙的话，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I wish you'd walk along with me .
我 希望 你会 走 沿着 和 我 .

我希望你能和我一起走走。

[aɪm] [bɔːrd] — [ˈtaɪərd] — - [moʊst][tuː; tə] [deθ] ,
I'm bored — tired — ' most to death ,
我是 无聊的 — 疲劳的 — - 最多 到 死亡 ,

我感到无聊——疲惫——几乎要死了，

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [best] [kɪl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .
and I fancy you might tell me how I may best kill time for the next few days .
和 我 想要 你 可能 告诉 我 如何 我 可能 最好的 杀 时间 为了 这 下一个 很少 天 .

我想您或许可以告诉我，接下来的几天我该如何打发时间。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gaɪd] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
" **The little guide was delighted .**
" 这 小的 指导 曾是 高兴极了 .

小导游很高兴。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [dʌŋ] , — [ˈvɪzɪts] [tuː; tə]
He suggested a multitude of things which might be done , — visits to
他 建议 一个 民众 的 事物 哪个 可能 是 完毕 , — 访问 到

- [ænd; ənd] [səˈrentəu] [ɔːr] [əˈmɑːlfi] ;
Castellmare and Sorrento or Amalfi ;
- 和 索伦托 或者 阿马尔菲 ;

他提出了许多可以做的事情，例如参观卡斯特尔马雷、索伦托或阿马尔菲；

[ˈwʌndəz] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [ɪn][ðə; ði] [mjuːziːəm] ; [ðə; ði][ˈpɑːstə] [ʃɑːps] ;
wonders the signor had neglected in the museum ; the pasta shops ;
奇迹 这 签名者 有 被忽视的 在 这 博物馆 ; 这 面食 商店 ;

先生在博物馆里忽略的奇观；意大利面店；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [daɪˈvɜːjnz] .
and so on for a variety of possible and impossible diversions .
和 所以 在 为了 一个 种类 的 可能的 和 不可能的 转移 .

诸如此类，列举了各种可能和不可能的消遣方式。

[bʌt; bət] [stiɪl] -
But still Taberman
但 仍然 -

但塔伯曼仍然

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈhoʊmsɪk] ,
He wanted to be amused , but he was lonely and rather homesick ,
他 通缉 到 是 觉得好笑 , 但 他 曾是 孤独 和 相当 想家 ,
他想找点乐子, 但他感到孤独, 而且很想家。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈnʌθɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
so that while he regretted being so difficult , nothing appealed to him .
所以 那 尽管 他 后悔 存在 所以 难的 , 没有什么 上诉 到 他 .

所以, 尽管他后悔自己如此难相处, 但他对任何事都提不起兴趣。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ɡaɪd] , [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪts] [end] [bʌt; bət] [stiːl] [blænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
Finally , the guide , quite at his wit's end but still bland , smiling , patient ,
最后 , 这 指导 , 相当 在 他的 机智的 结尾 但 仍然 平淡 , 微笑 , 病人 ,
[əbˈsiːkwɪəs] ,
obsequious ,
低三下四 ,

最后, 导游虽然已经束手无策, 但依然面带微笑, 耐心而谄媚。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌnˈrʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkerləs] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and apparently unruffled by the careless way in which the American rejected all his
和 显然 镇定自若 经过 这 粗心 方式 在 哪个 这 美国人 拒绝 全部 他的
[səˈdʒestʃənz] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
suggestions one after the other ,
建议 一 后 这 其他 ,

而且, 尽管美国人漫不经心地一一拒绝了他的所有建议, 他似乎也毫不在意。

[ˈmenʃ(ə)nd] [ˈpestoʊ] .
mentioned Pesto .
提及 香蒜酱 .

提到了香蒜酱。

" [ˈpestoʊ] ? " [ˈkwɪərɪd] [tæb] [ˈkerləsli] .
" Pesto ? " queried Tab carelessly .
" 香蒜酱 ? " 查询 标签页 粗心大意 .

“青酱？”塔布漫不经心地问道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " " What is that ? " " 什么 是 那 ? " "

那是什么？

" [es ˈaɪ] ! [ˈpestoʊ] .
" Si ! Pesto .
" 硅 ! 香蒜酱 .

“是的！香蒜酱。”

[aɪ ˈtiː] [ˈiːz] [dɪr] [deɪ] [hæv] - [ə; eɪ] [diː] [ɡret] - [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)] ; - [ɡret] - [ə; eɪ] [ˈtemp(ə)] , [ɔːl] [pʊt] [iːn] [diː]
It ees dere dey hav - a de gret - a temple ; t'ree gret - a temple , all put een de
它 伊斯 德雷 戴 有 - 一个 德 格雷特 - 一个 寺庙 ; - 格雷特 - 一个 寺庙 , 全部 放 een 德
[roʊ] - [ə; eɪ] ,
row - a ,
排 - 一个 ,

It ees dere dey hav-a de gret-a temple; t'ree gret-a temple, all put een de row-a,

— [ˈjuː en ˈoʊˌjuːnoʊ] , [ˈduː] , [ˈtreɪ] .
— uno , due , tre .
— — , 到期的 , 树木 .

—uno, due, tre.

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [θriː] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [æt; ət][wʌns] [ˈklɪrər] [ænd; ənd]
" And he held up three fingers to make his statement at once clearer and
" 和 他 握住 向上 三 手指 到 制作 他的 陈述 在 一次 更清晰 和
[mɔːr] [ɪmˈfætiːk] .
more emphatic .
更多的 强调 .

“他竖起三根手指，使他的话更加清晰、更加有力。”

" [ˈtɛmpəlz] ?
" Temples ?
" 寺庙 ?

“寺庙？”

[ˈriːəl] [wʌnz] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
Real ones ? " asked Jerry .
真实的 一个 ? " 问 杰瑞 .

“真的吗？”杰瑞问道。

" [aɪ] [miːn] [ɑːr; ər] [ðei] [oʊld] — [ˈroʊmən] , [ðæt] [ɪz] — [ɔːr][dʒʌst] [tʃɜːrtʃɪz] ? "
" I mean are they old — Roman , that is — or just churches ? "
" 我 意思是 是 他们 老的 — 罗马 , 那 是 — 或者 只是 教堂 ? "

“我的意思是，它们是古老的——我是指罗马时期的——还是仅仅是教堂？”

" [mɑː] [vɛrəˈmɛnt] - , " [læft] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diː] [pleɪs] , " [siː aɪ][sʌn] - [ˈtreɪ] [ˈtɛmpli] ; [bɑːt] -
" Ma verament ' , " laughed the valet de place , " ci son ' tre templi ; bot -
" 马 真理 - , " 笑了 这 代客泊车 德 地方 , " ci 儿子 - 树木 坦普利 ; 机器人 -
[ə; eɪ] [dei] [nɑːt] - [ə; eɪ][ˈroʊmən] ;
a dey not - a Roman ;
一个 戴 不是 - 一个 罗马 ;

“Ma verament”，侍者笑着说，“ci son' tre templi；bot-a dey not-a Roman；

[dei] - .
dey Gre'k .
戴 - .

他们是希腊人。

[fɪn] - [ə; eɪ] , [bɪɡ] - [ə; eɪ][ˈtɛmp(ə)] ; [bɪɡ] - [ə; eɪ] [laɪk] [oʊˈtɛl] [diːˈju] - !
Fin - a , big - a temple ; big - a like Hôtel du Vesuve !
鳍 - 一个 , 大的 - 一个 寺庙 ; 大的 - 一个 喜欢 酒店 杜 - !

Fin-a，一座大寺庙；像维苏威酒店一样大！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sprɛd] [ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] .
" He waved his spread arms as if he would embrace the universe .
" 他 挥手 他的 传播 武器 作为 如果 他 会 拥抱 这 宇宙 .

他张开双臂挥舞，仿佛要拥抱整个宇宙。

[ˈdʒeri] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ɪnˈθuːziæzəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
Jerry laughed at the little man's enthusiasm , but his interest was excited .
杰瑞 笑了 在 这 小的 男人的 热情 , 但 他的 兴趣 曾是 兴奋的 .

杰瑞被这个小个子的热情逗笑了，但他自己却很感兴趣。

" [ɡriːk] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Greek , eh ? " he said .
" 希腊语 , 嗯 ? " 他 说 .

“希腊人，是吗？”他说道。

" [həʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **How far is it ?**
" 如何 远的 是 它 ?

还有多远？

[həʊ] [du:][ju:; jʊ][get][ðer; ðər] ?
How do you get there ?
如何 做 你 得到 那里 ?

如何到达那里？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 161]**
" [页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [gaɪd] [ɪk'spleɪnd] [ˈvɑ:ljəbli] , [tu:ld][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [treɪnz] [tu:; tə] - ,
The guide explained volubly , told the time of trains to Pæstum ,
这 指导 解释 滔滔不绝 , 讲述 这 时间 的 火车 到 - ,
导游滔滔不绝地讲解着, 还告诉了去往佩斯图姆的火车时刻表。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [i:zəli] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪsɪz]
declared that the trip was easily made in a day , and proffered his services
声明 那 这 旅行 曾是 容易地 制成 在 一个 天 , 和 提供的 他的 服务
[æz; əz][ˈesko:rt] .
as escort .
作为 护送 .

他声称一天之内就能轻松完成这段旅程, 并主动提出担任护送人员。

[ðɪs] [ˈdʒeri] [dɪ'klaɪnd] , [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑ:nəmi] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈeni]
This Jerry declined , quite as much from motives of economy as from any
这 杰瑞 拒绝 , 相当 作为 很多 从 动机 的 经济 作为 从 任何
[ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] ;
other reason ;
其他 原因 ;

杰瑞拒绝了, 这很大程度上是出于节约的考虑, 而不是其他原因;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gaɪd] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [teɪblz] [ɑ:n]
but he invited the little guide to sit down at one of the small tables on
但 他 受邀 这 小的 指导 到 坐 向下 在 一 的 这 小的 表格 在
[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [bɪfɔ:r] - ,
the sidewalk before Zinfoni's ,
这 人行道 前 - ,

但他邀请这位小导游在Zinfoni餐厅前的人行道上的一张小桌子旁坐下。

[wer] [hi:; hi] [ˈfɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈfreʃmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpi:t] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt]
where he furnished him with refreshments and made him repeat his account
在哪里 他 提供 他 和 茶点 和 制成 他 重复 他的 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempəlz] ,
of the temples ,
的 这 寺庙 ,

他在那里为他准备了茶点, 并让他重复讲述寺庙的情况。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈfɜ:rnɪʃ] .
the details of the journey , and whatever information he could furnish .
这 细节 的 这 旅行 , 和 任何 信息 他 可以 提供 .
旅程详情, 以及他所能提供的任何信息。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈloʊnli] [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jerry was really lonely enough to be amused by the company of the
杰瑞 曾是 真的 孤独 足够的 到 是 觉得好笑 经过 这 公司 的 这
[niəˈpɑ:lətən] ,
Neapolitan ,
那不勒斯 ,

杰瑞实在太孤独了，所以才觉得和那不勒斯人在一起很开心。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdrɪftɪŋ] [pæst] ,
and as he sat listening and watching the people drifting past ,
和 作为 他 卫星 聆听 和 观看 这 人们 漂流 过去的 ,
他坐在那里，听着、看着人们来来往往，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:ðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] .
he was soothed with the feeling of being not so entirely alone .
他 曾是 舒缓 和 这 感觉 的 存在 不是 所以 完全 独自的 .
感到自己并非完全孤单，这让他感到宽慰。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [pər] [ˈsɔ:ntəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [wer] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
From Zinfoni's the pair sauntered down to the quay , where they parted .
从 - 这 一对 漫步 向下 到 这 码头 , 在哪里 他们 分手了 .
两人从 Zinfoni's 漫步到码头，在那里告别。

[ðə; ði] [ɪˈtæliən][wʌz; wəz] [prəˈfju:s] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] ,
The Italian was profuse in his thanks and protestations ,
这 意大利语 曾是 丰富的 在 他的 谢谢 和 抗议 ,
意大利人连连道谢并表示歉意。

[ænd; ənd][ˈdʒeri][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərət] [ˈhʌf] [tu:; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]
and Jerry was considerate enough to act in such a manner as to make
和 杰瑞 曾是 周到 足够的 到 行为 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [moʊst] [ˈæfəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪŋɡlɛsi] .
the little man think him the most affable of Inglesi .
这 小的 男人 思考 他 这 最多 和蔼可亲 的 英格莱西 .
杰瑞体贴周到，他的行为举止让那个矮个子男人觉得他是英格莱西人中最和蔼可亲的。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbɔ:rd] [əˈɡen] , [ˈdʒeri][ɡɑ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
When he was aboard again , Jerry got out a chart , and after some searching
什么时候 他 曾是 船上 再次 , 杰瑞 得到 出去 一个 图表 , 和 后 一些 搜索
[ˈloʊkɪrtɪd] - .
located Pæstum .
位于 - .
杰瑞再次上船后，拿出了一张海图，经过一番搜索，找到了佩斯图姆。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
As it was not too far from Naples to be possible in a day ,
作为 它 曾是 不是 也 远的 从 那不勒斯 到 是 可能的 在 一个 天 ,
由于它距离那不勒斯并不太远，一天之内就能到达，

[hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [eksprəˈdɪʃ(ə)n] .
he determined upon the expedition .
他 决定 之上 这 远征 .
他决定进行这次探险。

[dʒæk][wʌz; wəz] [nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kɪld]
Jack was not due for two or three days yet , and the time must be killed
杰克 曾是 不是 到期的 为了 二 或者 三 天 然而 , 和 这 时间 必须 是 被杀
[ˈsʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .
杰克还有两三天才到预产期，这段时间必须想办法打发。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [gɔ̃'zɑg] , ['ɔ:rdərd] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] , [tʊʊld][him; ɪm][hi:; hi]
He summoned Gonzague , ordered an early breakfast , told him he
他 被召唤 贡扎格 , 订购 一个 早期的 早餐 , 讲述 他 他
他召来了贡扎格，吩咐人给他准备早早餐，告诉他.....

[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æbsənt] [ɔ:l] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [li:v] [him; ɪm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
should be absent all the next day , and that he should leave him in charge .
应该 是 缺席的 全部 这 下一个 天 , 和 那 他 应该 离开 他 在 收费 .
第二天他应该全天缺席，并让他负责照看他。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][maɪld] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] [ɪn] [ðʌs] ['ventʃərɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:]
He had a sort of mild exhilaration at his boldness in thus venturing off into
他 有 一个 种类 的 温和的 兴奋 在 他的 大胆 在 因此 冒险 离开 进入
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
the midst of a land whose language he could not speak ,
这 中间 的 一个 土地 谁 语言 他 可以 不是 说话 ,
他为自己的大胆冒险进入一个他完全不懂语言的国度而感到一丝兴奋。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
and he went to bed that night with a great feeling of relief .
和 他 去 到 床 那 夜晚 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 .
当晚，他带着如释重负的感觉入睡了。

[ðə; ði] ['dɔʊldrəmz][wɜ:r; wər]['oʊvər] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl]
The doldrums were over ; he had something to do to to bridge the time until
这 低迷期 是 超过 ; 他 有 某物 到 做 到 桥 这 时间 直到
[dʒæk] [keɪm] .
Jack came .
杰克 来了 .
低迷期结束了；他有事可做，可以打发时间，直到杰克到来。

[ˈtʃæptər] [ten]
Chapter Ten
章 十

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

- , [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
WRENMARSH , THE EXTRAORDINARY
- , 这 非凡的

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] [naɪn] ,
On the following morning , as , a few minutes after nine ,
在 这 下列的 早晨 , 作为 , 一个 很少 分钟 后 九 ,
第二天早上，九点刚过几分钟，

[ðə; ði] ['saʊθbaʊnd] [treɪn] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] [tu;; tə] [dru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , -
the southbound train from Naples to Tarento drew out of the station , Taberman
这 南行 火车 从 那不勒斯 到 塔伦托 画 出去 的 这 车站 , -
,
:
,

从那不勒斯开往塔伦托的南行列车驶出了车站，塔伯曼

[ˈwɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [brɪ'ɡæən] [tu;; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
winking a little at the sudden glare of the sun , began to look about him .
眨眼 一个 小的 在 这 突然 强光 的 这 太阳 , 开始 到 看 关于 他 .

他眨了眨眼，避开突然刺眼的阳光，开始环顾四周。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pra:mɪst] [ə; eɪ][ha:t] [deɪ] ,
The morning promised a hot day ,
这 早晨 承诺 一个 热的 天 ,

早晨预示着今天会很热。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn] ['trævlɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]
and his comfort in traveling was likely to be lessened by the fact that in
和 他的 舒适 在 旅行 曾是 可能 到 是 减少 经过 这 事实 那 在

[ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [faɪv] [ɪ'tæljənz] .

the second - class compartment with him were five Italians .
这 第二 - 班级 隔间 和 他 是 五 意大利人 .

而且，由于与他同乘二等车厢的还有五名意大利人，他的旅行舒适度可能会降低。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['setld] [ðəm'selvz] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʌpwərd]
They had already settled themselves back against the cushions , turning upward
他们 有 已经 定居 他们自己 后退 反对 这 靠垫 , 转弯 向上

[ˈsʌnbɜ:rnt] , [pər'spaɪr] ['feɪsɪz] ,
sunburnt , perspiring faces ,
晒伤 , 出汗 面孔 ,

他们已经靠回垫子上，仰起被晒伤、汗流浹背的脸庞。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tu;; tə][bi;; bi][dʒəʊltɪd][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ded] - [weɪts] .
and allowing themselves to be jolted by the train like so many dead - weights .
和 允许 他们自己 到 是 猛然一震 经过 这 火车 喜欢 所以 许多 死的 - 重量 .

他们像一堆死重物一样，任由自己被火车颠簸。

[ðer; ðər] ['ʌɡli] [strɔ:] [hæts] , [haɪ] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['næroʊ] - [brɪmd] ,
Their ugly straw hats , high - crowned and narrow - brimmed ,
他们的 丑陋的 稻草 帽子 , 高的 - 加冕 和 狭窄的 - 满溢 ,

他们戴着难看的草帽，帽顶高，帽檐窄。

[wɜ:r; wər] [set] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɔ:r] [wedʒd] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ;
were set on their knees or wedged beside them on the seat ;
是 放 在 他们的 膝盖 或者 楔形 旁 他们 在 这 座位 ;

他们被安排跪在地上，或者被塞在座位旁边；

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z][hæd; həd] [geɪ] [bæn'dæənə] [tʌkt] ['ɪntu:][ðer; ðər]['kɔ:lərz] [ə'baʊt]
two of the travelers had gay bandannas tucked into their collars about
二 的 这 旅行者 有 同性恋 头巾 塞进去 进入 他们的 项圈 关于

[ðer; ðər] [θroʊt] .

their throats .
他们的 喉咙 .

两名旅客的衣领里塞着同性恋头巾，垂在脖子上。

[wʌn][mæn] — [ə; eɪ]['pə:si][oʊld][ˈkɑ:dʒər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] — [hæd; həd] ['laɪtɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mʌmbld] " **One man — a pursy old codger in the corner — had lighted , after a mumbled "** — 男人 — 一个 钱包 老的 怪人 在 这 角落 — 有 照明 , 后 一个 喃喃自语 " [kɑ:n] [pɜːmesoʊ] , **con permesso** , 康 许可 , 角落里一个衣着邋遢的老头儿, 咕哝了一声“con permesso”(允许我进去), 然后点燃了一支烟。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [vərˈdʒɪniə] , " **a long Virginia** , " 一个 长的 弗吉尼亚州 , “漫长的弗吉尼亚,

[wɪtʃ] ['fɪld] [ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [blu:] [heɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈækɪd] [smel] [æz; əz] **which filled the compartment with a thin blue haze and an acrid smell as** 哪个 已填 这 隔间 和 一个 薄的 蓝色的 阴霾 和 一个 辛辣 闻 作为 [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['leðər] . **of burning leather** . 的 燃烧 皮革 . 车厢内弥漫着一层薄薄的蓝色烟雾, 并散发出皮革燃烧的刺鼻气味。

[,pi: ˈdʒi:] - [**Pg 164**] [页 -] [第164页]

[ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] [əˈlɔ:ŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['du:biəs] ['roʊd,bed] , ['flæŋkt] [baɪ][ɪts] ['sɪndər] - [stru:n] ['bɜ:ɪmz] ; **The train rumbled along over a dubious roadbed , flanked by its cinder - strewn berms ;** 这 火车 隆隆声 沿着 超过 一个 可疑 路基 , 侧翼 经过 它是 煤渣 - 散落的 土堤 ; [ænd; ənd] [tæb] , **and Tab** , 和 标签页 , 火车隆隆驶过一段路况堪忧的路基, 路基两侧是布满煤渣的路堤; 而塔布,

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , **looking through the window on his right** , 寻找 通过 这 窗户 在 他的 正确的 , 他向右侧的窗户望去, ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [laɪn][æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] . **recognized the line as that by which he had gone to Pompeii** . 认可 这 线 作为 那 经过 哪个 他 有 已消失 到 庞贝 .

认出这条线就是他去庞贝城时走过的那条线。 [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [treɪn] [went] [klaʊz] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæfərɪn; 'sæfə,raɪn] **At times the train went close to where the curling ripples of the sapphirine** 在 时代 这 火车 去 关闭 到 在哪里 这 冰壶 涟漪 的 这 蓝宝石 [beɪ] [wɜ:ɪr; wər] ['breɪkɪŋ] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ; **bay were breaking gently on the shore ;** 湾 是 打破 轻轻地 在 这 支撑 ;

有时, 火车会驶近碧蓝海湾的波光粼粼之处, 那里正轻轻地拍打着海岸; ['sʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][ræn] [θru:] [smɔ:l] ['hæmləts] , **sometimes it ran through small hamlets** , 有时 它 跑 通过 小的 村庄 , 有时它会流经一些小村庄,

[ænd; ənd] [ə'gen] [pæst] [ˈkʌntri] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈpesnts] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]
and again passed country places where the busy peasants were at work in the
和 再次 通过了 国家 地方 在哪里 这 忙碌的 农民 是 在 工作 在 这
[rɪtʃ] [ˈvɪnjədz] ,
rich vineyards ,
富有的 葡萄园 ,

再次经过乡村地区，看到忙碌的农民们正在肥沃的葡萄园里劳作。

[ðə; ði] [ˈɔ:tʃədz] , [ɔ:r][ðə; ði] [tɪld] [fi:ldz] .
the orchards , or the tilled fields .
这 果园 , 或者 这 平铺 字段 .

果园，或者耕地。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ðei] [stɑ:pt] [æt; ət][pɒm'peɪi; -'pei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
At the end of half an hour , they stopped at Pompeii for a moment ,
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 , 他们 停止 在 庞贝 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd][ˈdʒeri] ,
and Jerry ,
和 杰瑞 ,

半小时后，他们在庞贝古城稍作停留，杰瑞说：

[θru:] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈwɪndəʊ] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔ:ltrɪ] [ɪn] [brɪˈdʒɑ:nd] .
through the opposite window , recognized the station and the paltry inn beyond .
通过 这 对面的 窗户 , 认可 这 车站 和 这 微不足道 客栈 超过 .

透过对面的窗户，认出了车站和车站后面那家简陋的旅馆。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [dru:] [aʊt] [ə'gen] , [hi; hi] [kɔ:t] [brɪ:f] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] ,
As the train drew out again , he caught brief glimpses of the ancient city ,
作为 这 火车 画 出去 再次 , 他 捕捉 简短的 惊鸿一瞥 的 这 古老的 城市 ,

火车再次驶出站台时，他瞥见了这座古城的景色。

[dʌl] [red] - [braʊn] [wɔ:lz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [tri:z] .
dull red - brown walls among the silver - gray of the olive - trees .
乏味的红色的 - 棕色的 墙壁 之中 这 银 - 灰色的 的 这 橄榄 - 树木 .

暗红棕色的墙壁与银灰色的橄榄树交相辉映。

[ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɑ:n] [ˈsaʊθwərd] .
The train sped on southward .
这 火车 加速 在 向南 .

火车继续向南疾驰。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪpt] [ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)] [veɪlz] ,
It dipped into little vales ,
它 浸入 进入 小的 山谷 ,

它深入到一些小山谷中，

[ænd; ənd] [wu:nd] [ɪts] [weɪ] [ʌp][ænd; ənd][ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [rɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪn]
and wound its way up and into the hills that ring themselves around the plain
和 伤口 它是 方式 向上 和 进入 这 丘陵 那 戒指 他们自己 大约 这 清楚的
[ʌv; əv] - .
of Pæstum .
的 - .

蜿蜒而上，进入了环绕佩斯图姆平原的群山之中。

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [ðei] [pɒld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
In an hour's time they pulled up at a small town on the left of the track .
在 一个 小时 时间 他们 拉 向上 在 一个 小的 镇 在 这 左边 的 这 追踪 .

一个小时后，他们抵达了铁轨左侧的一个小镇。

[ˈdʒeri] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪ](ə)n] , [ɪˈnæmld] [ɪn] [bɪɡ] [waɪt] [ˈletəz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [blu:]
Jerry made out the name of the station , enameled in big white letters on a blue
杰瑞 制成 出去 这 姓名 的 这 车站 , 珐琅 在 大 的 白色 的 信件 在 一个 蓝色的
[fi:lɪd] ,
field ,
场地 ,

杰瑞辨认出了车站的名字，那是用白色大字印在蓝色底面上的。

Battapaglia .

巴塔帕利亚。

[ðə; ði] [ɡɑ:rd] [keɪm] [baɪ] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] [dɔ:z] ,
The guard came by , unlocking the compartment doors ,
这 警卫 来了 经过 , 解锁 这 隔间 门 ,
警卫走了过来，打开了车厢门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ɡɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [brˈhaɪnd]
and as the men in his compartment got out and left their luggage behind
和 作为 这 男人 在 他的 隔间 得到 出去 和 左边 他们的 行李 在后面
[ðem; ðəm] , [ˈdʒeri] [kənˈklu:did]
them , Jerry concluded
他们 , 杰瑞 结束

当车厢里的男人们下车，把行李留在车厢里时，杰瑞总结道。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
that here was to be a wait of some minutes .
那 这里 曾是 到 是 一个 等待 的 一些 分钟 .

预计需要等待几分钟。

[hi:; hi] [ˈðerfɔ:r] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪɡˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊ] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] , [ænd; ənd] [stept]
He therefore followed the example of his fellow travelers , and stepped
他 所以 随后 这 例子 的 他的 同伴 旅行者 , 和 步
[daʊn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈplætfɔ:rm] .
down upon the sunny platform .
向下 之上 这 阳光明媚 平台 .

因此，他效仿同伴们的做法，走下了阳光明媚的站台。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑ:t] .
It was very hot .
它 曾是 非常 热的 .

天气很热。

[tæb] [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv]
Tab mopped his face with his handkerchief and turned down the brim of
标签页 拖把 他的 脸 和 他的 手帕 和 转向 向下 这 帽檐 的
[hɪz; ɪz] [ˈpænəmə:] [ɔ:l] [əˈraʊnd] .
his Panama all around .
他的 巴拿马 全部 大约 .

塔布用手帕擦了擦脸，然后把巴拿马帽的帽檐全部卷了下来。

" - , [si:ˈnjɔ:r] ?
" **Graniti , signor ?**
" - , 签名者 ?

“格拉尼蒂，先生？”

[ˈsɪtrən] ？
Citron ？
香橼 ？

香橼？

[oʊˈræŋ] - ？
Orang ' ？
奥朗 - ？

Orang'?

" [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈsɪŋɡld] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˈprɑ:bəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
" A small boy had singled him out , probably because he was the only
" 一个 小的 男生 有 单身 他 出去 , 大概 因为 他 曾是 这 仅有的
[ˈfɒrestieə] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
forestiere on the platform ,
森林 在 这 平台 ,
“一个小男孩特别注意到他，可能是因为他是站台上唯一的护林员。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:fəriŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɪrəpi] [drɪŋks] [ku:ld] [wɪð; wiθ] [krækt] [aɪs] .
and was offering him syrupy drinks cooled with cracked ice .
和 曾是 提供 他 糖浆 饮料 冷却 和 裂纹 冰 .
然后给他提供用碎冰冷却的甜腻饮料。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsa:ldoʊ][tæb] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈʒɜ:rbət] , [fru:t] - [dʒu:s][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [hæf]
For a soldo Tab secured a glass of sherbet , fruit - juice and water half
为了 一个 士兵 标签页 安全 一个 玻璃 的 雪葩 , 水果 - 汁 和 水 一半
[ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈliʃəs] .
frozen and very delicious .
冷冻 和 非常 可口的 .
Tab 用一英镑买到了一杯由果汁、冰沙和水混合而成的半冷冻饮品，味道非常棒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈfreɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈstəʊ] [æn; ən][ˈekstrə][ˈsa:ldoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈvendər] [ɪn] [ɪr]
It was so refreshing that he bestowed an extra soldo on the vender in sheer
它 曾是 所以 令人耳目一新 那 他 授予 一个 额外的 士兵 在 这 供应商 在 透明
[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .
这让他感到非常欣慰，出于感激之情，他额外给了小贩一个索尔多。

[ðə; ði] [læd] [rɪˈwɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ][ə; eɪ][kɜ:rt] " [ˈɡrɑ:tsi:ɛɪ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ˈɡreɪtf(ə)]
The lad rewarded him with a curt " grazie , " and a look half grateful
这 小伙子 奖励 他 和 一个 简短 " 谢谢 , " 和 一个 看 一半 感激的
[ænd; ənd][hæf] [səˈspɪʃəs] ,
and half suspicious ,
和 一半 可疑的 ,
那小子简短地说了声“谢谢”，脸上带着半感激半怀疑的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪsnd] [ɑ:n][tu:; tə][ʒɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] [werz] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] .
and then hastened on to urge his wares on other travelers .
和 然后 加快 在 到 敦促 他的 商品 在 其他 旅行者 .
然后他赶紧上前向其他旅客推销自己的商品。

[ˈdʒeri] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jerry looked after him in amusement at the fringe made by the tatters of his
杰瑞 看起来 后 他 在 娱乐 在 这 边缘 制成 经过 这 破烂不堪 的 他的
[ˈtraʊzərz] ,
trousers ,
裤子 ,
杰瑞饶有兴致地看着他裤子破烂的边角，

[ænd; ənd][ɪn][ˈleɪzi][ædmə'reɪ(ə)n][λv; əv][ðə; ði] ['sɪnju:ɪ] [braʊn] [ɑ:rmz][left] [ber] [baɪ][ðə; ði] ['sli:vləs]
and in lazy admiration of the sinewy brown arms left bare by the sleeveless
和 在 懒惰的 钦佩 的 这 筋骨 棕色的 武器 左边 裸 经过 这 无袖的
[ˈkɑ:t(ə)n] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd][λv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑ:nti] [pɔɪz] [λv; əv][ðə; ði][ˈkɜ:rlɪ] [hed] .
cotton shirt and of the jaunty poise of the curly head .
棉布 衬衫 和 的 这 轻快的 沉着 的 这 卷曲 头 .
懒洋洋地欣赏着无袖棉衬衫下露出的结实黝黑的手臂，以及卷发飘逸的姿态。

[ðə; ði] [treɪn] [stiɪ] [ˈweɪtɪd] .
The train still waited .
这 火车 仍然 等待 .
火车仍在等待。
[ˈdʒeri] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][gɑ:tɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [λv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] .
Jerry lighted a cigarette and got into the shadow of the cars .
杰瑞 照明 一个 卷烟 和 得到 进入 这 阴影 的 这 汽车 .
杰瑞点燃一支香烟，走到汽车的阴影里。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'spres] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [aʊt][λv; əv][ðə; ði] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r]
Presently a big express came thundering out of the pass in the hills with a roar
目前 一个 大的 表达 来了 雷鸣 出去 的 这 经过 在 这 丘陵 和 一个 吼
,
.
,
这时，一辆大型特快列车轰隆隆地从山隘口疾驰而来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈweɪ] [tu:; tə] ['saʊθwərd] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] [træk] .
and rushed away to southward on the main track .
和 匆忙 离开 到 向南 在 这 主要的 追踪 .
然后沿着主路向南疾驰而去。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 166]
[页 -]
[第166页]

" [ˈpra:ntoʊ] !
" Pronto !
" 普朗托 ！
“快点！

[pɑ:r'tentsə] !
Partenza !
出发 ！
出发！

[pɑ:r'tentsə] ! " [kraɪd][ðə; ði] [gɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæst][λv; əv][hɪz; ɪz][hɔ:rn] .
Partenza ! " cried the guard , with a blast of his horn .
出发 ！ " 哭 这 警卫 , 和 一个 爆炸 的 他的 喇叭 .
“出发！”卫兵喊道，同时吹响了号角。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [klɪr] , [ðə; ði] [ɪk'spres] - [meɪl] ['hævɪŋ] [pæst] .
The road was again clear , the express - mail having passed .
这 路 曾是 再次 清除 , 这 表达 - 邮件 拥有 通过了 .
道路再次畅通，快递邮件已经通过。

[ðə; ði] ['pæsndʒə-] ['klæmbəd] [ə'bo:rd] , [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] ['pleɪsɪz] .
The passengers clambered aboard , and settled themselves in their former places .
这 乘客 攀爬 船上 , 和 定居 他们自己 在 他们的 以前的 地方 .
乘客们爬上船，并在各自的座位上安顿下来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] " [ɪl][ˌpæpə'gæloʊ] ,
The old man with the Virginia had purchased a copy of " Il Papagallo ,
这 老的 男人 和 这 弗吉尼亚州 有 购买 一个 复制 的 " il 帕帕加洛 ,
那位拥有弗吉尼亚号的老人买了一本《公鸡》

" [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [haʊ] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [sʌt]
" though it was a mystery how he could have got hold of it in such
" 尽管 它 曾是 一个 神秘 如何 他 可以 有 得到 抓住 的 它 在 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] .
a place .
一个 地方 .
“尽管他如何在这样的地方得到它仍然是个谜。”

[hi; hi] [klaʊkt] [ˈɔɪləli] [æz; əz][hi; hi] [ri:d] ,
He clucked oilily as he read ,
他 咯咯叫 油腻地 作为 他 读 ,
他一边读一边发出油腻腻的咕啾声。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈkɔ:liŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] [tu; tə][sʌm; səm] [ˈɡɔ:di] [kɑ:rˈtu:n]
occasionally calling the attention of his nearest neighbor to some gaudy cartoon
偶尔 呼叫 这 注意力 的 他的 最近的 邻居 到 一些 艳丽的 卡通片
[ɔ:r][sʌm; səm][pəˈlɪtɪk(ə)li] [ˌpæskwɪˈneɪd] .
or some political pasquinade .
或者 一些 政治的 讽刺 .
偶尔会把一些俗艳的漫画或政治讽刺画拿给最近的邻居看。

[ˈdʒeri] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu; tə] [wʌt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [ɔ:l][bi; bi] [əˈbaʊt] ,
Jerry speculated in regard to what it might all be about ,
杰瑞 推测 在 看待 到 什么 它 可能 全部 是 关于 ,
杰瑞猜测这一切究竟是怎么回事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]
and was filled with that vague sense of baffled irritation which comes from
和 曾是 已填 和 那 模糊的 感觉 的 困惑 刺激 哪个 来 从
[ˈsi:ɪŋ] [ˈʌðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [dʒʊʊks][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌn] [ˈkænɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] .
seeing others enjoying jokes in a language one cannot understand .
看到 其他的 享受 笑话 在 一个 语言 一 不能 理解 .
看到别人用自己听不懂的语言开玩笑，心中充满了那种困惑又恼怒的复杂感觉。

[maɪl][ˈæftər][maɪl][ʌv; əv][ˈlev(ə)li] [træk] , [ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)li][ˈsɪndər] - [ˈkʌvəd] [ˈbɜ:mz] .
Mile after mile of level track , flanked by the interminable cinder - covered berms .
英里 后 英里 的 等级 追踪 , 侧翼 经过 这 没完没了 煤渣 - 涵盖 土堤 .
一英里又一英里的平坦跑道，两侧是无尽的煤渣覆盖的土堤。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈlev(ə)li][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [ˈkæktəs] ,
Once in a while the level was broken by clumps of dusty cactus ,
一次 在 一个 尽管 这 等级 曾是 破碎的 经过 团块 的 尘土飞扬 仙人掌 ,
偶尔会有几丛丛沾满灰尘的仙人掌破坏这层平地。

[ˈʌɡli] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋli] [əˈɡresɪv] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
ugly and forbiddingly aggressive in the sun .
丑陋的 和 令人望而生畏 挑衅的 在 这 太阳 .
在阳光下，它丑陋且极具攻击性。

[tu; tə][ðə; ði] [raɪt] , [brɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [flæt] , [ɡɔ:rs] - [ɡroʊn] [weɪst] , [rɪˈli:vɪd] [ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)li]
To the right , beyond a flat , gorse - grown waste , relieved only by an occasional
到 这 正确的 , 超过 一个 平坦的 , 金雀花 - 生长 浪费 , 松了口气 仅有的 经过 一个 偶然
[pɑ:m][ɔ:r][ˌoʊliˈæstər] ,
palm or oleaster ,
棕榈 或者 油橄榄 ,
右侧，越过一片平坦的、长满金雀花的荒地，只有零星的棕榈树或沙棘树点缀其间。

[tæb][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [blu:] ['ɪməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

Tab could discern the blue shimmer of the sea .
标签页 可以 辨别 这 蓝色的 闪烁 的 这 海 .

塔布能分辨出大海泛起的蓝色波光。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [pleɪn] , [baʊndɪd] [baɪ] ['blu:ɪ] [hɪlz] ,
To the left , he could see only the same dull plain , bounded by bluish hills ,
到 这 左边 , 他 可以 看 仅有的 这 相同的 乏味的 清楚的 , 有界 经过 蓝蓝色 丘陵 ,
向左望去, 他只能看到同样的单调平原, 四周环绕着泛着蓝色的山丘。

[wɪtʃ] [roʊz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][sʌm; səm][taɪ'tænɪk] ['æmfɪθi:ətər] .

which rose about it like the seats of some titanic amphitheatre .
哪个 玫瑰 关于 它 喜欢 这 座位 的 一些 泰坦尼克号 圆形剧场 .

它像巨型圆形剧场的座位一样耸立在周围。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bʌfələʊz] , [ðer; ðər] [blæk] ['haɪdz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]
Now and again two or three buffaloes , their black hides caked with patches of
现在 和 再次 二 或者 三 水牛 , 他们的 黑色的 隐藏 蛋糕 和 补丁 的
['jeləʊ] [mʌd] ,
yellow mud ,
黄色的 泥 ,

偶尔会看到两三头水牛, 它们黑色的皮毛上沾满了黄色的泥点。

[leɪ] [ɪn]

lay in
躺 在

躺下

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðer; ðər] ['wɒləʊz] [ɔ:r] [stʊd] [kən'temptʃuəsli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] [treɪn] , [wɪtʃ] [br'saɪd]
their wallows or stood contemptuously indifferent to the noisy train , which beside
他们的 泥潭 或者 站立 轻蔑地 冷漠 到 这 嘈杂 火车 , 哪个 旁
[ðem; ðəm] [si:md] [soʊ] [ɪm'pɜ:rtnəntli] ['mɑ:dərn] .
them seemed so impertinently modern .
他们 似乎 所以 无礼地 现代的 .

它们要么在泥潭里打滚, 要么对喧闹的火车不屑一顾, 在它们面前, 火车显得如此不合时宜地现代。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] ['grɪti] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [wi:lz] ,
At last the train , with a screaming of gritty brakes on the wheels ,
在 最后的 这 火车 , 和 一个 尖叫 的 粗粝的 刹车 在 这 车轮 ,
火车终于来了, 车轮发出刺耳的刹车声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:rz][ænd; ənd] ['kʌplɪŋz] ,
and the inevitable clanking and banging of cars and couplings ,
和 这 不可避免的 叮当作响 和 砰砰作响 的 汽车 和 耦合 ,

还有车厢和连接器不可避免的叮当声和砰砰声,

[dru:ɪ] [ʌp] [br'saɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈsteɪf(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
drew up beside a tiny station on the right of the track .
画 向上 旁 一个 微小的 车站 在 这 正确的 的 这 追踪 .

停靠在铁轨右侧的一个小车站旁。

" ['pestəʊ] ! ['pestəʊ] !
" Pesto ! Pesto !
" 香蒜酱 ! 香蒜酱 !

“香蒜酱！香蒜酱！”

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [dɔ:r] , [ænd; ənd]['dʒeri] [stept] [aʊt] .
" The guard unlocked the compartment door , and Jerry stepped out .
" 这 警卫 已解锁 这 隔间 门 , 和 杰瑞 步 出去 .

警卫打开了车厢门，杰瑞走了出去。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðei] [hæd; həd] [pæst] ,
The station was smaller than any they had passed ,
这 车站 曾是 较小的 比 任何 他们 有 通过了 ,

这个车站比他们之前经过的任何一个车站都要小。

[ænd; ənd] [tæb] ['smailɪŋli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz]
and Tab smilingly reflected that the lodge at the entrance of his father's
和 标签页 微笑着 反映 那 这 小屋 在 这 入口 的 他的 父亲的
[pleɪs] [æt; ət] ['dɛdəm] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] .
place at Dedham was bigger .
地方 在 戴德姆 曾是 大 .

塔布笑着想，他父亲在德德姆的住所入口处的木屋更大。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsɪndʒər] [tu:; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [aʊt]
He was the only passenger to alight , and no sooner was he out
他 曾是 这 仅有的 乘客 到 点燃 , 和 不 很快 曾是 他 出去

[ðæn; ðən][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
than the guard ,
比 这 警卫 ,

他是唯一下车的乘客，他刚一下车，警卫就.....

[laɪk] [æn; ən][,oʊvər'groʊn] [mə'kæni:k(ə)l] [tɔɪ] , [kɔ:ld] [aʊt] [hɪz; ɪz] " ['pra:ntoʊ] !
like an overgrown mechanical toy , called out his " Pronto !
喜欢 一个 长得太茂盛了 机械的 玩具 , 称为 出去 他的 " 普朗托 !

像一个过度发育的机械玩具一样，喊出了他的“Pronto!

[pa:r'tentsə] !
Partenza !
出发 !

出发!

" [blu:] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] [hɔ:rn] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'bo:rd] [ə'gen] .
" blew his toy horn , and swung himself aboard again .
" 吹 他的 玩具 喇叭 , 和 摇摆 他自己 船上 再次 .

他吹响了玩具喇叭，然后又跳上了船。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [mə'tæli:k] [kəm'pleɪnt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] ,
The long train , with bitter metallic complaint at being obliged to go farther ,
这 长的 火车 , 和 苦的 金属 抱怨 在 存在 有义务 到 去 更远 ,

长长的列车发出痛苦的金属抱怨，仿佛在诉说着被迫继续前行的苦涩。

[dru:] [pæst][ðə; ði]['lɪt(ə)]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɪlz] ,
drew past the little station , and rolled away toward a gap in the southern hills ,
画 过去的 这 小的 车站 , 和 滚动 离开 朝向 一个 差距 在 这 南部 丘陵 ,

车子驶过小车站，朝着南部山丘的缺口驶去。

[fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [laɪz] .
far beyond which lies Tarento .
远的 超过 哪个 谎言 塔伦托 .

更远的地方就是塔伦托。

- [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['mæstər] ,
Taberman turned to the station master ,
- 转向 到 这 车站 掌握 ,

塔伯曼转向车站站长，

[ə; eɪ] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒd] - [lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌntʃən]
a discouraged - looking individual who stood on the platform with his truncheon
一个 灰心 - 寻找 个人 WHO 站立 在 这 平台 和 他的 警棍
[tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
tucked under his arm ,
塞进去 在下面 他的 手臂 ;
一个神情沮丧的人站在台上，警棍夹在胳膊下。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sʌtʃ] [ˈpepərz]
examining a batch of dispatches as if this were the first time such papers
检查 一个 批 的 派遣 作为 如果 这 是 这 第一的 时间 这样的 文件
[hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] .
had ever come under his notice .
有 曾经 来 在下面 他的 注意 .
他仔细查看了一批电报，仿佛这是他第一次见到这类文件。

[ˈdʒeri:z] [ɪ'tæliən] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tu:; tə]
Jerry's Italian vocabulary was limited to
杰瑞的 意大利语 词汇 曾是 有限的 到
杰瑞的意大利语词汇量有限。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ɪk'spreʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdoʊltʃeɪ][fɑ:r][ni'ɛn.teɪ]
some score of words , with a few expressions , such as dolce far niente
一些 分数 的 字 ; 和 一个 很少 表达式 ; 这样的 作为 甜蜜 远的 niente
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
and the like ,
和 这 喜欢 ;
大约二十个单词，还有一些表达方式，例如dolce far niente等等。

[mɔ:r] [ɔ:rnə'ment(ə)][ðæn; ðən][ˈju:sf(ə)] .
more ornamental than useful .
更多的 装饰 比 有用 .
观赏性大于实用性。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [pər'si:v] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈeni] [ˈtɛmpəlz] , — [ɔ:r] [taʊn] [ˈi:ðər] ,
As , however , he could perceive no sign of any temples , — or town either ,
作为 , 然而 , 他 可以 感知 不 符号 的 任何 寺庙 , — 或者 镇 任何一个 ;
然而，他却看不到任何寺庙的踪迹，也看不到城镇的迹象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] , — [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ˈkɑ:poʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ] .
for the matter of that , — he determined to question the capo .
为了 这 事情 的 那 , — 他 决定 到 问题 这 卡波 .
就此事而言，他决定质问头目。

" [bɑ:n] [ˈdʒɔ:rnoʊ] , " [hi:; hi][brɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈefərt] ,
" **Bonn giorno ,** " **he began with a painful sense of effort ,**
" 波恩 乔鲁诺 , " 他 开始 和 一个 痛苦 感觉 的 努力 ,
“Bonn giorno,”他费力地开口说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][self] - [kən'grætʃələtɔ:ri] [θrɪl] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] .
but with a mild self - congratulatory thrill at having said something in Italian .
但 和 一个 温和的 自己 - 祝贺 刺激 在 拥有 说 某物 在 意大利语 .
但同时，他又带着一丝自我陶醉的兴奋，因为他用意大利语说了些什么。

" [ˈbwoʊn] - [ˈdʒɔ:rnoʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n][ˈmæstər] ,
" **Buon ' giorno ,** " **responded the station master ,**
" 布昂 - 乔鲁诺 , " 回应 这 车站 掌握 ,
“Buon' giorno,”站长回答道，

[ˈtʃ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd][æən; ən] [rɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪˈspætʃ]
turning a pair of dull eyes and an emaciated face from the dispatches
转弯 一个 一对 的 乏味的 眼睛 和 一个 瘦弱 脸 从 这 派遣
[tuː; tə] - .
to Taberman .
到 - .

从给塔伯曼的电报中，他转过头来，眼神黯淡，面容消瘦。

[ˈdʒeri] [spʊʊk] [frentʃ] [ˈmɑːdərətli] [wel] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪn] [ðæt]
Jerry spoke French moderately well , and resolved to address the official in that
杰瑞 辐 法语 中等程度 出色地 , 和 已解决 到 地址 这 官方的 在 那
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

杰瑞法语说得还不错，他决定用法语与那位官员交谈。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈtæliən] [maɪt] [ʌndərˈstænd] .
in the hope that the Italian might understand .
在 这 希望 那 这 意大利语 可能 理解 .

希望意大利人能听懂。

" [pɜːt] - - [ˈvuː] [ˈpɑːrleɪ] [frɑːŋˈseɪ] ? " [hiː; hi][bɪˈgæən] .
" **Peut - être vous parlez Français ?** " **he began** .
" 可以 - - 您 parlez 法语 ? " 他 开始 .

“Peut-être vous parlez Français? ”他开始说道。

" [ˈkoʊsɑː] ? " [æskt] [ðə; ði][rɪˈtæliən] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈpʌz(ə)ld] ,
" **Cosa ?** " **asked the Italian , obviously puzzled** ,
" 什么 ? " 问 这 意大利语 , 明显地 困惑 ,

“Cosa? ”意大利人显然很困惑地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] .
as he stepped out of the sun into the shadow of the little station .
作为 他 步 出去 的 这 太阳 进入 这 阴影 的 这 小的 车站 .

他从阳光下走出来，进入了小车站的阴影里。

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈdʒeri][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [er] .
" **What ?** " **demande Jerry in English , and with much the same puzzled air** .
" 什么 ? " 要求 杰瑞 在 英语 , 和 和 很多 这 相同的 困惑 空气 .

“什么?”杰瑞用英语问道，语气中带着同样的困惑。

" [nɑːn][kɑːpiːskoʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [faɪˈnæləti] .
" **Non capisco ,** " **said the man , with a sort of dull finality** .
" 非 卡皮斯科 , " 说 这 男人 , 和 一个 种类 的 乏味的 最终性 .

“我不明白，”那人带着一种沉闷的决绝语气说道。

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈlæŋɡwɪʃt] .
Conversation languished .
对话 萎靡不振 .

谈话陷入了沉寂。

[ˈdʒeri] [felt] [hɪmˈself] [ˈprɪti] [wel] [ˈbæfəld] ,
Jerry felt himself pretty well baffled ,
杰瑞 毛毡 他自己 漂亮的 出色地 困惑 ,

杰瑞感到非常困惑。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [əˈtempt] [tuː; tə]
yet he had no choice but to go on with the unpromising attempt to
然而 他 有 不 选择 但 到 去 在 和 这 不乐观 试图 到

[ɪˈlɪsɪt] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
elicit information here ,
引出 信息 这里 ,

但他别无选择，只能继续进行这项希望渺茫的尝试，试图从中获取信息。

[æz; əz][noʊ] [ˈlðəɹ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
as no other human being was in sight .
作为 不 其他 人类 存在 曾是 在 视线 .
因为周围没有其他人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[hi:; hi] [kən'sɪdəɹd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [toʊn] , [dɪ'mɑ:ndɪd] : —
He considered a moment , and then in an explosive tone , demande : —
他 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 在 一个 爆炸物 语气 , 要求 : —
他沉思片刻，然后用激动的语气质问道：——

" [ˈtɛmplɪ] ? "
" Templi ? "
" 坦普利 ? "
“坦普利？”

" [ˈbrutoʊ] - ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:pʊs; ˈkæpʊs; ˈkeɪpʊs] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Bruto Inglise ! " murmured the capo under his breath .
" 布鲁托 - ! " 低声说道 这 卡波 在下面 他的 气息 .
“布鲁托·英格利斯！”老大低声嘟囔着。

" [ʃi etʃ'i] - ?
" Che volete ?
" 切 - ?
“Che volete?”

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] .
" he added aloud .
" 他 额外 大声 .

他大声补充道。

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈdʒeri] , [əˈgen] [skerd] [ˈoʊvəɹ][ðə; ðɪ] [ˈdu:biəs] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] [ˈɪntu:]
" What ? " asked Jerry , again scared over the dubious boundary of his Italian into
" 什么 ? " 问 杰瑞 , 再次 害怕的 超过 这 可疑 边界 的 他的 意大利语 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

“什么？”杰瑞问道，他再次因为意大利语和英语之间那条模糊的界限而感到害怕。

" [nɑ:n][kɑ:pi:skoʊ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ][ɪˈtæliən] [məˈroʊsli] , [ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdɪndʒɪ] [ˈfɔ:rˌfɪŋɡəɹ] ,
" Non capisco , " repeated the Italian morosely , wetting his dingy forefinger ,
" 非 卡皮斯科 , " 重复 这 意大利语 忧郁地 , 润湿 他的 昏暗的 食指 ,
“我不明白，”意大利人闷闷不乐地重复道，同时用手指沾了沾水。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz] [ˈpepəɹz] [fɔ:r; fəɹ][æt; ət] [li:st] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] [taɪm] .
and going over his papers for at least the third time .
和 去 超过 他的 文件 为了 在 至少 这 第三 时间 .
他至少第三次查看了自己的文件。

" [dæm] [aɪ ˈti:] ! " [kraɪd] [ˈdʒeri] , [ɪn] [kəmˈpli:t] [ɪɡzæspəˈreɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] [aɪl]
" Damn it ! " cried Jerry , in complete exasperation , " if you say that again I'll
" 该死 它 ! " 哭 杰瑞 , 在 完全的 恼怒 , " 如果 你 说 那 再次 患病的
[pʌntʃ] [jʊɹ; jəɹ] [hed] !
punch your head !
冲床 你的 头 !
“该死！”杰瑞气急败坏地喊道，“你要是再说一遍，我就揍你的头！”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈstɑ:rtɪd] [bəɛk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɑ:bvɪəs] [ˈterər] [ðæt] [tæb] [ˈheɪsnd] [tu;; tə] [prəˈpɪfiert] [hɪm; ɪm]
" **The other started back in such obvious terror that Tab hastened to propitiate him**
" 这 其他 开始 后退 在 这样的 明显的 恐怖 那 标签页 加快 到 安抚 他
[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [ˈkwɪkli] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪnˈɡreɪfiertɪŋ] [smaɪl] ,
by putting on quickly his most ingratiating smile ,
经过 推杆 在 迅速地 他的 最多 讨好 微笑 ,
“另一个人惊恐地往后退了一步，塔布赶紧露出最讨好的笑容来安抚他。”

[ænd; ənd] [ˈnɑ:dn̩] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [dʒoʊk] .
and nodding as if he had made a merry joke .
和 点头 作为 如果 他 有 制成 一个 欢乐 开玩笑 .
他一边点头，一边好像讲了个有趣的笑话。

[ðə; ði] [ˈlðər] [si:md] [,ri:əˈjuəd] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi;; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
The other seemed reassured , although he edged away a little ,
这 其他 似乎 放心 , 虽然 他 边缘 离开 一个 小的 ,
另一个人似乎安心了些，虽然他稍微往后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [ˈdaʊtf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsænəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔ:rən] [bru:t] ;
as if he were doubtful of the sanity of this foreign brute ;
作为 如果 他 是 疑 的 这 理智 的 这 外国的 蛮力 ;
仿佛他对这个外国野蛮人的精神状态有所怀疑；

[ænd; ənd] [tæb] [fel] [əˈgen] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈefərt] [tu;; tə] [ˈræli] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən]
and Tab fell again to the effort to rally all the words in his Italian
和 标签页 跌倒 再次 到 这 努力 到 集会 全部 这 字 在 他的 意大利语
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] [əˈbaʊt] [wʌn][aɪˈdi:ə] .
vocabulary about one idea .
词汇 关于 一 主意 .

塔布再次尝试用他意大利语词汇中所有与一个想法相关的词语来表达，结果失败了。

" [dʌv] ,
" **Dove** ,
" 鸽子 ,
“鸽子，

" [hi;; hi][bɪˈgæən][ɪn][wʌn][grænd][ˈfaɪn(ə)] [əˈtempt] [tu;; tə] [rɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌləŋ]
" **he began in one grand final attempt to wring information out of this sullen**
" 他 开始 在 一 盛大 最终的 试图 到 拧 信息 出去 的 这 忧郁
[ænd; ənd][ˈtæsɪtɜ:rn] [əˈfɪ(ə)] ,
and taciturn official ,
和 沉默寡言 官方的 ,
“他开始孤注一掷，试图从这位阴沉沉默的官员口中套取信息。”

" [dʌv] " — [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wɜ:rd]
" **dove** " — **He was so pleased with himself for having remembered the word**
" 鸽子 " — 他 曾是 所以 高兴 和 他自己 为了 拥有 记得 这 单词
[ðæt] [hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [fəˈgetɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][rest] ,
that he came near forgetting all the rest ,
那 他 来了 靠近 遗忘 全部 这 休息 ,
“鸽子”——他为自己记住了这个词而沾沾自喜，几乎忘记了其他所有词。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈræli] , [hi;; hi] [went] [ˈblʌndərɪŋ] [ɑ:n] .
but with a desperate rally , he went blundering on .
但 和 一个 绝望的 集会 , 他 去 笨拙 在 .
但他孤注一掷，奋力反击，跌跌撞撞地继续前进。

" [dʌv] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] — [ɪz] — [lɑ:] [ˈvaɪə] [pər] [aɪ] [ˈtemplɪ] ?
" **Dove , I say , is — is — la via per i templi ?**
" 鸽子 , 我 说 , 是 — 是 — 拉 通过 每 我 坦普利 ?
“Dove，我说，是——是——la via per i templi?

[ðə; ði][ˈkɑ:poʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [ˌkjəriˈɑ:səti][ænd; ənd]
The capo looked at him , apparently in mingled curiosity and
这 卡波 看起来 在 他 , 显然 在 混合 好奇心 和
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .

头目看着他，眼神中似乎既有好奇又有厌恶。

[ðen] [hi:; hi] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]
Then he beckoned him to the edge of the platform on the other side of
然后 他 招手 他 到 这 边缘 的 这 平台 在 这 其他 边 的
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

然后他示意他到车站另一侧的站台边缘去。

[wens] [stretʃt] [ˈwestwərd] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [dʌst] - [hi:pt] [roʊd] .
whence stretched westward a ribbon of dust - heaped road .
何处 拉伸 向西 一个 丝带 的 灰尘 - 堆积如山 路 .

从那里向西延伸出一条尘土飞扬的道路。

" [ˈɛkoʊ] - [lɑ:] " [hi:; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌntʃən] [ˈveɪɡli] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
" Ecco - la " he ejaculated , waving his truncheon vaguely toward the distance .
" ecco - 拉 " 他 射精 , 挥手 他的 警棍 依稀 朝向 这 距离 .

“瞧！”他喊道，漫不经心地挥舞着警棍朝远方望去。

" [ɑ:] , " [sed] [ˈdʒeri] , " [ˈɡra:tsi:eɪ] .
" Ah , " said Jerry , " grazie .
" 啊 , " 说 杰瑞 , " 谢谢 .

“啊，”杰瑞说，“谢谢。”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑ:poʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [spi:tʃ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ,
" As the capo responded to this speech not at all ,
" 作为 这 卡波 回应 到 这 演讲 不是 在 全部 ,

“而这位头目对这番言论根本没有回应，

[tæb] [set] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] [wɪˈðəʊt] [mɔ:ɹ] [əˈdu:] .
Tab set out on the dusty road without more ado .
标签页 放 出去 在 这 尘土飞扬 路 没有 更多的 阿多 .

Tab 毫不犹豫地踏上了尘土飞扬的道路。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn] [lu:s] , [ɡreɪ] [dʌst] , [ænd; ənd][ˈspaini][ˈkæktai] [ˈbrɪslɪd] [ɑ:n] [ˈi:ðər]
The way was inches deep in loose , gray dust , and spiny cacti bristled on either
这 方式 曾是 英寸 深的 在 松动的 , 灰色的 灰尘 , 和 带刺的 仙人掌 竖起的 在 任何一个
[hænd] .
hand .
手 .

道路两旁积着几英寸深的松散灰色尘土，两侧长满了带刺的仙人掌。

[ˈdʒeri][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [fa:r] [brɪˈfɔ:r] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][bend] ,
Jerry had not gone far before , turning a bend ,
杰瑞 有 不是 已消失 远的 前 , 转弯 一个 弯曲 ,

杰瑞之前没走多远，就拐了个弯。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][noʊ] [greɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['geɪtweɪ] [θruː] [wɪt]
he saw at no great distance ahead of him an arched gateway through which
他 锯 在 不 伟大的 距离 前方 的 他 一个 拱形 网关 通过 哪个
[ðə; ðɪ][rouəd] [pæst] .
the road passed .
这 路 通过了 .
他看到前方不远处有一座拱形门，道路从那里穿过。

[ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] , ['broʊkən][ænd; ənd] ['krʌmbld] , [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [wɪt] [treɪld] [ə'weɪ]
The arch , broken and crumbled , was set in a ruined wall , which trailed away
这 拱 , 破碎的 和 崩溃了 , 曾是 放 在 一个 毁坏 墙 , 哪个 拖着 离开
[ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
on either hand ,
在 任何一个 手 ,
残破的拱门嵌在一段坍塌的墙体中，墙体向两侧延伸开去。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɪ:t] , [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
now rising to the height of something like a dozen feet , now razed to the
现在 上升 到 这 高度 的 某物 喜欢 一个 打 脚 , 现在 夷为平地 到 这
[veri] [graʊnd] .
very ground .
非常 地面 .
现在它高达约十几英尺，现在却被夷为平地。

" [ðæts] [ə; eɪ][fər'loːrən] - ['lʊkɪŋ] [piːs] [oʊ] - [wɜːrk] , " ['kɑːmentəd] [təb] [ə'laʊd] .
" **That's a forlorn - looking piece o ' work , " commented Tab aloud .**
" 那就是 一个 绝望 - 寻找 片 o - 工作 , " 评论 标签页 大声 .
“这件作品看起来真凄凉，”塔布大声评论道。

[hæd; həd]['dʒeri] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] ,
Had Jerry been blessed with the education of his forefathers ,
有 杰瑞 到过 蒙福 和 这 教育 的 他的 祖先 ,
如果杰瑞有幸接受了祖辈们那样的教育，
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] ['hɑːdʒpɑːdʒ] ['smætərɪŋ]
instead of having brought out of school and college a hodgepodge smattering
反而 的 拥有 带来 出去 的 学校 和 大学 一个 大杂烩 零星
[ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd][iːkə'nɑːmɪks] ,
of physics and economics ,
的 物理 和 经济学 ,

而不是从学校和大学带回一些零散的物理和经济学知识，
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [hiː; hi] [ðʌs] ['kerləsli]
he might have known and reflected that the wall he thus carelessly
他 可能 有 已知 和 反映 那 这 墙 他 因此 粗心大意
['kærəktəraɪzd] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
characterized had been standing some two thousand
特征化的 有 到过 常设 一些 二 千

他或许知道并思考过，他如此轻率地描述的那堵墙已经屹立了大约两千年。
[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪəsli] [ə'testɪd] [ðə; ðɪ] ['pwaɪəns] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] .
years , and gloriously attested the puissance of old Rome .
年 , 和 辉煌地 已证实 这 力量 的 老的 罗马 .
多年来，它辉煌地证明了古罗马的强大。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:tʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pæst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]
With no such thought , however , he passed beneath the crumbling gateway and
和 不 这样的 想法 , 然而 , 他 通过了 下面 这 摇摇欲坠 网关 和
[kən'tɪnju:ɪd] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .
continued his march .
持续 他的 行进 .

然而，他并没有这样想，而是从摇摇欲坠的城门下穿过，继续前进。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [hi:; hi] [naʊ] [pər'si:vɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:z]
At some distance ahead he now perceived signs of life in the shape of a few
在 一些 距离 前方 他 现在 感知 标志 的 生活 在 这 形状 的 一个 很少
[d'welɪŋz] .
dwellings .
住宅 .

在前方不远处，他看到了几处房屋，那是生命的迹象。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [tu:] ['hɔ:smən] ,
As he looked at them he became aware of two horsemen ,
作为 他 看起来 在 他们 他 成为 意识到的 的 二 骑兵 ,
he was looking at them when he saw two more horsemen riding towards them .
他看着他们，突然注意到有两个骑马的人。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['kæntərɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sloʊp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
who were cantering toward him on the crest of the little slope made by the
WHO 是 慢跑 朝向 他 在 这 波峰 的 这 小的 坡 制成 经过 这
[roʊd] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] ['geɪtweɪ] .
road just inside the old gateway .
路 只是 里面 这 老的 网关 .

它们正沿着老城门内道路形成的小斜坡的顶端向他疾驰而来。

[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [stɜ:rd] [ʌp] [laɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [dʌst] .
Their horses ' hoofs stirred up light clouds of yellow dust .
他们的 马匹 - 蹄子 搅拌 向上 光 云 的 黄色的 灰尘 .
The horses' hoofs stirred up light clouds of yellow dust .
马蹄扬起淡淡的黄色尘土。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ðə; ði]['raɪdərz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌɡɪdli] [drest] ,
Even at first glance the riders showed themselves to be ruggedly dressed ,
甚至 在 第一的 瞥一眼 这 骑手 显示 他们自己 到 是 粗犷地 穿着 ,
Even at first glance the riders showed themselves to be ruggedly dressed .
即使从第一眼看，这些骑手也都穿着粗犷的服饰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] ['dʒeri] ['noʊtɪst] [ɪn'stəntli] [ðæt] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]
and with something of a thrill Jerry noticed instantly that slung across their
和 和 某物 的 一个 刺激 杰瑞 注意到 即刻 那 吊着 穿过 他们的
['fəʊldəz] [ðeɪ] ['kæɪrɪd] ['kɑ:rbəɪn] .
shoulders they carried carbines .
肩膀 他们 携带 卡宾枪 .

杰瑞兴奋地立刻注意到，他们肩上挎着卡宾枪。

[waɪld][teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['brɪɡəndz] [flæʃt] [kən'fju:zədli] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Wild tales of brigands flashed confusedly through his brain ,
荒野 故事 的 强盗 闪光灯 困惑地 通过 他的 脑 ,
The wild tales of brigands flashed confusedly through his brain .
匪徒们的种种离奇故事在他脑海中混乱地闪过，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [teɪl] [ðə; ði] [niə'pɔ:lətən] [ɡaɪd] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər]
and especially a tale the Neapolitan guide had related of the capture
和 尤其 一个 故事 这 那不勒斯 指导 有 有关的 的 这 捕获
[ænd; ənd][ˈmɜ:rdər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and murder at this very place of an English gentleman and his wife .
和 谋杀 在 这 非常 地方 的 一个 英语 绅士 和 他的 妻子 .

尤其是那不勒斯导游讲述的一个故事，说的就是在这里，一位英国绅士和他的妻子被抓捕并杀害了。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [soʊ]
The guide had said that that was sixteen years ago , but the place seemed so
这 指导 有 说 那 那 曾是 十六 年 前 , 但 这 地方 似乎 所以
[ˈloʊnli] ,
lonely ,
孤独 ,

导游说那是十六年前的事了，但那个地方看起来却如此荒凉。

[soʊ] [rɪˈmoʊt] , [tæbz] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ˈrʊərəl] [ˈɪtəli] [wɜːr; wər][soʊ] [veɪɡ] ,
so remote , Tab's ideas of rural Italy were so vague ,
所以 偏僻的 , 标签页 想法 的 乡村的 意大利 是 所以 模糊的 ,

由于地处偏远，塔布对意大利乡村的印象非常模糊。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] [ˈfɪɡjərz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [æz; əz]
the effect of the landscape and of these wild figures was so startling as
这 影响 的 这 景观 和 的 这些 荒野 数据 曾是 所以 令人震惊 作为
[ˈraɪdɪŋ] [tʊːrd] [hɪm; ɪm] ,
, riding toward him ,
, 骑术 朝向 他 ,

周围的景色和这些狂野的身影所带来的效果如此惊人，以至于当他骑马朝他走来时，

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
they stood out against the sky ,
他们 站立 出去 反对 这 天空 ,
它们在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ˈdʒeri] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [noʊt]
that it was no wonder Jerry involuntarily cast a quick glance around to note
那 它 曾是 不 想知道 杰瑞 不由自主 投掷 一个 快的 瞥一眼 大约 到 笔记
[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ʌnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [help] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ɪn] [keɪs]
the lay of the land and to see if any possible help were in sight in case
这 躺 的 这 土地 和 到 看 如果 任何 可能的 帮助 是 在 视线 在 案件
[ʌv; əv] [niːd] .
of need .
的 需要 .

难怪杰瑞不由自主地快速环顾四周，以了解地形情况，并看看在需要时是否有任何可能的帮助。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [loʊp] .
The horsemen rode down to him on a lazy lope .
这 骑兵 骑 向下 到 他 在 一个 懒惰的 洛珀 .
骑手们悠闲地小跑着来到他身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪɡ] , [brɑːnzd] [ˈfeləʊz] , [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡəˈrets] , [ænd; ʌnd][ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [fiːt]
They were big , bronzed fellows , smoking cigarettes , and riding with their feet
他们 是 大的 , 古铜色 伙伴们 , 吸烟 香烟 , 和 骑术 和 他们的 脚
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sˈtɪrəps] .
out of the stirrups .
出去 的 这 马镫 .

他们身材高大，皮肤黝黑，抽着烟，骑马时双脚离开马镫。

[ðeɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈplezntli] [ænd; ʌnd] [smaɪld] , [ˈʃoʊɪŋ] [lɑːrdʒ] [waɪt] [tiːθ] .
They nodded to him pleasantly and smiled , showing large white teeth .
他们 点头 到 他 愉快 和 微笑 , 显示 大的 白色的 牙齿 .
他们愉快地点头微笑，露出洁白的大牙齿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ði:z] [bɪg] [ˈfeləʊz] , [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæt] [tæb] [wʌz; wəz]
They had about them , these big fellows , a look so engaging that Tab was
他们 有 关于 他们 , 这些 大的 伙伴们 , 一个 看 所以 引人入胜 那 标签页 曾是
[wʌn] [æt; ət] [wʌns] ,
won at once ,
韩元 在 一次 ,

这些身材高大的家伙身上有一种极具魅力的气质，塔布立刻就被他们征服了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [veɪg] [mɪst] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [ˈvæniʃt] [laɪk] [smoʊk] [ɪn] [er] .
and the vague mist of his suspicions vanished like smoke in air .
和 这 模糊的 薄雾 的 他的 怀疑 消失了 喜欢 抽烟 在 空气 .

他心中那团模糊的疑虑如同空气中的烟雾般消散了。

[hi; hi] [ɡrɪnd] [tu; ; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌ; əv] [ˈbrɪɡəndz] .
He grinned to himself at the idea of brigands .
他 咧嘴一笑 到 他自己 在 这 主意 的 强盗 .

一想到强盗，他就忍不住咧嘴一笑。

" [dʌv] [ˈtɛmplɪ] ?
" **Dove templi ?**
" 鸽子 坦普利 ?

“鸽子神庙？ ”

" [hi; hi] [æskt] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][sælju'teɪ(ə)n] .
" **he asked , returning their salutation .**
" 他 问 , 返回 他们的 问候 .

他回应了他们的问候，问道。

[ðə; ði][bɪg] [men] [smaɪld] [mɔ: r] [ˈbrɔ: dli] , [ænd; ʌnd][wʌn][ʌ; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] .
The big men smiled more broadly , and one of them replied in French .
这 大的 男人 微笑 更多的 总体而言 , 和 一 的 他们 回复 在 法语 .

几个大个子男人笑容更灿烂了，其中一个还用法语回答了问题。

" [ˈvu:] [en i:][ˈpa: rleɪ][ˈpa:] [ˈboʊku:] - ?
" **Vous ne parlez pas beaucoup d'italien ?**
" 您 ne parlez 帕斯 很多 - ?

“你不喜欢意大利的美丽吗？

" [hi; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] .
" **he asked in a pleasant voice .**
" 他 问 在 一个 令人愉快的 嗓音 .

他用和蔼的语气问道。

" [en i:][ˈpa: :][di:] [taʊt] ！ " [rɪ'spɒndɪd] [ˈdʒeri] [ˈhɑ: rtili] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Ne pas de tout ! " responded Jerry heartily , with a laugh .**
" ne 帕斯 德 兜售者 ！ " 回应 杰瑞 衷心地 , 和 一个 笑 .

“绝对不行！ ”杰瑞爽朗地笑着回答。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʌn][wɪð; wɪθ] [hu: m] [hi; hi][kʊd; kəd] [tɔ: k] , [hi; hi][æt; ət] [wʌns] [brɪ'gæən][ə; eɪ]
Having found some one with whom he could talk , he at once began a
拥有 成立 一些 一 和 谁 他 可以 讲话 , 他 在 一次 开始 一个
[ˈlaɪvli] [kɑ: nvər'seɪ(ə)n] .
lively conversation .
热闹 对话 .

他找到了可以交谈的人，立刻开始了热烈的交谈。

[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [men] [tu; ; tə][bi: ; bi][ðə; ði][kʌ'stəʊdi: ənz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [tu: ; tə]
He found the two men to be the custodians appointed by the government to
他 成立 这 二 男人 到 是 这 保管人 任命 经过 这 政府 到
[lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ʌnd][tu: ; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [fi: z] [ʌ; əv][ˈtrævəlɜ: z, 'trævlɜ: z] .
look after the temples and to collect the fees of travelers .
看 后 这 寺庙 和 到 收集 这 费用 的 旅行者 .

他发现这两个人是政府任命的看守寺庙和收取旅行者费用的管理员。

[ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [rər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə]
They explained that at this season it was extremely rare for a visitor to
他们 解释 那 在 这 季节 它 曾是 极其 稀有的 为了 一个 游客 到
[əˈpɪr] ,
appear ,
出现 ;

他们解释说，在这个季节，有访客出现的情况极其罕见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [nɔːt] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli][æt; ət][ðer; ðər][pəʊsts] .
and that they were therefore not particular about being exactly at their posts .
和 那 他们 是 所以 不是 特别的 关于 存在 确切地 在 他们的 帖子 .

因此，他们并不特别在意是否准时到达岗位。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌm; səm][ˈruːməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ænˈtiːks] [baɪ] [ˈpesnts] ,
They had heard some rumor of the discovery of antiques by peasants ,
他们 有 听到 一些 谣言 的 这 发现 的 古董 经过 农民 ,

他们曾听闻有农民发现了古董。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsetɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
and were setting out to investigate .
和 是 环境 出去 到 调查 .

于是他们出发去调查。

[ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv]
They explained , however , that the chances of
他们 解释 , 然而 , 那 这 机会 的

但他们解释说，这种可能性.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] ; [ðə; ði] [ˈpesnts] [ɔːl] [held] [təˈgeðər] ,
finding out anything were very small ; the peasants all held together ,
寻找 出去 任何事物 是 非常 小的 ; 这 农民 全部 握住 一起 ,

发现的事情微不足道；农民们都团结一致。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɔːl] [laɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈhʌðər] .
and would all lie for one another .
和 会 全部说谎 为了 一 其他 .

他们会互相撒谎。

[ˈdʒeri] [ɪnˈfɜːrd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈæŋk[əs] [tuː; tə] [meɪk] [dɪsˈkʌvəɹɪz] .
Jerry inferred , moreover , that they were by no means anxious to make discoveries .
杰瑞 推断 , 而且 , 那 他们 是 经过 不 方法 焦虑的 到 制作 发现 .

杰瑞还推断，他们根本不渴望有所发现。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈruːməɹ] ,
It was part of their duty to investigate such a rumor ,
它 曾是 部分 的 他们的 责任 到 调查 这样的 一个 谣言 ,

调查此类谣言是他们的职责之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvəɹnmənt] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv]
for the government claimed the right to have a hand in the disposal of
为了 这 政府 声称 这 正确的 到 有 一个 手 在 这 处理 的

[ˈeni] [ˈtreʒər] - [troʊv] ;
any treasure - trove ;
任何 宝藏 - 宝库 ;

因为政府声称有权参与处置任何宝藏；

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌ'stəʊdi:ənz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but the custodians seemed to have a good deal of sympathy with the

但 这 保管人 似乎 到 有 一个 好的 交易 的 同情 和 这

[ˈretʃɪd] ['pi:snts] ,

wretched peasants ,

可怜 农民 ,

但看守们似乎对这些可怜的农民抱有很大的同情心。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] ,
who tried to conceal anything they might find ,
 WHO 尝试 到 隐藏 任何事物 他们 可能 寻找 ,
 他们试图掩盖可能发现的一切,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈvæljuː][tuː; tə] ˈeni] [streɪ] [ˈfɒrestieə] [huː]
in order to sell it for a fraction of its value to any stray forester who
 在 命令 到 卖 它 为了 一个 分数 的 它是 价值 到 任何 流浪 森林 WHO
 [maɪt] [əˈpɪr] .
might appear .
 可能 出现 .

为了以远低于其价值的价格将其卖给任何可能出现的迷路的护林员。

[naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [went] [ə'loʊn][ɑ:n] [ðɪs] ['erənd] ,
Now that a visitor had come , one of the men went alone on this errand ,
 现在 那 一个 游客 有 来 , 一 的 这 男人 去 独自的 在 这 差事 ,
 既然有客人来了, 其中一人就独自去办这件事了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌstəʊd] [hu:] [spəʊk] [frentʃ] [rɪ'tɜːnd] [təːrd] [ðə; ði] ['tempəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɪr]
and the custode who spoke French returned toward the temples , which were near
 和 这 监护人 WHO 辐 法语 返回 朝向 这 寺庙 , 哪个 是 靠近

[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
 在 手 ,

那位会说法语的看守返回了附近的寺庙。

[ðæt] [hiː hi] [maɪt] ['fɔːrməli] [teɪk] [tæbz] ['lɪrə][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
that he might formally take Tab's lira at the gate .
 那 他 可能 正式地 拿 标签页 里拉 在 这 门 .
 他或许会正式在门口收下塔布的里拉。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bɪ'saɪd] - [pæst][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ru:ɪnəs] [ænd; ənd]
The Italian walked his horse beside Taberman past the two or three ruinous and
 这 意大利语 步行 他的 马 旁 - 过去的 这 二 或者 三 毁灭性的 和
 [ə'pærəntli] [dɪ'z:rtɪd] ['haʊzɪz] ,
apparently deserted houses ,
 显然 荒凉的 房屋 ,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [pər] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðər; ðər][roʊd] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d]
and in a few minutes the pair came to where their road ended in a broad
 和 在 一个 很少 分钟 这 一对 来了 到 在哪里 他们的 路 结束 在 一个 广阔

[ˈtɜ:npaɪk] [wɪtʃ] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
turnpike which ran at right angles to it .
 收费公路 哪个 跑 在 正确的 角度 到 它 .

几分钟后，两人来到了他们所走的道路的尽头，那里是一条宽阔的收费公路，与这条路呈直角延伸。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɜ:npaɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪ(ə)] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
On the other side of this turnpike , a little distance to his left ,
 在 这 其他 边 的 这 收费公路 , 一个 小的 距离 到 他的 左边 ,
 在这条收费公路的另一边, 在他左边不远处,

[ˈdʒeri] [sɔ:] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [si:] .
Jerry saw the ruins of a couple of temples , and beyond them the sea .
杰瑞 锯 这 废墟 的 一个 夫妻 的 寺庙 , 和 超过 他们 这 海 .
杰瑞看到了几座寺庙的遗址, 遗址之外就是大海。

[hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˌdisrɪˈgɑ:dɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wer] ,
His guide disregarded them , and led him to the right hand , where ,
他的 指导 被忽视 他们 , 和 引领 他 到 这 正确的 手 , 在哪里 ,
他的向导不理睬他们, 领着他走到右边, 在那里,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:r][soʊ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪwei] ,
a hundred yards or so along the highway ,
一个 百 码 或者 所以 沿着 这 公路 ,
沿着公路走大约一百码,

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwer] [tu:] - [ˈstɔ:ri] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈrʌbl] .
they came to a square two - story building of gray rubble .
他们 来了 到 一个 正方形 二 - 故事 建筑 的 灰色的 瓦砾 .
他们来到了一栋两层高的方形灰色废墟建筑前。

[ɑ:n][ɪts][ˈdɪndʒɪ]
On its dingy
在 它是 昏暗的
在它那艘破旧的船上

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ˈletərz] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ɔstəˈri:ə] . "
front was painted in black letters the word " Osteria . "
正面 曾是 绘 在 黑色的 信件 这 单词 " 奥斯特里亚 . "
正面用黑色字母写着“Osteria”字样。

" - [laʊbɜːdʒ] , " [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl][kʌˈstoʊdiən] .
" V'la l'auberge , " announced the jovial custodian .
" - 奥贝尔格 , " 宣布 这 欢乐的 保管人 .
“V'la l'auberge,”那位和蔼可亲的管理员宣布道。

" [ɪf] [ˈmi:tʃu:] [ɪz] [fəˈti:ɡd] , [hi:; hi][kæn; kən] [get] [egz] [ænd; ənd][poʊˈlentə] [wɪˈðɪn] .
" If Michu is fatigued , he can get eggs and polenta within .
" 如果 米丘 是 疲劳 , 他 能 得到 鸡蛋 和 玉米粥 之内 .
“如果米丘累了, 他可以吃鸡蛋和玉米粥。”

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [rʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
The wine is rough , but not so bad as the water .
这 葡萄酒 是 粗糙的 , 但 不是 所以 坏的 作为 这 水 .
这酒不好喝, 但比这水好多了。

[ðɪs] [wei] , [ˈmi:tʃu:] .
This way , Michu .
这 方式 , 米丘 .
这边请, 米丘。

" [ænd; ənd] [ˈli:viŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][kra:p][ðə; ði][ræŋk] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:rwei] , [hi:; hi] [stroʊd]
" And leaving his horse to crop the rank grass by the doorway , he strode
" 和 离开 他的 马 到 庄稼 这 秩 草 经过 这 门口 , 他 大步走
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
into the building ,
进入 这 建筑 ,
“他让马儿去啃食门口的杂草, 自己则大步走进了屋子。”

[tæb] [ˈfɑ:lʊŋɪŋ] .
Tab following .
标签页 下列的 :

以下为标签页。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [pleɪs] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈsʌðərn] [ˈɪtəli] .
The inn was a poor place , even for southern Italy .
这 客栈 曾是 一个 贫穷的 地方 , 甚至 为了 南部 意大利 .

即使以意大利南部的标准来看，这家客栈也十分简陋。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈtræmpld] [kleɪ] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈfɪnɪft] [wɪðɪn] [æz; əz] [wɪˈðaʊt] ,
The floor was of trampled clay ; the walls were unfinished within as without ,
这 地面 曾是 的 践踏 黏土 ; 这 墙壁 是 未完成 之内 作为 没有 ,
[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
but like the ceiling ,
但 喜欢 这 天花板 ,

地面是踩踏过的黏土；墙壁内外都未完工，但和天花板一样，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈbʌntɪz] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlɪk][ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [hɜ:rb] ,
from which hung bunches of garlic and black and dusty herbs ,
从 哪个 悬挂 成捆 的 蒜 和 黑色的 和 尘土飞扬 草药 ,
[ænd; ənd] [dʌstɪ] [hɜ:rb] ,
上面挂着成捆的大蒜和黑色的、沾满灰尘的香草，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [ˈkɒb,webz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [sɒt]
they were garnished with abundant cobwebs and a generous coating of soot
他们 是 装饰 和 丰富 蜘蛛网 和 一个 慷慨的 涂层 的 煤烟
[ænd; ənd][dɜ:rt] .
and dirt .
和 污垢 :

它们上面布满了蜘蛛网，还覆盖着厚厚的煤烟和污垢。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] ,
At the back of the room was a counter ,
在 这 后退 的 这 房间 曾是 一个 柜台 ,
[ænd; ənd] [dʌstɪ] [hɜ:rb] ,
房间后方有一张柜台，

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈɡrɑ:mi] [saɪn] [əˈnʌʊnst] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [tu:; tə] [sel] [sɔ:lt]
above which a grimy sign announced the right of the proprietor to sell salt
多于 哪个 一个 肮脏的 符号 宣布 这 正确的 的 这 业主 到 卖 盐
[ænd; ənd] [təˈbækəʊ] .
and tobacco .
和 烟草 :

上方一块肮脏的招牌宣布店主有权出售盐和烟草。

[ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:l-tər] - [laɪk]
In the left - hand corner of the back of the place was one of the altar - like
在 这 左边 - 手 角落 的 这 后退 的 这 地方 曾是 一 的 这 坛 - 喜欢
[ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈɪtəli] ,
ranges of Italy ,
范围 的 意大利 ,

在屋子后方的左侧角落里，摆放着意大利常见的祭坛状装饰物。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ɡləʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rkəʊl] .
upon which glowed a minute heap of charcoal .
之上 哪个 发光 一个 分钟 堆 的 木炭 .

上面有一小堆木炭在微微发光。

[tæb] [smaɪld] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ɪts] [juːz][frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]
Tab smiled to find himself recognizing its use from its resemblance to the
标签页 微笑 到 寻找 他自己 识别 它是 使用 从 它是 相似 到 这
['kʊkɪŋ] - ['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][pɒm'peɪi; -'peɪ] ,
cooking - places he had seen in the ruins of Pompeii ,
烹饪 - 地方 他 有 已见 在 这 废墟 的 庞贝 ,
塔布笑了, 因为他发现这东西的用途和他在庞贝古城遗址中看到的烹饪场所很像。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suːpəri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [lənd] ,
and reflected , with the superiority of a youth born in a young land ,
和 反映 , 和 这 优势 的 一个 青年 出生 在 一个 年轻的 土地 ,
并带着一位生于年轻国度的年轻人的优越感反思道:

[ə'pɑːn][ðə; ði][kən'sɜːrvətɪzəm] [wɪt] [kiːps] [ɪts] ['kɪtʃɪn] [ə'reɪndʒmənts] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
upon the conservatism which keeps its kitchen arrangements practically the same as
之上 这 保守主义 哪个 保持 它是 厨房 安排 几乎 这 相同的 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz]
they were two thousand years
他们 是 二 千 年
这种保守主义使得厨房的布置几乎与两千年前一样。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[ə'ɡoʊ] .
ago :
前 :
前。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['sɪmplɪ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['entəd]
The room was lighted simply by the door through which the visitors had entered
这 房间 曾是 照明 简单地 经过 这 门 通过 哪个 这 访客 有 进入
:
:
:
房间里只有访客进入的那扇门透进光线。

[ə'nʌðər] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [left] ['sɪmplɪ] [jɔːnd] ['blækli] [laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kævərn] .
Another doorway at the left simply yawned blackly like the mouth of a cavern .
其他 门口 在 这 左边 简单地 打哈欠 黑 喜欢 这 嘴 的 一个 洞穴 :
左侧另一个门洞像洞穴的入口一样, 漆黑地敞开着。

[ðə; ði] ['fɜːrntɪʃər] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θriː] ['stuːlz] .
The furniture consisted of a small square table and three stools .
这 家具 由.....组成 的 一个 小的 正方形 桌子 和 三 凳子 :
家具包括一张小方桌和三张凳子。

['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sprɛd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt] ,
Over the entire place was spread an appearance of squalor and neglect ,
超过 这 全部的 地方 曾是 传播 一个 外貌 的 肮脏不堪 和 忽视 ,
[dɪ'presɪŋ] ,
depressing ,
沉闷 ,
整个地方一片脏乱破败, 令人压抑。

[bʌt; bət][ɪn] [ki:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdednəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
but in key with the air of poverty and of deadness which had been
但 在 钥匙 和 这 空气 的 贫困 和 的 死寂 哪个 有 到过
[mɔ:r] [ˈevɪdənt] [tu:; tə] [tæb] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] - .
more evident to Tab with every step he had taken in Pæstum .
更多的 明显 到 标签页 和 每一个 步 他 有 已采取 在 - .

但与贫困和死寂的气氛相呼应，塔布在佩斯图姆的每一步都更加明显地感受到了这一点。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] ,
The room was empty when they entered it ,
这 房间 曾是 空的 什么时候 他们 进入 它 ,
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
他们进入房间时，房间里空无一人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [ˈkʌstəʊd] [hæd; həd] [beˈləʊd] [ˈlʌstɪli] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [fɔ:r; fər] " [ˈændʒɪləʊ] , " [ðə; ði]
but after the custode had bellowed lustily once or twice for " Angelo , " the
但 后 这 监护人 有 咆哮 热情地 一次 或者 两次 为了 " 安杰洛 , " 这
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
innkeeper appeared suddenly .
旅店老板 出现 突然 .

但当看守大声喊了一两声“安杰洛”之后，客栈老板突然出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈdʌblɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈru:mətɪzəm] ,
He was a little man doubled up as if with rheumatism ,
他 曾是 一个 小的 男人 双倍 向上 作为 如果 和 风湿病 ,
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
他个子矮小，佝偻着身子，像是得了风湿病。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈjeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][draɪd] [ˈlemən] .
and with a face as yellow as a dried lemon .
和 和 一个 脸 作为 黄色的 作为 一个 干燥 柠檬 .
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
脸色黄得像干柠檬一样。

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] - [hi:; hi] [krəʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəʊd] , [ænd; ənd] [bəʊd] [tu:; tə]
On seeing Taberman he croaked something to the custode , and bowed to
在 看到 - 他 呱呱叫 某物 到 这 监护人 , 和 鞠躬 到
[hɪz; ɪz] [gest] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
his guest again and again ,
他的 客人 再次 和 再次 ,

他见到塔伯曼后，向管理员说了些什么，并反复向客人鞠躬。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrəʊkɪd] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
rubbing his hands and all but losing his crooked balance with each
擦 他的 双手 和 全部 但 输 他的 歪 平衡 和 每个
[ˈdʒenjuˈflekʃn] .
genuflection .
跪拜 .

他搓着手，每次屈膝下跪都几乎让他失去原本就摇摇欲坠的平衡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtʃˈdu:k] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] ,
With the air of an archduke ordering a banquet for his retainers ,
和 这 空气 的 一个 大公 订购 一个 宴会 为了 他的 预付金 ,
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
他摆出一副大公为侍从们下令举办宴会的架势，

[ˈdʒeri:z] [kəmˈpænjən] [geɪv] [sʌm; səm][ˈræpɪd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪŋki:pər] ,
Jerry's companion gave some rapid instructions to the innkeeper ,
杰瑞的 伴侣 给予 一些 迅速的 指示 到 这 旅店老板 ,
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
杰瑞的同伴迅速向旅店老板交代了一些事情。

[təʊld][ðə; ði][ˈmi:tʃu:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
told the Michu to make the place his own ,
讲述 这 米丘 到 制作 这 地方 他的 自己的 ,
[ˈɪŋki:pər] [əˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
告诉米丘人把这里当成自己的地盘。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈlðə] [ˈtraɪfəlz] ,
and then departed to attend to his horse and other trifles ,
和 然后 已离开 到 出席 到 他的 马 和 其他 琐事 ,
然后他便离开去照料他的马和其他琐事了。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
saying that he would be back in half an hour .
说 那 他 会 是 后退 在 一半 一个 小时 .
他说他半小时后就回来。

[tæb] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] .
Tab seated himself on a stool to await his luncheon .
标签页 坐着 他自己 在 一个 凳子 到 等待 他的 午餐 .
塔布坐在凳子上，等待午餐。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [ˈputəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
His host puttered about the altar ,
他的 主持人 推土机 关于 这 坛 ,
他的主人在祭坛周围忙碌着，

[ə'keɪz(ə)nəli] [ˈmʌmblɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstɪdʒiən] [ˈpaʊər] [ˈmeɪkɪŋ]
occasionally mumbling to himself , like the devotee of some Stygian power making
偶尔 喃喃自语 到 他自己 , 喜欢 这 信徒 的 一些 冥河 力量 制作
[ˈsækrɪfais] .
sacrifice .
牺牲 .
他偶尔会喃喃自语，就像某个冥河神灵的信徒在进行祭祀一样。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] ,
Jerry was watching him with amusement ,
杰瑞 曾是 观看 他 和 娱乐 ,
杰瑞饶有兴致地看着他。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnkæn'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and wondering what would be the outcome of his incantations in the way of
和 好奇 什么 会 是 这 结果 的 他的 咒语 在 这 方式 的
[fu:d] ,
food ,
食物 ,
他想知道自己念的咒语会给他带来怎样的食物。

[wen] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] [ˈda:kənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məen] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m]
when on a sudden the doorway was darkened , and a man entered the room
什么时候 在 一个 突然 这 门口 曾是 变暗 , 和 一个 男人 进入 这 房间
.
:
.
突然，门口一片漆黑，一个男人走了进来。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˈdʒeri] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [ˈtrævələ] .
At a glance Jerry saw that the newcomer was , like himself , a traveler .
在 一个 瞥一眼 杰瑞 锯 那 这 新人 曾是 , 喜欢 他自己 , 一个 游客 .
杰瑞一眼就看出，这个新来的人和他一样，也是个旅行者。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmi:diəm] [haɪt] , [ˈræðər] [ɪnˈklaɪnd] , [ˈhɑ:rdli][tu:; tə] [ˈstaʊtnəs] , [bʌt; bət]
The stranger was of medium height , rather inclined , hardly to stoutness , but
这 陌生人 曾是 的 中等的 高度 , 相当 倾斜 , 几乎 到 腴 , 但
[ˈsɜ:rt(ə)nli][tu:; tə] [ˈplʌmpnəs] ;
certainly to plumpness ;
当然 到 丰满 ;

这位陌生人中等身高，身材略微有些丰满，但算不上肥胖；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [prəˈpɔ:ʃənd] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ]
he was well proportioned , with broad shoulders , but had a carriage
他 曾是 出色地 比例匀称 , 和 广阔 肩膀 , 但 有 一个 运输
[ˈkʲɔriəsli] [ˈʌfliŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
curiously shuffling and insignificant .
奇怪的是 洗牌 和 微不足道 .

他身材匀称，肩膀宽阔，但步态却十分笨拙，毫不起眼。

[hi:; hi][held][ə; eɪ] [stɪf] - [brɪmd] [strɔ:] [hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tæb][kʊd; kəd] [si:] ,
He held a stiff - brimmed straw hat in his hand , and Tab could see ,
他 握住 一个 僵硬的 - 满溢 稻草 帽子 在 他的 手 , 和 标签页 可以 看 ,
[ˈtæb] [kʊd; kəd] [si:]
他手里拿着一顶硬边草帽，塔布能看到。

[wer] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [laɪt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [tʌtʃt]
where the outer light fell upon his crown , that his hair was slightly touched
在哪里 这 外 光 跌倒 之上 他的 王冠 , 那 他的 头发 曾是 轻微地 感动
[wɪð; wɪθ] [greɪ] .
with gray .
和 灰色的 .

当外面的光线照射到他的头顶时，他的头发已经略微泛白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈdʒeri] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm] ,
His face , Jerry decided , would have been handsome ,
他的 脸 , 杰瑞 决定 , 会 有 到过 英俊的 ,
[ˈdʒeri] [dɪˈsaɪdɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhænsəm]
杰瑞心想，他的脸应该很英俊。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [ˈmɑ:rd] [baɪ] [tu:] [di:p] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɒstrəlz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnəz]
had it not been marred by two deep lines from the nostrils to the corners
有 它 不是 到过 受损 经过 二 深的 线条 从 这 鼻孔 到 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
of the mouth ,
的 这 嘴 ,
[ˈmɑ:θ] [maʊθ]
如果不是鼻翼到嘴角有两条深深的皱纹，那该有多美啊。

[wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [səˈspɪ(ə)n] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈselfɪ]
which gave an appearance of sinister suspicion not without a hint of selfish
哪个 给予 一个 外貌 的 险恶 怀疑 不是 没有 一个 暗示 的 自私
[ˈkru:əlti] .
cruelty .
残酷 .

这给人一种阴险怀疑的感觉，其中还夹杂着一丝自私残忍的意味。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪlki] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] .
Except for a very silky mustache , he was clean - shaven .
除了 为了 一个 非常 丝滑 胡子 , 他 曾是 干净的 - 剃光 .
[ˈmʌstæf] [məˈstæf] [kli:n] [ˈfeɪvn]
除了柔顺的胡须外，他刮得很干净。

[ðə; ði][ˈtrævələər] [θru:] - [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɜ:rtɪv] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ]
The traveler threw Taberman a quick , almost furtive glance , and then , turning
这 游客 扔 - 一个 快的 , 几乎 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 和 然后 , 转弯
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] ,
to the innkeeper ,
到 这 旅店老板 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪnki:pər]
旅人迅速地、几乎是偷偷地瞥了塔伯曼一眼，然后转向旅店老板，

[ə'drest] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ɪ'tæliən] .
addressed that individual sharply in Italian .
已解决 那 个人 尖锐地 在 意大利语 。

用意大利语严厉地斥责了那个人。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [hoʊst] [boʊd] ['fjʊriəsli] , [meɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk][ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ]
The crooked host bowed furiously , made apologetic and deprecatory gestures with
这 歪 主持人 鞠躬 愤怒地 , 制成 道歉的 和 贬义的 手势 和

[ðə; ði] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪbəŋk] ,
the rapidity of a mountebank ,
这 快速 的 一个 骗子 ,

奸诈的主人拼命鞠躬，像江湖骗子一样迅速地做出道歉和谦卑的手势。

[skɪpt] [ə'baʊt] [ɪn] ['fiːvəriʃ]
skipped about in feverish
跳过 关于 在 发烧

在发烧的时候蹦蹦跳跳

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fræntɪkli] .
excitement , and jerked his head more and more frantically .
激动 , 和 猛地一抖 他的 头 更多的 和 更多的 疯狂地 。

他兴奋不已，头越甩越厉害，越来越疯狂。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [wʌŋ] — [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌəbdʒə:'geɪʃən] [ˌʌnə'piːzd] [baɪ]
The gentleman — for he seemed one — continued his objurgations unappeased by
这 绅士 — 为了 他 似乎 — — 持续 他的 谴责 未平息 经过

[ɔːl] [ðiːz] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
all these demonstrations ,
全部 这些 示威游行 ,

这位先生——他看起来确实像个绅士——对所有这些示威活动都毫不妥协，继续进行着他的谴责。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['swerɪŋ] ['raʊndli] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
and ended by swearing roundly in English .
和 结束 经过 咒骂 圆圆地 在 英语 。

最后用英语破口大骂。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] - [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
" **Oh ! " exclaimed Taberman involuntarily .**
" 哦 ! " 惊呼 - 不由自主 。

“哦！”塔伯曼不由自主地惊呼道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The stranger turned to him .
这 陌生人 转向 到 他 。

陌生人转过身来看着他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ˌvɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli]
" **I beg your pardon , " he said in a curious sing - song voice with a markedly**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 在 一个 好奇的 唱歌 - 歌曲 嗓音 和 一个 明显地

['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] ,
rising inflection ,
上升 拐点 ,

“请再说一遍，”他用一种奇怪的、抑扬顿挫的语调说道，语调明显上扬。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [bruːt] [hæz; həz][naɪt] [prɪ'perd] [maɪ] ['lʌntʃən] .
" **but this brute has not prepared my luncheon .**
" 但 这 蛮力 有 不是 准备 我的 午餐 。

但是这个畜生还没给我准备午餐。

[du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ? " **Do you mind sharing the table with me ?** "

做 你 头脑 分享 这 桌子 和 我 ? "

你介意和我一起坐一张桌子吗？

" [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒeri] . **Not the least in the world , " replied Jerry .**

" 不是 这 至少 在 这 世界 , " 回复 杰瑞 .

“一点也不逊色,”杰瑞回答道。

" [aɪm] [fʊr] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] . " **I'm sure it will give me great pleasure .** "

" 我是 当然 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 . " "

“我相信这会给我带来极大的快乐。”

" [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] . **Good , " said the stranger .**

" 好的 , " 说 这 陌生人 .

“很好,”陌生人说。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æən; ən] [əˈmerɪkən] , " [hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [æz; əz] [æən; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] . **I see you are an American , " he flung out as an addition .**

" 我 看 你 是 一个 美国人 , " 他 扔 出去 作为 一个 添加 .

“看来你是美国人,”他补充道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] , " [rɪˈtʃ:rnd] - , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] . **I am , " returned Taberman , feeling a simple pride in the fact .**

" 我 是 , " 返回 - , 感觉 一个 简单的 自豪 在 这 事实 .

“是的,”塔伯曼回答道,心中充满了自豪。

" [θæŋk] [ɡɑ:d] [aɪm] [nɑ:t] , " [rɪˈmɑ:kt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] . **Thank God I'm not , " remarked the stranger .**

" 感谢 上帝 我是 不是 , " 评论 这 陌生人 .

“谢天谢地我不是,”陌生人说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈtrʌkjələns] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɜ:mɜ-d] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] **His voice showed no trace of truculence ; it was murmured as if to himself .**

他的 嗓音 显示 不 痕迹 的 暴戾 ; 它 曾是 低声说道 作为 如果 到 他自己 .

他的声音里没有一丝凶狠,而是低声自语,仿佛在自言自语。

[brɪfɔ:r] [ˈdʒeri] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪkˈspləʊd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnju:d] : " [aɪm] [ˈɪŋɡlɪ] . **Before Jerry had time to explode the gentleman continued : " I'm English .**

前 杰瑞 有 时间 到 爆炸 这 绅士 持续 : " 我是 英语 .

杰瑞还没来得及爆发,那位先生就继续说道:“我是英国人。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? **What does that mean ?**

什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么？

[kelt; selt] , [ˈæŋɡ(ə)l] , [ˈsæksn] , [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] — [ˈeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . **Celt , Angle , Saxon , and ages of tradition — ages of it .**

凯尔特 , 角度 , 撒克逊 , 和 年龄 的 传统 — 年龄 的 它 .

凯尔特人、盎格鲁人、撒克逊人,以及漫长的传统岁月——漫长的传统岁月。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; **By the bye , you mustn't mind the things I say , you know ;**

经过 这 再见 , 你 不得 头脑 这 事物 我 说 , 你 知道 ;

对了,你不用在意我说的话,你知道的;

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第8/14页

[jʊər; jər] [pər'nɪʃəs] [self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðəm; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
your pernicious self - respect would force you to resent them if you did .
你的 有害 自己 - 尊重 会 力量 你 到 怨恨 他们 如果 你 做过 .
如果你那样做，你那有害的自尊心会让你怨恨他们。

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊər; jər] [neɪm] ? "
May I ask your name ? "
可能 我 问 你的 姓名 ? "
请问您贵姓？

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ,
" My name is Taberman , " Jerry replied ,
" 我的 姓名 是 - , " 杰瑞 回复 ,
“我的名字叫塔伯曼，”杰瑞回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ɪndɪɡ'nei(ə)n] , [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] , "
struggling with a mingling of indignation , amazement , and amusement , "
挣扎 和 一个 混杂 的 愤慨 , 惊愕 , 和 娱乐 , "
['dʒerəld] - .
Jerrold Taberman .
杰罗尔德 - .
杰罗德·塔伯曼（Jerrold Taberman）在愤怒、惊讶和好笑的交织中挣扎着。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "
I live in Boston . "
我 居住 在 波士顿 . "
我住在波士顿。

" ['dɛdəm] [ræðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪːzəli] .
" Dedham rather , " returned the other easily .
" 戴德姆 相当 , " 返回 这 其他 容易地 .
“还是戴德姆吧，”另一个人轻松地回答道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
" I knew a Taberman when I was in college .
" 我 知道 一个 - 什么时候 我 曾是 在 大学 .
“我上大学的时候认识一个叫塔伯曼的人。”

['kjʊəriəs] [tʃæp] .
Curious chap .
好奇的 小伙子 .
好奇心很强的人。

[aɪ] — [maɪ] ['neɪmz] - , ['ɡɔːrdn] - .
I — My name's Wrenmarsh , Gordon Wrenmarsh .
我 — 我的 名字 - , 戈登 - .
我——我的名字是雷恩马什，戈登·雷恩马什。

[fækt][ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdn̩t] [stænd][ðə; ði] [pleɪs] .
Fact is , I was an American , but I couldn't stand the place .
事实 是 , 我 曾是 一个 美国人 , 但 我 不能 站立 这 地方 .
事实上，我虽然是美国人，但我实在无法忍受那个地方。

[bɔːstəʊnjən] [hæv; həv] [gʊd] ['mænərz] ； [bʌt; bət] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] [spɑ:t] .
Bostonians have good manners ; but New York is a vile spot .
波士顿人 有 好的 礼仪 ； 但 新的 约克 是 一个 卑鄙的 点 ；

波士顿人很有礼貌；但纽约是个肮脏的地方。

[soʊ][ɪz][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ； [ðæt] [ɪz] — [wel] , [pərˈhæps][ju:; jə] [si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
So is Boston ; that is — Well , perhaps you see the difference .
所以 是 波士顿 ； 那 是 — 出色地 , 也许 你 看 这 不同之处 ；

波士顿也是如此；也就是说——嗯，或许你看出其中的区别了。

" [ðə; ði] [trɪks] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] ,
" **The tricks this extraordinary man played with his voice were astonishing ,**
" 这 技巧 这 非凡的 男人 玩 和 他的 嗓音 是 惊人 ,
“这位非凡的男子运用嗓音所施展的技巧令人叹为观止。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [hi:; hi] [kwɑɪt] ['dɪzɪd] [tæb] [baɪ][ðə; ði] ['krɪptɪk] ,
and as he went on talking he quite dizzied Tab by the cryptic ,
和 作为 他 去 在 说 他 相当 头晕 标签页 经过 这 神秘的 ,
他继续说下去，那些晦涩难懂的话让塔布感到相当晕眩。

[ˈbæflɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['spi:tʃɪz] .
baffling nature of his nervous speeches .
莫名其妙 自然 的 他的 紧张的 演讲 .
他那些紧张的演讲令人费解。

[hi:; hi][hæd; həd] , [tu:] ,
He had , too ,
他 有 , 也 ,
他也一样。

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪˈspleɪŋ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪnˈtensəti] — [ˈoʊpənɪŋ]
a curious and disconcerting habit of displaying great emotional intensity — opening
一个 好奇的 和 令人不安 习惯 的 显示 伟大的 情绪 强度 — 开幕
[hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɡreɪtɪst] [ɪkˈstent][ænd; ənd] [dɪˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] — [ɪn] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
his eyes to their greatest extent and distending his nostrils — in dealing with
他的 眼睛 到 他们的 最 程度 和 膨胀 他的 鼻孔 — 在 处理 和
[ˈtraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑ:nsɪkwens] ；
trifles of the slightest consequence ;
琐事 的 这 丝毫 结果 ；

他有一个奇怪且令人不安的习惯，就是在处理最轻微的琐事时，会表现出极大的情绪强度——睁大眼睛，扩张鼻孔；

[waɪl] [wenˈevər] , [æz; əz] ['hæpənd] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] ,
while whenever , as happened once or twice in the course of the luncheon ,
尽管 每当 , 作为 发生 一次 或者 两次 在 这 课程 的 这 午餐 ,
然而，每当这时，就像午餐期间发生的一两次那样，

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmoʊtli] [ɑ:n][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈri:əli] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
they touched even remotely on subjects of really vital importance , the extraordinary
他们 感动 甚至 远程 在 主题 的 真的 必不可少的 重要性 , 这 非凡的
[ˈmɪstər] . - ['ferli] [u:zd] [ɪnˈdɪfrəns] .
Mr . Wrenmarsh fairly oozed indifference .
先生 . - 相当 渗出 漠不关心 .

即使只是略微触及一些真正至关重要的话题，非凡的雷恩马什先生也表现得漠不关心。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ˈdʒeri] [felt][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [daʊt]
His conduct was so thoroughly strange that once or twice Jerry felt a puzzled doubt
他的 执行 曾是 所以 彻底 奇怪的 那 一次 或者 两次 杰瑞 毛毡 一个 困惑 怀疑
[ˈweðər] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪərli] [seɪn] .
whether the man were entirely sane .
无论 这 男人 是 完全 理智 .

他的行为如此古怪，以至于杰瑞一两次都感到困惑，怀疑这个人是否完全神志清醒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , [wen]
" **I'll tell you** , " **said Mr . Wrenmarsh** , **when**
" 患病的 告诉 你 , " 说 先生 : - , 什么时候

“我会告诉你的,”雷恩马什先生说道, 当

[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ðər; ðər] [slɑɪt] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , " [wi:l] [duː][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [tə'geðər] .
their slight repast was over , " **we'll do the temples together** .
他们的 轻微 餐饮 曾是 超过 , " 出色地 做 这 寺庙 一起 .

他们的简单用餐结束了, “我们一起去寺庙吧。”

[aɪv] [bɪn] ['kæmpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ə'bdɑːmɪnəb(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔstə'riːə] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] ,
I've been camping in this abominable hole of an osteria for over a week ,
我已经 到过 野营 在 这 可恶 洞 的 一个 奥斯特里亚 为了 超过 一个 星期 ,

我已经在这家糟糕透顶的小餐馆里住了超过一个星期了,

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðəm; ðəm] ['prɪti] [wel] .
so that I know them pretty well .
所以 那 我 知道 他们 漂亮的 出色地 .

所以我对他们相当了解。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɪriəd] , [mɔːr'oʊvər] .
One of them is in my period , **moreover** .
一 的 他们 是 在 我的 时期 , 而且 .

而且其中一个正值我的生理期。

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" **Jerry looked at him as if to ask if the stranger claimed to be a**
" 杰瑞 看起来 在 他 作为 如果 到 问 如果 这 陌生 人 声称 到 是 一个
[kən'tempərəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .
contemporary of the ruins .
当代的 的 这 废墟 .

杰瑞看着他, 仿佛在问这个陌生 人是否自称是遗址的同代人。

" [jər; jər] ['pɪriəd] ? " [hiː; hi] ['ekəʊd] [kən'fjuːzədli] .
" **Your period ?** " **he echoed confusedly** .
" 你的 时期 ? " 他 回声 困惑地 .

“你来月经了? ”他困惑地重复道。

" [jes] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][æn; ən] — [kə'lektər] , [ɪn][fækt] .
" **Yes ; you see , I'm an archæologist — collector , in fact** .
" 是的 ; 你 看 , 我是 一个 考古学家 — 集电极 , 在 事实 .

“是的; 你看, 我是一名考古学家——确切地说, 是一名收藏家。”

[hə'loʊ] ; [hɪəz] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] .
Hello ; here's the custode .
你好 ; 这里是 这 监护人 .

你好; 我是管理员。

" [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən] ['entərd] [æz; əz]['mɪstər] . - [spʊk] ,
" **The custodian entered as Mr . Wrenmarsh spoke** ,
" 这 保管人 进入 作为 先生 : - 辐 ,

“当伦马什先生说话时, 管理员走了进来。”

[ænd; ænd] - [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən]
and Taberman had somehow the idea that the look he gave the Englishman
和 - 有 不知何故 这 主意 那 这 看 他 给予 这 英国人
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['frendli] .
was not very friendly .
曾是 不是 非常 友好的 .

塔伯曼不知怎的觉得，他看向那个英国人的眼神不太友好。

" [ɑ:] , ['mi:tʃu:] , [hæv; həv][ju;; jʊ] [fəʊnd] [ə; eɪ] [frend] ?
" Ah , Michu , have you found a friend ?
" 啊 , 米丘 , 有 你 成立 一个 朋友 ?
“啊，米丘，你找到朋友了吗？”

" [hi;; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] [frentʃ] .
" he asked in his queer French .
" 他 问 在 他的 酷儿 法语 .
“他用他那古怪的法语问道。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['dʒeri] [rɪ'tʃ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] .
" I don't know , " Jerry returned , with a half laugh .
" 我 不 知道 , " 杰瑞 返回 , 和 一个 一半 笑 .
“我不知道，”杰瑞半笑着回答道。

" [wel] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , " [ɪf] ['mi:tʃu:] [ɪz] ['redi] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['tempəlz] , [aɪ][eɪ 'em]
" Well , " responded the Italian , " if Michu is ready to see the temples , I am
" 出色地 , " 回应 这 意大利语 , " 如果 米丘 是 准备好 到 看 这 寺庙 , 我 是
[ˈweɪtɪŋ] . " waiting . " 等待 .
“好吧，”意大利人回答说，“如果米丘准备好参观寺庙，我随时恭候。”

" [ˈbi:n] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒeri] ; [ænd; ænd] [ðən] ['tʃ:rniŋ] [tu;; tə][ðə; ði] , [hi;; hi] [æskt] , "
" Bien , " responded Jerry ; and then turning to the archaeologist , he asked , "
" 比恩 , " 回应 杰瑞 ; 和 然后 转弯 到 这 考古学家 , 他 问 , "
[ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? " Are you coming ? " 是 你 未来 ? "
“好吧，”杰瑞回答道；然后他转向考古学家问道：“你来吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ˈænsər] .
" Of course , " the Englishman answered .
" 的 课程 , " 这 英国人 回答 .
“当然，”英国人回答道。

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðɪs] [ˈkʌstəʊd] ; [ˈhi:z] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪɡnərənt] [pɪɡ] .
" Never mind this custode ; he's only an ignorant pig .
" 绝不 头脑 这 监护人 ; 他是 仅有的 一个 无知 猪 .
“别理会这个狱卒；他不过是个无知的猪。”

" ['dʒeri] [ˈsi:kɹətli] [felt] [ðæt] , [ɪɡnərənt] [ɔ:r][nɑ:t] , [ðə; ði][bɪɡ] [ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [feɪs]
" Jerry secretly felt that , ignorant or not , the big Italian , with his merry face
" 杰瑞 偷偷 毛毡 那 , 无知 或者 不是 , 这 大的 意大利语 , 和 他的 欢乐 脸
[ænd; ænd][ˈoʊpən] [smaɪl] , and open smile , 和 打开 微笑 ,
杰瑞暗自觉得，不管他是否无知，那个身材高大的意大利人，脸上总是挂着快乐的笑容，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pænjənəbl̩] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [kə'lektər] ; [bʌt; bət]
would be a much more companionable guide than the eccentric collector ; but
会 是 一个 很多 更多的 友善的 指导 比 这 偏心 集电极 ; 但
[wɪ'dəʊt] ['kɑːment] [hiː; hi] [peɪd]
without comment he paid
没有 评论 他 有薪酬的

他比那位古怪的收藏家更适合做向导；但他却一言不发地付了款。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
the reckoning , and they set out .
这 清算 , 和 他们 放 出去 .

清算完毕，他们出发了。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] , [peɪd] [ə; eɪ]['lɪrə] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstoʊd] ,
They went down the road to a gate , paid a lira each to the custode ,
他们 去 向下 这 路 到 一个 门 , 有薪酬的 一个 里拉 每个 到 这 监护人 ,
他们沿着路走到一个大门前，每人向看守交出了一个里拉。

[ænd; ʌnd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['plʌʊd] [lænd] , [plaːntɪd] [wɪð; wɪθ] [meɪz] .
and entered upon a field of ploughed land , planted with maize .
和 进入 之上 一个 场地 的 耕作 土地 , 已种植 和 玉米 .

他们进入了一片耕过的田地，田里种着玉米。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][nɑːt] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
The Italian , who had more and more the air of not liking the Englishman ,
这 意大利语 , WHO 有 更多的 和 更多的 这 空气 的 不是 喜欢 这 英国人 ,
那个意大利人越来越表现出对英国人的厌恶之情。

[meɪd] [sʌm; səm] [ri'mɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] ['miːtʃuː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrɪd] [mæn]
made some remarks to the effect that Michu l'Anglaise was a very learned man
制成 一些 评论 到 这 影响 那 米丘 - 曾是 一个 非常 学习 男人
,
:
,

他曾说过，米丘·兰格莱斯是一位博学之士。

[ænd; ʌnd][wʌn] [mʌtʃ] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðæn; ðən]
and one much better fitted to explain the marvels of ancient architecture than
和 一 很多 更好的 适配 到 解释 这 奇迹 的 古老的 建筑学 比
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

而且还有比他更适合解释古代建筑奇迹的人。

[ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][,edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
a plain man who had had to pick up his education in the army .
一个 清楚的 男人 WHO 有 有 到 挑选 向上 他的 教育 在 这 军队 .

一个相貌平平的人，他的教育是在军队里获得的。

[ɑːn] [ðɪːz] [graʊndz] [hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɑːdʒ] ,
On these grounds he excused himself and went into a little lodge ,
在 这些 理由 他 已原谅 他自己 和 去 进入 一个 小的 小屋 ,

他以此为由告辞，走进了一间小木屋。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌðər] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tempəlz] [wɪtʃ] [stəd] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [aɪ'diːəl][ɪn]
while the others walked on to the temples which stood before them , ideal in
尽管 这 其他的 步行 在 到 这 寺庙 哪个 站立 前 他们 , 理想的 在
[ðer; ðər] ['bjuːti] .
their beauty .
他们的 美丽 .

其他人则继续向前，走向眼前巍峨耸立的寺庙，这些寺庙美得令人叹为观止。

[ðə; ði] [tuː] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['temp(ə)l] .
The two pushed their way across the field and entered the nearest temple .
这 二 推动 他们的 方式 穿过 这 场地 和 进入 这 最近的 寺庙 .

两人挤过田野，进入了最近的寺庙。

[ˈdʒeriːz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz]
Jerry's was not an impressionable nature , and in one way to him these
杰瑞的 曾是 不是 一个 易受影响的 自然 , 和 在 一 方式 到 他 这些
[ˈɔːgəst] [ˌkɒlə'neɪdʒ] [ment] ['lɪt(ə)l] ;
august colonnades meant little ;
八月 柱廊 意思是 小的 ;

杰瑞生性不易受影响，从某种意义上说，这些庄严的柱廊对他来说意义不大；

[jet] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [səːfə'mɔːrɪk] [ɪg'zuːbəərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [aʊt'grəʊn] ,
yet despite a certain sophomoric exuberance which he had never outgrown ,
然而 尽管 一个 肯定 幼稚的 热情洋溢 哪个 他 有 绝不 长大了就不合适了 ,
然而，尽管他身上仍然保留着某种幼稚的热情，而且这种热情从未消退，

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌfʌndə'mentəli] [tuː] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə][rɪ'spɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]
his nature was fundamentally too refined to fail to respond to the silent
他的 自然 曾是 从根本上 也 精制 到 失败 到 回应 到 这 沉默的
[ˌgrændʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] ['hɑːrməni] [ɪn] [stoʊn] .
grandeur of this solemn harmony in stone .
宏伟 的 这 庄严 和谐 在 石头 .

他天性高雅，不可能对这庄严的石头和谐之美所展现的无声壮丽无动于衷。

[ðə; ði] ['ruːflɪs] [ɪn'kloʊʒər] ,
The roofless enclosure ,
这 无顶棚 外壳 ,

无顶棚的围墙，

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnɪtiːz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn]
after all the indignities a score of centuries had been able to inflict upon
后 全部 这 侮辱 一个 分数 的 几个世纪 有 到过 有能力的 到 造成 之上
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

经历了二十多个世纪以来它所遭受的所有屈辱之后，

[pəˈzest] [stɪl] [ə; eɪ][noʊ'bɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]
possessed still a nobility and a beauty which seemed almost personal and
拥有 仍然 一个 贵族 和 一个 美丽 哪个 似乎 几乎 个人的 和
[ˈkɑːnʃəs] .
conscious .
有意识的 .

仍然具有一种高贵的气质和美感，这种气质和美感似乎是个人化的、有意识的。

[wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][æɪt; əɪ] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'herənt] [ænd; ənd]
One feels in seeing the ruins at Pæstum as if a certain inherent and
一 感觉 在 看到 这 废墟 在 - 作为 如果 一个 肯定 固有 和
[ɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['lʌvlɪnəs] [wʊd] [pər'veɪd] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz]
indestructible loveliness would pervade the very stones
坚不可摧 可爱 会 弥漫 这 非常 石头

看到佩斯图姆的遗址，人们会感到一种内在的、永恒的美仿佛渗透到了每一块石头之中。

[wɜːr; wər] [ðei] [θroʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [wʌn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [stænd] ,
were they thrown down to the last one ; and while the columns stand ,
是 他们 抛掷 向下 到 这 最后的 一 ; 和 尽管 这 列 站立 ,
它们都被推倒了, 直到最后一个; 而当柱子屹立不倒时,

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd]
the place is one to make the visitor catch his breath with admiration and
这 地方 是 一 到 制作 这 游客 抓住 他的 气息 和 钦佩 和
[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɔː] .
almost with awe .
几乎 和 敬畏 .

这个地方会让游客惊叹不已, 甚至感到敬畏。

- [dɪd][nɑːt] ['ænləɪz] ,
Taberman did not analyze ,
- 做过 不是 分析 ,

塔伯曼没有进行分析。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and indeed he was instinctively so occupied in concealing from his
和 的确 他 曾是 本能地 所以 占领 在 隐藏 从 他的
[kəm'pænjən] [haʊ] [prə'faʊndli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [left]
companion how profoundly he was impressed as to have little attention left
伴侣 如何 深刻地 他 曾是 印象深刻 作为 到 有 小的 注意力 左边
[fɔːr; fər] [ɪntrə'spekʃ(ə)n] ;
for introspection ;
为了 内省 ;

事实上, 他本能地忙于向同伴掩饰自己内心的深刻感受, 以至于无暇进行反思;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [stɜːrd] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .
but he was more deeply stirred than he could have conceived possible .
但 他 曾是 更多的 深 搅拌 比 他 可以 有 构思 可能的 .

但他内心的激动之情远超他的想象。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [huː] [tɔːkt] [ə'lʌːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [vɔɪs] ,
He walked about with Mr . Wrenmarsh , who talked along in his curious voice ,
他 步行 关于 和 先生 . - , WHO 谈话 沿着 在 他的 好奇的 嗓音 ,

他与雷恩马什先生一起散步, 雷恩马什先生用他那独特的嗓音边走边说。

[eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [staɪlz] [ænd; ənd][ˈɔːrdərz] , ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['epəks, 'iːpəks] ,
expatiating upon styles and orders , influence and epochs ,
详述 之上 风格 和 订单 , 影响 和 纪元 ,

详细阐述风格与秩序、影响与时代,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒeri] [ʌndər'stʊd] [æt; ət][best] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
with all sorts of things of which Jerry understood at best not more than a
和 全部 排序 的 事物 的 哪个 杰瑞 理解 在 最好的 不是 更多的 比 一个
['kwɔːrtər] ;
quarter ;
四分之一 ;

杰瑞对各种各样的事情最多也只听四分之一;

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] ,
until at last , instead of going on to the neighboring temple ,
直到 在 最后的, , 反而 的 去 在 到 这 邻接 寺庙 ,

最后, 他们没有继续前往邻近的寺庙,

[ðə; ði] ['streɪndʒli] [ə'sɔ:rtɪd] [pə] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] [θru:] [wɪt]]
the strangely assorted pair sat down on the western steps of the ruin through which
这 奇怪的 各种各样的 一对 卫星 向下 在 这 西 步骤 的 这 废墟 通过 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
they had come .
他们 有 来 .

这对性格迥异的男女坐在了他们来时的废墟西侧台阶上。

- [lʊkt] [ə'weɪ] ['westwərd] , [wə] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [[ʊʊn] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv]
Taberman looked away westward , where the rim of the sea shone like a fillet of
- 看起来 离开 向西 , 在哪里 这 轮缘 的 这 海 闪耀 喜欢 一个 鱼片 的
['moʊltən] ['sɪlvə] .
molten silver .
熔融的 银 .

塔伯曼向西望去，只见海的边缘闪闪发光，像一条熔化的银带。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ni:ðər] [spoʊk] ;
For some time neither spoke ;
为了 一些 时间 两者都不 辐 ;

两人沉默了一会儿；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ]['mɪstər] . - [brook] [ɪn][ə'pɑ:n] [tæbz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ]
but at length Mr . Wrenmarsh broke in upon Tab's train of thought with
但 在 长度 先生 . 打破 在 之上 标签页 火车 的 想法 和
[ə; eɪ] ['kwestʃən] .
a question .
一个 问题 .

但最终，雷恩马什先生用一个问题打断了塔布的思路。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] ?
" **Are you traveling alone ?**
" 是 你 旅行 独自的 ?

你是独自旅行吗？

" [hi:; hi] [æskt] [kwɔɪt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked quite suddenly .**
" 他 问 相当 突然 .

他突然问道。

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [jɑ:t] .
Taberman explained that he had come over from America in a yacht .
- 解释 那 他 有 来 超过 从 美国 在 一个 游艇 .

塔伯曼解释说，他是乘游艇从美国过来的。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['vænəti] [wɪt]] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [merk] [ðə; ði] [ʌn'lʌki]
It is to be feared that it was vanity which led him to make the unlucky
它 是 到 是 害怕 那 它 曾是 虚荣 哪个 引领 他 到 制作 这 倒霉

恐怕正是虚荣心驱使他做了那些不幸的事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[ə'dɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [[ʊd; fəd] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]
addition that he was in command of her until his friend should rejoin
添加 那 他 曾是 在 命令 的 她 直到 他的 朋友 应该 重新加入
[hɪm; ɪm][æt; ət]['neɪpəlz] .
him at Naples .
他 在 那不勒斯 .

此外，他还负责指挥她，直到他的朋友回到那不勒斯与他会合。

" [ɑ:] , " ['kɑ:mentəd] [ðə; ði] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [nu:] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; " [jʊə(r)]
" **Ah** , " **commented the archæologist** , **with a new appearance of interest** ; " **you're**
" 啊 , " 评论 这 考古学家 , 和 一个 新的 外貌 的 兴趣 ; " 你是
['kru:zɪŋ] . "
cruising . "
巡航 . "

“啊,”考古学家饶有兴致地评论道,“你们进展顺利。”

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] .
" **Yes** , " **said Jerry** .
" 是的 , " 说 杰瑞 .

“是的,”杰瑞说。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][,ɪnklɪ'neiʃ(ə)n]
The spell of the temple was upon him , **and he had no inclination**
这 拼写 的 这 寺庙 曾是 之上 他 , 和 他 有 不 倾角
[tu:; tə] [tɔ:k] .
to talk .
到 讲话 .

神庙的魔力笼罩着他,他没有说话的意愿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'faɪnd] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [teɪk]
He was conscious of a half - defined desire to have this stranger take
他 曾是 有意识的 的 一个 一半 - 定义 欲望 到 有 这 陌生人 拿
[hɪm'self] [ɔ:f] ,
himself off ,
他自己 离开 ,

他隐约感到一种愿望,希望这个陌生人自己离开。

[ænd; ænd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [wið; wiθ] ['kwestʃənz] .
and not bother him further with questions .
和 不是 打扰 他 更远 和 问题 .

不要再用问题打扰他了。

" [ænd; ænd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [aɪ][,eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **And what do you suppose I am doing here ?**
" 和 什么 做 你 认为 我 是 正在做 这里 ?

“你觉得我来这里做什么?”

" ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] [fɪrs] [ɪn'tensəti] .
" **queried the collector in a tone of almost fierce intensity** .
" 查询 这 集电极 在 一个 语气 的 几乎 凶猛的 强度 .

“收藏家用近乎凶狠的语气问道。”

" [waɪ] , " ['dʒeri] [rɪ'spɒndɪd] ['ræðər] [æbsəntli] , " [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['stʌdiŋ] [ɔ:r]
" **Why** , " **Jerry responded rather absently** , " **I supposed you were studying or**
" 为什么 , " 杰瑞 回应 相当 心不在焉地 , " 我 据称 你 是 学习 或者
[ˈsʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

“怎么了?”杰瑞心不在焉地回答,“我还以为你在学习什么的呢。”

" [waɪ] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][,eɪ 'em] ; ['hævnt] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['kʌstoʊd] [soʊ] ? " ['tʃʌklɪd] ['mɪstər]
" **Why** , **yes** , **to be sure I am** ; **haven't I told the custode so ?** " **chuckled Mr**
" 为什么 , 是的 , 到 是 当然 我 是 ; 还没有 我 讲述 这 监护人 所以 ? " 轻笑 先生
.
.
.
Wrenmarsh .
.
.

“当然,我肯定是的;我不是已经告诉过狱卒了吗?”雷恩马什先生笑着说。

[hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər] .
His laughter was as extraordinary as his speech and manner .

他的 笑声 曾是 作为 非凡的 作为 他的 演讲 和 方式 .

他的笑声和他言谈举止一样非凡。

[hi:; hi] [wʊd] ['dʌb(ə)l] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spæzəm][ænd; ənd] ['snɪgər] [gæstrikli]
He would double up as if with a sort of a spasm and snigger gastrically

他 会 双倍的 向上 作为 如果 和 一个 种类 的 一个 痉挛 和 暗笑 胃部
.
.
.

他会像一阵痉挛似的弯下腰，然后发出一种令人作呕的笑声。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t][ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz]['dʒeri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" But that's not all , " he went on , as Jerry turned to look at him

" 但 那就是 不是 全部 , " 他 去 在 , 作为 杰瑞 转向 到 看 在 他
['kwestʃənɪŋli] ;
questioningly ;
质疑地 ;

“但这还不是全部，”他继续说道，杰瑞转过头来，疑惑地看着他；

" [ðæts] [nɔ:t][ɔ:l] .
" that's not all .
" 那就是 不是 全部 .

“但这还不是全部。”

[aɪm] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I'm doing something else .
我是 正在做 某物 别的 .

我在做别的事情。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] . "
I'm waiting . "
我是 等待 . "

我在等。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] - , ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
" What for ? " asked Taberman , seeing that he was expected to speak .

" 什么 为了 ? " 问 - , 看到 那 他 曾是 预期的 到 说话 .

“为什么？”塔伯曼见大家期待他发言，便问道。

" [help] , " [rɪ'plaɪd] - [lə'kɔ:nɪkli] .
" Help , " replied Wrenmarsh laconically .
" 帮助 , " 回复 - 简洁地 .

“救命啊，”雷恩马什简洁地回答道。

" [help] ? " [rɪ'pi:tɪd] [dʒeri] ['blæŋkli] .
" Help ? " repeated Jerry blankly .
" 帮助 ? " 重复 杰瑞 茫然地 .

“求助？”杰瑞茫然地重复道。

" [jes] , [help] ; ['weɪtɪŋ] .
" Yes , help ; waiting .
" 是的 , 帮助 ; 等待 .

“是的，求助；等待中。”

[kə'lektɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Collecting is nothing but
收集 是 没有什么 但

收藏不过如此

[ˈweɪtɪŋ] [ˈeniweɪ] , — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌndz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɑːkʃənz, ˈkʌʃənz]
waiting anyway , — waiting for news , waiting for funds , waiting for auctions
等待 反正 , — 等待 为了 消息 , 等待 为了 资金 , 等待 为了 拍卖
, [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][oʊld][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][tuː; tə][daɪ] ,
, waiting for old countesses to die ,
等待 为了 老的 伯爵夫人 到 死 ,

无论如何, 都在等待——等待消息, 等待资金, 等待拍卖, 等待老伯爵夫人去世。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] ,
waiting for some fool of a peasant to discover something ; waiting , waiting ,
等待 为了 一些 傻子 的 一个 农民 到 发现 某物 ; 等待 , 等待 ,
[ˈweɪtɪŋ] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .
waiting all along the line .
等待 全部 沿着 这 线 .

等着某个傻瓜农民发现什么; 一路都在等, 等, 等。

[ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt]
It's the man who waits with his ears and eyes open and his mouth shut
它是 这 男人 WHO 等待 和 他的 耳朵 和 眼睛 打开 和 他的 嘴 关闭
[ðæt] [gets] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɒnts] .
that gets what he wants .
那 获得 什么 他 想要 .

只有那些竖起耳朵、睁大眼睛、闭上嘴巴等待的人, 才能得到他想要的东西。

[ˈhiːz] [ðə; ði][mæn] . "
He's the man ."
他是 这 男人 . "

他就是那个人。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][help] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ?
"
But — but what sort of help do you want now ?
" 但 — 但 什么 种类 的 帮助 做 你 想 现在 ?

但是——但是你现在想要什么样的帮助呢?

" [tæb] [ɪnˈkwaɪəd] .
"
Tab inquired .
" 标签页 询问 .

Tab问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæd; həd] [əˈraʊzd]
He was sympathetic by nature , and this extraordinary individual had aroused
他 曾是 交感神经 经过 自然 , 和 这 非凡的 个人 有 被唤醒
[nɔːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
not only his curiosity ,
不是 仅有的 他的 好奇心 ,

他生性富有同情心, 而这位非凡的人物不仅引起了他的好奇心,

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmænər] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
but in some mysterious manner stimulated him to a desire to be of
但 在 一些 神秘 方式 刺激 他 到 一个 欲望 到 是 的
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

但不知何故, 这激发了他为他人服务的愿望。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .
He had come to Pæstum for amusement .
他 有 来 到 - 为了 娱乐 .

他来佩斯图姆是为了消遣。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [kə'lektər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æmpli] [rɪ'peɪd] .
He felt that in meeting the collector he had been amply repaid .
他 毛毡 那 在 会议 这 集电极 他 有 到过 充足的 已偿还 .

他觉得与收债人见面让他得到了充分的补偿。

[ðə; ði] [ʌn'wɒntɪd] [ɪ'moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l] [meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]
The unwanted emotion which had been stirred by the temple melted in his boyish
这 不寻常的 情感 哪个 有 到过 搅拌 经过 这 寺庙 融化 在 他的 男孩气
[hɑ:rt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['wɔ:rmər] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lektər] [ə'raʊzd] ,
heart before the warmer human interest which the collector aroused ,
心 前 这 更温暖 人类 兴趣 哪个 这 集电极 被唤醒 ,

寺庙激起的那份异乎寻常的情感，在他稚嫩的心灵中，被收藏家唤起的更温暖的人性关怀所消融了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'ri:əlaɪzd] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [mɔ:ɪr]
and it was perhaps with some unrealized relief at getting back to more
和 它 曾是 也许 和 一些 未实现的 宽慰 在 获得 后退 到 更多的
[fə'mɪliər] ['levlz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
familiar levels of feeling that he now began to enter into the affairs of his
熟悉的 级别 的 感觉 那 他 现在 开始 到 进入 进入 这 事务 的 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

或许正是因为回到了更熟悉的情感状态，他才感到一丝解脱，并开始介入同伴的事情。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ:ɪŋ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ,
It came over him that he was being appealed to ,
它 来了 超过 他 那 他 曾是 存在 上诉 到 ,

他突然意识到有人在向他求情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['eni] [eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [brɪŋ]
and he was ready to take the position that if any aid of his could bring
和 他 曾是 准备好 到 拿 这 位置 那 如果 任何 援助 的 他的 可以 带来
[rɪ'li:f] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ,
relief to Mr . Wrenmarsh ,
宽慰 到 先生 . - ,

他表示，如果他能提供任何帮助来缓解雷恩马什先生的困境，他都愿意伸出援手。

[ðæt] [ɪk'sentɹɪk] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][noʊ][b:ŋgər] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][help] .
that eccentric gentleman should no longer need to go on waiting for help .
那 偏心 绅士 应该 不 更长 需要 到 去 在 等待 为了 帮助 .

那位古怪的先生再也不用等待帮助了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði]
" I'll tell you the whole business , " said the
" 患病的 告诉 你 这 所有的 商业 , " 说 这

“我会把整件事都告诉你，”他说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

, [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['fræŋknəs] .
archæologist , in a sudden burst of frankness .
考古学家 , 在 一个 突然 爆裂 的 坦率 .

考古学家突然坦率地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['trʌstwɜːrðɪ] .
" **You look trustworthy** .
" 你 看 值得信赖的 .

你看上去很值得信赖。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] — ['weɪtɪŋ] .
I've been here ten days — waiting .
我已经 到过 这里 十 天 — 等待 .

我已经在这里等了十天了。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [help] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] .
I've written , of course , for help ; but it doesn't seem to come .
我已经 书面 , 的 课程 , 为了 帮助 ; 但 它 不 似乎 到 来 .

我当然写信寻求帮助；但似乎并没有得到回应。

[θriː] [wiːks] [ə'ɡʊʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['neɪpəlz] ,
Three weeks ago I was in Naples ,
三 周 前 我 曾是 在 那不勒斯 ,

三周前我在那不勒斯，

[ænd; ænd] [hɜːrd] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] — [ðæt] ['sʌmwer] [daʊn] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] [stʌf]
and heard — no matter how — that somewhere down here a lot of good stuff
和 听到 — 不 事情 如何 — 那 某处 向下 这里 一个 很多 的 好的 东西
[hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .
had turned up .
有 转向 向上 .

不知从何而来，听说这附近某个地方发现了很多好东西。

[aɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] ['deɪli] [ʌn'tɪl] ,
I kept coming down here daily until ,
我 保留 未来 向下 这里 日常的 直到 ,

我每天都来这里，直到.....

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['kwestʃənz] — [-] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [aɪ] [faʊnd]
by dint of discreet questions — discretion's the backbone of the game — I found
经过 凹痕 的 慎重 问题 — 自由裁量权 这 骨干 的 这 游戏 — 我 成立
[aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
out what had happened .
出去 什么 有 发生 .

通过谨慎的提问——谨慎是游戏的精髓——我弄清楚了发生了什么事。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [speɪdɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [graʊnd] .
A peasant here had been spading over some ground .
一个 农民 这里 有 到过 铲土 超过 一些 地面 .

一位农民正在用铁锹翻耕土地。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sʌŋk] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [daʊn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] .
One day the earth sunk suddenly under him , and down he went into a hole .
— 天 这 地球 沉没 突然 在下面 他 , 和 向下 他 去 进入 一个 洞 .

有一天，他脚下的土地突然下沉，他掉进了一个洞里。

[hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [wɪts] [tə'geðər] ,
He found , as soon as he could get his wits together ,
他 成立 , 作为 很快 作为 他 可以 得到 他的 智慧 一起 ,

他很快冷静下来，发现

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['selə] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
that he had broken through the roof of an ancient cella of some sort .
那 他 有 破碎的 通过 这 屋顶 的 一个 古老的 细胞 的 一些 种类 .

他闯入了某种古老地窖的屋顶。

[hi:; hi][gɑ:t][aʊt] [wɪ'dəʊt] [mʌt] ['trʌb(ə)l] , [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
He got out without much trouble , pulled himself together ,
他 得到 出去 没有 很多 麻烦 , 拉 他自己 一起 ,
他顺利脱身, 振作起来。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] ['eni] ['pez(ə)nt] [wʊd] [noʊ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][du:] ,
and did what any peasant would know enough to do ,
和 做过 什么 任何 农民 会 知道 足够的 到 做 ,
然后他做了任何一个农民都会做的事,

— [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd][dɜ:rt][soʊ] [ðæt] [noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [[ʊd; ʃəd]
— covered the place with brush and dirt so that no news of the thing should
— 涵盖 这 地方 和 刷子 和 污垢 所以 那 不 消息 的 这 事物 应该
[get][tu:; tə][ðə; ði] - .
get to the custodi .
得到 到 这 - .

一用树枝和泥土掩盖了那个地方, 以免保管人得知此事。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪdɪŋ] . "
Then he went on with his spading ."
然后 他 去 在 和 他的 铲土 . "
然后他继续铲土。

" [wɪ'dəʊt] [ɪn'vestəgeɪtɪŋ] ? " [æskt] ['dʒeri] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'trəst] .
" Without investigating ? " asked Jerry , full of interest .
" 没有 调查 ? " 问 杰瑞 , 满的 的 兴趣 .
“不调查一下吗?”杰瑞饶有兴趣地问道。

[ˈmɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
Mr . Wrenmarsh looked at him curiously .
先生 . - 看起来 在 他 奇怪的是 .
雷恩马什先生好奇地看着他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" Of course , " he responded .
" 的 课程 , " 他 回应 .
“当然,”他回答道。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][let] [hɪz; ɪz][kjʊri'ɑ:səti][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wæg] ,
" If he had let his curiosity get the better of him , or his tongue wag ,
" 如果 他 有 让 他的 好奇心 得到 这 更好的 的 他 , 或者 他的 舌头 摇摆 ,
“如果他当时任由好奇心驱使, 或者胡言乱语,

[ˈhi:d][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['pu:rɜ:] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
he'd be a good deal poorer than he is at present .
他会 是 一个 好的 交易 贫穷 比 他 是 在 展示 .
他会比现在穷得多。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['stu:pɪd] [laʊts] , [ðɪ:z] ['pesnts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:]
They are stupid louts , these peasants , but they do
他们 是 愚蠢的 流氓 , 这些 农民 , 但 他们 做
这些农民都是些愚蠢的粗人, 但他们确实

[lɜːrn] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wen] [ðeɪ] [faɪnd]
learn enough not to take the government into their confidence when they find
学习 足够的 不是 到 拿 这 政府 进入 他们的 信心 什么时候 他们 寻找
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

要学会不要轻易向政府透露任何信息。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeid] [get] [ˈnʌθɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .
They know that they'd get nothing out of it if they did .
他们 知道 那 他们会 得到 没有什么 出去 的 它 如果 他们 做过 .

他们知道，如果那样做，他们将一无所获。

[brɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈstɑːlɪd][æz; əz] [ˈbʌfələʊz] .
Besides , they are as stolid as buffaloes .
除了 , 他们 是 作为 沉稳 作为 水牛 .

此外，它们像水牛一样迟钝。

[ðeɪ] [kæn; kən][weɪt] [wel] [ɪˈnʌf] . "
They can wait well enough . "
他们 能 等待 出色地 足够的 . "

他们有足够的耐心等待。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] ? " [diˈmɑːndɪd] - , [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ˈθɜːrəli] [əˈraʊzd] [baɪ]
" But what did he find ? " demanded Taberman , his interest thoroughly aroused by
" 但 什么 做过 他 寻找 ? " 要求 - , 他的 兴趣 彻底 被唤醒 经过
[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈtreʒər] - [troʊv] ,
this tale of treasure - trove ,
这 故事 的 宝藏 - 宝库 ,

“但他究竟发现了什么？”塔伯曼问道，这个关于宝藏的故事彻底激起了他的兴趣。

[wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɔɪʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ædˈventʃərəs] [ˈfaɪbər][ɪn][hɪm; ɪm] .
which appealed to every boyish and every adventurous fibre in him .
哪个 上诉 到 每一个 男孩气 和 每一个 冒险的 纤维 在 他 .

这激发了他内心深处每一个男孩般的好奇心和每一个冒险精神。

" [hiː; hi] [went] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpæniər] .
" He went by night with a lantern and a couple of panniers .
" 他 去 经过 夜晚 和 一个 灯笼 和 一个 夫妻 的 车袋 .

“他晚上提着灯笼，带着几个篮子去了。”

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈbæskəts] [twɑɪs] ,
He filled his baskets twice ,
他 已填 他的 篮子 两次 ,

他两次装满了篮子。

[fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpraɪsləs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkaɪlɪks; ˈkɪl-][ænd; ənd]
filled them with priceless things in a perfect condition — beautiful kylixes and
已填 他们 和 无价 事物 在 一个 完美的 状况 — 美丽的 基利克斯 和
[glæs] [boʊlz] .
glass bowls .
玻璃 碗 .

用保存完好的无价之宝装满它们——漂亮的玻璃杯和玻璃碗。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [ˈmeʒərz] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] [ˈmiːtər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp] .
There's one that measures at least half a metre across the top .
有 一 那 措施 在 至少 一半 一个 仪表 穿过 这 顶部 .

其中一块顶部直径至少有半米。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[waɪ] , [its] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [glæs] [aɪv] [ˈevər] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] !
Why , it's the finest glass I've ever seen or heard of !

为什么 , 它是 这 最好的 玻璃 我已经 曾经 已见 或者 听到 的 !
哇, 这是我见过或听说过的最好的玻璃!

[its] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [glæs] [ðer; ðər][ɪz] ! " **It's the finest glass there is !** "
它是 这 最好的 玻璃 那里 是 ! "

这是最好的玻璃!

" [greɪt] [skɒt] ! " [kraɪd] [ˈdʒeri] , [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" Great Scott ! " cried Jerry , alive with excitement .

" 伟大的 斯科特 ! " 哭 杰瑞 , 活 和 激动 .
“我的天哪!”杰瑞兴奋地喊道。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ˈɔ:fli] [oʊld] ! " **" It must be awfully old ! "**
" 它 必须 是 非常 老的 ! "

“它肯定很旧了! ”

" [oʊld] ! " [riˈtɔ:tid] - [wɪð; wɪθ] [skɔ:rn] ; " [du:] [ju; jʊ] [noʊ] [wer] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] ?
" Old ! " retorted Wrenmarsh with scorn ; " do you know where you are ?

" 老的 ! " 反驳 - 和 轻蔑 ; " 做 你 知道 在哪里 你 是 ?
“老家伙!”雷恩马什轻蔑地反驳道, “你知道你身在何处吗? ”

" [ˈdʒeri] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu; tə] [lɒk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈkɑ:ləmz] [ænd; ænd] [ˈbrʊkən] [ˈpedɪmənt]
" Jerry twisted his head to look up at the tall columns and broken pediment
" 杰瑞 扭曲 他的 头 到 看 向上 在 这 高的 列 和 破碎的 山墙
[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
above him ,
多于 他 ,

杰瑞扭过头, 抬头望向头顶高耸的柱子和残破的山墙。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪŋkɪ] - [greɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪθ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [sʌn] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [wɔ:rmθ] .
on the pinkish - gray stones of which the afternoon sun fell with loving warmth .

在 这 粉红色 - 灰色的 石头 的 哪个 这 下午 太阳 跌倒 和 爱 温暖 .
午后的阳光温暖地洒在粉灰色的石头上。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi; hi] [sed] .
" Yes , of course , " he said .

" 是的 , 的 课程 , " 他 说 .
“是的, 当然,”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hi; hi][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] ?
" But what did he do with the things ?

" 但 什么 做过 他 做 和 这 事物 ?
但他把那些东西怎么处理了呢?

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

" [aɪ] [kept] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [wɜ:rmɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [kəˈlektər]
" I kept at him till I wormed the whole business out of him , " the collector
" 我 保留 在 他 直到 我 驱虫 这 所有的 商业 出去 的 他 , " 这 集电极
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“我一直追问他, 直到把他所有的事情都套出来,”收税员回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] — [dæm] [hɪm; ɪm] !
" **and I bought his things — damn him !**
" 和 我 买 他的 事物 — 该死 他 ！

“我买了他的东西——该死的！ ”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][,əbdʒə'geɪʃən][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˈvɪɡər] ; [ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd][steərd]
" **He brought out the objurgation with amazing vigor ; then stopped and stared**
" 他 带来 出去 这 谴责 和 惊人的 活力 ； 然后 停止 和 凝视
[ˈglu:mɪli] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
gloomily before him .
阴郁地 前 他 。

“他以惊人的力度宣读了谴责词；然后停下来，阴沉沉地凝视着前方。

" [wel] ？ " [sed] [ˈdʒeri] .
" **Well ? " said Jerry .**
" 出色地 ？ " 说 杰瑞 。

“怎么样？ ”杰瑞问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
" **What are you waiting for ?**
" 什么 是 你 等待 为了 ？

你还在等什么？

[mɔ:r] ？ "
More ? "
更多的 ？ "

更多的？ "

" [mɔ:r] ！ " [ɪkˈsplɒdɪd][ðə; ði] [kəˈlektər] , [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd][,ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **More ! " exploded the collector , disgust and indignation in his face .**
" 更多的 ！ " 爆炸了 这 集电极 ， 厌恶 和 愤慨 在 他的 脸 。

“还要！ ”收藏家怒吼道，脸上满是厌恶和愤慨。

" [mæn] , [aɪv] [ɡɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][bʌt; bət] [juˈni:k] ！
" **Man , I've got hold of a collection that is all but unique !**
" 男人 ，我已经 得到 抓住 的 一个 收藏 那 是全部 但 独特的 ！

“伙计，我收藏了一批几乎独一无二的藏品！ ”

[mɔ:r] ！
More !
更多的 ！

更多的！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — [aɪ][kɑ:nt] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ！
Don't you see — I can't get away with it !
不 你 看 — 我 不能 得到 离开 和 它 ！

你难道看不出来吗——我逃不掉的！

[pi:s] [baɪ] [pi:s] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Piece by piece I could run it out of the country ,
片 经过 片 我 可以 跑步 它 出去 的 这 国家 ，

我可以一点一点地把它运出这个国家。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [der] [tu:; tə] [li:v] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈhaɪnd][em ˈi:] .
but I don't dare to leave anything behind me .
但 我 不 敢 到 离开 任何事物 在后面 我 。

但我不敢留下任何东西。

[ɪf] [ˈoʊnli][maɪ][men] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑ:t] , [ðeə(r)] [nɑ:t] .
If only my men were at hand — but they're not , they're not .
如果 仅有的 我的 男人 是 在 手 — 但 它们是 不是 ； 它们是 不是 。

如果我的人就在附近就好了——可是他们不在，他们不在。

[wʌnz] [ɔ:f][ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði][ti:][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
One's off the track in the T road , and the other's in America .
一个人的 离开 这 追踪 在 这 T 路 , 和 这 其他的 在 美国 .

一个在 T 型公路上偏离了轨道，另一个在美国。

" [hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər][soʊ] [ɪkˈspresɪv] [ðæt] [aɪ ˈti:]
" **He passed his hand before his eyes with a gesture so expressive that it**
" 他 通过了 他的 手 前 他的 眼睛 和 一个 手势 所以 富有表现力的 那 它
[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɪr] [ɪmˈpæʃnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [toʊn] .
was even more impassioned than his tone .
曾是 甚至 更多的 热情洋溢 比 他的 语气 .

“他用手在眼前挥了挥，这个动作如此富有表现力，甚至比他的语气还要激动人心。

- [wʌz; wəz] [mu:vd] ,
Taberman was moved ,
- 曾是 已搬 ,

塔伯曼被调走了，

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪɪŋ]
both by the enthusiasm of this man for his work and by the exciting
两个都 经过 这 热情 的 这 男人 为了 他的 工作 和 经过 这 激动人心
[ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtreʒər] .
romance of the finding of this treasure .
浪漫 的 这 寻找 的 这 宝藏 .

既是因为这个人对工作的热情，也是因为发现这笔宝藏的激动人心的浪漫故事。

[hi:; hi] [nu:] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:ɹks] [ʌv; əv][ɑ:rt] [aʊt]
He knew vaguely of the laws that forbade the taking of works of art out
他 知道 依稀 的 这 法律 那 禁止 这 采取 的 作品 的 艺术 出去
[ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [ɡri:s] ,
of Italy and Greece ,
的 意大利 和 希腊 ,

他隐约知道有法律禁止将艺术品带出意大利和希腊。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstriktli] [ɪnˈfɔ:rst] .
but he had no conception that they were strictly enforced .
但 他 有 不 概念 那 他们 是 严格 强制执行 .

但他完全没有意识到这些规定会被严格执行。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [senˈseɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [brɔ:t] [ɪn][ˈkɑ:ntækt]
It gave him a new sensation to be thus brought in contact
它 给予 他 一个 新的 感觉 到 是 因此 带来 在 接触

这种接触给他带来了一种全新的感受。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstætʃu:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [eɪmd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ][mæn]
with the actual working of a statute which was aimed to prevent a man
和 这 实际的 在职的 的 一个 法令 哪个 曾是 旨在 到 防止 一个 男人
[frʌm; frəm] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzeɪnɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
from removing his own possessions from one country to another .
从 移除 他的 自己的 财产 从 一 国家 到 其他 .

一项旨在阻止个人将自己的财产从一个国家转移到另一个国家的法令的实际运作情况。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [haɪ] [prəˈtektɪv] [ˈtærɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] **He had been too well brought up under a high protective tariff to have any**
他 有 到过 也 出色地 带来 向上 在下面 一个 高的 保护的 关税 到 有 任何
[ˈmɔːrəl][ˈskruːpəlz] [əˈbaʊt] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
moral scruples about smuggling anything .
道德 顾虑 关于 走私 任何事物 .

他从小在高额关税保护下长大，对走私任何东西都没有丝毫道德顾虑。

[ə; eɪ] [ˈmʌɡwʌmp] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] **A Mugwump atmosphere had acted upon the natural inclination of youth to**
一个 穆格沃普 气氛 有 行动 之上 这 自然的 倾角 的 青年 到
[dɪˈfaɪ] [əˈθɔːrəti] ,
defy authority ,
违抗 权威 ,

穆格沃普的氛围助长了年轻人反抗权威的天性。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bred] [ɪn][ˈdʒeri][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsmʌɡlɪŋ] ,
and had bred in Jerry the feeling that smuggling ,
和 有 繁殖 在 杰瑞 这 感觉 那 走私 ,
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
并且让杰瑞产生了走私的念头，

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)][ɪts] [truː] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] ,
however little its true nature was appreciated in high places ,
然而 小的 它是 真的 自然 曾是 感谢 在 高的 地方 ,
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
然而，它的真正本质在高层却鲜为人知。

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][ɪts] [ˈes(ə)ns] [ə; eɪ] [mæˈlaɪnd] [ˈvɜːrtʃuː] .
was really in its essence a maligned virtue .
曾是 真的 在 它是 本质 一个 受人诋毁 美德 .
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
从本质上讲，它其实是一种被诋毁的美德。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [mɔːˈrəʊvər] ,
In the present instance , moreover ,
在 这 展示 实例 , 而且 ,
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
此外，就目前情况而言，

[ðə; ðɪ] [ˈbɔɪɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [oʊnz] [ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspɑɪt] **the boyish feeling that what one owns is his to do what he chooses with despite**
这 男孩气 感觉 那 什么 一 拥有 是 他的 到 做 什么 他 选择 和 尽管
[ɔːl][ˈfiːɑːt][ʌv; əv] [ˌprɪnsɪˈpælɪtɪz] ,
all fiats of principalities ,
全部 菲亚特 的 公国 ,

那种孩子气的感觉，认为自己拥有的东西应该由自己支配，不受任何统治者的命令约束。

[ˈpəʊt(ə)ntetɪ] , [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] ,
potentates , and powers ,
统治者 , 和 权力 ,
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
统治者和权力，

[helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ] **helped to make the idea of this especial case of an attempt to defy the**
帮助 到 制作 这 主意 的 这 特别的 案件 的 一个 试图 到 违抗 这
[ɔːz] [wʌn][ʌv; əv] [pəˈtɪkjələr] [ˈmerɪt] .
laws one of particular merit .
法律 一 的 特别的 优点 .

这使得这种试图违抗法律的特殊案例具有了特别的价值。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ɪˈgærli] [tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
He gave himself eagerly to considering how it could be done .
他 给予 他自己 急切地 到 考虑 如何 它 可以 是 完毕 .
[ˌɪnˈstæns] [ˈmɔːrəvər] ,
他全神贯注地思考如何才能做到这一点。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][træps][tu:; tə] ['neɪpəlz] , [ænd; ənd] [[ɪp] - [ɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ?
" **Can't you take your traps to Naples , and ship 'em from there ?**
" 不能 你 拿 你的 陷阱 到 那不勒斯 , 和 船 - 呃 从 那里 ?
"你们难道不能把陷阱运到那不勒斯, 然后从那里发货吗? "

" [hi:; hi][æt; ət][læst] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] .
" **he at last demanded of the archæologist .**
" 他 在 最后的 要求 的 这 考古学家 .
"他最后质问考古学家。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] , [aɪm][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **You don't understand , I'm afraid , " replied the other .**
" 你 不 理解 , 我是 害怕的 , " 回复 这 其他 .
"恐怕你不明白,"另一个人回答道。

" [maɪ][repju'teɪ](ə)n][ɪn][ɪt'self] [kəm'pelz] [em 'i:][tu:; tə][laɪ] [kloʊz] .
" **My reputation in itself compels me to lie close .**
" 我的 名声 在 本身 强制 我 到 说谎 关闭 .
"我的名声本身就迫使我隐瞒真相。"

[br'sɑrdz] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ktrɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spɔ:rt; 'eksɔ:rt]
Besides that , there's the awkward problem of the octroi and the export
除了 那 , 有 这 尴尬的 问题 的 这 通行税 和 这 出口
[ɪg,zæmɪ'neiʃənz] .
examinations .
考试 .

除此之外, 还有入境税和出口检查这些棘手的问题。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] ['ɪntu:]['neɪpəlz] [wɪ'ðəʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] ,
I couldn't take the things into Naples without running into the one ,
我 不能 拿 这 事物 进入 那不勒斯 没有 跑步 进入 这 一 ,
我不可能带着东西去那不勒斯而不碰到那个人,

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['getɪŋ] [ə'faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
or out of it without getting afoul of the other .
或者 出去 的 它 没有 获得 犯规 的 这 其他 .
或者在不与对方发生冲突的情况下退出。

[ðeɪd] [bi:; bi][noʊ][end] [[ɑ:rp] [ɪn]
They'd be no end sharp in
他们会 是 不 结尾 锋利的 在
他们会非常敏锐地意识到

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] .
examining anything I tried to pass .
检查 任何事物 我 尝试 到 经过 .
检查我试图通过的任何东西。

[aɪm] ['hɪdiəsli] [noʊ'tɔ:riəs] [ɪn] ['ɪtəli] .
I'm hideously notorious in Italy .
我是 极其可怕 臭名昭著 在 意大利 .
我在意大利臭名昭著。

" [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['evɪdənt] ,
" **His pride in this last statement was entirely evident ,**
" 他的 自豪 在 这 最后的 陈述 曾是 完全 明显 ,
"他对最后这句话的自豪之情溢于言表。"

[bʌt; bət][ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ɑːrki,əˈlɑːdʒɪkəl] [ˈderɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
but Jerry was impressed by the deeds of archæological daring which were
但 杰瑞 曾是 印象深刻 经过 这 契约 的 考古学 大胆 哪个 是
[ɪmˈplaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
implied in such a reputation .
暗示 在 这样的 一个 名声 .

但杰瑞对这种声誉所蕴含的考古探险精神印象深刻。

" [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [kɑːnt] [get] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [help] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" I simply can't get these things away without help , " he continued .
" 我 简单地 不能 得到 这些 事物 离开 没有 帮助 , " 他 持续 .

“没有帮助，我根本无法把这些东西弄走，”他继续说道。

" [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmɔːrt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ,
" I've written and telegraphed to every mortal I can count on ,
" 我已经 书面 和 电报 到 每一个 凡人 我 能 数数 在 ,

“我已经给所有我能信任的人都写了信、发了电报，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
— there are only five or six of them ,
— 那里 是 仅有的 五 或者 六 的 他们 ,

—他们只有五六个，

— [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [help] [em ˈiː] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] .
— and not one of them can help me out just now .
— 和 不是 一 的 他们 能 帮助 我 出去 只是 现在 .

——而且他们现在没有一个人能帮上我的忙。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ] [stɑːrv] [ɑːn] [egz] [ænd; ənd][poʊˈlentə] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [səˈspɪjəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile I starve on eggs and polenta , under the suspicious eyes of the
同时 我 饿死 在 鸡蛋 和 玉米粥 , 在下面 这 可疑的 眼睛 的 这
- — [dæm] - [ɪm] !
custodi — damn ' em !
- — 该死 - 呃 !

与此同时，我只能靠鸡蛋和玉米粥度日，还要在看守的怀疑目光下挨饿——该死的看守！

[ðeid] [hæv; həv][gɑːt][em ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ɪf] [ðeid] [hæd; həd] [ˈeni] [breɪnz] . "
They'd have got me a week ago if they'd had any brains . "
他们会 有 得到 我 一个 星期 前 如果 他们会 有 任何 大脑 . "

如果他们有点脑子，一周前就把我抓走了。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [kraɪd] [ˈdʒeri] , [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
" Upon my word , " cried Jerry , the idea suddenly striking him for the first time ,
" 之上 我的 单词 , " 哭 杰瑞 , 这 主意 突然 引人注目 他 为了 这 第一的 时间 ,

“我发誓！”杰瑞喊道，他这才第一次想到这个主意。

" [ɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . "
" it's extraordinary you should tell me all this , and I a stranger . "
" 它是 非凡的 你 应该 告诉 我 全部 这 , 和 我 一个 陌生人 . "

“你竟然把这一切都告诉我，而我只是个陌生人，这真是太不可思议了。”

" [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . - [ɪn] [ˈkiːnli] [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈtoʊnz] .
" I count on your helping me , " responded Mr . Wrenmarsh in keenly incisive tones .
" 我 数数 在 你的 帮助 我 , " 回应 先生 . - 在 敏锐地 尖锐 音调 .

“我指望你的帮助，”雷恩马什先生用犀利而尖锐的语气回答道。

" [maɪ] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [tæb] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" My helping you ! " ejaculated Tab in amazement .
" 我的 帮助 你 ! " 射精 标签页 在 惊愕 .

“我真想帮你！”塔布惊讶地脱口而出。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ? "

" **What in the world have I to do with the business ?** "

" 什么 在 这 世界 有 我 到 做 和 这 商业 ？ "

“我跟这生意到底有什么关系？”

" [ju:; jʊ] ['præktɪkli] [sed] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kə'lektər] .

" **You practically said so ,** " **returned the collector .**

" 你 几乎 说 所以 , " 返回 这 集电极 .

“你刚才几乎就是这么说的,”收藏家回答道。

" [æt; ət] [li:st] [jʊr; jər] [feɪs] [dɪd] .

" **At least your face did .**

" 在 至少 你的 脸 做过 .

至少你的表情是这样。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒeri] ,

" **He looked at Jerry ,**

" 他 看起来 在 杰瑞 ,

他看着杰瑞，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mæənər] [soʊ] ['stri:kən]

and then turned away to the brown expanse of plain in a manner so stricken

和 然后 转向 离开 到 这 棕色的 广阔 的 清楚的 在 一个 方式 所以 受打击的

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'prʊtʃfl] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [kən'vɪktɪd]

and so reproachful that Taberman could not help feeling convicted

和 所以 责备的 那 - 可以 不是 帮助 感觉 已定罪

然后，他转身看向那片棕色的平原，神情如此悲痛，如此自责，以至于塔伯曼不禁感到愧疚。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 189**]

[页 -]

[第189页]

[ʌv; əv][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] ['wɪkɪdnəs] .

of consummate wickedness .

的 完善 邪恶 .

极其邪恶。

" [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [prə'faʊndɪst] ['peɪθɑ:s] .

" **I counted on you ,** " **he added , in a tone of profoundest pathos .**

" 我 计数 在 你 , " 他 额外 , 在 一个 语气 的 最深邃 感伤 .

“我指望你了,”他用极其悲怆的语气补充道。

[dʒeri][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [nɑ:n'plʌst] .

Jerry was completely nonplussed .

杰瑞 曾是 完全地 不知所措 .

杰瑞完全不知所措。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ;

He felt that he was being played with ;

他 毛毡 那 他 曾是 存在 玩 和 ;

他觉得自己被人耍了；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋgrəli] ['kɑ:ŋʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he was angrily conscious that the whole affair was no concern of his ,

他 曾是 愤怒地 有意识的 那 这 所有的 事务 曾是 不 忧虑 的 他的 ,

他愤怒地意识到，整件事与他毫无关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .

and that he had no business to be dragged into it .

和 那 他 有 不 商业 到 是 拖拽 进入 它 .

他根本不应该被卷入这件事。

[jet] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [les] [bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈki:nli] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði]
Yet he felt no less but rather more keenly that he could not endure the
然而 他 毛毡 不 较少的 但 相当 更多的 敏锐地 那 他 可以 不是 忍受 这
[ɪmpjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [əˈsɪstəns]
imputation of having encouraged a man in difficulties with a hope of assistance
估算 的 拥有 鼓励 一个 男人 在 困难 和 一个 希望 的 协助
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðen] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [ðem; ðəm] .
and of having then refused to fulfill them .
和 的 拥有 然后 拒绝 到 实现 他们 .

然而，他却更加强烈地感受到，自己无法忍受这样的指责：他鼓励一个身处困境的人，希望他能帮助他，但之后却拒绝兑现承诺。

[hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [blʌd] , [mɔ:rˈoʊvər] ,
His youthful blood , moreover ,
他的 青春 血 , 而且 ,

此外，他年轻的血液.....

[wʌz; wəz] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [keɪm] [əˈlʊrɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [sens] .
was stirred by the flavor of adventure which came alluringly to his inner sense .
曾是 搅拌 经过 这 味道 的 冒险 哪个 来了 诱人地 到 他的 内 感觉 .
他内心深处涌起冒险的渴望，这种渴望极具诱惑力。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈbroʊkən]
For a moment there was a strained silence , and then it was broken
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 紧张 沉默 , 和 然后 它 曾是 破碎的
[baɪ] [tæb] .
by Tab .
经过 标签页 .

一阵令人窒息的沉默之后，塔布打破了沉默。

" [ju:v] [mɪˈsteɪkən] [maɪ] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə]
" **You've mistaken my interest for something else , I'm afraid , " he said , trying to**
" 你已经 错误 我的 兴趣 为了 某物 别的 , 我是 害怕的 , " 他 说 , 尝试 到
[spi:k] [ˈlaɪtlɪ] ,
speak lightly ,
说话 轻轻 ,

“恐怕你误会我的兴趣所在了，”他尽量用轻松的语气说道。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
and feeling that he was making a mess of it .
和 感觉 那 他 曾是 制作 一个 混乱 的 它 .
他觉得自己把事情搞砸了。

" [aɪˈti:] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest]
" **It never even occurred to me that I could help you out of this blessed**
" 它 绝不 甚至 发生 到 我 那 我 可以 帮助 你 出去 的 这 蒙福
[mʌs] ;
muss ;
混乱 ;

“我做梦也没想到我能帮你摆脱这种幸福的困境；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈeniweɪ] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [ki:p] [mʌm]
and I don't see that there's anything I can do anyway , except to keep mum
和 我 不 看 那 有 任何事物 我 能 做 反正 , 除了 到 保持 妈妈
[əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
about it .
关于 它 .

而且我觉得除了保持沉默之外，我也做不了什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [aɪ'd][du:] ['eniweɪ] . "
Of course that I'd do anyway . "
的 课程 那 ID 做 反正 . "

当然，我本来就会这么做。

" [noʊ][ju:z] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] .
" No use , " retorted the archæologist .
" 不 使用 , " 反驳 这 考古学家 .

“没用，”考古学家反驳道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help][em 'i:][ænd; ənd][wəʊnt] , [ˈæftər][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,
" If you can help me and won't , after my taking you into my confidence ,
" 如果 你 能 帮助 我 和 惯于 , 后 我的 采取 你 进入 我的 信心 ,
[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ˈru:ɪn][em 'i:] . "
you — you ruin me . "
你 — 你 废墟 我 . "

“如果你能帮我却不帮，在我信任你之后，你——你毁了我。”

" [m] , " [ˈdʒeri] [əb'zɜ:rvd] [ˈræðər] [ˈkəʊldli] , " [ðæts] [tu:] [ˈsʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Hmm , " Jerry observed rather coldly , " that's too subtle for me .
" 唔 , " 杰瑞 观察到 相当 冷冷地 , " 那就是 也 微妙的 为了 我 .

“嗯，”杰瑞冷冷地说道，“这对我来说太微妙了。”

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
I fail to see it in that light .
我 失败 到 看 它 在 那 光 .

我无法从这个角度看待这个问题。

[jʊə(r)] [noʊ] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .
You're no worse off than you were before .
你是 不 更糟 离开 比 你 是 前 .

你现在的处境并不比以前更糟。

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

" [aɪm] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈteɪblmən] " —
" I'm sure , Mr . Tableman " —
" 我是 当然 , 先生 . 桌夫 " —

“我确信，塔布尔曼先生。”

" - , " [ˈdʒeri] [kə'rektɪd] .
" Taberman , " Jerry corrected .
" - , " 杰瑞 已更正 .

“是塔伯曼，”杰瑞纠正道。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [ˈmɪstər] . - ;
" Pardon me , Mr . Taberman ;
" 赦免 我 , 先生 . - ;

“对不起，塔伯曼先生；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] [ðə; ði] [kə'tinə] [ˈlɑ:dʒɪkə][baɪ] [wɪt] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][maɪ] [kən'klɒʒənz] !
but you don't see the catena logica by which I arrive at my conclusions !
但 你 不 看 这 系列 逻辑 经过 哪个 我 到达 在 我的 结论 !

但你看不到我得出结论所依据的逻辑链！

" [ˈmɪstər] . - , [bəʊθ][ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] , [wʌz; wəz] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr]
" **Mr . Wrenmarsh , both in speech and gestures , was momentarily growing more**
" 先生 . - , 两个都 在 演讲 和 手势 , 曾是 片刻 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [θiˈætrɪk(ə)l] .
and more theatrical .
和 更多的 戏剧 .

“伦马什先生的言谈举止都变得越来越戏剧化。”

" [səˈpouz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" **Suppose you should ,**
" 认为 你 应该 ,

“假设你应该.....”

[ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈstoːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [əˈɡenst] [ˈteɪkɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
knowing my story and the law against taking works of art out of the country ,
会心 我的 故事 和 这 法律 反对 采取 作品 的 艺术 出去 的 这 国家 ,
了解了我的经历以及禁止将艺术品带出境的法律后，

[tel] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
tell my case to the police .
告诉 我的 案件 到 这 警察 .

把我的情况告诉警方。

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈblækɡɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈdʒeri] [rɪˈplaɪd] [ˈprɔːmptli] ,
" **It would be the trick of a blackguard , of course ,** " **Jerry replied promptly ,**
" 它 会 是 这 诡计 的 一个 浑蛋 , 的 课程 , " 杰瑞 回复 及时 ,
" [bʌt; bət] " —
" **but** " —
" 但 " —

“这当然是无赖的伎俩，”杰瑞立刻回答道，“但是”——

" [məˈmentəʊ] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Memento !** " **interrupted the other , holding up his hand .**
" 时刻 ！ " 中断 这 其他 , 保持 向上 他的 手 .

“记住！”对方打断了他的话，举起了手。

" [naʊ] [səˈpouz] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
" **Now suppose things to be as they are ,**
" 现在 认为 事物 到 是 作为 他们 是 ,

“现在假设事情真的像现在这样，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɑːn] [maɪ] [træk] " —
and you learn that the custodi are on my track " —
和 你 学习 那 这 - 是 在 我的 追踪 " —

然后你得知监护人正在跟踪我”——

" [ðeɪv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪnd] , " [ɪntəˈpouzd] [ˈdʒeri] ; " [ðeɪ] [toʊld] [em ˈiː] [ðæt] . "
" **They've heard something of the find ,** " **interposed Jerry ;** " **they told me that .** "
" 他们有 听到 某物 的 这 寻找 , " 插入 杰瑞 ; " 他们 讲述 我 那 . "

“他们听说了这个发现，”杰瑞插话道，“他们告诉我了。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 ！

“那里！

[juː; jʊ] [si:] ！
You see ！
你 看 ！

你看！

" - [sed] ，
" Wrenmarsh said ，
" - 说 ，

雷恩马什说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl][hjuː'mænəti][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ɪn]
with a gesture which seemed to appeal to all humanity to bear witness that in
和 一个 手势 哪个 似乎 到 上诉 到 全部 人类 到 熊 证人 那 在
[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [raɪt] ．
whatever he had said he had been completely right ．
任何 他 有 说 他 有 到过 完全地 正确的 ．

他做出了一个仿佛在呼吁全人类作证的手势，以此证明他所说的一切都是完全正确的。

" [sə'pəʊz] ， [naʊ] ， [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] — [wɪð; wɪθ] ['pɜːrɪkt] [sɪ'kjərəti] [tuː; tə] [jɔːr'self] ，
" Suppose , now , that you have — with perfect security to yourself ，
" 认为 ， 现在 ， 那 你 有 — 和 完美的 安全 到 你自己 ，
“假设现在，你拥有一一而且对自己完全安全，

[maɪnd] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ， [ænd; ənd][dəʊnt][duː]
mind — a chance to give me a friendly word of warning , and don't do
头脑 — 一个 机会 到 给 我 一个 友好的 单词 的 警告 ， 和 不 做
[aɪ 'tiː] ．
it ．
它 ．

记住——这是一个友好地警告我的机会，千万别这么做。

[wʌt] [ðen] ？ "
What then ？ "
什么 然后 ？ "

然后呢？

" [waɪ] ， " [tæb] ['ænsər] ，
" Why , " Tab answered ，
" 为什么 ， " 标签页 回答 ，

“为什么？”塔布回答道。

['fiːlɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [snaːrld] [ʌp][ɪn]
feeling every moment more and more as if he were being snarled up in
感觉 每一个 片刻 更多的 和 更多的 作为 如果 他 是 存在 纠缠 向上 在
他感觉自己每时每刻都越来越像是被某种东西缠住了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ə; eɪ][web] ， " [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ， [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ， [ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃæbi]
a web , " it would be , in such a case as you suppose , a pretty shabby
一个 网站 ， " 它 会 是 ， 在 这样的 一个 案件 作为 你 认为 ， 一个 漂亮的 破旧
[trɪk] ，
trick ，
诡计 ，

“如果真如你所想的那样，那将是一个相当拙劣的伎俩。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ．
of course ．
的 课程 ．

当然。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " —
At the same time " —
在 这 相同的 时间 " 二

同时”-

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [kraɪd] [ˈmɪstər] . - , [əˈɡen] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ˈɡroʊɪŋ]
" Wait a bit , " cried Mr . Wrenmarsh , again interrupting him , and growing
" 等待 一个 少量 , " 哭 先生 : - , 再次 打断 他 , 和 生长
[ˈvɪzəbli] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [stɪl] ;
visibly more excited still ;
明显地 更多的 兴奋的 仍然 ;

“等一下,”雷恩马什先生再次打断他,喊道,而且明显更加激动了;

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" wait a bit .
" 等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] .
I want you to consider the present case .
我 想 你 到 考虑 这 展示 案件 .

我希望你们考虑一下目前的情况。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪz] [ˈliːkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [meɪks] [maɪ]
You say yourself the secret is leaking out , and of course every moment makes my
你 说 你自己 这 秘密 是 泄漏 出去 , 和 的 课程 每一个 片刻 制作 我的
[ˈdeɪndʒər] [ˈɡreɪtər] .
danger greater .
危险 更大的 .

你自己也说了,秘密正在泄露,当然,每一刻都让我的危险更大。

[wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪkli] [noʊ] [ˈbɑːðər] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəluːt] [ˈseɪfti] [juː; jʊ][kæən; kən] [help] [em ˈiː] [aʊt]
With practically no bother and with absolute safety you can help me out
和 几乎 不 打扰 和 和 绝对 安全 你 能 帮助 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtæŋɡ(ə)] .
of the whole tangle .
的 这 所有的 纠纷 .

你几乎毫不费力就能绝对安全地帮我摆脱困境。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] ;
If you don't , I shall be caught ;
如果 你 不 , 我 将 是 捕捉 ;

如果你不这样做,我就会被发现;

[aɪ][fæl; ʃəl] [luːz] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈtreʒər] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
I shall lose this incomparable treasure and all the money I paid for it ,
我 将 失去 这 无与伦比 宝藏 和 全部 这 钱 我有薪酬的 为了 它 ,

我将失去这件无与伦比的珍宝,以及我为它付出的所有金钱。

— [ænd; ænd] [ðæts] [noʊ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , — [ænd; ænd][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] ,
— and that's no small sum , let me tell you , — and all because you ,
— 和 那就是 不 小的 和 , 让 我 告诉 你 , — 和 全部 因为 你 ,
——而且这可不是一笔小数目,我告诉你——而这一切都是因为你,

[maɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [aɪv] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ɪn] [ˈriːbəs] - ,
my forlorn hope that I've confided in in rebus angustis ,
我的 绝望 希望 那 我已经 坦白 在 在 谜语 - ,

我寄托于谜语中的渺茫希望,

[wəʊnt] [dɪˈvəʊt] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [ˈseɪvɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] .
won't devote twenty - four hours of your time to saving your own self - respect .
惯于 奉献 二十 - 四 小时 的 你的 时间 到 保存 你的 自己的 自己 - 尊重 .

你不会花二十四小时的时间来维护自己的自尊。

[baɪ][dʒʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['staːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" he cried , starting to his feet ,
" 他 哭 , 开始 到 他的 脚 ,
他喊道，然后站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][help][em 'iː][juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [streɪt] [tuː; tə]
" if you don't help me you betray me as much as if you went straight to
" 如果 你 不 帮助 我 你 背叛 我 作为 很多 作为 如果 你 去 直的 到
[ðə; ðɪ] - [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] . "
the custodi with my story . "
这 - 和 我的 故事 . "
“如果你不帮我，就等于背叛了我，和直接把我的故事告诉监狱一样。”

" [sɪt] [taɪt] !
" Sit tight !
" 坐 紧的 !

“请耐心等待！ ”

" [kraɪd] ['dʒeri] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈvaɪələns] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðɜːz] [ˌdemən'streɪ(ə)n] .
" cried Jerry , startled by the violence of the other's demonstration .
" 哭 杰瑞 , 惊慌 经过 这 暴力 的 这 其他的 示范 .
“杰瑞喊道，被对方示威的暴力行为吓了一跳。”

" [sɪt] [taɪt] ! "
" Sit tight ! "
" 坐 紧的 ! "

“请保持冷静！ ”

" [wɪl] [juː; jʊ][help][em 'iː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" Will you help me ? " demanded Mr . Wrenmarsh , his brown eyes blazing .
" 将要 你 帮助 我 ? " 要求 先生 . - , 他的 棕色的 眼睛 炽烈 .
“你能帮帮我吗？ ”雷恩马什先生厉声问道，他棕色的眼睛里闪着怒火。

" [wɪl] [juː; jʊ][help] — [help][em 'iː][tuː; tə] [daːdʒ] [ðɪːz] [ɪ'tæliən] ['rɒbəz] [ænd; ənd][get][maɪ] [θɪŋz] —
" Will you help — help me to dodge these Italian robbers and get my things —
" 将要 你 帮助 — 帮助 我 到 躲闪 这些 意大利语 强盗 和 得到 我的 事物 —
[maɪ] [æn'tɪkwətiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [kæʃ] — [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] ['rɑːt(ə)n]
my antiquities that I have paid for with hard cash — out of this rotten
我的 古董 那 我 有 有薪酬的 为了 和 难的 现金 — 出去 的 这 烂
[ˈkʌntri] ?
country ?
国家 ?

“你能帮帮我吗？ 帮我躲开这些意大利强盗，把我的东西——我用真金白银买来的古董——从这个腐朽的国家里弄出来？ ”

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[wɪl] [juː; jʊ][help] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ['dezərt] [em 'iː] ,
Will you help , or will you desert me ,
将要 你 帮助 , 或者 将要 你 沙漠 我 ,
你会帮助我，还是会抛弃我？

[ænd; ənd] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː; ə] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][em 'iː] ? "
 and take sides with those that are waiting to rob me ? "
 和 拿 侧面 和 那些 那 是 等待 到 抢 我 ？ "

难道我要站在那些等着抢劫我的人一边吗？

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] ! " [ɪn'kɔːʃəslɪ] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ˈdʒeri] ,
 " By George , I've a mind to try ! " **incautiously ejaculated Jerry ,**
 " 经过 乔治 , 我已经 一个 头脑 到 尝试 ! " 不谨慎地 射精 杰瑞 ,
 "天哪，我倒想试试！"杰瑞不经意间脱口而出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ['kæərɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziəzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv]
 for the moment carried off his balance by the enthusiasm and the persuasive
 为了 这 片刻 携带 离开 他的 平衡 经过 这 热情 和 这 有说服力的
 [pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] .
 personality of the other .
 性格 的 这 其他 .

一时之间，他被对方的热情和极具说服力的人格魅力所感染，失去了平衡。

" [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][æntɪ'kwəriən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] ; " [gʊd] [mæn] !
 " Good man ! " cried the antiquarian in a rapture ; " good man !
 " 好的 男人 ! " 哭 这 古玩 在 一个 狂喜 ; " 好的 男人 !
 "好人！"古董商欣喜若狂地喊道；“好人！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .
 I knew you would .
 我 知道 你 会 .

我就知道你会这么做。

[wiːl] [biːt] - [ɪm] !
 We'll beat ' em !
 出色地 打 - 呃 !

我们一定能打败他们！

[aɪ] " —
 I " —
 我 " —

我”-

" [hoʊld][jər; jər] [ˈhɔːrsɪz] [ə; eɪ][bɪt] !
 " Hold your horses a bit !
 " 抓住 你的 马匹 一个 少量 !

稍安勿躁！

" [pʊt] [ɪn] [tæb] ['heɪstɪli] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] - [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnkən'sɪdərɪd]
 " put in Tab hastily , taken aback by the force Wrenmarsh gave to his unconsidered
 " 放 在 标签页 草草 , 已采取 背 经过 这 力量 - 给予 到 他的 未经考虑
 [wɜːrdz] .
 words .
 字 .

“塔布匆忙地插话，被雷恩马什脱口而出的话语的力度吓了一跳。”

" [ɡoʊ] [sləʊ] , [pliːz] .
 " Go slow , please .
 " 去 慢的 , 请 .

请慢点开。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] " —
 I may have " —
 我 可能 有 " —

我可能”——

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪm'petʃuəsli] .
" **Oh , that's all right , " returned the collector impetuously .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 返回 这 集电极 冲动地 .

“哦，没关系，”收藏家急切地回答道。

" [wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][plæn][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] .
" **We'll take a turn down the road , and plan it all out .**
" 出色地 拿 一个 转动 向下 这 路 , 和 计划 它 全部 出去 .

“我们会沿着这条路走下去，好好计划一下。”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['betər] [wen] [aɪm] ['wɔ:kɪŋ] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌperɪpə'tetɪk] , [ju:; jʊ] [si:] .
I can think better when I'm walking — sort of peripatetic , you see .
我 能 思考 更好的 什么时候 我是 步行 — 种类 的 四处游荡的 , 你 看 .

我走路的时候思维更敏捷——有点像个闲逛的人，你看。

[hɑ:] , [hɑ:] ! — [ænd; ənd] ['ɪtl] [lʊk] [kwɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtemp(ə)] .
Ha , ha ! — and it'll look queer if you don't go down to see the other temple .
哈 , 哈 ! — 和 它将 看 酷儿 如果 你 不 去 向下 到 看 这 其他 寺庙 .

哈哈！——如果你不去看看另一座寺庙，那才奇怪呢。

[kʌm] [ɑ:n] .
Come on .
来 在 .

快点。

" ['mɪstər] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd] , ['træmplɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['oʊvər][ðə; ði]
" **Mr . Wrenmarsh made his way toward the road , trampling impetuously over the**
" 先生 . - 制成 他的 方式 朝向 这 路 , 践踏 冲动地 超过 这

[waɪld] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kænθəs] ,
wild thyme and the acanthus ,
荒野 百里香 和 这 莨苳 ,

“雷恩马什先生朝着路边走去，粗鲁地践踏着野生的百里香和莨苳，

[waɪl] - [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,
while Taberman followed in a mixture of amused amazement and indignation ,
尽管 - 随后 在 一个 混合物 的 觉得好笑 惊愕 和 愤慨 ,

塔伯曼则带着既好笑又惊讶，同时又愤慨不已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spə:stəleɪt] .
but with a full determination to expostulate .
但 和 一个 满的 决心 到 特 .

但他决心要据理力争。

[hi:; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
He found , however , that he was not allowed any opportunity for remonstrance .
他 成立 , 然而 , 那 他 曾是 不是 允许 任何 机会 为了 抗议 .

但他发现自己没有机会提出异议。

['evri] ['sentəns] [hi:; hi][brɪ'gæn][wʌz; wəz] [tʃʊkt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [freʃ]
Every sentence he began was choked off with some fresh
每一个 句子 他 开始 曾是 窒息 离开 和 一些 新鲜的

他开口说的每句话都被一些新鲜的东西打断了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈlektər] , [ɔːr][baɪ][sʌm; səm][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt]
exclamation of gratitude from the collector , or by some burst of delight that
感叹 的 感激 从 这 集电极 , 或者经过 一些 爆裂 的 喜 那
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
out of the skies ,
出去 的 这 天空 ,
收藏家发出感激的感叹, 或是某种突如其来的喜悦, 仿佛是从天而降。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈseɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈplekst]
as it were , he had fallen to be the savior of the perplexed
作为 它 是 , 他 有 倒下 到 是 这 救主 的 这 困惑
.
archæologist .
考古学家
仿佛他成了那位困惑的考古学家的救星。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][θɜːrd][ˈtemp(ə)] ,
By the time they had walked around the third temple ,
经过 这 时间 他们 有 步行 大约 这 第三 寺庙 ,
当他们绕着第三座圣殿走完一圈后,

[wɪtʃ] [stændz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] , - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp]
which stands at some distance from the other two , Taberman had given up
哪个 站立 在 一些 距离 从 这 其他 二 , - 有 给定 向上
[prəuˈtest, ˈprəu-] .
protesting :
抗议
由于它与另外两座建筑有一段距离, 塔伯曼已经放弃了抗议。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [bɪˈwɪldərɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
He merely listened to his companion's bewildering flow of talk ,
他 仅仅 听着 到 他的 同伴的 扑朔迷离 流动 的 讲话 ,
他只是听着同伴滔滔不绝、令人费解的谈话。

[ænd; ənd] [felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] .
and felt as if he were being drawn into a whirlpool .
和 毛毡 作为 如果 他 是 存在 绘制 进入 一个 漩涡
他感觉自己好像被卷入了一个漩涡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer]
He was helped by his own secret delight at the thought of having a share
他 曾是 帮助 经过 他的 自己的 秘密 喜 在 这 想法 的 拥有 一个 分享
[ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [ədˈventʃər] ,
in a real adventure ,
在 一个 真实的 冒险 ,
他内心深处对参与一场真正冒险的兴奋之情, 也帮助他克服了这些困难。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [pʊʃt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [ˈbɔɪɪ] [ˈʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [drɔː]
and perhaps pushed on by a boyish shame at the idea of seeming to draw
和 也许 推动 在 经过 一个 男孩气 耻辱 在 这 主意 的 似乎 到 画
[bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][feɪl] [əˈnʌðər] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstreməti] .
back and to fail another in an extremity .
后退 和 到 失败 其他 在 一个 末端
或许是出于一种男孩式的羞耻感, 害怕在危急时刻退缩, 辜负他人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə]
He had not much chance to
他 有 不是 很多 机会 到
他没有太多机会

[spi:k] ,
speak ,
说话 ,
说话，
— [bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [fəʊnd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
— **but he soon found that what he did say was in the line of his having**
— 但 他 很快 成立 那 什么 他 做过 说 曾是 在 这 线 的 他的 拥有
[ək'septɪd] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs]
accepted the position into which Mr . Wrenmarsh had been endeavoring to force
公认 这 位置 进入 哪个 先生 . - 有 到过 努力 到 力量
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但他很快发现，他所说的话，实际上是承认自己接受了 Wrenmarsh 先生一直试图强迫他接受的立场。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd][ˈtemp(ə)l] [ðeɪ] [fəʊnd] [ðə; ði] ['kʌstəʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
As they returned from the third temple they found the custode beside the
作为 他们 返回 从 这 第三 寺庙 他们 成立 这 监护人 旁 这
[ˈfaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][rəʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .
fountain which stood across the road from the inn .
喷泉 哪个 站立 穿过 这 路 从 这 客栈 :

他们从第三座神庙返回时，发现守护者站在路对面客栈旁的喷泉旁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .
He was trying to teach his horse to shake hands .
他 曾是 尝试 到 教 他的 马 到 摇 双手 :

他当时正在教他的马握手。

" [ɑ:] , ['mi:tʃu:] , " [ðə; ði][ɪ'tæliən] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
" **Ah , Michu , " the Italian said as they came up to him ;**
" 啊 , 米丘 , " 这 意大利语 说 作为 他们 来了 向上 到 他 ;
“啊，米丘，”意大利人走近他时说道；

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempəlz] . "
" **I hope you were pleased with the temples . "**
" 我 希望 你 是 高兴 和 这 寺庙 : "
“希望您对这些寺庙感到满意。”

" [mʌtʃ] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Much , " Taberman assured him** :
" 很多 , " - 保证 他 :

“很多，”塔伯曼向他保证道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" **They are magnificent** .
" 他们 是 壮丽 :

它们太棒了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 194]**
" [页 -]

[第194页]

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fi:] [ðə; ði][mæn] , [hi:; hi][ɪn][tɜ:rn] [slɪpt] [ə; eɪ][kɔɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [braʊn] [hænd]
Seeing his companion fee the man , he in turn slipped a coin into the brown hand
看到 他的 伴侣 费用 这 男人 , 他 在 转动 滑倒了 一个 硬币 进入 这 棕色的 手
.
:
.

看到同伴向那人伸手，他也悄悄地将一枚硬币塞进了那只棕色的手里。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [æɪt; ət][ðə; ði] [θɔ:ɪ] [ʌv; əv] ['plɑ:ɪŋ] [tu:; tə] [ˌaʊt'wɪt] **His conscience gave him a little twinge at the thought of plotting to outwit** 他的良心给予他一个小的轻微疼痛在这想法的绘制到智胜

[ðɪs] [fræŋk] , **this frank** , 这坦率 ,

一想到要密谋智胜这位坦率的人，他的良心就隐隐作痛。

[bɪg] ['kri:tʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] , **big creature ; but he reflected instantly that the matter was entirely impersonal** , 大的生物 ; 但他反映即刻那这件事情曾是完全不具个人色彩 ,

巨大的生物；但他立刻意识到这件事完全与个人无关。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['tærɪf] - ['heɪtɪŋ] [ju:θ] [laɪk] ['dʒeri] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ['skru:pəlz] **and it was not in a tariff - hating youth like Jerry to have any scruples** 和它曾是不是在一个关税 - 憎恨青年喜欢杰瑞到有任何顾虑

[ˈoʊvər] ['trɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] . **over tricking the Italian government in a matter of this sort** . 超过欺骗这意大利语政府在一个事情的这种类 .

而像杰瑞这样痛恨关税的年轻人，在这种事情上欺骗意大利政府，是没有任何顾虑的。

" [haʊ] [bɔ:n] [wʊd] [,aɪ 'ti:] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪl] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['neɪpəlz] ? " [æskt] **" How long would it take you to sail down here from Naples ? " asked** " 如何长的会它拿你到帆向下这里从那不勒斯 ? " 问

- **Wrenmarsh** , - ,

“从那不勒斯航行到这里需要多长时间？”雷恩马什问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] . **as they took the road toward the station** . 作为他们采取这条路朝向这车站 .

他们沿着通往车站的道路走去。

[tæb] [kən'sɪdərd] . **Tab considered** . 标签页 经过考虑的 .

已考虑标签。

" [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [bri:z] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kən'klu:ʒ(ə)n] . **" Five or six hours with a good breeze , " was his conclusion** . " 五或者六小时和一个好的微风 , " 曾是他的结论 .

“如果风力合适，可以吹五六个小时。”他总结道。

[ˈmɪstər] . - [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] . **Mr . Wrenmarsh wrinkled his brows and quickened his pace** . 先生 . - 皱 他的眉毛 和 加速 他的步伐 .

雷恩马什先生皱起眉头，加快了脚步。

[ðoʊz] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [laɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] **Those uncomfortable lines from the nostrils to the corners of his mouth** 那些不舒服线条从这鼻孔到这角落的他的嘴

[ˈdi:pənd] , **deepened** , 加深 ,

他鼻翼到嘴角的那些难看的皱纹加深了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæf] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . **and he half shut his eyes** . 和他一半关闭他的眼睛 .

他半闭上了眼睛。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌmedɪˈteɪ](ə)n][hiː; hi] [ˈspoʊk] [əˈɡen] .
After a little meditation he spoke again .
后 一个 小的 冥想 他 辐 再次 :

沉思片刻后，他再次开口说话。

" [ˈveri] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Very good , " he said decisively .
" 非常 好的 , " 他 说 果断地 :

“很好，”他果断地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiːl] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .
" This is the way we'll put the thing through .
" 这 是 这 方式 出色地 放 这 事物 通过 :

“我们将按这个方式进行。”

[juː; jʊ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] [naʊ] .
You go back to Naples now .
你 去 后退 到 那不勒斯 现在 :

你现在回那不勒斯去吧。

[biː; bi][ɔːf][ðə; ði] [ɔːr] [hɪr] [baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
Be off the shore here by eleven o'clock .
是 离开 这 支撑 这里 经过 十一 点钟 ,

十一点前必须离开这边的海岸。

[ænd; ʌnd][send][ə; eɪ][boʊt] [əˈɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ʌnd][maɪ][bɑːksɪz] .
and send a boat ashore for me and my boxes .
和 发送 一个 船 岸上 为了 我 和 我的 盒子 :

派条船上岸接我和我的箱子。

[ðeə(r)] [ˈræðər] [bɪɡ] , [ænd; ʌnd] [ˈferli] [ˈhevi] ; [ænd; ʌnd] [ðeɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈhændəld] [ˈtendərli] .
They're rather big , and fairly heavy ; and they've got to be handled tenderly .
它们是 相当 大的 , 和 相当 重的 ; 和 他们有 得到 到 是 处理 温柔地 :

它们个头比较大，也比较重；必须轻拿轻放。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get][ˈprɑːpər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk]
I couldn't get proper means of packing the things , and I've had to take
我 不能 得到 恰当的 方法 的 包装 这 事物 , 和 我已经 有 到 拿
[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
what there was .
什么 那里 曾是 :

我找不到合适的打包工具，只能把有的东西都带走了。

[wʌns][wiː; wi][get][ðə; ði] [stʌf]
Once we get the stuff
一次 我们 得到 这 东西

一旦我们拿到这些东西

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ɑːn] [bɔːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌŋ] [bæk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈneɪpəlz][baɪ] [ˈsʌnraɪz] .
on board , we must run back so as to be in Naples by sunrise .
在 木板 , 我们 必须 跑步 后退 所以 作为 到 是 在 那不勒斯 经过 日出 :

船上的我们得赶紧赶回去，以便在日出前抵达那不勒斯。

[dʌz] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? " **Does that suit you ?** "
做 那 套装 你 ? "

这样可以吗？

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌniŋ] [ðɪs] [kru:z] , " [læft] ['dʒeri] .
" **You seem to be running this cruise , " laughed Jerry .**
" 你 似乎 到 是 跑步 这 巡航 , " 笑了 杰瑞 .

“看来你才是这次游轮之旅的负责人啊，”杰瑞笑着说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
" **I suppose it's all right ; but there's one thing I must know .**
" 我 认为 它是 全部 正确的 ; 但 有 一 事物 我 必须 知道 .

“我想应该没问题；但我有一件事必须知道。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] ['ɪntu:][ə; ei] [skreɪp] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There's no chance of getting the yacht into a scrape , is there ? "
有 不 机会 的 获得 这 游艇 进入 一个 刮 , 是 那里 ? "

游艇肯定不会遇到什么麻烦，对吧？

" [oʊ] , [noʊ]['deɪndʒər] [wət'evər] . "
" **Oh , no danger whatever . "**
" 哦 , 不 危险 任何 . "

“哦，完全没有危险。”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ?
" **You're sure ?**
" 你是 当然 ?

你确定吗？

" [tæb] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Tab insisted .**
" 标签页 坚持 .

塔布坚持道。

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][get][maɪ] ['frɛndz] [boʊt] ['kɒnfiskeɪtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **It wouldn't be exactly pleasant to get my friend's boat confiscated , you know ,**
" 它 不会 是 确切地 令人愉快的 到 得到 我的 朋友们 船 没收 , 你 知道 ,

“你知道，朋友的船被没收可不是什么愉快的事。”

[ɔ:r][ɪntu:] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei] [mes] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
or into any sort of a mess of that kind . "
或者 进入 任何 种类 的 一个 混乱 的 那 种类 . "

或者陷入任何类似的混乱局面。

" [bə:ʃ] ! " [ri'tɔ:tɪd] ['mɪstər] . - ['brʌskli] .
" **Bosh ! " retorted Mr . Wrenmarsh brusquely .**
" 博世 ! " 反驳 先生 : - 粗暴地 .

“胡说！”雷恩马什先生粗暴地反驳道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['i:zi] .
" **You may make your mind easy .**
" 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 .

你或许可以放松心情。

[ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lu:z] [maɪ] [θɪŋz] .
The worst that could happen is that I might lose my things .
这 最差 那 可以 发生 是 那 我 可能 失去 我的 事物 .

最糟糕的情况就是我可能会丢失东西。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [wɔ:k] [ə; ei][bɪt] ['fæstər] , [ɪf] [jʊə(r)] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [treɪn] . "
But we must walk a bit faster , if you're to get your train . "
但 我们 必须 走 一个 少量 快点 , 如果 你是 到 得到 你的 火车 . "

但如果你想赶上火车，我们就得走快点。

" [ɪts] ['betər] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , " [tæb] [ri'mɑ:kt] ,
" **It's better to say to - tomorrow night , " Tab remarked ,**
" 它是 更好的 到 说 到 - 明天 夜晚 , " 标签页 评论 ,

“最好说‘明天晚上’，”塔布说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rouɪd] [ænd; ənd] [bɪ'hi:θ] [ðə; ði] [oʊld] ['roumən] [ɑ:rt] .
as they took their way down the road and beneath the old Roman arch .
作为 他们 采取 他们的 方式 向下 这 路 和 下面 这 老的 罗马 拱 。

他们沿着道路走下去，来到了古罗马拱门下方。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [mɑ:t] [bi:; bi] [leit] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] " —
" You see I might be late in getting back , and " —
" 你 看 我 可能 是 晚的 在 获得 后退 , 和 " —
“你看，我可能回来晚了，而且”——

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] .
" Of course , of course , " interrupted the collector .
" 的 课程 , 的 课程 , " 中断 这 集电极 .
“当然，当然，”收银员打断道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kaʊnt] [ɑ:n] ['getɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
" You can't count on getting here to - night .
" 你 不能 数数 在 获得 这里 到 - 夜晚 .
“你今晚别指望能到这里来。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
To - morrow night , of course .
到 - 明天 夜晚 , 的 课程 .

当然是明天晚上。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ðə; ði] ['kɑ:pou; 'kæpou; 'keɪpou] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔ:lmoust] [wer] ['dʒeri] [hæd; həd]
" At the station the capo was standing almost where Jerry had
" 在 这 车站 这 卡波 曾是 常设 几乎 在哪里 杰瑞 有
[left] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] .
left him , looking at the hills .
左边 他 , 寻找 在 这 丘陵 .
“在车站，头目还站在杰瑞离开他的地方，望着远处的山丘。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [ʌp] , [hi:; hi] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd; 'nɑ:dɪd] .
When the two came up , he merely turned his head and nodded .
什么时候 这 二 来了 向上 , 他 仅仅 转向 他的 头 和 点头 .
当两人走过来时，他只是转过头点了点头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

" [ðə; ði] [fɑ:ki:nou] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['tɪkɪt] - ['du:ti] , " [ðə; ði] [kə'lektər] [rɪ'mɑ:kt] .
" The facchino must be doing ticket - duty , " the collector remarked .
" 这 法奇诺 必须 是 正在做 票 - 责任 , " 这 集电极 评论 .
“那个笨蛋肯定是在检票，”收银员说道。

" [wi:l] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] .
" We'll go in and get your ticket .
" 出色地 去 在 和 得到 你的 票 .
“我们会进去帮你拿票。”

" [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['jelou] , ['brookən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] -
" A tall , yellow , broken - looking man was behind the little wicket in the ticket -
" 一个 高的 , 黄色的 , 破碎的 - 寻找 男人 曾是 在后面 这 小的 便门 在 这 票 -
['ɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,
“售票处的小窗口后面站着一个身材高大、皮肤黄褐、面容憔悴的男人，

[ˈputərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'per] [wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] .
puttering with some sort of repair work on a shelf .
推杆 和 一些 种类 的 维修 工作 在 一个 架子 ；

在架子上摆弄着一些需要修理的东西。

[ˈmɪstər] . - [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] .
Mr Wrenmarsh addressed him in Italian .
先生 ； - 已解决 他 在 意大利语 ；

雷恩马什先生用意大利语向他讲话。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [gri:n] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [hoʊl][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
The man took a blue and green ticket from a pigeon - hole on the wall ,
这 男人 采取 一个 蓝色的 和 绿色的 票 从 一个 鸽子 - 洞 在 这 墙 ；

那人从墙上的一个小格子里取出一张蓝绿相间的票。

[pleɪst] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði][stæmp] ,
placed it under the stamp ,
放置 它 在下面 这 邮票 ；

把它放在邮票下面，

[ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðen] [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [bæŋ] .
on the knob of which he then brought down his fist with a nervous bang .
在 这 旋钮 的 哪个 他 然后 带来 向下 他的 拳头 和 一个 紧张的 砰 ；

然后他紧张地一拳砸在了门把手上，发出了一声砰的响声。

[ˈɪnstəntli] [hi:; hi] [brʊk] [aʊt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Instantly he broke out into a violent exclamation .
即刻 他 打破 出去 进入 一个 暴力 感叹 ；

他突然发出了一声激烈的叫喊。

" [ˈsækroʊ][ˈsæŋgweɪ] [ˈdelə] [mə'dɑ:nə] !
" **Sacro sangue della Madonna** !
" 神圣的 血 德拉 麦当娜 ！

“圣母的圣血！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [reɪv] [hɪ'sterɪkli] .
" **he shouted , and began to rave hysterically** .
" 他 喊叫 ， 和 开始 到 锐舞 歇斯底里地 ；

他大喊大叫，开始歇斯底里地咆哮起来。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] - .
" **What's the matter ?** " **asked Taberman** .
" 是什么 这 事情 ？ " 问 - ；

“出什么事了？”塔伯曼问道。

" [wɒt] [ɪz][hi:; hi] [ˈseɪɪŋ] ? " .
" **What is he saying ?** " .
" 什么 是 他 说 ？ " .

他在说什么？

" [hi:; hi][ɪz] [ˈkə:sɪŋ] [kwɔɪt] [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈku:lɪi] .
" **He is cursing quite well ,** " **returned the archæologist coolly** .
" 他 是 咒骂 相当 出色地 ， " 返回 这 考古学家 冷静地 ；

“他骂人骂得挺好的，”考古学家冷冷地回答道。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈbroʊkən][ðə; ði][stæmp] .
" **His hand was unsteady , and he's broken the stamp** .
" 他的 手 曾是 不稳定 ， 和 他是 破碎的 这 邮票 ；

“他的手抖了，把邮票弄断了。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][him; ɪm] [wen] [ðə; ði][ˈkɑ:pou; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][faɪndz]
He wants to know what will become of him when the capo finds
他 想要 到 知道 什么 将要 变得 的 他 什么时候 这 卡波 发现
[ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪz][ˈbroʊkən] . "
the punch is broken . "
这 冲床 是 破碎的 . "

他想知道，当老大发现拳击器坏了之后，他会怎么样。

" [ɪz][hi:; hi] [taɪt] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ˈdʒeri] [ɪn'elɪɡəntli] .
" **Is he tight ?** " **inquired Jerry inelegantly** .
" 是 他 紧的 ? " 询问 杰瑞 笨拙地 .
"他很吝啬吗？"杰瑞不礼貌地问道。

" [oʊ] , ['hi:z] ['oʊnli] ['bəli] - ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ] [mə'leriə] .
" **Oh , he's only bally - rotten with malaria** .
" 哦 , 他是 仅有的 巴利 - 烂 和 疟疾 .
"哦，他只是得了疟疾，浑身难受。"

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
Look at his face . "
看 在 他的 脸 . "
看看他的脸。

" [tel] [him; ɪm][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ˈkwainain] , " [sə'dʒestɪd] - , ['dʒenjuɪnli]
" **Tell him he ought to take some quinine** , " **suggested Taberman , genuinely**
" 告诉 他 他 应该 到 拿 一些 奎宁 , " 建议 - , 真的
[ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['felou] .
sorry for the wretched - looking fellow .
对不起 为了 这 可怜 - 寻找 同伴 .
"告诉他应该服用一些奎宁，"塔伯曼建议道，他真心同情这个看起来很可怜的人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]
[第197页]

[ˈmɪstər] . - [ɪn'tɜ:rprəɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld]
Mr . Wrenmarsh interpreted , but the Italian replied in a tone of mingled
先生 . - 翻译 , 但 这 意大利语 回复 在 一个 语气 的 混合
[dɪ'sper] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
despair and contempt ,
绝望 和 鄙视 ,
雷恩马什先生担任翻译，但意大利人回答的语气中充满了绝望和轻蔑。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [ʃou] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [pʌntʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'piəriər] .
and went out to show the broken punch to his superior .
和 去 出去 到 展示 这 破碎的 冲床 到 他的 优越的 .
然后他出去把坏掉的拳头拿给他的上司看。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
" **What does he say ?** " **asked Jerry** .
" 什么 做 他 说 ? " 问 杰瑞 .
"他说了什么？"杰瑞问道。

" [sez] [hi:; hi] [tʊk] ['twenti] - [fɔ:r] [greɪnz] [ðɪs] [nu:n] , " ['ænsər] - , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz]
" **Says he took twenty - four grains this noon** , " **answered Wrenmarsh , chuckling as**
" 说道 他 采取 二十 - 四 谷物 这 中午 , " 回答 - , 轻笑 作为
[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['fʌni] .
if it were funny .
如果 它 是 有趣的 .
"他说他今天中午吃了二十四粒，"雷恩马什回答道，笑着说这事儿很好笑。

" [gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [tæb] .
" **Gad ! " exclaimed Tab .**
" 加德 ! " 惊呼 标签页 .

“天哪！”塔布惊呼道。

" [noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] .
" **No wonder his hand shook .**
" 不 想知道 他的 手 摇晃 .

难怪他的手会颤抖。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ! "
What a country ! "
什么 一个 国家 ! "

真是个奇特的国家！

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **You say that ? " returned the other .**
" 你 说 那 ? " 返回 这 其他 .

“你这么说？”对方反问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm] [taɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][get] [maɪ] [θɪŋz] [aʊt] .
" **You may remember that I'm tied to it till I can get my things out .**
" 你 可能 记住 那 我是 系 到 它 直到 我 能 得到 我的 事物 出去 .

“你可能还记得，在我把东西搬出去之前，我都被绑在这里了。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] .
" **They went out to the platform , and at the moment the train came in .**
" 他们 去 出去 到 这 平台 , 和 在 这 片刻 这 火车 来了 在 .

“他们走到站台上，这时火车进站了。”

[ˈdʒeri] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd]
Jerry took his seat in an empty compartment , and the collector stood outside
杰瑞 采取 他的 座位 在 一个 空的 隔间 , 和 这 集电极 站立 外部
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

杰瑞在一个空车厢里坐了下来，收银员站在窗外。

" [juːl] ['ʃʊrli] [kʌm] ? " [æskt] ['mɪstər] . - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['θretnɪŋ] .
" **You'll surely come ? " asked Mr . Wrenmarsh , in a voice almost threatening .**
" 你会 一定 来 ? " 问 先生 : - , 在 一个 嗓音 几乎 威胁 .

“你一定会来吧？”雷恩马什先生用近乎威胁的语气问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " - [rɪ'tɜːrnd] ; " [bʌt; bət] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər]
" **I can't see that I should , " Taberman returned ; " but wind and weather**
" 我 不能 看 那 我 应该 , " - 返回 ; " 但 风 和 天气
[pə'mɪtɪŋ] ,
permitting ,
允许 ,

“我看不出我应该这么做，”塔伯曼回答道；“但如果风向和天气允许的话，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
I suppose I shall . "
我 认为 我 将 . "

我想我会的。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ; " [bʌt; bət] [maɪnd] —
" **I can't attempt to argue with you here , " the other said ; " but mind —**
" 我 不能 试图 到 争论 和 你 这里 , " 这 其他 说 ; " 但 头脑 —
[juːl] [kʌm] . "
you'll come . "
你会 来 . "

“我没法在这里跟你争论，”另一个人说，“但记住——你会来的。”

" [ˈpra:ntoʊ] ! [ˈpra:ntoʊ] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] .
" **Pronto ! Pronto ! " called the guard in his hoarse sing - song .**
" 普朗托 ！ 普朗托 ！ " 称为 这 警卫 在 他的 嘶哑 唱歌 - 歌曲 .
“快点！ 快点！”卫兵用沙哑的嗓音喊道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] , " [ˈdʒeri] [sed] [ˌri:əʃʊrɪŋli] .
" **I shall come , " Jerry said reassuringly .**
" 我 将 来 , " 杰瑞 说 令人安心 .
“我会来的，”杰瑞安慰道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bet] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] .
" **You may bet on it .**
" 你 可能 赌注 在 它 .
“你可以打赌。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]
[第198页]

" [pa:rˈtentsə] ! [pa:rˈtentsə] !
" **Partenza ! Partenza !**
" 出发 ！ 出发 ！
“出发！ 出发！”

" [ðə; ði] [gɑ:rd] [bɔ:ld] , [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rn] .
" **the guard bawled , blowing his horn .**
" 这 警卫 嚎啕大哭 , 吹 他的 喇叭 .
卫兵大声叫喊，同时吹响了号角。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - by .**
" 好的 - 经过 .
“再见。

[dəʊnt] [mɪs] [,aɪ ˈti:] !
Don't miss it !
不 错过 它 ！
“千万别错过！

" [kraɪd] - , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdʒeri:z] [hænd][,ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ɡrɪp] .
" **cried Wrenmarsh , giving Jerry's hand a farewell grip .**
" 哭 - , 给予 杰瑞的 手 一个 告别 紧握 .
“雷恩马什喊道，紧紧握住杰瑞的手告别。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , " [rɪˈtɜ:rnd] - .
" **To - morrow night , " returned Taberman .**
" 到 - 明天 夜晚 , " 返回 - .
“明天晚上，”塔伯曼回答道。

" [aɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] , " [ðə; ði] [kəˈlektər] [vəʊsɪfəˌreɪtɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
" **I show a light , " the collector vociferated , running along the platform beside the**
" 我 展示 一个 光 , " 这 集电极 大声喊叫 , 跑步 沿着 这 平台 旁 这
[naʊ] [ˈmu:vɪŋ] [treɪn] ,
now moving train ,
现在 移动 火车 ,
“我亮起灯来！”收银员大声喊道，一边沿着站台跑着，一边跟在已经开动的列车旁边。

[ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪːtɪrlz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [əˈreɪndʒd] .
and repeating the details he had already arranged .
和 重复 这 细节 他 有 已经 安排 .
“他重复了他已经安排好的细节。

" [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] . "

" **A white light** . "

" 一个 白色的 光 . "

“一道白光。”

" [raɪt] - [oʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

" **Right - o ! " shouted Taberman , as the train bore him beyond the reach of**

" 正确的 - o ! " 喊叫 - , 作为 这 火车 钻孔 他 超过 这 抵达 的

['fɜːrðər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .

further communication .

更远 沟通 .

“好嘞！”塔伯曼喊道，火车载着他驶离了与外界进一步联系的范围。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

He threw himself back into the corner of the compartment ,

他 扔 他自己 后退 进入 这 角落 的 这 隔间 ,

他猛地扑倒在车厢角落里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['neɪpəlz][hiː; hi] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [wʌt] [ðer; ðər]

and all the way to Naples he kept wondering over and over what there

和 全部 这 方式 到 那不勒斯 他 保留 好奇 超过 和 超过 什么 那里

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prəːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv]

was about Mr . Wrenmarsh that had induced him to promise to have

曾是 关于 先生 . - 那 有 诱导 他 到 承诺 到 有

[ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [soʊ][mæd] .

a share in a scheme so mad .

一个 分享 在 一个 方案 所以 疯狂的 .

一路到那不勒斯，他一直在反复思考，雷恩马什先生究竟有什么魅力，让他答应参与如此疯狂的计划。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 199**]

[页 -]

[第199页]

[ˈtʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

Chapter Eleven

章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [loʊn] - [hænd] [geɪm]

A LONE - HAND GAME

一个 孤独 - 手 游戏

单人游戏

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃːrɪn] ['dʒeri] [roʊz] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [leɪt] , [tʊk]

On the morning after his return Jerry rose at an hour comfortably late , took

在 这 早晨 后 他的 返回 杰瑞 玫瑰 在 一个 小时 舒适地 晚的 , 采取

[ə; eɪ] [swɪm] ,

a swim ,

一个 游泳 ,

杰瑞回来后的第二天早上，比平时晚了一个小时起床，然后去游了个泳。

[ʃeɪvd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə]

shaved , and having finished his breakfast , sat down to write a short note to

剃光 , 和 拥有 完成的 他的 早餐 , 卫星 向下 到 写 一个 短的 笔记 到

[dʒæk] .

Jack .

杰克 .

他刮了胡子，吃完早餐后，坐下来给杰克写了一张便条。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] ,
As the captain might put in an appearance at any moment now ,
作为 这 队长 可能 放 在 一个 外貌 在 任何 片刻 现在 ,
队长随时可能现身。

- [dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm]['neɪpəlz] [wɪ'daʊt] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
Taberman did not wish to go away from Naples without leaving some explanation
- 做过 不是 希望 到 去 离开 从 那不勒斯 没有 离开 一些 解释
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
and a hint as to his whereabouts .
和 一个 暗示 作为 到 他的 下落 .
塔伯曼不想毫无解释地离开那不勒斯，他想留下一些关于自己下落的线索。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [raɪt] ,
He found the letter somewhat difficult to write ,
他 成立 这 信 有些 难的 到 写 ,
他觉得这封信写起来有些困难。

[sɪns] [tu:; tə] [gɪv] [dʒæk][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['erənd] [tu:; tə] - , [ɪ'speʃəli] [ɪn]
since to give Jack a satisfactory reason for his errand to Pæstum , especially in
自从 到 给 杰克 一个 令人满意的 原因 为了 他的 差事 到 - , 尤其 在
[bri:f] [speɪs] ,
brief space ,
简短的 空间 ,
因为要在有限的篇幅内，给杰克一个令人满意的前往佩斯图姆的借口，

[wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [tæsk] .
was no easy task .
曾是 不 简单的 任务 .
这绝非易事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['trʌblɪd] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [pri'pɑ:stərəs] [praɪ'mɪs] [tu:; tə]['mɪstər]
He had been more or less troubled ever since his preposterous promise to Mr
他 有 到过 更多的 或者较少的 麻烦 曾经 自从 他的 荒谬 承诺 到 先生
- ;
- **Wrenmarsh** ;
- ;

自从他向雷恩马什先生许下那个荒谬的承诺后，他就一直或多或少地感到不安；
[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs]
but now that he was confronted with the difficulty of making his course
但 现在 那 他 曾是 面对 和 这 困难 的 制作 他的 课程
[ə'pɪr] ['ræʃ(ə)nəl][tu:; tə][dʒæk] ,
appear rational to Jack ,
出现 合理的 到 杰克 ,
但现在他面临着如何让自己的做法在杰克看来合情合理的难题，

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæt] [hi:; hi] [groʊn] [æz; əz][hi:; hi] [roʊt] ,
he felt himself so completely a fool that he groaned as he wrote ,
他 毛毡 他自己 所以 完全地 一个 傻子 那 他 呻吟 作为 他 写道 ,
他觉得自己真是个十足的傻瓜，以至于一边写一边呻吟起来。
[ænd; ənd] [ðen] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði][noʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
and then tore up the note , with a curse .
和 然后 撕裂 向上 这 笔记 , 和 一个 诅咒 .
然后他一边咒骂一边撕碎了纸条。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
On the whole ,
在 这 所有的 ,
总体上，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][seɪ][noʊ][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][tu:; tə][teɪk][ə; eɪ][ʃɔ:rt][rʌn]
he decided to say no more than that he had gone to take a short run
他 决定 到 说 不 更多的 比 那 他 有 已消失 到 拿 一个 短的 跑步
[daʊn][ðə; ði][koʊst] ,
down the coast ,
向下 这 海岸 ,

他决定不再多说，只说他去沿海边跑了一小会儿。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rd][æt; ət]['neɪpəlz] .
as he was bored at Naples .
作为 他 曾是 无聊的 在 那不勒斯 .

他在那不勒斯感到无聊。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[hi:; hi][went][ə'ʃɔ:ɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][hɪm'self] ,
He went ashore with the note himself ,
他 去 岸上 和 这 笔记 他自己 ,

他亲自带着纸条上了岸。

[ænd; ənd][li:vɪŋ][ðə; ði]['kʌtəɹ][æt; ət][ðə; ði][ki:] [tu:; tə][weɪt][fɔ:ɹ; fəɹ][hɪm; ɪm] ,
and leaving the cutter at the quay to wait for him ,
和 离开 这 刀具 在 这 码头 到 等待 为了 他 ,

然后把小艇留在码头等他。

[hi:; hi][set][aʊt][ɑ:n][fɒt][fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][oʊ'tel][di:'ju] - ,
he set out on foot for the Hôtel du Vesuve ,
他 放 出去 在 脚 为了 这 酒店 杜 - ,

他步行前往维苏威酒店，

[wer][dʒæk][wʌz; wəz][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
where Jack was to report on his arrival .
在哪里 杰克 曾是 到 报告 在 他的 到达 .

杰克到达后要向那里汇报情况。

[ðə; ði]['mɔ:rnɪŋ][wʌz; wəz][ɔ:l'redi][wel][əd'vænst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hi:t][wʌz; wəz][bɪ'kʌmɪŋ][fɜ:rvənt] ;
The morning was already well advanced , and the heat was becoming fervent ;
这 早晨 曾是 已经 出色地 先进的 , 和 这 热 曾是 成为 热切 ;

[bʌt; bət]['dʒeri] ,
but Jerry ,
但 杰瑞 ,

晨光已深，酷热难耐；但杰瑞，

['freʃənd][baɪ][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt][swɪm] , [went][ˈblaɪðli][ɑ:n][hɪz; ɪz][wei] .
freshened by his recent swim , went blithely on his way .
清新 经过 他的 最近的 游泳 , 去 兴高采烈地 在 他的 方式 .

游泳之后神清气爽，他轻快地继续赶路了。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi][sed][tu:; tə][ðə; ði]['pɒtəɹ][ðæt][hi:; hi][wɪft][tu:; tə][li:v][ə; eɪ]['letəɹ][fɔ:ɹ; fəɹ]
At the hotel he said to the porter that he wished to leave a letter for
在 这 酒店 他 说 到 这 搬运工 那 他 希望 到 离开 一个 信 为了

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hu:] [wʌz; wəz][su:n][tu:; tə][ə'raɪv] ,
a gentleman who was soon to arrive ,
一个 绅士 WHO 曾是 很快 到 到达 ,

他在酒店告诉门房，他想给一位即将到来先生留一封信。

[ænd; ənd][prə'du:st][hɪz; ɪz][noʊt] .
and produced his note .
和 生产 他的 笔记 .

他拿出了自己的纸条。

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələər] [wʌz; wəz]
The official glanced at the superscription , and observed that the traveler was
这 官方的 瞥了一眼 在 这 上标 , 和 观察到 那 这 游客 曾是
[ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
already there .
已经 那里 :

官员瞥了一眼上面的字迹，发现旅行者已经到了。

[ˈdʒeri][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dʌm'fəʊnd] .
Jerry stared at him dumfounded .
杰瑞 凝视 在 他 目瞪口呆 :

杰瑞目瞪口呆地看着他。

" [ə'raɪvd] ?
" Arrived ?
" 到达的 ?

“到达的？”

" [hi;; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 :

他倒吸了一口气。

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [hi;; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [frʌm; frəm] [ru:m] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɒtər] ,
" He came on the night train from Rome , " replied the porter ,
" 他 来了 在 这 夜晚 火车 从 罗马 , " 回复 这 搬运工 ,
“他是乘夜班火车从罗马来的,”搬运工回答说。

[hu:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - .
whose English was almost as good as that of Taberman .
谁 英语 曾是 几乎 作为 好的 作为 那 的 - :

他的英语水平几乎和塔伯曼一样好。

" [hi;; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [gets] [ɪn][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" He came on the train that gets in at half - past eight in the morning .
" 他 来了 在 这 火车 那 获得 在 在 一半 - 过去的 八 在 这 早晨 :

“他乘坐早上八点半到站的火车来的。”

[hi;; hi][ɪz] ['eskɔ:tɪŋ] [tu:] ['leɪdɪz] .
He is escorting two ladies .
他 是 护送 二 女士们 :

他正在护送两位女士。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət] ['brekfəst] .
They are now at breakfast .
他们 是 现在 在 早餐 :

他们现在正在吃早餐。

" [tæb] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [plʌndʒd] [ɪn][pər'pleksəti] .
" Tab stood for a moment plunged in perplexity .
" 标签页 站立 为了 一个 片刻 暴跌 在 困惑 :

“塔布愣在那里，一时不知所措。”

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [dʒæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] - [ˈdredfəli]
This unexpected arrival of Jack made his scheme of aiding Wrenmarsh dreadfully
这意外到达的杰克制成他的方案的协助-极其糟糕
[ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈi:v(ə)n] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
difficult , and perhaps even impossible .
难的 , 和 也许 甚至 不可能的 .

杰克的意外到来使他帮助雷恩马什的计划变得极其困难，甚至可能不可能实现。

[hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [pledʒd] , [haʊˈevər] ,
He felt himself pledged , however ,
他 毛毡 他自己 承诺 , 然而 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wətˈevər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒæks] [plænz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhɪndər]
and he reflected that whatever were Jack's plans the captain would hardly hinder
和 他 反映 那 任何 是 杰克的 计划 这 队长 会 几乎 阻碍

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]
him from keeping a promise which he had made on the
他 从 保持 一个 承诺 哪个 他 有 制成 在 这
[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wətˈevər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒæks] [plænz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhɪndər]
and he reflected that whatever were Jack's plans the captain would hardly hinder
和 他 反映 那 任何 是 杰克的 计划 这 队长 会 几乎 阻碍

他心想，不管杰克有什么计划，船长恐怕很难阻止他履行自己许下的承诺。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]
[第201页]

[streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] [fʊl]
strength of the supposition that the Merle was to be in his hands a full
力量 的 这 假设 那 这 默尔 曾是 到 是 在 他的 双手 一个 满的
[mʌnθ] .
month .
月 .

人们普遍认为，梅尔会在他手中待上整整一个月。

[dʒæk] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Jack had come back before his time ,
杰克 有 来 后退 前 他的 时间 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wətˈevər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒæks] [plænz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhɪndər]
and he reflected that whatever were Jack's plans the captain would hardly hinder
和 他 反映 那 任何 是 杰克的 计划 这 队长 会 几乎 阻碍

杰克过早地回来了。

[bʌt; bət] [tæb] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ˈfɔrli] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊlˈfɪlɪŋ]
but Tab said to himself that this would surely make no difference in his fulfilling
但 标签页 说 到 他自己 那 这 会 一定 制作 不 不同之处 在 他的 满足
[hɪz; ɪz] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] .
his obligations to the archaeologist .
他的 义务 到 这 考古学家 .

但塔布心想，这肯定不会影响他履行对考古学家的义务。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑ:rtɪ] ,
He asked for the breakfast party ,
他 问 为了 这 早餐 派对 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wətˈevər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒæks] [plænz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhɪndər]
and he reflected that whatever were Jack's plans the captain would hardly hinder
和 他 反映 那 任何 是 杰克的 计划 这 队长 会 几乎 阻碍

他要求举办早餐聚会，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkerfəli] [ˈfeɪdɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] .
and was shown into the carefully shaded dining - room where they were seated .
和 曾是 所示 进入 这 小心 阴影 用餐 - 房间 在哪里 他们 是 坐着 .
[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wətˈevər] [wɜ:r; wər] [ˈdʒæks] [plænz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhɪndər]
and he reflected that whatever were Jack's plans the captain would hardly hinder
和 他 反映 那 任何 是 杰克的 计划 这 队长 会 几乎 阻碍

然后他们被领进精心布置的餐厅，并在那里入座。

[ˈhɑ:rtɪ] [gˈri:tɪŋz] [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ]
Hearty greetings followed , and he sat and talked with them while they
爽朗 问候 随后 , 和 他 卫星 和 谈话 和 他们 尽管 他们
[ˈfɪnɪft] [ðer; ðər][rɪˈpæst] .
finished their repast .
完成的 他们的 餐饮 .

他热情地向他们问好，然后坐下来和他们聊天，直到他们吃完饭。

[ɔ:l] [θri:] [ləkt] [ə; eɪ][bɪt] [fægd] .
All three looked a bit fagged .
全部 三 看起来 一个 少量 疲惫不堪 .

他们三个看起来都有些疲惫。

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . - , [əˈkʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [jərəˈpi:ən] [ˈtræv(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔrts] ,
Even Mrs . Fairhew , accustomed as she was to European travel of all sorts ,
甚至 太太 : - , 习惯 作为 她 曾是 到 欧洲的 旅行 的 全部 排序 ,
即使是习惯了各种欧洲旅行的费尔休夫人，

[hæd; həd][dɑ:rk] [ˈsɜ:rkɪ] [ˈʌndər][hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪz] .
had dark circles under her keen eyes .
有 黑暗的 界 在下面 她 敏锐的 眼睛 .

她锐利的眼睛下有黑眼圈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [na:t] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɔ:nt][ɪn] [blæk] ,
She was dressed , not according to her wont in black ,
她 曾是 穿着 , 不是 根据 到 她 惯于 在 黑色的 ,

她穿着黑色衣服，这与她平日的装扮有所不同。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪ] [wɪtʃ] [wel] [set] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ˈbrɪliənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
but in a soft gray which well set off her brilliant complexion ,
但 在 一个 柔软的 灰色的 哪个 出色地 放 离开 她 杰出的 肤色 ,

但柔和的灰色衬托出她白皙的肤色，非常漂亮。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lək] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen]
so that in spite of the look of fatigue she appeared much as she had when
所以 那 在 尽管如此 的 这 看 的 疲劳 她 出现 很多 作为 她 有 什么时候
[ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z][hæd; həd] [met] [æt; ət] [naɪs] .

the travelers had met at Nice .
这 旅行者 有 遇见 在 好的 .

尽管她看起来很疲惫，但她的状态和旅行者在尼斯相遇时几乎没什么两样。

[dʒæk][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] ,
Jack was clad in a suit of white linen ,
杰克 曾是 覆膜 在 一个 套装 的 白色的 亚麻布 ,

杰克身穿一套白色亚麻西装，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:lərləs] [ˈdʒækɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][wɔ:rn][baɪ][ˈneɪv(ə)l][ˈɑ:fəsərz][ɪn][hɑ:t] [kˈlaɪməts] .
with a collarless jacket such as is worn by naval officers in hot climates .
和 一个 无领 夹克 这样的 作为 是 磨损 经过 海军 警官 在 热的 气候 .

搭配一件无领夹克，就像海军军官在炎热气候下穿着的那种。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [kʌt] ,
His hair had been recently cut ,
他的 头发 有 到过 最近 切 ,

他的头发是新剪的。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [i:tʃ] [ˈseprət] [spaɪk] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə]
and in such a manner as to cause each separate spike along the parting to
和 在 这样的 一个 方式 作为 到 原因 每个 分离 长钉 沿着 这 离别 到

[stænd][ʌp][ɪn] [stɪf] [dɪˈfaɪəns] .
stand up in stiff defiance .
站立 向上 在 僵硬的 蔑视 .

并且以这样的方式，使分缝处的每一根尖刺都挺立起来，显得桀骜不驯。

[ˈdʒeri] [pəˈlaɪtli] [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Jerry politely told him he looked more like a criminal than usual ,
杰瑞 礼貌地 讲述 他 他 看起来 更多的 喜欢 一个 刑事 比 通常 ,
杰瑞礼貌地告诉他,他看起来比平时更像个罪犯。

[bʌt; bət] [mɪs] - [prəʊˈtestɪd] [ˈræðər] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
but Miss Marchfield protested rather indignantly .
但 错过 - 抗议 相当 愤慨地 .
但马奇菲尔德小姐却愤愤不平地提出了抗议。

[ɪn] [ˈkætrɪn] [ˈdʒeri] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [mɔːr] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] .
In Katrine Jerry seemed to detect more alteration than in the others .
在 卡特琳娜 杰瑞 似乎 到 探测 更多的 改造 比 在 这 其他的 .
杰瑞似乎在卡特琳身上发现了比其他人更多的变化。

[hɜːr; hər] [er] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr]
Her air had grown more
她 空气 有 生长 更多的
她的气息变得更加浓烈

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[sɪˈdeɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][həˈraɪz(ə)n][hæd; həd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] [fjuː]
sedate , as if the widening of her mental horizon had , even in these few
稳重 , 作为 如果 这 扩大 的 她 精神的 地平线 有 , 甚至 在 这些 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,
她神态平静,仿佛即使在这短短几周内,她思维视野的拓展也已经.....

[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [mætʃʊərəti] [ænd; ənd][self] - [pɔɪz] .
given her a new maturity and self - poise .
给定 她 一个 新的 到期 和 自己 - 沉着 .
赋予她一种新的成熟和沉稳。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][pərˈhæps][təʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,
The heat had perhaps told on her more than on the others ,
这 热 有 也许 讲述 在 她 更多的 比 在 这 其他的 ,
或许酷热对她的影响比对其他人更大。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs]
but in spite of some appearance of fatigue she had an air of joyous
但 在 尽管如此 的 一些 外貌 的 疲劳 她 有 一个 空气 的 欢乐
[əˈlɜːrtnəs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
alertness which showed her buoyant and happy .
警觉 哪个 显示 她 浮力 和 快乐的 .
尽管她看起来有些疲惫,但她却洋溢着愉悦的警觉,显得精神抖擞、心情愉悦。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [soʊ] [suːn] ?
" **How is it that you are here so soon ?**
" 如何 是 它 那 你 是 这里 所以 很快 ?
你怎么这么快就到了?

" - [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [tɔːk] .
" **Taberman asked , after a minute of general talk** .
" - 问 , 后 一个 分钟 的 一般的 讲话 .
经过一分钟的闲聊后,塔伯曼问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [leɪt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "

" **I thought you'd be late , if anything .** "

" 我 想法 你会 是 晚的 , 如果 任何事物 . "

“我以为你至少会迟到。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [æt; ət] [roʊm] , " [dʒæk] ['ænsər] ,

" **There was a good deal of sickness at Rome , " Jack answered ,**

" 那里 曾是 一个 好的 交易 的 疾病 在 罗马 , " 杰克 回答 ,

“罗马当时疾病很严重,”杰克回答说。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][daɪd][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hoʊ'tel][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ,

" **and when a man died of typhoid fever in the very hotel we were at ,**

" 和 什么时候 一个 男人 死亡 的 伤寒 发烧 在 这 非常 酒店 我们 是 在 ,

“后来,我们住的那家酒店里,一名男子死于伤寒。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] .

it seemed time to move on .

它 似乎 时间 到 移动 在 .

似乎是时候继续前进了。

" ['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌdə] .

" **Mrs . Fairhew gave a little shudder .**

" 太太 . - 给予 一个 小的 不寒而栗 .

费尔休太太微微颤抖了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第9/14页

" ['oʊnli] ['fænsi] , " ['iː; ʃi] [sed] , — " [wiː; wi] [nuː] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ded]
" **Only fancy** , " **she said** , — " **we knew nothing about it until he had been dead**
" 仅有的 想要 , " 她 说 , — " 我们 知道 没有什么 关于 它 直到 他 有 到过 死的
[æŋ; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“只是个玩笑,”她说,“直到他去世一个小时候, 我们才知道这件事。”

[ðeɪ] [toʊld] [juː 'es] ['æftər] ['brekfəst] ['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] .
They told us after breakfast yesterday morning .
他们 讲述 我们 后 早餐 昨天 早晨 .

他们昨天早上吃过早餐后告诉我们的。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [juːl] [grænt] . "
It was rather unpleasant , you'll grant . "
它 曾是 相当 令人不快的 , 你会 授予 . "

你承认, 那确实挺不愉快的。

" [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['gæstli] , " [ə'griːd] [tæb] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [duː] ['betər] [ɪn]
" **It must have been ghastly** , " **agreed Tab** , " **but I hope you'll do better in**
" 它 必须 有 到过 阴森 , " 同意 标签页 , " 但 我 希望 你会 做 更好的 在
[neɪpəlz] .
Naples .
那不勒斯 .

“那一定很可怕,”塔布同意道,“但我希望你在那不勒斯过得更好。”

[aɪ 'tiː] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] . "
It has at least the advantage of being on the sea . "
它 有 在 至少 这 优势 的 存在 在 这 海 . "

它至少有临海的优势。

" [ænd; ænd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɜːtiːəst] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪtəli] , " ['iː; ʃi] [ri'spɒndɪd] ['grɪmli] .
" **And of being one of the dirtiest places in Italy** , " **she responded grimly** .
" 和 的 存在 一 的 这 最脏的 地方 在 意大利 , " 她 回应 阴沉地 .

“而且还是意大利最脏的地方之一,”她冷冷地回答道。

" [haʊ'evər] , [aɪm] [nɔːt] [wʌn] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)] , [ænd; ænd] [wiːl] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [er] . "
" **However , I'm not one to borrow trouble , and we'll trust in the sea air** . "
" 然而 , 我是 不是 一 到 借 麻烦 , 和 出色地 相信 在 这 海 空气 . "

“不过, 我不是那种会自找麻烦的人, 我们会相信海风的力量。”

" [jʊə(r)] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [æm'fɪbiəs] , ['mɪstər] . - , " ['kætrɪn] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **You're really becoming amphibious , Mr . Taberman , " Katrine observed , with a**
" 你是 真的 成为 水陆两用 , 先生 . - , " 卡特琳娜 观察到 , 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“塔伯曼先生, 您真是越来越像两栖动物了。”卡特琳笑着说道。

" [aɪ] [hæf]
" **I half**
" 我 一半

我一半

[ˈfænsi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈblaɪndfɔːldɪd][juː; jʊ][kɒd; kəd] [smel] [jɔː; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [laɪk]
fancy that if you were blindfolded you could smell your way to the water like
想要 那 如果 你 是 蒙眼 你 可以 闻 你的 方式 到 这 水 喜欢
[ə; eɪ][ˈtɜːrt(ə)] . "
a turtle . "
一个 龟 ； "

想象一下，如果你蒙上眼睛，就能像乌龟一样靠嗅觉找到水源。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈpaɪlətɪd] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˈheɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] [sed] [hiː; hi]
" **The man that piloted the Merle from North Haven to the Island said he**
" 这 男人 那 试飞 这 默尔 从 北 避风港 到 这 岛 说 他
[went] [baɪ] [smel] ,
went by smell ,
去 经过 闻 ；

“驾驶‘默尔号’从北黑文飞往岛上的那位男士说，他是凭气味辨别方向的。”

" [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒeri] .
" **responded Jerry** .
" 回应 杰瑞 ；

杰瑞回答道。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈdʒæks] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
He caught Jack's eye as he spoke , and cast down his glance in confusion .
他 捕捉 杰克的 眼睛 作为 他 辐 ， 和 投掷 向下 他的 瞥一眼 在 困惑 ；

说话间，他与杰克目光相遇，困惑地低下了头。

[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
Mrs . Fairhew regarded him curiously .
太太 ； - 认为 他 奇怪的是 ；

费尔休太太好奇地打量着他。

" [haʊ] [dɪd][ˈmɪstər] . [dreɪk] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪlət] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **How did Mr . Drake like that sort of a pilot ? " she asked** .
" 如何 做过 先生 ； 德雷克 喜欢 那 种类 的 一个 飞行员 ？ " 她 问 ；

“德雷克先生喜欢那种飞行员吗？”她问道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , " [dʒæk][pʊt] [ɪn] [ˈheɪstɪli] .
" **He didn't hear the remark , " Jack put in hastily** .
" 他 没有 听到 这 评论 ， " 杰克 放 在 草草 ；

“他没听到那句话，”杰克急忙插嘴道。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɒlf] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] , [aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsi] .
" **Uncle Randolph wouldn't have approved of that sort of work , I rather fancy** .
" 叔叔 兰道夫 不会 有 得到正式认可的 的 那 种类 的 工作 ； 我 相当 想要 ；

“我猜想，兰道夫叔叔不会赞同那种工作。”

" [ˈdʒeri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] , [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ,
" **Jerry made a grimace , and echoed the sentiment** ,
" 杰瑞 制成 一个 鬼脸 ， 和 回声 这 情绪 ，

杰瑞做了个鬼脸，也表达了同样的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [deɪv] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈseɪlər] ,
but he added that Dave was really an excellent sailor ,
但 他 额外 那 戴夫 曾是 真的 一个 出色的 水手 ；

但他补充说，戴夫确实是一位非常优秀的帆船手。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɜ:rsənəli] [ˈhi:d] [trʌst] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd]
and that personally he'd trust the fellow's sense of smell sooner than he would
和 那 亲自 他会 相信 这 同伴们 感觉 的 闻 很快 比 他 会
[ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][moʊst][ˈpailəts] .
the skill of most pilots .
这 技能 的 最多 飞行员 .
而且就他个人而言，他更相信那家伙的嗅觉，而不是大多数飞行员的驾驶技术。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmoʊmənt] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The dangerous moment passed without further allusion to the President , and the
这 危险的 片刻 通过了 没有 更远 典故 到 这 总统 , 和 这
[tɔ:k] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
talk turned to other matters .
讲话 转向 到 其他 事情 .
危险时刻过去后，人们没有再提及总统，谈话转向了其他事情。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [wi:; wi] [noʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . - .
" **Is there any one here we know ?** " **inquired Mrs . Fairhew** .
" 是 那里 任何 一 这里 我们 知道 ? " 询问 太太 . - .
“这里有我们认识的人吗？”费尔休太太问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈpɑ:səb(ə)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "
" **I suppose it is hardly possible at this time of year** . "
" 我 认为 它 是 几乎 可能的 在 这 时间 的 年 . "
“我想在每年的这个时候，这几乎是不可能的。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɪz] , " [ænsər] [tæb] , " [ənˈles] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t]
" **I don't believe there is ,** " **answered Tab ,** " **unless ,** " **he added ,** **a sudden thought**
" 我 不 相信 那里 是 , " 回答 标签页 , " 除非 , " 他 额外 , 一个 突然 想法
[ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
striking him ,
引人注目 他 ,
“我不认为有,”塔布回答说,“除非,”他补充道,突然想到什么,

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] - [ɪz] ? "
" **you know where Pæstum is ?** "
" 你 知道 在哪里 - 是 ? "
你知道佩斯图姆在哪儿吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .
“当然。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]
I've been looking forward with
我已经 到过 寻找 向前 和
我一直很期待.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[dred] [tu:; tə] [ˈdræɡɪŋ] [ˈkætrɪn] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] ,
dread to dragging Katrine down there to see the temples ,
恐惧 到 拖拽 卡特琳娜 向下 那里 到 看 这 寺庙 ,
真不想拉着卡特琳娜去那里看神庙。

[ðooʊ] [ˈri:əli] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪkˈskju:s][ju: ˈes] . "
though really the time of year ought to excuse us . "
尽管 真的 这 时间 的 年 应该 到 原谅 我们 . "
不过，从季节上看，这确实可以成为我们的理由。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈlu:nəɪk] [daʊn] [ðer; ðər] , [neɪmd]
" **Well , there's a sort of Anglo - American lunatic archæologist down there , named**
" 出色地 , 有 一个 种类 的 盎格鲁 - 美国人 疯子 考古学家 向下 那里 , 命名
-
Wrenmarsh .
-
“嗯，那里有个英美混血的疯癫考古学家，名叫雷恩马什。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Have you ever heard of him ?
有 你 曾经 听到 的 他 ?
你听说过他吗?
[hi:; hi][hæz; həz] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
He has relatives in Boston , I understood him .
他 有 亲属 在 波士顿 , 我 理解 他 .
据我了解，他在波士顿有亲戚。

" [ˈmɪsɪz] . - [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [kʌp] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈreɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ,
" **Mrs . Fairhew set down the coffee - cup she was just raising to her lips ,**
" 太太 : - 放 向下 这 咖啡 - 杯子 她 曾是 只是 提高 到 她 嘴唇 ,
费尔休太太放下了她刚刚举到嘴边的咖啡杯。

[ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][ˈdʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ɡləns] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈmju:zmənt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz]
and looked at Jerry with a keen glance in which amusement and surprise
和 看起来 在 杰瑞 和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 哪个 娱乐 和 惊喜
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪŋɡld] .
seemed to be mingled .
似乎 到 是 混合 .
他锐利地看了杰瑞一眼，眼神中似乎既有好笑又有惊讶。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?
" **What is his Christian name ?**
" 什么 是 他的 基督教 姓名 ?
他的名字是什么?
[ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [ˈɡɔ:rdn] . "
" **Gordon .** "
" 戈登 . "
“戈登。”
[ˈɡɔ:rdn] - [æt; ət] - !
" **Gordon Wrenmarsh at Pæstum !**
" 戈登 - 在 - !
“戈登·雷恩马什在佩斯图姆！ ”

[wel] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [smɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈeniwer] ,
Well , the world is small , and he might be anywhere ,
出色地 , 这 世界 是 小的 , 和 他 可能 是 任何地方 ,
世界很小，他可能在任何地方。
— [æt; ət] [li:st] [ˈeniwer] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
— **at least anywhere where he was not expected to be .**
— 在 至少 任何地方 在哪里 他 曾是 不是 预期的 到 是 .
——至少在他不应该出现的地方。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Did you never hear of him ?
做过 你 绝不 听到 的 他 ？

你以前没听说过他吗？

[bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ; [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
But no , you wouldn't ; you're too young .
但 不 , 你 不会 ; 你是 也 年轻的 .

但你不会的；你太年轻了。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kənˈtempɜːrɪz] ,
He is one of my contemporaries ,
他 是 一 的 我的 同时代人 ,

他是我的同代人之一，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] . "
and he has been on this side of the water for ever so long . "
和 他 有 到过 在 这 边 的 这 水 为了 曾经 所以 长的 . "

他已经在这边待了很久很久了。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ？

“是否可以？

" [ˈdʒeri] [kraɪd] [ˈgæləntli] .
" Jerry cried gallantly .
" 杰瑞 哭 英勇地 .

杰瑞英勇地哭了起来。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ! "
" I shouldn't have suspected that he was so young ! "
" 我 不应该 有 怀疑 那 他 曾是 所以 年轻的 ! "

“我真不该怀疑他这么年轻！ ”

" [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [mɪsˈteɪk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Nobody can mistake you when you wish to pay a compliment , " she said ,
" 无人 能 错误 你 什么时候 你 希望 到 支付 一个 赞扬 , " 她 说 ,

“当你想赞美别人时，没有人会误解你的意思，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtɪndʒ] [ʌv; əv][ˈsætəɪər] .
with a smile that had in it a tinge of satire .
和 一个 微笑 那 有 在 它 一个 色调 的 讽刺 .

带着一丝讽刺的微笑。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [siː] [ˈɡɔːrðn] - ?
" But did you really see Gordon Wrenmarsh ?
" 但 做过 你 真的 看 戈登 - ？

但你真的见过戈登·雷恩马什吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
I haven't heard of him for years .
我 还没有 听到 的 他 为了 年 .

我已经好几年没听到他的消息了。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?
What is he doing ?
什么 是 他 正在做 ？

他在做什么？

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
At one time he was a
在 一 时间 他 曾是 一个

他曾是

[frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æt; ət][ˈhɑːrvərd] .
friend of Mr . Fairhew ; they were in the same class at Harvard .
朋友 的 先生 . - ; 他们 是 在 这 相同 的 班级 在 哈佛大学 .
他是费尔休先生的朋友；他们曾在哈佛大学同班。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] , [ˈdʒeri] [θɔːt] ;
" **She showed a genuine interest , Jerry thought ;**
" 她 显示 一个 真的 兴趣 , 杰瑞 想法 ;
“她表现出了真正的兴趣,”杰瑞心想;

[ænd; ənd][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈper] [dʒæk][fɔːr; fər]
and at any rate this seemed to him a good time to prepare Jack for
和 在 任何 速度 这 似乎 到 他 一个 好的 时间 到 准备 杰克 为了
[ðə; ði][plæn] [rˈvɑːlvd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ,
the plan evolved between him and the archæologist ,
这 计划 进化 之间 他 和 这 考古学家 ,
总之,在他看来,现在是时候让杰克做好准备,迎接他和考古学家共同制定的计划了。

[soʊ][hiː; hi] [lɔːntʃt] [fɔːrθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - .
so he launched forth on the narrative of his visit to Pæstum .
所以 他 发射 前进 在 这 叙述 的 他的 访问 到 - .
于是,他开始讲述他访问佩斯图姆的经历。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈtɪkjələraɪz] ,
He did not particularize ,
他 做过 不是 具体化 ,
他没有具体说明。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
but he did not hesitate to say that the archæologist had chanced upon a
但 他 做过 不是 犹豫 到 说 那 这 考古学家 有 偶然 之上 一个
[rɪtʃ] [faɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
rich find which he was guarding in the hope of running it safely out of the
富有的 寻找 哪个 他 曾是 守护 在 这 希望 的 跑步 它 安全 出去 的 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
但他毫不犹豫地,这位考古学家偶然发现了一笔宝贵的文物,他正在保护它,希望能够安全地将其运出该国。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪf] [ˈhiːz] [bɔːt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Why shouldn't he take it out of the country if he's bought it ?**
" 为什么 不应该 他 拿 它 出去 的 这 国家 如果 他是 买 它 ?
“既然是他买的,为什么不能带出国呢? ”

" [ˈkætrɪn] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" **Katrine asked , with an air of interest .**
" 卡特琳娜 问 , 和 一个 空气 的 兴趣 .
“卡特琳娜饶有兴趣地问道。”

" [ðə; ði] [rɪˈtæliən] [lɔː] [sez] [hiː; hi] [ʃænt] , " [dʒæk] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **The Italian law says he shan't , " Jack answered , with a smile .**
" 这 意大利语 法律 说道 他 不会 , " 杰克 回答 , 和 一个 微笑 .
“意大利法律规定他不能这么做,”杰克笑着回答道。

" [waɪ] , [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" **Why , if it's his , he has a right to do what he pleases , I should think ,**
" 为什么 , 如果 它是 他的 , 他 有 一个 正确的 到 做 什么 他 请 , 我 应该 思考 ,
“如果那是他的东西,我想他有权做他想做的事。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɒndɪd] .
" **she responded** .
" 她 回应 .

她回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔː] [ə'genst] ['kæriɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "
" **But there's a law against carrying works of art out of the country** . "
" 但 有 一个 法律 反对 携带 作品 的 艺术 出去 的 这 国家 . "
"但是法律禁止将艺术品带出境。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [ʌn'dʒʌst] [bɔː] !
" **What a horrid , unjust law !**
" 什么 一个 可怕的 , 不公正 法律 !
"多么可怕、多么不公正的法律啊！ "

" [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
" **she protested** .
" 她 抗议 .
她抗议道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] , [aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **If they were mine , I'd take them out ; you may be sure of that** . "
" 如果 他们 是 矿 , ID 拿 他们 出去 ; 你 可能 是 当然 的 那 . "
"如果它们是我的，我会把它们拿走；这一点你可以肯定。"

" [aɪ'd] [help] [juː; jʊ] , " [dʒæk] [ə'ʃɒrd] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .
" **I'd help you , " Jack assured her lightly** .
" ID 帮助 你 , " 杰克 保证 她 轻轻 .
“我会帮你的，”杰克轻松地向她保证道。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
Jerry was secretly so pleased at this passage that he endeavored to keep the
杰瑞 曾是 偷偷 所以 高兴 在 这 通道 那 他 努力 到 保持 这
[kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [baɪ][ɪn'kwæɪərɪŋ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɜːrðər]
conversation in the same line by inquiring of Mrs . Fairhew further
对话 在 这 相同的 线 经过 查询 的 太太 . - 更远
杰瑞暗自得意于这段话，于是努力让谈话保持在这个方向上，继续向费尔休太太询问。

[pə'tɪkuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [trɪst] .
particulars about the strange creature with whom he had made tryst .
细节 关于 这 奇怪的 生物 和 谁 他 有 制成 幽会 .
关于他与之幽会的那个奇怪生物的详细情况。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['ɔːlweɪz] [æz; əz][pɪ'kjuːliər][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Was Mr . Wrenmarsh always as peculiar as he is now ? " he asked** .
" 曾是 先生 . - 总是 作为 奇特 作为 他 是 现在 ? " 他 问 .
“伦马什先生一直都像现在这样古怪吗？”他问道。

" [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **I'm not able to tell you that , " she returned** ,
" 我是 不是 有能力的 到 告诉 你 那 , " 她 返回 ,
“我不能告诉你，”她回答道。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;
" **as I have no means of knowing how much he has changed** ;
" 作为 我 有 不 方法 的 会心 如何 很多 他 有 已更改 ;
“因为我无从得知他发生了多大的变化；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈkri:tʃər] .
but when I knew him he was the most extraordinary creature .
但 什么时候 我 知道 他 他 曾是 这 最多 非凡的 生物 .

但我认识的他，却是最非凡的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [ə'fendɪd] [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][hɪz; ɪz] [ˌeksən'trɪsɪti:z] ,
He was always offended if people didn't notice his eccentricities ,
他 曾是 总是 被冒犯了 如果 人们 没有 注意 他的 怪癖 ,

如果人们没有注意到他的怪癖，他总是会感到恼火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hi:; hi][dʒaɪbd][æ; ət][ðer; ðər] [prəˈvɪnʃəlɪzəm] .
and if they did he jibed at their provincialism .
和 如果 他们 做过 他 嘲讽 在 他们的 地方主义 .

如果他们真的这么做了，他就会嘲讽他们的狭隘思想。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
He said he had to become an Englishman because our civilization

[wʌz; wəz][soʊ] [kru:d] ,
was so crude ,
曾是 所以 原油 ,

他说他必须成为一个英国人，因为我们的文明太过原始。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [fər'geɪv] [bɔ'stəʊnjən] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [kən'sɜ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ]
and he never forgave Bostonians for being so little concerned by his change

[ʌ; əv] [ˌnæʃə'næləti] . "
of nationality . "
的 国籍 . "

他始终无法原谅波士顿人对他改变国籍这件事漠不关心。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ˈræðər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ə'kweɪntəns] , [ˈdʒeri] , " [əb'zɜ:rvd]
" You seem to have picked up rather a choice acquaintance , Jerry , " observed

[dʒæk] [gʊd] - [ˈneɪtʃ-ɪli] .
Jack good - naturedly .
杰克 好的 - 自然地 .

“杰瑞，你似乎结识了一位相当不错的朋友，”杰克和蔼地说道。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . - [bɪ'keɪm] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [ˈmɪsɪz] . - [kən'tɪnju:d] .
" Oh , Mr . Wrenmarsh became utterly impossible , " Mrs . Fairhew continued .
" 哦 , 先生 : - 成为 完全地 不可能的 , " 太太 : - 持续 .

“哦，雷恩马什先生变得完全不可理喻了，”费尔休太太继续说道。

" [hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌ; əv] [ə'bɪləti] ,
" He really had a lot of ability ,
" 他 真的 有 一个 很多 的 能力 ,

“他真的很有天赋，

[ænd; ənd][aɪm][ˈtoʊld] [ðæt] [naʊ] [ˈhi:z] [dʌn] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [θɪŋz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [æn'tɪ:ks] [fɔ:r; fər]
and I'm told that now he's done some remarkable things in getting antiques for

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
the British Museum .
这 英国 博物馆 .

据说他现在为大英博物馆收集古董做出了非凡的贡献。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [ˈkʊdnt] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æ; ət][ɔ:l] . "
His own people couldn't get on with him at all . "
他的 自己的 人们 不能 得到 在 和 他 在 全部 . "

他自己的人民都和他相处不来。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kri:tʃər] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ! " ['kɑ:məntəd] ['kætrin] .
" **What an extraordinary creature he must be !** " **commented Katrine** .
" 什么 一个 非凡的 生物 他 必须 是 ！ " 评论 卡特琳娜 .
"他一定是个非凡的生物！"卡特琳评论道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld][mæn] , ['mɪstər] .
" **Did you take him for a wild man , Mr . Taberman** ,
" 做过 你 拿 他 为了 一个 荒野 男人 , 先生 .
"塔伯曼先生，你把他当成野人了吗？"

[wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ?
when you found him wandering about among the ruins of Pæstum ?
什么时候 你 成立 他 漫游 关于 之中 这 废墟 的
你是在佩斯图姆废墟中发现他徘徊的吗？

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 207]**
" [页 -]

[第207页]

" [noʊ] , " ['dʒeri] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ræðər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt]
" **No , " Jerry returned , rather regretting that he had continued the talk about**
" 不 , " 杰瑞 返回 , 相当 后悔 那 他 有 持续 这 讲话 关于
['mɪstər] .
Mr . Wrenmarsh .
先生 .

“不,”杰瑞回答道，他有点后悔自己继续谈论雷恩马什先生。

" [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ['hʌvl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [ðer; ðər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][get]
" **He came into the little hovel of an inn there while I was trying to get**
" 他 来了 进入 这 小的 茅屋 的 一个 客栈 那里 尽管 我 曾是 尝试 到 得到
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . " **something to eat .** "
某物 到 吃 . "

“我当时正在那家简陋的小旅馆里找点吃的，他就进来了。”

" [wel] , ['eniweɪ] [aɪ][hoʊp] ['hi:l] [get][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [seɪf] , " [fi:; ji] ['ædɪd] .
" **Well , anyway I hope he'll get his things safe , " she added .**
" 出色地 , 反正 我 希望 地狱 得到 他的 事物 安全的 , " 她 额外 .

“总之，我希望他的东西能安全送达,”她补充道。

" [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **They're his , and the government has no right to interfere with him .**
" 它们是 他的 , 和 这 政府 有 不 正确的 到 干扰 和 他 .
"
"
"

“那些东西是他的，政府无权干涉他。”

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [meɪ] , " [tæb] [rɪ'spɒndɪd] ['ræðər] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
" **I hope he may , " Tab responded rather dispiritedly .**
" 我 希望 他 可能 , " 标签页 回应 相当 沮丧地 .

“我希望他能做到,”塔布有些沮丧地回答道。

[ˈbrekfəst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈendɪd] ,
Breakfast being ended ,
早餐 存在 结束 ,

早餐结束了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'tɒk] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðer; ðər][ru:mz; rɒmz][tu;; tə][rest] ['æftər][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv]
the ladies betook themselves to their rooms to rest after the fatigues of
这 女士们 贝托克 他们自己 到 他们的 房间 到 休息 后 这 疲劳 的
[ðer; ðər] [naɪt] [ʌv; əv][t'raɪv(ə)] .
their night of travel .
他们的 夜晚 的 旅行 .

经过一夜的旅途劳顿，女士们各自回房休息。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [bɪljə'ner] , " ['mɪsɪz] . - [əb'zɜ:rvd] ,
" If I were a billionaire , " Mrs . Fairhew observed ,
" 如果 我 是 一个 亿万富翁 , " 太太 . - 观察到 ,
"如果我是个亿万富翁,"费尔休夫人说道,

" [aɪ] [wʊd] ['nevər][goʊ] ['eniwər] [baɪ] [naɪt] [ɪk'sept] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [kɑ:r] .
" I would never go anywhere by night except on my own private car .
" 我 会 绝不 去 任何地方 经过 夜晚 除了 在 我的 自己的 私人的 车 .
"除了乘坐自己的私家车，我晚上绝不会去任何地方。"

[ɔ:l] ['sli:pə-z] [ɑ:r; ər][æn; ən][ə,bɑ:mrɪ'neɪ(ə)n] ,
All sleepers are an abomination ,
全部 卧铺 是 一个 厌恶 ,
所有沉睡者都是可憎之物。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [wen] [aɪ]
and I hate the thought of who may have been in the compartment when I
和 我 恨 这 想法 的 WHO 可能 有 到过 在 这 隔间 什么时候 我
[hæv; həv][tu;; tə] [sli:p] [ɪn][aɪ 'ti:] .
have to sleep in it .
有 到 睡觉 在 它 .
我讨厌一想到我睡觉时车厢里可能曾经住过什么人。

[aɪ] [hoʊp] [wi;; wi][jæl; jəl] [si:] [ju;; jʊ][æt; ət] ['dɪnər] , ['mɪstər] . - ? "
I hope we shall see you at dinner , Mr . Taberman ? "
我 希望 我们 将 看 你 在 晚餐 , 先生 . - ? "
塔伯曼先生，希望我们能在晚餐时见到您。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " ['dʒeri] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tu;; tə] - [naɪt] .
" Thank you , " Jerry answered , " but I have business to - night .
" 感谢 你 , " 杰瑞 回答 , " 但 我 有 商业 到 - 夜晚 .
"谢谢,"杰瑞回答说，“但我今晚有事要办。"

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ][aɪ] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] [trə'mendəsli] . "
I assure you I regret it tremendously . "
我 保证 你 我 后悔 它 非常 . "
我向你保证，我对此感到无比后悔。

" [wel] , " [ðə; ði]['leɪdɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
" Well , " the lady returned over her shoulder as she departed ,
" 出色地 , " 这 女士 返回 超过 她 肩膀 作为 她 已离开 ,
"嗯,"那位女士边走边回头说道。

" [æt; ət] [li:st] [wi;; wi][jæl; jəl][ɪk'spekt][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:l] [li:v]
" at least we shall expect to see you to - morrow ; and I hope you'll leave
" 在 至少 我们 将 预计 到 看 你 到 - 明天 ; 和 我 希望 你会 离开
[ju: 'es][mɪstər] . - .
us Mr . Castleport .
我们 先生 . - .
"至少我们明天还能见到你；我希望你能离开我们，卡斯尔波特先生。"

" [glæd][tu:; tə] , " [læft] [ˈdʒeri] , [wið; wiθ][ə; eɪ][nɑ:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][left][tu:; tə]
" Glad to , " laughed Jerry , with a nod ; and the men were left to
" 高兴的 到 , " 笑了 杰瑞 , 和 一个 点头 ; 和 这 男人 是 左边 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“乐意之至,”杰瑞笑着点点头; 然后, 男人们就各自待在一起了。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈdʒeri] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][dʒæk][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈləʊn] ,
Jerry turned quickly to Jack the moment they were alone ,
杰瑞 转向 迅速地 到 杰克 这 片刻 他们 是 独自的 ,
杰瑞和杰克独处后, 杰瑞立刻转向杰克。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a look of earnestness and concern in his face .
和 一个 看 的 认真 和 忧虑 在 他的 脸 .
他脸上带着认真和关切的神情。

" [ˈkæpən] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rdʒəntli] , " [kʌm] [ˈsʌmwər] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][tʊ:k] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Cap'n , " he said urgently , " come somewhere where we can talk , will you ?
" 船长 , " 他 说 紧急 , " 来 某处 在哪里 我们 能 讲话 , 将要 你 ?
“船长,”他急切地说, “到我们能谈谈的地方来, 好吗? ”

[wi:v] [gɑ:t] [hi:ps] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtaɪmz] [ˈpreʃəs] . " We've got heaps to say , and my time's precious . "
我们已经 得到 堆积如山 到 说 , 和 我的 时间 宝贵的 . "
我们有很多话要说, 但我时间宝贵。

" [ˈdʒeri] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , " [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz]
" Jerry , " cried the other , catching him by the arm , " something has
" 杰瑞 , " 哭 这 其他 , 捕捉 他 经过 这 手臂 , " 某物 有
[ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [mɜ:rl] ! "
happened to the Merle ! "
发生 到 这 默尔 ! "
“杰瑞,”另一个人喊道, 一把抓住他的胳膊, “默尔出事了! ”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈdʒækəʊ] .
" Not a thing , Jacko .
" 不是 一个 事物 , 杰克逊 .

“什么事都没有, 杰克逊。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
She is as right as a trivet , but I'm in a hurry .
她 是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 , 但 我是 在 一个 匆忙 .
她说的完全正确, 但我很赶时间。

[kʌm] [ɑ:n] ! "
Come on ! "
来 在 ! "

快点! "

" [ˈhɜ:ri] ? " [ˈekəʊd] [dʒæk] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [dɪsˈkwaɪət] ; " [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ʌp] ?
" Hurry ? " echoed Jack , following him in evident disquiet ; " what in the world's up ?
" 匆忙 ? " 回声 杰克 , 下列的 他 在 明显 忧虑 ; " 什么 在 这 世界的 向上 ?
“快点?”杰克跟着他, 明显有些不安地问道, “到底发生了什么事? ”

[aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi][ˈmjuːtəni] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jɑːts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][dəʊnt] [siː] " —
It can't be mutiny , and if the yacht's all right , I don't see " —
它 不能 是 兵变 , 和 如果 这 游艇的 全部 正确的 , 我 不 看 " —
这不可能是叛变, 而且如果游艇没问题, 我看不出有什么不对劲的地方。”

" [aɪl] [ɪkˈspleɪn] , " - [riˈspɒndɪd] .
" I'll explain , " Taberman responded .
" 患病的 解释 , " - 回应 .
“我会解释的,”塔伯曼回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
" I know a jolly little place just round the corner .
" 我 知道 一个 快乐的 小的 地方 只是 圆形的 这 角落 .
我知道拐角处有个很棒的地方。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 :
快点。

" [dʒæk] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][led] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [kæˈfeɪ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈræðər]
" Jack suffered himself to be led to a small café which bore the rather
" 杰克 遭受 他自己 到 是 引领 到 一个 小的 咖啡店 哪个 钻孔 这 相当
[ɪnˈkɑːŋɡruəsli] [æmˈbɪʃəs] [neɪm] [ɑːlˈbeəɡɔː][del] [soʊl] ,
incongruously ambitious name Albergo del Sole ,
不协调地 雄心勃勃 姓名 酒店 del 唯一 ,
“杰克被迫来到一家小咖啡馆, 这家咖啡馆的名字“Albergo del Sole”(太阳酒店)听起来颇为不合时宜, 却又雄心勃勃。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊɪʃ] [wɔːl] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈentrəns] [ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
and which displayed on the yellowish wall above its entrance a rising sun ,
和 哪个 显示 在 这 淡黄色 墙 多于 它是 入口 一个 上升 太阳 ,
入口上方泛黄的墙壁上绘着一轮冉冉升起的太阳。

[blʌd] - [red] [ænd; ənd][məʊst][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈreɪz] .
blood - red and most magnificent as to its rays .
血 - 红色的 和 最多 壮丽 作为 到 它是 射线 .
鲜红欲滴, 光芒更是绚丽夺目。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [teɪblz] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
At one of the little tables which covered the sidewalk before this establishment ,
在 一 的 这 小的 表格 哪个 涵盖 这 人行道 前 这 建立 ,
在这家店面门前人行道上摆放的一张小桌子旁,

[ðə; ði] [per] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
the pair took their places .
这 一对 采取 他们的 地方 .

两人各自就位。

[tæb] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [vərˈmuːθ] [æz; əz][hiː; hi]
Tab produced his cigarette - case and ordered a glass of vermouth as he
标签页 生产 他的 卷烟 - 案件 和 订购 一个 玻璃 的 苦艾酒 作为 他
[ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [smʊk] .
offered his friend a smoke .
提供 他的 朋友 一个 抽烟 .
塔布拿出他的烟盒, 点了一杯苦艾酒, 然后递给朋友一支烟。

[dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɑːrdli][pərˈseptəb(ə)l] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jack , with a hardly perceptible compression of the
杰克 , 和 一个 几乎 可感知的 压缩 的 这
杰克, 几乎察觉不到的压缩

[lɪps] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tæb]
lips which showed that he was controlling his impatience and waiting for Tab
嘴唇 哪个 显示 那 他 曾是 控制 他的 不耐烦 和 等待 为了 标签页
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

他抿着嘴，强忍着不耐烦，等着塔布开口。

[roʊld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][aɪ ˈtiː] , [tæpt]
rolled his cigarette between his thumb and forefinger to loosen it , tapped
滚动 他的 卷烟 之间 他的 拇指 和 食指 到 松开 它 , 轻敲
[aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑːp] ,
it on the table - top ,
它 在 这 桌子 - 顶部 ,

他用拇指和食指卷起香烟，让它松动，然后把它敲在桌面上。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] .
and lighted it with great deliberation .
和 照明 它 和 伟大的 审议 .

他经过深思熟虑后点燃了它。

[ˈdʒeri][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪdənt] [ˈnɜːrvəsənəs] .
Jerry did the same , but with evident nervousness .
杰瑞 做过 这 相同的 , 但 和 明显 紧张 .

杰瑞也做了同样的事，但明显很紧张。

" [dʒæk] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɪn] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [fer] ! "
" Jack , " said he , " I have been , and gone , and done it , for fair ! "
" 杰克 , " 说 他 , " 我 有 到过 , 和 已消失 , 和 完毕 它 , 为了 公平的 ! "
"杰克,"他说,"我来过，去过，也做过，一切都很公平！ "

" [wʌt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [dʒæk][ɪn][ə; eɪ] [tuːn] [ˈmaɪldli] [ɪnˈsaɪsɪv] .
" What ? " inquired Jack in a tone mildly incisive .
" 什么 ? " 询问 杰克 在 一个 语气 轻微地 尖锐 .

"什么？"杰克语气略带尖锐地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [ɪts] [ðɪs] [wei] , " [tæb] [ˈænsər] .
" Well , you see — it's this way , " Tab answered .
" 出色地 , 你 看 — 它是 这 方式 , " 标签页 回答 .

“嗯，你看——是这样的，”塔布回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈriːəli] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] ,
" Of course I haven't really done anything yet , but I think I'm bound to ,
" 的 课程 我 还没有 真的 完毕 任何事物 然而 , 但 我 思考 我是 边界 到 ,
“当然，我还没真正做任何事，但我认为我迟早会做的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ — [wel] ,
and if you don't think so — Well ,
和 如果 你 不 思考 所以 — 出色地 ,

如果你不这么认为——好吧，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈɪtl] [biː; bi] [ˈdevəlɪʃ] [hɑːrd][ɑːn][em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] .
you can see it'll be devilish hard on me as well as him .
你 能 看 它将 是 恶魔般的 难的 在 我 作为 出色地 作为 他 .

你可以看出，这对我和他来说都将是极其艰难的。

" [dʒæk] [blu:] [ə; eɪ] [smoʊk] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
" **Jack blew a smoke - ring , and looked at Jerry with a queer smile .**
" 杰克 吹 一个 抽烟 - 戒指 , 和 看起来 在 杰瑞 和 一个 酷儿 微笑 .

杰克吐出一口烟圈，带着古怪的笑容看着杰瑞。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [bæd] , [ˈdʒeri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It must be something pretty bad , Jerry , " he said ,**
" 它 必须 是 某物 漂亮的 坏的 , 杰瑞 , " 他 说 ,
"肯定出了很严重的事，杰瑞，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [der] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
" **if you don't dare tell me what it is .**
" 如果 你 不 敢 告诉 我 什么 它 是 .
"如果你不敢告诉我那是什么。"

" [ˈdʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .
" **Jerry looked at him a minute , and then broke into a grin .**
" 杰瑞 看起来 在 他 一个 分钟 , 和 然后 打破 进入 一个 咧嘴笑 .
杰瑞看了他一会儿，然后咧嘴一笑。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , " [ɪts] [ðæt] [dæmd] ,
" **Why , " he said , more at his ease , " it's that damned archæologist ,**
" 为什么 , " 他 说 , 更多的 在 他的 舒适 , " 它是 那 该死的 考古学家 ,
"为什么呢，"他放松下来说道，“都是那个该死的考古学家害的。”

[ðæt] [bedˈləmaɪt] - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] .
that bedlamite Wrenmarsh I was talking about at the hotel .
那 疯子 - 我 曾是 说 关于 在 这 酒店 .
我在酒店里提到的那个疯子雷恩马什。

[wel] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
Well , not having anything else to do ,
出色地 , 不是 拥有 任何事物 别的 到 做 ,
嗯，反正也没什么别的事可做，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [kɪl] [taɪm] ,
I went down to Pæstum to see the temples and kill time ,
我 去 向下 到 - 到 看 这 寺庙 和 杀 时间 ,
我去了佩斯图姆，想看看寺庙，顺便消磨时间。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] .
and I fell into his clutches .
和 我 跌倒 进入 他的 离合器 .
我落入了他的魔爪。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][dɪd]
I had a lot of talk with him , or he did
我 有 一个 很多 的 讲话 和 他 , 或者 他 做过
我和他谈了很多，或者说他和我谈了很多。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 .
与我一起。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][paɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtempəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊmən] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈʃeɪp] .
He knows a pile about the temples , and he did the showman in great shape .
他 知道 一个 桩 关于 这 寺庙 , 和 他 做过 这 表演者 在 伟大的 形状 .
他对寺庙了如指掌，而且他把表演者的角色演绎得非常出色。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [hiː; hi][tʊʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
Incidentally he told me all about his own affairs .

顺便 他 讲述 我 全部 关于 他的 自己的 事务 .

顺便一提，他还把自己的事情都跟我说了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] , [maɪnd][juː; jʊ] .
I didn't ask him , mind you .

我 没有 问 他 , 头脑 你 .

请注意，我并没有问他。

[hiː; hi][dʒʌst][dɪd][aɪ ˈtiː][ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bæt] .
He just did it off his own bat .

他 只是 做过 它 离开 他的 自己的 蝙蝠 .

他完全是自作主张。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ðæt] , [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? "
I couldn't help that , now could I ? "

我 不能 帮助 那 , 现在 可以 我 ? "

我对此也无能为力，不是吗？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [dʒæk] [əˈsentɪd] ;
" I don't see how you could , " Jack assented ;

" 我 不 看 如何 你 可以 , " 杰克 同意 ;

“我不明白你怎么能做到，”杰克同意道；

" [ænd; ʌnd][noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] . "
" and no more do I see why you should want to . "

" 和 不 更多的 做 我 看 为什么 你 应该 想 到 . "

“我再也不明白你为什么要这么做了。”

" [waɪ] , [ə; eɪ] [tʃæp] [daʊn] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][ˈdeɪɡəʊ] [ˈpez(ə)nt] ,
" Why , a chap down there — a Dago peasant ,

" 为什么 , 一个 小伙子 向下 那里 — 一个 达戈 农民 ,

“哎呀，下面那边有个家伙——一个意大利农民，

[juː; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [mes] [ʌv; əv] [stʌf] - [hæz; həz] [bɔːt] .
you know — has turned up a dreadful mess of stuff Wrenmarsh has bought .

你 知道 — 有 转向 向上 一个 可怕 混乱 的 东西 - 有 买 .

你知道——这堆东西简直是 Wrenmarsh 买来的，乱七八糟的。

[aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] . "
I told you all that at breakfast . "

我 讲述 你 全部 那 在 早餐 . "

我早餐时都跟你们说过这些了。

" [jes] , " [dʒæk] [sed] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
" Yes , " Jack said imperturbably .

" 是的 , " 杰克 说 沉着冷静 .

“是的，”杰克镇定自若地说。

" [juː; jʊ] [siː] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ʌnd] [bɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈslɪðərɪŋ] [lɔːt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" You see , Wrenmarsh turned to and bought the whole slithering lot of it ,

" 你 看 , - 转向 到 和 买 这 所有的 滑行 很多 的 它 ,

“你看，雷恩马什转身就把那堆滑溜溜的东西全买下来了。”

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [dʒʌst][ˈkreɪzi][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
and he's just crazy over it ; but as I said at the hotel ,

和 他是 只是 疯狂的 超过 它 ; 但 作为 我 说 在 这 酒店 ,

他对此简直着迷了；但正如我在酒店里说的那样，

[ˈhiːz] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,
he's up against the government ,

他是 向上 反对 这 政府 ,

他要对抗的是政府，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] [lu:t] [aʊt] [ʌv; əv]
and he doesn't know how under the heavens he's going to get the loot out of
和 他 不 知道 如何 在下面 这 天 他是 去 到 得到 这 抢劫 出去 的
[ˈɪtəli] . "
Italy . "
意大利 . "

他根本不知道该如何把赃物从意大利弄出来。

" [greɪt] [skɒt] , [tæb] , [dɪd][ju:; jə] [ˌʌndərˈteɪk] [tu:; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər]
" Great Scott , Tab , did you undertake to run his things out of the country for
" 伟大的 斯科特 , 标签页 , 做过 你 承担 到 跑步 他的 事物 出去 的 这 国家 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“我的天哪，塔布，你答应帮他把他的东西运出这个国家吗？”

[ɪn][ðə; ði] [mɜ:rl] , [tu:] ? " [kraɪd][dʒæk] , [æt; ət][læst] [ˈfoʊɪŋ] [sʌm; səm][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
In the Merle , too ? " cried Jack , at last showing some consternation .
在 这 默尔 , 也 ? " 哭 杰克 , 在 最后的 显示 一些 惊愕 .

“梅尔河那边也有？”杰克终于露出了惊愕的神色，喊道。

" [ɪts] [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ˈdʒeri][prəuˈtestɪd] ;
" It's not quite so bad as that , " Jerry protested ;
" 它是 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , " 杰瑞 抗议 ;

“情况并没有那么糟糕，”杰瑞抗议道；

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪˈd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - [ænd; ɐnd][ʌp] [hɪr] .
" but I did tell him I'd help him out of Pæstum and up here .
" 但 我 做过 告诉 他 ID 帮助 他 出去 的 - 和 向上 这里 .

但我确实告诉他，我会帮助他离开佩斯图姆，来到这里。

[ˈneɪpəlz][ɪz][ɔ:l][aɪ] [əˈgri:d] [tu:; tə] .
Naples is all I agreed to .
那不勒斯 是 全部 我 同意 到 .

我只同意去那不勒斯。

[ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] [æskt] .
That's all he asked .
那就是 全部 他 问 .

他只要求了这些。

" [ˌpi: ˈdʒi: -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

- [smoʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɡreɪv] .
Castleport smoked in silence a moment , looking decidedly grave .
- 熏制 在 沉默 一个 片刻 , 寻找 绝对地 严重 .

卡斯尔波特沉默地抽了一会儿烟，神情十分严肃。

" [dʒæk] , [oʊld][mæn] , " [ˈdʒeri] [sed] [ˈpli:dɪŋli] , " [aɪv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [æs] ,
" Jack , old man , " Jerry said pleadingly , " I've been an awful ass ,
" 杰克 , 老的 男人 , " 杰瑞 说 恳求地 , " 我已经 到过 一个 可怕 屁股 ,

“杰克，老头，”杰瑞哀求道，“我真是个混蛋。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈbi:stli] - [sna:rlɪd] [em ˈi:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rˌfɪktli]
but the way that beastly Wrenmarsh snarled me up with his talk was perfectly
但 这 方式 那 兽 - 纠缠 我 向上 和 他的 讲话 曾是 完美
[ɪnkənˈsi:vəbl] .
inconceivable .
不可思议 .

但那个可怕的雷恩马什用他的言辞把我吓得魂飞魄散，这简直令人难以置信。

[ˈhi:d] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ðə; ði] [teɪl] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bræs] [ˈmʌŋki] .
He'd have talked the tail off a brass monkey .
他会 有 谈话 这 尾巴 离开 一个 黄铜 猴 .

他能把铜猴子的尾巴都说掉。

[hi:; hi] [kept] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ,
He kept appealing to my sense of honor and heaven knows what ,
他 保留 上诉 到 我的 感觉 的 荣誉 和 天堂 知道 什么 ,
他不断地唤起我的荣誉感，天知道他还说了些什么。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kæd] [nɔ:t] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "
until I felt that I'd be a perfect cad not to help him . "
直到 我 毛毡 那 ID 是 一个 完美的 CAD 不是 到 帮助 他 . "

直到我觉得如果不帮他，我就成了个十足的坏蛋。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [tæb] , " [dʒæk] [ˈænsər] [ˈθɔ:tfəli] .
" That's all right , Tab , " Jack answered thoughtfully .
" 那就是 全部 正确的 , 标签页 , " 杰克 回答 深思熟虑 .

“没关系，塔布，”杰克若有所思地回答道。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɜ:rl] — [aɪ] [fʊd; ʃəd] [heit] [ˈɔ:fli] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mes] . "
" It's only the Merle — I should hate awfully to get her into a mess . "
" 它是 仅有的 这 默尔 — 我 应该 恨 非常 到 得到 她 进入 一个 混乱 . "

“只是梅尔而已——我真不想让她陷入困境。”

" [hi:; hi] [əˈfʊrd] [em 'i:] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˈhi:d]
" He assured me that nothing could happen to her , and I don't think he'd
" 他 保证 我 那 没有什么 可以 发生 到 她 , 和 我 不 思考 他会
[laɪ] . "
lie . "
说谎 . "

“他向我保证她不会有事的，我想他不会说谎。”

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [soʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [greɪt] [hɑ:rm] [dʌn] , [oʊld] [mæn] .
" Well , if that's so , there's no great harm done , old man .
" 出色地 , 如果 那就是 所以 , 有 不 伟大的 伤害 完毕 , 老的 男人 .

“好吧，如果真是这样的话，也没什么大碍，老头子。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈwɜ:riɪŋ] [ˈoʊvər] ? "
What are you worrying over ? "
什么 是 你 令人担忧 超过 ? "

你在担心什么？

" [aɪm] [nɔ:t] [ˈwɜ:riɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˈdʒækəʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [ˈɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [maɪ] [ˈki:pɪŋ] [maɪ] [wɜ:rd] .
" I'm not worrying at all , Jacko , if you don't object to my keeping my word .
" 我是 不是 令人担忧 在 全部 , 杰克逊 , 如果 你 不 目的 到 我的 保持 我的 单词 .

“杰克，如果你不反对我信守承诺，我一点也不担心。”

[dʒʌst] [kən'tɪnju:] [maɪ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Just continue my letters of marque until to - morrow .
只是 继续 我的 信件 的 商标 直到 到 - 明天 .

我的私掠许可证有效期至明日。

[aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [goʊ] [daʊn] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .
I promised him I'd go down this afternoon .
我 承诺 他 ID 去 向下 这 下午 .

我答应他今天下午会下去。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [kə'mænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ;
You will be in command , of course , now you're here ;
你 将要 是 在 命令 , 的 课程 , 现在 你是 这里 ;

既然你来了，当然就由你说了算；

[bʌt; bət][aɪ'd] [heit] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ret] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz]
but I'd hate to think of the poor wretch waiting down there in the marshes
但 ID 恨 到 思考 的 这 贫穷的 可怜虫 等待 向下 那里 在 这 沼泽
[fɔ:r; fər][em 'i:] — [ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər]
for me — it's an awful place for
为了 我 — 它是 一个 可怕 地方 为了

但我一想到那个可怜的家伙在沼泽地里等着我，就觉得可怕——那地方太糟糕了。

[məˈlerɪə] ！ — [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . "
malaria ! — and I not coming at all . "
疟疾 ！ — 和 我 不是 未来 在 全部 . "

疟疾！——我根本不会去。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntərˈfɪr] , " [dʒæk] [sed] [ˈkwɪkli] .
" Oh , I shan't interfere , " Jack said quickly .
" 哦 , 我 不会 干扰 , " 杰克 说 迅速地 .

“哦，我不会干涉的，”杰克赶紧说道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [wʌn] [naɪt] [mɔ:ɹ] [ˈeniweɪ] ,
" I had made up my mind to stay on shore one night more anyway ,
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 停留在 在 支撑 一 夜晚 更多的 反正 ,

“反正我已经决定在岸上再待一晚了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [jɑ:t]
and I really gave you the yacht
和 我 真的 给予 你 这 游艇

我真的把游艇送给你了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[tɪl] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] .
till the twentieth .
直到 这 第二十 .

直到二十日。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [rʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [jɔ:ɹ'self] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒʊʊv] ,
You shall run this thing yourself ; but , by Jove ,
你 将 跑步 这 事物 你自己 ; 但 , 经过 朱庇特 ,

这件事你必须亲自办；但是，天哪，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔ:lfs] [mɜ:rl] [ɪn] [ˈbɪznəs] [laɪk] [ðæt] ！ "
to think of Uncle Randolph's Merle in business like that ! "
到 思考 的 叔叔 兰道夫的 默尔 在 商业 喜欢 那 ！ "

真不敢想象兰道夫叔叔的梅尔会从事这样的生意！

" [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpaɪərɪts] [ˈeniweɪ] , " [læft] [ˈdʒeri] ,
" We started out to be pirates anyway , " laughed Jerry ,
" 我们 开始 出去 到 是 海盗 反正 , " 笑了 杰瑞 ,

“反正我们一开始就是当海盗的，”杰瑞笑着说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈhævnt] [lɪvd] [ʌp] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][soʊ][fɑ:r] .
" and we haven't lived up to our reputation so far .
" 和 我们 还没有 居住地 向上 到 我们的 名声 所以 远的 .

“而到目前为止，我们还没有达到我们应有的声誉。”

[wel] , [aɪl] [traɪ][aɪ ˈti:] .
Well , I'll try it .
出色地 , 患病的 尝试 它 .

好吧，我试试。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['begər] [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːrɒʃ] , [waɪnd][ænd; ənd] ['weðər]
I shall be rid of the beggar by ten o'clock to - tomorrow , wind and weather
我 将 是 摆脱 的 这 乞丐 经过 十 点钟 到 - 明天 , 风 和 天气
[pə'mɪtɪŋ] .
permitting .
允许 .

如果明天风平浪静，天气允许的话，我十点之前就能摆脱那个乞丐。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .
It's awful good of you , old man .
它是 可怕 好的 的 你 , 老的 男人 .

老先生，您真是太好了。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæli] - [æs][tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi] [bæm'buːzəld] [ðæt] [weɪ]
I thought you'd think I was a bally - ass to let myself be bamboozled that way
我 想法 你会 思考 我 曾是 一个 巴利 - 屁股 到 让 我 是 被 骗 了 那 方式
;
;
;

我以为你会觉得我傻到家了，才会被人这样愚弄；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɔːfli]
but when he was talking to me I felt as if he was being awfully
但 什么时候 他 曾是 说 到 我 我 毛毡 作为 如果 他 曾是 存在 非常
['bʊli] - ['ræɡɪd] ,
bully - ragged ,
欺负 - 破烂不堪 ,

但当他和我说话时，我觉得他好像被欺负得很厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [aʊt] . "
and I ought to help him out . "
和 我 应该 到 帮助 他 出去 . "

我应该帮帮他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz]['dʒæks] [rɪ'spaːns] .
" **Of course** , " **was Jack's response** .
" 的 课程 , " 曾是 杰克的 回复 .

“当然，”杰克回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [haʊ] ['kætrɪn] [hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , [dʒʌst][frʌm; frəm][jʊr; jər]
" **Didn't you notice how Katrine had exactly the same feeling , just from your**
" 没有 你 注意 如何 卡特琳娜 有 确切地 这 相同的 感觉 , 只是 从 你的
['telɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
telling about it ?
讲述 关于 它 ?

“你难道没注意到，从你的描述中，卡特琳娜也有着和你完全一样的感受吗？ ”

" [tæb] [felt] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] ,
" **Tab felt like winking to himself , but he preserved a grave countenance** ,
" 标签页 毛毡 喜欢 眨眼 到 他自己 , 但 他 保存完好 一个 严重 面容 ,
[ænd; ənd]['oʊnli] [æskt] , —
and only asked , —
和 仅有的 问 , —

塔布很想向自己眨眨眼，但他还是保持着严肃的表情，只是问道：

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mɜːrlz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" **What will you tell Mrs . Fairhew about the Merle's being away** ? "
" 什么 将要 你 告诉 太太 : - 关于 这 默尔的 存在 离开 ? "

“你打算怎么跟费尔休太太说默尔一家不在家的事？ ”

" [oʊ] , [ðæt] - [es][ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] .
" **Oh , that ' s simple enough** .
" 哦 , 那 - s 简单的 足够的 .

“哦，这很简单。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ˈwaːntɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] - [əˈɡen] ,
I'll tell her you wanted to visit Pæstum again ,
患病的 告诉 她 你 通缉 到 访问 - 再次 ,

我会告诉她你想再去佩斯图姆看看。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˈæftərwəd] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [əˈkrɔːs] - [ænd; ʌnd] [brɔːt]
and you can say afterward that you ran across Wrenmarsh and brought
和 你 能 说 之后 那 你 跑 穿过 - 和 带来

[hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˈneɪpəlz] .
him up to Naples .
他 向上 到 那不勒斯 .

然后你可以说，你偶然遇到了雷恩马什，并把他带到了那不勒斯。

[twɪɡ] [aɪ ˈtiː] ? " **Twig it ?** "
枝条 它 ? "

明白了吗？

" [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
" **Clear as a bell** .
" 清除 作为 一个 钟 .

“清清楚楚。”

[kʌm] [daʊn] [ænd; ʌnd] [siː] [em ˈiː][ɔːf] .
Come down and see me off .
来 向下 和 看 我 离开 .

下来送我吧。

" [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
" **He sprang from his chair with animation** ,
" 他 弹簧 从 他的 椅子 和 动画片 ,

他精神抖擞地从椅子上跳了起来，

[ˈɡreɪtli] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
greatly relieved that the captain had not prevented him from carrying out his
非常 松了口气 那 这 队长 有 不是 阻止 他 从 携带 出去 他的

[plæn] .
plan .
计划 .

他非常庆幸船长没有阻止他实施计划。

[æz; əz][dʒæk]
As Jack
作为 杰克

杰克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[rouz] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈdʒeri] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
rose also , Jerry laid his hand affectionately on his shoulder .
玫瑰 还 , 杰瑞 铺设 他的 手 亲切地 在 他的 肩膀 .

杰瑞也站了起来，他亲切地把手放在他的肩膀上。

" [ɪts] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʊəld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It's awfully good of you , old man , " he said .**
" 它是 非常 好的 的 你 , 老的 男人 , " 他 说 .

“你真是太好了，老先生，”他说。

" [ˈnɑːnsens] .

" **Nonsense .**
" 废话 .

“废话。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk]

It's a mighty little thing to do for you , when you came across the Atlantic
它是 一个 强大的 小的 事物 到 做 为了 你 , 什么时候 你 来了 穿过 这 大西洋

[fɔːr; fər][em ˈiː] . "

for me . "
为了 我 . "

“你为了我远渡重洋，我为你做了这么一件小事，真是太了不起了。”

" [oʊ] , [ræts] !

" **Oh , rats !**
" 哦 , 老鼠 !

“哦，老鼠！ ”

" [tæb] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪnˈelɪɡəntli] .

" **Tab rejoined inelegantly .**
" 标签页 重新加入 笨拙地 .

Tab笨拙地回应道。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

" **I came for the fun of it .**
" 我 来了 为了 这 乐趣 的 它 .

我来这里是为了好玩。

" [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

" **They paid the reckoning , and made their way to the quay ,**
" 他们 有薪酬的 这 清算 , 和 制成 他们的 方式 到 这 码头 ,

他们付出了代价，然后前往码头。

[wer] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdʒeri] .

where for an hour and a half the boat had been waiting for Jerry .
在哪里 为了 一个 小时 和 一个 一半 这 船 有 到过 等待 为了 杰瑞 .

船已经在那里等了杰瑞一个半小时了。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [lɒlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [streɪ] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪd] [əˈveɪləb(ə)] ,

The men were lolling about in the stray corners of shade available ,
这 男人 是 懒散 关于 在 这 流浪 角落 的 阴影 可用的 ,

男人们懒洋洋地躺在仅有的阴凉角落里。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪli] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)] [riˈmaːks] ;

smoking and sleepily exchanging occasional remarks ;
吸烟 和 昏昏欲睡地 交换 偶然 评论 ;

两人一边抽烟一边昏昏欲睡地偶尔交谈几句；

[bʌt; bət] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðeɪ] [wʊʊk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

but at the sight of the captain they woke up at once .
但 在 这 视线 的 这 队长 他们 觉醒 向上 在 一次 .

但一见到船长，他们立刻醒了过来。

" [hɪəz] [ðə; ði] [ˈskɪpər] , " [kraɪd] [wʌŋ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] .

" **Here's the skipper , " cried one , jumping to his feet and saluting .**
" 这里是 这 船长 , " 哭 一 , 跳 到 他的 脚 和 敬礼 .

“船长来了！ ”一人喊道，跳起来敬礼。

[ðə; ði] [ʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,
The others followed his example with alacrity ,
这 其他的 随后 他的 例子 和 敏捷 ,
其他人也迅速效仿了他的做法。

[ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈpleʒər] [ðeɪ] [ˈʃʊd]
and Jack could not but be gratified by the unmistakable pleasure they showed
和 杰克 可以 不是 但 是 满意 经过 这 毋庸置疑 乐趣 他们 显示
[æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
at seeing him again .
在 看到 他 再次 .

看到他们再次见到他时流露出的喜悦，杰克不禁感到欣慰。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [bɔɪz] ?
" **How are you , boys ?**
" 如何 是 你 , 男孩们 ?

你们好吗，孩子们？

" [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪrəli] .
" **he said cheerily** .
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
" **Glad to see you all** .
" 高兴的 到 看 你 全部 .

很高兴见到大家。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [trɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
You seem to be in fighting trim , the whole lot of you . "
你 似乎 到 是 在 斗争 修剪 , 这 所有的 很多 的 你 : "

你们看起来都斗志昂扬，个个都是。

" [wɪə(r)] [bæŋ] [ʌp] , [sɜ:r] , " [rɪˈspɒndɪd] [dɛɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **We're bang up , sir , " responded Dave , with a grin** .
" 是 砰 向上 , 先生 , " 回应 戴夫 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我们一切都好，先生，”戴夫笑着回答道。

" - [teɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][oʊ] - [ˈweðər] [wi:; wi] [left] [hoʊm] [ɪn] , [sɜ:r] . "
" ' **Tain't the kind o ' weather we left home in , sir** . "
" - 污点 这 种类 o - 天气 我们 左边 家 在 , 先生 : "

“先生，我们离开家乡时可不是这种天气。”

" [nɑ:t][ɪgˈzæktli] , " [dʒæk] [rɪˈspɒndɪd] [ˈlæfɪŋli] , [æz; əz]
" **Not exactly , " Jack responded laughingly , as**
" 不是 确切地 , " 杰克 回应 笑着 , 作为

“不完全是这样，”杰克笑着回答道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ˈʃi:ts] ; " [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mɪs] [ðə; ði] [fɑ:g]
he took his place in the stern - sheets ; " but I hope you don't miss the fog
他 采取 他的 地方 在 这 船尾 - 纸张 ; " 但 我 希望 你 不 错过 这 多雾路段
[tu:] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

他走到船尾，站到船尾；“但我希望你不要太怀念雾。”

[ɔ:rz; ʊɔrz] !
Oars !
桨

划桨！

" [dʒæk] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɜ:rl] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
" **Jack stayed on the Merle for an hour and a half** ,
" 杰克 入住 在 这 默尔 为了 一个 小时 和 一个 一半 ,
杰克在默尔号上待了一个半小时，

[ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][lɔ:g][ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ˈi:ðər] [kʊd; kəd] [reɪk] [ʌp]
reading the log and exchanging with Jerry all the news that either could rake up
阅读 这 日志 和 交换 和 杰瑞 全部 这 消息 那 任何一个 可以 耙 向上
.
.
.

阅读日志并与杰瑞交流他们能搜集到的所有消息。

[gɔ̃'zag] [meɪd] [ˈerəndz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈeɪdəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈfi:stɪŋ] [hɪz; ɪz]
Gonzague made errands into the cabin evidently for the purpose of feasting his
贡扎格 制成 跑腿 进入 这 舱 显然 为了 这 目的 的 盛宴 他的
[aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
eyes on his master ,
眼睛 在 他的 掌握 ,
贡扎格多次进出小屋，显然是为了能一睹主人的风采。

[ænd; ənd] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lart] [æt; ət] [ˈevri] [wɜ:rd] - [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and beamed with delight at every word Castleport spoke to him .
和 光束 和 喜 在 每一个 单词 - 辐 到 他 .
卡斯尔波特对他说的每一句话都让他欣喜不已。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
When the old man found that the captain had not come to remain ,
什么时候 这 老的 男人 成立 那 这 队长 有 不是 来 到 保持 ,
当老人发现船长没有留下来时，

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ][ˈdoʊlf(ə)] [ðæt] - [ˈrælɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [nɑ:t] [ˈlaɪkɪŋ] [tæb] [æz; əz][ə; eɪ]
he looked so doleful that Castleport rallied him about not liking Tab as a
他 看起来 所以 悲伤的 那 - 集结 他 关于 不是 喜欢 标签页 作为 一个
[ˈskɪpər] .
skipper .
船长 .

他看起来非常沮丧，以至于卡斯尔波特人劝他不要当队长，因为他不喜欢塔布。

" [i:t] [ˈi:z] [nɑ:t][dæt] , " [gɔ̃'zag] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈeləkwənt] [hændz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ;
" **Eet ees not dat** , " **Gonzague responded** , **with eloquent hands and shoulders** ;
" 欧洲东部时间 伊斯 不是 数据 , " 贡扎格 回应 , 和 雄辩 双手 和 肩膀 ;
“Eet ees not dat,”贡扎格回答道，同时用手势和肩膀做了个优美的手势；

" [hi:; hi] [ˈi:z] [faɪn] [æz; əz][di:] - , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] - - [hi:; hi] [ˈi:z] [nɑ:t] [zi:]
" **he ees fine as de seelk** , **but — but Mistaire Taberman he ees not zee**
" 他 伊斯 美好的 作为 德 - , 但 — 但 - - 他 伊斯 不是 泽
- [ju:; jʊ] .
capataine you .
- 你 .

“他看起来很好，但是——但是塔伯曼先生，他不是你的船长。”

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][fɔːr; fər] - , [æz; əz][ðə; ði] [wind]
" **Jerry was anxious to make an early start for Pæstum** , **as the wind**
" 杰瑞 曾是 焦虑的 到 制作 一个 早期的 开始 为了 - , 作为 这 风
[wʌz; wəz] [laɪt] ,
was light ,
曾是 光 ,

“杰里急于早点出发前往佩斯图姆，因为风力很小。”

[soʊ][dʒæk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wið; wiθ] ['hɑːrti] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [rʌn] .
so Jack took his leave with hearty wishes for a prosperous run .
所以 杰克 采取 他的 离开 和 爽朗 愿望 为了 一个 繁荣 跑步 .

于是，杰克带着对她事业蒸蒸日上的美好祝愿告别了。

['dʒeri] [went] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
Jerry went with him to the steps .
杰瑞 去 和 他 到 这 步骤 .

杰瑞陪他走到台阶前。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] ,
" **By the way , Jack ,** " **he asked in an undertone** ,
" 经过 这 方式 , 杰克 , " 他 问 在 一个 底色 ,

“对了，杰克，”他低声问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] ,
as the captain was about to descend to take his place in the cutter ,
作为 这 队长 曾是 关于 到 下降 到 拿 他的 地方 在 这 刀具 ,
当船长准备下船登上小艇时，

" [ɑːr; ər][kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nɪz][ɪn][ˈɔːrdər] ?
" **are congratulations in order ?**
" 是 恭喜! 在 命令 ?

应该表示祝贺吗？

" - [lʊkt] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [tɔːrd] [wer] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [ɪn][ə; eɪ][dɪm]
" **Castleport looked away from his friend toward where , across the bay , in a dim**
" - 看起来 离开 从 他的 朋友 朝向 在哪里 , 穿过 这 湾 , 在 一个 暗淡
[heɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] ,
haze of purple ,
阴霾 的 紫色的 ,

卡斯尔波特将目光从朋友身上移开，看向海湾对岸，那里笼罩在一片朦胧的紫色之中。

[stʊd] [kə'priː] .
stood Capri .
站立 卡普里 .

卡普里岛屹立不倒。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['ɪntuː]['dʒeriːz] [aɪz] .
Then he glanced quickly into Jerry's eyes .
然后 他 瞥了一眼 迅速地 进入 杰瑞的 眼睛 .

然后他迅速瞥了一眼杰瑞的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]

[第215页]

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
" **I — I haven't said anything to her ,** " **he answered simply** .
" 我 — 我 还没有 说 任何事物 到 她 , " 他 回答 简单地 .

“我.....我什么都没跟她说，”他简单地回答道。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtər] .
He ran down the steps to the cutter .
他 跑 向下 这 步骤 到 这 刀具 .

他跑下台阶，来到切割机旁。

[gɔ̃'zag] [hɪm'self] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [boʊt] - [hʊk] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][kraːft] ['stedɪ] .
Gonzague himself had taken the boat - hook to hold the craft steady .
贡扎格 他自己 有 已采取 这 船 - 钩 到 抓住 这 工艺 稳定的 .

贡扎格本人用船钩固定住船身。

- [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkaɪndli][ɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['ʃoʊldər] .
Castleport put his hand kindly on the old man's shoulder .
- 放 他的 手 亲切地 在 这 老的 男人的 肩膀 .

卡斯尔波特和蔼地把手放在老人的肩膀上。

" [gʊd] - [baɪ] , [gɔ̃'zag] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - by , Gonzague , " he said .**
" 好的 - 经过 , 贡扎格 , " 他 说 .

“再见，贡扎格，”他说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'boːrd] [fɔːr; fər] [kiːps] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **I'm coming aboard for keeps to - morrow .**
" 我是 未来 船上 为了 保持 到 - 明天 .

“我明天正式加入。”

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒeri] . "
Good - by , Jerry . "
好的 - 经过 , 杰瑞 . "

再见，杰瑞。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] — [gʊd] [lʌk] , " [kɔːld] [tæb] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌtər] ['staːrtɪd] [ə'weɪ] .
" **Good - by , and — good luck , " called Tab in reply , as the cutter started away .**
" 好的 - 经过 , 和 — 好的 运气 , " 称为 标签页 在 回复 , 作为 这 刀具 开始 离开 .

“再见，祝你好运，”塔布回应道，切割机随即启动离开。

[aɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][tuː; tə] [twelv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [hoʊv]
It lacked a quarter of an hour to twelve that night when the Merle hove
它 缺乏 一个 四分之一 的 一个 小时 到 十二 那 夜晚 什么时候 这 默尔 霍夫

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈkeɪbəlz][lenkθ; lenθ][ɔːf] - .
to a cable's length off Pæstum .
到 一个 电缆的 长度 离开 - .

当晚距离十二点还有一刻钟时，“梅尔”号停泊在距离佩斯图姆一缆绳的距离处。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['freʃənd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] [briːz]
The wind had freshened at sundown , and was blowing a smart breeze
这 风 有 清新 在 日落 , 和 曾是 吹 一个 聪明的 微风

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
from the west .
从 这 西方 .

日落时分，风势渐强，西风劲吹。

['dʒeri][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌtər] ['loʊə-d] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [gɔ̃'zag] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
Jerry had the cutter lowered , and , leaving Gonzague in charge ,
杰瑞 有 这 刀具 降低 , 和 , 离开 贡扎格 在 收费 ,

杰瑞下令放下切割器，并留下贡扎格负责指挥。

[wɪð; wɪθ][ˈstrɪndʒənt][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jɑːt] ['laɪɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [hɪm'self]
with stringent orders to keep the yacht lying where she was , had himself
和 严格 订单 到 保持 这 游艇 说谎 在哪里 她 曾是 , 有 他自己

[pʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
pulled toward the shore .
拉 朝向 这 支撑 .

他奉命严令游艇保持原地不动，自己则被拉向岸边。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [ɑ:n] ,
The men had no notion what was going on ,
这 男人 有 不 概念 什么 曾是 去 在 ,
这些人完全不知道发生了什么事。

[bʌt; bət] [ðei] [əu'beɪd] [ˈɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑ:mpt] [ə'lækrəti] [wɪt] [ʃʊd] [ðæt] [ðei] [felt] [ðæt]
but they obeyed orders with a prompt alacrity which showed that they felt that
但 他们 服从 订单 和 一个 迅速的 敏捷 哪个 显示 那 他们 毛毡 那
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʌn]ju:zuəl['ɪmpɔ:rt][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
something of unusual import was in this business .
某物 的 异常 进口 曾是 在 这 商业 .
但他们迅速而果断地执行了命令，这表明他们认为这件事非同寻常地重要。

[wen] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ,
When the cutter was within about a hundred feet of the shore ,
什么时候 这 刀具 曾是 之内 关于 一个 百 脚 的 这 支撑 ,
当巡逻艇距离岸边大约一百英尺时，

[tæb] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [men] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; ɔʊrz] , [ænd; ənd] [ki:p] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
Tab ordered the men to lie on their oars , and keep watch for a light .
标签页 订购 这 男人 到 说谎 在 他们的 桨 , 和 保持 手表 为了 一个 光 .
塔布命令士兵们趴在桨上，守望灯光。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˈʌtər] ['dɑ:rkənəs] , [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
In silence and utter darkness , for though the stars were shining there was
在 沉默 和 说出 黑暗 , 为了 尽管 这 明星 是 灼灼 那里 曾是
[noʊ] [mu:n] ,
no moon ,
不 月亮 ,
在寂静和彻底的黑暗中，虽然繁星闪烁，却没有月亮。

[ðei] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
they tossed about in the black
他们 抛掷 关于 在 这 黑色的
他们在黑暗中翻来覆去

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[trɔ:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] .
troughs of the sea for twenty minutes .
水槽 的 这 海 为了 二十 分钟 .
在海谷中停留二十分钟。

[ðen] [deɪv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Then Dave uttered a guarded exclamation .
然后 戴夫 说出 一个 守卫 感叹 .
然后戴夫谨慎地发出了一声惊叹。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" There's a light , sir , " he said :
" 有 一个 光 , 先生 , " 他 说 :
“先生，那里有灯。”他说。

" [si:] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'gen] . "
" See , there it is again . "
" 看 , 那里 它 是 再次 : "
“你看，它又出现了。”

" [leɪ] [hɜːr; həɹ] [hed] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊl] ! " [kə'mɑːndɪd] ['dʒeri] ,
" Lay her head for it , and pull ! " commanded Jerry ,
" 莱 她 头 为了 它 , 和 拉 ! " 命令 杰瑞 ,
“把她的头放上去，用力拉！”杰瑞命令道。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪrət][ˈnɔːv(ə)l] .
feeling as if he were in a pirate novel .
感觉 作为 如果 他 是 在 一个 海盗 小说 .
感觉自己仿佛置身于一部海盗小说中。

" [noʊ] [nɔɪz] , [maɪnd] !
" No noise , mind !
" 不 噪音 , 头脑 !
“注意不要发出噪音！”

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [səm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌp]
" The light had appeared for an instant some two or three hundred feet up
" 这 光 有 出现 为了 一个 立即的 一些 二 或者 三 百 脚 向上
[ðə; ði] [ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːf] [wɪt] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [leɪ] [ˈroʊlɪŋ] .
the shore from the point off which the cutter lay rolling .
这 支撑 从 这 观点 离开 哪个 这 刀具 躺 滚动 .
“灯光瞬间出现在距离小艇停泊处两三百英尺的岸边。”

[ðeɪ] [pʊld] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈsɔːftli] ,
They pulled quietly for the spot , the oars sounding softly ,
他们 拉 悄悄 为了 这 点 , 这 桨 听起来 轻轻 ,
他们静静地划向目的地，桨声轻柔。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈlæpɪŋ] [ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
the water lapping the bows of the boat ,
这 水 交叠 这 弓 的 这 船 ,
水波轻拍着船头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [raʊt] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][sænd]
and the wind bringing to their ears the muffled rote as of a sand
和 这 风 带来 到 他们的 耳朵 这 闷音 死记硬背 作为 的 一个 沙
[biːt] .
beach .
海滩 .
风吹来，将沙沙声般的低沉沙沙声传入他们的耳中。

" [let] [hɜːr; həɹ] [rʌn] , " [ˈɔːrdərd] [tæb] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
" Let her run , " ordered Tab in an undertone .
" 让 她 跑步 , " 订购 标签页 在 一个 底色 .
“让她跑吧，”塔布低声命令道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ?
" Can you see the light ?
" 能 你 看 这 光 ?
你能看到光吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [roʊld] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði]
" For a minute they rolled in darkness as before , and then again sighted the
" 为了 一个 分钟 他们 滚动 在 黑暗 作为 前 , 和 然后 再次 目击者 这
[ˈsɪgnəl] ,
signal ,
信号 ,
“他们像之前一样在黑暗中翻滚了一会儿，然后再次看到了信号。”

[ðɪs] [taɪm] [streɪt] [ɪn] [ɔːr] .
this time straight in shore .
这 时间 直的 在 支撑 .
这次直接冲向岸边。

[ˈdʒeri] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bi:t] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ,
Jerry felt his heart beat as he gave the order to run in ,
杰瑞 毛毡 他的 心 打 作为 他 给予 这 命令 到 跑步 在 ,
杰瑞下令冲进去的时候, 感觉自己的心跳得很快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ədˈventʃər] , [ˈlɔːləs] [ænd; ənd][waɪld] ,
and a consciousness of romantic adventure , lawless and wild ,
和 一个 意识 的 浪漫的 冒险 , 无法无天 和 荒野 ,
以及一种浪漫冒险、无法无天和狂野的意识

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈfleɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
was like a sweet and exhilarating flavor in his mouth .
曾是 喜欢 一个 甜的 和 令人振奋 味道 在 他的 嘴 .
就像嘴里尝到了一种甜美而令人兴奋的味道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈɔːz] [wəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈsiːkrət]
Such a deed on his native shores would have had an atmosphere of secret
这样的 一个 契据 在 他的 本国的 海岸 会 有 有 一个 气氛 的 秘密
[ˈvɪləni] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
villany about it ,
恶棍 关于 它 ,
在他故乡, 这样的行为会带有一种隐秘罪恶的氛围。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ˈeɪliən][ˈwɔːtərz] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [koʊst] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
but here , in alien waters , on a foreign coast , under the darkness of night ,
但 这里 , 在 外星人 水 , 在 一个 外国的 海岸 , 在下面 这 黑暗 的 夜晚 ,
但是在这里, 在异国的水域, 在陌生的海岸, 在夜幕的笼罩下,

[ðə; ði][roʊˈmæntɪk][saɪd][wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] .
the romantic side was intensified a thousand - fold .
这 浪漫的 边 曾是 加强 一个 千 - 折叠 .
浪漫的气氛被放大了千倍。

[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [flɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]
A whimsical feeling flitted through the
一个 异想天开 感觉 飞掠 通过 这
一种奇妙的感觉掠过心头。

[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ˈdɪfrəntli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]
back of his head that he ought to be dressed differently for such an
后退 的 他的 头 那 他 应该 到 是 穿着 不同 为了 这样的 一个
[əˈkeɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

他心里想着, 在这种场合他应该穿得不一样;
[ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjægi] [blæk] [bɪrd] , [ə; eɪ] [red] [sæʃ] [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]
that he should have had a shaggy black beard , a red sash stuck full of
那 他 应该 有 有 一个 毛茸茸 黑色的 胡须 , 一个 红色的 窗扇 卡住 满的 的
[ˈpɪstlɪz] ,
pistols ,
手枪 ,
他本该留着蓬乱的黑胡子, 腰间系着一条插满手枪的红色腰带。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkʌtləs] [dɪˈspəʊzd] [prəˈmɪskjuəsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
and half a dozen cutlasses disposed promiscuously about his person .
和 一半 一个 打 弯刀 处置 滥交 关于 他的 人 .
他身上随意散落着六七把弯刀。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [æt; ət]
He was not without a fleeting consciousness that some time he might at
他 曾是 不是 没有 一个 转瞬即逝 意识 那 一些 时间 他 可能 在
[hoo̯m] ,
home ,
家 ;

他并非完全没有一丝念头，或许有一天他会在家。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] , [faɪnd][ə; eɪ] [ki:n] [dʒɔɪ][ɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
to the old crowd of college boys , find a keen joy in telling of this night ,
到 这 老的 人群 的 大学 男孩们 , 寻找 一个 敏锐的 喜悦 在 讲述 的 这 夜晚 ,
对于那群老大学生来说，讲述这个夜晚的故事会让他们感到无比快乐。

[ænd; ʌnd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] ,
and — But the light flashed out again ,
和 — 但 这 光 闪光灯 出去 再次 ,
但是——但灯光再次熄灭了，

[ðɪs] [taɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌtər] [leɪ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ,
this time so near that the cutter lay full in the middle of the dark ,
这 时间 所以 靠近 那 这 刀具 躺 满的 在 这 中间 的 这 黑暗的 ,
这一次距离如此之近，以至于切割器完全沉入了黑暗之中。

['faɪər] - ['sprɪŋkld] [pæθ][,aɪ 'ti:] ['ɪljʊ:mɪnd] ; [ænd; ʌnd] ['dʒeri:z] [ɪn'taɪər][maɪnd][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə]
fire - sprinkled path it illuminated ; and Jerry's entire mind was called back to
火 - 撒上 小路 它 照明 ; 和 杰瑞的 全部的 头脑 曾是 称为 后退 到
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
the business in hand .
这 商业 在 手 .

火光照亮了小路；杰瑞的整个心思又回到了手头的事情上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [si:] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
He could in the light see the cheeks of the men in front of him as they
他 可以 在 这 光 看 这 脸颊 的 这 男人 在 正面 的 他 作为 他们
[swei] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['roʊɪŋ] ,
swayed with their rowing ,
摇摆 和 他们的 划船 ,

借着光线，他能看到前面那些人划船时身体摇晃的脸颊。

[ðə; ði] [bræs] ['rɑ:lɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .
the brass rowlocks of the cutter , and the dripping blades of the oars .
这 黄铜 桨锁 的 这 刀具 , 和 这 滴落 刀片 的 这 桨 .
帆船的黄铜桨架，以及滴水的桨叶。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] ['ɪntu:] [wɪt]
He strained his eyes toward the land , but was blinded by the glare into which
他 紧张 他的 眼睛 朝向 这 土地 , 但 曾是 失明 经过 这 强光 进入 哪个
[hi:; hi] [lʊkt] ;
he looked ;
他 看起来 ;

他努力睁大眼睛看向地面，却被刺眼的阳光晃得睁不开眼；

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['i:gər] [bʌt; bət] [səb'du:d] , [heɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r]
and on the instant a voice , eager but subdued , hailed from the shore
和 在 这 立即的 一个 嗓音 , 渴望的 但 低沉的 , 赞誉 从 这 支撑
[sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ə'weɪ] .
some twenty feet away .
一些 二十 脚 离开 .

就在这时，大约二十英尺外的岸边传来一个急切但略带低沉的声音。

" [hə'ləu] !
" **Hallo !**
" 你好 ！

“你好！ ”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . - ? "
Are you there , Mr . Taberman ? "
是 你 那里 , 先生 : - ? "

塔伯曼先生，您在吗？

" [hɪr] [ɔ:l] [raɪt] , " ['ænsər] ['dʒeri] .
" **Here all right ,** " **answered Jerry .**
" 这里 全部 正确的 , " 回答 杰瑞 .

“我这里没问题，”杰瑞回答道。

" [aɪz] [ɪn][ðə; ði][bɔʊt] !
" **Eyes in the boat !**
" 眼睛 在 这 船 ！

“船上要有眼睛！ ”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['fɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði][men] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ɪk'sept] [deɪv] [hæd; həd] [tɜ:rnd]
" **he added sharply to the men , every one of whom except Dave had turned**
" 他 额外 尖锐地 到 这 男人 , 每一个 一 的 谁 除了 戴夫 有 转向
[tu:; tə] [lʊk] [ə'ɔ:r] .
to look ashore .
到 看 岸上 .

“他厉声补充道，除了戴夫之外，所有人都转头看向岸边。”

" [θri:] [gʊd] [stroʊks] [naʊ] : [stroʊk] !
" **Three good strokes now : Stroke !**
" 三 好的 笔画 现在 : 中风 ！

“现在打出三个好球：一击！ ”

[stroʊk] !
Stroke !
中风 ！

中风！

[stroʊk] ! . . .
Stroke ! . . .
中风 ！ . . .

中风！ ...

[let] [hɜ:r; həɹ] [rʌn] !
Let her run !
让 她 跑步 ！

让她跑！

" [ðə; ði] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ][sænd] - [bi:tʃ] ; [ðə; ði] ['bajzmən] [spræŋ] [ə'ɔ:r]
" **The nose of the cutter ground on a sand - beach ; the bowsman sprang ashore**
" 这 鼻子 的 这 刀具 地面 在 一个 沙 - 海滩 ; 这 弓箭手 弹簧 岸上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd]
with the painter and
和 这 画家 和

“小艇的船头撞上了沙滩；弓箭手和系缆员一起跳上岸，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[held][h3:r; hær] , [waɪl] ['dʒeri] ['klæmbəd] ['fɔ:rwərd] , ['stedɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ]
held her , while Jerry clambered forward , steadying himself with a hand on the
握住 她 , 尽管 杰瑞 攀爬 向前 , 稳定 他自己 和 一个 手 在 这
['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rəʊəz] .
shoulder of the rowers .
肩膀 的 这 划船者 .

杰瑞扶着她向前爬去，一只手搭在划船者的肩膀上稳住身形。

[ɑ:n] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][lənd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['mɪstər] .
On leaping to the land , he was confronted by Mr . Wrenmarsh .
在 跳跃 到 这 土地 , 他 曾是 面对 经过 先生 .
他跳到岸上后，遇到了雷恩马什先生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪftɪd] [ðə; ðɪ]['ləntərn][hi:; hi][held][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
That gentleman shifted the lantern he held from his right hand to his left ,
那 绅士 转移 这 灯笼 他 握住 从 他的 正确的 手 到 他的 左边 ,
那位先生将手中的灯笼从右手换到了左手。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - ['fɜ:rvəntli] .
and shook hands with Taberman fervently .
和 摇晃 双手 和 - 热切地 .
他热情地与塔伯曼握手。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:ɾɪdli] .
" You're just in time , " he said hurriedly .
" 你是 只是 在 时间 , " 他 说 匆匆 .
“你来得正是时候，”他急忙说道。

" [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ]['sekənd] [tu:; tə] [lu:z] .
" We haven't a second to lose .
" 我们 还没有 一个 第二 到 失去 .
我们一秒钟都不能浪费。

[ðə; ðɪ][bɑ:ksɪz][ɑ:r; ər] [raɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] .
The boxes are right here on the edge of the grass .
这 盒子 是 正确的 这里 在 这 边缘 的 这 草 .
这些箱子就在草坪边缘。

[kʌm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [men] .
Come on with your men .
来 在 和 你的 男人 .
带着你的人过来。

['ɪt] [teɪk] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ðæt] [bɪɡɪst] [bɑ:ks] .
It'll take four of them for that biggest box .
它将 拿 四 的 他们 为了 那 最大 盒子 .
最大的那个箱子需要四个人才能搬动。

" ['dʒeri] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hɪrəst] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ][rest][tu:; tə][stænd][baɪ]
" Jerry called the four men who were nearest , and telling the rest to stand by
" 杰瑞 称为 这 四 男人 WHO 是 最近的 , 和 讲述 这 休息 到 站立 经过
,
.
,
杰瑞叫来了离他最近的四个人，并告诉其他人待命。

[hi:; hi] ['hɜ:ɾɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] .
he hurried up the beach .
他 慌忙 向上 这 海滩 .
他匆匆沿着沙滩走去。

[ɪn][ðə; ði][sænd] , [baɪ][ðə; ði][laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪm] [ˈæftər]
In the sand , by the light of the lantern with which the archaeologist came after
在 这 沙 , 经过 这 光 的 这 灯笼 和 哪个 这 考古学家 来了 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在沙地上，借着考古学家提着的灯笼的光亮，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][prɪnt] [ʌv; əv] [wi:lz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ruːd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkeɪsɪz] .
he saw the print of wheels leading up to a pile of rude wooden cases .
他 锯 这 打印 的 车轮 领导 向上 到 一个 桩 的 粗鲁的 木制的 案例 .

他看到车轮的印记通向一堆简陋的木箱。

[θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈmɔːdərət] [saɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [lʊkt] [tuː; tə][tæb][hjuːdʒ]
Three of them were of moderate size , but the fourth looked to Tab huge
三 的 他们 是 的 缓和 尺寸 , 但 这 第四 看起来 到 标签页 巨大的

[ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] .
in the semi - darkness .
在 这 半 - 黑暗 .

其中三个个头中等大小，但在昏暗的光线下，第四个在塔布眼里显得巨大无比。

" [haʊ] [bɪɡ][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ?
" **How big is that thing ?**
" 如何 大的 是 那 事物 ?

“那东西有多大？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
" **he asked , touching it with his foot .**
" 他 问 , 接触 它 和 他的 脚 .

他一边用脚碰着它，一边问道。

" [dəʊnt] [kɪk] [aɪ ˈtiː] !
" **Don't kick it !**
" 不 踢 它 !

“别踢它！ ”

" - [rɪˈspɒndɪd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpli] .
" **Wrenmarsh responded quickly and sharply .**
" - 回应 迅速地 和 尖锐地 .

“Wrenmarsh 的反应迅速而果断。”

" [ɪts] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈmiːtər] [skwer] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [diːp] .
" **It's only about a metre square and half as deep .**
" 它是 仅有的 关于 一个 仪表 正方形 和 一半 作为 深的 .

“它只有大约一米见方，深度只有一米的一半。”

[aɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈsmɔːlər] .
I couldn't make it any smaller .
我 不能 制作 它 任何 较小的 .

我已经尽力缩小了。

" [ˈdʒeri] [ˈhwaɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
" **Jerry whistled with dismay .**
" 杰瑞 吹口哨 和 沮丧 .

杰瑞沮丧地吹了声口哨。

" [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvərbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [mɜːrl] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈkruːəli] .
" **We may lose it overboard on the way to the Merle , " he remarked cruelly .**
" 我们 可能 失去 它 落水 在 这 方式 到 这 默尔 , " 他 评论 残酷地 .

“我们可能会在去往梅尔河的路上把它弄丢，”他冷酷地说。

[ðən] [wɪˈðəʊt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektər] , [hiː; hi]
Then without heeding the dismayed exclamation of the collector , he
然后 没有 听从 这 沮丧 感叹 的 这 集电极 , 他
然后, 他全然不顾收税员惊愕的叹息, 径直走了过去。

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði][men][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fɜːrst] .
ordered the men to take that first .
订购 这 男人 到 拿 那 第一的 .

命令士兵们先拿走那个。

" [pʊt] [aɪˈtiː][æz; əz][fɑːr][əˈstɜːrn][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Put it as far astern as you can , " he said .
" 放 它 作为 远的 倒车 作为 你 能 , " 他 说 .

“尽可能把它放在船尾,”他说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] . "
" I'm afraid you'll have to wade in with it . "
" 我是 害怕的 你会 有 到 涉水 在 和 它 . "

“恐怕你得亲自参与其中了。”

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [ˈhɜːrɪ] , " [kraɪd] - .
" For God's sake hurry , " cried Wrenmarsh .
" 为了 神的 清酒 匆忙 , " 哭 - .

“看在上帝的份上, 快点!”雷恩马什喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈbiːstli] [ˈkɑːrtər][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːb][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I know that beastly carter has put the custodi up to the job by this time .
" 我 知道 那 兽 卡特 有 放 这 - 向上 到 这 工作 经过 这 时间 .

“我知道那个卑鄙的卡特已经安排监护人承担这项工作了。”

[ˈoʊnli][dəʊnt][draːp] [ðæt] [keɪs] !
Only don't drop that case !
仅有的 不 降低 那 案件 !

千万别放弃这个案子!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" he added ,
" 他 额外 ,

他补充道:

[ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə]
running along by the side of the bearers with the lantern swinging wildly to
跑步 沿着 经过 这 边 的 这 持有者 和 这 灯笼 摇摆 疯狂地 到

[ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [ˈbʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][legz] .
and fro and bumping against his legs .
和 弗 和 碰撞 反对 他的 腿 .

他提着灯笼, 沿着队伍奔跑, 灯笼剧烈地来回摆动, 撞到他的腿。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ˈprɪti] [ˈhevi] ,
The case was evidently pretty heavy ,
这 案件 曾是 显然 漂亮的 重的 ,

这个箱子显然很重。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [briːðd] [diːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [luːs] [sænd] .
and the men breathed deep as they carried it across the loose sand .
和 这 男人 呼吸 深的 作为 他们 携带 它 穿过 这 松动的 沙 .

男人们抬着它穿过松软的沙地时, 都深吸了一口气。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][menz] ['weɪdɪŋ] [ɪn] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['klʌtər] [ðə; ði][bɪɡ][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['seɪfli]
By dint of the men's wading in beside the cutter the big box was safely
经过 凹痕 的 这 男士 涉水 在 旁 这 刀具 这 大的 盒子 曾是 安全
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] ,
deposited in the stern - sheets ,
已存 在 这 船尾 - 纸张 ,
由于船员们涉水走到小艇旁, 那个大箱子被安全地放置在了船尾的缆绳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [went] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ləʊd] .
and the sailors went back for a new load .
和 这 水手们 去 后退 为了 一个 新的 加载 .
于是水手们又回去装了一批新的货物。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [stoʊd] [wɪ'dəʊt] ['trʌb(ə)] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] , [wɪtʃ]
A second box was stowed without trouble , but as the two others , which
一个 第二 盒子 曾是 已存放 没有 麻烦 , 但 作为 这 二 其他的 , 哪个
[wɜ:ɹ; wər] ['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ,
were fortunately the smallest ,
是 幸运的是 这 最小 ,
第二个箱子顺利地放好了, 但另外两个箱子（幸好是最小的）却放得不太好。

[wɜ:ɹ; wər] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [baɪ] [tu:] [men] [i:tʃ] , - [klʌtʃt] - [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
were being lifted by two men each , Wrenmarsh clutched Taberman by the arm .
是 存在 抬起 经过 二 男人 每个 , - 紧握 - 经过 这 手臂 .
他们两人一人抬着, 雷恩马什紧紧抓住塔伯曼的胳膊。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" **Look there !**
" 看 那里 !
“看那里！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [lʊk] [ðer; ðər] !
" **Look there !**
" 看 那里 !
“看那里！ ”

[kwɪk] , [men] !
Quick , men !
快的 , 男人 !
快, 伙计们!

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [kwɪk] !
For God's sake , quick !
为了 神的 清酒 , 快的 !
看在上帝的份上, 快点!

" [nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dz] [əˈweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [wʌz; wəz]
" **Not more than a hundred yards away on the beach to the southward was**
" 不是 更多的 比 一个 百 码 离开 在 这 海滩 到 这 向南 曾是
[æn; ən] [ədˈvænsɪŋ] ['læntərn] .
an advancing lantern .
一个 前进 灯笼 .
“在南边不到一百码的海滩上, 有一盏正在前进的灯笼。”

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈti:] [stɑ:pt] .
Suddenly it stopped .
突然 它 停止 .
突然, 它停了下来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [æskt] [tæb] .
" **What is it ?** " **asked Tab** .
" 什么 是 它 ? " 问 标签页 :

“那是什么？”塔布问道。

[ðə; ði][men] , [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] - , [wɜ:r; wər] ['ferli] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd] ,
The men , spurred on by Wrenmarsh , were fairly running across the sand ,
这 男人 , 受到刺激 在 经过 - , 是 相当 跑步 穿过 这 沙 ,
在雷恩马什的激励下, 男人们几乎是在沙地上奔跑。

[ænd; ənd] [tæb] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] .
and Tab skurried along with them toward the boat .
和 标签页 匆忙 沿着 和 他们 朝向 这 船 :

塔布也跟着他们朝船的方向跑去。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

" [hɜ:ri] !
" **Hurry !**
" 匆忙 !

“匆忙！

[hɜ:ri] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['breθləs] [rɪ'spa:ns] [ʌv; əv] - .
Hurry ! " was the breathless response of Wrenmarsh .
匆忙 ! " 曾是 这 喘不过气 回复 的 - :

“快点！”雷恩马什气喘吁吁地回应道。

" [ɪts] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] — [ðoʊz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][kæərə,bɪ'njeri] !
" **It's the custodi and the police — those cursed carabinieri !**
" 它是 这 - 和 这 警察 — 那些 被诅咒的 宪兵 !

“是那些看守和警察——那些该死的宪兵！”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] - [sel] [em 'i:] [aʊt] .
I told you the carter'd sell me out .
我 讲述 你 这 - 卖 我 出去 :

我早就告诉你, 那个搬运工会出卖我。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði][boʊt] ,
" **It was only a minute before the men had reached the boat ,**
" 它 曾是 仅有的 一个 分钟 前 这 男人 有 达到 这 船 ,

“仅仅一分钟后, 这些人就到达了船上。”

[ænd; ənd] ['hɜ:ɾɪdli] [stoʊd] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ðeɪ] ['kæɾɪd] .
and hurriedly stowed the boxes they carried .
和 匆匆 已存放 这 盒子 他们 携带 :

他们匆匆将携带的箱子放好。

- [ænd; ənd] - ['skræmbld] [ɪn] , [ænd; ənd]['dʒeri] ,
Taberman and Wrenmarsh scrambled in , and Jerry ,
- 和 - 打乱 在 , 和 杰瑞 ,

塔伯曼和雷恩马什慌忙跑了进来, 杰瑞也来了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [kræmpt] [pə'zɪ(ə)n] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][bɑ:ks] , [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]
sitting in a distorted and cramped position behind the big box , got hold of
坐着 在 一个 扭曲 和 狭窄 位置 在后面 这 大的 盒子 , 得到 抓住 的

[ðə; ði][laɪnz] .
the lines .
这 线条 :

他蜷缩在大箱子后面, 姿势扭曲狭窄, 抓住了电线。

[ðə; ði] [men] [pʊʃt] [ɔ:f] , [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ˈenihaʊ] .
The men pushed off , and got into their places anyhow .
这 男人 推动 离开 , 和 得到 进入 他们的 地方 无论如何 :

男人们推开车, 各自就位。

[dʒʌst][æz; əz] [tæb] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [gɪv] [wei] ,
Just as Tab opened his lips to order the men to give way ,
只是 作为 标签页 打开 他的 嘴唇 到 命令 这 男人 到 给 方式 ,

就在塔布张开嘴准备命令那些人让开的时候,

[ə; eɪ] [pəˈremptəri] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
a peremptory voice came to them from the shore to the south .
一个 蛮横 嗓音 来了 到 他们 从 这 支撑 到 这 南 :

一个不容置疑的声音从南岸传来。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [ədˈvænst] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [stɑ:p] ,
The light had not advanced from where they had seen it stop ,
这 光 有 不是 先进的 从 在哪里 他们 有 已见 它 停止 ,

光线并没有比他们看到它停止的地方继续前进。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈberərz]
but it had gone waving wildly up and down the beach as if the bearers

[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [sʌm; səm] [ɪmˈpæsəb(ə)] [ˈɑ:bstək(ə)] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pleɪs]
had encountered some impassable obstacle and sought in vain for a place
有 遭遇 一些 不可逾越 障碍 和 寻求 在 徒劳 为了 一个 地方

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
which would allow a passage .
哪个 会 允许 一个 通道 :

但它却在沙滩上疯狂地来回摇摆, 仿佛抬着它的人遇到了某种无法逾越的障碍, 徒劳地寻找着可以通行的地方。

" [æ:spetə] ! " [bɔ:ld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **Aspetta ! " bawled the voice .**
" 长蝾螈 ! " 嚎啕大哭 这 嗓音 :

“阿斯佩塔!”那声音嚎叫道。

" [æ:spetə] [ˈnel] [nɑ:m] [del] [ɑ:r ˈi:] ! "
" **Aspetta nel nome del Re ! "**
" 长蝾螈 内尔 诺姆 del 关于 ! " :

"Aspetta nel nome del Re! "

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
" **What's that ? " asked Jerry .**
" 是什么 那 ? " 问 杰瑞 :

“那是什么?”杰瑞问道。

" [ðeə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju: ˈes] [tu:; tə] [stænd] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [neɪm] , " [ˈmɪstər] . - [rɪˈtʃ:rnd]
" **They're calling us to stand — in the king's name , " Mr . Wrenmarsh returned**
" 它们是 呼叫 我们 到 站立 — 在 这 国王的 姓名 , " 先生 : - 返回

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌlən] [ˈnɜ:rvəsneɪs] .
with sullen nervousness .
和 忧郁 紧张 :

“他们号召我们站起来——以国王的名义,”雷恩马什先生带着阴郁的紧张说道。

" [hed] [ðə; ði] [boʊt] - [raʊnd] , " [kraɪd] [tæb] .
" **Head the boat ' round , " cried Tab .**
" 头 这 船 - 圆形的 , " 哭 标签页 :

“把船掉头!”塔布喊道。

" [waɪ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [dəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [wa:nt] [ju: ˈes] ? "
" **Why the devil don't they come down if they want us ? "**
" 为什么 这 魔鬼 不 他们 来 向下 如果 他们 想 我们 ? " :

“如果他们想要我们下来, 为什么还不下来?”

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , " [ðə; ði] [kə'lektər] [ˈænsər] .
" **I can't imagine** , " **the collector answered** .
" 我 不能 想象 , " 这 集电极 回答 .

“我无法想象,”收藏家回答道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

" [pər'hæps] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][aɪ 'tiː] . " **Perhaps they're afraid of us ; but I don't think that can be it .** "
" 也许 它们是 害怕的 的 我们 ; 但 我 不 思考 那 能 是 它 . "

“或许他们害怕我们；但我认为不可能是这个原因。”

" [æːspetə] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn] [ɔːr] [mɔːr] ['sævɪdʒli] .
" **Aspetta ! " thundered the voice on shore more savagely** .
" 长蝓蝾 ！ " 雷鸣 这 嗓音 在 支撑 更多的 野蛮地 .

“Aspetta! ”岸上的声音更加凶狠地吼道。

" [æːspetə] [oʊ] - ! " **Aspetta o tiriamo !** "
" 长蝓蝾 o - ! " "

"Aspetta o tiriamo! "

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !** "
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðə; ði][sændz] ! " [kraɪd] - .
The sands ! " cried Wrenmarsh .
这 沙子 ！ " 哭 - .

“沙子！ ”雷恩马什喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brʊk] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['bɑːtəmz] ['kwɪksænd] .
" **There's a brook there — the bottom's quicksand** .
" 有 一个 溪 那里 — 这 底部 流沙 .

“那里有一条小溪——溪底是流沙。”

[ðeɪ] ['dɛrənt] [traɪ][tuː; tə] [krɔːs] . " **They daren't try to cross** . "
他们 不敢 尝试 到 叉 . "

他们不敢尝试过河。

" ['kwɪksænd] ? " ['ekəʊd] [tæb] .
" **Quicksand ? " echoed Tab** .
" 流沙 ? " 回声 标签页 .

“流沙？ ”塔布重复道。

" ['haʊd] [ðeɪ] [kʌm] [ðer; ðər] , [ðen] ? " **How'd they come there , then ?** "
" 怎么做到的 他们 来 那里 , 然后 ? "

“那他们是怎么到那儿的呢？ ”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
" **They must have thought we were on the other side of the stream** .
" 他们 必须 有 想法 我们 是 在 这 其他 边 的 这 溪流 .

“他们一定以为我们在小溪的另一边。”

[ðeɪv] [kʌm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bæŋk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [get][ˈoʊvər] .
They've come up on the wrong bank , and now they can't get over .
他们有 来 向上 在 这 错误的 银行 , 和 现在 他们 不能 得到 超过 .

他们上错了岸，现在过不去了。

" [bæŋ] ！
" **Bang** ！
" 砰 ！

“砰！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ， [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ， [ænd; ənd][ˈdʒeri] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˌdʌblju:ˈetʃti:] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was a quick , loud report , and Jerry heard the wht of a
那里 曾是 一个 快的 ， 大声 报告 ， 和 杰瑞 听到 这 什么 的 一个
[ˈkɑ:rbain] [bɔ:l] [kloʊz] [əˈstɜ:rn] .
carbine ball close astern .
马枪 球 关闭 倒车 。

一声响亮的枪响，杰瑞听到身后传来卡宾枪子弹的白色枪口声。

" [greɪt] [skɒt] ！
" **Great Scott** ！
" 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 。

他喊道。

" [daʊs] [ðæt] [ɡlɪm] ！
" **Douse that glim** ！
" 浇水 那 闪光 ！

“熄灭那道光芒！ ”

[pʊl] ！
Pull ！
拉 ！

拉！

[pʊl] ！
Pull ！
拉 ！

拉！

" - [si:zd] [ðə; ði][ˈlæntərn][ænd; ənd] [ˈdɪpt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvəbɔ:rd] ， [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ɪf]
" **Wrenmarsh seized the lantern and dipped it overboard , an effective if**
- 查获 这 灯笼 和 浸入 它 落水 ， 一个 有效的 如果
[ɪˈregjələr] [wei] [ʌv; əv] [ˈkwentʃɪŋ] [aɪ ˈti:] .
irregular way of quenching it .
不规律的 方式 的 淬火 它 。

“雷恩马什抓起灯笼，把它浸入水中，这是一种有效但不太规范的熄灭方法。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！
Bang ！ **Bang** ！
砰 ！ 砰 ！

砰！ 砰！

[tu:] [mɔ:ɹ] [ʃɑ:ts] .
Two more shots .
二 更多的 镜头 。

再拍两张。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ， [ˈhʌntər] ， [ˈpʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [θwɔ:rt] ，
One of the men , Hunter , pulling on the third thwart ,
一 的 这 男人 ， 猎人 ， 拉 在 这 第三 阻挠 ，
其中一名男子，亨特，正在拉第三根横梁，

[ˈæftərwərd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wind] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] .
afterward swore that he felt the wind of the second bullet .
之后 发誓 那 他 毛毡 这 风 的 这 第二 子弹 .
事后他发誓说，他感觉到了第二颗子弹射来的风。

[bæn] ！
Bang ！
砰 ！
砰！

" [pʊl] [hɑːrd] , [men] ！
" Pull hard , men ！
" 拉 难的 , 男人 ！
“用力拉，伙计们！ ”

[ˈstedi] ！ " [kraɪd] [ˈdʒeri] .
Steady ！ " cried Jerry .
稳定的 ！ " 哭 杰瑞 .
“稳住！”杰瑞喊道。

[ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] ,
A man of race and training ,
一个 男人 的 种族 和 训练 ,
一个有种族和训练的人，

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][hiː; hi] [fiːlz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
while in a crisis of this sort he feels more excitement than his
尽管 在 一个 危机 的 这 种类 他 感觉 更多的 激动 比 他的
在这种危机中，他感到比以往更加兴奋

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[ˈθɪkər] - [skɪnd] [ˈfelooz] , [dɪˈspleɪz] [mɔːr] [ˈaʊtwərd] [ˈkuːlnəs] .
thicker - skinned fellows , displays more outward coolness .
较厚 - 去皮 伙伴们 , 显示器 更多的 向外 凉爽 .
脸皮厚的人，表面上看起来更冷静。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [miːnz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv]
Social development means the power of self - control , especially when any sense of
社会的 发展 方法 这 力量 的 自己 - 控制 , 尤其 什么时候 任何 感觉 的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] [ɪnˈvɑːlvd] .
responsibility is involved .
责任 是 涉及 .
社会发展意味着自我控制的能力，尤其是在涉及责任感的时候。

- [wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌtʃ]
Taberman was inwardly wild with the stirring emotions of an experience such
- 曾是 内心 荒野 和 这 搅拌 情绪 的 一个 经验 这样的
[æz; əz][hiː; hi][nɑːtɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈkaʊntər] [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn]
as he not only had never encountered but of which he had heard in
作为 他 不是 仅有的 有 绝不 遭遇 但 的 哪个 他 有 听到 在
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [wɪtʃ] [lent] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [tuː; tə] [ˈhɑt(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ;
a hundred ways which lent associations to heighten the effect ;
一个 百 方式 哪个 借出的 协会 到 增高 这 影响 ;
塔伯曼内心充满了激动的情绪，这种经历他不仅从未经历过，而且曾以各种方式听说过，这些联想加剧了这种感觉；

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][men][tuː; tə] [ker]
yet he did not lose for a moment his sense of having the men to care
然而 他 做过 不是 失去 为了 一个 片刻 他的 感觉 的 拥有 这 男人 到 关心
[fɔːr; fər] .
for .
为了 :

但他丝毫没有忘记自己有责任照顾这些士兵。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [stroʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rəʊəz] .
He kept his head , and called the stroke for the rowers .
他 保留 他的 头 , 和 称为 这 中风 为了 这 划船者 :

他保持冷静，指挥划桨手划水。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʊl] [ˈwaɪldli] [haʊ] [nɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
They showed by their tendency to pull wildly how near they were to
他们 显示 经过 他们的 趋势 到 拉 疯狂地 如何 靠近 他们 是 到
[dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] ,
demoralization ,
士气低落 ,

他们疯狂拉扯的行为表明他们已经非常接近士气低落。

[ænd; ənd][ˈdʒeri] [ˈɜːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['stedɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk]
and Jerry urged them to steadiness with language of the most picturesque
和 杰瑞 敦促 他们 到 稳定性 和 语言 的 这 最多 如画
[ˈemfəsɪs] .
emphasis .
强调 :

杰瑞用最生动形象的语言敦促他们保持镇定。

[bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang ! Bang !
砰 ! 砰 ! 砰 !

砰！砰！砰！

[θriː] [ʃɑːts] .
Three shots .
三 镜头 :

三枪。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] ,
At the third there was a sharp rap ,
在 这 第三 那里 曾是 一个 锋利的 说唱 ,

第三次敲门时传来一声清脆的敲击声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,
as if the cutter had been hit by a pebble ,
作为 如果 这 刀具 有 到过 打 经过 一个 卵石 ,

就好像切割器被小石子击中了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [skwi:k] [ʌv; əv] [sp'ɪntərɪŋ] [wʊd] .
and a queer little squeak of splintering wood .
和 一个 酷儿 小的 吱 的 分裂 木头 :

还有木头断裂时发出的奇怪吱嘎声。

[tæb] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [joʊk] - [laɪn][hiː; hi]
Tab started up , but instantly sat down again , catching at the yoke - line he
标签页 开始 向上 , 但 即刻 卫星 向下 再次 , 捕捉 在 这 轭 - 线 他
[hæd; həd][hæf] [let] [fɔːl] .
had half let fall .
有 一半 让 落下 :

Tab 开始起身，但随即又坐了下来，抓住他半松开的轭绳。

" [kloʊz] [kɔ:l] , " - [sed] ['nɜ:rvəsli] .
" **Close call** , " **Wrenmarsh said nervously** .
" 关闭 称呼 , " - 说 紧张地 .

“好险,”雷恩马什紧张地说。

" [jes] , " ['dʒeri] ['ænsər] [lə'kɔ:nikli] .
" **Yes** , " **Jerry answered laconically** .
" 是的 , " 杰瑞 回答 简洁地 .

“是的,”杰瑞简洁地回答道。

" [stroʊk] !
" **Stroke** !
" 中风 !

“中风!

[stroʊk] !
Stroke !
中风 !

中风!

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **At the instant he had heard the sound of the ball on the wood of the**
" 在 这 立即的 他 有 听到 这 声音 的 这 球 在 这 木头 的 这
[boʊt] ,
boat ,
船 ,

“就在他听到球击中船体木板的声音的那一刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,
he had felt a sharp twinge in his left arm ,
他 有 毛毡 一个 锋利的 轻微疼痛 在 他的 左边 手臂 ,

他感到左臂一阵剧痛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [twi:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [boʊn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
as if the muscle had been suddenly tweaked off the bone by a pair of
作为 如果 这 肌肉 有 到过 突然 调整 离开 这 骨 经过 一个 一对 的

就好像肌肉突然被一对.....从骨头上拽了下来一样

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[waɪt] - [hɑ:t] ['pɪnsərz] .
white - hot pincers .
白色的 - 热的 钳 .

炽热的钳子。

[ðə; ði][peɪn][wəz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ki:p] [kɑ:m] ,
The pain was exquisite , **but he forced himself to keep calm** ,
这 疼痛 曾是 精美的 , 但 他 强制 他自己 到 保持 冷静的 ,

疼痛难忍，但他强迫自己保持冷静。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈvɑːləntəri] [sprɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and beyond the first involuntary spring he gave no indication that he had
和 超过 这 第一的 非自愿 春天 他 给予 不 指示 那 他 有
[bɪn] [hɪt] .
been hit .
到过 打 :

除了第一次非自愿的弹跳之外，他没有表现出任何被击中的迹象。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːnjəsənəs] [hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌndərd]
In a sort of double consciousness he kept saying to himself that he wondered
在 一个 种类 的 双倍的 意识 他 保留 说 到 他自己 那 他 想知道
[haʊ] [sɪˈvɪr] [ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz] ,
how severe the hurt was ,
如何 严重 这 伤害 曾是 ,

在一种双重意识的驱使下，他不断地自言自语，想知道伤势究竟有多严重。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [ʃɪr] [wɪl] [ænd; ənd]
and at the same time he seemed to be lifted by sheer will and
和 在 这 相同的时间 他 似乎 到 是 抬起 经过 透明 将要 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbʌv] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
excitement above even the physical feeling of the moment .
激动 多于 甚至 这 身体的 感觉 的 这 片刻 :

与此同时，他似乎凭借着强大的意志力和激动的心情，超越了当下的生理感受。

" [ˈstedi] !
" **Steady** !
" 稳定的 !

“稳定的！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkwɪrli] [ˈkɑːnjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]
and was queerly conscious of a sort of exultation that his voice was so
和 曾是 奇怪地 有意识的 的 一个 种类 的 大喜 那 他的 嗓音 曾是 所以
[strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
strong and natural .
强的 和 自然的 :

他奇怪地意识到自己声音如此洪亮自然，这让他感到一种莫名的欣喜。

" [wɪə(r)] - [moʊst] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .
" **We're ' most out of range** .
" 是 - 最多 出去 的 范围 :

“我们几乎超出了范围。”

" [ˈʌðər] [ʃɑːts] [ˈfɑːləʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [splæʃt] [ˈhɑːrmləsli] [əˈstɜːrn] .
" **Other shots followed , but they splashed harmlessly astern** .
" 其他 镜头 随后 , 但 他们 溅起 无害地 倒车 :

“随后又发射了其他炮弹，但它们都溅到了船尾，没有造成任何伤害。”

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeltər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːrbain] [flæʃt] [əˈɡen] [ænd; ənd]
The darkness was a shelter , and although the carbines flashed again and
这 黑暗 曾是 一个 庇护所 , 和 虽然 这 卡宾枪 闪光灯 再次 和
[əˈɡen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
again from the shore ,
再次 从 这 支撑 ,

黑暗提供了庇护，尽管岸边卡宾枪的闪光一次又一次地出现，

[nəʊ] [mɔ:ɾ] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌtər] .
no more damage was done on board the cutter .
不 更多的 损害 曾是 完毕 在 木板 这 刀具 .

巡逻艇上没有遭受进一步的损坏。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tæb] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] ['grɪmli] , [sɔ:] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n]
Ahead of them Tab , holding himself together grimly , saw the red and green
前方 的 他们 标签页 , 保持 他自己 一起 阴沉地 , 锯 这 红色的 和 绿色的
['seɪlɪŋ] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] ,
sailing - lights of the Merle ,
帆船 - 灯 的 这 默尔 ,

在他们前面，塔布强忍着怒火，看到了默尔号的红绿航标灯。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [gɔ̃'zag] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ]
and realized that at the sound of the firing Gonzague must have run
和 已实现 那 在 这 声音 的 这 射击 贡扎格 必须 有 跑步
[ðə; ði] [jɑ:t] [ɪn] [ɔ:r] .
the yacht in shore .
这 游艇 在 支撑 .

听到枪声，贡扎格一定是驾驶游艇驶向岸边了。

" [ə'hɔɪ] !
" Ahoy !
" 嘿! !

“喂！

" ['dʒeri] [kɔ:ld] .
" Jerry called .
" 杰瑞 称为 .

杰瑞打来了电话。

[terz] [ʌv; əv][peɪn] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Tears of pain suffused his eyes in spite of him ,
眼泪 的 疼痛 弥漫 他的 眼睛 在 尽管如此 的 他 ,

尽管他极力克制，痛苦的泪水还是涌上了他的眼眶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] [bɪg][ænd; ənd] ['blɜ:ri] ,
and made the colored lights big and blurry ,
和 制成 这 有色 灯 大的 和 模糊 ,

并使彩色灯光变得又大又模糊，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['glərɪŋ] [ɔ:bz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ]['dræɡən] .
as if they were the glaring orbs of some huge dragon .
作为 如果 他们 是 这 刺眼 球体 的 一些 巨大的 龙 .

仿佛是某条巨龙闪闪发光的眼珠。

" - ! " [keɪm] - [vɔɪs] .
" Hollá ! " came Gonzague's voice .
" - ! " 来了 - 嗓音 .

“哈拉！”冈萨格的声音传来。

" [ʒaɪt] , [seər] !
" A'right , sair !
" 好的 , 赛尔 !

“好的，sair! ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪŋ] [bu:m] [ʌv; əv]['kænvəs][ðə; ði] ['sku:nər] [lʌft] [ʌp] .
" and with a deafening boom of canvas the schooner luffed up .
" 和 和 一个 震耳欲聋 繁荣 的 帆布 这 大篷车 飞跃 向上 .

“随着一声震耳欲聋的巨响，帆船猛地扬帆起航。”

[ˈdʒeri] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [left] [ˈhæŋɪŋ] [ˈlɪmplɪ] ,
Jerry put his right arm behind him , his left hanging limply ,
杰瑞 放 他的 正确的 手臂 在后面 他 , 他的 左边 绞刑 软弱无力 ,
杰瑞把右臂背在身后, 左臂无力地垂着。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌdə] - [ˈjoʊk] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈkʌtə] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjɑːt] .
and getting hold of the rudder - yoke he laid the cutter alongside the yacht .
和 获得 抓住 的 这 舵 - 轭 他 铺设 这 刀具 旁边 这 游艇 .
他抓住舵轭, 把小艇停在游艇旁边。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,
He and Wrenmarsh got up to the deck ,
他 和 - 得到 向上 到 这 甲板 ,
他和雷恩马什上了甲板,

[ə; eɪ][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] - [bɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz] [ˈhɔɪstɪd] ,
a davit was turned out - board as a crane and the boxes hoisted ,
一个 吊艇架 曾是 转向 出去 - 木板 作为 一个 起重机 和 这 盒子 吊起 ,
吊艇架被翻转到船外当作起重机, 用来吊装箱子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][boʊt] [slʌŋ] [ʌp] .
and then the boat slung up .
和 然后 这 船 吊着 向上 .
然后船就被吊了起来。

[feɪnt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ˈdʒeri] [stɪl] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ,
Faint and savage with pain , Jerry still fought with himself to keep up ,
头晕的 和 野蛮的 和 疼痛 , 杰瑞 仍然 战斗 和 他自己 到 保持 向上 ,
杰瑞虚弱无力, 疼痛难忍, 但他仍然拼尽全力跟上节奏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈduːtɪz] [æz; əz] [kəˈmændə] .
and to fulfill his duties as commander .
和 到 实现 他的 职责 作为 指挥官 .
并履行其作为指挥官的职责。

[hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdə][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɜːrɪ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [wer] [ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz]
He remembered that his order for the Merle to lie to where she was
他 记得 那 他的 命令 为了 这 默尔 到 说谎 到 在哪里 她 曾是
[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsɪˈgɑːdɪd] ;
had been disregarded ;
有 到过 被忽视 ;
他记得自己命令梅尔躺在她所在的地方, 但这个命令被无视了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnwərdli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]
and though he was inwardly glad that the yacht had been brought to
和 尽管 他 曾是 内心 高兴的 那 这 游艇 有 到过 带来 到
[miːt] [ðə; ði] [ˈkʌtə] ,
meet the cutter ,
见面 这 刀具 ,
虽然他内心很高兴游艇被开来与快艇会合,

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌdɪsəˈplɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈplɪn] ,
he felt that discipline was discipline ,
他 毛毡 那 纪律 曾是 纪律 ,
他认为纪律就是纪律。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][let] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz][goʊ][ʌn'noʊtɪd] .
and he was in no mood to let any infringement of orders go unnoted .
和 他 曾是 在 不 情绪 到 让 任何 侵权 的 订单 去 未注明 .
他绝不会容忍任何违反命令的行为。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [gɔ̃'zag] .
He called Gonzague .
他 称为 贡扎格 .

他给贡扎格打了电话。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['fɪrslɪ] .
" What's the meaning of this ? " he demanded fiercely .
" 是什么 这 意义 的 这 ? " 他 要求 激烈地 .

“这是什么意思？”他厉声质问道。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [ɡɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [jɑ:t] [hoʊv][tu:; tə] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ? "
" Didn't I give orders to keep the yacht hove to till I came out ? "
" 没有 我 给 订单 到 保持 这 游艇 霍夫 到 直到 我 来了 出去 ? "

“我不是下令让游艇保持静止直到我出来吗？”

" [jes] , [sɛər] , " [gɔ̃'zag] ['ænsər] [kən'traɪtli] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ]
" Yes , sair , " Gonzague answered contritely , stroking his stiff white mustache with
" 是的 , 赛尔 , " 贡扎格 回答 懊悔地 , 抚摸 他的 僵硬的 白色的 胡子 和
[nɜ:rvəs] ['fɪŋgərz] ,
nervous fingers ,
紧张的 手指 ,

“是的，先生，”贡扎格懊悔地回答，紧张地用手指抚摸着他僵硬的白色胡须。

" [bɑ:t][aɪ] [hi:ə] [di:] - - [ə'ɔ:r] , [æn; ən] - " —
" bot I heer de shotin ' ashore , an ' " —
" 机器人 我 这里 德 - - 岸上 , 一个 - " —

“我听到有人射击上岸，然后——”

" [ðæt] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" That made no difference .
" 那 制成 不 不同之处 .

“但这并没有什么区别。”

[aɪm] [ə'feɪmd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['si:mən] [laɪk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'beɪ] ['ɔ:rdərz] ['sɪmplɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi]
I'm ashamed that an old seaman like you should disobey orders simply because he
我是 羞愧 那 一个 老的 水手 喜欢 你 应该 违 订单 简单地 因为 他
[hɜ:rd] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'ɔ:r] .
heard a row ashore .
听到 一个 排 岸上 .

像你这样的老水手，仅仅因为听到岸上有人争吵就违抗命令，我感到很羞愧。

[goʊ] ['fɔ:rwəd] .
Go forward .
去 向前 .

前进。

[aɪ][jæl; ʃəl][mɑ:rk][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][ɔ:g] .
I shall mark you in the log .
我 将 标记 你 在 这 日志 .

我会在日志里记下你的名字。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" The old man took himself off without a word .
" 这 老的 男人 采取 他自己 离开 没有 一个 单词 .

老人一言不发地离开了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv]
However much he was likely to feel the sting of
然而 很多 他 曾是 可能 到 感觉 这 蜚 的
然而，他很可能会感受到这种刺痛

[ðɪs] [rɪ'pruːf] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [meɪt] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] ,
this reproof , he was not the man to fail to respect the mate for it ,
这 责备 , 他 曾是 不是 这 男人 到 失败 到 尊重 这 伴侣 为了 它 ,
他并非那种会因此而不尊重对方的伴侣的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [tæb] [maɪt] [biː; bi] [ə'fɔrd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [tuː; tə] [θɪŋk]
and of this Tab might be assured when he had the calmness to think
和 的 这 标签页 可能 是 保证 什么时候 他 有 这 平静 到 思考
[θɪŋz] ['oʊvər] .
things over .
事物 超过 .

当塔布冷静下来仔细思考时，他或许就能确信这一点。

['dʒeri] [geɪv] [ðə; ði] ['helmzmən] [ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['neɪpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːrl] [swʌŋ] [ɔːf][ɑːn]
Jerry gave the helmsman the course for Naples , and the Merle swung off on
杰瑞 给予 这 舵手 这 课程 为了 那不勒斯 , 和 这 默尔 摇摆 离开 在
[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
her return .
她 返回 .

杰瑞告诉舵手去那不勒斯的航线，梅尔号在返航途中转向驶去。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [brɪ'loʊ] ,
Then he started to go below ,
然后 他 开始 到 去 以下 ,

然后他开始往下沉，

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第10/14页

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [æk](ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [sɪk]
but now that the need of immediate action was over he suddenly turned sick
但 现在 那 这 需要 的 即时 行动 曾是 超过 他 突然 转向 生病的
[ænd; ənd] ['dɪzi] .
and dizzy .
和 晕眩的 .

但现在紧急行动的必要性已经过去，他突然感到恶心和头晕。

[hi:; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][ˈmɪstər] . - .
He put out his uninjured arm with a quick clutch at Mr . Wrenmarsh .
他 放 出去 他的 未受伤 手臂 和 一个 快的 离合器 在 先生 . - .

他迅速伸出未受伤的那只手臂，一把抓住伦马什先生。

" [gɪv] [em 'i:] — [jər; jər][ɑ:rm] , " [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
" Give me — your arm , " he said weakly .
" 给 我 — 你的 手臂 , " 他 说 弱 .

“把你的胳膊给我，”他虚弱地说。

" [aɪm] — [aɪm][hɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [goʊ] [raʊnd] . "
" I'm — I'm hit , you know , and things go round . "
" 我是 — 我是 打 , 你 知道 , 和 事物 去 圆形的 : "
" 我——我被打了，你知道，世事难料。”

“我——我被打了，你知道，世事难料。”

" [hɪt] ! " ['ekəʊd] [ðə; ði] [kə'lektər] .
" Hit ! " echoed the collector .
" 打 ! " 回声 这 集电极 .

“中奖了！”收藏家喊道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['sɪriəs] ? "
Is it serious ? "
是 它 严肃的 ? "
" 情况严重吗？

情况严重吗？

" [ɑ:rm] , " ['ænsər] ['dʒeri] .
" Arm , " answered Jerry .
" 手臂 , " 回答 杰瑞 .

“手臂，”杰瑞回答道。

" [help] [em 'i:][get] [brɪ'ləʊ] .
" Help me get below .
" 帮助 我 得到 以下 .

帮我下去。

" [ðə; ði] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ˈdʒeri][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:lmoʊst]
" The archaeologist supported Jerry to the companion , and then almost
" 这 考古学家 有 杰瑞 到 这 伴侣 , 和 然后 几乎
[ˈkærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
carried him down the steps .
携带 他 向下 这 步骤 .

“考古学家扶着杰瑞走到同伴身边，然后几乎是把他扛下了台阶。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trænsəm] ,
He tried to place him on the transom ,
他 尝试 到 地方 他 在 这 横梁 ,
他试图把他放在船尾横梁上,

[bʌt; bət] - ['stʌbərnli] [wɔ:kt] [hæf] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
but Taberman stubbornly walked half the length of the cabin ,
但 - 固执地 步行 一半 这 长度 的 这 舱 ,
但塔伯曼固执地走了半个小木屋的长度,

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and sank into a chair by the table .
和 沉没 进入 一个 椅子 经过 这 桌子 .
然后瘫坐在桌旁的椅子上。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['kwɪrli] [stɪf] [æz; əz] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
His lips seemed to him queerly stiff as he twisted them into a wry smile .
他的 嘴唇 似乎 到 他 奇怪地 僵硬的 作为 他 扭曲 他们 进入 一个 讽刺 微笑 .
他觉得他的嘴唇有些僵硬，但当他挤出一个苦笑时，嘴唇却显得异常紧绷。

" ['mʌsnt] [bli:d] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [waɪ] - [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['fi:bli] .
" Mustn't bleed on the cushions , y ' know , " he said feebly .
" 不得 流血 在 这 靠垫 , 是 - 知道 , " 他 说 虚弱地 .
“不能把血弄到垫子上，你知道的，”他虚弱地说。

" [kɔ:l] [gɔ̃'zag] .
" Call Gonzague .
" 称呼 贡扎格 .
“给冈萨格打电话。”

" - ['faʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɪk'splɒʊsɪvli,ɪk'splɒʊzɪvli] , [ˈhʌvər] [səˈlɪsɪtəsli] [ˈoʊvər] ['dʒeri] ,
" Wrenmarsh shouted the name explosively , hovering solicitously over Jerry ,
" - 喊叫 这 姓名 爆炸性地 , 悬停 殷勤 超过 杰瑞 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌproʊ.vənˈsɑ:l] [əˈpɪrd] .
and in a moment the Provençal appeared .
和 在 一个 片刻 这 普罗旺斯 出现 .
“雷恩马什大声喊着这个名字，殷切地俯身看着杰瑞，片刻之后，普罗旺斯人就出现了。

['dʒeri] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˈefərt] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm'self] [təˈgeðər] .
Jerry made a mighty effort to pull himself together .
杰瑞 制成 一个 强大的 努力 到 拉 他自己 一起 .
杰瑞努力让自己振作起来。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

" [hɪr] , [gɔ̃'zag] , " [hi:; hi] [sed] , " [get] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [ænd; ənd] [stri:p] [maɪ] [koʊt] [ɔ:f] .
" Here , Gonzague , " he said , " get the medicine - chest , and strip my coat off .
" 这里 , 贡扎格 , " 他 说 , " 得到 这 药品 - 胸部 , 和 条 我的 外套 离开 .
“来，贡扎格，”他说，“把药箱拿来，再把我的外套脱下来。”

[aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪkst] .
I've got to be fixed .
我已经 得到 到 是 固定的 .
我必须被治好。

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ][bi:] . [ænd; ənd][es] . [beg][jər; jər] — [ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi]
I want some hot water and a b . and s . Beg your — pardon , " he
我 想 一些 热的 水 和 一个 b . 和 s . 求 你的 — 赦免 , " 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

我想要些热水，还有.....和.....。请问——什么？ 他补充道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - ,
turning slowly to Mr . Wrenmarsh ,
转弯 缓慢地 到 先生 . - ,
缓缓转向雷恩马什先生，

[ænd; ənd] [kənˈfju:zədli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][hi:; hi]
and confusedly wishing that the cabin would not turn so much faster than he
和 困惑地 祝 那 这 舱 会 不是 转动 所以 很多 快点 比 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他困惑地希望小木屋不要转动得比他能转得快那么多。

" [aɪm] [fəˈgetɪŋ] .
" **I'm forgetting .**
" 我是 遗忘 .

我快忘了。

[ðɪs] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][tu:; tə][hæv; həv][ˈdʒæks] — [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈsteɪtru:m,ˈsteɪtrəm] .
This gentleman's to have Jack's — the captain's stateroom .
这 绅士的 到 有 杰克的 — 这 船长的 客舱 .
这位先生将入住杰克的船长室。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ˈdrɪŋk] ?
Will you have anything to drink ?
将要 你 有 任何事物 到 喝 ?
你们要喝点什么吗？

- [freɪd] [aɪm] [pʊr] [ˈhoʊst] , [bʌt; bət] " —
' **Fraid I'm poor host , but " —**
- 害怕 我是 贫穷的 主持人 , 但 " —
“恐怕我招待不周，但是.....”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] .
" **No , no , " cried the archæologist .**
" 不 , 不 , " 哭 这 考古学家 .
“不，不！ ”考古学家喊道。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .
“没关系。

[ðə; ði][ˈbrændɪ] , [gɔ̃ˈzɑɡ] , [kwɪk] !
The brandy , Gonzague , quick !
这 白兰地 , 贡扎格 , 快的 !
贡扎格白兰地，快！

" [ə; eɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] [pʊt] [freɪ] [laɪf][ˈɪntu:][ˈdʒeri] , [hu:] [stɪl] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈlaɪt] ,
" **A brandy and soda put fresh life into Jerry , who still tried to be polite ,**
" 一个 白兰地 和 苏打 放 新鲜的 生活 进入 杰瑞 , WHO 仍然 尝试 到 是 有礼貌的 ,
“一杯白兰地苏打水让杰瑞重新焕发了活力，他仍然努力保持礼貌。”

[ænd; ənd][prəu'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʊd; ʃəd][nɑ:t] ['bɑ:ðər] .
and protested that the collector should not bother .
和 抗议 那 这 集电极 应该 不是 打扰 .

并抗议说，收税员不应该费这个劲。

" [ju:l] [faɪnd][em 'i:] [ə; ei][fɜ:rst] - [klæs] [kaɪə'rə:dʒən] , " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
You'll find me a first - class surgeon , " responded the other .
" 你会 寻找 我 一个 第一的 - 班级 外科医生 , " 回应 这 其他 .
“你会发现我是一位一流的外科医生，”另一个人回答道。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][ðə; ði] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [gɔ̃'zɑɡ] ?
Where's the medicine - chest , Gonzague ?
" 在哪里? 这 药品 - 胸部 , 贡扎格 ?
冈萨格，药箱在哪儿？

[hi:; hi] [pru:vd] [ri'mɑ:rkəbli] ['redi] [ænd; ənd] [ɪ'fɪj(ə)nt] [ænd; ənd]['kaɪndli][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
He proved remarkably ready and efficient and kindly withal .
" 他 已证实 非常 准备好 和 高效的 和 亲切地 此外 .
“他表现得非常机敏高效，而且待人友善。”

[hi:; hi] [stript] [ɔ:f] ['dʒeri:z] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʒ:rt] - [sli:v] ,
He stripped off Jerry's jacket and cut away the shirt - sleeve ,
他 脱衣舞 离开 杰瑞的 夹克 和 切 离开 这 衬衫 - 袖子 ,
他脱下杰瑞的外套，剪掉了衬衫的袖子。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; ei] [tu:] - [ɪntɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv]['æfrɪkən] [oʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡʌnl] [ʌv; əv][ðə; ði]
to discover a two - inch sliver of African oak from the gunwale of the
到 发现 一个 二 - 英寸 银片 的 非洲 橡木 从 这 舷缘 的 这
[kʌtər] [stæbd] [ɪntu:][ə; ei]['dʒægɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:ra:m] .
cutter stabbed into a jagged hole in the forearm .
刀具 刺伤 进入 一个 锯齿状 洞 在 这 前臂 .
发现一截两英寸长的非洲橡木片，是从切割船的舷缘上取下来的，插在前臂上一个锯齿状的洞里。

[hi:; hi] [prəʊbd] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; ei] [treɪnd] ['sɜ:rdʒən] ,
He probed and cut and trimmed with the skill of a trained surgeon ,
他 探测 和 切 和 修剪过的 和 这 技能 的 一个 受过训练 外科医生 ,
[waɪl] ['dʒeri] ,
while Jerry ,
尽管 杰瑞 ,
他像训练有素的外科医生一样，熟练地进行探查、切割和修剪，而杰瑞，

[peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set] [ti:θ] , [bɔ:ɹ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][wɪð; wɪθ]['spɑ:rt(ə)n] ['fɜ:rmnəs] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ]
pale and with set teeth , bore it all with Spartan firmness until everything
苍白 和 和 放 牙齿 , 钻孔 它 全部 和 斯巴达 硬度 直到 一切
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

脸色苍白，牙齿紧咬，以斯巴达式的坚韧忍受着这一切，直到一切结束。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] [wen] [ðə; ði][ləst] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [plers] , ['feɪntɪd]
and then , as he tried to rise when the last bandage was in place , fainted
和 然后 , 作为 他 尝试 到 上升 什么时候 这 最后的 绷带 曾是 在 地方 , 昏厥
[ded] [ə'weɪ] .
dead away .
死的 离开 .
然后，当他试图在最后一块绷带包扎好后站起来时，突然昏倒身亡。

[wen] [ðə; ði] [ˈplʌki] [meɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [raʊnd] [ænd; ənd] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ,
When the plucky mate had been brought round and stowed away in his berth ,
什么时候 这 勇敢的 伴侣 有 到过 带来 圆形的 和 已存放 离开 在 他的 泊位 ,
当那位勇敢的船员被带回来并安置在他的铺位上时,

[gɔˈzɑg] [əˈgen] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] ,
Gonzague again took charge of the Merle ,
贡扎格 再次 采取 收费 的 这 默尔 ,
贡扎格再次接管了梅尔号,

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkər] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər][ʌv; əv][ˈheɪpəlz][æt; ət] [əˈbaʊt] [eɪt]
and dropped her anchor once more in the harbor of Naples at about eight
和 掉落 她 锚 一次 更多的 在 这 港口 的 那不勒斯 在 关于 八
[əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 .
早上八点左右, 她再次在那不勒斯港抛锚。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . - [tɜ:rnd] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Just before Mr . Wrenmarsh turned in for the night ,
只是 前 先生 : 转向 在 为了 这 夜晚 ,
就在雷恩马什先生准备就寝前,

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈdʒeri:z][ˈsteɪtru:mˈsteɪtrəm][tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
he put his head into the door of Jerry's stateroom to ask if he could
他 放 他的 头 进入 这 门 的 杰瑞的 客舱 到 问 如果 他 可以
[du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
do anything for him .
做 任何事物 为了 他 .
他把头探进杰瑞的船舱门, 问他是否有什么需要帮忙的。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ˈdʒeri] [rɪˈtɜ:rnd] .
" No , thank you , " Jerry returned .
" 不 , 感谢 你 , " 杰瑞 返回 .
“不, 谢谢。”杰瑞回答道。

" [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][baɪ][maɪ] [dɔ:r] [wɪl] [hɪr] [ɪf] [aɪ][wa:nt] [ˈeniθɪŋ] .
" Much obliged ; but the man by my door will hear if I want anything .
" 很多 有义务 ; 但 这 男人 经过 我的 门 将要 听到 如果 我 想 任何事物 .
“非常感谢; 不过如果我有什么需要, 门口那个人会听到的。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .
我现在没事了。

[aɪm][ˈdʒɑ:lɪ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈfɪksɪŋ] [em ˈi:] [ʌp] . "
I'm jolly much obliged to you for fixing me up . "
我是 快乐的 很多 有义务 到 你 为了 定影 我 向上 : "
非常感谢你帮我解决这个问题。

" - [ˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈteɪbl] — - , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" ' Pon my word , Table — Taberman , you're the most extraordinary man for a
" - 庞 我的 单词 , 桌子 — - , 你是 这 最多 非凡的 男人 为了 一个
[bɔˈstəʊnjən] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
Bostonian I ever saw .
波士顿人 我 曾经 锯 .
“我发誓, 塔伯曼先生, 你是我见过的最杰出的波士顿人。”

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 : "
晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , " ['dʒeri] [ri'spɒndɪd] .
" **Good - night** , " **Jerry responded** .
" 好的 - 夜晚 , " 杰瑞 回应 .

“晚安。”杰瑞回答道。

[ðen] [hiː; hi] [tʃʌklɪd] , [ænd; ənd] [ædɪd] , " [bʌt; bət] ['bɒstənz] [fʊl] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [aɪ]
Then he chuckled , **and added** , " **But Boston's full of better men than I**
然后 他 轻笑 , 和 额外 , " 但 波士顿的 满的 的 更好的 男人 比 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,

然后他轻笑一声，补充道：“但是波士顿有很多比我优秀的人。”

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] .
if you'd only stayed there to see 'em .
如果 你会 仅有的 入住 那里 到 看 - 呢 .

如果你只是为了看他们而待在那里就好了。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 228]**
" [页 -]

[第228页]

[tʃæptər] [twelv]
Chapter Twelve
章 十二

第十二章

[æt; ət] [ˈvɜːrdʒɪlz] [tuːm]
AT VERGIL'S TOMB
在 维吉尔的 墓

在维吉尔墓前

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː] , " ['kætrɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [jeɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **I never could touch it** , " **Katrine said** , **with an emphatic shake of her**
" 我 绝不 可以 触碰 它 , " 卡特琳娜 说 , 和 一个 强调 摇 的 她
[hed] .
head .
头 .

“我从来没碰过它,”卡特琳娜说着，用力地摇了摇头。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ˈɡoʊts] [mɪlk] [wʊd] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [bliːt] .
" **I should think a baby brought up on goat's milk would run round and bleat** .
" 我 应该 思考 一个 婴儿 带来 向上 在 山羊的 牛奶 会 跑步 圆形的 和 咩咩叫 .
“我想，一个从小喝羊奶长大的婴儿应该会跑来跑去，咩咩叫个不停。”

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrɪd] !
Why , I think the idea of it is horrid !
为什么 , 我 思考 这 主意 的 它 是 可怕的 !

我觉得这个想法太可怕了！

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːklɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [æni'meɪʃ(ə)n] ,
" **Her eyes sparkled and her whole air was full of a delicious animation** ,
" 她 眼睛 闪闪发光 和 她 所有的 空气 曾是 满的 的 一个 可口的 动画片 ,
“她双眼闪闪发光，浑身上下都洋溢着令人愉悦的活力。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [dʒæk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] ,
so that it was no wonder Jack threw back his head and laughed ,
所以 那 它 曾是 不 想知道 杰克 扔 后退 他的 头 和 笑了 ,

所以杰克仰头大笑也就不足为奇了。

[æz; əz] [mʌtɪ] [ɪn] [ʃɪr] [ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz][frʌm; frəm] [ə'mju:zmənt] .
as much in sheer admiration as from amusement .
 作为 很多 在 透明 钦佩 作为 从 娱乐 :

既出于纯粹的钦佩，也出于愉悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'zɔ:lv] ['stɜ:rɪŋ]
He was in high spirits this morning , the excitement of a mighty resolve stirring
 他 曾是 在 高的 烈酒 这 早晨 , 这 激动 的 一个 强大的 解决 搅拌
 [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
in his blood .
 在 他的 血 :

他今天早上精神抖擞，一股强烈的决心在他体内涌动。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['hævɪŋ] ['goʊts] [mɪlk][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
How do you know that you haven't been having goat's milk at the hotel ?
 " 如何 做 你 知道 那 你 还没有 到过 拥有 山羊的 牛奶 在 这 酒店 ?
 “你怎么知道你在酒店里没有喝过羊奶？ ”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
he demanded .
 " 他 要求 :

他质问道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ju:l] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɑ:ɪ] [jɔ:r'self] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "
Aren't you afraid you'll begin to break out in a baa yourself all of a sudden ? "
 " 不是 你 害怕的 你会 开始 到 休息 出去 在 一个 咩咩 你自己 全部 的 一个 突然 ? "
 “你不怕自己突然也开始发出咩咩叫声吗？ ”

" [waɪ] , [haʊ] [ru:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Why , how rude you are !
 " 为什么 , 如何 粗鲁的 你 是 !

“你真没礼貌！ ”

" [ʃɪ: ʃɪ] [kraɪd] , [hɜ:r; hær] ['dɪmplz] ['di:pənɪŋ] [ænd; ænd] ['ʃoʊlɪŋ] .
she cried , her dimples deepening and shoaling .
 " 她 哭 , 她 酒窝 加深 和 浅滩 :

她哭了起来，酒窝越来越深，越来越浅。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] ,
Of course they wouldn't dare to give it to us ,
 " 的 课程 他们 不会 敢 到 给 它 到 我们 ,
 “他们当然不敢给我们。”

[ænd; ænd][wɪ:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] !
and we should know it if they did !
 和 我们 应该 知道 它 如果 他们 做过 !

如果他们真的这么做了，我们应该知道！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wær] ['bi:ɪŋ] ['drɪvɪn] [ɪn][ə; eɪ]
The young people were being driven in a
 " 这 年轻的 人们 是 存在 驱动 在 一个
 “这些年轻人被驱赶着.....”

[[pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 229]
 [页 -]

[第229页]

[niə'pɑ:lətən] [ve'tu:rə] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]['və:dʒɪl] .
Neapolitan vettura to the tomb of Vergil .
 那不勒斯 维图拉 到 这 墓 的 维吉尔 :

那不勒斯人前往维吉尔墓。

[dʒæk][hæd; həd] ['men](ə)nd][ðə; ði][spɑ:t][ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]
Jack had mentioned the spot that morning at breakfast as being well worth a
杰克 有 提及 这 点 那 早晨 在 早餐 作为 存在 出色地 值得 一个
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ;

杰克那天早上吃早餐时提到过这个地方，说它非常值得一去。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
if only for the view , and said that the ladies ought to see it .
如果 仅有的 为了 这 看法 , 和 说 那 这 女士们 应该 到 看 它 .

即使只是为了欣赏风景，他还说女士们也应该看看。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] ,
Mrs . Fairhew had ,
太太 : 有 ,

费尔休夫人有，

[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nɪz] [pər'hæps][nɑ:t] ['hoʊlli] [ˌʌŋkə'hektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
for reasons perhaps not wholly unconnected with remembrances of her own
为了 原因 也许 不是 完全 未连接 和 回忆 的 她 自己的
[ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - ,
youth and the late Mr . Fairhew ,
青年 和 这 晚的 先生 : - ,

或许这与她对自己年轻时的生活以及已故的费尔休先生的回忆并非完全无关，

[dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒɔ:nt] ,
declined to make the jaunt ,
拒绝 到 制作 这 短途旅行 ,

拒绝前往。

[ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪfəlz]
on the score that it was too hot and that she had a thousand trifles
在 这 分数 那 它 曾是 也 热的 和 那 她 有 一个 千 琐事
[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
to attend to .
到 出席 到 :

理由是天气太热，而且她还有一大堆琐事要处理。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər] ['ni:sɪz] [pra:mpt] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,
She had refused her niece's prompt offer of assistance ,
她 有 拒绝 她 侄女的 迅速的 提供 的 协助 ,

她拒绝了侄女主动提出的帮助。

[ænd; ənd][soʊ] [left] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [fri:] [tu:; tə] [ək'sept] ['dʒæks][,ɪnvi'teɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði]
and so left that young woman free to accept Jack's invitation that she take the
和 所以 左边 那 年轻的 女士 自由的 到 接受 杰克的 邀请 那 她 拿 这
[draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
drive with him .
驾驶 和 他 :

于是，那位年轻女子便可以自由地接受杰克的邀请，和他一起兜风了。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] ,
Their talk was light enough ,
他们的 讲话 曾是 光 足够的 ,

他们的谈话很轻松。

[ðə; ði] ['laɪtər] [br'kəz, br'kɔːz][dʒæk][æt; ət] [liːst] ['hɑːrdli][dɜd] [tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [lest]
the lighter because Jack at least hardly dared to venture to be serious lest
这 打火机 因为 杰克 在 至少 几乎 敢于 到 风险投资 到 是 严肃的 免得
[hiː; hi] [br'treɪ] [haʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrniːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
he betray how terribly in earnest he was .
他 背叛 如何 可怕 在 认真 他 曾是 .

杰克之所以显得轻浮，是因为他至少不敢认真起来，以免暴露自己有多么认真。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] [ɡoʊts] ,
The sight of a little flock of goats ,
这 视线 的 一个 小的 群 的 山羊 ,
看到一小群山羊,
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['skætəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [laɪk] [kræk] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['draɪvɜːz] [wɪp] ,
which had scattered at the pistol - like crack of their driver's whip ,
哪个 有 疏散 在 这 手枪 - 喜欢 裂缝 的 他们的 司机 鞭 ,
随着司机鞭子像手枪一样猛烈抽打，他们四散奔逃。

[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
had given them a theme for a moment .
有 给定 他们 一个 主题 为了 一个 片刻 .
曾给他们短暂地设定了一个主题。

[ðə; ði]['ædʒ(ə)l] [braʊn] ['æniːmlz] [skɪpt] [ə'biːn] [ðə; ði] [ˈɡʌtərs] , [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˌefər'ves(ə)nt]
The agile brown animals skipped along the gutters , assailed by the effervescent
这 敏捷 棕色的 动物 跳过 沿着 这 排水沟 , 遭受攻击 经过 这 起泡的
[prə'fænəti,prəʊ'fænəti][ʌv; əv][ðər; ðər] [kən'dʌktər] ,
profanity of their conductor ,
亵渎 的 他们的 导体 ,
这些敏捷的棕色动物沿着排水沟跳跃，耳边充斥着领队喧闹的粗俗言语。

[ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd] , [slɪm] - [lɪmd] [læd] ['braʊnɜː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [ðəm'selvz] ;
a half - naked , slim - limbed lad browner than the beasts themselves ;
一个 一半 - 裸 , 苗条的 - 有肢的 小伙子 棕色 比 这 野兽 他们自己 ;
一个半裸、四肢纤细的少年，肤色比野兽还要黝黑；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [detə'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [wɜːrɪl] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]
and with more detonations of the whiplash the carriage whirled up the hill
和 和 更多的 爆炸 的 这 鞭打 这 运输 旋转 向上 这 爬坡道
[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [dɪ'mɪnɪʃt] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪd] [gruː] ['stiːpə] .
with hardly diminished speed as the grade grew steeper .
和 几乎 减少 速度 作为 这 年级 生长 更陡峭 .
随着鞭子发出更多爆裂声，马车飞速冲上山坡，坡度越来越陡，速度却几乎没有减慢。

[θruː] [ˌpɪktʃə'resk] , [ˈskwɑːlɪd] [striːts] , [ˈbreɪvər][ɪn][ðər; ðər] [ˈpɑːvərti] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd]
Through picturesque , squalid streets , braver in their poverty than many a splendid
通过 如画 , 肮脏的 街道 , 更勇敢 在 他们的 贫困 比 许多 一个 灿烂
[ˈθɜːroʊfər] ,
thoroughfare ,
通道 ,
穿过风景如画却又破败不堪的街道，这些街道的贫困比许多华丽的大道更令人敬佩，

[θruː] [nʊks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət]
through nooks that seemed to be private
通过 角落 那 似乎 到 是 私人的
穿过看似私密的角落

[ˈkɔ:tjɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [ˈfæməliz] [dɪˈspəʊzd] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tʊk] [ɪts] [weɪ]
courtyards with entire families disposed about them , the carriage took its way
庭院 和 全部的 家庭 处置 关于 他们 , 这 运输 采取 它是 方式
[ˈnɔɪzɪli] ;
noisily ;
喧闹地 ;

马车喧闹地驶过庭院，庭院里散落着一家老小；

[,aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [kənˈtɪnjuəli] [əˈsendɪŋ] ;
it turned now to the left , now to the right , continually ascending ;
它 转向 现在 到 这 左边 , 现在 到 这 正确的 , 持续 上升 ;

它一会儿向左转，一会儿向右转，不停地向上攀升；

[,aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [weɪz] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz]
it brought them to the top of narrow ways down which they looked as
它 带来 他们 到 这 顶部 的 狭窄的 方式 向下 哪个 他们 看起来 作为
[θru:] [ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] [ˈgli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [geɪ] [ˈkʌlɜ:z] ;
through a kaleidoscope gleaming with a confusion of gay colors ;
通过 一个 万花筒 闪闪发光 和 一个 困惑 的 同性恋 颜色 ;

它把他们带到了狭窄道路的顶端，他们向下望去，就像透过万花筒一样，闪烁着五彩缤纷的光芒；

[,aɪ ˈti:] [si:md] [əˈbaʊt][tu:; tə][lənd][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbɪldɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ]
it seemed about to land them on the roof of some building which lay
它 似乎 关于 到 土地 他们 在 这 屋顶 的 一些 建筑 哪个 躺
[dəˈrektli; daˈrektli] [brɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] ,
directly before them ,
直接地 前 他们 ,

它似乎要把他们带到正前方某栋建筑物的屋顶上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] [ˈhwɪskt] [əˈraʊnd] [sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd]
and then at the last moment whisked around some unseen corner and
和 然后 在 这 最后的 片刻 搅拌 大约 一些 看不见 角落 和
[ˈkæərɪd] [ðəm; ðəm] [stɪl] [ˈhaɪər] .
carried them still higher .
携带 他们 仍然 更高 .

然后，在最后一刻，它突然绕过某个看不见的角落，将他们带到了更高的高度。

" [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [ˈkætrɪn] [sed] .
" Isn't it wonderful , " Katrine said .
" 不是 它 精彩的 , " 卡特琳娜 说 .

“这难道不美妙吗？”卡特琳说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] .
" I never saw such a city .
" 我 绝不 锯 这样的 一个 城市 .

我从未见过这样的城市。

[aɪ] [fi:l] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] - [məʃi:n] ,
I feel almost as if we were in a flying - machine ,
我 感觉 几乎 作为 如果 我们 是 在 一个 飞行 - 机器 ,

我感觉我们当时就像在飞行器里一样。

— [wi:; wi] [ki:p] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][soʊ][ænd; ənd] [si:] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [saɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
— we keep going up so and see such wonderful sights all the time .
— 我们 保持 去 向上 所以 和 看 这样的 精彩的 景点 全部 这 时间 .

我们一路向上，不断看到如此美妙的景色。

[oʊ] , [du:] [lʊk] [daʊn] [ðæt] [stri:t] !
Oh , do look down that street !
哦 , 做 看 向下 那 街道 !

哦，快看看那条街！

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ˈkʌləz] ? "

Did you ever see such colors ? "

做过 你 曾经 看 这样的 颜色 ? "

你见过这样的颜色吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstʌnɪŋ] , " - [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

" It is stunning , " Castleport answered , his eyes on her face .

" 它 是 令人惊叹的 , " - 回答 , 他的 眼睛 在 她 脸 .

“真是美极了，”卡斯尔波特回答道，目光落在她的脸上。

" [juː; jʊ][ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ˈpaʊtɪŋ] ,

" You didn't look at it at all , " she said half pouting ,

" 你 没有 看 在 它 在 全部 , " 她 说 一半 撅嘴 ,

“你根本就没看一眼，”她半撅着嘴说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɜːrɪ] [ðəm; ðəm][pæst] .

as the carriage whirled them past .

作为 这 运输 旋转 他们 过去的 .

马车带着他们飞驰而过。

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][jɔːr; jəɹ] [aɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

" Oh , I could see it all in your eyes , " he returned .

" 哦 , 我 可以 看 它 全部 在 你的 眼睛 , " 他 返回 .

“哦，我从你的眼神里都看出来了，”他回答道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈeksələnt] [ˈmɪrəz] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] . "

" You don't know what excellent mirrors they are . "

" 你 不 知道 什么 出色的 镜子 他们 是 . "

“你不知道它们是多么好的镜子。”

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] !

" What nonsense !

" 什么 废话 !

“胡说八道！ ”

[haʊ] [ˈsɪli] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !

How silly you are this morning !

如何 愚蠢的 你 是 这 早晨 !

你今天早上真是太傻了！

" [hɜːr; həɹ] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][dʒæk][dɪd][naːt] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd]

" Her color deepened , however , and Jack did not feel that his remark had

[mɪst] [ˈfaɪər] .

missed fire .

错过 火 .

然而，她的脸色变得更红了，杰克觉得自己的话并没有失手。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [brɔːt] [ʌp]

He smiled to himself , and just then the carriage brought up

他 微笑 到 他自己 , 和 只是 然后 这 运输 带来 向上

他独自微笑，就在这时，马车来了。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 231]

[页 -]

[第231页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

with a jerk on the left side of the way ,

和 一个 混蛋 在 这 左边 边 的 这 方式 ,

左侧突然猛地一跳，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] - [wɔ:l] .
in front of a small green door in a gray retaining - wall .
在 正面 的 一个 小的 绿色的 门 在 一个 灰色的 保留 - 墙 .

在一扇灰色挡土墙上的小绿门前。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ˈletərz] : [ˈtɑ:mbə][,di: 'aɪ][vɜː'dʒɪli:oo] .
Over the door was printed in black letters : Tomba di Virgilio .
超过 这 门 曾是 打印 在 黑色的 信件 : 汤巴 迪 维吉利奥 .
门上用黑色字母印着：维吉尔之墓。

" [hɪr] [wi;; wi][a:r; ər] , " [dʒæk] [sed] .
" Here we are , " Jack said .
" 这里 我们 是 , " 杰克 说 .

“我们到了，”杰克说。

[hi;; hi][gɑ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fi:ld] - [ˈglæsɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]
He got out with the field - glasses he had brought , and extended his
他 得到 出去 和 这 场地 - 眼镜 他 有 带来 , 和 扩展 他的
[hænd][tu;; tə] [ə'sɪst] ['kætrɪn] .
hand to assist Katrine .
手 到 协助 卡特琳娜 .

他带着带来的望远镜下了车，并伸出手去帮助卡特琳娜。

[ʃi;; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [tʌt[t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪˈlektrɪk] ,
She hardly touched his arm with her finger - tips , but the air was electric ,
她 几乎 感动 他的 手臂 和 她 手指 - 尖端 , 但 这 空气 曾是 电的 ,
她只是用指尖轻轻触碰了一下他的手臂，但空气中却弥漫着电流般的气氛。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv][wɔ:rm] [blʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] .
and he felt the thrill like a pulse of warm blood from head to foot .
和 他 毛毡 这 刺激 喜欢 一个 脉冲 的 温暖的 血 从 头 到 脚 .
他感到一阵酥麻，就像一股暖流从头到脚涌上来。

[hi;; hi][dɪd][na:t] [spi:k] [tu;; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
He did not speak to the driver ,
他 做过 不是 说话 到 这 司机 ,
他没有和司机说话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ˌpaɪˈræɪtɪkl] [ˌniəˈpɑ:lətən] [rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but with a manner that made that piratical Neapolitan regard him with a
但 和 一个 方式 那 制成 那 海盗 那不勒斯 看待 他 和 一个

[nu:] [rɪˈspekt] [ˈsɪmpli] [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪn] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu;; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
new respect simply ordered him in the sign - language of the town to remain in
新的 尊重 简单地 订购 他 在 这 符号 - 语言 的 这 镇 到 保持 在
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

但他的举止却让那位海盗那不勒斯人对他刮目相看，他只是用当地的手语命令他待命。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [keɪm] [ˈslaʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑ:p] [nɪr] [baɪ] [werɪn] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli]
A soldier came slouching out of a shop near by wherein he was evidently
一个 士兵 来了 伢 出去 的 一个 店铺 靠近 经过 其中 他 曾是 显然
[ˈlaʊndʒɪŋ] ,
lounging ,
休闲 ,

一名士兵懒散地从附近一家商店里走出来，显然他刚才一直在店里闲逛。

[tʊk] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [geɪt] - [fi:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɔ:r] .
took the prescribed gate - fees , and then opened the narrow door .
采取 这 规定 门 - 费用 , 和 然后 打开 这 狭窄的 门 .
收取了规定的入场费，然后打开了那扇窄门。

[ðɪs] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [streɪt] [ænd; ənd] [sti:p] , [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑ:k] ,
This disclosed a staircase , strait and steep , cut from the living rock ,
这 披露 一个 楼梯 , 海峡 和 陡 , 切 从 这 活的 岩石 ,
这展现出一条笔直陡峭的阶梯, 是从天然岩石中开凿出来的。

[wɪtʃ] [led] [ʌpwərd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
which led upward and to the right .
哪个 引领 向上 和 到 这 正确的 :
这条路向上向右延伸。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][stoʊn] [sterz] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
They climbed the stone stairs without speaking ,
他们 攀登 这 石头 楼梯 没有 请讲 ,
他们一言不发地拾级而上。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][ta:p][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [wɪtʃ] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm]
but at the top the wonderful beauty of the view which burst upon them
但 在 这 顶部 这 精彩的 美丽 的 这 看法 哪个 爆裂 之上 他们
[kɔ:ld] [frʌm; frəm] ['kætrɪn] [æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] [eks'klə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
called from Katrine an involuntary exclamation of surprise and delight .
称为 从 卡特琳娜 一个 非自愿 感叹 的 惊喜 和 喜 :
但登顶后, 映入眼帘的绝美景色让卡特琳不由自主地发出了一声惊喜和喜悦的感叹。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [red] - [ru:ft] [ænd; ənd] ['mʌlti] - ['kʌlərd] , [neɪpəlz] [leɪ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
Below them , red - roofed and multi - colored , Naples lay bathed in the strong
以下 他们 , 红色的 - 有顶棚 和 多 - 有色 , 那不勒斯 躺 洗澡 在 这 强的
[waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [sʌn] ;
white light of the southern sun ;
白色的 光 的 这 南部 太阳 ;
在他们下方, 红瓦五彩缤纷的那不勒斯沐浴在南方强烈的白色阳光下;

[bɪ'jɑ:nd] , ['ma:vləsli] [blu:] [ænd; ənd] ['ʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bri:z] , [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]
beyond , marvelously blue and ruffled by a gentle breeze , the waters of the
超过 , 奇妙地 蓝色的 和 褶皱的 经过 一个 温和的 微风 , 这 水 的 这
[beɪ] [flæft] [ænd; ənd]
bay flashed and
湾 闪光灯 和
远处, 海湾的水面湛蓝如洗, 微风轻拂, 波光粼粼。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]

['spɑ:kld] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ə'gen] , ['fɑ:rðər] [jet] , [stʊd] ['pɜ:rp(ə)l][kə'pri:][ænd; ənd][ðə; ði][paɪld] - [ʌp]
sparkled ; and beyond again , farther yet , stood purple Capri and the piled - up
闪闪发光 ; 和 超过 再次 , 更远 然而 , 站立 紫色的 卡普里 和 这 堆积 - 向上
['sʌðərn] [ʃɔ:r] ,
southern shore ,
南部 支撑 ,
闪闪发光; 更远处, 紫色的卡普里岛和堆积如山的南岸, 巍然耸立。

['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəli] ['æʒər] .
luminous and mistily azure .
发光的 和 朦胧地 蔚蓝 :
明亮而朦胧的蔚蓝色。

[tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] , ['bru:dɪŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk] ,
To the eastward , brooding and tragic ,
到 这 向东 , 沉思 和 悲惨 ,
向东望去, 阴郁而悲怆,

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɪrɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn] [ˈsɔ:ftli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈkɜ:vz] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ]
yet with a thrilling beauty of its own in softly flowing curves and wavering
然而 和 一个 惊险 美丽 的 它是自己的 在 轻轻 流动 曲线 和 摇摆不定
[ˈaʊtlain] ,
outline ,
大纲 ,

然而，它自身也散发着一种令人心醉的美感，柔和流畅的曲线和摇曳的轮廓，

[ʃʊd] [viˈsu:vjəs] , [ænd; ənd] [stuˈpendəs] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [si:md] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈsɪnɪstər]
showed Vesuvius , and stupendous as it was , seemed crouching sinister
显示 维苏威火山 , 和 惊人的 作为 它 曾是 , 似乎 蹲伏 险恶
[ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] , [ðə; ði] [ɪnkɑ:rˈneiʃn] [ʌv; əv] [ˈpɪtləs] [ˈpaʊər] .
and awful , the incarnation of pitiless power .
和 可怕 , 这 化身 的 无情 力量 .

画面中展现了维苏威火山，它虽然雄伟壮观，却显得阴森可怕，是无情力量的化身。

[dʒæk] [ˈfʊkəst] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈkætrɪn] .
Jack focused the glasses , and handed them to Katrine .
杰克 专注 这 眼镜 , 和 递交 他们 到 卡特琳娜 .

杰克调整好眼镜，然后递给了卡特琳。

[ðen] [hi:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Then he began to point here and there ,
然后 他 开始 到 观点 这里 和 那里 ,

然后他开始指指点点，

[ˈʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪntrəst] [ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
showing her the different things of interest visible from the spur of the
显示 她 这 不同的 事物 的 兴趣 可见的 从 这 刺 的 这
[hɪl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] .
hill on which they were standing .
爬坡道 在 哪个 他们 是 常设 .

向她展示从他们所站的山脊上可以看到的各种有趣的事物。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [moʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈhɑ:rbər] ,
As she was looking toward the Mole and the New Harbor ,
作为 她 曾是 寻找 朝向 这 痣 和 这 新的 港口 ,

当她眺望着防波堤和新港时，

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
suddenly she uttered a little cry of surprise .
突然 她 说出 一个 小的 哭 的 惊喜 .

她突然发出了一声惊讶的轻呼。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɜ:rl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There's the Merle , " she said .**
" 有 这 默尔 , " 她 说 .

“那是梅尔，”她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:][ɪz] .
" **I'm sure it is .**
" 我是 当然 它 是 .

我确信是这样。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:z] [ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg] . "
At least she's flying the American flag . "
在 至少 她是 飞行 这 美国人 旗帜 . "

至少她还在挥舞美国国旗。

" [jes] , " [dʒæk] [riˈspɒndɪd] .
" **Yes , " Jack responded .**
" 是的 , " 杰克 回应 .

“是的，”杰克回答道。

" [ðæts] [ʃiː; ʃi] , [fæst] [ɪˈnʌf] . "

" **That's she , fast enough .** "

" 那就是 她 , 快速地 足够的 . "

“就是她，速度够快。”

" [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [hoʊm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

" **Doesn't it seem like a bit of home to see her down there ?**

" 不 它 似乎 喜欢 一个 少量 的 家 到 看 她 向下 那里 ?

“看到她待在那里，是不是感觉有点像回家了？ ”

" ['kætrɪn] [went] [ɑːn] .

" **Katrine went on .**

" 卡特琳娜 去 在 .

卡特琳继续说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] ['mɪstər] . [dreɪk] [let][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [ðɪs]

" **I think it was perfectly wonderful that Mr . Drake let you take her this**

" 我 思考 它 曾是 完美 精彩的 那 先生 . 德雷克 让 你 拿 她 这

[ˈsʌməɪ] .

summer .

夏天 .

“我认为德雷克先生让你今年夏天带她去旅行真是太好了。”

" [dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ðen] [set][hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər]

" **Jack gave a quick movement of the shoulders , and then set his lips together**

" 杰克 给予 一个 快的 移动 的 这 肩膀 , 和 然后 放 他的 嘴唇 一起

[mɔːr] ['fɜːrmlɪ] .

more firmly .

更多的 牢牢 .

杰克迅速耸了耸肩，然后更加用力地抿紧了嘴唇。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" **I shall have to tell her the whole thing , " he thought to himself .**

" 我 将 有 到 告诉 她 这 所有的 事物 , " 他 想法 到 他自己 .

“我必须把整件事都告诉她，”他心想。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['ʃʊdənt]

Aloud he said , " I shouldn't

大声 他 说 , " 我 不应该

他大声说道：“我不应该.....”

[[piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 233**]

[页 -]

[第233页]

[hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɜːrɪ] . "

have been here when you were if it hadn't been for having the Merle . "

有 到过 这里 什么时候 你 是 如果 它 之前没有 到过 为了 拥有 这 默尔 . "

如果不是因为有梅尔，我可能早就和你一起在这里了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

" **I suppose not , " she answered ,**

" 我 认为 不是 , " 她 回答 ,

“我想不是吧，”她回答道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɪ] [toʊn] [ʃəʊd] [moʊst] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]

and the change in her tone showed most clearly that she understood in the

和 这 改变 在 她 语气 显示 最多 清楚地 那 她 理解 在 这

[wɜːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ðɪ] [ɪr] .

words more than met the ear .

字 更多的 比 遇见 这 耳朵 .

她语气的变化最清楚地表明，她从字里行间领悟到了比听觉上更深的含义。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [brɪˈɔːr]
After they had stood for a time in admiration of the magnificent view before
后 他们 有 站立 为了 一个 时间 在 钦佩 的 这 壮丽 看法 前
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们驻足欣赏了一会儿眼前壮丽的景色后，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ˈtwenti] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] .
they turned to go to the tomb , twenty yards away .
他们 转向 到 去 到 这 墓 , 二十 码 离开 .

他们转身走向二十码外的坟墓。

[ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [pæθ] , [ˈbɔːdəd] [baɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [waɪld] [ˈpɒpiːz] [ænd; ənd][ˈvaɪələts] ,
The uneven path , bordered by beautiful wild poppies and violets ,
这 不均匀 小路 , 带边框 经过 美丽的 荒野 罂粟花 和 紫罗兰 ,

崎岖不平的小路，两旁开满了美丽的野生罂粟花和紫罗兰。

[wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [nɑːrld] [fɪɡ][ænd; ənd] [plʌm] [triːz] .
was shaded by gnarled fig and plum trees .
曾是 阴影 经过 盘根错节的 如图 和 李子 树木 .

被虬曲的无花果树和李树遮蔽着。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [stoʊn] - [paɪn] [roʊz][suːˈpɜːrb][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ˈkraʊnd] [baɪ][ɪts] [doʊm] - [[eɪpt] [ˈklʌstər]
A splendid stone - pine rose superb on the left , crowned by its dome - shaped cluster
一个 灿烂 石头 - 松树 玫瑰 高超 在 这 左边 , 加冕 经过 它是 穹顶 - 形状 簇

[ʌv; əv] [ˈbræntɪz] .
of branches .
的 分支 .

左边是一株壮丽的石松玫瑰，顶端是圆顶状的枝簇。

" [oʊ] , " [ˈkætrɪn] [kraɪd] , " [ɪts] [ˈpɜːrɪktli] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" Oh , " Katrine cried , " it's perfectly beautiful , isn't it ?
" 哦 , " 卡特琳娜 哭 , " 它是 完美 美丽的 , 不是 它 ?

“哦,”卡特琳娜喊道,“它真是太美了,不是吗? ”

[aɪˈtiː] [merks] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈsɔːləm] , [ɪts] [soʊ] [ˈlʌvli] . "
It makes you feel solemn , it's so lovely . "
它 制作 你 感觉 庄严 , 它是 所以 迷人的 . "

它让人感到庄严肃穆,真是太美了。

" [jes] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [ænd; ənd] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪˈmoʊ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə]
" Yes , " he assented , and unwonted emotion left him with no word to
" 是的 , " 他 同意 , 和 不寻常的 情感 左边 他 和 不 单词 到

[eɪ diːˈdiː] .
add .
添加 .

“是的,”他应道,一股突如其来的情绪让他说不出话来。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈflaʊərz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" Just look at those flowers , " she went on .
" 只是 看 在 那些 花朵 , " 她 去 在 .

“看看这些花,”她继续说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt][hæv; həv][ðəm; ðəm] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] . "
" What a pity it is that we don't have them like that at home . "
" 什么 一个 遗憾 它 是 那 我们 不 有 他们 喜欢 那 在 家 . "

“真可惜我们家没有这样的孩子。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˈvɜːdʒɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ɪn] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" It's a fitting place for Vergil to be buried in , isn't it ?
" 它是 一个 配件 地方 为了 维吉尔 到 是 埋葬 在 , 不是 它 ?

“这里很适合埋葬维吉尔,不是吗? ”

" [dʒæk] [sed] .
" **Jack said** .
" 杰克 说 .

杰克说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **I thought you would like it** .
" 我 想法 你 会 喜欢 它 .

“我想你会喜欢的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][fæl; əl] [rɪ'membə] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
" **It is a place I shall remember all my life** , " **she replied** .
" 它 是 一个 地方 我 将 记住 全部 我的 生活 , " 她 回复 .

“这将是我一生难忘的地方，”她回答说。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][æz; əz][fi:; fi] [spu:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [glæns] [fel] [wɪð; wɪθ] [kwɪk]
Her eyes met his as she spoke , **and her glance fell with quick**
她 眼睛 遇见 他的 作为 她 辐 , 和 她 瞥一眼 跌倒 和 快的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

她说话时目光与他对视，随即意识到什么，目光迅速移开。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [fi:; fi] [ædɪd] ['hɜ:rɪdli] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:m] ?
Before he could speak , **she added hurriedly** , " **Is this the tomb** ?
前 他 可以 说话 , 她 额外 匆匆 , " 是 这 这 墓 ?

还没等他开口，她就急忙补充道：“这是坟墓吗？”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 234**]
" [页 -]

[第234页]

" [jes] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn'taɪəli] [ˌændɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['eni] ['tʃɪlɪŋ] [skə'læstɪk] [daʊts] [ɑ:n][ðə; ði]
" **Yes** , " **he answered** , **entirely undisturbed by any chilling scholastic doubts on the**
" 是的 , " 他 回答 , 完全 未受干扰 经过 任何 令人不寒而栗 学术 疑虑 在 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

“是的，”他回答道，丝毫没有受到任何令人不寒而栗的学术质疑的影响。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tu:m] .
" **this is the tomb** .
" 这 是 这 墓 .

“这是陵墓。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊli] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][oʊld] ['rʌbl] , [fɔ:r] [skwer] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" **Before them was a lowly structure of old rubble** , **four square** , **and a**
" 前 他们 曾是 一个 卑微的 结构 的 老的 瓦砾 , 四 正方形 , 和 一个
[ˈnæroʊ] [dɔ:r] ,
narrow door ,
狭窄的 门 ,

“他们面前是一座用旧瓦砾搭建的简陋建筑，呈四方形，有一扇狭窄的门，

[æ; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp] , [keɪm] [tu:; tə][æ; ən][end] .
at which the path , **with a sudden dip** , **came to an end** .
在 哪个 这 小路 , 和 一个 突然 蘸 , 来了 到 一个 结尾 .

这条路突然向下倾斜，到此就到了尽头。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ɪn] ? " [hi:; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd] .
" **Will you go in** ? " **he said** , **standing aside** .
" 将要 你 去 在 ? " 他 说 , 常设 旁边 .

“你进去吗？”他边说边走到一边。

[ˈkætrɪn] [ˈentərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] .
Katrine entered , and he followed .
卡特琳娜 进入 , 和 他 随后 .

卡特琳走了进去，他随后跟了进去。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɪmp(ə)l] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [wɪˈðaʊt] .
The place was as simple within as without .
这 地方 曾是 作为 简单的 之内 作为 没有 .

这个地方内外都一样简朴。

[ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈbiːtn] [ɜːrθ] ; [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ruːm] , [ɔːr] [ˈselə] ,
The floor seemed to be of beaten earth ; the single room , or cella ,
这 地面 似乎 到 是 的 被打败 地球 ; 这 单身的 房间 , 或者 细胞 ,

地板似乎是夯实的泥土；这间单间，或者说地窖，

[wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] ,
was lighted by a small window ,
曾是 照明 经过 一个 小的 窗户 ,

光线是从一扇小窗户透进来的。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɪnəˌreɪrɪ] [ɜːnz] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] [kleɪ] ,
and it contained only two or three cinerary urns of dark red clay ,
和 它 包含 仅有的 二 或者 三 骨灰 骨灰瓮 的 黑暗的 红色的 黏土 ,

里面只有两三个深红色粘土制成的骨灰瓮。

[wɪtʃ] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] .
which leaned against the wall opposite the door .
哪个 倾斜 反对 这 墙 对面的 这 门 .

它靠在门对面的墙上。

[əˈbʌv] [ðiːz] , [ɪn] [braʊn] [ˈletərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtæblət][ʌv; əv] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
Above these , in brown letters on a tablet of white marble ,
多于 这些 , 在 棕色的 信件 在 一个 药片 的 白色的 大理石 ,

在这些东西的上方，用棕色字母写在白色大理石板上，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈskrɪp](ə)n] [set][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv] [fræns] .
was an inscription set there by the Academy of France .
曾是 一个 题词 放 那里 经过 这 学院 的 法国 .

那是法兰西学院在那里刻下的铭文。

[ðə; ði] [per] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈkætrɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈtæblət] , [ænd; ənd][dʒæk] , [hɪz; ɪz]
The pair stood silent for a minute , Katrine reading the tablet , and Jack , his
这 一对 站立 沉默的 为了 一个 分钟 , 卡特琳娜 阅读 这 药片 , 和 杰克 , 他的

[hed] [ˈberd] ,
head bared ,
头 裸露 ,

两人沉默地站了一会儿，卡特琳娜在看平板电脑，而杰克则光着头。

[ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
standing beside her .
常设 旁 她 .

站在她旁边。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɪː; fɪ] [kɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [glæns] .
As she turned her head she caught for a second time his glance .
作为 她 转向 她 头 她 捕捉 为了 一个 第二 时间 他的 瞥一眼 .

她转过头时，第二次与他的目光相遇。

[fɪː; fɪ] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] .
She colored , and moved quickly to the small window .
她 有色 , 和 已搬 迅速地 到 这 小的 窗户 .

她涂好颜色后，迅速走到小窗边。

" ['iznt] [ðə; ði] [vju:] ['wʌndərf(ə)l] !
" **Isn't the view wonderful !**
" 不是 这 看法 精彩的 !

景色真美！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [keim] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" **she said , as if she had caught at the first words that came into her**
" 她 说 , 作为 如果 她 有 捕捉 在 这 第一的 字 那 来了 进入 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“她说，仿佛脱口而出的第一个词就抓住了她的灵感。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æbsəntli] .
" **Yes , " he returned absently .**
" 是的 , " 他 返回 心不在焉地 .

“是的，”他心不在焉地回答道。

" [faɪn] , ['iznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Fine , isn't it ?**
" 美好的 , 不是 它 ?

“很好，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **She looked a moment out of the window , and then , avoiding his eyes ,**
" 她 看起来 一个 片刻 出去 的 这 窗户 , 和 然后 , 避免 他的 眼睛 ,
她望向窗外看了一会儿，然后避开了他的目光，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
she turned back to the
她 转向 后退 到 这

她转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ˈlætɪn] ['dɪstɪk] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈtæblət] , [ænd; ənd][baɪ] [trə'dɪ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['vɜːdʒɪl] [hɪm'self] : —
Latin distich cut in the tablet , and by tradition assigned to Vergil himself : —
拉丁 对联 切 在 这 药片 , 和 经过 传统 分配 到 维吉尔 他自己 : —
刻在石板上的拉丁文双行诗，据传统说法认为是维吉尔本人所作：

['mæntjuəː] [em 'iː] - , - , [ˈtenɪt] ['nʌŋk]
Mantua me genuit , Calabri rapuere , tenet nunc
曼图亚 我 - , - , 信条 nunc

曼图亚我 genuit，卡拉布里拉普雷，信条 nunc

[pɑː'θenəpi] .
Parthenope .
帕特诺佩 .

帕耳忒诺珀。

- [pɑː'skuːə] , ['rʊərə] , ['duːtʃɪ] .
Cecini pascua , rura , duces .
- 复活节 , 鲁拉 , 引物 .

Cecini pascua, rura, duces.

" [ju:l] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'spi:kəbli] ['stu:pɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk]
" **You'll think I am unspeakably stupid , " she said , " but I confess I cannot make**
" 你会 思考 我 是 难以言喻的 愚蠢的 , " 她 说 , " 但 我 承认 我 不能 制作
[aɪ 'ti:] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

“你会觉得我蠢得不可思议,”她说, “但我承认我听不懂。”

- ['mæntjuə:] [geɪv] [em 'i:] [bɜ:rθ] , - [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðæt] . "
' Mantua gave me birth , ' I can read that . "
- 曼图亚 给予 我 出生 , - 我 能 读 那 . "

“曼图亚孕育了我,”我能读懂这句话。

" - [ðə; ði][kə'leɪbrɪən]['waɪndz] ['kærid] [em 'i:] [ə'weɪ] , - " [dʒæk] [went] [ɑ:n] .
" **' The Calabrian winds carried me away , ' " Jack went on .**
" - 这 卡拉布里亚 风 携带 我 离开 , - " 杰克 去 在 .

“卡拉布里亚的风把我吹走了,”杰克继续说道。

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [pɑ:'θenəpi] . "
" **Oh , yes ; but I don't understand the Parthenope . "**
" 哦 , 是的 ; 但 我 不 理解 这 帕特诺佩 . "

“哦, 是的; 但我不太了解帕耳忒诺珀。”

" [ðæts] ['neɪpəlz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **That's Naples , " he answered .**
" 那就是 那不勒斯 , " 他 回答 .

“那是那不勒斯,”他回答道。

" - ['neɪpəlz][hoʊldz][em 'i:] . - "
" **' Naples holds me . ' "**
" - 那不勒斯 持有 我 . - "

“那不勒斯让我魂牵梦萦。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
" **Oh , is that it ?**
" 哦 , 是 那 它 ?

“哦, 就这些吗?”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
I know the rest .
我 知道 这 休息 .

“剩下的我知道了。”

- [aɪ] [sæŋ] ['pɑ:stʃəz] , [fi:ldz] , ['lɪdər] . - "
' I sang pastures , fields , leaders . ' "
- 我 唱 牧场 , 字段 , 领导人 . - "

“我歌唱牧场、田野和领袖。”

" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的!”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æŋ; ən][ə; eɪ][ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [pɑ:'θenəpi] , " [hi:; hi]
You shall have an A in the examination in spite of Parthenope , " he
你 将 有 一个 一个 在 这 考试 在 尽管如此 的 帕特诺佩 , " 他
[ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
assured her .
保证 她 .

“即便有帕耳忒诺佩的阻挠, 你考试也一定会得A,”他向她保证道。

" [pər'hæps] - ['hɪrəʊz] - [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]['du:tʃɪ] , [ðʊʊ] . "

" Perhaps heroes is a better word for duces , though . "

" 也许 - 英雄 - 是 一个 更好的 单词 为了 引物 , 尽管 . "

"或许用'英雄'来形容这些人物更合适。"

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [æn; ən][ə; eɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] ,

" I'm afraid I don't deserve an A , "she laughed ,

" 我是 害怕的 我 不 应得 一个 一个 , " 她 笑了 ,

"恐怕我不配得上A,"她笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em]['sætɪsfɑɪd] [ɪf] [aɪ] [pæs] [æt; ət][ɔ:l] .

" but I am satisfied if I pass at all .

" 但 我 是 使满意 如果 我 经过 在 全部 .

"但我只要能通过考试就心满意足了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:m] [dʒæk] [pɪkt] [ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɔ:rəl]

" As they came out of the tomb Jack picked a spray from the beautiful laurel

" 作为 他们 来了 出去 的 这 墓 杰克 挑选 一个 喷 从 这 美丽的 月桂树

['grəʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['entrəns] ,

growing beside the entrance ,

生长 旁 这 入口 ,

"他们走出墓穴时，杰克从墓穴入口旁美丽的月桂树上摘下一枝。"

[ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and held it out to her .

和 握住 它 出去 到 她 .

然后把它递给了她。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:mɜ'd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [gaʊn] .

She took it with a murmured word of thanks , and put it in her gown .

她 采取 它 和 一个 低声说道 单词 的 谢谢 , 和 放 它 在 她 袍 .

她低声道谢后接过礼物，放进了礼服里。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [si:t] [ɔ:r] [bentʃ] ,

Not far away on the right of the path was a rude seat or bench ,

不是 远的 离开 在 这 正确的 的 这 小路 曾是 一个 粗鲁的 座位 或者 长椅 ,

不远处小路右侧有一张简陋的座椅或长凳。

['feɪdɪd] [baɪ][fɪg][ænd; ənd] ['ɑ:lɪv]

shaded by fig and olive

阴影 经过 如图 和 橄榄

无花果树和橄榄树的荫蔽下

[[,pi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 236]

[页 -]

[tri:z] , [ænd; ənd] ['pɑ:rfəli] [skri:nd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ][dwɔ:rf] [plʌmz] .

trees , and partially screened from the path by dwarf plums .

树木 , 和 部分 筛选 从 这 小路 经过 矮人 李子 .

树木林立，矮小的李树部分遮挡了小路。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

It was slightly higher than the way by which they had come .

它 曾是 轻微地 更高 比 这 方式 经过 哪个 他们 有 来 .

它比他们来时走过的路略高一些。

" [hɪr] , " [dʒæk] [sed] , " [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [rest][ə; eɪ][bɪt] .

" Here , "Jack said , "let's go up and rest a bit .

" 这里 , " 杰克 说 , " 我们来吧 去 向上 和 休息 一个 少量 .

"来,"杰克说，“我们上去休息一会儿吧。”

[ðə; ði] [vju:] [ɪz] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] .
" **The view is worth seeing** .

" 这 看法 是 值得 看到 .

景色值得一看。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [tɒk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **They turned to the seat and took their places in silence** .

" 他们 转向 到 这 座位 和 采取 他们的 地方 在 沉默 .

他们转身走向座位，默默地坐了下来。

[ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈseptəbli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,
The view was not perceptibly different from that which they had on the path ,

这 看法 曾是 不是 明显地 不同的 从 那 哪个 他们 有 在 这 小路 ,

眼前的景色与他们沿途看到的景色并没有明显的区别。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] ['kætrɪn] [ænd; ənd] ['kætrɪn] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
but as Jack looked at Katrine and Katrine cast down her eyes ,

但 作为 杰克 看起来 在 卡特琳娜 和 卡特琳娜 投掷 向下 她 眼睛 ,

但当杰克看向卡特琳娜时，卡特琳娜却垂下了眼帘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu;; tə][ˈnoʊtɪs] .
this was not a matter which they were likely to notice .

这 曾是 不是 一个 事情 哪个 他们 是 可能 到 注意 .

他们不太可能注意到这件事。

" ['kætrɪn] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪˈgæŋ] , — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ˈɔ:lmʊst][baɪ][ɪnˈsensəb(ə)]
" **Katrine** , " **the captain began** , — **for they had come** , **almost by insensible**

" 卡特琳娜 , " 这 队长 开始 , — 为了 他们 有 来 , 几乎 经过 麻木不仁

[dɪˈɡri:z] ,
degrees ,

学位 ,

“卡特琳娜，”船长开口道——因为他们几乎是不知不觉地逐渐走到这一步的

[tu;; tə][kɔ:l] [i:tʃ] [ˈlʌðər] [baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] , — " [aɪv] [ɡɑ:t][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] ['slʌmθɪŋ] .
to call each other by their Christian names , — **" I've got to tell you something** .

到 称呼 每个 其他 经过 他们的 基督教 姓名 , — " 我已经 得到 到 告诉 你 某物 .

用基督教名字互相称呼——“我必须告诉你一件事。”

[aɪ ˈti:] ['ɪznt] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
It isn't altogether pleasant for me , **but it's only fair that you should know** .

它 不是 共 令人愉快的 为了 我 , 但 它是 仅有的 公平的 那 你 应该 知道 .

这对我来说并不完全愉快，但我觉得有必要让你知道。

" [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['eɪvɪdənt] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪsˈkwaɪət] .
" **She looked up at him in evident surprise and with some disquiet** .

" 她 看起来 向上 在 他 在 明显 惊喜 和 和 一些 忧虑 .

她抬头看着他，脸上明显带着惊讶和不安。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Why , what is it ?**

" 为什么 , 什么 是 它 ?

“为什么？那是什么？”

" [ʃi;; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [hoʊp][aɪ ˈti:] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [ˈterəb(ə)] .
" **I hope it isn't anything really terrible** .

" 我 希望 它 不是 任何事物 真的 糟糕的 .

“我希望不是什么特别糟糕的事情。”

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt]
" **He hesitated , and began to scrape the ground with his foot** .
" 他 犹豫了一下 , 和 开始 到 刮 这 地面 和 他的 脚
[ˈnɜ:rvəsli] .
nervously .
紧张地 .

他犹豫了一下，开始紧张地用脚刨地。

" [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] ,
" **I — er — Well , to be honest ,**
" 我 — 呃 — 出色地 , 到 是 诚实的 ,
“我——呃——说实话，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][ɑ:n][em ˈi:] ,
I don't know exactly how to tell you so you won't be too hard on me ,
我 不 知道 确切地 如何 到 告诉 你 所以 你 惯于 是 也 难的 在 我 ,
我不知道该怎么跟你说，才能让你不至于太责怪我。

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] .
" **he answered frankly** .
" 他 回答 坦率地说 .
他坦率地回答道。

" [ɪz][,aɪ ˈti:][soʊ][bæd] ?
" **Is it so bad ?**
" 是 它 所以 坏的 ?
有那么糟糕吗？

" [ʃi:; ʃi] [ˈkwɪərɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ˌoʊd] [sʌm; səm][kənˈsɜ:rn] [ˈʌndər] [ɪts] [əˈsu:md] [ˈlaɪtnəs] .
" **she queried in a tone which showed some concern under its assumed lightness** .
" 她 查询 在 一个 语气 哪个 显示 一些 忧虑 在下面 它是 假定 亮度 .
“她用一种看似轻松的语气问道，语气中却流露出些许担忧。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 237**]
[页 -]
[第237页]

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **What in the world have you been doing ?**
" 什么 在 这 世界 有 你 到过 正在做 ?
你到底在干什么？

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈmə:dərɪŋ] [ˈenɪbə:di] , [aɪ][hoʊp] . "
You haven't been murdering anybody , I hope . "
你 还没有 到过 谋杀 任何人 , 我 希望 . "
我希望你没有杀人。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][seɪ] , " [æskt] [dʒæk] ,
" **What would you say , " asked Jack ,**
" 什么 会 你 说 , " 问 杰克 ,
“你会怎么说？”杰克问道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˈæktɪd] [laɪk] [ðɪs] ?
" **what would you think of a man that acted like this ?**
" 什么 会 你 思考 的 一个 男人 那 行动 喜欢 这 ?
“你会如何看待一个做出这种行为的男人？”

[səˈpoʊz] [ə; eɪ] [keɪs] .
Suppose a case .
认为 一个 案件 .
假设有这样一个案例。

[sə'pouz] [ðə; ði] [tjæp] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪn] [ə'merɪkə] .

Suppose the chap was , in the first place , in America .
认为 这 小伙子 曾是 , 在 这 第一的 地方 , 在 美国 .

假设这个人一开始就在美国。

[sə'pouz] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [frend] [hi:; hi] [kæəd] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] ,
Suppose he had a friend , a friend he cared a lot about ,
认为 他 有 一个 朋友 , 一个 朋友 他 关心 一个 很多 关于 ,

假设他有一个朋友, 一个他非常在乎的朋友,

[wʌn][hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['enɪbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
one he thought more of than anybody else in the world ,
一 他 想法 更多的 的 比 任何人 别的 在 这 世界 ,

他心中最重要的人, 比世界上任何人都重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [frend] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] .
and that friend was on this side .
和 那 朋友 曾是 在 这 边 .

而那位朋友就站在我们这边。

[sə'pouz] [ðə; ði]['mænz] ['pra:pərti] [wʌz; wəz][ɔ:l] [taɪd] [ʌp] , — [ɪn] [trʌst] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Suppose the man's property was all tied up , — in trust , you know ,
认为 这 男人的 财产 曾是 全部 系 向上 , — 在 相信 , 你 知道 ,

假设这个人的所有财产都被冻结了——你知道, 被信托了,

— [ænd; ənd] ['hi:d] ['pra:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ,
— and he'd promised not to borrow ,
— 和 他会 承诺 不是 到 借 ,

——而且他承诺过不会借钱,

[soʊ][hi:; hi] ['kʊdnt] ['ɑ:nərəbli] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ən'les] [hɪz; ɪz] [trʌ'sti:] [wʊd]
so he couldn't honorably raise the money to come over unless his trustee would
所以 他 不能 光荣地 增加 这 钱 到 来 超过 除非 他的 受托人 会

[let][hɪm; ɪm] .
let him .
让 他 .

所以, 除非他的受托人允许, 否则他无法光明正大地筹集资金过来。

[ðə; ði] [trʌ'sti:] , [wi:l] [seɪ] , [ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] ['feləʊ] , — ['ri:əli] [naɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] ['ræðər]
The trustee , we'll say , is a nice old fellow , — really nice , you know , only rather
这 受托人 , 出色地 说 , 是 一个 好的 老的 同伴 , — 真的 好的 , 你 知道 , 仅有的 相当
['kra:tʃəti] ,
crotchety ,
古怪的 ,

这位受托人, 我们可以说, 是一位和蔼的老先生——真的很和蔼, 你知道, 只是有点古怪。

— [hu:] ['wʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [tjæps] ['goʊɪŋ] .
— who wouldn't hear a word of the chap's going .
— WHO 不会 听到 一个 单词 的 这 小伙子的 去 .

——谁会听不到那家伙要走了呢。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [fɜ:r; fər] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['kætrɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
" He stopped as if for encouragement , and Katrine , with evident
" 他 停止 作为 如果 为了 鼓励 , 和 卡特琳娜 , 和 明显
[əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɜ:mɜ-d] , " [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
appreciation of this , murmured , " Yes , I understand . "
欣赏 的 这 , 低声说道 , " 是的 , 我 理解 . "

“他停下来, 仿佛是为了鼓励她, 卡特琳娜显然很感激, 低声说道: ‘是的, 我明白了。’”

" [ænd; ənd] [sə'pouz] , " — [went] [ɑ:n] , [ə; eɪ] [nu:] ['hezɪtənsɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" And suppose , " Castleport went on , a new hesitancy coming into his voice ,
" 和 认为 , " — 去 在 , 一个 新的 犹豫 未来 进入 他的 嗓音 ,

“假设,”卡斯尔波特继续说道, 语气中又带上了一丝犹豫,

" [ðæt] [ðɪs] [trʌ'sti:] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪv] , [ju:; jə] [noʊ] — [hæz; hæz]
" **that this trustee — of course the chap is his nearest relative , you know — has**
" 那 这 受托人 — 的 课程 这 小伙子 是 他的 最近的 相对的 , 你 知道 — 有
[æn; ən][ʼeɪb(ə)l] ['sku:nər] [jɑ:t] .
an able schooner yacht .
一个 有能力的 大篷车 游艇 .

“这位受托人——当然，你知道，这个人是他最近的亲戚——拥有一艘性能优良的纵帆船游艇。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæp] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['kæptʃərd] [ðæt] [jɑ:t] — [nɑ:t] ['vaɪələntli] ,
Now if the chap simply couldn't stand it , but captured that yacht — not violently ,
现在 如果 这 小伙子 简单地 不能 站立 它 , 但 捕获 那 游艇 — 不是 暴力 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

如果那家伙实在忍无可忍，非但没有开枪，反而劫持了那艘游艇，当然，不是用暴力手段，

[bʌt; bət][baɪ] ['strætədʒəm] , — [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][tu:; tə][æsk]
but by stratagem , — and came over to see his friend , and to ask
但 经过 策略 , — 和 来了 超过 到 看 他的 朋友 , 和 到 问
[hɜ:r; hər] " —
her " —
她 " —

但他用计谋——然后过来见他的朋友，并问她”——

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

" [waɪ] , [dʒæk] - ! " [kraɪd] ['kætrɪn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] .
" **Why , Jack Castleport ! " cried Katrine , with eyes open to their widest .**
" 为什么 , 杰克 - ! " 哭 卡特琳娜 , 和 眼睛 打开 到 他们的 最宽 .
“杰克·卡斯尔波特！”卡特琳惊叫道，眼睛睁得大大的。

" [ju:; jə][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jə][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜ:rl] !
" **You don't mean that you ran away with the Merle !**
" 你 不 意思是 那 你 跑 离开 和 这 默尔 !
“你不会是说你和梅尔私奔了！ ”

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [br'li:v] [aɪ 'ti:] ! " **I never can believe it !** "
我 绝不 能 相信 它 ! "
我简直不敢相信！

" [ɪts] [tru:] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
" **It's true , though , " he responded .**
" 它是 真的 , 尽管 , " 他 回应 .
“不过，这是真的，”他回答道。

" [du:; ju:; jə] [bleɪm] [em 'i:][soʊ] ['veri] [mʌt] ?
" **Do you blame me so very much ?**
" 做 你 责备 我 所以 非常 很多 ?
你真的那么责怪我吗？

" [hɜ:r; hər] [glæns] [dra:pt] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər] ['ɪnstəntli] [lɔ:st] [ɪts] ['boʊldnəs] .
" **Her glance dropped before his , and her manner instantly lost its boldness .**
" 她 瞥一眼 掉落 前 他的 , 和 她 方式 即刻 丢失的它是 大胆 .
“她的目光落在了他的身上，举止也瞬间失去了原本的大胆。”

" [aɪ] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [dɪ'pendz] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mə'd] .
" **I — Why , of course that depends , " she murmured .**
" 我 — 为什么 , 的 课程 那 取决于 , " 她 低声说道 .
“我——为什么呢，那当然要看情况了，”她低声说道。

" [drɪpendz] [ɑ:n] [wʌt] ? "

" **Depends on what ?** "

" 取决于 在 什么 ? "

“取决于什么？”

" [ɑ:n] — [haʊ] — [haʊ] ['nesəseri] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] . "

" **On — how — how necessary it was for him to see his friend .** "

" 在 — 如何 — 如何 必要的 它 曾是 为了 他 到 看 他的 朋友 . "

“他多么需要见到他的朋友。”

" [oʊ] , " [dʒæk] [kraɪd] .

" **Oh , " Jack cried .**

" 哦 , " 杰克 哭 .

“哦,”杰克喊道。

" [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] !

" **I had to see her !**

" 我 有 到 看 她 !

我必须见她！

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] , ['kætrin] !

You know I had to come , Katrine !

你 知道 我 有 到 来 , 卡特琳娜 !

你知道我必须来，卡特琳！

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

I had to tell you I love you ,

我 有 到 告诉 你 我 爱 你 ,

我必须告诉你我爱你，

[ænd; ənd] [aɪ] [stoʊl] [ˈʌŋk(ə)l] ['rændɔ:ls] [jɑ:t] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hi:; hi] ['wʊdnt] [let] [em 'i:] [kʌm] ['eni] [ˈlðər]

and I stole Uncle Randolph's yacht because he wouldn't let me come any other

和 我 偷窃 叔叔 兰道夫的 游艇 因为 他 不会 让 我 来 任何 其他

[wei] .

way .

方式 .

我偷了兰道夫叔叔的游艇，因为他不让我用其他方式过来。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] .

I had to come .

我 有 到 来 .

我不得不来。

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

" **He sprang up in his excitement , and stood before her ,**

" 他 弹簧 向上 在 他的 激动 , 和 站立 前 她 ,

他激动地跳了起来，站在她面前。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['twɪstɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ɑ:d] [rɪnʌf] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] [self] -

his hands twisting each other in a way odd enough for one of so much self -

他的 双手 扭曲 每个 其他 在 一个 方式 奇怪的 足够的 为了 一 的 所以 很多 自己 -

[kən'troʊl] .

control .

控制 .

他的双手以一种与他极强的自制力不符的奇怪方式相互缠绕。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [aɪ] [keəd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['kætrin] .

" **You must have known how I cared for you , Katrine .**

" 你 必须 有 已知 如何 我 关心 为了 你 , 卡特琳娜 .

“卡特琳，你一定知道我有多关心你。”

[aɪ] ['kʌdnt] [tel] [ju:; jʊ] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I couldn't tell you without making a clean breast of this ,
我 不能 告诉 你 没有 制作 一个 干净的 胸部 的 这 ,
如果不把这件事彻底说出来,我没法告诉你。

[bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [tu:; tə] [hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] .
but don't be too hard on me .
但 不 是 也 难的 在 我 .
但请不要对我太苛刻。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] .
I had to come .
我 有 到 来 .
我不得不来。

" [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['merəst] ['hɜ:z] - [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] ,
" She flashed up at him the merest hair's - breadth of a glance ,
" 她 闪光灯 向上 在 他 这 最 头发的 - 宽度 的 一个 瞥一眼 ,
她抬头瞥了他一眼,只是一瞬间而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and with her hands pressed to her
和 和 她 双手 按下 到 她
她的双手紧紧地按在身上

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ˈbʊzəm] , [sed] [ˈsɔ:ftli] , " [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] .
bosom , said softly , " I never could have forgiven you if you hadn't come .
怀 , 说 轻轻 , " 我 绝不 可以 有 已原谅 你 如果 你 之前没有 来 .
胸膛轻声说道:“如果你没有来,我永远也无法原谅你。”

" [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [stu:pt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌŋ,serəˈmoʊniəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" He simply stooped over and took her unceremoniously in his arms ,
" 他 简单地 弯腰 超过 和 采取 她 不体面地 在 他的 武器 ,
他只是弯下腰,很不客气地把她抱了起来。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [breθ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
and it was several moments before she had breath and presence of
和 它 曾是 一些 时刻 前 她 有 气息 和 在场 的
[maɪnd][tu:; tə][ˈprəʊtest] .
mind to protest .
头脑 到 反对 .
过了好一会儿,她才缓过神来,恢复了呼吸和理智,得以提出抗议。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [ˈterər] .
" she cried with mock terror .
" 她 哭 和 嘲笑 恐怖 .

她装出一副惊恐的样子哭了起来。

" [,eɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] ?
" Am I in the arms of a pirate ?
" 是 我 在 这 武器 的 一个 海盗 ?
我这是在海盗的怀里吗?

[dʒæk] , [aɪ] ['nevər] [nu:] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Jack , I never knew anything so shocking in my life !
杰克 , 我 绝不 知道 任何事物 所以 令人震惊 在 我的 生活 !

杰克, 我这辈子都没见过这么令人震惊的事!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jə][du:][aɪ 'ti:] ? "
How could you do it ? "
如何 可以 你 做 它 ? "

你怎么能做出这种事?

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tu:; tə][ju:; jə] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" **I had to get across the Atlantic to you , " he answered ,**
" 我 有 到 得到 穿过 这 大西洋 到 你 , " 他 回答 ,
“我必须跨越大西洋来见你,”他回答说。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪk'skju:s][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] .
as if that were an excuse all - sufficient .
作为 如果 那 是 一个 原谅 全部 - 充足的 .

仿佛这就是一个万能的借口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɑ:n] [vi'su:vjəs] [ænd; ənd][ɑ:n][ˈvɜ:rdʒɪlz] [tu:m] ,
And the sun shone down on the sea and on Vesuvius and on Vergil's tomb ,
和 这 太阳 闪耀 向下 在 这 海 和 在 维苏威火山 和 在 维吉尔的 墓 ,
太阳照耀着大海、维苏威火山和维吉尔的墓碑。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪ:z] , — [ðə; ði] [ˈswi:tənəs] [ʌv; əv] [jʌŋ]
and on that which is more enduring than all these , — the sweetness of young
和 在 那 哪个 是 更多的 持久 比 全部 这些 , — 这 甜味 的 年轻的
love .
爱 .

而比这一切都更持久的, 是——青春爱情的甜蜜。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[ˈtʃæptər] [θɜ:r'ti:n]
Chapter Thirteen
章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [bɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk]
A BID FOR THE ODD TRICK
一个 出价 为了 这 奇怪的 诡计

竞标奇技

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkætrɪn] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [mɜ:rl] ,
While the captain was looking with Katrine down on the Merle ,
尽管 这 队长 曾是 寻找 和 卡特琳娜 向下 在 这 默尔 ,
当船长和卡特琳娜一起向下眺望梅尔号时,

[æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [leɪ] [ˈkwaɪətli][æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] ,
as the yacht lay quietly at anchor in the harbor ,
作为 这 游艇 躺 悄悄 在 锚 在 这 港口 ,
游艇静静地停泊在港口里。

[ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
a notable conversation was taking place on board .
一个 值得注意的 对话 曾是 采取 地方 在 木板 .

机上正在进行一场引人注目的对话。

[æ̣t; ət][noʊ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [tæb] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ˈtʌb] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
At no very early hour Tab had risen , tubbed with difficulty , and , with
在 不 非常 早期的 小时 标签页 有 升起 , 管状 和 困难 , 和 , 和
[sʌm; səm][eɪd] ,
some aid ,
一些 援助 ,

塔布起床后，费力地洗了个澡，并在一些人的帮助下，

[gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
got into his clothes .
得到 进入 他的 衣服 .

他穿上了衣服。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈveri] [sɔːr] , [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [dɪsˈkʌmfərt] .
His left arm was stiff and very sore , but beyond that he felt no discomfort .
他的 左边 手臂 曾是 僵硬的 和 非常 疮 , 但 超过 那 他 毛毡 不 不适 .

他的左臂僵硬酸痛，但除此之外，他没有其他不适感。

[hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [fɪˈziːk] , [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrdi] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ,
His magnificent physique , improved by the hardy life he had been leading ,
他的 壮丽 体质 , 改进 经过 这 耐寒的 生活 他 有 到过 领导 ,

他健壮的体魄，得益于他一直以来艰苦的生活方式。

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] , [huː]
saved him from any consequences more serious ; so that the archæologist , who
已保存 他 从 任何 结果 更多的 严肃的 ; 所以 那 这 考古学家 , WHO

[wʌz; wəz][ɪn][ˈkæpɪt(ə)l][ˈspɪrɪts] ,
was in capital spirits ,
曾是 在 首都 烈酒 ,

这使他免于更严重的后果；因此，这位兴致勃勃的考古学家

[ˈrælɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈæpɪtaɪt] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
rallied him on the prodigious appetite he displayed at breakfast .
集结 他 在 这 惊人 食欲 他 显示 在 早餐 .

早餐时他表现出的惊人食欲让他振作起来。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˈdʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [aɪ][lɔːst] [læst] [naɪt] ,
" I have to eat double to make up for the blood I lost last night ,
" 我 有 到 吃 双倍的 到 制作 向上 为了 这 血 我 丢失的最后的 夜晚 ,
"我得吃双倍的食物来弥补昨晚失血过多。"

" [ˈdʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn] .
" Jerry said , with a grin .
" 杰瑞 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

杰瑞咧嘴一笑说道。

" [aɪ][faɪnd][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ][ˈregjələr] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] .
" I find there's nothing for the appetite like a regular brush with the police .
" 我 寻找 有 没有什么 为了 这 食欲 喜欢 一个 常规的 刷子 和 这 警察 .

“我发现没有什么比经常和警察发生冲突更能满足我的胃口了。”

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [bɪˈfɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .
I've found it so before , when I was in college .
我已经 成立 它 所以 前 , 什么时候 我 曾是 在 大学 .

我以前上大学的时候就发现过这种情况。

" [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" After breakfast the two went on deck , and seated under the awning , with the
" 后 早餐 这 二 去 在 甲板 , 和 坐着 在下面 这 棚 , 和 这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [bɪˈfɔːr]
beautiful bay before
美丽的 湾 前

早餐后，两人来到甲板上，坐在遮阳篷下，欣赏着眼前美丽的海湾景色。

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [er]
 them and a soft air
他们 和 一个 柔软的 空气

它们和柔和的空气

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] ['kuːlnəs] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
 to bring a delicious coolness , they talked over the adventure of the previous
到 带来 一个 可口的 凉爽 , 他们 谈话 超过 这 冒险 的 这 以前的
[naɪt] .
 night .
夜晚 .

为了增添一丝清凉，他们聊起了前一晚的冒险经历。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [bræntʃt] [ɔːf][tuː; tə] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] .
 Then from this they branched off to more general matters .
然后 从 这 他们 分支 离开 到 更多的 一般的 事情 .

然后，他们由此展开讨论，涉及更一般性的问题。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
 Mr . Wrenmarsh was a man of wide experience and of good observation ,
先生 . - 曾是 一个 男人 的 宽的 经验 和 的 好的 观察 ,

雷恩马什先生是一位经验丰富、观察力敏锐的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] [ɑːn][ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['tɑːpɪk][ðə; ði] [tɔːk] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] .
 and was well informed on almost every topic the talk touched upon .
和 曾是 出色地 知情的 在 几乎 每一个 话题 这 讲话 感动 之上 .

他对演讲中涉及的几乎所有话题都非常了解。

[hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd] [ɛksenˈtrɪsɪtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [leɪd] [əˈsaɪd] ,
 His tricks and eccentricities had been for the time being laid aside ,
他的 技巧 和 怪癖 有 到过 为了 这 时间 存在 铺设 旁边 ,

他的那些怪癖和奇特习惯暂时被搁置了。

[ɔːr] [ʃʊd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv][pɜːrsəˈnæləti] ['piːkənt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] .
 or showed only as a flavor of personality piquant and attractive .
或者 显示 仅有的 作为 一个 味道 的 性格 辛辣的 和 吸引人的 .

或者仅仅展现出一种个性鲜明、富有魅力的特点。

['dʒeri] [faʊnd] [hɪmˈself] [suːðd] [ænd; ənd] [entərˈteɪnd] , [ɔːlˈðoʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]
 Jerry found himself soothed and entertained , although , remembering his previous
杰瑞 成立 他自己 舒缓 和 娱乐 , 虽然 , 记住 他的 以前的
[ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈlektər] ,
 experience with the collector ,
经验 和 这 集电极 ,

杰瑞感到既平静又愉快，尽管他想起了之前与那位收藏家的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə][juːz]
 he was not without a feeling that Wrenmarsh had a propensity to use
他 曾是 不是 没有 一个 感觉 那 - 有 一个 倾向 到 使用
[spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][skwɪd] [dʌz] [hɪz; ɪz][ɪŋk] ,
 speech as a squid does his ink ,
演讲 作为 一个 乌贼 做 他的 墨水 ,

他隐约觉得雷恩马什说话就像鱿鱼喷墨一样。

[tuː; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ænd; ənd][soʊ] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [kə'lektər] [hæd; həd] [sti:l] [tuː; tə]
to conceal his course , and so wondered what the collector had still to
到 隐藏 他的 课程 , 和 所以 想知道 什么 这 集电极 有 仍然 到
[geɪn] .
gain .
获得 :

为了掩盖自己的行踪，他不禁疑惑这位收藏家还能得到什么好处。

- ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tuː; tə] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['sentənsɪz] [wɪ'ðəʊt] ['wɔːrnɪŋ]
Wrenmarsh suddenly took to intricate and unintelligible sentences without warning
- 突然 采取 到 错综复杂 和 无法理解 句子 没有 警告
[ænd; ənd] ['iːkwəli] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [ɪk'skjuːs] ,
and equally without apparent excuse ,
和 同样地 没有 明显 原谅 ,

雷恩马什突然毫无预兆地开始说一些复杂难懂的句子，也没有任何明显的借口。

[wen] ['dʒeri] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
when Jerry brought him back to earth with a question what he intended to
什么时候 杰瑞 带来 他 后退 到 地球 和 一个 问题 什么 他 故意的 到
[duː][nekst] .
do next .
做 下一个 :

杰瑞问他接下来打算做什么，才让他回过神来。

" [duː] ? " [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz] [ɪf] [ʌːkt] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Do ? " exclaimed Wrenmarsh , as if shocked and astonished by such an
" 做 ? " 惊呼 - , 作为 如果 震惊 和 惊讶 经过 这样的 一个
[ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
inquiry .
询问 :

“真的吗？”雷恩马什惊呼道，仿佛被这样的询问震惊和惊讶所折服。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [jænt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fʊt] [ɑːn] [ɔːr] [ə'gen] [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
" Of course I shan't think of setting foot on shore again till I get to England .
" 的 课程 我 不会 思考 的 环境 脚 在 支撑 再次 直到 我 得到 到 英格兰 .

“当然，在我到达英国之前，我是不会再踏上这片土地的。”

" ['dʒeri] ['hɑːrdli] [sə'prest] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wɪs(ə)] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi]
" Jerry hardly suppressed an instinctive whistle , and for a brief instant he
" 杰瑞 几乎 被抑制 一个 本能 哨 , 和 为了 一个 简短的 立即的 他
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ;
had nothing to say ;
有 没有什么 到 说 ;

杰瑞几乎没能抑制住本能的口哨声，一时之间他一句话也说不出；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fruːdnəs] [ʌv; əv]
but after all he was not without a shrewdness of
但 后 全部 他 曾是 不是 没有 一个 城府 的

但归根结底，他并非没有一丝精明。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 :

他自己的。

" [ˈʊrli] [juː jʊ][aːr; ər] , " - [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʃɑːrpənəs] .
" Surely you are , " Wrenmarsh retorted with some sharpness .
 " 一定 你 是 , " 反驳 和 一些 锐利度 .
 “你当然是，”雷恩马什尖锐地反驳道。

" [ɑ:r; ər][wiː; wi] ['ri:əli] ？ " [wʌz; wəz]['dʒəri:z] ['kɑ:ment] .
" Are we really ? " was Jerry's comment .
" 是 我们 真的 ？ " 曾是 杰瑞的 评论 .

“我们真的如此吗？”杰瑞评论道。

[ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [pleɪ] [pɑ:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,
A refrain from a song in a Pudding play popped into his head ,
一个 避免 从 一个 歌曲 在 一个 布丁 玩 爆裂 进入 他的 头 ,
一首布丁剧中的歌曲副歌突然浮现在他的脑海中。

[ænd; ænd][hiː; hi] [hʌmd] [aɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'rɪzn] ['hɑ:rdli] [dɪs'gaɪzd] , —
and he hummed it in derision hardly disguised , —
和 他 哼唱 它 在 嘲笑 几乎 伪装 , —

他哼着这首歌，语气中几乎毫不掩饰地带着嘲讽——

" [juː; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] ! "
" You surprise me ! "
" 你 惊喜 我 ！ "
“你真让我意外！”

你真让我意外！

" [wɪl] [juː; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ？
" Will you — er — say that again ?
" 将要 你 — 呃 — 说 那 再次 ？

“你——呃——再说一遍好吗？”

" [æskt] [ðə; ði] [kə'lektər] [moʊst] ['kɜ:rtiəsli] .
" asked the collector most courteously .
" 问 这 集电极 最多 礼貌地 .

“我非常礼貌地问收藏家。”

" [oʊ] , [kwɑɪt] [ʌn'nesəsəri] , " [tæb] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [træpt] ['ɪntu:][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .
" Oh , quite unnecessary , " Tab returned , not to be trapped into an apology .
" 哦 , 相当 不必要 , " 标签页 返回 , 不是 到 是 被困 进入 一个 道歉 .

“哦，完全没必要，”塔布回答道，不想被迫道歉。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
" It was only a bit of a song .
" 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 一个 歌曲 .

“那只是一小段歌而已。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ðə; ði] [kə'lektər] ,
" He was filled with a pleasant feeling that he was bothering the collector ,
" 他 曾是 已填 和 一个 令人愉快的 感觉 那 他 曾是 烦人 这 集电极 ,

“他感到很开心，因为他觉得自己给收税员添了麻烦。”

[ə'stu:t] [æz; əz] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
astute as that person was , and he determined , as the circumstances
精明 作为 那 人 曾是 , 和 他 决定 , 作为 这 情况

[ˈsɜ:rt(ə)nli]
certainly
当然

尽管那个人很精明，而且他也很确定，情况确实如此。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [li:st] .
were in his favor , to hold his own with him this time at least .
是 在 他的 偏爱 , 到 抓住 他的 自己的 和 他 这 时间 在 至少 .

对他有利的是，至少这一次他可以和对方势均力敌。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " - [sed] ,
" **I don't think you have a very clear view of the case** , " **Wrenmarsh said** ,
" 我 不 思考 你 有 一个 非常 清除 看法 的 这 案件 , " - 说 ,
"我认为你对案情并没有非常清晰的了解,"伦马什说道。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈtræktɪd] [braʊ] .
after a moment of silent musing with contracted brow .
后 一个 片刻 的 沉默的 沉思 和 合同 眉头 .
沉默片刻，眉头紧锁。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juːd] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'ɔːr] [naʊ] ,
" **If you had , you'd see that it isn't possible for me to go ashore now** ,
" 如果 你 有 , 你会 看 那 它 不是 可能的 为了 我 到 去 岸上 现在 ,
"如果你看到了，就会明白我现在不可能上岸。"

[ˈæftər] [ðæt] ['biːstli] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
after that beastly business of last night .
后 那 兽 商业 的 最后的 夜晚 .
经历了昨晚那件可怕的事情之后。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɔːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [mes] .
I assure you , I'm awfully sorry for that mess .
我 保证 你 , 我是 非常 对不起 为了 那 混乱 .
我向你保证，我对造成的混乱深感抱歉。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , — [aɪ] ['kʊdnt] [get] [ðoʊz] [bɑːksɪz] [ə'ɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] [wɪ'ðəʊt]
There's another thing , — I couldn't get those boxes ashore from the yacht without
有 其他 事物 , — 我 不能 得到 那些 盒子 岸上 从 这 游艇 没有
[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ,
their being examined ,
他们的 存在 检查 ,
还有一件事——那些箱子未经检查是无法从游艇上运到岸上的。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] . "
and then there'd be the devil of a row . "
和 然后 那里 是 这 魔鬼 的 一个 排 . "
然后就会爆发一场激烈的争吵。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] - , " ['dʒeri] [ri'mɑːkt]
" **That must have occurred to you before you left** **Pæstum** , " **Jerry remarked**
" 那 必须 有 发生 到 你 前 你 左边 - , " 杰瑞 评论
[wɪð; wɪθ] ['kuːlnəs] .
with coolness .
和 凉爽 .
"你离开佩斯图姆之前肯定想到了这一点,"杰瑞冷冷地说道。

[ˈmɪstər] . - [dɪd][naːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)] .
Mr . Wrenmarsh did not move a muscle .
先生 . - 做过 不是 移动 一个 肌肉 .
伦马什先生一动不动。

" [soʊ][aɪ 'tiː][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] ;
" **So it did , " he said blandly** ;
" 所以 它 做过 , " 他 说 平淡地 ;
"确实如此,"他淡淡地说;

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['evɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] .
" **but of course I knew it must have been evident to you also** .
" 但 的 课程 我 知道 它 必须 有 到过 明显 到 你 还 .
"但我当然知道，这一点对你来说也一定很明显。"

" ['dʒeri] [læft] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ku:l] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Jerry laughed in spite of himself at the cool impudence of this** .
" 杰瑞 笑了 在 尽管如此 的 他自己 在 这 凉爽的 厚颜无耻 的 这 .
杰瑞不由自主地笑了，觉得这种冷酷无情令人发指。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] .
" **I confess that it wasn't , " he responded** .
" 我 承认 那 它 不是 , " 他 回应 .
“我承认并非如此,”他回答道。

" [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] ['evər] ,
" **Even if it wasn't , " the other went on , as smoothly as ever** ,
" 甚至 如果 它 不是 , " 这 其他 去 在 , 作为 顺利 作为 曾经 ,
“即便不是这样,”另一个人继续说道，语气一如既往地流畅。

" [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wen] [wʌns] [ju:d] ['stɑ:rtɪd] [əʊt] [tu:; tə] [help]
" **I never for an instant supposed that when once you'd started out to help**
" 我 绝不 为了 一个 立即的 据称 那 什么时候 一次 你会 开始 出去 到 帮助
[em 'i:], [ju:d] [fʌŋk] .
me , you'd funk .
我 , 你会 放克 .
“我从未想过，当你开始帮助我的时候，你会放弃。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] , [aɪ] [kən'fes] , ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
That is a contingency , I confess , never occurred to my mind .
那 是 一个 应急措施 , 我 承认 , 绝不 发生 到 我的 头脑 .
坦白说，我从未想到过这种可能性。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] .
I thought you were made of different stuff .
我 想法 你 是 制成 的 不同的 东西 .
我以为你是由不同的材料制成的。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [klɪr] [geɪm] [ləst] [naɪt] .
You were clear game last night .
你 是 清除 游戏 最后的 夜晚 .
你昨晚打得非常出色。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 244]**
" [页 -]

[第244页]

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd][bɜ:rst] ['ɪntu:] [di:p] - ['θroʊtɪd] ['læftər] .
Jerry looked at his guest and burst into deep - throated laughter .
杰瑞 看起来 在 他的 客人 和 爆裂 进入 深的 - 喉咙 笑声 .
杰瑞看了看他的客人，然后放声大笑起来。

" [wel] , [fɔ:r; fər] [kli:n] [tʃi:k] !
" **Well , for clean cheek !**
" 出色地 , 为了 干净的 脸颊 !
“嗯，为了干净的脸颊！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [təʊt] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [jɑ:t] [aɪ][dəʊnt] [oʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]
" Do you think I'm going to tote you about in a yacht I don't own for the rest
" 做 你 思考 我是 去 到 手提袋 你 关于 在 一个 游艇 我 不 自己的 为了 这 休息
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? "
of my life ? "
的 我的 生活 ? "

“你以为我会一辈子开着一艘不属于我的游艇带着你到处跑吗？”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ? " [æskt] [ðə; ði] [kəˈlektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
" Would you like to ? " asked the collector , with a fresh aspect of interest .
" 会 你 喜欢 到 ? " 问 这 集电极 , 和 一个 新鲜的 方面 的 兴趣 .

“你愿意吗？”收藏家问道，语气中带着新的兴趣。

" [brˈkæz, brˈkɔ:z][ɪn][ðə; ði] [si:] [aɪv] [ə; eɪ] " —
" Because in the Aegean Sea I've a " —
" 因为 在 这 爱琴海 海 我已经 一个 " —
" 因为在爱琴海我有一个”——

" [wətˈevər] [aɪˈti:][ɪz] , [pli:z] [ki:p] [aɪˈti:][tu:; tə] [jɔ:rˈself] ,
" Whatever it is , please keep it to yourself ,
" 任何 它 是 , 请 保持 它 到 你自己 ,
" 不管是什么事，请你保密。”

[ɔ:r] [ju:l] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [tæb] [ˈɡrɪmli] .
or you'll insist that I promised to help you with it , " interrupted Tab grimly .
或者 你会 坚持 那 我 承诺 到 帮助 你 和 它 , " 中断 标签页 阴沉地 .

“否则你就会坚持说我答应过要帮你做这件事，”塔布严肃地打断道。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [ðæts] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" As for going to England in the present case , that's quite out of the
" 作为 为了 去 到 英格兰 在 这 展示 案件 , 那就是 相当 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“至于目前的情况，去英国是完全不可能的。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

[ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ju:l] [lənd][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
If you stay on board , you'll land in Boston .
如果 你 停留 在 木板 , 你会 土地 在 波士顿 .

如果你继续留在飞机上，你会降落在波士顿。

" [ˈmɪstər] . - [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [lʊk] [dɪˈstɪŋktli] [ˈʌɡli] .
" Mr . Wrenmarsh's face took on for an instant a look distinctly ugly .
" 先生 . - 脸 采取 在 为了 一个 立即的 一个 看 明显地 丑陋的 .
“雷恩马什先生的脸瞬间变得非常难看。”

[aɪˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [kəˈlektər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈræðər] [æŋ; ən][ˈi:v(ə)]
It suddenly occurred to Taberman that the collector was in rather an evil
它 突然 发生 到 - 那 这 集电极 曾是 在 相当 一个 邪恶的
[plaɪt] , — [wɜ:rs] ,
plight , — worse ,
困境 , — 更糟 ,

塔伯曼突然意识到，收税员的处境相当糟糕——更糟的是，

[ɪnˈdi:d] , [ðæŋ; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɜ:rl] [hæd; həd] [ˈreskjʊ:d] [hɪm; ɪm] .
indeed , than that from which the Merle had rescued him .
的确 , 比 那 从 哪个 这 默尔 有 获救 他 .

确实，比梅尔救他脱离的境地还要糟糕。

" [ˈʃʊrlɪ] [ˌjʊə(r)] [nɑ:t] [ˈsɪriəs] ?
" Surely you're not serious ?
" 一定 你是 不是 严肃的 ?

“你肯定不是认真的吧？ ”

" - [æskt] [ˈsləʊli] .
" Wrenmarsh asked slowly .
" - 问 缓慢地 .

雷恩马什缓缓问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em] , " [ˈdʒeri] [riˈspɒndɪd] [ˈplezntli] .
" I think I am , " Jerry responded pleasantly .
" 我 思考 我 是 , " 杰瑞 回应 愉快 .

“我想我是的，”杰瑞愉快地回答道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [dæm] !
" Damn !
" 该死 !

“该死！

" [ðə; ði] [ˈlðər] [broʊk] [aʊt][ɪkˈspləʊsɪvli,ɪkˈspləʊzɪvli] ,
" the other broke out explosively ,
" 这 其他 打破 出去 爆炸性地 ,

另一方则爆发了爆炸性冲突，

[ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [ˈsprɪŋkld] [ˈlɑ:ks] .
lying back in his chair and running his fingers through his gray - sprinkled locks .
说谎 后退 在 他的 椅子 和 跑步 他的 手指 通过 他的 灰色的 - 撒上 锁 .

他向后靠在椅子上，手指轻轻梳理着夹杂着灰白的头发。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [tu:] [sɔ:ft] - [ˈhɑrtɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt]
Jerry was too soft - hearted not to be touched
杰瑞 曾是 也 柔软的 - 心地 不是 到 是 感动

杰瑞心肠太软，无法无动于衷。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[baɪ][ðə; ði] [ˈlðə:z] [pərˈpleksəti] ,
by the other's perplexity ,
经过 这 其他的 困惑 ,

对方的困惑，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɡɪv]
but an involuntary movement of sympathy which he made happened to give
但 一个 非自愿 移动 的 同情 哪个 他 制成 发生 到 给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [twɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] ,
him a painful twinge in the arm ,
他 一个 痛苦 轻微疼痛 在 这 手臂 ,

但他出于同情而做出的一个不由自主的动作，却让他的手臂感到一阵剧痛。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and he hardened his heart .
和 他 硬化 他的 心 .

他变得铁石心肠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
There was a silence of some minutes ,
那里 曾是 一个 沉默 的 一些 分钟 ,
一阵沉默持续了几分钟。

[ˈdɔrɪŋ] [wɪt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌt]
during which he tried to make out from the face of his companion what
期间 哪个 他 尝试 到 制作 出去 从 这 脸 的 他的 伴侣 什么
[θɔːts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [mæsk] .
thoughts were passing behind that mask .
想法 是 通过 在后面 那 面具 .
在此期间，他试图从同伴的脸上看出面具背后正在想些什么。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ænd][hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ]
Suddenly the cloud lifted from the face of Wrenmarsh , and he flashed a
突然 这 云 抬起 从 这 脸 的 - , 和 他 闪光灯 一个
[braɪt] [glæns] [ɑːn][ˈdʒeri] .
bright glance on Jerry .
明亮的 瞥一眼 在 杰瑞 .
突然，雷恩马什脸上的阴霾散去，他目光炯炯地盯着杰瑞。

" [bles] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['geɪli] .
" **Bless me , " he cried gayly** .
" 保佑 我 , " 他 哭 同性恋地 .
“保佑我吧！”他高兴地喊道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] !
" **I might have thought** !
" 我 可能 有 想法 !
我可能想过！

[ˈpluːtəs] — ['mæmən] — ['fɪlθi] ['luːkər] !
Plutus — Mammon — filthy lucre !
普路托斯 — 玛门 — 污秽 利润 !
普路图斯——玛门——肮脏的钱财！

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] — [nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
But how extraordinary in an American — not to ask for it , you know !
但 如何 非凡的 在 一个 美国人 — 不是 到 问 为了 它 , 你 知道 !
但对于一个美国人来说，这真是不可思议——竟然不去主动索取！

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? "
What'll you take for it ? "
什么会 你 拿 为了 它 ? "
你打算要多少钱？

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [rɪ'spɒndɪd] [tæb] , [nɑːt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [drɪft] .
" **For what ?** " **responded Tab , not catching his drift** .
" 为了 什么 ? " 回应 标签页 , 不是 捕捉 他的 漂移 .
“为什么？”塔布回答道，显然没明白他的意思。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,
He had a dreadful feeling that by becoming incomprehensible ,
他 有 一个 可怕 感觉 那 经过 成为 难以理解 ,
他有一种不祥的预感，觉得一旦变得难以理解，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the other might be getting the better of him .
这 其他 可能 是 获得 这 更好的 的 他 .
对方可能占上风。

" [wɒts] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][mɑ'self][ænd; ənd][maɪ][bɑ:ksɪz][tu:; tə] — [let][ju: 'es] [seɪ]
" **What's to pay for a passage of myself and my boxes to — let us say**
" 是什么 到 支付 为了 一个 通道 的 我 和 我的 盒子 到 — 让 我们 说
[ˈplɪməθ] ?
Plymouth ?
普利茅斯 ?

“我和我的箱子到——比如说普利茅斯——的船票要多少钱？”

" [ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [flɛrd] [ʌp][ɪn][ˈdʒeri] .
" **Indignation for the instant flared up in Jerry .**
" 愤慨 为了 这 立即的 喇叭口 向上 在 杰瑞 .

杰瑞顿时怒火中烧。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['brʌskli] .
" **This is not a passenger ship , " he responded brusquely .**
" 这 是 不是 一个 乘客 船 , " 他 回应 粗暴地 .

“这不是一艘客轮，”他生硬地回答道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] ,
" **Oh , of course not , my dear fellow ; but as every man has his price ,**
" 哦 , 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 同伴 ; 但 作为 每一个 男人 有 他的 价格 ,
“哦，当然不是，我的朋友；但是每个人都有自己的价码，

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [jɑ:t] [hæz; həz] [tu:] .
I suppose a yacht has too .
我 认为 一个 游艇 有 也 .

我想游艇也应该有吧。

" ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [naʊ] [tu:; tə] [ki:p] - [frʌm; frəm]
" **Common - sense and indignation worked together now to keep Taberman from**
" 常见的 - 感觉 和 愤慨 工作 一起 现在 到 保持 - 从
[æn; ən][ˈæŋɡri] [rɪ'tɔ:rt] .
an angry retort .
一个 生气的 反驳 .

“此时，常识和愤慨共同作用，使塔伯曼没有做出愤怒的反驳。

[aɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
flashed upon him that here was a chance , one in a thousand ,
闪光灯 之上 他 那 这里 曾是 一个 机会 , 一 在 一个 千 ,
他突然意识到，这是一个千分之一的机会。

[tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɜ:rl] [wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
to pay off the hands of the Merle without troubling the President ; it was
到 支付 离开 这 双手 的 这 默尔 没有 令人不安的 这 总统 ; 它 曾是
[ə; eɪ] [tʃæns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

在不惹恼总统的情况下，把默尔的人解救出来；这是一个机会。

[tu:] , [tu:; tə] [skɔ:r] [ɔ:f] [ðɪs] ['tʃi:ki] .
too , to score off this cheeky archæologist .
也 , 到 分数 离开 这 厚脸皮 考古学家 .

而且，还能从这位厚脸皮的考古学家身上捞到好处。

- [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈnʊəriəs] [soʊl] [hu:] [heitɪd]
Taberman had already noted that Wrenmarsh was a penurious soul who hated
- 有 已经 著名的 那 - 曾是 一个 贫困的 灵魂 WHO 憎恨
[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] ,
to part with money ,
到 部分 和 钱 ,

塔伯曼之前就注意到，雷恩马什是个吝啬鬼，他恨不得把钱花光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:dlɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑ:tɪŋ] [ˈɪzriələits] [wen]
and he felt something of the godly joy of the departing Israelites when
和 他 毛毡 某物 的 这 敬虔的 喜悦 的 这 离开 以色列人 什么时候
[ˈmoʊzəs] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʌnz] .
Moses announced the project for the spoiling of the Egyptians .
摩西 宣布 这 项目 为了 这 破坏 的 这 埃及人 .

当摩西宣布掠夺埃及人的计划时，他感受到了即将离开的以色列人那种神圣的喜悦。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] .
England was not such an impossible distance off .
英格兰 曾是 不是 这样的 一个 不可能的 距离 离开 .

英格兰并非遥不可及。

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rk(ə)l] [træk] [hoʊm] .
They might take the Great Circle track home .
他们 可能 拿 这 伟大的 圆圈 追踪 家 .

他们可能会选择沿着大圆航线回家。

[ˈfʊrli] [ɪf] [dʒæk] —
Surely if Jack —
一定 如果 杰克 —

如果杰克——

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . - ?
" **Don't you see my position , Mr . Wrenmarsh ?**
" 不 你 看 我的 位置 , 先生 . - ?

“伦马什先生，您难道不明白我的立场吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] .
" **I haven't the power to dispose of the Merle .**
" 我 还没有 这 力量 到 处置 的 这 默尔 .

“我没有权力处置梅尔。”

[aɪm] [ˈsɪmpli] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [əˈʃɔ:r] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
I'm simply in charge of her while the captain's ashore , don't you see ?
我是 简单地 在 收费 的 她 尽管 这 船长的 岸上 , 不 你 看 ?

船长上岸的时候，我只是负责照顾她，你明白吗？

[stɪl] " —
Still " —
仍然 " —

仍然"-

[hi:; hi] [pɔ:zd] [drəˈmætɪkli] .
He paused dramatically .
他 暂停 戏剧性地 .

他戏剧性地停顿了一下。

" [wel] ？ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] - ,
" **Well ？** " **ejaculated Wrenmarsh** ,
" 出色地 ？ " 射精 - ,

“怎么样？ ”雷恩马什脱口而出。

[ə'pærəntli] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ]
apparently keeping his gaze fixed in the closest interest on the red sails of a big
显然 保持 他的 目光 固定的 在 这 最接近 兴趣 在 这 红色的 帆 的 一个 大的
[fə'lʌkə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði][moʊl] .
felucca that was standing in toward the Mole .
帆船 那 曾是 常设 在 朝向 这 痣 .

显然，他的目光始终紧紧盯着停泊在防波堤附近的一艘大型帆船的红色船帆。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dɪʃən(ə)] — [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [kən'dɪʃən(ə)] " **I think I might be right in making a sort of conditional — a purely conditional** "
我 思考 我 可能 是 正确的 在 制作 一个 种类 的 条件 — 一个 纯粹 条件 "
— [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
— he repeated the word for caution ,
— 他 重复 这 单词 为了 警告 ,

我认为我或许是对的，应该做出某种条件性的——纯粹的条件性”——他重复了这个词以示谨慎，

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [strɔ:ŋɡər] — " [ə'reɪndʒmənt] .
wondering if he ought to make it any stronger — " arrangement .
好奇 如果 他 应该 到 制作 它 任何 更强 — " 安排 .

他想知道是否应该让它更牢固一些——“安排”。

[aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ˈvælɪd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
It wouldn't be valid without the sanction of the captain .
它 不会 是 有效的 没有 这 制裁 的 这 队长 .

如果没有船长的批准，这项命令无效。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You see that , of course :
你 看 那 , 的 课程 .

当然，你看到了。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 247**]
" [页 -]

[第247页]

" [wel] ？ " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Well ？** " **repeated the other** .
" 出色地 ？ " 重复 这 其他 .

“怎么样？ ”另一个人重复道。

" [du:; ju:; jʊ] [si:] — [ˈmɪrli] [kən'dɪʃən(ə)] ？ " [ɪn'sɪstɪd] - .
" **Do you see — merely conditional ？** " **insisted Taberman** .
" 做 你 看 — 仅仅 条件 ？ " 坚持 - .

“你明白吗——仅仅是条件性的？ ”塔伯曼坚持道。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡrʌdʒɪŋli] .
" **Yes , I suppose so ,** " **assented the other grudgingly** .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 同意 这 其他 勉强 .

“是的，我想也是，”对方不情愿地同意道。

" [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ðen] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['plɪməθ] ,
" **I might make a sort of conditional arrangement , then , to go to Plymouth ,**
" 我 可能 制作 一个 种类 的 条件 安排 , 然后 , 到 去 到 普利茅斯 ,
"那么, 我或许可以做出某种有条件的安排, 去普利茅斯。"

[ɔ:r][pər'hæps][tu:; tə] ['eni] [ʌðər] [ɪŋɡlɪ] [pɔ:rt][nɑ:t] [tu:] [mʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
or perhaps to any other English port not too much out of the way ,
或者 也许 到 任何 其他 英语 港口 不是 也 很多 出去 的 这 方式 ,
或者也可以选择其他不太偏远的英国港口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] " — [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] .
for a consideration of " — He paused again .
为了 一个 考虑 的 " — 他 暂停 再次 :
考虑到——他又停顿了一下。

" [ten] [paʊndz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] .
" **Ten pounds , " suggested the archæologist .**
" 十 磅 , " 建议 这 考古学家 :
"十英镑,"考古学家建议道。

" [tu:] ['hʌndrəd] , " [sed] ['dʒeri] ['ku:lli] .
" **Two hundred , " said Jerry coolly .**
" 二 百 , " 说 杰瑞 冷静地 :
"两百,"杰瑞冷冷地说。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æ; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]
He could have hugged himself with joy at the sound of his own voice
他 可以 有 拥抱 他自己 和 喜悦 在 这 声音 的 他的 自己的 嗓音
[neɪmɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fæ(ə)n] .
naming the sum in such a matter - of - fact fashion .
命名 这 和 在 这样的 一个 事情 - 的 - 事实 时尚 :
听到自己用如此平静的语气说出这个数字, 他简直高兴得要拥抱自己了。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['hændɪkæp] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
He knew well enough that but for the enormous handicap which circumstances
他 知道 出色地 足够的 那 但 为了 这 巨大的 让分 哪个 情况
[hæd; həd][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [tu:; tə]
had put upon the archæologist he would have had no chance whatever to
有 放 之上 这 考古学家 他 会 有 有 不 机会 任何 到
[hɪm; ɪm] ,
outmanœuvre him ,
智胜 他 ,
他非常清楚, 如果不是因为考古学家所处的境况极其不利, 他根本没有任何机会胜过他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ba:ðər] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][æ; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
but this he did not bother to reflect on at the moment and might have
但 这 他 做过 不是 打扰 到 反映 在 在 这 片刻 和 可能 有
[hæd; həd]['skru:pəlz] [ə'baʊt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] .
had scruples about if he had .
有 顾虑 关于 如果 他 有 :
但他当时并没有费心去思考这个问题, 如果他思考了, 或许会感到不安。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]
He gave himself up to the delight of feeling that he had distinctly the
他 给予 他自己 向上 到 这 喜 的 感觉 那 他 有 明显地 这
['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm]ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] [æ; ət] - ,
better of the man who had so carried him off his feet at Pæstum ,
更好的 的 这 男人 WHO 有 所以 携带 他 离开 他的 脚 在 - ,
他沉浸在一种喜悦之中, 觉得自己完全战胜了那个在佩斯图姆把他彻底打败的人。

[ænd; ɐnd] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒeri]
and who had involved him in an affair of the seriousness of which Jerry
和 WHO 有 涉及 他 在 一个 事务 的 这 严肃 的 哪个 杰瑞
[hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
had had good reason to meditate in the times in the night when his arm
有 有 好的 原因 到 幽思 在 这 时代 在 这 夜晚 什么时候 他的 手臂
[kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .
kept him awake .
保留 他 醒 .

以及是谁让他卷入了一件如此严重的事情，以至于杰瑞在夜里手臂疼痛难忍、难以入眠的时候，有充分的理由去思考这件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [naʊ] ; [ænd; ɐnd] [tu:] ['hʌndrəd]
It was certainly something to have the upper hand now ; and two hundred
它 曾是 当然 某物 到 有 这 上 手 现在 ; 和 二 百
[paʊndz] , [wɪtʃ]
pounds , which
磅 , 哪个
[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]

[hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm] ,
he had named almost at random ,
他 有 命名 几乎 在 随机的 ,
[ˈmʌltɪplaɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
multiplied itself in his head into a most satisfactory number of dollars .
乘以 本身 在 他的 头 进入 一个 最多 令人满意的 数字 的 美元 .
[ˈmʌltɪplaɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
在他脑海中，这个数字乘以一个非常令人满意的美元数额。

" [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! " [kraɪd] [aʊt][ðə; ði] , ['nɪrli] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
" Two hundred pounds ! " cried out the archæologist , nearly jumping out of his chair
" 二 百 磅 ! " 哭 出去 这 考古学家 , 几乎 跳 出去 的 他的 椅子
.
:
.
[ˈtʃer] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
“两百英镑！”考古学家惊呼一声，几乎从椅子上跳了起来。

[hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] [səp'praɪz] [wʌz; wəz][drə'mætɪk] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
His affected surprise was dramatic , but unfortunately for its effect it was
他的 做作的 惊喜 曾是 戏剧性 , 但 很遗憾 为了 它是 影响 它 曾是
[oʊvər'dʌŋ] ,
overdone ,
做得太过火了 ,
[ˈtʃer] [ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
他装出的惊讶表情很夸张，但可惜的是，为了达到效果，表演得过火了。

[soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ˈdʒeri] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [θɪ'ætrɪk(ə)] .
so that even Jerry felt it to be theatrical .
所以 那 甚至 杰瑞 毛毡 它 到 是 戏剧 .
[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 248]
[页 -]
[第248页]
[hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm] ,
he had named almost at random ,
他 有 命名 几乎 在 随机的 ,
[ˈmʌltɪplaɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
multiplied itself in his head into a most satisfactory number of dollars .
乘以 本身 在 他的 头 进入 一个 最多 令人满意的 数字 的 美元 .
[ˈmʌltɪplaɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
在他脑海中，这个数字乘以一个非常令人满意的美元数额。

" [ðə; ði] [meɪt] [æskt] , [endʒʊɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] ['evri] ['mɪnɪt] .
" **the mate asked , enjoying himself more every minute .**
" 这 伴侣 问 , 享受 他自己 更多的 每一个 分钟 .
" 船员问道, 他越来越开心了."

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['devəlz] ! " ['ʃaʊtɪd] - , [huː] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
" **Two hundred and fifty devils ! " shouted Wrenmarsh , who appeared more irritated ,**
" 二 百 和 五十 魔鬼 ! " 喊叫 - , WHO 出现 更多的 受刺激 ,
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒeri] ,
it seemed to Jerry ,
它 似乎 到 杰瑞 ,
" 两百五十个魔鬼 ! " 雷恩马什喊道, 杰瑞觉得他似乎更加恼火了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] .
on account of being outmanœuvred than because the price was so high .
在 帐户 的 存在 智胜 比 因为 这 价格 曾是 所以 高的 .
与其说是因为价格太高, 不如说是因为被对手智取。

" [nɑːt] ['devəlz] — [paʊndz] , " [tæb] [ri'spɒndɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .
" **Not devils — pounds , " Tab responded , smiling at his own wit .**
" 不是 魔鬼 — 磅 , " 标签页 回应 , 微笑 在 他的 自己的 有 .
" 不是魔鬼——是磅, " 塔布回答道, 为自己的机智而笑了笑。

" [liːv] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] , " ['bɛgd] [ðə; ðɪ] [kə'lektər] .
" **Leave off the two hundred , " begged the collector .**
" 离开 离开 这 二 百 , " 乞求 这 集电极 .
" 别扣那两百块了, " 收税员恳求道。

" [ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [ɪz] ['oʊnli] [kən'dɪʃən(ə)l] ['eniweɪ] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] ,
" **The agreement is only conditional anyway , " Jerry said , with something of an**
" 这 协议 是 仅有的 条件 反正 , " 杰瑞 说 , 和 某物 的 一个
air ,
空气 ,
" 反正协议也只是附带条件的, " 杰瑞带着几分傲慢说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['fɛrə] , [wiːl] [liːv] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['fɪftɪ] ,
" **but if it seems to you fairer , we'll leave off the fifty ,**
" 但 如果 它 似乎 到 你 更公平 , 出色地 离开 离开 这 五十 ,
" 但如果您觉得这样更公平, 我们就去掉五十这个数字。"

[ænd; ənd] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tuː] ['hʌndrəd] — [wʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
and call it an even two hundred — one for you and one for those
和 称呼 它 一个 甚至 二 百 — 一 为了 你 和 一 为了 那些
[preʃəs] [bɑːksɪz] ,
precious boxes ,
宝贵的 盒子 ,
就定为两百个吧——一个给你, 一个给那些珍贵的盒子。

[tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɑːn] [ə'raɪv(ə)] .
to be paid on arrival .
到 是 有薪酬的 在 到达 .
到达时付款。

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [niə'pɑːlətən] .
I'm not a Neapolitan .
我是 不是 一个 那不勒斯 .
我不是那不勒斯人。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kæptɪn] ? "
Will you go ashore here or wait for the captain ? "
将要 你 去 岸上 这里 或者 等待 为了 这 队长 ? "
你是打算在这里上岸, 还是等船长?

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɪstər] .
" **I'll wait for the captain , Mr . Taberman , " Wrenmarsh replied .**
" 患病的 等待 为了 这 队长 , 先生 . , " 回复 .

“我会等船长，塔伯曼先生，”雷恩马什回答道。

[hiː; hi] ['gləʊəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ]
He glowered across the bay
他 怒目而视 穿过 这 湾

他怒视着海湾对面。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [ɪg'zɔːrbɪtənt]
for a moment , and then added , " He may not be so infernally exorbitant
为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 , " 他 可能 不是 是 所以 地狱般地 高昂

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
as you are :
作为 你 是 .

他顿了顿，然后补充道：“他可能不像你那样肆无忌惮。”

" ['dʒeri] [smaɪld] ['siːkrətli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Jerry smiled secretly to himself ,**
" 杰瑞 微笑 偷偷 到 他自己 ,

杰瑞暗自笑了笑，

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['ɪziə] [tɜːrmz] .
and resolved that at least Jack should be persuaded to make no easier terms .
和 已解决 那 在 至少 杰克 应该 是 被说服 到 制作 不 更轻松 条款 .

并决定至少要说服杰克不要降低条件。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] ['sɪmən] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'boːrd] [tuː; tə]
Then he went to write a note to summon the captain to come aboard to
然后 他 去 到 写 一个 笔记 到 召唤 这 队长 到 来 船上 到
[kən'sɪdər] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
consider this proposition of taking a passenger .
考虑 这 主张 的 采取 一个 乘客 .

然后他写了一张便条，请船长登船考虑搭载乘客的提议。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ˈtʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
Chapter Fourteen
章 十四

第十四章

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [deks]
CLEARING THE DECKS
清理 这 甲板

清理甲板

[wen] [dʒæk] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [mɜːrl] , ['ræðər] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒeri] [met] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
When Jack appeared on the Merle , rather late that afternoon , Jerry met him by the
什么时候 杰克 出现 在 这 默尔 , 相当 晚的 那 下午 , 杰瑞 遇见 他 经过 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

那天下午早些时候，杰克出现在“默尔号”上，杰瑞在台阶上迎接了他。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
" his arm in a sling .

" 他的 手臂 在 一个 吊索 .

他的胳膊吊着绷带。

" [gʊd] ['hevəns] , [tæb] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Good heavens , Tab , " cried the captain , " what's the matter ?

" 好的 天 , 标签页 , " 哭 这 队长 , " 是什么 这 事情 ?

“我的天哪，塔布，”船长喊道，“出什么事了？”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][jʊr; jər][ɑ:rm] , [bɔɪ] ? "
What have you done to your arm , boy ? "

" 什么 有 你 完毕 到 你的 手臂 , 男生 ? "

你这孩子，你的胳膊怎么了？

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " ['dʒeri] ['ænsər] .
" Nothing much , " Jerry answered .

" 没有什么 很多 , " 杰瑞 回答 .

“没什么，”杰瑞回答道。

" [dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] [ɪn][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" Just got a little piece of the cutter in it in a night engagement .

" 只是 得到 一个 小的 片 的 这 刀具 在 它 在 一个 夜晚 订婚 .

“在一次夜间交战中，我不小心被切割器碎片扎了一小块。”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ? "
What the deuce kept you so long ? "

" 什么 这 二 保留 你 所以 长的 ? "

你到底在干什么？ 这么久才回来？

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ləst] [naɪt] ?
" But was it last night ?

" 但 曾是 它 最后的 夜晚 ?

但那是昨晚吗？

" [dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] .
" Jack insisted .

" 杰克 坚持 .

杰克坚持道。

" [dɪd][ju:; jʊ][get]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ? "
" Did you get into trouble ? "

" 做过 你 得到 进入 麻烦 ? "

你惹上麻烦了吗？

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʌndər] ['faɪər] , " ['dʒeri] [læft] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli] ['kæʒuəlti] . "
" We were under fire , " Jerry laughed ; " but I had the only casualty . "

" 我们 是 在下面 火 , " 杰瑞 笑了 ; " 但 我 有 这 仅有的 伤亡 . "

“我们当时正遭受炮火攻击，”杰瑞笑着说，“但我是唯一的伤亡者。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第11/14页

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juː; jʊ][dɪd] !

" **The devil you did !**

" 这魔鬼你做过 !

你做了什么魔鬼般的事 !

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][træp][dɪd][jʊr; jər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] ? "

What sort of a trap did your infernal Englishman lead you into ? "

什么 种类 的 一个 陷阱 做过 你的 地狱 英国人 带领 你 进入 ? "

你那个该死的英国佬究竟把你引入了什么样的陷阱 ?

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

" **That's just what I want to tell you before you see him** .

" 那就是 只是 什么 我 想 到 告诉 你 前 你 看 他 .

“这就是我想在你见到他之前告诉你的事。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?

What in the world made you so late ?

什么 在 这 世界 制成 你 所以 晚的 ?

你到底为什么迟到了 ?

[aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .

I've been waiting all the afternoon .

我已经 到过 等待 全部 这 下午 .

我等了一整个下午。

" [ðə; ði] [ˈkæptənz] [feɪs] [gruː] [ˈreɪdiənt] .

" **The captain's face grew radiant** .

" 这 船长的 脸 生长 辐射状 .

船长的脸上容光焕发。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 251**]

[页 -]

[第251页]

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [taɪm] [pæst]

" **Well , you see , " he returned , with a little laugh in his throat , " time passed**

" 出色地 , 你 看 , " 他 返回 , 和 一个 小的 笑 在 他的 喉 , " 时间 通过了

[soʊ] [ˈkwɪkli] ,

so quickly ,

所以 迅速地 ,

“嗯, 你看,”他回答道, 喉咙里带着一丝笑意, “时间过得真快。”

[ænd; ænd] [ˈkætrɪn] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] " —

and Katrine and I had so much to talk about " —

和 卡特琳娜 和 我 有 所以 很多 到 讲话 关于 " —

我和卡特琳有很多话要说。

" [ˈdʒækʊʊ] !

" **Jacko !**

" 杰克逊 !

“杰克逊! ”

[juːv] [dʌn] [aɪˈtiː] !

You've done it !

你已经 完毕 它 !

你成功了 !

" [ˈʌʊtɪd] [tæb] , [laʊd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **shouted Tab , loud enough to be heard from one end of the yacht to the**
" 喊叫 标签页 , 大声 足够的 到 是 听到 从 一 结尾 的 这 游艇 到 这
[ˈlɒər] .
other .
其他 .

“塔布大声喊道，声音大到游艇的一头都能听到。”

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grɪnd] [ˈwɔːrmlɪ] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
The captain grinned warmly , and nodded with sparkling eyes .
这 队长 咧嘴一笑 热情地 , 和 点头 和 闪闪发光 眼睛 .

船长露出温暖的笑容，目光闪亮地点了点头。

" [oʊ] , [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd] [tæb] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Oh , good man ! " cried Tab , wringing his hand** .
" 哦 , 好的 男人 ! " 哭 标签页 , 拧干 他的 手 .

“哦，好人！”塔布一边搓着手一边喊道。

" [gʊd] [oʊld][dʒæk] !
" **Good old Jack !**
" 好的 老的 杰克 !

“好老杰克！ ”

[ɒːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [daɪ] [oʊld][ˈpaɪrət] !
Long life and all happiness to you , you dear old pirate !
长的 生活 和 全部 幸福 到 你 , 你 亲爱的 老的 海盗 !

祝你长寿幸福，亲爱的老海盗！

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ˈhɛltə] - [ˈskeltə(r)] ,
" **His words tumbled out helter - skelter** ,
" 他的 字 翻滚 出去 杂乱 - 滑梯 ,

他的话语杂乱无章地脱口而出，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [moɪst] [wɪð; wɪθ] [pɜːr] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈhæpɪnəs]
and his honest blue eyes were moist with pure joy at his friend's happiness
和 他的 诚实的 蓝色的 眼睛 是 潮湿 和 纯的 喜悦 在 他的 朋友们 幸福

.
:
.

他那双清澈的蓝眼睛里充满了喜悦，因为他看到了朋友的幸福。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd] [mɪs] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He admired Miss Marchfield from the bottom of his heart ,
他 钦佩 错过 - 从 这 底部 的 他的 心 ,

他由衷地钦佩马奇菲尔德小姐。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] .
and Jack was the dearest friend he could ever have .
和 杰克 曾是 这 亲爱的 朋友 他 可以 曾经 有 .

杰克是他所能拥有的最亲密的朋友。

[hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
He rejoiced as sincerely and as warmly as if the good fortune of the
他 欣喜若狂 作为 真挚地 和 作为 热情地 作为 如果 这 好的 财富 的 这

[ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
captain had been his own .
队长 有 到过 他的 自己的 .

他高兴得发自内心，热情洋溢，仿佛船长的好运是他自己的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , " [læft] [dʒæk] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈspɪrɪts] ;
" **Thank you , old man , " laughed Jack , bubbling over with good spirits ;**
" 感谢 你 , 老的 男人 , " 笑了 杰克 , 冒泡 超过 和 好的 烈酒 ;

“谢谢你，老头子，”杰克笑着说，心情愉悦极了；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] — [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] . "

" **but if it hadn't been for you , I — I'd never have done it .** "

" 但 如果 它 之前没有 到过 为了 你 ； 我 — ID 绝不 有 完毕 它 ； "

“但如果你不是我，我——我永远也不会这么做。”

" [tʊʃ] ！ " [flaʊtɪd] ['dʒeri] .

" **Tush ! " flouted Jerry .**

" 屁股 ！ " 蔑视 杰瑞 ；

“呸！”杰瑞轻蔑地吼道。

" [dəunt] [tɔ:k] [bə:ʃ] ！

" **Don't talk bosh !**

" 不 讲话 博什 ！

别胡说八道！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] ['eniweɪ] .

It was only a matter of time anyway .

它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 反正 ；

反正这只是时间问题。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

But I'm glad it's all right .

但 我是 高兴的 它是全部 正确的 ；

但我很高兴一切都好。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] ,

" **They had been standing at the head of the steps ,**

" 他们 有 到过 常设 在 这 头 的 这 步骤 ；

他们当时站在台阶顶端，

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ] [dek] .

and now the captain moved along the deck .

和 现在 这 队长 已搬 沿着 这 甲板 ；

于是，船长沿着甲板走了过去。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 252**]

[页 -]

[第252页]

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][send] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd]

" **What did you send for me to come out in such a hurry for ? " he inquired**

" 什么 做过 你 发送 为了 我 到 来 出去 在 这样的 一个 匆忙 为了 ？ " 他 询问

：

：

：

“你们叫我这么急着出来干什么？”他问道。

" ['hɜ:ri] ！

" **Hurry !**

" 匆忙 ！

“匆忙！

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd]['dʒeri] .

" **ejaculated Jerry .**

" 射精 杰瑞 ；

杰瑞射精了。

" [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?

" **Do you call this coming out in a hurry ?**

" 做 你 称呼 这 未来 出去 在 一个 匆忙 ？

你管这叫仓促发布吗？

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [left] [ə; eɪ] [bɔ:rn] ['dɪpləmət] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,
If it hadn't been that you left a born diplomat in charge ,
如果 它 之前没有 到过 那 你 左边 一个 出生 外交官 在 收费 ,
如果不是你留下了一位天生的外交家掌权,

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔ:st] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [sləʊ] . "
you might have lost two hundred pounds by being so slow . "
你 可能 有 丢失的 二 百 磅 经过 存在 所以 慢的 . "
你动作这么慢，可能已经瘦了200磅了。

" [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] ?
" Two hundred pounds ?
" 二 百 磅 ?

两百英镑？

" [ðə; ði] ['lðər] ['ekəʊd] .
" the other echoed .
" 这 其他 回声 .

另一个人附和道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What on earth are you talking about ? "
" 什么 在 地球 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么？

" [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [æft] , " [wʌz; wəz] ['dʒeri:z] ['ænsər] .
" Come into the cabin before you go aft , " was Jerry's answer .
" 来 进入 这 舱 前 你 去 后部 , " 曾是 杰瑞的 回答 .
“先进船舱再去船尾,”杰瑞回答道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" I want to tell you about that . "
" 我 想 到 告诉 你 关于 那 . "

我想跟你说说这件事。

" [ænd; ænd] [ə'baʊt] [jɔr; jər] [ɑ:rm] , [oʊld] [mæn] .
" And about your arm , old man .
" 和 关于 你的 手臂 , 老的 男人 .

“还有你的胳膊，老头。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ? "
What is the matter with you ? "
什么 是 这 事情 和 你 ? "

你怎么了？

" [ðæts] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [tæb] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [brɪ'loʊ] [tə'geðər] .
" That's part of it , " Tab returned , as they went below together .
" 那就是 部分 的 它 , " 标签页 返回 , 作为 他们 去 以下 一起 .

“那是其中的一部分,”塔布回答道，然后他们一起下了楼。

" [aɪm] ['traɪŋ] [ə'mʌŋ] ['lðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ['dæmɪdʒɪz] .
" I'm trying among other things to recover damages .
" 我是 尝试 之中 其他 事物 到 恢复 损害 .

“我这样做，其中一个目的是追回损失。”

" [wen] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [taɪm] ['leɪtər] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [ænd; ænd] [went] [æft] [tu:; tə]
" When some little time later the two friends came on deck and went aft to
" 什么时候 一些 小的 时间 之后 这 二 朋友们 来了 在 甲板 和 去 后部 到
[wer] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
where the guest was sitting ,
在哪里 这 客人 曾是 坐着 ,

“过了一会儿，两位朋友来到甲板上，走到船尾，来到客人坐的地方。”

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Jack was in full possession of the whole situation .
杰克 曾是 在 满的 拥有 的 这 所有的 情况 .

杰克完全掌控了整个局面。

" [dʒæk] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] - ; ['mɪstər] . - , ['kæptɪn] [dʒɑːn] - , " ['dʒeri]
" Jack , Mr . Gordon Wrenmarsh ; Mr . Wrenmarsh , Captain John Castleport , " Jerry
" 杰克 , 先生 . 戈登 - ; 先生 . - , 队长 约翰 - , " 杰瑞
[sed] .
said .
说 .

“杰克，戈登·雷恩马什先生；雷恩马什先生，约翰·卡斯尔波特船长，”杰瑞说道。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [dʒæk] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Pleased to meet you , Mr . Wrenmarsh , " Jack said , extending his hand .
" 高兴 到 见面 你 , 先生 . - , " 杰克 说 , 扩展 他的 手 .

“很高兴见到你，雷恩马什先生，”杰克说着，伸出了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
He was evidently in the best of humor .
他 曾是 显然 在 这 最好的 的 幽默 .

他显然心情非常好。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [kɒd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ʌðər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ,
His spirits on that day could hardly be other than at their highest ,
他的 烈酒 在 那 天 可以 几乎 是 其他 比 在 他们的 最高 ,

他那天精神状态极佳，简直不能更糟了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['væstli] [ə'mjuːzd] [baɪ]['dʒeriːz][plæn][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [fʌndz] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf]
and he had been vastly amused by Jerry's plan of raising funds to pay off
和 他 有 到过 非常 觉得好笑 经过 杰瑞的 计划 的 提高 资金 到 支付 离开
[ðə; ði][men] .
the men .
这 男人 .

杰瑞筹集资金贿赂这些人的计划让他觉得非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

" [θæŋks] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] .
" Thanks , " responded the archæologist .
" 谢谢 , " 回应 这 考古学家 .

“谢谢，”考古学家回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['pleɪzər] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [maɪn] .
" I was afraid the pleasure was largely mine .
" 我 曾是 害怕的 这 乐趣 曾是 很大程度上 矿 .

“恐怕这份快乐主要属于我一个人。”

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . "
I've been expecting you all day . "
我已经 到过 期待 你 全部 天 . "

我等了你一整天了。

" [wel] , " [dʒæk] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , " [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [æt; ət][læst] .
" Well , " Jack said , seating himself comfortably , " I am here at last .
" 出色地 , " 杰克 说 , 座位 他自己 舒适地 , " 我 是 这里 在 最后的 .

“好吧，”杰克说着，舒服地坐了下来，“我终于到了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
I am sorry if I kept you waiting .
我 是 对不起 如果 我 保留 你 等待 .

让您久等了，我深感抱歉。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðoo] . "
You might have arranged anything with Mr . Taberman , though ."
你 可能 有 安排 任何事物 和 先生 . - , 尽管 . "

不过，你或许可以和塔伯曼先生商量好任何事情。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] , " ['mɪstər] . - [rɪ'spɒndɪd] ['draɪli] ,
" **I tried to , " Mr . Wrenmarsh responded dryly ,**
" 我 尝试 到 , " 先生 . - 回应 干巴巴地 ,

“我试过了，”雷恩马什先生冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][soʊ] [ʌn'præktɪkəl] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər]
" **but he seemed to me so unpractical in his ideas that I thought it better**
" 但 他 似乎 到 我 所以 不切实际 在 他的 想法 那 我 想法 它 更好的

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
to wait for you ."
到 等待 为了 你 . "

“但我觉得他的想法很不切实际，所以我认为最好还是等你。”

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][em 'i:] [ʌn'sætɪs'fæktəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **I hope you won't find me unsatisfactory in the same way , " Jack returned .**
" 我 希望 你 惯于 寻找 我 不令人满意 在 这 相同的 方式 , " 杰克 返回 .

“我希望你不会以同样的方式觉得我不令人满意，”杰克回答道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][eɪ 'em]['præktɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r]
" **At least I am practical enough to know that in this weather it will be more**
" 在 至少 我 是 实际的 足够的 到 知道 那 在 这 天气 它 将要 是 更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
comfortable if we have something .
舒服的 如果 我们 有 某物 .

“至少我足够务实，知道在这种天气下，带点东西会更舒服些。”

" [hi:; hi] ['sʌmənd] [gɔ̃'zɑg] , [ænd; ænd][ðə; ði]['tri:oo][wɜ:r; wər] [su:n] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] ['glæsɪz]
" **He summoned Gonzague , and the trio were soon furnished with tall glasses**
" 他 被召唤 贡扎格 , 和 这 三人组 是 很快 提供 和 高的 眼镜

[ʌv; əv] [sæŋ^ə'ri:] ,
of sangaree ,
的 桑加里 ,

他叫来了贡扎格，三人很快便都喝上了高高的桑加里酒杯。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪpt] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
which they sipped with relish .
哪个 他们 啜饮 和 尽情享用 .

他们津津有味地啜饮着。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] , — [ðoo]
" **Mr . Taberman has suggested , — though**
" 先生 . - 有 建议 , — 尽管

“塔伯曼先生建议——尽管

[aɪ]['fænsɪ] ['hi:z] [hæf][ɪn][dʒest] , " [brɪ'gæŋ][ðə; ði] [kə'lektər] , [wen] [ði:z] [prɪ'limɪnəɪz] [hæd; həd] [biŋ]
I fancy he's half in jest , " began the collector , when these preliminaries had been
我 想要 他是 一半 在 笑话 , " 开始 这 集电极 , 什么时候 这些 预备工作 有 到过

[ə'tendɪd] [tu:; tə] ,
attended to ,
参加 到 ,

“我觉得他半开玩笑，”收银员在处理完这些前期事宜后说道。

" [ðæt] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['sɜ:rvis] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
" that two hundred pounds is a fair price for such a trivial service as running up
" 那 二 百 磅 是 一个 公平的 价格 为了 这样的 一个 琐碎的 服务 作为 跑步 向上
[tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ][bɑ:ksɪz] . "
to England and landing me and my boxes .
到 英格兰 和 降落 我 和 我的 盒子 . "
"对于跑到英国把我和我的箱子运过来这种微不足道的服务来说，两百英镑的价格很合理。"

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['trɪviəl] , " [əb'zɜ:rvd] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" I am glad you think the matter trivial , " observed Jack , with a smile ;
" 我 是 高兴的 你 思考 这 事情 琐碎的 , " 观察到 杰克 , 和 一个 微笑 ;
"我很高兴你认为这件事无关紧要，"杰克笑着说道；

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:]
" it makes it so much easier for me to say that I do not find it
" 它 制作 它 所以 很多 更轻松 为了 我 到 说 那 我 做 不是 寻找 它
[kən'vi:niənt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] .
convenient to go to England at all .
方便的 到 去 到 英格兰 在 全部 .
"这让我更容易说，我觉得去英国一点都不方便。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 254]
" [页 -]
[第254页]

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] , " - [ri'spɒndɪd] ,
" Oh , I say now , " Wrenmarsh responded ,
" 哦 , 我 说 现在 , " - 回应 ,
"哦，我现在才说，"雷恩马什回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ki:n] [glæns] [æt; ət][dʒæk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
with a sudden keen glance at Jack as if he were surprised at the
和 一个 突然 敏锐的 瞥一眼 在 杰克 作为 如果 他 是 惊讶 在 这
['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [met][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
quickness with which his remark had been met and turned against him ;
速度 和 哪个 他的 评论 有 到过 遇见 和 转向 反对 他 ;
他突然锐利地瞥了杰克一眼，仿佛对自己的话如此迅速地遭到反驳感到惊讶；

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
" of course you'll go to England .
" 的 课程 你会 去 到 英格兰 .
你当然会去英国。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['setld] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
That was settled long ago , you know . "
那 曾是 定居 长的 前 , 你 知道 . "
那件事很久以前就解决了，你知道的。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?
是吗？

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] , [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] , [hæd; həd][sʌm; səm] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ]
I supposed that I , as captain of the Merle , had some voice in such
我 据称 那 我 , 作为 队长 的 这 默尔 , 有 一些 噪音 在 这样的
[ə; eɪ] ['mætər] . "
a matter . "
一个 事情 . "
我认为，作为“梅尔号”的船长，我在这件事上应该有一定的发言权。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] , " [broʊk] [ɪn] [ˈdʒeri] .

" **Of course nothing was settled , " broke in Jerry .**
" 的 课程 没有什么 曾是 定居 , " 打破 在 杰瑞 :

“当然，什么都没定下来，”杰瑞插嘴道。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃən(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] — [ɪnˈtaɪərli] [kənˈdɪʃən(ə)l] , [maɪnd][ju:; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] .
" **I made a conditional arrangement — entirely conditional , mind you — with Mr .**
" 我 制成 一个 条件 安排 — 完全 条件 , 头脑 你 — 和 先生 :

- [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . " **Wrenmarsh that you would take him to England . " -**
- 那 你 会 拿 他 到 英格兰 : " "

“我与雷恩马什先生达成了一项有条件的协议——请注意，完全是有条件的——那就是你要带他去英国。”

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [kəˈlektər] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] .

" **Yes ; that is what I said , " the collector asserted imperturbably .**
" 是的 ; 那 是 什么 我 说 , " 这 集电极 断言 沉着冷静 :

“是的，我就是这么说的，”收藏家镇定地说道。

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [neɪmd] " —

" **Only the price that you named " —**
" 仅有的 这 价格 那 你 命名 " —

“只有你开出的价格”——

" [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , " [ɪˈtɜ:pəˌleɪtɪd] [dʒæk] .

" **Seems to me a very reasonable one , " interpolated Jack .**
" 似乎 到 我 一个 非常 合理的 — , " 插值 杰克 :

“我觉得这很合理，”杰克插话道。

" [nɑ:t] [ˈsɪriəsli] ?

" **Not seriously ?**
" 不是 严重地 ?

“不是认真的吧？ ”

" - [sed] , [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ɔ:l] [ˈrʌfld] .

" **Wrenmarsh said , evidently determined not to show that he was at all ruffled .**
" - 说 , 显然 决定 不是 到 展示 那 他 曾是 在 全部 褶皱的 :

雷恩马什说道，显然他决心不让自己表现出丝毫的不安。

" [ˈoʊnli] [kənˈsɪdər] , [ɪf] [aɪ] [goʊ] [əˈʃɔ:r] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [get] — [aɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl]

" **Only consider , if I go ashore here , I may get — I might become a national**
" 仅有的 考虑 , 如果 我 去 岸上 这里 , 我 可能 得到 — 我 可能 变得 一个 国家的

[kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

complication .
并发症 :

“你想想，如果我在这里上岸，我可能会——我可能会成为一个国家难题。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [bi:; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd]

And you wouldn't want to be mixed up in that sort of a thing , " he added
和 你 不会 想 到 是 混合 向上 在 那 种类 的 一个 事物 , " 他 额外

,

:

,

“你肯定不想卷入那种事情，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .

with a chuckle .
和 一个 轻笑 :

他轻笑了一声。

" [æn; ən] [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [kɑ:mplɪˈkeɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,

" **An international complication , " he murmured to himself ,**
" 一个 国际的 并发症 , " 他 低声说道 到 他自己 ,

“国际纠纷，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'pi:lɪd] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd]
as if the idea appealed so strongly to his vanity that he was half tempted
作为 如果 这 主意 上诉 所以 强烈 到 他的 虚荣 那 他 曾是 一半 受诱惑
[tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɑ:n][lænd][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pɑ:rt] .
to be put on land at once to take up the part .
到 是 放 在 土地 在 一次 到 拿 向上 这 部分 :
仿佛这个想法强烈地迎合了他的虚荣心，以至于他几乎忍不住想立刻上岸去扮演这个角色。

[ðen] [hi:; hi] [ri'kɔ:lɪd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ]
Then he recalled his wandering
然后 他 召回 他的 漫游

然后他回忆起自己的流浪经历。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[θɔ:ts] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kæptɪn] - [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
thoughts , and looked Captain Castleport in the eye .
想法 , 和 看起来 队长 - 在 这 眼睛 :

他心想，然后直视着卡斯尔波特船长的眼睛。

" [ɪf] [ju:; jʊ][lænd][em 'i:] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪk'sept] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ][ei 'em] [kwɑɪt] [dʌn] [fɔ:r; fər] ,
" **If you land me in any country except England , I am quite done for ,**
" 如果 你 土地 我 在 任何 国家 除了 英格兰 , 我 是 相当 完毕 为了 ,
“如果把我送到英国以外的任何国家，我就彻底完蛋了。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [ə'merɪkənz] [wʊd] [sei] .
as you Americans would say .
作为 你 美国人 会 说 :

正如你们美国人会说的那样。

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['peɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
It stands to reason if there is any paying to be done ,
它 站立 到 原因 如果 那里 是 任何 付费 到 是 完毕 ,
如果需要支付任何费用，这合乎情理。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; ei] [skreɪp] ;
you should pay me for keeping you out of a scrape ;
你 应该 支付 我 为了 保持 你 出去 的 一个 刮 ;

你应该付我钱，因为我让你免于陷入困境；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'ɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [mɜ:rl] [ræn] [ə'wei]
for of course if I go ashore it will be known that the Merle ran away
为了 的 课程 如果 我 去 岸上 它 将要 是 已知 那 这 默尔 跑 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][,kæərə,bɪ'njəri][æt; ət] - ,
from the carabinieri at Pæstum ,
从 这 宪兵 在 - ,

当然，如果我上岸，人们就会知道“梅尔号”是从佩斯图姆的宪兵队那里逃跑的。

[ænd; ənd] " —
and " —
和 " —

和”-

" ['rʌbɪʃ] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] ['brʌskli] .
" **Rubbish ! " interrupted Jack brusquely .**
" 垃圾 ! " 中断 杰克 粗暴地 .

“胡说！”杰克粗暴地打断道。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑ:pi] - [kɑ:k] !
" Don't talk that kind of poppy - cock !
" 不 讲话 那 种类 的 罂粟 - 公鸡 !

别胡说八道！

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [tru:θ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Even if there were any truth in it ,
甚至 如果 那里 是 任何 真相 在 它 ,
即使其中有任何真实成分，

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['di:snt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sei] [soʊ]['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [mɜ:rl] ['ɪntu:][ðə; ði]
it wouldn't be decent for you to say so after getting the Merle into the
它 不会 是 体面的 为了 你 到 说 所以 后 获得 这 默尔 进入 这
[skreɪp] . "
scrape . "
刮 . "

你把梅尔弄得这么狼狈，再说这种话就太不体面了。

" [ænd; ʌnd] ['gɪvɪŋ] [ɛm 'i:][jɔr; jər][wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['pɑ:səb(ə)]['deɪndʒər] ,
" And giving me your word that the yacht was in no possible danger ,
" 和 给予 我 你的 单词 那 这 游艇 曾是 在 不 可能的 危险 ,
“并且你向我保证游艇绝对没有危险，”

" [pʊt][ɪn]['dʒeri] [ɪn'dɪgnəntli] .
" put in Jerry indignantly .
" 放 在 杰瑞 愤慨地 .

杰瑞愤愤不平地插话道。

" [oʊ] , [noʊ]['ri:əl]['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " - [sed] ['hɜ:rɪdli] , " ['oʊnli][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
" Oh , no real danger , of course , Wrenmarsh said hurriedly , only it might be
" 哦 , 不 真实的 危险 , 的 课程 , " - 说 匆匆 , " 仅有的 它 可能 是
[ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
unpleasant for you ,
令人不快的 为了 你 ,
“哦，当然没有什么真正的危险，”雷恩马什急忙说道，“只是可能会让你感到不舒服。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [di'teɪnd] . "
and you might not like to be detained . "
和 你 可能 不是 喜欢 到 是 被拘留 . "
你或许不想被拘留。

" [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ? " [æskt] - .
" Why must you go to England ? " asked Castleport .
" 为什么 必须 你 去 到 英格兰 ? " 问 - .
“你为什么要去英国？”卡斯尔波特问道。

" [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə]['mɔ:ltə][ɔ:r]['saɪprəs][ɔ:r] - [i:v(ə)n] ?
" Why not to Malta or Cyprus or Korfu even ?
" 为什么 不是 到 马耳他 或者 塞浦路斯 或者 - 甚至 ?
为什么不去马耳他、塞浦路斯，甚至科孚岛呢？

[ðeə(r)] [prə'tektərɪts] [ænd; ʌnd] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɡraʊnd] . "
They're protectorates and English ground . "
它们是 保护国 和 英语 地面 . "
它们是保护国，是英国的领土。

" [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri]
" The sun never sets , you know , responded Wrenmarsh , with his extraordinary
" 这 太阳 绝不 套 , 你 知道 , " 回应 - , 和 他的 非凡的
[ventrəl] ['tʃʌk(ə)l] .
ventral chuckle .
腹侧 轻笑 .

“你知道，太阳永不落山，”雷恩马什回答道，同时发出他那独特的腹式咯咯笑声。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðeɪ] [wəʊnt][du:] .

" The truth is they won't do .
" 这 真相 是 他们 惯于 做 .

“事实是他们不会这么做。”

- [ænd; ɐnd][ˈsaɪprəs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][ˈneɪpəlz] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]
Korfu and Cyprus would be as bad for me as Naples , on account of my
- 和 塞浦路斯 会 是 作为 坏的 为了 我 作为 那不勒斯 , 在 帐户 的 我的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
reputation .
名声 .

就我的名声而言，科孚岛和塞浦路斯对我来说和那不勒斯一样糟糕。

[aɪm] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt]
I'm known to have run out a lot
我是 已知 到 有 跑步 出去 一个 很多

我经常会把东西用光。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] .
of things , you see .
的 事物 , 你 看 .

你看，诸如此类的事情。

[dʒɪˈbrɔːltər][ɔːr][ˈmɔːltə] [wʊd] [suːt][em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
Gibraltar or Malta would suit me well enough — if it weren't for the same
直布罗陀 或者 马耳他 会 套装 我 出色地 足够的 — 如果 它 不是 为了 这 相同的
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

如果不是因为同样的原因，直布罗陀或马耳他对我来说就足够好了。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][hoʊˈtel][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈtəɪər] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt]
There isn't a hotel on the entire shores of the Mediterranean that I could put
那里 不是 一个 酒店 在 这 全部的 海岸 的 这 地中海 那 我 可以 放
[ʌp][æt; ət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɑːksɪz][ɪn] [ˈseɪftɪ] . "
up at with those boxes in safety . "
向上 在 和 那些 盒子 在 安全 . "

整个地中海沿岸没有一家酒店能让我安全地入住，因为我需要存放那些箱子。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [səˈpoʊz] [aɪm] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [tuː] [ˈlɪtərəli] , " [dʒæk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I hardly suppose I'm expected to take that too literally , " Jack said , with a
" 我 几乎 认为 我是 预期的 到 拿 那 也 字面上地 , " 杰克 说 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我想大家应该不会真的把这话当真吧，”杰克笑着说。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He reflected a moment .
他 反映 一个 片刻 .

他沉思片刻。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wiʃɪŋ] [tu:; tə]
He could see that the collector certainly had good reason for wishing to
他 可以 看 那 这 集电极 当然 有 好的 原因 为了 祝 到
[r'i'meɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] ,
remain on the yacht ,
保持 在 这 游艇 ,
他看得出来, 这位收藏家肯定有充分的理由想留在游艇上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bʌt; bət] [bi:; bi] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and that it could not but be of very great convenience to him to
和 那 它 可以 不是 但 是 的 非常 伟大的 方便 到 他 到
[bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
be taken to England .
是 已采取 到 英格兰 .
对他来说, 被带到英国无疑是一件非常方便的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm] [wʌt] ['dʒeri][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
He was no less convinced from what Jerry had told him that the
他 曾是 不 较少的 确信 从 什么 杰瑞 有 讲述 他 那 这
[æn'tɪkwəti:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən]
antiquities which the archaeologist had on board must be worth thousands
古董 哪个 这 考古学家 有 在 木板 必须 是 值得 数千
[ʌv; əv] [paʊndz] ,
of pounds ,
的 磅 ,
杰瑞告诉他的那些话, 让他更加确信考古学家船上的那些古董价值肯定高达数千英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'zesər] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [wel] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] .
and that their possessor could afford to pay well for their safety .
和 那 他们的 拥有者 可以 买得起 到 支付 出色地 为了 他们的 安全 .
而且它们的拥有者也付得起高价来保障它们的安全。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [stɜ:rd] [ʌp] , [mɔ:r'əʊvər] , [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] [ʌv; əv]
He was thoroughly stirred up , moreover , by the thought of the episode of
他 曾是 彻底 搅拌 向上 , 而且 , 经过 这 想法 的 这 插曲 的
[ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
the night before .
这 夜晚 前 .
此外, 想到前一晚发生的事情, 他更是心烦意乱。

[ðæt] ['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn]['æktʃuəl]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
That Jerry should have been put in actual peril of his life by Wrenmarsh for his
那 杰瑞 应该 有 到过 放 在 实际的 危险 的 他的 生活 经过 - 为了 他的
[oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][wʌz; wəz][tu:; tə][dʒæk][soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] ['temptɪd] [tu:; tə]
own purposes was to Jack so outrageous that he was half tempted to
自己的 目的 曾是 到 杰克 所以 令人愤慨 那 他 曾是 一半 受诱惑 到
[ɔ:rdər][ðə; ði] [kə'lektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑ:ksɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [mɜ:rl] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃænsɪz]
order the collector and his boxes off the Merle at once to take his chances
命令 这 集电极 和 他的 盒子 离开 这 默尔 在 一次 到 拿 他的 机会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv]['neɪpəlz] .
with the officials on the quays of Naples .
和 这 官员 在 这 码头 的 那不勒斯 .
雷恩马什为了自己的私利, 竟然让杰瑞身处险境, 这让杰克感到无比愤慨, 他几乎想立刻命令收税员和他的箱子离开
“默尔号”, 去那不勒斯的码头上碰碰运气, 看看能不能被官员们抓走。

[æz; əz]['dʒeri][hæd; həd] [plænd] [rɪ'praɪzəlz] [ə'ɔ:ŋ] [ə'hʌðər] [laɪn] , [haʊ'evər] ,
As Jerry had planned reprisals along another line , however ,
作为 杰瑞 有 计划 报复 沿着 其他 线 , 然而 ,
然而, 杰瑞却计划采取另一种报复手段。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈæftər][ɔːl][dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][ˈdezərt][ə; eɪ][mæn][ɪn]
and as after all Jack could not have brought himself to desert a man in
和 作为 后 全部 杰克 可以 不是 有 带来 他自己 到 沙漠 一个 男人 在
[ɪk'streməti] ,
extremity ,
末端 ,

毕竟，杰克不可能狠下心抛弃一个身处绝境的人。

[ðə; ði][ˈkæptɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
the captain determined to go on as they had begun .
这 队长 决定 到 去 在 作为 他们 有 开始 .

船长决定继续按照他们开始的方式进行。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

" [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [straɪks] [em 'iː][æz; əz] [fer] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Two hundred pounds strikes me as fair enough , " he said .
" 二 百 磅 罢工 我 作为 公平的 足够的 , " 他 说 .
“我觉得两百英镑挺合理的,”他说。

" [tuː] [mʌt] — [tuː] [mʌt] !
" Too much — too much !
" 也 很多 — 也 很多 !

“太多了——太多了！ ”

[meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈfɪfti] , " [rɪ'spɒndɪd] - .
Make it fifty , " responded Wrenmarsh .
制作 它 五十 , " 回应 - .

“那就五十个吧,”雷恩马什回答道。

" [tuː] [ˈhʌndrəd] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒæk] .
" Two hundred ! " repeated Jack .
" 二 百 ! " 重复 杰克 .

“两百！ ”杰克重复道。

" [aɪm] [ˈsaːri] ; [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , " [ðə; ði] [kə'lektər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [[oʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" I'm sorry ; I can't do that , " the collector said , with a great show of decision .
" 我是 对不起 ; 我 不能 做 那 , " 这 集电极 说 , 和 一个 伟大的 展示 的 决定 .
“对不起，我不能那样做,”收藏家坚定地说。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][ˈmɔːltə] .
" You'll have to take me to Malta .
" 你会 有 到 拿 我 到 马耳他 .

你得带我去马耳他。

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
What'll you do that for ? "
什么会 你 做 那 为了 ? "

你为什么要这么做？

" [θriː] [ˈhʌndrəd] , " [dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] [ˈkwaiətli] ,
" Three hundred , " Jack returned quietly ,
" 三 百 , " 杰克 返回 悄悄 ,

“三百,”杰克平静地回答道。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri] .
although he could not refrain from a secret exchange of glances with Jerry .
虽然 他 可以 不是 避免 从 一个 秘密 交换 的 眼神 和 杰瑞 .

尽管他忍不住和杰瑞交换了一些眼神。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！”

" [ðə; ði] [ˈlðər] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [[ri:k] .
" **the other cried , in an exaggerated shriek .**
" 这 其他 哭 , 在 一个 夸张的 尖叫 .

“另一个人尖叫着，声音夸张得像尖叫声。”

" [ə; eɪ] [rʌn] [laɪk] [ðæt] ？
" **A run like that ？**
" 一个 跑步 喜欢 那 ？

“像这样跑？”

[θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ！
Three hundred pounds ！
三 百 磅 ！

三百英镑！

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] . "
It's not a twentieth the distance to England ."
它是 不是 一个 第二十 这 距离 到 英格兰 . "

这还不到到英格兰距离的二十分之一。

" [ðæts] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈænsər] ,
" **That's so , " was the captain's answer ,**
" 那就是 所以 , " 曾是 这 船长的 回答 ,

“正是如此，”船长回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [les] [ˈvælju:] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] .
" **but you see we should have a good deal less value in your company .**
" 但 你 看 我们 应该 有 一个 好的 交易 较少的 价值 在 你的 公司 .

但你看，我们在贵公司的价值应该要低得多。

[brˈsɑrdz] , [ju:d] [get][jʊr; jər][bə:ksɪz][eks] [tərɪˈtɔriəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈkwɪkər] .
Besides , you'd get your boxes ex territorio a great deal quicker .
除了 , 你会 得到 你的 盒子 前任 领土 一个 伟大的 交易 更快 .

此外，你从境外收到包裹的速度也会快得多。

" [hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðæt]
" **He had by this time become so interested in the game he was playing that**
" 他 有 经过 这 时间 变得 所以 感兴趣的 在 这 游戏 他 曾是 玩耍 那
[ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlektər] [si:md] [ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [nɜ:rv]
the beating of the collector seemed in itself a thing worth straining every nerve
这 殴打 的 这 集电极 似乎 在 本身 一个 事物 值得 紧张 每一个 神经
[tu:; tə][geɪn] .
to gain .
到 获得 .

“此时，他对所玩的游戏已经非常着迷，以至于打败收债人本身似乎成了一件值得他竭尽全力去争取的事情。”

" [ðeə(r)] [eks] [tərɪˈtɔriəʊ] [naʊ] , " [ˈmɪstər] . - [sed] , " [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən]
" **They're ex territorio now , " Mr . Wrenmarsh said , " as they're on a foreign**
" 它们是 前任 领土 现在 , " 先生 . - 说 , " 作为 它们是 在 一个 外国的
[jɑ:t] .
yacht .
游艇 .

“他们现在已经脱离了领土，”伦马什先生说，“因为他们在一艘外国游艇上。”

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ðæt] .
But no matter about that .
但 不 事情 关于 那 .

但那都无关紧要了。

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [set] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [dʒɪˈbrɔːltər] ?
What'll you take to set me over to Gibraltar ?
什么会 你 拿 到 放 我 超过 到 直布罗陀 ？

你要付出什么代价才能把我送到直布罗陀？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

[第258页]

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [kɔːst] [juː; jʊ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] ,
" Oh , that would cost you three hundred and fifty ,
" 哦 , 那 会 成本 你 三 百 和 五十 ,
“哦，那要花你三百五十美元。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ˈɪŋɡlənd] [ðæn; ðən] [juːd] [biː; bi] [æt; ət] [ˈmɔːltə] .
because there you're so much nearer England than you'd be at Malta .
因为 那里 你是 所以 很多 更近 英格兰 比 你会 是 在 马耳他 .
因为在那里你离英国比在马耳他近得多。

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈdʒeri] ,
" He glanced again at Jerry ,
" 他 瞥了一眼 再次 在 杰瑞 ,

他又瞥了杰瑞一眼，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈtʃʌk(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈbɔːldərdæʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
with an inward chuckle at the utter balderdash he was talking and a
和 一个 向内 轻笑 在 这 说出 梦呓 他 曾是 说 和 一个
[ˈkɑːnʃəsənəs] [haʊ] [ˈkloʊsli] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrgjuːmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
consciousness how closely it resembled the nature of the arguments with which
意识 如何 密切 它 类似 这 自然 的 这 论点 和 哪个
- [hæd; həd] [bɪˈɡaɪld] [tæb] .
Wrenmarsh had beguiled Tab .
- 有 被迷惑 标签页 .

他内心暗自嘲笑自己说的那些胡话，同时也意识到这与雷恩马什用来哄骗塔布的那些论点有多么相似。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spuːk] [ˈæŋɡrəli] .
For a minute there was silence , and then the archæologist spoke angrily .
为了 一个 分钟 那里 曾是 沉默 , 和 然后 这 考古学家 辐 愤怒地 .
沉默了一会儿，然后考古学家愤怒地开口了。

" [jʊə(r)] [tuː] [kəˈmɜːrʃ(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkənˈsiːld] [snɪr] .
" You're too commercial , " he said , with an unconcealed sneer .
" 你是 也 商业的 , " 他 说 , 和 一个 未隐藏的 冷笑 .
“你太商业化了，”他毫不掩饰地冷笑道。

" [aɪ] [siː] [noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæen; kən] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] .
" I see no way in which we can come to an agreement .
" 我 看 不 方式 在 哪个 我们 能 来 到 一个 协议 .
“我认为我们不可能达成协议。”

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈtreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɑːlər] - [ˈɡetɪŋ] [ˈjæŋki] .
I never was equal to trading with a dollar - getting Yankee .
我 绝不 曾是 平等的 到 贸易 和 一个 美元 - 获得 扬基 .
我从来没有能力和那些能拿到美元的北方佬做交易。

" [tæb] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪr] [dʒæk] [breɪk] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [soʊ] [ɡroʊs] ,
" Tab started and looked to hear Jack break out at an insult so gross ,
" 标签页 开始 和 看起来 到 听到 杰克 休息 出去 在 一个 侮辱 所以 总的 ,
“塔布刚开口，就看到杰克因为一句极其恶劣的侮辱而爆发了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɪrli] [smaɪld] .
but the captain merely smiled .
但 这 队长 仅仅 微笑 .
但船长只是微微一笑。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [gest] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [tjæns] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə]
" As you are our guest , " he said , " there's no chance for me to
" 作为 你 是 我们的 客人 , " 他 说 , " 有 不 机会 为了 我 到
[ˈænsər] [juː; jʊ] ['praːpərli] ,
answer you properly ,
回答 你 适当地 ,
“既然您是我们的客人,”他说,“我没有机会好好回答您。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [wɪə(r)][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] .
but you must remember we're not looking for a job .
但 你 必须 记住 是 不是 寻找 为了 一个 工作 .
但请记住,我们不是在找工作。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][juː; jʊ] [ə'fɔːr] [naʊ] ,
Shall I send you ashore now ,
将 我 发送 你 岸上 现在 ,
现在送你上岸吗?

[ɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] ?
or would it suit you to take a boat with me in half an hour ?
或者 会 它 套装 你 到 拿 一个 船 和 我 在 一半 一个 小时 ?
或者,你觉得半小时后和我一起乘船怎么样?

[ɔːr][pər'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [moʊst] [ɪ'læbəreɪtli] ['kɜːrtiəs] , " [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Or perhaps , " he added , his manner most elaborately courteous , " on account of
或者 也许 , " 他 额外 , 他的 方式 最多 精心 有礼貌 , " 在 帐户 的
[jʊr; jər][bɑːksɪz] ,
your boxes ,
你的 盒子 ,
或者,“他补充道,语气极其客气,“是因为你们的箱子。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'fɔːr] ['æftər][dɑːrk] . "
it would suit you better to be set ashore after dark . "
它 会 套装 你 更好的 到 是 放 岸上 后 黑暗的 . "
天黑后再上岸对你来说会更合适。

" [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [ðə; ði] [kə'lektər] [sed] , [stɪl] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'noːɪŋ]
" Give you one hundred pounds , " the collector said , still fighting , and ignoring
" 给 你 一 百 磅 , " 这 集电极 说 , 仍然 斗争 , 和 忽略
[ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz] [ɪn'taɪərli] .
the captain's words entirely .
这 船长的 字 完全 .
“给你一百英镑,”收税员一边反抗一边说道,完全无视船长的话。

" [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræŋg(ə)] , " [dʒæk]
" We need not go on with the wrangle , " Jack
" 我们 需要 不是 去 在 和 这 争吵 , " 杰克
“我们没必要继续争吵了。”杰克

[sed] , ['raɪzɪŋ] .
said , rising .
说 , 上升 .
起身说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
" **I'm not bargaining with you** .
" 我是 不是 讨价还价 和 你 ：

我不会跟你讨价还价。

[ɪf] [ɪts] [wɜ:rθ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [pʌʊndz] [tu:; tə][ju:; jə] , [ɔ:l] [raɪt] .
If it's worth two hundred pounds to you , all right .
如果 它是 值得 二 百 磅 到 你 ，全部 正确的 。

如果它对你来说值两百英镑，那好吧。

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈɪznt] , [wi:l] [pɑ:rt] [hɪr] ,
If it isn't , we'll part here ,
如果 它 不是 ，出色地 部分 这里 ；

如果不是，我们就此分别。

[ænd; ənd][hoʊp][ju:; jə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgrætɪtʊ:d] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiət] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn]
and hope you have the gratitude to appreciate what has already been done
和 希望 你 有 这 感激 到 欣赏 什么 有 已经 到过 完毕
[fɔ:r; fər][ju:; jə][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [laɪf] .
for you at the risk of Mr . Taberman's life .
为了 你 在 这 风险 的 先生 ； - 生活 ；

希望您能心存感激，珍惜塔伯曼先生冒着生命危险为您所做的一切。

[kʌm] , [wi:v] [ˈweɪstɪd] [tu:] [mʌt] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɔ:l'redi] . "
Come , we've wasted too much time over this already . "
来 ，我们已经 浪费 也 很多 时间 超过 这 已经 。

好了，我们已经在这件事上浪费太多时间了。

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [ˈɪznt] [wɜ:rθ] [ˈeniθɪŋ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Do you think my time isn't worth anything ?** " **cried the other** ,
" 做 你 思考 我的 时间 不是 值得 任何事物 ？ " 哭 这 其他 ，
“你觉得我的时间一文不值吗？”另一个人喊道。

— [əˈpærəntli] [ˈlu:zɪŋ] [ɔ:l][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
— **apparently losing all control of his temper** .
— 显然 输 全部 控制 的 他的 脾气 ；

——显然他完全控制不住自己的脾气。

" [aɪv] [ˈweɪstɪd] [tu:] [mʌt] [ɔ:l'redi] .
" **I've wasted too much already** .
" 我已经 浪费 也 很多 已经 。

我已经浪费太多了。

[get] [ʌp] [jʊr; jər] [dæmd] [ˈæŋkər] , [ju:; jə] [ˈmɜ:rsənəri] [ˈjæŋki] " —
Get up your damned anchor , you mercenary Yankee " —
得到 向上 你的 该死的 锚 ， 你 雇佣兵 扬基 " —

“把你的该死的锚收起来，你这个唯利是图的北方佬！”

" [kʌm] , [sɜ:r] !
" **Come , sir !**
" 来 ， 先生 ！

“来吧，先生！”

" [broʊk] [ɪn][dʒæk] [ˈʃɑ:rpli] , " [əˈpɑ:lədʒaɪz][æt; ət][wʌns] !
" **broke in Jack sharply ,** " **apologize at once !**
" 打破 在 杰克 尖锐地 ， " 道歉 在 一次 ！

杰克厉声打断道：“立刻道歉！”

[æt; ət][wʌns] !
At once !
在 一次 ！

立刻！

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [juː 'es] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] [laɪk] [æn; ən] ['ʌtər] [kæd] ,
You have been insulting us this half hour like an utter cad ,
你 有 到过 侮辱 我们 这 一半 小时 喜欢 一个 说出 CAD ,
你这半个小时一直在像个十足的无赖一样侮辱我们,

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'lauənsɪz] [aɪm] ['i:kwəl][tuː; tə] .
and I've made all the allowances I'm equal to .
和 我已经 制成 全部 这 津贴 我是 平等的 到 .
我已经做出了我力所能及的所有让步。

" [ðə; ði] [kə'lektər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [aɪz] ,
" **The collector regarded him with furious eyes** ,
" 这 集电极 认为 他 和 狂怒 眼睛 ,
收藏家怒视着他,

[bʌt; bət] [si:md] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]
but seemed struggling with himself until he could command his manner and
但 似乎 挣扎 和 他自己 直到 他 可以 命令 他的 方式 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .
但直到他能够控制自己的举止和声音之前, 他似乎一直在与自己作斗争。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [toʊn] .
" **I — I beg your pardon** , " **he said in a hard tone** .
" 我 — 我 求 你的 赦免 , " 他 说 在 一个 难的 语气 .
“我.....我再说一遍,”他语气生硬地说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɑ:ftɜː, 'sɔftɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [greɪv] , " [ɪn'di:d] , [aɪ][beg][jʊr; jər]
Then he added , in a voice softer and more grave , " **Indeed , I beg your**
然后 他 额外 , 在 一个 嗓音 更柔和 和 更多的 严重 , " 的确 , 我 求 你的
['pɑ:rd(ə)n][moʊst] [sɪn'sɪrli] .
pardon most sincerely .
赦免 最多 真挚地 .
然后, 他用更柔和、更严肃的声音补充道: “的确, 我真诚地请求您的原谅。”

[maɪ][kɜːrst; 'kɜ:rsɪd] ['tempər] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][em 'i:] .
My cursed temper got the better of me .
我的 被诅咒的 脾气 得到 这 更好的 的 我 .
我那该死的坏脾气又控制不住自己了。

[dʌz] [jʊr; jər] [ɔ:fər] [stɪl] [hoʊld] ? " **Does your offer still hold ?** "
做 你的 提供 仍然 抓住 ? "
你的报价仍然有效吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , " [dʒæk] ['ænsər] ['stɪfli] .
" **If you wish , Jack answered stiffly** .
" 如果 你 希望 , " 杰克 回答 僵硬地 .
“如果你愿意的话,”杰克生硬地回答道。

" [ðen] — [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [aɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
" **Then — two hundred pounds — I accept it** .
" 然后 — 二 百 磅 — 我 接受 它 .
“那么——两百英镑——我接受。”

[tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [seɪf] [ə'raɪv(ə)][ɪn][pɔ:rt][æt; ət]
Two hundred pounds sterling , to be paid on our safe arrival in port at
二 百 磅 英镑 , 到 是 有薪酬的 在 我们的 安全的 到达 在 港口 在
['plɪməθ] .
Plymouth .
普利茅斯 .
抵达普利茅斯港后, 我们将安全支付两百英镑。

" [hi:; hi] [said] , [ænd; ənd]
" He sighed , and
" 他 叹了口气 , 和

他叹了口气，

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
put out his hand to the captain .
放 出去 他的 手 到 这 队长 .

他向船长伸出了手。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [tʌŋ] ?
" Will you pardon my tongue ?
" 将要 你 赦免 我的 舌头 ?

请原谅我的失言？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ: r] [in'dʒenjuəsni s] [ɪn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ækt][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [tæb] [ɔ: r][dʒæk]
There was more ingenuousness in this trifling act than in anything Tab or Jack
那里 曾是 更多的 天真 在 这 琐事 行为 比 在 任何事物 标签页或者 杰克
[hæd; həd] [jet] [si: n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
had yet seen in him .
有 然而 已见 在 他 .

塔布和杰克之前在他身上看到的任何事，都比他这件小事更显天真无邪。

[ðə; ði] ['ri: əl] [mæn] [si: md] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][tu:; tə] [ʃoʊ] ;
The real man seemed for a moment to show ;
这 真实的 男人 似乎 为了 一个 片刻 到 展示 ;

那一瞬间，他似乎露出了真面目；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'lektə z] [ə'pɔ:lədʒi][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and as Jack accepted the collector's apology and took his hand ,
和 作为 杰克 公认 这 收藏家的 道歉 和 采取 他的 手 ,

杰克接受了收藏家的道歉，握住了他的手。

['dʒeri][hæd; həd][ə; eɪ] ['fli: tɪŋ] [ɡlɪmps] — [ɔ: rt] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪt] — [ʌv; əv]
Jerry had a fleeting glimpse — short as a flash of changing light — of
杰瑞 有 一个 转瞬即逝 一瞥 — 短的 作为 一个 闪光 的 变化 光 — 的
[ə'ʌləðər] [ænd; ənd] ['fræŋkər] - ,
another and franker Wrenmarsh ,
其他 和 弗兰克 - ,

杰瑞瞥见了另一个更坦率的雷恩马什，那景象短暂得如同变幻莫测的光线一般。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [haɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['mɒkəri: z] [meɪd] ['nesəseri] [baɪ]
accustomed to hide under a veil of shams and mockeries made necessary by
习惯 到 隐藏 在下面 一个 面纱 的 骗局 和 嘲讽 制成 必要的 经过
[hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [voʊ'keɪ(ə)n] .
his difficult vocation .
他的 难的 职业 .

由于职业艰难，他习惯于用虚假和嘲讽来掩饰自己。

- [ðen] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['letərz] [meɪld] [ə'ʃɔ: r] ,
Wrenmarsh then asked if he might have some letters mailed ashore ,
- 然后 问 如果 他 可能 有 一些 信件 邮寄 岸上 ,

雷恩马什接着问他是否可以把一些信件寄到岸上，

[ænd; ənd][dʒæk] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [hɪm'self] [ɪn][hæf][æən; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] .
and Jack offered to take them himself in half an hour's time .
和 杰克 提供 到 拿 他们 他自己 在 一半 一个 小时 时间 .

杰克提出半小时后亲自送他们过去。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'lektər] [wʌz; wəz] [brɪ'loo] [ˈraɪtɪŋ] [ðɪːz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [tɔːkt]
While the collector was below writing these , the captain and the mate talked
尽管 这 集电极 曾是 以下 写作 这些 , 这 队长 和 这 伴侣 谈话
[θɪŋz] [ˈoʊvər][ɑːn] [dek] .
things over on deck .
事物 超过 在 甲板 .

当收藏家在下层甲板上写下这些文字时，船长和水手长在甲板上商议着事情。

[tæb] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [dʒæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
Tab had to congratulate Jack again , and over and over ,
标签页 有 到 祝贺 杰克 再次 , 和 超过 和 超过 ,

塔布不得不一遍又一遍地祝贺杰克。

[ˈferli] [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [steɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ]
fairly beaming with delight whenever he thought of the happy stage to which
相当 光芒四射 和 喜 每当 他 想法 的 这 快乐的 阶段 到 哪个
[əˈferz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] .
affairs had been brought .
事务 有 到过 带来 .

每当他想到事情发展到如此令人满意的阶段，他都会欣喜不已。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrl] ,
When he discovered that the captain had confessed the lifting of the Merle ,
什么时候 他 发现 那 这 队长 有 坦白 这 举重 的 这 默尔 ,

当他发现船长已经承认偷走了梅尔号时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
he was for a moment disconcerted .
他 曾是 为了 一个 片刻 不安 .

他一时有些不知所措。

" [oʊ] , [ˈdʒækoo] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðæt] [əˈweɪ] ?
" Oh , Jacko , how could you give that away ?
" 哦 , 杰克逊 , 如何 可以 你 给 那 离开 ?

“哦，杰克逊，你怎么能把那东西泄露出去呢？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] , " [dʒæk] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪd]
" I had to be honest , " Jack replied , and added , with a little shade
" 我 有 到 是 诚实的 , " 杰克 回复 , 和 额外 , 和 一个 小的 阴影
[ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
of unconscious patronage ,
的 无意识 赞助 ,

“我必须实话实说，”杰克回答道，语气中带着一丝不自觉的居高临下，补充道：

" [juːl] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːr'self] , [oʊld][mæn] , [wen] [aɪ ˈtiː]
" You'll see how it is yourself , old man , when it
" 你会 看 如何 它 是 你自己 , 老的 男人 , 什么时候 它

“老头，等你亲眼看到的时候就知道了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[kʌmz] [jʊr; jər][tɜ:rn] .
comes your turn .
来 你的 转动 .

轮到你了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [skwer] [di:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
You have to make a square deal , of course . "
你 有 到 制作 一个 正方形 交易 , 的 课程 . "

当然，交易必须公平公正。

" [jes] , [aɪ] [spoʊz] [soʊ] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði] [meɪt] ['hʌmbli] .
" Yes , I s'pose so , " assented the mate humbly .
" 是的 , 我 假设 所以 , " 同意 这 伴侣 谦卑地 .

“是的，我想也是，”船员谦逊地表示同意。

" [aɪ] [hoʊp] [fɪ:; fi] [wəʊnt] [tel] ['mɪsɪz] . - . "
" I hope she won't tell Mrs . Fairhew . "
" 我 希望 她 惯于 告诉 太太 . - . "

“我希望她不会告诉费尔休太太。”

" [oʊ] , [wi:; wi][toʊld][hɜ:r; hər] [tə'geðər] , " [dʒæk] ['steɪtɪd] [tʃɪrfəli] .
" Oh , we told her together , " Jack stated cheerfully .
" 哦 , 我们 讲述 她 一起 , " 杰克 声明 愉快地 .

“哦，我们一起告诉她的，”杰克高兴地说。

" ['kætrɪn] [θɔ:t] [wi:d] ['betər] .
" Katrine thought we'd better .
" 卡特琳娜 想法 我们会 更好的 .

“卡特琳娜觉得我们最好这样做。”

[aɪm][glæd][aɪ][dɪd] , [tu:;] ; [fɔ:r; fər] [fi:z] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [ə'baʊt] ['mi:tɪŋ] [ju: 'es] ,
I'm glad I did , too ; for she's written home about meeting us ,
我是 高兴的 我 做过 , 也 ; 为了 她是 书面 家 关于 会议 我们 ,

我也很高兴我这么做了；因为她后来写信回家说了见到我们的事。

[ænd; ənd] [ɪts] [fɔr] [tu:; tə][get] [raʊnd] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)] ['rændɒlf] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] . "
and it's sure to get round to Uncle Randolph sooner or later . "
和 它是 当然 到 得到 圆形的 到 叔叔 兰道夫 很快 或者 之后 . "

“这件事迟早会传到兰道夫叔叔那里去。”

" [haʊ] [dɪd][fi:; fi] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" How did she take it ? "
" 如何 做过 她 拿 它 ? " "

她对此作何反应？

" [oʊ] , [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k]
" Oh , do you know , " returned Jack , laughing at the remembrance of his talk
" 哦 , 做 你 知道 , " 返回 杰克 , 笑 在 这 纪念 的 他的 讲话

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ,
with Mrs . Fairhew ,
和 太太 . - ,

“哦，你知道吗？”杰克笑着回答，回忆起他和费尔休太太的谈话。

" [aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] ['bɔ:ðərd] [ðæt] [fi:; fi] ['hædnt] [gest] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][fi:; fi][wʌz; wəz]
" I think she was more bothered that she hadn't guessed it than she was
" 我 思考 她 曾是 更多的 烦恼 那 她 之前没有 猜对了 它 比 她 曾是

[ʃɑ:kt] [æt; ət][ju: 'es] .
shocked at us :
震惊 在 我们 :

“我觉得她更在意的是自己没猜到，而不是对我们感到震惊。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [hɪlp] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æŋ; əŋ] [ˈɔːfli] [gʊd] [dʒʊʊk][ɑːn][ˈʌŋk(ə)l]
She couldn't help letting me see that she thought it an awfully good joke on Uncle
她 不能 帮助 出租 我 看 那 她 想法 它 一个 非常 好的 开玩笑 在 叔叔
[ˈrændɒlf] .
Randolph .
兰道夫 .

她忍不住让我看出，她觉得捉弄兰道夫叔叔真是个绝妙的玩笑。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiːd] [ˈɔːf(ə)n]
She said she should write to him to - day and remind him that she'd often
她 说 她 应该 写 到 他 到 - 天 和 提醒 他 那 棚 经常
[tʊʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈstrɪŋz] .
told him he tried to keep me in leading strings .
讲述 他 他 尝试 到 保持 我 在 领导 字符串 .
她说她今天应该给他写信，提醒他她经常告诉他，他总是试图让我保持领先地位。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒʊʊˈkʊʊsnəs] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm]
She said she did have a suspicion from your jocoseness when we first came
她 说 她 做过 有 一个 怀疑 从 你的 玩笑 什么时候 我们 第一的 来了
[ˈʊʊvər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] ,
over that there was some joke about our coming ,
超过 那 那里 曾是 一些 开玩笑 关于 我们的 未来 ,
她说，我们刚过来的时候，她就从你的玩笑中怀疑你是不是在拿我们的到来开玩笑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈpæriːd] [hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənz] [soʊ] [wel] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
but we parried her questions so well she forgot all about it .
但 我们 招架 她 问题 所以出色地 她 忘了 全部 关于 它 .
但我们巧妙地化解了她的问题，让她把这件事完全忘了。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [prɪˈpɑːstərəs] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs]
She said nobody could have dreamed of anything so preposterous , so of course
她 说 无人 可以 有 梦见 的 任何事物 所以 荒谬 , 所以 的 课程
[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . "
she didn't guess it . "
她 没有 猜测 它 . "

她说，谁也想不到会发生这么荒谬的事情，所以她当然猜不到。

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [θruː] [juː ˈes] ?
" **Didn't she say it was on account of her age she didn't see through us ?**
" 没有 她 说 它 曾是 在 帐户 的 她 年龄 她 没有 看 通过 我们 ?
“她不是说过因为年纪大了才没看穿我们吗？ ”

" [ˈkwɪərɪd] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **queried Jerry , with a grin** .
" 查询 杰瑞 , 和 一个 咧嘴笑 .

“杰瑞笑着问道。”

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ;
" **By Jove , she did ;**
" 经过 朱庇特 , 她 做过 ;

“天哪，她真的做到了；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [baɪ] ['seɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] - [wʊd]
and then turned it off by saying she never supposed a Marchfield would
和 然后 转向 它 离开 经过 说 她 绝不 据称 一个 - 会
[bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['paɪrət] .
be engaged to a pirate .
是 已订婚的 到 一个 海盗 .
然后她关掉了电话，说她从未想过马奇菲尔德家族的人会和海盗订婚。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ðʊʊ] , [ðæt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [kʌt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .
She says , though , that I've got to cut back at once .
她 说道 , 尽管 , 那 我已经 得到 到 切 后退 在 一次 .
不过她说，我必须立刻减少开支。

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt][hæv; həv][,em 'i:] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['kætrɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['stəʊlən] [jɑ:t] . "
She won't have me going about with Katrine in a stolen yacht ."
她 惯于 有 我 去 关于 和 卡特琳娜 在 一个 被盗 游艇 . "
她不会让我和卡特琳娜开着偷来的游艇到处招摇。

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:rt] ['eniwaɪ] .
" It's time to start anyway .
" 它是 时间 到 开始 反正 .
无论如何，是时候开始了。

[ɪt] [bi:; bi] ['getɪŋ] [leɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪə(r)] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:z] ['rɪt(ə)n] [həʊm] ,
It'll be getting late by the time we're across , and if she's written home ,
它将 是 获得 晚的 经过 这 时间 是 穿过 , 和 如果 她是 书面 家 ,
等我们过去的时候天色已经很晚了，而且如果她已经写信回家了，

[ðə; ðɪ] ['su:nər] [ðə; ðɪ] [mɜ:rl] [ɪz][ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['hɑ:rbər][ðə; ðɪ] ['betər] .
the sooner the Merle is in Boston harbor the better .
这 很快 这 默尔 是 在 波士顿 港口 这 更好的 .
“默尔”号越早抵达波士顿港越好。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][kæn; kən] [get] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ? "
I suppose we can get off in a week ? "
我 认为 我们 能 得到 离开 在 一个 星期 ? "
我想我们一周后就能下班了吧？

" [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] ['kɑ:mlɪ] .
" We go to - tomorrow , " Jack answered calmly .
" 我们 去 到 - 明天 , " 杰克 回答 平静地 .
“我们明天去，”杰克平静地回答道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
" To - tomorrow !
" 到 - 明天 !
“明天！”

[gret] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !
我的天哪！

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What are we sitting here for ?
什么 是 我们 坐着 这里 为了 ?
我们坐在这里干什么？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['oʊŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . "
There are oceans of things to be done ."
那里 是 海洋 的 事物 到 是 完毕 . "
有太多事情要做。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['stɔ:rz] [æt; ət] ['plɪməθ] [ɪf] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] ,
" Of course we can get stores at Plymouth if we need to ,
" 的 课程 我们 能 得到 商店 在 普利茅斯 如果 我们 需要 到 ,
“当然，如果需要的话，我们可以在普利茅斯开设门店。”

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔ:'redi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [aɒt][tu:; tə] - [naɪt] .
and I've already ordered a lot of things to come out to - night .
和 我已经 已经 订购 一个 很多 的 事物 到 来 出去 到 - 夜晚 .
我已经订了很多东西，今晚会送到。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get] - [seɪf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] . " We have to get Wrenmarsh safe , of course , and that'll take some time . " "
我们 有 到 得到 - 安全的 , 的 课程 , 和 那将 拿 一些 时间 . " "
我们当然要确保雷恩马什的安全，这需要一些时间。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['wɪndfɔ:l] , " ['kɑ:mentəd] ['dʒeri] .
" He's a windfall , " commented Jerry .
" 他是 一个 意外之财 , " 评论 杰瑞 .
“他真是个意外之喜，”杰瑞评论道。

" [ænd; ənd] [laɪk] [moʊst] ['wɪndfɔ:lz] , [nɑ:t] [ɪn'taɪəli] [saʊnd] ?
" And like most windfalls , not entirely sound ?
" 和 喜欢 最多 意外之财 , 不是 完全 声音 ?
“而且像大多数意外之财一样，也不完全可靠吗？”

[tel] [gɔ̃'zag] [tu:; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði]['steɪtru:m,'steɪtrəm] - [hæd; həd] , [ðə; ði][wʌn][nekst] [maɪn] .
Tell Gonzague to fix up the stateroom Bardale had , the one next mine .
告诉 贡扎格 到 使固定向上 这 客舱 - 有 , 这 一 下一个 矿 .
告诉贡扎格把巴达尔住的船舱修缮一下，就是我隔壁的那间。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'ɔ:r] [naʊ] ; [fi:l] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .
I must get ashore now ; she'll be waiting .
我 必须 得到 岸上 现在 ; 壳 是 等待 .
我必须马上上岸；她会在那里等着我。

[jʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] . " You're to come to dinner . " "
你是 到 来 到 晚餐 . " "
你来吃晚饭。

" [aɪl] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] .
" I'll come fast enough .
" 患病的 来 快速地 足够的 .
“我会很快赶到。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['bʊli] [oʊld] ['paɪrət] , [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Oh , you bully old pirate , I'm awfully glad for you !
哦 , 你 欺负 老的 海盗 , 我是 非常 高兴的 为了 你 !
哦，你这个欺负人的老海盗，我真为你高兴！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfti:n]
Chapter Fifteen
章 十五
第十五章

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE CATTEWATER
在 这 卡特沃特
在卡特沃特

[ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][æt; ət] ['æŋkər] [ɔ:f] ['plɪməθ] .
The Merle was at anchor off Plymouth .
这 默尔 曾是 在 锚 离开 普利茅斯 .
“默尔”号当时停泊在普利茅斯附近海域。

[baɪ][ðə; ði] [raʊnd] [bræs] [ˈɪps] [klɑ:k] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [dɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [səˈlu:n] ,
By the round brass ship's clock placed over the passageway door , in the saloon ,
经过 这 圆形的 黄铜 船的 钟 放置 超过 这 通道 门 , 在 这 酒吧 ,
在沙龙过道门上方放置的圆形黄铜船钟旁,

[ˈdʒeri][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [ten] [əˈklɒk, əu-] .
Jerry could see that it was a little after ten o'clock .
杰瑞 可以 看 那 它 曾是 一个 小的 后 十 点钟 .
杰瑞看出时间刚过十点。

[ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] ,
The yacht had come to anchor in the small hours ,
这 游艇 有 来 到 锚 在 这 小的 小时 ,
游艇在凌晨时分抛锚停泊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [slept] [leɪt] .
and the gentlemen had in consequence slept late .
和 这 先生们 有 在 结果 睡着了 晚的 .
因此, 先生们都睡到很晚。

[ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sepˈtembər] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][bɪɡ] ['skaɪlaɪt] ,
The dull light of an English morning in September came through the big skylight ,
这 乏味的 光 的 一个 英语 早晨 在 九月 来了 通过 这 大的 天窗 ,
九月一个英国清晨, 昏暗的阳光透过巨大的天窗照射进来。

[ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [meɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ['lɪŋɡərɪŋ] [ˈoʊvər]
and showed the captain , the mate , and Mr . Wrenmarsh lingering over
和 显示 这 队长 , 这 伴侣 , 和 先生 : - 挥之不去的 超过
[ðer; ðər] ['brekfəst] .
their breakfast .
他们的 早餐 .

画面显示船长、大副和雷恩马什先生正在悠闲地享用早餐。
" [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [tæb] , " [wi:l] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
" On my word , Mr . Wrenmarsh , " said Tab , " we'll be sorry to lose you .
" 在 我的 单词 , 先生 : - , " 说 标签页 , " 出色地 是 对不起 到 失去 你 .

“我向你保证, 雷恩马什先生,”塔布说, “我们会很遗憾失去你。”
[ju:v] [bɪn] [əˈbɔ:rd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][jɔr; jər] " — [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [blə:tɪd] [aʊt] " [ˌɛksenˈtrɪsɪti:z] ,
You've been aboard so long and your " — he almost blurted out " eccentricities ,
你已经 到过 船上 所以 长的 和 你的 " — 他 几乎 脱口而出 出去 " 怪癖 ,
你在船上待了这么久, 你的”——他几乎脱口而出, “你的怪癖,

" [bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [hæd; həd][ðə; ði][ʌŋˈju:zuəl] [lʌk] [tu:; tə][stɑ:p][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ]
" but fortunately had the unusual luck to stop in time to substitute a
" 但 幸运的是 有 这 异常 运气 到 停止 在 时间 到 代替 一个
[ˈbetər] [wɜ:rd] — " [jɔr; jər] — [ɜ:r; ər] — [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sʌtʃ] — [ɜ:r; ər] — [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
better word — " your — er — conversation has such — er — has been so
更好的 单词 — " 你的 — 呃 — 对话 有 这样的 — 呃 — 有 到过 所以
[ˈveri] [entərˈteɪnɪŋ] ,
very entertaining ,
非常 娱乐 ,
但幸运的是, 他及时停下来, 用一个更合适的词替换了“你的——呃——谈话一直——呃——非常有趣”,

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wɪə(r)] [ʃɔr] [tu:; tə] [mɪs] [ju:; jʊ] . "
that is , that we're sure to miss you . "
那 是 , 那 是 当然 到 错过 你 . "
也就是说, 我们一定会非常想念你。

" [ɑ:] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] , " [aɪm][ɪn] [hoʊps]
" **Ah , well , " said the collector , " I'm in hopes**
" 啊 , 出色地 , " 说 这 集电极 , " 我是 在 希望

“啊, 好吧,”收藏家说, “我希望.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ðæt] [ju:v] [ɪm'pru:vɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə]
that you've improved so much by contact with me that you'll be able to
那 你已经 改进 所以 很多 经过 接触 和 我 那 你会 是 有能力的 到
[entər'teɪn] [i:tʃ] [ʌðər] . "
entertain each other . "
招待 每个 其他 . "

你通过与我接触进步了很多, 你们以后可以互相逗乐了。

" ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] ['pæɪdʒ] [ə'krɔ:s] ? " [sə'dʒestɪd] [dʒæk] .
" **Wouldn't you like to take passage across ? " suggested Jack .**
" 不会 你 喜欢 到 拿 通道 穿过 ? " 建议 杰克 .

“你不想乘船过去吗?”杰克建议道。

" [jɔr; jər] [reɪts] [ɑ:r; ə] [tu:] [haɪ] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] ['grɪmli] .
" **Your rates are too high , " the other rejoined grimly .**
" 你的 利率 是 也 高的 , " 这 其他 重新加入 阴沉地 .

“你们的收费太高了,”另一个人语气严肃地回答道。

" [gɔ'zɑg] , - [en] - ['æltroʊ] - - [di:] - ['ɑ:kwə] ['frɛskə] .
" **Gonzague , ' n ' altro bicchier ' d ' aqua fresca .**
" 贡扎格 , - n - altro - - d - 水 新鲜 .

“冈萨格, ‘n’altro bicchier’d’aqua fresca。

" [ðə; ði][oʊld] ['stju:ərd] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪl] ['dʒeri][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,
" **The old steward , who had come in while Jerry was speaking ,**
" 这 老的 管家 , WHO 有 来 在 尽管 杰瑞 曾是 请讲 ,

“那位老管家, 是在杰瑞讲话时进来的,

[sɜ:rvd] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [ə'lækrəti] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ɔ:l][hi:; hi][dɪd] ,
served the archæologist with the ready alacrity which marked all he did ,
服务 这 考古学家 和 这 准备好 敏捷 哪个 标记 全部 他 做过 ,

他以一贯的迅速热情为考古学家服务。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['dɪfɪz] .
and then departed with a handful of dishes .
和 然后 已离开 和 一个 少数 的 菜肴 .

然后带着几道菜离开了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [tu:; tə] [gɔ'zɑg] [ɪn][ɪ'tæliən] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒeri] .
" **Why do you always speak to Gonzague in Italian ? " inquired Jerry .**
" 为什么 做 你 总是 说话 到 贡扎格 在 意大利语 ? " 询问 杰瑞 .

“你为什么总是用意大利语和贡扎格说话?”杰瑞问道。

" [ju:; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][du:] . "
" **You said yesterday that you always had a reason for everything you do .** "
" 你 说 昨天 那 你 总是 有 一个 原因 为了 一切 你 做 . "

“你昨天说过, 你做任何事都有你的理由。”

" [oʊ] , " [ðə; ði] [gest] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **Oh , " the guest returned ,**
" 哦 , " 这 客人 返回 ,

“哦,”客人回答道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
fixing his eyes not on the questioner but on the ceiling above him ,
定影 他的 眼睛 不是 在 这 提问者 但 在 这 天花板 多于 他 ,
他的目光没有落在提问者身上, 而是落在了头顶的天花板上。

" [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪˈtæliən][brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [ˌʌndəˈstændz] [aɪ ˈti:] . "
I speak to him in Italian because he understands it . "
" 我 说话 到 他 在 意大利语 因为 他 明白 它 . "
“我用意大利语和他说话, 因为他能听懂。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɪznt] [æn; ən] [ɪˈtæliən] , " [tæb] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
But he isn't an Italian , Tab objected .
" 但 他 不是 一个 意大利语 , " 标签页 反对 .
“但他不是意大利人,”塔布反驳道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm][nɑ:t] [i:ðər] . "
No , but then I'm not either . "
" 不 , 但 然后 我是 不是 任何一个 . "
“不, 但我也不是。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndəˈstændz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈfrentʃ] , [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt]
But he understands English , French , and Spanish , for the matter of that
" 但 他 明白 英语 , 法语 , 和 西班牙语 , 为了 这 事情 的 那
, " [ˈdʒeri] [pəˈsɪstɪd] .
Jerry persisted .
" 杰瑞 持续 .
“但就这一点而言, 他懂英语、法语和西班牙语,”杰瑞坚持道。

[wenˈevər] - [brɪˈgæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈfæ(ə)n] ,
Whenever Wrenmarsh began to talk in this whimsical fashion ,
每当 - 开始 到 讲话 在 这 异想天开 时尚 ,
每当雷恩马什开始用这种异想天开的方式说话时,
- [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈti:zɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
Taberman had always a teasing desire to push him into a corner .
- 有 总是 一个 戏弄 欲望 到 推 他 进入 一个 角落 .
塔伯曼一直有一种戏弄他的欲望, 想把他逼到墙角。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " - [rɪˈplaɪd] , [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [əˈdresɪŋ] [dʒæk] ,
Ah , but , my dear fellow , Wrenmarsh replied , unaccountably addressing Jack ,
" 啊 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 , " - 回复 , 无故 解决 杰克 ,
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
and making his
和 制作 他的
“啊, 但是, 我亲爱的伙计,”雷恩马什回答道, 不知为何突然转向杰克, 并说道.....

[wɜ:rdz] [si:m] [mɔ:r] [dɪˈstrɔ:t] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] ,
words seem more distraught by one of his most earnest , almost burning glances ,
字 似乎 更多的 心烦意乱 经过 一 的 他的 最多 认真 , 几乎 燃烧 眼神 ,
他那充满真挚、近乎炽热的目光, 似乎让这些话语更加令人心烦意乱。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ˈspæniʃ] , [ju:; jʊ] [si:] . "
I do not speak Spanish , you see . "
" 我 做 不是 说话 西班牙语 , 你 看 . "
“我不会说西班牙语。”

" [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [frent] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪ] ? "
" **Then why not French or English ?** "
" 然后 为什么 不是 法语 或者 英语 ? "

“那为什么不用法语或英语呢？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeə(r)] [soʊ] [ˈdɪfrənt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [kəˈlektər] .
" **Because they're so different ,** " **returned the collector .**
" 因为 它们是 所以 不同的 , " 返回 这 集电极 .

“因为它们截然不同，”收藏家回答道。

" [waɪ] , [wʌt] [rɑ:t] !
" **Why , what rot !**
" 为什么 , 什么 腐烂 !

“什么？真是腐烂！ ”

" [ˈdʒeri] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈru:dlɪ] ; [ðen] [æz; əz][ˈju:zuəl][hi:; hi] [ˈædɪd] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]
" **Jerry burst out rudely ; then as usual he added apologetically ,** " **I beg your**
" 杰瑞 爆裂 出去 粗鲁地 ; 然后 作为 通常 他 额外 带着歉意地 , " 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

杰瑞粗鲁地脱口而出；然后像往常一样，他又带着歉意补充道：“请再说一遍，

[bʌt; bət][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəunt] [ˈfɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] . "
but I'm afraid I don't follow you . "
但 我是 害怕的 我 不 跟随 你 . "

但我恐怕不太明白你的意思。

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑ:t] , " [ˈmɪstər] . - [rɪˈdʒʊɪnd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈswi:tənəs] .
" **Oh , no ; I suppose not ,** " **Mr . Wrenmarsh rejoined with much sweetness .**
" 哦 , 不 ; 我 认为 不是 , " 先生 : - 重新加入 和 很多 甜味 .

“哦，不，我想不是的，”雷恩马什先生非常和蔼地回答道。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ˈædɪd] [ˈbrɪskli] , " [wel] , [aɪm]
He rose , and with an entire change of manner , added briskly , " **Well , I'm**
他 玫瑰 , 和 和 一个 全部的 改变 的 方式 , 额外 轻快地 , " 出色地 , 我是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

他站起身，语气完全变了，干脆利落地补充道：“好了，我准备好了。”

[æz; əz][aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][rɪˈlev(ə)n] [ˈθɜ:rtɪ] - [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk]
As I wish to catch the eleven thirty - four for London , we must make
作为 我 希望 到 抓住 这 十一 三十 - 四 为了 伦敦 , 我们 必须 制作
[heɪst] ;
haste ;
匆忙 ;

因为我想赶上11点34分开往伦敦的火车，所以我们必须抓紧时间；

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] . - [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]
otherwise I shouldn't have time to take Mr . Castleport to the bank , and
否则 我 不应该 有 时间 到 拿 先生 : - 到 这 银行 , 和
[ˈset(ə)l][maɪ][faɪˈnænʃ(ə)l][ɑ:bləˈgeɪʃənz] .
settle my financial obligations .
定居 我的 金融的 义务 .

否则我就没时间带卡斯尔波特先生去银行，也没时间偿还我的债务了。

[kæn; kən][wi:; wi][get] [əˈʃɔ:r] ? "
Can we get ashore ? "
能 我们 得到 岸上 ? "

我们能上岸吗？

" [jes] , " [ˈænsər] [dʒæk] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɔːlsɒs] .
" **Yes** , " **answered Jack** , **rising also** .
" 是的 , " 回答 杰克 , 上升 还 .

“是的,”杰克回答道, 也站了起来。

" [ðə; ði] [ˈkʌtərz] [ˈredi] , [ænd; ənd] [jɔː; jər] [bɑːksɪz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [bɔːrd] .
" **The cutter's ready** , **and your boxes are on board** .
" 这 切割机 准备好 , 和 你的 盒子 是 在 木板 .

“切割机已准备就绪, 您的箱子已装船。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juːd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɑːdʒ] — [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] ,
By the by , **you said you'd tell me how you dodge — pardon the word** ,
经过 这 经过 , 你 说 你会 告诉 我 如何 你 躲闪 — 赦免 这 单词 ,
对了, 你说过你会告诉我你是如何躲避——恕我直言,

[wiː; wi][juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] — [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] . "
we use it on the other side — the customs . "
我们 使用 它 在 这 其他 边 — 这 海关 . "
我们在另一边——海关——使用它。

" [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪˈtʃːrnd] - , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
" **Simplest thing in the world** , " **returned Wrenmarsh** , **lighting a cigarette** .
" 最简单的 事物 在 这 世界 , " 返回 - , 灯光 一个 卷烟 .

“这是世界上最简单的事,”雷恩马什一边点燃一支香烟一边回答道。

" [əˈdres] [maɪ][bɑːksɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːˈziːəm] .
" **Address my boxes to a good friend of mine in the British Museum** .
" 地址 我的 盒子 到 一个 好的 朋友 的 矿 在 这 英国 博物馆 .

“请将我的包裹寄给我在大英博物馆的一位好朋友。”

[ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kʌstəmˈhaʊz] [æz; əz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mjuːˈziːəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They go through the customhouse as things for the museum , **you know** .
他们 去 通过 这 海关大楼 作为 事物 为了 这 博物馆 , 你 知道 .

你知道, 它们会作为博物馆的藏品经过海关。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 266**]
" [页 -]

[第266页]

" [dʌz] [jɔː; jər] [frend] [duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈdʒeri][wɪð; wɪθ]
" **Does your friend do that sort of thing as a business ?** " **inquired Jerry with**
" 做 你的 朋友 做 那 种类 的 事物 作为 一个 商业 ? " 询问 杰瑞 和

[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“你朋友是靠这个赚钱的吗?”杰瑞笑着问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ðæt] [ɡerm] . "
" **I wish you'd give me his name** , **so I could come that game** . "
" 我 希望 你会 给 我 他的 姓名 , 所以 我 可以 来 那 游戏 . "
“我希望你能告诉我他的名字, 这样我就可以去看那场比赛了。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈɡɔːrdn] - , " [sed] [ðə; ði] [kəˈlektər] [ˈkwaiətli] ; " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz]
" **His name is Gordon Wrenmarsh** , " **said the collector quietly** ; " **but his charges**
" 他的 姓名 是 戈登 - , " 说 这 集电极 悄悄 ; " 但 他的 收费

[ɑːr; ər] [haɪ] .
are high .
是 高的 .

“他的名字叫戈登·雷恩马什,”收税员平静地说, “但他的收费很高。”

[jæɪ; jəl][wi:; wi][gou] ? "
Shall we go ? "
将 我们 去 ？ "

我们走吧？

" [jes] , " [dʒæk] [ri'spɔndid] .
" Yes , " Jack responded .
" 是的 , " 杰克 回应 .

“是的,”杰克回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:f] .
" It is high time we were off .
" 它 是 高的 时间 我们 是 离开 .

我们早就该出发了。

[aɪm][nɑ:t] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [spi:d] [ðə; ði] ['pa:rtɪŋ] [gest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [send] - [ɔ:f] [mi:nz] [æn; ən]
I'm not anxious to speed the parting guest , but a good send - off means an
我是 不是 焦虑的 到 速度 这 离别 客人 , 但 一个 好的 发送 - 离开 方法 一个
[ɜ:rlɪ] [stɑ:rt] .
early start .
早期的 开始 .

我并不急于催促即将离去的客人，但体面地送别客人意味着要早点出发。

" ['dʒeri] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [went] [ɑ:n] [dek] .
" Jerry left his place , and the three went on deck .
" 杰瑞 左边 他的 地方 , 和 这 三 去 在 甲板 .

杰瑞离开了他的位置，三人上了甲板。

[ðə; ði] ['kʌtər] , [ɔ:l'reɪdɪ] [mænd] , [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [steps] .
The cutter , already manned , was by the steps .
这 刀具 , 已经 有人值守 , 曾是 经过 这 步骤 .

已经有人操作的巡逻艇停在台阶旁。

[ðə; ði] [bli:k] ['ɪŋɡlɪ] [er] [strʌk] [tʃɪl] [ænd; ənd] [rɔ:] [tu:; tə] [ði:z] [men] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm]
The bleak English air struck chill and raw to these men fresh from the warm
这 苍凉 英语 空气 击 寒意 和 生的 到 这些 男人 新鲜的 从 这 温暖的
[ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .
sunshine of the Mediterranean .
阳光 的 这 地中海 .

阴冷的英国空气让这些刚从地中海温暖阳光下走出来的男人们感到一阵刺骨的寒冷。

[ðə; ði]['hɑ:rbər][ænd; ənd] [saʊnd] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [si:md] [flæt]
The harbor and sound , crowded with shipping as they were , seemed flat
这 港口 和 声音 , 挤 和 船运 作为 他们 是 , 似乎 平坦的
[ænd; ənd] [dʌl] ; [ðə; ði] ['sɪtədəl] ,
and dull ; the Citadel ,
和 乏味的 ; 这 堡垒 ,

港口和海湾挤满了船只，显得单调乏味；城堡，

[ðə; ði] ['bætəri] , [ðə; ði] ['veriəs] [dɑ:ks] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'presɪŋ] .
the Battery , the various docks and buildings were depressing .
这 电池 , 这 各种各样的 码头 和 建筑物 是 沉闷 .

炮台、各个码头和建筑物都令人沮丧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] [dʌn] [kou] - [smoʊk] [oʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] " [θri:] [taʊnz] , " [frʌm; frəm][ðə; ði]
A great volume of dun coal - smoke overhanging the " Three Towns , " from the
一个 伟大的 体积 的 逼债 煤炭 - 抽烟 悬垂 这 " 三 城镇 , " 从 这
[tu:; tə] ['sʌtən] [pu:l] ,
Hamoaze to Sutton Pool ,
哈莫泽 到 萨顿 水池 ,

从哈莫兹到萨顿池，笼罩着“三镇”的浓重煤烟。

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ɡluːm] .
added to the general air of gloom .
额外 到 这 一般的 空气 的 愁云 .

更增添了整体的阴郁气氛。

[tuː; tə][kæp][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈsiːwərd] ,
To cap all this , the fog was coming in from seaward ,
到 帽 全部 这 , 这 多雾路段 曾是 未来 在 从 向海 ,

更糟糕的是，雾气是从海上吹来的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ɪts] [ˈɡoʊstli] [ˈefəlɒnz] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [pæst][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ʌv; əv] [dreɪk] [ˈaɪlənd]
and already its ghostly echelons had floated past the north end of Drake Island
和 已经 它是 幽灵般的 梯队 有 漂浮 过去的 这 北 结尾 的 德雷克 岛

它的幽灵般的梯队已经飘过了德雷克岛的北端。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] [ˈkʌtər] [wʌz; wəz] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
As the three men came on deck the cutter was bobbing up and down in the
作为 这 三 男人 来了 在 甲板 这 刀具 曾是 上下摆动 向上 和 向下 在 这

[wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [wɪtʃ] [plaɪz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
wash of the ferry which plies to and fro across the Cattewater ,
洗 的 这 渡船 哪个 层 到 和 弗 穿过 这 卡特沃特 ,

当这三人登上甲板时，小艇正随着往返于卡特沃特河上的渡船的波浪上下颠簸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [ˈheɪvɪli] [pæst] .
and which had just gone heavily past .
和 哪个 有 只是 已消失 重度 过去的 .

而它刚刚被狠狠地碾过。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

" [dɪr] [ˈɪŋɡlənd] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɪstər] . - [ˈfɜːrvəntli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
" Dear England ! " ejaculated Mr . Wrenmarsh fervently under his breath in the face
" 亲爱的 英格兰 ! " 射精 先生 . - 热切地 在下面 他的 气息 在 这 脸

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
of all this .
的 全部 这 .

面对这一切，雷恩马什先生情不自禁地低声喊道：“亲爱的英格兰！”

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈɔːr] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ?
Then turning to Taberman , " You're not coming ashore with us ?
然后 转弯 到 - , " 你是 不是 未来 岸上 和 我们 ?

然后转向塔伯曼说：“你不和我们一起上岸吗？”

" [ˈdʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈfɪvər] [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] .
" Jerry shook his bare head , and gave an exaggerated shiver for reply .
" 杰瑞 摇晃 他的 裸 头 , 和 给予 一个 夸张的 颤抖 为了 回复 .

杰瑞摇了摇光秃秃的脑袋，夸张地打了个寒颤作为回应。

" [noʊ] ? " [ðə; ði] [kəˈlektər] [sed] .
" No ? " the collector said .
" 不 ? " 这 集电极 说 .

“没有吗？”收藏家说。

" [wel] , [wiːl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [hɪr] , [ðen] .
" Well , we'll say good - by here , then .
" 出色地 , 出色地 说 好的 - 经过 这里 , 然后 .

“那么，我们就在这里道别吧。”

[ˈlʌki] [wiː; wi] [met] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
Lucky we met , wasn't it ?
幸运的 我们 遇见 , 不是 它 ?

我们相遇真是太幸运了，不是吗？

[ðoʊz] [kɑːmbəˈneɪʃnz] — [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɡoʊ] [raʊnd] ; [stɑːp] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] .
Those combinations — they make the world go round ; stop it sometimes .
那些 组合 — 他们 制作 这 世界 去 圆形的 ; 停止 它 有时 .
这些组合——它们让世界运转；有时也会让世界停止运转。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[ˈpɪti] , [ɡreɪt] [ˈpɪti] , [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] , [ˈmɪstər] .
Pity , great pity , you weren't at Oxford , Mr . Taberman .
遗憾 , 伟大的 遗憾 , 你 不是 在 牛津 , 先生 .
太可惜了，塔伯曼先生，您没能去牛津大学。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɡʊd] , [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
It would have done you good , made a man of you . "
它 会 有 完毕 你 好的 , 制成 一个 男人 的 你 . "
那对你有好处，能让你成长为一个真正的男子汉。

" [nɑːt] [ɪf] [ˈhɑːrvɜːdz] [feɪld] [tuː; tə] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒeri] [ˈlɔɪəli] .
" Not if Harvard's failed to , " retorted Jerry loyally .
" 不是 如果 哈佛大学的 失败的 到 , " 反驳 杰瑞 忠诚地 .
“如果哈佛都做不到，那就不会了，”杰瑞忠诚地反驳道。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [ɡʊd] [lʌk] .
" Good - by , and good luck .
" 好的 - 经过 , 和 好的 运气 .

再见，祝你好运。

[hoʊp] [wiːl] [miːt] [əˈɡen] [sʌm; səm] [deɪ] .
Hope we'll meet again some day .
希望 出色地 见面 再次 一些 天 .
希望我们将来还能再见面。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ænd] [ˈmɪstər] . - [ænd; ænd] [dʒæk] [drɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" They shook hands , and Mr . Wrenmarsh and Jack descended to the
" 他们 摇晃 双手 , 和 先生 . - 和 杰克 下降 到 这
[ˈweɪtɪŋ] [ˈkʌtər] .
waiting cutter .
等待 刀具 .

他们握了握手，然后雷恩马什先生和杰克走下等候的快艇。

" [ˈɑːdioʊ] , [siːˈnjɔːr] - , " [kɔːld] [aʊt] [oʊld] [ɡɔːzəɡ] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] -
" Adio , Signor ' , " called out old Gonzague , who was standing by the main -
" 再见 , 签名者 - , " 称为 出去 老的 贡扎格 , WHO 曾是 常设 经过 这 主要的 -
[ˈrɪɡɪŋ] .
rigging .
索具 .

“再见，先生，”站在主桅杆旁的老贡扎格喊道。

" [ə; eɪ] - [ˈfɔrs] " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kəˈlektər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" A riverderla forse " returned the collector from the stern - sheets of the
" 一个 - 福斯 " 返回 这 集电极 从 这 船尾 - 纸张 的 这
[ˈkʌtər] .
cutter .
刀具 .

“A riverderla forse” 收银员从快艇的船尾帆索上回答道。

" [ɪl][ˈma:ndoʊ][ɛ][ˈpɪkələʊ] , [si:ˈnjɔ:r] - .
" **Il mondo è piccolo , Signor** .
" il mondo è 短笛 , 签名者 - .

“Il mondo è piccolo，先生”。

[ˈspɛroʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˌproʊ.vənˈsɑ:l] .
Spero , " answered the Provençal .
斯佩罗 , " 回答 这 普罗旺斯 .

“斯佩罗，”普罗旺斯人回答道。

" [ɔ:rz; oʊrz] ! " [kraɪd] [dʒæk] .
" **Oars ! " cried Jack** .
" 桨 ! " 哭 杰克 .

“划桨！”杰克喊道。

" [ber] [əˈweɪ] , — [let] [fɔ:l] , — [ˈredi] , — [pʊl] .
" **Bear away , — let fall , — ready , — pull** .
" 熊 离开 , — 让 落下 , — 准备好 , — 拉 .

“拉开，——放开，——准备，——拉。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌtər] [bɔ:r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kəˈlektər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **And the cutter bore away the strange collector toward the shore of his**
" 和 这 刀具 钻孔 离开 这 奇怪的 集电极 朝向 这 支撑 的 他的
[əˈdɑ:ptɪd] [ˈkʌntri] .
adopted country .
已采用 国家 .

于是，快艇载着这位陌生的收藏家驶向他所定居国家的海岸。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ˈdʒeri] [wa:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Jerry watched the boat for a moment ,
杰瑞 观看 这 船 为了 一个 片刻 ,

杰瑞盯着那艘船看了一会儿。

[hɪz; ɪz][bɪg] [hɑ:rt] [nɑ:t] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈfrendlɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [mæn] ,
his big heart not untouched by a sympathetic friendliness for the lonely man ,
他的 大的 心 不是 未受触碰 经过 一个 交感神经 友善 为了 这 孤独 男人 ,
他那颗宽广的心也未能免俗，对这位孤独的男子产生了同情和友善之情。

[hu:z] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [wɔ:rpt] [ænd; ænd] [ˈmelənkə:li] .
whose life seemed to him so warped and melancholy .
谁 生活 似乎 到 他 所以 扭曲的 和 忧郁 .

在他看来，那个人的一生是如此扭曲和忧郁。

[hi:; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] - [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][nɑ:d][ɔ:r][tu:; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] ,
He half expected Wrenmarsh to look back to nod or to wave his hand ,
他 一半 预期的 - 到 看 后退 到 点头 或者 到 海浪 他的 手 ,

他心里隐隐觉得雷恩马什会回头点点头或者挥挥手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈlektɜ:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˈstedəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
but the collector's eyes were turned steadily to the shore .
但 这 收藏家的 眼睛 是 转向 稳步 到 这 支撑 .

但收藏家的目光始终注视着岸边。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ænd] [tæb] [went] [bɪˈloʊ] .
It was chill on deck , and Tab went below .
它 曾是 寒意 在 甲板 , 和 标签页 去 以下 .

甲板上很冷，塔布去了下层甲板。

[gɔ̃ˈzɑɡ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] .
Gonzague was just taking away the last of the breakfast things .
贡扎格 曾是 只是 采取 离开 这 最后的 的 这 早餐 事物 .

贡扎格正收走最后一些早餐用品。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [meɪt] [ˌdefəˈrenʃəli] .
He set his tray on the table , and approached the mate deferentially .
他 放 他的 托盘 在 这 桌子 , 和 接近 这 伴侣 恭敬地 .

他把托盘放在桌子上, 恭敬地走向那位女伴。

" - , [seər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] ,
" **Mistaire Taberman , sair , " he said , putting his hand in his pocket ,**
" - , 赛尔 , " 他 说 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 ,

“塔伯曼先生, 先生,”他一边说着, 一边把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [bluː] [bɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ,
and drawing out a small square blue box and a note ,
和 绘画 出去 一个 小的 正方形 蓝色的 盒子 和 一个 笔记 ,

然后画出一个蓝色的小方框和一张纸条,

" - - [hiː; hi] - [em ˈiː][diː][bɑːks][ænd; ənd][diː] - — [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn]
" **Mistaire Wrainmairsh he geeve me de box and de lettair — also a crown in**
" - - 他 - 我 德 盒子 和 德 - — 还 一个 王冠 在

[ɪkstrər] [dæt][aɪ] - [dem][tuː; tə][juː; jə] [wen] [hiː; hi][hæv; həv] [liːf] . "
extrair dat I geeve dem to you when he have leef . "
额外 数据 我 - 民主 到 你 什么时候 他 有 叶子 . "

“Wrainmairsh 先生给了我盒子和信件——还有一顶额外的王冠, 等他去世后我会把它们送给你。”

" [eɪ] ? [wʌt] ? " [æskt] [ˈdʒeri] .
" **Eh ? what ? " asked Jerry .**
" 嗯 ? 什么 ? " 问 杰瑞 .

“啊? 什么?”杰瑞问道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" **Oh , I see .**
" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[θæŋk] [juː; jə] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [ˈtrænsəm] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .
" **He sat down on the port transom , and opened the box .**
" 他 卫星 向下 在 这 港口 横梁 , 和 打开 这 盒子 .

他坐在船尾的横梁上, 打开了箱子。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːbdʒekt] [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] .
It contained a small object carefully wrapped in tissue paper .
它 包含 一个 小的 目的 小心 包装 在 组织 纸 .

里面装着一个用薄纸仔细包裹的小物件。

[hiː; hi][ənˈfəʊldəd][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
He unfolded the paper ,
他 展开 这 纸 ,

他展开了那张纸,

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ][gəʊld] ['fɪŋgə] - [rɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['kɔ:rdəɔɪ]
and between his fingers a gold finger - ring slipped on to the green corduroy
和 之间 他的 手指 一个 金子 手指 - 戒指 滑倒了 在 到 这 绿色的 灯心绒
['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsəm] .
cushion of the transom .
软垫 的 这 横梁 .

他的手指间戴着一枚金戒指，戒指滑到了船尾横梁上的绿色灯芯绒垫子上。

" [greɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
" **he ejaculated .**
" 他 射精 .

他射精了。

[ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] .
Then he picked it up and examined it carefully .
然后 他 挑选 它 向上 和 检查 它 小心 .

然后他拿起它仔细检查了一番。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [bəend][ʌv; əv] [red] [gəʊld][wʌz; wəz][set][ə; eɪ][kɑ:r'ni:liən]
In a thin band of red gold was set a carnelian
在 一个 薄的 乐队 的 红色的 金子 曾是 放 一个 玛瑙

在一圈细细的红金带子上镶嵌着一颗红玉髓

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [təʊn] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['haɪəsɪnθ] ['blɑ:səm] .
of beautiful tone , the color of a red hyacinth blossom .
的 美丽的 语气 , 这 颜色 的 一个 红色的 风信子 开花 .

色调优美，如同红色的风信子花。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [kʌt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ɪn'tæljoo; ɪn'tɑ:ljoo] .
The stone was oval , cut with an exquisite design in intaglio .
这 石头 曾是 椭圆形 , 切 和 一个 精美的 设计 在 凹版印刷 .

这块石头呈椭圆形，上面雕刻着精美的凹雕图案。

[aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][gɑ:d] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
It represented a god holding a trident in his left hand ,
它 代表 一个 上帝 保持 一个 三叉戟 在 他的 左边 手 ,

它描绘的是一位左手持三叉戟的神祇。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɪŋd] ['fɪgjə] .
and on his right a small winged figure .
和 在 他的 正确的 一个 小的 有翅膀的 数字 .

在他的右侧，还有一个带翅膀的小人影。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɒt] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjə] [hi:; hi]
His right foot rested on a stone , and he was gazing at the figure he
他的 正确的 脚 休息 在 一个 石头 , 和 他 曾是 凝视 在 这 数字 他

[held] .
held .
握住 .

他的右脚踩在一块石头上，凝视着他怀里的人影。

[ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:k] ['letərz] -
The gem was inscribed with the Greek letters ΛΙΑ
这 宝石 曾是 铭文 和 这 希腊语 信件 -
这颗宝石上刻有希腊字母ΛΙΑ

[[ɡri:k] : [lɪl]] .
[Greek : LIL] .
[希腊语 : 小] .

[希腊语：LIL]。

[ˈdʒeri] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði][noʊt] .
Jerry tore open the note .
杰瑞 撕裂 打开 这 笔记 .

杰瑞撕开了纸条。

[aɪ ˈti:] [ri:d] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —
It read as follows : —
它 读 作为 跟随 : —

内容如下：——

[ˈri:əli] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [vju:d] [em ˈi:] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [les]
Really , my dear fellow , had you viewed me more as a friend and less
真的 , 我的 亲爱的 同伴 , 有 你 已查看 我 更多的 作为 一个 朋友 和 较少的
[æz; əz][ə; eɪ][kjəriˈɑːsəti] ,
as a curiosity ,
作为 一个 好奇心 ,

真的，我的朋友，如果你能多把我当朋友而不是当成猎物，

[ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] .
you might have found it to your advantage .
你 可能 有 成立 它 到 你的 优势 .

你或许会发现这对你有利。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But to the point .
但 到 这 观点 .

但言归正传。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
I hope you will wear the ring in memory of our little escapade .
我 希望 你 将要 穿 这 戒指 在 记忆 的 我们的 小的 恶作剧 .

我希望你能戴着这枚戒指，纪念我们这段短暂的冒险经历。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ˌreprɪˈzents] [pəˈsaɪdn] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz]
The figure represents Poseidon , holding a victoriole in his hand ; and is , as
这 数字 代表 波塞冬 , 保持 一个 - 在 他的 手 ; 和 是 , 作为
[ðə; ði] ['letərz] ['sɪgnɪfaɪ] ,
the letters signify ,
这 信件 表示 ,

该人物形象代表海神波塞冬，手中拿着胜利之歌；正如字母所示，

[dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði][ˈneɪv(ə)] ['vɪktəri] [ʌv; əv] - (['kɑːpɒs; 'kæpɒs; 'keɪpɒs][ˈboʊˈɑʊ]
designed to commemorate the naval victory of Lilybæum (Capo Boao
设计 到 纪念 这 海军 胜利 的 - (卡波 博鳌
) ,
) ;
) ,

为纪念利利贝姆（博奥角）海战胜利而建，

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ['wɛrərz] ['ænsɛstərz] ([mɔːr] ['laɪkli] [prɪ'tɛndɪd] [ðæn; ðən]
in which some of the original wearer's ancestors (more likely pretended than
在 哪个 一些 的 这 原来的 穿着者的 祖先 (更多的 可能 假装 比
[ˈriːəl]) [wɜːr; wər] ['eɪdɪntli] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][pɑːrt] .
real) were evidently supposed to have taken part .
真实的) 是 显然 据称 到 有 已采取 部分 .

其中，原佩戴者的某些祖先（很可能是虚构的而非真实的）显然被认为参与其中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['wɛrər] , [ðou] [nɑːt][ðə; ði] ['kʌtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt]
Of course the wearer , though not the cutter , was a Roman ; but you won't
的 课程 这 佩戴者 , 尽管 不是 这 刀具 , 曾是 一个 罗马 ; 但 你 惯于
[maɪnd] [ðæt] .
mind that .
头脑 那 .

当然，佩戴者是罗马人，但切割者不是；不过你不会介意的。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[soʊ][noʊ][wʌn] [gets] [hɜːrt] — [jɔr; jər][ɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] [wɪ'dʌʊt] [kɔːz] [tuː; tə]
So no one gets hurt — your arm , you know — in my behalf without cause to
所以 不 — 获得 伤害 — 你的 手臂 , 你 知道 — 在 我的 代表 没有 原因 到
[rɪ'membər] [ðə; ði][fækt] — ['plezntli] .
remember the fact — pleasantly .
记住 这 事实 — 愉快 .

这样就不会有人受伤——比如你的胳膊——为了我，我就不会无缘无故地记住这件事——这感觉真好。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [ə'proʊpriət] .
The stone is by no means the best that I obtained , but it seemed appropriate .
这 石头 是 经过 不 方法 这 最好的 那 我 获得 , 但 它 似乎 合适的 .

这块石头虽然不是我找到的最好的，但似乎很合适。

[pɒ'saɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - — ['juːzuəli; 'juːzəli][æn; ən][ə'tɪrɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][ʌv; əv][zjuːs; zuːs]['soʊtɜː] (
Poseidon with a victoriol **e — usually an attribute of Zeus Soter (**
波塞冬 和 一个 - — 通常 一个 属性 的 宙斯 索特 (
[siː] [jɔr; jər]
see your
看 你的

波塞冬手持胜利号角——通常是宙斯·索特的象征（参见你的

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

- [ə; eɪ] . [dʒiː] .) — [ɪz] [rɛr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['væljuː] .
Furtwängler's A . G .) — is rare enough to give the thing value .
- 一个 . G .) — 是 稀有的 足够的 到 给 这 事物 价值 .

Furtwängler's AG) ——非常稀有，足以赋予这件物品价值。

[wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] ,
With merriment ,
和 欢乐 ,

带着欢快的心情，

-
Wrenmarsh .
-

雷恩马什。

" [baɪ][dʒʊʊv] ！ " [kraɪd] ['dʒeri][tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈɡloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" **By Jove ！** " **cried Jerry to himself , gloating over the ring ,**
" 经过 朱庇特 ！ " 哭 杰瑞 到 他自己 , 幸灾乐祸 超过 这 戒指 ,
“我的天哪！”杰瑞得意地看着戒指，自言自语道。

" [wʌt] [ə; eɪ][kæf][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðæt] — [ðæt] [waɪt] [mæn] ！
" **what a calf I was to that — that white man ！**
" 什么 一个 小牛 我 曾是 到 那 — 那 白色的 男人 ！
“我当时在那个白人面前简直像个小牛犊！”

[baɪ][gæd] , [ðoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] ！
By Gad , though , he was a stunner , and no mistake ！
经过 加德 , 尽管 , 他 曾是 一个 惊艳 , 和 不 错误 ！
我的天啊，他真是个帅哥，这一点毋庸置疑！

" [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði][ɡoʊld][bənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
" **He slipped the gold band on his finger .**
" 他 滑倒了 这 金子 乐队 在 他的 手指 .
他把金戒指戴在了手指上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃelf] , [ænd; ənd] [traɪd]
After a time of admiration he took a book from the shelf , and tried
后 一个 时间 的 钦佩 他 采取 一个 书 从 这 架子 , 和 尝试
[tu:; tə] [ri:d] ;
to read ;
到 读 ;
他欣赏了一会儿后，从书架上取下一本书，试着读了起来；

[bʌt; bət] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:; hi:; hi] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒu:əl] .
but every minute or two he stopped to look again at the jewel .
但 每一个 分钟 或者 二 他 停止 到 看 再次 在 这 宝石 .
但每隔一两分钟，他就会停下来再看一眼那颗宝石。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [tɜ:rnd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He had not turned many pages when he heard a boat alongside , and a
他 有 不是 转向 许多 页面 什么时候 他 听到 一个 船 旁边 , 和 一个
[streɪndʒ] [vɔɪs] [heɪlɪŋ] .
strange voice hailing .
奇怪的 嗓音 欢呼 .
他还没翻几页，就听到旁边有艘船，还有一个陌生的声音在喊他。

" [hə'ləu] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **Hallo , " he thought .**
" 你好 , " 他 想法 .
“你好，”他心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
" **I wonder what that is .**
" 我 想知道 什么 那 是 .
我想知道那是什么。

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði][pɔ:rt] ['ɑ:fɪsər] ; [wi:; wi]['sætɪsfɑɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
It can't be the port officer ; we satisfied him at daybreak .
它 不能 是 这 港口 官 ; 我们 使满意 他 在 拂晓 .
不可能是港口官员；我们天亮的时候已经让他满意了。

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] .
" **He tossed aside his book , and went on deck .**
" 他 抛掷 旁边 他的 书 , 和 去 在 甲板 .
他把书扔到一边，走到甲板上。

[ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈdʒɑ:lɪ] - [boʊt] [wɹ; wəz] [ˈlaɪn] [əˌb:ŋ'saɪd] .
A shabby jolly - boat was lying alongside .
一个 破旧 快乐的 - 船 曾是 说谎 旁边 .

一艘破旧的小船搁浅在旁边。

[ˈdʒeri][ˈnoʊtɪd] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌkɑ:nstərˈnei(ə)n] [ðæt] [ʃi; ʃi][wɹ; wəz] [mænd] [baɪ][sɪks][men] [ɪn]
Jerry noted instantly and with consternation that she was manned by six men in
杰瑞 著名的 即刻 和 和 惊愕 那 她 曾是 有人值守 经过 六 男人 在
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,

杰瑞立刻惊恐地发现，她身边有六名身穿制服的男子。

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [oʊld] [ˈfeləʊ] [ˈlɪbərəli] [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][goʊld]
in charge of a burly old fellow liberally adorned with brass buttons and gold
在 收费 的 一个 魁梧的 老的 同伴 慷慨地 装饰 和 黄铜 按钮 和 金子
[breɪd] ,
braid ,
编织 ,

负责管理一个身材魁梧、浑身缀满黄铜纽扣和金饰带的老头子，

[hu:] [lɒkt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [si:] - [dɔ:g] .
who looked to be every inch a sea - dog .
WHO 看起来 到 是 每一个 英寸 一个 海 - 狗 .

他看起来完全像个老水手。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] [tæb] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪ:z] [men] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪmˈplɔɪ:z] ,
At a second glance Tab decided that these men were not government employees ,
在 一个 第二 瞥一眼 标签页 决定 那 这些 男人 是 不是 政府 雇员 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [koʊst] - [ɡɑ:rdz] ,
such as coast - guards ,
这样的 作为 海岸 - 守卫 ,

塔布仔细一看，断定这些人不是政府雇员，比如海岸警卫队队员。

[bʌt; bət] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌ; əv][ə; eɪ]
but belonged to some sort of a
但 属于 到 一些 种类 的 一个

但它属于某种.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

公司。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] , [ˈsʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərspaʊt] , [ðə; ðɪ] [tru:θ]
With one stunning blow , sudden as the bursting of a waterspout , the truth
和 一 令人惊叹的 吹 , 突然 作为 这 爆发 的 一个 龙卷风 , 这 真相
[flæʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ;
flashed over him ;
闪光灯 超过 他 ;

真相如同龙卷风般突然袭来，令他震惊不已；

[æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ləst] ,
at the last , at the very last ,
在 这 最后的 , 在 这 非常 最后的 ,

最后，在最后，

[wen] [ðei] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈsi:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
when they had escaped so long that they had practically ceased to think of
什么时候 他们 有 逃脱 所以 长的 那 他们 有 几乎 停止 到 思考 的
[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
the danger ,
这 危险 ,

当他们逃亡了这么久，几乎不再想到危险时，

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [lɪdʒ] [wʌz; wəz][əˈpa:n][ðem; ðəm] .
the agent of Lloyd's was upon them .
这 代理人 的 劳埃德保险公司 曾是 之上 他们 .

劳埃德保险公司的代理人已经盯上他们了。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , [wʌt] [-] [wɑ:nt] ? " [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði][mæn] ['du:ɪŋ] ['æŋkər] - [wɑ:tʃ] .
" **Hello there , what d'ye want ?** " **called out the man doing anchor - watch** .
" 你好 那里 , 什么 染料 想 ? " 称为 出去 这 男人 正在做 锚 - 手表 .

“喂，你们有什么事？”值班主播喊道。

" ['kæptɪn] [ə'bo:rd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" **Captain aboard ?** " **demanded the burly officer in charge** .
" 队长 船上 ? " 要求 这 魁梧的 官 在 收费 .

“船长在吗？”身材魁梧的指挥官问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][hænd] [sə'spɪʃəsli] .
" **No ,** " **answered the hand suspiciously** .
" 不 , " 回答 这 手 可疑地 .

“不，”那只手狐疑地回答道。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? "
" **What will you have ?** "
" 什么 将要 你 有 ? "

你想要什么？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [maɪ] [spru:s] ['lɪt(ə)l] [si:] - [kʊk] ,
" **I want to see the officer in charge , my spruce little sea - cook** ,
" 我 想 到 看 这 官 在 收费 , 我的 云杉 小的 海 - 厨师 ,

“我想见见负责的军官，我那干练的小厨子，

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] ['dʒɪ:niəli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['bi:ɪŋ] ['hændɪ] ,
" **returned the big man genially ; and the grating of the steps being handy** ,
" 返回 这 大的 男人 和蔼地 ; 和 这 格栅 的 这 步骤 存在 便利 ,

“大个子男人和蔼地回答道；而且台阶的格栅就在手边，

[wɪ'daʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈserəmoʊni] [hi:; hi] [keɪm] [ə'bo:rd] .
without further ceremony he came aboard .
没有 更远 仪式 他 来了 船上 .

他没有进行任何仪式就登船了。

[ðə; ði][ˈseɪlər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ɔ:l'doʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['plɑ:dɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
The sailor keeping the deck , although of a slow and plodding disposition ,
这 水手 保持 这 甲板 , 虽然 的 一个 慢的 和 缓慢地 处置 ,

掌管甲板的水手，虽然性情迟缓笨拙，

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [hæd; həd] [ˈdʒeri][ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [taɪm]
might have resented the coolness of the stranger , had Jerry given him time
可能 有 怨恨 这 凉爽 的 这 陌生人 , 有 杰瑞 给定 他 时间
;
;
;
;

如果杰瑞给他时间，他或许会对陌生人的冷漠感到不满；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl̩] [ˈprɑːmptnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [meɪt] [əd'vænst]

but with a commendable promptness and a sinking heart the mate advanced

但 和 一个 值得称赞 迅速 和 一个 下沉 心 这 伴侣 先进的

·

:

:

但这位船员虽然行动迅速，内心却十分忐忑，还是向前迈了一步。

[hiː; hi][tuːld][dʒæk] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,

He told Jack afterward that he felt as if he were leading a forlorn hope ,

他 讲述 杰克 之后 那 他 毛毡 作为 如果 他 是 领导 一个 绝望 希望 ,

他事后告诉杰克，他觉得自己像是在做一件徒劳无功的事。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː][ɔːr] [seɪ] .

and had not the remotest idea of what he had better do or say .

和 有 不是 这 最远 主意 的 什么 他 有 更好的 做 或者 说 .

他完全不知道自己最好做什么或说什么。

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnuːtrəl] [vɔɪs] .

" I am in charge here , " he said in a perfectly neutral voice .

" 我 是 在 收费 这里 , " 他 说 在 一个 完美 中性的 嗓音 .

“我说了算，”他用一种完全平静的语气说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

" What do you want ? "

" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæptɪn] - ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]

" You are Captain Castleport ? " inquired the

" 你 是 队长 - ? " 询问 这

“您是卡斯尔波特船长吗？ ”

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 272]

[-]

[第272页]

[bɪɡ][mæn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdʒeri][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkaɪndli][ˈhjuːmə] .

big man , giving Jerry a keen glance not without a suspicion of kindly humor .

大的 男人 , 给予 杰瑞 一个 敏锐的 瞥一眼 不是 没有 一个 怀疑 的 亲切地 幽默 .

这位身材魁梧的男子锐利地瞥了杰瑞一眼，眼神中带着一丝善意的幽默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈstræpɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈfɪfti] , [wɪð; wɪθ] [fer]

He was a fine , strapping creature of perhaps forty - five or fifty , with fair

他 曾是 一个 美好的 , 捆绑 生物 的 也许 四十 - 五 或者 五十 , 和 公平的

[her] ,

hair ,

头发 ,

他身材魁梧，体格健壮，大概四十五到五十岁，有一头金发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʊʃɪ] [bɪrd] [ˈtɔːni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [meɪn] .

and a large bushy beard tawny as a lion's mane .

和 一个 大的 茂密的 胡须 黄褐色 作为 一个 狮子的 鬃毛 .

还有一撇浓密的胡须，呈黄褐色，像狮子的鬃毛一样。

" ['kæptɪn] - [ɪz] [ə'ɔːr] , [sɜːr] .

" Captain Castleport is ashore , sir .

" 队长 - 是 岸上 , 先生 .

“卡斯尔波特船长已经上岸了，先生。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [meɪ] . "
I am the mate . "
我 是 这 伴侣 . "

我是大副。

" [ˈmɪstər] . - , [eɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Mr . Taberman , eh ? " asked the other .
" 先生 . - , 嗯 ? " 问 这 其他 .

“塔伯曼先生，是吗？”另一个人问道。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈpraɪvət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tu:] , [sɜːr] ?
" May I see you in private for a minute or two , sir ?
" 可能 我 看 你 在 私人的 为了 一个 分钟 或者 二 , 先生 ?

先生，我可以单独和您谈一两分钟吗？

[aɪm] [bɪdʒ] [ˈdepjʊtɪ] [ɪnˈspektər] [fɔːr; fər] [ˈplɪməθ] .
I'm Lloyd's deputy inspector for Plymouth .
我是 劳埃德保险公司 副 检查员 为了 普利茅斯 .

我是劳埃德保险公司普利茅斯分公司的副督察。

[aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] [fɔːr; fər][ju:; jʊ] [ðiːz] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
I've been hunting about in the fog for you these thirty minutes past .
我已经 到过 打猎 关于 在 这 多雾路段 为了 你 这些 三十 分钟 过去的 .

过去三十分钟我一直在雾里找你。

[aɪ] [θɔːt] [ju:; jʊ][wɜːr; wər] [naɪ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] , [ˈoʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊ] . "
I thought you were nigh out o ' the Cattewater , over toward the Hoe . "
我 想法 你 是 夜 出去 o - 这 卡特沃特 , 超过 朝向 这 锄 . "

我以为你已经快要出卡特沃特河，往霍伊方向去了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [brɪˈloʊ] ? " [sed] [ˈdʒeri] [ˈgrɪmli] .
" Will you come below ? " said Jerry grimly .
" 将要 你 来 以下 ? " 说 杰瑞 阴沉地 .

“你愿意下来一下吗？”杰瑞神情严肃地问道。

[ˈɪnwərdli] [hi:; hi] [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][dʒæk] .
Inwardly he groaned for the arrival of Jack .
内心 他 呻吟 为了 这 到达 的 杰克 .

他内心深处盼望着杰克的到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
This was a task he felt himself unable to deal with .
这 曾是 一个 任务 他 毛毡 他自己 无法 到 交易 和 .

他觉得自己无法胜任这项任务。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [kɔːld] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpaʊə-z] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈmænjuəl][dekˈsterəti] ,
Had the emergency called simply for physical powers or for manual dexterity ,
有 这 紧急情况 称为 简单地 为了 身体的 权力 或者 为了 手动的 灵巧 ,

如果紧急情况仅仅需要体力或手部灵巧性，

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ;
the chances were large that he could rise to the occasion ;
这 机会 是 大的 那 他 可以 上升 到 这 场合 ;

他很有可能能够挺身而出；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pæs] [wer] [ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈment(ə)] [əˈdrɔɪtnəs] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)]
but in a pass where the demand was for mental adroitness and nimble
但 在 一个 经过 在哪里 这 要求 曾是 为了 精神的 灵巧 和 灵活

[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

但在需要头脑灵活和反应敏捷的关卡中，

[ˈdʒeri] [nu:] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɪnfɪnətli] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] .

Jerry knew the captain to be infinitely his superior .
杰瑞 知道 这 队长 到 是 无限地 他的 优越的 .

杰瑞知道船长比他强得多。

[hi;; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tu;; tə] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] ,

He determined to devote himself to gaining time ,
他 决定 到 奉献 他自己 到 获得 时间 ,

他决心全身心投入到争取时间的工作中。

[ænd; ənd][tu;; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [kəˈmitɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈbɔ:rd] .

and to refrain from committing himself until his comrade should come aboard .
和 到 避免 从 提交 他自己 直到 他的 同志 应该 来 船上 .

他表示，在同伴登船之前，他不会做出任何承诺。

[ˈdʒeri] [ˈeskɔ:tid] [ðə; ði] [ˈbɜ:rlɪ] [gest] [tu;; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [spi:tʃ] ,

Jerry escorted the burly guest to the cabin without further speech ,
杰瑞 护送 这 魁梧的 客人 到 这 舱 没有 更远 演讲 ,

杰瑞一言不发地护送着这位身材魁梧的客人回到了小木屋。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [ˈsi:tɪd] .

and turned to ask him to be seated .
和 转向 到 问 他 到 是 坐着 .

然后转身请他坐下。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] [wʌns] [dru:] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl]

The visitor at once drew over his jovial
这 游客 在 一次 画 超过 他的 欢乐的

来访者立刻抬起头，露出了他那和蔼可亲的笑容。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]

face like a veil a serious expression , and regarded Taberman with the greatest
脸 喜欢 一个 面纱 一个 严肃的 表达 , 和 认为 - 和 这 最

[ˈɡrævəti] .

gravity .
重力 .

他面如面纱，神情严肃，用极其严肃的目光打量着塔伯曼。

[ʌnˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɜ:rdʒ][ˈdʒækɪt] ,

Unbuttoning the top of his serge jacket ,
解开纽扣 这 顶部 的 他的 哔叽 夹克 ,

他解开了斜纹呢外套最上面的几颗扣子，

[hi;; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈpɑ:kɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dɪp] - [net] ,

he thrust his hand into an inner pocket as if it were a dip - net ,
他 推力 他的 手 进入 一个 内 口袋 作为 如果 它 是 一个 蘸 - 网 ,

他把手伸进内袋，就像伸手去捞网一样。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:][ʌp] [əˈɡen] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdɪzməli] [əˈfɪʃ(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɑ:kjuments] .

and brought it up again full of dismally official - looking documents .
和 带来 它 向上 再次 满的 的 令人沮丧地 官方的 - 寻找 文件 .

然后又拿出一堆看起来非常正式的文件重新提交。

" [ðɪs] [ɪz][bæd] [ˈbɪznəs] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [rɪˈmɑ:kt] ,

" This is bad business , sir , " he remarked ,
" 这 是 坏的 商业 , 先生 , " 他 评论 ,

“先生，这可不是明智之举，”他说道。

[ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
eyeing the mate as if to be sure he was producing a proper impression .
觊觎 这 伴侣 作为 如果 到 是 当然 他 曾是 生产 一个 恰当的 印象 .

他打量着同伴，仿佛要确保自己能给人留下好印象。

" [eɪ] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈdʒeri] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [ˈɪnəsns] .
" **Eh ?** " **ejaculated Jerry , trying to look like consolidated innocence** .
" 嗯 ? " 射精 杰瑞 , 尝试 到 看 喜欢 合并 无辜 .

“呃？”杰瑞惊呼一声，努力装出一副天真无邪的样子。

" - [juːl] [biː; bi][soʊ] [ˈgʊdz] [tuː; tə] [lʊk] [ðiːz] [θruː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [went] [ɑːn] ,
" **P'haps you'll be so good's to look these through , sir ,** " **the Englishman went on ,**
" - 你会 是 所以 商品 到 看 这些 通过 , 先生 , " 这 英国人 去 在 ,

“先生，或许您能好心帮我看一下这些？”英国人继续说道。

[ˈprɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bætʃ] [ʌv; əv][ˈpepərz] .
proffering his batch of papers .
提供 他的 批 的 文件 .

他递上了他那批论文。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ? " [æskt] - , [ˈfensɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
" **Are they for me or the captain ?** " **asked Taberman , fencing to gain time** .
" 是 他们 为了 我 或者 这 队长 ? " 问 - , 击剑 到 获得 时间 .

“这些是给我的还是给队长的？”塔伯曼一边用击剑拖延时间一边问道。

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈplaɪd] ,
" **Why , as to that ,** " **the official replied ,**
" 为什么 , 作为 到 那 , " 这 官方的 回复 ,

“至于为什么，”这位官员回答说。

" [aɪ][ɪkˈspekt] [wʌt] [ðeɪ] - - [tuː; tə][jʊr; jər] - [ænd; ənd] - [ɪz] . "
" **I expect what they contain's ekally to your int'rest and ' is** . "
" 我 预计 什么 他们 - - 到 你的 - 和 - 是 . "
“我预计它们所包含的内容也同样符合你的兴趣。”

" [saɪt] [daʊn] , [pliːz] , " [ˈdʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" **Sit down , please ,** " **Jerry said , with a confused wave of the hand ,**
" 坐 向下 , 请 , " 杰瑞 说 , 和 一个 使困惑 海浪 的 这 手 ,

“请坐，”杰瑞困惑地挥了挥手说道。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][æt; ət][wʌns] .
which seemed to invite the visitor to occupy all the seats in the cabin at once .
哪个 似乎 到 邀请 这 游客 到 占据 全部 这 座位 在 这 舱 在 一次 .

这似乎在邀请游客一次性坐满机舱内的所有座位。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ,
" **You may be right ,**
" 你 可能 是 正确的 ,

“你或许是对的，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpepərz] [ˈoʊvər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] - [siːn]
but I shouldn't want to look any important papers over until the captain'd seen
但 我 不应该 想 到 看 任何 重要的 文件 超过 直到 这 - 已见

[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "
“但是，在船长看过之前，我不应该查看任何重要文件。

但是，在船长看过之前，我不应该查看任何重要文件。

" [oʊ] , [ðæt] [dəunt] [ˈmætər] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [ˈiːzəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Oh , that don't matter ,** " **the other said easily , as he settled himself in a chair** .
" 哦 , 那 不 事情 , " 这 其他 说 容易地 , 作为 他 定居 他自己 在 一个 椅子 .

“哦，那没关系，”另一个人轻松地说道，一边在椅子上坐了下来。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk]
" I don't think
" 我 不 思考

我不认为

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə][maɪnd] , [sɜ:r] .
you ' ave any cause to mind , sir .
你 - 大道 任何 原因 到 头脑 , 先生 :

先生，您有什么事要说吗？

[ju:; jʊ] [reprɪ'zent] - [ɪm] [ə'bo:rd] . "
You represent ' im aboard . "
你 代表 - 我是 船上 :

你代表他登船。

" [jes] , " ['dʒeri] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ɑ:bstɪnətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ]
" Yes , " Jerry returned , obstinately determined that nothing should make him go
" 是的 , " 杰瑞 返回 , 顽固地 决定 那 没有什么 应该 制作 他 去
[θru:] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪ'ðəʊt] [dʒæk] ;
through the papers without Jack ;
通过 这 文件 没有 杰克 ;

“是的，”杰瑞回答道，他固执地决定，没有杰克在场，他绝不会独自翻阅文件；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
" but if you're not too much pressed for time , I'd much rather wait for the
" 但 如果 你是 不是 也 很多 按下 为了 时间 , ID 很多 相当 等待 为了 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 :

“但如果您时间不太紧迫，我宁愿等船长。”

['hi:l] [bi; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] . "
He'll be here presently . "
地狱 是 这里 目前 :

他马上就到。

" [waɪ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] , [aɪ] [dənoʊz] [aɪv] [mʌtʃ] [tu:; tə] - ['uri] [em 'i:] [ðɪs]
" Why , sir , for the matter o ' that , I dunno's I've much to ' urry me this
" 为什么 , 先生 , 为了 这 事情 o - 那 , 我 不知道 我已经 很多 到 - 快点 我 这
['mɔ:rnɪŋ] - ;
mornin ' ;
早晨 - ;

“先生，至于这件事，我不知道，我今天早上有很多事情要忙；

[æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] . - [i:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] [rer] [wʌn]
an ' I must say I'd rather like a look at ' im . ' E must be a rare one
一个 - 我 必须 说 ID 相当 喜欢 一个 看 在 - 我是 : - E 必须 是 一个 稀有的 一
.
" :
" :
" :

说实话，我挺想看看他。他肯定是个稀罕物。

" [ðen] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] , " [wi:l] [weɪt] [tɪl] [hi; hi] [gets] [ə'bo:rd] .
" Then , " Jerry said , with infinite relief , " we'll wait till he gets aboard .
" 然后 , " 杰瑞 说 , 和 无限 宽慰 , " 出色地 等待 直到 他 获得 船上 :

“那么，”杰瑞如释重负地说，“我们就等他上船吧。”

" [hi:; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [gɔ̃'zag] [ə'pɪrd] .
" **He rang , and Gonzague appeared .**
" 他 响铃 , 和 贡扎格 出现 .

他按了铃，贡扎格出现了。

[ðə; ði][oʊld][ˌproʊ.vən'sɑ:l] [stʊd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən]
The old Provençal stood stroking his mustache and watching the Englishman
这 老的 普罗旺斯 站立 抚摸 他的 胡子 和 观看 这 英国人
[ˈfɜ:rtɪvli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
furtively out of the corners of his eyes ,
偷偷摸摸 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 ,

那位普罗旺斯老人一边抚摸着胡须，一边用眼角偷偷地打量着英国人。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n[ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn]
as if he appreciated the situation and hoped to have orders to assist in
作为 如果 他 感谢 这 情况 和 希望 到 有 订单 到 协助 在
[ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔ:rd] .
throwing him overboard .
投掷 他 落水 .

仿佛他很欣赏目前的处境，并希望接到命令协助将他扔下船。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['brɪtn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn] ['eɪvɪdənt] [æŋˌtɪsɪ'peɪ](ə)n]
The glance of the bluff Briton at the same time lighted up in evident anticipation
这 瞥一眼 的 这 虚张声势 英国人 在 这 相同的 时间 照明 向上 在 明显 预期
[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stu:ərd] [ment] [rɪ'frefmənts] .
that the appearance of the steward meant refreshments .
那 这 外貌 的 这 管家 意思是 茶点 .

与此同时，这位直率的英国人的目光闪过一丝兴奋，显然他期待着服务员的出现意味着会有茶点供应。

" [gɔ̃'zag] , [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ska:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] .
" **Gonzague , I'll have a little Scotch and soda .**
" 贡扎格 , 患病的 有 一个 小的 苏格兰威士忌 和 苏打 .

“冈萨格，我要一杯苏格兰威士忌加苏打水。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] ? "
Will you take a glass of anything , sir ? "
将要 你 拿 一个 玻璃 的 任何事物 , 先生 ? "

先生，您要喝点什么吗？

" [waɪ] , [sɜ:r] , ['si:ɪn] - - [es][aɪ] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [wert] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" **Why , sir , seein ' ' s I ' ave to wait a bit ,**
" 为什么 , 先生 , 看到 - - s 我 - 大道 到 等待 一个 少量 ,

“先生，我得稍等片刻。”

[aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ə'^ɪn][ə; eɪ]['fɪŋɡər][ɔ:r] [tu:] . "
I'm not strong agin a finger or two . "
我是 不是 强的 再次 一个 手指 或者 二 . "

我可扛不住一两根手指头。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [æskt] ['dʒeri] ,
" **What will you have ? "** asked Jerry ,
" 什么 将要 你 有 ? " 问 杰瑞 ,

“你们想吃什么？”杰瑞问道。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第12/14页

[ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ɪˈnɔːrməsli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][get][ɑːn] [graʊnd] [soʊ] [seɪf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .
enormously relieved to get on ground so safe as that of playing the host .

非常

松了口气

到

得到

在

地面

所以

安全的

作为

那

的

玩耍

这

主持人

：

能够来到如此安全的场地担任东道主，我感到无比欣慰。

" [aɪ] [laɪk] [red] [rʌm] - [es] [wel] - [es][moʊst] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz][ˈdʒɑːli] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ]
" I like red rum ' s well ' s most , sir , " replied the other , his jolly eyes twinkling

" 我 喜欢 红色的朗姆酒 - s 出色地 - s 最多 , 先生 , " 回复 这 其他 , 他的 快乐的 眼睛 闪烁

。

：

。

“先生，我最喜欢红朗姆酒，”另一个人回答道，他那双快乐的眼晴闪闪发光。

" [ɪts] [sɔːrt][oʊ] - [ɔɪlɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] - .
" It's sort o ' oilin ' to the in'ards .

" 它是 种类 o - 油 - 到 这 - .

“这就像是往里上油一样。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [gɔ̃ˈzɑːɡ] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
" They were soon served , and Gonzague , on leaving the cabin ,

" 他们 是 很快 服务 , 和 贡扎格 , 在 离开 这 舱 ,

“他们很快就吃上了饭，贡扎格离开小屋时，

[pleɪst] [ðə; ði][ˈspɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ɪn][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [gest] .
placed the spirits and a siphon in most engaging proximity to the guest .

放置

这

烈酒

和

一个

虹吸管

在

最多

引人入胜

邻近

到

这

客人

：

将酒水和虹吸管放置在最能吸引客人的位置。

[taɪm] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈnɔːtɪk(ə)] [tʃɪt] - [tʃæt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
Time passed in the exchange of more or less nautical chit - chat for half an hour

时间 通过了 在 这 交换 的 更多的 或者较少的 航海 纸条 - 聊天 为了 一半 一个 小时

[ɔːr][soʊ] ;

or so ;

或者 所以 ;

两人闲聊了大约半个小时，话题大致都与航海有关；

[wen] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ˈdʒeri] ,
when , to the great comfort of Jerry ,

什么时候 , 到 这 伟大的 舒适 的 杰瑞 ,

令杰瑞感到无比欣慰的是，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]
who had been listening with one ear to the talk of his companion and

WHO 有 到过 聆听 和 一 耳朵 到 这 讲话 的 他的 伴侣 和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

with the other for the coming of the captain ,

和 这 其他 为了 这 未来 的 这 队长 ,

他一只耳朵听着同伴的谈话，另一只耳朵则等着船长的到来。

[ˈdʒæks][heɪl] [ˈsaʊndɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Jack's hail sounded outside .
杰克的 冰雹 听起来 外部 ；

外面传来杰克的冰雹声。

[ˈdʒeri] , [ˈlɪsnɪŋ] [əˈkjuːtli] , [hɜːrd] - [pɔːz] [ɑːn] [dek] ,
Jerry , listening acutely , heard Castleport pause on deck ,
杰瑞 , 聆听 急性 , 听到 - 暂停 在 甲板 ,

杰瑞侧耳倾听，听到卡斯尔波特在甲板上停顿了一下。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [təʊnz]
and at the companion - way caught a syllable or two in the unmistakable tones
和 在 这 伴侣 - 方式 捕捉 一个 音节 或者 二 在 这 毋庸置疑 音调

[ʌv; əv] [gɔ̃ˈzag] ,
of Gonzague ,
的 贡扎格 ,

在过道口，我隐约听到了一两个音节，那是贡扎格那辨识度极高的嗓音。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [æpriˈhend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [fɔːˈwɔːnd] .
so that he apprehended that the captain would come to the interview forewarned .
所以 那 他 被捕 那 这 队长 会 来 到 这 面试 事先警告 .

因此他担心船长会事先得到消息才来面试。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] [ˈbrɪskli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
The captain came briskly into the cabin ,
这 队长 来了 轻快地 进入 这 舱 ,

船长快步走进船舱。

[hɪz; ɪz] [bluː] [piː] - [ˈdʒækɪt] [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡlɒbjʊːlz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːɡ] ,
his blue pea - jacket beaded with little globules of moisture from the fog ,
他的 蓝色的 豌豆 - 夹克 串珠 和 小的 小球 的 水分 从 这 多雾路段 ,

他那件蓝色呢子外套上挂满了雾气中渗出的水珠。

[hɪz; ɪz] [her] [dæmp][ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
his hair damp and clinging to his temples .
他的 头发 潮湿 和 依恋 到 他的 寺庙 .

他的头发湿漉漉地贴在太阳穴上。

" [həˈləʊ] , [tæb] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hallo , Tab , " he said .
" 你好 , 标签页 , " 他 说 .

“你好，塔布，”他说。

" [ðə; ði] [fɑːgz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .
" The fog's as thick as it was the night we started .
" 这 雾 作为 厚的 作为 它 曾是 这 夜晚 我们 开始 .

“雾气和我们出发那天晚上一样浓。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈklevərli] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [gest] [fɔːr; fər]
" The exclamation cleverly conveyed the impression that he perceived the guest for
" 这 感叹 巧妙地 传递 这 印象 那 他 感知 这 客人 为了

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“这句感叹巧妙地传达出他仿佛第一次注意到这位客人的印象。”

[ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" and apologized for not being prepared to meet him .

" 和 道歉 为了 不是 存在 准备 到 见面 他 .

并为自己没有做好与他见面的准备而道歉。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

" [dʒæk] , [ðɪs] [ɪz] [bɪdʒ] [ˈdepjʊti] [ɪnˈspektər] , [ˈmɪstər] . — — ?

" Jack , this is Lloyd's deputy inspector , Mr . — — ?

" 杰克 , 这 是 劳埃德保险公司 副 检查员 , 先生 . — — ?

“杰克，这位是劳埃德的副督察，——先生？”

" [ˈdʒeri] [bɪˈɡæən] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪntəˈrɑ:gətɪv] [ɪnˈflekʃn] .

" Jerry began , and stopped with an interrogative inflection .

" 杰瑞 开始 , 和 停止 和 一个 疑问 拐点 .

杰瑞开口说道，然后又以疑问的语气停了下来。

" [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , - [es][tɑ:m] [ˈmeɪn,breɪs] . "

" My name , sir , ' s Tom Mainbrace . "

" 我的 姓名 , 先生 , - s 汤姆 主支架 . "

“先生，我叫汤姆·梅因布雷斯。”

" [ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈmeɪn,breɪs] , " [ˈdʒeri] [kənˈklu:did] [hɪz; ɪz][ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n] .

" Mr . Thomas Mainbrace , " Jerry concluded his presentation .

" 先生 . 托马斯 主支架 , " 杰瑞 结束 他的 推介会 .

“托马斯·梅因布雷斯先生，”杰瑞结束了他的演讲。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪn,breɪs] , [ˈkæptɪn] - . "

" Mr . Mainbrace , Captain Castleport . "

" 先生 . 主支架 , 队长 - . "

“梅恩布雷斯先生，卡斯尔波特船长。”

" [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ji:; ji] , [ˈkæpən] , " [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , [æz; əz][dʒæk] [bəʊd] .

" Pleased to know ye , cap'n , " the Englishman said cheerfully , as Jack bowed .

" 高兴 到 知道 是的 , 船长 , " 这 英国人 说 愉快地 , 作为 杰克 鞠躬 .

“很高兴认识你，船长，”英国人愉快地说，杰克鞠了一躬。

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪm] [bɪdʒ] [ˈdepjʊti] [ɪnˈspektər] . "

" Yes , sir ; I'm Lloyd's deputy inspector . "

" 是的 , 先生 ; 我是 劳埃德保险公司 副 检查员 . "

“是的，先生；我是劳埃德的副督察。”

" [aɪ] [sɔ:] [jɔr; jər][bəʊt] [ə,bɔ:n'saɪd] , " [dʒæk] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈplezntli] .

" I saw your boat alongside , " Jack returned pleasantly .

" 我 锯 你的 船 旁边 , " 杰克 返回 愉快 .

“我看到你的船停靠在旁边了，”杰克愉快地回答道。

" [wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈdepjʊtɪz] [əˈbɔ:rd] [ðæt] [ni:d] [ɪnˈspektɪŋ] , [ðʊʊ] . "

" We haven't any deputies aboard that need inspecting , though . "

" 我们 还没有 任何 副手们 船上 那 需要 检查 , 尽管 . "

“不过，我们船上没有任何需要检查的副手。”

" - [ævənt] [ji:; ji] ?

" ' Aven't ye ?

" - 还没有 是的 ?

难道不是吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪzɪtər] [æskt] ,

" the visitor asked ,

" 这 游客 问 ,

来访者问道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːmd]
his eyes twinkling so that the laugh with which he followed his words seemed
他的 眼睛 闪烁 所以 那 这 笑 和 哪个 他 随后 他的 字 似乎
[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌoʊnərˈfloʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmerɪmənt] .
a sort of overflow of their merriment .
一个 种类 的 溢出 的 他们的 欢乐 .

他的眼睛闪闪发光，说完话后发出的笑声仿佛是他们欢乐情绪的自然流露。

" [aɪ] [kaɪnd] [oʊ] - [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdepjʊti] [ˈoʊnər] [ɔːr] - -
" I kind o ' thought there might be a deputy owner or som'thin ' "
" 我 种类 o - 想法 那里 可能 是 一个 副 所有者 或者 - -
"我当时还以为可能会有个副老板之类的呢。"

[oʊ] - [ðə; ði] [sɔːrt] - [er] .
o ' the sort ' ere .
o - 这 种类 - 埃雷 .

就是这种类型。

" [dʒæk] [əˈpærəntli] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈgrɪnɪŋ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
" Jack apparently tried to look grave , but ended by grinning in spite of himself . "
" 杰克 显然 尝试 到 看 严重 , 但 结束 经过 咧嘴笑 在 尽管如此 的 他自己 .
"杰克显然想摆出一副严肃的表情，但最终还是不由自主地咧嘴笑了。"

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
He put out his hand and laid his fingers on the papers .
他 放 出去 他的 手 和 铺设 他的 手指 在 这 文件 .
他伸出手，手指放在文件上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You have business with us ? " he asked . "
" 你 有 商业 和 我们 ? " 他 问 .
"您和我们有业务往来吗？"他问道。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 :
"是的，先生。"

[ðə; ði] [meɪt] - [er] , - [iː] [sed] - [iː] - [diː] [ˈræðər] [nɑːt] [brɪˈɡɪn] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈbɔːrd] , [sɜːr] . "
The mate ' ere , ' e said ' e ' d rather not begin on it till you come aboard , sir . "
这 伴侣 - 埃雷 , - e 说 - e - d 相当 不是 开始 在 它 直到 你 来 船上 , 先生 : "
这位大副说：“先生，您上船之前，他宁愿不开始干活。”

" [kwɑɪt] [raɪt] , " [dʒæk] [rɪˈspɒndɪd] [ˈkwaɪətli] .
" Quite right , " Jack responded quietly . "
" 相当 正确的 , " 杰克 回应 悄悄 .
"完全正确，"杰克平静地回答道。

" [æɪ; jəl] [aɪ] [riːd] [ðiːz] [ˈpepərz] ? " "
" Shall I read these papers ? " "
" 将 我 读 这些 文件 ? " "
我该读这些文件吗？

" [jes] , [ɪf] [ɪl] [biː; bi] [soʊ] [ɡʊd] , [sɜːr] , " [ˈmɪstər] .
" Yes , if ye'll be so good , sir , " Mr . "
" 是的 , 如果 叫喊 是 所以 好的 , 先生 , " 先生 :
"是的，如果您愿意的话，先生，"先生说。

[ˈmeɪnˌbreɪs] [sed] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒoʊviəl] ,
Mainbrace said seriously , and not without a trace of regret in his jovial ,
主支架 说 严重地 , 和 不是 没有 一个 痕迹 的 后悔 在 他的 欢乐的 ,
[ˈweðər] - [ˈbi:tn] [feɪs] .
weather - beaten face .
天气 - 被打败 脸 .

梅恩布雷斯严肃地说，他那张饱经风霜、笑容可掬的脸上，也带着一丝遗憾。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə] [ri:d] ;
The captain seated himself with deliberation , and began to read ;
这 队长 坐着 他自己 和 审议 , 和 开始 到 读 ;
船长沉思片刻后坐下，开始阅读；

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [əˈfreʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡlæs] , [ænd; ənd] - [wɑ:tʃt] [ˈkloʊsli]
the Englishman applied himself afresh to his glass , and Taberman watched closely
这 英国人 应用 他自己 重新 到 他的 玻璃 , 和 - 观看 密切
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:d] .
for a lead .
为了 一个 带领 .

英国人重新开始仔细观察他的酒杯，塔伯曼则密切关注着线索。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] [wʌt] [laɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi: bi][ˈteɪkən][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
Jerry was not clear what line was to be taken in this difficult situation ,
杰瑞 曾是 不是 清除 什么 线 曾是 到 是 已采取 在这 难的 情况 ,
杰瑞不清楚在这种棘手的情况下应该采取什么策略。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈki:nli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈpɑ:səb(ə)] .
and was keenly anxious to back up the captain in any way possible .
和 曾是 敏锐地 焦虑的 到 后退 向上 这 队长 在 任何 方式 可能的 .
他非常渴望以任何可能的方式支持队长。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [dʒæk][bɪˈɡæən][fɜ:rst][tu:; tə] [smaɪl] , [ðen] [tu:; tə][ɡrɪn] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə]
To his surprise Jack began first to smile , then to grin ; from that to
到 他的 惊喜 杰克 开始 第一的 到 微笑 , 然后 到 咧嘴笑 ; 从 那 到
[ˈtʃʌk(ə)] [ˈɡli:fəli] ,
chuckle gleefully ,
轻笑 兴高采烈地 ,
令他惊讶的是，杰克先是露出了笑容，然后咧嘴一笑；接着又高兴地轻笑起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [broʊk] [aʊt][ˈɪntu:] [fʊl] - [ˈθroʊtɪd] [ˈlæftər] .
and at last he broke out into full - throated laughter .
和 在 最后的 他 打破 出去 进入 满的 - 喉咙 笑声 .
最后他放声大笑起来。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] [ˈpepərz] .
" **he cried , striking his knee with the hand that held the papers .**
" 他 哭 , 引人注目 他的 膝盖 和 这 手 那 握住 这 文件 .
他喊道，用拿着文件的手捶打着膝盖。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɑ:n][ˈʌŋk(ə)] [ˈrændɒlf] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] !
" **But that is one on Uncle Randolph , and no mistake !**
" 但 那 是 一 在 叔叔 兰道夫 , 和 不 错误 !
“但那确实是兰道夫叔叔的事，毫无疑问！ ”

" [ðə; ði] [ˈdepjʊti] [ɪnˈspektər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] ,
" **The deputy inspector looked up with an expression of bewilderment ,**
" 这 副 检查员 看起来 向上 和 一个 表达 的 困惑 ,
副督察抬起头，一脸困惑。

[ænd; ʌnd][ˈdʒeri] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [dʒæk][hæd; həd][ɪn]
and Jerry felt that he was no more enlightened as to what Jack had in
和 杰瑞 毛毡 那 他 曾是 不 更多的 开明 作为 到 什么 杰克 有 在
[maɪnd][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] .
mind than was the guest .
头脑 比 曾是 这 客人 .
杰瑞觉得，他跟那位客人一样，对杰克的想法一无所知。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [tæb] [æskt] .
" Tab asked .
" 标签页 问 .
Tab问道。

" [oʊ] , [wɪə(r)] [rʌn] [daʊn] [æt; ət][læst] !
" Oh , we're run down at last !
" 哦 , 是 跑步 向下 在 最后的 !
“哦，我们终于累垮了！ ”

[θɪŋk] [ʌ; ʌv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [næbd] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
Think of our being nabbed at the last moment ,
思考 的 我们的 存在 被抓获 在 这 最后的 片刻 ,
想想我们最后一刻被抓的情景，

[wen] [wiːv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːt] !
when we've done all we wanted to with the yacht !
什么时候我们已经 完毕 全部 我们 通缉 到 和 这 游艇 !
当我们把想对游艇做的事情都做完了！

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈlæfɪŋ] [əˈɡen] ,
" And he fell to laughing again ,
" 和 他 跌倒 到 笑 再次 ,
“然后他又笑了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpaɪrətɪd] [jɑːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmerɪst] [dʒest][ɪn]
as if being caught red - handed in a pirated yacht were the merriest jest in
作为 如果 存在 捕捉 红色的 - 递交 在 一个 盗版 游艇 是 这 最快乐的 笑话 在
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
仿佛在一艘被盗的游艇上被当场抓获是世界上最有趣的玩笑似的。

- [wʌz; wəz] [stɪl] [kəmˈpliːtli] [brˈwɪldərd] ,
Taberman was still completely bewildered ,
- 曾是 仍然 完全地 困惑 ,
塔伯曼仍然一头雾水。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [pərˈsiːvd] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmætər]
but he at least perceived that Jack was bound to carry off the matter
但 他 在 至少 感知 那 杰克 曾是 边界 到 携带 离开 这 事情
[wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ;
with laughter ;
和 笑声 ;
但他至少觉得杰克一定会笑着把这件事解决掉；

[ænd; ʌnd][baɪ] [wei] [ʌ; ʌv]
and by way of
和 经过 方式 的
通过

[əˈsɪstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi][bɪˈɡæn][ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə] [læf] .
assisting as well as he could , he began also to laugh .
协助 作为 出色地 作为 他 可以 , 他 开始 还 到 笑 .
他尽力帮忙, 自己也开始笑了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
He took the papers ,
他 采取 这 文件 ,
他拿走了文件,

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]
and glanced at them enough to see that one was a letter from
和 瞥了一眼 在 他们 足够的 到 看 那 一 曾是 一个 信 从
[bɪdz] ,
Lloyd's ,
劳埃德保险公司 ,
他瞥了一眼, 发现其中一封是劳埃德保险公司寄来的信。

[kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌnoʊtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrlz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ,
containing a notification of the Merle's disappearance ,
包含 一个 通知 的 这 默尔的 消失 ,
包含一份关于梅尔失踪的通知,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌspesɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkæptərz] ;
with a description of the yacht and a specification of her captors ;
和 一个 描述 的 这 游艇 和 一个 规格 的 她 俘虏者 ;
对游艇进行描述, 并详细说明绑架者的情况;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [sɜːrtɪ] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
the other a warrant for search and apprehension .
这 其他 一个 保证 为了 搜索 和 忧虑 .
另一份是搜查和逮捕令。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒæks] [liːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [æz; əz] [truː] ,
He followed Jack's lead , and if his efforts did not ring as true ,
他 随后 杰克的 带领 , 和 如果 他的 努力 做过 不是 戒指 作为 真的 ,
他效仿杰克的做法, 即便他的努力听起来不够真诚,

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] .
he at least made more noise .
他 在 至少 制成 更多的 噪音 .
他至少制造了更大的噪音。

" [ðæts] [rɪtʃ] !
" **That's rich !**
" 那就是 富有的 !

“真是讽刺！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he roared .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
" **Ha ! Ha ! Ha !**
" 哈 ! 哈 ! 哈 !

哈哈！哈哈！

" [hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði] ['pepəɹz] [bək] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [tɔ:st] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He thrust the papers back to the captain , who tossed them on the table ,
" 他 推力 这 文件 后退 到 这 队长 , WHO 抛掷 他们 在 这 桌子 ,
他把文件塞回给船长, 船长把文件扔到桌子上。

[ænd; ənd][bəuθ] [tə'geðər] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'fre] .
and both together they broke out afresh .
和 两个都 一起 他们 打破 出去 重新 .
于是他们两人再次联手突破防线。

" [ɪk'skju:s]['aʊər; ɑ:r] ['læfɪŋ] , " [dʒæk] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" Excuse our laughing , " Jack said , turning to the inspector ,
" 原谅 我们的 笑 , " 杰克 说 , 转弯 到 这 检查员 ,
“请原谅我们的笑声,”杰克说着, 转向督察。

[hu:] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] ;
who gazed from one to the other as if he thought they had gone mad ;
WHO 凝视 从 一 到 这 其他 作为 如果 他 想法 他们 有 已消失 疯狂的 ;
他目光在两人之间来回游移, 仿佛认为他们疯了一样;

" [bʌt; bət] ['ri:əli] [its] [tu:] ['rɪpɪŋ] ! "
" but really it's too ripping ! "
" 但 真的 它是 也 撕裂 ! "
“但真的太刺激了! ”

" [eɪnt] [ji:; ji][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['stɜ:rnli] .
" Ain't ye the parties ? " demanded the official sternly .
" 不是 是的 这 各方 ? " 要求 这 官方的 严厉地 .
“你们不是政党吗? ”官员严厉地问道。

" [ʊ] , [wɪə(r)][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [ɔ:l] [fæst] ['ɪnʌf] ; [bʌt; bət] — [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
" Oh , we're the parties all fast enough ; but — Well , now , look here .
" 哦 , 是 这 各方 全部快速地 足够的 ; 但 — 出色地 , 现在 , 看 这里 .
“哦, 我们各方的速度都足够快; 但是——好吧, 现在, 看看这里。

[ðɪs] [jɑ:t] [bi'ləŋz] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] . "
This yacht belongs to my uncle , you see . "
这 游艇 属于 到 我的 叔叔 , 你 看 . "
你看, 这艘游艇是我叔叔的。

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['meɪn,breɪs] , ['eɪdɪəntli] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" Yes , sir , " replied the honest Mainbrace , evidently puzzled , as he would have
" 是的 , 先生 , " 回复 这 诚实的 主支架 , 显然 困惑 , 作为 他 会 有
[pʊt] [ai 'ti:] ,
put it ,
放 它 ,
“是的, 先生,”诚实的梅恩布雷斯回答道, 显然他感到困惑, 用他自己的话说。

[tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] ['nʌmbəɹz] ,
to make out the other's numbers ,
到 制作 出去 这 其他的 数字 ,
为了辨认对方的号码,

[bʌt; bət] [stɪl] [brɪ'tæɪnɪkəli] [defə'ren(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]
but still Britannically deferential to the nephew of a man who was able
但 仍然 不列颠式 尊重 到 这 侄子 的 一个 男人 WHO 曾是 有能力的
[tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [jɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mɜ:rl] .
to own a yacht such as the Merle .
到 自己的 一个 游艇 这样的 作为 这 默尔 .
但英国人仍然对能够拥有像“梅尔号”这样的游艇的人的侄子表示恭敬。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ræn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒdnt] [let][em 'iː] [kʌm]
" **Well , you see , I ran away with her because he wouldn't let me come**
" 出色地 , 你 看 , 我 跑 离开 和 她 因为 他 不会 让 我 来
[ə'krɔːs] ,
across ,
穿过 ,

“是这样的，我和她私奔了，因为他不让我过去。”

[ænd; ʌnd][ˈhiːz][hæd; həd][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmə] .
and he's had no good of her the whole summer .
和 他是 有 不 好的 的 她 这 所有的 夏天 .

整个夏天他都没好好招待过她。

[frʌm; frəm][jɔː; jər][ˈpepərz] [aɪ] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][sɪks] [wiːks]
From your papers I judge he looked for me on the other side six weeks
从 你的 文件 我 法官 他 看起来 为了 我 在 这 其他 边 六 周
[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][ˈnəʊtɪfaɪd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
before he notified you at all .
前 他 已通知 你 在 全部 .

从你的文件中我判断，他在通知你之前六周就在另一边寻找我了。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [ðæt] [liːvz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] ,
You see how much of the summer that leaves him ; and now ,
你 看 如何 很多 的 这 夏天 那 树叶 他 ; 和 现在 ,

你看看这给他留下了多少夏天的时间；而现在，

[dʒʌst][æz; əz][aɪm] ['stɑːtɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]
just as I'm starting to carry her back as fast as the wind will take her
只是 作为 我是 开始 到 携带 她 后退 作为 快速地 作为 这 风 将要 拿 她
,
:
,

正当我开始以最快的速度把她抱回去的时候，

[juː; jʊ] [step] [ɪn][ænd; ʌnd][stɑːp][juː 'es] . "
you step in and stop us ."
你 步 在 和 停止 我们 : "

你出手阻止我们。”

" [waɪ] , [jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , " [brɪ'gæn][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" **Why , ye see , sir , " began the inspector ,**
" 为什么 , 是的 看 , 先生 , " 开始 这 检查员 ,

“你看，先生，”督察开口说道，

[ˈeɪdɪəntli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]
evidently endeavoring to accommodate himself to the new light thrown by the
显然 努力 到 容纳 他自己 到 这 新的 光 抛掷 经过 这
[ˈkæptɪn] [ɑːn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
captain on the situation ,
队长 在 这 情况 ,

显然，他正努力适应船长对局势提出的新看法。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] - [iː] [sez] - [iː] ['wɒnts] - [ɜːr; ər][ɪn][ə; eɪ] - ['uri] . "
" **the fact is ' e says ' e wants ' er in a ' urry .**"
" 这 事实 是 - e 说道 - e 想要 - 呃 在 一个 - 快点 . "

“事实是，他说他急需她。”

" [hi:; hi][wəʊnt][get][hɜ:r; hər] , [ðen] , " [dʒæk][sed][wið; wiθ][ə; ei][grɪn] .

" **He won't get her , then , " Jack said with a grin .**
" 他 惯于 得到 她 , 然后 , " 杰克 说 和 一个 咧嘴笑 .

“那他肯定得不到她了,”杰克笑着说。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ju:v] [red] - [teɪpt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]

" **By the time you've red - taped her , and charged for her , and**

" 经过 这 时间 你已经 红色的 - 录像 她 , 和 带电 为了 她 , 和

[nɪ'ɡoʊʃieɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,
negotiated her ,

协商 她 ,

“等你把她办完手续, 向她收费, 跟她谈判之后,

[ænd; ənd][sent][hɜ:r; hər]['oʊvər][wið; wiθ][ə; ei][haɪrd] [kru:] ,

and sent her over with a hired crew ,

和 发送 她 超过 和 一个 雇用 全体人员 ,

然后派她和雇佣的船员过去。

['ɪtl] [bi:; bi] [dɪ'sembər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] — [tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti]

it'll be December at the very earliest — to say nothing of the twenty or thirty

它将 是 十二月 在 这 非常 最早 — 到 说 没有什么 的 这 二十 或者 三十

[paʊndz] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][peɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ju:; jʊ][send][hɜ:r; hər]

pounds he'll have to pay you and the cost of the crew you send her

磅 地狱 有 到 支付 你 和 这 成本 的 这 全体人员 你 发送 她

['oʊvər][baɪ] .

over by .

超过 经过 .

最早也要到十二月——更不用说他要付给你的二三十英镑, 以及你派她过去所需的船员费用了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ha:rd] [laɪnz] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)] ['rændɔlf] . "

It is hard lines for Uncle Randolph . "

它 是 难的 线条 为了 叔叔 兰道夫 . "

兰道夫叔叔的底线很低。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , " ['dʒeri] [ə'gri:d] ,

" **It is so , " Jerry agreed ,**

" 它 是 所以 , " 杰瑞 同意 ,

“确实如此,”杰瑞同意道。

[fɜ:rvəntli] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ləst][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [dʒæk] [ment] [tu:; tə][wɜ:rk] .

fervently glad to be at last in possession of the way Jack meant to work .

热切地 高兴的 到 是 在 最后的 在 拥有 的 这 方式 杰克 意思是 到 工作 .

终于掌握了杰克想要的工作方法, 我感到无比欣喜。

" [aɪm] ['ri:əli] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)] ['rændɔlf] , " [dʒæk] [kən'tɪnju:d] , ['soʊbəɪŋ] [daʊn] .

" **I'm really sorry for Uncle Randolph , " Jack continued , sobering down .**

" 我是 真的 对不起 为了 叔叔 兰道夫 , " 杰克 持续 , 令人清醒 向下 .

“我真为兰道夫叔叔感到难过,”杰克语气缓和下来, 继续说道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mɜ:rl] [bæk] . "

" **But then , he might have trusted me to bring the Merle back . "**

" 但 然后 , 他 可能 有 可信 我 到 带来 这 默尔 后退 . "

“但是, 他或许会相信我能把梅尔带回来。”

" [ji:; ji] [eɪnt] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mʌt] [tu:; tə] - [ɜ:rt] , [ɑ:r; ər][ji:; ji] , [sɜ:r] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði][bɪg]

" **Ye ain't takin ' it too much to ' eart , are ye , sir ? " queried the big**

" 叶 不是 拿 - 它 也 很多 到 - 地球 , 是 是的 , 先生 ? " 查询 这 大的

[ɪŋɡlɪʃmən] ,

Englishman ,

英国人 ,

“先生, 您没太放在心上吧?”这位身材高大的英国人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ]
with a look so
和 一个 看 所以

带着如此的神情

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˈkwɪzɪkl] [ðæt] [ˈdʒeri][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
humorous and quizzical that Jerry was seized by a dreadful suspicion that the
幽默 和 疑惑的 那 杰瑞 曾是 查获 经过 一个 可怕 怀疑 那 这
[ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [blʌf] .
twinkling eyes saw through the whole scheme of bluff .
闪烁 眼睛 锯 通过 这 所有的 方案 的 虚张声势 .

杰瑞感到既滑稽又疑惑，他突然强烈怀疑那双闪亮的眼睛看穿了整个虚张声势的计划。

" [nɑːt][aɪ] , " [dʒæk] [əˈsentɪd] [ˈblaɪðli] ; " [ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]
" Not I , " Jack assented blithely ; " though of course I'd rather have taken the
" 不是 我 , " 杰克 同意 兴高采烈地 ; " 尽管 的 课程 ID 相当 有 已采取 这
[jɑːt] [hoʊm] [maɪˈself] .
yacht home myself .
游艇 家 我 .

“不是我,”杰克轻松地同意道; “当然, 我更愿意自己把游艇开回家。”

[wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ?
What's the next move ?
是什么 这 下一个 移动 ?

下一步该怎么做?

[duː][juː; jʊ] [pʊt] [juːˈes][ɪn][ˈaɪərnz] , [ɔːr] [hæn] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɔːs,triː] - [ˈendz] ? "
Do you put us in irons , or hang us to the crosstree - ends ? "
做 你 放 我们 在 熨斗 , 或者 悬挂 我们 到 这 交叉树 - 结束 ? "

你们是要给我们戴上镣铐, 还是把我们吊在十字架的末端?

" [waɪ] , [ðeɪ] [sent] [wɜːrd][frʌm; frəm] [ˌbɪdz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmeɪn,breɪs] ,
" Why , they sent word from Lloyd's , " replied Mainbrace ,
" 为什么 , 他们 发送 单词 从 劳埃德保险公司 , " 回复 主支架 ,

“为什么? 劳埃德保险公司派人来通知的,”梅恩布雷斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪˈgɑːrdz] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmərɪst] ,
with the unmistakable grin of a man who regards himself as a humorist ,
和 这 毋庸置疑 咧嘴笑 的 一个 男人 WHO 问候 他自己 作为 一个 幽默家 ,
他脸上带着那种自认为幽默家的标志性笑容,

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [sed] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] - [ˈɑːrd][ɑːn][jiː; ji] .
" that the owner said not to be too ' ard on ye .
" 那 这 所有者 说 不是 到 是 也 - 硬 在 是的 .

主人说不要对你们太苛刻。

[aɪ][ɪkˈspekt] - - [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [nɔːr][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf] .
I expect ' t'll be no worse nor transportation for life .
我 预计 - - 是 不 更糟 也不 运输 为了 生活 .

我预计情况不会更糟, 而且终身交通也不会受到影响。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈgreɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,
" Then he put on a graver and more professional look , and added ,
" 然后 他 放 在 一个 刻刀 和 更多的 专业的 看 , 和 额外 ,

然后他摆出一副更加严肃、更加专业的表情, 补充道:

" [aɪm][ə'freɪd] [wi:l] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['sɪriəs] , [sɜ:r] .

" **I'm afraid we'll ' ave to be more serious , sir .**
" 我是 害怕的 出色地 - 大道 到 是 更多的 严肃的 , 先生 .

恐怕我们必须认真对待这个问题了, 先生。

[wɪl] [ji:; ji]['kaɪndli] [[oʊ] [em 'i:][jɔr; jər]['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:g] ?

Will ye kindly show me your papers and the log ?
将要 是的 亲切地 展示 我 你的 文件 和 这 日志 ?

请您出示一下您的文件和航海日志好吗?

[aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] - [ɪm] - [ændɪ] . "

I suppose you ' ave ' em ' andy . "
我 认为 你 - 大道 - 呃 - 和 . "

我想你肯定有吧, 安迪。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['ɔ:lsou] [ə'su:mɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [er] .

" **Certainly , " the captain said , also assuming an official air .**
" 当然 , " 这 队长 说 , 还 假设 一个 官方的 空气 .

“当然,”机长说道, 语气也带着官方的腔调。

" ['dʒeri] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ðə; ði]['pepərz] ?

" **Jerry , will you give the inspector the papers ?**
" 杰瑞 , 将要 你 给 这 检查员 这 文件 ?

杰瑞, 你能把文件交给检查员吗?

[aɪl] [get][ðə; ði][bɔ:g] .

I'll get the log .
患病的 得到 这 日志 .

我会去获取日志。

" [ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp]

" **The examination of the papers was a short matter , and then they took up**
" 这 考试 的 这 文件 曾是 一个 短的 事情 , 和 然后 他们 采取 向上

[ðə; ði][bɔ:g] .

the log .
这 日志 .

“文件审查很快就完成了, 然后他们就开始记录日志。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [kɜ'ri'ɑ:səti][tu:; tə]

It was at once evident that the Englishman had a keen curiosity to
它 曾是 在 一次 明显 那 这 英国人 有 一个 敏锐的 好奇心 到

[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜ:rl] ,

discover what the young men had been doing with the Merle ,
发现 什么 这 年轻的 男人 有 到过 正在做 和 这 默尔 ,

很明显, 这位英国人非常好奇这些年轻人用梅尔羊毛做了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nou] [les] ['i:ɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['nɔ:tɪk(ə)l] .

and that he was no less eager in his interest in all things nautical .
和 那 他 曾是 不 较少的 渴望的 在 他的 兴趣 在 全部 事物 航海 .

他对航海相关的一切都抱有浓厚的兴趣。

['dʒeri][sæt][baɪ][ɪn]['ɔ:lmoʊst]['oʊpən] - [maʊðd] [ædmə'reɪʃ(ə)n]

Jerry sat by in almost open - mouthed admiration
杰瑞 卫星 经过 在 几乎 打开 - 嘴巴 钦佩

杰瑞坐在一旁, 几乎张着嘴, 满脸钦佩。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 281**]
[页 -]

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] [ði:z] [kæɪktə'rɪstɪks] .
to see how the captain took advantage of both these characteristics .
到 看 如何 这 队长 采取 优势 的 两个都 这些 特征

看看船长是如何利用这两个特点的。

[dʒæk][kʊd; kəd][bi:; bi][muʊst] [ə'træktɪv] ,
Jack could be most attractive ,
杰克 可以 是 最多 吸引人的

杰克可能非常有魅力，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [pli:z] ['mɪstər] . [ˈmeɪn,breɪs] .
and from the start it was evident that he was doing his best to please Mr . Mainbrace .
和 从 这 开始 它 曾是 明显 那 他 曾是 正在做 他的 最好的 到 请 先生 . 主支架 .

从一开始就很明显，他正在尽力取悦梅因布雷斯先生。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,
He explained all the manœuvres of that memorable night when the Merle had been spirited away in the fog ,
他 解释 全部 这 机动 的 那 难忘 夜晚 什么时候 这 默尔 有 到过 精神抖擞 离开 在 这 多雾路段 ,

他详细讲述了那个难忘的夜晚，梅尔是如何在雾中被悄悄带走的。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɑ:li] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['depjʊtɪ] [ɪn'spektər] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
while the jolly face of the deputy inspector became more and more radiant with each new development of the story .
尽管 这 快乐的 脸 的 这 副 检查员 成为 更多的 和 更多的 辐射状 和 每个 新的 发展 的 这 故事 .

随着故事的不断发展，副督察的笑容也越来越灿烂。

[ðə; ði] [tʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [prə'du:st] , [i:tʃ] ['di:teɪl][ʌv; əv] ['si:mənʃɪp] ['kɛrfəli] [brɔ:t] [aʊt] ,
The charts were produced , each detail of seamanship carefully brought out ,
这 图表 是 生产 , 每个 细节 的 航海术 小心 带来 出去 ,
海图制作完成，航海技术的每一个细节都经过精心描绘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsəʊd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] .
and the whole episode lived over again .
和 这 所有的 插曲 居住地 超过 再次 .

整个事件又重新发生了一遍。

[dʒæk] [wɔ:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;
Jack warmed to his subject as he went on ;
杰克 温暖 到 他的 主题 作为 他 去 在 ;

随着谈话的进行，杰克渐渐对他的话题产生了兴趣；

['dʒeri] [θru:] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [si:md] [ɪn] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] ['men](ə)n] [sʌm; səm] ['di:teɪl] ;
danger of forgetting to mention some detail ;
危险 的 遗忘 到 提到 一些 细节 ;

每当船长急于表达某些细节时，杰瑞就会插上一句话；

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌklz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [wɪtʃ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə]
the Englishman listened with chuckles and with laughter which soon came to
这 英国人 听着 和 轻笑 和 和 笑声 哪个 很快 来了 到
[bi:; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] ['dɪɡnəti] ;
be devoid of the slightest pretense of official dignity ;
是 缺乏 的 这 丝毫 虚伪 的 官方的 尊严 ;
英国人听着，不时发出轻笑，笑声很快就完全丧失了丝毫官方的尊严；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and , in a word ,
和 , 在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [θri:] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] ['oʊvər][ðə; ði][lɔ:g][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
the three became as merry and companionable over the log as if they were
这 三 成为 作为 欢乐 和 友善的 超过 这 日志 作为 如果 他们 是
[ɔ:l] ['paɪərɪts] [tə'geðər] .
all pirates together .
全部 海盗 一起 .

三人一边划着圆木一边愉快地交谈，就像一群海盗一样。

['meɪn,breɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Mainbrace had been a sailor and a mate in his day ,
主支架 有 到过 一个 水手 和 一个 伴侣 在 他的 天 ,
梅恩布雷斯年轻时曾是一名水手和水手长。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ki:nəst] [zest][fɔ:r; fər] ['evri] ['nɔ:tɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
and showed the keenest zest for every nautical experience .
和 显示 这 最热衷 热情 为了 每一个 航海 经验 .

并对每一次航海体验都表现出极大的热情。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʊrɜː] [bə:nd][ʌv; əv] ['kɑ:mɾædɪp] [ðæn; ðən][ˈmju:tʃuəl] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
There is no surer bond of comradeship than mutual love of the sea ;
那里 是 不 确定 纽带 的 同志情谊 比 相互的 爱 的 这 海 ;
没有什么比对大海的共同热爱更能维系友谊了；

[ænd; ənd] [dɪ'spɑɪt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [reɪs] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] , [dʒæk] , [ˈdʒeri] ,
and despite differences of race , age , and social position , Jack , Jerry ,
和 尽管 差异 的 种族 , 年龄 , 和 社会的 位置 , 杰克 , 杰瑞 ,
尽管种族、年龄和社会地位存在差异，杰克、杰瑞、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] [ɪn'spektər] ['frætəˌnaɪzɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mɜ:rlz] [lɔ:g][æz; əz][ˈoʊnli] ['seɪləz] [kæn; kən] .
and the deputy inspector fraternized over the Merle's log as only sailors can .
和 这 副 检查员 结交朋友 超过 这 默尔的 日志 作为 仅有的 水手们 能 .
副督察和水手们一起翻阅着梅尔号的航海日志，就像水手们那样亲密无间。

[ðə; ði][lɔ:g] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['entri] .
The log - book was read to the last entry .
这 日志 - 书 曾是 读 到 这 最后的 入口 .
航海日志被读完了最后一条记录。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] [jɑ:t] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [əˈkrɔ:s]
Over the account of the gale the yacht had encountered on her way across
超过 这 帐户 的 这 大风 这 游艇 有 遭遇 在 她 方式 穿过
[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmeɪn,breɪs] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ɪkˈsɑɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)]
the Atlantic Mainbrace became as excited as if he had had a personal
这 大西洋 主支架 成为 作为 兴奋的 作为 如果 他 有 有 一个 个人的
[steɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜ:rl] .
stake in the safety of the Merle .
赌注 在 这 安全 的 这 默尔 .

听到游艇在横渡大西洋途中遭遇的狂风，主帆索变得异常激动，仿佛梅尔号的安危与他息息相关似的。

[hɪz; ɪz] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] [bɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪmˈfæɪtɪk] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
His ejaculations became more and more emphatic and more and more
他的 射精 成为 更多的 和 更多的 强调 和 更多的 和 更多的
[ˌpɪktʃəˈresk] ,
picturesque ,
如画 ,

他的射精变得越来越有力，也越来越生动形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪf] [ˈweðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:ɹm] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ˈfɜ:rɪvɪd]
and his rejoicing over the safe weathering of the storm almost as fervid
和 他的 欢欣鼓舞 超过 这 安全的 风化 的 这 风暴 几乎 作为 狂热
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪˈti:] [hɪmˈself] .
as if he had been in it himself .
作为 如果 他 有 到过 在 它 他自己 .

他为自己平安度过风暴而欣喜若狂，仿佛自己也身处风暴之中一般。

[ðə; ði] [reɪs] [æt; ət] [naɪs] [dʒæk][ˈtoʊld][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌnˈspɔ:rtsmənlaɪk]
The race at Nice Jack told of with as little reflection on the unsportsmanlike
这 种族 在 好的 杰克 讲述 的 和 作为 小的 反射 在 这 不道德行为
[kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ɔ:ɹd] [ˈmɛrɪ;fɪ:ld] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɜ:səb(ə)] ;
conduct of Lord Merryfield as was possible ;
执行 的 主 梅里菲尔德 作为 曾是 可能的 ;

尼斯赛马会上，杰克尽可能少地提及梅里菲尔德勋爵不道德的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɔʊviəl] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈmeɪn,breɪs] [ˈda:kənd] ,
but the jovial countenance of Mainbrace darkened ,
但 这 欢乐的 面容 的 主支架 变暗 ,

但梅恩布雷斯原本和蔼的表情却变得阴沉起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈnoʊblmən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli]
and he expressed an opinion of the absent nobleman which was sufficiently
和 他 表达 一个 观点 的 这 缺席的 贵族 哪个 曾是 足够
[ˈtɑ:nɪk][tu:; tə][ˈsætɪsfai][ˈi:v(ə)n] - .
tonic to satisfy even Taberman .
补品 到 满足 甚至 - .

他对缺席的贵族发表了看法，这番看法足以令塔伯曼也感到满意。

[dʒæk] [sed] [ˈæftərwəɹd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] [ðə; ði][ɔ:g] [ə; eɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] "
Jack said afterward that by the time they got through the log a quotation from "
杰克 说 之后 那 经过 这 时间 他们 得到 通过 这 日志 一个 引述 从 "
[həˈreɪʃəs] " [pɑ:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] ,
Horatius " popped into his head ,
霍拉提乌斯 " 爆裂 进入 他的 头 ,

杰克后来表示，当他们看完那份日志时，他脑海中突然浮现出一句贺拉斯的名言。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ˈveri] [nɪɹ] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] : —
and he came very near breaking out with it : —
和 他 来了 非常 靠近 打破 出去 和 它 : —
他差点就爆发了：

[wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər]
With weeping and with laughter
和 哭泣 和 和 笑声

带着哭泣和欢笑

[stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [təʊld] .
Still is the story told .
仍然 是 这 故事 讲述 .

故事仍在继续。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kwʊs'teɪʃənz] ,
To which Jerry replied that he couldn't think of quotations ,
到 哪个 杰瑞 回复 那 他 不能 思考 的 引文 ,

杰瑞回答说他想不出什么名言警句。

[hi:; hi][wʌz; wəz][səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪŋθu:zi'æstɪk] [dɪ'lart] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑ:li][əʊld] [ɪn'spektər]
he was so carried away by the enthusiastic delight of the jolly old inspector
他 曾是 所以 携带 离开 经过 这 热情的 喜 的 这 快乐的 老的 检查员

[ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] .
and the quaint ways in which it was expressed .
和 这 古雅 方式 在 哪个 它 曾是 表达 .

他完全被这位和蔼可亲的老督察的热情喜悦以及他表达喜悦的古怪方式所感染。

[wen] [æt; ət] [ləst][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [stɪl] [æt; ət] [fɜ:rst][ræn][ɑ:n]
When at last the record was closed , the conversation still at first ran on
什么时候 在 最后的 这 记录 曾是 关闭 , 这 对话 仍然 在 第一的 跑 在
[ðə; ði] [kru:z] ,
the cruise ,
这 巡航 ,

当记录最终结束时，谈话的内容最初还在游轮上继续进行。

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ 'ti:][brɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒeri] [prɪk] [ʌp]
but soon it began to take a turn which made Jerry prick up
但 很快 它 开始 到 拿 一个 转动 哪个 制成 杰瑞 刺 向上

但很快事情开始发生转变，这让杰瑞感到不安。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'nu:] .
his ears anew .
他的 耳朵 重新 .

他的耳朵焕然一新。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [droul]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] ['du:ti]
The inspector remarked , with an exceedingly droll twinkle of his eyes , that duty
这 检查员 评论 , 和 一个 非常 滑稽 闪烁 的 他的 眼睛 , 那 责任
[wʌz; wəz]['du:ti] ,
was duty ,
曾是 责任 ,

督察带着极其滑稽的眼神说道：“职责就是职责。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fiːl] [bæd][tuː; tə]
but that he would be summarily dealt with if he wouldn't feel bad to
但 那 他 会 是 简而言之 已处理 和 如果 他 不会 感觉 坏的 到
[hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['felʊʊz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [bɪɡɪst]
have to bear on hard on a couple of fellows that had played the biggest
有 到 熊 在 难的 在 一个 夫妻 的 伙伴们 那 有 玩 这 最大
[dʒoʊk][hiː; hi]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
joke he ever heard of in his life ,
开玩笑 他 曾经 听到 的 在 他的 生活 ,

但他表示，如果他不觉得严厉惩罚那两个在他一生中听过的最大玩笑的家伙有什么不妥，他就会受到草率的处置。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kleɪvərnəs] [ænd; ənd][grɪt]
and had carried the whole thing through with so much cleverness and grit
和 有 携带 这 所有的 事物 通过 和 所以 很多 聪明才智 和 砂砾
.
.
.

他凭借着聪明才智和坚韧不拔的精神，把整件事都做完了。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒæk] [ri'spɒndɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'priːjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
To this Jack responded that he was most appreciative of the kindness of
到 这 杰克 回应 那 他 曾是 最多 欣赏的 的 这 仁慈 的
[ˈmɪstər] . ['meɪnˌbreɪs] ,
Mr . Mainbrace ,
先生 . 主支架 ,

杰克回答说，他非常感谢梅因布雷斯先生的善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['duːti][wʌz; wəz]['duːti] — [ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [lʌk]
but that of course duty was duty — although it would really have been luck
但 那 的 课程 责任 曾是 责任 — 虽然 它 会 真的 有 到过 运气
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrli] ,
for the owner of the Merle ,
为了 这 所有者 的 这 默尔 ,

当然，职责就是职责——尽管对于梅尔河马的主人来说，这确实是一种运气。

[kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] ,
quite as much as for himself and his mate ,
相当 作为 很多 作为 为了 他自己 和 他的 伴侣 ,
对他自己和他的伴侣来说，也同样重要。

[ɪf] [ðə; ði] [jɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌnˌɪntə'rʌptɪd] .
if the yacht could have gone on her way uninterrupted .
如果 这 游艇 可以 有 已消失 在 她 方式 不间断 .
如果游艇能够一路畅通无阻地航行就好了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn] ['meɪnˌbreɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
To this in turn Mainbrace gave his assent , **and went on to say that he**
到 这 在 转动 主支架 给予 他的 同意 , 和 去 在 到 说 那 他
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

对此，梅恩布雷斯表示同意，并接着说他必须这样做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæri] [aʊt] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
of course , carry out instructions ,
的 课程 , 携带 出去 指示 ,
当然，要执行指令。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːgəli] [emˈpəʊəd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
and that he was legally empowered to leave a keeper on board until he
和 那 他 曾是 合法地 赋权 到 离开 一个 守门员 在 木板 直到 他
[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [dəˈrek(ə)nz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
could come out again to - morrow with directions he expected to receive
可以 来 出去 再次 到 - 明天 和 方向 他 预期的 到 收到
[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

他依法有权在船上留下一名看守，直到明天他能带着他预期从伦敦收到的指示再次出来。

" [ðoʊ] [aɪ] [dəˈnoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈdrəʊli] , " - [es] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] .
" Though I dunno , " he added drolly , " ' s it's safe to trust a man with ye .
" 尽管 我 不知道 , " 他 额外 滑稽的 , " - s 它是 安全的 到 相信 一个 男人 和 是的 .
"虽然我不知道,"他略带讽刺地补充道,“但把你托付给一个男人是否安全。”

[jɜːr] - [oʊ] - [ˈrʌnɪn] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
Ye're cap'ble o ' runnin ' off with ' im . "
是的 - o - 跑步 - 离开 和 - 我是 - "

你有可能把他带走。

" [wiː; wi] [maɪt] , " [dʒæk] [rɪˈspɒndɪd] [ˈbraɪtli] .
" We might , " Jack responded brightly .
" 我们 可能 , " 杰克 回应 明亮地 .

“也许吧,”杰克兴高采烈地回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][rɪˈspɔːnsəb(ə)l] . "
" I wouldn't be responsible . "
" 我 不会 是 负责的 . "

“我不会承担责任。”

" [ɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərboːrd] , " [səˈdʒestɪd] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːdɪst]
" Or we might throw him overboard , " suggested Jerry , with the broadest
" 或者 我们 可能 扔 他 落水 , " 建议 杰瑞 , 和 这 最广泛的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [grɪn] .
possible grin .
可能的 咧嘴笑 .

“或者我们可以把他扔下船,”杰瑞咧嘴一笑,提议道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

" [moʊst] [oʊ] - [maɪ] [men] [kɪn] [swɪm] [sʌm; səm] , " [ˈmeɪnˌbreɪs] [rɪˈtɔːtɪd] .
" Most o ' my men kin swim some , " Mainbrace retorted .
" 最多 o - 我的 男人 亲属 游泳 一些 , " 主支架 反驳 .

“我的大多数手下都会游泳,”梅恩布雷丝反驳道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ˈɑːveɪ] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] - [ef] - [iː] [gɑːt] [ˈoʊvərboːrd] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn] [ɔːr] .
" I should ' ave to tell ' im ' f ' e got overboard to tow the yacht in shore .
" 我 应该 - 大道 到 告诉 - 我是 - f - e 得到 落水 到 拖 这 游艇 在 支撑 .
“如果他落水了,我应该告诉他,让他把游艇拖到岸边。”

" [ðə; ði] [dʒest] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈwɔːtər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmeri]
" The jest was not of the first water , but they had got to a merry
" 这 笑话 曾是 不是 的 这 第一的 水 , 但 他们 有 得到 到 一个 欢乐
[muːd] ,
mood ,
情绪 ,

“这个玩笑并不高明,但他们的心情却很愉快。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [læft] [ˈoʊvər] .
and it was properly laughed over .
和 它 曾是 适当地 笑了 超过 .

大家都哈哈大笑起来。

[ðen] [ˈmeɪnˌbreɪs] , [ɪn] [haɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhiːd] [bɪn] [soʊ] [wel] [ˈtriːtɪd] ,
Then Mainbrace , in high good humor , went on to say that he'd been so well treated ,
然后 主支架 , 在 高的 好的 幽默 , 去 在 到 说 那 他会 到过 所以 出色地 治疗 ,
然后, 梅恩布雷斯兴致勃勃地接着说, 他受到了非常好的待遇。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][lɔːɡ] ,
and he had so enjoyed the log ,
和 他 有 所以 享受 这 日志 ,

他非常喜欢那根木头。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
that he thought on the whole he would not put a man in charge .
那 他 想法 在 这 所有的 他 会 不是 放 一个 男人 在 收费 .

他认为总体上不会让男性担任领导职务。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [əˈʃɔːr] [naʊ] ,
He added that it was late , and he must be on his way ashore now ,
他 额外 那 它 曾是 晚的 , 和 他 必须 是 在 他的 方式 岸上 现在 ,

他补充说, 时间已经很晚了, 他现在必须上岸了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] [əʊt] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
but that they might expect him out again to - morrow .
但 那 他们 可能 预计 他 出去 再次 到 - 明天 .

但他们可能预计他明天还会出场。

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [jiː; ji] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn]
" I'm sorry I ' ave to bother ye , gentlemen , " he added , as they went on
" 我是 对不起 我 - 大道 到 打扰 是的 , 先生们 , " 他 额外 , 作为 他们 去 在
[dek] .
deck .
甲板 .

“很抱歉打扰各位先生,”他补充道, 然后他们便上了甲板。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪˈself] [tuː] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [nɑːt][tuː; tə] - [eɪt] [ðɪs] [ˈblʌdi] [red] - [teɪp] [ˈbɪznəs]
" I've been to sea myself too many years not to ' ate this bloody red - tape business
" 我已经 到过 到 海 我 也 许多 年 不是 到 - 吃 这 血腥 红色的 - 磁带 商业
,
,
,

“我出海这么多年, 早就受够了这该死的繁文缛节。”

— [æn; ən] - [ðeɪ] [duː] [riːl] [aɪˈtiː][ɔːf][baɪ][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] - [lenkθ; lenθ] [wen] [ðeɪ] - [ˈɑːveɪ] - [ɑːf][ə; eɪ]
— an ' they do reel it off by the cable - length when they ' ave ' arf a
— 一个 - 他们 做 卷轴 它 离开 经过 这 电缆 - 长度 什么时候 他们 - 大道 - 啊 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

——而且, 当他们有机会的时候, 他们会按电缆长度把它卷起来。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [ˈdʒɑːli] - [boʊt] , [ðə; ði][moʊst] [əˈproʊpriət] [ʌv; əv] [kənˈveɪənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒoʊviəl]
" The inspector's jolly - boat , the most appropriate of conveyances for the jovial
" 这 检查员的 快乐的 - 船 , 这 最多 合适的 的 运输 为了 这 欢乐的
[siː] - [dɔːɡ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .
sea - dog , was still alongside .
海 - 狗 , 曾是 仍然 旁边 .

“督察的快艇, 对于这位快乐水手来说, 是最合适的交通工具, 仍然停在旁边。”

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] ['laɪtnd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] ['wɔ:təri] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [li:kt]
The fog had lightened somewhat , and watery beams of the sun leaked
这 多雾路段 有 轻度 有些 , 和 水状的 光束 的 这 太阳 泄露
[θru:] [aɪ'ti:] [,oʊvər'hed] .
through it overhead .
通过 它 开销 :

雾气稍稍散去, 阳光透过雾气, 如同水波般洒落在头顶。

[æz; əz]['mɪstər] . ['meɪn,breɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] [tu;; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
As Mr . Mainbrace was about to descend the steps to the boat ,
作为 先生 : 主支架 曾是 关于 到 下降 这 步骤 到 这 船 ,
当梅恩布雷斯先生正要走下台阶登上船时,

[hi;; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪk] [bɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪŋ]
he paused a moment and pulled at his thick beard as if meditating
他 暂停 一个 片刻 和 拉 在 他的 厚的 胡须 作为 如果 冥想
[prə'faʊndli] .
profoundly .
深刻地 :

他停顿片刻, 拉了拉浓密的胡须, 仿佛在进行深刻的冥想。

" [aɪm] - [moʊst][ə'freɪd] [ɪf] [ju;; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] - [i:dz] [tu;; tə] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði]
" **I'm ' most afraid if you gentlemen took it into your ' eads to give us the**
" 我是 - 最多 害怕的 如果 你 先生们 采取 它 进入 你的 - 头 到 给 我们 这
[slɪp][wi;; wi] ['ʃʊdənt]
slip we shouldn't
滑 我们 不应该

“我最担心的是, 如果各位先生胆敢想方设法溜走, 我们不应该.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[noʊ] [aɪ'ti:][ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɪn] [ðɪs] - [er] [fɑ:g] , " [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
know it on shore in this ' ere fog , " he observed , casting a queer ,
知道 它 在 支撑 在 这 - 埃雷 多雾路段 , " 他 观察到 , 铸件 一个 酷儿 ,
“在这片雾气弥漫的岸边, 我当然知道,”他观察着, 眼神古怪地说道。

[saidl] [glæns] [æt; ət][dʒæk] .
sidling glance at Jack .
侧身 瞥一眼 在 杰克 :

她偷偷瞥了杰克一眼。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['trʌstɪŋ] ['sʌmwʌt] [tu;; tə] [lʌk] [tu;; tə] [li:v] [ju: 'es] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'spɒndɪd] ['ku:lɪi] ,
" **It is trusting somewhat to luck to leave us , " the captain responded coolly ,**
" 它 是 信任 有些 到 运气 到 离开 我们 , " 这 队长 回应 冷静地 ,
“离开我们多少有点寄托运气了,”船长冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'pri:ʃeɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn][nɑ:t] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['ki:pər]
" **and I want to say now that I appreciate your kindness in not forcing a keeper**
" 和 我 想 到 说 现在 那 我 欣赏 你的 仁慈 在 不是 强制 一个 守门员
[ɑ:n][ju: 'es] . "
on us . "
在 我们 : "
“我还要说, 我很感激你们没有强迫我们选择一名守门员。”

" [wel] , ['kæpən] , " [kən'tɪnjʊ:d] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" **Well , cap'n , " continued the inspector ,**
" 出色地 , 船长 , " 持续 这 检查员 ,
“好的, 船长,”检查员继续说道。

[geɪzɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wɒn] [huː] [hæz; həz][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst]
gazing out over the water with the look of one who has no personal interest
凝视 出去 超过 这 水 和 这 看 的 一 WHO 有 不 个人的 兴趣
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [dɪˈskʌ(ə)n] ,
in the matter under discussion ,
在 这 事情 在下面 讨论 ,
他凝视着水面，神情仿佛对正在讨论的事情毫无兴趣。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæns] , [juːd] ['betər] [[ɪft] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .
" **I was goin ' to say , if you get a good chance , you'd better shift your berth .**
" 我 曾是 去 - 到 说 , 如果 你 得到 一个 好的 机会 , 你会 更好的 转移 你的 泊位 .
“我本来想说，如果你有机会，最好换个位置。”

[juːl] [faɪnd][aɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [snʌɡə] ['raɪdɪn] - [sʌm; səm] [weɪz] [ə'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [aɪ]
You'll find it kind o ' snugger ridin ' some ways along to the west'ard , I
你会 寻找 它 种类 o - 更舒适 骑行 - 一些 方式 沿着 到 这 - , 我
[ɪkspekt] .
expect .
预计 .
我想，往西边走一段路，你会发现那里更舒适一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [best] , [oʊ] - [kɔːrs] .
But you know best , o ' course .
但 你 知道 最好的 , o - 课程 .
当然，您最清楚。

[ɔːl] [ɪz] , [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪtɪʃ] [pleɪs] [hɪr] .
All is , you're in a tightish place here .
全部 是 , 你是 在 一个 略紧 地方 这里 .
总之，你现在处境有点艰难。

[aɪ]['eɪlərz] [laɪkt] [mɔːr] [siː] - [ruːm] [maɪ'self] .
I alers liked more sea - room myself .
我 阿尔斯 喜欢 更多的 海 - 房间 我 .
我个人更喜欢宽敞的海景房。

[ɡʊd] - [deɪ] , [sɜːr] . "
Good - day , sir . "
好的 - 天 , 先生 . "
先生，您好。

" [ɡʊd] - [deɪ] .
" **Good - day .**
" 好的 - 天 .
“再会。

['meɪbi] [juːl] [faɪnd] [wiːv] [['ɪftɪd] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Maybe you'll find we've shifted by to - morrow .
或许 你会 寻找 我们已经 转移 经过 到 - 明天 .
或许明天你会发现我们已经改变了策略。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] , ['ɪtl] [biː; bi][tuː; tə] ['westwərd] . "
If we have , it'll be to westward . "
如果 我们 有 , 它将 是 到 向西 . "
如果真有的话，那也是向西走。

" [aɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['seɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ə'fɪ(ə)l] ['mænər] .
" **I'll come out to - morrow , " said the old sailor in his most official manner .**
" 患病的 来 出去 到 - 明天 , " 说 这 老的 水手 在 他的 最多 官方的 方式 .
“我明天出来，”老水手用他最正式的语气说道。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈmeriɪst] [ˈtwɪŋk(ə)] [ænd; ənd]
Then he looked from one to the other with his merriest twinkle and
然后 他 看起来 从 一 到 这 其他 和 他的 最快乐的 闪烁 和
[æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [nɔ:d] .
an emphatic nod .
一个 强调 点头 .

然后他带着最灿烂的笑容，目光在两人之间来回移动，并用力地点了点头。

" [ˈdu:ti] [ɪz][ˈdu:ti] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] .
" Duty is duty , " he remarked .
" 责任 是 责任 , " 他 评论 .

“职责就是职责，”他说道。

" [gʊd] - [deɪ] , [ˈsɜ:rz] .
" Good - day , sirs :
" 好的 - 天 , 先生们 :

先生们，你们好。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [diˈsend] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒæk] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] .
" He turned to descend , but suddenly Jack arrested him :
" 他 转向 到 下降 , 但 突然 杰克 被捕 他 :

他转身要下去，但杰克突然抓住了他。

" [oʊ] , [ju:v] [fərˈɡɑ:tn] [jʊr; jər][paɪp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , you've forgotten your pipe , " he said :
" 哦 , 你已经 被遗忘的 你的 管道 , " 他 说 :

“哦，你忘了带烟斗了，”他说。

" [maɪ][paɪp] ? " [ˈekəʊd] [ˈmeɪn,breɪs] , [ˈstɔ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .
" My pipe ? " echoed Mainbrace , stopping short :
" 我的 管道 ? " 回声 主支架 , 停止 短的 :

“我的烟斗？”梅恩布雷斯突然停住，重复道。

" [jes] , [aɪ] [get][aɪˈti:] .
" Yes , I'll get it :
" 是的 , 患病的 得到 它 :

“好的，我会去拿。”

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" [Pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [ˌri:əˈpiəd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd]
The captain dashed into the cabin , and reappeared with a silver - mounted
这 队长 虚线 进入 这 舱 , 和 再次出现 和 一个 银 - 安装
[ˈbraɪər,wʊd] ,
briarwood ,
荆棘木 ,

船长冲进船舱，出来时手里拿着一根镶着银饰的荆棘木。

[ˈkʌlərd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd]
colored just enough to suggest a comfortable chimney - corner and a mind
有色 只是 足够的 到 建议 一个 舒服的 烟囱 - 角落 和 一个 头脑
[æt; ət] [i:z] .
at ease .
在 舒适 :

颜色恰到好处，让人联想到舒适的壁炉角落和轻松自在的心情。

" [ju:; jʊ] [left] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterbl] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈprezəntɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ɪnˈspektər] .
" You left it on the table , " he said , presenting it to the big inspector :
" 你 左边 它 在 这 桌子 , " 他 说 , 呈现 它 到 这 大的 检查员 :

“你把它放在桌子上了，”他一边说着，一边把它递给那位大督察。

[ðə; ði] [ˈlðər] [tʊk] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˈkwɪrli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,
The other took it with an expression queerly compounded of surprise ,
这 其他 采取 它 和 一个 表达 奇怪地 复合 的 惊喜 ,
[ˈɔːkwərdnəs] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
awkwardness , amusement , and delight .
尴尬 , 娱乐 , 和 喜 .

另一个人接过它时，脸上露出一一种奇特的表情，既有惊讶，又有尴尬，还有好笑和高兴。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank ye , sir , " he said .
" 感谢 是的 , 先生 , " 他 说 .

“谢谢您，先生，”他说。

" [ɪts] - - [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ ˈti:] [ʌp] - , — [moʊst] - - .
" It's ' ansome of you to fetch it up ye'self , — most ' ansome .
" 它是 - - 的 你 到 拿来 它 向上 - , — 最多 - - .

“你竟然自己去取，真是太棒了，——太棒。”

[aɪm] [ˈmɔːrt(ə)] [fɑːnd] [oʊ] - [ðæt] [paɪp] .
I'm mortal fond o ' that pipe .
我是 凡人 喜爱 o - 那 管道 .

我非常喜欢那根烟斗。

" [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [aɪ ˈti:] [əˈfekʃənətli] [ə; eɪ] [moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊd] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [ɪnˈsaɪd]
" He regarded it affectionately a moment , and then stowed it away inside
" 他 认为 它 亲切地 一个 片刻 , 和 然后 已存放 它 离开 里面
[hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] .
his jacket .
他的 夹克 .

他爱怜地看了看，然后把它塞进了外套里。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈdʒɑːli] - [boʊt] .
Then he turned again to go down to the waiting jolly - boat .
然后 他 转向 再次 到 去 向下 到 这 等待 快乐的 - 船 .

然后他又转身走向等候在那里的游船。

" [aɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
" I'll come out to - morrow , " he called up to them .
" 患病的 来 出去 到 - 明天 , " 他 称为 向上 到 他们 .

“我明天出来，”他朝楼下喊道。

" [ˈduːti] [ɪz] [ˈduːti] .
" Duty is duty .
" 责任 是 责任 .

职责就是职责。

[gʊd] - [deɪ] , [ˈsɜːrɪz] . "
Good - day , sirs . "
好的 - 天 , 先生们 . "

先生们，你们好。

" [gʊd] - [deɪ] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [ˈkɑːnsərt] ;
" Good - day , " they called in concert ;
" 好的 - 天 , " 他们 称为 在 音乐会 ;

“您好，”他们齐声说道；

[ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði] [ˈdepjʊti] [ɪnˈspektər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrdli] [pərˈseptəb(ə)] [ˈʃɔːr] [θruː] [ðə; ði]
and off went the deputy inspector toward the hardly perceptible shore through the
和 离开 去 这 副 检查员 朝向 这 几乎 可感知的 支撑 通过 这
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .

于是，副督察穿过浓雾，朝着几乎看不见的海岸走去。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , ['hi:z][ə; eɪ] [brɪk] ！
" By George , he's a brick ！
" 经过 乔治 ， 他是 一个 砖 ！

我的天哪，他简直像块砖头！

" [dʒæk] [kraɪd] .
" Jack cried .
" 杰克 哭 。

杰克哭了。

" [raɪt] - [oʊ] , " [ə'sentɪd] ['dʒeri] , " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ'ment] [hɪm; ɪm] . "
" Right - o , " assented Jerry , " but it took you to cement him . "
" 正确的 - o ， " 同意 杰瑞 ， " 但 它 采取 你 到 水泥 他 。

“没错，”杰瑞同意道，“但你却让他彻底垮台了。”

" [ə'trɒʃəs] ！
" Atrocious ！
" 极其恶劣 ！

太可怕了！

[ɪf] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [pʌn] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli][æ; ət]
If you're going to pun like that you must be taken home to your family at
如果 你是 去 到 双关语 喜欢 那 你 必须 是 已采取 家 到 你的 家庭 在
[wʌns] .
once .
一次 。

如果你要用这种双关语，就必须立刻把你送回家见你的家人。

- ['du:ti] [ɪz]['du:ti] - ！
' Duty is duty ' ！
- 责任 是 责任 - ！

“职责就是职责！ ”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɪŋk]
Did you see the solemn wink
做过 你 看 这 庄严 眨眼

你看到那意味深长的眨眼了吗？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [tɪpt] [,em 'i:] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] ['ɪftɪŋ] [tu:; tə] ['westwərd] ？
the old fellow tipped me when he spoke of shifting to westward ？
这 老的 同伴 倾斜 我 什么时候 他 辐 的 转变 到 向西 ？

那位老人在谈到向西迁移时给了我小费？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ]
I thought I should burst out laughing on the spot , and give the whole thing away
我 想法 我 应该 爆裂 出去 笑 在 这 点 ， 和 给 这 所有的 事物 离开
.
:
.

我当时觉得我应该当场大笑起来，把一切都说出来。

[ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ？ "
How's the water ？ "
怎么样 这 水 ？ "

水质如何？

" [tæŋks] [tʃɑ:k] - [ə; eɪ] - [blɑ:k] .
" **Tanks chock - a - block** .
" 坦克 冲击 - 一个 - 堵塞 .

坦克停满了。

[gɔ̃'zag] [hæd; həd][ðem; ðəm] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [boʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Gonzague had them filled from the water - boat this morning .
贡扎格 有 他们 已填 从 这 水 - 船 这 早晨 .

贡扎格今天早上让人用船把它们装满了。

[dɪd][ju:; jʊ][get][jɔr; jər] ['mʌni] ? " **Did you get your money ?** "
做过 你 得到 你的 钱 ? "

你收到钱了吗？

" ['evri] [paʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Every pound of it** .
" 每一个 磅 的 它 .

“每一磅都是。”

- [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][,em 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑ:ti] [naɪs]
Wrenmarsh took me to the bank and identified me , and was mighty nice
- 采取 我 到 这 银行 和 已识别 我 , 和 曾是 强大的 好的
[ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
about the whole thing .
关于 这 所有的 事物 .

雷恩马什带我去银行核实了我的身份，整个过程他都非常友善。

[prə'vɪzɪnz] [ɑ:r; ər][oʊ] . [keɪ] .
Provisions are O . K .
条款 是 哦 . K .

供应情况良好

[ɔ:f] [wi:; wi][goʊ] .
Off we go .
离开 我们 去 .

出发！

[kɔ:l] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] . "
Call the watch . "
称呼 这 手表 . "

叫值班员过来。

" [jes] , [bʌt; bət] [si:] [maɪ] [rɪŋ] [fɜ:rst] , " [tæb] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" **Yes , but see my ring first , Tab said , holding it out** .
" 是的 , 但 看 我的 戒指 第一的 , " 标签页 说 , 保持 它 出去 .

“是的，不过先看看我的戒指，”塔布说着，把戒指递了过去。

[ɪn] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər][ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
In half an hour the Merle was changing her berth to the westward .
在 一半 一个 小时 这 默尔 曾是 变化 她 泊位 到 这 向西 .

半小时后，“梅尔”号向西变换了泊位。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ˈtʃæptər] [ˌsɪks'ti:n]
Chapter Sixteen
章 十六

第十六章

[stɔ:rm] ！
STORM ！
风暴 ！

风暴！

[ə; eɪ] [greɪ] [si:] , [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [ət'læntɪk] ['oʊ(ə)n][ɪn] [sep'tembər] .
A gray sea , a gray sky , and the Mid - Atlantic Ocean in September .
一个 灰色的 海 , 一个 灰色的 天空 , 和 这 中 - 大西洋 海洋 在 九月 .
九月的大西洋中部, 一片灰蒙蒙的大海, 一片灰蒙蒙的天空。

['oʊvər][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] ['wɔ:tərz][ðə; ði] [mɜ:rl] , ['ʌndər] [rɪ'dʒʊst] ['kænvəs] ,
Over the heaving waters the Merle , under reduced canvas ,
超过 这 起伏 水 这 默尔 , 在下面 减少 帆布 ,
在波涛汹涌的海面上, 梅尔号帆船收起了部分帆,

[wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] ['westwərd] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] - [tæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['sʌðərli] [bri:z] .
was staggering westward on the port - tack with a stiff southerly breeze .
曾是 令人震惊 向西 在 这 港口 - 钉 和 一个 僵硬的 南风 微风 .
顶着强劲的南风, 船身向西左舷摇摇晃晃地航行。

[dʒæk] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [ɔɪ] - [skɪnz] [laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,
Jack , clad in his yellow oil - skins like the rest of the hands ,
杰克 , 覆膜 在 他的 黄色的 油 - 皮肤 喜欢 这 休息 的 这 双手 ,
杰克和其他工友一样, 穿着黄色的油布雨衣。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] .
was standing just outside the cockpit on the windward side of the yacht .
曾是 常设 只是 外部 这 座舱 在 这 迎风 边 的 这 游艇 .
当时他正站在游艇迎风面的驾驶舱外。

['dʒeri][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [br'loʊ] .
Jerry was asleep below .
杰瑞 曾是 睡着了 以下 .

杰瑞当时在楼下睡觉。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɑ:tʃ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər]
Having had the early morning watch , he had turned in directly after
拥有 有 这 早期的 早晨 手表 , 他 有 转向 在 直接地 后
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他值完早班后, 吃过早饭就直接睡下了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑ:nst] [ə'ɒ:ft] [ʌn'i:zɪli] ,
The captain glanced aloft uneasily ,
这 队长 瞥了一眼 高空 不安地 ,

船长不安地抬头望去,

[ænd; ənd] ['wʌndɜ-d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl]
and wondered if they were going to encounter on their return such a gale
和 想知道 如果 他们 是 去 到 遇到 在 他们的 返回 这样的 一个 大风
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weðərd] [waɪl] ['gəʊɪŋ]['oʊvər] .
as they had weathered while going over .
作为 他们 有 风化的 尽管 去 超过 .

他们不禁担心, 返程途中是否会遇到像去程时那样的狂风。

[hi:; hi] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dɜ:rtɪ]
He reluctantly admitted to himself that there was every appearance of dirty
他 勉强 承认 到 他自己 那 那里 曾是 每一个 外貌 的 肮脏的
['weðər] ,
weather ,
天气 ,

他很不情愿地承认, 种种迹象表明天气会很糟糕。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God !** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] .
" **he burst out** .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

[æt; ət] [eit] ['belz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][vɜ:rnɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət] - . - .
At eight bells that morning the vernier of the glass had been set at 29 . 32 .
在 八 铃铛 那 早晨 这 游标 的 这 玻璃 有 到过 放 在 - . - .

那天早上八点钟的时候，玻璃的游标指针指向了 29.32。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [dʒæk] [sɔ:] [ðæt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
With staring eyes , Jack saw that now , little more than two hours later ,
和 凝视 眼睛 , 杰克 锯 那 现在 , 小的 更多的 比 二 小时 之后 ,

杰克目瞪口呆地看着，仅仅两个多小时后，就看到了这一幕。

[ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] - . - , — [ə; eɪ][dra:p] [pɔ:r'tentəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] .
the mercury had sunk to 27 . 09 , — a drop portentous of a furious gale .
这 汞 有 沉没 到 - . - , — 一个 降低 不祥的 的 一个 狂怒 大风 .

水银柱温度已降至 27.09，——这预示着一场狂风即将到来。

[fɔ:r; fər][wʌŋ] [bri:f] ['mɔʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] ['deɪndʒər] ,
For one brief moment , in the face of approaching danger ,
为了 一 简短的 片刻 , 在 这 脸 的 接近 危险 ,

在那短暂的一刻，面对迫在眉睫的危险，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] , [hi:; hi] [stʊd] [ə'pɔ:ld] .
and filled with a quick sense of his great responsibility , he stood appalled .
和 已填 和 一个 快的 感觉 的 他的 伟大的 责任 , 他 站立 震惊 .

他迅速意识到自己肩负的重大责任，惊恐万分地站在那里。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['dɪzi] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
He put his hand to his forehead as if he were dizzy and found it
他 放 他的 手 到 他的 前额 作为 如果 他 是 晕眩的 和 成立 它

[hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] .
hard to think .
难的 到 思考 .

他用手扶着额头，好像头晕目眩，难以思考。

" ['haʊz] [ðə; ði] [glæs] , [dʒæk] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **How's the glass , Jack ?** " **asked a voice beside him** .
" 怎么样 这 玻璃 , 杰克 ? " 问 一个 嗓音 旁 他 .

“杰克，这玻璃杯怎么样？”他旁边传来一个声音问道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['trʌblɪd] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [tæb] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] ,
He turned with troubled eyes to see Tab in his pajamas ,
他 转向 和 麻烦 眼睛 到 看 标签页 在 他的 睡衣 ,

他神色担忧地转过身，看到塔布穿着睡衣。

[ə; eɪ] ['freʃli] ['laɪtɪd] ['sɪɡəret] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
a freshly lighted cigarette between his fingers .
一个 新鲜的 照明 卷烟 之间 他的 手指 .

他手指间夹着一根刚点燃的香烟。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **What's the trouble ?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了？

" [ðə; ði] [meɪt] [di'mɑ:ndɪd] [ɪnstəntli] , [ˈsi:mɪŋ] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [əˈpɪərəns] .
" **the mate demanded instantly , seeming bewildered at the captain's appearance .**
" 这 伴侣 要求 即刻 , 似乎 困惑 在 这 船长的 外貌 .
“大副立刻问道, 似乎对船长的出现感到困惑。”

" [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][aʊt] [hɪr] ? " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈtɔ:tid] ,
" **What brought you out here ? " the captain retorted ,**
" 什么 带来 你 出去 这里 ? " 这 队长 反驳 ,
“是什么风把你吹来了?”船长反问道。

[ðooʊ] [waɪ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] .
though why he should have asked he could not have told .
尽管 为什么 他 应该 有 问 他 可以 不是 有 讲述 .
虽然他无法解释自己为什么要问这个问题。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌ]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

" [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] .
" **Heard you exclaiming .**
" 听到 你 惊呼 .
我听到你在惊呼。

[wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? " **What's the trouble ? " .**
是什么 这 麻烦 ? " **What's the trouble ? " .**
出什么事了?

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看!

" [dʒæk] [ˈænsər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] .
" **Jack answered , pointing to the glass .**
" 杰克 回答 , 指向 到 这 玻璃 .
杰克指着玻璃杯回答道。

" [ɔ:l] [ðæt] ! " [gɑ:spt] [ˈdʒeri] .
" **All that ! " gasped Jerry .**
" 全部 那 ! " 倒吸一口气 杰瑞 .
“所有那些!”杰瑞惊呼道。

" [get] [jʊr; jər][tɑ:gz][ɑ:n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][dʒæk] [ˈɔ:fərd] .
" **Get your togs on , " was the only reply Jack offered .**
" 得到 你的 泳衣 在 , " 曾是 这 仅有的 回复 杰克 提供 .
“穿上泳衣吧。”杰克只回答了这一个字。

" [bi:; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] [dek] .
" **Be quick , and come on deck .**
" 是 快的 , 和 来 在 甲板 .
“快点, 到甲板上来。”

" [ˈdʒerəld] [left] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [pædɪd] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] .
" **Jerrold left him without a word , and padded off to his cabin .**
" 杰罗尔德 左边 他 没有 一个 单词 , 和 带衬垫 离开 到 他的 舱 .
杰罗德一句话也没说就离开了, 径直走向自己的小屋。

[dʒæk][ˌri:'set][ðə; ði][ˈvɜ:rnɪər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Jack reset the vernier , and went out .
杰克 重置 这 游标 , 和 去 出去 .
杰克重置了游标卡尺, 然后走了出去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)] ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To his disturbed mind it seemed as if in the brief interval during which he
到 他的 不安 头脑 它 似乎 作为 如果 在 这 简短的 间隔 期间 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] .
had been below the whole appearance of nature had grown more ominous .
有 到过 以下 这 所有的 外貌 的 自然 有 生长 更多的 不祥的 .
在他心神不宁的这段时间里，似乎大自然的一切都变得更加不祥了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dʒeri][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
In five minutes Jerry was with him .
在 五 分钟 杰瑞 曾是 和 他 .

五分钟后，杰瑞就和他在一起了。

" [wel] , [dʒæk] ? "
" Well , Jack ? "
" 出色地 , 杰克 ? "

“怎么样，杰克？”

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'haʊnst] .
" I've made up my mind what to do , " the captain announced .
" 我已经 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 , " 这 队长 宣布 .

“我已经决定该怎么做了，”船长宣布道。

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [her] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] : [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [ʃʊr] .
" It's going to blow fit to take your hair out by the roots : that much is sure .
" 它是 去 到 吹 合身 到 拿 你的 头发 出去 经过 这 根 : 那 很多 是 当然 .

“要把你的头发连根拔起，那可就糟了：这一点毋庸置疑。”

" ['dʒeri]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərlɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [frend] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" Jerry nodded soberly , and looked his friend straight in the eye .
" 杰瑞 点头 清醒地 , 和 看起来 他的 朋友 直的 在 这 眼睛 .

杰瑞严肃地点了点头，直视着他的朋友的眼睛。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] - [tuː; tə] [bɪfɔːr] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ,
" We'll have to lay - to before we see the end of this ,
" 出色地 有 到 躺 - 到 前 我们 看 这 结尾 的 这 ,

“在看到这一切结束之前，我们必须先采取一些措施。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [duː][soʊ][æt; ət] [siː] - ['æŋkər] - [en] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
and I'd rather do so at sea - anchor ' n any other way .
和 ID 相当 做 所以 在 海 - 锚 - n 任何 其他 方式 .

我宁愿在海锚上这样做，而不是用其他任何方式。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [ðæts] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" That's right enough .
" 那就是 正确的 足够的 .

“没错。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiːd] ['betər] [meɪk] ['redi] [naʊ] ? "
I suppose we'd better make ready now ? "
我 认为 我们会 更好的 制作 准备好 现在 ? "

我想我们最好现在就开始准备吧？

" [wiː; wi] ['fænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [wen] [aɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] .
" We sha'n't have much time when it does come .
" 我们 不会 有 很多 时间 什么时候 它 做 来 .

“到时候我们时间就不多了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tə'geðər] [ʌp] [fɪt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈlaɪnər] .
We must get a mess of things together up for'ard fit to hold a liner .
我们 必须 得到 一个 混乱 的 事物 一起 向上 向前 合身 到 抓住 一个 衬垫 .
我们必须把各种杂物整理好，以便能装下衬垫。

[wi:l] [ni:d] [aɪ 'tiː] .
We'll need it .
出色地 需要 它 .
我们需要它。

" [dʒæk][gɑːt][ðə; ði][hændz] [tə'geðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɪntʃ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][æt; ət]
" Jack got the hands together around the winch forward , and set them at
" 杰克 得到 这 双手 一起 大约 这 绞盘 向前 , 和 放 他们 在
[wʌns] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
once , under his direction ,
一次 , 在下面 他的 方向 ,
“杰克双手握住绞盘向前转动，并在他的指挥下立即启动了绞盘。”

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 291]
[页 -]
[第291页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [siː] - ['æŋkər] .
to the making of the " sea - anchor .
到 这 制作 的 这 " 海 - 锚 .
制造“海锚”。

" [ðə; ði] ['spɪnəkər] - [buːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jɔːrtər] [boʊt] - [buːmz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [læʃ] ['fɜːrmlɪ]
" The spinnaker - boom and the two shorter boat - booms were first lashed firmly
" 这 球帆 - 繁荣 和 这 二 较短 船 - 繁荣 是 第一的 鞭打 牢牢
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] [roʊp][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [aɪsɔːsəliːz][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] .
together with inch rope in a rough isosceles triangle .
一起 和 英寸 绳索 在 一个 粗糙的 等腰三角形 三角形 .
“首先用一英寸粗的绳子将球帆杆和两根较短的船帆杆牢牢地绑在一起，形成一个大致的等腰三角形。

" [naʊ] , " [dʒæk] ['ɔːrdərd] , " [fetʃ] [ðə; ði][oʊld] ['steɪsəl] , [ænd; ənd][bend][aɪ 'tiː][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [freɪm] . "
" Now , " Jack ordered , " fetch the old staysail , and bend it on in the frame . "
" 现在 , " 杰克 订购 , " 拿来 这 老的 前帆 , 和 弯曲 它 在 在 这 框架 . "
“现在,”杰克命令道,“把旧的支索帆拿来, 把它弯曲到帆架上。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ['bæləst] [ðə; ði] [θɪŋ] ? " [æskt] [tæb] .
" How are you going to ballast the thing ? " asked Tab .
" 如何 是 你 去 到 压载物 这 事物 ? " 问 标签页 .
“你打算怎么给它配重?”塔布问道。

" ['ɪtl] [floʊt] [flæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪŋkər] . "
" It'll float flat if you don't give it a sinker . "
" 它将 漂浮 平坦的如果 你 不 给 它 一个 沉子 . "
“如果不加铅坠, 它会平漂浮在水面上。”

" [aɪ] ['fænsɪ][ðə; ði] ['mɑːrkit] - ['boʊts] ['kɪlək] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]
" I fancy the market - boat's killock would be about the right thing if we could
" 我 想要 这 市场 - 船的 基洛克 会 是 关于 这 正确的 事物 如果 我们 可以
[get][æt; ət][aɪ 'tiː] ,
get at it ,
得到 在 它 ,
“我想, 如果我们能弄到的话, 市场上的鲐鱼应该就差不多了。”

" [dʒæk] ['ænsər] .
" Jack answered .
" 杰克 回答 .
杰克回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] " —
" **Do you know where** " —
" 做 你 知道 在哪里 " —

你知道在哪里吗？

" [jes] , [jes] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒeri] [ˈheɪstɪli] .
" **Yes , yes ,** " **interrupted Jerry hastily** .
" 是的 , 是的 , " 中断 杰瑞 草草 .

“是的，是的，”杰瑞急忙打断道。

" [ɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [gɪr] .
" **It's with the rest of her gear** .
" 它是 和 这 休息 的 她 齿轮 .

“它和她的其他装备在一起。”

[aɪl] [get][aɪˈti:] .
I'll get it .
患病的 得到 它 .

我去拿。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [æft] .
" **And he went aft** .
" 和 他 去 后部 .

然后他就跟了上去。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈvaɪələns] , [dʒæk] ,
Although the wind had not as yet increased in violence , Jack ,
虽然 这 风 有 不是 作为 然而 增加 在 暴力 , 杰克 ,

虽然风势尚未愈发猛烈，但杰克

[ˈstændɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)] ,
standing as he did almost at the peak of the vessel ,
常设 作为 他 做过 几乎 在 这 顶峰 的 这 血管 ,

他当时几乎站在船顶上，

[felt] [ðə; ði] [ˈmoʊ(ə)n] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:rðər] [æft] .
felt the motion much more than he had farther aft .
毛毡 这 运动 很多 更多的 比 他 有 更远 后部 .

与身后更远的地方相比，他感觉到了更强烈的晃动。

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] - [gri:n] [ˈsi:z] [hi:vɪd] [hɑ:rd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [jɑ:t] ,
The great gray - green seas heaved hard about the plunging yacht ,
这 伟大的 灰色的 - 绿色的 海域 喘息 难的 关于 这 骤降 游艇 ,

巨大的灰绿色海浪猛烈地拍打着正在下沉的游艇。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ˈboʊsprɪt] [ˈʌndər] .
and every now and then she ran bowsprit under .
和 每一个 现在 和 然后 她 跑 船首斜桅 在下面 .

她时不时会把船首斜桅刮到水下。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [draɪ] [boʊt] , [ˈfɔ:rtʃənətli] , [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhɑ:ləʊ] [baʊ; boʊ] " [ˈmɑ:d(ə)] ,
She was a rather dry boat , fortunately , of the " hollow bow " model ,
她 曾是 一个 相当 干燥 船 , 幸运的是 , 的 这 " 空洞的 弓 " 模型 ,

幸运的是，她是一艘相当干燥的船，属于“空心船首”型号。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and in the fifteen or twenty minutes that the men had been working on the
和 在 这 十五 或者 二十 分钟 那 这 男人 有 到过 在 职的 在 这

[ˈæŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

在男人们修理锚的十五到二十分钟里，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ˈeni] [weɪvz] [əˈbɔːrd] .
she had not taken any waves aboard .
她 有 不是 已采取 任何 波浪 船上 .

她没有受到任何波浪的影响。

[ðə; ði] [ˈspɪnˌdrɪft] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [fluː] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌkətˌfʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] ,
The spindrift , it is true , flew across her by the bucketful , but the men ,
这 浪花 , 它 是 真的 , 飞翔 穿过 她 经过 这 一桶 , 但 这 男人 ,
的确, 飞溅的浪花如雪般倾泻而下, 但男人们,

[drest] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɔɪləz] , [blɪŋkt] [ðə; ði]
dressed in their oilers , blinked the
穿着 在 他们的 油工 , 眨眼 这

他们穿着油腻的衣服, 眨了眨眼。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[kəʊld][ˈwɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .
cold water out of their eyes and went on with their work .
寒冷的 水 出去 的 他们的 眼睛 和 去 在 和 他们的 工作 .

他们擦了擦眼泪, 继续工作。

[brɪfɔːr] [ˈdʒeri] [rɪˈtɜːrnd] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈsteɪˌseɪl] [tuː; tə]
Before Jerry returned , however , as the crew were bending the old staysail to
前 杰瑞 返回 , 然而 , 作为 这 全体人员 是 弯曲 这 老的 前帆 到
[ðə; ði][traɪˈæŋɡjələɹ] [freɪm] ,
the triangular frame ,
这 三角形 框架 ,

然而, 在杰瑞回来之前, 当船员们正将旧的支索帆弯曲到三角形框架上时,

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
the captain , to his consternation ,
这 队长 , 到 他的 惊愕 ,

令船长惊愕不已的是,

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [ʌp][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hɪl]
saw that the Merle was just working her way up the breast of a mighty hill
锯 那 这 默尔 曾是 只是 在职的 她 方式 向上 这 胸部 的 一个 强大的 爬坡道
[ʌv; əv][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˈberiŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv]
of water with all likelihood of burying herself in the rising wall of a wave
的 水 和 全部 可能性 的 埋葬 她自己 在 这 上升 墙 的 一个 海浪
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

只见梅尔正艰难地向上攀登一座巨大的水山, 很有可能会被前方不断上涨的浪墙掩埋。

" - [wer] [ˈwɔːtər] !
" ' **Ware water** !
" - 仓库 水 !

“水! ”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][men] [draːpt] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [æt; ət][hænd] .
The men dropped their work and caught at whatever was nearest at hand .
这 男人 掉落 他们的 工作 和 捕捉 在 任何 曾是 最近的 在 手 .

男人们放下手中的活, 抓起手边最近的东西就走了。

[sʌm; səm] [θru:] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑ:lərd] [baɪ][ðə; ði] ['naɪt,hed] ; [sʌm; səm] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər]
Some threw an arm about the bollard by the knighthead ; some jumped for
一些 扔 一个 手臂 关于 这 系船柱 经过 这 骑士头 ; 一些 跳了起来 为了
[ðə; ði] [wɪntʃ] ;
the winch ;
这 绞盘 ;

有些人抓住骑士头像旁的系船柱；有些人跳向绞盘；

[tu:] [men][gɑ:t][ə; eɪ] [taɪt] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪŋ] - [boʊlts][baɪ][ðə; ði][pɔ:rt][kæt] - ['hedz] ;
two men got a tight grip on the large ring - bolts by the port cat - heads ;
二 男人 得到 一个 紧的 紧握 在 这 大的 戒指 - 螺栓 经过 这 港口 猫 - 头部 ;

两名男子紧紧抓住港口猫头处的大环形螺栓；

[dʒæk] [hɪm'self] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪntʃ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] .
Jack himself leaped for the winch and put his right arm around the drum .
杰克 他自己 跳跃 为了 这 绞盘 和 放 他的 正确的 手臂 大约 这 鼓 .

杰克亲自跳到绞盘前，用右臂环抱住卷筒。

[ðə; ði] [mɜ:rl] ['leɪbərd] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
The Merle labored to the crest of the hill of water .
这 默尔 辛勤劳作 到 这 波峰 的 这 爬坡道 的 水 .

梅尔人费力地爬上了水丘的顶峰。

[aɪ 'ti:][sæŋk] [ə'wei] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] ,
It sank away beneath her instantly ,
它 沉没 离开 下面 她 即刻 ,

它瞬间沉入了她的脚下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ]
and she shot down the slope of the wave into the trough of the sea with
和 她 射击 向下 这 坡 的 这 海浪 进入 这 槽 的 这 海 和

[ə; eɪ] ['hedɔ:ŋ] ,
a headlong ,
一个 一头扎 ,

她顺着波浪的斜坡俯冲而下，一头扎进了海谷里。

['stægərɪŋ] [rʌʃ] .
staggering rush .
令人震惊 匆忙 .

惊人的速度。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌfənd] , [fəʊm] - [blɒtʃt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sɪ:dɪŋ]
Towering above her was the roughened , foam - blotched face of the succeeding
参天 多于 她 曾是 这 粗糙 , 泡沫 - 斑驳的 脸 的 这 成功

[weɪv] .
wave .
海浪 .

在她上方耸立着的是下一个浪头粗糙、布满泡沫的浪面。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] ['breɪvli] [tu:; tə] [klaɪm] [aɪ 'ti: , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] , [ðə; ði]['æŋg(ə)][wʌz; wəz] [tu:]
She tried bravely to climb it , but she was too near , the angle was too
她 尝试 勇敢地 到 爬 它 , 但 她 曾是 也 靠近 , 这 角度 曾是 也

[ʃɑ:rp] ;
sharp ;
锋利的 ;

她勇敢地尝试攀爬，但她离得太近了，角度太陡了；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][soʊ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daʊnwərd] [plʌndʒ] .
she could not so quickly recover from the impetus of her downward plunge .
她 可以 不是 所以 迅速地 恢复 从 这 动力 的 她 向下 暴跌 .

她无法迅速从坠落的冲击中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]ˈtremb(ə)l] — [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] [æz; əz] [ɪf]
She seemed to tremble — to hesitate — for an instant , and then as if
她 似乎 到 颤抖 — 到 犹豫 — 为了 一个 立即的 , 和 然后 作为 如果
[ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [tuː; tə]
in the courage of despair , to
在 这 勇气 的 绝望 , 到

她似乎颤抖了一下——犹豫了一下——然后仿佛在绝望中鼓起勇气，

[liːp] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
leap forward with a jerk into the very midst of the flood as if she would
飞跃 向前 和 一个 混蛋 进入 这 非常 中间 的 这 洪水 作为 如果 她 会
[fɔːrs] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ɪts] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈswɪŋɪŋ] [siː] - [ˈwɔːtər] .
force her way through its tons of swinging sea - water .
力量 她 方式 通过 它是 吨 的 摇摆 海 - 水 .

她猛地向前一跃，冲进洪水中心，仿佛要强行穿过翻滚的海水。

[dʒæk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ˈʌndər] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn] - [ˈrʌʃɪŋ] [weɪv] [æz; əz]
Jack went to the deck under the tremendous blow of the on - rushing wave as
杰克 去 到 这 甲板 在下面 这 巨大的 吹 的 这 在 - 匆忙 海浪 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] .
if he had been struck down by a thunderbolt .
如果 他 有 到过 击 向下 经过 一个 霹雳 .

杰克被汹涌而来的巨浪猛烈地拍打在甲板上，仿佛被雷霆击中一般。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɑːk] , [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
He felt the shock , the biting cold of the water ,
他 毛毡 这 震惊 , 这 咬 寒冷的 的 这 水 ,
他感到一阵寒意，冰冷刺骨的水。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz][ʌv; əv]
and then it seemed as if a giant had gripped him with hands of
和 然后 它 似乎 作为 如果 一个 巨大的 有 紧握 他 和 双手 的
[aɪs][ænd; ænd][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
ice and were trying to wrench him from his hold .
冰 和 是 尝试 到 扳手 他 从 他的 抓住 .

然后，他感觉好像有一个巨人用冰冷的手抓住了他，并试图把他从冰冷的手掌中拽出来。

[hiː; hi] [klʌŋ] [ɑːn] , [drentʃt] , [bɪˈwɪldərd] , [ˈdespərət] ,
He clung on , drenched , bewildered , desperate ,
他 紧紧抓住 在 , 湿透了 , 困惑 , 绝望的 ,
他紧紧抓住不放，浑身湿透，茫然不知所措，绝望至极。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɔːkɪt] .
until he wondered if his arm would be pulled out of its socket .
直到 他 想知道 如果 他的 手臂 会 是 拉 出去 的 它是 插座 .
直到他开始担心自己的胳膊会不会脱臼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [er] ;
He had a stifling sensation of having been for hours without air ;
他 有 一个 令人窒息 感觉 的 拥有 到过 为了 小时 没有 空气 ;
他感到一种窒息感，仿佛几个小时都没有呼吸过空气；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [baɪ] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['pəʊər] ['swɪftli] [θru:]
he felt as if he were being dragged by some terrible power swiftly through
他 毛毡 作为 如果 他 是 存在 拖拽 经过 一些 糟糕的 力量 迅速地 通过
[ðə; ði] [si:] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
the sea miles below the surface .
这 海 英里 以下 这 表面 .
他感觉自己仿佛被某种可怕的力量拖拽着，迅速地在海面以下数英里处游去。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [dek] [ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
On a sudden he again felt the deck under him , and opened his eyes .
在 一个 突然 他 再次 毛毡 这 甲板 在下面 他 , 和 打开 他的 眼睛 .
他突然又感觉到身下的甲板，睁开了眼睛。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [fri:]
The Merle had forced her way through the wave , and they were again free
这 默尔 有 强制 她 方式 通过 这 海浪 , 和 他们 是 再次 自由的
.
:
.
梅尔强行冲破了巨浪，他们再次获得了自由。

[hi:; hi] [ga:spt] , ['splʌtərd] , [ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm]
He gasped , spluttered , and rose to his feet , the water streaming from
他 倒吸一口气 , 喷溅 , 和 玫瑰 到 他的 脚 , 这 水 流媒体 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
他喘着粗气，呛了几口水，站了起来，水从他身上流了下来。

[ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ðə; ði] [gri:n] , [foʊm] - [mɪkst] [braɪn] [wa:ft] [ə'baʊt] [ni:] -
Inside the bulwarks to starboard the green , foam - mixed brine washed about knee -
里面 这 堡垒 到 右舷 这 绿色的 , 泡沫 - 混合 盐水 洗过 关于 膝盖 -
[di:p] ,
deep ,
深的 ,
右舷舷墙内，绿色的、混杂着泡沫的盐水被冲刷到齐膝深。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['gə:ɡliŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌpəz] ['fɔ:rwərd] .
and was pouring with a hoarse gurgling out of the scuppers forward .
和 曾是 浇注 和 一个 嘶哑 淙淙 出去 的 这 排水孔 向前 .
水从船头的排水孔里汩汩流出，发出沙哑的咕噜声。
[ðə; ði] " ['æŋkər] " [hæd; həd] [bɪn] [swept] ['bɑ:dɪli] [æft] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] ,
The " anchor " had been swept bodily aft as far as the foremast ,
这 " 锚 " 有 到过 扫荡 身体上的 后部 作为 远的 作为 这 前桅 ,

“锚”被整体向后推移，一直到达前桅杆处。
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mæst] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] - [f'raʊdz] .
and there was jammed between the mast itself and the weather - shrouds .
和 那里 曾是 卡住 之间 这 桅杆 本身 和 这 天气 - 裹尸布 .
它卡在了桅杆和防风索之间。

[drentʃt] [ænd; ənd] ['kə:sɪŋ] , [ðə; ði] [men] [skweltʃt] [ðer; ðər] [wei] [æft] , [dɪs'lədʒd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
Drenched and cursing , the men squelched their way aft , dislodged the structure ,
湿透了 和 咒骂 , 这 男人 被压制 他们的 方式 后部 , 脱落 这 结构 ,
[ænd; ənd] ['drægd] [aɪ 'ti:]
and dragged it
和 拖拽 它
男人们浑身湿透，咒骂着，艰难地爬到船尾，撬开那座结构，然后把它拖了出去。

[ˈfɔ:rwərd] [ə'gen] .
forward again .
向前 再次 .

再次前进。

[ˈlʌkɪli] [ðə; ði][ˈmɪʃəp] , [ˈri:əli] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] - [du'reɪʃn] ,
Luckily the mishap , really a slight one of twenty seconds ' duration ,
幸运的是 这 意外 , 真的 一个 轻微 一 的 二十 秒 - 期间 ,
幸运的是, 这起事故其实非常轻微, 只持续了二十秒钟。

[hæd; həd] [rɔ:t] [noʊ] [ˈdæmɪdʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈi:zəli] [rɪ'per] ,
had wrought no damage which could not be easily repaired ,
有 锻 不 损害 哪个 可以 不是 是 容易地 已修复 ,
没有造成任何无法轻易修复的损害。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [kru:] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][wɜ:rk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] .
and so the crew took up their work where they had left it .
和 所以 这 全体人员 采取 向上 他们的 工作 在哪里 他们 有 左边 它 .
于是, 船员们继续完成了他们之前的工作。

[ˈdʒeri] [ˈri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪlək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [boʊt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:]
Jerry reappeared with the killock of the market - boat just as they got into
杰瑞 再次出现 和 这 基洛克 的 这 市场 - 船 只是 作为 他们 得到 进入
[pleɪs] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
place once more .
地方 一次 更多的 .
就在他们再次就位的时候, 杰瑞带着市场船上的鱼篓再次出现了。

" [dɪd][ju:; jʊ][get] [wet] ?
" Did you get wet ?
" 做过 你 得到 湿的 ?

你淋湿了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈtʃɪrəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd]
" he asked cheerily , with a broad grin which showed that he saw what had
" 他 问 兴高采烈地 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 哪个 显示 那 他 锯 什么 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .
“他兴高采烈地问道, 脸上带着灿烂的笑容, 表明他看到了发生了什么事。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [bɜ:rst] [aʊt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈhɑ:tlɪ] .
" What do you think ? " burst out the captain hotly .
" 什么 做 你 思考 ? " 爆裂 出去 这 队长 热 .

“你觉得呢？”船长激动地问道。

" [noʊ] ; [aɪ][gɑ:t][draɪ] , [dæm] [aɪ 'ti:] ! "
" No ; I got dry , damn it ! "
" 不 ; 我 得到 干燥 , 该死 它 ! "

“不, 我干透了, 该死！”

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] , [ðoʊ] !
" Did you really , though !
" 做过 你 真的 , 尽管 !

“你真的这么做了吗！”

[wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [dæmp] .

Well , I thought you looked damp .
出色地 , 我 想法 你 看起来 潮湿 .

嗯 , 我觉得你看上去有点湿漉漉的。

" [dʒæk] [peɪd] [ðɪs] ['bɔɪɪ] [dʒest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [(ɑ:rp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
" Jack paid this boyish jest with a word that was sharp and a look that
" 杰克 有薪酬的 这 男孩气 笑话 和 一个 单词 那 曾是 锋利的 和 一个 看 那

[wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ə; eɪ][grɪn][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
was too near a grin not to take the sting from it .
曾是 也 靠近 一个 咧嘴笑 不是 到 拿 这 蜚 从 它 .

杰克用一句尖刻的话回应了这个孩子气的玩笑 , 脸上带着一丝不易察觉的笑容 , 让人不禁心生刺痛。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['kɪlək] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd] [brɔ:t] ,
He took the killock that Jerry had brought ,
他 采取 这 基洛克 那 杰瑞 有 带来 ,

他拿走了杰瑞带来的那条小鱼 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][men] [meɪk] [aɪ 'ti:][fæst][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʊə] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɑ:t] - [laɪk]
and had the men make it fast to the lower point of the kite - like
和 有 这 男人 制作 它 快速地 到 这 降低 观点 的 这 风筝 - 喜欢
[freɪm] [wer] [ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [bʊt] - [bu:mz] [met] .
frame where the short boat - booms met .
框架 在哪里 这 短的 船 - 繁荣 遇见 .

并让这些人迅速到达风筝状框架的下部 , 也就是短船帆相接的地方。

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['endz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['spɪnəkər] - [bu:m] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [lenθs] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪnt]
To the ends of the long spinnaker - boom he fastened lengths of strong inch
到 这 结束 的 这 长的 球帆 - 繁荣 他 系紧 长度 的 强的 英寸
[mə'nɪlə] ,
Manilla ,
马尼拉 ,

他在长长的球帆杆两端系上了结实的1英寸马尼拉绳 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rtər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ðɪ] ['kɪlək] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .
and a piece somewhat shorter to the point where the killock was attached .
和 一个 片 有些 较短 到 这 观点 在哪里 这 基洛克 曾是 随附的 .

还有一段比鱼钩连接处稍短一些的鱼钩。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ment] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [si:] - ['æŋkər] , " [wen] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪd][nɑ:t]
The captain meant that the " sea - anchor , " when in the water , should ride not
这 队长 意思是 那 这 " 海 - 锚 , " 什么时候 在 这 水 , 应该 骑 不是
[ɪg'zæktli][vɜ:rtɪk(ə)] ,
exactly vertical ,
确切地 垂直的 ,

船长的意思是 , 当“海锚”在水中时 , 它不应该完全垂直。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rtər] [laɪn][ðə; ðɪ] ['weɪtɪd] [pɔɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tɔ:rd]
but that by the shorter line the weighted point should be lifted a little toward
但 那 经过 这 较短 线 这 加权 观点 应该 是 抬起 一个 小的 朝向
[ðə; ðɪ] [jɑ:t] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mɜ:rl] ['drægd]
the yacht as the Merle dragged
这 游艇 作为 这 默尔 拖拽

但是 , 由于使用了较短的绳索 , 当梅尔号拖拽时 , 加重点应该稍微向游艇方向抬高一些。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

[bæk] [ɑ:n][,ai 'ti:] .
back on it .
后退 在 它 :

继续。

[ɪn][ðə; ði][end][,ʌv; əv] [i:tʃ] [,ʌv; əv] [ði:z] [laɪnz][ə; ei][baʊ; boʊ] - [laɪn][wʌz; wəz][bent] ,
In the end of each of these lines a bow - line was bent ,
在 这 结尾 的 每个 的 这些 线条 一个 弓 - 线 曾是 弯曲 ,
每条绳索的末端都弯出了一根弓形绳。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [baɪt] [,ʌv; əv][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [bent] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst]
and through the bights of them he had the rode bent and made fast
和 通过 这 咬 的 他们 他 有 这 骑 弯曲 和 制成 快速地
:
:
:

他把马车穿过马鞍，弯成马鞍并拴好。

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'traɪvəns] [wʌz; wəz] [ðen] [laɪk][ə; ei][traɪ'æŋgjələr][kaɪt] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
The whole contrivance was then like a triangular kite weighted at the point
这 所有的 装置 曾是 然后 喜欢 一个 三角形 风筝 加权 在 这 观点
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rtər] [saɪdz] ,
made by the shorter sides ,
制成 经过 这 较短 侧面 ,
整个装置就像一个三角形风筝，重量集中在短边所构成的点上。

[ænd; ənd] [held] [baɪ] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] ['kɔ:rnərz] [dʒɔɪnd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ]
and held by lines from the three corners joined on the rode , which
和 握住 经过 线条 从 这 三 角落 加入 在 这 骑 , 哪个
[,kɔɪs'pɒndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .
corresponded to the string .
对应 到 这 细绳 .

由从三个角连接在绳索上的线固定，这与绳子相对应。

[wen] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [dʒæk] [ɪn'spektɪd] [,ai 'ti:][ɔ:l] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]
When the work was finished Jack inspected it all carefully , and examined the
什么时候 这 工作 曾是 完成的 杰克 检查 它 全部 小心 , 和 检查 这
['fɑ:snɪŋz] .
fastenings .
紧固件 :

工作完成后，杰克仔细检查了所有部件，并检查了紧固件。

" [ɪts] [ə; ei] [rʌf] [ɪ'nʌf] [kən'sɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['dʒeri] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [stɑ:ntʃ] ,
" **It's a rough enough concern** , " **he said to Jerry ;** " **but it's stanch** ,
" 它是 一个 粗糙的 足够的 忧虑 , " 他 说 到 杰瑞 ; " 但 它是 立柱 ,
“这的确是个棘手的问题,”他对杰瑞说; “但它很坚定,

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][,ai 'ti:] , [ɪtl] [du:] [gʊd] ['sɜ:rvis] .
and if we have to use it , it'll do good service .
和 如果 我们 有 到 使用 它 , 它将 做 好的 服务 .
如果必须使用，它将发挥很好的作用。

[meɪk] [,ai 'ti:][fæst] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][men] .
Make it fast , " **he added to the men** .
制作 它 快速地 , " 他 额外 到 这 男人 :

“快点,”他对男人们补充道。

" [pʊt][ɑ:n][ə; ei] ['kʌp(ə)l] [,ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['gæskɪts] [fɔ:r; fər] ['stɒpəz] .
" **Put on a couple of strong gaskets for stoppers** .
" 放 在 一个 夫妻 的 强的 垫圈 为了 塞子 .
“装上几个结实的垫圈作为塞子。”

[kʌm] [ɑ:n] , [tæb] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ə'hʌðər] ['dʌkɪŋ] .
Come on , Tab ; I don't want another ducking .
来 在 , 标签页 ; 我 不 想 其他 躲避 .

拜托 , 塔布 ; 我不想再被人偷袭了。

" [ðeɪ] [went] [æft][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:kpit] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gʊə] [br'loʊ] .
" They went aft to the cockpit , and the captain started to go below .
" 他们 去 后部 到 这 座舱 , 和 这 队长 开始 到 去 以下 .
他们走到船尾的驾驶舱 , 船长开始下到船舱下面去。

" [aɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [glæs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll just take another look at that glass , " he said .
" 患病的 只是 拿 其他 看 在 那 玻璃 , " 他 说 .
“我再仔细看看那个玻璃杯,”他说。

" [ɪts] [wel] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] " —
" It's well to keep a " —
" 它是 出色地 到 保持 一个 " —
“最好保持”——

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['dʒeri] ['sʌd(ə)nli] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]
" Look ! " cried Jerry suddenly , seizing him by the arm , and pointing away to
" 看 ! " 哭 杰瑞 突然 , 抓住 他 经过 这 手臂 , 和 指向 离开 到
[ðə; ði] ['saʊθwərd] .
the southward .
这 向南 .

“看！”杰瑞突然喊道 , 抓住他的胳膊 , 指着南方的方向。

['dʒæks] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [meɪts] [ɑ:rm] .
Jack's eyes followed the mate's arm .
杰克的 眼睛 随后 这 朋友的 手臂 .
杰克的目光顺着船员的手臂望去。

[ə'fa:r][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] ['glu:mi] [hə'raɪz(ə)n] ,
Afar off on the gloomy horizon ,
远方 离开 在 这 阴沉 地平线 ,
在远处阴沉的地平线上 ,

[ðə; ði] [blæk] [si:] [br'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər][ɪn][wʌn] [pleɪs] ['weldɪd] [tə'geðər] [baɪ]
the black sea below and the gray sky above were in one place welded together by
这 黑色的 海 以下 和 这 灰色的 天空 多于 是 在 一 地方 焊接 一起 经过
[ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [heɪz] .
a wall of impenetrable haze .
一个 墙 的 坚不可摧 阴霾 .

下方的黑色海洋和上方的灰色天空 , 仿佛被一道无法穿透的薄雾墙紧紧地连接在一起。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spɔ:t] ,
It was not much more than a spot ,
它 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 点 ,
那不过是一个不起眼的小地方而已。

[bʌt; bət][dʒæk][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [tʊk] [ɪn][ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
but Jack at a glance took in its full significance ,
但 杰克 在 一个 瞥一眼 采取 在 它是 满的 意义 ,
但杰克一眼就领会了它的全部含义。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [traɪ][hɜ:r; hər] [streŋθ]
and knew that before the Merle was a struggle that would try her strength
和 知道 那 前 这 默尔 曾是 一个 斗争 那 会 尝试 她 力量
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and his
和 他的

他知道 , 在梅尔之前 , 将会有一场考验她和他力量的斗争。

[ˈsiːmənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtmoʊst] .
seamanship to the very utmost .
航海术 到 这 非常 极致 .

航海技术炉火纯青。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfɜːrmlɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He opened his mouth to speak , and closed his lips firmly without a word .
他 打开 他的 嘴 到 说话 , 和 关闭 他的 嘴唇 牢牢 没有 一个 单词 .

他张开嘴想说话，却又紧紧地闭上了嘴，一句话也没说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æ; ət][ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [dæft] [bɪˈloʊ] .
He looked a moment at the inky mist , and then dashed below .
他 看起来 一个 片刻 在 这 墨色 薄雾 , 和 然后 虚线 以下 .

他看了一眼漆黑的薄雾，然后猛地冲了下去。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ˈʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [riːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
In a couple of minutes he reappeared with a grim look on his usually
在 一个 夫妻 的 分钟 他 再次出现 和 一个 严峻 看 在 他的 通常

[ˈdʒiːniəl] [feɪs] .
genial face .
和蔼可亲 脸 .

几分钟后，他再次出现，平时和蔼可亲的脸上却露出了严肃的表情。

" [ˈdʒeri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , " [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] - [kɑːrd][ɑːn][ðə; ði]
" Jerry , " he said hurriedly , " I've been down and tried the storm - card on the
" 杰瑞 , " 他 说 匆匆 , " 我已经 到过 向下 和 尝试 这 风暴 - 卡片 在 这
[tʃɑːrt] .
chart .
图表 .

“杰瑞，”他急忙说道，“我下去试过图表上的风暴卡了。”

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn][æz; əz] [ˈiːz] [ˈgoʊɪŋ] , [wiːl] [fetʃ] [ʌp] [plʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [mes] .
If we keep on as she's going , we'll fetch up plumb in the centre of this mess .
如果 我们 保持 在 作为 她是 去 , 出色地 拿来 向上 垂直 在 这 中心 的 这 混乱 .

如果我们继续这样下去，最终只会陷入这场混乱的中心。

[ðə; ði] [ˈmɜːrɪl] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [hæf][æ; ən] [ˈaʊər] . "
The Merle wouldn't live there half an hour . "
这 默尔 不会 居住 那里 一半 一个 小时 . "

“梅尔在那儿待不了半个小时。”

" [wel] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈdʒeri] .
" Well ? " questioned Jerry .
" 出色地 ? " 被质问 杰瑞 .

“怎么样？”杰瑞问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈsoʊbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɪg]
His face was sober , and had about it a suggestion of a big
他的 脸 曾是 清醒 , 和 有 关于 它 一个 建议 的 一个 大的
,
:
,

他面色严肃，略带一丝茫然，

[ˈsɪriəs] [dɔːg] [ðæt] [ˈwaːtʃɪz] [ɪts] [ˈtrʌblɪd] [ˈmæstər] .
serious dog that watches its troubled master .
严肃的 狗 那 手表 它是 麻烦 掌握 .

一只严肃的狗，默默守护着它忧心忡忡的主人。

" [wʌt] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? "

" **What can we do ?** "

" 什么 能 我们 做 ？ "

我们能做些什么？

" [ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , " [dʒæk] [ri'spɒndɪd] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t]

" **There is only one thing to do ,** " **Jack responded quickly , but with absolute**

" 那里 是 仅有的 一 事物 到 做 , " 杰克 回应 迅速地 , 但 和 绝对

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision .

决定 .

“只有一件事可做，”杰克迅速而果断地回答道。

" [ðə; ðɪ] ['sentər] [berz] [səʊθ'westərli] , — [ðæts] [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndz] [hɔ:ld] - [raʊnd] .

" **The centre bears southwesterly , — that's why our wind's hauled ' round .**

" 这 中心 熊 西南 , — 那就是 为什么 我们的 风的 拖拽 - 圆形的 .

“中心偏西南方向，——这就是为什么我们的风向会改变。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['gri:si] [stri:k] ['jɑ:ndər] .

We've got to put about and run into the heart of that greasy streak yonder .

我们已经 得到 到 放 关于 和 跑步 进入 这 心 的 那 腻 条纹 远处 .

我们得想办法冲进那边那条油腻腻的条纹的中心地带。

['ɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑ:b] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɑ:rðər] ['westwərd] .

It'll be a tough job , but not so bad as if we were farther westward .

它将 是 一个 艰难的 工作 , 但 不是 所以 坏的 作为 如果 我们 是 更远 向西 .

这将是一项艰巨的任务，但如果我们身处更西边的地方，情况就不会那么糟糕了。

[wen] [wi:; wi][get][ðə; ðɪ][wɪnd] ['westərli] , [wi:l] [leɪ] [tu:; tə] .

When we get the wind westerly , we'll lay to .

什么时候 我们 得到 这 风 西风 , 出色地 躺 到 .

当刮西风的时候，我们就躺下。

[ɪf] [wi:; wi][du:] ['eniθɪŋ] [els] , [wi:l] [bi:; bi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['sentər] , - [feɪt] . "

If we do anything else , we'll be swept into the centre , sure's fate . "

如果 我们 做 任何事物 别的 , 出色地 是 扫荡 进入 这 中心 , - 命运 . "

如果我们再做其他事，肯定会被卷入漩涡中心，这就是命运。

" [kɑ:nt] [wi:; wi] [rʌn] [aɪ 'ti:] [aʊt] ?

" **Can't we run it out ?**

" 不能 我们 跑步 它 出去 ？

“我们能不能把它跑完？ ”

" ['dʒeri] [æskt] ['despərətli] .

" **Jerry asked desperately .**

" 杰瑞 问 绝望地 .

杰瑞绝望地问道。

" ['ɪtl] [bi:; bi] [trə'mendəs] !

" **It'll be tremendous !**

" 它将 是 巨大的 ！

“那将是巨大的成就！ ”

[ðæt] [bloʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['kʌmɪŋ] - [bi:; bi] [peɪl] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .

That blow we had coming over'll be pale beside it .

那 吹 我们 有 未来 - 是 苍白 旁 它 .

我们之前遭受的打击与此相比简直微不足道。

[θɪŋk] , [mæn] !

Think , man !

思考 , 男人 ！

动动脑子，伙计！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 297]
" [页 -]

" [aɪ][hæv; həv] , " [dʒæk] [sed] [ʃɔ:rtli] .
" I have , " Jack said shortly .
" 我 有 , " 杰克 说 不久 .

“我有,”杰克简短地说。

" [ˈredi] - [baʊt] [ʃɪp] !
" Ready ' bout ship !
" 准备好 - 回合 船 !

准备发货!

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
The men sprang to their places ,
这 男人 弹簧 到 他们的 地方 ,

男人们立刻回到各自的位置上。

[ɔ:ɪˈðoʊ] [dʒæk][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [θru:] [swɪft] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]
although Jack could see that they threw swift glances of surprise at him as
虽然 杰克 可以 看 那 他们 扔 迅速 眼神 的 惊喜 在 他 作为
[ðeɪ] [dɪd][soʊ] .
they did so .
他们 做过 所以 .

尽管杰克能看出，他们在这样做的时候，都迅速地向他投来惊讶的目光。

[ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] , [slaɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [əˈloʊn] ,
The evidence , slight as it was , that he was acting alone ,
这 证据 , 轻微 作为 它 曾是 , 那 他 曾是 表演 独自的 ,

尽管证据很薄弱，但足以证明他是单独行动的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈwaɪzli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [ˈʌndər]
and that he must see farther and more wisely than the men under
和 那 他 必须 看 更远 和 更多的 明智地 比 这 男人 在下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他必须比他手下的人看得更远、更有智慧。

[əˈkʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
accustomed as they were to the sea ,
习惯 作为 他们 是 到 这 海 ,

他们早已习惯了大海，

[ɪmˈpɑ:tid] [ə; eɪ] [nu:] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəseri]
imparted a new ring of command to his voice as he gave the necessary
传授 一个 新的 戒指 的 命令 到 他的 嗓音 作为 他 给予 这 必要的
[ˈɔ:rdərz] .
orders .
订单 .

他下达必要命令时，语气中充满了威严。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['buːmɪŋ] ['kænvəs][ænd; ənd] ['slætɪŋ]
With some difficulty and with much uproar of booming canvas and slatting
和 一些 困难 和 和 很多 骚动 的 蓬勃发展 帆布 和 板条
[roʊps] , [ðə; ði] ['skuːnər] [keɪm] [ə'baʊt] ,
ropes , the schooner came about ,
绳索 , 这 大篷车 来了 关于 ,
经过一番周折, 伴随着帆布和绳索剧烈晃动的喧闹声, 这艘纵帆船终于转向了。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and Jack had her headed straight for the black spot on the horizon .
和 杰克 有 她 标题 直的 为了 这 黑色的 点 在 这 地平线 .
杰克让她径直朝着地平线上的黑点驶去。
[dʒæk] ['hɜːrɪd] [ɑːn] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] .
Jack hurried on preparations for the storm before them .
杰克 慌忙 在 准备工作 为了 这 风暴 前 他们 .
杰克匆匆忙忙地为即将到来的暴风雨做准备。

[hiː; hi][hæd; həd][seɪl]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['riːft] ; [ðə; ði] " ['spɪtfaɪər] " [dʒɪb][set][ɪn] [pleɪs]
He had sail taken in and double - reefed ; the " spitfire " jib set in place
他 有 帆 已采取 在 和 双倍的 - 礁石 ; 这 " 喷火式战斗机 " 吊臂 放 在 地方
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [fɔːr'steɪseɪl] ,
of the larger forestaysail ,
的 这 更大的 前桅帆 ,
他收起了帆并做了双重缩帆; 用“喷火式”前帆代替了较大的前支索帆。

[ænd; ənd] [tɑː'pɔːlɪnz] ['bætənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['skaɪlaɪts] .
and tarpaulins battened over the skylights .
和 防水油布 板条 超过 这 天窗 .
天窗上盖着油布。
[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [jɑːt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['hevi] - ['weðər] [trɪm] ,
He put the yacht as completely as possible in heavy - weather trim ,
他 放 这 游艇 作为 完全地 作为 可能的 在 重的 - 天气 修剪 ,
他尽可能地将游艇调整到适合恶劣天气航行的状态。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪl] ['skʌdɪŋ] [ə'boːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [siː] [tɔːrd] [ðəm; ðəm] .
to meet the gale scudding along over the black sea toward them .
到 见面 这 大风 疾驰 沿着 超过 这 黑色的 海 朝向 他们 .
迎着狂风, 它正从黑色的海面上疾驰而来。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
He was none too soon , for the storm was not long in coming .
他 曾是 没有任何 也 很快 , 为了 这 风暴 曾是 不是 长的 在 未来 .
他来得正是时候, 因为暴风雨很快就要来了。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jɑːt] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] ,
The gray sky above the yacht grew darker and darker ,
这 灰色的 天空 多于 这 游艇 生长 较暗 和 较暗 ,
游艇上空的灰蒙蒙的天空越来越暗。
[ðə; ði] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] " ['kɑːbli] .
the sea about her more and more " cobbly .
这 海 关于 她 更多的 和 更多的 " 鹅卵石 .
她周围的海水越来越“波涛汹涌”。

" [ðə; ði] [wɪnd] ['freʃənd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [viəd] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
" The wind freshened rapidly , and veered more toward the west .
" 这 风 清新 快速 , 和 转向 更多的 朝向 这 西方 .
“风势迅速增强, 并转向更偏西的方向。”

[ðə; ði] [mɜːrɪ] [seɪld] [ɑːn] [ˈɡæləntli] , [ðə; ði] [ɡriːn] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɪ] [ˈweðər] [ˈʃəʊldər]
The Merle sailed on gallantly , the green waves breaking against her weather shoulder
这 默尔 航行 在 英勇地 , 这 绿色的 波浪 打破 反对 她 天气 肩膀
,
.
.

“梅尔号”英勇地继续航行，绿色的波浪拍打着她的迎风面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪndrɪft] [ˈflaɪɪŋ] [daʊn]
and the spindrift flying down
和 这 浪花 飞行 向下

还有飞扬的浪花

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ðə; ði] [deks] [æz; əz][fiː; fi] [slæft] [hɜːr; həɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈwɪndwərd] .
the decks as she slashed her way to windward .
这 甲板 作为 她 削减 她 方式 到 迎风 .

她奋力划桨，逆风而行，甲板上满是战火。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hiːvd] [ðəmˈselvz] [ˈskaɪwərd] , [wɜːr; wər] [snætʃt]
The tops of the great seas , as they heaved themselves skyward , were snatched
这 最高额 的 这 伟大的 海域 , 作为 他们 喘息 他们自己 向天空 , 是 抢夺

[ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] ,
off by the gale ,
离开 经过 这 大风 ,

巨浪翻腾冲天之际，被狂风卷走。

[ænd; ənd][sped] [ɪn] [waɪt] [fiːts] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and sped in white sheets down the wind .
和 加速 在 白色的 纸张 向下 这 风 .

乘着白床单，顺风飞驰而去。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri] .
Jack was standing in the cockpit with Jerry .
杰克 曾是 常设 在 这 座舱 和 杰瑞 .

杰克和杰瑞站在驾驶舱里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈnæroʊli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was watching the weather narrowly , and now and then , with a
他 曾是 观看 这 天气 勉强 , 和 现在 和 然后 , 和 一个
[brɪːf] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
brief word or two ,
简短的 单词 或者 二 ,

他密切关注着天气，偶尔会简短地说上一两句话。

[geɪv] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːl] [ˈniːdɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [kəˈmænd] [ɔːr]
gave the steersmen — for the wheel needed two of them — a command or
给予 这 舵手 — 为了 这 车轮 需要 二 的 他们 — 一个 命令 或者
[ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] .
a warning .
一个 警告 .

向舵手（因为舵需要两个人）发出命令或警告。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [soʊ] [ɪn'kri:st] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]
The force of the gale so increased that at the end of an hour and a
这 力量 的 这 大风 所以 增加 那 在 这 结尾 的 一个 小时 和 一个
[hæf][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,
half the mainsail ,
一半 这 主帆 ,

狂风越刮越大，一个半小时后，主帆.....

[ðoo] ['trɪp(ə)] - ['ri:ft] , [wʌz; wəz][gɑ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [fɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r'steɪseɪl] ,
though triple - reefed , was got down and furled , and the forestaysail ,
尽管 三倍 - 礁石 , 曾是 得到 向下 和 卷曲 , 和 这 前桅帆 ,
虽然收了三道帆，但还是被放下来卷了起来，前支索帆也是如此。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'bent] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪtfɑɪər] ,
which had been unbent to give place to the spitfire ,
哪个 有 到过 未弯曲 到 给 地方 到 这 喷火式战斗机 ,
它原本是笔直地，为喷火式战斗机让路的。

[wʌz; wəz][set][ɑ:n][ðə; ði] [bu:m] [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪsəl] .
was set on the boom as a trysail .
曾是 放 在 这 繁荣 作为 一个 三桅帆船 .
被安装在桅杆上作为三桅帆。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][drɑ:ps][wɜ:r; wər] ['drɪvɪn] [ə'bo:ŋ] [bɔ:ɪmoʊst][ɪn]
It had come on to rain , and the big drops were driven along almost in
它 有 来 在 到 雨 , 和 这 大的 滴 是 驱动 沿着 几乎 在
[hɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [laɪnz] .
horizontal lines .
水平的 线条 .

开始下雨了，大雨滴几乎呈水平线状飘落。

[wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [feɪs] [dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [peltɪd] [wɪð; wɪθ] ['heɪl'stəʊnz]
When they struck the face Jack felt as if he had been pelted with hailstones
什么时候 他们 击 这 脸 杰克 毛毡 作为 如果 他 有 到过 被毛皮覆盖 和 冰雹
.
:
.

子弹击中脸部时，杰克感觉就像被冰雹砸中了一样。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['spɪn,dɪft] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] , ['blaɪndɪŋ]
Mixed with the flying spindrift they filled the air as if with a mist , blinding
混合 和 这 飞行 浪花 他们 已填 这 空气 作为 如果 和 一个 薄雾 , 失明
[ænd; ənd] [fɪrs] .
and fierce .
和 凶猛的 .

与飞扬的浪花混杂在一起，它们弥漫在空中，如同浓雾一般，刺眼而猛烈。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] ,
Suddenly , as the yacht was dipping into the trough of a long sea ,
突然 , 作为 这 游艇 曾是 浸渍 进入 这 槽 的 一个 长的 海 ,
突然，当游艇驶入漫长海浪的波谷时，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gʌst] ['lɪstɪd] [hɜ:r; hər]['ooʊər][soʊ] [ðæt] [æft][ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [deks] [tu:; tə]
a strong gust listed her over so that aft the green water rose on the decks to
一个 强的 阵风 列出 她 超过 所以 那 后部 这 绿色的 水 玫瑰 在 这 甲板 到
[wɪðɪn] [ə; eɪ] ['fæðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] ['kəʊmɪŋ] .
within a fathom of the cockpit combings .
之内 一个 捉摸 的 这 座舱 梳子 .
一阵强风使船身倾斜，船尾甲板上的绿色海水上涨到距离驾驶舱舷缘一英寻以内。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'blʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɔ:riŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] [ænd; ənd][ðə; ði]
A sharp report burst out above all the roaring of the wind and the
一个 锋利的 报告 爆裂 出去 多于 全部 这 咆哮 的 这 风 和 这
[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['klæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
multitudinous clamor of the waters .
众多 叫嚣 的 这 水 .
一声尖锐的鸣叫盖过了狂风的呼啸和水流的喧嚣。

[dʒæk] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['traɪsəl] ['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɪn]
Jack looked up to see the trysail streaming out in
杰克 看起来 向上 到 看 这 三桅帆船 流媒体 出去 在
杰克抬头望去，只见三桅帆船迎风扬帆。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

['tætərd] ['rɪbənz] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪk] [peɪl] [sneɪks] [ɪn][mæd][ˈfjʊəri] .
tattered ribbons , writhing and twisting like pale snakes in mad fury .
破烂 丝带 , 扭动 和 扭曲 喜欢 苍白 蛇 在 疯狂的 愤怒 .
破烂的丝带，像苍白的蛇一样疯狂地扭动着、挣扎着。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [stɔ:rm] .
The sight inflamed him like a personal insult flung at him by the storm .
这 视线 发炎的 他 喜欢 一个 个人的 侮辱 扔 在 他 经过 这 风暴 .
眼前的景象让他怒火中烧，就像暴风雨中有人向他投掷了侮辱性的巨物。

[hi:; hi] [brʊʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
He broke out with a cry ,
他 打破 出去 和 一个 哭 ,
他突然大叫起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] [mɜ:rl] [θru:] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]
and with a great oath swore he would see the Merle through in spite of
和 和 一个 伟大的 誓言 发誓 他 会 看 这 默尔 通过 在 尽管如此 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
他郑重发誓，无论发生什么，他都要帮助梅尔渡过难关。

" [tæb] , " [hi:; hi] [ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [meɪts] [ɪr] , " [get] [ə'bo:ŋ] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n] [ðæt] [si:] - ['æŋkəɹ] !
" **Tab , " he shouted in the mate's ear , " get along forward on that sea - anchor !**
" 标签页 , " 他 喊叫 在 这 朋友的 耳朵 , " 得到 沿着 向前 在 那 海 - 锚 !
“塔布,”他对着大副的耳朵喊道,“用那根海锚往前走!”

[stænd][baɪ][tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [aɪ 'ti:] .
Stand by to launch it .
站立 经过 到 发射 它 .
准备发射。

[wi:; wi][dəʊnt][wɔ:nt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] !
We don't want any more of this !
我们 不 想 任何 更多的 的 这 !
我们不想再经历这种事了!

" [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒeri] ['gæðəɹ] [ðə; ði][pɔ:rt] [wɔ:tʃ] ,
" **He saw Jerry gather the port watch ,**
" 他 锯 杰瑞 收集 这 港口 手表 ,
他看到杰瑞收起了港口守卫，

— [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd][bin][ɑːn][dek][fɔːr; fər][tuː][ˈaʊərz][pæst] ,
— for all the men had been on deck for two hours past ,
— 为了 全部 这 男人 有 到过 在 甲板 为了 二 小时 过去的 ,
—— 尽管所有男人已经在甲板上待了两个多小时了 ,

[ˈkliŋɪŋ][tuː; tə][wətˈevər][wʌz; wəz][ˈnɪrəst][ænd; ənd][ˈɔːltərnətli][ˈwɒtʃɪŋ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]
clinging to whatever was nearest and alternately watching the storm and
依恋 到 任何 曾是 最近的 和 交替 观看 这 风暴 和
[ðə; ði][ˈkæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

他紧紧抓住身边任何可以抓住的东西，时而注视着暴风雨，时而注视着船长。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈskræbl][ˈfɔːrwəd] , [ˈmeɪkɪŋ][wei][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][wətˈevər]
— and with them scrabble forward , making way by the help of whatever
— 和 和 他们 拼字游戏 向前 , 制作 方式 经过 这 帮助 的 任何
[kʊd; kəd][biː; bi][grɑːspt] .
could be grasped .
可以 是 抓住 .

—— 然后他们奋力向前，借助一切可以抓住的东西开辟道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第13/14页

[ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['fɔːrwəd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Their difficulty in getting forward was to Jack like a sudden realization of the

[ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ,
danger they were in ,

他们前进的困难让杰克突然意识到他们身处险境。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
and made him for the moment think of the men ,

这让他一时想起了那些男人。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt] [hɜːr'self] .
whereas he had before been conscious of nothing but of the yacht herself .

而在此之前，他眼中只有游艇本身。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] ['gæðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [siː] - ['æŋkər] ,
He saw the men gather about the " sea - anchor ,

他看到男人们聚集在“海锚”周围，

" ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,
" swaying and pitching with the motion of the bow ,

随着弓的运动而摇摆和俯仰，

[ænd; ənd] ['dʒeri] [tɜːrɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪɡnəl] .
and Jerry turn to look for his signal .

杰瑞转身寻找他的信号。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [liː] - [helm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [kʊd; kəd] [nɑːt]
The yacht was carrying such a strong lee - helm that the steersmen could not

[kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [wind] ,
keep her head to the wind ,

游艇的下风舵力非常大，以至于舵手无法保持船头迎风。

[ænd; ənd] [dʒæk] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə] ['dʒeri] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ðə; ði] [stɔːrm]
and Jack shouted and gesticulated frantically to Jerry to get down the storm

- [dʒɪb] ,
- **jib** ,
- 吊臂 ,

杰克大声喊叫，并疯狂地向杰瑞挥舞手臂，让他把风暴帆降下来。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [tuː; tə]
while at the same time he ordered the starboard watch to

与此同时，他命令右舷值班人员.....

[ʌnˈstɑːp][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] .

unstop the mainsail .
不停歇 这 主帆 .

放下主帆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [fɪr] [lest][ðə; ði][ˈves(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [kliːn] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]

He was in deadly fear lest the vessel should get clean broadside to the wind
他 曾是 在 致命 害怕 免得 这 血管 应该 得到 干净的 舷侧 到 这 风

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [deks] [wʊd] [biː; bi] [swept] .

and that the decks would be swept .
和 那 这 甲板 会 是 扫荡 .

他非常害怕船身完全迎风，甲板会被风吹得乱七八糟。

" [ʌnˈstɑːp][ðə; ði][ˈmeɪnseɪlˈmeɪnsl] !

" Unstop the mainsail !
" 不停歇 这 主帆 !

“放下主帆！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ʃʊ] [ðə; ði] [piːk] !

" Show the peak !
" 展示 这 顶峰 !

展现巅峰！

[daʊs] [ðə; ði][dʒɪb] !

Douse the jib !
浇水 这 吊臂 !

熄灭前帆！

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˈdʒeri] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ˈfɔːrwərd]

" Again he motioned to Jerry , knowing that his voice would not be heard forward
" 再次 他 示意 到 杰瑞 , 会心 那 他的 嗓音 会 不是 是 听到 向前

.
:
.

他再次向杰瑞示意，因为他知道自己的声音传不到前面。

[hiː; hi] [sɔː] [tæb] [pɔːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][rɪˈplaɪ] .

He saw Tab pause a moment , and then wave his arm in reply .
他 锯 标签页 暂停 一个 片刻 , 和 然后 海浪 他的 手臂 在 回复 .

他看到塔布停顿了一下，然后挥了挥手臂作为回应。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [meɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

To his utter dismay , however , he saw the mate and the men with him
到 他的 说出 沮丧 , 然而 , 他 锯 这 伴侣 和 这 男人 和 他

[stuːp] ,

stoop ,
哈腰 ,

然而，令他无比沮丧的是，他看到大副和随行的水手们都弯下了腰。

[get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] " [siː] - [ˈæŋkər] , " [ænd; ənd] , [ˈʌɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] ,

get hold of the " sea - anchor , " and , tugging and stumbling ,
得到 抓住 的 这 " 海 - 锚 , " 和 , 拉扯 和 踉跄 ,

抓住“海锚”，然后，跌跌撞撞地拉扯着，

[bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [hɔːl] [aɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] .
begin to haul it up to the weather side .

开始 到 运输 它 向上 到 这 天气 边 .

开始把它拉到迎风面。

[aɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn] [dʒæk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
It flashed on Jack that his gestures had been misunderstood ,

它 闪光灯 在 杰克 那 他的 手势 有 到过 被误解 ,

杰克突然意识到自己的手势被误解了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ðə; ði] [dʒɪb] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [lɔːntʃ]
and his order to get down the jib mistaken for a command to launch

和 他的 命令 到 得到 向下 这 吊臂 错误 为了 一个 命令 到 发射

[ðə; ði] " ['æŋkər] .

the " anchor .

这 " 锚 .

他下令放下前帆，却被误认为是下锚的命令。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [plʌndʒ] [ðə; ði] [mɜːrɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['koʊstɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['maɪtɪ]
" With a sickening plunge the Merle at that moment coasted down a mighty

" 和 一个 令人作呕 暴跌 这 默尔 在 那 片刻 沿岸 向下 一个 强大的

[weɪv] , [fel] [ɔːf] ,

wave , fell off ,

海浪 , 跌倒 离开 ,

“就在这时，梅尔号猛地一沉，顺着一个巨浪滑下，坠入水中。”

[ænd; ənd] [leɪ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːz] .

and lay broadside to the seas .

和 躺 舷侧 到 这 海域 .

船身侧对着大海。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

For a second he felt as if everything was lost .

为了 一个 第二 他 毛毡 作为 如果 一切 曾是 丢失的 .

那一瞬间，他感觉一切都失去了。

" ['smɑːrtli] !

" Smartly !

" 聪明地 !

“聪明！ ”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] , [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːn]
" he roared to the starboard watch , who were working for their lives upon

" 他 咆哮 到 这 右舷 手表 , WHO 是 在 职 的 为了 他们的 生活 之上

[ðə; ði] [meɪn] - [buːm] .

the main - boom .

这 主要的 - 繁荣 .

“他向右舷值班人员咆哮，他们正在主桅横桁上拼命工作。”

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [wʌn] [glæns] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwəd] , ['rʌnɪŋ] ['rekləsli]
He gave them one glance , and started to rush forward , running recklessly

他 给予 他们 一 瞥一眼 , 和 开始 到 匆忙 向前 , 跑步 鲁莽地

[ə'lɔːŋ] ,

along ,

沿着 ,

他瞥了他们一眼，便开始向前冲去，横冲直撞。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] - [naɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

and feeling for his sheath - knife as he went .

和 感觉 为了 他的 鞘 - 刀 作为 他 去 .

他边走边摸索着寻找他的鞘刀。

[ə; eɪ] [kwɪk] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [tu:; tə][pɔ:rt] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
A quick lurch of the yacht to port flung him off his feet ,
一个 快的 困境 的 这 游艇 到 港口 扔 他 离开 他的 脚 ,
游艇突然向左舷猛地一晃, 把他甩了出去。

[ænd; ənd] [fɑ:t] [hɪm; ɪm][fɔ:rwəd][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .
and shot him forward and to his right .
和 射击 他 向前 和 到 他的 正确的 .
然后朝他向前偏右的方向开枪。

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [mætə'ælɪk] .
He instinctively flung out his hand , and clutched something metallic .
他 本能地 扔 出去 他的 手 , 和 紧握 某物 金属 .
他本能地伸出手, 抓住了什么金属东西。

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 301]
[页 -]

[第301页]

" - [wer] ['wɔ:tər] !
" ' **Ware water** !
" - 仓库 水 !

“水！”

" [hi:; hi] ['mʌmbld] , [hæf] [stʌnd] .
" **he mumbled , half stunned** .
" 他 喃喃自语 , 一半 目瞪口呆 .

他喃喃自语, 半是震惊半是茫然。

[ə; eɪ] [gri:n] ['fædʊʃ] [kɜ:rlɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A green shadow curled over him .
一个 绿色的 阴影 卷曲 超过 他 .
一道绿色的阴影笼罩着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [rɔ:r] [tu:; tə] ['li:wərd] .
There was a crashing roar to leeward .
那里 曾是 一个 崩溃 吼 到 背风面 .
背风处传来一声震耳欲聋的轰鸣声。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [jɑ:t] ['stægər] [ænd; ənd]['treɪmb(ə)] ,
He felt the yacht stagger and tremble ,
他 毛毡 这 游艇 错开 和 颤抖 ,
他感到游艇摇晃颤抖,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['ment(ə)l] [twɪst] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [æn; ən]
and suddenly and with an odd mental twist he remembered vividly an
和 突然 和 和 一个 奇怪的 精神的 捻 他 记得 生动地 一个
['ɜ:rθkweɪk] [[ɑ:k] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [felt] [æt; ət][pə'træs] .
earthquake shock he had once felt at Patras .
地震 震惊 他 有 一次 毛毡 在 帕特拉斯 .
突然间, 他脑中闪过一个奇怪的念头, 清晰地记得自己曾经在帕特拉斯感受到的一次地震。

[ðə; ði] ['fædʊʃ] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][f'wɔ:tər] [keɪm] [slæp] !
The shadow disappeared , a little water came slap !
这 阴影 消失 , 一个 小的 水 来了 拍击 !
影子消失了, 一点水啪嗒一声落了下来!

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔɪlskɪn] ['dʒækɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
on his oilskin jacket between the shoulders .
在 他的 油布 夹克 之间 这 肩膀 .
在他的油布夹克肩部之间。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] — [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [gri:n] ['wɔ:tər] — [hæd; həd] [kɜ:rlɪd] [ɪt'self]
The rest of the wave — tons and tons of green water — had curled itself
这 休息 的 这 海浪 — 吨 和 吨 的 绿色的 水 — 有 卷曲 本身
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

其余的浪头——成吨成吨的绿色海水——已经将他淹没。

[ænd; ənd] [kræft] [ɑ:n][ðə; ði] [deks] [tu;; tə] ['li:wərd] .
and crashed on the decks to leeward .
和 崩溃了 在 这 甲板 到 背风面 .

然后撞到了下风侧的甲板上。

[hi;; hi][gɑ:t][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'stedəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræn]
He got to his feet unsteadily , and with a queer singing in his ears ran
他 得到 到 他的 脚 不稳定地 , 和 和 一个 酷儿 歌唱 在 他的 耳朵 跑
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

他摇摇晃晃地站了起来，耳边传来一阵怪异的歌声，他向前跑去。

[hi;; hi] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tu;; tə][pɔ:rt][æz; əz][hi;; hi][ræn] .
He threw a quick look to port as he ran .
他 扔 一个 快的 看 到 港口 作为 他 跑 .

他边跑边迅速向左舷瞥了一眼。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] ['heɪvɪst] [ə'mɪdʃɪps] ,
The force of the sea had evidently been heaviest amidships ,
这 力量 的 这 海 有 显然 到过 最重 船体中部 ,

很明显，海浪的冲击力在船体中部最为强烈。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [li:] [bi:m] [ðə; ði][reɪl][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rst] [aʊt]
for he saw that for thirty feet on the lee beam the rail had been burst out
为了 他 锯 那 为了 三十 脚 在 这 李 光束 这 轨 有 到过 爆裂 出去
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:r] [ænd; ənd] [meɪn] ['rɪŋɪŋ] ;
between the fore and main rigging ;
之间 这 前 和 主要的 索具 ;

因为他看到，在背风梁上，有三十英尺长的栏杆在前桅索具和主桅索具之间断裂了；

[tu:] ['boʊts][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪlaɪts] , ['brʊkən] , [jɔ:nd] ['blækli] .
two boats were gone , and the skylights , broken , yawned blackly .
二 船 是 已消失 , 和 这 天窗 , 破碎的 , 打哈欠 黑 .

两艘船不见了，破损的天窗敞开着，漆黑一片。

[dʒæk] [groʊn] ['ɪnwərdli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][stɔ:p] .
Jack groaned inwardly , but did not stop .
杰克 呻吟 内心 , 但 做过 不是 停止 .

杰克内心呻吟了一声，但没有停下来。

[pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:mə:st] .
Pitching and staggering , he made his way to the foremast .
投球 和 令人震惊 , 他 制成 他的 方式 到 这 前桅 .

他跌跌撞撞、踉踉跄跄地爬上了前桅杆。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] ['θreɪnd] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi;; hi] ['æftərwərd] [pʊt]
A sudden fling of the yacht threatened to make him , as he afterward put
一个 突然 一扔 的 这 游艇 威胁 到 制作 他 , 作为 他 之后 放
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

游艇突然的剧烈晃动险些让他.....正如他后来所说.....

" [ˌoʊvərˈfu:t] [ðə; ði][mɑ:rk] " [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)] [pæst][ðə; ði] [ˈhæljərd] .
" overshoot the mark " and tumble past the halyards .
" 过冲 这 标记 " 和 翻滚 过去的 这 升帆索 .
" 冲过头顶"，翻滚着越过帆索。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [haʊ'veər] , [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [baɪ][ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:rˌtɑ:pseɪl] -
Fortunately , however , he checked himself by catching at the foretopsail - clewline
幸运的是 , 然而 , 他 已检查 他自己 经过 捕捉 在 这 前顶帆 - 克莱林
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pɪtʃt] [baɪ] ,
as he was being pitched by ,
作为 他 曾是 存在 投球 经过 ,
不过幸运的是，当他被抛掷时，他抓住了前顶帆的帆脚索，稳住了身形。

[ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈdespərətli] .
and he clung to it desperately .
和 他 紧紧抓住 到 它 绝望地 .
他拼命地抓住它不放。

[hi:; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪtfəɪər] [ˈhæljərd] .
He laid hold of the spitfire halyard .
他 铺设 抓住 的 这 喷火式战斗机 升帆索 .
他抓住了喷火式战斗机的升帆索。

[wʌn] [kwɪk]
One quick
一 快的
一个快速

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 302]
[页 -]
[第302页]

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ðə; ði] [ræk] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hi:; hi]
glance at the turns about the pin in the rack told him how much time he
瞥一眼 在 这 转弯 关于 这 别针 在 这 架子 讲述 他 如何 很多 时间 他
[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði][roʊp] ,
should save by cutting the rope ,
应该 节省 经过 切割 这 绳索 ,
他瞥了一眼架子上销钉的转动情况，就知道剪断绳子可以节省多少时间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [ʃi:θ] - [naɪf] [hi:; hi] [ˈseɪvəd] [aɪ ˈti:] .
and with a swift backdrawing of the sharp sheath - knife he severed it .
和 和 一个 迅速 - 的 这 锋利的 鞘 - 刀 他 切断 它 .
他迅速向后抽出锋利的鞘刀，将其斩断。

[ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæljərd] [flu:] [ʌp] [əˈbɔ:ft] ,
The fall of the halyard flew up aloft ,
这 落下 的 这 升帆索 飞翔 向上 高空 ,
绳索落下后高高飞起，

[ˈpleɪfəli] [ˈdi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑ:rt][ræp][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] [æz; əz][aɪ ˈti:] [went] ;
playfully dealing him a smart rap on the chin as it went ;
嬉戏地 处理 他 一个 聪明的 说唱 在 这 下巴 作为 它 去 ;
一边开玩笑一边轻轻地拍了拍他的下巴；

[ðə; ði][seɪl][ræn] [daʊn] [ɪn] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd] [blu:] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈredz] .
the sail ran down in thunder , and blew away in shreds .
这 帆 跑 向下 在 雷 , 和 吹 离开 在 碎屑 .
船帆轰然落下，被风吹得粉碎。

[ðə; ði] [mɜ:rl] [br'gæn][tu;; tə][raɪz] ,
The Merle began to rise ,
这 默尔 开始 到 上升 ;

梅尔河开始上涨，

[ænd; ənd][dʒæk] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dʒɔɪfl] [rɪ'li:f] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪntu:][ðə; ði]
and Jack felt a thrill of joyful relief to see that she was coming up into the
和 杰克 毛毡 一个 刺激 的 快乐 宽慰 到 看 那 她 曾是 未来 向上 进入 这
[wind] .
wind .
风 .

看到她逆风而上，杰克感到一阵欣喜若狂的解脱。

[ðə; ði] [men] [æft][hæd; həd] [[ʊd] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:nər]
The men aft had showed the peak of the mainsail , and the schooner
这 男人 后部 有 显示 这 顶峰 的 这 主帆 , 和 这 大篷车
[wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] .
was feeling its effects .
曾是 感觉 它是 效果 .

船尾的水手们已经看到了主帆的顶端，纵帆船感受到了它的影响。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ['fɔ:rwərd] , [dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " [si:]
A few yards forward , Jerry and the port watch were still toiling over the " sea
一个 很少 码 向前 , 杰瑞 和 这 港口 手表 是 仍然 辛勤劳作 超过 这 " 海
- ['æŋkər] .
- **anchor** .
- 锚 .

往前走几码，杰瑞和港口守卫仍在努力安装“海锚”。

" [twɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə][set][aɪ 'ti:] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɔ:ntʃɪŋ] ,
" **Twice they had tried to set it in position for launching** ,
" 两次 他们 有 尝试 到 放 它 在 位置 为了 发射 ,

他们曾两次尝试将其部署到发射位置，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [wind][ænd; ənd] [si:] [hæd; həd] ['əʊvə'mɑ:stəd] [ðem; ðəm] .
and each time wind and sea had overmastered them .
和 每个 时间 风 和 海 有 过度掌握 他们 .

每一次，他们都败给了风浪。

[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

杰克，

[ɪn][æn; ən] ['ægəni] [lest][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] ['lɔ:ntʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz][leɪd]
in an agony lest the structure should be launched before the yacht was laid
在 一个 痛苦 免得 这 结构 应该 是 发射 前 这 游艇 曾是 铺设
[ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] ,
about on the other tack ,
关于 在 这 其他 钉 ,

他焦急万分，生怕在游艇转向另一侧之前，这座建筑就已经下水了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [wind] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:kwərd] [kən'traɪvəns] [kʊd; kəd][bi;; bi][gɑ:t]['oʊvər]
or at least so near the wind that the awkward contrivance could be got over
或者 在 至少 所以 靠近 这 风 那 这 尴尬的 装置 可以 是 得到 超过
[ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz][tu;; tə][pɔ:rt] ,
the bows to port ,
这 弓 到 港口 ,

或者至少要靠近风向，以便能将这个笨拙的装置从船头放到左舷。

[ˈstʌmbld] [ˈfɔ:rwərd] [ˈʃaʊtɪŋ] .
stumbled forward shouting .
踉跄 向前 喊叫 .

他踉跄着向前走去，边走边喊。

" [tu:; tə][pɔ:rt] !
" To port !
" 到 港口 !

“到港口！ ”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [get] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [pɔ:rt] !
" Get it over to port !
" 得到 它 超过 到 港口 !

“把它送到港口去！ ”

" [hi:; hi] [gript] [ˈdʒeri] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] .
" He gripped Jerry by the arm .
" 他 紧握 杰瑞 经过 这 手臂 .

他抓住杰瑞的胳膊。

" [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tæk] !
" The wrong tack !
" 这 错误的 钉 !

“走错路了！ ”

" [hi:; hi] [beˈləud] [ɪn] [ðə; ði] [merts] [ɪr] .
" he bellowed in the mate's ear .
" 他 咆哮 在 这 朋友的 耳朵 .

他对着船员的耳朵大吼。

" [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈli:wərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [wen] [aɪ] [weɪv] [maɪ] [ɑ:rm] .
" Run it over to leeward , and put it over when I wave my arm .
" 跑步 它 超过 到 背风面 , 和 放 它 超过 什么时候 我 海浪 我的 手臂 .

“把它跑到下风处，等我挥动手臂的时候把它放过去。”

[wɑ:tʃ] [ʃɑ:rp] ! "
Watch sharp ! "
手表 锋利的 ! "

看得清楚！

" [aɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [tæb] , [bʌt; bət] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] .
" Aye ! " shouted Tab , but Jack was already gone .
" 是的 ! " 喊叫 标签页 , 但 杰克 曾是 已经 已消失 .

“是！ ”塔布喊道，但杰克已经走了。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

- [ˈstʌmbld] [æft] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ˈfɔ:rwərd] , [naʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [ləˈbɔ:riəsli]
Castleport stumbled aft much as he had gone forward , now climbing laboriously
- 踉跄 后部 很多 作为 他 有 已消失 向前 , 现在 攀登 费力地

[ʌp] [hɪl] ,
up hill ,
向上爬坡道 ,

卡斯尔波特踉跄后退，就像他之前前进时一样，现在正艰难地爬上山坡。

[naʊ] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈhedɔːŋ] [daʊn]
now leaning back and struggling to keep himself from rushing headlong down
现在 倾斜 后退 和 挣扎 到 保持 他自己 从 匆忙 一头扎 向下
[ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [dek] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvərbɔːrd] .
the sloping deck with an impetus that would have carried him overboard .
这 倾斜的 甲板 和 一个 动力 那 会 有 携带 他 落水 .
现在他向后倾斜，努力克制自己，不让自己一头栽下倾斜的甲板，否则就会被冲下船。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːkpɪt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɪnˈsaɪd][ˈɔːlmoʊst] [spent] .
When he reached the cockpit , he dropped inside almost spent .
什么时候 他 达到 这 座舱 , 他 掉落 里面 几乎 花费 .
当他到达驾驶舱时，他几乎筋疲力尽地倒了进去。

" [bæk] [ðə; ði] [helm] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈraɪzɪz] !
" Back the helm every time she rises !
" 后退 这 舵 每一个 时间 她 上升 !
“每次她升起时，都要把舵拉回来！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
" he called to the men at the wheel .
" 他 称为 到 这 男人 在 这 车轮 .
他朝驾驶座上的男人喊道。

" [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɔːl] [ˈoʊvər] ! "
" We want her to fall over ! "
" 我们 想 她 到 落下 超过 ! "
“我们想让她摔倒！ ”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] . "
" Aye , aye , sir . "
" 是的 , 是的 , 先生 . "
“是，是，先生。”

" [naʊ] , [ðen] , — [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" Now , then , — over with her !
" 现在 , 然后 , — 超过 和 她 !
“好了，——她的事情就到此为止吧！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [roʊz] .
" he cried , as the yacht rose .
" 他 哭 , 作为 这 游艇 玫瑰 .
“他喊道，游艇升了起来。”

[ðə; ði] [men] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðeɪ] [dɛrd] .
The men gave her all they dared .
这 男人 给予 她 全部 他们 敢于 .
男人们给了她他们敢做的一切。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪmpərˈseptəbl] .
The effect was imperceptible .
这 影响 曾是 难以察觉的 .
这种影响几乎察觉不到。

" [hoʊld][hɜːr; hər] !
" Hold her !
" 抓住 她 !
“抓住她！ ”

" [ˈʃaʊtɪd] [dʒæk] .
" shouted Jack .
" 喊叫 杰克 .
“杰克喊道。”

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
At the risk of their lives ,
在 这 风险 的 他们的 生活 ,

冒着生命危险，
[ðə; ði] [tu:] [ˈhelmz,mən] [held] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈskuːnər] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]
the two helmsmen held her as the schooner slid down the big slope of the
这 二 舵手 握住 她 作为 这 大篷车 滑行 向下 这 大的 坡 的 这
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

两名舵手紧紧抓住她，帆船顺着巨大的波浪滑落下去。
[ˈʃɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
shivering as she went .
瑟瑟发抖 作为 她 去 .

她边走边瑟瑟发抖。
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [hɑːrt] , [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː] .
As she rose , the captain , with a laughing heart , saw that she would make it .
作为 她 玫瑰 , 这 队长 , 和 一个 笑 心 , 锯 那 她 会 制作 它 .

当她起身时，船长心中充满喜悦，他看到她一定能成功。
[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] " [suː] - - [ˈwestər] , " [ænd; ænd] [weɪvd] [aɪˈtiː] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [tæb] [ˈfɔːrwərd] .
He tore off his " sou ' - wester , " and waved it frantically to Tab forward .
他 撕裂 离开 他的 " 苏 - - 西方 , " 和 挥手 它 疯狂地 到 标签页 向前 .

他扯下自己的防风帽，疯狂地挥舞着示意塔布向前走。
[ˈdʒeri] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn] [rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði][bɪɡ] " [siː] - [ˈæŋkər] " [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
Jerry threw up his arm in reply ; the big " sea - anchor " rose from the deck ,
杰瑞 扔 向上 他的 手臂 在 回复 ; 这 大的 " 海 - 锚 " 玫瑰 从 这 甲板 ,
杰瑞举起手臂作为回应；巨大的“海锚”从甲板上升了起来。

[ænd; ænd] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] [saɪd] .
and went out on the port side .
和 去 出去 在 这 港口 边 .
然后从左舷出去。

" [helm] [əˈmɪdʃɪps] ! " [sæŋ] [aʊt] [dʒæk] .
" Helm amidships ! " sang out Jack .
" 舵 船体中部 ! " 唱 出去 杰克 .
“舵在船中！”杰克喊道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .
“是，是，先生。”

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 304]
" [页 -]
[第304页]

[ðə; ði] [mɜːrɪ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [drɪft] [bæk] .
The Merle began to drift back .
这 默尔 开始 到 漂移 后退 .
梅尔河开始向后漂去。

" [wɑːtʃ] [əˈlɔːŋ] !
" Watch along !
" 手表 沿着 !
一起来看！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɔ:rd] [ə'gen] .

" the captain roared again .
" 这 队长 咆哮 再次 .

船长再次咆哮起来。

" [gæskɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪnseɪl'meɪnsl] !

" Gaskets on the mainsail !
" 垫圈 在 这 主帆 ！

主帆上的密封垫圈！

" [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [wɑ:tʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs] [wɪtʃ] [ðei] [hæd; həd]

" The starboard watch began to wrestle with the heavy canvas which they had

" 这 右舷 手表 开始 到 搏斗 和 这 重的 帆布 哪个 他们 有

['pɑ:rʃəli] [fri:d] [frʌm; frəm][ɪts][bə:ndz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

partially freed from its bonds so short a time before .

部分 自由 从 它是 债券 所以 短的 一个 时间 前 .

“右舷值班人员开始与沉重的帆布搏斗，而就在不久前，他们才刚刚将帆布从绳索上解开一部分。

[ðə; ði][seɪl][wʌz; wəz] [meɪd] [snʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜ:rl] ['drægd] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] " ['æŋkər] ,

The sail was made snug , and the Merle dragged back on her " anchor ,

这 帆 曾是 制成 舒适 , 和 这 默尔 拖拽 后退 在 她 " 锚 ,

帆收紧了，梅尔号拖着她的“锚”向后驶去。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tʌgd] , [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ,

" and though she plunged and tugged , pitched and rolled ,

" 和 尽管 她 暴跌 和 拉扯 , 投球 和 滚动 ,

尽管她猛烈地俯冲、拉扯、颠簸、翻滚，

[stɪl] [kept] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [noʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wind] .

still kept her sharp nose to the wind .

仍然 保留 她 锋利的 鼻子 到 这 风 .

她依然保持着敏锐的嗅觉，迎着风。

[θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [braɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wind] [droʊv] [daʊn] [ðə; ði] [deks] [ɪn]

Through the mist of the stinging brine which the wind drove down the decks in

通过 这 薄雾 的 这 刺痛 盐水 哪个 这 风 驾驶 向下 这 甲板 在

[ʃi:ts] ,

sheets ,

纸张 ,

刺鼻的海水被风裹挟着，像帘幕一样铺满甲板，弥漫在雾气之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔ:] [ðə; ði][hændz] ['fɔ:rwəd] [peɪ] [aʊt] [sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [skoʊp] , [ænd; ənd]

the captain saw the hands forward pay out some forty fathoms of scope , and

这 队长 锯 这 双手 向前 支付 出去 一些 四十 英寻 的 范围 , 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

船长看到前方的指针伸出了大约四十英寻的距离，然后，

[mæn][baɪ][mæn] , [wɜ:rk][ðər; ðər] [wei] [æft] .

man by man , work their way aft .

男人 经过 男人 , 工作 他们的 方式 后部 .

他们一个接一个地向后移动。

" [aɪm] ['ɔ:fli] ['sɔ:ri] [aɪ] — [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,

" I'm awfully sorry I — I made such a mess ,

" 我是 非常 对不起 我 — 我 制成 这样的 一个 混乱 ,

“我非常抱歉，我把事情搞得一团糟。”

" [tæb] ['fəʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [ɪr] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

" Tab shouted in the captain's ear as he reached him .

" 标签页 喊叫 在 这 船长的 耳朵 作为 他 达到 他 .

“塔布冲到船长耳边大喊。”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dʒæk] , [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [egzəl'teɪn] .
" **It's all right** , " **returned Jack , aglow with a wild exultation** .
" 它是 全部 正确的 , " 返回 杰克 , 闪耀 和 一个 荒野 大喜 .

“没关系,”杰克回答道, 脸上洋溢着狂喜。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] !
" **It's all right !**
" 它是 全部 正确的 !

“没关系!

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [belt][ʌv; əv] [oo'peɪk] [mɪst] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['ʃɔ:rtli] [brɪ'fɔ:r] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]
" **The ominous belt of opaque mist which they had so shortly before seen on the**
" 这 不祥的 腰带 的 不透明 薄雾 哪个 他们 有 所以 不久 前 已见 在 这
[hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
horizon was now all about them .
地平线 曾是 现在 全部 关于 他们 .

“他们不久前还在地平线上看到的阴森的浓雾带, 现在已经笼罩了他们整个人。”

[ðə; ði] [mɜ:rl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kru:] [wɜ:r; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [rʌʃɪŋ] [reɪn] .
The Merle and her crew were enveloped in a shroud of rushing rain .
这 默尔 和 她 全体人员 是 被包裹 在 一个 裹尸布 的 匆忙 雨 .

梅尔号和她的船员们被倾盆大雨笼罩着。

[aɪ 'ti:] [droʊv] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][blæst][ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] ['tɔrənts] ,
It drove before the blast in incredible torrents ,
它 驾驶 前 这 爆炸 在 极好的 种子 ,

爆炸发生前, 它以惊人的速度疾驰而去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθs] ['tʃoʊkɪŋli] [wen'evər] [ðeɪ]
and with a force that made them catch their breaths chokingly whenever they
和 和 一个 力量 那 制成 他们 抓住 他们的 呼吸 令人窒息地 每当 他们
[feɪst] [aɪ 'ti:] .
faced it .
面对 它 .

每次面对它, 它都带着一种令人窒息的强大力量, 让他们喘不过气来。

[ðə; ði] ['si:z] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] ['fraɪtf(ə)l] [saɪz] .
The seas increased to frightful size .
这 海域 增加 到 可怕 尺寸 .

海面变得异常庞大。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪləz] , [bred]
Even to the sailors , bred
甚至 到 这 水手们 , 繁殖

即使是水手们, 也都是如此。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

[ɑ:n][ðə; ði] [si:] , [aɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli][pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sku:nər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ]
on the sea , it seemed hardly possible that the schooner could live in such
在 这 海 , 它 似乎 几乎 可能的 那 这 大篷车 可以 居住 在 这样的
['sɜ:dʒəz , 'sɜ:dʒɪz] .
surges .
涌动 .

在海上, 很难想象这艘纵帆船能在如此汹涌的波涛中幸存下来。

[ðə; ði] ['kɑ:kpit] , [ɔ:l'doʊ] [self] - ['berliŋ] , [wʌz; wəz] [kept] ['flʌdɪd] ; [ɪn][aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
The cockpit , although self - bailing , was kept flooded ; in it the water ,
这 座舱 , 虽然 自己 - 弃保 , 曾是 保留 被淹 ; 在 它 这 水 ,
驾驶舱虽然有自动排水装置, 但一直保持注满水; 里面全是水。

[ˈsla:ɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:nər] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði]
sloshing about with the motion of the schooner , was as high as the
晃动 关于 和 这 运动 的 这 大篷车 , 曾是 作为 高的 作为 这
[ˈtrænsəmz] .
transoms .
横梁 .

随着帆船的摇晃, 水花四溅, 水位高达船尾横梁。
[ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊps] [strʌŋ] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [fɔ:rs] [tu; tə] [ˈtɔ:tnəs]
The uproar of the wind , singing on the ropes strung by its own force to tautness
这 骚动 的 这 风 , 歌唱 在 这 绳索 串 经过 它是自己的 力量 到 紧绷
,
:

风的咆哮, 吹拂着被自身力量绷紧的绳索, 发出阵阵鸣叫。
[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈri:k] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ʌn'tjuːnd] [hɑ:rp] .
was like the shrieking of an immense and untuned harp .
曾是 喜欢 这 尖叫 的 一个 巨大 和 未调谐 竖琴 .
就像一把巨大而走调的竖琴发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌkænə'neɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑ:t] .
The crash of the waves sounded like a continuous cannonade all about the yacht .
这 碰撞 的 这 波浪 听起来 喜欢 一个 连续的 炮击 全部 关于 这 游艇 .
海浪拍打的声音就像持续不断的炮火轰击着整艘游艇。

[ðə; ði] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd] [er] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['vɜ:rtɪɡoʊ] ,
The mingling of sea and air produced a vertigo ,
这 混杂 的 海 和 空气 生产 一个 眩晕 ,
海气交融, 令人感到眩晕。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lviŋ] [ə'gen] [ɪntu:] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)] ['keɪɑ:s] .
as if everything was resolving again into its original chaos .
作为 如果 一切 曾是 解决 再次 进入 它是 原来的 混乱 .
仿佛一切又重新回归到最初的混乱状态。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [dʒæk] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [sɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ]
Yet in the midst of it all Jack felt his blood sing in his veins with pure joy
然而 在 这 中间 的 它 全部 杰克 毛毡 他的 血 唱歌 在 他的 静脉 和 纯的 喜悦
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)] .
of the battle .
的 这 战斗 .

然而, 就在这一切之中, 杰克感到自己的血液在血管里奔涌, 充满了战斗带来的纯粹喜悦。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['skaɪlaɪts] .
Suddenly the captain remembered the broken skylights .
突然 这 队长 记得 这 破碎的 天窗 .
船长突然想起了破损的天窗。

[hi:; hi] [splæft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:kpit] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] [ɔ:lmoʊst] [weɪst] - [di:p] [ɪn] [ðə; ði]
He splashed out of the cockpit , where he stood almost waist - deep in the
他 溅起 出去 的 这 座舱 , 在哪里 他 站立 几乎 腰部 - 深的 在 这
[ˈdʒʌmpɪŋ] ['wɔ:tər] ,
jumping water ,
跳 水 ,
他从驾驶舱里扑通一声跳了出来, 当时他站在几乎齐腰深的飞溅水中。

[ˈstedɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˈkəʊmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] .
steadied himself by the combings , and started forward .

稳定 他自己 经过 这 梳子 , 和 开始 向前 :

他扶着梳子稳住身子，向前走去。

" [pʌmps] !
" **Pumps !**
" 水泵 !

“泵！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 :

他喊道。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][men] ,
" **He waved his arm to the men ,**
" 他 挥手 他的 手臂 到 这 男人 ,

他向那些人挥了挥手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [klæd] [ˈfɪgjərz] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [blɜːrɪŋ] [reɪn]
and the yellow - clad figures detached themselves in the mist and blurring rain

和 这 黄色的 - 覆膜 数据 分离的 他们自己 在 这 薄雾 和 模糊 雨
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaŋ] ,
from the points of vantage to which they had clung ,

从 这 积分 的 优势 到 哪个 他们 有 紧紧抓住 ,

身着黄衣的人们在雾气和朦胧的雨水中从他们原本占据的有利位置脱离下来。

[ænd; ənd] [dʌm] , [əˈbiːdiənt] , [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
and dumb , obedient , followed him .

和 哑的 , 听话 , 随后 他 :

愚钝、顺从的人跟随他。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər][dʒʌst][əˈbæft][ðə; ði] [ˈfɔːməːst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈroʊtəri]
The pumps were just abaft the foremast , and were of the semi - rotary

这 水泵 是 只是 后方 这 前桅 , 和 是 的 这 半 - 旋转
[sɔːrt] .
sort .
种类 :

水泵位于前桅杆后方，是半旋转式水泵。

[ðə; ði][baːz] [wɜːr; wər] [ˈfɪtɪd] ,
The bars were fitted ,

这 酒吧 是 适配 ,

安装好了栏杆，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
and two of the men , swinging themselves back and forth , back and forth ,

和 二 的 这 男人 , 摇摆 他们自己 后退 和 前进 , 后退 和 前进 ,

其中两个男人，来回摇晃着身体，来回摇晃着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdrɪrɪ] [məˈhɑ:təni] , [brɪɡæn] [ˈpʌmpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
with a dull and dreary monotony , began pumping as if they had become
和 一个 乏味的 和 凄凉 单调 , 开始 抽水 作为 如果 他们 有 变得
[pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [məʃi:n] .
parts of a machine .
部分 的 一个 机器 .

一阵单调乏味的抽水声响起，它们仿佛变成了机器的一部分。

[ə; eɪ] [ˈstedi] [fləʊ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] - [paɪp][ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [stri:m] .
A steady flow of water came from the waste - pipe in a continuous stream .
一个 稳定的 流动 的 水 来了 从 这 浪费 - 管道 在 一个 连续的 溪流 .
[ˌwɔ:tər] [ˈstɑ:rbərd] [æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [sweɪ]
污水管中源源不断地流出稳定的水流。

[aɪˈti:] [sprɛd] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [dek] [tu:; tə][pɔ:rt][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈstɑ:rbərd] [æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [sweɪ]
It spread out over the deck to port and to starboard as the yacht swayed
它 传播 出去 超过 这 甲板 到 港口 和 到 右舷 作为 这 游艇 摇摆
.
:
.

随着游艇摇晃，水花向左舷和右舷的甲板蔓延开来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʌblz] [ænd; ənd] [fleks] [ʌv; əv] [frɔ:θ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈjeləʊ]
It was full of bubbles and flecks of froth , and was a sickly yellow
它 曾是 满的 的 气泡 和 斑点 的 泡沫 , 和 曾是 一个 病弱的 黄色的
[ɪn][hju:] .
in hue .
在 色调 .

它充满了气泡和泡沫，颜色呈病态的黄色。

[dʒæk][set][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][tu:; tə] [stretʃ] [nu:] [tɑ:ˈpɔ:lɪnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈskaɪ,lɑ:ts] ,
Jack set the rest of the men to stretch new tarpaulins over the gaping skylights ,
杰克 放 这 休息 的 这 男人 到 拉紧 新的 防水油布 超过 这 张开的 天窗 ,
[ˈdʒæk] [ˈdʒæk]
杰克吩咐其他人把新的油布铺在敞开的天窗上。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [brɪˈloʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .
and then he went below to look at the glass .
和 然后 他 去 以下 到 看 在 这 玻璃 .
[ˈdʒæk] [ˈdʒæk]
然后他下到玻璃下面去看。

[drentʃt] , [bru:zd] ,
Drenched , bruised ,
湿透了 , 瘀伤 ,

浑身湿透，伤痕累累

[kəʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n]
cold from his long fight with the storm and the hours which had gone
寒冷的 从 他的 长的 斗争 和 这 风暴 和 这 小时 哪个 有 已消失
[baɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [fu:d] ,
by without his having had food ,
经过 没有 他的 拥有 有 食物 ,
[ˈdʒæk] [ˈdʒæk]
他因长时间与暴风雪搏斗以及数小时未进食而感到寒冷。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [naʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæk(jə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪmˈperətɪv] ,
he found himself , now that for the moment action was not imperative ,
他 成立 他自己 , 现在 那 为了 这 片刻 行动 曾是 不是 至关重要的 ,
[ˈdʒæk] [ˈdʒæk]
他发现自己，既然眼下并非必须采取行动，

[si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈperɪlz] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] .
seized with a sort of terror at the perils he had gone through .
查获 和 一个 种类 的 恐怖 在 这 危险 他 有 已消失 通过 .
[ˈdʒæk] [ˈdʒæk]
他对自己所经历的种种危险感到一阵恐惧。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [wɜ:rs] [maɪt] [bi;; bi] [jet] [tu;; tə] [kʌm] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
The instant reflection that worse might be yet to come restored his courage .
这 立即的 反射 那 更糟 可能 是 然而 到 来 恢复 他的 勇气 .

他立刻意识到更糟糕的情况可能还在后头，这让他重拾了勇气。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [wət'evər] [maɪt] [br'fɔ:l] [æz; əz] [bɜ:n] [æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [ækt] .
He could face whatever might befall as long as he might act .
他 可以 脸 任何 可能 降临 作为 长的 作为 他 可能 行为 .

只要他愿意行动，他就能面对任何可能发生的后果。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wʌns] [trɪɡ] ['kæbɪn][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .
The sight which met him in the once trig cabin was sufficiently dispiriting .
这 视线 哪个 遇见 他 在 这 一次 三角函数 舱 曾是 足够 令人沮丧 .

他在曾经的三角测量小屋里看到的景象令他十分沮丧。

[ə; eɪ] [θɪn] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [swɔʃt] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɜ:rkiʃ] ['kɑ:rpɪt] .
A thin sheet of water swashed softly about over the Turkish carpet .
一个 薄的 床单 的 水 冲刷 轻轻 关于 超过 这 土耳其 地毯 .

一层薄薄的水膜轻轻地拂过土耳其地毯。

[aɪ 'ti:] ['tʃʌklɪd] [ɪn][dɑ:rk]['pleɪsɪz][æz; əz] [ɪf] ['sentɪənt] [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti]
It chuckled in dark places as if sentient and fully aware of the impropriety
它 轻笑 在 黑暗的 地方 作为 如果有感知能力的 和 完全 意识到的 的 这 不当行为

[ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
of its being there .
的 它是 存在 那里 .

它在黑暗的地方发出咯咯的笑声，仿佛有感知，并且完全意识到自己出现在那里是不合适的。

[ə; eɪ] ['lɑ:kər] [dɔ:r] [hæd; həd][bɜ:rst]['oʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] ['mædnɪŋli] .
A locker door had burst open , and was banging maddeningly .
一个 储物柜 门 有 爆裂 打开 , 和 曾是 砰砰作响 令人恼火地 .

储物柜门猛地打开，发出令人抓狂的砰砰声。

[ˈfɑ:rðər] ['fɔ:rwərd] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['steɪtru:m,'steɪtrəm] , ['sɪmələr] ['nɔɪzɪz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ]
Farther forward , in the dark staterooms , similar noises could be heard , with
更远 向前 , 在 这 黑暗的 客舱 , 相似的 噪音 可以 是 听到 , 和

[saʊndz]
sounds
声音

再往前走，在昏暗的船舱里，也能听到类似的噪音，伴随着各种声音。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 307**]
[页 -]

[第307页]

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [ə'baʊt] .
which suggested that all sorts of small things were being flung about .
哪个 建议 那 全部 排序 的 小的 事物 是 存在 扔 关于 .

这表明各种各样的小东西都在四处乱飞。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sə:pt] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər][ænd; ənd] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [reɪn] : [ðə; ði]
Everything was sopped with sea - water and drenched by the beating rain : the
一切 曾是 湿透了 和 海 - 水 和 湿透了 经过 这 殴打 雨 : 这

[ˈtrænsəm] - ['kʊʃənz] ,
transom - cushions ,
横梁 - 靠垫 ,

一切都被海水浸透，被暴雨淋得透湿：船尾的坐垫，

[tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sketɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪkər] [dek] - [tʃerz] ; [ðə; ði]
two of which were skating about the cabin with the wicker deck - chairs ; the
 二 的 哪个 是 溜冰 关于 这 舱 和 这 柳条 甲板 - 椅子 ; 这
 [bʊks] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃelvz] ;
books on their shelves ;
 图书 在 他们的 货架 ;

其中两人正拖着藤椅在小屋里滑冰；书架上摆着书；

[ðə; ði] ['lɒkəz] , [ðə; ði] ['mɪrəz] , [ðə; ði] ['fi:ðɪŋ] , [daʊn] [wɪt] [lɑ:rdʒ][dra:ps][ræn][ɪn] ['dɪziɪŋ]
the lockers , the mirrors , the sheathing , down which large drops ran in dizzying
 这 储物柜 , 这 镜子 , 这 护套 , 向下 哪个 大的 滴 跑 在 令人眩晕
 ['zɪgzægz] , — [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evriθɪŋ] .
zigzags , — in short , everything .
 之字形 , — 在 短的 , 一切 .

储物柜、镜子、护墙板，大块水滴顺着护墙板呈令人眼花缭乱的之字形流淌下来——总之，所有东西。

[ðə; ði] [saɪt] [ɡeɪv] [dʒæk][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒmənt] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [dek] —
The sight gave Jack a feeling of discouragement worse than anything on deck —
 这 视线 给予 杰克 一个 感觉 的 沮丧 更糟 比 任何事物 在 甲板 —
 ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['teɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwəks] — [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] .
even the tearing away of the bulwarks — had been able to produce .
 甚至 这 撕裂 离开 的 这 堡垒 — 有 到过 有能力的 到 生产 .

眼前的景象让杰克感到无比沮丧，这种沮丧比甲板上发生的任何事情——甚至包括拆除舷墙——所能带来的沮丧都要强烈。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈoʊld] [ˈoʊ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈmaʊðɪŋ] [ðə; ði] [ˈskuːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst]
He felt as if the cruel old ocean were mouthing the schooner as a beast
 他 毛毡 作为 如果 这 残忍的 老的 海洋 是 嘴巴 这 大篷车 作为 一个 兽
 [breɪks] [ðə; ði] [ˈboʊnz] [ʌv; əv] [ɪts] [preɪ] [bɪˈfɔːr] [dɪˈvaʊəɪŋ] [aɪˈtiː].
breaks the bones of its prey before devouring it .
 休息 这 骨头 的 它是 猎物 前 吞噬 它 .
 他感觉就像残酷的古老海洋正张开嘴巴吞噬着这艘帆船，就像野兽在吞噬猎物之前折断它的骨头一样。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
He drew in his breath with fierce resolution ,
 他 画 在 他的 气息 和 凶猛的 解决 ,
 他深吸一口气，心中充满坚定的决心。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [kəmˈbætv] [ˈspɪrɪt] [əˈraʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] ,
all his combative spirit aroused to fight to the last gasp ,
 全部 他的 好斗的 精神 被唤醒 到 斗争 到 这 最后的 喘气 ,
 他斗志昂扬，战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] .
and made his stumbling way to the barometer .
 和 制成 他的 踉跄 方式 到 这 晴雨表 .
 他跌跌撞撞地走向气压计。

[hi:; hi] ['stedɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
He steadied it with his hand , and read it .
 他 稳定 它 和 他的 手 , 和 读 它 .
 他用手扶稳书本，然后读了起来。

[,aɪ 'ti:] [stʊd] [æt; ət] - . - .
It **stood** **at** **27 . 04** .
 它 站立 在 - . - .

结果是27.04。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈoʊnli] . - [sɪns] [hɪz; ɪz][ləst][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
This was a drop of only .05 since his last observation ,
 这 曾是 一个 降低 的 仅有的 : - 自从 他的 最后的 观察 ,
 与他上次观察相比, 这仅下降了0.05。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and the captain's face cleared a little .
和 这 船长的 脸 已清除 一个 小的 ；

船长的脸色稍微好了一些。

[ɪf] [ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] ['præktɪkli] [stɑ:p't] ['fɔ:lɪŋ] , [æz; əz] [ə'pærəntli] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ,
If the glass had practically stopped falling , as apparently it had ,
如果 这 玻璃 有 几乎 停止 坠落 , 作为 显然 它 有 ,

如果玻璃杯实际上已经停止下落，就像它显然已经停止下落一样，

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [wʊd] [kʌm] [su:n] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['spi:dəli] ['oʊvər] .
the hardest part of the gale would come soon , and be speedily over .
这 最难 部分 的 这 大风 会 来 很快 , 和 是 迅速地 超过 ；

狂风最猛烈的阶段很快就会到来，但也会迅速过去。

[ðə; ði][oʊld] ['weðər] [sɔ:] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] , —
The old weather saw came into his head , —
这 老的 天气 锯 来了 进入 他的 头 ； —

他脑海中浮现出老式天气预报器的画面——

[lɔ:ŋ] [fɔ:r'toʊld] , [lɔ:ŋ] [læst] ;
Long foretold , long last ;
长的 预言 , 长的 最后的 ;

早有预兆，久等了；

[ʃɔ:rt] ['nəʊtɪs] , [su:n] [pæst] .
Short notice , soon past .
短的 注意 , 很快 过去的 ；

时间紧迫，很快就过去了。

[ðə; ði] [rɪ'li:f] , [slɑɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔ:ŋli]
The relief , slight as it was , affected him so strongly
这 宽慰 , 轻微 作为 它 曾是 , 做作的 他 所以 强烈

虽然只是轻微的解脱，却对他产生了强烈的影响。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ðæt] [hi:; hi][ɔ:lməʊst] [smaɪld] .
that he almost smiled .
那 他 几乎 微笑 ；

他几乎笑了。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ʌndər]
He reflected that the Merle was as well prepared to meet it as under
他 反映 那 这 默尔 曾是 作为 出色地 准备 到 见面 它 作为 在下面

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
the circumstances she could be ,
这 情况 她 可以 是 ,

他心想，梅尔已经尽其所能地做好了应对的准备。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nʊʊ]['ri:əl] [daʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bɪləti] [tu:; tə][raɪd][aɪ 'ti:][aʊt] ,
and he had no real doubt of her ability to ride it out ,
和 他 有 不 真实的 怀疑 的 她 能力 到 骑 它 出去 ,

他丝毫不怀疑她有能力强过难关。

[ən'les] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] ['æksɪdənt] [dɪs'eɪbld] [ðə; ði] " [si:] - ['æŋkər] .
unless some unexpected accident disabled the " sea - anchor .
除非 一些 意外 事故 已禁用 这 " 海 - 锚 ；

除非发生意外事故导致“海锚”失效。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][tæb] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn]
" **When he came on deck he was greeted by Tab , who had taken charge in**
" 什么时候 他 来了 在 甲板 他 曾是 问候 经过 标签页 , WHO 有 已采取 收费 在
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
his absence ,
他的 缺席 ,

“当他来到甲板上时，迎接他的是塔布，在他不在期间，塔布一直负责指挥。”

[ænd; ənd] [hu:] [æskt] ['i:gərli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
and who asked eagerly the state of the glass .
和 WHO 问 急切地 这 状态 的 这 玻璃 .

他们急切地询问玻璃杯的情况。

[dʒæk][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
Jack told him , and drawing him into the companionway ,
杰克 讲述 他 , 和 绘画 他 进入 这 舷梯 ,

杰克告诉他这些，然后把他拉进了舷梯。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][wɪnd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
where they could escape the wind enough to talk ,
在哪里 他们 可以 逃脱 这 风 足够的 到 讲话 ,

在那里，他们可以躲避足够的风，得以交谈。

[hi:; hi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [maɪt] [si:] [ðem; ðəm] [θru:]
he added his reasons for thinking that a short time might see them through
他 额外 他的 原因 为了 思维 那 一个 短的 时间 可能 看 他们 通过

[ðə; ði] [wɜ:rst] .
the worst .
这 最差 .

他还补充了自己的理由，认为短暂的时间或许能让他们度过最糟糕的时期。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [meɪt] .
" **How are things below ?** " **asked the mate .**
" 如何 是 事物 以下 ? " 问 这 伴侣 .

“下面情况如何？”大副问道。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **the captain answered , with a sweep of his hand .**
" 这 队长 回答 , 和 一个 扫 的 他的 手 .

“船长挥了挥手回答道。”

[tæb] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dis'mæntld] ['kæbɪn] .
Tab bent down and peered into the dismantled cabin .
标签页 弯曲 向下 和 窥视 进入 这 拆卸 舱 .

塔布弯下腰，向被拆毁的小屋里张望。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" **The devil !**
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **he cried in dismay .**
" 他 哭 在 沮丧 .

他惊恐地哭了起来。

" [prɪˈsaɪslɪ] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , " [rɪˈtʃːrnd] [dʒæk] ; " [bʌt; bət][baɪ [dʒɔːrdʒ] , [tæb] !
" Precisely — but it might be worse , " returned Jack ; " but by George , Tab !
" 恰恰 — 但 它 可能 是 更糟 , " 返回 杰克 ; " 但 经过 乔治 , 标签页 !

“正是如此——但情况可能会更糟,”杰克回答道; “但是, 天哪, 塔布! ”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , " [aɪ] — [aɪm][glæd][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]
" he burst out with sudden vehemence , " I — I'm glad I haven't got all this to
" 他 爆裂 出去 和 突然 激烈 , " 我 — 我是 高兴的 我 还没有 得到 全部 这 到
[duː][ˈoʊvər] [əˈgen] .
do over again .
做 超过 再次 .

他突然激动地说道: “我——我很高兴我不用再重做这一切了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
You don't know — can't imagine the strain of this sort of thing . "

你根本无法想象——也无法体会这种事情带来的压力。

" [dʌz] [jɔːr; jər] ['kɑːnʃəns] [get] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪnd] ? " [læft] ['dʒeri] .
" Does your conscience get up like a cat with the wind ? " laughed Jerry .
" 做 你的 良心 得到 向上 喜欢 一个 猫 和 这 风 ? " 笑了 杰瑞 .

“你的良心会像猫一样随风飘荡吗?”杰瑞笑着说。

" [noʊ] , [tæb] , " [dʒæk] ['ænsər] ['soʊbərlɪ] , " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
" No , Tab , " Jack answered soberly , " but the men , you know , and thinking
" 不 , 标签页 , " 杰克 回答 清醒地 , " 但 这 男人 , 你 知道 , 和 思维

[aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː]
I took them into
我 采取 他们 进入

“不, 塔布,”杰克冷静地回答, “但是那些人, 你知道的, 我以为我把他们带进去了。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[ðɪs] [wen] [aɪˈd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .
this when I'd no right to .
这 什么时候 ID 不 正确的 到 .

我当时根本没有权利这样做。

[oʊ] , [raːt] !
Oh , rot !
哦 , 腐烂 !

哦, 真烂!

[noʊ] ['mætər] , ['oʊnli][aɪm][ˈdʒɑːli][glæd][aɪ][ræn][ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɜːrl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] .
No matter , only I'm jolly glad I ran off with the Merle before I realized all this .
不 事情 , 仅有的 我是 快乐的 高兴的 我 跑 离开 和 这 默尔 前 我 已实现 全部 这 .

没关系, 我只是非常庆幸在意识到这一切之前就和梅尔私奔了。

[aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][duː][aɪ ˈti:] [əˈgen] [fɔːr; fər] " —
I couldn't bring myself to do it again for " —
我 不能 带来 我 到 做 它 再次 为了 " —

我实在无法让自己再做一次——

" [kʌm] [ɑːn] [dek] , ['dʒækəʊ] , " [tæb] [sed] ,
" Come on deck , Jacko , " Tab said ,
" 来 在 甲板 , 杰克逊 , " 标签页 说 ,

“上甲板来, 杰克逊,”塔布说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] [ˈɔːkwədli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd]
after a brief silence in which with eyes cast down awkwardly he had waited
后 一个 简短的 沉默 在 哪个 和 眼睛 投掷 向下 尴尬地 他 有 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
for the captain to continue .
为了 这 队长 到 继续 .

短暂的沉默之后，他尴尬地低着头，等待船长继续说下去。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
" I know how you feel , but thank the Lord there's work to be done ,
" 我 知道 如何 你 感觉 , 但 感谢 这 主 有 工作 到 是 完毕 ,
我知道你的感受，但感谢上帝，还有工作要做。

[ænd; ʌnd] [wiːl] [faɪt] [θruː] [ɔːl] [raɪt] .
and we'll fight through all right .
和 出色地 斗争 通过 全部 正确的 .

我们会挺过去的。

[bɪˈsaɪdz] , - [ˈfɔːrwəd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
Besides , Gonzague's forward getting a ration of some sort .
除了 , - 向前 获得 一个 配给 的 一些 种类 .

此外，冈萨格的前锋也得到了一些配给。

[wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] .
We can't afford to miss that .
我们 不能 买得起 到 错过 那 .

我们不能错过这个机会。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd][dʒæk] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː] [əˈpriːʃətɪvli] ,
" He put out his hand , and Jack grasped it appreciatively ,
" 他 放 出去 他的 手 , 和 杰克 抓住 它 表示赞赏 ,
他伸出手，杰克感激地握住了他的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈkɑːnfəs] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
with a half - conscious thanksgiving for the comfort of a friend .
和 一个 一半 - 有意识的 感恩 为了 这 舒适 的 一个 朋友 .

带着半梦半醒的感激之情，感谢朋友的安慰。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Right you are !
" 正确的 你 是 !

你说得对！

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ˈhɑːrtɪli] .
" the captain said heartily .
" 这 队长 说 衷心地 .

“船长热情地说。”

" [wɪə(r)] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːd] , [aɪ][ˈfænsi] .
" We're both of us ready for a feed , I fancy .
" 是 两个都 的 我们 准备好 为了 一个 喂养 , 我 想要 .

“我想我们俩都饿坏了。”

" [ænd; ʌnd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [ðeɪ] [went] [əˈgen] , [ˈbɔɪənt] [ænd; ʌnd] [ˈredi] .
" And out into the storm they went again , buoyant and ready .
" 和 出去 进入 这 风暴 他们 去 再次 , 浮力 和 准备好 .

于是，他们再次冲进了风暴中，精神抖擞，准备就绪。

" [wel] , " [tæb] [sed] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [juːl] [boʊlt] .
" **Well , " Tab said , " I'll see you as far as the door for fear you'll bolt .**
" 出色地 , " 标签页 说 , " 患病的 看 你 作为 远的 作为 这 门 为了 害怕 你会 螺栓 .
" "好吧,"塔布说, "我怕你跑掉, 就到门口再见你吧。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈnɪrər] [fʌŋkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [sɔː] [juː; jʊ] , [ˈdʒækoo] .
You're a sight nearerfunking than I ever saw you , Jacko .
你是 一个 视线 更近 放克 比 我 曾经 锯 你 , 杰克逊 .
杰克, 你比我以往任何时候都更接近放克音乐了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [nɜːrv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]
You must have your nerve with you if you don't want to come out of
你 必须 有 你的 神经 和 你 如果 你 不 想 到 来 出去 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] . " **the little end of the horn . "**
这 小的 结尾 的 这 喇叭 . "
如果你不想从号角的小头里出来, 就必须有足够的勇气。

" [aɪ] [fiːl] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [aɪˈtiː] , " [dʒæk] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **I feel small enough to go through it , " Jack retorted .**
" 我 感觉 小的 足够的 到 去 通过 它 , " 杰克 反驳 .
"我觉得自己足够渺小, 能够挺过去,"杰克反驳道。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , that's all right .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

"哦, 没关系。"

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [breɪs] , [ænd; ənd] " —
Just take a brace , and " —
只是 拿 一个 支撑 , 和 " —

戴上牙套, 然后——

" [həmʃ] ! " [snɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Humph ! " snorted the captain .**
" 哼 ! " 哼了一声 这 队长 .

"哼! "船长冷哼了一声。

" [ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsnuːzl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɡɪv] [emˈiː] [ədˈvaɪs] ,
" **It's all well enough for you to snoodle round and give me advice ,**
" 它是 全部出色地 足够的 为了 你 到 打盹 圆形的 和 给 我 建议 ,
"你悠闲地待在我身边给我提建议, 这当然很好。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrændɒlf] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [biː; bi][soʊ] [ˈtʃɪpər]
but if you had to face Uncle Randolph yourself , you wouldn't be so chipper
但 如果 你 有 到 脸 叔叔 兰道夫 你自己 , 你 不会 是 所以 碎枝机
,
!
,

但如果你要亲自面对兰道夫叔叔, 你就不会这么兴高采烈了。

[let][em'i:] [tel] [ju:; jə] !
let me tell you !
让 我 告诉 你 ！

让我来告诉你！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ət'læntɪk] [ævənu:] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st]
" The young men were crossing Atlantic Avenue not far from the East
" 这 年轻的 男人 是 过境 大西洋 大街 不是 远的 从 这 东方
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ['feri] .
Boston Ferry .
波士顿 渡船 .

“这些年轻人正在穿越大西洋大道，距离东波士顿渡轮码头不远。”

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] , [si:] - [ˈwɪri] [ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][lænd] , [meɪd] [ˈhɑ:rbər][ɑ:n][ðə; ði]
They had at last , sea - weary and glad of land , made harbor on the
他们 有 在 最后的 , 海 - 厌倦 和 高兴的 的 土地 , 制成 港口 在 这
[ˈpri:vɪəs] ['i:vniŋ] .
previous evening .
以前的 晚上 .

他们终于在前一天晚上靠岸，此时他们已经厌倦了海上航行，欣喜若狂。

[dʒæk][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈæŋkər] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [sent]
Jack had hardly waited for the anchor to be down before he had sent
杰克 有 几乎 等待 为了 这 锚 到 是 向下 前 他 有 发送
[ɔ:f] [ɪn] [heɪst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʊərəˈpi:ən] ['letərz] ,
off in haste for his European letters ,
离开 在 匆忙 为了 他的 欧洲的 信件 ,

杰克几乎没等船锚放下，就匆匆忙忙地寄出了寄往欧洲的信件。

[ɪnˈtrʌst] [ðə; ði]
intrusting the
信任 这

委托

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[ˈmesɪndʒər] [tu:; tə][pəʊst][ə; eɪ] [vəˈlu:mɪnəs] [ɪˈpɪsl] [ɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪnˈdʌstriəsli]
messenger to post a voluminous epistle on which he had written industriously
信使 到 邮政 一个 大量的 书信 在 哪个 他 有 书面 勤奋地
[æt; ət] [ɪntərvlz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər] ;
at intervals all the way over ;
在 间隔 全部 这 方式 超过 ;

派信使递送一封篇幅浩繁的信件，这封信是他一路以来断断续续辛勤撰写的；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hæf][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈrɪrɪd] - [ˈmɪsɪvz] ,
and for half the night he had read and reread Katrine's missives ,
和 为了 一半 这 夜晚 他 有 读 和 重读 - 信件 ,
他花了半个晚上反复阅读卡特琳娜的信件。

[ˈgɪvɪŋ] ['dʒeri] [ˈtæntələɪzɪŋ] ['bɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
giving Jerry tantalizing bits now and then ,
给予 杰瑞 诱人的 比特 现在 和 然后 ,

时不时给杰瑞一些撩人的小细节，

[wɪð; wɪθ][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [enˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][nɑ:t] [əˈgen] [tu:; tə][eɪd]
with messages from Mrs . Fairhew enjoining him not again to aid
和 消息 从 太太 . 禁止 他 不是 再次 到 援助
[ænd; ənd][əˈbet][dʒæk][ɪn] [ˈeni] [nɪˈferiəs] [ski:mz] .
and abet Jack in any nefarious schemes .
和 助长 杰克 在 任何 邪恶 方案 .

费尔休夫人送来信，告诫他不要再帮助杰克进行任何邪恶的阴谋。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɔ:f] [ˈdʒenərəsli] ,
In the morning the crew had been paid off generously ,
在 这 早晨 这 全体人员 有 到过 有薪酬的 离开 慷慨地 ,
早上，船员们都拿到了丰厚的遣散费。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈrɑ:klənd] .
and given passages on the City of Rockland .
和 给定 段落 在 这 城市 的 罗克兰 .
并附有关于罗克兰市的段落。

[ðen] [gɔ̃ˈzɑɡ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz]
Then Gonzague had been left in charge of the yacht , and now , with feelings
然后 贡扎格 有 到过 左边 在 收费 的 这 游艇 , 和 现在 , 和 情怀
[ˈkjʊəriəsli] [mɪkst] ,
curiously mixed ,
奇怪的是 混合 ,

于是，贡扎格被委任负责这艘游艇，而现在，他的心情却十分复杂。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)]
the captain was bound for the office of his uncle for the inevitable
这 队长 曾是 边界 为了 这 办公室 的 他的 叔叔 为了 这 不可避免的
[ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoʊlən] [mɜ:rl] .
reckoning with the owner of the stolen Merle .
清算 和 这 所有者 的 这 被盗 默尔 .

船长要去他叔叔的办公室，与被盗的梅尔的主人进行不可避免的清算。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ʃɑ:rp] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
It was a bright , sharp morning , without a cloud in the sky .
它 曾是 一个 明亮的 , 锋利的 早晨 , 没有 一个 云 在 这 天空 .
这是一个阳光明媚、万里无云的早晨。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [kli:n] [ˈkrɪspnəs] [wɪtʃ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [laɪk] [waɪn] .
The air had a clean crispness which went to the head like wine .
这 空气 有 一个 干净的 脆度 哪个 去 到 这 头 喜欢 葡萄酒 .
空气清新爽口，沁人心脾，如同美酒一般。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] .
The streets were thronged and noisy .
这 街道 是 熙熙攘攘 和 嘈杂 .

街上人山人海，嘈杂不堪。

[ˈhevi] [trʌks] [roʊld] [pæst][ðə; ði] [per] [laɪk] [ˈbætərɪz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɪntu:][ˈæk(ə)n] ;
Heavy trucks rolled past the pair like batteries moving into action ;
重的 卡车 滚动 过去的 这 一对 喜欢 电池 移动 进入 行动 ;
重型卡车像启动的电池一样从两人身边呼啸而过；

[ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [ˈθʌndəd] [ˌoʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈskri:tʃ] .
the Elevated thundered overhead with its rumbling screech .
这 升高 雷鸣 开销 和 它是 隆隆声 尖叫 .
高架桥发出隆隆的轰鸣声，从头顶呼啸而过。

[ðə; ði] [ˈti:mstəz] [ˈʃaʊtɪd] [prəˈfeɪnli] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] ;
The teamsters shouted profanely at their straining horses ;
这 卡车司机 喊叫 褻渎地 在 他们的 紧张 马匹 ;
车夫们对着拼命挣扎的马匹破口大骂；

[ə; eɪ][fæt] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['krɔːsɪŋ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk] ['seməfɔːz] ,
a fat policeman at the crowded crossing waved his arms like semaphores ,
一个 胖的 警察 在 这 挤 过 境 挥 手 他 的 武器 喜 欢 信 号 灯 ,
拥挤的十字路口, 一个肥胖的警察像信号灯一样挥舞着手臂。

[naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kə'mændɪŋ] ['dʒestʃər] ['swiːpɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'ləŋ]
now holding up the traffic and again with commanding gesture sweeping it along
现在 保持 向上 这 交通 和 再次 和 指挥 手势 扫荡 它 沿着
.
:
.

现在他阻碍了交通, 然后又用命令式的手势示意交通继续前进。

[ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːz,bɔɪ] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ]
The shrill voices of the newsboys rang out in mechanical iteration of the leading
这 尖锐 声音 的 这 报童 响铃 出 去 在 机械的 迭代 的 这 领导
[sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ['dʒɜːnəlz] .
sensations of the morning journals .
感觉 的 这 早晨 期刊 .

报童们尖声嘹亮地重复着晨报上的头条新闻。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

" [oʊ] , " [kraɪd] [tæb] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] [stɛrt] [stri:t] , " [haʊ] [gʊd] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
" Oh , " cried Tab , as they walked briskly up State Street , " how good it is ,
" 哦 , " 哭 标签页 , 作为 他们 步行 轻快地 向上 状态 街道 , " 如何 好的 它 是 ,
"哦,"塔布一边说着, 一边快步走在州街上, “这里真好啊!”

[ɪznt] [aɪ 'tiː] , ['dʒækəʊ] ?
isn't it , Jacko ?
不是 它 , 杰克逊 ?

是不是, 杰克逊?

" [dʒæk][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" Jack was too much absorbed in the interview before him to do more than
" 杰克 曾是 也 很多 吸收 在 这 面试 前 他 到 做 更多的 比
[nɑːd] [mə'kænɪkli] .
nod mechanically .
点头 机械地 .

“杰克太专注于眼前的采访, 除了机械地点头之外, 什么也没做。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [muːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He could not at the moment bring himself up to the gay mood of his
他 可以 不是 在 这 片刻 带来 他自己 向上 到 这 同性恋 情绪 的 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

他此刻无法让自己融入朋友的快乐情绪中。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [aɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , " ['dʒeri][ræn][ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,
" There's no place like it after all , " Jerry ran on , his honest ,
" 有 不 地方 喜欢 它 后 全部 , " 杰瑞 跑 在 , 他的 诚实的 ,
“毕竟, 没有哪个地方能与之媲美,”杰瑞继续说道, 语气真诚。

[ˈhoʊmli] [feɪs] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
homely face aglow with delight .
家常的 脸 闪耀 和 喜 .

朴素的脸上绽放出喜悦的光芒。

" [maɪ][wɜːrd] ,
" **My word** ,
" 我的 单词 ,

我的天哪，

[juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɪtəli] [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,
you may talk about Italy and all the rest of it till the crack of doom ,
你 可能 讲话 关于 意大利 和 全部 这 休息 的 它 直到 这 裂缝 的 厄运 ,
你可以一直谈论意大利以及其他一切，直到世界末日来临。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)][tuː; tə] [gʊd] [oʊld]['bɔːstən; 'baːstən] !
but they can't hold a candle to good old Boston !
但 他们 不能 抓住 一个 蜡烛 到 好的 老的 波士顿 !
但他们根本无法与古老的波士顿相提并论！

[blest] [ɪf] [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruːz] ! "
Blest if this isn't the best part of the whole cruise ! "
祝福 如果 这 不是 这 最好的 部分 的 这 所有的 巡航 ! "
如果这还不是整个邮轮之旅中最棒的部分，那真是太幸运了！

" [θɪŋk] [soʊ] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒæk] ['draɪli] .
" **Think so , do you ?** " **asked Jack dryly** .
" 思考 所以 , 做 你 ? " 问 杰克 干巴巴地 .
“你觉得呢？”杰克冷冷地问道。

" [ɪts] ['fʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] .
" **It's funny , but the very reverse was in my head** .
" 它是 有趣的 , 但 这 非常 撤销 曾是 在 我的 头 .
“说来好笑，我脑子里想的恰恰相反。”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ,
What the deuce , " he burst out ,
什么 这 二 , " 他 爆裂 出去 ,
“搞什么鬼！”他突然吼道。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [eɪ 'em][aɪ]['gouɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['prezɪdnt] ['eniweɪ] ? "
" **what the deuce am I going to tell the President anyway** ? "
" 什么 这 二 是 我 去 到 告诉 这 总统 反正 ? "
“我到底该怎么跟总统说呢？”

" [oʊ] , [dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][jɑːrn] [ɔːf][ðə; ði] [riːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [tæb] ,
" **Oh , just give him the yarn off the reel , " returned Tab** ,
" 哦 , 只是 给 他 这 纱 离开 这 卷轴 , " 返回 标签页 ,
“哦，直接把线轴上的毛线给他就行了，”塔布回答道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
as if it were all the simplest thing in the world .
作为 如果 它 是 全部 这 最简单的 事物 在 这 世界 .
仿佛这一切都是世界上最简单的事情一样。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði][bɜːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd] — [aɪ] [seɪ] , [duː] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɪdʒɪns] !
" **You've got the log with you , and — I say , do look at those pigeons** !
" 你已经 得到 这 日志 和 你 , 和 — 我 说 , 做 看 在 那些 鸽子 !
“你带着那根木头，而且——我说，看看那些鸽子！”

[ɑːnt] [ðeɪ] ['dʒɑːli] !
Aren't they jolly !
不是 他们 快乐的 !
他们真开心！

[kʌm] , [breɪs] [ʌp] ! "
Come , brace up ! "
来 , 支撑 向上 ! "
来，打起精神来！

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [dʒæk] .
" **Oh , yes , " said Jack .**
" 哦 , 是的 , " 说 杰克 .

“哦，是的，”杰克说。

" [breɪs] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz] [ler] .
" **Brace up , of course — in the very mouth of the lion's lair .**
" 支撑 向上 , 的 课程 — 在 这 非常 嘴 的 这 狮子的 巢穴 .

“当然要做好准备——这可是身处狮穴之口。”

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , — [wɪə(r)][dʒʌst][əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [fi:t] [ˈʌndər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɔ:lfz] [den] .
Here's the building , — we're just about seventy feet under Uncle Randolph's den .
这里是 这 建筑 , — 是 只是 关于 七十 脚 在下面 叔叔 兰道夫的 丹 .

这就是那栋建筑，——我们现在距离兰道夫叔叔的藏身处大约70英尺。

[breɪs] [ʌp] !
Brace up !
支撑 向上 !

振！

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
The very thing , of course !
这 非常 事物 , 的 课程 !

当然，正是如此！

[soʊ][glæd][ju:; jʊ] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] ! " **So glad you suggested it ! "**
所以 高兴的 你 建议 它 ! "

太好了，你建议得真周到！

" [naʊ] , [ˈdʒækkoʊ] , " [prəʊˈtestɪd][ˈdʒeri] , " [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt]
" **Now , Jacko , " protested Jerry , " you mustn't**
" 现在 , 杰克逊 , " 抗议 杰瑞 , " 你 不得

“杰克，”杰瑞抗议道，“你绝对不能……”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 313**]
[页 -]

[第313页]

[teɪk] [θɪŋz] [ðɪs] [wei] .
take things this way .
拿 事物 这 方式 .

这样想吧。

[du:] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪt] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
Do put some spirit into it .
做 放 一些 精神 进入 它 .

要投入一些热情。

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [aɪl] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **I'll leave you here ; but if you want , I'll face the music with you . "**
患病的 离开 你 这里 ; 但 如果 你 想 , 患病的 脸 这 音乐 和 你 . "

我会把你留在这里；但如果你愿意，我可以陪你一起面对后果。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hɪz; ɪz] [frend] [sed] [ˈɡreɪvli] ; " [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [əˈloʊn] . " **No , thank you , " his friend said gravely ; " I'll take the medicine alone . "**
" 不 , 感谢 你 , " 他的 朋友 说 严重地 ; " 患病的 拿 这 药品 独自的 . "

“不，谢谢，”他的朋友严肃地说，“我会独自服药。”

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][dɪˈsaɪdɪd] [læst] [naɪt] [wen] [wi:; wi] [θreft] [θɪŋz] [aʊt] .
" **Well , that's what we decided last night when we threshed things out .**
" 出色地 , 那就是 什么 我们 决定 最后的 夜晚 什么时候 我们 脱粒 事物 出去 .

“嗯，这是我们昨晚仔细商量后决定的。”

[gəʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [raʊnd] [tu:; tə] [lʌntʃ] , [ðəʊ] .
Bring the remains round to lunch , though .
带来 这 遗迹 圆形的 到 午餐 , 尽管 .

不过，可以把剩下的食物带到午餐时间享用。

[ðə; ði] ['raʊndhɛdz] [æt; ət][wʌn] .
The Roundheads at one .
这 圆颅党 在 一 .

圆颅党人聚在一起。

[ɪts] [ɪ'lev(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:t] [tu:] [əʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] ['pleɪ,kertɪŋ] [ðə; ði]
It's eleven now , and you've got two hours for the job of placating the
它是 十一 现在 , 和 你已经 得到 二 小时 为了 这 工作 的 安抚 这
[ˈprezɪdənt] .
president .
总统 .

现在是十一点，你还有两个小时的时间来安抚总统。

[kʌm] [ʃʊr] ;
Come sure ;
来 当然 ;

务必注意；

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [stu:] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [tu:] [get][ɑ:n] [tə'geðər] . "
for I shall be in a stew till I know how you two get on together . "
为了 我 将 是 在 一个 炖 直到 我 知道 如何 你 二 得到 在 一起 . "

因为在弄清楚你们俩相处得如何之前，我会一直焦头烂额。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒæk] [rɪ'spɒndɪd] [dɪspɪrɪ'tɪdli] .
" **All right , Jack responded dispiritedly** .
" 全部 正确的 , " 杰克 回应 沮丧地 .

“好吧,”杰克沮丧地回答道。

" [gʊd] [lʌk] , " [dʒeri] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Good luck , Jerry said , stretching out his hand** .
" 好的 运气 , " 杰瑞 说 , 伸展 出去 他的 手 .

“祝你好运,”杰瑞说着，伸出了手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] , ['gɪvɪŋ] [tæb][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [græsp] .
" **Thank you , Jack returned , giving Tab a hearty grasp** .
" 感谢 你 , " 杰克 返回 , 给予 标签页 一个 爽朗 抓牢 .

“谢谢,”杰克回应道，紧紧地抱住了塔布。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] . "
" **So long** . "
" 所以 长的 . "

“这么久。”

" [wʌn] [ə'klɒk, əʊ-] , " [dʒeri] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" **One o'clock , Jerry repeated ; and with a buoyant wave of the hand ,**
" 一 点钟 , " 杰瑞 重复 ; 和 和 一个 浮力 海浪 的 这 手 ,

“一点钟,”杰瑞重复道；然后他轻快地挥了挥手，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [stert] [stri:t] .
he went on his way up State Street .
他 去 在 他的 方式 向上 状态 街道 .

他继续沿着州街走去。

" [sə'pəʊz] [hi:l] [wi:p] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][fra:g][pɑ:nd] ,
" **Suppose he'll weep when he sees the Frog Pond** ,
" 认为 地狱 哭泣 什么时候 他 看到 这 青蛙 池塘 ;
“假设他看到青蛙池塘时会哭泣，

" ['mʌtəd] [dʒæk][tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] .
" **muttered Jack to himself with a wan smile** .
" 低声说道 杰克 到 他自己 和 一个 万 微笑 .
“杰克喃喃自语，脸上浮现出一丝苦笑。”

" [wɪʃ] [aɪ][felt] [hæf][æz; əz] ['tʃɪpər] .
" **Wish I felt half as chipper** .
" 希望 我 毛毡 一半 作为 碎枝机 .
“真希望我能有你一半那么精神。”

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
" **He went to the elevator , and pressed the electric button** .
" 他 去 到 这 电梯 , 和 按下 这 电的 按钮 .
他走到电梯前，按下了电梯按钮。

[ðə; ði][bɪɡ][keɪdʒ] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['klæʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
The big cage came down , the boy clashed the door ,
这 大的 笼 来了 向下 , 这 男生 冲突 这 门 ,
大笼子落了下来，男孩猛地撞向笼门。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɪn][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ]['skæfoʊld] .
and Jack went in as he might have mounted the steps to a scaffold .
和 杰克 去 在 作为 他 可能 有 安装 这 步骤 到 一个 脚手架 .
杰克走了进去，就像他登上脚手架的台阶一样。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 314**]
[页 -]

[第314页]

" ['mɪstər] . [dreɪks] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:flɪ] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" **Mr Drake's , he said briefly , moistening his lips** ,
" 先生 . 德雷克的 , " 他 说 简要地 , 润湿 他的 嘴唇 ,
“德雷克先生的,”他简短地说着，舔了舔嘴唇。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [si:md] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd][draɪ] .
and wondering why they seemed so stiff and dry .
和 好奇 为什么 他们 似乎 所以 僵硬的 和 干燥 .
我纳闷它们为什么看起来那么僵硬干燥。

[drɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:pər] [flɔ:r] , [hi:; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [braʊn] [lɔ:g] - [bʊk] [mɔ:r] ['taɪtlɪ] ['ʌndər]
Deposited on the proper floor , he tucked the brown log - book more tightly under
已存 在 这 恰当的 地面 , 他 塞进去 这 棕色的 日志 - 书 更多的 紧紧 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ;
他把棕色的日志本放在合适的楼层后，又把它更紧地夹在腋下。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɑ:fɪs] .
and approached his uncle's office .
和 接近 他的 叔叔的 办公室 .
然后他走向了他叔叔的办公室。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **I must have time , he said to himself** .
" 我 必须 有 时间 , " 他 说 到 他自己 .
“我肯定有时间,”他自言自语道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sent] .
" **I haven't thought this business out for a cent .**
" 我 还没有 想法 这 商业 出去 为了 一个 中心 .
“我根本没想过要做这笔生意。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
" **He turned on his heel ,**
" 他 转向 在 他的 脚跟 ,
他转身就走，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] - [flægd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [pæst][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔ:z] [ʌv; əv]
and walked slowly down the marble - flagged corridor past the glazed doors of
和 步行 缓慢地 向下 这 大理石 - 已标记 走廊 过去的 这 釉面 门 的
[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
half a dozen offices .
一半 一个 打 办公室 .
然后缓缓地沿着大理石铺成的走廊走去，经过六间办公室的玻璃门。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
Then he stopped with sudden resolution .
然后 他 停止 和 突然 解决 .
然后他突然下定决心，停了下来。

" [dæm] [aɪ ˈti:] !
" **Damn it !**
" 该死 它 !
“该死的！”

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !
像个男人一样！

" [hi:; hi] [əˈdʒʊrd] [hɪmˈself] .
" **he adjured himself .**
" 他 受伤 他自己 .
他自残了。

" [ðɪs] [wəʊnt][du:] .
" **This won't do .**
" 这 惯于 做 .
这样不行。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˌrezəlu:tli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] .
" **He walked resolutely up to the door , and entered his uncle's outer office .**
" 他 步行 坚决地 向上 到 这 门 , 和 进入 他的 叔叔的 外 办公室 .
他坚定地走到门口，走进他叔叔的外间办公室。

[ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [wʌz; wəz] [ˈklɪkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [æt; ət][wʌn] [desk] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [klɑ:ks] [wɜ:r; wər]
A typewriter was clicking busily at one desk , and various clerks were
一个 打字机 曾是 点击 忙碌地 在 一 桌子 , 和 各种各样的 职员 是
[ˈskrætʃɪŋ] [əˈweɪ] [əˈsɪdʒuəsli] .
scratching away assiduously .
抓挠 离开 勤勉地 .
一张桌子上，打字机咔哒咔哒地响个不停，几位职员正在认真地敲打着键盘。

[ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [əˈbaʊt] , [ˌeɪvɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dreɪk] .
Several people were seated about , evidently waiting to speak with Mr . Drake .
一些 人们 是 坐着 关于 , 显然 等待 到 说话 和 先生 . 德雷克 .
周围坐着几个人，显然是在等着和德雷克先生谈话。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][dʒæk] ['entərd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Even as Jack entered , the door opened , and a man came out from the
甚至 作为 杰克 进入 , 这 门 打开 , 和 一个 男人 来了 出去 从 这
[ˈɪnər] [ruːm] .
inner room .
内 房间 .

杰克刚一进门，门就开了，一个男人从里屋里走了出来。

[ðə; ði] [hed] [klɜːrk][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][dʒæk] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
The head clerk nodded to Jack , but regarded him curiously .
这 头 职员 点头 到 杰克 , 但 认为 他 奇怪的是 .

领班向杰克点了点头，但眼神中带着好奇。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . - ?
" How do you do , Mr . Castleport ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . - ?

“你好，卡斯尔波特先生？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)] ?
" Can I see my uncle ?
" 能 我 看 我的 叔叔 ?

我可以见见我的叔叔吗？

" [dʒæk] [æskt] , [rɪ'tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][sælju'teɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [noʊz]
" Jack asked , returning his salutation , and he added to himself , " He knows
" 杰克 问 , 返回 他的 问候 , 和 他 额外 到 他自己 , " 他 知道

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɜːr] .
all about the Merle .
全部 关于 这 默尔 .

杰克回以问候，然后自言自语道：“他了解梅尔的一切。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] .
I can tell by his looks .
我 能 告诉 经过 他的 看起来 .

从他的外表就能看出来。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 315]
" [页 -]

[第315页]

" ['hiːz] ['prɪti] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , " [ðə; ði][klɜːrk] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)]
" He's pretty busy this morning , " the clerk answered , " but I'll tell him you're
" 他是 漂亮的 忙碌的 这 早晨 , " 这 职员 回答 , " 但 患病的 告诉 他 你是

[hɪr] .
here .
这里 .

“他今天早上很忙，”店员回答说，“但我会告诉他你来了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
Of course he'll see you as soon as he can .
的 课程 地狱 看 你 作为 很快 作为 他 能 .

他当然会尽快来看你。

" [dʒæk] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] .
" Jack took a seat and waited until the next man came out of the inner office .
" 杰克 采取 一个 座位 和 等待 直到 这 下一个 男人 来了 出去 的 这 内 办公室 .

杰克坐了下来，等着下一个人从里面的办公室出来。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [klɜ:rk] [went] [ɪn] ,
Then the head clerk went in ,
然后 这 头 职员 去 在 ,

然后, 主管职员走了进去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and in a moment returned with a queer look on his face .
和 在 一个 片刻 返回 和 一个 酷儿 看 在 他的 脸 .

片刻之后, 他回来了, 脸上带着一种奇怪的表情。

" [ˈmɪstər] . [dreɪk] [sez] [ði:z] [men][ɑ:r; ər] [hɪr] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] , " [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] ,
" **Mr . Drake says these men are here by appointment** , " **he reported** ,
" 先生 . 德雷克 说道 这些 男人 是 这里 经过 预约 , " 他 据报道 ,
"德雷克先生说这些人是按预约来的,"他报告说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] . "
" **and he cannot see you till they are gone** . "
" 和 他 不能 看 你 直到 他们 是 已消失 . "

“直到他们离开, 他才能见到你。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒæk] [ˈænsər] ,
" **All right** , " **Jack answered** ,
" 全部 正确的 , " 杰克 回答 ,

“好的,”杰克回答道。

[rɪˈflektɪŋ] [ˈru:fəli] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
reflecting ruefully that he was not accustomed to be thus kept waiting in his
反思 懊悔地 那 他 曾是 不是 习惯 到 是 因此 保留 等待 在 他的
[ˈʌŋkəlz] [ˈɑ:fɪs] .
uncle's office .
叔叔的 办公室 .

他懊恼地想到, 自己并不习惯在叔叔的办公室里这样等待。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] .
" **I am in no hurry** .
" 我 是 在 不 匆忙 .

我不着急。

" [hi:; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ˈeniθɪŋ]
" **He settled himself in his chair** , **feeling that he could have borne anything**
" 他 定居 他自己 在 他的 椅子 , 感觉 那 他 可以 有 出生 任何事物
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ,
better than this delay ,
更好的 比 这 延迟 ,

他安顿在椅子上, 心想与其这样耽搁, 还不如忍受其他任何事。

[ænd; ənd][hæf] [ˈtemptɪd] [naʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] .
and half tempted now to give it up , **and beat a retreat** .
和 一半 受诱惑 现在 到 给 它 向上 , 和 打 一个 撤退 .

现在我几乎都想放弃了, 就此撤退。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][mæn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] ,
He saw one man after another go into the inner room ,
他 锯 一 男人 后 其他 去 进入 这 内 房间 ,
他看到一个人接一个地走进内室,

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪˈtɜ:rn] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
and after a time return and go away .
和 后 一个 时间 返回 和 去 离开 .

过了一段时间后, 他们又回来了, 然后离开了。

[hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd] [riː'krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][wið; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ](ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He crossed and recrossed his legs with an impatient feeling that he had
他 交叉 和 重新交叉 他的 腿 和 一个 不耐烦 感觉 那 他 有
[ˈhevər][sæt][ɪn][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃer] .
never sat in so uncomfortable a chair .
绝不 卫星 在 所以 不舒服 一个 椅子 .

他不耐烦地翘着二郎腿，感觉自己从未坐过如此不舒服的椅子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] ,
He tried to beguile the time by reading the log ,
他 尝试 到 欺骗 这 时间 经过 阅读 这 日志 ,

他试图通过阅读日志来逃避时间的考验。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːrl] ,
but first he opened to the account of the lifting of the Merle ,
但 第一的 他 打开 到 这 帐户 的 这 举重 的 这 默尔 ,

但他首先讲述了梅尔被吊起的经过。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hɜːr; hər] ['bʊlwəks] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm]
and then to the story of how her bulwarks were torn away by the storm
和 然后 到 这 故事 的 如何 她 堡垒 是 撕裂 离开 经过 这 风暴
.
:
.

然后讲述了她的防御工事如何被暴风雨摧毁的故事。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɡʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He fell to thinking how good Uncle Randolph had always been to him ,
他 跌倒 到 思维 如何 好的 叔叔 兰道夫 有 总是 到过 到 他 ,

他不禁想起兰道夫叔叔一直以来对他有多好。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [retʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði][oʊld]
and every minute felt more and more like a wretch for having left the old
和 每一个 分钟 毛毡 更多的 和 更多的 喜欢 一个 可怜虫 为了 拥有 左边 这 老的

[ˈdʒent(ə)lmən] ['strændɪd] [æt; ət] [nɔːrθ]
gentleman stranded at North
绅士 搁浅 在 北

每一分钟都让我更加觉得自己是个罪人，因为我把那位老先生独自留在了北边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 316]
[- 页 -]

[第316页]

[ˈhev(ə)n] .
Haven .
避风港 .

避风港。

[ðə; ði] [taɪm] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ,
The time grew longer and longer ,
这 时间 生长 更长 和 更长 ,

时间越来越长，

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] [brɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ɪts] [sləʊ]
and every moment more intolerable as the second hour began to drag its slow
和 每一个 片刻 更多的 无法容忍 作为 这 第二 小时 开始 到 拖 它是 慢的

[lenkθ; lenθ]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] .
length after the first .
长度 后 这 第一的 .

随着第二个小时的漫长，每一刻都变得更加难以忍受。

[ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][mæn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] ,
Then he noticed that only one man remained to delay his interview ,
然后 他 注意到 那 仅有的 一 男人 剩余 到 延迟 他的 面试 ,
然后他注意到只剩下一个人还在拖延他的面试。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [dɪ'mɔ: rəlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv]
and so completely was he demoralized that he felt that he would have
和 所以 完全地 曾是 他 士气低落 那 他 毛毡 那 他 会 有
[ˈɡɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm][ðə; ði]['traɪəl] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
given anything in the world to be excused from the trial before him .
给定 任何事物 在 这 世界 到 是 已原谅 从 这 审判 前 他 .
他彻底丧失了斗志，觉得他愿意付出世界上的一切来换取免于眼前的审判。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ləst][mæn][bʌt; bət][wʌn][dɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wət'evər] [,aɪ 'ti:]
It seemed to him that the last man but one did his business , whatever it
它 似乎 到 他 那 这 最后的 男人 但 一 做过 他的 商业 , 任何 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
在他看来，倒数第二个人似乎已经办完了他的事，不管是什么事。

[ɪn][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ˌɔ:rt] [taɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət]['boʊltɪd] [wen] [ðə; ði][ləst] [went] [tu:; tə]
in an amazingly short time ; and he all but bolted when the last went to
在 一个 令人惊讶的是 短的 时间 ; 和 他 全部 但 螺栓连接 什么时候 这 最后的 去 到
[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
his appointment .
他的 预约 .
在极短的时间内；当最后一个人去赴约时，他几乎是逃走了。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər][wʌns] [mɔ:r] ,
If he could get away and think things over once more ,
如果 他 可以 得到 离开 和 思考 事物 超过 一次 更多的 ,
如果他能抽身离开，再仔细考虑一下，

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ɪk'skju:s] [mɔ:r] ['plɔ:zəb(ə)l]
he might perhaps be able to devise some sort of excuse more plausible
他 可能 也许 是 有能力的 到 设计 一些 种类 的 原谅 更多的 合情合理
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɔ:fər] ;
than anything he had to offer ;
比 任何事物 他 有 到 提供 ;
他或许能想出一个比他所能提供的任何理由都更合理的借口；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][flaɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [tu:; tə][let]
and he all but started to his feet to fly when the door opened to let
和 他 全部 但 开始 到 他的 脚 到 飞 什么时候 这 门 打开 到 让
[aʊt][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [ɪn'kaʊntər]
out the only visitor who had stood between him and the dreaded encounter
出去 这 仅有的 游客 WHO 有 站立 之间 他 和 这 令人恐惧的 遇到
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
with the president .
和 这 总统 .
他几乎就要站起来飞奔而去，这时门开了，走出来的唯一一位访客，正是他，挡在了他和可怕的总统会面之间。

" ['mɪstər] . [dreɪk] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] .
" Mr . Drake will see you now , sir , " said the office boy .
" 先生 . 德雷克 将要 看 你 现在 , 先生 , " 说 这 办公室 男生 .
“德雷克先生现在可以见您了，先生，”办公室小弟说道。

[dʒæk][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɔ:tə'mætɪk] ['æk(ə)n] ,
Jack got to his feet as if by automatic action ,
杰克 得到 到 他的 脚 作为 如果经过 自动的 行动 ,
杰克仿佛出于本能般站了起来。

[ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm][dræg][him; ɪm] [ˈfɔ:rwərd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and felt them drag him forward against his will .
和 毛毡 他们 拖 他 向前 反对 他的 将要 .

他感到他们违背他的意愿拖着他向前走。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][him; ɪm] ; [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ði]

Another instant , and the door had closed behind him ; he stood in the

其他 立即的 , 和 这 门 有 关闭 在后面 他 ; 他 站立 在 这

[ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] .

inner office .

内 办公室 .

又过了一会儿，门在他身后关上了；他站在了里面的办公室里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] — [æn; ən] [ˈefərt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] — [tu:; tə] [pʊl]

With a tremendous effort — an effort which was almost physical — to pull

和 一个 巨大的 努力 — 一个 努力 哪个 曾是 几乎 身体的 — 到 拉

[hɪmˈself] [təˈgeðər] ,

himself together ,

他自己 一起 ,

他竭尽全力——几乎是使出了浑身解数——才让自己振作起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .

he looked up at his uncle .
他 看起来 向上 在 他的 叔叔 .

他抬头看向他的叔叔。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 317]

[页 -]

[第317页]

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [slɑt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [su:t][ʌv; əv] [greɪ] ,

He saw a slight gentleman , dressed in a well - fitting suit of gray ,

他 锯 一个 轻微 绅士 , 穿着 在 一个 出色地 - 配件 套装 的 灰色的 ,

他看到一位身材瘦削的男士，穿着一套合身的灰色西装。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .

looking out of one of the windows with his back to the door .

寻找 出去 的 一 的 这 视窗 和 他的 后退 到 这 门 .

他背对着门，从其中一扇窗户向外望去。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] ,

The office was high enough to command a view of the harbor ,

这 办公室 曾是 高的 足够的 到 命令 一个 看法 的 这 港口 ,

办公室位置很高，可以俯瞰整个港口。

[ˈʃaɪnɪŋ] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni:z] .

shining blue in the sun beyond the clusters of roofs and chimneys .

灼灼 蓝色的 在 这 太阳 超过 这 集群 的 屋顶 和 烟囱 .

在阳光下，屋顶和烟囱群之外，闪耀着蓝色的光芒。

[ˈmɪstər] . [dreɪk] [stəd] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

Mr . Drake stood for a moment as if examining the view for the first

先生 . 德雷克 站立 为了 一个 片刻 作为 如果 检查 这 看法 为了 这 第一的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

德雷克先生伫立片刻，仿佛第一次仔细欣赏眼前的景色。

[waɪl] [dʒæk] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ðɪs] [ʌnˈkɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ˈri:əl] ,

while Jack wondered whether this unconsciousness of his presence was real ,

尽管 杰克 想知道 无论 这 无意识 的 他的 在场 曾是 真实的 ,

杰克心想，这种对自己的存在毫无察觉的状态是否真实存在呢？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] .
or was of a piece with the infliction of the long wait .
或者 曾是 的 一个 片 和 这 施加 的 这 长的 等待 .
或者说，漫长的等待本身就是一种折磨。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [ˈfɔːrməli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then the President turned to him , and bowed formally , as if to a
然后 这 总统 转向 到 他 , 和 鞠躬 正式地 , 作为 如果 到 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

然后总统转向他，恭敬地鞠了一躬，仿佛在向一位陌生人行礼。
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪtʃ] [ˈsʌmhʌʊ] [rɪˈmaɪndɪd]
His face wore a curious look of weariness and patience which somehow reminded
他的 脸 穿着 一个 好奇的 看 的 疲劳 和 耐心 哪个 不知何故 提醒

[dʒæk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Jack of his father .
杰克 的 他的 父亲 .
他脸上带着一种疲惫和耐心的奇特神情，这让杰克不由自主地想起了自己的父亲。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wið; wiθ][ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ðæt] [dʒæk][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] ,
The high forehead was wrinkled with a line or two that Jack did not remember ,
这 高的 前额 曾是 皱 和 一个 线 或者 二 那 杰克 做过 不是 记住 ,
他高高的额头上布满了皱纹，有一两道杰克不记得的纹路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrli] [her] [wʌz; wəz] [ˈʃɒrli] [mɔːr] [ˈθɪkli] [striːkt] [wið; wiθ] [ɡreɪ] .
and the curly hair was surely more thickly streaked with gray .
和 这 卷曲 头发 曾是 一定 更多的 浓密 条纹 和 灰色的 .
而且，那头卷发里肯定夹杂着更多更浓密的灰白发丝。

" [wel] , [sɜːr] ?
" **Well , sir ?**
" 出色地 , 先生 ?
“先生，您好？ ”

" [ˈmɪstər] . [dreɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][hɑːrd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] .
" **Mr . Drake said in a tone hard and even** .
" 先生 . 德雷克 说 在 一个 语气 难的 和 甚至 .
德雷克先生语气坚定而平静地说。

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈrændɒlf] , " [sed] [dʒæk] , [kənˈfjuːzd] , " [aɪ] — [aɪm] [hɪr] . "
" **Well , Uncle Randolph , " said Jack , confused , " I — I'm here . "**
" 出色地 , 叔叔 兰道夫 , " 说 杰克 , 使困惑 , " 我 — 我是 这里 . "
“兰道夫叔叔，”杰克困惑地说，“我——我在这里。”

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **So I see , " remarked the President** .
" 所以 我 看 , " 评论 这 总统 .
“我明白了，”总统说道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **Is that what you came to say ?**
" 是 那 什么 你 来了 到 说 ?
这就是你来到这里要说的话吗？

" [dʒæk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
" **Jack felt that the interview promised to be even worse than he had**
" 杰克 毛毡 那 这 面试 承诺 到 是 甚至 更糟 比 他 有
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

杰克觉得这次面试可能会比他预想的还要糟糕。

[hi:; hi] [ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] .
He shuffled his feet uncomfortably , and studied the figures in the rug .
他 洗牌 他的 脚 不舒服地 , 和 研究 这 数据 在 这 小地毯 .
他不安地挪动着双脚，仔细端详着地毯上的图案。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldə(r)][mən] ,
Then he looked up at the face of the elder man ,
然后 他 看起来 向上 在 这 脸 的 这 长老 男人 ,
然后他抬头看向老人的脸，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [smoʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and something in it smote him to the heart .
和 某物 在 它 猛击 他 到 这 心 .
其中某些东西深深击中了他的心。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 318]
[页 -]
[第318页]

" [ʌŋk(ə)l] [ˈrændəlf] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈprɪti] [leɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ]
" Uncle Randolph , " he said suddenly , " I suppose it's pretty late to say anything
" 叔叔 兰道夫 , " 他 说 突然 , " 我 认为 它是 漂亮的 晚的 到 说 任何事物
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ,
of the sort ,
的 这 种类 ,
“兰道夫叔叔,”他突然说道，“我想现在说这种话已经太晚了。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˈoʊvər] [meɪd] [em ˈi:] [si:] [ðæt] — [meɪd]
but — but something that happened on the way over made me see that — made
但 — 但 某物 那 发生 在 这 方式 超过 制成 我 看 那 — 制成
[em ˈi:] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] [aɪˈd] [bɪn] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [mɜ:rl] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
me see what a blackguard I'd been to steal the Merle as I did .
我 看 什么 一个 混蛋 ID 到过 到 偷 这 默尔 作为 我 做过 .
但是——但是途中发生的一件事让我明白了——让我明白了我偷走梅尔是多么卑鄙无耻。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [əˈpɔ:lə,dʒi:z][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [gʊd] , [ˈeniweɪ] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ju:v] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]
I don't think apologies are much good , anyway , especially after you've had all the
我 不 思考 致歉 是 很多 好的 , 反正 , 尤其 后 你已经 有 全部 这
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

我觉得道歉没什么用，尤其是在玩够了之后。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sni:k] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ,
It's a good deal like trying to sneak out of consequences ,
它是 一个 好的 交易 喜欢 尝试 到 潜行 出去 的 结果 ,
这就像试图逃避后果一样。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [ˈri:əli] [mi:n] [moʊst] [sɪnˈsɪrli] [ðæt][aɪm] [ˈbi:stli] [ˈsɔ:ri] .
but I — I really mean most sincerely that I'm beastly sorry .
但 我 — 我 真的 意思是 最多 真挚地 那 我是 兽 对不起 .
但我——我是真心实意地感到无比抱歉。

" [ˈmɪstər] . [dreɪk] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:n] , [wel] - [bred] [feɪs] ,
" Mr . Drake did not move a muscle of his keen , well - bred face ,
" 先生 : 德雷克 做过 不是 移动 一个 肌肉 的 他的 敏锐的 ,出色地 - 繁殖 脸 ,
德雷克先生那张敏锐而有教养的脸上，一动不动。

[bʌt; bət][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [sʌm; səm][feɪnt] [glɪnt][ʌv; əv][ˈhju:mər] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒæk][stɑ:p][ɪn]
but into his eyes came some faint glint of humor which made Jack stop in
但 进入 他的 眼睛 来了 一些 头晕的 闪烁 的 幽默 哪个 制成 杰克 停止 在
[kənˈfju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

但他的眼中闪过一丝淡淡的幽默，这让杰克困惑地停下了脚步。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dʌn] , [sɜ:r] ?
" **Are you done , sir ?**
" 是 你 完毕 , 先生 ?

先生，您忙完了吗？

" [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [æskt] .
" **his uncle asked** .
" 他的 叔叔 问 .

“他叔叔问道。”

" [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] [θru:] , [sɜ:r] , " [dʒæk] [sed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈdespərət] [hju:'mɪləti] .
" **I'm not quite through , sir , " Jack said in a sort of desperate humility** .
" 我是 不是 相当 通过 , 先生 , " 杰克 说 在 一个 种类 的 绝望的 谦逊 .

“我还没完全完成，先生，”杰克带着一种近乎绝望的谦卑说道。

" [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] " — [hi:; hi] [ˈflaʊndəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n]
" **I — I — that is " — He floundered for a moment , and then went on**
" 我 — 我 — 那 是 " — 他 挣扎 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 在
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
with a rush ,
和 一个 匆忙 ,

“我——我——就是……”他结结巴巴地说了一会儿，然后急忙继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪkˈsplɛn] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [ˈsa:ri] [wʌn] [weɪ] ;
" **I may as well explain that I'm not sorry one way ;**
" 我 可能 作为 出色地 解释 那 我是 不是 对不起 — 方式 ;

“我不妨解释一下，我并不感到抱歉；

[ðæt] [ɪz] — [aɪ][kɑ:nt] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][ˈhædnt][ˈteɪkən][ðə; ði] [mɜ:rl] ,
that is — I can't honestly say I wish I hadn't taken the Merle ,
那 是 — 我 不能 诚实地 说 我 希望 我 之前没有 已采取 这 默尔 ,
也就是说——我不能坦诚地说我后悔选择了梅尔品种，

[fɔ:r; fər][aɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv]
for I — you know I'm engaged to Miss Marchfield , and I never could have
为了 我 — 你 知道 我是 已订婚的 到 错过 - , 和 我 绝不 可以 有
[bɪn] [ɪkˈsept] — [ðæt] [ɪz] ,
been except — that is ,
到过 除了 — 那 是 ,

因为我——你知道我已经和马奇菲尔德小姐订婚了，而我本来不可能订婚，除非——也就是说，

[ənˈles] [aɪˈd][gɑ:t][ˈoʊvər][ðer; ðər] .
unless I'd got over there .
除非 ID 得到 超过 那里 .

除非我当时已经到了那里。

[aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
I can't be sorry for that . "
我 不能 是 对不起 为了 那 . "
我对此并不感到遗憾。

" [noʊ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪstər] . [dreɪk] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" **No ? " queried Mr . Drake , raising his brows** .
" 不 ? " 查询 先生 . 德雷克 , 提高 他的 眉毛 .
“没有吗？”德雷克先生挑了挑眉问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] ,
" You are not thinking , perhaps ,
" 你 是 不是 思维 , 也许 ,

你或许没有想到，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs]
what is the price I have paid for the privilege of congratulating you on this
什么 是 这 价格 我 有 有薪酬的 为了 这 特权 的 祝贺 你 在 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

我为能够荣幸地祝贺你订婚付出了怎样的代价？

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn] , [ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði]
I have no son , and from the
我 有 不 儿子 , 和 从 这

我没有儿子，而且来自

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

[deɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daɪd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
day your father died I have made one of you .
天 你的 父亲 死亡 我 有 制成 一 的 你 .

你父亲去世的那天，我造了你中的一个。

[juː; jʊ] [dɪ'siːv] [em 'iː] , [hjuː'mɪliet] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [gests] ,
You deceive me , humiliate me in the eyes of my guests ,
你 欺骗 我 , 羞辱 我 在 这 眼睛 的 我的 客人 ,

你欺骗了我，在我的客人面前羞辱了我。

[meɪk] [em 'iː][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][maɪ] [klʌb] , [liːv] [em 'iː] [haɪ] [ænd; ɐnd][draɪ][æt; ət] [nɔːrθ] ['heɪv(ə)n] " —
make me the joke of my club , leave me high and dry at North Haven " —
制作 我 这 开玩笑 的 我的 俱乐部 , 离开 我 高的 和 干燥 在 北 避风港 " —

让我成为俱乐部的笑柄，把我丢在北黑文孤苦伶仃吧。”

[sæd][ænd; ɐnd] ['sɑːri] [æz; əz][dʒæk] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
Sad and sorry as Jack really was ,
伤心 和 对不起 作为 杰克 真的 曾是 ,

杰克当时确实感到悲伤和遗憾。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ɐnd] ['mɜːrmər]
he could not help the impulse that made him see the chance , and murmur
他 可以 不是 帮助 这 冲动 那 制成 他 看 这 机会 , 和 低语

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , —
under his breath , —
在下面 他的 气息 , —

他无法抑制内心的冲动，看到了机会，不禁低声喃喃自语道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [haɪ] [ænd; ɐnd][draɪ][ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fɑːg] [wiː; wi] [went]
" I didn't think anything could be high and dry in the sort of fog we went
" 我 没有 思考 任何事物 可以 是 高的 和 干燥 在 这 种类 的 多雾路段 我们 去

[ɔːf] [ɪn] .
off in .
离开 在 .

“我当时觉得，在我们出发时遇到的那种大雾中，应该没有什么东西是干燥的。”

" [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [gɜv] [ə; eɪ] [slɑt] [kɔ:f] , [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wɜr] [ˈstræŋɡlɪŋ] [æn; ən][ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n]
" His uncle gave a slight cough , as if he were strangling an inclination
" 他的 叔叔 给予 一个 轻微 咳嗽 , 作为 如果 他 是 勒死 一个 倾角
[tu; tə] [læf] ,
to laugh ,
到 笑 ,

“他的叔叔轻咳了一声，好像在强忍着笑意。”

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:v(ə)n] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
and then went on in the same even voice as before .
和 然后 去 在 在 这 相同的 甚至 嗓音 作为 前 .

然后他用和之前一样平稳的语气继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kɑ:nt] [ɪkspekt][ju; jʊ][tu; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [əˈbaʊt]
" Of course I can't expect you to have any feeling about the way I felt about
" 的 课程 我 不能 预计 你 到 有 任何 感觉 关于 这 方式 我 毛毡 关于
[jʊr; jər] [ˈtrɪkɪŋ] [em ˈi:] ,
your tricking me ,
你的 欺骗 我 ,

“我当然不能指望你对我被你欺骗这件事有和我一样的感受。”

[ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][aɪ] [went] [θru:] [wen] [ðə; ði] [mɜ:rl] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
any more than of the anxiety I went through when the Merle disappeared ,
任何 更多的 比 的 这 焦虑 我 去 通过 什么时候 这 默尔 消失 ,
比梅尔失踪时我所经历的焦虑还要强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ju; jʊ][wɜ:r; wɜr][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ɔ:r] [ˈʌndər] [aɪ ˈti:] . "
and I didn't know whether you were on top of the sea or under it . "
和 我 没有 知道 无论 你 是 在 顶部 的 这 海 或者 在下面 它 : "

我不知道你是在海面上还是在海面下。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ˈstæməd] [dʒæk] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [groʊ] [hɔ:t] .
" I — I never thought of that , " stammered Jack , feeling his cheeks grow hot .
" 我 — 我 绝不 想法 的 那 , " 结结巴巴 杰克 , 感觉 他的 脸颊 生长 热的 .

“我.....我从来没想过这一点，”杰克结结巴巴地说，感觉脸颊发烫。

" [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [na:t] .
" No , I suppose not .
" 不 , 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

[nɔ:r] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][stɔ:rm][ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
Nor how I enjoyed the storm you must have been in on the way home .
也不 如何 我 享受 这 风暴 你 必须 有 到过 在 在 这 方式 家 .

我也不觉得你回家路上遇到的暴风雨有什么好笑的。

[bɪdz] [ˈpi:p(ə)] [sent] [em ˈi:] [wɜ:rd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp][æt; ət] [ˈplɪməθ] . "
Lloyd's people sent me word of your giving them the slip at Plymouth . "
劳埃德保险公司 人们 发送 我 单词 的 你的 给予 他们 这 滑 在 普利茅斯 . "

劳埃德的人告诉我，你在普利茅斯甩开了他们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [let][ju: ˈes] , " [dʒæk][pʊt][ɪn] [ˈi:gərli] ,
" But they let us , " Jack put in eagerly ,
" 但 他们 让 我们 , " 杰克 放 在 急切地 ,

“但他们让我们进去了，”杰克急切地插话道。

[ˈsi:zɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] [æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [si:md] [tu; tə] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu; tə]
seizing with avidity at any point which seemed to afford him a chance to
抓住 和 热情 在 任何 观点 哪个 似乎 到 买得起 他 一个 机会 到
[dɪˈfend] [hɪmˈself] .
defend himself .
保卫 他自己 .

他会抓住任何看似能让他自卫的机会，毫不犹豫地反击。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]
" **I didn't think , Uncle Randolph , and I'm afraid I've been a**
" 我 没有 思考 , 叔叔 兰道夫 , 和 我是 害怕的 我已经 到过 一个
“我当时没想那么多，兰道夫叔叔，恐怕我一直.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

['bi:stli] [kæd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
beastly cad to you .
兽 CAD 到 你 .

你真是个卑鄙无耻的家伙。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .
I am sorry to the very bottom of my heart .
我 是 对不起 到 这 非常 底部 的 我的 心 .

我由衷地感到抱歉。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [straɪd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [klæpt] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nefju:z]
" **The President took a quick stride forward and clapped one hand on his nephew's**
" 这 总统 采取 一个 快的 步幅 向前 和 鼓掌 一 手 在 他的 侄子的

['ʃouldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

总统快步上前，一手拍了拍侄子的肩膀。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [grɑ:spt] ['wɔ:rmli] [ðə; ði][hænd][dʒæk][pʊt] [aʊt] ['swɪftli] [tu:; tə] [mi:t]
while with the other he grasped warmly the hand Jack put out swiftly to meet
尽管 和 这 其他 他 抓住 热情地 这 手 杰克 放 出去 迅速地 到 见面

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

另一只手，他热情地握住了杰克迅速伸出来迎接他的手。

" [ðer; ðər] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wa:nt] .
" **There , Jack , " he said , " that's all I want .**
" 那里 , 杰克 , " 他 说 , " 那就是 全部 我 想 .

“好了，杰克，”他说，“这就是我想要的。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][oʊld] [fu:lz] [goʊ] [θru:] ['wɜ:riŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] .
You don't know what we old fools go through worrying over you young ones .
你 不 知道 什么 我们 老的 傻瓜 去 通过 令人担忧 超过 你 年轻的 一个 .

你们不知道我们这些老家伙为了你们这些年轻人操心了多少事。

[pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ju:; jʊ][dəunt] .
Perhaps it's just as well you don't .
也许 它是 只是 作为 出色地 你 不 .

或许你不那样做反而是件好事。

" [hi:; hi] [geɪv] ['dʒæks][hænd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] ,
" **He gave Jack's hand a vigorous shake ,**
" 他 给予 杰克的 手 一个 蓬勃 摇 ,

他用力摇了摇杰克的手，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz][wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['vaɪələns] .
and then turned away to blow his own nose with equal violence .
和 然后 转向 离开 到 吹 他的 自己的 鼻子 和 平等的 暴力 .

然后他转过身，用同样粗暴的力道擤了擤鼻子。

[dʒæk] [hɪm'self] [felt] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
Jack himself felt hot in the eyes ,
杰克 他自己 毛毡 热的 在 这 眼睛 ,

杰克自己也感到眼睛发烫。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɜ:rdz] [wɪt] [si:md] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
but he had no words which seemed adequate to the situation .
但 他 有 不 字 哪个 似乎 足够的 到 这 情况 .

但他找不到合适的词语来形容这种情况。

" [sɪt] [daʊn] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] ['gouɪŋ][tu:; tə]
" Sit down , " his uncle said , waving him to a chair , and then going to
" 坐 向下 , " 他的 叔叔 说 , 挥手 他 到 一个 椅子 , 和 然后 去 到
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

“坐下,”他叔叔说着, 朝他挥了挥手, 示意他坐到椅子上, 然后走到自己的桌子旁。

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] .
He took from a pigeon - hole some letters and papers .
他 采取 从 一个 鸽子 - 洞 一些 信件 和 文件 .

他从鸽舍里取出了一些信件和文件。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jə] .
" I have several things to say to you .
" 我 有 一些 事物 到 说 到 你 .

我有几句话要对你说。

['mɪsɪz] . - [raɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['spɑ:si] ['letər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] . "
Mrs . Fairhew writes a very spicy letter when she wants to . "
太太 . - 写 一个 非常 辛辣的 信 什么时候 她 想要 到 . "

费尔休太太想写信的时候, 就能写出非常露骨的信。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] , [sɜ:r] .
" I should think she might , sir .
" 我 应该 思考 她 可能 , 先生 .

“我想她可能会, 先生。”

[ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['spɑ:si] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:ks] . "
She can be spicy when she talks . "
她 能 是 辛辣的 什么时候 她 会谈 . "

她说话时语气很犀利。

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jə][wɜ:r; wər] [groʊn] - [ʌp] , [dʒæk] .
" She says I didn't know you were grown - up , Jack .
" 她 说道 我 没有 知道 你 是 生长 - 向上 , 杰克 .

“她说我不知道你已经长大了, 杰克。”

" [dʒæk] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ,
" Jack blushed at the remembrance , vivid and sharp ,
" 杰克 脸红了 在 这 纪念 , 生动 和 锋利的 ,

杰克想起那段清晰而深刻的往事, 不禁脸红了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [tu:; tə]['dʒeri] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ['ri:ələɪz] [ðæt] [hi:; hi]
of his declaration to Jerry that he would make his uncle realize that he
的 他的 宣言 到 杰瑞 那 他 会 制作 他的 叔叔 意识到 那 他
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] .
had come to man's estate .
有 来 到 男人的 财产 .

他向杰瑞宣称, 他要让他的叔叔明白, 他已经到了男人的境界。

" [oʊ] , [hoʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dreɪk] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmərəs] [aɪz] ,
" Oh , ho , " said Mr : Drake , regarding him keenly , but with humorous eyes ,
" 哦 , 何 , " 说 先生 : 德雷克 , 关于 他 敏锐地 , 但 和 幽默 眼睛 ,
" [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
" you thought so too ,
" 你 想法 所以 也 ,
" 哦 , 嚯 , " 德雷克先生说着 , 目光锐利却又带着一丝幽默 , " 你也这么想的。 "

[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd] !
Of course you did !
的 课程 你 做过 !

你当然会这么做!

[wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [fuːl] .
Well , I know it now , and I've been an old fool .
出色地 , 我 知道 它 现在 , 和 我已经 到过 一个 老的 傻子 .

我现在明白了 , 我真是 个老傻瓜。

[aɪ] [kənˈgrætʃələrt] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I congratulate you , Jack , with all my heart .
我 祝贺 你 , 杰克 , 和 全部 我的 心 .

杰克 , 我由衷地祝贺你。

[ɪf] [mɪs] - [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] " — [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd]
If Miss Marchfield is like her mother " — He broke off as if his thought had
如果 错过 - 是 喜欢 她 母亲 " — 他 打破 离开 作为 如果 他的 想法 有
[gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
got the better of his speech .
得到 这 更好的 的 他的 演讲 .

"如果马奇菲尔德小姐像她母亲一样"——他突然停了下来 , 仿佛他的思绪战胜了言语。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" If she is all that Mrs . Fairhew says she is , you have a treasure , my boy .
" 如果 她 是 全部 那 太太 : - 说道 她 是 , 你 有 一个 宝藏 , 我的 男生 :

"如果她真像费尔休太太说的那样 , 那你可就捡到宝了 , 孩子。 "

[dəʊnt] [ˈevər] [rʌŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jɑːt] . "
Don't ever run off with her yacht . "
不 曾经 跑步 离开 和 她 游艇 . "

千万别把她的游艇开走。

" [aɪ] [ˈnevər] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðæt] [pərˈfɔːrməns] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbəːdi] , " [dʒæk] [dɪˈkledr] [ˈstaʊtli] ,
" I never mean to repeat that performance with anybody , " Jack declared stoutly ,
" 我 绝不 意思是 到 重复 那 表现 和 任何人 , " 杰克 声明 坚定地 ,
[əˈɡen] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [ˈfɜːrvəntli] .
again shaking hands fervently .
再次 摇晃 双手 热切地 .

"我绝不想再对任何人重演那种场面 , " 杰克 坚定地 说道 , 再次 热情地 握手。

" [ju:v] [ɔ:lweɪz] [biŋ] [ɔ:flɪ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [dʌn]
" **You've always been awfully good to me , Uncle Randolph , and I've never done**
" 你已经 总是 到过 非常 好的 到 我 , 叔叔 兰道夫 , 和 我已经 绝不 完毕
['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
anything for you . "
任何事物 为了 你 . "

“兰道夫叔叔，您一直对我很好，而我从来没有为您做过任何事。”

" [hʌm] , [pər'hæps][nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] ,
" **Hum , perhaps not that you know of , " the other replied ,**
" 哼 , 也许 不是 那 你 知道 的 , " 这 其他 回复 ,
“嗯，或许你不知道吧。”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ;
with a humorous lift of his eyebrows ;
和 一个 幽默 举起 的 他的 眉毛 ;
他幽默地挑了挑眉；

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [du:] [gʊd] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [hɑ:rm] .
" **but we sometimes do good when we think we're doing harm .**
" 但 我们 有时 做 好的 什么时候 我们 思考 是 正在做 伤害 .
但有时我们自认为在作恶，实际上却做好事。

[ri:d] [ðɪs] .
Read this .
读 这 .
请阅读此文。

" [hi:; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blu:] ['envəloʊp] , [mʌtʃ] [stæmpt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ,
" **He held out a long blue envelope , much stamped and written upon ,**
" 他 握住 出去 一个 长的 蓝色的 信封 , 很多 盖章 和 书面 之上 ,
他递出一个长长的蓝色信封，上面贴满了邮票，也写了很多字。

[ænd; ənd][prə'veaɪdɪd][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['poʊstɪdʒ] - [stæmps] .
and provided with both American and English postage - stamps .
和 假如 和 两个都 美国人 和 英语 邮资 - 邮票 .
并附有美国和英国的邮票。

[dʒæk] [nu:] [aɪ 'ti:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
Jack knew it at a glance as the one he had taken from the
杰克 知道 它 在 一个 瞥一眼 作为 这 一 他 有 已采取 从 这
['mesɪndʒər] [ðæt] ['fɑ:ɡi] [naɪt] [æt; ət] [nɔ:rθ] ['heɪv(ə)n] ,
messenger that foggy night at North Haven ,
信使 那 雾蒙蒙的 夜晚 在 北 避风港 ,
杰克一眼就认出这是他在北港那个雾夜从信使那里拿到的那一个。

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [æt; ət] [naɪs] ,
had found in the pocket of his coat at Nice ,
有 成立 在 这 口袋 的 他的 外套 在 好的 ,
在尼斯时，他在外套口袋里发现了

[ænd; ənd][hæd; həd]['æftər] [mʌtʃ] [kɑ:dʒɪ'teɪʃn] [rɪ:'meɪld] [æt; ət] ['plɪməθ] .
and had after much cogitation remailed at Plymouth .
和 有 后 很多 思维 转发 在 普利茅斯 .
经过反复考虑，最终在普利茅斯重新寄出。

[ɪn][ðə; ði] [ʌpər] [left] - [hænd]['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊtɪs] [tu:; tə]
In the upper left - hand corner was the notice to
在 这 上 左边 - 手 角落 曾是 这 注意 到
左上角是这样的通知：

[rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ɑːr] . [biː] . , [ɪf] [nɑːt] [dɪˈlɪvəd] [ɪn] [faɪv] [deɪz] ,
return to R . B . Tillington , if not delivered in five days ,
返回 到 拉 . B . 蒂林顿 , 如果 不是 发表 在 五 天 ,
如果五天内未送达, 请退回RB Tillington。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
and the Boston address written in his own hand .
和 这 波士顿 地址 书面 在 他的 自己的 手 .
还有他亲笔写的波士顿地址。

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] : —
He drew out the letter and read : —
他 画 出去 这 信 和 读 : —
他抽出信, 读道: ——

[maɪ] [dɪr] [dreɪk] , — [juː; jʊ]
My Dear Drake , — You
我的 亲爱的 德雷克 , — 你
我亲爱的德雷克, ——你

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ˈɪnz, ˈaɪˈɲes][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni]
and I have known the ins and outs of the market for so many
和 我 有 已知 这 保险 和 出局 的 这 市场 为了 所以 许多
[ˈɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [bəʊθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈsaʊnd]
years that we ought to appreciate both the danger of getting into an unsound
年 那 我们 应该 到 欣赏 两个都 这 危险 的 获得 进入 一个 不健全
[stɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [ɡoʊ][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]
stock and the foolishness of letting the real thing go by for the want of
库存 和 这 愚蠢 的 出租 这 真实的 事物 去 经过 为了 这 想 的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] .
a little courage .
一个 小的 勇气 .

多年来, 我对市场的来龙去脉了如指掌, 因此我们应该既明白买入不稳健的股票的危险, 也明白因为缺乏一点勇气而错失真正好股票的愚蠢之处。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ˈɔːrɪŋtən] [sed] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [læst]
I think you are not likely to have forgotten what Orrington said in the club last
我 思考 你 是 不是 可能 到 有 被遗忘的 什么 奥林顿 说 在 这 俱乐部 最后的
[wiːk] [əˈbaʊt] [əˈraɪən; ɔː-] [ˈkɑːpər] ,
week about Orion Copper ,
星期 关于 猎户座 铜 ,
我想你不太可能忘记奥林顿上周在俱乐部里对奥赖恩·库珀说的话。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ment] [tuː; tə][sɪft] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] .
or that I told you I meant to sift that thing to the very bottom .
或者 那 我 讲述 你 我 意思是 到 筛 那 事物 到 这 非常 底部 .
或者我曾告诉你, 我打算把那东西筛到最底下。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪkrəskoʊp][ˈevər] [sɪns] .
Well , I have been looking it up with a microscope ever since .
出色地, 我 有 到过 寻找 它 向上 和 一个 显微镜 曾经 自从 .
从那以后, 我就一直用显微镜观察它。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] [θɪriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ˈletərz] , — [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
I enclose three or four copies of letters , — this is all confidential , of course ;
我 括 三 或者 四 副本 的 信件 , — 这 是 全部 机密的 , 的 课程 ;
我附上三四份信件副本——当然, 这些都是机密文件;

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,
you would know that without my saying so ,
你 会 知道 那 没有 我的 说 所以 ,
不用我明说, 你也知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] .
but the thing's too important not to be particular about .
但 这 事物 也 重要的 不是 到 是 特别的 关于 .
但这件事太重要了, 不能掉以轻心。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [fer] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
I write to you because I've got to have somebody share the thing ,
我 写 到 你 因为 我已经 得到 到 有 某人 分享 这 事物 ,
我写信给你是因为我需要找个人倾诉这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [ɑːn][ðə; ði] [sent] .
and I think you can raise the money without putting anybody on the scent .
和 我 思考 你 能 增加 这 钱 没有 推杆 任何人 在 这 香味 .
我觉得你可以在不引起任何人注意的情况下筹集到这笔钱。

[brɪˈsɑːdz] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [gɔːt][ɑːn] [wel] [təˈgeðər] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][jʊər; jər] [lʌk] ,
Besides that , we have always got on well together , I believe in your luck ,
除了 那 , 我们 有 总是 得到 在 出色地 一起 , 我 相信 在 你的 运气 ,
除此之外, 我们一直相处得很好, 我相信你的运气。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
and I want somebody to stand with me in running the whole thing .
和 我 想 某人 到 站立 和 我 在 跑步 这 所有的 事物 .
我希望有人能和我一起负责整个项目。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈmɪljənz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][kənˈtroʊl][æt; ət][wʌns] .
There's nothing less than millions in it if we can get control at once .
有 没有什么 较少的 比 百万 在 它 如果 我们 能 得到 控制 在 一次 .
如果我们能立即控制住它, 那其中的金额至少有数百万美元。

[sel] [ˈeniθɪŋ] , — [aɪm] [ˈselɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [maɪˈself] , — [ænd; ənd][get][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]
Sell anything , — I'm selling everything myself , — and get in on the ground floor
卖 任何事物 , — 我是 销售 一切 我 , — 和 得到 在 在 这 地面 地面
[ʌv; əv][əˈraɪən; ɔː-] .
of Orion .
的 猎户座 .
卖掉任何东西——我自己也在卖掉所有东西——然后加入 Orion 的第一年。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]
If I had
如果 我 有
如果我曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 323]
[页 -]
[第323页]
[noʊn] [dʒʌst] [wer] [tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] , [aɪd][hæv; həv][gɔːt][juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [fɔːr; fər]
known just where to hit you , I'd have got you to town to investigate for
已知 只是 在哪里 到 打 你 , ID 有 得到 你 到 镇 到 调查 为了
[jɔːrself] ;
yourself ;
你自己 ;
我知道该怎么打你, 我早就把你带到镇上让你自己去调查了;

[bʌt; bət] [aɪv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [smɔ:ɪl] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l'redi] ['tɛləgræfɪŋ] [tu:;; tə] ['evri] [dæmd] [pɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði]
but I've wasted a small fortune already telegraphing to every damned port on the
但 我已经 浪费 一个 小的 财富 已经 电报 到 每一个 该死的 港口 在 这
[koʊst] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
coast I could think of .
海岸 我 可以 思考 的 .

但我已经浪费了一大笔钱，向我能想到的沿海所有港口都发了电报。

[ju:ɪl] [faɪnd][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] [ju:; jʊ][pʊt] ['ɪntu:ɪ] .
You'll find wires waiting at every place you put into .
你会 寻找 电线 等待 在 每一个 地方 你 放 进入 .

无论你往哪个地方走，都会发现电线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

疯狂的游轮之旅(A Madcap Cruise)

第14/14页

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kɑːnstə'leɪʃ(ə)n] .

Orion's bound to be the coming financial constellation .

猎户座的

边界

到

是

这

未来

金融的

星座

.

猎户座注定会成为下一个金融星座。

[biː] . [biː] . , - , [ˈfɑːstər] , [ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][aɪˈtiː]

B . B . , Mellington , Foster , and two or three others have blundered into it .

B . B . ,

促进

和

二

或者

三

其他的

有

犯错

进入

它

[dʒʌst][baɪ] [bʊl] [lʌk] ,

just by bull luck ,

只是 经过 公牛 运气 ,

BB、梅林顿、福斯特以及其他两三个人纯粹是靠运气误打误撞进了这个圈子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [stɑːk] [tuː; tə][hɜːrt][juːˈes] [ɪf] [juːl] [stænd][baɪ][emˈiː] .

but they haven't got enough stock to hurt us if you'll stand by me .

但

他们

还没有

得到

足够的

库存

到

伤害

我们

如果

你会

站立

经过

我

.

但如果你支持我的话，他们没有足够的库存来伤害我们。

[jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ə'raɪən; ɔː-] ,

Yours for Orion ,

此致

为了

猎户座

,

献给猎户座，

[ɑːr] . [biː] . [tiː] .

R . B . T .

拉 . B . T .

RBT

[dʒæk] [riːd] [ɪn] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] .

Jack read in steadily increasing consternation .

杰克

读

在

稳步

增加

惊愕

.

杰克读着读着，越来越惊恐。

" [gʊd] [ˈhevəns] !

" Good heavens !

" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [dɪd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] ?

" Did I make you lose the chance ?

" 做过 我 制作 你 失去 这 机会 ?

我让你错失机会了吗？

[dɪd][juː; jʊ] [get][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ? "

Did you get the telegrams ? "

做过 你 得到 这 电报 ? "

你收到电报了吗？

" [aɪ][gɑːt][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈfɜːrd] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,

" I got them , but they referred me to the letter ,

" 我 得到 他们 , 但 他们 指 我 到 这 信 ,

“我收到了，但他们让我去看那封信。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈʌp'set] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɜ:rl] [tu:; tə] [peɪ] [mʌt] [ə'ten](ə)n] .
" **and I was too upset about the Merle to pay much attention** .

" 和 我 曾是 也 沮丧的 关于 这 默尔 到 支付 很多 注意力 " .

我当时太在意梅尔的事了，所以没怎么注意。

[ðen] [aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ;
Then I went over to the island , and stayed there three or four days ;

然后 我 去 超过 到 这 岛 , 和 入住 那里 三 或者 四 天 ;

然后我去了岛上，在那里待了三四天；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][dɪd] [get][ə; eɪ] ['letər] — [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
so that by the time I did get a letter — a second one — the whole thing was
所以 那 经过 这 时间 我 做过 得到 一个 信 — 一个 第二 — — 这 所有的 事物 曾是
[ˈoʊvər] . "
over . "
超过 " . "

所以等我收到第二封信的时候，整件事已经结束了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [broʊk] ?
" **Was that what broke Tillington ?**
" 曾是 那 什么 打破 蒂林顿 ?

“这就是击垮蒂林顿的原因吗？ ”

" [dʒæk] [æskt] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ,eskə'peɪd][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hæf][ðə; ði][faɪ'næn](ə)]
Jack asked , feeling as if his escapade had destroyed half the financial
" 杰克 问 , 感觉 作为 如果 他的 恶作剧 有 损毁 一半 这 金融的
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 " .

杰克问道，感觉自己的冒险行为仿佛摧毁了半个金融世界。

" [aɪ 'ti:] [seɪvd] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . [dreɪk] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It saved me from going with him , " Mr . Drake returned , with a
" 它 已保存 我 从 去 和 他 , " 先生 . 德雷克 返回 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 " .

“这让我免于跟他一起走，”德雷克先生笑着回答道。

" [si:] [hɪr] .
" **See here** .
" 看 这里 " .

请看这里。

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd]
" **He extended**
" 他 扩展

他延长了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 324**]
[页 -]

[第324页]

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] ['kʌtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ðem; ðəm] [bæk] .
a lot of newspaper cuttings , and then drew them back .
一个 很多 的 报纸 插条 , 和 然后 画 他们 后退 .
收集了很多报纸剪报，然后又把它们拿了回来。

" ['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **Never mind , though , " he went on** .
" 绝不 头脑 , 尽管 , " 他 去 在 " .

“不过没关系，”他接着说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈtiku:ləz] .

" There's no need of going into the particulars .

" 有 不 需要 的 去 进入 这 细节 .

“没有必要赘述细节。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp][frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The whole thing was a trap from beginning to end .

这 所有的 事物 曾是 一个 陷阱 从 开始 到 结尾 .

整件事从头到尾都是个陷阱。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] , [dʒæk] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜːrli] ,

If you made a fool of me , Jack , by running off with the Merle ,

如果 你 制成 一个 傻子 的 我 , 杰克 , 经过 跑步 离开 和 这 默尔 ,

杰克, 如果你跟梅尔私奔, 让我颜面尽失,

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [aɪˈd][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪˈd][gɔːt] [ðæt]

it isn't a circumstance to the fool I'd have made of myself if I'd got that

它 不是 一个 环境 到 这 傻子 ID 有 制成 的 我 如果 ID 得到 那

[ˈletər] .

letter .

信 .

如果我收到那封信, 我肯定会出丑, 这可不是我这种傻瓜才会遇到的情况。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)]

If it hadn't been for that perfectly heartless and entirely inexcusable

如果 它 之前没有 到过 为了 那 完美 狠心 和 完全 不可原谅

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,

performance of yours ,

表现 的 你的 ,

如果不是你那场冷酷无情、完全不可原谅的表演,

[wiːd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][biː; bi] [ˈbegərz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][ˈmoʊmənt] .

we'd both of us be beggars at this blessed moment .

我们会 两个都 的 我们 是 乞丐 在 这 蒙福 片刻 .

此刻, 我们俩都将成为乞丐。

[wiː; wi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [riːd] [ðæt] [saɪn] [daʊnˈsterz] , - [ˈbegərz] [ænd; ənd]

We came so near it that I can't read that sign downstairs , ' Beggars and

我们 来了 所以 靠近 它 那 我 不能 读 那 符号 楼下 , - 乞丐 和

[ˈpedlər] [nɑːt] [əˈlaʊd] ,

Peddlers not Allowed ,

小贩 不是 允许 ,

我们离它太近了, 以至于我看不清楼下的牌子, “乞丐和小贩禁止入内”。

- [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [nɪr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [aɪ ˈtiː] [fərˈbɪd][em ˈiː][maɪ] [oʊn] [ˈɔːfɪs] . "

' without thinking how near I was to having it forbid me my own office . "

- 没有 思维 如何 靠近 我 曾是 到 拥有 它 禁止 我 我的 自己的 办公室 . "

“我当时根本没想过自己差点就失去了自己的办公室。”

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrændɒlf] ?

" Do you really mean it , Uncle Randolph ?

" 做 你 真的 意思是 它 , 叔叔 兰道夫 ?

“兰道夫叔叔, 您是认真的吗? ”

" [dʒæk] [æskt] [hæf] [ˈbreθləsli] .

" Jack asked half breathlessly .

" 杰克 问 一半 气喘吁吁 .

杰克几乎喘不过气来地问道。

" [aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðəʊ] [aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlz] [ˈprɪti] [ˈkrʊkɪd] .

" I do mean it , my boy , though I'm afraid the moral of it all's pretty crooked .

" 我 做 意思是 它 , 我的 男生 , 尽管 我是 害怕的 这 道德 的 它 一切 漂亮的 歪 .

“孩子, 我是认真的, 不过恐怕这件事的寓意有点扭曲。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevərnəs] [ðæt] ['gɪvz] [em 'i:][koʊld] ['fivəz] .
I had been led in with a cleverness that gives me cold shivers .
我 有 到过 引领 在 和 一个 聪明才智 那 给予 我 寒冷的 颤抖 .
我被一种令人不寒而栗的狡猾手段蒙蔽了双眼。

[ðæt] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [aɪ'd] [hɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [plænd] [aʊt]
That talk at the club that I'd heard as if by accident had all been planned out
那 讲话 在 这 俱乐部 那 ID 听到 作为 如果 经过 事故 有 全部 到过 计划 出去
,
!
,
我在俱乐部里无意中听到的那番谈话，其实都是事先计划好的。

[ænd; ænd][soʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [θɪŋz] [aɪ][wəʊnt][goʊ][ˈɪntu:] .
and so on for a lot more things I won't go into .
和 所以 在 为了 一个 很多 更多的 事物 我 惯于 去 进入 .
还有很多其他方面，我就不一一赘述了。

- [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ,
Mellington's blown his brains out ,
- 吹 他的 大脑 出去 ,
梅林顿自杀了。

[ænd; ænd] [pʊr] [oʊld][ˈfɑ:stər] [ˈɪznt] [ʌp][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kædʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [drɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
and poor old Foster isn't up to anything but cadging for drinks at the club
和 贫穷的 老的 促进 不是 向上 到 任何事物 但 乞讨 为了 饮料 在 这 俱乐部
,
!
,
可怜的老福斯特除了在俱乐部里蹭酒喝之外，什么也没干。

[ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [roʊpt] [ɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] !
and telling how he was roped in when he was drunk , poor old fellow !
和 讲述 如何 他 曾是 绳索 在 什么时候 他 曾是 醉 , 贫穷的 老的 同伴 !
还讲述了他喝醉后被骗的经过，可怜的老家伙！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][əˈraɪən; ɔ:-] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][pʊt][ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈdɑ:lər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɔ:r]
I was so sure of Orion that I'd have put in the last dollar of yours or
我 曾是 所以 当然 的 猎户座 那 ID 有 放 在 这 最后的 美元 的 你的 或者
[maɪn][aɪ][kʊd; kəd]
mine I could
矿 我 可以
我对Orion公司如此有信心，以至于我愿意把我们所有人的最后一分钱都投进去。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 325**]
[页 -]

[hæv; həv][leɪd][hændz][ɑ:n] !
have laid hands on !
有 铺设 双手 在 !
已经拿到手了！

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] [wen] [men] [kənˈgrætələɪt] [em 'i:][ɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt]
I feel like a humbug when men congratulate me on knowing enough to keep out
我 感觉 喜欢 一个 骗子 什么时候 男人 祝贺 我 在 会心 足够的 到 保持 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [mes] . "
of the mess . "
的 这 混乱 . "
当男人们祝贺我懂得置身事外、不惹麻烦时，我觉得自己像个伪君子。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dʒæk] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪ] [ˈiːgərnəs] .
" And I saved you ? " cried Jack , bending forward with boyish eagerness .
" 和 我 已保存 你 ？ " 哭 杰克 ， 弯曲 向前 和 男孩气 渴望 .

“我救了你？”杰克喊道，带着孩子般的急切向前倾身子。

" [jes] , [juː; jʊ] [ˈræskəli] [ˈdʒækəneɪps] ; [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈkredit] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Yes , you rascally jackanapes ; but small credit to you !
" 是的 ， 你 赖皮 杰克纳佩斯 ； 但 小的 信用 到 你 ！

“是的，你们这些无赖笨蛋；但你们也值得称赞！”

" [dʒæk] [sent] [ðə; ði][ɔːg] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Jack sent the log up into the air , and , bounding to his feet ,
" 杰克 发送 这 日志 向上 进入 这 空气 ， 和 ， 边界 到 他的 脚 ，

杰克把圆木抛向空中，然后跳了起来，

[kɔːt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [fel] .
caught it as it fell .
捕捉 它 作为 它 跌倒 .

它掉下来的时候我接住了。

" [wuːp] !
" Whoop !
" 哇哦 ！

“哇！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][oʊld] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] !
" Oh , how glad I am old Tillington wrote that letter and I carried it off !
" 哦 ， 如何 高兴的 我 是 老的 蒂林顿 写道 那 信 和 我 携带 它 离开 ！

“哦，我多么庆幸老蒂林顿写了那封信，而我把它带走了！”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [læft] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspɔːnsɪv] [ˈdʒɔɪəsnis] ,
" The President laughed with responsive joyousness ,
" 这 总统 笑了 和 响应式设计 喜悦 ，

总统爽朗地笑了，

[bʌt; bət] [riˈmaɪndɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈbʊliənt] [ˈnefjuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [klaːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːm] .
but reminded his ebullient nephew that there were clerks in the other room .
但 提醒 他的 热情洋溢 侄子 那 那里 是 职员 在 这 其他 房间 .

但他提醒他那兴高采烈的侄子，隔壁房间还有职员。

[hiː; hi] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [æsk] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
He began to ask questions about the voyage ,
他 开始 到 问 问题 关于 这 航程 ，

他开始询问有关航行的问题，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [wʌn] [ænd; ənd] [dʒæk] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ]
but the clock struck one and Jack recalled the fact that Taberman was waiting
但 这 钟 击 一 和 杰克 召回 这 事实 那 - 曾是 等待

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraʊndhedz] ,
for him at the Roundheads ,
为了 他 在 这 圆颅党 ，

但时钟敲响了一点，杰克想起塔伯曼正在圆颅党那里等着他。

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈtentərhuːks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nuːz] .
and probably was on tenterhooks for his news .
和 大概 曾是 在 帐篷钩 为了 他的 消息 .

他可能一直焦急地等待着他的消息。

" [ju:] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
" You'll come to luncheon , won't you , sir ?
" 你会 来 到 午餐 , 惯于 你 , 先生 ?
" 先生, 您会来参加午餐吗?
" [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .
" 他恳求道。
" ['ðætəl] [lʊk] [wel] , " [riˈtɔ:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [dɪ'rɪzn] .
" That'll look well , " retorted his uncle with humorous derision .
" 那将 看 出色地 , " 反驳 他的 叔叔 和 幽默 嘲笑 .
" 那看起来会很不错, "他叔叔带着幽默的嘲讽反驳道。
" ['evrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɜ:rl] — - ['kʊdnt] [hoʊld]
" Everybody knows about your running off with the Merle — Bardale couldn't hold
" 大家 知道 关于 你的 跑步 离开 和 这 默尔 — - 不能 抓住
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [kənˈdʊʃnɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] .
his tongue — and I shall be accused of condoning a felony .
他的 舌头 — 和 我 将 是 被告 的 纵容 一个 重罪 .
" 大家都知道你和梅尔私奔的事——"巴德尔忍不住说道, "我会被指控包庇重罪。"
" [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [set] [aʊt][ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Nevertheless they set out arm in arm for the
" 尽管如此 他们 放 出去 手臂 在 手臂 为了 这
" 然而, 他们手挽着手出发了.....
[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 326]
[页 -]
" [第326页]
[klʌb] ,
club ,
俱乐部 ,
" 俱乐部,
[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
and as they went the President informed his secretary that he should not be
和 作为 他们 去 这 总统 知情的 他的 秘书 那 他 应该 不是 是
[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
back at the office that afternoon .
后退 在 这 办公室 那 下午 .
" 他们离开时, 总统告诉他的秘书, 他当天下午不应该回办公室。
" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][wa:nt][tu:; tə] [rʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɔ:g] ,
" We shall want to run over the log ,
" 我们 将 想 到 跑步 超过 这 日志 ,
" 我们要碾过那根原木,"
" [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][dʒæk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈelɪvətər] .
" he explained to Jack as they waited for the elevator .
" 他 解释 到 杰克 作为 他们 等待 为了 这 电梯 .
" 他一边和杰克等电梯, 一边向他解释道。"
" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [blʌʃ] [tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [ri:d] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈgoʊɪŋ]
" I've no doubt it will make you blush to have me read it , but I'm going
" 我已经 不 怀疑 它 将要 制作 你 脸红 到 有 我 读 它 , 但 我是 去
[tu:; tə] . " to . " "
到 . " " "
" 我知道让我读这篇文章会让你脸红, 但我还是要读。"

" [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [dʒæk] ['ænsər] , [wið; wiθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [pjɔr] [dʒɔɪ] .
" I brought it for you , " Jack answered , with a grin of pure joy .
" 我 带来 它 为了 你 , " 杰克 回答 , 和 一个 咧嘴笑 的 纯的 喜悦 :
"我给你带来的,"杰克回答道, 脸上洋溢着纯粹的喜悦。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl] [aɪ][send][ə; eɪ]['keɪb(ə)][tu:; tə] ['kætrɪn] ?
" Do you mind waiting a minute , while I send a cable to Katrine ?
" 做 你 头脑 等待 一个 分钟 , 尽管 我 发送 一个 电缆 到 卡特琳娜 ?
"请您稍等片刻, 我给卡特琳发个电报? "

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:flɪ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd] [ju:d] [bi:; bi][ɑ:n][em 'i:] . "
She was awfully anxious to know how hard you'd be on me . "
她 曾是 非常 焦虑的 到 知道 如何 难的 你会 是 在 我 : "
她非常想知道你会对我有多严厉。

" [naʊ] [ʃi:l] [θɪŋk] [aɪv] [noʊ] ['bækboʊn] [æt; ət][ɔ:l] .
" Now she'll think I've no backbone at all .
" 现在 壳 思考 我已经 不 骨干 在 全部 :
"现在她会觉得我一点骨气都没有。"

[wel] , [wen] [ju:; jʊ] [pleɪd] [em 'i:] [ðæt] [trɪk] , [dʒæk] , [aɪ][felt] ['terəbli] [oʊld][ænd; ænd][ə'loʊn] ;
Well , when you played me that trick , Jack , I felt terribly old and alone ;
出色地 , 什么时候 你 玩 我 那 诡计 , 杰克 , 我 毛毡 可怕 老的 和 独自的 ;
杰克, 你耍了我那招之后, 我感觉自己又老又孤独;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt] ['jʌŋgər] [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] , [ænd; ænd] [prɪ'perd] [tu:; tə]
but I think I am a little bit younger now you're back , and prepared to
但 我 思考 我 是 一个 小的 少量 年轻 现在 你是 后退 , 和 准备 到
[br'heɪv] [jɔ:r'self] . "
behave yourself . "
表现 你自己 : "

但我觉得你回来后, 我好像年轻了一点, 也更愿意安分守己了。

" [weɪt] [tɪl] [ju:v] [ri:d] [ðə; ðɪ][ɔ:g] , " [læft] [dʒæk] , " [ænd; ænd] [ju:l] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn][jɔr; jər]
" Wait till you've read the log , " laughed Jack , " and you'll think you're in your
" 等待 直到 你已经 读 这 日志 , " 笑了 杰克 , " 和 你会 思考 你是 在 你的
[ti:nz] !
teens !
青少年 !

"等你读完那篇日志,"杰克笑着说, "你会觉得自己还是个十几岁的少年! "

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" [Pg 327]
" [页 -]
[第327页]

[ˈtʃæptər] [ˌeɪti:n]
Chapter Eighteen
章 十八
第十八章

-
EPILUDE
-
尾声

[dʒæk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
Jack , who had been dining at Mrs . Fairhew's ,
杰克 , WHO 有 到过 用餐 在 太太 : - ,
杰克当时正在费尔休太太家用餐,

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] ['kætrɪn] [wʌn] ['i:vniŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brʴɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [set][fɔ:r; fər]
was taking leave of Katrine one evening a few weeks before the day set for
曾是 采取 离开 的 卡特琳娜 一 晚上 一个 很少 周 前 这 天 放 为了
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

在婚礼日期前几周的一个晚上，他向卡特琳告别。

[ðə; ði] [fer'wel] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [di'libəreitənɪs] [wɪt] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
The farewell had all the characteristic deliberateness which has marked the
这 告别 有 全部 这 特征 深思熟虑 哪个 有 标记 这
[ʌn'wɪlɪŋ] [sepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌpəlz] [frʌm; frəm][taɪm] [ɪmə'mɔ:riəl] ,
unwilling separation of engaged couples from time immemorial ,
不情愿 分离 的 已订婚的 情侣 从 时间 远古的 ,
这场告别充满了自古以来订婚情侣被迫分离时特有的那种刻意安排。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] - [naɪt] [prə'ɔ:nɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:zuəl][baɪ][hɪz; ɪz] ['ti:zɪŋ] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə]
and was to - night prolonged more than usual by his teasing refusal to
和 曾是 到 - 夜晚 延长 更多的 比 通常 经过 他的 戏弄 拒绝 到
[ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
answer a question .
回答 一个 问题 .

今晚，他故意回避问题，故意拖延时间，比平时更长。

" [du:] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ɪz] [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [dreɪk] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃɪ]
" Do tell me what the great secret is between you and Mr . Drake , Jack , " she
" 做 告诉 我 什么 这 伟大的 秘密 是 之间 你 和 先生 : 德雷克 , 杰克 , " 她
[bɛgd] .
begged .
乞求 .

“杰克，快告诉我你和德雷克先生之间到底有什么秘密吧，”她恳求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['pɜ:rɪktli] ['hɔ:ɹɪd] !
" I think you are perfectly horrid !
" 我 思考 你 是 完美 可怕的 !

“我觉得你简直太糟糕了！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] ['sɔ:ftli] .
" He looked down into her face and laughed softly .
" 他 看起来 向下 进入 她 脸 和 笑了 轻轻 .

他低头看着她的脸，轻轻地笑了。

" [jʊə(r)] [na:t] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" You're not , " he returned .
" 你是 不是 , " 他 返回 .

“你不是，”他回答道。

" [jʊə(r)] ['pɜ:rɪktli] ['stʌnɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" You're perfectly stunning to - night . "
" 你是 完美 令人惊叹的 到 - 夜晚 : "

“你今晚美得令人窒息。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][er 'em] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tid] , [læfɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ;
" Of course I am , " she retorted , laughing and pouting ;
" 的 课程 我 是 , " 她 反驳 , 笑 和 撅嘴 ;

“我当然是，”她笑着撅着嘴反驳道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [pʊt][em 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
" but you can't put me off with a compliment .
" 但 你 不能 放 我 离开 和 一个 赞扬 .

但你用恭维话是吓不倒我的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] ;
If you hadn't meant to tell me , you wouldn't have spoken about it at all ;
如果 你 之前没有 意思是 到 告诉 我 , 你 不会 有 说 关于 它 在 全部 ;
如果你不是故意要告诉我, 你根本就不会提起这件事;

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk]
and I think
和 我 思考

我觉得

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 328]
[页 -]

[第328页]

[juːv] [tiːzd] [em ˈiː] [ɪˈnʌf] .
you've teased me enough .
你已经 戏弄 我 足够的 .

你已经逗弄我够久了。

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ænd] [juː; jʊ] ?
What is it about the President and you ?
什么 是 它 关于 这 总统 和 你 ?

你和总统之间有什么特别的联系?

" [ʃiː; ji] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [krəˈvæt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wɜːr; wər]
" She touched the tips of her fingers to his cravat , as if she were
" 她 感动 这 尖端 的 她 手指 到 他的 领结 , 作为 如果 她 是
[ˈstreɪtnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
straightening it ,
拉直 它 ,

她用指尖轻轻碰了碰他的领巾, 好像在帮他整理领巾似的。

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ji] [wɜːz; wɜːz] [ˈprɑːbəbli] [ˈoʊnli] [ɪgˈzɜːrtɪŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp]
whereas she was probably only exerting instinctively her privilege of proprietorship
然而 她 曾是 大概 仅有的 施力 本能地 她 特权 的 所有权
[ɪn] [dʒæk] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] .
in Jack and his belongings .
在 杰克 和 他的 财物 .

而她可能只是本能地行使了她对杰克及其财物的所有权特权。

" [wel] , " [hiː; hi] [læft] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪfli] ,
" Well , " he laughed , " you have borne it beautifully ,
" 出色地 , " 他 笑了 , " 你 有 出生 它 非常漂亮 ,

“嗯,”他笑着说, “你表现得非常出色。”

[ænd; ænd] [aɪv] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ˈkreɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [tɪl] [aɪ] [dəʊnt] [der] [pʊt] [ɔːf] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
and I've had you crazy with curiosity till I don't dare put off telling you .
和 我已经 有 你 疯狂的 和 好奇心 直到 我 不 敢 放 离开 讲述 你 .

我已经把你的好奇心逼疯了, 所以我不敢再拖延告诉你了。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈprɑːbəbli] [laɪ] [əˈweɪk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
But you'll probably lie awake half the night thinking about it . "
但 你会 大概 说谎 醒 一半 这 夜晚 思维 关于 它 . "

但你可能会半夜睡不着觉, 一直在想这件事。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] . "
" That depends upon how important it is . "
" 那 取决于 之上 如何 重要的 它 是 . "

“那要看它有多重要了。”

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jə] ,
" **I expect to be paid for telling you** ,
" 我 预计 到 是 有薪酬的 为了 讲述 你 ,

“我希望因为告诉你这些而获得报酬，

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] .
" **he declared with a look that made her flush** .
" 他 声明 和 一个 看 那 制成 她 冲洗 .

“他说道，眼神让她脸红了。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jə] [maɪt] [biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]
" **I should think you might be generous enough to tell me for nothing** , " **she**
" 我 应该 思考 你 可能 是 慷慨的 足够的 到 告诉 我 为了 没有什么 , " 她
[rɪ'spɒndɪd] ;
responded ;
回应 ;

“我想你应该足够慷慨，愿意免费告诉我吧，”她回答道；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈdɪmplz] [ˈdiːpənd] .
but her dimples deepened .
但 她 酒窝 加深 .

但她的酒窝却加深了。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈfɔːrwəd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He stooped forward quickly , **and kissed her** .
他 弯腰 向前 迅速地 , 和 亲吻 她 .

他迅速俯身向前，吻了她。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] [kə'reɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi]
Then he took both her hands in his , **and stood caressing them while he**
然后 他 采取 两个都 她 双手 在 他的 , 和 站立 爱抚 他们 尽管 他
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

然后他握住她的双手，一边抚摸着她的手一边继续前进。

" [ðə; ðɪ] [nuːz] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The news is this** , " **he said** .
" 这 消息 是 这 , " 他 说 .

“新闻是这样的，”他说。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə]
" **We've got to change our plans for the wedding journey from stem to**
" 我们已经 得到 到 改变 我们的 计划 为了 这 婚礼 旅行 从 干 到
[stɜːrn] . " **stern** . "
船尾 . "

“我们必须彻底改变婚礼之旅的计划。”

" [waɪ] , [dʒæk] !
" **Why , Jack !**
" 为什么 , 杰克 !

“杰克，你好！ ”

[wʌt] [duː;][juː; jə] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] , [daɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **It's a fact , dear** , " **he went on** ,
" 它是 一个 事实 , 亲爱的 , " 他 去 在 ,

“这是事实，亲爱的，”他继续说道。

[ə'su:mɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəsli] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l][tu:; tə]
assuming an expression of profound regret which was too obviously artificial to
假设 一个 表达 的 深刻的 后悔 哪个 曾是 也 明显地 人造的 到
[bi:; bi] [dɪ'presɪŋ] .
be depressing .
是 沉闷 .

表现出深深的遗憾，但这种遗憾做得太过刻意，以至于无法令人感到沮丧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 329]
" [页 -]

[第329页]

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] ?
" Because — Are you ready for a great shock ?
" 因为 — 是 你 准备好 为了 一个 伟大的 震惊 ?

因为——你准备好迎接巨大的冲击了吗？

['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ber] [aɪ 'ti:] ? "
Wouldn't you like me to support you in case you couldn't bear it ? "
不会 你 喜欢 我 到 支持 你 在 案件 你 不能 熊 它 ? "

难道你不希望我在你无法承受的时候支持你吗？

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ʒ: dʒd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔ:rəb(ə)l] [smaɪl] .
" Don't be silly , " she urged , with an adorable smile .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 敦促 , 和 一个 可爱的 微笑 .

“别傻了，”她笑着劝道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wʌt] ? "
" Because what ? "
" 因为 什么 ? "

“为什么？”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['ʌŋk(ə)l] ['rændɔlf] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði] [mɜ:rl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
" Because Uncle Randolph has given us the Merle as a wedding present .
" 因为 叔叔 兰道夫 有 给定 我们 这 默尔 作为 一个 婚礼 展示 .

“因为兰道夫叔叔把这匹梅尔马作为结婚礼物送给了我们。”

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑ:r]
He told me this afternoon , so that we should have time to shape our
他 讲述 我 这 下午 , 所以 那 我们 应该 有 时间 到 形状 我们的
[plænz] [ə'kɔ:rdɪŋli] . "
plans accordingly . "
计划 因此 . "

他今天下午告诉了我了，这样我们就有时间相应地调整计划了。

" [oʊ] , [daɪ] [dʒæk] ! "
" Oh , dear Jack ! "
" 哦 , 亲爱的 杰克 ! "

“哦，亲爱的杰克！”

" ['splendɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Splendid of him , isn't it ?
" 灿烂 的 他 , 不是 它 ?

“他真是太棒了，不是吗？”

[haʊ] [wʊd] [aɪˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mɜːrli] [sent] [ˈoʊvər][ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
How would it strike you to have the Merle sent over and to take a
如何 会 它 罢工 你 到 有 这 默尔 发送 超过 和 到 拿 一个
[hoʊl] [jɪr] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ? "
whole year in her on the Mediterranean ? "
所有的 年 在 她 在 这 地中海 ? "

如果把那只梅尔送过来，让你在地中海和它一起待上一整年，你觉得怎么样？

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
" **Oh , that would be too beautiful !**
" 哦 , 那 会 是 也 美丽的 !

“哦，那也太美了！ ”

" [ˈkætrɪn] [kraɪd] .
" **Katrine cried .**
" 卡特琳娜 哭 .

卡特琳哭了。

[ʃiː; ji] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [breɪv] [aɪz] .
She clasped her hands , and looked up at him with loving brave eyes .
她 紧握 她 双手 , 和 看起来 向上 在 他 和 爱 勇敢的 眼睛 .
她双手紧握，抬起头，用充满爱意和勇敢的眼神望着他。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ,
Her first thought was of his pleasure ,
她 第一的 想法 曾是 的 他的 乐趣 ,

她首先想到的是他会感到高兴，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][ˈsækrɪfaɪs] ;
and instantly followed the reflection that she was making her first sacrifice ;
和 即刻 随后 这 反射 那 她 曾是 制作 她 第一的 牺牲 ;
她随即意识到，这是她做出的第一个牺牲；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [dʒæk][ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈduːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for her quick mind foresaw that Jack on a yacht , with duties in which he
为了 她 快的 头脑 预见 那 杰克 在 一个 游艇 , 和 职责 在 哪个 他
[dɪˈlaɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

她机敏地预见到杰克会在游艇上，从事他乐于从事的工作，

[wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [les] [ˈhoʊlli] [hɜːrz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈtræv(ə)][baɪ][lənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
would probably be less wholly hers than in the travel by land which they had
会 大概 是 较少的 完全 她的 比 在 这 旅行 经过 土地 哪个 他们 有
[əˈreɪndʒd] .
arranged .
安排 .

这次旅行可能不会像他们安排的陆路旅行那样完全属于她。

[ʃiː; ji] [smaɪld] [ˈwʌndərfəli] ,
She smiled wonderfully ,
她 微笑 太棒了 ,

她笑容灿烂。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃiː; ji] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
and for the first time in their engagement she bent forward of her own
和 为了 这 第一的 时间 在 他们的 订婚 她 弯曲 向前 的 她 自己的
[əˈkɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

这是他们订婚以来她第一次主动向前弯腰。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][lɪps] .
and offered him her lips .
和 提供 他 她 嘴唇 .

她将嘴唇献给了他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

[ˈɪlektroʊtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɒtən, ˈhaʊtən] & [si: ˈoʊ] .
Electrotyped and printed by H . O . Houghton & Co .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Cambridge , Mass . , U . S . A .
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

